

**ІМЕЦЬКО -
УКРАЇНСЬКИЙ**

**ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ
СЛОВНИК**



**DEUTSCH -
UKRAINISCHES
PHRASEOLOGISCHES
WÖRTERBUCH**

DEUTSCH- UKRAINISCHES PHRASEOLOGISCHES WÖRTERBUCH

von W. I. Gawris und O. P. Prorotschenko



BAND I

A—K

НІМЕЦЬКО- УКРАЇНСЬКИЙ ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ СЛОВНИК

Уклали В. І. Гаврись, О. П. Пророченко



ТОМ I

А—К

Немецко-украинский фразеологический словарь./
В 2-х т. Т. 1. А—К. / Сост. В. И. Гавришь, О. П. Про-
роченко. — К.: Рад. школа, 1981. — 26 л.—3 р. 30 к.
20000 экз. 70105. 4602020000.

Словарь в двух томах содержит более 30 тысяч фразеологических единиц, расположенных по гнездовому принципу. К каждому фразеологизму дан его украинский эквивалент, аналог или описательный перевод. Большинство словарных статей иллюстрируется примерами из художественной литературы.

Предназначается для учителей, студентов, аспирантов, переводчиков, журналистов и всех, кто изучает немецкий язык и занимается переводами.

*Рукопис обговорено та схвалено до видання
кафедрою теорії та практики перекладу
КДУ ім. Т. Г. Шевченка.*

Рецензент канд. філол. наук Б. П. Найдюв.

НЕМЕЦКО-УКРАИНСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ.

В двух томах. ТОМ I. А—К

Составили: *Владимир Иванович Гавришь,*
Ольга Петровна Пророченко

Издательство «Радянська школа». 252053. Киев, Ю. Коцюбинского, 5.

Зав. редакцією іноземних мов *Л. О. Костюченко*, Редактор *Т. І. Зінкевич*. Літредактор *К. М. Лашко*. Художній редактор *М. А. Крисаченко*. Обкладинка художника *О. І. Петришко*. Технічний редактор *В. М. Зайцева*. Коректори *А. В. Лопата, В. П. Пуха, С. Л. Фурман*

Информ бланк № 3832

Здано до набору 10.12.80. Підписано до друку 23.10.81. Формат 60×90^{1/16}. Папір друк. № 1. Гарнітура літературна. Спосіб друку високий. Умовн. арк. 26. Обл.-видавн. арк. 41,95. Тираж 20000. Видавн. № 23026. Зам. № 527. Ціна 3 крб. 30 к.

Видавництво «Радянська школа»

252053. Київ, Ю. Коцюбинського, 5. Темплан 1981 р.

Книжкова фабрика ім. М. В. Фрунзе, 310057, Харків-57.
Донець-Захаржевська, 6/8.

ПЕРЕДМОВА

З часу виходу в світ першого німецько-українського фразеологічного словника минуло майже два десятиріччя. Фразеологічна наука досягла за цей період великих успіхів. Фундаментальні дослідження в галузі англійської та німецької фразеології справили відчутний вплив на розвиток фразеологічної науки в нашій країні та за кордоном.

За цей же час з'явилося багато вітчизняних та зарубіжних лексикографічних видань, у тому числі й одномовних та двомовних фразеологічних словників, які було детально проаналізовано й використано укладачами при підготовці цього словника. Крім того, у словник включено матеріал з особистих картотек укладачів.

Даний словник є спробою певної систематизації наявного фразеологічного матеріалу. Він охоплює понад 30 тис. фразеологічних одиниць. Вживання їх у мові ілюструється цитатами з творів класиків німецької літератури та сучасної художньої літератури НДР, а також ФРН, Австрії та Швейцарії.

В основу добору матеріалу для цього словника покладено структурно-семантичну класифікацію, розроблену І. І. Чорнишевою. Велику увагу приділено аналізу питань розвитку і, отже, видозміни значної частини фразеологічного фонду німецької мови в процесі функціонування фразеологізмів у мовленні, а також порівняльній характеристиці фразеологічних систем німецької та української мов (докладніше про теоретичні основи цих проблем див. у статті, доданій до словника).

Під час підготовки словника автори консультувалися з вченими-філологами НДР — викладачами Дрезденської вищої педагогічної школи: доктором наук Х. Лібшем, професором М. Пфютце, докторами Г. Арнольдом, Е. Вітмерс, Н. Пьочке, які надали значну допомогу при уточненні значень деяких фразеологізмів, їхньої сполучуваності та стилістичного забарвлення. Особливо уважно фахівці НДР опрацювали матеріал, ще не зафіксований у лексикографічних джерелах, але виявлений у процесі роботи над словником у текстах художньої літератури, преси, під час опитування інформантів — носіїв німецької мови (більш як 200 викладачів та студентів залучалися як інформанти).

Укладачі висловлюють щире подяку завідуючому Відділом Словника сучасної німецької мови Центрального науково-дослідного інституту мовознавства АН НДР доктору Г. Кемпке, який люб'язно надав їм можливість користуватися матеріалами картотеки Словника сучасної німецької мови.

Укладачі глибоко вдячні також рецензенту — канд. філол. наук Б. П. Найдову за цінні поради щодо добору матеріалу словника та його перекладу.

Цілком зрозуміло, що в такій великій роботі можуть бути певні недоліки та недоробки, тому укладачі з вдячністю приймуть пропозиції та зауваження, спрямовані на поліпшення словника.

ПОБУДОВА СЛОВНИКА

Фразеологічні одиниці розміщено в словнику за гніздовим принципом. Заголовком гнізда фразеологізмів є їхній спільний компонент (вокабула), виділений напівжирним курсивним шрифтом, після якого стоїть двокрапка і перша з фразеологічних одиниць цього гнізда з відповідним номером.

Dampf: 84. **Dampf in der Waschküche...**

Вокабули подано в алфавітному порядку. Вокабули-іменники стоять в однині, лише в деяких випадках — у множині:

Argusaugen: 1129. **Argusaugen haben ...**

Fisimatenten: 596. **Fisimatenten machen ...**

Фразеологічні одиниці, що мають у своєму складі омонімічні лексеми, розроблено в різних гніздах, позначених вокабулами з римськими цифрами:

Gesicht I: 807. ...

Gesicht II: 842. ...

Фразеологізми, де є граматичні омоніми, наводяться також у різних гніздах:

Gleiche n: 1079. ...

Gleiche f: 1082. ...

Вокабули іншомовного походження здебільшого супроводжуються транскрипцією:

Chambre garnie [ʹʒabr(ə) gar'ni:] ...

Фразеологічні одиниці занумеровано в межах кожної літери. Їх виділено напівжирним шрифтом:

besser abwarten, als sich übereilen

es fehlte nur ein Haar

sich auf Hochglanz bringen

У круглих дужках подано:

а) факультативні компоненти фразеологізмів (напівжирним шрифтом):

seinen Hut (unter den Arm) nehmen

im (des) Himmels willen

sich die Haare (aus)raufen

б) структурні варіанти компонентів фразеологізмів (світлим шрифтом), які вводяться словом *або*:

mein anderes (або zweites) Ich

das Tüpfelchen (або der Punkt) auf dem i

Krach machen (або schlagen)

в) синонімічні фразеологізми (світлим шрифтом), які вводяться скороченим словом *тж.* — *також*:

j-n auf einen Gedanken bringen (тж. j-m einen Gedanken eingeben)

г) лексичні елементи, які пояснюють контекстуальне вживання фразеологічної одиниці (світлим курсивом):

es zuckt j-m in den Händen (etw. zu tun)

д) пояснення, що розшифровують скорочення:

j. w. d. (скор. від ganz weit draußen)

е) джерела літературних цитат:

daran erkenn' ich meine Pappenheimer (F. Schiller, «Wallensteins Tod»)

ж) вказівки на відмінок, у якому вживається компонент фразеологізму:

sich (D) über etw. (A) wenig Kummer machen

Там, де це необхідно, у фразеологізмах подано світлим курсивом вказівки на типові або єдино можливі синтаксичні зв'язки із словами контексту:

j-d ist mit j-m über drei Ecken verwandt

j-n, etw. in Ehren halten

j-m etw. zu eigen geben

auf etw. (A) erpicht sein

Якщо до складу фразеологізмів входять приєменники, які можуть уживатися або з Dativ, або з Akkusativ (an, auf, hinter, in, über, unter, vor, zwischen), то дається відповідна вказівка на відмінок:

über j-n, etw. (A) Herr sein

Lust an etw. (D) finden

Lust auf etw. (A) haben

Вказівку на відмінок подано також, коли збігаються форми керування Genitiv і Dativ:

einer Sache (G) Herr werden

j-m, einer Sache (D) ein Bein stellen

Після фразеологізму часто стоїть позначка, що вказує на його стилістичне або емоційно-експресивне забарвлення. Відсутність позначки вказує на те, що фразеологізм нейтральний.

mein anderes (або zweites) Ich visok...

i der tausend! розм. фам. ...

das liebe Ich iron. ...

Якщо позначка стосується лише одного з кількох поданих значень, то вона стоїть перед відповідним значенням:

Kattun kriegen *розм.* 1. дістати прочухана, нагінку; 2. *військ.* зазнати жорстокого артилерійського обстрілу.

Після позначки наводиться український переклад, аналог або еквівалент, а в разі потреби — пояснення щодо походження та вживання фразеологічної одиниці:

die goldene Regel *мат.* трійне правило, правило трьох (*спосіб знаходження до трьох даних чисел четвертого, пропорційного*).

Якщо фразеологізм має кілька значень, то їх відділено одне від одного арабськими напівжирними цифрами:

eine gute (або tarfere) Klinge schlagen 1. добре фехтувати, бути хорошим фехтувальником; 2. *розм. фам.* багато пити і їсти, любити поїсти; 3. *für etw.* сміливо виступити на захист чого-н.

У словнику є чимало перехресних посилань типу *див. тж. (дивись також)*. Це полегшує відшукування синонімічних або близьких за значенням виразів і, отже, розширює функції словника. Його можна розглядати також як словник фразеологічних синонімів сучасної німецької мови.

520. **der Alp reitet j-n** кошмари гнітять кого-н., не дають спокою кому-н.; *див. тж.* А-523, М-78.

523. **j-n plagen die Alpträume** кошмари не дають спокою кому-н., гнітять кого-н.; *див. тж.* А-520, М-78.

78. **der Mahr reitet j-n** кошмари не дають спокою кому-н., гнітять кого-н.; *див. тж.* А-520, 523.

Синонімічні вирази одного гнізда згруповано, як правило, в одну словникову статтю, центром якої є перший за алфавітом, частіше вживаний або стилістично нейтральний вираз. Переклад подано тут до всієї групи:

mit der Kirche ums Dorf laufen (або fahren) (*тж.* die Kirche ums Dorf tragen) *розм.* робити великий гак.

Якщо ці вирази повторюються під іншою вокабулою (у даному випадку під вокабулою Dorf), то після них подано лише посилання на відповідну синонімічну групу або на відповідний вираз, де є переклад:

mit der Kirche ums Dorf laufen *див.* К-444.

die Kirche im Dorf lassen *див.* К-443.

Розміщуючи в словнику фразеологізми, автори додержувалися в основному таких принципів:

а) якщо в компонентному складі фразеологічної одиниці один іменник, то її слід шукати за цим іменником:

nach meinem Befinden — Befinden
im Blute waten — Blut

б) при наявності двох або більше іменників, коли важко виділити серед них семантично головний, фразеологізм слід шукати за першим іменником:

die Perlen vor die Säue werfen — Perle

Іноді цей принцип порушується, коли одним спільним словом, хоч воно й семантично не головне, можна об'єднати кілька фразеологічних одиниць. Наприклад, під вокабулою *Krone* подано таку групу виразів:

j-m wird keine (або nicht gleich eine) Perle (або Zacke) aus der Krone fallen (тж. *j-m bricht kein Zacken* або *keine Zacke aus der Krone*) розм. ірон. з ким-н. нічого не станеться від цього, з кого-н. корона не впаде.

Усі ці вирази повторюються на своїх алфавітних місцях (*Perle*, *Zacke*) без перекладу з посиланням на слово *Krone*. Таке розміщення матеріалу заощаджує обсяг словника і дає змогу уникнути зайвих перехресних посилань.

Для кращого орієнтування у великому гнізді фразеологізмів з вокабулою-іменником прийнято такий порядок подачі фразеологічних одиниць:

1. Заголовне слово в *Nominativ*.
2. » в *Genitiv* без прийменника.
3. » в *Dativ* без прийменника.
4. » в *Akkusativ* без прийменника.
5. Прийменникові конструкції за алфавітом прийменників.
6. Прислів'я та приказки.

Фразеологічні одиниці розробляються за прикметником, займенником, прислівником або числівником, якщо ці компоненти є семантично головними:

das himmlische Licht — himmlisch (Licht — посилання на himmlisch)
so etwas wie — etwas

das ist (mal wieder) echt — echt
nicht alle fünf(e) beisammen haben — fünf

Фразеологічні одиниці розміщуються за дієслівним компонентом тоді, коли дієслово є семантично головним або коли воно має певне експресивне забарвлення:

sich (D) einen abbrechen — abbrechen
j-n arm essen — essen

За прийменниковим компонентом фразеологізми розробляються тоді, коли він має логічний наголос:

ab dafür! — ab
es ist (nicht) an dem — an

Знак \cong у словнику вказує на те, що український фразеологізм близький за значенням до німецького, але відрізняється від нього за образом:

juble nicht zu früh, es kann noch anders kommen присл. не радій передчасно;
 \cong рано пташка заспівала, коли б кицька не спіймала.

Більшість фразеологічних одиниць словника ілюстровано прикладами, дібраними з творів класиків німецької літератури та сучасних прогресивних письменників. Значну частину прикладів запозичено з „*Moderne deutsche Idiomatik*“. Їх позначено в словнику *W. Friederich* — за прізвищем автора. Слисски основних лексикографічних джерел та використаних художніх творів подано на с. 378—382 другого тому.

УМОВНІ СКОРОЧЕННЯ

Українські

австр. — австрійський вираз
берл. — берлінський міський діалект
бібл. — біблійний вираз
вжив. — вживається
висок. — високий стиль
військ. — військова справа
груб. — грубий вираз
див. — дивись
дит. — дитячий вираз
діал. — діалектний вираз
досл. — дослівно
евф. — евфемізм
жарг. — жаргон
жарт. — жартівливо
заліз. — залізничний термін
заст. — застарілий вираз
здеб. — здебільшого
знев. — зневажливо
ірон. — іронічно
іст. — історичне поняття
канц. — канцелярський вираз
карт. — вираз, що вживається в картоточній грі
книжн. — книжний стиль

ком. — комерційний вираз
кул. — кулінарія
лат. — латинський вираз
мат. — математика
міф. — міфологія
мор. — морський термін
напр. — наприклад
несхв. — несхвальний відтінок
перен. — переносне значення
през. — презирливо
прик. — приказка
присл. — прислів'я
рел. — релігійний вираз
розм. — розмовний вираз
скор. — скорочено, скорочення
спорт. — спортивний термін
студ. — студентський вираз
таж. — також
терит. — вираз територіально-обмеженого вживання
фам. — фамільярний відтінок
фін. — фінансова справа
шах. — шаховий термін
юр. — юридичний термін

Німецькі

A (Akkusativ) — знахідний відмінок
D (Dativ) — давальний відмінок
etw. (etwas) — що-небудь
G (Genitiv) — родовий відмінок
j-d (jemand) — хто-небудь
j-m (jemandem) — кому-небудь

j-n (jemanden) — кого-небудь
j-s (jemandes) — чий-небудь
N (Nominativ) — називний відмінок
N. D. — «Neues Deutschland»
N. D. L. — «Neue Deutsche Literatur»

НІМЕЦЬКИЙ АЛФАВІТ

Aa Bb Cc Dd

Ee Ff Gg Hh

Ii Jj Kk Ll

Mm Nn Oo Pp

Qq Rr Ss Tt

Uu Vv Ww Xx

Yy Zz

A

A: 1. **das A und (das) O** альфа і омега (*суть, найголовніше*); початок і кінець; *див. тж. А-522.*

Freilich sind die Aufgaben schwieriger geworden. Aber jeder Leiter ist aufgefordert, der ganzen Belegschaft das Mitdenken und Mithandeln zu erleichtern. Das A und das O ist die Information über die wahre Lage. (N. D.)

2. **weder A noch B von etw. zu sagen wissen** не розуміти ні аза, нічого не тямити (*в якійсь справі*); *див. тж. А-436, D-730, H-119, S-440.*

3. **wer A sagt, muß auch B sagen** (тж. man muß B sagen, sobald man A gesagt) *присл.* хто сказав А, повинен сказати й Б; \cong узявся за гуж, не кажи, що не дуж; *див. тж. F-30, M-702, 796.*

Und wieder war es Shirley, die eingriff: «Warum, Dagmar? Wer A sagt, muß auch B sagen! Ich habe keine Angst vor der Wahrheit». (H. Beck)

4. **von A bis Z** від а до зет, від початку до кінця; \cong від дошки до дошки.

So, und nun wiederholen Sie mir von A bis Z, wer und was Sie sind. (U. Becher)

Aal: 5. **glatt wie ein Aal** *див. G-1051.*

6. **den Aal beim Schwanz fassen** *розм.* починати справу не з того кінця, невміло братися до справи; *див. тж. E-493, 751, K-29, O-62, S-940.*

7. **sich winden** (*або* sich krümmen) **wie ein Aal** викручуватися; *досл.* звиватися як вугор; *див. тж. D-595.*

Der Angeklagte wand sich wie ein Aal, aber zuletzt mußte er doch zugeben, daß er das Geld genommen hatte. (W. Friederich)

8. **verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast** *присл.* \cong ще й риби не піймали, а вже заходилися юшку варити; *див. тж. B-180, 856, G-149, H-1541.*

9—10. **wer den Aal hält beim Schwanz, dem bleibt er weder halb noch ganz** *присл.*

\cong хто береться до справи не з того кінця, у того нічого не вийде.

Aalhaut: 11. **eine Aalhaut haben** *розм.* бути слизьким як вугор (*бути хитрим, вивертким*); *див. тж. G-1051.*

Aar: 12. **die Aare kümmern sich nicht um Fliegen** *присл.* орел мухи не ловить; *див. тж. А-386, L-723.*

Aas: 13. **kein Aas** *розм. фам.* ніхто, ніякий чорт.

Kein Aas war da. Ich war ganz allein. (W. Friederich)

14. **ein schlaues Aas** *розм. фам.* хитра bestія, пройда.

Vor Werner nimm dich in acht, der ist ein schlaues Aas. (W. Friederich)

15. **ein feines Aas** *берл. жарг.* франт, чепурун.

16. **ein Aas auf der Baßgeige** *розм. фам.* урвіголова, шибеник.

17. **ein dämliches Aas** *розм. фам.* дурень, телепень, дурило; *див. тж. А-395.*

18. **ein freches Aas** *груб.* нахаба.

So ein freches Aas, nimmt mir doch einfach meine Apfelsine weg. (W. Friederich)

aastig: 19. **aasig schwer** *розм.* страшенно, неймовірно важко.

ab: 20. **ab und an** (тж. ab und zu) час від часу, іноді, часом; *див. тж. D-2 (2).*

Dabei horcht er angestrengt auf die Geräusche unterhalb der Brücke. Ab und zu klappert Blech, verhaltenes Husten. (H. Jobst)

21. **ab dafür!** *розм. фам.* домовились!, на тому й порішили!, так і вирішили!

Fein, wie ihr ihn rausgebracht habt, richtiger Polizeigriff. Wollte Teddy — ab dafür! (H. Fallada)

22. **ganz ab sein** *розм.* бути зовсім виснаженим, знесиленим.

23. **ab nach Kassel!** *розм. фам.* геть з-перед очей!, скатертю дорогога!; *див. тж. А-24(1).*

24. **ab durch die Mitte!** (тж. ab mit Volldampf!; ab die Post!) *розм. фам.*

1. геть!, геть з-перед очей; *див. тж. А-23*; 2. його і сліду нема, його і слід заховав.

Ab: 25. ein ewiges Ab und Zu суєта суєт; мінливість долі.

Abbau: 26—27. in Abbau bringen запусити, занедбати, перестати обробляти (*землю*).

abbeißen: 28. da beißt keine Maus einen Faden ab *див. М-356*.

29. j-d würde sich (D) lieber die Zunge abbeißen, als... *див. Z-372*.

abbekommen: 30. eins (або etwas) abbekommen *розм.* дістати прочухана; *див. тж. А-87, 183*.

Abbitte: 31. Abbitte leisten (або tun) *висок.* просити вибачення, перепрошувати.

Stanislaus machte nicht los. Die Meisterin leistete mit dem zweiten Ei wohl Abbitte für die Ohrfeige. (*E. Strittmatter*)

Tags darauf ging Stanislaus zu Gustavs Frau. Es war ihm, als müßte er Abbitte tun. (*E. Strittmatter*)

32. Abbitte ist die beste Buße *присл.* \cong покірної голови й меч не йме; як признався — розквитався; *див. тж. В-534, R-384, 391*.

abblasen: 33. *etw.* abblasen lassen 1. припиняти *що-н.*; 2. здавати позиції.

abblitzen: 34. bei j-m abgeblitzt sein дістати відкоша в кого-н.

35. j-n abblitzen lassen *розм.* рішуче відмовити *кому-н.*, відшити *кого-н.*, дати відкоша *кому-н.*; *див. тж. А-79, 82, 155*.

Er läßt jeden, der mehr Gehalt will, abblitzen. (*W. Friederich*)

abbrechen: 36. brich dir nur keinen ab! (*тж.* brich dir keine Verzierung ab!) *розм. фам.* не вдавай із себе благородну людину; *ірон.* \cong дивись, щоб з тебе корона не впала.

Brich dir nur keinen ab! Man könnte ja grade meinen, du hättest blaues Blut in den Adern! (*W. Friederich*)

«Brechen Sie sich bloß keine Verzierung ab», sagte der Alte. «Sie kommen doch nicht wegen so 'ner billigen Tasse Tee. Sie doch nicht!» (*H.-G. Lietz*)

37. sich (D) einen abbrechen *розм.* надриватися (*на роботі тощо*).

abbrennen: 38. gegen alles abgebrannt sein *фам.* не мати ні стида, ні совісті.

39. abgebrannt sein *розм.* прогоріти, лишитися без копійки (в кишені), вилетіти в трубу.

Wie wir damals zum Bunker nach Fuhlsbüttel fuhren, warst du mächtig abgebrannt, erinnerte sich Batzke.

(*H. Fallada*)

abbringen: 40. sich von *etw.* nicht abbringen lassen не дати переконати себе.

Ein zielbewußter Mensch wird sich so leicht von dem, was er vorhat, nicht abbringen lassen. (*W. Friederich*)

Abbruch: 41. j-m, einer Sache (D) Abbruch tun шкодити, заподіювати шкоду, йти на шкоду *кому-н.*, завдавати збитків *кому-н.*, *чому-н.*; *див. тж. А-282, 283*.

Aber so bedenke doch nur, daß ja nichts geschehen ist!.. Daß du deiner und unserer Würde durchaus keinen Abbruch tust, wenn du in aller Ruhe und höchstens mit einer etwas mokanten Miene zu Permaneder zurückkehrst... (*Th. Mann*)

42. sich (D) keinen Abbruch tun не відмовляти собі ні в чому.

43. das tut der Liebe keinen Abbruch *див. L-547*.

44. das Haus auf Abbruch kaufen (або verkaufen) купувати (або продавати) будинок на злам.

45. auf Abbruch heiraten *розм. фам.* одружуватися, розраховуючи на скору смерть багатого чоловіка або багатой дружини.

Dreißig Jahre älter ist der Mann? Den hat sie wohl! nur auf Abbruch geheiratet. (*W. Friederich*)

abbrühen: 46. j-d ist völlig abgebrüht (*тж.* j-d ist ein ganz abgebrühter Mensch) \cong *хто-н.* пройшов огонь і воду; *хто-н.* стріляний горобець.

abbürsten: 47. wer sich nicht abbürsten läßt, den muß man abstreicheln *присл.* \cong не києм, то палицею.

Abc: 48. Abc von *etw.* ази, початки, основи *чого-н.*

Nun, das ist das Abc, das kleine Einmaleins. (*F. Wolf*)

49. j-m das Abc beibringen навчити *кого-н.* основ *чого-н.*

50. noch beim Abc stehen вивчати ази.

51. j-n durchs (ganze) Abc loben (або preisen) вихваляти, звеличувати, підносити до небес *кого-н.*

52. das gehört doch zum Abc це ж азбука істина.

abdampfen: 53. dampfe ab! розм. забирайся геть!, шезни!; *див. тж. А-123, 200, 284.*

abdarben: 54. sich (D) etw. vom (або am) **Munde** abdarben *див. М-756.*

abdingen: 55. sich (D) nichts abdingen lassen не поступатися нічим.

Abebben: 56. im Abebben sein іти на спад, зменшуватися, слабшати (*напр., про епідемію*); *див. тж. А-139.*

Abend: 57. (ein) **bunter Abend** (вечірня) естрадна вистава, естрадний концерт.

Bei diesem bunten Abend haben mir die Stegreifgedichte am besten gefallen. (*W. Friederich*)

58. eines schönen Abends якось увечері.

Eines schönen Abends klingelte es bei mir, ein Telegramm wurde abgegeben. (*W. Friederich*)

59. seinen guten Abend haben бути в ударі (*про доповідача, промовця на вечірніх диспутах, лекціях тощо*).

Ich freue mich, daß du gerade heute abend zu dem Vortrag gegangen bist. Professor Nagel hat heute seinen guten Abend: er ist nicht immer so glänzend. (*W. Friederich*)

60—61. am Abend des Lebens на схилі віку.

62. es ist noch nicht aller Tage Abend *див. Т-65.*

63. man soll den Tag nicht vor dem Abend loben *див. Т-69.*

64. wer weiß, was der Abend bringt *див. W-751.*

Abendmahl: 65. das Abendmahl nehmen *рел. причащатися.*

66. das Abendmahl darauf nehmen *розм. запрягатися; ≅ ручатися головою.*

Ich will das Abendmahl darauf nehmen, daß ich ihn gesehen habe, wie er mit dem Sack Mehl davonschlich. (*W. Friederich*)

Abenteurer: 67. ein galantes Abenteurer любовна пригода; любовний зв'язок на стороні.

68. Abenteuern nachgehen (*тж. auf Abenteurer ausziehen*) шукати пригод; удаватися до авантур.

aber: 69. aber und abermals знову й знову, неодноразово.

70. aber nein! та ні ж бо!

71. aber dennoch але незважаючи на це.

72. aber, aber! *розм. 1. ах-ах! (здивування); 2. ну-ну, но-но (застереження).*

Aber: 73. es ist ein Aber dabei (*тж. das hat sein Aber*) тут є одно «але», є деякі утруднення; *див. тж. W-519.*

74. kein Aber! (*тж. still mit dem Aber!*) ніяких «але»!, без заперечень! «Ich weiß es, Herr Pastor, aber...»

Der Pastor knipste ein Marienkäferchen von seinem Rock. «Laß mich kein Aber hören, Störrische! Richte dein Kind auf...» (*E. Strittmatter*)

75. das Wenn und das Aber якби та якби; застереження.

76. alles wär' gut, wär' kein Aber dabei *присл. ≅ якби та якби та вирости в роті гриби, то був би город; див. тж. Н-1188, W-516.*

Aberchen: 77. ein Aberchen haben мати якусь заковуку (*у якій-н. справі*).

abessen: 78. du hast bei uns abgegessen *фам. до нас ти можеш більше не звертатися; тут тобі нема чого робити.*

abfahren: 79. j-n abfahren lassen *розм. відшити кого-н., дати відкоша кому-н.; див. тж. А-35, 82, 155.*

Zwar wußte ich, wie sehr er in Marianne verknallt war, doch hatte sie ihn nicht abfahren lassen — bildlich gesprochen? (*R. Strahl*)

Abfall: 80. etw. in Abfall bringen списати *що-н. на видаток.*

abfallen: 81. ätsch, abgefallen! *розм. ну що, не вийшло?!*

82. j-n (gründlich) abfallen lassen *розм. відшити кого-н.; див. тж. А-35, 79, 155.*

abfällig: 83. j-n abfällig bescheiden *канц. відмовити кому-н.; див. тж. А-88, 189, 213.*

84. über j-n, etw. (A) abfällig urteilen (*тж. j-n, etw. abfällig beurteilen*) погано відзиватися про кого-н., *що-н.*; давати негативну оцінку *чому-н.*

abfassen: 85. sich abfassen lassen потрапитися, дати себе спіймати.

abfertigen: 86. j-n kurz abfertigen *див. К-1347.*

Abfertigung: 87. seine Abfertigung erhalten (або bekommen) *розм. дістати проухана; див. тж. А-30, 183.*

abfliegen: 88. j-d ist abgeflogen *розм. кому-н. рішуче відмовити; див. тж. А-83, 189, 213.*

abfolgen: 89. j-m etw. abfolgen lassen *заст. передати кому-н. що-н.*

Abfuhr: 90. j-m eine Abfuhr erteilen відмовити *кому-н.*; дати відсіч *кому-н.*

91. sich (D) eine Abfuhr holen (*тж. eine Abfuhr erleiden або erfahren*) ді-

стати відмову; зустріти опір; *див. тж.* A-110, 190, 301.

Und wenn er sich die niederträchtigste Abfuhr holt, er muß ihr schreiben... (*L. Feuchtwanger*)

Abgabe: 92. rückständige Abgaben недоїмки, недоплата.

Abgang: 93. keinen Abgang finden *розм.* засиджуватися, у двері не втрапляти (*не йти, залишатися*).

94. sich (D) einen (або keinen) guten Abgang verschaffen справити наприкінці приемне (або погане) враження.

abgeben: 95. heute gibt's noch was ab! *розм. фам.* 1. сьогодні буде дощ, гроза; 2. ти сьогодні ще дістанеш прочухан! тобі сьогодні перепаде!; *див. тж.* A-240, G-186, S-1260.

abgedroschen: 96. ein abgedroschener Witz утертий, заяложений дотеп.

abgehen: 97. sich (D) nichts abgehen lassen не відмовляти собі ні в чому.

Im übrigen lassen sich deine Eltern, was mich so aufrichtig freut, nichts abgehen, sie führen ein herrschaftliches Leben. (*Th. Mann*).

abgekartet: 98. ein abgekartetes Spiel (*тж.* eine abgekartete Sache) *яка-н.* подія, справа, розіграна за певним, потай узгодженим планом; інсценування.

Ich ahnte natürlich, daß dieses plötzliche Interesse eine abgekartete Sache war und was diese Anspielungen zu bedeuten hatten. (*K.-H. Jakobs*)

99. ein abgekartetes Spiel treiben інсценувати *що-н.*, розігрувати фарс.

abgelebt: 100. abgelebt aussehen мати підтоптаний вигляд; бути в літах.

abgeleiert: 101. abgeleiert sein бути заяженим (*про мелодію, вірші тощо*).

abgeneigt: 102. einer Sache (D) nicht abgeneigt sein бути не проти *чого-н.*

abgerissen: 103. einen abgerissen kriegen *розм.* дістати ляпаса; *див. тж.* A-146.

abgeschlossen: 104. ein abgeschlossenes Ganzes одне ціле.

abgestellt: 105. auf etw. (A) abgestellt sein ґрунтуватися на *чому-н.*, виходити з *чого-н.*; мати на меті *що-н.*, розраховувати на *що-н.*

abgestumpft: 106. j-d ist gegen alles abgestumpft *кого-н.* ніщо не хвилює.

abgetakelt: 107. j-d ist abgetakelt *хто-н.* пропаша людина.

abgetan: 108. j-d ist für j-n abgetan *хто-н.* для *кого-н.* більше не існує; *див. тж.* A-169, 228.

109. wir wollen es abgetan sein lassen не будемо більше про це говорити; будемо вважати це питання вичерпаним.

abgewiesen: 110. abgewiesen werden дістати відмову; зустріти опір; *див. тж.* A-91, 190, 301.

abgleiten: 111—112. vom rechten Wege abgleiten *див. W-314.*

113. an j-m gleitet alles ab \cong з *кого-н.* усе як з гуски вода; *кому-н.* мов у стіну горохом; *див. тж.* A-156.

Abgötterei: 114. Abgötterei treiben *міл j-т, етв.* *перен.* схилятися *перед ким-н., чим-н.*; обожнювати *кого-н., що-н.*

abgöttisch: 115. j-n abgöttisch lieben палко кохати, обожнювати *кого-н.*

Abgrund: 116. ein (wahrer) Abgrund von Gemeinheit, Verlogenheit usw. втілення, зразок (*підлості, брехливості тощо*); *див. тж.* A-1557.

117. am Rande des Abgrundes stehen (*тж.* vor einem Abgrund stehen) *див. R-58.*

118. j-n an den Rand des Abgrundes bringen *див. R-60.*

119. j-n in den Abgrund führen (або treiben) погубити, занастити *кого-н.*; стати причиною *чиєї-н.* смерті.

abhanden: 120. j-m ist etw. abhanden gekommen *що-н.* пропало, загубилося, зникло в *кого-н.*

Der König war gegangen. In der schlimmsten Stunde. Und der Eid war irgendwie abhanden gekommen. (*B. Uhse*)

abhängen: 121. abgehängt sein *фам.* піймати облизня, зазнати невдачі в *любовних справах.*

abhängig: 122. abhängig machen ставити в залежність.

abhauen: 123. hau ab! *груб.* шезні!, зникни!, геть звідси!, забирайся геть!; *див. тж.* A-53, 200, 284.

Quatsch keinen Käse, oder bist du noch grün? Zwei Groschen Portiers-taxe fürs Wiederkommen. Hau ab! (*E. M. Remarque*)

Abhilfe: 124. Abhilfe schaffen усунути недоліки (або перешкоди *тощо*).

125. auf Abhilfe dringen наполегливо просити допомоги.

126. auf Abhilfe sinnen шукати виходу із скрутного становища.

127. dafür gibt es keine Abhilfe *цьому* не можна зарадити.

128. für Abhilfe sorgen *вжити заходів для усунення недоліків.*

abhold: 129. *j-m abhold sein* неполюбляти *кого-н.*, ставитися до *кого-н.* з антипатією.

Abhub: 130. *der Abhub der Gesellschaft* *див. G-790.*

131. *bis zum Abhub gelangen* *розм.* потрапити в безвихідь; дійти до краю, до ручки.

Abitur: 132. *das (abo sein) Abitur machen (abo ablegen)* складати екзамени на атестат про середню освіту.

Mit Ächzen und einem englischen Schnurrbart machte er sein Abitur, sollte Architekt werden und ins Holz-fach. (*E. Strittmatter*)

133. *durch das Abitur fallen* *розм.* провалитися під час екзаменів на атестат про середню освіту.

abkaufen: 134. *j-d kauft j-m etw. nicht ab* *розм. фам. кого-н. на чому-н.* не обдуриш, не зловиш; *див. тж. A-170.*

Abkehr: 135. *in Abkehr zu etw. geraten* відійти, відмежуватися від *чого-н.* (*від літературного напрямку, політичного угруповання тощо*).

136. *unter Abkehr von etw.* зраджуючи *що-н.*, відмовляючись від *чого-н.*

Abklatsch: 137. *er ist der ganze Abklatsch seines Vaters* *розм.* він викапаний батько, як дві краплі води схожий на батька.

abklavieren: 138. *sich (D) etw. an den (fünf, zehn) Fingern abklavieren* *розм.* полічити *що-н.* на пальцях.

Abklingen: 139. *im Abklingen sein* проходити, минати, вгамовуватися, вщухати (*напр., про біль*); іти на спад; *див. тж. A-56.*

abkommen: 140—141. *du kannst abkommen!* *розм.* обійдемося і без тебе.

Abkommen: 142. *ein Abkommen mit j-m treffen (abo schließen)* укладати угоду, домовлятися з *ким-н.*; *див. тж. A-165.*

abkömmlich: 143. *abkömmlich von etw. sein* звільнитися від *чого-н.*; бути вільним від *чого-н.*

144. *j-d ist nicht abkömmlich bez* *кого-н.* не можна обійтися.

Abkratzen: 145. *am Abkratzen sein (abo liegen)* *груб. фам.* здихати; \cong простягати ноги.

Von ihm ist nichts mehr zu hören, er ist am Abkratzen. (*W. Friederich*)

abbrlegen: 146. *eins abkriegen* *фам.* дістати стусана, ляпаса; *див. тж. A-103.*

Abladebuckel: 147. *ein Abladebuckel sein* *розм.* бути козлом відпущення.

abladen: 148. *lade erst einmal ab!* *розм. фам.* спочатку гроші!, гони монету!

Ablaß: 149. *ohne Ablaß* безперервно, весь час; *див. тж. A-153.*

150. *j-m Ablaß geben (abo gewähren, erteilen)* відпустити гріхи *кому-н.*

151. *Ablaß nach Rom tragen* *прик.* \cong у ліс дрова возити (*везти що-н. туди, де його й так забавато*); *див. тж. E-805, F-336, 734, H-1435, W-205.*

ablassen: 152. *laß (endlich) ab!* *фам.* відчепися!

153. *ohne abzulassen* безперервно; *див. тж. A-149.*

ablaufen: 154. *gut (abo schlecht) ablaufen* добре (*abo погано*) закінчитися.

Die beiden anderen ... sahen schläfrig auf den Strom der Vorbeiziehenden und flüsternten ab und zu ein paar Bemerkungen über Beerboom, mit dem es nicht gut ablaufen könne. (*H. Fallada*)

155. *j-n ablaufen lassen* *розм.* відшити *кого-н.*, дати відкоша *кому-н.*; *див. тж. A-35, 79, 82.*

156. *an j-m läuft alles ab* з *кого-н.* усе як з гуски вода; *див. тж. A-113.*

ablegen: 157. *es auf etw. (A) ablegen* мати намір, прагнути зробити *що-н.*

...natürlich legt er es nicht imgeringsten darauf ab, den Herrn von Prackwitz zu ruinieren. (*H. Fallada*)

ableitbar: 158. *von etw. ableitbar sein* випливати з *чого-н.*, ґрунтуватися на *чому-н.*

abliegen: 159. *das liegt fern ab* це справи не стосується.

abmachen: 160. *abgemacht!* домовилися!, згода!, гаразд!

161. *damit war es abgemacht!* *розм.* на тому справа й закінчилася.

162. *das mach dir man ab!* *берл. розм.* викинь це з голови!

163. *das soll j-d mit sich selbst abmachen* *розм.* це *чия-н.* приватна справа, це стосується лише *кого-н.*

«Was mag sich die geisterhafte Kraft, die uns bewegt, wohl gedacht haben, als sie dich schuf?» — «Das soll sie mit sich selbst abmachen». (*E. M. Remarque*)

164. *j-n, etw. kurz abmachen* *див. K-1353.*

Abmachung: 165. *eine Abmachung treffen* укладати угоду, домовлятися про *що-н.*; *див. тж. A-142.*

«Mich amüsiert deine lustige Art, eine Abmachung zu treffen». — «Das ist eben so meine Art», sagte sie. (H. Otto)

166. eine gütliche Abmachung полюбовна угода.

Abmarsch: 167. den Abmarsch antreten *військ.* вирушити в похід.

168. zum Abmarsch blasen 1. дати сигнал до виступу; 2. ретируватися.

abmelden: 169. *j-d* ist bei *j-m* abgemeldet *розм.* хто-н. більше не існує для кого-н.; *див. тж.* A-108, 228.

abnehmen: 170. *etw.* nimmt *j-m* keiner ab (*тж.* *j-d* nimmt *j-m* *etw.* nicht ab) *кого-н. на чому-н.* не обдуриш, не зловиш; *див. тж.* A-134.

ab ovo [-'o:vo:]: 171. ab ovo (*лат.* *досл.* від яйця) з самого початку; *див. тж.* A-365, E-125.

abprallen: 172. so was prallt an *j-m* ab *розм.* це *кого-н.* анітрохи не хвилює.

Abraham: 173. (wie) in Abrahams Schoß sitzen (*або* ruhen, schlafen) жити, як у раю, як у бога за пазухою (*бібл. досл.* як у лоні Авраамовім); *див. тж.* G-1249, H-932, M-823.

Wer möchte nicht ein Leben in Wohlstand und Überfluß führen — kurz in Abrahams Schoß sitzen? (W. Friederich)

174. so sicher wie in Abrahams Schoß sein почувати себе в цілковитій безпеці.

Bei der Dunkelheit! Mein Gott, sicher wie in Abrahams Schoß werdet ihr bei mir sein. (E. Claudius)

abrechnen: 175. mit *j-m* abrechnen *розм.* звести рахунки, поквитатися з *ким-н.*; *див. тж.* A-177.

Abrechnung: 176. der Tag der Abrechnung wird kommen *час* відплати настає; \cong буде і на нашій вулиці свято.

177. mit *j-m* Abrechnung halten звести рахунки, поквитатися з *ким-н.*; *див. тж.* A-175.

Abrede: 178. *etw.* in Abrede stellen заперечувати, спростовувати, відкидати *що-н.*

179. mit *j-m* Abrede nehmen висок. змовлятися з *ким-н.*

Kommt, laßt uns mit den andern Abred' nehmen. (F. Schiller)

180. richtige Abrede gibt keinen Streit *присл.* \cong уговор паче грошей; хоч лопни, хоч перервись, а дав слово — крпнсь; *див. тж.* A-181, V-458.

abreden: 181. abgeredet vor der Zeit, bringt nachher keinen Streit *присл.*

\cong умова дорожча від золота; *див. тж.* A-180, V-458.

Abreibung: 182. *j-m* eine Abreibung geben *розм.* відлущувати, віддубасити *кого-н.*; дати прочухана *кому-н.*

183. seine Abreibung bekommen (*або* haben) дістати прочухана; *див. тж.* A-30, 87.

Ohne noch ein Wort zu sagen, erhob sich Wende, ging davon. Hinter sich hörte er das laute Gelächter Kerbels. «Da haste deine Abreibung, ...da hast du sie!» lachte er. (E. Claudius)

184. seiner Abreibung entgegengehen іти назустріч власній загибелі.

abreißen: 185. das reißt nicht ab! *розм.* цього кінця-краю не буде!

Abruf: 186. auf Abruf leben 1. жити сьогоднішнім днем; 2. жити як на бівуаках; \cong сидіти на чемоданах.

Hier war Baustelle, man lebte auf Abruf. Es war kein Zuhause, es war eine Unterkunft. (H. Otto)

abrupfen: 187. *j-n* total abrupfen *розм.* обідрати, облупити *кого-н.* як липку.

absacken: 188. daß du nicht absackst! *розм.* *фам.* \cong ні пуху ні пера; ні пір'я ні луски; *див. тж.* H-233.

Absage: 189. *j-m* eine Absage erteilen (*або* geben, senden) відмовити *кому-н.*; *див. тж.* A-83, 88, 213.

190. sich (D) eine Absage haben дістати відмову; *див. тж.* A-91, 110, 301.

Absagebrief: 191. *j-m* den Absagebrief erteilen дати відставку *кому-н.*

absagen: 192. *j-d* ließ absagen *хто-н.* просив повідомити, що не прийде (*що його візит, лекція не відбудеться*).

193. ich sage da ab *розм.* я за цю справу не візьмусь.

Absatz: 194. sich (D) die Absätze schief-laufen *розм.* збитися з ніг, відбігати ноги (*шукаючи кого-н., що-н.*).

Natürlich kommt der wieder. Dreihunderttausend — dafür läuft der sich die Absätze schief. (H. Fallada)

195. daß die Absätze flattern *розм.* (так швидко, що) тільки п'яти мигтять, тільки курява встає.

196. sich auf dem Absatz umdrehen (*або* umwenden) (*тж.* auf dem Absatz kehrtmachen) різко повернутися (*всім корпусом*).

Abschaum: 197. der Abschaum der Menschheit *див. M-469.*

Abscheu: 198. *j-m* Abscheu einflößen викликати огиду в *кого-н.*

199. **Abscheu vor j-m, etw. haben** (або empfunden) відчувати огиду до кого-н., чого-н.; гребувати, гидувати ким-н., чим-н.

abschieben: 200. **schieb abl** розм. забирайся геть!, іди собі!, геть на виступні!; *див. тж. А-53, 123, 284.*

Abschied I: 201. **der Abschied vom Leben** евф. смерть.

202. **ein englischer** (або französischer) **Abschied** прощання по-англійському (або по-французькому) (коли ідуть непомітно, не попрощавшись).

Nichts mehr von wehenden Vorhängen..., obszönen Müttern, pervertierten Liesen, nichts mehr. Ein schlichter Abschied, ein englischer Abschied. (H. Fallada)

203. **von j-m, etw. Abschied nehmen** попроситися з ким-н., розпроситися з чим-н.

Otto, nimm Abschied von unserm Cadillac-Kinde! Es gehört nicht mehr uns... (E. M. Remarque)

204. **(auf) französisch** (або englisch) **Abschied nehmen** (тж. Abschied hinter der Tür nehmen) розм. піти, поїхати нишком, не попрощавшись; *див. тж. E-529, F-834.*

205. **ein langer Abschied kostet unnütze Tränen** присл. довгі проводи — зайві сльози.

Abschied II: 206. **den** (або seinen) **Abschied bekommen** (або erhalten) дістати відставку.

207. **seinen Abschied einreichen** (тж. um seinen Abschied einkommen) подати у відставку.

208. **j-m den Abschied erteilen** (або geben) звільнити кого-н.; дати відставку кому-н.

209. **seinen Abschied nehmen** піти у відставку.

Abschiedshand: 210. **j-m die Abschiedshand drücken** (або geben) погиснути кому-н. на прощання руку, попрощатися.

Reichskanzler von Papen packt das Köfferchen, drückt seinem Brötenggeber, dem greisen Feldmarschall, die Abschiedshand und verduftet schleunigst. (H. Jobst)

Abschießen: 211. **j-d ist zum Abschießen** розм. фам. хто-н. підла, підступна людина (яку розстріляти мало).

Wie kann man nur so etwas Gemeines tun. Der Kerl ist doch zum Abschießen. (W. Friederich)

Abschlag: 212. **auf Abschlag** на виплат, у розстрочку; *див. тж. А-307.*

Übrigens müßte er der Wirtin, der Döbel, mindestens drei Mark auf Abschlag geben, sonst würde sie ihn wohl rausschmeißen. (H. Fallada)

abschlagen: 213. **j-m etw. glatt** (або grundweg) **abschlagen** рішуче відмовити кому-н. у чому-н.; *див. тж. А-83, 88, 189.*

abschlägt: 214. *etw.* (напр., eine Bittschrift, ein Bittgesuch) **abschlägt bescheiden** (або beantworten, machen) відмовити в чому-н., відхилити що-н. (напр., клопотання, прохання).

abschließen: 215. **mit etw.** (напр., mit dem Leben, mit der Vergangenheit тощо) **abgeschlossen haben** звести рахунки, покінчити з чим-н. (напр., з життям, з минулим тощо).

Abschluß: 216. *etw.* **zum Abschluß bringen** книжн. закінчити, завершити що-н.

Natürlich auch Ursula Klopsch! Er selbst wollte die Sache Klopsch zum Abschluß bringen. Und er sagte wir, anstatt ich. (Wochenpost)

217. **zum Abschluß kommen** 1. (тж. seinen Abschluß finden) закінчитися, завершитися; 2. **mit j-m kom.** дійти згоди, домовитися з ким-н.

218. **einen Abschluß tätigen** ком. укласти угоду.

219. **seinem Abschluß entgegengehen** кінчатися, наближатися до кінця.

Abschnappen: 220. **zum Abschnappen** розм. фам. в останню мить; ≅ на шапкобрання.

abschneiden: 221. **da könnte sich mancher andere** (або da kann man sich) **eine Scheibe** (або ein Stück) **davon abschneiden** (тж. davon kann manch einer eine Scheibe abschneiden) розм. тут є чого повчитися.

Da möchte mancher was von uns lernen. Da möchte sich mancher 'ne Scheibe abschneiden. (A. Seghers)

222. **j-m die Ehre abschneiden** *див. E-63.*

223. **j-m den Weg abschneiden** поставити кого-н. у безвихідне становище.

In Köln hatte man ihn fristlos entlassen, seine Auslandskonten waren gesperrt — so hatte man ihm den Weg abgeschnitten. (W. Friederich)

224. **j-m das Wort** (або die Rede) **abschneiden** раптово перервати кого-н., обірвати кого-н. на півслові.

Der schnitt ihm böse das Wort ab. «Ich hatte durchaus den Eindruck, daß Sie auf dem Wege zu sich selbst waren». (W. Steinberg).

225. *bei etw. gut abschneiden* (або abgeschnitten haben) домогтися успіху *в чому-н.*

226. *bei etw. schlecht abschneiden* (або abgeschnitten haben) зазнати поразки *в якій-н. справі.*

Er konnte sogar enttäuscht sein, als das Kossin-Werk bei einem Wettbewerb mit dem Harz-Werk viel schlechter abschnitt, als zu erwarten gewesen war. (A. Seghers)

abschreiben: 227. *j-n, etw. kann man abschreiben* розм. можна вважати, що *хто-н.* пропав, *що-н.* пропало; \cong *пиши пропало!*

228. *den hab' ich schon längst abgeschrieben* розм. він для мене вже давно не існує; *див. тж. А-108, 169.*

Abschußliste: 229. *j-n auf die Abschußliste setzen* занести *кого-н.* до чорного списку.

abschütteln: 230. *j-d, etw. läßt sich nicht abschütteln* розм. *кого-н., чого-н.* так легко не позбудешся, не здихається.

absehen: 231. *abgesehen von...* крім, за винятком; незважаючи на ...

Ganz abgesehen von den unzähligen Fällen, wo ein Bierkutscher dem beim gewöhnlichen Gelderwerb, eben dem Bierfahren, das Bein abhanden kam... (B. Brecht)

232. *abgesehen davon, daß...* не кажучи вже про те, *що...;* незважаючи на те, *що...*

Man konnte nicht... jede Wohnung in Berlin durchsuchen lassen — ganz abgesehen davon, daß er nicht solche Beunruhigung in die Stadt tragen durfte. (H. Fallada)

233. *es auf j-n abgesehen haben* 1. розраховувати *на кого-н.,* мати намір одружитися з *ким-н.; див. тж. А-241.*

Meine Freundin kommt neuerdings jeden Abend zu uns; ich glaube, sie hat es auf meinen Bruder abgesehen. (W. Friederich)

2. *мати на меті уразити кого-н.,* *натякати на кого-н.*

Auf wen hat er es eigentlich mit seiner häßlichen Bemerkung abgesehen? (W. Friederich)

234. *es auf etw. abgesehen haben* 1. мітити, націлюватися, зазіхати *на що-н.; див. тж. А-236, 244.*

Er hatte es auf die Kantorstelle in der Kirche abgesehen. (E. Strittmatter)

2. мітити, цілитися *в що-н.*

235. *es darauf abgesehen haben* (etw. zu tun) поставити собі за мету (*зробити що-н.*).

Absehen: 236. *sein Absehen auf etw. (A) haben* (або richten) прагнути *чого-н.;* націлюватися *на що-н.; див. тж. А-234 (1), 244.*

absein: 237. (ganz) *absein* розм. бути дуже втомленим, виснаженим, знеси-леним.

Von dem bißchen Arbeit kannst du nicht so absein. (W. Friederich)

abseits: 238. *abseits stehen* (або bleiben) *перен.* залишатися осторонь.

absetzen: 239. *ohne abzusetzen* одним духом, не переводячи подиху.

240. *heute setzt es noch was ab!* (тж. *es wird gleich (et)was absetzen!*) розм. ну й перепадає ж тобі сьогодні!; *див. тж. А-95, G-186, S-1260.*

Absicht: 241. *auf j-n Absichten haben* розраховувати *на кого-н.,* мати намір одружитися з *ким-н.; див. тж. А-233(1).*

242. *auf etw. (A) Absichten haben* розраховувати *на що-н.,* укладати плани *щодо чого-н.,* покладати надію *на що-н.*

243. *ernste* (або *ehrliche*) **Absichten haben** мати серйозні наміри (*щодо одруження*).

Er kommt jetzt so oft zu uns.

Glaubst du, er hat ernste Absichten? (W. Friederich)

244. *seine Absichten auf etw. (A) richten* добиватися, домогатися *чого-н.; див. тж. А-234(1), 236.*

245. *in der Absicht* для того, щоб, з метою.

246. *in j-s Absicht liegen* входити у *чий-н.* наміри, плани.

247. *mit Absicht* навмисно, з наміром.

Absolution: 248. *j-m Absolution erteilen* 1. вибачити, дарувати *кому-н.* провину; 2. *рел.* відпустити гріхи *кому-н.*

Absolutorium: 249. *j-m das Absolutorium erteilen* увільняти *кого-н.* від обов'язків.

abspeisen: 250. *j-n mit etw. (напр., mit Behauptungen, leeren Worten, Redensarten usw.) abspeisen* відбутися *чим-н.* (*напр.,* безпідставними твердженнями, порожніми обіцянками, фразами *тощо*),

Was allerdings den sachlichen Gehalt Ihrer Frage angeht, so muß ich Sie mit einer Behauptung abspeisen: Ja, es ist ein Gedicht, auch wenn es sich nicht reimt. (H. Kant)

abspenstig: 251. *j-m etw. abspenstig machen* виманити *що-н. у кого-н.*

252. *j-m j-n abspenstig machen* відбити *кого-н. у кого-н.*, переманити *кого-н. від кого-н.*

Nein, Kompaniewachtmeister Zauderer habe auch keinem ein Mädchen abspenstiggemacht. (E. Strittmatter)

253. *j-m abspenstig werden* покинути *кого-н.*, зрадити *кого-н.*

abspielen, sich: 254. *da spielt sich nichts ab!* розм. фам. цей номер не пройде!, авжеж!, як би не так!; див. тж. А-776.

absprechen: 255. *das (напр., Talent, Scharfsinn usw.) kann man ihm nicht absprechen* у цьому (напр., у таланті) йому не можна відмовити.

abspringen: 256. *von etw. abspringen* розм. кидати, залишати *що-н.* (напр., навчання).

Abstand: 257. *Abstand nehmen* відступити, відійти на певну відстань.

Er nimmt zwei Schritte Abstand und sieht das an. (H. Fallada)

258. *von etw. Abstand nehmen* відмовитися, утриматися від *чого-н.*

Weil wir großen Wert darauf legen, Ihr Manuskript zu besitzen und so schnell wie möglich herauszugeben, bitten wir Sie, von der Veränderung Abstand zu nehmen. (A. Seghers)

259. *Abstand von j-m wahren* (або halten) триматися на віддаленні від *кого-н.*, тримати *кого-н.* на віддаленні, поводитися офіційно, не фамільярничати з *ким-н.*

260. (inneren) *Abstand (von або zu einem Erlebnis) gewinnen* перебороти (в душі) *яке-н.* почуття; збагнути смисл (*якої-н. події*) згодом (*після того, як вона відбулася*).

Ich habe von diesem schrecklichen Erlebnis noch keinen Abstand gewonnen. (W. Friederich)

261. *sich in gehörigem Abstand von j-m, etw. halten* триматися на певному віддаленні від *кого-н.*, *чого-н.*

262. *mit Abstand* розм. явно, очевидно, безперечно.

abstatten: 263. *j-m einen Besuch abstatten* висок. робити візит *кому-н.*

264. *j-m Dank abstatten* висок. висловити подяку *кому-н.*

Abstecher: 265. *einen Abstecher machen* 1. *nach...* звернути вбік від наміченого шляху; *заїхати куди-н.*, до *кого-н.* ненадовго.

Da ich sowieso ins Erholungsheim der Brigade nach Valls mußte, beschloß ich, einen Abstecher nach Pello zu machen. (W. Bredel)

2. *трохи відхилитися (від тему).*

abstecken: 266. *sich (D) das Programm (або den Plan) abstecken* накреслити програму (або план роботи).

Abstellgleis: 267. *j-n aufs Abstellgleis schieben* розм. далеко відсунути *кого-н.* (*тобто перевести на нижчу, менш впливову посаду*).

Abstimmung: 268. *etw. zur Abstimmung bringen (або stellen)* поставити на голосування *що-н.* (напр., пропозицію, питання тощо).

269. *zur Abstimmung schreiten* висок. проводити голосування.

abstinken: 270. *j-n abstinken lassen* груб. відшити *кого-н.*; виставити *кого-н.* за двері.

abstoßen: 271. *sich (D) die Hörner abstoßen* див. Н-1483.

272. *etw. stößt j-m das Herz ab* *що-н.* крає, гризе *кому-н.* душу.

abstreiten: 273. *sich (D) etw. nicht abstreiten lassen* розм. не дати відмовити себе від *чого-н.*, не відступатися від *чого-н.*

Abstrich: 274. *einen Abstrich (або Abstriche) machen von etw.* зменшувати, скорочувати *що-н.*; обмежувати себе в *чому-н.*

Ich hatte mir so viel für die Ferien vorgenommen, aber es hilft nichts, ich muß schon einen Abstrich machen: es reicht weder die Zeit noch das Geld. (L. Binowitsch)

275. *davon muß man Abstriche machen* розм. цьому не можна вірити словна.

Abstufung: 276. *die Abstufung der gesellschaftlichen Stellungen* соціальна ієрархія.

abstumpfen: 277. *j-d stumpft immer mehr ab* *хто-н.* все більше впадає в дитинство.

Absturz: 278. *ein Flugzeug zum Absturz bringen* збити літак.

absurdum: 279. *etw. ad absurdum führen* 1. мат. доводити *що-н.* від супротивного; 2. доводити *що-н.* до абсурду.

Abt: 280. *ist der Abt ausgeritten, so jubelt der Convent* присл. \cong як kota дома нема, то миші по столу бігають; див. тж. К-257.

281. wie der Abt, so die Mönche *присл.* ≅ який пастух, така й череда; яка хата, такий тин, який батько, такий син; *див. тж. А-353, 543, 1034, 1193, В-275, G-112, K-1031, V-9, 371.*

Abtrag tun йти на шкоду кому-н., чому-н.; *див. тж. А-41, 283.*

abträglich: 283. *j-m, einer Sache (D) abträglich sein* шкودити, йти на шкоду кому-н., чому-н.; завдавати збитків кому-н., чому-н.; *див. тж. А-41, 282.*

abtrollen: 284. *troll(e) ab!* фам. забирайся геть!; *див. тж. А-53, 123, 200.*

abtun: 285. *j-n kurz abtun* *див. К-1347.*

abwarten: 286. *abwarten und Tee trinken!* (*тж. erst abwarten, dann Tee trinken!*) *розм. фам. зберігай терпіння!*; ≅ поживемо — побачимо (*досл. спочатку чекати, потім чай пити. Вираз виник у 20—30 рр. XIX століття, коли в моді були так звані «естетичні бесіди за чашкою чаю» — «ästhetische Tees». Чай на цих «бесідах» подавали дуже пізно*); *див. тж. А-288.*

Irgendwo mußte es doch zu angeln anfangen. «Abgewartet und Tee getrunken», sagte es, als er sachte fragte. (*A. Seghers*)

287. besser abwarten, als sich über-eilen *присл.* поспішиш — людей насмішиш; скорий посміх — людям посміх; *див. тж. D-433, E-176, 557, H-1313, I-73, K-829, U-122, W-341.*

Abwarten: 288. *für Abwarten und Kaffeetrinken!* *розм.* запасемось терпінням!; ≅ поживемо — побачимо; *див. тж. А-286.*

abwärtsgehen: 289. *es geht abwärts mit j-m, etw.* *розм.* *чії-н., які-н.* справи погіршуються.

Es geht abwärts mit ihm, er wird nicht mehr lange leben. (*W. Friederich*)

Abwaschen: 290. *das ist ein Abwasch(en)* (*тж. das geht in einem Abwaschen*) *розм.* разом, за одним заходом, за одним разом; ≅ за одним присідом; *див. тж. А-1347.*

Abweg: 291. *sich auf einem Abweg befinden* йти неправильним шляхом, стояти на хибному шляху; *див. тж. А-295.*

292. auf Abwege geraten збитися з пуття.

Wessen Schuld ist es, wenn ein Kind auf Abwege gerät? (*W. Friederich*)

293. *j-n auf Abwege bringen* (*або führen*) зводити з пуття, розбещувати, псувати *кого-н.*

294. auf Abwegen sein *вести аморальне життя.*

Früher war ich mit ihm befreundet, aber seit er auf Abwegen ist, habe ich alle Verbindungen zu ihm abgeschnitten. (*W. Friederich*)

Abwegige: 295. *sich in Abwegige verlieren* *перен.* піти хибним шляхом, залізти в петрі; *див. тж. А-291.*

Abwehr: 296. *sich zur Abwehr machen* *перен.* перейти до оборони, почати захищатися.

Als die Tür ging und jemand eintrat, blieb er reglos sitzen, las aber nicht weiter, sondern machte sich steif zur Abwehr. (*Chr. Wolf*)

abweisen: 297. *sich nicht abweisen lassen* не відступатися від своїх вимог.

298. *j-d hat sich nicht abweisen lassen* *розм.* не можна було відкараскатися від *кого-н.*

299. *j-n kurz abweisen* *розм.* різко, грубо відмовити *кому-н.*

300. *j-n schonend abweisen* ввічливо відмовити *кому-н.*

Abweisung: 301. *eine schroffe Abweisung* *erfahren* дістати рішучу відмову; *див. тж. А-91, 110, 190.*

abwendig: 302. *j-n von seinem Vorhaben abwendig machen* відвернути *кого-н.* від *якого-н.* наміру.

abwerfen: 303. *das wirft j-m nicht viel ab* *розм.* на цьому *хто-н.* багато не заробить.

abwesend: 304. *wie abwesend sein* бути неуважним, заглибленим у свої думки.

Abwesenheit: 305. *durch (seine) Abwesenheit glänzen* *розм. ірон.* виблискувати (своєю) відсутністю, привертати увагу своєю відсутністю (*у стародавньому Римі під час похорону багатьох людей був звичай нести попереду покійного портрети його померлих родичів. Як повідомляє Тацит, одного разу цей звичай був порушений, коли під час похорону вдови Кассія і сестри Брута, Юнії, портрети обох родичів померлої «привертали увагу своєю відсутністю».*)

Dieser Schüler glänzt mit Vorliebe durch Abwesenheit. (*W. Friederich*)

abwickeln: 306. *etw. wickelt sich gut* (*або schlecht*) *аб розм.* *які-н.* події розгортаються успішно (*або неуспішно*).

Abzahlung: 307. auf Abzahlung на виплат, у розстрочку; *див. тж. А-212.*
abziehen: 308. leer abziehen *див. L-341.*

Abzug: 309. *etw.* in Abzug bringen *книжн.* відраховувати (*певну суму*).
ach: 310. ach wo! *див. W-776.*

311. ach woher (denn)! *див. W-782.*

312. ach und weh schreien *розм.* голосити, побиватися; зчиняти галас.

Ach: 313. mit Ach und Krach *розм.* насили, ледве-ледве; \cong з горем пополам.

Soviel er sich erinnerte, war er ein verkommener Student, der sich keines besonders guten Rufes erfreute und nur wenige Prüfungen mit Ach und Krach bestanden hatte. (*B. Kellermann*)

314. mit Ach und Weh (*тж.* mit Weh und Ach) *розм.* охаючи і зітхаючи, стогнучи; *див. тж. А-351.*

Achse: 315. sich auf die Achse begeben *розм.* вирушити в дорогу.

316. (ständig) auf (der) Achse sein (*або* hegen) *розм.* бути весь час у дорозі, на колесах; роз'їжджати.

Tag und Nacht bin ich auf Achse... (*H. Jobst*)

Achsel: 317. die Achseln zucken (*тж.* mit den Achseln zucken) знизувати плечима.

318. *etw.* auf die leichte Achsel nehmen несерйозно, легковажно поставитися до чого-н.; *див. тж. S-862.*

Nehmen Sie's auf die leichte Achsel und beobachten Sie den Markt. (*U. Becher*)

319. *etw.* auf seine Achseln nehmen *перен.* взяти на себе, на свої плечі що-н.

320. auf beiden (*або* auf zwei) Achseln tragen *розм.* служити і нашим і вашим, вести подвійну гру; \cong щоб і чорта не гнівить, і богу вродить; *див. тж. K-49, S-865.*

321. j-n über die Achsel ansehen дивитися звисока, зневажливо, презирливо на кого-н.; *див. тж. S-868.*

acht: 322. außer acht bleiben залишитися поза увагою.

323. *etw.* außer acht lassen залишати поза увагою що-н., не звертати уваги на що-н.; *див. тж. А-329.*

Einen Berührungspunkt allerdings darf man in diesem Zusammenhang nicht außer acht lassen... (*H. Jobst*)

324. *etw.* in acht nehmen обережно поводитися з чим-н., берегти що-н.

325. sich in acht nehmen бути обережним; берегтися, остерігатися.

Jauch nimmt sich in acht. Wortlos steht er nun halbstundenlang hinter Kufalts Stuhl und... fährt sein Zeigefinger nach dem Getippten. (*H. Fallada*)

326. sich vor *etw.* (*D*), vor j-m in acht nehmen остерігатися, берегтися чого-н., кого-н.

327. ohne acht неуважно, недбало.
Acht I: 328. auf *etw.* nicht die mindeste Acht geben (*або* haben) не звертати ані найменшої уваги на що-н.

329. *etw.* außer Acht lassen (*тж.* *etw.* aus der *або* aus aller Acht lassen) залишати поза увагою що-н., не звертати уваги на що-н.; *див. тж. А-323.*

Acht II: 330. in Acht und Bann sein 1. *icm.* бути поза законом; 2. бути в немилості.

331. j-n in Acht und Bann tun (*або* erklären) (*тж.* in die Acht tun *або* erklären) 1. *icm.* оголосити кого-н. поза законом; 2. держати кого-н. в немилості, опалі.

Hitler verachtete er tändlerisch, weil er seine hitlertreue Sippe, die ihn in Acht und Bann getan, tändlerisch verachtete. (*U. Becher*)

achteckig: 332. achteckig sein (*або* werden) *розм.* наїжитися; бути уципливим, колючим (*мов їжак*).

achten: 333. auf *etw.* groß achten *див. G-1408.*

334. *etw.* für gut achten вважати що-н. за благо.

335. einer acht's, der andre verlacht's, was macht's? *присл.* \cong собака гавка, а вітер несе; пси виють, а місяць світить; пес бреше, дощ чеше, а вітер далі несе.

achtkantig: 336. j-n achtkantig hinauswerfen (*або* hinausschmeißen) *розм. фам.* виставити за двері кого-н.

Wenn der mir noch mal so frech kommt, dann wird er achtkantig hinausgeworfen. (*W. Friederich*)

Achtung I: 337. j-m Achtung erweisen (*або* bezeigen) виявляти повагу до кого-н.

338. vor j-m, *etw.* Achtung haben (*або* hegen, empfinden) ставитися з повагою до кого-н., чого-н.

339. j-m seine Achtung beweisen засвідчити своє шанування кому-н.

340. j-m, *etw.* (*D*) Achtung zollen проїнятися повагою до кого-н., чого-н.

Sogar die SS-Bestien mußten seiner Persönlichkeit Achtung zollen. (*Wochenpost*)

341. sich (D) Achtung erwerben (або verschaffen) здобути повагу, пошану; завоювати авторитет.

342. Achtung genießen мати шану, бути в пошані.

343. in hoher Achtung stehen мати великий авторитет.

344. in j-s Achtung sinken упасти в чий-н. очах, втратити авторитет у кого-н.

345. alle Achtung! розм. молодець!, здорово!, чудово!; *див. тж. А-497(1)*.

Ungefähr zwanzig, was? Oder erst neunzehn? Dafür hast du schon ein ganz schönes Leben hinter dir... Alle Achtung! (*E. M. Remarque*)

346. bei aller Achtung при всій моїй повазі.

Achtung II: 347. Achtung erringen привертати увагу.

Zunächst errang Loretta Baldini mit ihrer Zahnakrobatik ein wenig mehr Achtung... (*R. Strahl*)

348. paß Achtung! гляди!, стережись!

Am nächsten Tag warnt Maack: «Paß Achtung, Genosse. Es stinkt. Morgen feiert das Heim Jubiläum». (*H. Fallada*)

achtzig: 349. auf achtzig sein (або kommen) розм. фам. розкип'ятитися, розгарячитися, лопатися від злості; *див. тж. Н-1616*.

350. mit achtzig Sachen *див. S-35*.

Ächzen: 351. mit Ächzen und Krächzen розм. жарт. кречучи та зітхаючи, знехотя; *див. тж. А-314*.

Acker: 352. das ist nicht auf eigenem Acker gewachsen *прик.* ≅ це не його рук справа; це зроблено чужими руками.

353. wie der Acker, so die Rüben, wie der Vater, so die Buben (*тж.* wie der Acker, so das Brot) *присл.* ≅ який мельник, такий млин, який батько, такий син; який дід, такий і його плід; *див. тж. А-281, 543, 1034, 1193, В-275, G-112, K-1031, V-9, 371*.

354. wie man den Acker bestellt, so trägt er *присл.* що посієш, те й збереш; ≅ як дбаєш, так і маєш; *див. тж. М-462, S-2, Т-536*.

Ackerbau: 355. keine Ahnung von Ackerbau und Viehzucht haben *див. А-437*.

Ackermann: 356. Ackermann, da staunste! розм. просто диво!, очманіти, остовпіти можна від подиву!

ad acta: 357. *etw. ad acta legen* 1. канц. підшити до справи що-н.; 2. вважати яке-н. питання вичерпанним; *див. тж. А-451*.

Damit, denke ich, können wir den Fall ad acta legen. (*H. Jobst*)

Adam: 358. der alte Adam *бібл.* ветхий Адам, ветха людина; *перен. жарт.* давні звички, погляди, пережитки минулого.

Der Mensch kann sich anstrengen, wie er will — der alte Adam läßt sich nicht verleugnen. (*W. Friederich*)

359. der alte Adam regt sich wieder *бібл. досл.* ветхий Адам заворушився; *перен.* прокинулися, даються знаки давні звички.

Da stand er nun plötzlich wieder am Roulett-Tisch, und sofort regte sich der alte Adam wieder. (*W. Friederich*)

360. nackt wie Adam розм. у чому мати народила; *див. тж. А-369, Е-808, G-1233*.

361. den alten Adam in j-m herausreißen відучити кого-н. від давніх звичок.

Leise fuhr er fort: «Aehre...nun, so ein Mensch... noch nie in meinem Leben ist mir so einer vorgekommen. Er hat den alten Adam in mir herausgerissen, ganz, und ich, ich bin ein anderer Mensch geworden». (*E. Claudius*)

362. den alten Adam ausziehen (або ablegen, abstreifen, austreiben, von sich werfen) *бібл. досл.* умертвити в собі ветхого Адама; *перен.* позбутися застарілих звичок, поглядів; *див. тж. М-448*.

363. einen neuen Adam anziehen стати зовсім іншою людиною, переродитися; *див. тж. М-449*.

364. den beleidigten Adam spielen розм. удавати з себе казанського сиrotу.

Er sah durch die Lupe des zeitigen Morgens auf die Nacht, spielte den beleidigten Adam und lief gegen den Stachel an. (*H. Otto*)

365. bei Adam und Eva anfangen розм. починати від Адама (з самого початку); *див. тж. А-171, Е-125*.

So, nun erzähl mal, was los ist, aber fang bitte nicht bei Adam und Eva an. (*W. Friederich*)

366. nach Adam Riese *див. R-419*.

367. seit Adams Zeiten (або Tagen) розм. жарт. з часів Адама; із сивої

давнини; *див. тж.* A-563, B-696, E-44, J-51, 55, M-467.

368. von Adam und Eva stammen походити від Адама, бути допотопним.

Adamskostüm: 369. im Adamskostüm *розм. жарт.* у вбранні Адама, голяка; *див. тж.* A-360, E-808, G-1233.

ade: 370. *j-m, etw. (D)* ade sagen попроситися з *ким-н.*, розпроситися з *чим-н.*; *див. тж.* A-382.

Adel: 371. der Adel der Seele (або des Geistes) душевне благородство.

372. Adel sitzt im Gemüt, nicht im Geblüt *присл.* людина благородна не родом, а душею.

Ader: 373. es ist keine gute Ader an *j-m* у *кого-н.* немає жодної хорошої риси.

374. es schlägt mir keine Ader danach до цього в мене немає ніякого покликання.

375. eine leichte Ader haben бути легковажною вдачі.

376. eine noble Ader haben бути благородним, великодушним.

377. eine poetische (або musikalische, romantische usw.) Ader haben (або besitzen) мати поетичну (або музикальну, романтичну *тощо*) жилку, натуру.

Denn umgekehrt, wie man gewöhnlich annimmt, sind die Frauen auf Tatsachen erpicht, und bei uns Männern ist es die romantische Ader. (A. Seghers)

378. sich (D) die Adern öffnen розрізати собі вени (*покінчити життя самогубством*).

379. *j-m* eine Ader schlagen *перен.* пустити кров *кому-н.*; *див. тж.* A-381 (1).

380. das Blut erstarrt *j-m* in den Adern *див.* B-1289.

381. *j-n* zur Ader lassen 1. пускати кров *кому-н.*; *див. тж.* A-379; 2. викичувати гроші в *кого-н.*

adieu: 382. *j-m, etw. (D)* adieu (або Adieu) sagen попроситися з *ким-н.*, *чим-н.*; *див. тж.* A-370.

Hanno hatte frühmorgens der See und dem Strande sein Adieu gesagt. (Th. Mann)

Adler: 383. den Adler fliegen lehren *розм.* учити вченого.

384. Adler fliegen nicht mit Holzkrähen *присл.* куди орли літають, туди сорок не пускають; орел не пристає з горобцями; *див. тж.* E-766.

385. Adler brüten keine Tauben *присл.* орел орла родить, а сова сову; *див.*

тж. D-452, 504, E-807, R-6, S-191, T-168.

386. Adler fangen keine Fliegen *присл.* орел мухи не ловить, а слон за мишею не ганяється; *див. тж.* A-12, L-723. **ad notam:** 387. sich (D) *etw.* ad notam nehmen запам'ятати, замітити собі *що-н.*

Adonis: 388. er ist nicht gerade ein Adonis (*тж.* er ist kein Adonis) *жарт.* він, звісно, не Адоніс; гарним його аж ніяк не назвеш.

Adresse: 389. (bei *j-m*) an die falsche (або unrechte, verkehrte) Adresse kommen (або geraten) *досл.* помилитися адресою, звернутися не до того, до кого слід; *розм. фам.* нічого не добитися; дістати рішучу відмову; *див. тж.* F-116, T-703, U-222.

Er wollte sich von seiner Schwester Geld leihen, da ist er aber an die falsche Adresse gekommen. (W. Friederich)

390. sich an die richtige Adresse wenden звернутися до кого слід.

391. das ist an deine Adresse gerichtet *розм.* це стосується тебе.

Advokat: 392. sich zum Advokaten einer Sache machen стати на захист *чого-н.*, узяти під захист *що-н.*; *див. тж.* A-999.

Affäre: 393. eine Affäre machen вдатися до афери, учинити аферу; займатися аферами.

«Wollen Sie daraus noch eine Affäre machen?» — «Natürlich nicht, aber...» (G. Krupkat)

394. sich aus der Affäre ziehen (або heraushalten) *розм.* виплутатися з біди, із скрутного становища; \cong вийти сухим із води.

Doch auf diese Art glaubte Ferdinand sich am billigsten aus der Affäre ziehen zu können. (K. Ball)

Affe: 395. ein dämlicher Affe *розм. фам.* телепень, бовдур; *див. тж.* A-17.

396. ein eingebildeter Affe *розм. фам.* задавака.

397. ein eitler Affe *розм. фам.* піжон.

398. so ein blöder Affe! *груб.* ото дурень!, такий телепень!

399. dich beißt wohl der Affe? (*тж.* du bist wohl vom wilden Affen gebissen!) *розм. груб.* чи ти здурів?, чи ти несповна розуму?, чи ти клепки розгубив?

400. ich dachte, mich kratzt (або laust) der Affe *розм. фам.* 1. я остовпів

від подиву (або від несподіванки); 2. мені в очах потемніло; мені світ заматірівся.

401. **ich bin doch nicht dein Affe** розм. у мене свій розум є, обійдуся і без тебе.

402. **dastehen wie ein lackierter Affe** розм. знев. стояти, стовбичити як виряджене опудало.

403. **wie ein Affe auf dem Schleifstein sitzen** розм. знев. невпевнено сидіти на велосипеді (досл. як мавпа на го-стрильному камені).

404. **sich wie ein wildgewordener Affe benehmen** розм. несхв. біснуватися, скаженіти.

405. **gennen wie ein vergifteter Affe** розм. фам. бігти як очманілий.

406. **schwitzen wie ein Affe** розм. об-ливатися, умиватися потом.

407. **seinem Affen Zucker geben** (тж. den Affen loslassen) розм. жарт. відда-тися нестримним веселощам, розважи-ти душу; потурати своїм бажанням.

Recht so, gib deinem Affen Zucker, mein Junge, gib ihm! Man muß das Leben leichter nehmen, als es ist... (F. Wolf)

408. **j-s Affen Zucker geben** розм. жарт. улещувати кого-н.

Wenn du bei ihm was erreichen willst, da brauchst du nur seinem Affen Zucker zu geben. (W. Friederich)

409. **einen Affen (sitzen) haben** розм. фам. налізатися, наклукатися, пере-брати міру.

Gestern hatte unser Nachbar mal wieder einen schweren Affen (sitzen). (W. Friederich)

410. **sich (D) einen Affen kaufen** розм. фам. упитися, залити очі.

411. **einen Affen an j-m gefressen ha-ben** розм. фам. закохатися до нестями в кого-н., бути до краю захопленим ким-н.; див. тж. N-134, V-168, 185, 212.

412. **einen Affen tanzen lassen** розм. розважитися, повеселитися на славу.

413. **mit einem Affen nach Hause kommen** розм. фам. приходити додому нападпитку, під чаркою, під мухою.

414. **ich bin doch nicht vom wilden (або blauen) Affen gebissen** розм. груб. я поки ще не з'їхав з глузду; я ще при своєму розумі.

415. **nicht für einen Wald von (або voll) Affen** див. W-97.

416. **Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Samt kleidet** (тж. ein Affe bleibt ein Affe und käm er nach Rom; ein Affe bleibt ein Affe und würde er König oder Papst) присл. \cong на свиню хоч сіadlo надінь, то все конем не буде; див. тж. B-187, E-761, G-67, 75, K-262, R-356, V-318.

Affekt: 417. im Affekt у стані афекту.
Affengeschwindigkeit: 418. mit Affengeschwindigkeit розм. дуже швидко, з шаленою швидкістю; див. тж. A-421, 423, G-784.

Affenkomödie: 419. Affenkomödie spielen розм. розігрувати комедію, удавати які-н. почуття; див. тж. A-422.

Affenliebe: 420. Affenliebe hegen розм. виявляти сліпу, безрозсудну любов.

Affentempo: 421. im Affentempo розм. дуже швидко, з шаленою швидкістю; див. тж. A-418, 423, G-784.

Affentheater: 422. Affentheater spielen розм. розігрувати комедію, удавати які-н. почуття; див. тж. A-419.

Affenzahn: 423. mit einem Affenzahn розм. дуже швидко, з шаленою швидкістю; див. тж. A-418, 421, G-784.

424. **einen Affenzahn drauf haben** розм. мчати з шаленою швидкістю.

Affront [-frō]: 425. j-m einen Affront antun висок. образити кого-н., завдати образи кому-н.

Ägide: 426. unter j-s Ägide (або unter der Ägide von...) під чиею-н. егідою (під захистом, наглядом, під покрови-тельством); див. тж. A-1647.

agieren: 427. mit den Händen (або Ar-men) agieren жестикулювати, розмаху-вати руками.

ägyptisch: 428. ägyptische Arbeit бібл. єгипетська робота; перен. виснажлива, каторжна праця.

429. **ägyptische Finsternis** бібл. єги-петська тьма; перен. непроглядна, безпросвітна, кромішня п'тьма.

Hier passieren Niederlagen, aber die Leiber beginnen an die Wände ins Dunkel in die ägyptische Finsternis zurückzuffliehen. (B. Brecht)

430. **ägyptische Plagen** бібл. єгипетська кара; перен. нестерпна мука, пекло.

Ahle: 431. die Ahle im Sack verrät sich durch ihre Spitze присл. шила в мішку не сховаеш; див. тж. S-1429, 1742, T-70.

ahnen: 432. ach, du ahnst es nicht! розм. фам. ой, господи! (вираз рапто-вого переляку)

«Sag mal, draußen riecht es so brenzlich? Hast du vielleicht was auf dem Gas?» — «Ach, du ahnst es nicht! Ich hab' vergessen, das Bügel-eisen auszuschalten». (L. Binowitsch)

ähnlich: 433. und ähnliches тощо, і таке інше.

434. **das sieht ihm ähnlich!** розм. фам. це на нього схоже (про який-н. негід-ний вчинок).

Ähnlichkeit: 435. eine auffallende (або frappante) Ähnlichkeit різоча схожість.

Ahnung: 436. keine (blasse) Ahnung (тж. nicht die geringste, nicht die blasseste, nicht die leiseste Ahnung) von etw. haben не мати жодного уявлення про що-н.; див. тж. А-2, D-730, H-119, S-440.

437. keine Ahnung von Tuten und Blasen (або von Ackerbau und Viehzucht) haben (тж. keinen Schatten або keine Spur von einer Ahnung haben) розм. фам. ні в зуб ногою, ні бе ні ме не тямити; знатися, як сліпий на кольорах; тямити, як свиня в апельсинах; див. тж. K-1279.

«So ist das hier», sagte Bartsch qualmend. «Der Kommandeur hat von Tuten und Blasen keine Ahnung». (H. H. Kirst)

438. keine Ahnung! розм. 1. нічого подібного!; 2. уявлення не маю.

439. hast du (або haben Sie) eine Ahnung! розм. ірон. багато ти розумієш!

«Wenn ihr streikt, verdient ihr doch nichts». — «Hast du eine Ahnung! Nachher kriegen wir sogar noch mehr. Deshalb streiken wir ja». (E. Strittmatter)

Ähre: 440. in die Ähre schließen коло-ситься.

441. leere Ähren stehen aufrecht (тж. volle Ähre neigt das Haupt) присл. по-рожній колосок вище од усіх стоїть; повний колос гнеться до землі, а пустий догори стирчить; див. тж. B-11, E-590, F-168, R-26, T-421.

Air: 442. sich (D) ein Air geben розм. робити вигляд, удавати.

Akazie: 443. es ist, um auf die Akazien zu klettern розм. хоч головою в стіну бийся!; хоч вовком вий!; див. тж. B-265, 286, P-344, W-126.

Es ist, um auf die Akazien zu klettern. Und wer ist schuld an seinem Elend? (F. Wolf)

444. wie stehen die Akazien? (тут сло-во Akazien вжито замість Aktien під впливом народної етимології) див. А-452.

Akkomodation: 445. j-s Akkomoda-tion geht zu weit розм. хто-н. всіляко пристосовується, підладжується, під-строюється до всього.

Akkord: 446. im Akkord arbeiten (або stehen) працювати відрядно (на умо-вах акордної оплати).

«Mach ich das eigentlich im Akkord oder Tagelohn, Herr Seidenzopf?» — «Das ist eine Vorbereitung für Ihre morgige Arbeit, mein lieber Kufalt...» (H. Fallada)

447. einen Akkord anschlagen муз. взяти акорд.

Akt: 448. Akt stehen позувати (як вола натура).

Akte: 449. darüber sind die Akten noch nicht (ab)geschlossen юр. 1. ця справа ще не закрита, ця справа ще розгля-дається.

«Hat die Versicherung jetzt Schaden-ersatz geleistet?» — «O nein, darüber sind die Akten noch nicht geschlos-sen». (W. Friederich)

2. про це ми ще поговоримо.
450. etw. zu den Akten nehmen (тж. etw. den Akten einreihen) канц. долу-чити що-н. до справи.

Sehen Sie, da haben wir ja auch den Zehnmarkschein, den Sie von dem Herrn bekommen haben, den nehme ich wohl lieber zu den Akten. (H. Fal-lada)

451. etw. zu den Akten legen 1. канц. підшити що-н. до справи; 2. закінчити, завершити що-н. ≅ поставити крапку на чому-н.; підвести риску під чим-н.; див. тж. А-357.

Wie das so ist... Ein solches Jahr läßt sich nicht einfach zu den Akten legen. (K. Wurzberger)

3. ≅ поставити хрест на чому-н., відмовитися від чого-н. (напр., від мрії, сподівань тощо).

Adam knurrt mißgelaunt, holt tief Luft und legt auch diese Hoffnung zu den Akten. (H. Jobst)

Aktie [ˈakt͡sɪə]: 452. wie stehen die Aktien? розм. фам. як справи?, як ся ма-єш?; див. тж. А-444, 1660.

453. die Aktien stehen günstig розм. справи йдуть добре; становище вигід-не, обставини сприятливі.

«Immer langsam», beruhigt der Kommissar... «Wenn nicht alles

täuscht, stehen die Aktien günstig». (H. Jobst)

454. *j-s Aktien steigen* перен. розм. *чій-н.* акції підвищуються.

455. *j-s Aktien fallen* перен. розм. *чій-н.* акції падають.

Aktion: 456. *j-d ist* (або befindet sich) *in voller Aktion* *хто-н.* розгортає бурхливу діяльність.

Also, wie gesagt, der linke ist bereits in Aktion und hat auf die Meldung verzichtet. (H. Jobst)

457. *in Aktion setzen* вводити в дію, пускати в хід.

458. *in Aktion treten* розпочати дії, почати діяти.

Lenz stieß mich an — ich sollte in Aktion treten und versuchen, dem Bäcker den Wagen aufzuhängen. (E. M. Remarque)

Aktivseite: 459. *auf der Aktivseite* перен. в активі.

Akustik: 460. *hier ist die Akustik schlecht* розм. *евф.* тут погане повітря.

Akzent: 461. *einen (besonderen) Akzent auf etw. legen* (або drücken) (особливо) наголошувати на *чому-н.*; підкреслювати, виділяти *що-н.*

...und drückte einen Akzent auf das Wort «Wollachen», das im Ohr des Blockführers besonders wohlklingend sein mußte. (B. Apitz)

462. *einen anderen Akzent bekommen* набувати іншого значення.

463. (einem Gespräch) *einen scharfen Akzent geben* надавати (бесіді) гостроти, різкого характеру.

464. *Akzente setzen* (або verteilen) ставити акценти, виділяти, відтіняти, загострювати, акцентувати.

Alarm: 465. *blinder Alarm* див. В-1220.

466. *Alarm schlagen* (або rufen, blasen) зняти, бити тривогу; бити, дзвонити на сполох.

467. *in Alarm kommen* *заст.* стривожитися, занепокоїтися, переполошитися.

468. *in Alarm sein* (або bleiben) бути в бойовій готовності, бути напоготові.

Ich war im Augenblick in höchstem Alarm. In der Bar saß jetzt todsicher der letzte Romantiker. Ich sah schon sein Gesicht... (E. M. Remarque)

Albernheit: 469. *Albernheiten machen* розм. дуріти, пустувати.

Alibi: 470. *sein Alibi nachweisen* (або beweisen) довести своє алібі.

alle: 471—474. *alle beide* обидва, вдвох.

475. *alle bis auf einen* (тж. all und

jeder) усі до одного, усі без винятку.

476. *alle, die es angeht* усі зацікавлені особи.

477. *es ist alle* розм. досить, годі, крапка.

Ich hab's dreimal erlebt und das vierte Mal..., nun ist es alle. (H. Fallada)

478. *es ist alle mit ihm* з ним покінчено, настав його кінець.

479. *ich bin ganz alle* *фам.* я видахвся.

480. *j-n alle machen* *груб.* уколошка-ти, пристукнути *кого-н.*

Ein richtiger Raubmord war es gar nicht. Hab meinen Leutnant alle gemacht, und als das Schwein dalag, dachte ich erst daran, daß ich kein Geld zum Türmen hatte. (H. Fallada)

481—488. *davon wirst du nicht alle* розм. нічого з тобою не станеться.

allein: 489. *allein dastehen* розм. 1. бути самотнім.

«Wohnt sie bei Verwandten?» — «Nein, seit ihre Tante starb, steht sie ganz allein da». (W. Friederich)

2. не мати прихильників.

Bei der Abstimmung zeigte es sich, daß Schmidt mit seinen Vorschlägen ziemlich allein stand. (W. Friederich)

490. *für sich allein* сам, один як па-лець; самотньо.

...auch hörte er eine scharfe Stimme sprechen. Eine alte Frau ganz für sich allein, dachte er plötzlich zu seiner eigenen Überraschung. Ohne jeden Schutz. Ohne Gnade ... (H. Fallada)

491. *von allein(e)* розм. сам (без стороннього втручання).

492. *einzig und allein* див. E-371.

allemaal: 493. *ein für allemal* раз (і) на завжди.

494. *so klug bin ich noch allemal* *діал.* розм. не такий вже я дурний, на це мені розуму не забракне.

alleräußerst: 495. *das ist das alleräußerste* це крайність.

allergeringst: 496. *nicht im allergeringsten* анітрохи, жодною мірою, аж ніяк.

allerhand: 497. *das ist ja allerhand!* розм. *фам.* 1. здорово!, чудово!; див. тж. А-345.

Sie ist die 100 m in 10,7 sec gelaufen? Das ist allerhand! (W. Friederich)

2. чи це чувана річ!, де це чувано!

Erst hat er's versprochen, und jetzt will er nicht zahlen? Das ist allerhand! (W. Friederich)

allerletzt: 498. zu allerletzt напоследок, в останню чергу, наприкінці.

alles: 499. alles in allem 1. загалом, загалом і в цілому; у цілому; 2. усього-на-всього, тільки й того; 3. усе; 4. у всякому разі, за будь-яких обставин.

500. alles und jedes усе без винятку.

501. (und) alles miteinander цим усе сказано; та й край, та й годі, от і все.

Da kam nun ein Major, ein ehemaliger Vorgesetzter und alles miteinander. (E. Strittmatter)

502. was ... alles? що?, які речі?

503. wer ... alles? хто?, які люди?

504. j-d, etw. ist j-s (ein und) alles хто-н., що-н. найдорожче в світі для кого-н.; хто-н. душі не чує за ким-н.; хто-н. молиться на кого-н.

505. es ist mir alles eines мені байдуже, однаково; це мене не обходить.

506. allen alles sein wollen намагатися всім догодити.

507. alles, was recht ist див. R-193.

508. da hört sich doch alles auf! див. A-1288.

509. über alles найбільше, над усе.

510. das geht doch über alles розм. це вже виходить за всякі межі; це нечувано.

511. vor allem насамперед, перед усім, перш за все.

allgemein: 512. im allgemeinen взагалі, звичайно, найчастіше.

Allotria: 513. Allotria treiben займатися сторонніми справами; пустувати, бешкетувати.

Während ihre ... Brüder außerhalb der Fensterscheiben allerhand Allotria treiben, laufen sie auf Zehenspitzen von Station zu Station... (H. Jobst)

Alltag: 514. der graue Alltag сірі будні, буденщина, життєва проза.

allzugut: 515. allzugut ist dumm присл. ≅ не будь солодкий — проглинуть, не будь гіркий, бо проклянуть; див. тж. S-2351.

allzuviel: 516. allzuviel ist ungesund присл. що занадто, то нездорово; усе любить свою міру; в міру все добре.

Alp: 517. j-m fiel ein Alp vom Herzen див. H-1069.

518. etw. liegt (abо lastet, drückt) j-n wie ein Alp auf der Brust що-н. гнітить кого-н., не дає спокою кому-н.; див. тж. H-1035.

Die Aussprache mit meinem Chef liegt mir wie ein Alp auf der Brust. (W. Friederich)

519—520. der Alp reitet j-n кошмари гнітять кого-н., не дають спокою кому-н.; див. тж. A-523, M-78.

Alpdruck: 521. den Alpdruck loswerden перен. позбутися кошмару.

Wird er vielleicht dankbar sein, den Alpdruck endlich loszuwerden. (G. Hofè)

Alpha: 522. das Alpha und das Omega альфа і омега (суть, найголовніше); початок і кінець; див. тж. A-1.

Alptraum: 523. j-n plagen die Alpträume кошмари не дають спокою кому-н., гнітять кого-н.; див. тж. A-519, M-78.

Er schlief fest. Sein Atem ging gleichmäßig. Ihn plagten gewiß keine Alpträume. (G. Krupkat)

alt: 524. alt und jung (тж. jung und alt) старі й малі, геть усі; див. тж. V-449.

Viel Schwung und gute Laune sind hier im Spiel, für jung und alt wird was geboten, so daß man durchaus sagen kann: «Da liegt Musik drin». (Wochenpost)

525. das ist alt! розм. фам. це давно всім відомо.

526. alt und grau werden постаріти й посивіти.

527. am alten hängen додержуватися застарілих поглядів; бути консерватором.

528. etw. bleibt beim alten що-н. залишається по-старому, без змін, як і раніше.

529. es beim alten lassen залишити по-старому, без змін, як і було.

530. gleich alt sein бути ровесниками; див. тж. A-555.

531. da siehst du alt aus розм. кепські твої справи.

532. er ist immer der alte він усе такий же, зовсім не змінився.

533. alt wie Methusalem бібл. старий, як Мафусаїл; дуже старий, на схилі віку.

534. (in einem Ort, an einer Stelle usw.) nicht alt werden (wollen) розм. не (хотіти) залишатися довго (де-небудь, на якій-н. посаді тощо).

Aber überhaupt müßten sie alle daran denken, hier nicht sehr alt zu werden... (A. Zweig)

535. alt genug und doch nicht klug присл. ≅ вік прожив, а розуму не нажив; див. тж. A-556, B-214, H-30.

Altar: 536. *etw. auf dem Altar des Vaterlandes opfern* покласти *що-н.* на вівтар вітчизни.

537. *mit j-m vor den Altar treten* *висок.* повинчатися з *ким-н.*

538. *die Braut zum Altar führen* *висок.* вест наречену під вінець.

Alte, n: 539. *am Alten rütteln* рушити, руйнувати основи *чого-н.*

540. *das Alte behalte!* *присл.* ≅ для приятеля нового не пускайся старого; *див. тж. B-59, F-923.*

Alte, m: 541. *die Alten zum Rat, die Jungen zur Tat* *присл.* ≅ молодий у бій, а старий — на раду; молодий — для діла, старий — для поради; *див. тж. A-560, T-152.*

542. *wenn ein Alter ein junges Weib nimmt, so lacht der Tod* *присл.* ≅ ненадовго старий жениться.

543. *wie die Alten sunen, so zwittern auch die Jungen* *присл.* ≅ які самі, такі й сини; *див. тж. A-281, 353, 1034, 1193, B-275, G-112, K-1031, V-9, 371.*

Altenteil: 544. *sich auf sein (або aufs) Altenteil setzen (або zurückziehen)* піти на спочинок (за віком); відійти від справ.

545. *j-l aufs Altenteil setzen (або ab-schieben)* усувати з посади (за віком), звільняти на пенсію *кого-н.*

Er versucht mit allen Mitteln, mich aufs Altenteil abzuschieben, aber ich habe einen Vertrag aufs Lebenszeit. (*W. Friederich*)

546. *auf (dem) Altenteil sitzen* коротати вік.

Alter: 547. *ein biblisches (або methusalemisches) Alter* біблійний (або мафусайлів) вік (за біблійною легендою, Адам жив 800 років, а Ной — 500).

Krug, der nun Achtundsechzig-jährige, war sich eines angenehmen Strohtods in biblischem Alter sicher. (*W. Steinberg*)

548. *dienstpflichtiges Alter* військ. призовний вік.

549. *das gefährliche Alter* *розм. жарт.* небезпечний вік (коли жінка за всяку ціну хоче утримати молодість, яка минає; за назвою роману датської письменниці Корін Міхаелс.)

550. *das Alter meldet sich (або klopft an)* старість дається взнаки.

551. *man sieht j-m sein Alter nicht an* *хто-н.* на вигляд молодший за свої літа, *хто-н.* здається молодшим.

552. (noch nicht) *aus dem Alter her-*

aus sein (ще не) вийти з певного віку.

Krugs Gattin ist vor Jahren verstorben, er war Witwer; aber als sie starb, war er keineswegs aus dem Alter heraus, wo... (*W. Steinberg*)

553. *j-d steht im besten Alter* *кому-н.* уже під п'ятдесят (років).

554. *im blühenden Alter sein* бути в розквіті літ; *див. тж. J-32, M-570.*

555. *im gleichen Alter stehen (тж. mit j-m gleichen Alters sein)* бути ровесниками; *див. тж. A-530.*

556. *Alter macht zwar immer weiß, aber nicht immer weise* *присл.* і з сивою бородою не все розум приходиться; ≅ борода до пояса, а розуму ні волоса; борода по коліна, а розуму, як у дитини; *див. тж. A-535, B-214, H-30.*

557. *Alter schützt vor Torheit nicht* *присл.* ≅ волосся сивіє, а голова шаліє; сивина в бороду, а біс у голову.

558. *das Alter ist ein Spital, das alle Krankheiten aufnimmt* *присл.* ≅ старість не прийде з добром: коли не з кашлем, то з горбом; старість іде і хвороби веде; *див. тж. G-1339.*

559. *Alter ist ein unwerter Gast* (*тж. Alter ist ein schweres Malter;* *das Alter drückt;* *das Alter ist eine schwere Last*) *присл.* старість не радість.

560. *das Alter wägt, die Jugend wagt* *присл.* старість міркує, а молодість ризикую; *див. тж. A-541, T-152.*

561. *wer im Alter ernten will, muß in der Jugend säen* *присл.* ≅ чого замолodu навчишся, в старості як знайдеш; хто вчиться змолodu, не зазнає на старість голоду.

Alternative: 562. *die Alternative ergreifen* вибрати одну з двох можливостей.

alters: 563. *von (або seit) alters her* з давніх часів, здавна, споконвіку, з сивої давнини; *див. тж. A-367, B-696, E-44, J-51, 55, M-467.*

564. *vor alters* колись давно, у давнину; *див. тж. A-812, O-182.*

Altertum: 565. *das hohe Altertum* сива давнина, прадавнина; *див. тж. G-1328.*

Ambition: 566. *auf etw. (A) Ambitionen haben* через честолюбство прагнути *чого-н.*

Amboß: 567. *Hammer oder Amboß* *див. H-265.*

568. *zwischen Hammer und Amboß sein* *див. H-269.*

569. ein guter Amboß achtet auf schwere Schläge nicht присл. добре коваadlo не боїться молота.

Amese: 570. emsig wie eine Ameise працьовитий, як мурашка.

571. j-d hat Ameisen перен. розм. у кого-н. мурашки по тілу бігають.

Ameisenhaufen: 572. mit einem Stock in einen Ameisenhaufen hineinfahren 1. розворушити мурашник (тж. перен.), внести пожвавлення (у що-н.); 2. втрутитися, устряти, сунути свого носа (у які-н. справи, стосунки).

amen: 573. zu allem ja und amen sagen розм. погоджуватися з усім, підтакувати.

Er hatte den Vater sonst ein wenig verachtet, weil er immer zu allem ja und amen sagte und sich nicht rührte.

(A. Seghers)

Amen: 574. sein (Ja und) Amen zu etw. geben див. J-3.

575. basta und Amen! розм. і край! і годі! див. тж. B-218.

Auf seinem Grabstein sollte kein falscher Name stehn, aber im Leben wollte er ohne Papiere gültig sein, basta und Amen! (E. Strittmatter)

576. so sicher, wie das Amen in der Kirche (тж. das ist або kommt wie das Amen in der Kirche) розм. жарт. це вже напевно; ≅ як пити дати; як двічі по два (чотири).

Und eines Tages ... läuft unser ... Herr Kluge zu seinem Kartenschreiber ... Zu dem führt er uns so sicher, wie das Amen in der Kirche kommt. (H. Fallada)

577. so wahr wie das Amen im Vater-unser розм. чистісінька правда.

«Tausend Kronen!» schrien die Mädchen. «Ist das auch wahr?» «Wenn Gerschun etwas sagt, so ist es so wahr wie das Amen im Vater-unser». (B. Kellermann)

Amme: 578. Amme spielen розм. ірон. бути нямькою кому-н., панькатися з ким-н.

«Schlechte Laune?» fragt die Frau. «Wegen den beiden da muß ich Amme spielen, wäre lieber mit den Genossen marschiert». antwortet er. (H. Jobst)

Amnestie: 579. unter Amnestie fallen підпасти під амністію, бути амністованим.

Ausgezeichnet. Diesmal ist ein ordentlicher strebsamer Mensch unter Amnestie gefallen, es kommt selten vor. Bleib weiter so... (H. Jobst)

Amok: 580. Amok laufen робити що-н. всупереч здоровому глузду; кидатися наосліп, на відчай душі.

Er war entschlossen, Amok zu laufen — aber davor blieb er bewahrt. (H. H. Kirst)

Amoklauf: 581. der Amoklauf des Wett-rüstens шалена гонка озброєнь.

Amor: 582. Amors Pfeil (або der Pfeil Amors) жарт. стріла Амура, кохання.

Amt: 583. fettes Amt див. F-395.

584. seines Amtes walten висок. виконувати свої обов'язки.

585. das ist nicht seines Amtes висок. це не входить до його компетенції.

586. tu, was deines Amtes ist! висок. займайся своїми справами!, роби, що тобі належить робити!

587. ein Amt abgeben здати справи.

588. sich (D) ein Amt anmaßen удавати (з себе) важну особу, велике цабе.

589. ein Amt antreten приступити до виконання службових обов'язків.

590. sein Amt niederlegen відмовитися від посади, скласти з себе обов'язки; подати у відставку.

591. ein Amt bekleiden займати посаду.

592. j-n aus dem Amt entfernen усунути кого-н. з посади.

593. j-m im Amte folgen бути чий-н. наступником (на якій-н. посаді).

594. in Amt und Würden sein (тж. im Amt stehen або sein) служити, бути на службі, відбувати службу.

595. in ein fremdes Amt eingreifen втручатися не в свої справи.

596. nicht mehr im Amte sein бути у відставці, відійти від справ.

Ein alter Richter hört immer dies und das, auch wenn er nicht mehr im Amte ist. (H. Fallada)

597. nach einem Amte laufen (тж. sich um ein Amt bewerben) добиватися призначення на яку-н. посаду.

598. von Amtes wegen (тж. kraft seines Amtes) із службового обов'язку, виконуючи службовий обов'язок, офіційно.

Ich habe vom Leben und Treiben aller meiner Geschwister schon irgendwo geschrieben, aber über meinen Bruder ist nur an zwei Stellen, und das von Amtes wegen, etwas geschrieben worden. (L. Turek)

599. was nicht deines Amtes ist, da laß deinen Vorwitz присл. ≅ знай. цвіркун, свій припічок; див. тж. R-125, S-905, Z-207.

Amtsmiene: 600. eine Amtsmiene aufstecken (або aufsetzen) *ірон.* набрати поважного вигляду.

Erst sprach er mit mir ganz freundlich. Als ich ihm aber dann den Paß vorlegte, setzte er eine Amtsmiene auf. (W. Friederich)

Amtsschimmel: 601. da wiehert der Amtsschimmel *розм. фам.* страшенний бюрократизм!

602. den Amtsschimmel reiten *розм. фам.* розводити бюрократизм, тягачину.

Er kann nun einmal nicht so handeln, wie es die Umstände erfordern; er reitet immer den Amtsschimmel.

(W. Friederich)

Amtsweg: 603. den Amtsweg gehen піти по інстанціях.

an: 604. es ist an mir (etw. zu tun) *висок.* настала й моя черга (робити що-н.).

605. es ist (nicht) an dem це (не) так, це (не) правда.

606. j-d hat etw. an sich *кому-н.* владиве, притаманне *що-н.*

607. an sich halten *див. Н-246.*

608. an (und für) sich само по собі; по суті.

An dem ganzen Mann war an und für sich nichts Bestürzendes. (A. Seegers)

609. ab und an *див. А-20.*

anatmen: 610. der Tod atmete j-n an *висок.* смерть дихнула на кого-н.

anbefehlen: 611. sich (D) etw. anbefohlen sein lassen *вважати що-н.* за свій обов'язок.

Anbeißen: 612. das ist zum Anbeißen це дуже апетитне, привабливе, миле; ≅ пальчики оближеш.

Anbetracht: 613. in Anbetracht dessen беручи до уваги, враховуючи це.

anbinden: 614. angebunden sein *перен.* мати зв'язані руки й ноги, не мати змоги відлучитися від *кого-н., чого-н.*

Solange man kleine Kinder hat, ist man immer angebunden. (W. Friederich)

615. zu j-m kurz angebunden sein (*тж. j-n kurz angebunden behandeln*) ставитися нелюб'язно до *кого-н.*; поводитися з *ким-н.* брутально.

Auch Wolfgang ließ nichts mehr von sich hören. Wenn man ihn anrief, war er am Telefon kurz angebunden und fast schroff. (B. Kellermann)

Anblick: 616. ein Anblick für (die) Götter *див. G-1264.*

anbrausen: 617. angebraust kommen *наближатися з великим шумом (напр., про поїзд); див. тж. А-974.*

anbrennen: 618. angebrannt sein *розм.* бути не при своєму розумі.

619. j-d läßt nichts anbrennen *розм. хто-н.* нічого не упустить з рук.

anbringen: 620. eine Bitte anbringen *порушувати клопотання, звертатися з проханням.*

621. das kannst du bei mir nicht anbringen *розм.* цьому я не повірю; з цим я не згодний, так не піде.

622. das ist hier (nicht) gut angebracht *розм.* тут це (не) до ладу, (не) до діла, (не)доречно.

andampfen: 623. angedampft kommen *розм.* наближатися на всіх парах, повним ходом.

andenken: 624. denk mal an! *розм.* подумати тільки!, хто б міг подумати!

Andenken: 625. j-m ein ehrendes Andenken bewahren *висок.* шанувати пам'ять *кого-н.*

626. bei j-s Andenken schwören *заприсягатися пам'яттю кого-н.*

627. j-n in freundlichem Andenken behalten *зберегти добру згадку про кого-н., згадувати добром кого-н.*

628. in gutem Andenken bei j-m stehen *залишити після себе добру пам'ять у кого-н.*

andere: 629. da müssen schon andere kommen! *розм.* бачили ми таких!

630. sich eines anderen besinnen *див. В-698.*

631. j-n eines anderen belehren *див. В-551.*

632. das ist etwas anderes це інша річ.

633. ein kommt zum andern *одне до одного.*

anders: 634. sich anders besinnen *див. В-698.*

635. das ist nun mal nicht anders нічого тут не вдієш, нічим не зарадиш.

636. j-m wird (ganz) anders *розм. кому-н.* стає не по собі, недобре.

andreheln: 637. das Kleid sitzt wie angedrechelt *розм.* сукня щільно облягає фігуру.

andrehen: 638. etwas Schönes andredreht haben *розм.* накоїти, наробити *що-н.*

639. was drehen wir nun an? *розм.* що ж нам тепер робити?

640. ich weiß nicht, wie ich es andrehen soll *розм.* не знаю, як приступити до цього; *див. тж. А-659, 660.*

anekeln: 641. *von etw. (D) angeekelt sein* відчувати огиду до чого-н.

Anerkennung: 642. *in Anerkennung* беручи до уваги, враховуючи.

643. *j-m die höchste Anerkennung zollen* висловлювати палке схвалення кому-н.

anfahren: 644. *j-n hart anfahren* вляяти кого-н.; пригримнути, підвищити голос на кого-н.

Anfall: 645. *einen Anfall (wegen etw. G) bekommen* розм. шаленіти, лютувати (через що-н.)

Anfang: 646. *der Anfang vom Ende* початок кінця.

647. *die ersten Anfänge* перші спроби; перші кроки.

648. *den Anfang machen* бути першим; розпочати (що-н.), дати початок (чому-н.).

649. *um einen Anfang zu machen* для початку, для почину.

650. *seinen Anfang haben* (або висок. nehmen) починатися, брати свій початок.

Und als dies erledigt war, setzte man sich mit gutem Gewissen zu einer nachhaltigen Mahlzeit nieder, die alsbald mit Karpfen in aufgelöster Butter und mit altem Rheinwein ihren Anfang nahm. (Th. Mann)

651. *erst (або noch) in den Anfängen sein* (або stecken, liegen) (тж. am Anfang stehen) бути в зародковому стані, на початковому ступені розвитку; *див. тж. А-796, 1217.*

In den zwanziger Jahren. Das war eine unserer ersten Verhandlungen. Wir waren damals wirklich erst in den Anfängen. (A. Seghers)

652. *von Anfang an* з самого початку; знову.

653. *von Anfang bis (zu) Ende* від початку до кінця.

654. *wie der Anfang, so das Ende* (тж. Anfang gut, alles gut) *присл.* який початок, такий і кінець; як почнеш, так і закінчиш.

655. *Anfang und Ende reichen sich die Hände* *присл.* кожній справі кінця гляди; діло без кінця, як кобила без хвоста; *див. тж. А-663, 664, 1592, Е-508, Z-226.*

656. *guter Anfang ist halbe Arbeit* *присл.* добрий початок — половина діла.

657. *aller Anfang ist schwer* (тж. Anfang ist kein Meisterstück) *присл.* ≅ аби

почати, а там воно піде; почин важкий; *див. тж. Р-282.*

Bravo, Nill, bloß etwas langsam geht's noch; na, aller Anfang ist schwer! (F. Wolf)

anfangen: 658. *klein anfangen* починати з малого, з незначного.

659. *ich kann damit nichts anfangen* я не знаю, що робити з цим, як приступити до цього; *див. тж. А-640, 660.*

660. *mit j-m, etw. nichts anzufangen wissen* не знати, що робити з ким-н., чим-н.; *див. тж. А-640, 659.*

661. *mit dir ist nichts anzufangen* розм. з тебе не буде пуття; ≅ з тобою каші не зварिश.

Aber gerade, als sie dies ausgesprochen hatte, fand sie, daß sie im Grunde nicht recht an das gute Herz Ethels glaubte. Nein, heute war nichts mit ihr anzufangen. (B. Keller-mann)

662. *wer viel anfängt, beendet wenig* *присл.* за все береться, та не все вдається; хто десять робіт зачинає, той жодної не кінчає; *див. тж. В-379, F-174, H-74, 471, 543 K-1321, T-674.*

663. *wohl angefangen und schlecht geendet, heißt das ganze Werk geschändet* *присл.* не бійся початку, а бійся кінця; *див. тж. А-655, 664, 1592, Е-508, Z-226.*

Anfangen: 664. *es liegt nicht am Anfang, sondern wohl am Enden* *присл.* ≅ не бійся початку, а бійся кінця; *див. тж. А-655, 663, 1592, Е-508, Z-226.*

Anfänger: 665. *ein blutiger Anfänger* розм. фам. новачок; хлончисько (у порівнянні з ким-н.); жовтороте пташеня.

anfassen: 666. *man weiß nicht, wie man ihn anfassen soll* розм. не знаєш, як до нього й підступитися.

anfechten: 667. *es sich nicht anfechten lassen* не бентежитися.

«Du», sagte Ferdinand Grau. «Schätze, du hast Weltschmerz, Robby. Laß dich's nicht anfechten». (E. M. Remarque)

668. *sich durch nichts anfechten lassen* висок. не дати збити себе з обраного шляху; послідовно вести свою лінію.

Er hat das alles geschafft, weil er sich nie durch irgendetwas anfechten ließ. (W. Friederich)

anfeinden: 669. *j-n versteckt anfeinden* нишком проводити пропаганду проти

кого-н.; зводить наклеп на кого-н.
Anflug: 670. mit einem Anflug von etw. з відтінком чого-н. (гумору, іронії, сарказму тощо).

Schwahl sah von einem zum anderen, und mit einem Anflug von Galgenhumor sagte er schließlich...

(B. Apitz)

671. in einem Anflug von etw. у пориві (радощів, щастя, гніву тощо).

672. im Anflug sein наближатися, підлітати.

Angebilde: 673. j-m etw. zum Angebilde geben подарувати що-н. кому-н. на день народження.

Angebot: 674. j-m ein Angebot machen пропонувати кому-н. що-н.

angedeihen: 675. j-m etw. angedeihen lassen висок. (надати кому-н. що-н. (допомогу, освіту тощо)).

Angedenken: 676. seligen Angedenkens розм. ірон. блаженної пам'яті.

Die Postkutsche seligen Angedenkens war doch entschieden gemüthlicher als die heutigen Autobusse. (W. Friederich)

677. j-n, etw. in gutem Angedenken behalten не згадувати кого-н. лихом; згадувати кого-н., що-н. теплими словами.

angegossen: 678. das Kleid sitzt (abо рабі) wie angegossen розм. сукня сидить як уляга; див. тж. А-706.

angehen: 679. das geht nicht an це неприпустимо, так не годиться.

680. es geht an це можливо, це непогано, стерпно.

681. das geht noch an це ще нічого, це ще сяк-так.

angehetzt: 682. angehetzt kommen розм. примчати стрімголов; див. тж. А-698.

angehörig: 683. das ist ihm nicht angehörig 1. це йому не належить; 2. це йому не властиве.

angeklebt: 684. j-d steht wie angeklebt хто-н. стоїть як укопаний, наче прикипів до місця; див. тж. А-695, 707, F-393.

Liepe, der bis dahin hin und her schob, als ob er etwas suchte, bleibt wie angeklebt stehen. Er reißt die Augen auf. (E. Strittmatter)

Angel I: 685. die Angel auswerfen розм. 1. nach etw. закидати вудочку відносно чого-н.; див. тж. А-760, 1010; 2. nach j-m намагатися спіймати на гачок кого-н., ставити тенета на кого-н.

686. j-n an der Angel haben розм. пійма-ти на гачок кого-н.

...immer sitzt jemand hinter einem der vielen Schreibtische im Rathaus und hat ihn an der Angel. (H. Jobst)

687. an die Angel gehen перен. розм. попастися на гачок.

Angel II: 688. die Welt aus den Angeln heben див. W-459.

689. j-n aus den Angeln heben збити з пантелику кого-н.

Es gibt Wahrheiten, die durch nichts aus den Angeln zu heben sind. (K. Wurzberger)

690. aus den Angeln gerissen sein ≅ бути вибитим з колії; втратити рівновагу, перекинутися.

Er konnte darüber, daß das normale Leben aus den Angeln gerissen war, keine ungetrübte Freude empfinden. (W. Bredel)

691. zwischen Tür und Angel див. T-714.

692. in den Angeln erbeben розм. затремтіти всім тілом (від хвилювання).

angelegen: 693—694. sich (D) etw. angelegen sein lassen подбати, клопотатися про що-н.

Ich werde es mir angelegen sein lassen, diese Sache unauffällig wieder in Ordnung zu bringen. (W. Friederich)

angenagelt: 695. j-d steht wie angenagelt хто-н. стоїть як укопаний; див. тж. А-684, 707, F-393.

angenehm: 696. sich bei j-m angenehm machen намагатися сподобатися кому-н., прагнути завоювати чию-н. прихильність.

angepicht: 697. wie angepicht bei der Arbeit sitzen не відриватися від роботи; працювати, не розгинаючи спини.

angeschossen: 698. angeschossen kommen розм. примчати стрілою; див. тж. А-682.

Als die Mutter rief: «Kaffeetrinken!», kamen die Jungen aus dem Garten angeschossen. (W. Friederich)

angeschlichen: 699. angeschlichen kommen розм. груб. притаскатися невчасно, пришвидяти, прителіпатися.

angeschrieben: 700. gut (abо schlecht, schwarz, übel) bei j-m angeschrieben sein (abо stehen) мати добру (abо погану) репутацію в кого-н.

Da er... bei den Lehrern schlecht angeschrieben stand, so brachte er beständig die erbärmlichsten Zensuren nach Hause. (Th. Mann)

angesessen: 701. hier angesessen sein
бути місцевим жителем.

Angesicht: 702. im Angesicht (G) ви-
сок. 1. перед лицем кого-н., чого-н.;
2. враховуючи що-н.

703. von Angesicht zu Angesicht 1.
лицем у лице, віч-на-віч (зустрітися,
зіткнутися з ким-н.); 2. в обличчя
(знати, побачити).

Der Tag war verloren..., er war
stolz darauf, ein Drittel aller deut-
schen Fürsten, die Hälfte aller gro-
ßen Damen von Angesicht zu Ange-
sicht zu kennen. (L. Feuchtwanger)

704—705. das Angesicht verrät den
Mann присл. що в серці вариться,
то на лиці не втаїться; див. тж.
G-840, 990.

angewachsen: 706. das Kleid paßt
(abо sitzt) wie angewachsen розм. сукня
сидить як улита; див. тж. А-678.

angewurzelt: 707. j-d steht wie an-
gewurzelt: да розм. хто-н. стоїть як уко-
паний; див. тж. А-684, 695, F-393.

angreifen: 708. tapfer angegriffen ist
halb gefochten присл. ≅ чия відвага,
того й перевага; див. тж. F-966.

Angriff: 709. etw. in Angriff nehmen
енергійно взятися до чого-н.; розпо-
чати що-н.

Alles, was damals in Angriff genom-
men wurde, unser ganzer Plan, kam
mir ziemlich verrückt vor... (A. Se-
ghers)

angst: 710. j-m ist (es) angst und bange
кому-н. страшно.

711. j-m wurde (es) angst und bange
кому-н. стало страшно.

Mir wurde angst und bange. Ich
griff in die Tasche und nahm Gott-
frieds Amulett fest in die Hand.
(E. M. Remarque)

712. j-m angst und bange machen розм.
фам. навіювати страх на кого-н.

Angst: 713. die Angst ist j-m in die
Beine gefahren розм. у кого-н. від
страху відломилися ноги; у кого-н.
в п'ятах похололо від страху.

714. Angst bekommen злякатися.

715. Angst haben vor (D) боятися
чого-н.

716. mehr Angst als Vaterlandsliebe
haben розм. ірон. бути дуже боягузли-
вим, лякливим.

717. j-m Angst machen (abо einjagen,
beibringen) розм. залякувати кого-н.,
наганяти страху на кого-н.

«In diesem Fieber begreift sie alles
nur halb. Sie muß erst verstehen,

daß sie in Lebensgefahr ist. Dann
kriegt sie Angst...» — «Ich werde ihr
schon Angst beibringen!» (H. Fallada)
718. in Angst und Not (тж. in Angst
und Sorge) у страшеному неспокої.

719. j-n in Angst und Schrecken hal-
ten тримати кого-н. у страху.

720. in tausend Ängsten schweben 1.
бути дуже занепокоєним; див. тж.
N-367.

Wir schwebten in tausend Ängsten,
als es immer später wurde und von
ihr nichts zu sehen und zu hören war.
(W. Friederich)

2. um j-n, etw. дуже хвилюватися за
кого-н., що-н.

721. j-n in Angst (und Schrecken)
versetzen (abо jagen) наганяти жах на
кого-н., завдавати жаху кому-н.

722—723. es mit der Angst (zu tun)
bekommen розм. перелякатися, набра-
тись страху.

Über zwei Stunden belagerte die
Menge unter höllischem Lärm das
Syndikatgebäude, so daß die Clerks
und Stenotypistinnen es mit der
Angst bekamen. (B. Kellermann)

724. aus Angst darf man wichtige
Dinge nicht versäumen присл. ≅ вовків
боятися — у ліс не ходити; див. тж.
B-1888, D-505, G-312, H-1451, L-183,
S-1508, 1812, W-227, 806.

725. Angst macht auch den Alten lau-
fen присл. ≅ страх має довгі ноги;
див. тж. F-1104.

Angstblick: 726. mit einem Angstblick
auf etw. (A) з оглядкою на що-н.

Angstläuse: 727. die Angstläuse beißen
j-n жарт. хто-н. помирає від страху.

ängstlich: 728. mit etw. ist es nicht so
ängstlich розм. фам. з чим-н. можна
й почекати, можна не спішити.

Angstschweiß: 729. j-m bricht der
Angstschweiß aus кого-н. проймає піт
від страху.

anhaben: 730. j-m nichts anhaben kön-
nen 1. зовсім не вплинути на кого-н.;
2. анітрохи не зашкодити кому-н., чо-
му-н.

... und auch der Regen hatte ihnen
nichts angehabt, und sie waren nicht
angefault. (E. Klein)

731. j-m etw. anhaben wollen мати зуб
на кого-н., замишляти що-н. проти
кого-н.

Anhalt: 732. von (abо aus) Anhalt
sein 1. бути скнарою; 2. бути забарним,
завжди баритися.

Anhalter: 733. (per) **Anhalter reisen** (або *fahren*) розм. фам. подорожувати (або їхати) попутними машинами.

Anhaltspunkt: 734. **einen Anhaltspunkt für etw. haben** мати підстави для чого-н.

Dabei hatten beide Quangels nicht den geringsten tatsächlichen Anhaltspunkt dafür. (H. Fallada)

Anhang: 735. **großen Anhang haben** мати багато прихильників; бути популярним.

736. **ohne Anhang sein** бути самотнім, без родини.

737. **ein Mädchen ohne Anhang** розм. дівчина без жениха.

anhängen: 738. **j-m etwas** (або *allerhand*) **anhängen** розм. наговорити на кого-н., обмовити кого-н.

739. **angehängt und erledigt** жарт. розмову закінчено, питання вичерпане, все ясно.

anhängig: 740. **einen Prozeß** (або *einen Fall, eine Klage, eine Sache*) **anhängig machen** порушити судову справу.

anhänglich: 741. **sich anheischig machen** висок. висловлювати свою готовність зробити що-н., пропонувати свої послуги.

Anhieb: 742. **auf (den ersten) Anhieb** розм. зразу ж, з першого разу, одним махом.

... in diesem Falle erkannte ich jedoch auf Anhieb, was sich daraus ergeben würde. (R. Strahl)

anhören (sich): 743. **etw. mit anhören** бути мимовільним свідком чого-н. (напр., розмови).

744. **etw. hört sich gut** (або *schlecht*) **an** що-н. прийнятно (або неприйнятно).

745. **das kann ich nicht mehr mit anhören!** я не можу цього слухати!, я не виношу цього!

746. **das läßt sich anhören** це варто послухати.

Animo: 747. **dazu hab' ich kein Animo** розм. у мене немає настрою, мені не хочеться робити це.

Animus: 748. **hast du einen Animus?** розм. ти увяляеш собі, що це таке?

Anker: 749. **Anker (aus)werfen** кинути якір (тж. *перен.*).

Die letzte Frage schien Andrytzki wie eine Angel; er fühlte, daß sie versuchte, irgendwo ihren Anker auszuwerfen. (E. Claudius)

750. **den Anker nicht außer Acht lassen** не збитися з пуття.

751. **vor Anker liegen** 1. мор. стояти на якорі; 2. розм. сидіти (в *ресторані*).

752. **vor Anker gehen** 1. (тж. *Anker werfen*; *sich vor Anker legen*) мор. стати на якір, кинути якір; 2. (тж. *sich vor Anker legen*) розм. жарт. кинути якір, оселитися де-н.; 3. розм. жарт. зайти посидіти (в *ресторан*).

Wir gingen mit Karl vor Anker. Golden floß der Kognak, der Gin glänzte wie Aquamarin, und der Raum war das Leben selbst. (E. M. Remarque)

ankerben: 753. **das kerbe ich dir an** розм. я тобі це згадаю!

Anklage: 754. **Anklage gegen j-n erheben** пред'явити обвинувачення кому-н., подати в суд скаргу на кого-н.; див. тж. А-756.

755. **j-n unter Anklage stellen** притягати кого-н. до судової відповідальності.

Anklagezustand: 756. **j-n in den Anklagezustand versetzen** пред'явити обвинувачення кому-н.; див. тж. А-754.

Anklang: 757. **Anklang finden** (або *haben*) знайти співчуття, відгук.

Aber hier mochten Hesters feine Handarbeiten nur wenig Anklang finden, denn die puritanische Kleidung pflegte düster und schmucklos zu sein. (N. Hawthorne)

758. **man findet bei j-m** (або *j-d zeigt*) **gewisse** (або *viele*) **Anklänge an...** (зазначається прізвище автора, напр., A. Seghers) у чий-н. творчості відчувається певний (або великий) вплив... (напр., A. Zerepe).

ankleckern: 759. **angekleckert kommen** розм. 1. приплентатися; 2. приходити по одному, поступово збиратися; 3. приходити і заважати.

anklopfen: 760. **bei j-m wegen** (або *um*) **etw.** (А) **anklopfen** розм. завітати кому-н. вудочку відносно чого-н., запитати кого-н. про що-н.; див. тж. А-685(1), 1010.

761. **bei j-m** (kurz) **anklopfen** розм. завітати до кого-н. (невадого) в гості.

anknack(s)en: 762. **moralisch angeknack(s)t** розм. морально нестійкий.

763. **j-d ist leicht angeknack(s)t** розм. хто-н. несповна розуму.

Anknüpfung: 764. **im Anknüpfung an etw.** (А) у зв'язку з чим-н., виходячи з чого-н.

ankommen: 765. **es kommt darauf an** 1. справа полягає в тому... 2. це зале-

жить від ..., залежно від обставин; 3. важливо, необхідно.

766. **es kommt j-m darauf an** це дуже важливо для кого-н.; хто-н. надає цьому великого значення.

767. **es kommt j-m nicht darauf an** (etw. zu tun) кому-н. неважно (зробити що-н.)

Er hatte Geduld, der Borkhausen, er konnte es ganze Tage so treiben, — ihm kam es nicht darauf an. (H. Fallada)

768. **etw. kommt j-n leicht** (або schwer, hart) **an** висок. кому-н. легко (або не-легко) зробити що-н.

Bei meinem Alter kam mich diese Prüfung hart an, aber ich habe sie geschafft. (W. Friederich)

769. **es darauf ankommen lassen** прагнути чого-н., ставити собі за мету що-н.

770. **wenn es darauf ankommt** якщо вже на те пішло.

771. **es auf j-n, etw. ankommen lassen** 1. полишити справу на чий-н. розсуд.

Ich hatte mich entschlossen, es auf Gottes Hilfe ankommen zu lassen, als Direktor Förtsch mich rufen ließ. (J. Becher)

2. зважитися на що-н.

772. (bei j-m) **schön ankommen** розм. ірон. бути погано прийнятим (ким-н.), дістати відкоша (в кого-н.).

773. (bei j-m) **übel ankommen** зазнати невдачі, дістати рішучу відсіч (у кого-н.); див. тж. А-794.

774. **gegen j-n nicht ankommen** бути неспроможним тягтися з ким-н.

775. **gut** (або schlecht) **bei j-m ankommen** розм. бути кому-н. (не) до смаку, (не) до вподоби.

«Ein lieber kleiner Kerl», sagt sie dabei und will noch ein zweites Stück Zucker opfern. Aber der kommt bei Marie schlecht an. «Geben Sie mir den Zucker, der Kerl überfrißt sich noch!» (H. Jobst)

776. **damit kommt er bei mir nicht an!** розм. фам. не на того натрапив!, зі мною цей помер не пройде!; див. тж. А-254.

777. **da ist er schön angekommen!** йому добре переналю!

ankönnen: 778. **ich kann nicht dagegen an** я нічого не можу вдіяти з цим; я не можу протистояти цьому.

ankotzen: 779. **das kotzt mich an** розм. це мені остогидло.

Ankratz: 780. **viel Ankratz haben** розм. мати великий успіх.

Anlage: 781—782. **in der Anlage** (тж. als Anlage) канц. до цього додається...

Anlaß: 783. **Anlaß nehmen** (etw. zu tun) книжн. скористатися з нагоди.

784. **allen Anlaß haben** мати всі підстави.

Max Harteisen hatte also allen Anlaß, sehr vorsichtig zu sein. (H. Fallada)

785. **aus** (або bei) **Anlaß** з нагоди (чого-н.).

786. **etw. zum Anlaß nehmen** використати що-н. як привід.

Der Vater hatte unrecht, denn der Sohn hatte nichts Schlechtes getan.

Und doch nahm es der Vater zum Anlaß, Geld zu sparen und ihn nicht mehr aufs Gymnasium zu schicken.

(H. Fallada)

anlassen: 787. **j-n scharf** (або hart, gauh, barsch) **anlassen** висок. суворо закликати до порядку кого-н.

788. **sich gut anlassen** 1. робити успіхи; 2. налагоджуватися, йти на лад.

789. **alles läßt sich danach an**, als ob... за всіма ознаками, з усього видно, що...

Anlauf: 790. (einen) **Anlauf nehmen** 1. спорт. набирати розгону, розганятися (перед стрибком); 2. робити спробу; 3. підготуватися, внутрішньо настроїтися.

Christian, ermutigt, nahm einen Anlauf. Er fing an, von den Ereignissen jener Nacht zu berichten. (A. Seghers)

791. **im Anlauf sein** бути в розпалі.

... wieder waren Minuten veronnen, Viertelstunden, eine halbe Stunde, der Tag war schon kräftig im Anlauf... (A. Seghers)

792. **im ersten Anlauf** з першого разу, з першої спроби, з ходу.

... was im ersten Anlauf nicht gelingen ist und nie, ich seh's, nie gelingen wird... (M. Frisch)

anlaufen: 793. **j-n anlaufen lassen** дати кому-н. рішучу відсіч.

794. **bei j-m schlimm** (або übel) **anlaufen** розм. ірон. дістати рішучу відсіч, зазнати невдачі в кого-н.; див. тж. А-773.

795. **frisch angelaufen ist halb gefochten** див. F-966.

Anlaufen: 796. **im Anlaufen begriffen sein** бути в зародковому стані, на

початковому ступені розвитку; *див. тж. А-651, 1217.*

anlegen: 797. es sich angelegen sein lassen вважати що-н. за свій обов'язок.

Meister Kluntsch ließ es sich angelegen sein, für den Wein zu sorgen. (E. Strittmatter)

798. es darauf anlegen розраховувати на що-н., мати на меті що-н.

Er sah sie mit schmalen Augen an; er war sich noch nicht völlig klar, worauf sie es anlegte... (A. Seghers)

Anlehnung: 799. in Anlehnung an (A) наслідуючи кого-н., що-н.; на зразок чого-н.; керуючись чим-н.

Anleihe: 800. eine Anleihe bei j-m machen позичити в кого-н.

Er verlor viel Blut und war gezwungen, eine Anleihe bei den Reserven des Syndikats zu machen. (B. Keller-mann)

801. eine Anleihe bei seinen Vorgängern machen запозичити що-н. у своїх попередників (*про plagiat*).

Anleitung: 802. j-t zu etw. Anleitungen geben навчати кого-н. чого-н.; давати вказівки кому-н. щодо чого-н.

anliegen: 803. es liegt mir an, daß... висок. для мене дуже важливо, щоб...
anmerken: 804—806. sich (D) nichts anmerken lassen удавати, ніби нічого не трапилося; не подавати виду.

anmuten: 807. etw. mutet seltsam (abo eigenartig) an що-н. здається дивним.

Annahme: 808. Annahme an Kindes Statt усинювання (удочеріння) дитини.

809. die Annahme liegt nahe, daß... можна припустити, що...

810. in der Annahme, daß... припускаючи, що...

annehmen: 811. sich einer Sache annehmen братися до якої-н. справи.

Anno: 812. Anno Tobak (*тж. Anno dazumal*) *розм. фам.* лавно колись, за давніх часів, во врем'я оно; ≅ за царя Панька; *див. тж. А-564, О-182.*

Um die Essig- und Vitriolfabrikation hat sie auch Anno Tobak schon recht leidlich Bescheid gewußt. (W. Raabe)

Anordnung: 813. eine Anordnung treffen дати розпорядження.

anpacken: 814. j-n *rauh* (abo *scharf, hart*) anpacken брутально обходитися з ким-н.

Wirklich, er hat kein Hauptmanns-gesicht. Ein alter feiner Mensch,

man darf ihn nur nicht so *rauh* anpacken. (E. Claudius)

anpfeifen: 815. j-n streng anpfeifen *розм. фам.* дати прочухана кому-н.

anpreisen: 816. j-n *himmelhoch* anpreisen *див. Н-1191.*

Anranzer: 817. j-m einen Anranzer verpassen *розм.* дати прочухана кому-н.

Wenn General von Klitzing das hört, und er muß es erfahren, kann er es in die falsche Kehle bekommen und uns einen Anranzer verpassen. (K. Ball)

anrechnen: 818. j-m *etw.* hoch anrechnen ставити в заслугу кому-н. що-н.

Anrechnung: 819. *etw.* in Anrechnung bringen *книжн.* брати на карб що-н.

Anrecht: 820. sein Anrecht auf *etw.* (A) geltend machen претендувати на що-н.

821. ein Anrecht auf *etw.* (A) haben мати право на що-н.

Anrede: 822. eine Anrede halten виголосувати вітальну промову.

anreden: 823. j-n auf *etw.* (A) hin anreden заговорити з ким-н. про що-н.

Anregung: 824. die erste Anregung почин; ініціатива.

825. eine Anregung zu *etw.* geben спонукати до чого-н., дати поштовх кому-н.; *див. тж. А-827.*

826. *etw.* in Anregung bringen виявити ініціативу в чому-н.; порушити питання про що-н.

Anreiz: 827. einen Anreiz geben стимулювати, спонукати; давати поштовх (чому-н.); *див. тж. А-825.*

anrennen: 828. er ist über angerannt! *розм.* оце ускочив!, ост так уклепався!

anrühren: 829. da hast du eine schöne Geschichte angerührt! *розм.* оце так накоїв!

ansässig: 830. sich ansässig machen оселитися.

Ansätze: 831. Ansätze zu *etw.* machen намагатися, пробувати робити що-н.

Sie konnte darauf keine Antwort geben und trotzte nur so vor sich hin, sprach wirr von diesem und jenem. Ein Flittchen, das zu keiner Zeit Ansätze zu einem normalen Leben gemacht hatte — somit kein Verlust für die Gesellschaft, eher die Beseitigung eines Hindernisses. (W. Rineker)

832. auf den ersten Ansatz з самого початку, з першого разу, з першого заходу.

833. *etw. bleibt außer Ansatz* книжн. що-н. не береться до уваги, не враховується.

834. *etw. in Ansatz bringen* книжн. брати до уваги, враховувати що-н.

835—836. *in den ersten (zaghaften) Ansätzen steckenbleiben* (тж. nicht über Ansätze hinauskommen) робити лише перші (несміливі) кроки.

anschaulich: 837. *sich (D) etw. anschaulich machen* уявити собі що-н.

838. *j-m etw. anschaulich machen* наочно показати кому-н. що-н.

Anschauung: 839. *etw. aus eigener Anschauung kennen* впевнитися в чому-н. на власному досвіді.

840. *j-m etw. zur Anschauung bringen* заст. показувати кому-н. що-н.

Anschein: 841. *den Anschein erwecken*, als (ob) ... справляти (таке) враження, ніби...

842. *sich (D) den Anschein geben*, als (ob) робити вигляд, удавати, ніби...

843. *es hat (abogewinnt) den Anschein*, als ob ... висок. здається, начебто...; складається враження, ніби...

844. *allem Anschein nach* як видно, судячи з усього.

Andere sind allem Anschein nach wenig erbaut von dem Stadtwach.
So der Beamte für Sozialwesen.
(H. Jobst)

anschieben: 845. *zu j-m angeschoben kommen* розм. приплентатися до кого-н.

Anschlag: 846. *einen Anschlag auf (abogegen) etw. (A), j-n verüben* замірятися, зазіхати на що-н., кого-н.

847. *einen Anschlag auf j-s Leben machen* вчиняти замах на чье-н. життя.

848. *Anschläge gegen j-n schmieden (abomachen)* умишляти эле проти кого-н.

849. *das Gewehr in Anschlag bringen* скинути рушницю і прицілитися.

850. *das Gewehr im Anschlag haben (abohalten)* цілитися з рушниці.

851. *im Anschlag liegen (aboscin)* цілитися; *перен.* націлюватися.

852. *etw. in Anschlag bringen (aboprehmen)* книжн. 1. орієнтовно обчислювати, обраховувати, прикидати що-н.; 2. перен. зважати на що-н., брати до уваги що-н.

853. *in Anschlag kommen* входити в кошторис; перен. братися до уваги, враховуватися.

anschlagen: 854. *j-n, etw. zu hoch anschlagen* див. Н-1318.

855. *j-n, etw. zu niedrig anschlagen* див. Н-335.

856. *einen Ton (aboeine Tonart) anschlagen* див. Т-410.

857. *bei j-m schlägt alles an кому-н.* усе йде на користь; кому-н. в усьому щастять.

anschließen: 858. *sich leicht (aboschwer) anschließen* легко (або важко) сходиться, ладнати з людьми.

Anschluß: 859. *der Anschluß an das Weltniveau* досягнення світового значення.

860. *einen Anschluß erreichen* 1. дозвонитися по телефону; 2. вчасно прибути на пункт пересадки; не запізнитися на поїзд (або інший засіб пересування) (нід час пересадки).

861. **Anschluß haben** мати знайомства.

862. *bei j-m Anschluß suchen* шукати знайомства з ким-н.

863. *bei j-m, an j-n Anschluß finden* познайомитися, зав'язати знайомство з ким-н.

Ihnen beiden ist grade darum erlaubt worden, außerhalb des Heimes zu wohnen, damit Sie wieder Anschluß an die rechtbewußte bürgerliche Welt finden. (H. Fallada)

864. **Anschluß an j-n bekommen** зійтися, зблизитися, подружитися з ким-н.

An so 'ne wie die Persickes müßte er mal Anschluß bekommen, die haben die richtigen Verbindungen. (H. Fallada)

865. **den Anschluß verlieren** втрачати зв'язки, контакти.

Ich war ja noch mal dort in der Zeit des Spanischen Krieges. Dann habe ich den Anschluß verloren. (A. Seghers)

866. **den Anschluß verpassen** (або ver säumen) розм. 1. залишитися неодруженою (неодруженим); прогавити жінку (паречену); прогавити знайомство; 2. пропустити слушну нагоду.

Die hatten entweder gleich beim Aufbruch ihren Anschluß verpaßt, oder sie hatte die Ihren ... aus den Augen verloren. (A. Seghers)

867. **im Anschluß** 1. *an etw. (A)* безпосередньо після чого-н., слідом за чим-н.; 2. *an etw. (A)* послаючись на що-н.; 3. *an j-n* у чий-н. манері. **anschmieren:** 868. *sich anschmieren lassen* розм. уклепатися, ускочити в халепу; пошитися в дурні.

Es lag mir nichts an den zwei Groschen. Ich hatte nur keine Lust, mich

anschmieren zu lassen. (E. M. Remarque)

869. sich nicht anschmieren lassen не дати обдурити себе, не дати обкрутити себе круг пальця.

Mit dem Rücken zu Richards Menschenkette rief seine mühelos weit tönende Stimme: «Laßt euch nicht anschmieren. Drin steht alles still». (A. Seghers)

anschneiden: 870. ein Thema (або eine Frage) anschneiden порушувати тему (питання); торкнутися теми (питання).

Der Neger Massu konnte das Thema nicht anschneiden, ohne die ehernen Gesetze der Höflichkeit zu verletzen. (J. Amado)

anschreiben: 871. bei j-m etw. anschreiben lassen позичати що-н. у кого-н.

Anschuldigung: 872. j-n mit Anschuldigungen überhäufen докоряти кому-н.

angeseln: 873. angeselt kommen розм. заявитися (з поважним виглядом).

ansehen: 874. j-n groß ansehen див. G-1410.

875. das Geld nicht ansehen не скупитися на гроші.

876. es auf etw. (A) ansehen заст. мати намір щодо чого-н., прагнути чого-н.; брати до уваги що-н., зважати на що-н.

877. j-n genau ansehen льбно вдивлятися в кого-н.

878. sich für j-n ansehen lassen вдавати себе за кого-н.

879. etw. mit ansehen 1. бути спостерігачем при чому-н., бути свідком чого-н.; 2. залишатися байдужим до чого-н.

880. etw. nicht mit ansehen können не бути в змозі дивитися на що-н., не зносити чого-н.; жохатися, бачачи що-н.

881. das sehe sich einer an! розм. фам. це неймовірно!

882. sich mal (einer) an! розм. фам. он як!, ти диви!, чи ти ба!

«Den kenne ich», sagt er erregt... — «Sieh mal an», sagt Sauerbier... «Seit wann kennt ihr euch denn?» (H. Jobst)

883. j-m, einer Sache (D) etw. ansehen бачити що-н. по кому-н., чому-н.

884. j-n (nicht) für voll ansehen див. V-392.

885. wofür siehst du mich an? за кого ти мене вважаєш?

Ansehen: 886. sich (D) ein vornehmes Ansehen geben висок. набрати важного вигляду.

887. sich (D) das (або ein) Ansehen geben, als... робити вигляд, удавати, ніби...

888. ein anderes Ansehen gewinnen висок. повернути на інше (про яку-н. справу).

889. j-s Ansehen schädigen (або untergraben) (тж. j-n um sein Ansehen bringen) дискредитувати кого-н., підірвати чий-н. авторитет.

890. sich (D) Ansehen erwerben (або verschaffen) здобути, завоювати авторитет.

891. bei flüchtigem Ansehen на перший погляд.

892. in hohem Ansehen stehen (або sein) бути у великій пошані, мати авторитет.

893. j-n im Ansehen herabsetzen при-нижувати чий-н. авторитет.

894. sich in gutes Ansehen bei j-m bringen завоювати авторитет, симпатію в кого-н.

Mein Lieber, wenn ich nun ein Freund des Vogts wäre — oder, um mich in gutes Ansehen bei ihm zu bringen, ihm deine Worte hinterbrächte. (W. Bredel)

895. allem Ansehen nach висок. як видно, видимо.

896. ohne Ansehen der Person висок. незважаючи на особи.

897. j-n nur von (або vom) Ansehen kennen знати в обличчя кого-н., але не бути з ним знайомим.

898. es ist nicht zum Ansehen! розм. який жаж!, аж дивитися страшно!

Bäuchler bewunderte den heldenhaften Theo. «Nein, diese Courage, es ist nicht zum Ansehen! Ich an deiner Stelle würde zumindest eine Unfall-, wenn nicht eine Lebensversicherung nehmen. Denk an deine Familie!» (E. Strittmatter)

899. das Ansehen hat man umsonst (тж. das Ansehen kostet nichts) присл. ≈ за оглядання грошей не беруть.

900. vom (bloßen) Ansehen wird man nicht satt присл. з оглядання ситим не будеш.

Ansehung: 901. in Ansehung einer Sache канц. беручи до уваги що-н.

ansetzen: 902. *j-d* setzt es darauf an *хто-н.* на те й б'є, *хто-н.* того й доби-вається.

903. *etw.* zu hoch **ansetzen** переоцінювати *що-н.*, оцінювати *що-н.* надто дорого.

Ansicht: 904. eine landläufige Ansicht поширена думка.

905. die Ansichten platzen aufeinander думки, погляди збігаються.

906. meiner Ansicht nach на мою думку.

907. der Ansicht sein, daß... додержуватися думки, що...

Auf der Bude herrschte fröhliche Stimmung, alle waren der Ansicht, Brenten habe vorzüglich geantwortet.

(W. Bredel)

908. einer Ansicht huldigen бути прихильником якої-н. думки.

909. *j-s* Ansichten teilen (або vertreten) (*тж.* sich zu *j-s* Ansicht bekennen) поділяти *чий-н.* погляди, думки.

Ansinnen: 910. ein Ansinnen an *j-n* stellen висок. ставити вимоги *кому-н.*; *див. тж. А-926.*

Anspielung: 911. eine leise Anspielung тонкий натяк.

912. eine Anspielung auf *etw.* (A) machen натякати на *що-н.*

913. mit Anspielung auf *etw.* натякаючи на *що-н.*

Ansporn: 914. *j-m* einen Ansporn zu *etw.* geben заохочувати *кого-н.*

915. zum Ansporn dienen бути стимулом (*до чого-н.*), давати поштовх (*чому-н.*).

Ansprache: 916. Ansprache finden 1. привернути до себе увагу; 2. знайти знайомих.

917. Ansprache haben зав'язати знайомство.

918. Ansprache suchen шукати знайомства.

919—920. *j-d* hat keine Ansprache з *ким-н.* ніхто не розмовляє.

ansprechen: 921. *etw.* spricht *j-n* (nicht) an *що-н.* *кому-н.* (не) до смаку, (не) до вподоби.

ansprengen: 922. angesprengt kommen прискакати, примчати (*на коні*).

anspringen: 923. angesprungen kommen прискочити, підбігти вистрибом.

Anspruch: 924. *j-s* Ansprüche abgelten задовольнити *чий-н.* претензії.

925. seine Ansprüche herabsetzen зменшувати свої вимоги.

926. Ansprüche stellen an *j-n* ставити вимоги *до кого-н.*; *див. тж. А-910.*

Sie war sich bewußt, daß sie infolge ihrer Persönlichkeit und als Jean-Jacques' Schwiegermutter Ansprüche stellen durfte... (L. Feuchtwanger)

927. Anspruch erheben auf *etw.* (A) претендувати на *що-н.*, зазіхати на *що-н.*, вимагати *чого-н.*; *див. тж. А-929.*

Schließlich bleibt es sich doch gleich, wer den Täter ermittelt hat, jeder kann auch nicht immer das Glück haben. Hauptsache, er wird ermittelt. Ich glaube nicht, daß einer von uns Anspruch darauf erhebt, er habe eine Sache allein geklärt. (Wochenpost)

928. *j-n* in Anspruch nehmen 1. забирати час у *кого-н.*, не давати спокою *кому-н.*, не залишати вільного часу *кому-н.*

«Ich glaube», sagte trocken Madame Levasseur, «wir werden Sie nicht viel in Anspruch nehmen, Monsieur». (L. Feuchtwanger)

2. привертати *чий-н.* увагу, зацікавлювати, захоплювати *кого-н.*

Dann nimmt ihn eine Morastpfütze völlig in Anspruch. Stinkiger Schlamm spritzt und kleckert schwerfällig auf blankgeputzte Stiefel. (H. Jobst)

3. звертатися, апелювати *до кого-н.*

Übrigens übernahm Doktor Leander selbst die Behandlung, ohne Doktor Müller für den Fall in Anspruch zu nehmen. (Th. Mann)

929. *etw.* in Anspruch nehmen 1. претендувати на *що-н.*, вимагати *чого-н.*; *див. тж. А-927;* 2. привертати (*чий-н.* увагу): скористатися (з *чий-н.* послуг, з *чий-н.* допомоги); забрати (*чий-н.* час).

Jedesmal nahm er die ihm erlaubten neun Sekunden in Anspruch und stand auf, erschüttert und zum Zittern gebracht, aber noch immer stark. (Wochenpost)

3. звертатися, апелювати *до чого-н.*
Anstalten: 930. Anstalten machen (*etw.* zu tun) мати намір, збиратися (*робити що-н.*).

Sie sah ihn an wie eine, die er hätte kennen müssen, machte Anstalt, ihn anzusprechen, ging aber dann weiter. (L. Feuchtwanger)

931. Anstalten treffen вжити заходів.

Die Verlegung der Firma weg von Dortmund war beschlossen, und die

Leitung traf bereits ihre Anstalten.

(W. Friederich)

932. ohne Anstalten без зволікань, без зайвої тяганини.

Anstand: 933. *j-m* Anstand beibringen навчати кого-н. правил пристойності.

Grüb gefälligst Fräulein Schimmelpfennig, sonst bring ich dir Anstand bei, du Ein- und Ausbrecher. (H. Jobst)

934. Anstand haben знати правила пристойності, додержувати правил пристойності.

Man mag über Ungeziefer denken, wie man will, eins steht fest, das Viehzeug hat Anstand. (H. Jobst)

935. keinen Anstand haben не вміти поводитися.

936. keine Anstände bei etw. haben не мати ніякого клопоту, ніяких неприємностей з чим-н.

937. (keinen) Anstand an etw. (D) nehmen (не) зупинитися перед чим-н., (не) посоромитися (зробити що-н.).

938. auf dem Anstand stehen перен. бути напготові; пильнувати, вичікувати.

939. mit Anstand гідно, з достоїнством.

anstapfen: 940. angestapft kommen розм. наближатися важкою ходою.

anstechen: 941. wie angestochen arbeiten працювати як одержимий, не розгинаючи спяни.

942. angestochen kommen розм. прийти, бути тут як тут.

anstehen: 943. etw. anstehen lassen відкладати, відстрочувати що-н., не поспішати з чим-н.

944. es steht *j-m* nicht an (etw. zu tun) розм. кому-н. не личить (що-н. робити).

945. nicht anstehen, etw. zu tun висок. не баритися з чим-н.

946. es kann noch anstehen це ще не горить, з цим ще можна почекаати.

ansteigen: 947. angestiegen kommen жарт. наближатися розмашистим кроком; див. тж. А-952.

anstellen (sich): 948. sich bei etw. (або zu etw.) geschickt anstellen бути умілим, вправним (у якій-н. справі).

949. stell dich nicht so an! нестрой дурня!

950. was hat er nicht alles angestellt! розм. і чого він тільки не робив!, до чого він тільки не вдавався!

Torsten mußte alle Kraft zusammennehmen, um seine Ungeduld zu zü-

geln. Was hatten sie nicht alles angestellt, und da saß nun ein Frauenzimmer und sagte einfach: Ja, ich war das. Unglaublich! (H. Beck)

ansteuern: 951. angesteuert kommen розм. підходити, наближатися.

anstiefeln: 952. angestiefelt kommen розм. підходити, наближатися розмашистим кроком; див. тж. А-947.

anstiften: 953. da hast du was Schönes angestiftet! розм. ірон. наробив же ти клопоту!

Anstoß: 954. der Stein des Anstoßes див. S-1869.

955. Anstoß erregen висок. викликати осуд, обурення; шокувати.

956. einen Anstoß zu etw. geben дати поштовх чому-н., стимулювати що-н.

957. *j-m* den Anstoß geben заохочувати кого-н.

Herta war es, mit ihren jungen Freunden, die ihm den ersten Anstoß gab, sich um Aufnahme in die Partei zu bewerben. (A. Seghers)

958. Anstoß nehmen an etw. (D) висок. 1. вважати непристойним, вартим осуду що-н.; 2. сердитися з приводу чого-н.; роздратовуватися через що-н.

Unsere Regierung ist zum Teil nicht mehr für dieses, aber als ich die Gedichte schrieb, nahm niemand Anstoß. (E. Strittmatter)

anstoßen: 959. bei *j-m* anstoßen викликати чие-н. незадоволення, роздратування.

960. man stößt leicht bei *j-m* an розм. хто-н. дуже уразливий.

961. ich möchte nicht anstoßen я не хотів би нікого турбувати.

anstreben: 962. hoch anstreben перен. далеко митити, націлюватися.

anstreichen: 963. einen Tag (im Kalender) rot anstreichen див. К-43.

964. das werde ich dir (schön, dick або ordentlich) anstreihen! розм. я тобі ще пригадаю це!

Anstrengung: 965. Anstrengungen machen (або unternehmen) докладати зусиль.

Anstrich: 966. einer Sache (D) einen Anstrich geben (або verleihen) надавати чому-н. якого-н. відтинку; змальовувати що-н. у певному світлі.

«Wer hat mehr?» versuchte er, dem Gespräch einen harmlosen Anstrich zu geben. (W. Steinberg)

967. einer Sache (D) einen anderen (або neuen) Anstrich geben організува-

ти що-н. по-новому; надати чому-н. іншого характеру.

anstudiert: 968. etwas anstudiert sein ірон. мати поверхові знання; бути дилетантом.

antanzen: 969. j-n antanzen lassen розм. наказати кому-н. з'явитися, відкликати кого-н.

Der Chef fühlt sich nur wohl, wenn er jeden Tag jemanden antanzeln lassen kann. (W. Friederich)

970. angetanzt kommen розм. з'явитися, завітати.

Erst läßt er sich lange bitten, und wenn er dann endlich angetanzt kommt, ist die halbe Arbeit schon getan. (W. Friederich)

971. wann soll ich bei euch antanzeln? розм. жарт. коли накажете з'явитися до вас?

Anteil: 972. Anteil nehmen 1. an etw. (D) брати участь (у якій-н. справі); 2. an etw. (D) цікавитися чим-н., виявляти інтерес до чого-н.; 8. (тж. Anteil zeigen або bekunden) an j-m, etw. виявляти співчуття до ког-н., співчувати кому-н.

Antenne: 973. die richtige Antenne für etw. haben розм. фам. пам'ятати, мстикувати у якій-н. справі.

antoben: 974. angetobt kommen наближатися з великим шумом; див. тж. А-617.

Antrag: 975. j-m einen Antrag machen освідчитися кому-н.

Kurz entschlossen machte er ihr einen Antrag, und einige Wochen darauf heirateten sie. (B. Kellermann)

976. einem Antrag stattgeben канц. задовольнити клопотання.

977. einen Antrag stellen вносити пропозицію, пропонувати (що-н.).

Die Hamburger Tabakarbeiter hatten nach einem Vortrag Rosa Luxemburgs den Antrag gestellt, ... den jungen Liebknecht zu Wahlversammlungen nach Hamburg zu bitten. (W. Breidel)

978. den Antrag zurückgeben відхилити пропозицію.

antreten: 979. da kannst du nicht mit antreten розм. це тобі не під силу; де вже тобі за це братися!

Antrieb: 980. aus eigenem (або freiem) Antrieb за власним бажанням, без примусу, добровільно.

Kommt er aus eigenem Antrieb, dachte Herbert, oder hat ihn Kempff geschickt? (A. Seghers)

981—982. keinen (або nicht den geringsten) Antrieb fühlen (etw. zu tun) не мати ані найменшого бажання (що-н. зробити).

antun: 983. sich (D) (et)was antun розм. заповідати собі смерть, накласти руки на себе.

Hast du sein Gesicht gesehen? Wenn er sich nur nicht etwas antut! (W. Friederich)

984. j-m etwas antun заповідати зло кому-н., образити кого-н.

«So, roden willst», Zenteno blickte Carlos so wütend an, als hätte der gesagt, er werde Fresia etwas ganz Schlimmes antun. (E. Klein)

985. von j-m, etw. angetan sein бути в захопленні від ког-н., чого-н., захопитися ким-н., чим-н.

Meinst du, sie ist von ihm angetan? (W. Friederich)

986. es j-m angetan haben зачарувати, захопити кого-н.

987. etw. ist nicht (або kaum) dazu (або danach) angetan висок. що-н. не підходить для цього, не настроює на це, не сприяє цьому.

Die Ausführungen des Redners waren nicht dazu angetan, mich für die Sache zu begeistern. (W. Friederich)

988. etw. ist (ganz) dazu angetan висок. що-н. (неминуче) матиме певні наслідки.

Antwort 989. j-n keiner Antwort würdigen не відповісти кому-н.; див. тж. А-992.

990. Rede und Antwort stehen див. R-249.

991. j-m eine Antwort geben (або erteilen) давати відповідь, відповідати кому-н.

992. j-m die Antwort schuldig bleiben промовчати, не відповісти кому-н.; див. тж. А-989.

Darauf wird Ihnen Ebert die Antwort schuldig geblieben sein. (W. Steinberg)

993. keine Antwort schuldig bleiben (тж. um keine Antwort verlegen sein) див. S-837.

994. sich (D) eine Antwort verbeißen утриматися від відповіді.

995. mit der Antwort nicht recht herauswollen розм. крутити, хитрувати, ухилитися від відповіді.

996. um Antwort wird gebeten (скор. u. A. w. g.) канц. просимо дати відповідь.

997. keine Antwort ist auch eine Antwort *присл.* мовчання — це теж відповідь; *див. тж.* S-987, 2009.

anwackeln: 998. angewackelt kommen *розм.* приплентатися, причвалати.

Anwalt: 999. sich zum Anwalt einer Sache machen (*тж.* als Anwalt einer Sache auftreten) *висок.* стати на захист *чого-н.*, узяти під захист *що-н.*; узяти на себе роль захисника *чого-н.*; *див. тж.* A-392.

Señorita, machen Sie sich nicht zum Anwalt dieser Horden. (*E. Weinert*)

anwandeln: 1000. was wandelt dich an? *заст.* що з тобою?, що це на тебе найшло?

anwandern: 1001. angewandert kommen *приходити* (мандруючи пішки); *прибувати з іншої країни, місцевості.*

Anwandlung: 1002. j-d hat mitunter gewisse Anwandlungen *хто-н.* чудна людина, дивак.

Anwärter: 1003. ein Anwärter des Todes *висок.* позначений смертю; що носить на собі печать смерті.

anwetsen: 1004. auf sich (selbst) angewiesen sein *розраховувати на власні сили, поклагатися на самого себе.*

1005. aufeinander angewiesen sein *бути змушеними підтримувати одне одного, допомагати одне одному.*

Damit waren Ingerlise und ich aufeinander angewiesen, denn wir kannten keins der anderen Mitglieder. (*T. Skou-Hansen*)

1006. angewiesen sein auf etw. (*A*) *бути змушеним обходитися, задовольнитися чим-н.*

Er ist vielleicht darauf angewiesen, daß wir uns selber ein bißchen mit unseren Sünden herumplagen und ihm behilflich sind. (*E. Strittmatter*)

Anwendung: 1007. Anwendung finden (*тж.* zur Anwendung kommen *або gelangen*) *знаходити застосування, застосовуватися.*

1008. etw. zur (або in) Anwendung bringen *книжн.* застосовувати, вживати, використовувати *що-н.*

Denn das Volk... schafft sich... eigene Gesetze und bringt sie augenblicklich an Ort und Stelle in Anwendung. (*B. Kellermann*)

anwimmern: 1009. angewimmert kommen *розм.* підходити, наближатися з плачем.

Anwurf: 1010. einen Anwurf machen *закидати вудочку (щоб дізнатися про що-н.); зондувати ґрунт; див. тж.* A-685(1), 760.

Anzeichen: 1011—1012. wenn nicht alle Anzeichen trügen, dann... *з усього видно, що...; усе свідчить про те, що...*

Anzeige: 1013. gegen j-n Anzeige machen (*або erstatten*) *донести на кого-н.; подати скаргу на кого-н.; див. тж.* A-1014.

1014. etw., j-n zur Anzeige bringen *книжн.* донести про *що-н.*, на *кого-н.*; *див. тж.* A-1013.

anzeigen: 1015. etw. für angezeigt halten *вважати доцільним що-н.*

1016. es wäre angezeigt *було б доцільно, варто було б.*

Anzug I: 1017. j-d fällt aus dem Anzug *розм.* *хто-н.* худий як скіпка.

1018. j-n aus dem Anzug hauen (*або stoßen, boxen*) *розм. фам.* відлупцювати, віддубасити *кого-н.*

Wenn du mir nicht gleich sagst, wo du mein Rad hingetan hast, haue ich dich aus dem Anzug! (*W. Friederich*)

1019. das haut den stärksten Mann aus dem Anzug! *розм. фам.* це неймовірно!

Anzug II: 1020—1021. im Anzug sein *насуватися, наближатися.*

...der einzelne schleckt noch behaglich daran herum, doch einer sagt es dem anderen: Gefahr ist im Anzug. (*A. Seghers*)

Apfel: 1022. ein saurer Apfel *ірон.* гірка пілюля.

1023. der verbotene Apfel *перен.* заборонений плід.

1024. der Apfel der Zwietracht *міф.* яблуко незгоди.

1025. Apfel braten *займатися дурницями; байдики бити.*

1026. Apfel nicht essen mögen *жарт.* не бути охочим до любовних пригод.

1027. für einen Apfel (*або Appel*) und ein Ei *розм. фам.* за безцінь, даром; *див. тж.* B-1918.

Mit gesenkter Stimme: «Könnten Kippe vereinbaren. Wagen für Appel und Ei einsteigen und Profit teilen». (*E. M. Remarque*)

1028. in den sauren Apfel beißen *скоритися лихий долі, змиритися з прикрою необхідністю.*

Ja, lieber Freund, wir werden wohl noch alle in den sauren Apfel beißen müssen, ob wir wollen oder nicht. (*B. Kellermann*)

1029. *j-n mit faulen Äpfeln (be)werfen* осміяти, освистати, закидати тухлими яйцями *кого-н.*

1030. *es konnte kein Apfel zur Erde (fallen)* яблуку ніде було власти; *див. тж. N-74, S-1830.*

1031. *der Apfel schmeckt süß, um den man den Wächter betrügt* *присл.* заборонена грушка солодка; *див. тж. F-1001, O-53, S-1529, T-184.*

1032. *auch rote Äpfel sind wurmstichig* *присл.* червоне яблучко, та всередині черв'ячок; *див. тж. G-839, 874, 1442, P-553, S-267, 345, 1000.*

1033. *ein Apfel, der runzelt, fault nicht bald* *присл.* ≅ скрипливе дерево два віки живе; скрипуче колесо довше ходить; *див. тж. B-279, K-260, L-499.*

1034. *der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* *присл.* яблуку від яблуні недалеко падає; ≅ яка яблунька, такі й яблука; *див. тж. A-281, 353, 543, 1193, B-275, G-112, K-1031, V-9, 371.*

1035. *ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel* *присл.* від одного гнилого яблука увесь віз згниє; *див. тж. E-127, S-249.*

Apfelmus: 1036. *wie Apfelmus gerührt sein* *розм. ірон.* бути глибоко зворушеним.

Tante Lisa will uns mit ihrem Besuch beehren? Ich bin gerührt wie Apfelmus. (*W. Friederich*)

Apoll: 1037. *Brüder in Apoll* *див. B-1718.*

Apostelpferd: 1038. *auf dem Apostelpferd reiten* *розм.* їти пішки, на батьківських.

Apotheker: 1039. *beim Apotheker kaufen* *розм.* переплатити, заплатити утридорога.

Apothekerpreise: 1040. *das sind ja Apothekerpreise!* *розм.* це ж шалені ціни!

Apparat: 1041. *ohne Apparat* *розм.* просто, без церемоній; *див. тж. U-113.*

1042. *so ein Apparat!* *розм.* оце так машина! (*про великі предмети*)

Apfel=Apfel: 1043. *für einen Apfel und ein Ei* *див. A-1027.*

Appell: 1044. *Appell machen* 1. дати наказ про збір (*загону, військової частини*); 2. *військ.* робити огляд (*тж. перен.*).

Als die Hähne im Dorf krähen und die Sonne schüchtern über den Kampfplatz fingert, macht Truppführer Nettelbeck Appell. (*H. Jobst*)

1045. *zum Appell blasen* *військ.* сурмити збір; *перен.* збирати, скликати.

Man würde bald zum Appell blasen, nicht bloß zum Spaß, zu der gewöhnlichen Übung, zu der man jetzt auch die dörfliche Jugend anhielt, die noch nicht im Krieg gewesen war. (*A. Seghers*)

Appetit: 1046. *guten Appetit!* смачного!

1047. *j-m vergeht der Appetit* *розм. хто-н.* втрачає всяке бажання, охоту (*до чого-н.*).

Wenn dir überall alles zu teuer ist, bleiben wir eben zu Hause. Mir ist der Appetit zum Reisen vergangen. (*W. Friederich*)

1048. *Appetit auf etw. (A) haben* мати охоту, потяг *до чого-н.*; бажати *чого-н.*

«Verzeih», sagte er. «Ich hatte ein wenig Appetit auf deine Stimme». (*E. Strittmatter*)

1049. *einen gesegneten Appetit haben* (*тж.* *sich eines gesegneten Appetits erfreuen*) *жарт.* мати вовчий апетит.

In seinem Alter haben die Jungen, im Gegensatz zu den Mädchen, einen gesegneten Appetit. (*W. Friederich*)

1050. *einen guten Appetit entwickeln* *жарт.* уминати за обидві щокі; їсти так, що аж за вухами лящить.

1051. *j-m den Appetit verderben* (*або nehmen*) відбити бажання, охоту *а кого-н.* (*робити що-н.*).

Wie Onkel Paul über seine Ehehälte redet, das könnte einem den Appetit aufs Heiraten verderben (*або nehmen*). (*W. Friederich*)

1052. *etw. verschlägt* (*або benimmt*) *j-m den Appetit* *що-н.* зразу відбиває *а кого-н.* охоту *до чого-н.*; *що-н.* викликає *в кого-н.* раптово відразу.

1053. *der Appetit kommt beim Essen* *присл.* апетит з їдою прибуває.

Applaus: 1054. *Applaus ernten* *висок.* викликати бурхливі оплески, мати великий успіх; *перен.* дістати загальне визнання, схвалення.

1055. *j-m Applaus spenden* *висок.* аплодувати *кому-н.*; виражати своє схвалення *кому-н.*

April: 1056. *April, April!* *розм.* з першим квітня!, обдурили!

Grüne Uniform, blanke Schaffstiefel, Tschako mit Spiegelei. Oberwachmeister Gumpel. Leicht zu raten, nicht wahr? April, April! (*H. Jobst*)

1057. *heute ist doch nicht der erste*

April розм. сьогодні не перше квітня, не обдурив.

1058. launisch (або unbeständig) wie der April капризний, мішливий, як погода в квітні; *див. тж. А-1061.*

1059. j-n in den April schicken
1. обдурити кого-н. першого квітня;
2. обдурити кого-н., зде пожартувати з кого-н.

Aber das war das Dummste, was ich tun konnte, denn sie hatten mich in den April geschickt, und ich gehe, wohin ich nicht will. (Th. Mann)

1060. April, April, der weiß nicht, was er will він і сам не знає, чого хоче; \cong у нього сім п'ятниць на тиждень.
Aprilwetter: 1061. launisch wie Aprilwetter капризний, мішливий, як погода в квітні; *див. тж. А-1058.*

1062. ein Gesicht machen wie Aprilwetter скривитися; не знати, плакати чи сміятися.

Ar: 1063. die Herren von Ar und Halm хлібороби.

Aranjuez [a'ranxues]: 1064. die schönen Tage in Aranjuez sind nun zu Ende (F. Schiller, «Don Carlos») золоті дні в Аранжуєці минули (про кошине благополуччя).

Arbeit: 1065. ägyptische Arbeit *див. А-428.*

1066. ganze Arbeit розм. чиста робота.

1067. die Arbeit brennt j-m auf den Nägeln робота горить в руках у кого-н.

1068. die Arbeit geht j-m leicht von der Hand (тж. die Arbeit geht voran) справа в кого-н. йде гаразд, ладиться.

1069. der Arbeit aus dem Wege gehen ухилитися від роботи.

1070. ganze (або gründliche) Arbeit leisten (або tun, розм. machen) попрацювати на совість, сумлінно виконати всю роботу.

1071. die Arbeit Arbeit sein lassen розм. фам. не обтяжувати себе роботою.

1072. j-m mit etw. Arbeit machen завдати клопоту кому-н. чим-н.

1073. j-d hat die Arbeit nicht erfunden хто-н. не від того, щоб побайдкувати.

«Würdest du ihn empfehlen?»—
«Kaum! Er hat die Arbeit nicht erfunden». (W. Friederich)

1074. sich an die Arbeit machen (тж. an die Arbeit gehen) ставати до роботи, розпочинати роботу.

Eiskalt vor Energie, mit harten Sehnen und Muskeln machte er sich

sofort an die Arbeit. (B. Kellermann)

1075. ganz bei der Arbeit sein цілком віддатися роботі, з головою поринути в роботу.

1076. etw. in Arbeit haben працювати над чим-н.

1077. etw. in Arbeit nehmen брати в роботу, починати робити що-н.

1078. j-n in Arbeit nehmen приймати на роботу кого-н.

1079. bei j-m in Arbeit sein (або stehen) працювати, бути на службі в кого-н.

1080. j-d steht in Arbeit und Brot у кого-н. є робота, хто-н. заробляє на життя.

1081. j-m in die Arbeit pfuschen заважати кому-н.; \cong уставляти кому-н. палиці в колеса.

1082. über der Arbeit sterben працювати до останнього дня (про небіжчика).

1083. von seiner Hände Arbeit leben жити своєю працею.

1084. Arbeit gibt Brot, Faulheit bringt Not (тж. Arbeit bringt Brot, Faulheit Hungersnot; wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein) присл. праця людину годує, а лінь марнує; *див. тж. F-663, M-692.*

1085. erst die Arbeit, dann das Vergnügen (тж. erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel; nach getaner Arbeit ist gut ruhn) присл. справив діло, гуляй сміло; добре діло утіха, коли ділові не поміха; *див. тж. G-723.*

1086. Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald (тж. die Arbeit ist kein Frosch, sie huppt uns nicht davon) присл. робота не ведмідь, у ліс не втече.

1087. Arbeit hat bittere Wurzel, aber süße Frucht присл. \cong гірко заробиш, солодко з'їси; *див. тж. B-956, 1068.*

1088. wie die Arbeit, so der Lohn присл. яка робота, така й плата; *див. тж. А-1101, W-157.*

1089. Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein присл. уперта праця все перемаже; *див. тж. B-278, 408, F-664, G-293, S-1303, W-953, Z-157.*

1090. Arbeit verkürzt den Tag присл. без роботи день роком стає.

arbeiten: 1091. j-m in die Hände arbeiten грати на руку кому-н.; \cong лити воду на чий-н. млин; *див. тж. W-199.*

...bringe die Wirtschaft durcheinan-

der und arbeite dem Ausland in die Hände! (F. Wolf)

1092. **sich (D) in die Hände arbeiten** робити все собі на користь; *див. тж. W-203.*

1093—1094. **die Zeit arbeitet für j-n** *див. Z-120.*

1095. **sich durch etw. arbeiten** пробиватися, прокладати собі шлях крізь що-н.

1096. **gegen j-n arbeiten** плести інтриги проти кого-н.

1097. **sich krank arbeiten** надриватися на роботі.

1098. **sich müde arbeiten** втомитися на роботі, напружатися.

1099. **sich tot (abo zu Tode, zuschanden) arbeiten** замучити себе непосильною працею.

Müller ist gestorben. Er hat sich einfach zu Tode gearbeitet. (W. Friederich)

1100. **wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen** *присл.* хто не працює, той не їсть; *див. тж. M-75, 556, S-78.*

Arbeiter: 1101. **jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert** *присл.* який робітник, така й плата; *див. тж. A-1088, W-157.*

1102. **dem schlechten Arbeiter ist jedes Beil zu stumpf** (*тж. schlechter Arbeiter wird nie gutes Gerät finden; faulem Arbeiter ist jeder Hammer zu schwer*) *присл.* у поганого майстра й пила тупа.

Arche: 1103. **die Arche Noah(s)** *бібл.* Ноїв ковчег; *перен.* 1. місце, де збираються люди різних переконань; 2. ветхий, старий предмет; 3. надійний притулок; 4. сива давнина; *див. тж. K-221.*

Gustav brach in ein ungläubiges Gelächter aus. Anton zeigte beleidigt ein Stammbuch vor, das bis auf die Arche Noah ging. (E. M. Remarque)

1104. **aus der Arche Noah(s)** *ірон.* з допотопних часів.

«Deren Taktik im Bewegungskrieg stammt doch aus der Arche Noah», entgegnet der Erich. (F. Wolf)

arg: 1105. **im argen (abo im Argen) liegen** бути в скрутному становищі.

Was das Verkehrsproblem betrifft, so liegt da noch vieles im argen, nicht nur beim Straßenbau. (W. Friederich)

1106. **es zu arg treiben** заходити надто далеко; \cong перегинати палицю; *див. тж. W-414.*

Stanislaus bangle: Gott im Himmel, treib es nicht zu arg mit mir! (E. Strittmatter)

1107. **das ist (denn doch) zu arg!** *розм.* це вже занадто!

Arg: 1108. **kein Arg haben** (*тж.* ohne Arg sein) бути щиросердим, відвертим.

1109. **im Argen liegen** *див. A-1105.*

Ärger: 1110. **seinem Ärger Luft machen** (*тж.* seinen Ärger abreagieren) *розм.* дати вихід своїй злості.

1111. **seinen Ärger an j-m auslassen** *розм.* зігнати свою злість на кому-н.

1112. **j-m Ärger bereiten (abo machen)** завдавати клопоту кому-н.; шарапати нерви, досаждати кому-н.

Machen Sie mir keinen Ärger, sonst kommen Sie lieber nicht. (H. Beck)

1113. **sich (D) Ärger machen** псувати собі кров, шарапати собі нерви.

1114. **mach keinen Ärger!** *розм.* будь людиною!, не ускладнюй справи!

1115. **ich habe meinen lieben Ärger mit dir!** *розм.* біда мені з тобою!; *див. тж. A-1128.*

1116. **nichts als Ärger und Verdruß haben** мати самі неприємності.

1117. **viel Ärger mit etw., mit j-m haben** мати багато клопоту, прикрощів з чим-н., ким-н.

1118. **schwarz (abo grün, gelb und grün) vor Ärger werden** *розм.* почорніти (позеленіти) від злості; *див. тж. A-1121.*

1119. **krank sein vor Ärger** захворіти від злості, бути у нестямі від злості; *див. тж. A-1122.*

ärgern (sich): 1120. **j-n krank (abo schwarz, zu Tode) ärgern** дуже розсердити, вивести з себе кого-н.

1121. **sich schwarz (abo scheckig, grün und gelb, blau) ärgern** *розм.* почорніти (позеленіти, посиніти) від злості; не тямити себе від злості; *див. тж. A-1118.*

Simone dachte einen Augenblick nach. «Madame hat sich blau geärgert über mich», gab sie zu. (L. Feuchtwanger)

...und ging daran, diese Antwort so schneidend und höhnisch zu formulieren, daß sich die Majestät darüber grün und blau ärgern sollte. (L. Feuchtwanger)

1122. *sich (D) die Gelbsucht* (або die Kränke, die Krätze, die Platze, Schwind-sucht) *an den Hals ärgern* розм. фам. розлютуватися; ≅ рвати й метати; *див. тж. А-1119.*

1123. *Mensch, ärgere dich nicht!* 1. *прик.* не гарячися! 2. *назва популярної у Німеччині настільної гри.*

1124. *nicht ärgern, nur wundern!* *прик.* спокійно, не втрачай самовладання!

Ärgernis: 1125. *j-m ein Ärgernis geben* *книжн.* завдати прикрощів *кому-н.*

1126. *an etw. (D) Ärgernis nehmen* *книжн.* розсердитися через *що-н.*, обуритися з приводу *чого-н.*

1127. *j-m ein Ärgernis sein* бути тягарем для *кого-н.*, завдавати багато клопоту, мороки *кому-н.*

1128. *ein Ärgernis bist du!* розм. біда, морока мені з тобою!; *див. тж. А-1115.*

Gehen Sie raus, Sie Mensch, Sie! Ein Ärgernis sind Sie! Keinen Pfennig mehr gebe ich... (H. Fallada)

Argusaugen: 1129. *Argusaugen haben* *міф.* мати очі Аргуса, мати всевидючі очі.

1130. *j-n, etw. mit Argusaugen beobachten* пильно стежити за *ким-н.*, *чим-н.*

Unsere Nachbarin weiß alles, was in dieser Straße passiert. Sie beobachtet alles mit Argusaugen. (W. Friederich)

Ariadnefaden: 1131. *den Ariadnefaden finden* *міф.* знайти нитку Аріадни; *перен.* знайти вихід із скрутного становища.

Arkadien: 1132. *auch ich war in Arkadien geboren* (F. Schiller, «Resignation») і я на світ в Аркадії з'явився (*тобто*, і я колись був щасливий).

arm: 1133. *arm wie eine Kirchenmaus* *див. К-447.*

1134. *j-n arm essen* *див. Е-777.*

1135. *sich arm trinken* *див. Т-570.*

Arm: 1136. *der Arm des Gesetzes* (або *der Justiz, der Gerechtigkeit*) караюча рука правосуддя.

Der Arm des Gesetzes hat auch diesen raffinierten Betrüger erreicht. (W. Friederich)

1137. *der verlängerte Arm* *перен. знев.* знаряддя; пособник.

1138. *Arm in Arm* рука в руку; пліч-о-пліч.

1139. *j-m den Arm drücken* утримати *кого-н.* від необачного вчинку.

Wende sagte leise zu Aehre: «Du mußt sprechen.» «Ich?...» Er wollte auffahren, doch Katrin drückte ihm den Arm. (E. Claudius)

1140. *freie Arme haben* (*тж.* *die Arme frei haben*) мати свободу дій.

1141. *einen langen Arm haben* мати великий вплив, велику владу, великі можливості; *див. тж. Н-295.*

Der Überfall war gut organisiert, aber unsere Polizei hat einen langen Arm. Sie wird die Täter finden. (W. Friederich)

1142. *die Arme sinken lassen* опустити руки, втратити надію, занепасти духом.

1143. *j-n am steifen Arm verhungern lassen* розм. фам. зігнати з світу, зігнути в баранячий ріг *кого-н.*

Den lasse ich am steifen Arm verhungern, wenn er mir nicht seine Informationsquelle nennt. (W. Friederich)

1144. *j-n auf den Arm nehmen* розігрувати, обдурювати *кого-н.*

Ich bitte Sie, Kollegen, mich nicht auf den Arm nehmen zu wollen. (R. Strahl)

1145. *j-m in die Arme sinken* (*тж.* *in j-s Arme sinken*) висок. кинутися в обійми *кому-н.*

1146. *j-m in die Arme laufen* 1. потрапити до *чий-н.* рук, потрапитися в руки до *кого-н.*

Er sieht sich um, nach einem Ausweg, aber es gibt keinen Ausweg, er liefe den Kommenden direkt in die Arme. (H. Fallada)

2. несподівано зустрітися з *ким-н.*, натрапити на *кого-н.*

«Sie ahnen nicht, was für Sorgen mir Sonja macht!» rief Frau von Ypsilanti aus, als Jacques ihr im Gewimmel des Marktes in die Arme lief. (B. Kellermann)

1147. *j-m in den Arm* (або *in die Arme*) *fallen* припинити *чий-н.* дії; перешкодити *кому-н.*; зупинити *кого-н.*; дати по руках *кому-н.*

...rief Sternecker und schlug noch einmal zu. Als er wieder ausholte, fiel Bertram ihm in den Arm, doch riß sich Sternecker sofort wieder von ihm los. (B. Uhse)

1148. *j-n dem Gegner in die Arme treiben* штовхнути *кого-н.* в обійми супротивника.

Mit ihren ungerechten Attacken hat die Regierungspartei viele Anschließende der Opposition in die Arme getrieben. (W. Friederich)

1149—1150. sich *j-m* in die Arme werfen кинулися в обійми кому-н. (напр., легко погодитися стати чиею-н. дружиною; тж. перен.).

1151. sich dem Vergnügen in die Arme werfen з головою поринути в розваги.

Als er von zu Hause weggegangen war, hatte er sich erst einmal dem Vergnügen in die Arme geworfen. (W. Friederich)

1152. *j-n* mit offenen Armen empfangen (або aufnehmen) зустрічати кого-н. з розкритими обіймами.

Aber er hatte ja Käthe. Die würde ihn mit offenen Armen aufnehmen. Na schön, wenn Regine es selbst so wollte... (E. Brüning)

1153. mit verschränkten Armen zusehen (або dabeistehen) байдуже дивитися (на що-н.); склавши руки, дивитися, як інші працюють.

1154. per Arm gehen розм. іти під руку.

1155. *j-m* unter die Arme greifen 1. допомогти кому-н., підтримати кого-н. у скрутному становищі.

Das zwanzigste Jahrhundert hat sich redlich bemüht, den Menschen ein wenig unter die Arme zu greifen. Vom elektrischen Warmwasserspeicher über Kühlautomaten zum Rundfunk... (H. Jobst)

2. розм. жарт. підтримувати поід руки кого-н., допомагати кому-н.

1156. die Beine unter die Arme (або unter den Arm) nehmen див. В-458.

Arme: 1157. hat der Arme was, so hat er kein Faß присл. ≅ є в глеку молоко, та голова не влезить; прийшлась ложка до рота, та їсти чортма; див. тж. В-1552, G-1158, M-785.

1158. dem Armen schmeckt jegliches Brot присл. ≅ сліпий курці усе пшениця.

1159. bekommt der Arme ein Stück Brot, so reißt es ihm der Hund aus der Hand (тж. dem Armen wird immer das Ärgste zuteil; der Arme kriegt überall was ab) присл. ≅ на бідного Макара всі шишки летять; бідному все в очі вітер віє; див. тж. А-1172, F-670, H-592, L-471, U-176.

1160. auch der Ärmste hat seine Freude при сл. і в найбіднішого свято буває.

Armee: 1161. zur großen Armee abgehen (тж. zur großen Armee abberufen або versammelt werden) заст. евф. умерти, зійти з світу, спочити вічним сном.

Im Lager herrschte große Trauer: der Feldherr Wallenstein war zur großen Armee abberufen worden. (W. Friederich)

Ärmel: 1162. sich (D) die Ärmel hochkrepeln (або aufkrepeln) розм. братися до роботи, засукавши рукава.

Na, woll'n wir (uns) mal die Ärmel hochkrepeln und das Klavier in den vierten Stock tragen. (W. Friederich)

1163. etw. aus dem Ärmel (або aus den Ärmeln) schütteln розм. зробити що-н. легко, ураз, без напруження, наче жартуючи; досл. витрусити що-н. з рукава, наче фокусник.

Der Journalist Emil Faktor, der an jenem Abend zugegen gewesen war, sagte zu Lisa und Michael, wie nur so nebenbei aus dem Ärmel geschüttelt: «Gottfried Keller ist ein Genie in Pantoffeln». (L. Frank)

1164. das kann ich doch nicht aus dem Ärmel (або aus den Ärmeln) schütteln! розм. це так легко не робиться; де я тобі візьму?!

Armenkasse: 1165. du kriegst was aus der Armenkasse! розм. дістанеться, перепаче тобі на горіхи!

Armeslänge: 1166. sich (D) *j-n* auf Armeslänge fernhalten тримати кого-н. на певній віддалі.

Armesündermiene: 1167. eine Armesündermiene aufsetzen розм. надати обличчю вивуватого виразу.

Unser Mädchen hatte seine Armesündermiene aufgesetzt: da wußten wir sofort, daß sie mal wieder was zerbrochen hatte. (W. Friederich)

Armut: 1168. Armut ist keine Schande (тж. Armut schändet nicht; Armut ist kein Laster) присл. бідність — то не ганьба; злиднями очі не колють.

1169. wer Armut ertragen kann, ist reich genug присл. ≅ коли є хліба край, то й під вербою рай; див. тж. G-651, R-311.

1170. Armut ist der sechste Sinn присл. ≅ біда всього навчить; див. тж. H-1631, N-373, W-226.

1171. Armut lehrt Künste (тж. Armut findet alle Wege und Stege) присл. ≅ пішла голота на вигадки; що голі-

ший, то мудріший; *див. тж.* B-251, N-378.

1172. *an der Armut will jeder den Fuß wischen присл.* \cong бідному Савці нема долі ні на печі, ні на лавці; на убогого всюди капає; *див. тж.* A-1159, F-670 H-592, L-471, U-176.

Armutszugnis: 1173. *sich (D) ein Armutszugnis ausstellen* розписатися у власному нещіві (або у власній неспроможності, малодушності *тощо*); *досл.* видати самому собі свідectво про бідність.

Arrest: 1174. *j-n in Arrest setzen (або розм. stecken)* заарештувати, взяти під арешт *кого-н.*

1175. *etw. mit Arrest belegen (тж. auf etw. Arrest legen)* накласти арешт на *що-н.*

Arsch: 1176. *j-m den Arsch versohlen (тж. j-m den Arsch voll hauen)* *груб.* відлущувати, відшмагати *кого-н.*

...Wenn ich euer Vater wär, tät ich euch den Arsch versohlen. (H. Jobst)

Art: 1177. *Art und Weise* спосіб, манера.

Es störte zwar Thomas, daß Weber mit ihm im Zimmer schlief..., und auch die Art und Weise, in der Weber die letzte Zeit mit ihm sprach. (A. Seghers)

1178. *eine Art von...* щось подібне до..., щось на зразок...

1179. *das ist so seine Art* це його властиво.

1180. ..., daß es (nur so) eine Art hat! *розм.* тільки держись!

1181. *das ist gar keine Art (und Weise)!* *розм.* це вже зовсім погано, це нікуди не годиться.

1182. *was ist das für eine Art?* що це за поведження?, що це за фокуси?

1183. *das ist nicht gerade die feine (або vornehme, englische) Art* *розм. жарт.* це не по-джентльменському.

1184. *auf diese Art (und Weise)* таким чином, у такий спосіб.

1185. *auf eigene Art (und Weise)* по-своєму.

1186. *auf jede Art (und Weise)* по-всякому, на всі лади.

1187. *j-n auf gute Art und Weise loswerden* легко збутися, спровадити *кого-н.*

1188. *aus der Art schlagen* 1. вроджуватися, переводитися; 2. зраджувати сімейні традиції (напр., *щодо вибору професії*).

1189. *in der Art von ...* у манері *кого-н.*

1190. *in einer Art* певною мірою, до деякої міри.

1191. *in j-s Art schlagen* удатися з *кого-н.*

1192. *nach Art* за (*чий-н*) рецептом, як заведено (*в кого-н.*).

1193. *Art läßt nicht von Art присл.* \cong яке дерево, такий клин, який батько, такий син; *див. тж.* A-281, 353, 543, 1034, B-275, G-112, K-1031, V-9, 371.

Artikel: 1194. *einen Artikel führen* мати в продажу товар (*певного на-йменування*).

Arznei: 1195. *eine bittere Arznei schlucken* *перен.* проковтнути гірку пілюлю; дістати гіркий урок.

Arzt: 1196. *Arzt, hilf dir selber!* *бібл.* лікарю, вилікуй себе самого!

1197. *viele Ärzte heilen übel присл.* \cong сім баб — сім рад, а дитя безпупе; *див. тж.* H-925, 1302, K-754.

ärztlich: 1198. *sich ärztlich behandeln lassen* лікуватися, звертатися до лікаря.

Assiette: 1199. *in guter Assiette sitzen* бути у вигідному, виграшному становищі.

1200. *in keiner guten Assiette sein* бути не в найкращому становищі.

Asche: 1201. *ungebrannte Asche* *розм. жарт.* дрючок; \cong березова каша.

1202. **Friede seiner Asche!** *висок.* мир праху його!, земля пухом йому!

1203. *sich (D) Asche aufs Haupt streuen (тж. sein Haupt mit Asche bestreuen)* посипати голову попелом (*вираз походить з біблійної легенди, де описується, як стародавні євреї, оплакуючи кого-н., посипали голову попелом; зараз цей вираз означає терзатися, мучитися*); *див. тж.* S-64.

Soll ich mir Asche aufs Haupt streuen oder mich selbst zerfleischen? Ich habe einen Fehler gemacht, ich gebe ihn zu und stehe dafür ein. (K. Wurzbeger)

1204. *wie Phönix aus der Asche steigen (або erstehen)* *див.* P-319.

1205. *in Sack und Asche gehen* *див.* S-64.

1206. *etw. in (Schutt und) Asche liegen* *див.* S-908.

1207. *in Schutt und Asche liegen* *див.* S-909.

1208. *j-n mit ungebrannter Asche kugieren* розм. жарт. відлущувати ко-го-н.; ≙ всипати березової каші кому-н.

1209. *zu (Staub und) Asche werden* обернутися на порошок, розсипатися пороком.

Alles, was wir von Ägypten, Assyrien, Griechenland wissen, ist nur ein kleiner Bruchteil dessen, was da zu Asche geworden ist. (W. Pollatschek)

Aschgrau: 1210. *das geht ins Aschgrau* розм. фам. 1. цьому кінця-краю не буде; 2. це вже занадто; див. тж. P-121.

Abmann: 1211. *das kannst du halten (abo machen) wie (der) Pfarrer Abmann* розм. жарт. роби, як хочеш (вираз походить від прізвища гессенського священика Рассама, який у своїх діях керувався принципом: «роблю, як хочу», а також від прізвища тюрингського священика Ассмана, який супроводжує на полюванні герцога Авуґста; вбив одного разу біблію зайця, а герцог зауважив при цьому, що Ассман як священик не мав права полювати, але оскільки він убив зайця біблією, то може робити з ним що завгодно).

«Soll ich nun zum Schwimmen gehen?»—«Das kannst du halten wie (der) Pfarrer Abmann». (W. Friederich)

Ast: 1212. *ein harter Ast im Lebensbaume* поет. життєздатна, практична людина; людина, спроможна переборювати життєві труднощі.

...und Knast, das sagte schon der Name, war doch wirklich ein harter Ast im Lebensbaume. (H. Fallada)

1213. *einen Ast durchsägen* розм. фам. дуже хронти; див. тж. H-1430.

Ich kann mit ihm nicht mehr im selben Zimmer schlafen. Er sägt ja einen Ast nach dem anderen durch. (W. Friederich)

1214. *einen Ast haben* розм. фам. мати горб.

1215. *sich (D) einen Ast lachen* розм. фам. умирати від сміху; див. тж. B-239, 1700 1809, F-794, L-27, 653.

«Vielleicht kommt als nächster Jauch.»—«Au schnalle, wenn der Iosbullert, lach ich mir 'nen Ast». (H. Fallada)

1216. *auf dem absteigenden Ast sein* (тж. sich auf dem absteigenden Ast befinden) розм. іти на свад.

1217. *auf dem aufsteigenden Ast sein* бути на початковій стадії розвитку; див. тж. A-651, 796.

1218. *den Ast absägen, auf dem man sitzt* підтинати сук, на якому сидиш; шкودити самому собі.

1219. *bösem Aste scharfe Axt* (тж. auf einen groben Ast gehört eine grobe Axt) присл. на міцний сук — гостра сокира; ≙ на круте дерево крутого треба клина; по собаці й ціпок; див. тж. B-1482, H-1311, K-325, W-810.

astrein: 1220. *nicht ganz astrein* розм. фам. не зовсім надійний; що не заслугове на довіру.

Er wurde wieder nicht befördert — ich glaube, er ist nicht ganz astrein. (W. Friederich)

Atem: 1221. *da bleibt einem der Atem weg!* 1. хто-н. не знаходить слів (від подиву); 2. кому-н. і крити нічим; див. тж. S-1698.

1222. *j-m geht der Atem aus* 1. хто-н. віддає дух, конає, кінчається; 2. хто-н. вилітає в трубу, залишається без грошей; див. тж. L-743.

1223. *etw. (be)nimmt (versetzt abo verschlägt) j-m den Atem* 1. дух захоплює в кого-н. від чого-н.; 2. кому-н. відбрало мову (від несподіванки).

Die enge Dachkammer riecht nach Mottenpulver. Dem neuen Mieter verschlägt es den Atem. (H. Jobst)

1224. *den Atem anhalten* затамувати подих.

Und dann hört man den kleinen Laufkran herbeisurren, weicht den hängenden Hebeketten und dem komplizierten System der Schnüre aus, wartet, bis er genau über der Kammer steht, und hält den Atem an. (E. Claudius)

1225. *den letzten Atem aushauchen* віддати дух, сконати.

1226. *in j-n etw. Atem blasen* 1. оживляти кого-н., що-н.; 2. підбадьорувати кого-н.

Der Junge war lustig im Fluß. «Wir haben sogar in diese Klötze in euren Dörfern Atem geblasen...» (A. Seghers)

1227. *einen kurzen Atem haben* швидко стомлюватися, видихатися.

1228. *einen langen Atem haben* мати великий запас сил, енергії; бути витривалим.

...er mußte auf Zahlung warten können, er mußte langen, langen Atem haben. (L. Feuchtwanger)

1229. keinen langen Atem haben бути неміцним, недобговічним.

1230. Atem holen (або schöpfen) переводити дух.

Die Straße führte in leichten Windungen einen Hang hinauf, und als Carlos oben war, holte er tief Atem vor Überraschung. (E. Klein)

1231. den Atem verlieren 1. задихнутися (від хвилювання); 2. відихатися.

1232. außer Atem sein задихатися, захекатися; вибитися з сил.

Fresia war noch außer Atem vom letzten Tanz, und auf ihrer Stirn standen kleine Schweißperlen... (E. Klein)

1233. j-n in Atem halten тримати в напруженні кого-н.; не давати перепочинку кому-н.

1234. in einem Atem 1. одним духом, не переводячи подиху; див. тж. Z-302; 2. разом, одночасно; див. тж. A-1241.

1235. im gleichen (або im selben) Atem в один голос, разом.

1236. mit verhaltenem Atem затамувавши подих.

1237. nach Atem ringen насилу переводити дух; жадібно хапати повітря.

1238. (wieder) zu Atem kommen віддихатися; опам'ятатися.

... und nicht einmal während der letzten beiden Stunden im Sattel war er wieder richtig zu Atem gekommen. (E. Klein)

Atempause: 1239. eine Atempause einschieben (або einlegen) зробити перепочинок.

Atemzug: 1240. bis zum letzten Atemzug висок. до останнього подиху.

1241. in einem (або im selben, im gleichen) Atemzug разом, одночасно; див. тж. A-1234(2).

1242. im nächsten Atemzug сразу ж після цього, відразу ж.

atmen: 1243. frei atmen вільно дихати (почувати себе впевнено, незалежно).

1244. die gleiche Luft atmen див. L-750.

Atmosphäre: 1245. die Atmosphäre entspannen (або entladen, entgiften) розрядити атмосферу.

Angriff: 1246. eine Attacke gegen j-n, etw. reiten насилатися, накинутися на кого-н.; піддавати кого-н. нападкам.

Attentat: 1247. ein Attentat auf j-n vorhaben розм. жарт. охотитися за ким-н.; розраховувати на кого-н.

ätzend: 1248. ätzender Hohn їдкий сарказм.

auf: 1249. auf und ab розм. туди й назад, туди й сюди.

Er schob den Stuhl zurück und ging mit großen Schritten in der Baracke auf und ab. (D. Noll)

1250. auf sein 1. бути відчиненим (напр., про двері), розгорнутим (напр., про книжку), розплющеним (про очі); 2. прокинутися, не спати, бути на ногах.

Er kam spät in der Nacht zurück, Anna war noch auf und lief zur Tür, als sie das Fuhrwerk auf dem Hof knarren hörte. (B. Brecht)

1251. sich auf und davon machen (тж. auf und davon sein або gehen) розм. утекти; ≅ п'ятами наківати; див. тж. B-610, D-136, H-88, S-1802.

Er war in einem Anfall von Eifersucht überstürzt auf und davon gegangen, nach Spanien. (L. Frank)

Franz Bummel ist auf und davon, und in Bummels Stall fehlt seit seinem Verschwinden auch die Kuh. (E. Strittmatter)

Auf: 1252. das Auf und Ab (тж. das Auf und Nieder) 1. підйоми і спуски.

In einer kleinen Stadt findet er Arbeit. Tagtäglich ist nun der harte Zwang, das zermürbende Auf und Ab auf der Leiter, gebückt unter der Last der Steine: Handlanger! (E. Claudius)

2. успіхи і невдачі (на життєвському шляху).

1253. das ewige Auf und Ab життя з його одвічними припливами і відпливами.

aufbinden: 1254. j-m etwas (або einen) Bären, eins, eine Lüge, ein Märchen) aufbinden розм. фам. морочити голову, брехати, розповідати нісенітничі кому-н.; див. тж. A-1283, 1338, B-1816, H-1516, J-10.

Sie sagt, sie sei jetzt beim Film? Da hat sie dir aber einen Bären aufgebunden. Sie hat nur einmal eine kurze Statistenrolle gespielt. (W. Friederich)

1255. er läßt sich nichts aufbinden фам. його не обдуриш.

1256. sich (D) (selbst) eine Rute aufbinden див. R-649.

aufblähen, sich: 1257. bläh dich nicht so auf! розм. фам. не задавайся так! див. тж. A-1258.

aufblasen: 1258. blas dich nicht so auf! *розм.* не задавайся так!; *див. тж.* A-1257.

aufblicken: 1259. zu j-m aufblicken 1. подивитися, звернути увагу на кого-н.; 2. визнавати чію-н. перевагу, із захопленням дивитися на кого-н.

aufbrennen: 1260. j-m eins (abo eine Kugel) aufbrennen *розм. фам.* увігнати кулю в кого-н.; *див. тж.* P-135.

1261. j-m eine Strafe aufbrennen *див.* S-2095.

Aufbruch: 1262. im Aufbruch sein *перен.* пробуджуватися; підніматися на боротьбу.

Wir wurden aber sofort getrennt. Abschiedslos. Meine Leute waren bereits im Aufbruch; wir mußten wieder zurück. (A. Seghers)

1263. im Aufbruch begriffen sein *виряджати, вирушати.*

1264. zum Aufbruch rüsten *збиратися в дорогу, збиратися піти.*

aufbrummen: 1265. j-m eins aufbrummen *розм. фам.* дати прочухана кому-н.

aufdrehen: 1266. mächtig aufdrehen *розм. фам.* 1. швидко їхати; 2. *перен.* натискувати на всі педалі (щоб досягти певної мети); 3. бути у піднесеному настрої.

aufdrücken: 1267. j-m einen ausdrücken *розм.* цмокнути кого-н.

1268. j-m einer Sache (D) seinen Stempel aufdrücken *див.* S-1927.

auffahren: 1269. schweres (abo grobes) Geschütz auffahren *див.* G-780.

Aufforderung: 1270—1271. das ist eine Aufforderung zum Tanz! *розм.* адже це виклик!

auffressen: 1272. deshalb wird man dich nicht gleich auffressen *розм.* тебе не покарають, нічого тобі не буде за це.

Nun heule nur nicht so! Wegen der eingeschlagenen Fensterscheibe wird man dich nicht gleich auffressen! (W. Friederich)

aufführen: 1273. etw. aufgeführt haben *розм.* накоїти що-н.; *див. тж.* A-1584.

Aufführung: 1274. etw. zur Aufführung bringen *книжн.* поставити на сцені (п'єсу).

1275. zur Aufführung gelangen *книжн.* бути поставленою (про п'єсу).

Aufgebot: 1276. mit dem Aufgebot aller Kräfte (*тж.* unter Aufgebot aller Kräfte) *напружуючи всі сили.*

aufgehoben: 1277. bei j-m gut aufgehoben sein 1. бути в чийх-н. надійних руках; 2. бути добре влаштованим у кого-н.

«Die Jungen haben recht», wirft einer der Männer ein, «bei uns sind sie besser aufgehoben. Außerdem brauchen wir jede Faust». (H. Jobst)

aufgeschmissen: 1278. da sind wir aufgeschmissen! *розм.* тоді ми не знаємо, що робити!, тоді ми зайшли в безвихідь!

aufgeschoben: 1279. aufgeschoben ist nicht aufgehoben *присл. досл.* відкласти справу — це не значить відмовитися від неї зовсім.

«Nun aufgeschoben ist nicht aufgehoben», sagte der Kleine, der mit giftigen Blicken nach seinem Bruder hinaufschaute. (W. Hauff)

Aufguß: 1280. ein schwacher Aufguß *знев.* жалюгідна подоба (чого-н.).

aufhalten: 1281. was man nicht aufhalten kann, muß man laufen lassen *присл.* ≈ до чужого рота не приставайш ворота; *див. тж.* H-1613, L-502, M-380.

aufhängen: 1282. sich (D) alles aufhängen lassen *вірити всьому, що розповідають.*

1283. j-m eine Lüge (abo ein Märchen) aufhängen *розм.* набрехати кому-н.; *див. тж.* A-1254, 1338, B-1816, H-1516, J-10.

1284. sich nach etw. aufhängen *розм.* дуже бажати чого-н.

Aufheben: 1285. ohne alles Aufheben без гучних слів, без шуму; запросто, без церемоній.

Mit Rücksicht auf meinen Freund Freese führe ich die Sache ohne Aufhebens. (H. Fallada)

1286. viel Aufheben(s) von etw. machen (*тж.* ein großes Aufheben um etw. machen) *здіймати галас навколо чого-н.; поноситися з чим-н.; див. тж.* W-552.

... sie tat es, ohne davon Aufhebens zu machen, ruhig und mit einer selbstverständlichen Tapferkeit. (F. C. Weiskopf)

aufhelfen: 1287. sich (D) wieder aufhelfen *знову стати на ноги, видужати; поліпшити свої справи.*

aufhören: 1288. da hört (sich) doch alles auf! (*тж.* da hört die Weltgeschichte auf!) *розм.* це вже занадто!, це вже виходить за всякі межі!; *див. тж.* V-200.

aufi: 1289. es geht aufi! розм. діал. починається!, пішло!

Der Mann ... sagte: «Da wollen wir mal, aufi geht's!» (H. Jobst)

Aufklang: 1290. einen Aufklang zu etw. bilden бути початком чого-н.

aufklopfen: 1291. j-m eins aufklopfen розм. шльопнути, ляснути кого-н.

aufknallen: 1292. j-m eins aufknallen розм. 1. уліпити батою кому-н.; 2. всадити кулю в кого-н.

aufladen: 1293. wen hast du dir denn da aufgeladen? розм. кого це ти там привів з собою?

auflegen: 1294. gut (або schlecht) aufgelegt sein бути в доброму (або поганому) настрої.

Auflösung: 1295. in (voller) Auflösung sein занепадати, руйнуватися.

Aufmachung: 1296. in großer Aufmachung 1. широко рекламуючи, з помпою.

Die neue Firma hat ihr Waschmittel in großer Aufmachung herausgebracht. (W. Friederich)

2. у пишному вбранні.

aufmerksam: 1297. j-n auf j-n, auf etw. (A) aufmerksam machen привернути чю-н. увагу до кого-н., чого-н.

Der Baron machte Bienkopp darauf aufmerksam, daß er ohne herrschaftliche Erlaubnis nichts aus sich und seinen Bienen machen konnte. (E. Strittmatter)

1298. auf j-n, auf etw. (A) aufmerksam sein (або werden) звернути увагу на кого-н., що-н.

Die Frauen an den Kohlenstabkisten tuschelten wieder. Rings in der weiten Halle wurde man auf die Gruppe aufmerksam. (E. Claudius)

Aufmerksamkeit: 1299. j-m, einer Sache Aufmerksamkeit schenken приділяти увагу кому-н., чому-н.

Und schönen Frauen schenkt man noch dazu erhöhte Aufmerksamkeit, nicht wahr? (B. Kellermann)

1300. j-s Aufmerksamkeit auf sich (A) ziehen (або lenken, erregen, wecken) привернути до себе чю-н. увагу.

Seine Erfahrung half ihm, sich so geschickt zu verbergen, daß er, ohne die Aufmerksamkeit der SS auf sich zu lenken, mit dem Haufen unangefochten ins Lager strudelte. (B. Apitz)

Aufnahme: 1301. j-m eine gute Aufnahme bereiten тепло, привітно зустріти кого-н.

1302. gute (або gastliche) Aufnahme finden бути радо, гостинно прийнятим.

1303. j-m Aufnahme gewähren надавати притулок кому-н.

1304. in Aufnahme kommen набрати поширення, здобути популярність.

aufnehmen: 1305. es mit j-m aufnehmen 1. міряться силами, змагатися з ким-н.; витримати боротьбу з ким-н.; 2. сперечатися з ким-н.; виграти спір з ким-н.

1306. wo man wird gut aufgenommen, muß man nicht gleich wiederkommen присл. ≅ коли хочеш бути в честі, то не дуже до людей части; див. тж. G-151, 595.

aufpacken: 1307. da habe ich mir etwas Schönes aufgepackt! розм. от узяв собі клопіт!

Aufpasser: 1308. den Aufpasser bei j-m machen стежити, шпигувати за ким-н.

aufpflanzen, sich: 1309. pflanze dich nicht so vor mir auf! розм. не удавай з себе казна-що!

aufrecht: 1310. aufrecht sterben умерти, але не здатися.

aufreden: 1311. sich (D) von j-m etw. aufreden lassen повірити чий-н. вигадкам; піддатися на чий-н. умовляння.

aufregen: 1312. regen Sie sich doch nicht künstlich auf! розм. не гарячіться по-пустому!

Aufregung: 1313. j-n in Aufregung bringen (або versetzen) розхвилювати кого-н.

1314. vor Aufregung vergehen висок. місяця собі не знаходить від хвилювання.

Aufruhr: 1315. j-n in Aufruhr bringen (або setzen) викликати хвилювання в кого-н., збуджувати кого-н.

1316. in Aufruhr geraten (або kommen) (тж. in Aufruhr sein) 1. занепокоїтися, стривожитися.

Alle diese Leute hinterließen keinerlei Spuren, und die Welt geriet unbegreiflicher Weise dabei in keinerlei Aufruhr. (J. Becher)

2. збунтуватися, розбурхатися.

So weit das Auge reichte, war die See in Aufruhr. (T. Skou-Hansen)

aufsässig: 1317. j-n aufsässig machen підбурювати кого-н. до заколоту.

1318. j-m aufsässig sein неполювати кого-н.

Aufschluß: 1319. j-m über etw. (A) Aufschluß geben давати пояснення

кому-н. про що-н., роз'яснювати кому-н. що-н.

Abwarten! Ein halbes Jahr später ... wird die Karte schon viel mehr Aufschluß geben. (H. Fallada)

1320. sich (D) über etw. (A) Aufschluß verschaffen розібратися в чому-н., дістати пояснення з приводу чого-н.

1321. über etw. (A) Aufschluß finden знайти пояснення чому-н.

Aufschub: 1322. etw. duidet (abo leidet, verträgt, gestattet) keinen Aufschub висок. з чим-н. не можна зволікати, що-н. не терпить зволікань.

...Aber er mußte dieses Verlangen unterdrücken, weil in der Nacht, die ihnen bevorstand, eine Frage gelöst werden mußte, die keinen Aufschub mehr duldete. (P. Addams)

1323. Aufschub bringt Gefahr присл. зволікання небезпечне; ≅ зволікання подібне до смерті.

Aufschwung: 1324. einen Aufschwung nehmen висок. йти вгору, бурхливо розвиватися.

1325. j-m einen neuen Aufschwung geben бути стимулом для кого-н.

Aufsehen: 1326. Aufsehen erregen (abo geben, machen) викликати сенсацію, привертати увагу.

Sie ist bloß auf den Hof gefallen, nicht auf die Straße! Es wird gar kein Aufsehen geben, Herr Kommissar! (H. Fallada)

Aufsicht: 1327. die Aufsicht über j-n haben (тж. j-n unter Aufsicht haben) наглядати за ким-н., здійснювати контроль над ким-н.

Haben etwa Ihre Leute oder Sie selbst sie unter Aufsicht gehabt? (P. Addams)

1328. unter j-s Aufsicht stehen бути під чийм-н. наглядом.

1329. j-n, etw. unter j-s Aufsicht stellen брати під нагляд кого-н., що-н.

aufsitzen: 1330. j-n aufsitzen lassen розм. підвести кого-н., залишити ні з чим, посадити на міліну кого-н.

1331. ich bin ihm aufgesessen розм. я піддався на обман, він лишив мене в дуриях.

aufspielen: 1332. ich spiel' ihm auf! розм. я йому покажу!, він в мене ще поскаче!

Aufstellung: 1333. Aufstellung nehmen книжн. вишикуватися.

Außer dem üblichen Transportbeamten stampft ein ganzes Aufgebot Landjäger in den Raum und nimmt

beiderseits der Tür Aufstellung. (H. Jobst)

1334. etw. zur Aufstellung bringen книжн. розставляти, установлювати що-н.

aufstoßen: 1335. etw. stößt j-m sauer (abo übel) auf розм. фам. що-н. кому-н. з душі верне.

1336. das wird dir noch sauer aufstoßen! фам. як би тобі за це не довелося розплачуватися!

Auftakt: 1337. den Auftakt zu etw. geben покласти початок чому-н.

auftischen: 1338. (j-m) Märchen (abo Lügen) auftischen розм. брехати, розповідати нісенітницю кому-н.; див. тж. А-1254, 1283, В-1816, Н-1516, Т-10.

Auftrag: 1339—1340. j-m etw. in Auftrag geben замовити, доручити кому-н. що-н.

Auftrieb: 1341. j-m Auftrieb geben давати стимул кому-н., стимулювати, заохочувати кого-н.

Auftritt: 1342. ein peinlicher Auftritt прикра розмова, неприємна сцена.

Aufwand: 1343. einen (großen) Aufwand treiben жити на широку ногу, жити розкошуючи.

aufwärmen: 1344. alte Geschichten (abo фам. знев. den alten Kohl) aufwärmen розм. вернути старе.

aufwärtsgehen: 1345. es geht aufwärts mit j-m хто-н. досягнув великих успіхів, хто-н. іде вгору.

Aufwartung: 1346. j-m seine Aufwartung machen заст. засвідчити кому-н. свою пошану.

...er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen. (G. E. Lessing)

Aufwasch(en): 1347. es ist (alles) ein Aufwasch(en) (тж. es geht in einem Aufwasch abo Aufwaschen) заразом, за одним заходом; ≅ за одним присідом; див. тж. А-290.

aufweisen: 1348. etw. aufzuweisen haben мати в своєму розпорядженні що-н.

aufwischen: 1349. j-m eins aufwischen розм. відлущувати, віддубасити кого-н., задати перцю кому-н.

aufziehen: 1350. etw. groß aufziehen організувати що-н. з великою помпою, організувати багато галасу навколо чого-н.

1351. etw. politisch aufziehen надавати чому-н. політичного забарвлення.

Augapfel: 1352. *etw.* wie den eigenen (або seinen) Augapfel (be)hüten висок. берегти що-н. як зіницю ока; *див. тж.* A-1398, H-1076.

Auge: 1353. das Auge des Gesetzes *ірон.* око (або страж) закону, охоронець порядку.

1354. ein blaues Auge *розм.* підбите око, синець.

«Das macht, er kann uns, dem Gegner, nicht ins Auge sehen.» — «Jawohl, ins blaue Auge.» (*E. Strittmatter*)

1355. das geistige (або innere) Auge духовний, внутрішній зір.

1356. das magische Auge зелене вічко, індикатор настройки (*у радіоприймача*).

1357. Augen rechts! рівняння направо! (*команда*)

1358. da bleibt (або blieb) kein Auge trocken *розм. фам.* 1. очі у всіх на мокрому місці; усі пролили сльозу.

Bei der Abschiedsszene im Hafen blieb kein Auge trocken. (*W. Friederich*)

2. усі сміялися до сліз.

Als dann der Clown auftrat, da blieb kein Auge trocken. (*W. Friederich*)

1359. j-m blieben fast die Augen stehen *розм.* \cong у кого-н. захопило дух (*від подиву, радості тощо*).

Den anderen Jungs blieben vor Neid und Verwunderung fast die Augen stehen. (*R. Strahl*)

1360. j-s Auge bricht (*тж.* j-s Augen brechen) висок. *евф.* чий-н. очі згасають (*настає смерть*).

1361. die Augen brennen j-m nach *etw. розм.* у кого-н. очі горять до чого-н.; *див. тж.* A-1365 (2).

1362. j-s Auge ist erloschen висок. *евф.* хто-н. умер.

1363. j-m fallen (vor Müdigkeit) die Augen zu у кого-н. очі злипаються (*від утоми*).

1364. die Augen gehen (або gingen) j-m auf у кого-н. очі розкрилися.

Aber Holmsen seien dreiunddreißig die Augen aufgegangen. Damals sei er im Reichsbanner gewesen, bereit, gegen die Nazis zu kämpfen. (*W. Bredel*)

1365. die Augen gehen (або gingen) j-m über 1. *поет.* очі затуманилися сльозми; 2. у кого-н. очі розгорілися (*побачивши що-н.*); *див. тж.* A-1361.

1366. die Augen laufen (або fließen) j-m über хто-н. плаче, заливається сльозми.

Sei getrost und schreibe mir, aber ohne Absender. Meine kleinen Augen laufen mir über. Ich kann nicht mehr. (*E. Strittmatter*)

1367. so weit das Auge reicht скільки сягає око, скільки оком захопиш; *див. тж.* B-1179.

1368. das Auge konnte sich nicht satt daran sehen не можна було намилуватися цим.

1369. die Augen quellen (або treten) j-m aus dem Kopf у кого-н. очі на лоб лізуть (*від подиву, жаху тощо*).

Dem Gast, einem Reisenden in Schuhwischse, traten die Augen aus dem Kopf. (*E. Strittmatter*)

1370. ganz Auge (und Ohr) sein дуже пильно дивитися (*і уважно слухати*), перетворитися на зір (*і слух*).

1371. sehenden Auges 1. свідомо; 2. прозрівши.

1372. Aug und Ohr (або Augen und Ohren) aufhaben (або offenhalten) *розм.* бути дуже уважним, пильним.

Er war aber ein viel besserer Kombiniierer, als der Herry ahnte, er hatte Aug und Ohr gut auf und konnte sich auch Abliedendes sehr wohl zusammenreimen. (*L. Feuchtwanger*)

1373. die Augen aufmachen (або auf-tun, aufsperrn) (*тж.* Augen und Ohren aufmachen) *розм.* пильно дивитися.

Dabei stieß ich mit einem dicken, kleinen Mann zusammen. «Sperrn Sie doch Ihre Augen auf!» bellte der Dicke. (*E. M. Remarque*)

1374. die Augen (weit) aufreißen (*тж.* Augen und Nase або Augen und Ohren aufsperrn) *розм. фам.* витріщити очі, роззявити рота (*від подиву, переляку*); *див. тж.* A-1404.

Aber als er vor der Hütte stand, vergaß er die neue Hose und das Seidenpapierpaket und riß erschrocken die Augen auf. (*E. Klein*)

1375. Augen und Nase (або Ohren) aufsperrn *див.* A-1374.

1376. sich (D) die Augen nach j-m, *etw.* ausgucken (*тж.* sich die Augen blind schauen; sich die Augen aus dem Kopfe sehen, starren або schauen) *розм.* очі видивити (*чекаючи кого-н., що-н.*).

Aus zwei Punkten waren vier geworden, zwei Reiter und zwei Maultiere. Die drei startten sich beinahe die Augen aus dem Kopf. (*E. Klein*)

1377. sich (D) die Augen ausweinen (тж. sich die Augen aus dem Kopfe weinen) геть виплакати очі.

1378. j-m die Augen auswischen розм. фам. обдурити кого-н., замилити очі кому-н.

1379. (große) Augen bekommen (або machen) розм. зробити великі очі, (дуже) здивуватися.

Er bekommt vor Freude ganz große, runde Augen. Für jeden Fund erhält man dort eine Belohnung.

(H. Jobst)

1380. feuchte (або nasse) Augen bekommen (або haben, розм. kriegen) заплакати, пустити сльозу.

1381. etw. beleidigt das Auge див. В-553.

1382. ein blaues Auge davontragen розм. піти з підбитим оком, піти ні з чим.

1383. das Auge an etw. (A) gewöhnen придивитися до чого-н.; дати оку звикнути до чого-н.

1384. ein Auge haben (або Augen haben) 1. für j-n, etw. бачити, помічати кого-н., що-н.; звертати увагу на кого-н., що-н.; симпатизувати кому-н.

Er ist des Vaters Feind, folglich — folglich, wenn er ein Auge für die Tochter hat, so ist es einzig, um ihn zu beschimpfen? (G. E. Lessing)

Er hatte diesen Zustand sogar bedichtet, aber Stanislaus hatte keine Augen für die Großvatergedichte von Paul Ponderabilus. (E. Strittmatter)
2. für etw. бачити, розуміти що-н.; розумітися на чому-н.; див. тж. В-1189.

Es galt damals, für die liberale Presse jene Organe zu schaffen, die späterhin so heilsamen Einfluß üben konnten; es galt die Zukunft zu säen, eine Aussaat, für welche in der Gegenwart nur die Feinde Augen hatten ... (H. Heine)

1385. kein Auge haben 1. für j-n, etw. не бачити, не помічати кого-н., що-н.; не звертати уваги на кого-н., що-н.; не симпатизувати кому-н.; див. тж. В-1190.

Er hatte kein Auge für die in der Sonne röstende, wohlbekannte Landschaft. (B. Kellermann)

2. für etw. не розумітися на чому-н.

Er hat einfach kein Auge dafür, was eine gekonnte Fotografie ist und was nicht. (W. Friederich)

1386. j-d hat ein böses Auge див. В-1468.

1387. j-d hat (або bekam) schwere Augen чий-н. повіки обважніли, хто-н. захотів спати.

1388. ein (scharfes або wachsames) Auge auf j-n, etw. haben пильно стежити за ким-н., чим-н.; не спускати з очей кого-н., що-н.

Darin war die Uhlenhaut von dem Vorkommnis unterrichtet worden mit der Anweisung, ein scharfes Auge auf das Mädchen zu haben. (A. Seghers)

1389. sein Auge auf j-m, etw. haben (тж. kein Auge von j-m, etw. abwenden або lassen) не зводить очей з кого-н., чого-н.; пильно дивитися на кого-н., на що-н.; див. тж. В-1181.

Der Pastor ließ kein Auge von Gustav... «Mein Sohn, reich mir die Hand». (E. Strittmatter)

1390. vorn und hinten Augen haben (тж. überall seine Augen haben) розм. всюди мати своє око; бачити, помічати все.

Als Aufsicht ist er großartig. Er hat vorn und hinten Augen. (W. Friederich)

1391. Auge und Herz für j-n offen haben щиро ставитися до кого-н.

Er hatte Aug und Herz offen für die Fremde, freute sich an neuen Städten, neuen Menschen. (L. Feuchtwanger)

1392. j-d hat Augen wie ein Luchs розм. у кого-н. очі, як у рисі (далеко бачать).

1393. scharfe Augen haben мати гострий зір, гостре око.

1394. die Augen in der Hand haben розм. 1. діяти не вагаючись; 2. давати волю рукам, усе ханати руками.

1395. die Augen voll Bett haben жарт. мати заспаний вигляд.

«Suse, du hast ja die Augen noch voll Bett», ruft Reichelt, ein junger Maurer mit einem verwegenen, scharfgeschnittenen Gesicht. (E. Claudius)

1396. hast du (denn) keine Augen (im Kopf)? розм. ти що, не бачиш?, чи тобі повилазило?

...und einer von ihnen, ein schmaler, jüngerer Bursche, fragte verdrossen: «Ja, was ist denn nun?» — «Hast du keine Augen im Kopf?» (E. Claudius)

1397. das Auge auf j-n, etw. heften (або richten) спрямувати погляд на

кого-н., що-н.; спинити погляд на кому-н., чому-н.

So sehr er dagegen ankämpfte, der Kommissar zitterte. Sein Auge war aufmerksam auf den Vorgesetzten gerichtet. (H. Fallada)

1398. *etw.* wie sein eigenes Auge hüten берігти що-н. як зіницю ока; див. тж. А-1352, Н-1076.

1399. *Auge und Hand in etw. (D) lassen* розм. здійснювати постійний контроль за чим-н.

Der Kirchenratsdirektor ließ wohl auch jetzt Aug und Hand in jeder Aktion... (L. Feuchtwanger)

1400. *sein Auge auf j-n lenken* звернути погляд до кого-н.

Etwa eine Woche später kam der Geschäftsmann... in äußerste Bedrängnis und lenkte sein Auge auf seine erblühende Tochter. (B. Brecht)

1401. *kleine Augen machen* розм. кувати, клювати носом.

1402. *j-m (schöne) Augen machen* (або drehen) кокетувати з ким-н., бісики пускати, прясти очима; див. тж. А-1463, 1498, 1518.

Jetzt darfst du ihm Augen machen! Balzer, ich habe ihr nämlich verraten, daß dir mal ihr Bild gefiel! (A. Seghers)

1403. *verliebte Augen machen* дивитися закоханими очима.

1404. *Augen machen wie ein (ab)gestochenes Kalb* розм. фам. вирячити очі (від подиву); див. тж. А-1374.

1405. *die Augen in die Hand nehmen* розм. напружити зір.

1406. *ein Auge voll Schlaf nehmen* розм. поспати, здрімнути.

1407. *die Augen niederschlagen* (тж. die Augen zu Boden senken або schlagen) потупити, опустити очі, поставити очі в землю.

Maria Schneider kommt mit ihrer Mutter vom Altar zur Bank. Er schaut sie fragend an. Maria schlägt die Augen nieder. (E. Strittmatter)

1408. *die Augen offenhalten* бути насторожі, бути пильним.

Man muß im Leben die Augen offenhalten, sonst wird man allzuleicht betrogen. (W. Friederich)

1409. *j-m die Augen öffnen* (über *etw.* А) розкрити очі кому-н. (на що-н.)

Aber die tüchtige Elsbeth hatte sich vorgenommen, diesem kleinen Bruder ein wenig die Augen zu öffnen. (E. Strittmatter)

1410. *ein Auge riskieren* розм. жарт. глянути скрадливо; див. тж. Р-539.

1411. *die Augen rollen* (тж. mit den Augen rollen) вирячити очі (від люті).

Der Setzer holt tief Luft, stemmt beide Arme in die Hüften und läßt die Augen gefährlich rollen. (H. Jobst)

1412. *seine Augen auf j-m ruhen lassen* висок. спинити свій погляд на кому-н.

1413. *sich (D) die Augen aus dem Kopf schämen* розм. не знати, куди подіти очі від сорому.

1414. *die Augen schließen* висок. евф. заплющити очі навіки (померти).

«Ja, wer die Augen schließt, ist bald vergessen.» — «Warum nicht? Auch die Zwerghenne braucht einen Hahn», stichelt Mampe-Bitter. (E. Strittmatter)

1415. *die Augen umhergehen lassen* шукати очима (кого-н., що-н.).

1416. *die Augen verdrehen* заковувати очі, пускати очі під лоба (від болю, жаху).

Der Vogt verdrehte die Augen, ächzte, spuckte Blut und taumelte von dannen. Alle Weiber standen aufgerichtet und sahen dem wankenden Vogt nach. (E. Strittmatter)

1417. *auf j-n, etw. ein Auge geworfen haben* розм. зацікавитися ким-н., чим-н.; спинити вибір на кому-н., чому-н.; звернути увагу на кого-н., що-н.

Diese angeregte Beschäftigung war für einen Mann wie ihn, auf den die Polizei ein Auge geworfen hatte, besonders gefährlich. (J. Amado)

1418. *die Augen auf sich ziehen* привертати до себе погляди, увагу.

Es fanden sich viele Kauflustige zu dem Mantel, dessen außerordentliche Schönheit alle Augen auf sich zog. (W. Hauff)

1419. *ein Auge zudrücken* розм. дивитися крізь пальці (на що-н.), не дуже прискіпуватися (до чого-н.).

Wir können auch mal ein Auge zudrücken, wenn Sie uns ein'n guten Dienst leisten... (H. Fallada)

1420. *beide Augen zudrücken* (тж. die Augen vor *etw.* D verschließen) розм. закривати очі на що-н., не хотіти бачити, помічати що-н.

1421. *j-m die Augen zudrücken* закрити очі кому-н. (опустити повіки померлому); перен. бути присутнім при чий-н. смерті (про близьких).

1422. kein Auge zumachen (або зитун) не зімкнути очей, не заснути.

Und er hatte dann kein Auge zugemacht, damit er nicht schnarchte und sie davon aufwachte. (W. Rinek-ker)

1423. j-m etw. an (або von) den Augen absehen (або ablesen) розм. бачити що-н. по чийх-н. очах; див. тж. A-1517, G-823, L-608, S-2053.

Der gute Erwin! Sie konnte ihm nie lange böse sein. Wenn er auch manchmal ungerecht war — im Grunde tat er alles, was er ihr von den Augen ablesen konnte. (E. Brüning)

1424. auf seinen fünf (або sieben, elf, achtzehn) Augen beharren (або sitzen-bleiben) розм. уперто обстоювати своє.

1425. etw. steht (або ruht) (nur noch) auf zwei Augen що-н. тримається на одній людині.

Bis jetzt steht Ihre Aussage nur auf Ihren zwei Augen, und das ist nicht besonders gut. (W. Steinberg)

1426. eine Sache auf zwei Augen stellen вірити долю якої-н. справи одній людині.

1427. j-m den Daumen aufs Auge halten див. D-188.

1428. das paßt wie die Faust aufs Auge див. F-194.

1429. aus kleinen Augen примружившись.

1430. geh mir aus den Augen! геть з-перед очей!, забирайся!

1431. der Schalk (або der Schelm) sieht (або guckt, schaut) ihm aus den Augen по очах видно, що він шахрай.

1432. j-m (ganz) aus den Augen kommen зникнути з чийх-н. очей; див. тж. G-843.

Früher waren wir gut befreundet, aber jetzt ist er mir (ganz) aus den Augen gekommen. (W. Friederich)

1433. j-n, etw. nicht aus den Augen (або aus dem Auge) lassen 1. не спустити очей з кого-н., чого-н.

...er brauchte keine Beweise mehr, um den Zimmering nicht aus den Augen zu lassen. (A. Seghers)

2. не відводити очей від кого-н., чого-н.; милуватися ким-н., чим-н.

1434. j-n (ganz) aus den Augen verlieren упустити кого-н. з очей; див. тж. G-844.

Wir sind ... nach Mannheim gezogen, damit uns die Leute, die uns daheim zu gut kannten, aus dem Auge verlieren. (A. Seghers)

1435. etw. (ganz) aus dem Auge verlieren (зовсім) забути що-н., не згадувати про що-н., не повертатися до чого-н.

1436. j-m (wie) aus den Augen geschnitten sein бути схожим на кого-н., як дві краплі води; бути викапанним ким-н.; див. тж. E-116, G-824, H-24, S-1543.

1437. der Vater sieht dem Kind aus den Augen у дитини батькові очі.

1438. vor Arbeit, Müdigkeit usw. nicht mehr aus den Augen sehen können розм. не бачити світу білого (від тяжкої праці, втоми тощо).

1439. das ist etwas fürs Auge тут є на що подивитися.

1440. ein Dorn im Auge див. D-499.

1441. Aug(e) in Aug(e) 1. віч-на-віч, лицем у лице; сам на сам, один на один; див. тж. A-1474.

Noch eh' ich selbst bald Gelegenheit haben werde, jemand Aug' in Aug' zu sprechen, darf ich behaupten, daß man auch drüben auf Herren wie sie ... gewisse Hoffnungen setzt. (A. Seghers)

2. серйозно, як слід, по-справжньому; безпосередньо.

Aber es war ja die Zeit, wo man alles halb war, mit keiner Sache Aug in Aug stand, ... und beharrte man auf einem Weg, so war man fast verfehmt. (J. Wassermann)

1442. in j-s Augen у чийх-н. очах, на чий-н. погляд, на чію-н. думку.

«Ich würde sagen», lenkte der Leutnant ein, «ich würde sagen, es geht darum, daß Sie in meinen Augen ein anständiger Kerl sind, zumindest, was die Frauen angeht». (H.-G. Lietz)

1443. klein in j-s Augen sein дуже мало важити в чийх-н. очах.

Mittels Daumen und Zeigefinger deutete sie an, wie klein Stefan in ihren Augen sei. (R. Strahl)

1444. im Auge (be)halten 1. j-n, etw. стежити за ким-н., чим-н.; не спустити очей з кого-н., чого-н.

Die Spekulation versteinerte! (Aber die einzelnen Spekulanten behielten einander argwöhnisch im Auge. Sie witterten geheime Attentate, Truste, Konzerne). (B. Kellermann)

2. j-n звертати увагу на кого-н.; див. тж. A-1448 (2).

Im Straßenverkehr müssen Sie vor allem die Mopedfahrer im Auge behalten (або haben). (W. Friederich)

3. *etw.* стежити за *чим-н.*, не випускати з очей *що-н.*

Herr Potter ... wird sie klug anhören und dann wird er sagen, ...er werde die Sache im Auge behalten, er werde sich herzlich freuen, einem Unschuldigen zu helfen. (*L. Feuchtwanger*)

4. *j-n, etw.* мати на увазі, на думці *кого-н.*, *що-н.*; *див. тж. А-1448 (4)*;

5. *etw.* бачити, розуміти *що-н.*

Man merkt dir deine Schulung an. Du behältst das Wesentliche im Auge. (*H. Kant*)

1445. *j-m ins Auge (або in die Augen) fallen (або springen, stechen) упадати в око кому-н.*; *див. тж. G-845.*

Die Mutter verdroß es jeden Morgen, wenn sie Zeitung und Radio mit ihrer Karte verglich, daß immer noch die paar Fähnchen an falscher Stelle steckten. Es stach ihr ins Auge wie eine schlecht geklebte Tapete. (*A. Seghers*)

1446. *j-n, etw. ins Auge fassen 1.* подивитися, глянути на *кого-н.*, *що-н.*

Mit einem seltsamen, verschleierten und dennoch scharfen Blick hatte er ihn ins Auge gefaßt... (*Th. Mann*)

2. мати на увазі, враховувати, передбачати *що-н.*; *див. тж. G-846.*

Rühle hatte wirklich die Gefahrenzone durchlaufen, als man in den Staaten beschloß, ihn zur Verwendung ins Auge zu fassen. (*A. Seghers*)

1447. *ins Auge gehen* *розм.* погано закінчуватися, мати погані наслідки.

Gleich darauf heulen irgendwo in der Welt Fliegersirenen, kurz darauf fallen Bomben. «Es ist diesmal mehr als Tausend Kilometer weg von uns...» — «Schwein gehabt», sagen die Bürger, «es hätte eventuell ins eigene Auge gehen können». (*H. Jobst*)

1448. *im Auge haben 1. etw.* думати про *що-н.*, зосередити свою увагу на *чому-н.*; 2. *j-n* стежити за *ким-н.*; звертати увагу на *кого-н.*; *див. тж. А-1444 (2)*; 3. *etw.* думати, піклуватися про *що-н.*; 4. *j-n, etw.* мати на увазі, на думці *кого-н.*, *що-н.*; *див. тж. А-1444 (4)*.

1449. *j-m zu tief ins Auge (або in die Augen) gesehen (або geschaut, geguckt) haben* *розм.* закохатися в *кого-н.*

1450. *j-m nicht (gerade) in die Augen sehen können* боятися дивитися *кому-н.* в очі; *див. тж. G-832.*

1451. *j-m, einer Sache ins Auge sehen* дивитися прямо, сміливо в очі *кому-н.*, *чому-н.*

Galo Doido war eingetroffen, seine Aufgabe war es, den Ereignissen ins Auge zu sehen und die Knäuel zu entwirren. (*J. Amado*)

1452. *in j-s Augen steigen (або sinken, verlieren) вирости (або впасти) в чийх-н. очах.*

1453. *j-m Sand in die Augen streuen* *див. S-149.*

1454. *mit bewaffnetem Auge* з допомогою оптичних приладів, озброєним оком.

1455. *mit bloßem (або unbewaffnetem) Auge* неозброєним оком.

Denn auch mit bloßem Auge konnte ich Marianne sehen, die gerade ihr Zimmer aufräumte. (*R. Strahl*)

1456. *mit halbem Auge* *розм.* не уважно.

1457. *mit einem heiteren (або lachenden) und einem nassen (або weinenden) Auge* із змішаним почуттям; не знаючи, плакати чи сміятися.

Mit einem lachenden und einem weinenden Auge hörte ich, daß sie uns verläßt. Wir verstanden uns so gut, aber dafür habe ich jetzt mein Zimmer wieder für mich allein. (*W. Friederich*)

1458. *mit (seinen) eigenen Augen* на власні очі, своїми (власними) очима.

1459. *j-n, etw. mit anderen Augen (an)sehen* дивитися на *кого-н.*, *що-н.* іншими очима, по-іншому; бути іншої думки про *кого-н.*, *що-н.*

Noch nie empfand ich seine Fremdheit so stark wie an diesem Tage. Ich sehe ihn jetzt mit ganz anderen Augen. (*G. Krupkat*)

1460. *j-n mit scheelen Augen ansehen* *див. S-329.*

1461. *mit offenen Augen durch die Welt gehen* бути допитливим, дивитися на світ відкритими очима.

1462. *mit einem blauen Auge davonkommen* *див. D-201.*

1463. *mit den Augen klappern* *розм. фам.* грати очима, біскики пускати, кокетувати; *див. тж. А-1402, 1498, 1518.*

1464. *sich mit den Augen messen* міряти один одного очима.

1465. *mit sehenden (або offenen) Augen in sein Unglück (або ins Unglück, ins Verderben) rennen* свідомо лізти в петлю.

1466. mit offenen Augen schlafen *розм.* спати з розплющеними очима (*бути неуважним*).

1467. mit dem Aug' und dem Daumen sprechen *розм.* говорити натяками.

1468. j-n, etw. mit den Augen verfolgen *стежити очима за ким-н., чим-н.*

Unser Junge saß dann stundenlang auf der Bank und verfolgte die Autos mit den Augen. (*W. Friederich*)

1469. j-n, etw. mit den Augen verschlingen (*або фам. fast auffressen*) *розм.* їсти очима кого-н., що-н.

Elisabeths Körper, hochbeinig, schmalhüftig, hatte noch nicht die kleinste verdächtige Wölbung. Retzlow verschlang sie mit den Augen. (*A. Seghers*)

1470. Aug(e) um Aug(e), Zahn um (або für) Zahn *бібл.* око за око, зуб за зуб.

Man hat ihn geschlagen, nur weil er ein Christ ist. «Auge um Auge und Zahn für Zahn und so weiter». (*E. Strittmatter*)

1471. unter j-s Augen *на чийх-н. очах, перед очима в кого-н.*

Ich kenne ihn ganz genau, er ist ja unter unseren Augen aufgewachsen. (*W. Friederich*)

1472. j-n, etw. unter Augen haben *розм.* наглядати за ким-н., чим-н.

...Batzke hatte wissen wollen, ob Kufalt noch immer die Auslage am Jungfernstieg unter Augen hat. (*H. Fallada*)

1473. j-m (j. C.) unter die Augen kommen (*або treten*) (*не*) потрапляти на очі кому-н.; *див. тж. G-847.*

«Und was fange ich an?» jammerte Trude Lamprecht. «Ich kann doch Willi nicht so unter die Augen treten». (*E. Brüning*)

1474. unter vier Augen *віч-на-віч, сам на сам; див. тж. A-1441 (1).*

1475. j-m etw. von den Augen (ab-)lesen *див. A-1423.*

1476. die Binde (*або ein Schleier*) fiel j-m von den Augen (*тж.* die Schuppen fielen j-m von den Augen) (*мов*) полуда спала з чийх-н. очей.

Zappke sah den sowjetischen Schnelldreher an. Nicht nur ihm, allen versammelten Drehern und Aktivisten fiel plötzlich ein Schleier von den Augen. (*J. C. Schwarz*)

1477. etw. vor Augen haben *мати перед очима що-н.*

1478. j-m etw. vor Augen führen *переклизо довести, наочно показати, яскраво змалювати, продемонструвати кому-н. що-н.*

Olga aber kam nun vom Hundertsten ins Tausendste, und zuletzt wurde ihm wieder dieser Xaver Sawosch als geschäftliches Genie vor Augen geführt. (*B. Kellermann*)

1479. sich (D) etw. vor Augen führen (*або halten*) *цілком усвідомлювати що-н.*

1480. j-m etw. vor Augen halten *щє раз, зайвий раз нагадати кому-н. про що-н., звернути чію-н. увагу на що-н.*

«Man muß die Gefahr den Menschen so deutlich wie möglich vor Augen halten», sagte Spranger schnell. (*A. Seghers*)

1481. etw. liegt (klar) vor den Augen *що-н. цілком очевидно.*

1482. etw. steht (*або schwebt*) j-m vor Augen (*або vor dem geistigen, inneren Auge*) *що-н. стоїть в кого-н. перед очима, зберігається в пам'яті, западає в душу.*

Ich werde seine Worte nie vergessen. Die ganze Szene steht mir noch klar vor Augen — als ob es gestern gewesen wäre. (*W. Friederich*)

1483. vor aller Augen *висок. на очах у всіх, прилюдно.*

Grit und ich, wir sind vor aller Augen gewesen. Wir sind vor niemand ausgewichen. Jeder hat alles von Anfang an gesehen und gewußt. (*K.-H. Jakobs*)

1484. man kann nicht die Hand vor (den) Augen sehen *див. H-331.*

1485. j-m wurde schwarz (*або gelb und grün, grün und blau*) vor (den) Augen *розм. у кого-н. в очах потемніло, позеленіло; кому-н. світ замакітрився.*

Aber setzen Sie sich doch endlich, liebe Frau. Ich kann ja sehen, daß es Ihnen ganz schwarz vor Augen wird. (*B. Kellermann*)

1486. es schwimmt j-m vor Augen *у кого-н. в очах мигтить, у голові паморочиться.*

1487. etw. nicht wegen j-s schöner (*або blauer*) Augen tun (*тж. etw. nicht um j-s schöner Augen willen tun*) *розм. ірон. робити що-н. не заради чийх-н. гарних очей.*

1488. eigenes Auge sieht am schärfsten *присл. лучче одно око свое, ніж чужі двое.*

1489. vier Augen sehen mehr als zwei (тж. zwei Augen sehen mehr als eins) присл. ≅ один розум добре, а два ще краще; одна голова добре, а дві краще.

1490. die Augen sind weiter als der Bauch (тж. die Augen sind größer als der Magen; die Augen hungern noch, wenn auch der Bauch platzt) присл. ≅ їв би очима, та душа не приймає; життє ситий, та очі голодні; див. тж. В-247.

«Hat Hänschen nicht aufgegessen?»
— «Nein, seine Augen waren mal wieder größer als sein Magen». (W. Friederich)

1491. was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht присл. чого очі не бачать, того серцю не жаль.

1492. das Auge ist des Herzens Zeuge присл. ≅ куди серце лежить, туди й око біжить; див. тж. Н-1074.

1493. besser ein Auge verlieren als den guten Ruf присл. краще втратити око, ніж добре ім'я.

1494. aus den Augen, aus dem Sinn присл. як з очей, так і з думки; див. тж. L-562.

1495. den Balken im eigenen Auge nicht sehen, aber den Splitter im fremden (тж. draußen hat man tausend Augen, daheim kaum eins) присл. у чужому оці й порошинку бачить, а в своєму і пенька не помічає.

1496. mit sehenden Augen blind sein (тж. mit sehenden Augen nicht sehen) прик. мати очі і не бачити; див. тж. В-182, 282, E-757, L-679.

1497. vor Augen gut, falsch hinterücks присл. в очі любити, а позаочі гудити; див. тж. G-31, H-1453, L-330, R-259, 549, S-615, Z-272.

äugeln: 1498. mit j-m äugeln розм. пускати бісники кому-н., прятати очима, кокетувати з ким-н.; див. тж. А-1402, 1463, 1518.

Augenblick: 1499. der geeignete Augenblick слухний момент.

1500. alle Augenblicke щохвилини, раз у раз.

1501. jeden Augenblick з хвилини на хвилину, щохвилини, ось-ось.

1502. einen Augenblick! зараз!, цю ж мить!

1503. sich (D) einen Augenblick abmüßigen розм. урвати хвилинку.

1504. den Augenblick ergreifen (або nutzen) ловити мить; скористатися моментом.

1505. j-d hat einen lichten Augenblick 1. на кого-н. найшло просвітлення; 2. жарт. у кого-н. зразу саянула думка.

1506. keinen Augenblick warten не чекати жодної хвилини.

1507. nur dem Augenblick leben жити лише сьогоднішнім днем.

1508. für ein paar Augenblicke 1. кілька секунд; 2. ненадовго, на хвилину.

1509. im Augenblick зараз, у цей момент.

1510. im letzten Augenblick в останню мить.

1511. im rechten Augenblick вчасно, якраз.

1512. im ungeeignetsten Augenblick у найнеслушніший момент.

1513. im schönsten Augenblick у найцікавіший момент.

1514. in einem unbewachten Augenblick у хвилину слабості.

1515. nutze den Augenblick! присл. ≅ куй залізо, поки гаряче; див. тж. В-1744, E-396, G-559, 1153, H-837, 1100, 1114, P-210, R-490, T-346, W-166.

1516. was glänzt, ist für den Augenblick geboren, das Echte bleibt der Nachwelt un verloren (J. W. Goethe, «Faust») примарний блиск живе одну хвилину, правдивому нема в віках загину. *
Augenbraue: 1517. j-m etw. an (або von) den Augenbrauen ablesen розм. бачити що-н. по чіх-н. очах; див. тж. А-1423, G-823, L-608, S-2053.

Fräulein Rose Paal, Landarbeiterin, ich lese Ihnen den Widerspruch von den Augenbrauen ab. (H. Kant)

Augendeckel: 1518. mit den Augendeckeln klappern (або klimpern) бісники пускати, кокетувати; див. тж. А-1402, 1463, 1498.

augenfällig: 1519. etw. augenfällig machen наочно показати, унаочнити що-н.

Augenlicht: 1520. j-n des Augenlichtes berauben осліпити кого-н.

1521. du mein Augenlicht! висок. світло очей моїх!

Augenmerk: 1522. sein Augenmerk auf j-n, etw. richten (або lenken) приділити особливу увагу кому-н., чому-н.; звернути свої погляди до кого-н., чого-н.

Aber sie war im Lauf ihrer fünfzehn Jahre sehr vernünftig geworden, sie dachte an ihre Geschäfte, umgab sich

mit Starrheit und richtete ihr Augenmerk darauf, durch den Zug der Flüchtlinge hindurch die Straße zu überqueren. (L. Feuchtwanger)

1523. das Augenmerk liegt auf etw. (D) основну увагу приділено чому-н.

Augenpulver: 1524. diese kleine Schrift ist das reinste Augenpulver розм. цей дрібний шрифт псує очі, зір.

Augenschein: 1525. wie der Augenschein lehrt (abo zeigt) судячи із зовнішнього вигляду.

1526. dem Augenschein nach на вигляд, як здається.

1527. j-n, etw. in Augenschein nehmen оглядати, обстежувати кого-н., що-н.

Jochem sagte: «Das ist meine Schwester Liesel», worauf Bender das Mädchen von oben bis unten in Augenschein nahm. (A. Seghers)

1528. sich von etw. durch den Augenschein überzeugen наочно пересвідчитися в чому-н.

1529. der Augenschein trägt присл. зовнішність обманлива; див. тж. A-1677, 1686.

Augenwinkel: 1530. j-n aus den Augenwinkeln beobachten скося поглядати на кого-н.

Augenzeuge: 1531. ein Augenzeuge gibt mehr denn zehn Ohrenzeugen присл. ≅ вір своїм очам, а не чужим речам; див. тж. O-170, R-260.

Augiasstall: 1532. den Augiasstall reinigen (abo ausräumen, auslegen, ausmisten) вичистити аврїєві стайні (зробити генеральну чистку, навести лад у занедбаних справах).

August: 1533. der grüne August поліцейський автомобіль для транспортування заарештованих; ≅ чорний ворон; див. тж. M-527, W-49.

1534. der dumme August розм. клоун (у цирку); перен. блазень.

1535. den dummen August spielen (abo machen) розм. удавати з себе дуринка.

Nun nimm doch endlich Vernunft an und spiel nicht immer den dummen August. (W. Friederich)

1536. j-n zum August machen розм. пошити кого-н. в дурні.

«Hältst mich wohl für dumm?» zischelte Robert. «Denkst wohl, du kannst mich zum August machen?» (B. Pludra)

Aura: 1537. j-d schafft eine Aura von Sympathie um sich хто-н. випромінює чари, хто-н. зачаровує.

aus: 1538. aus sein розм. 1. auf etw. прагнути чого-н.; мати намір зробити що-н.

Dort war man nicht auf Schönheit, sondern nur auf Arbeit und Gewinn aus. (E. Strittmatter)

2. auf j-n підстерігати кого-н., чатувати на кого-н.

Der Graf konnte ihn entdecken und als einen Wilddieb niederschließen. Er war ein Wilddieb; er war auf einen Jungfuchs aus. (E. Strittmatter)

1539. aus und alle machen розм. 1. пройти, минути; 2. вмерти, віддати бору душу.

Der Krämer knipste an seinen Pusteln. «Die Unkosten mit der Taufe, wenn das Ding nun aus und alle gemacht hätte!» Gustav schwankte ... auf den wimmernden Täufling zu ... (E. Strittmatter)

1540. bei j-m aus und ein (abo ein und aus) gehen (тж. bei j-m aus- und eingehen; bei j-m ein- und ausgehen) 1. запросто бувати в кого-н., бути вхожим у чий-н. дім, бути своєю людиною в кого-н.

Sie plauderte von ihrem Elternhaus, von vielen Leuten, die immer aus und ein gingen... (B. Brecht)

«Da bist du am Ende ein Frommer?» — «Ich bin in frommen Häusern ein und aus gegangen». (E. Strittmatter)

2. показувати, залишити слід де-н.

In der Tür stand der gestiefelte Meister. Auch er hatte sich verändert. Das Leben war in seinem Gesicht aus und ein gegangen und hatte seine Spuren hinterlassen. (E. Strittmatter)

1541. nicht aus noch ein wissen (тж. nicht ein noch aus abo weder aus noch ein wissen) не знати, що робити; не знаходити виходу.

Er hätte das letztmal abgelehnt, dem Bruder zu borgen; nun sei heute früh von der Bank die letzte Mahnung gekommen. Sie wüßten nicht aus noch ein. (A. Seghers)

Was ist aus ihr geworden? Sie weiß nicht mehr ein noch aus. Und zu helfen ist ihr auch nicht. (B. Uhse)

1542. von mir aus розм. про мене; не заперечую, як хочеш, хай так.

1543. von sich aus сам, сама (з власної ініціативи, без сторонньої допомоги).

1544. *mit j-m aus sein* розм. піти з *ким-н.* погуляти (або в театр, у кіно, в ресторан тощо).

1545. *etw. ist aus* розм. що-н. закінчилося.

Ach, Heinz... Du wärest beinahe mein Freund geworden. Ich glaube, heute ist's aus. (A. Seghers)

1546. *es ist aus mit etw.* розм. з *чим-н.* покінчено, *чому-н.* покладено край.

Damit ist's lange aus, und es heißt, sich mit der Tatsache bescheiden. (U. Eecher)

1547. *etw. ist aus und vorüber* (або *vorbei*) *що-н.* минуло назавжди, навіки.

So also sah der Tod aus. Stanislaus schüttelte sich. Er dachte nicht mehr daran, ihn sich selber zu wünschen. Hier war nun alles aus und vorüber. (E. Strittmatter)

ausbaden: 1548. *etw. ausbaden müssen* розм. розплутувати *що-н.*, розплачуватися за *що-н.*

Das Gesicht in grüblerische Falten gezogen, stand er vor dem Schreibtisch und sagte: «Nu, dann will ich mal zur Direktion gehen. Muß es wohl ausbaden». (E. Claudius)

ausbeuteln: 1549. *vollständig ausgebeutelt sein* розм. лишитися без копійки в кишені.

ausbieten: 1550. *etw. wie sauer* (або *saueres*) *Bier ausbieten* напосідливо нав'язувати *що-н.*, галасливо рекламувати *що-н.*

ausbitten: 1551. *das bitte ich mir aus!* (тж. *das möchte ich mir ausgebeten haben!*) я вимагаю цього!, це моя настіяна вимога!

Morgens kriegt die Zeitung erst einmal der Papa. Das möchte ich mir ausgebeten haben. (W. Friederich)

ausbleiben: 1552. *das konnte nicht ausbleiben* це мало трапитися; інакше й не могло бути.

ausbrechen: 1553. *jetzt bricht's (aber) aus!* розм. тепер почнеться переполох; і пішло!, і почалася катавасія!

1554. *bei dir bricht's wohl aus!* розм. фам. ти що, з глузду з'їхав?

Ausbruch: 1555. *zum Ausbruch kommen* 1. ряптово починатися, виникати, вибухати (про грозу, війну тощо); 2. виявлятися, ставати помітним, знаходити своє вираження (про якості, властивості, почуття тощо).

Zwischen ihm und dem Kommandanten bestanden einige ... Gegensätze, die in dieser prekären Situa-

tion offen zum Ausbruch kamen. (B. Apitz)

ausbügeln: 1556. *etw. auszubügeln verstehen* перен. уміти згладжувати, улагоджувати *що-н.*

Erna hatte die spöttischen Worte auszubügeln verstanden. (A. Seghers)

Ausbund: 1557. *ein (wahrer) Ausbund von...* (тж. *ein Ausbund und Abgrund von...*) ірон. втілення, зразок *чого-н.*; див. тж. А-116.

Er ist ein Ausbund der Tugend, ja dafür aber auch ein bißchen langweilig. (W. Friederich)

«Gedichte?!» hatte Harder zurückgefragt und sich wieder einmal gewundert, wie ein solcher Ausbund und Abgrund von Verlogenheit seine Tochter sein konnte. (H. Fallada)

1558. *du bist mir aber ein schöner Ausbund!* розм. нічого собі птиця!, нема що й казати!

ausbüßen: 1559. *etw. für j-n ausbüßen müssen* поплатитися *чим-н.* за *кого-н.*; розплутувати *що-н.* за *кого-н.*

Ausdauer: 1560. *eine eiserne Ausdauer* залізне терпіння; залізна витримка.

Ausdehnung: 1561. *etw. gewinnt an Ausdehnung* *що-н.* поширюється, зростає, розвивається.

ausdenken: 1562. *etw. ist nicht ausdenken* *що-н.* не можна собі уявити.

1563. *da mußt du dir schon etwas anderes ausdenken* розм. придумаю *що-н.* краще; \cong брешти, та знай міру.

Ausdruck: 1564. *ein gepfeffertes Ausdrück* розм. крутий, міцний вислів.

Der Gestochene sucht nach einem gepfefferten Ausdruck, der Schmerz, Wut und Revanche als geballte Ladung vereinigt... (H. Jobst)

1565. *das ist gar kein Ausdruck* розм. це надто м'яко сказано.

1566. *seinen Ausdruck finden in etw.* (А) книжн. знайти своє відображення в *чому-н.*

1567. *einer Sache (D) Ausdruck geben* (або *visok. verleihen*) книжн. виразити, висловити *що-н.*

Er hatte es sich längst abgewöhnt, seinem Erstaunen oder einer Überraschung durch Äußerlichkeiten Ausdruck zu geben. (H. Beck)

1568. *sich im Ausdruck vergreifen* (тж. *Ausdrücke gebrauchen* або *visok. im Munde führen, an sich haben*) непристойно, брутально висловлюватися.

1569. mit dem Ausdruck висловлюючи (вдячність, захоплення тощо); з вираженням (вдячності, захоплення тощо).

1570. *etw. zum Ausdruck bringen* висловити, висловити що-н.; продемонструвати що-н.

Sie wollen... zum Ausdruck bringen: Ach, was sind Kriege für furchtbare Dinge... (B. Brecht)

1571. *etw. kommt zum Ausdruck in etw. (D) книжн. що-н.* знаходить своє відображення, виявляється в чому-н.

Ausdrucksweise: 1572. sich in seiner Ausdrucksweise zügelн висловлюватися обережно, добирати слова.

ausessen: 1573. was man sich eingebrockt hat, muß man (auch) ausessen *див. E-215.*

ausfallend, ausfällig: 1574—1575. gegen j-n ausfallend (або ausfällig) werden грубити, говорити грубоші кому-н.; образити кого-н.

ausfegen: 1576. wie ausgefegt порожньо, як виметено; порожнісінько, хоч покотись.

Ausfertigung: 1577. in einfacher Ausfertigung в одному примірнику.

1578. in doppelter Ausfertigung у двох примірниках.

ausfindig: 1579. *etw. ausfindig machen* розшукати, відшукати, знайти що-н.

Else... hatte noch gar keine eigenen Liebesgeschichten, liebte es aber, die der anderen ausfindig zu machen und darin herumzustöbern. (A. Seghers)

Ausflucht: 1580. leere Ausflüchte *розм.* пусті відмовки; *див. тж. A-1651.*

1581. j-m die Ausflucht abschneiden *розм.* випередити чий-н. відмовки.

1582. Ausflüchte machen *розм.* ухилитися, відмовлятися, відкараскуватися.

Ausflug: 1583. einen Ausflug machen вибиратися на прогулянку, екскурсію.

ausfressen: 1584. *etw. ausgefressen haben* *розм.* накоїти що-н.; *див. тж. A-1273.*

Nur Erwin fragte ungerührt: «Und warum traut er sich nicht nach Hause? Was habt ihr ausgefressen?» (E. Brünning)

Ausführung: 1585. *etw. zur Ausführung bringen* виконати, зробити, здійснити що-н.

ausfüllen: 1586. seinen Platz, seinen Posten, seine Stelle gut (або voll, wür-

dig) ausfüllen відповідати своїй посаді; добре справлятися із службовими обов'язками.

Ausgabe: 1587. die Ausgabe letzter Hand видання, що не підлягає змінам; останнє прижиттєве видання.

Ausgang: 1588. Ausgang haben мати вихідний день, бути вільним (*протягом певного часу*).

1589. *etw. nimmt seinen Ausgang von etw. книжн. що-н.* виходить звідки-н., починається з чого-н., бере свій початок де-н.

1590. *etw. nimmt einen guten (або schlechten) Ausgang* що-н. добре (або погано) закінчується.

1591. der Ausgang wird es lehren наслідки покажуть.

1592. Ausgang gibt den Taten ihre Titel *присл.* кожній справі кінець гляди; *див. тж. A-655, 663, 664, E-508, Z-226.*

ausgeben: 1593—1594. gibst du dich etwas aus, so sei es auch *присл.* ≅ назвався грибом — лїзь у кіш; *див. тж. E-765, G-1639, T-275.*

Ausgeburт: 1595. eine Ausgeburt der Hölle *заст.* виллодок диявола, сатанниське кодро.

ausgehen: 1596. frei (або straflos) ausgehen не бути покараним; ≅ вийти сухим із води.

1597. leer ausgehen *див. L-341.*

1598. bei j-m aus- und eingehen *див. A-1540.*

ausgeliefert: 1599. sich j-m ausgeliefert fühlen (або sehen) відчувати свою залежність від кого-н., відчувати чю-н. владу над собою.

ausgemacht: 1600. das ist doch ein ausgemachter Blödsinn! *розм.* це ж справжня дурниця!

1601. eine ausgemachte Sache *розм.* наперед вирішена справа.

1602. ein ausgemachter Schwindel *розм.* чистісіньке обдурювання.

1603. *etw. gilt als ausgemacht* що-н. вирішено, прийнято.

ausgewachsen: 1604. ausgewachsener Blödsinn *розм. фам.* несосвітена дурниця.

Ausgleich: 1605. den Ausgleich erreichen (або erzielen, herbeiführen) *спорт.* зрівняти рахунок.

1606. einen Ausgleich schaffen für *etw.* компенсувати, відшкодувати що-н., сплатити компенсацію за що-н.

1607. zu einem Ausgleich kommen дійти згоди.

1608. sich zu einem Ausgleich verstehen піти на компроміс.

ausgreifen: 1609. weit ausgreifen *див. W-405.*

ausgreifend: 1610. eine weit ausgreifende Politik політика далекого принципу; далекоглядна політика.

1611. weit ausgreifende Pläne далекосяжні плани.

Ausguck: 1612. Ausguck halten (*тж. auf dem Ausguck stehen*) *розм.* стежити, вистежувати; стояти на сторожі; *див. тж. A-1639.*

aushaken: 1613. da hakt's bei mir aus! *розм.* я просто не знаходжу слів (*від обурення*)!

Wenn ich höre, daß jemand seine Frau schlägt, also da hakt's bei mir aus. (*W. Friederich*)

1614. es hakt bei j-m aus *розм.* 1. у кого-н. заскок (*або* бувають заскоки).

Bei unserem Vorsitzenden kommt es manchmal vor, daß es bei ihm aus-hakt; er weiß dann einfach nicht mehr weiter. (*W. Friederich*)

2. у кого-н. нерви не витримують.

1615. jetzt hakt's aber aus! *терит.* фам. досить!, терпець увірвався!, скільки можна!

1616. bei j-m hat es ausgehakt *терит.* фам. хто-н. не має клепки в голові, хто-н. несповна розуму.

aushalten: 1617. es läßt sich aushalten *розм. жарт.* непогано, мені подобається.

«Das ist ein Platz», sagte Pat. «Mitten im Flieder». — «Es läßt sich aushalten» (*E. M. Remarque*)

1618. es ist nicht auszuhalten це нестерпно, нема сил терпіти це; *див. тж. A-1620.*

1619. wer aushält, bleibt Sieger *див. S-1303.*

Aushalten: 1620. es ist nicht zum Aushalten це нестерпно; *див. тж. A-1618.*

Aushängeschild: 1621. als Aushängeschild dienen *несхв.* бути лише вивіскою (*прикриттям*).

ausbauen: 1622. es haut nicht zu *етв. розм.* цього замало для чого-н.

Aushilfe: 1623. j-d ist oft zur Aushilfe da *хто-н.* часто приходиться допомагати (*по хазяйству*).

ausholen: 1624. weit ausholen *див. W-405.*

Aushub: 1625. den Aushub haben мати право вибору.

auskämpfen: 1626. j-d hat ausge-

kämpft 1. *хто-н.* відвоювався, перестав боротися; 2. *евф. чий-н.* страждання кінчилися (*про небіжчика*); *див. тж. A-1655.*

Ausklang: 1627. *етв.* findet seinen Ausklang in (*або mit*) *етв.* що-н. завершується *чим-н.*

auskommen: 1628. kaum auskommen ледве зводити кінці з кінцями.

1629. mit j-m ist nicht auszukommen з *ким-н.* важко жити в злагоді; \cong з *ким-н.* каші не зварити; *див. тж. A-1630.*

Auskommen: 1630. mit j-m ist kein Auskommen з *ким-н.* важко жити в злагоді; \cong з *ким-н.* каші не зварити; *див. тж. A-1629.*

Man gab ihm oft recht. Man lachte zustimmend, wenn er knurrte. Aber mit ihm war kein Auskommen. (*A. Seghers*)

Auskunft: 1631. eine Auskunft (*або* Auskünfte) über j-n, *етв.* einholen шукати відомості, довідуватися *про* кого-н., *що-н.*

auslachen: 1632. laß dich (*doch*) nicht auslachen! не будь посміховиськом!

Auslage: 1633. die Auslagen erstatten компенсувати витрати.

Auslangen: 1634. das (*або sein*) Auslangen finden *австр.* обійтися, задовольнитися (*чим-н.*).

auslassen, sich: 1635. sich des langen und breiten (*або* des längeren und breiteren) über *етв.* auslassen довго говорити, теревені розводити, розп'ятякати *про* *що-н.*; *див. тж. G-1419, L-115.*

ausleiden: 1636. ausgelitten haben *висок. евф.* відмучитися (*вмерти*).

auslernen: 1637. man lernt nie aus (*тж. der Mensch lernt nie aus*) *присл.* вік живи — вік учись; *див. тж. A-1725, K-1284, L-459, 461, M-424.*

auslöffeln: 1638. was man sich (*D*) eingebrockt hat, muß man (*auch*) auslöffeln *див. E-215.*

Auslug: 1639. auf Auslug stehen пильнувати, стояти на сторожі; *див. тж. A-1612.*

«Meister Pappke, Meister Pappke!» Nah bei der Wohnungstür stand ein rothaariger Knirps auf Auslug. «Er kommt!». (*E. Strittmatter*)

ausmachen: 1640. *етв.* unter sich ausmachen *розм.* самим улагодити *яку-н.* справу.

1641. das macht nichts aus це не має ніякого значення.

1642. das macht viel aus це має велике значення.

Und du wirst mich nicht betrügen, Escherich? Siehst du, ich bin nur ein kleines, elendes Aas, es macht nicht viel aus, ob man mich betrügt oder nicht. (H. Fallada)

1643. das macht j-m nichts aus це не становитиме великих труднощів для кого-н.; кому-н. неважко зробити це.

Es lag ein Zittern in Marlene's Stimme, und das rührte Stanislaus an. Er ging langsamer. Da rannte sie zu ihm. «Macht es Ihnen nichts aus, mich stehenzulassen wie eine Fremde?» (E. Strittmatter)

Ausnahme: 1644. die Ausnahme bestätigt die Regel *присл.* виняток підтверджує правило.

Ausnahmezustand: 1645. den Ausnahmezustand verhängen оголошувати надзвичайне становище.

ausnehmen, sich: 1646. sich gut (або schlecht, merkwürdig) ausnehmen мати гарний (або поганий, дивний) вигляд; справляти гарне (або погане, дивне) враження.

Der Saal, der jenseits des Korridors die andere Hälfte des Parterres einnimmt, hat jetzt noch gelbe Stores bekommen und nimmt sich vornehm aus. (Th. Mann)

Auspizien: 1647. unter j-s Auspizien (або unter den Auspizien von...) під чією-н. егідою, під чий-н. захистом; *див. тж. А-426.*

1648. unter günstigen Auspizien у сприятливих умовах.

ausquetschen: 1649. j-d kann sich nicht gut ausquetschen *розм. хто-н.* не вміє це добре виразити, передати словами.

ausrechnen: 1650. du kannst dir selbst ausrechnen можеш собі уявити, уявляеш собі.

Ausrede: 1651. eine faule Ausrede *розм.* пуста відмовка; *див. тж. А-1580.*

Das ist eine faule Ausrede. Warum kümmerst du dich nicht? (H. Otto)

1652. sich hinter Ausreden verschanzten (*тж.* faule Ausreden machen) відбутися пустими словами.

1653. um eine Ausrede nicht verlegen sein *див. V-144.*

ausrichten: 1654. damit ist nichts ausgerichtet це ще нічого не дає, це ще нічого не значить.

ausringen: 1655. j-d hat ausgerungen 1. *хто-н.* відвоювався, перестав боро-

тися; 2. *евф. чий-н.* страждання кінчилися (*про небіжчика*); *див. тж. А-1626.*

Aussage: 1656. Aussagen machen *юр.* давати показання, свідчити.

ausschälen: 1657. j-n ganz ausschälen *розм.* обібрати кого-н. до нитки; обідрати кого-н., як липку.

1658. schäl dich aus! *жарт.* роздягайся!, скидай пальто!

Ausschau: 1659. Ausschau halten nach j-m, etw. 1. виглядати, шукати очима кого-н., що-н.

Stanislaus hielt Ausschau nach der feindlichen Polizei. (E. Strittmatter)
2. підшукувати що-н.

Ich erfuhr, daß Adrian nach einem Opern-Sujet Ausschau hielt und daß er schon damals... «Love's Labour's Lost» dafür ins Auge gefaßt hatte. (Th. Mann)

ausschauen: 1660. wie schaut's aus? *розм.* як поживаєте?; *див. тж. А-444, 452.*

ausschlafen: 1661. schlaf aus! *розм.* не спи!, пильнуй!, обережно!, стережися!

Ausschlag: 1662. den Ausschlag geben мати вирішальне значення.

«Eher ist sie ein Schandfleck für die Stadt. Und dieser Umstand», fuhr Männe fort, indem er unwillkürlich leiser sprach, «hat wohl den Ausschlag gegeben, daß Stefan so rasch die Baugenehmigung bekommen hat». (R. Strahl)

ausschlagen: 1663. etw. schlägt j-m gut (або schlecht) aus (*тж. etw.* schlägt j-m zum Guten або Schlechten aus) *висок. що-н.* виходить добре (або погано) у кого-н.

ausschließen: 1664. das ist ausgeschlossen *розм.* ні в якому разі, це виключено.

Ausschluß: 1665. unter Ausschluß der Öffentlichkeit при зачинених дверях.

Die weitere Verhandlung findet unter Ausschluß der Öffentlichkeit im Büro der Chefin statt. (H. Jobst)

ausschütten: 1666. das Kind mit dem Bade ausschütten *див. К-401.*

1667. sich vor Lachen ausschütten wollen лопатися від сміху.

Als ich ihm sagte, sein etwas dicker Onkel trete dort als jugendlicher Liebhaber auf, wollte er sich ausschütten vor Lachen. (W. Friederich)

1668. *j-m sein Herz ausschütten* див. Н-1001.

Ausschweifung: 1669. sich in Ausschweifungen stürzen віддаватися розгулу, нестримним веселошам.

ausschwitzten: 1670. das habe ich längst ausgeschwitzt розм. це вже давно згладилося в моїй пам'яті, я вже давно це забув.

aussehen: 1671. du siehst ja schön aus! ірон. на кого ти схожий!

1672. *j-d, etw. sieht nach nichts aus* 1. хто-н., що-н. не справляє ніякого враження, не має ніякого вигляду.

Diese Birnen sehen zwar nach nichts aus, aber sie schmecken herrlich. (W. Friederich)

2. що-н. здається легким, нескладним.

Dies Klavierstück sieht nach nichts aus, aber spiel es mal! Es ist ganz haarig im Takt. (W. Friederich)

1673. *j-d, etw. sieht nach etwas (Besonderem) aus* хто-н., що-н. справляє надзвичайне, неабияке враження.

1674. es sieht verzweifelt bei j-m (або um j-n) aus у кого-н. надзвичайно важке, безвихідне становище.

1675. nach was (або wonach) sieht das aus? куди це годиться?, на що це схоже?

Er schimpfte sofort: «Ihr habt die Borte wieder zuerst geklebt. Nach was sieht denn das aus?» (A. Seghers)

1676. so siehst du aus! (часто siehste aus!) розм. ірон. як би не так!, дзуськи!, наставляй кишеню!

«Herr Lohkamp», beteuerte er und wirbelte den Taler durch die Luft, «ich bin ein Grab». — «So siehste aus», sagte ich und gab Gas. (E. M. Remarque)

Aussehen: 1677. das Aussehen trägt присл. зовнішність обманлива; див. тж. А-1529, 1686.

außen: 1678. nach außen (hin) назвнн. Er dachte: Ulsperger ist ruhig nach außen hin. Er ist aber genauso beunruhigt wie ich. (A. Seghers)

1679. von außen (her) ззовні.
1680. *j-n (von) innen und (von) außen kennen* розм. знати кого-н. дуже добре, як облупленого.

1681. außen hui, innen pfui (тж. von außen fix und innen nix; außen blank, innen Stank) присл. зовні гарне, усередині погане; ≅ не все те золотого, що блищить; див. тж. G-1197, O-19.

Von so manchen Mädchen kann man leider nur sagen, außen hui, innen pfui. (W. Friederich)

Außenseite: 1682. eine glänzende (або blendende) Außenseite перен. блискучий фасад.

Außenwelt: 1683. von der Außenwelt abgeschnitten sein бути відрізаним від зовнішнього світу.

außer: 1684. außer sich (D) geraten роздратуватися, втратити самовладання.

Als sie ihre schönste Vase am Boden zersplittert liegen sah, geriet sie außer sich. (W. Friederich)

1685. außer sich (D) sein не тямити себе, бути в нестямі (від радості, гніву тощо).

Heute bekam ich von Max einen Brief, der mich empört. Er will Bäcker werden... Und ich vielleicht Frau Bäckermeisterin auf dem Lande? Ich bin außer mir. (P. Busch)

Äußere: 1686. das Äußere trägt присл. зовнішність обманлива; див. тж. А-1529, 1677.

1687. auf sein Äußeres halten стежити за своєю зовнішністю.

außerhalb: 1688. von außerhalb з провінції, з периферії.

Äußerlichkeit: 1689. an Äußerlichkeiten hängen (тж. auf Äußerlichkeiten Wert legen) надавати великого значення формальностям, умовностям.

äußern, sich: 1690. sich dahin äußern, daß... висловлюватися в тому розумінні, що...

auferstande: 1691. auferstande sein не бути спроможним, не мати змоги (що-н. зробити).

1692. *j-n auf'erstand(e) setzen* позбавити кого-н. можливості (робити що-н.).

Äußerste: 1693. das Äußerste versuchen (або wagen, tun) спробувати всі засоби, зробити все можливе.

1694. (es) aufs Äußerste (або bis zum Äußersten) treiben (або ankommen lassen) доводити до крайнощів, змушувати вдатися до крайніх заходів.

Er machte eine Bewegung mit den Schultern, als wollte er sagen: Ich kann doch nicht anders; treib's doch nicht zum Äußersten. (E. Weinert)

1695. auf das Äußerste gefaßt sein бути готовим до всього, до найгіршого.

1696. wenn's aufs Äußerste kommt якщо (справа) дійде до крайнощів.

1697. *j-n (bis) zum Äußersten bringen* роздратувати *кого-н.*

1698. *etw. bis zum Äußersten auskosten* зазнати *чого-н.* сповна; \cong випити гірку до дна.

1699. *bis zum Äußersten gehen* йти на все, вдаватися до крайніх заходів.

1700. *etw. kommt zum Äußersten* *що-н.* доходить до крайнощів, вимагає крайніх заходів.

Äußerung: 1701. *eine Äußerung fallen lassen (abo tun)* висловлювати думку, говорити.

Hat Loheis nicht die Äußerung getan, ich solle in den Moorgraben springen und darin ersaufen? (H. Jobst)

aussetzen: 1702. *etw. an j-m, etw. (D) aussetzen haben* знаходити вади в *кого-н.*, у *чому-н.*; критикувати *кого-н.*, *що-н.*; бути незадоволеним *ким-н.*, *чим-н.*

Aussicht: 1703. *j-m die Aussicht auf etw. (A) abschneiden (abo rauben)* (тж. *j-m jede Aussicht auf etw. benehmen*) позбавити *кого-н.* надії на *що-н.*

1704. *j-m Aussichten machen* змальовувати *кому-н.* блискучі перспективи; подавати надію *кому-н.*

1705. *das sind ja schöne Aussichten!* розм. *ірон.* нічого собі перспектива!, гарненька перспектива, нічого не скажеш!

1706. *in Aussicht* у перспективі, в майбутньому.

«Kein Verpflegungsschiff in Aussicht — verstehen». Er kratzte an einem Knopf seiner Preußenjacke. «Die Küche muß haushalten in Zukunft». (E. Strittmatter)

1707. *in Aussicht auf etw. (A)* передбачаючи *що-н.*

1708. *j-d hat etw. in Aussicht* *хто-н.* має дістати *що-н.* (посаду, спадщину тощо).

1709. *etw. in Aussicht nehmen* мати на увазі *що-н.*; розраховувати на *що-н.*; мати памір (зробити *що-н.*).

Er dagegen hatte ein kleines Kellerlokal am Markt für sie beide in Aussicht genommen. (H. Fallada)

«Aber nun habe ich etwas anderes in Aussicht genommen», fuhr Tony fort. (Th. Mann)

1710. *etw. steht in Aussicht* *що-н.* мається на увазі, передбачається.

...der «lautern» Unterhaltung halber nahm man auch noch ein paar bekannte Söffter und Raufer mit, denen freie Zeche in Aussicht stand, und so hatten sich fünfzehn junge Leute zu einer Dummheit und mehreren Unfug zusammengefunden. (L. Anzengruber)

1711. *j-m etw. in Aussicht stellen* подавати *кому-н.* надію на *що-н.*, обіцяти *кому-н.* *що-н.*; пропонувати *кому-н.* *що-н.* (роботу, посаду тощо).

Obwohl der Meister in seinem Bittbrief dem General eine wöchentliche Sendung Speckkuchen für das Überlassen seines ehrenwerten Namens in Aussicht gestellt hatte, war die Antwort noch nicht eingetroffen. (E. Strittmatter)

ausspielen: 1712. *j-d hat ausgespielt* розм. \cong *чия-н.* пісня скінчена, *хто-н.* своє вже відспівав; *див. тж. A-1723(2).*
Aussprache: 1713. *j-d hat eine feuchte Aussprache* розм. *евф.* жарт. *хто-н.* бризкає слиною (коли розмовляє).

1714. *etw. zur Aussprache bringen* винести на обговорення *що-н.*, розпочати дебати з приводу *чого-н.*

ausprechen: 1715. *jetzt ist es ausgesprochen* розм. так ось воно *що*, так-так.
Ausspruch: 1716. *einen Ausspruch tun* віркіати, промовляти *що-н.*

1717. *seinen Ausspruch tun* *юр.* оголошувати вирок.

Ausstand: 1718. *in Ausstand treten* почати страйк, застрайкувати.

1719. *im Ausstand stehen* страйкувати.
ausstehen: 1720. *j-n, etw. nicht ausstehen können* не терпіти, не зносити *кого-н.*, *що-н.*

«O Gott, weil ich ihn nicht ausstehen konnte!» rief sie beinahe entrüstet... (Th. Mann)

1721. *dort steht j-d nichts aus* *кому-н.* там непогано (живеться).

Ausstellung: 1722. *an etw., j-m Ausstellungen machen* *книжн.* робити критичні зауваження *щодо* *чого-н.*, на *чию-н.* адресу, критикувати *кого-н.*, *що-н.*

Aussterbeetat [-e,ta:]: 1723. *etw., j-d ist (abo steht) auf dem Aussterbeetat* розм. 1. *що-н.* відживає свій вік; \cong *хто-н.*, *що-н.* на ладан дише; 2. *хто-н.* списаний у тираж; *чия-н.* пісня скінчена; *див. тж. A-1712.*

1724. *j-n, etw. auf den Aussterbeetat setzen* розм. жаргт. 1. приректи на вимирання кого-н., що-н.; 2. списати в тираж кого-н., що-н.

ausstudieren: 1725. *man hat nie ausstudiert* присл. вік живи — вік учись; не вчись розуму до старості, але до смерті; *див. тж. А-1637 К-1284, L-459, 461, M-424.*

austauschen: 1726. *j-d ist wie ausgetauscht* кого-н. наче підмінили; *див. тж. А-1739.*

Als sein Vater ins Zimmer trat, war er wie ausgetauscht. (W. Friederich)

Austrag: 1727. *etw. zum Austrag bringen* книжн. улагодити яку-н. справу, розв'язати яке-н. спірне питання.

1728. *etw. kommt (abо gelangt) zum Austrag* книжн. яка-н. справа улагоджується, яке-н. спірне питання розв'язується.

Ausübung: 1729. *in Ausübung seines Berufs* книжн. на своєму посту, виконуючи службові обов'язки.

auswachsen: 1730. *ich bin fast ausgewachsen (vor Ungeduld)* я мало не луснув (від нетерплячки).

Auswachsen: 1731. *es (abо das) ist (ja) zum Auswachsen* розм. з глузду можна з'їхати!, терпець увірветься!

Auswahl: 1732. *die Auswahl der Gesellschaft* верхи суспільства.

1733. *eine Auswahl treffen* зробити вибір.

1734. *ohne Auswahl* без розбору, не перебираючи.

1735. *zur Auswahl* на вибір.

auswärts: 1736. *auswärts wohnen* жити за межами міста, у передмісті.

1737. *nach auswärts* в інше місто, село.

1738. *von auswärts* з іншого міста, села, з іншого краю.

auswechseln: 1739. *j-d ist wie ausgewechselt* кого-н. наче підмінили; *див. тж. А-1726.*

Ausweg: 1740. *j-m den Ausweg abschneiden* поставити кого-н. у скрутне становище; *розм. загнати кого-н. на слизьке.*

Ausweis: 1741. *nach Ausweis* книжн. за свідченням.

Ausweisleistung: 1742. *j-n zur Ausweisleistung auffordern* канц. вимагати від кого-н. документи, що посвідчують особу.

auswendig: 1743. *etw. schon auswen-*

dig können розм. през. наслухатися і надивитися чого-н. по зав'язку.

1744. *etw. in- und auswendig kennen* *див. I-59.*

Auswinden: 1745. *zum Auswinden* паф терит. мокре, хоч викручий.

auswischen: 1746. *j-m eins auswischen* розм. фам. 1. утнути штуку, підстроїти каверзу кому-н., зле пожартувати з кого-н.

Diesem frechen Jungen hab ich mal eins ausgewischt! Ich hab ihm die Luft aus den Reifen gelassen. (W. Friederich)

2. знеславити, зганьбити кого-н.; заплямувати чию-н. репутацію.

Sagtest du nicht neulich selber: wenn sie den Wunsch haben, jemandem eins auszuwischen, dann werfen sie ihm dasselbe Laster vor, dessen sie sich selber bewußt sind. (F. Reichwald)

3. досадити кому-н.

Ja, das war der dritte Grund, warum Borkhausen den Auftrag doch lieber ausführte: er konnte damit dem Enno Kluge eins auswischen, der ihm durch seine blöde Sauferei das ganze schöne Geschäft vermässelt hatte. (H. Fallada)

Auswuchs: 1747. *ein Auswuchs der Phantasie* гра нестримної фантазії.

Auswurf: 1748. *der Auswurf der Gesellschaft (abо der Menschheit)* *див. G-790.*

Auszahlung: 1749. *das Geld langt zur Auszahlung* einmal im Monat гроші виплачуються раз на місяць.

Auszeichnung: 1750. *eine Auszeichnung für j-n beantragen* представити кого-н. до нагороди.

Auto: 1751. *wie ein Auto gucken* розм. фам. вирячити очі (від подиву).

Autobus: 1752. *der verpaßte Autobus* невикористана слухна нагода; *див. тж. O-185.*

1753. *den Autobus verpassen* пропустити слухну нагоду; *див. тж. O-186.*

Avance [a'vʌsə]: 1754. *j-m Avancen machen* заст. заохочувати кого-н. обіцянками, завчасно обіцяти кому-н. що-н.

Avantage [avā'ta:ʒə]: 1755. *in Avantage sein* бути у вигаді, у вигідному становищі.

Axt: 1756. *sich benehmen wie die Axt im Walde* розм. рухатися незграбно,

як ведмідь; *досл.* розгулятися, як сокира в лісі.

Er ordnete sein Haar vor dem Spiegel, prüfte den Sitz der Uniform und sagte: «Der Lange benimmt sich manchmal wie die Axt im Walde».

(*K. Wurzberger*)

1757. die Axt an den Baum (або an die Wurzel) legen підрубати під корінь, викоренити (*яке-н. зло*).

1758. kleine Äxte fällen große Bäume *присл.* \cong хоч річка і невеличка, а береги ламає; з малої хмари великий дощ буває; *див. тж.* F-292, 445, 1082, L-667, R-294, S-1890.

1759. die Axt im Haus erspart den Zimmermann *присл.* якщо в хаті є сокира, то тесляр ні до чого (*тобто можна самому все зробити*).

В

V: 1. man muß **V** sagen, sobald man **A** gesagt *див.* A-3.

2. **Vitamin B haben** *розм. фам.* мати зв'язки, знайомства; *досл.* мати вітамін B.

Babbelmaul: 3. so ein Babbelmaul! *розм.* от балакун!, от базіка!

Babbelwasser: 4. j-d hat Babbelwasser getrunken *розм. жарт.* \cong у кого-н. язик розв'язався (*особливо від хмільного*).

Babel: 5. ein wahres Babel 1. вавілонське стовпотворіння (*про сум'яття, безладдя*); *див. тж.* B-7; 2. справжній Вавілон (*про місто, що погрузло в розпусту*).

babylonisch: 6. babylonische Sprachverwirrung змішування мов; взаємне незрозуміння (*за біблійним міфом, вавілонці хотіли побудувати башту до самого неба, але це розгнівило бога, і він, щоб перешкодити будівникам, «змішав їхні мови», внаслідок чого люди перестали розуміти одне одного і не змогли докінчити будову*).

7. die babylonische Verwirrung *бібл. досл.* вавілонське стовпотворіння; *перен.* розгардіяш, безладдя; *див. тж.* B-5.

Bacchus ['baxus]: 8. den Bacchus feiern (*тж.* dem Bacchus opfern) *перен. жарт.* поклонятися, віддавати належне, приносити жертву Бахусу; п'яти, випивати.

9. das ist aber ein Bacchus! *розм.* оце так товстун!

Bach: 10. jenseits des Baches wohnen auch Menschen *присл.* і за річкою люди живуть; *див. тж.* B-619.

11. kleine Bäche machen das meiste

Geräusch *присл.* \cong порожня бочка гучить, а повна мовчить; порожній колосок вище од усіх стоїть; *див. тж.* A-441, E-590, F-168, R-26, T-421.

12. mancher flieht einen Bach und fällt in den Rhein *присл.* від струмка тікав, а в потік попав; *див. тж.* R-144, 146, 293, S-1811, 2358.

13. viele Bäche machen einen Strom *присл.* \cong з крихіток кущка, з крапель море; *див. тж.* F-236, G-961, 1554, K-1034, T-68.

Back: 14. Backen und Banken! *мор.* до столу!, обідати!

Nun aber Spaß beiseite, jetzt wird gefeiert. Obermatrose Gänseklein bereit zum Backen und Banken. (*H. Jobst*)

Backe: 15. au Backel! (*тж.* au Backe, mein Zahn!) *розм. фам.* ах!, ой-ой-ой!, от тобі й маеш! (*вираження подиву*).

«...Jeder Mann jeden Tag zwischen sechzehn- bis siebzehnhundert Adressen schreiben». — «Au Backel!» (*H. Fallada*)

16. das reißt j-d auf einer Backe runter *розм. жарт.* це для кого-н. дрібниця, абищія.

Feine Pinkel mit Schlips und Kragen wie die Brüder Saß kriegen für ihren Bankeinbruch höchstens ein paar Jährchen aufgebrummt. Das reißen sie auf einer Backe runter. (*H. Jobst*)

17. j-m kann man das Vaterunser durch die Backen blasen *розм. фам.* хто-н. дуже схуд, від кого-н. лишилися тільки шкіра та кістки.

18. mit beiden Backen *розм.* охоче, залюбки, з дорогою душею.

«Wenn ich der erzähle, was ich für 'n Ding gedreht habe, nimmt sie mich liebend mit beiden Backen auf!» — «Gut, sehr gut!» stimmte Borkhausen zu. (H. Fallada)

19. *etw. mit vollen Backen ausposaunen* розм. фам. розтрубити, розголосо-ти що-н.

20. *mit vollen Backen kauen* з апети-том їсти, уминати за обидві щоки.

21. *über beide Backen strahlen* розм. фам. сяяти (від щастя, радості тощо).

backen: 22. *j-d ist nicht recht gebacken* розм. хто-н. несповна розуму.

23. *sich (D) einen backen lassen* розм. ірон. жадати собі жениха на замов-лення.

24. *bei j-m Schliff backen* див. S-557.

Backobst: 25. *ich danke (abo vielen Dank) für Backobst!* див. D-130.

Backofen: 26. *der Backofen ist eingefallen* жарт. вона розродилася, роз-сипалася (про вагітну жінку).

27. *gegen den Backofen gähnen (abo jappen)* розм. ≅ лізти на рожен.

28. *j-d ist hinten Backofen nicht weggekommen* розм. хто-н. від печі не відходив; хто-н. далі свого порога не ступав, нічого в житті не бачив.

Bad: 29. *j-t ein (schlimmes) Bad rich-ten (abo visok. rüsten)* потай, навмис-но наразити кого-н. на небезпеку; під-строїти каверзу кому-н.

30. *das Bad austragen (abo grub. austrinken, aussaufen) müssen* розм. розплачуватися (найчастіше за чужу провину).

31. *j-t das Bad segnen* нам'яти чуба кому-н.

32. *das Kind mit dem Bade ausschütten* див. K-401.

33. *es hilft kein Bad am Raben* присл. ≅ чорну душу милом не відмиєш; див. тж. E-769, M-608, S-692, T-430, W-185, 403.

baden: 34. *etw., j-d geht baden* терит. фам. що-н. іде прахом; хто-н. лишає-ться ні з чим, дістає облизня.

Ich hab dich jedenfalls gewarnt, lieber Adam! Sollst überwachen und kriechst selber in eine Kiste, die viel-leicht dein Sarg ist. Daß du nicht baden gehst, verehrter Adam! (E. Stritt-matter)

35. *geh baden!* терит. груб. геть звідся!

ba ff: 36. *ganz b ff sein* розм. розгуби-тися, отетерити (від несподіванки).

Bagatelle: 37. *etw. für eine Bagatelle verkaufen* розм. продати що-н. за без-цінь.

Bahn I: 38. *j-d hat freie Bahn vor sich* шлях перед ким-н. відкритий.

Er hat freie Bahn vor sich und ein löbliches Ziel, was sucht er zur Seite, was blickt er sich um? (W. Raabe)

39. *j-d hat freie Bahn für etw.* ніщо (abo ніхто) не заважає кому-н. робити що-н.; ніщо (abo ніхто) не стоїть на чиему-н. шляху до якої-н. мети.

40. *j-m, einer Sache (abo für j-n, etw.) freie Bahn schaffen (abo geben)* дати простір кому-н.; надати кому-н., чому-н. усі можливості для розвитку.

...und ihm bedeutete Roses Jawort mehr als den Triumph der Fakultät, ihm gab es freie Bahn und ein schlech-tes Gewissen, und Amen war da das passende Wort. (H. Kant)

41. *j-m, einer Sache (D) die Bahn ebnen* прокласти шлях кому-н., чому-н.; див. тж. W-258.

Heute sind die Frauen gleichberechtigt. Die Bahn dorthin haben ihnen die Frauenrechtlerinnen der Jahr-hundertwende geebnet. (W. Friede-richt)

42. *einer Sache (D) Bahn brechen* висок. прокладати шлях чому-н. (но-вим поглядом, якому-н. вчиною тощо).

Hindemith hat viel dazu beigetra-gen, einer neuen Musikauffassung Bahn zu brechen. (W. Friederich)

43. *etw. bricht sich Bahn* висок. що-н. прокладає, пробиває собі шлях.

44. *reine Bahn machen* усунути пере-шкоди (з шляху), внести ясність.

45. *ein Gespräch auf eine andere Bahn bringen* перевести розмову на інше.

46. *etw. auf die Bahn bringen* запро-ваджувати, поширювати, вводити в моду що-н.

47. *j-n auf die rechte Bahn führen (abo bringen)* допомогти кому-н. стати на правильний шлях, повернути ко-го-н. на добру стежку; див. тж. W-294.

...es ist ein gutes Werk, einen sol-chen auf die rechte Bahn zu führen. (L. Feuchtwanger)

48. *auf der rechten (abo auf rechter) Bahn sein* стояти на правильному шля-ху, діяти правильно.

49. *auf die schiefe (abo abschüssige) Bahn geraten (abo kommen)* покотити-

ся по похилій площині; стати на криву стежку.

50. **sich auf (або in) neuen Bahnen bewegen** іти новими шляхами; розвиватися по-новому, у дусі часу.

Es ist erfreulich, daß sich die Herrenmode jetzt auch auf neuen Bahnen bewegt. (W. Friederich)

51. **j-n aus seiner (або aus der) Bahn bringen (або reißen)** (тж. j-n von der rechten Bahn abbringen або ableiten) збити кого-н. з доброго шляху; див. тж. G-575.

Am Morgen... nahm er ihr sogar sehr übel, daß sie noch einmal versucht hatte, ihn aus seiner Bahn zu reißen. (Th. Mann)

52. **j-n aus der Bahn werfen (або schleudern)** вибити кого-н. з колії, порушити чий-н. звичний ритм життя; див. тж. G-578.

Das andere sei, daß ich als Mensch unverantwortlich gehandelt habe, indem ich mich in das Leben von Grit gedrängt und sie aus der Bahn geworfen habe. (K.-H. Jakobs)

53. **aus der Bahn geraten (або kommen)** збитися з пуття, збочити; див. тж. G-577.

Sie wäre nicht aus der Bahn gekommen, weil eine Liebschaft schiefling. Ein solches Mädchen kommt immer irgendwie aus der Bahn. (A. Seghers)

54. **etw. in die richtige Bahn (або in die richtigen Bahnen) lenken** спрямувати що-н. на правильний шлях; уміло спрямовувати, розумно використувати що-н.

Er versuchte allerdings auch, den Parteisekretär und dessen Eifer zu entschuldigen, Horrath verfüge wenigstens über Elan, den man nur in die richtige Bahn lenken müsse, dabei lächelte er gütig und verzeihend. (E. Neutsch)

55. **etw. in der rechten Bahn halten** утримувати що-н. на правильному шляху; забезпечувати нормальну роботу чого-н.; див. тж. G-581.

Wir werden die nötige Umwälzung friedlich durchführen und sie in der rechten Bahn halten. (L. Feuchtwanger)

56. **etw. in die alte Bahn lenken** спрямувати в старе русло (розвиток чого-н.).

57. **etw. in geregelte Bahnen bringen** налагоджувати що-н.; див. тж. G-584.

58. **in ruhige (або geregelte, die gewohnten) Bahnen zurückkehren (або kommen)** увійти в свою колію, налагодитися; див. тж. G-585.

Es dauerte einige Zeit, bis das Leben im Dorf nach dem Großbrand wieder in die gewohnten Bahnen zurückkehrte. (W. Friederich)

59. **bekannte Bahn und alte Freunde sind die besten** присл. ≅ краще друга старого нема в світі нікого; див. тж. A-540, F-923.

Bahn II: 60. **auf der Bahn liegen** розм. їздити, роз'їжджати (залізницею).

61. **sich auf die Bahn setzen** розм. сісти в поїзд, поїхати поїздом.

Bahnhof: 62. **großer Bahnhof** розм. фам. пишна зустріч, пишний прийом, прийом з помпою.

Wo immer die berühmte Sängerin auftrat, gab es (einen) großen Bahnhof. (W. Friederich)

63. **ich verstehe (або höre) immer (або nur) Bahnhof!** розм. фам. я нічого не розумію!, я ніяк не второпаю!; див. тж. B-1516.

«Jeder muß wissen, wo er bleibt», sagte sie schließlich...— «Ich verstehe immer Bahnhof», sagte er. (H. Fallada)

64. **Bescheid am Bahnhof wissen** розм. розбиратися в людях, знати життя.

Bahre: 65. **von der Wiege bis zur Bahre** див. W-621.

Bajonett: 66. **sich auf die Bajonette stützen** спиратися на багнети (на воєнну силу).

67. **auf die Bajonette kann man sich stützen, doch nicht darauf sitzen** присл. на багнети можна спиратися, але всидіти на них не можна; самими багнетами владу не утримаєш.

Balance [-'lāsə]: 68. **Balance halten** зберігати рівновагу.

bald: 69. **bald dies, bald das** розм. то одне, то інше; то те, то се.

70. **auf (або bis) bald!** до скорого побачення!, до скорої зустрічі!, бувай(те)!

71. **(na) wird's bald?** розм. а ну, мерщій!, а ну, ворушися!

«Hinlegen!» Miesicke hört es und sieht sich erstaunt um. «Hinlegen ist kommandiert worden! Wird's bald?» (W. Bredel)

Balg: 72. **j-n den Balg abziehen** розм. обдурити кого-н., злупити шкуру з кого-н.; обідрати кого-н. як липку.

73. den Balg füllen *груб.* набити черево, нажертися донесхоучу, напхатися.

74. *j-t* den Balg streicheln *розм.* гладити за шерстю кого-н., лестити кому-н.

75. *j-t* auf den Balg rücken *розм. фам.* напірати, насідати на кого-н.

76. sich (D) *j-n*, *etw.* auf den Balg ziehen *розм. фам.* зв'язатися з ким-н. на свою голову; *див. тж. Н-207.*

...Aber laufen Sie hinaus und sagen Sie dem Doktor, er soll seinen Wagen gefälligst eine Meile weiter parken lassen. Ich habe keine Lust, mir die Zeitungskanailen auf den Balg zu ziehen. (H. Lucke)

77. die Wut im Balg haben *див. W-1010.*

Balken: 78. lügen, daß sich die Balken biegen *розм.* \cong брехати і оком не моргнути; брехати, як собака на висівки; брехати так, що аж вуха в'януть; *див. тж. D-323, 653, L-788.*

79. den Balken im eigenen Auge nicht sehen, aber den Splitter im fremden *див. A-1495.*

80. zu Balken steigen *груб.* \cong дуба врізати (*вмерти*).

81. Wasser (або das Meer) hat keine Balken *присл.* \cong у воді нема за що вхопитися (*застереження тому, хто замисляє щось ризиковане*).

Ball: 82. ein Ball seiner Leidenschaften rab-sich пристрастей; *див. тж. S-1585.*

83. *j-t* einen Ball zuspieren грати на руку кому-н.; лити воду на чий-н. млин.

84. sich gegenseitig die Bälle zuwerfen (або zuspieren) I. підігравати одне одному.

Es ist großartig zu sehen, wie sich die beiden gegenseitig Bälle zuwerfen und alle anderen Mitglieder des Verbandes das Nachsehen haben. (W. Friederich)

2. кидати репліки одне одному (*обігруючи яку-н. тему*).

85. am Ball bleiben *розм.* не відступатися від своєї мети, наполегливо добиватися своєї мети.

Wenn man sich einmal etwas vorgenommen hat, ist es wichtig, am Ball zu bleiben. (W. Friederich)

86. am Ball sein *розм.* володіти ініціативою, тримати ініціативу в своїх руках.

87. der Ball steht dem guten Spieler (*тж. der Ball sucht або sieht den*

guten Spieler) *присл.* \cong на ловця і звір біжить; *див. тж. J-19.*

Ballast: 88. sich Ballast aufladen покласти на свої плечі тягар.

89. zu viel Ballast haben *фам.* об'їстися і обпнитися.

Ballon: 90. einen Ballon haben *розм. фам.* побарговити, налитися кров'ю.

Schau dir diesen Kerl an, was der für einen Ballon hat; der muß ganz schön was getrunken haben. (W. Friederich)

91. einen Ballon kriegen *розм. фам.* спалахнути, зашарітися; почервоніти.

92. *j-t* vor den Ballon hauen (*тж. j-t* eins auf den Ballon geben) *груб.* дати кому-н. по макітрі, по довбешці.

Aus einem Aschenbecher zündeln helle Flammen. «Blöde Gokelei!» schreit jemand, «haut ihm doch ein paar vor den Ballon». (H. Jobst)

Balsam: 93. das ist Balsam auf j-s Wunde *висок., тж. жарт.* це бальзам на чий-н. рану.

94. die Zeit ist ein heilender Balsam час — цілющий бальзам; *див. тж. Z-154.*

95. *j-t* den Buckel mit hölzernem Balsam einreiben *заст.* уперішити палицею кого-н., нам'яти боки кому-н.

Bammel: 96. (einen) mächtigen (або großen, riesigen usw.) Bammel haben *vor etw. терит. фам.* дуже боятися чого-н., труситися (від страху) *перед чим-н.*

Banane, Bananenschale: 97—98. dich hat man wohl mit einer Banane (або mit der Bananenschale) aus dem Urwald gelockt *розм. фам.* тебе, мабуть, виманювали бананом з джунглів; \cong ти що, з пеба впа?; ти надзвичайно наївна людина; *див. тж. B-1696.*

Wie, du hast Angst vor dem Telefonieren? Dich haben sie wohl mit der Bananenschale aus dem Urwald gelockt? (W. Friederich)

99. ausgerechnet Bananen! *розм. ірон.* бач, чого захотів!

Band I: 100. laufendes Band конвейер.

101. am laufenden Band безперервно, безунирно; раз у раз, весь час.

Auf dem Oktoberfest werden am laufenden Band Dutzende von Hähnchen gebraten. (W. Friederich)

102. außer Rand und Band sein *див. R-63.*

103. vom Band rollen сходити з конвейера.

Band II: 104. die Bande des Blutes висок. кровний зв'язок.

«Geld oder Familie» war für ihn die Frage gewesen. Die Bande des Blutes hatten dann doch gesiegt. (W. Friederich)

105. die Bande der Ehe висок. шлюбний зв'язок.

106. die Bande der Freundschaft висок. узи дружби.

107. zarte Bande knüpfen зав'язати роман.

Als Primaner knüpfte er die ersten zarten Bande zum anderen Geschlecht. (W. Friederich)

108. seine Bande zerreißen (або sprengen) висок. розривати кайдани; скидати пута, окови; див. тж. F-383, K-371.

109. j-n in Banden halten висок. тримати кого-н. у рабстві, кабалі, неволі.

110. j-n in Bande schlagen висок. закувати в кайдани, позбавити свободи кого-н.; див. тж. F-381, K-370.

111. in Banden liegen (або schmachten) висок. мучитися в оковах; див. тж. K-375.

112. frei von allen Banden висок. вільний від усяких пут.

Band III: 113. etw. spricht Bände розм. що-н. красномовніше за будь-які слова; чим-н. усе сказано.

Die Kuh spricht sozusagen Bände: Die kleinen Intimitäten des Sägemüllers mit der schwarzen Förstersfrau sind vielleicht in einer schwachen Stunde im Ehebett aufgekommen. (E. Strittmatter)

114. darüber könnte man Bände reden (або erzählen, schreiben) розм. про це можна говорити (або розповідати, писати) довго, без кіща.

Über meine Fahrt durch Afrika könnte ich Bände erzählen. (W. Friederich)

Bündel: 115. sich am Bündel haben розм. тримати себе в руках.

Er sieht auch nicht mehr rot aus, er ist fahl. Er ist sehr aufgeregt, aber er hat sich wieder am Bündel. (H. Fallada)

116. etw. am Bündel (або am Bendel) haben розм. фам. бути обтяженим чим-н.; \cong нести на своїх плечах (який-н. тягар).

117. j-n am Bündel (або am Bendel) haben розм. фам. не давати волі кому-н.,

водити на мотузці кого-н., тримати під каблуком кого-н.; див. тж. K-374.

118. j-n am Bündel (або am Bendel) herumführen розм. фам. поглузувати, насміятися з кого-н.; зачепити кого-н.

bange: 119. j-m ist (es) angst und bange див. A-710.

120. j-m wurde (es) angst und bange див. A-711.

121. j-m wird es bang und immer bänger жарт. кому-н. стає дедалі страшніше.

122. auf j-n, etw. (A) bang sein терит. боятися, тривожитися за кого-н.

123. j-m ist bang nach j-m терит. хто-н. тужить, нудиться за ким-н.

124. j-m (angst und) bange machen див. A-712.

125. bange machen gilt nicht розм. фам. (мене) не залякаєш; див. тж. B-128.

Bange: 126—127. keine Bange! терит. нічого!, не бійся (або не бійтеся)!, не турбуйся (або не турбуйтеся)!

Bangemachen: 128. Bangemachen gilt nicht розм. фам. (мене) не залякаєш; див. тж. B-125.

Bank k: 129. Backen und Bankent див. B-14.

130. j-m auf der Bank sitzen розм. бути на утриманні в кого-н.

131. etw. auf die lange Bank schieben (тж. etw. unter die Bank werfen або legen) відкладати що-н. у довгий ящик, на безрік; класти що-н. під сукию.

Wußte ich doch aus Erfahrung, daß Reue, auf die lange Bank geschoben, tranig schmeckt. (H. Jobst)

132. j-n auf die Bank setzen розм. примусити кого-н. довго чекати.

133. sich auf die faule Bank legen (тж. auf der faulen Bank liegen) розм. ледарювати, байдкувати, бити байдки; див. тж. B-192, F-190, G-1257, H-335, 669, 933.

134. (alle) durch die Bank розм. геть усі, усі до одного, без розбору.

Dierig, Papen, Krupp, Thyssen, Kirdorf, durch die Bank erste Garnitur Männer von echtem Schrot und Korn. Ihr Benehmen in letzter Zeit jedoch stinkt zum Himmel. (H. Jobst)

135. j-n durch die Bank ziehen перемивати кісточку кому-н.; ганьбити, паплюжити кого-н.

136. etw. unter die Bank stecken розм. приховувати, тримати під спудом що-н.

137. unter der Bank liegen *заст.* бути занедбаним, залишитися без уваги, без догляду.

Ja, es hat die Wissenschaft so gar lange Zeit in dem christlichen Europa unter der Bank gelegen. (*J. und W. Grimm*)

138. j-n unter die Bank trinken *розм.* споїти кого-н.; *див. тж. Т-339.*

139. von der Bank fallen *заст.* порушувати шлюбну вірність.

140. vor leeren Bänken predigen *читати* проповідь перед порожніми лавами; читати лекцію в порожній аудиторії.

Am Aschermittwoch kann es einem Professor leicht passieren, daß er vor leeren Bänken predigt. (*W. Friederich*)

141. vor die vier Bänke kommen *заст.* стати перед судом.

142. j-n zur Bank hauen *розм.* звести наклеп на кого-н., обмовити кого-н.; створити певну громадську думку навколо кого-н.

143. sich zwischen zwei Bänke nieder setzen *розм.* сидіти між двома стільцями.

Bank II: 144. die Bank auflegen *карт.* ставити банк.

145. die Bank halten *карт.* банкувати.

146. die Bank sprengen *карт.* зірвати банк.

Es würde ihm wohl nichts anderes übrigbleiben, als nach Monte Carlo zu fahren und die Bank zu sprengen. (*B. Kellermann*)

147. gute Bank machen *карт.* виграти.

148. schlechte Bank machen *карт.* програти.

Bank(e)rott: 149. ein politischer (або seelischer, sittlicher) Bankrott *політичне (або духовне, моральне) банкрутство.*

150. den Bankrott erklären (або ansagen, anmelden) *заявити* про своє банкрутство; *див. тж. К-849.*

151. Bankrott (або bankrott) machen (*тж. bankrott gehen*) *збанкрутувати, виявитися неспроможним боржником; див. тж. К-850, Р-404, 405.*

Alle dreihundertsiebenundsechzig Fenster für das neue Krankenhaus hatte er um einen Zentimeter zu schmal gemacht, die Fenster waren unbrauchbar, er mußte eine hohe Konventionalstrafe bezahlen und machte Bankrott. (*L. Frank*)

Bann: 152. Bann und Acht! *геть!*

«Abstinzler aus Prinzip», schnarrf Herr Pump. «Bann und Acht dem Todfeind der Menschheit!» (*H. Jobst*)

153. den Bann brechen *висок.* 1. *іст.* порушити дану під присягою обіцянку про невиїзд з місця заслання.

Aber der Bann war gebrochen. Vor drei Tagen noch hätte der Ehrgeiz Nonnos verführt, den Freigelassenen zu begleiten. (*K. Herrmann*)

2. порушати чари; порушити загальне заціпеніння, загальну ніяковість *тощо;* \cong розбити кригу.

154. in j-s Bann(e) sein (або stehen) *висок.* бути зачарованим *ким-н., чим-н.;* бути цілком під впливом кого-н., чого-н.; бути в полоні у кого-н., чого-н.

Er stand im Bann dieses genialen Irren. (*W. Bredel*)

155. in j-s Bann geraten *висок.* підпасти під чий-н. вплив, піддатися впливу кого-н.; бути в полоні чий-н. чарів; *див. тж. В-162.*

Es wird immer erstaunlich bleiben, daß so viele Menschen in den Bann dieses Politikers geraten konnten. (*W. Friederich*)

156. j-n in seinen Bann schlagen (або zwingen, ziehen, reißen) *висок.* захопити, підкорити своїй владі кого-н.

Den wirklichen Hintergrund, der den Fremden ebenso fest in seinen Bann zog, wie dies ein Geruch zu tun vermag, den würde er aus eigener Anschauung kennenlernen müssen. (*G. Greene*)

157. j-n im (або in) Bann halten (*тж. j-n in Bann schlagen*) *висок.* привертати до себе *чию-н.* увагу, *чій-н.* думки.

Das in seinem schweigenden Ablauf so grauenvolle Erleben hielt die Sinne der beiden noch im Bann, nachdem sie bereits geraume Zeit allein mit sich waren. (*B. Apitz*)

Dieser gleichmäßig krächzende Husten ... schlug die ganze Umgebung in Bann, ein furchtbar lärmendes Sterben war es. (*J. Becher*)

158. in Acht und Bann sein *див. А-330.*

159. j-n in Acht und Bann tun *див. А-331.*

160. j-n mit dem Bann belegen (або in den Bann tun) 1. *іст.* відлучити від

церкви *кого-н.*; 2. оголосити поза законом *кого-н.*; 3. піддати опалі *кого-н.*

Was jetzt? Die Partei beauftragte Bienkopp. Der Auftrag kam aus jenem Munde, der ihn vor Wochen in Bann tat. (E. Strittmatter)

bannig: 161. es ist bannig kalt *розм. фам.* собачий холод; *див. тж.* B-188.

Bannmeile: 162. in *j-s* Bannmeile geraten *висок.* підпасти під чий-н. вплив; *див. тж.* B-155.

bar: 163. *etw.* für bar nehmen (*тж.* *etw.* für bare Münze, für baren Ernst nehmen) брати *що-н.* за чисту монету, всерйоз.

Heinz machte sich über alles lustig, was Hans in der Schule ... gelernt und für bare Münze genommen hatte. (A. Seghers)

164. gegen bar за готівку (*кунувати*).

165. in bar (або in barem Gelde) готівкою (*платити, одержувати*).

Obwohl er noch nie einen Gaul aus der Nähe gesehen hat, brachte ihm das letzte Pariser Rennen sechstausend Mark in bar. (H. Jobst)

166. das istbarer Ernst! без жартів!, облищмо жарти!

167. *etw.* istbarer Unsinn *див.* U-238.

168. bar(es) Geld lacht *присл.* найкращий розрахунок — розрахунок готівкою.

Bär: 169. ein rechter (або ungeleckter) Bär (*тж.* plump wie ein Bär) *розм. фам.* справжній ведмідь (*незграбна, неотсана людина*).

170. brummig wie ein Bär *розм.* буркотун.

171. gesund (або stark) wie ein Bär *фам.* ≅ здоровий як бик.

172. schlafen wie ein Bär *розм. фам.* спати без задніх ніг.

173. einen Bären anbinden *розм.* залізи в борги.

174. einen Bären losbinden *розм.* розрахуватися, позбутися боргів.

175. einen Bären loslassen *розм.* поводитися не обачно, нерозважливо.

176. *j-m* einen Bären aufbinden *див.* A-1254.

177. sich (D) einen Bären aufbinden lassen *розм. фам.* повірити (*якій-н. нісенітниці*), дати обдурити себе.

«Frau Behnert?» wiederholte er. «Was hat denn die damit zu tun?» er lachte verlegen. «Da hast du dir ja einen schönen Bären aufbinden lassen». (E. Brüning)

178. wenn der Bär soll tanzen lernen,

muß er jung in die Schule gehen *присл.* ≅ чого Івась не навчився, того й Іван не знатиме; *див. тж.* H-501, J-93.

179. einen Bären schlägt man nicht mit einem Strohhalme *присл.* ≅ на комара з дрючком не ходять.

180. man soll das Fell nicht verkaufen (або man soll nie die Bärenhaut verkaufen), bevor (або ehe) man den Bären erlegt hat *присл.* ≅ не продавай вовка, поки не вбив; *див. тж.* A-8, B-856, G-149, H-1541.

181. wenn der Bär auch noch so brummt, tanzen muß er doch *присл.* ≅ не хоче коза на торг, та її ведуть; не хочуть кури на вечорниці, та їх несуть; *див. тж.* W-63, 652.

182. er sucht den Bären und steht vor ihm *присл.* ≅ по хаті ходить, а дверей не знайде; *див. тж.* A-1493, B-282, E-757, L-679.

183. jeder Bär brummt nach seiner Höhle *присл.* ≅ кожна жаба своє болю хвалить; *див. тж.* E-806, J-53, K-1257, 1327, N-139, S-254, V-366, W-386.

184. zwei Bären vertragen sich nicht in einer Höhle *присл.* два ведмеді в одному барлозі не живуть; *див. тж.* H-127, 1606, N-145.

185. Bär und Büffel können keinen Fuchs fangen *присл.* ≅ не силою роби, а розумом; *див. тж.* L-625, 722, 726.

186. der Bär schnappt stets nach Honig *присл.* ≅ вовк старіє, але не добре; *див. тж.* F-1031, M-609, W-803.

187. Bär bleibt Bär, führt man ihn auch übers Meer *присл.* ≅ ворона й за море літала, та все чорна вертала; *див. тж.* A-416, E-761, G-67, 75, K-262, R-356, V-318.

barbarisch: 188. eine barbarische Kälte *розм. фам.* собачий холод; *див. тж.* B-161.

Barbelatschen: 189. Barbelatschen machen *терит.* розводити тягання; тягти сірка за хвіст.

Bärendienst: 190. *j-m* einen Bären-dienst erweisen зробити ведмежу послугу *кому-н.*

Bärenführer: 191. den Bärenführer spielen *розм. ірон.* бути ватажком, верховоюдою, заводієм; *досл.* грати роль вожака ведмедя.

Und wer hat denn den Bärenführer gespielt, als ihr eure Runde durch die Pariser Nachtlöcher gemacht habt? (W. Friederich)

Bärenhaut: 192. sich auf die Bärenhaut legen (*тж.* auf der Bärenhaut liegen) бити байдики, ледарювати, байдикувати; *див. тж.* B-133, F-190, G-1257, H-335, 669, 933.

Wer sich unter solch negativen Voraussetzungen faul auf die Bärenhaut legt, erreicht damit höchstens, daß die Unterhaltsrückstände für eine gewisse Zeit auflaufen und dann mit doppelter Mühe abgetragen werden müssen. (*Wochenpost*)

193. man soll nie die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären erlegt hat *див. B-180.*

Bärenhunger: 194. einen Bärenhunger haben *розм. фам.* бути голодним як вовк; *див. тж.* H-1625.

Bärenkraft: 195. Bärenkräfte haben *розм.* бути здоровим, дужим як ведмідь; мати ведмежу силу; *див. тж.* B-197.

Stell dir vor, der Paul hat solche Bärenkräfte, daß er das Klavier ganz allein umgestellt hat. (*W. Friederich*)

Bärennatur: 196. eine Bärennatur haben мати міцне здоров'я; \cong бути здоровим як бик.

Wenn er nicht so eine Bärennatur hätte, hätte er die Blutvergiftung nicht überstanden. (*W. Friederich*)

bärenstark: 197. bärenstark sein мати ведмежу силу; *див. тж.* B-195.

barfuß: 198. barfuß bis an den Hals (*або* bis zum Hals) *розм. жарт.* голісінкий; \cong у чому мати народила.

Barometer: 199. j-s Barometer steht auf Sturm *розм. хто-н.* не в гуморі, в поганому настрої.

Barras: 200. beim Barras sein *військ.* *розм.* служити в армії, бути на військовій службі.

Barrikade: 201. auf die Barrikaden steigen (*або* gehen) *жарт.* повоювати.

In diesem Winter sollen die Orangen 20 Prozent teurer werden. Man müßte auf die Barrikaden steigen, um sich dagegen zu wehren. (*W. Friederich*)

Bart: 202. so ein (*або* so'n) Bart! *розм. фам.* це давня казка!, уже чули!

Mensch, so'n Bart! Das hör ich jetzt glücklich zum zehnten Mal. (*W. Friederich*)

203. der Bart ist ab *розм. фам.* справа зірвалася, усьому кінець.

Wurde Pippig am Lagertor erwischt, platzte die Sache... Hatte er Pech,

dann landete er im Krematorium, und der Bart war ab. (*B. Apitz*)

204. laß dir keinen Bart darum wachsen! *розм.* не суши собі голову над цим, не суши собі мозок цим.

205. j-n am inneren Bart nehmen *розм.* взяти кого-н. за живе, дійняти до живого.

Die kamen hier rein, haben gelacht, mich sozusagen hänselnd am inneren Bart genommen, und auch hinterwärts über mich gelacht, und ich hab gedacht: Bin ich denn so alt, daß ich nicht mehr lachen kann? (*E. Claudius*)

206. beim Barte des Propheten! (*тж.* bei meinem Bartel!) *розм. фам.* заприсягаюся бородою (пророка!); \cong побий мене сила божа! як на духу!

Du glaubst nicht, daß ich im Lotto gewonnen habe? Beim Barte des Propheten: ein tausend Mark! (*W. Friederich*)

207. etw. in den Bart brummen (*або* murmeln) *розм. фам.* бурмотати собі під ніс що-н. (*говорити нерозбірливо*).

208. sich (D) in den Bart lachen *розм.* сміятися в бороду, нишком.

Und als er dann reinfiel, der Kerl, da hab ich mir doch in den Bart gelacht. (*W. Friederich*)

209. ein Witz mit Bart (*тж.* der Witz hat einen *або* so einen langen, einen ellenlangen Bart) *розм. фам.* анекдот, дотеп з бородою.

210. j-t um den Bart gehen *розм. фам.* улещувати, умаслювати кого-н., лестити кому-н.; *див. тж.* S-632.

211. (sich) um des Kaisers Bart streiten (*або* zanken) *розм.* сперечатися про дрібниці, про щось неістотне; *див. тж.* E-523, 750, H-546.

Zankt, wenn ihr sitzt beim Weine, Nicht um des Kaisers Bart. (*E. Geibel*)

212. nicht jeder, der einen Bart trägt, ist ein Philosoph *присл.* борода не робить чоловіка мудрим; *див. тж.* W-395.

213. wasch mir den Bart, so wasch, ich dir die Hand *присл.* \cong рука руку мие, нога ногу підтирає; *див. тж.* D-378, F-937, H-419, K-126, L-556, W-994.

214. der Bart war früher als der Mann *присл.* \cong борода виросла, та розуму не винесла; шовкова борідка, та розуму рідко; *див. тж.* A-535, 556, H-30.

Bart(h)el: 215. *j-d* weiß, wo (der) **Bart(h)el** (den) Most holt розм. \cong хто-н. знає, як діяти, що робити; див. тж. E-451.

«Und einige dieser Damen», er strich den Schnauzer, «wissen sehr genau, wo Barthel den Most holt». (W. Steinberg)

216. *j-m* zeigen, wo **Bart(h)el** den Most holt розм. \cong показати кому-н., де раки зимують.

Er veranstaltete einen Kriegsrat und berichtete, wir hätten bald wieder eine Bande zusammen, dann würden wir es «denen» schon zeigen, «wo Bartel den Most holt». (J. Becher)

Baselema(nes): 217. **Baselema(nes)** machen розм. підлизуватися (до кого-н.), увиватися (коло кого-н.).

basta: 218. und damit basta! розм. і край!, і годі!, жодного слова більше про це!; див. тж. A-575.

Es kann einfach noch nichts da sein, und damit basta! So bist du! (F. Wolf)

Bataillon [batal'jɔ:n]: 219. immer mit den stärksten Bataillonen sein завжди тримати сторону сильного.

Batterie: 220. seine Batterie auffahren 1. військ. вишикувати свої батареї; 2. розм. пустити в хід важку артилерію (вдатися до рішучих заходів).

Batzen: 221. ein ganzer (або hübscher, schöner) Batzen (Geld) розм. фам. чимала сума, чималий шмат, куш.

Tilli schickt wirklich Geld aus Amerika. Ich weiß nicht wieviel, aber es muß schon ein ganz schöner Batzen sein. (P. Busch)

batzig: 222. sich batzig machen розм. зазнаватися, кирпу гнути.

Bau I: 223. im Bau sein (або stehen) будуватися.

Alte Häuser fielen, und neue, prächtigere erstanden. Drüben am Glockengießerwall war ein großer Bahnhof im Bau. (W. Bredel)

224. vom Bau sein (тж. zum Bau gehören) розм. фам. бути фахівцем.

Ich kann diese Organisationsarbeit unmöglich übernehmen. Als Sprachlehrer bin ich ja nicht vom Bau. (W. Friederich)

225. einer (або Leute) vom Bau розм. фам. фахівець (фахівці).

Ich weiß so etwas nicht. Da müssen Sie schon jemanden vom Bau fragen. (W. Friederich)

Bau II: 226. drei Tage Bau bekommen (або kriegen) військ. розм. бути посадженим на гауптвахту на три дні.

227. immer in seinem Bau sitzen (тж. nicht aus seinem Bau gehen) розм. фам. не виходити з дому, сидіти в чотирьох стінах.

228. in den Bau gehen військ. розм. поїхати на гауптвахту.

Bauch: 229. fauler Bauch розм. фам. ледар.

230. einen Bauch bekommen (тж. sich D einen Bauch anfressen або zulegen) розм. відростити собі черво.

231. sich (D) den Bauch vollschlagen (або volladen) розм. груб. набити, напхати черво, наїстися довсхочу; див. тж. R-78.

Morgen bin ich bei Onkel Theo eingeladen, da kann ich mir endlich mal wieder den Bauch vollschlagen. (W. Friederich)

232—233. sich (D) den Bauch vor Lachen halten (тж. den Bauch schütteln; sich D einen Bauch lachen) див. L-27.

234. den Bauch zu seinem Gott machen (тж. dem Bauche frönen) піклуватися, дбати лише про свій шлунок, займатися червоугодництвом.

235. einen Bauch voll Zorn (або Wut) haben розм. фам. лопатися від злості, кипіти злістю; див. тж. W-1010.

236. auf dem Bauch liegen (або kriechen, rutschen) (тж. auf den Bauch fallen) бути поваленим, повергнути.

«Hundertundfünfzig Piloter», sagte Sternecker und hob seinen Spazierstock. «England liegt auf dem Bauch». (B. Uhse)

237. vor j-m auf dem Bauch liegen (або kriechen, rutschen) (тж. vor j-n auf den Bauch fallen) плазувати перед ким-н., підлабузюватися до кого-н.

Es ist ja widerlich, wie der neue Buchhalter vor dem Chef auf dem Bauch liegt. (W. Friederich)

238. aus dem Bauche reden розм. верзати дурниці, місенітницю.

239. aus dem Bauche lachen розм. рвати кишки зі сміху; див. тж. A-1215, B-1700, 1809, F-794, L-27, 653.

Castricius sah ihn mit seinen kleinen Augen schräg von der Seite an; dann lachte er aus dem Bauch. (A. Seghers)

240. sich (D) etwas durch den Bauch stechen розм. фам. привласнити, прибрати до рук що-н.

241. *j-m* ein Loch in den Bauch reden *див. L-656.*
242. sich (*D*) ein Loch in den Bauch lachen *див. L-653.*
243. sich (*D*) die Beine in den Bauch stecken *див. B-457.*
244. ist der Bauch voll, ist der Mensch toll *присл. людина з жиру казиться.*
245. voller Bauch studiert nicht gern (*тж.* ein voller Bauch, ein fauler Gauch; wenn der Bauch voll ist, ist das Haupt blöde; volle Bäuche, leere Köpfe) *присл. сите черево на науку не кваяться; див. тж. M-71, S-170.*
246. der hungrige Bauch hat keine Ohren *присл. ≅ голодній кумі хліб на умі; див. тж. H-1636.*
247. man füllt leichter den Bauch als die Augen *присл. ≅ очі б їли, та губа не може; див. тж. A-1490.*
248. der hungrige (або ein hungriger) Bauch läßt sich mit Worten nicht abspesen *присл. ≅ сомоювей піснями не ситий; див. тж. H-1637, M-67, W-935.*
249. hungrigem Bauche schmeckt alles wohl *присл. голодному і вівсяник добрий; голодний з'їсть і холодне; див. тж. D-771, H-1629, N-380.*
250. der Bauch ist ein böser Ratgeber *присл. голод — поганий порадник; див. тж. H-1630.*
251. der Bauch lehrt Künste und macht den Kopf witzig *присл. ≅ нужда ввічлива, а голота догадлива; див. тж. A-1171, N-378.*
- Bauer:** 252. der große Bauer kurkul. 253. der kleine Bauer селянин-бідняк.
254. Bauern legen зганяти селян із землі, обезземелювати селян.
255. drauschlagen wie der Bauer auf den Wolf відлупцювати як сидорову козу.
256. wenn der Bauer aufs Pferd (або auf den Gaub) kommt, reitet er schärfer als der Edelmann *присл. ≅ заліз у багатство — забув і братство; див. тж. L-221.*
257. die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln *присл. ≅ дурням щастить; див. тж. D-698, 707, 778, G-1152, N-147, S-366, U-160, V-255.*
- Bauernjunge:** 258. es regnet Bauernjungen *див. R-306.*
- Bauernfang:** 259. auf Bauernfang ausgehen *през. шукати дурнів, розраховувати на простаків; див. тж. D-699, G-1019.*

Bauklötze(r): 260. Bauklötze(r) stauen *розм. фам. очманіти, остовпіти, отегеріти від здивування; диву дається.*

Unser Alter staunte Bauklötzer, als er vom Rat der Stadt zurückkam und sah, daß ich inzwischen die Säule eines Lieferwagens der Volkseigenen Marmeladen-Industrie ausgetauscht hatte. (*R. Strahl*)

Baum: 261. ein Kerl wie ein Baum *розм. силач, здоровенний чоловік.*

262. einen alten Baum versetzen (або verpflanzen) відірвати людину від того місця, де вона виросла, і переселити в інше; *досл. пересадити старе дерево.*

263. *j-d* kann Bäume ausreißen *розм. у кого-н. надзвичайна сила; хто-н. може гору зрушити.*

264. dafür sorgen, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen *стежити, щоб що-н. не виходило за межі розумного.*

... die Wiedereinvereinigung der Saar, die allgemeine Wehrpflicht... Man müßte nur immer wachsam sein, damit die Bäume nicht in den Himmel wachsen. (*A. Seghers*)

265. es ist, um auf die Bäume zu klettern! (*тж.* es ist zum Auf-die-Bäume-Klettern!) *розм. фам. хоч плач, хоч скач!, здрігати можна!; див. тж. A-443, B-286, P-344, W-126.*

266. durch den Baum gehen *бути прийнятним.*

267. das geht gerade durch den Baum *розм. цього якраз вистачить.*

268. das geht über alle Bäume (*тж.* das steigt або klettert auf die höchsten Bäume) *розм. це переходить всякі межі; це вже занадто.*

269. *j-n* vom Baume holen *розм. розправитися з ким-н.*

Aber es gibt noch viel größere Lumpen und einen davon gedenken der Leutnant und ich in den nächsten Tagen vom Baum zu holen. (*W. Raabe*)

270. *j-n* von den Bäumen schütteln *розм. розкидатися ким-н. (напр., фахівцями).*

Darauf kommt es nicht an. Wir können uns keine Facharbeiter von den Bäumen schütteln. (*E. Neutsch*)

271. zwischen Baum und Borke stecken *розм. бути в критичному становищі; ≅ ні туди ні сюди; ні взад ні вперед.*

272. es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen

присл. ≅ вуха вище лоба не ростуть; вище лоба очі не ходять; вище голови не стрибнеш.

273. je höher der Baum, je schwerer der Fall *присл.* ≅ хто високо літає, той низько сідає; *див. тж.* Н-1326, 1338, S-1868.

274. den Baum muß man biegen, solange er jung ist *присл.* гни дерево, поки молоде, учи дітей, поки малі.

275. wie der Baum, so die Frucht (*тж.* ein fauler Baum bringt arge Früchte; an der Frucht erkennt man den Baum) *присл.* яка яблунька, такі й яблука; яке коріння, таке й насіння; *див. тж.* А-281, 353, 543, 1034, 1193, G-112, K-1031, V-9, 371.

276. kein Baum so glatt, er hat seinen Ast *присл.* ≅ немає людини без вади; *див. тж.* E-622, G-1310, K-1030, M-460, S-272, 1630.

277. auf einen Baum, der sich neigt, klettern auch die Ziegen (*тж.* wenn der Baum fällt, klaubt alle Welt Holz) *присл.* на похиле дерево всі кози скачуть; *див. тж.* F-107, H-1594, L-724, W-140, 801, Z-84.

278. es ist kein Baum so stark, die Axt dringt ihm ins Mark *присл.* ≅ завзята праця все перемаже; *див. тж.* А-1089, B-408, F-664, G-293, S-1303, W-953, Z-157.

279. der Baum, der oft knarrt, bricht nicht leicht *присл.* скрипливе дерево довго живе; *див. тж.* А-1033, K-260, L-499.

280. alte Bäume lassen sich nicht biegen (*тж.* alte Bäume sind schwer zu biegen) *присл.* ≅ старе дерево важко гнеться; *див. тж.* H-1599.

281. kein Baum fällt auf den ersten Streich (*тж.* auf einen Hieb fällt kein Baum) *присл.* за один раз не зітнеш дерева враз; *див. тж.* E-136.

282. den Wald vor (lauter) Bäumen nicht sehen *присл.* за деревами лісу не бачити; у лісі бути, а дров не бачити; *див. тж.* А-1496, B-182, E-757, L-679.

283. wo man Bäume umhaut, fliegen Splitter *присл.* ліс рубають — тріски легять; *див. тж.* H-1314, 1315, 1316, 1437.

baumfest: 284. das steht baumfest це напевно, це поза всяким сумнівом.

Baumöl: 285. j-n schlagen, daß er Baumöl brunzt (або bis er nach Baumöl stinkt) *розм. груб.* ударити кого-н. так, щоб віц богові, душу, віддав.

286. das ist zum Baumöl schwitzen *розм. фам.* хоч вовком вий!; здурити можна!; *див. тж.* А-443, B-265, P-344, W-126.

baumstark: 287. baumstark sein бути дуже сильним.

Bauplatz: 288. j-d hat einen Bauplatz zu verkaufen *розм. фам.* хто-н. лисий.

Bausch: 289. in Bausch und Bogen цілком (і повністю), в цілому.

Schlecht und recht ein Mißverständnis. Das sagte er wörtlich. Er erklärte sie in Bausch und Bogen für untauglich. (*T. Skou-Hansen*)

Beachtung: 290. j-m, etw. (D) Beachtung schenken приділяти увагу кому-н., чому-н.

Man sollte derart grundsätzlichen Erkenntnissen viel mehr Beachtung schenken, als dies gewöhnlich geschieht. (*H. Jobst*)

291. unter Beachtung (G) дотримуючись чого-н.; беручи до уваги що-н.

Beamter: 292. ein ruhiger Beamter *розм.* 1. чиновник, чинуша; 2. флегматична людина; 3. непомітна людина, неприємна особа.

293. schlafen wie ein Beamter *розм.* 1. спати довізна; 2. вести приємний спосіб життя.

beanlagt: 294. gut beanlagt sein мати хороші задатки, пахили.

beben: 295. vor j-m, etw. (D) beben тремтіти, дрижати перед ким-н., чим-н.; боятися кого-н., чого-н.

296. für (або um) j-n, etw. (A) beben тремтіти за кого-н., що-н.

Becher: 297. der Becher der Freude *поет.* чаша, келих веселощів.

298. der Becher des Jammers *поет.* чаша, келих страждань.

299. der Becher fließt über *поет.* чаша (терпіння) переповнилася.

300. den Becher bis zur Neige leeren *див.* N-254.

301. zu tief in den Becher schauen (або gucken) *розм.* бути охочим, ласим до випивки.

302. zwischen Becher und Gaum ist ein großer Raum *присл.* ≅ ще вилами по воді писано; не кажи гоп, поки не перескочиш.

bedacht: 303. auf etw. (A) bedacht sein думати, піклуватися, дбати про що-н.

Darunter litt Zico. Eifersüchtig auf seinen Ruf bedacht, sah er, daß sein Name beschmutzt wurde, immer

wieder fiel er dem Pech und der Polizei zum Opfer. (*J. Amado*)

304. auf sich selbst bedacht sein думати, піклуватися, дбати лише про себе.

305. besser früh bedacht, denn spät bereut присл. ≅ краще сім разів відміряти, ніж раз відрізати; див. тж. В-380, 699, D-267, V-409, 411, 428, 472.

Bedacht: 306. auf etw. (A) Bedacht nehmen канц. звертати увагу на що-н., брати до уваги що-н.

307. mit (gutem) Bedacht добре розміркувавши; продумано; див. тж. В-323.

Mit Bedacht hatte sich Förste das Auslegen des Bunkerganges bis zur Rückkehr des Mandrilles aufgehoben, um ihn besser beobachten zu können. (*B. Apitz*)

bedanken: 308. dafür bedanke ich mich (bestens)! розм. ірон. красенько дякую!, авжеж!, як (би) не так!

Was, ich soll jetzt diese verfahrenere Situation wieder einrenken? Dafür bedanke ich mich bestens. (*W. Friederich*)

309. dafür kannst du dich bei ihm bedanken за це ти можеш йому подякувати; це його рук справа.

Bedarf: 310. mein Bedarf ist gedeckt розм. фам. з мене досить, скільки можна?; див. тж. В-335.

Ich bin jetzt jeden zweiten Tag auf dem Rathaus gewesen, mein Bedarf ist gedeckt. (*W. Friederich*)

311. den Bedarf an etw. (D) decken задовольняти потребу в чому-н.

312. bei Bedarf на вимогу.

313. (je) nach Bedarf за потребою.

Bedarfsfall: 314. im Bedarfsfall у разі потреби.

bedenken: 315. sich eines anderen (abo eines Besseren, eines Beßren) bedenken розм. передумати, одуматися, змінити наміри; див. тж. В-698.

316. wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten присл. хто довго думає, той мало зробить.

Bedenken: 317. j-m Bedenken benehmen (тж. j-s Bedenken zerstreuen) розвіяти чий-н. сумніви.

318. gegen etw. (A) Bedenken haben заперечувати проти чого-н., не погоджуватися з чим-н.

Die schwarze Person war für leuchtendes Zinnober; aber der Bäcker hatte gegen Rot Bedenken, weil er

doch in Trauer war. (*E. M. Remarque*)

319. sich (D) keine Bedenken über etw. machen не мати сумніву, не сумніватися в чому-н.

320. Bedenken hegen (abo tragen) мати сумнів, вагатися, бути в нерішучості.

321. hier gilt kein langes Bedenken це не терпить зволікання, з цим не можна зволікати.

322. j-m sind Bedenken gekommen ког-н. охопили сумніви.

Unwillkürlich hatte er geantwortet: «Ja, ich komme. Komme sofort!» Er hatte sich schon zum Fortgehen fertiggemacht, und dann waren ihm doch wieder Bedenken gekommen. (*H. Fallada*)

323. nach reiflichem Bedenken добре розміркувавши; див. тж. В-307.

bedenklich: 324. es steht bedenklich mit j-m розм. у кого-н. кепські справи. **Bedenkzeit:** 325. j-m Bedenkzeit anbieten запропонувати кому-н. подумати (над своїм рішенням).

326. nimm dir Bedenkzeit! розм. подумай над цим добре!

bedeuten: 327. das hat nichts zu bedeuten це не має ніякого значення; це не так важливо.

328. j-d, etw. bedeutet etwas (abo viel) хто-н. децю важить, багато значить (для кого-н.); що-н. має неабияке значення.

bedeutend: 329. um ein bedeutendes книжн. набагато, значно.

Bedeutung: 330. einer Sache (D) Bedeutung beimessen (abo beilegen) надавати значення чому-н.

Dem Arbeiterausstand legte er keine große Bedeutung bei. (*B. Kellermann*)

331. an Bedeutung gewinnen набувати значення.

332. von Bedeutung sein мати значення, вагу.

Von Bedeutung wäre noch das Vereinsabzeichen, ein kapitaler Zehnpfundhecht im Schein der aufgehenden Sonne. (*H. Jobst*)

333. nichts von Bedeutung нічого істотного, важливого, значного.

bedienen: 334. den habe ich richtig bedient розм. я його поставив на місце, я показав йому його місце.

Und als er dann noch frech werden wollte, habe ich ihn mal richtig bedient. (*W. Friederich*)

335. ich bin (restlos) bedient розм. фінм. з мене досить; див. тж. В-310.

Bleib mir bloß mit deinem Kino vom Hals! Ich hab mir jetzt 10 amerikanischen Wildwestfilme angesehen müssen, ich bin bedient! (W. Friederich)

Bedingung: 336. unter der Bedingung при умові, за умови.

337. unter keiner Bedingung ні за яких умов.

Bedrängnis: 338. j-n in arge (або große) Bedrängnis bringen 1. засмутити, прикро вразити кого-н.; завдати прикрошів кому-н.

Ein gewissenloser Kerl, dieser Kartenschreiber, er brachte die Leute in die größte Bedrängnis! (H. Fallada)

2. дуже збентежити, схвилювати кого-н.

Auf dem Bleichplan neben der Schmiede beugt sich ein Mädchen über den Wäschekorb. Ihr nach oben gerutschtes Röckchen bringt Knopf in arge Bedrängnis. (H. Jobst)

339. in Bedrängnis geraten (або kommen) потрапити в скрутні становище.

Der Meister geriet in Bedrängnis. Er beschloß, einen unfrommen Lehrling einzustellen. (E. Strittmatter)

bedrohlich: 340. es sieht bedrohlich aus становище загрозливе.

bedürken: 341. es will mich (schier) bedürken заст. мені здається.

Bedürken: 342. meines Bedürkens на мою думку, на мій погляд.

Bedürfnis: 343. es liegt kein Bedürfnis hierfür (або dazu) vor у цьому нема ніякої потреби.

Beelzebub [be'elʦəbʊ:p або 'be:ʦəbʊ:p]: 344. den Teufel mit dem Beelzebub austreiben див. Т-247.

Beet: 345. sein eigenes Beet pflanzen розм. стати самостійним.

Befehl: 346. einem Befehl nachkommen виконувати наказ.

Den Weibern wurde befohlen, die Station zu räumen. Aber sie kamen dem Befehl nicht nach. (B. Kellermann)

347. einen Befehl erteilen (або geben, erlassen) давати наказ, наказувати.

348. über j-n, etw. (A) den Befehl haben (або führen) командувати, розпоряджатися ким-н., чим-н.

349. den Befehl übernehmen прийняти командування, взяти на себе керівництво.

350. auf Befehl за наказом.

351. unter j-s Befehl stehen бути в підлеглості у кого-н., бути підпорядкованим кому-н.; див. тж. В-355.

352. j-m zu Befehl stehen бути в чиему-н. розпорядженні, бути до чийх-н. послуг.

353. zu Befehl! військ. 1. слухаю!; 2. з'явився за вашим наказом!

befehlen: 354. wer befehlen will, muß gehorchen lernen присл. хто хоче наказувати, мусить сам навчитися виконувати накази.

befehligen: 355. sich befehligen lassen бути підлеглим, підлягати (кому-н.); див. тж. В-351.

Befehlsbereich, Befehlsgewalt: 356. aus dem Befehlsbereich (або aus der Befehlsgewalt) ausscheiden перестати кортисся (кому-н.).

befinden: 357. etw. für gut (або richtig) befinden вважати корисним, схвалювати що-н.

358. sich wohl befinden бути здоровим; почувати себе чудово.

Befinden: 359. wie steht das werthe Befinden? розм. ірон. як справи?, як самопочуття?

360. nach meinem Befinden на мою думку.

Befriedigung: 361. zu aller Befriedigung усім на втіху.

362. zu j-s Befriedigung ausfallen заслужити чие-н. схвалення; задовольнити кого-н.

befugen: 363. zu etw. befugt sein мати повноваження, бути уповноваженим що-н. зробити.

364. j-d hält sich für befugt хто-н. вважає, що має право (зробити що-н.)

befühlen: 365. das werde ich mal befühlen розм. ну що ж, спробую (зробити це).

Befund: 366. nach Befund der Dinge (або der Umstände) залежно від обставин.

367. etw. ist ohne Befund що-н. не дало наслідку.

Begegnung: 368. feindliche Begegnung військ. сутичка (з ворогом).

Begehrt: 369. was ist Ihr Begehrt? заст. ірон. чого зволите?

370. ohne Begehrt sein не мати попиту.

begehren: 371. sehr begehrt sein мати великий попит.

Begeisterung: 372. in Begeisterung geraten прийти в захоплення (від чого-н.), захопитися (чим-н.).

373. j-n zur Begeisterung hinreißen викликати захоплення в кого-н.

Begierde: 374. **Begierde nach etw. haben** палко бажати чого-н.; див. тж. В-376.

375. **vor Begierde brennen** палати бажанням, відчувати нестримне бажання.

begierig: 376—378. **auf etw. (A) begierig sein** палко бажати чого-н.; див. тж. В-374.

... er war ganz begierig darauf, etwas über diese vielgerühmte Frau zu hören. (J. Amado)

beginnen: 379. **wer vieles beginnt, gar wenig zustande bringt** (тж. wer vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt) присл. ≅ за двома зайцями поженешся, жодного не зловиш; див. тж. А-662, F-174, H-74, 471, 543, K-1321, T-674.

beginnen: 380. **vorn Beginnen sich besinnen macht gewinnen** присл. сім раз відміряй, а раз відріж; див. тж. В-305, 699, D-267, V-409, 411, 428, 472.

begraben: 381. **etw. in seiner Brust (abо in seinem Herzen) begraben** висок. тримати в таємниці, приховувати що-н.

Das Rezept für diese Kräutertropfen hat er in seiner Brust begraben. Niemand wird es je erfahren. (W. Friederich)

382. **das Kriegsbeil begraben** див. K-1186.

383. **dort liegt der Hund begraben** див. H-1570.

384. **da (abо dort) möchte ich nicht begraben sein!** розм. я не хочу тут живцем поховати себе (тобто надовго залишитися в якій-н. місцевості).³

Das ist ein so langweiliges Nest, von der ganzen Welt abgeschnitten, da möchte ich nicht begraben sein. (W. Friederich)

385. **ihr könnt euch (abо du kannst dich) begraben lassen** розм. фам. ≅ що з вас (abо з тебе) візьмеш.

Wenn dir nichts Plausibleres als Erklärung einfällt, kannst du dich begraben lassen. (W. Friederich)

386. **damit (abо mit dieser Idee) kannst du dich begraben lassen** розм. фам. на цьому (abо з цією ідеєю) ти далеко не зайдеш.

Wir sollen die Ölheizung wieder auf Kohleheizung umstellen? Damit kannst du dich begraben lassen. (W. Friederich)

begreifen: 387. **das begreife, wer will** ну що тут скажеш; не можу збагнути, второпати.

Er will sein nagelneues Auto verkaufen — das begreife, wer will. (W. Friederich)

Begreifen: 388. **im Begriffe des Begreifens sein** розм. саме збиратися зробити що-н., саме братися до чого-н. **begreiflich:** 389. **j-t etw. begreiflich machen** розглумачувати кому-н. що-н.

390. **ich werde es dir schon begreiflich machen!** розм. ось я тебе провчу!, я дам тобі науку!; див. тж. В-418.

Begriff: 391. **sich (D) einen Begriff von etw. machen** скласти уявлення про що-н.

392. **keinen Begriff von etw. haben** не мати уявлення про що-н.

393. **einen hohen Begriff von sich (D) haben** бути високої думки про себе.

394. **für j-s Begriff** на чю-н. думку, на чий-н. погляд.

395. **im Begriff sein (abо stehen)** збиратися, мати намір (зробити, здійснити що-н.).

Herr Petersen, ich stehe im Begriff, die beiden Herren allein in die Großstadt zu schicken. Sehen Sie Bedenken? (H. Fallada)

396. **über alle Begriffe** надзвичайно.

397. **etw. geht über alle Begriffe** (тж. etw. übersteigt alle Begriffe) що-н. розумом не збагнути, не осягнути.

398. **schwer (abо schwach, langsam) von Begriff sein** розм. бути неясним, погано розуміти, не тямити.

Aber kleiner Holger, dann bist du ja auch schwer von Begriff, denn wenn wir beisammen sind, wir zwei, tun wir ja fast nichts anderes, als den Gedanken in die Tat umzusetzen. (T. Skou-Hansen)

begriffen: 399. **in etw. (D) begriffen sein** 1. бути зайнятим чим-н.; 2. бути в якому-н. стані, на якій-н. стадії (розвитку).

begründet: 400. **etw. ist (abо liegt) in etw. (D) begründet** що-н. полягає в чому-н., пояснюється чим-н.

Begutachtung: 401. **etw. zur Begutachtung vorlegen** 1. виносити що-н. на обговорення; 2. піддавати що-н. експертизі.

Behagen: 402. **an etw. (D) Behagen finden** знаходити задоволення в чому-н.

403. **nach seinem Behagen leben** жити собі на віху.

behaglich: 404. **es sich (D) behaglich machen** улаштуватися зручно, бути як дома; див. тж. В-587(1).

behalten: 405. *etw.* bei sich (*D*) behalten приховувати, замовчувати *що-н.*

406. *recht* behalten бути правим, мати рацію.

beharren: 407. auf sich selbst beharren бути вірним собі.

Beharrlichkeit: 408. Beharrlichkeit überwindet alles (*тж.* Beharrlichkeit führt zum Ziel) *присл.* наполегливість усе здолає; *див. тж.* А-1089, В-278, F-664, G-293, S-1303, W-953, Z-157.

behaupten: 409. *etw.* steif und fest behaupten *розм.* твердо стояти на своєму.

Behauptung: 410. Behauptungen aufstellen твердити (*що-н.*).

behelfen, sich: 411. sich mit wenigem behelfen задовольнятися малым.

412. sich zur Not behelfen перебиватися з хліба на воду, перебуватися сяк-так; \cong перебиватися з драки на перебиранку.

beherrschen! 413. ich kann mich beherrschen! *розм. фам.* і не подумаю (зробити не!); \cong і пальцем не поворухну!

Beherrschung: 414. die Beherrschung verlieren втратити самовладання, роздратуватися.

Jetzt verlor er zusehends die Beherrschung. Der dicke, alte Mann war am Ende. (*E. Panitz*)

Beherrzigung: 415. zur Beherrzigung! *розм.* запам'ятай(те) не добре!

bei: 416. *etw.* bei sich denken думати *що-н.* про себе.

417. *j-d* ist nicht ganz bei sich *розм. фам. хто-н.* несповна розуму, *хто-н.* сам не при собі.

Die alte Frau redet ganz irre, sie ist wohl nicht ganz bei sich. (*W. Friederich*)

beibringen: 418. *Им* werde ich's schon beibringen! *розм.* я ж його провчу!, я покажу йому, де раки зимують; *див. тж.* В-390.

beide: 419. es mit beiden halten *розм.* дворушничати, догоджати і вашим, і нашим.

beieinander: 420. gut beieinander sein *розм.* 1. добре почувати себе.

«Wie geht es Ihnen?» — «Danke, seit der Kur bin ich eigentlich ganz gut beieinander!» (*W. Friederich*)
2. бути в тілі, розтовстіти.

Die Anne ist jetzt aber recht gut beieinander. Früher war sie doch viel schlanker. (*W. Friederich*)

421. schlecht beieinander sein *розм.* бути нездоровим, почувати себе погано.

Ich muß vor Semesterende nach Hause fahren. Meine Mutter ist ziemlich schlecht beieinander. (*W. Friederich*)

422. *j-d* ist wohl nicht (mehr) ganz beieinander (*тж.* *j-d* hat wohl nicht beieinander) *розм. фам. хто-н.* сам не свій, мов не свій; *див. тж.* В-505.

Die Frau packt schon das drittemal alle Sachen aus dem Korb und wieder in den Korb; sie hat wohl nicht alle beieinander. (*W. Friederich*)

423. vollkommen beieinander sein *розм.* 1. бути сповна розуму; 2. отямитися, прийти до пам'яті, опритомніти.

Gegen Mitternacht bringt ihn Hausdiener Emil angeschleppt. Als die beiden glücklich vor der Tür angelangt sind, ist Herr König vollkommen beieinander, er findet sogar selbst das Schlüsselloch. (*H. Jobst*)

Beifall: 424. brausender (або donnender, stürmischer) Beifall бурхливі оплески.

425. nicht enden wollender Beifall тривалі, невшухаючі оплески.

426. Beifall haben (або ernten, finden) мати успіх, діставати схвалення.

Er erntete stürmischen Beifall, merkwürdigerweise auch von der Tür her. (*E. M. Remarque*)

427. Beifall klatschen аплодувати, плескати в долоні.

428. sich (*D*) Beifall lachen сміятися, бути задоволеним собою.

Er lacht sich selbst Beifall. «Acht!» macht der Mann enttäuscht, «wo kann man denn noch hingehen?» (*H. Fallada*)

429. *j-m* Beifall lachen (або lächeln) схвально усміхатися *кому-н.*

430. *j-m, einer Sache (D) (seinem) Beifall* schenken (або spenden, zollen) *кому-н., чому-н.* виражати своє схвалення оплесками, аплодувати *кому-н., чому-н.*

431. *j-m* Beifall wettern зустрічати *кого-н.* бурхливими оплесками.

beifallen: 432. sich (*D*) *etw.* beifallen lassen надумати, задумати зробити *що-н.; див. тж.* В-434.

begeben: 433. klein begeben *розм.* поступитися, спасувати, виявити слабодухість, злякатися; припинити опір.

Na, Wolle-Teddy hat klein beigegeben, hat mich doch wieder aufgenommen! (*H. Fallada*)

beigehen: 434. **sich (D) etw. beigehen lassen** надумати (зробити що-н.); *див. тж. В-432.*

Beigeschmack: 435. die Angelegenheit **hat einen bitteren** (або pikanten, üblen usw.) **Beigeschmack** у цьому є щось сумне (або пікантне, погане тощо).

beikommen: 436. *j-m läßt sich nicht beikommen* (тж. *j-m ist nicht beizukommen*) кого-н. не спіймаєш, не схопиш, до кого-н. не причепишся.

Woher hatte dieser Mac plötzlich Maschinengewehre? Es kam heraus, daß diese Geschütze schon seit Jahren im geheimen aufgestellt waren... Dieser Mac war ein Bursche, dem nicht beizukommen war. (B. Kellermann)

437. **laß es dir nicht beikommen!** *розм. і думати про це забудь!, і гадки про це не май!*

Beil: 438. **das Beil zu weit werfen** перебільшити, прибрехати, переборщити.

439. *j-d steht unterm Beil* над ким-н. нависає небезпека.

Aber so lachig und fröhlich das Leben von la Bourbe schien, die Insassen wußten, daß sie unterm Beil standen. (L. Feuchtwanger)

beiläufig: 440. **beiläufig gesagt** до речі кажучи.

beileibe: 441. **beileibe nicht** зовсім не..., далеко не...

Bein: 442. **kein Bein!** терит. фам. нічого подібного!, анітрохи!, аж ніяк!

«Sie wundern sich vielleicht», stotterte Unrat. «Aber kein Bein», erklärte sie. (H. Mann)

443. **laufen, was die Beine können** *розм. бігти шодуху, скільки є сили.*

444. **alles, was Beine hat** *розм. геть усі, від малого до великого.*

445. **seine Beine brauchen** *розм. тікати.*

446. *j-m Beine machen* *розм. фам. квапити, підганяти кого-н.*

Er dachte: Die Arbeit, schaff' ich sie? Nein, ich nicht! Sie! Ein richtiger Teufel, sitzt mir im Genick, macht mir Beine! (E. Claudius)

447. **kalte Beine bekommen** (або kriegen) *розм. фам. злякатися, здрейфити (відмовитися від якого-н. наміру); див. тж. Е-382, F-1124.*

448. **leichte Beine haben** бути легким на підйом.

449. *j-d hat junge* (або jüngere) **Beine** *розм. хто-н. (трохи) молодший,*

у кого-н. ноги молоді (хто-н. може постояти, збігати тощо).

Biete der Dame mal deinen Platz an, Junge, du hast jüngere Beine. (W. Friederich)

450. *etw. hat Beine bekommen* (або gekriegt) *розм. що-н. зникло, шезло.*

Mein schöner Kugelschreiber hat Beine gekriegt. Hast du ihn gesehen? (W. Friederich)

451. *j-m, einer Sache (D) ein Bein stellen* *розм. підставляти ногу кому-н.; шкодити якій-н. справі; перешкоджати кому-н., чому-н.*

Ach, er ist sonst ein braver Mann, er kann nur nicht viel vertragen; der Schnaps stellt ihm gleich ein Bein. (G. Büchner)

452. **sich (D) ein Bein ausreißen** *розм. фам. ≅ із шкури лізти, з усіх сил пнутися.*

453. **sich (D) kein Bein ausreißen** *розм. фам. не старатися, не утруднювати себе, не перериватися.*

«Willst also weiter laulenzen», schnarrt Großvater.—«Faulenzen?»—

«Wirst dir für die Russen kein Bein ausgerissen haben?» (E. Strittmatter)

454. *j-d kann keiner Fliege ein Bein ausreißen* *див. F-667.*

455. **sich (D) die Beine nach etw. ablaufen** *розм. фам. збитися з ніг, відбігати ноги, розшукуючи що-н.; див. тж. F-1123, H-85, S-825, S-1398.*

456. **sich (D) die Beine vertreten** *розм. розім'яти ноги, прогулятися; див. тж. F-1139.*

457. **sich (D) die Beine in den Bauch** (або in den Leib) **stehen** (або warten) (тж. *sich D die Beine abstehen*) *розм. фам. відстояти ноги (втомитися від довгого стояння); заждатися.*

Gut, so möchte sie sich jetzt die Beine in den Bauch warten, dieweilen er sich mit der Freundin seines Bruders ... vergnügte. (L. Feuchtwanger)

458. **die Beine unter die Arme** (або unter den Arm, in die Hand) **nehmen** *розм. фам. 1. жарт. взяти ноги на плечі, кинути на вавітки, побігти шодуху; 2. забиратися, поки не пізно.*

Sie waren kalte und harte Leute: sie hätten genug an Obdachlosen... Sie jagten ihn (Zillich) morgens... Er möge gefälligst die Beine unter die Arme nehmen. (A. Seghers)

459. **die Beine unter j-s Tisch st(r)ekken** *див. T-337.*

460. die Beine unter einen fremden Tisch st(r)ecken (або setzen) *див. Т-338.*

461. alle vier Beine von sich strecken *розм.* 1. простягтися, упасти; 2. врізати дуба, простягти ноги.

Jetzt liegt dieses Prachtstück auf dem Sofa, hat alle vier Beine von sich gestreckt und ist total tot. (*H. Jobst*)

462. *etw.* (noch) am Bein haben *розм.*

1. бути змушеним сплачувати (*грошову суму, гроші на утримання тощо*); 2. мати додаткове навантаження.

463. einen Klotz (або Knüppel) am Bein haben нести важкий тягар.

464. sich (D) *etw.* ans Bein binden (або streichen) *терит.* примиритися з втрапою чого-н., вважати що-н. втраченим.

Es kann ja irgendwie schiefgehen, wozu soll ich mir die Sache ans Bein binden? (*H. Fallada*)

465. sich (D) einen Klotz ans Bein binden узяти на себе великий клопіт.

466. j-m einen Klotz ans Bein binden *розм.* заважати кому-н.; \cong зв'язати кому-н. руки й ноги.

467. j-n, *etw.* auf die Beine bringen *розм.* 1. вилікувати, поставити на ноги кого-н.; *див. тж. В-470(1).*

Es gelang dem Gevatter Maurice, ein gutes Dutzend Leute auf die Beine zu bringen. (*L. Feuchtwanger*)

2. підняти на ноги, розбурхати, схвилювати кого-н.; 3. покращити чий-н. (фінансові) справи; *див. тж. В-470(2).* 4. дістати, роздобути що-н.; організувати кого-н.

468. auf zwei Beinen gehen *розм.* набиратися сили, зміцнюватися.

Der Sozialismus geht längst auf zwei Beinen. (*H. Otto*)

469. j-m auf die Beine treten *розм.* нагадувати кому-н. (про що-н.).

470. j-m auf die Beine helfen *розм.* 1. допомогти кому-н. стати на ноги; повернути кому-н. сили; поставити на ноги, вилікувати кого-н.; *див. тж. В-467(1);* 2. допомогти кому-н. стати на ноги, допомогти кому-н. грошима; *див. тж. В-467(3).*

Ach, wissen Sie, wir wollen einigen einheimischen Industrien auf die Beine helfen und müssen uns dabei vor den Franzosen in acht nehmen. (*G. Greene*)

471. wieder auf die Beine kommen *розм.* 1. видужати, стати на ноги.

Vier Monate brauchten sie dazu, um zu diesem Ergebnis zu gelangen,

und es war genau die Zeit, die ich brauchte, um wieder auf die Beine zu kommen. (*H. G. Lietz*)

2. покращити свої (грошові) справи, знову стати на ноги.

Sie will mir helfen, wieder auf die Beine zu kommen, die gute Seele, dachte er. (*B. Kellermann*)

3. підвестися.

Aribert müht sich keuchend, wieder auf die Beine zu kommen. Es ist peinlich. Er hat den Grad seiner Trunkenheit unterschätzt. (*E. Strittmatter*)

472. auf den Beinen sein *розм.* 1. бути на ногах (мати багато клопоту), бігати (у справах); 2. бути на ногах, вийти на вулицю (про жителів міста тощо).

Die Feuerwehr, in blitzenden Helmen, war auf den Beinen. Man sah die Chargierten der Studentenkörpers in aller Pracht und mit ihren Fahnen in offenen Landauern umherfahren. (*Th. Mann*)

473. auf einem Bein kann man nicht stehen (або ist nicht gut stehen) *розм. жарт.* однієї чарки мало!, ще по одній!

Geschwind noch eins; auf einem Beine ist nicht gut stehen. (*G. E. Lessing*)

474. auf eigenen Beinen stehen *розм.* стояти на власних ногах (бути самостійним, матеріально незалежним).

Es gibt immer ein erstes Mal! Früher oder später müssen Sie auf eigenen Beinen stehen, nur Muff! Also nehmen Sie diesen Auftrag ernst, sehr ernst. Ich will hoffen. Sie begreifen das! (*H. Beck*)

475. sich auf eigene Beine stellen ставити на ноги (ставати самостійним, матеріально незалежним); *див. тж. F-1152.*

476. sich auf die Beine machen *див. M-24.*

477. fest auf den Beinen stehen (тж. auf festen Beinen stehen) *розм.* 1. твердо стояти на ногах; 2. добре розумітися на чому-н.

Eigentlich ein Wunder, wie die Anna sich gehalten hat — nun die Trudel steht auch auf festen Beinen. (*H. Fallada*)

478. schlecht auf den Beinen sein погано триматися на ногах.

479. *etw.* steht auf schwachen (або wackeligen) Beinen *розм.* що-н. є ненадійним; що-н. викликає сумніви.

480. wack(e)lig auf den Beinen stehen 1. хитатися, невпевнено стояти на ногах; 2. бути на шляху до повного банкрутства.

481. *etw.* auf die Beine stellen *розм.*

1. налагодити, організувати *що-н.*;
2. придумати, скласти *що-н.*

482. auf die Beine fallen *розм.* легко відбутися.

483. wieder auf den Beinen sein *розм.*

1. видужати, бути цілком здоровим. «Na, sind Sie wieder auf den Beinen?» — «Ja, endlich. Ich war ja lange genug krank». (W. Friederich)
2. стати на ноги, поліпшити свої справи.

Nach Jahren der Flaute ist er mit seinem Geschäft wieder auf den Beinen. (W. Friederich)

484. *j-m* in die Beine fahren *розм.*

1. дуже вплинути на *кого-н.*; паралізувати *кого-н.* (напр., про страх).

Als ich ihn da so liegen sah, wie tot, da fuhr mir ein solcher Schreck in die Beine. (W. Friederich)

2. викликати бажання танцювати (або рухатися в такт)

Das ist ein Rhythmus, der einem sofort in die Beine fährt. (W. Friederich)

485. die Musik geht in die Beine *розм.* так і хочеться піти в танок, коли чуєш цю музику.

486. der Wein geht in die Beine *розм.* вино ударяє в ноги.

487. *j-d* hat es in den Beinen *розм.* *кого-н.* ноги не носять, у *кого-н.* хворі ноги.

488. mit einem Bein im Gefängnis stehen *див.* G-336.

489. mit einem Bein im Grabe stehen *див.* G-1294.

490. mit dem linken (або verkehrten) Bein zuerst aufstehen *розм.* встати на ліву ногу, бути не в гуморі; *див.* тж. F-1161.

491. mit beiden Beinen auf der Erde stehen (тж. fest auf beiden Beinen stehen) *див.* E-610.

492. mit beiden Beinen in *etw.* hineinspringen *розм.* цілком віддатися *якій-н.* справі, з головою поринути в *яку-н.* справу.

Der Aufbau eines neuen Orchesters war ganz nach seinem Herzen. Da ist er mit beiden Beinen hineingesprungen. (W. Friederich)

493. es ist, um mit beiden Beinen hineinzuspringen *розм.* тут сам чорт ногу зломить.

494. über die eigenen Beine stolpern *розм.* плутатися у власних ногах, робити *що-н.* незугарно, невміло.

495. *j-n* zwischen die Beine nehmen *розм.* відлупцювати, віддубасити *кого-н.*

In der Gaststube richten sich die Augen der Altbauern auf den Gastwirt. «Werden sie den Bienkopp zwischen die Beine nehmen...?» (E. Strittmatter)

496. *j-m* einen Knüppel zwischen die Beine werfen *розм.* 1. ставити палиці в колеса *кому-н.*; 2. умишляти зле на *кого-н.*, чинити підступи проти *кого-н.*

...wenn er dir noch keinen Knüppel zwischen die Beine geworfen hat, so geschah es, weil sich ihm noch keine Gelegenheit dazu bot. (Th. Mann)

497. ein Knüppel zwischen den Beinen sein *розм.* плутатися під ногами, заважати.

498. Furcht macht Beine *див.* F-1104.

499. Lügen haben kurze Beine *див.* L-785.

500. man kann nicht fünf Beine auf ein Schaf verlangen *присл.* \cong з одного вола двох шкур не деруть.

Beine-Ausreißen: 501. es ist zum Beine-Ausreißen! *розм.* *фам.* це ж чортзна-що!, це нещодобство!

Beinbruch: 502. Hals- und Beinbruch *див.* H-233.

503. das ist noch kein Beinbruch *розм.* *фам.* це ще не біда, це не так уже й страшно.

beirren: 504. sich durch *j-n*, *etw.* nicht beirren lassen не дати *кому-н.*, *чому-н.* збити себе з пантелику.

beisammen: 505. *j-d* hat nicht alle beisammen *розм.* *хто-н.* сам не свій, сам не при собі; *див.* тж. B-422.

506. nicht ganz beisammen sein *терит.* бути не зовсім здоровим, почувати себе не дуже добре.

507. seine Sachen beisammen halten *розм.* жити замкнуто, бути відлюдним; не вводити *кого-н.* у свої справи.

beiseite: 508. (et)was beiseite legen заощаджувати.

509. Scherz (або Spaß) beiseite! *розм.* без жартів!, годі жартувати!

Beispiel: 510. sich (D) ein Beispiel an *j-m*, *etw.* nehmen брати приклад з *кого-н.*, *чого-н.*

Mein Freund, verstehen Sie, bei dem ich morgen abend gefüllten Hecht

esse. Nehmen Sie sich ein Beispiel daran! (E. M. *Remarque*)

511. mit gutem Beispiel vorangehen подавати, показувати добрий приклад.

512. *etw. ist ohne Beispiel* що-н. е безприкладним, нечуваним, незвичайним.

513. böse (або schlechte) Beispiele verderben gute Sitten *присл.* за лихим прикладом і сам лихим станеш; *див. тж. В-1767, G-789, 796.*

beißen: 514. er wird dich nicht gleich beißen *розм. фам.* не бійся, він тебе не вкусить, він тобі нічого поганого не зробить.

515. nichts (zu brechen noch) zu beißen haben (*тж.* nichts zu beißen und zu brechen haben) *розм.* покласти зуби на полицю, не мати й шматка хліба, голодувати; *див. тж. К-639, 642, 777.*

Da wir Warzburger sind und auch einen geheimen Ermittlungsdienst haben, wissen wir natürlich besser als die geschätzte amerikanische Militärbehörde, wer nichts zu beißen hat. (L. Frank)

516. um sich (A) beißen *розм.* огризатися.

517. j-d kann das nicht beißen це не на чий-н. зуби, не кому-н. не під силу.

518. wer nicht beißen kann, muß die Zähne nicht zeigen *присл.* ≅ сердилася баба на торг, а торг про те й не знав; *див. тж. Z-261.*

Beistand: 519. j-m Beistand gewähren (або leisten) *висок.* надавати допомогу, допомагати, спиряти кому-н.; підтримувати кого-н.

Ich möchte doch um der Sache willen dem Bibliothekar Spengel mit Kräften Beistand leisten. (L. Feuchtwanger)

Beitrag: 520. einen Beitrag leisten зобити внесок (у що-н.).

Beitritt: 521. den Beitritt vollziehen вступити (в організацію).

Beiwerk: 522. lauter Beiwerk und kein Inhalt сама мішура.

Beize: 523. die alte Beize *розм.* давні хитрощі, давній прийом.

bekannt: 524. j-m *etw.* bekannt machen інформувати кого-н. про що-н.; повідомляти кого-н. про що-н.

525. sich durch *etw.* bekannt machen прославитися, набути популярності завдяки чому-н.

526. j-n mit j-m, *etw.* bekannt machen познайомити кого-н. з ким-н., ознайомити кого-н. з чим-н.

527. sich mit j-m, *etw.* bekannt machen (*тж.* mit j-m, *etw.* bekannt werden) познайомитися з ким-н., ознайомитися з чим-н.

528. bekannt tun *розм.* поводитися фамільярно, запанібрата.

529. j-d ist bekannt wie ein bunter (або scheckiger) Hund *розм.* кого-н. кожний стрічний знає.

Bekanntschaft: 530. eine große Bekanntschaft haben *розм.* мати багато знайомих.

531. j-s (або mit j-m) Bekanntschaft machen познайомитися, завести знайомство з ким-н.

532. keine Bekanntschaft(en) haben не мати знайомих.

bekennen: 533. Farbe bekennen *див. F-139.*

534. bekannt ist halb gebüßt *присл.* ≅ як признався — розквитався; *див. тж. А-32, R-384, 391.*

beklagen: 535. es ist sehr zu beklagen дуже жаль.

bekleckern, sich: 536. sich mit Ruhm bekleckern *див. R-613.*

bekleckert: 537. j-d hat eine bekleckerte Weste *розм.* ≅ у кого-н. рильце в пушку.

bekommen: 538. *etw.* bekommt j-m gut що-н. іде кому-н. на користь, на добро.

Dank den erprobten Meistern der Innung, und gut bekomme ihnen der Neugesellschnaps! (E. Strittmatter)

539. *etw.* bekommt j-m nicht (або schlecht) що-н. не йде кому-н. на користь, на добро.

Stanislaus wurde blaß. Die Zigarette bekam ihm nicht. (E. Strittmatter)

540. laß es dir gut bekommen! доброго тобі відпочинку!, усього найкращого! (побажання тим, хто від'їжджає, тощо).

Aber jetzt muß ich gehen. Auf Wiedersehen. Lassen Sie sich den Rest des Sonntags gut bekommen. (H. Jobst)

541. wohl bekomm'st за ваше здоров'я! (тост); смачного!

«Wohl bekomm's, Jungens», sagt die Toilettenfrau und bleibt schmunzelnd vor den Zechbrüdern stehen. (H. Jobst)

542. *etw.* nicht über sich bekommen *див. U-22.*

543. es mit j-m, *etw.* zu tun bekommen *див. T-646.*

544. bekommen Sie schon? розм. вас уже обслуговують? (*запитає продавця про купця, який стоїть біля прилавка*).

545. *j-d kann nicht genug bekommen* розм. кому-н. усе замало.

Belang: 546. *etw. ist von* (або ohne) **Belang** *що-н.* (не) має значення, *що-н.* (не)суттєво.

...formal sei ihre Unterschrift ohne Belang, der Markgraf verlange sie nur aus Prestigegründen. (*L. Feuchtwanger*)

Belastungsprobe: 547. einer harten Belastungsprobe ausgesetzt sein (або unterworfen werden) підлягати суворому випробуванню.

548. eine (harte) Belastungsprobe bestehen (або durchmachen) витримати суворе випробування.

belecken: 549. *von etw. wenig beleckt sein* розм. мати погане уявлення про *що-н.*

belegt: 550. voll belegt sein бути переповненим, не мати вільних місць.

belehren: 551. *j-n eines Besser(e)n* (або eines anderen) belehren переконати, наставити на добрий розум, навчити розуму *кого-н.*

552. *j-d läßt sich nicht belehren* *кого-н.* не переконаєш.

beleidigen: 553. *etw. beleidigt das Auge* *що-н.* ріже око.

Die Qualität des Mantels ist ja sehr schön, aber die Farbzusammensetzung des Musters beleidigt einfach das Auge. (*W. Friederich*)

554. *etw. beleidigt das Ohr* *див. O-100.*

555. *etw. beleidigt den Geschmack* *що-н.* вражає відсутністю смаку.

Beleidigung: 556. eine tätliche Beleidigung (*тж.* eine Beleidigung durch Tätlichkeit) образа дією.

557. eine Beleidigung einstecken (або auf sich *D* sitzenlassen) розм. знести, стерпіти образу.

558. *j-t eine Beleidigung zufügen* (або antun) образити *кого-н.*, завдати образи *кому-н.*

beleumden: 559. *j-n übel beleumden* псувати *чию-н.* репутацію, пускати погану славу про *кого-н.*

560. gut (або übel) beleumdet що має добру (або погану) славу, славнозвісний (або горезвісний).

belieben: 561. *tu, was dir beliebt* роби на свій розсуд, як тобі заманеться.

562. wie beliebt? 1. вибачте, як ви сказали?; 2. що звелите?, як ваша ласка?

563. wie es Ihnen beliebt (*тж.* wie Sie belieben) як вам завгодно, як хочете, як звелите.

564. Sie belieben zu scherzen? жартуєте?

Belieben: 565. (ganz) nach Belieben як завгодно.

Ein echter Geschäftsmann will seinen Betrieb nach Belieben vergrößern. (*E. Strittmatter*)

566. es steht in Ihrem Belieben (*etw. zu tun*) *книжн.* від вас залежить (*зробити* *що-н.*).

beliebt: 567. sich bei *j-m* beliebt machen здобути *чию-н.* прихильність, любов.

568. sich beliebt zu machen suchen домагатися, шукати популярності.

bemerkbar: 569. sich bemerkbar machen привертати до себе увагу, давати про себе знати.

«Was sollen Sie denn?» schnauzt er entrüstet Beerboom an, der sich durch Husten dringlich bemerkbar macht. (*H. Fallada*)

570. *etw. macht sich bemerkbar* *що-н.* дається взнаки.

bemerken: 571. bemerke, höre, schweige *присл.* ≅ говори мало, слухай багато, а думай ще більше; *див. тж. B-1551, M-763, R-257, 269, 279, S-989, 1135, 1667, W-748, Z-417.*

Bemme: 572. *j-d machte eine Bemme* розм. у *кого-н.* обличчя витягнулося (*від досади*), *чиє-н.* обличчя похмуріло, набрало незадоволеного виразу.

bemüßigt: 573. sich bemüßigt fühlen (або sehen) (*etw. zu tun*) *несхв.* вважати за свій обов'язок (*що-н.* *зробити*).

Bendel: 574. *j-n, etw. am Bendel haben* *див. B-116, 117.*

575. *j-n am Bendel herumführen* *див. B-118.*

benebeln: 576. benebelt sein розм. бути напідпитку, під чаркою, під мухою.

Benehmen: 577. kein Benehmen haben не додержувати правил пристойності.

578. sich mit *j-m* ins Benehmen setzen *книжн.* зв'язатися з *ким-н.*, звернутися до *кого-н.* (*щоб з'ясувати* *яке-н.* *питання*).

Wegen Ihres Gesuches werde ich mich mit dem Herrn Präsidenten ins Benehmen setzen. (*W. Friederich*)

beneiden: 579. *j-d ist nicht zu beneiden* *кому-н.* не позаздриш.

Bengel: 580. den **Bengel** hineinwerfen розм. втрутитися (в яку-н. справу).
Benjamin: 581. der **Benjamin** der Familie розм. улюбленець сім'ї (про наймолодшого сина).

Es geht ihm heute noch nach, daß er der Benjamin der Familie war.
 Von morgens bis abends will er bedient sein. (W. Friederich)

Benutzung: 582. *etw.* in **Benutzung** nehmen книжн. почати користуватися чим-н.

Beobachtung: 583. *j-n* unter **Beobachtung** stellen (або haben) узяти під нагляд кого-н.

584. unter **Beobachtung** stehen бути під наглядом.

585. unter **Beobachtung** von ... висок. дотримуючись чого-н.

bepflastert: 586. mit *etw.* **bepflastert** sein розм. фам. бути заваленим чим-н. (напр., про стіл, завалений книжками).

bequem: 587. es sich (D) **bequem** machen 1. улаштуватися зручніше; див. тж. В-404.

Aber bitte, er darf sich's bequem machen, den Rock ablegen, die Weste, ganz wie er will. (E. Strittmatter)
 2. полегшити собі завдання.

Beratung: 588. in eine **Beratung** eintreten зібратися на нараду; розпочати нараду.

589. *etw.* zur **Beratung** bringen книжн. винести на обговорення що-н.

berauben: 590. *j-n* seiner **Freiheit** (або seiner Rechte) **berauben** позбавити кого-н. волі (або прав).

berauschen, sich: 591. sich an einem Erfolg **berauschen** тішитися, упиватися (своїм) успіхом.

berauschend: 592. *etw.* ist nicht **berauschend** що-н. не зворушує, не вражає, не надихає.

berechnen: 593. sich (D) *etw.* genau **berechnen** добре продумати, обміркувати що-н.

Berechnung: 594. eine **Berechnung** anstellen обчислювати, підраховувати.

Berechtigung: 595. nicht ohne **Berechtigung** не без підстав.

Beredsamkeit: 596. die **Schleusen** der **Beredsamkeit** aufziehen (або öffnen) пускати в дію всю свою красномовність.

Bereich: 597. es liegt außer meinem **Bereich** (тж. das gehört nicht in meinen

Bereich) це поза моєю компетенцією, це не мій фах.

bereit: 598. sich zu *etw.* **bereit** erklären (або finden) погоджуватися з чим-н., приставати на що-н., висловлювати свою готовність до чого-н.

599. sich **bereit** halten бути напоготові.

Bereitschaft: 600. *etw.* in **Bereitschaft** haben (або halten) мати, тримати що-н. напоготові.

Auch denkt sie mit Unbehagen an die frechen Blicke und die dreckigen Anmerkungen, die der Chauffeur Maurice bestimmt für sie in Bereitschaft hat. (L. Feuchtwanger)

601. *etw.* in **Bereitschaft** setzen підготувати, налагодити, привести в готовність що-н.

602. in **Bereitschaft** stehen (або liegen) бути в повній готовності.

Berg: 603. **böhmische Berge** розм. що-н. незрозуміле, невідоме, заплутане.

Für eine Polizeiperson ist es schmähslich, sich von irgendwem regulieren zu lassen. Ihnen selbstverständlich böhmische Berge. (G. Hauptmann)
 604. **Berge** bewegen (або versetzen)

гори рушити (вершити великі діла).

Glaube kann Berge versetzen, steht in der Heiligen Schrift. Hackenbruch versetzt seine Uhr. (H. Jobst)

605. *j-m* **goldene Berge** **versprechen** розм. обіцяти кому-н. золоті гори; ≅ обіцяти кому-н. груші на вербі.

Wenn man von dem Arbeiter etwas will, verspricht man ihm goldene Berge. (A. Seghers)

606. **jenseits des Berges** sein розм. бути на схилі віку, прожити більшу частину життя.

607. am **Berge** halten наштовхнутися на нездолану перешкоду; потрапити в безвихідь, у скрутне становище.

608. mit *etw.* **hinter dem Berg(e)** halten розм. приховувати, затаювати що-н. (плани, наміри тощо).

Dann halte mit deiner Meinung nicht hinterm Berg. (K. Wurzberger)

609. *j-m* **über den Berg** helfen розм. допомогти кому-н. подолати труднощі, вийти із скрутного становища.

Wie hatte er bloß geheißt, der Mann, der Tag und Nacht mit ihnen gearbeitet hatte und ihm über den Berg geholfen... (A. Seghers)

610. sich **über alle Berge** machen розм. п'ятами накивати; див. тж. А-1251, D-136, Н-88, S-1802.

Wichtig ist, daß wir uns über alle Berge machen, bevor die Leute, denen wir das Zeug verkauft haben, auf den Schwindel kommen. (*W. Friederich*)

611. *j-d* ist über alle Berge (*тж. j-d* ist über Berg und Tal) *розм. ≅ кого-н. і сліду нема, і слід захолов.*

Als Ede und Hanno vom Essen kommen, ist ihr Freund Adam schon längst über alle Berge. (*H. Jobst*)

612. über den Berg schwatzen *розм. верзти дурниці, молоти нісенітницю.*

613. über den Berg sein *розм. 1. подолати труднощі, викрутитися (із скрутного становища); 2. видужати.*

Detlef war nun gesund, und meine Mutter sagte: «Jetzt ist er über den Berg». (*H. Kant*)

614. über Berg und Tal за горами, за долами; через гори, через доли.

615. vor dem Berg stehen *розм. мати роботи непочатий край.*

Das wollte Bienkopp nicht. Seine Genossenschaft stand noch vor dem Berge. «Reden ist nicht meine Sache. Ich bin fürs Tun.» (*E. Strittmatter*)

616. dastehen wie der Ochs vorm (або am) Berge *див. O-58.*

617. *j-m* stehen die Haare zu Berge *див. H-1.*

618. sich zu Bergen türmen (або häufen) нагромаджуватися.

Dicke Schwarzbrotkanten türmen sich zu Bergen, werden von Dutzenden Augen betastet und verschlungen. (*H. Jobst*)

619. hinterm Berg wohnen auch Leute *присл. і за горами люди живуть; див. тж. B-10.*

620. Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen *присл. гора з горою не сходиться, а людина з людиною зійдеться.*

621. wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muß der Prophet zum Berge kommen *присл. не прийшла гора до Магомета, то прийшов Магомет до гори.*
622. es kreiben Berge und es kommen Zwerge (*тж. es kreiben Berge und gebären eine Maus*) *присл. ≅ гора мишу породила; велика хмара, та малий дощ.*

bergab: 623. es geht mit *j-m* bergab *розм. чий-н. справи погіршуються; хто-н. старіє.*

bergan: 624. es geht immer (wieder) bergan *розм. справи поліпшуються, ідуть на лад; див. тж. B-625.*

bergauf: 625. es geht mit *j-m* bergauf *розм. чий-н. справи поліпшуються, ідуть на лад; див. тж. B-624.*

Bericht: 626. einen Bericht entgegennehmen *заслухати доповідь, звіт.*

627. einen Bericht erstatten (або machen) зробити повідомлення, доповіді.

«Darf ich Eurer Durchlaucht Bericht erstatten», sagte der Frauenberger zu Margarete, «wie der Markgraf starb?» (*L. Feuchtwanger*)

Berserker: 628. wütend sein (або toben, rasen) wie ein Berserker шаленіти, лютувати, скаженіти.

Als mein Chef das erfuhr, tobte er wie ein Berserker. (*W. Friederich*)

Bersten: 629. (bis) zum Bersten fühlen переповнювати, набивати щерть.

630. zum Bersten voll (або angefüllt) sein бути переповненим, набитим ущерть.

Die Reise hätte Rentmair stark beschäftigt, wenn nicht sein Kopf zum Bersten voll mit anderen Dingen gewesen wäre. (*A. Seghers*)

berüchtigt: 631. *j-d* ist berüchtigt *про кого-н. йде погана слава.*

Berücksichtigung: 632. unter Berücksichtigung (*G*) беручи до уваги, враховуючи *що-н.*; з огляду на *що-н.*

Unter Berücksichtigung des Vorstrafenregisters erkennt das Gericht auf exemplarische Bestrafung. Ein Jahr drei Monate Gefängnis. (*H. Jobst*)

Beruf: 633. in Ausübung seines Berufs *див. A-1729.*

634. seinem Beruf nachgehen виконувати свої (службові) обов'язки.

635. den Beruf zu *etw.* fühlen відчувати покликання, потяг до *чого-н.*; *див. тж. B-638.*

636. im Beruf stehen працювати (за фахом).

637. in seinem Beruf sterben померти на своєму посту.

berufen: 638. sich zu *etw.* berufen *fühlen* (*тж. zu etw. berufen sein*) відчувати покликання до *чого-н.*; *див. тж. B-635.*

639. ich will (або man soll) es nicht berufen, aber... не хочу (або боюся) наврочити, але...; коли б не зурочити, але...; *див. тж. B-674.*

Berufung: 640. mit (або unter) Berufung auf *j-n, etw.* (*A*) посилаючись на *кого-н., що-н.*

beruhen: 641. *etw. auf sich beruhen lassen* покинути яку-н. справу, не займатися більше якою-н. справою; не повертатися більше до чого-н.

berühmt: 642. *das ist nicht (gerade) berühmt* жарт. це не дуже вдало, не так-то й добре.

Berührung: 643. *keine Berührung mit j-m haben* (тж. außer Berührung mit j-m sein) не мати ніяких контактів, зовсім не стикатися з ким-н.

644. *j-n mit j-m, mit etw. in Berührung bringen* налагоджувати зв'язок, встановлювати контакт між ким-н., між чим-н.

645. *mit j-m, etw. in Berührung kommen* стикатися з ким-н., чим-н.; входити в контакт з ким-н., чим-н.

Sie wollten ein wenig mit den Kräften in Berührung kommen, die in diesem Jungen tätig waren. (E. Strittmatter)

646. *in Berührung mit j-m stehen* бути в контакті, підтримувати контакти з ким-н.

...ja, sie hat nur in einer einsamen Stunde, nachdem ich ihr geschworen, es niemand als ihrem Kinde zu entdecken, vertraut, daß sie selbst von ihrer Geburt an mit einer Fee in Berührung gestanden habe. (W. Hauff)

besagen: 647. *das will gar nichts besagen* розм. це нічого не значить.

besaiten: 648. *zart (abо fein) besaitet sein* бути дуже вразливим.

Beschaffenheit: 649. *je nach Beschaffenheit* (G) зважаючи на..., з огляду на ..., залежно від ...

Bescheid: 650. *j-m Bescheid geben* (abо bringen) пояснити, розтлумачити кому-н. що-н.; поінформувати кого-н. про що-н.

«Das kann nur Georg». — «Also?» — «Also warte ich, bis Georg Bescheid gibt». (B. Uhse)

651. *j-m Bescheid sagen* 1. сповістити, повідомити кого-н., переказати кому-н.; дати кому-н. вказівки, інструкцію.

Da haben wir eine Hilfe ins Haus bekommen... Aber setz dich doch! Wart, ich will nur in der Küche Bescheid sagen. (W. Bredel)

2. *див. В-652.*

652. *j-m gründlich Bescheid sagen* (abо фам. stoßen) розм. поставити кого-н. на місце; сказати кому-н. усе відверто, в очі.

«Was ich tue?!» sagte der Rittmeister und wollte sehr wütend werden, dem jungen Burschen... gründlich Bescheid sagen. (H. Fallada)

653. *j-m Bescheid tun* (abо trinken) пити, покатися з ким-н.; пити за чье-н. здоров'я.

Er hatte tapfer auf dem Familientage standgehalten und ebenso tapfer den Notabeln des Dorfes in der Schenke. Er hatte jedem, der ihm trocken oder naß anging, Bescheid getan. (W. Raabe)

654. **Bescheid wissen** 1. *in etw. (D)* добре розумітися на чому-н., знатися на чому-н.

Max war ein ausgezeichnete Philologe... Die deutsche Grammatik von Grimm kannte er aufs genaueste, und im Deutschen Wörterbuch der Brüder Grimm... wußte er besser Bescheid, als ich... (W. Liebknecht)

2. *über etw. (A)* знати про що-н., бути поінформованим, бути в курсі справ щодо чого-н.

Von denen, die ihm helfen sollten, kannte bisher keiner den anderen; nur die Spione natürlich wußten über jeden Bescheid. (H. Mann)

3. *mit etw. umітi поводитися з чим-н.*; 4. знати, в чому справа.

Frau Oberinspektor Daimchen aber, die wußte doch Bescheid, und sie war gewarnt. (H. Mann)

bescheiden: 655. *bescheiden tun* скромничати.

Bescherung: 656. *da liegt die ganze Bescherung* розм. фам. самі черепки лишилися.

Hättest du nicht aufpassen können? Da liegt nun die ganze Bescherung! Mein schönes Kaffeeservice! (W. Friederich)

657. (das ist ja) *eine schöne* (abо nette, reizende) **Bescherung!** розм. ірон. оце так так!, гарненька історія!

Der Fußboden war mit Butterbrotten, brühheißen Tee und zersprungenen Gläsern, Tassen und Tellern bedeckt. Eine schöne Bescherung! (T. Skou-Hansen)

658. *da haben wir die Bescherung!* розм. ірон. от тобі й на!, от тобі й маєш!, ≈ от тобі, бабо, й Юра!, *див. тж. В-1514, G-744, P-84, S-121.*

659. *das ist die ganze Bescherung!* розм. ірон. тільки й усього!, тільки й того!; *див. тж. В-837.*

bescheuert: 660. du bist ganz schön bescheuert розм. ти зовсім з глузду з'їхав.
beschissen: 661. beschissen wäre geprahlt! груб. гірше й бути не може!
beschlafen: 662. das muß beschlafen sein розм. це треба добре обміркувати; ≅ ранок мудріший від вечора.

Er nickt Bienkopps glanzvollen Plänen bedächtig zu, doch die Hand streckt er dem Werber für eine noch so unsichtbare Gemeinschaftswelt nicht hin wie der leichtlebige Franz Bummel. «Das muß beschlafen sein, no?» (E. Strittmatter)

Beschlag: 663. j-n, etw. in Beschlag nehmen заволодити ким-н., чим-н.; див. тж. В-665.

...gelegentlich einen der herzwunden Abgewiesenen für sich in Beschlag zu nehmen, mag im allgemeinen wohl nur eine boshafte, durch nichts begründete Anschuldigung sein. (L. Anzenruber)

664. etw. mit Beschlag belegen 1. накласти арешт на що-н., конфіскувати що-н.

Marmorosch ließ seinen gesamten Besitz sofort mit Beschlag belegen... (B. Kellermann)

2. володіти, користуватися чим-н.; позичати що-н.

Du kannst doch nicht stundenlang das einzige Wörterbuch mit Beschlag belegen! Andere wollen es auch haben. (W. Friederich)

665. j-n mit Beschlag belegen заволодити ким-н.; див. тж. В-663.

beschlagen: 666. gut (abо schlecht) beschlagen sein (in etw. D, auf einem Gebiet) розм. бути добре (або погано) обізнаним (у чому-н.); (не) розумітися (на кому-н.); бути добре (або погано) підкованим (у чому-н., у якій-н. галузі).

Du hast viele Bücher gelesen, bist gelehrt und vielleicht auch in der Chemie beschlagen. (E. Strittmatter)

Beschluß: 667. einen Beschluß fassen вирішити, ухвалити, винести рішення.
 668. einen Antrag zum Beschluß erheben схвалити пропозицію.

669. zum Beschluß kommen вирішити.
beschreiben: 670. das ist nicht (abо kaum) zu beschreiben (тж. es läßt sich nicht beschreiben) це важко описати, передати словами; див. тж. В-672.

671. wer aber beschreibt mein Erstaußen, als... як же я був здивований, коли...

Beschreibung: 672. etw. spottet jeder Beschreibung що-н. не піддається описові, що-н. не можна описати; див. тж. В-670.

673. über alle Beschreibung надзвичайно.

beschreiten: 674. beschreie es nicht! розм. не навроч!, коли б не зурочити!; див. тж. В-639.

Beschuldigung: 675. eine Beschuldigung erheben обвинувачувати, пред'являти обвинувачення.

676. unter der Beschuldigung (G) stehen обвинувачуватися в чому-н.
Beschwerde: 677. Beschwerde gegen j-n, über etw. (A) führen скаржитися, подавати скаргу на кого-н., що-н., судитися з ким-н.; оскаржувати що-н.

678. Beschwerden laufen über j-n, etw. ein надходять скарги на кого-н., що-н.

679. bei j-m, etw. Beschwerde einlegen (abо erheben, einbringen) подати скаргу кому-н., куди-н.

Beschwerdeweg: 680. den Beschwerdeweg gehen (abо betreten, beschreiten) подати скаргу.

beschwerlich: 681. j-m beschwerlich fallen (abо sein) бути тягарем для когоч-н.

beschwingt: 682. (in) beschwingter Stimmung sein відчувати духовне піднесення.

besehen: 683. hier kannst du nichts besehen жарт. тут ти нічого (більше) не дістанеш.

Besen: 684. ein alter Besen розм. фам. стара відьма.

685. j-n auf den Besen laden розм. фам. потішатися, кепкувати з когоч-н.

686. mit eisernem Besen (aus)kehren (abо fegen, ausfegen) вимести залізною мітлюю; ≅ випалити розпеченим залізом, викорчувати з корінням.

687. ich fresse einen Besen (wenn...) (тж. ich will einen Besen fressen, wenn...) розм. фам. щоб я кризь землю провалився, якщо...; не я буду, якщо...

Während Quangel aber so ungewohnt wortreich daherredet, denkt er innerlich: Ich will 'nen Besen fressen, wenn dieser Borkhausen nicht ein Spitzel ist. (H. Fallada)

688. wenn verkehrt ist der Besen, sieht man's, wozu er gut gewesen присл. ≅ що маємо — не дбаємо, втративши — плачемо; див. тж. В-1745, G-1628, K-1285, S-309.

689—690. **neue Besen kehren gut** присл. нова мітла гарно замітає; ≅ нове сито само сіє.

Besenbinder: 691. *j-d läuft wie ein Besenbinder* розм. *хто-н.* летить як на пожежу.

Besenstiel: 692. *besoffen wie ein Besenstiel* розм. п'яний як ніч, як чіп, як дим.

Setz dich, Kufalt. *Besoffen wie ein Besenstiel.* (H. Fallada)

693. *j-d steht (або geht) steif wie ein Besenstiel* (тж. *j-d steht або geht, als hätte er einen Besenstiel verschluckt*) розм. *хто-н.* стоїть (або ходить), ніби аршин проковтнув; див. тж. E-437, L-56, 593.

besessen: 694. *wie besessen* як одержимий.

besinnen (sich): 695. *sich auf sich selbst besinnen* проїнятися самосвідомістю.

696—697. *seit Menschen sich besinnen* споконвіку, з давніх-давен; див. тж. A-367, 563, E-44, J-51, 55, M-467.

698. *sich anders (або eines andern, eines Besseren) besinnen* передумати; див. тж. B-315.

699. *erst besinnen, dann beginnen* присл. ≅ десять разів мір, а раз утні; див. тж. B-305, 380, D-267, V-409, 411, 428, 472.

Besinnung: 700. *die Besinnung verlieren* втратити свідомість, знепритомніти; перен. втратити розум.

701. *nicht bei Besinnung sein* бути несповна розуму.

702. *j-n zur Besinnung bringen* привести кого-н. до притомності; перен. напоумити, навести на розум кого-н.

Ihr Blick brachte Georg ganz zur Besinnung. (A. Seghers)

703. *zur Besinnung kommen* опритомніти, прийти до пам'яті; перен. прийти до розуму, взятися за розум.

Wir trugen die Sterbestunde ins Schiffsjournal. Er war nicht mehr zur Besinnung gekommen. (E. Wiechert)

Besitz: 704. *den Besitz antreten* вступити у володіння чим-н.

705. **Besitz ergreifen** (або nehmen) 1. *von etw.* заволодіти чим-н., захопити що-н.; розташуватися де-н., зайняти що-н.

Sie nahm Besitz von dem Raum, in dem sie so lange dienend herumgegangen war und die Kassiererin gemacht hatte. (L. Feuchtwanger)

2. *von j-m* опанувати, проїняти кого-н. (про яке-н. почуття).

... und da nun dieser Gedanke einmal von seinem heftig wallenden Geiste Besitz genommen, fand er für nichts anderes Raum darin, und er fing an, mit Kaspar Strumpf davon als von einer gewissen Sache zu reden. (W. Hauff)

706. *von sich selbst (wieder) Besitz nehmen* взяти себе в руки, опанувати себе.

Das erwachende Blut durchbrauste sein Gehirn, nur allmählich nahm er von sich selbst wieder Besitz. (B. Apitz)

707. *etw. in Besitz bekommen* придбати що-н.

708—709. *etw. in seinen Besitz bringen* привласнити що-н.

710. *sich in den Besitz von etw. setzen* заволодіти чим-н.

711. *j-n, etw. in Besitz nehmen* оволодіти ким-н., чим-н.

Du hast mich schon in Besitz genommen. Er wird nicht aufhören, mich zu entdecken. (H. Otto)

712. *im Besitz einer Sache (G) sein* (тж. *etw. im або in Besitz haben*) мати що-н., володіти чим-н.

Er ist also im Besitz eines Dauerausweises, der ihm gestattet, sich jederzeit auf den Straßen herumzutreiben... (A. Zweig)

713. *in den Besitz einer Sache (G) (або von etw.) kommen* (або gelangen) здобути що-н.; оволодіти чим-н., опанувати що-н.

Wer ein gutes Gedächtnis hat, ...der kommt durch Viellesen schnell in den Besitz des Wort- und Sprachschatzes. (W. Liebknecht)

besondere: 714. *im besonderen* особливо.

besonders: 715. *nicht besonders* розм. так собі, не дуже добре.

besonnen: 716. *schnell besonnen* меткий, спритний.

Besonnenheit: 717. *die Besonnenheit behalten* залишатися спокійним, не втрачати самовладання.

718. *die Besonnenheit verlieren* втратити самовладання, контроль над собою.

besorgen: 719. *es j-m gründlich (або ganz schön) besorgen* розм. фам. пригадати кому-н. що-н., розквитатися з ким-н.

Besorgnis: 720. Besorgnisse über etw. *хеген* побоюватися чого-н.

Besorgung: 721. Besorgungen machen 1. виконувати доручення; 2. робити покупки.

besser: 722. die besseren Kreise *ірон.* вищий світ.

723. meine bessere Hälfte *розм. жарт.* моя краща половина (*чоловік про дружину, дружина про чоловіка*).

Wenn jemand von Margot als seiner besseren Hälfte sprach, fügte er schnell hinzu: die größere. (*H. Otto*)

724. j-s besseres Ich *досл. чие-н.* краще «я»; *перен. чия-н.* совість; *див. тж. S-1227.*

725. es kommt noch besser! ще й не таке буде, це ще не все.

726. das wäre ja noch besser! *розм.* як би не так!, оце вже дзуськи!, ні вже, дайте спокій з цим!

Wir haben die ganze Arbeit für ihn gemacht, und jetzt sollen wir noch für ihn bezahlen? Das wäre ja noch besser! (*W. Friederich*)

727. j-d will immer alles besser wissen *розм. ірон. хто-н.* завжди знає все краще від усіх.

728. desto besser (*тж. um so besser!*)! тим краще!

729. besser gesagt *точніше кажучи.*
730. besser ist besser *розм.* обережність не завадить.

Schauen wir lieber noch mal nach, ob genügend Öl im Tank ist, besser ist besser. (*W. Friederich*)

731. es besser haben *бути в кращому становищі, жити краще.*

732. auf besser(es) Wetter warten *чекати слухної нагоди.*

733. besser Etwas als (gar) nichts *присл.* краще щось, ніж нічого; *див. тж. E-133, F-586, L-147, 220.*

734. besser spät als nie *див. S-1498.*

Bessere: 735. sich eines Besser(e)n belehren *змінити свою думку; впевнитися в протилежному.*

Und wenn Herr Lauer auf den Dank der Arbeiter gezählt hatte, konnte er sich jetzt eines Besseren belehren. (*H. Mann*)

736. j-n eines Besser(e)n belehren *див. B-551.*

737. sich eines Besser(e)n besinnen *див. B-698.*

738. in Ermangelung eines Besser(e)n *за браком кращого; ≅ у найгіршому разі.*

739. sich etwas Besseres dünken *див. D-722.*

740. das Bessere ist der Feind des Guten *присл.* часто краще дорогу доброду заступає; ≅ добра добувши, кращого не шукай.

Besserung: 741. gute Besserung! *бажаю вам скоріше видужати!*

742. auf dem Wege der Besserung sein 1. *видужувати;* 2. *почати виправлятися.*
743. (wieder) auf die Besserung sein *почати видужувати.*

Ich bin jetzt wieder auf die Besserung. (*H. Heine*)

Bestand: 744. der eiserne Bestand *непорушний запас; див. тж. K-107, R-127.*

In diesem Augenblick wußte Mettenheimer, daß er doch noch etwas bei sich hatte, das Letzte für den äußersten Fall, einen eisernen Bestand. (*A. Seghers*)

745. etw. gehört zum eisernen Bestand *що-н.* завжди має бути в наявності.

746. etw. hat Bestand *що-н.* надовго зберігає своє значення, свою силу; *чого-н.* вистачає надовго.

747. etw. ist von Bestand *що-н.* є міцним, довговічним.

beste: 748. der (abо die, das) erste beste *перший-ліпший, перший стрічний, будь-хто; див. тж. N-34.*

Sie würde sicher wieder darin zu reden anfangen, dieses Haus vorzuschlagen, jenes ablehnen. Nein, nichts mehr davon! Da ging er lieber in das erste beste hinein... (*H. Fallada*)

749. auf dem besten Wege sein (*etw. zu tun*) *див. W-293.*

750. etw. zum besten geben 1. *виступити з чим-н., утнути що-н. (заспівати, розповісти тсцо).*

«Bei der Wärme?» Erris wollte einen seiner zynischen Witze zum besten geben, doch der Gedanke an Gylen ließ ihn verstummen. (*P. Addams*)

2. *пригостити, почастивати чим-н.*
Wenn der Herr überhaupt noch in der Stadt sei, dann sei er in seiner Fabrik an der Rödersheimer Landstraße. Sie hätte gern noch mals zum besten gegeben. (*A. Seghers*)

3. *присвятити кому-н. що-н.*
Sie bewunderte seine Rede und fühlte sich geschmeichelt, weil er sie ihr, nur ihr zum besten gab. (*H. Mann*)

751. j-n zum besten haben (*abо halten*) *підсміюватися, кепкувати з кого-н.; дурити, розігрувати кого-н.*

«Wollen Sie mich eigentlich zum besten haben, Fräulein Buddenbrook?» fragte er zwischen Lachen und Ärger. (Th. Mann)

752. nicht zum besten auf j-n zu sprechen sein бути невисокої думки про кого-н.

Die Sache war die, daß der alte Herr auf Ida Jungmann nicht zum besten zu sprechen war. (Th. Mann)

753. sich mit j-m nicht zum besten stellen неприязно ставитися до кого-н.

...sie fanden sehr schnell, daß Christian mit Thomas sich nicht zum besten stand. (Th. Mann)

754. etw. steht nicht zum besten що-н. перебуває не в найкращому стані, справи вкрай погані.

Aber es war für ihn zweifellos notwendig, eine neue Ehe einzugehen: seine Läden standen nicht zum besten. (B. Brecht)

755. es steht nicht zum besten mit j-m чий-н. справи не блискучі.

Sie hatte nichts dagegen, daß ihre Liebe verkauft wurde. Mit Mauten-Erinks Gutsbesitzerei stand es nicht zum besten. (E. Strittmatter)

Beste: 756. das Beste aus etw. machen якнайкраще використати що-н.

757. sein Bestes geben демонструвати все найкраще, на що здатний, показати себе з найкращого боку.

Adams helle Stimme wird von den anderen eingeraht und überflügelt. Jeder gibt sein Bestes. (H. Jobst)

758. sein Bestes tun докладає всіх зусиль, старатися з усіх сил.

Gezappel und Gekreisich, Saxophon und Stopftrompete. Jeder tat sein Bestes. (E. Strittmatter)

759. j-s Bestes wollen зичити кому-н. добра.

«Ich wollte aber gerne meine Lehre...» — «Papperlapapp, Lehre. Welcher Betrieb stellt wohl so einen hergelaufenen Vogabunden ein? Sei vernünftig, Junge, ich will dein Bestes». (H. Jobst)

760. j-s Bestes im Auge haben дбати про чие-н. благополуччя, щастя.

Du kannst sicher sein, ...daß deine Eltern dein Bestes im Auge haben. (Th. Mann)

761. es geschieht nur zu deinem Besten це тобі ж на користь, тобі ж від цього буде краще; див. тж. Н-739.

Und nun kniff sie mich... in den Arm ...Da war Tilli schon fortge-

sprungen... Sie rief noch auf dem Zirkusgang: «Nichts für ungut, nur zu deinem Besten». (P. Busch)

bestechen: 762. sich durch etw. bestechen lassen розм. спокуєтися на що-н.

Bestechung: 763. j-n durch Bestechung gewinnen підкупити кого-н.

bestellen: 764. dasitzen (abo dastehen) wie bestellt und nicht abgeholt розм. фам. 1. сидіти (abo стояти) з нудьгуючим виглядом; не знати, куди себе дівати; мати розгублений вигляд.

«Soso», sagt das Fräulein, «so ähnlich sieht der auch aus. Steht da wie bestellt und nicht abgeholt». (H. Jobst) 2. сидіти склавши руки; тупцяти на місці.

Steh doch nicht so herum wie bestellt und nicht abgeholt! Tu doch was! (W. Friederich)

765. nicht viel (abo nichts) zu bestellen haben 1. не мати ніяких шансів на успіх; 2. bei j-m нічого не добитися від кого-н.

766. hier ist nichts mehr zu bestellen розм. тут і старатися нема чого; тут нічого не доб'ється.

767. ich hätte es mir nicht besser bestellen können розм. кращого й бажати не треба.

768. sich (D) etwas (Kleines) bestellt haben розм. жарт. бути вагітною, бути при надії.

«Und wie geht es Ihrer verheirateten Tochter?» — «Danke, gut. Sie hat sich jetzt etwas Kleines bestellt». (W. Friederich)

769. es ist gut (abo schlecht) um j-n, etw. (abo mit j-m, etw.) bestellt чий-н. (abo які-н.) справи йдуть добре (abo погано).

Zum Wochenende haben wir unseren Großvater besucht. Ich glaube, es ist gar nicht gut um ihn bestellt. (W. Friederich)

770. etw. kommt wie bestellt що-н. дуже до речі, до діла, вчасно, як на замовлення.

bestimmen: 771. sich bestimmen lassen дати себе умовити.

...aber nachdem er (K. Marx) erst einem kleinen Kreise von Freunden ein paar Privatissima gelesen, ließ er sich doch durch uns bestimmen, vor einem größeren Kreise zu lehren. (W. Liebknecht)

772. j-d läßt sich von seinen Gefühlen bestimmen ким-н. керують почуття.

Bestimmung: 773. **Bestimmung über etw. treffen** давати розпорядження про що-н., наказувати що-н.

Bestürzung: 774. **in Bestürzung geraten** збентежитися.

775. **j-n in Bestürzung versetzen** збентежити кого-н.

Besuch: 776. **j-m einen Besuch abstatten** висок. (тж. bei j-meinen Besuch machen) відвідати кого-н., зробити візит кому-н.

777. **Besuch bekommen (або haben)** приймати гостей.

778. **auf (або zu) Besuch sein bei j-m** бути в гостях у кого-н.

Bei Kleinermanns in der Küche ist Schäfer Malten zu Besuch. Er sitzt mit Vater am Tisch. Sie trinken aus einer Flasche. (E. Strittmatter)

779. **zu (або auf) Besuch gehen (або fahren, kommen)** йти (або їхати, приходити) в гості.

Zu Julia wird er nicht gehen. Weil sie für heute nichts verabredet hatten. Sicherlich war der Mann zu Besuch gekommen, um die Tochter zu sehen, die nun schon schlief. (H. Otto)

780. **auf Besuch nicht eingerichtet sein** не чекати на гостей.

besuchen: 781. das Theater, das Museum usw. wird stark (або schwach) besucht театр, музей тощо багато (або мало) відвідують.

Besuchsweg: 782. **Besuchsweg(e) machen** ходити в гості.

Sie kam so selten, und die alte Dame hatte keine Freunde mehr, oder die Freunde waren ebenso alt und gebrechlich wie sie und konnten keine Besuchswege mehr machen. (H. Fal-lada)

bet: 783. **bet sein** розм. 1. бути переможеним; 2. втомитися, знесилитися; 3. збідніти.

Bete: 784. **die Bete machen** карт. програвати, платити програвш.

785. **eine Bete ziehen** карт. вигравати, одержувати вигравш.

beten: 786. **j-d muß gebetet haben** ірон. кому-н. пощастило, поталанило (досл. кому-н., мабуть, наворожили).

Bethlehem: 787. **nach Bethlehem gehen** жарт. йти спати; див. тж. В-847.

bethlehemitische Kindermord бібл., перен. ірон. побиття, винищення немовлят.

Betracht: 789. **j-n, etw. außer Betracht lassen** не брати до уваги кого-н., що-н., не зважати на кого-н., що-н.

- 790. **j-d, etw. bleibt außer Betracht** кого-н., що-н. не брать до уваги, на кого-н., що-н. не зважати.

791. **j-d, etw. kommt in Betracht** кого-н., що-н. брать до уваги.

«Sicher», sagt Schimpelpfennig, «außer diesem entlaufenen Zögling kommt wohl kaum jemand in Betracht. Schlimm für uns alle, sehr schlimm». (H. Jobst)

792. **j-n, etw. in Betracht ziehen** брати до уваги кого-н., що-н., зважати на кого-н., що-н.

Sie sind nun jung, und alles ist möglich. Haben Sie in Betracht gezogen, daß Gedichte... (E. Strittmatter)

Betrachtung: 793. **über etw. (A) Betrachtungen anstellen** розглядати що-н., міркувати про що-н.

betreff, Betreff: 794—795. **in betreff (G)** (тж. in dem Betreff) відносно, щодо, з приводу чого-н.

Wohl zu Unrecht verhoffe ich, daß Ihr Rechtssinn groß genug sein wird, um die Entrüstung zu ästimmieren, welche ich empfang, als mein zweiter so dringlicher Brief in betreff der wohl bewußten Angelegenheit ohne Antwort verblieb... (Th. Mann)

Betreffen: 796. **j-n betroffen machen** спантеличити, збентежити, вразити кого-н.

Betreiben: 797. **auf j-s Betreiben** на чий-н. вимогу.

Der Arbeitsdienstführer hatte Wurgach auf Betreiben Zweilings dem Kommando zugeteilt. (B. Apitz)

Betrieb I: 798. **etw. außer Betrieb setzen** зупинити (верстат); вимкнути (прилад).

799. **außer Betrieb sein (або stehen)** не діяти, не працювати (напр., про верстат); бути вимкнутим (про прилад).

800. **etw. in Betrieb nehmen (або setzen)** пускати, вводити в дію, здавати в експлуатацію що-н.

801. **etw. ist im (або in) Betrieb** що-н. діє, працює, функціонує, знаходиться в експлуатації; див. тж. F-1087.

Die Brennerei ist nicht mehr in Betrieb; der Schornstein steht noch. (H. Otto)

802. **im Betrieb stehen** працювати на виробництві.

Betrieb II: 803. mitten im Betrieb sein
бути саме в розпалі.

804. **Betrieb machen** вносити пожвавлення, свіжий струмінь.

Sie und ich, wir beide, führen doch hier die vorgeschrittenen Tendenzen der moralfreien Epoche ein. Wir machen Betrieb. (H. Mann)

805. **großer Betrieb** (тж. viel Betrieb)
розм. велике пожвавлення, багато людей.

806. **so ein lahmer Betrieb!** розм. фам. як тут безлюдно!, яка нудьга!; ≅ мухи мруть!

Betrug: 807. einen Betrug begehen (або verüben) обдурити.

808. **Betrug und List haben kurze Flügel** (тж. Betrug ist selten klug) присл. ≅ брехня стоїть на одній нозі, а правда на двох; див. тж. L-785, 792.

betrügen: 809. wer andere betrügen will, macht einen Sack, worin er sich selbst fangen will присл. ≅ хто під ким яму копає, той у неї сам попадає; див. тж. B-1503, F-112, G-1446, N-299, S-559.

Bett I: 810. das Bett aufsuchen книжн. лягати в ліжко.

811. das Bett bauen військ. розм. заправляти ліжко.

812. das Bett hüten (тж. zu Bett liegen) лежати в ліжку, не вставати з ліжка (про хворого).

Zwei Tage mußte er sogar das Bett hüten, er sah abgemagert und quittengelb aus... (B. Kellermann)

813. das Bett machen стелити постіль.

814. j-t sein Bett machen ірон. створити для кого-н. гарні, спокійні умови життя.

815. das Bett an (або bei) fünf Zipfeln (an)packen (wollen) розм. фам. намагатися зробити що-н. понад свої сили; ≅ намагатися стрибнути вище голови.

816. ein Bett frisch überziehen (тж. ein Bett neu beziehen) перемістити постільну білизну.

817. Frau Holle schüttelt ihre Betten aus див. H-1413.

818. ans Bett gefesselt sein бути прикутим до ліжка (про тяжкохворого).

819. j-n aus dem Bett klopfen (або pochen, treiben, trommeln) розм. фам. підняти кого-н. з ліжка, розбудити.

Am Morgen ging Hinnerk Hinrichsen zu Leutnant Geister. Er mußte

ihn aus dem Bett klopfen. (O. Gotsche)
820. aus dem Bett fahren схопитися з ліжка.

821. morgens nicht aus dem Bett finden насили встати ранком з ліжка; див. тж. F-229.

822. morgens ist j-d nicht aus dem Bett zu bekommen (або zu kriegen) ранком кого-н. не добудитися.

823. in ein gemachtes Bett kommen (тж. sich ins gemachte Bett legen) розм. жити на всьому готовому.

Marika geht es glänzend. Sie ist durch ihre Heirat in ein gemachtes Bett gekommen. (W. Friederich)

824. ins (або zu) Bett gehen (висок. тж. sich ins Bett begeben) лягати спати.

825. ins Bett kriechen розм. залазити в ліжко.

826. sich ins Bett hauen розм. фам. завалитися спати, піти на бокову.

827. j-n ins Bett stecken розм. укласти в ліжко кого-н.

828. j-n zu Bett bringen укладати спати кого-н.

829. wie du dein Bett machst, so magst du drauf schlafen присл. хто як постеле, так і спатиме; див. тж. B-846.

830. früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reif in Kauf присл. хто рано підводиться, за тим і діло водиться; див. тж. F-1008, M-650, 651.

Bett II: 831. etw. ins rechte Bett leiten спрямувати що-н. у належне русло.

832. aus dem Bett treten вийти з берегів, розлитися (про річку).

Bett III: 833. ein Bett teilen (тж. in einem Bett liegen) 1. ділити подружнє ложе; 2. розм. ірон. бути заодно, знюхатися з ким-н.; див. тж. D-218, H-1491.

Seid ihr denn von gestern, Jungens? Liegt die Gewerkschaft mit dem Boß nicht in einem Bett? (F. Wolf)

834—835. Kinder aus erstem Bett діти від першого шлюбу.

836. von Tisch und Bett geschieden (або getrennt) sein див. T-341.

Bettel: 837. das ist der ganze Bettel? розм. ірон. оце і все?, тільки й того!; див. тж. B-659.

Betteljunge: 838. es regnet Betteljungen див. R-306.

Bettelmann: 839. bei Bettelmanns Umkehr розм. у чорта на болоті, у чорта в зубах; див. тж. B-1924, F-1021, J-115.

betteln: 840. bitten und betteln *див. B-1056.*

Bettelsack: 841. Bettelsack ist bodenlos (*тж.* Bettelsack hat immer ein gähnend Maul) *присл.* дірявого мішка не наповниш.

Bettelstab: 842. *j-n* an den Bettelstab bringen розорити, пустити з торбою кого-н.; *див. тж. B-849.*

Ging nicht jüngst ein Gerüchte, daß das Feuer eine Stadt an der Grenze verwüstet und bei dreihundert Familien an den Bettelstab gebracht habe? (*F. Schiller*)

843. an den Bettelstab kommen (*або geraten*) збідніти, власти в злидні, розоритися.

Ich muß jetzt Ordnung auf dem Hof haben, sonst kommen mir noch die Kinder an den Bettelstab. (*A. Sehgers*)

Bettelsuppe: 844. eine recht breite Bettelsuppe *розм.* чистісінька вода (*про беззмістовну доповідь тощо*).

betten: 845. sich weich (*або* hübsch) betten *див. W-353.*

846. wie man sich bettet, so schläft (*або* liegt) man (*тж.* wie gebettet, so geschlafen; jeder liegt so, wie er sich bettet; bestest du dich gut, so liegst du gut; wer wohl liegen will, bette sich wohl) *присл.* хто як постеле, так і виспиться; *див. тж. B-829.*

Bettingen, Bettlach: 847—848. nach Bettingen (*або* Bettlach) gehen *жарт.* йти сплати; *див. тж. B-787.*

Bettler: 849. *j-n* zum Bettler machen розорити, пустити з торбою по світу кого-н.; *див. тж. B-842.*

Bettzipfel: 850. sich nach dem Bettzipfel sehnen (*тж.* nach dem Bettzipfel gähnen, schnappen *або* schielen) *жарт.* позіхати, куняти, клювати носом.

betz: 851. *etw.* betz kriegen *терит.* (міцно) вченитися у що-н.

Beute: 852. *j-m* eine leichte Beute sein бути для кого-н. легкою здобиччю, здатися кому-н. без особливого опору.

853. Beute machen (*або* gewinnen) взяти здобич, захопити трофеї.

854. auf Beute ausgehen вирушати на промисел, на полювання.

855. *j-m* zur Beute fallen стати *чию-н.* здобиччю.

856. Beute soll man nicht vor dem Siege teilen *присл.* ≅ ще вовка не вбили, а шкуру продають; *див. тж. A-8, B-180, G-149, H-1541.*

Beutel: 857. das erlaubt mein Beutel nicht це не на мої достатки.

858. *j-s* Beutel hat (*die*) Schwindsucht *див. S-1042.*

859. *j-m* den Beutel fegen (*тж.* *j-m* den Beutel leichter machen) *розм.* обчистити *чий-н.* гаманець.

860. den (*або* seinen) Beutel füllen напхати кишеню, збагачуватися; багато заробляти.

Hast du dir ordentlich den Beutel gefüllt? Auf dem Oktoberfest wirst du allerhand ausgeben müssen. (*W. Friederich*)

861. *j-m* den Beutel spicken *розм.* забезпечити *кого-н.* грошима; дати великого хабара *кому-н.*

862. sich (*D*) den Beutel spicken *розм.* напхати кишеню, нагріти руки.

863. den Beutel ziehen (*або* aufmachen, zücken) видобувати гроші з гамана, розщедрюватися.

Er (*Bonaparte*) drohte ihr Verbrechen dem Volksgericht zu denunzieren, falls sie ... nicht den Beutel ziehe und sein Stillschweigen mit drei Millionen jährlich erkaufe. (*K. Marx*)

864. den Beutel zuhalten (*або* festhalten) заощаджувати, відкладати гроші.

865. *etw.* geht an den Beutel *щю-н.* б'є по кишені, *щю-н.* коштує надто дорого; *див. тж. L-657.*

Die vielen Einladungen, die wir letzthin hatten, waren zwar schön, aber das geht doch sehr an den Beutel. (*W. Friederich*)

866. den Daumen auf dem (*або* den) Beutel halten давати скупитися, скнарити; *див. тж. H-315.*

867. *j-m* auf den Beutel klopfen поживитися за *чий-н.* рахунок.

868. aus *j-s* Beutel з *чий-н.* кишені.

869. nur für seinen Beutel sorgen дбати лише про власну користь.

870. *j-m* in den Beutel blasen *розм.* підкупити *кого-н.*, дати *кому-н.* хабара.

871. (tief) in den Beutel greifen (*мüssen*) видобути гроші з гамана, бути змушеним платити великі гроші.

872. in seinen (eigenen) Beutel lügen (*тж.* sich *D* in den Beutel lügen) *розм.* 1. обдурювати самого себе, займатися самообманом; 2. обдурювати *кого-н.* з корисливою метою.

873. sich nach seinem Beutel richten жити відповідно до своїх коштів; ≅ по достатках ноги простягати; *див. тж. D-217.*

874. aus fremdem Beutel ist gut zehren
присл. ≅ щедрий на батьківські гроші;
див. тж. F-167, L-339, P-129, R-456.

875. lieber leeren Beutel als leeren Kopf
присл. ≅ що ті гроші, як в голові чортма.

876. der eine hat den Beutel, der andere das Geld
присл. одному гаманець, другому гроші; ≅ багатому пшениця, а вбогому полова; *див. тж.* G-1145, O-63.

877. nach dem Beutel richte den Schnabel
(тж. man muß den Beutel nicht weiter auf tun als er ist) присл. ≅ по достатках ноги простягай; *див. тж.* D-219, L-242, M-339, S-2141, Z-196.

878. hat der Beutel die Auszehrung, so kriegen die Freunde die Schwindsucht
присл. ≅ як їдять та п'ють, то й кучерявчиком звуть, а як поп'ють, поїдять — прощай, шолудяй; *див. тж.* F-169, T-431.

Beutelschneiderei: 879. das ist die frechste Beutelschneiderei von der Welt!
розм. це нечуване здирство!, це просто грабіж!

bewahren: 880. i bewahre!
розм. боронь боже!, ні в якому разі!; *див. тж.* G-1221.

«Und daß du mir nicht alles Geld für Vergnügen aus gibst!» — «I bewahre, wo denkst du hin!» (W. Friederich)

bewandern: 881. bewandert sein in etw. (D) бути досвідченим у чому-н., знатися на чому-н.

«Sind Sie in der Musik bewandert?» — «Bewandert ist nicht das rechte Wort». (K. Wurzbberger)

bewandt: 882. so ist es um die (або mit der) Sache bewandt
(тж. es ist damit so bewandt) так стоїть справа з..., така справа з...

Bewandtnis: 883. es hat mit j-m, etw. eine eig(е)ne (або seine besondere) Bewandtnis
хто-н., що-н. являє собою щось незвичайне; *кому-н., чому-н.* властиве щось незвичайне; *хто-н.* має дивну звичку.

Endlich bemerkte er, daß es mit den Pantoffeln eine eigene Bewandtnis haben müsse; denn diese schossen immer fort und führten ihn mit sich. (W. Hauff)

884. damit hat es eine andere Bewandtnis
це зовсім інша справа.

885. die Sache hat folgende Bewandtnis
справа полягає ось у чому.

Bewegung: 886. Bewegung, Bewegung!
розм. швидше, швидше!

887. Bewegung kommt in j-n
хто-н. жвавішає, веселішає.

Kaum ist die Tür hinter ihr zu, kommt Bewegung in den kleinen Mann. (H. Fallada)

888. sich (D) etwas Bewegung machen (або verschaffen)
пройтися, прогулятися, розім'ятися.

889. in Bewegung sein 1. бути на ногах, рухатися; 2. бути схвильованим.

890. in Bewegung kommen (або geraten)
почати рухатися.

891. etw. in Bewegung setzen (або bringen)
привести, пустити в рух що-н.; сколихнути що-н.

892. j-n in Bewegung bringen 1. схвильовати, збентежити кого-н.; 2. *розм.* розворушити кого-н. (*примусити працювати тощо*).

893. alle Hebel (або Himmel und Hölle) in Bewegung setzen
пустити в хід усі засоби, зробити все можливе й неможливе, натиснути на всі кнопки.

«Meine Mutter setzte alle Hebel in Bewegung, mich zurückzuholen», schloß er. (K. Wurzbberger)

894. sich in Bewegung setzen
рушити. Dann schnalzte er mit der Zunge, und der Braune setzte sich widerwillig in Bewegung. (E. Klein)

Beweis: 895. ein schlagender (або sprechender) Beweis für etw.
переконливий, яскравий доказ чого-н.

896. Beweis und Gegenbeweis
доводи за і проти.

897. einen Beweis beibringen
навести доказ на підтвердження чого-н.

898. den Beweis führen
доводити.

899. einen Beweis erbringen
навести доказ, довести.

900. etw. unter Beweis stellen
книжн. довести що-н.

bewenden: 901. es bei etw. bewenden lassen
задовольнитися, обмежитися чим-н.

Diesmal wollen wir es bei einer Verwarnung bewenden lassen. Das nächste Mal gibt es aber bestimmte Arrest. (W. Friederich)

Bewenden: 902. es hat dabei (або damit) sein Bewenden
і цього досить, обмежимося цим.

Ich habe Ihnen die verschiedenen Möglichkeiten aufgezeigt, und damit mag es sein Bewenden haben. Alle

weiteren Schlüsse müssen Sie selbst ziehen. (W. Friederich)

Bewunderung: 903. *j-m* Bewunderung zollen приходити в захоплення від кого-н., захоплюватися ким-н.

904. *j-d* ist nur Bewunderung хто-н. дуже здивований, вражений.

Und er bewegte feste den Arm. Der Kalfaktor ist nur Bewunderung. «Du hast den Bogen aber raus. Ist denn gar nichts mit deinem Arm?» — «Quatsch, was soll mit dem sein?» (H. Fallada)

bewußt: 905. *j-m* *etw.* bewußt machen довести кому-н. що-н., допомогти кому-н. усвідомити що-н.

906. *sich* (D) *einer Sache* bewußt sein усвідомлювати, розуміти що-н.

...also, eine ruhige Sache ist es, aber der Bedeutung dieser Stunde sind sich alle bewußt. (H. Fallada)

907. *etw.* ist (або wird) *j-m* bewußt 1. хто-н. добре усвідомлює що-н.; 2. хто-н. пам'ятає що-н.

Bewußtlosigkeit: 908. bis zur Bewußtlosigkeit до нестями (захоплюватися тощо).

Bewußtsein: 909. *j-n* ins Bewußtsein zurückrufen відновлювати в пам'яті чий-н. образ.

910. *j-m* *etw.* ins Bewußtsein hämmern розм. втовкмачувати, вбивати в голову кому-н. що-н.

911. *j-m* *etw.* zum Bewußtsein bringen розм. довести що-н. до чий-н. свідомості.

912. zu(m) Bewußtsein (wieder) kommen опритомніти, прийти до пам'яті.

913. *etw.* kommt *j-m* zu(m) Bewußtsein (тж. *etw.* tritt або dringt in *j-s* Bewußtsein) що-н. доходить до чий-н. свідомості.

Aber das kam mir erst zu Bewußtsein, als ich endlich die Treppen hinunterpollterte. (R. Strahl)

bezahlen: 914. *j-d*, *etw.* ist (gar) nicht mit Geld (або Gold) zu bezahlen розм. кому-н., чому-н. ціни не скласти.

915. *sich* bezahlt machen 1. самокупатися; перен. тж. виправдувати себе. ...aber es war eine notwendige Dummheit, die sich bezahlt machte durch größere Freiheit. (L. Feuchtwanger)

2. für *j-n* бути вигідним для кого-н.

«Die ganze Hetze hat sich nur für andere Leute bezahlt gemacht», schimpfte er... (A. Scharrer)

916. *etw.* teuer bezahlen müssen (тж.

einen hohen Preis für *etw.* bezahlen) дорого заплатити, поплатитися за що-н.

917. *etw.* mit dem Leben bezahlen див. L-287.

918. die Zeche bezahlen müssen див. Z-88.

bezähmen: 919. seine Zunge bezähmen див. Z-383.

Bezeichnung: 920. für *etw.* keine Bezeichnung mehr haben не знаходити слів від обурення.

beziehbar: 921. nur bar beziehbar про-дається тільки за готівку.

beziehen: 922. ein Bett neu beziehen див. B-816.

Beziehung: 923. (gute) Beziehungen haben розм. мати зв'язки (вигідні знайомства).

924. Beziehungen zu *j-m*, *etw.* aufnehmen (або herstellen) зав'язати стосунки з ким-н., встановити відносини (з якою-н. країною тощо).

925. Beziehungen zu *j-m*, *etw.* pflegen (або unterhalten, aufrechterhalten) підтримувати стосунки з ким-н., підтримувати відносини (з якою-н. країною тощо).

926. Beziehungen zu *j-m*, *etw.* aufheben (або abbrechen) порвати стосунки з ким-н., порвати відносини (з якою-н. країною).

927. zu *j-m*, *etw.* keine Beziehung haben не мати певної думки про кого-н., що-н.

928—929. zu (або mit) *j-m* in Beziehung treten (тж. zu *j-m* Beziehungen anknüpfen) зав'язати стосунки з ким-н.

930. *sich* zu *j-m*, *etw.* in Beziehung setzen визначити своє ставлення до кого-н., чого-н.

931. zu (або mit) *j-m*, zu *etw.* in Beziehung stehen (тж. auf *etw.* A Beziehung haben) стосуватися кого-н., чого-н., мати відношення до кого-н., чого-н.; див. тж. B-937.

932. zwei Dinge zueinander in Beziehung bringen зівставити, пов'язати між собою дві речі (дві події, два явища).

933. *etw.* in Beziehung setzen zu *etw.* пов'язувати що-н. з чим-н., встановлювати взаємозв'язок між якими-н. подіями, явищами тощо.

934. in dieser Beziehung у цьому відношенні, щодо цього.

935. in jeder (або mancher) Beziehung у всіх відношеннях.

936. mit Beziehung auf *etw.* (A) посилаючись на що-н.; див. тж. B-939, 941.

Bezug: 937. **Bezug haben auf j-n, etw.** стосуватися кого-н., чого-н.; *див. тж. В-931.*

938. **Bezug nehmen auf etw. (A) канц.** посилатися на що-н.

939. **mit (abo unter) Bezug auf etw. (A)** посилаючись на що-н.; *див. тж. В-936, 941.*

940. **in Bezug (abo bezug) auf j-n, etw.** щодо кого-н., чого-н.

Bezugnahme: 941. **mit (abo unter) Bezugnahme auf etw. (A)** посилаючись на що-н.; *див. тж. В-936, 939.*

Bibel: 942. **das steht schon in der Bibel** розм. це прописна істина.

Biedermann: 943. **ein falscher Biedermann** розм. темна особа, темний тип.

Biedermannsmiene: 944. **Biedermannsmiene aufsetzen** розм. удавати з себе протодушну, наївну людину.

945. **etw. mit Biedermannsmiene versichern** запевняти в чому-н. з виглядом простака, стверджувати що-н. з наївним виглядом.

biegen (stch): 946. **sich biegen und schmiegen** підлашуватися, пристосовуватися; підкорятися.

947. **es mag biegen oder brechen** за всяку ціну, будь-що; *див. тж. В-949.*

948. **lieber biegen als brechen** присл. гни так, щоб гнулося, але не ламалося.

Biegen: 949. **auf Biegen oder (abo und) Brechen** за всяку ціну, будь-що; *див. тж. В-947.*

...natürlich war alles Zwang und Gewaltsamkeit mit seinem Dienst da unten — febril hat er Dienst gemacht auf Biegen und Brechen. (Th. Mann)

950. **es auf Biegen oder Brechen ankommen lassen** поставити питання руба.

951. **es geht auf Biegen oder Brechen** це питання життя або смерті.

Sei mir nicht böse, Achim. Aber bei mir geht es auf Biegen und Brechen. (W. Steinberg)

952. **zum Biegen oder Brechen** або те, або друге — третього не дано.

Bie(h)n: 953. **der Bie(h)n muß** розм. жарт. мусить; не може, проте мусить.

Biene: 954. **dufte Biene** розм. фам. гарненька дівчина, красуня.

Guck mal, die da drüben mit dem Peter tanzt, das ist eine dufte Biene, was? (W. Friederich)

955. **emsig (abo fleißig) wie eine Biene** працьовитий як бджола.

Na, der Pullover soll wohl noch bis

Weihnachten fertig sein. Deswegen strickst du so emsig wie eine Biene.

(W. Friederich)

956. **wo Bienen sind, da ist auch Honig** присл. \cong гірко заробиш, солодко з'їси; *див. тж. А-1087 В-1068.*

957. **man muß die Biene mit dem Stachel nehmen** присл. \cong любиш їздити — люби й саночки возити; *див. тж. F-444, G-167, 659, 964 Н-1534.*

958. **wer die Bienen nicht pflegt, soll den Honig nicht schlecken** присл. \cong без труда нема плода; *див. тж. B-1691, 1825, E-697, F-588, 665, G-643, H-72, K-367, M-694, P-190, S-1015.*

Summa summarum: wer die Bienen nicht pflegt, soll den Honig nicht schlecken. Ihr habt das Brot und den Speck nicht geliefert zum Großziehen für so einen Racker. (E. Strittmatter)

Bienchen: 959. **ein Bienchen bringt nicht viel Honig zusammen** присл. одна бджола мало меду наносить.

Bienenfleiß: 960. **einen Bienenfleiß entwickeln (abo an den Tag legen)** працювати як бджола; працювати не покладаючи рук.

Fräulein Müller legt heute so einen Bienenfleiß an den Tag, sie will wohl früher Feierabend machen. (W. Friederich)

Bier: 961. **j-d holt Bier** розм. хто-н. запропастився куди-н.

962. **dickes Bier mit j-m machen** приятелювати, водитися, мати справу з ким-н.

Ich liebe es nicht, mit Nachbarn dickes Bier zu machen. (H. J. Geyer)

963. **wie saures (abo sauer) Bier anbieten (abo anbieten, anpreisen)** розм. фам. 1. *etw.* намагатися збути з рук що-н. непридатне, недоброякісне; 2. *j-n* намагатися позбутися, здихатися кого-н.

964. **wie sauer Bier aussehen** розм. мати кислий вигляд.

965. **das Bier wurde j-m sauer** розм. у кого-н. зіпсувався настрій.

«Wenn die Wirte mich nur sehen, wird ihnen das Bier schon sauer». «Hau du ab», sagen sie, «du nimmst ja unseren Stammgästen nur die Groschen ab». (H. Fallada)

966. **das ist mein Bier** розм. це (вже) моя справа.

Bierbank: 967. **an der Bierbank sitzen (abo hocken)** (тж. auf der Bierbank lie-

gen) розм. жити по-обивательському, по-міщанському.

Biereifer: 968. *etw. mit einem wahren Biereifer tun* розм. нехв. робити що-н. з надмірною ретельністю.

Bierkutscher: 969. *fluchen wie ein Bierkutscher* лаятися як візник.

bieten: 970. *sich (D) etw. nicht bieten lassen* не дозволяти відносно себе чого-н.

Bilanz: 971. *die Bilanz machen (abо ziehen)* підбивати підсумки.

Loheis macht Bilanz. Das Sündenregister eines dreißigjährigen Lebens rollt ab. Dunkle und helle Flecke, wie es sich für einen Mann gehört.

(H. Jobst)

Bild 1: 972. *ein lebendes Bild* німа сцена; *досл.* жива картина.

973. *kein lebendiges Bild* жодної живої душі.

974. *ein sprechend ähnliches Bild* живий портрет (*про розючу схожість*).

975. *ein Bild für Götter* *див. G-1264.*

976. *Bild ohn' Gnad'* *знев.* гарна, але не дуже розумна людина.

977. *ein Bild des Jammers* жалюгідне видовище.

Jan Bullert hob die Hand. «Mir ist kotzübel. Ich muß mich legen. Am Ende ist es der Blinddarm». Bullert, ein Bild des Jammers, schleppete sich hinaus. (E. Strittmatter)

978. *das Bild der Unschuld* втілення невинності, сама невинність.

979. *ein trübes Bild* *gewähren* являти (собою) сумне видовище.

980. *ein Bild von einem Mädchen (abо von einem Weib)* писана красуня.

981. *ein Bild von etw. erhalten (abо gewinnen)* дістати наочне уявлення *про що-н.*

982. *ein schiefes Bild von j-m, etw. haben (abо bekommen)* мати (*або дістати*) помилкове уявлення *про кого-н., що-н.*

983. *sich (D) ein Bild von etw. machen* скласти собі уявлення *про що-н.*

Du sollst mich so verzaubern, als ob ich möchte zu Hause in Oberschlesien sein und möchte mir ein Bild machen, wie das Geschäft geht und ob im Laden alles in Ordnung ist. (E. Strittmatter)

984. *damit kann er keine Bilder aufstecken (abо rausstecken)* розм. цим він похвалитися не може, тут йому козиряти нічим.

985. *in Bildern sprechen (abо reden)* говорити образно, висловлюватися фігурально.

986. *mit den gemalten Bildern essen (abо speisen)* залишитися ні з чим; \cong пити, пиймавши облизня.

987. *etw. nach seinem eigenen Bilde schaffen* створювати *що-н.* за своїм образом і подобою.

Bild II: 988. *im Bilde sein über etw. (A)* бути в курсі справи; мати чітке уявлення *про що-н.*, бути поінформованим *про що-н.*

Witt verdroß es, daß ihn nachher niemand danach gefragt hatte, nicht einmal Richard Hagen, der doch im Bild sein sollte über die Lebensart solcher Menschen. (A. Seghers)

989. *ins Bild kommen* висок. входить в курс справи, дізнаватися *про що-н.*, діставати уявлення *про що-н.*

«Die Mutter, ...» sagte Hans Castorp. «Später, später. Eilt ja noch nicht. Sorgen Sie mit Takt, ... daß sie sukzessive ins Bild kommt». (Th. Mann)

990. *j-n über etw. (A) ins Bild setzen* висок. вести *кого-н.* в курс справи; поінформувати *кого-н.* *про що-н.*; ознайомити *кого-н.* з *чим-н.*

Die Regierung hat die Öffentlichkeit über den Gang der Verhandlungen ausführlich ins Bild gesetzt. (W. Friederich)

991. *sich ins Bild setzen über etw. (A)* дізнаватися, діставати інформацію *про що-н.*

Wie können wir uns über die Höhe der anfallenden Gebühren ins Bild setzen? (W. Friederich)

Bildfläche: 992. *auf der Bildfläche erscheinen* розм. з'явитися на горизонті, стати *перед ким-н.*

993. *von der Bildfläche verschwinden (abо розм. abtreten)* зникнути з очей; зникнути безслідно; зникнути з горизонту.

billig: 994. *billig aussehen* мати жалюгідний вигляд.

995. *billig davonkommen* дешево відбутися.

996. *für billiges Geld* розм. дешево.
997. *das ist ja nun billig* (*тж.* *das wäre zu billig*) розм. це (було б) надто прямолінійно.

998. *wie billig* як і треба, як і належить.

999. mehr als billig занадто, більш ніж треба.

1000. es ist nicht mehr (або nichts weniger) als billig цього вимагає (елементарна) справедливість.

Wenn du, armes Teufelchen, die bittere Realität durchmachst, ist es nichts weniger als billig, als daß ich wenigstens ideal die Qual mitdurchlebe. (K. Marx)

1001. recht und billig див. R-184.

1002. was dem einen recht ist, ist dem anderen billig див. R-201.

Billigste: 1003. das Billigste ist immer das Teuerste присл. ≅ дешева рибка — погана юшка; дешеве м'ясо — поганий борщ; див. тж. G-541.

Bimbam: 1004. heiliger Bimbam! див. H-741.

Binde: 1005. die Binde fiel j-m von den Augen див. A-1476.

1006. j-m die Binde von den Augen nehmen (або reißen) відкрити очі ко-му-н. (на що-н.); див. тж. D-214.

1007. j-n bei der Binde fassen розм. взяти кого-н. за горло.

1008. einen hinter die Binde gießen (або zwitschern) розм. фам. випити, хильнути, залити за комір.

Muß mir gleich noch einen Martini hinter die Binde zwitschern, Moment. (U. Becher)

binden: 1009. j-n durch ein Wort (або einen Eid, Befehl usw.) binden зв'язати кого-н. словом (клятвою, наказом).

1010. binden und lösen біл. зв'язувати і дозволяти (про право церкви диктувати віруючим способи спокутування та знімати обітницї); перен. вершити всі діла; вирішувати долю.

Bindfäden: 1011. es regnet Bindfäden див. R-306.

binnen: 1012. binnen kurzem за короткій час.

1013. binnen Jahr und Tag протягом року.

Binse: 1014. in (або durch) die Binsen gehen розм. загинути, пропасти, зникнути; див. тж. W-598.

Pagel drängte ungeduldig: «Und während Sie hier die Großen Generalstab spielen, Studmann, gehen uns die Leute durch die Binsen». (H. Fallada)

Binsenwahrheit: 1015. eine Binsenwahrheit aussprechen (або verkünden) розм. вирікати прописні істини.

Birne: 1016. j-d hat eine dicke Birne розм. фам. у кого-н. голова тріщити; див. тж. S-221.

1017. eine weiche Birne haben розм. жарт. бути недоумкуватим, телепнем, дурнем.

«Der Luftschutzwart drüben sagt, hier wohne niemand mehr». — «Der Luftschutzwart drüben hat eine weiche Birne. Hier unten sind Leute». (E. M. Remarque)

1018. sich (D) die Birne zerbrechen розм. сушити собі голову над чим-н.; див. тж. H-1295, K-936.

1019. eins auf die Birne bekommen див. E-192.

1020. j-m eins auf die Birne ge'en див. E-193.

1021. j-m auf die Birne klopfen розм. бити, лупцювати кого-н.

Mir ha'mp se in meine Jugend zu ville uff die Birne jekloppt, seitdem is die weech. Nich ma richtich schreiben kann ick! (H. Fallada)

1022. man äße gern die Birne, will aber nicht auf den Baum присл. ≅ їв би кіт рибу, та в воду не хоче; див. тж. K-263.

bis: 1023. bis gleich! (тж. bis nachher!) розм. бувай(те)!, на все добре!

Biß: 1024. Biß bei Biß розм. поступово, крок за кроком.

Schlechter ging's Krüger mit Jan Bullert. «Du willst nun Biß bei Biß für dich allein reich und ein Kulak werden, wie ich höre, und deine Familie soll arbeiten und stillhalten?» (E. Strittmatter)

bißchen: 1025. ein klein bißchen трішечки, трохи-трохи.

1026. (ach) du liebes bißchen! розм. фам. ах ти боже мій!, треба ж!; див. тж. G-1631, H-1153.

Du liebes bißchen, jetzt regnet es, und ich habe keinen Schirm. (W. Friederich)

1027. ein bißchen dalli! розм. фам. (а ну) швидше!

1028. ein bißchen zu viel забагато, багатенько.

Bissen: 1029. ein fetter Bissen див. F-394.

1030. ein leckerer Bissen розм. ласний шматок.

1031. ein harter Bissen розм. труднощі, поневір'яння.

1032. schmale (або magere) Bissen розм. убога їжа.

1033. j-d ist kein leichter Bissen розм.

хто-н. битий жак, бита голова; твердий горішок.

Batzke ist sicher kein leichter Bissen, aber so etwas hat Kufalt... bei ihm versucht, und er ist überzeugt davon, daß es auch diesmal glatt gehen wird. (H. Faliada)

1034. hier gibt es schmale Bissen розм. тут не розживеся.

1035. j-m blieb der Bissen im Halse stecken розм. у кого-н. шматок у горлі застряв.

1036. keinen Bissen anrühren розм. не торкатися їжі.

1037. j-m keinen Bissen gönnen розм. заздрити кому-н. у всьому.

1038. sich (D) keinen Bissen gönnen позбавляти себе найнеобхіднішого.

1039. harte Bissen herunterwürgen розм. зносити неприємності; долати труднощі.

1040. die guten Bissen lieben розм. любити добре поїсти; знати смак у стравах; бути гурманом.

1041. sich (D) den (letzten) Bissen vom (або am) Munde absparen позбавляти себе шматка хліба.

Die Mutter sparte sich den letzten Bissen vom Munde ab für die hungrigen Mäuler. (F. Wolf)

1042. j-m die Bissen in den (або im) Mund zählen розм. заглядати кому-н. до рота (стежити, хто скільки з'їсть).

1043. einen Bissen zu sich nehmen (або essen) розм. перехопити, перекусити.

1044—1045. man muß den Bissen nicht größer machen als der Mund ist присл. ≅ не кусай багато, бо вдавишся.

bissig: 1046. bissig sein кусатися; дошкуляти.

1047. bissige Hunde fahren in jeden Stein присл. ≅ дурний собака і на хазяїна бреше.

bitte: 1048. bitte, bitte machen розм. фам. плескати в долоні (заохочуючи до чого-н.).

1049. wie bitte? що?, повторіть, будь ласка!, що ви сказали?

Bitte: 1050. j-m eine Bitte abschlagen відмовити кому-н. в проханні.

1051. eine Bitte anbringen див. А-620.

1052. eine Bitte beherzigen зглянути-ся на прохання.

1053. j-m mit Bitten anliegen заст. напосідати на кого-н. з проханнями.

1054. j-d ist einer von (або aus) der sieb(en)ten Bitte (тж. j-d gehört in

die siebente Bitte) розм. хто-н. набридлива, неприємна людина, якої хочуть позбутися (натяк на сьоме прохання з молитви «Отче наш»: порятуй нас від лукавого).

1055. Bitte steht frei просити нікому не забороняється; див. тж. В-1062, F-825, V-270.

bitten: 1056. bitten und betteln розм. фам. канючити.

1057. sich (nicht) dreimal bitten lassen (не) примушувати умовляти себе.

Mich will er, und er hat sich nicht erst dreimal bitten lassen, bevor er es gesagt hat. (E. Klein)

1058. (aber) ich bitte Sie! 1. що ви! (вираз відмови, протесту); 2. де це чувано! (вираз обурення).

1059. wenn ich bitten darf! прошу, будь ласка!

1060. da muß ich doch sehr bitten! розм. я цього не дозволюю!, я попрошу! (вираз енергійного протесту).

Ich soll die 5 Mark genommen haben? Wie können Sie das nur von mir denken? Da muß ich doch sehr bitten! (W. Friederich)

1061. da möchte ich doch sehr d(a)rum gebeten haben (або bitten)! я буду вам дуже вдячний! (вираз настійного прохання).

1062. bitten und bieten steht frei присл. просити і пропонувати нікому не заборонено; ≅ купив не купив, а поторгуватися можна; див. тж. В-1055, F-825, V-270.

Bitten: 1063. sich aufs Bitten (ver)legen почати умовляти, благати.

bitter: 1064. j-n bitter machen озлоблювати кого-н.

1065. bitter wenig розм. зовсім мало, як кіт наплакав.

Bittere: 1066. einen (або seinen) Bittern haben бути не в гуморі, засмучуватися; сердитися.

1067. einen (або seinen) Bittern auf j-n haben не симпатизувати кому-н.

1068. nach Bitterem schmeckt das Süße noch einmal so gut присл. не бачив гіркого, не побачиш і солодкого; див. тж. А-1087, В-956.

bitterernst: 1069. es wird bitterernst справа повернула на погане.

Blamage: 1070. sich in Blamagen verreiten дуже скомпрометувати себе, осоромитися.

blank: 1071. der blanke Hans (тж. blanker Hans) розм. Північне море (під час шторму).

1072. **blanker Neid** *розм.* чорна заздрість.

1073. **eine blanke Lüge** *розм.* числісінька брехня.

1074. **blanker Unsinn** *див.* U-238.

1075. **es blank haben** *розм.* усвідомити, зрозуміти.

1076. **j-n blank machen** *розм.* розорити *кого-н.*, викачати всі гроші *в кого-н.*

1077. **mit j-m blank stehen** *розм.* *заст.* бути з *ким-н.* на ножах, ворогувати.

1078. **den ganzen Tag, eine ganze Stunde usw. blank stehen** *розм.* марно простояти (цілий день, цілу годину *тощо*).

1079. **blank ziehen** *розм.* вдаватися до зброї.

Haben wir die pädagogische Schutzmannschaft der Zivilisation so weit, daß sie blank zieht? (*Th. Mann*)

1080. **blink und blank** *див.* B-1243.

1081. **blank und bloß** *див.* B-1258.

1082. **vollkommen (або völlig) blank sein** *розм.* не мати ні копійки за душею, розтринькати всі гроші.

...sobald ich wieder mal Geld habe, wird abgerechnet, heute bin ich blank. Von euch will ich nichts geschenkt haben, nicht einen Pfennig. (*H. Jobst*)

1083. **eine Farbe blank haben** *карт.* мати лише одну карту *якої-н.* масті.

Blase: 1084. **die ganze Blase** *розм.* *несхв.* уся тепла компанія, вся шатія-братія.

1085. **sich (D) Blasen (am Fuß) laufen** *розм.* натерти собі мозолі на ногах.

1086. **Blasen werfen** 1. пускати бульки; 2. привертати до себе увагу.

1087. **etw. zieht Blasen** *розм.* *що-н.* може призвести до серйозних наслідків.

1088. **Blasen machen** верзти нісенітницю.

1089. **es regnet Blasen** від дощу з'являються бульбашки в калюжах.

Blasebalg: 1090. **ein Blasebalg nennt den anderen Windbeutel** *присл.* \cong сміялася верша з сака, оглянулася — сама така; *див.* *тж.* B-1239, E-760, T-429.

blasen: 1091—1092. **ich werde ihm (або dir) was blasen!** *розм.фам.* як би не так!, дідька лисого!, а дзуськи!; *див.* *тж.* H-1644, P-211.

1093. **ich blas' darauf!** *розм. фам.* мені наплювати на це!

1094. **das ist nicht nur so geblasen** (*тж.* *es läßt sich nicht gleich blasen*) *розм.* так швидко це не робиться.

1095. **es ist nicht zu blasen!** *розм.* неблагенна річ!

1096—1102. **blase nicht gegen einen heißen Backofen** *присл.* \cong проти вітру піском не посиплеш.

Blatt: 1103. **fliegendes Blatt** листівка.

1104. **fliegende Blätter** *розм.* незшиті аркуші (*книжки, зошита*).

1105. **ein obskures Blatt** *розм.* *знєв.* бульварний листок (*про газету*).

1106. **ein unbeschriebenes Blatt** *розм.* 1. *що-н.* чисте, незаймане, непорочне; *хто-н.* недосвідчений, наївний.

Der Lateiner nickte befriedigt. «Ausgezeichnet. Sie sind also ein unbeschriebenes Blatt. Es schreibt sich besser auf unbeschriebenen Blättern.» (*H. Kant*)

2. той, про кого ще нічого невідомо, хто ніяк не виявив себе; невідома величина, ікс.

Der Kollege Greilling ist für mich ein unbeschriebenes Blatt. (*W. Joho*)

1107. **j-d ist kein unbeschriebenes Blatt mehr** *розм.* *хто-н.* вже не дитява, не невinnie створіння; *хто-н.* знає, що таке життя.

Daß der Volkmann kein unbeschriebenes Blatt ist, das wissen wir längst. (*W. Steinberg*)

1108. **es schießt j-m das Blatt** *розм.* *хто-н.* починає розуміти, у *кого-н.* сдійнув здогад; *див.* *тж.* B-1118.

1109. **das Blatt wendet sich** (*або* *hat sich gewendet*) справа повертає (*або* повернула) на інше; обставини змінюються (*або* змінилися); *див.* *тж.* B-1119.

Wie schnell sich das Blatt gewendet hatte, jetzt saß er da mit Furcht vor der eigenen Courage. Was war alles zu bedenken? (*H. Beck*)

1110. **ein neues Blatt der Geschichte** (*або* *der Weltgeschichte*) *висок.* нова сторінка історії.

1111. **ein Blatt ausspielen** пустити в хід козир.

Ich weiß nicht, was meine Mutter vorhat, sie selbst aber weiß es. Daher kann sie gegen mich immer noch ein Blatt ausspielen. (*H. Mann*)

1112. **sich (D) kein Blatt vor den Mund nehmen** *розм.* говорити прямо, відверто, без натяків; говорити правду в очі.

Ich nehme kein Blatt vor den Mund und sage ganz offen, daß ich dem Tom am liebsten den Schädel eingeschlagen hätte, und am liebsten hätte ich

mich jeden Tag mit ihm geprügelt.

(*K.-H. Jakobs*)

1113. **das Blatt umwenden** *розм.* показати зворотний бік медалі.

1114. **alles auf ein Blatt setzen** поставити на карту все, ризикнути всім.

1115. **es steht zu viel auf diesem einen Blatt** *розм.* це вже забагато для одного разу.

1116. *etw.* **steht auf einem anderen Blatt** (*тж.* das ist ein anderes Blatt) *розм.* що-н. справи не стосується, що-н. не з тієї опери; *див. тж.* K-114.

Die Tabuzerstörer haben die heutige Unrast auf dem Kerbholz, die großen Tabuzerstörer (nennen Sie diese meine Einsicht ruhig Harakiri, das steht auf einem anderen Blatt). (*U. Becher*)

1117. *etw.* **vom Blatt spielen** *муз.* грати з листа *що-н.*

Blättchen: 1118. **es schießt j-m das Blättchen** *розм.* хто-н. починає розуміти; *див. тж.* B-1108.

1119. **das Blättchen wendet sich** (*або* hat sich gewendet) справа повертає (*або* повернула) на інше; *див. тж.* B-1109.

Blätterwald: 1120. **im Blätterwald** *розм.* ірон. у світі пресн.

blau: 1121. **ein blaues Auge** *див.* A-1354.

1122. **die blaue Blume** *поет.* блакитна квітка (*втілення нездійснених мрій, символ романтизму*).

1123. **blaues Blut** *ірон.* блакитна кров (*дворянське походження*).

Schau dir den feinen alten Herrn dort drüben an. In seinen Adern, das sieht man sofort, fließt blaues Blut. (*W. Friederich*)

1124. **blaue Bohnen** *військ. розм.* кулі, свинцевий горох (*у давні часи кулі були круглі, їх відливали з свинцю, а він має синюватий відтінок*).

1125. **ein blauer Brief** *розм.* 1. офіційне письмове повідомлення про звільнення з роботи, про відставку.

Er war im Krankenhaus tätig... hatte seinen Ehescheidungsprozeß durch drei Instanzen geführt, die Unterredung mit dem Staatsanwalt Porst hinter sich gebracht und dafür gesorgt, daß General von Klitzing den „blauen Brief“ bekam. (*K. Ball*)

2. лист зі школи, у якому батьків повідомляють про неуспійність учня.

Ich darf heute nicht mit ins Kino. Mein Vater hat einen blauen Brief

von der Schule bekommen. (*W. Friederich*)

1126. **die blaue Ferne** *розм.* туманна далечінь, невизначеність, невиразність.

1127. **blaue Jungen** (*або* Jungs) *розм.* матроси.

Bei der Abfahrt des Schulschiffes standen die blauen Jungs an der Reling und winkten mit ihren Mützen. (*W. Friederich*)

1128. **blauer Montag** *розм.* самовільне нез'явлення на роботу в понеділок, прогул у понеділок.

So lag ich ... im Garten und ärgerte mich, daß ich mich... nicht auch wenigstens auf einen blauen Montag zu freuen hätte. (*J. Eichendorff*)

1129. **blauen Montag machen** *розм.* прогуляти, не вийти на роботу в понеділок.

Schade, daß wir am Sonntag schon wieder nach Hause müssen. Könntest du nicht einfach einen blauen Montag machen? (*W. Friederich*)

1130. **die blaue Stunde** вечір, сутінки.

1131. **blau reden** брехати.

1132. **j-n blau anlaufen lassen** *розм.* обдурити *кого-н.*

1133. **sein blaues Wunder erleben** *див.* W-948.

1134. **mit einem blauen Auge davonkommen** *див.* D-201.

1135. **j-m blauen Dunst vormachen** *див.* D-732.

1136. **blau sein** (*wie ein Veilchen*) *розм. жарт.* бути п'яним як ніч (як дим, як хлющ, як чіп).

Schau dir diese Einfalt vom Lande an! Trinkt den Wein, als wäre es Wasser. Die wird sich wundern, wie sie nachher blau ist. (*W. Friederich*)

Am Zahltag kam Vater manchmal blau wie ein Veilchen nach Hause. (*W. Friederich*)

1137. **j-n blau und grün** (*або* blaß) *ärgern* *розм.* *фам.* роздратовувати, допикати до живого *кого-н.*, дошкуляти *кому-н.*

Sie haben mich gequälet, geärgert blau und blaß. (*H. Heine*)

1138. **j-n blau und grün schlagen** *розм. фам.* побити *кого-н.*, надавати стусанів, нападати боки *кому-н.*

Wenn du noch mal so spät in der Nacht nach Hause kommst, schlag ich dich blau und grün! Merk dir das! (*W. Friederich*)

1139. **(na,) so blau!** *розм.* такел, такі вигадки!, ти мене за дурня вва-

жаеш!, нічого розумнішого не придумав!

Lang gedehnt: «Bei die Brüder? So blau! Die sind ja noch schlimma wie Vatal Imma bloß schimpfen un kommandieren!» (H. Fallada)

Blaubohnenernte: 1140. zur Blaubohnenernte treiben вирушати на війну, на фронт.

Blau: 1141. das Blaue vom Himmel herunter lügen розм. плести вісенітницю, брехати; ≅ намолоти сім мішків гречаної вовни.

Was konnte mir schon passieren, wenn es hart auf hart ging? Ich mußte nur den Trupführer gehörig einseifen, das Blaue vom Himmel herunter lügen und Reue markieren. (H. Jobst)

1142. das Blaue vom Himmel herunter schwören розм. клястися на чому світ стоїть.

1143. das Blaue vom Himmel herunter versprechen розм. обіцяти золоті гори; обіцяти груші на вербі; див. тж. Н-1164.

...sie war ja bei mir und hat mir das Blaue vom Himmel versprochen, aber sie kann ja nicht einmal den Kohlenhändler bezahlen, er war schon dreimal mit der Rechnung bei ihr. (B. Kellermann)

1144. das Blaue vom Himmel herunter reden (або schwatzen) розм. говорити (або теревенити) без угаву; див. тж. Н-1517.

1145. eine Fahrt ins Blaue розм. 1. стрибок у невідомість; 2. подорож у невідоме; подорож по невідомому маршруту; поїздка навмання.

«Wohin geht es denn zu unserem Betriebsausflug?» — «Keine Ahnung... Es soll eine Fahrt ins Blaue werden». (A. Herzog)

1146. etw. geht ins Blaue розм. що-н. — стрибок у невідомість.

1147. ins Blaue (hinein) розм. 1. навмання.

Bisher hatte da Pierre ein wenig ins Blaue hinein gewirtschaftet. (L. Feuchtwanger)

2. де прийдеться; 3. просто так, з доброго дива, невідомо для чого, без будь-якої мети; 4. по-пустому (базі-кати); 5. невизауно; туманно (по-обіцяти); безпредметно (мріяти).

1148. ins Blaue reden (або schwatzen) розм. верзти дурниці; див. тж. В-1153.

1149. ins Blaue hinein schießen розм. стріляти навмання,

1150. ins Blaue treffen розм. промахнутися, попасти пальцем у небо.

1151. ins Blaue hinein träumen (або phantasieren) розм. поринути в пусто-порожні мрії.

Ich halte Oswin Hayl gewiß nicht für einen Mann, der ins Blaue hinein phantasiert. Kybernetiker sind respektlose Leute. (G. Krupkat)

blaumachen: 1152. j-d macht blau розм. фам. хто-н. прогулює; не виходить на роботу.

Aber eines Tages — Matschat machte blau, und auch die Maurergruppe, die bisher die Ofendeckel gemauert hatte, war nicht anwesend... (E. Claudius)

Blech: 1153. Blech reden (або zusammenreden) розм. фам. говорити нісенітницю, плести дурниці; див. тж. В-1148.

Er knurrte: «Reden Sie kein Blech, marsch in die Zelle!» (H. Jobst)

1154. aufs Blech hauen розм. фам. вихвалитися, фанфаронити.

Na, du haust mal wieder aufs Blech. Das glaubt dir doch kein Mensch. (W. Friederich)

Blei: 1155. j-m sind die Füße schwer wie Blei (тж. розм. j-d hat Füße wie Blei, j-d hat Blei an den Beinen) чий-н. ноги немов чимсь важким налиті; хто-н. ледве ноги тягне.

1156. der Kopf ist j-m wie Blei чий-н. голова немов свинцем налита.

1157. etw. liegt j-m wie Blei in den Gliedern (або in den Knochen) що-н. давить на кого-н. важким тягарем; див. тж. В-1176.

1158. etw. liegt j-m wie Blei im Magen див. М-64.

1159. Blei im Munde haben ледве вуршити язвком.

1160. etw. ins Blei bringen упорядкувати що-н., дати лад чому-н., довести що-н. до ладу.

1161. j-n zu Pulver und Blei verurteilen засудити до розстрілу кого-н.

bleiben: 1162. j-d sieht, wo er bleibt розм. хто-н. заздалегідь знає, що від цього матиме.

1163. es bleiben lassen утриматися від цього, не втручатися в це.

Ich verstehe, daß du Lust hast mitzumachen, aber es ist besser, du läßt es bleiben. (W. Friederich)

1164. das (або es) bleibt sich gleich це все одно, це справи не міняє.

1165. **bleib mir drei Schritt(e) vom Leibe!** (тж. *bleib mir vom Halse або vom Leibe!*) розм. дай мені спокій!, відчепися!; не підходь!

Ihr famoses Massenheer drückte sich im Hinterland herum... Bleibt mir vom Leibe mit dem Massenheer... (B. Uhse)

1166. **das bleibt unter uns** розм. це залишитися між нами.

Ich habe diese Arbeit nicht selbst geschrieben, aber das bleibt unter uns, verstanden? (W. Friederich)

1167. **es bleibt dabei** (тж. *und dabei bleibt's*) це вирішено остаточно.

1168. **j-d bleibt dabei**, daß... 1. хто-н. наполягає на тому, щоб...; 2. хто-н. додержується чого-н.

Wenn Fritz eine Meinung hat in einer Sache, dann bleibt er auch dabei. (W. Friederich)

1169. *etw. bleibt dahingestellt* див. D-55.

1170. **der (або das) kann mir gestohlen bleiben** див. G-885.

1171. *j-m nichts schuldig bleiben* див. S-837.

1172. **was wahr ist, muß wahr bleiben** див. W-75.

Bleiben: 1173. **hier ist meines Bleibens nicht** мені тут не можна залишатися.

1174. **es ist kein Bleiben mehr** 1. тут залишатися більше не можна; 2. чекати далі не можна.

Ein Seufzer flog hinterher: «Zeit, daß Freitag wird, und erst Mittwoch heut!» Es war kein Bleiben mehr. (E. Strittmatter)

bletern: 1175. **wie eine bleierne Ente schwimmen** див. E-533.

bleischwer: 1176. **bleischwer lasten auf j-m** гнітити, важким тягарем лежати на кому-н.; див. тж. B-1157.

Der Gedanke an die Aussprache, die ich übermorgen mit unserem Chef habe, lastet bleischwer auf mir. (W. Friederich)

Blendwerk: 1177. **Blendwerk der Hölle!** (F. Schiller) диявольське наслання!

1178. **Blendwerk der Sinne** поет. засліплення, омана.

Blick: 1179. **so weit der Blick reicht** скільки сягає око; див. тж. A-1367.

1180. **gesenkten Blickes** похнюпивши голову, не зводячи очей.

Schwitzend erreichte er den Gang und ging gesenkten Blickes hinaus. (E. Strittmatter)

1181. *j-n, etw. unverwandten Blickes ansehen* (тж. *keinen Blick von j-m wenden*) не спускати з очей кого-н., що-н.; пильно дивитися на кого-н., що-н.; див. тж. A-1389.

1182. *j-n keines Blickes würdigen* висок. не удостоїти кого-н. погляду.

1183. **sich dem Blick bieten** з'явитися перед очима.

1184. **sich den Blicken dartun** виявлятися, розкриватися.

1185. **den Blicken entrückt sein** зникати з поля зору.

1186. *j-n, etw. j-s Blicken entziehen* ховати, утаювати кого-н., що-н. від кого-н.

1187. **sich j-s Blicken entziehen** ховатися, критися, таїтися від кого-н.

1188. **einen Blick auffangen** перехопити погляд.

1189. **einen (або den richtigen) Blick für etw. haben** добре розумітися на чому-н.; див. тж. A-1384(2).

Du hast es nicht im Blick..., ich weiß nicht, was du gesehen hast, ... aber man muß dafür einen Blick haben. (E. Claudius)

1190. **keinen (або nicht einen einzigen) Blick für j-n, etw. haben** не цікавитися ким-н., чим-н., не звертати уваги на кого-н., що-н.; див. тж. A-1385.

1191. **j-d hat den bösen Blick** див. B-1468.

1192. **man bekommt (mit der Zeit) einen Blick für etw.** (згодом) буде видно що-н.

1193. **den Blick auf j-n, etw. (A) heften** спрямувати погляд на кого-н., що-н.; зупинити погляд на кому-н., чому-н.

1194. *j-m den Blick für etw. öffnen* навчити кого-н. розуміти що-н., розумітися на чому-н.

1195. **einen Blick in etw. (A) tun** зазірнути у що-н., наспіх ознайомитися з чим-н.

1196. *j-m einen Blick zuwerfen* кинути оком на кого-н.

1197. *j-m einen schiefen Blick zuwerfen* див. S-407.

1198. **einen Blick hinter die Kulissen werfen (або tun)** намагатися дізнатися про підрунтя якої-н. справи.

1199. **die Blicke auf sich ziehen** привертати до себе увагу, погляди.

An der Ecke steht einer und zieht die Blicke der Vorübergehenden auf sich. (Wochenpost)

1200. **den Blick heben** звести очі,

1201. den Blick senken (або zu Boden schlagen) опустити очі.

Frau Johanna schlägt den Blick zu Boden und schweigt. (H. J. Geyer)

1202. seine Blicke umherschweifen lassen дивитися блукаючим поглядом.

1203. Blicke (miteinander) wechseln (тж. einander Blicke zuwerfen) переглядатися, перезиратися.

1204. wenn Blicke töten könnten! розм. він так на мене глянув — убив би враз!

Er muß eine mordsmäßige Wut auf mich haben. Wenn Blicke töten könnten... (W. Friederich)

1205. an j-s Blicken hängen ловити кожний погляд кого-н.

1206. auf den ersten Blick 1. на перший погляд; 2. з першого погляду.

1207. j-d hat etwas im Blick, daß... у кого-н. такий вираз обличчя, що...

1208. j-n in seinen Blick nehmen спрямувати погляд на кого-н.

Georg nahm sie fest in seinen Blick. «Lassen Sie mich 'ne Minute raus», sagte er. (A. Seghers)

1209. j-n mit Blicken abtasten обмацувати поглядом кого-н.

1210. j-n mit (seinen) Blicken durchbohren (або töten) пронизувати поглядом кого-н.

Du hättest mal sehen sollen, wie die Frau den jungen Mann, der ihr in der Straßenbahn nicht Platz machte, mit (ihren) Blicken durchbohrte. (W. Friederich)

1211. j-n, etw. mit einem Blick messen зміряти поглядом кого-н., що-н.

1212. etw. mit einem Blick übersehen окинути поглядом, обвести очима що-н.

blicken: 1213. sich blicken lassen розм. показуватися на очі, з'являтися.

Wochenlang hatte Jacques sich bei Frau von Ypsilanti nicht blicken lassen. Arbeit, Plackerei, Ärger! (B. Kellermann)

1214. etw. läßt tief blicken що-н. дає змогу судити багато про що, що-н. дає чітке уявлення про що-н.

1215. laß dich nicht mehr blicken! розм. щоб і духу твого тут не було!, геть звідси!

Sie schrien aber zuerst nur: «Ihr Idioten! Verräter seid ihr! ...Ein Bursche ... hatte den Werner Kale erkannt...» — «Laß dich nicht mehr blicken!» (A. Seghers)

1216. blick erst auf dich, dann richte mich присл. ≅ самі в гріхах, як у ре-

п'яхах, а ще й людей судять; див. тж. F-269, P-195, T-8.

Blickpunkt: 1217. im Blickpunkt stehen бути в центрі уваги; див. тж. B-1218.

Und dennoch hatte er ihm alle Vollmachten zugebilligt, hatte lediglich gehofft, Kati könnte Reihe finden, sobald sie die Chemikalienstation verließ und nicht mehr am wichtigsten aller Objekte im Blickpunkt stand. (E. Neutsch)

Blickwinkel: 1218. im Blickwinkel stehen бути в центрі уваги; див. тж. B-1217.

1219. von diesem Blickwinkel aus з цього погляду, з цієї точки зору.

blinder Alarm (або розм. Lärm) фальшива тривога.

1221. blinder Eifer див. Г-152.

1222. eine blinde Gasse глуха, сліпа вулиця.

1223. blinder Passagier див. P-78.

1224. ein blinder Schuß 1. холостий постріл; 2. постріл навмання.

1225. ein blinder Zufall сліпий випадок.

1226. für etw. (або gegen etw.) blind sein не бачити, не помічати чого-н.

1227. die Straße läuft blind aus вулиця закінчується глухим кутом, тупиком.

1228. blind laden див. L-46.

1229. blind leben розм. жити без перспектив, без документів.

1230. blind zufahren розм. діяти наосліп, нерозважливо.

1231. blinder Eifer schadet nur присл. ≅ послужливий дурень страшніший за ворога; див. тж. D-705, F-922, T-405.

1232. ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn прик. ≅ чого на світі не буває; див. тж. B-1238.

Blinde n: 1233. im Blinden tappen ходити напوماцки.

1234. ins Blinde hinein наосліп; навмання.

Ein Mann meiner Art darf nicht ins Blinde hinein heiraten. (B. Brecht)

Blinder m: 1235. reden von etw. wie ein Blinder (або wie der Blinde) von der Farbe розм. говорити про що-н., чого зовсім не знаєш; говорити, як сліпий про фарби.

1236. das sieht doch ein Blinder (mit dem Krückstock або mit dem Stock) (тж. das sieht ein Blinder um Mitternacht) розм. це й сліпому видно; ≅ це ясно як день.

Hier geht's einem gut. Das sieht ein Blinder. Sogar noch besser, als ich mir's vorgestellt hab. (A. Seghers)

1237. unter den Blinden ist der Einäugige König *присл.* ≅ на безлюдді й Хома чоловік; *див. тж.* K-613, N-379, S-262.

1238. es findet wohl auch ein Blinder ein Hufeisen *присл.* ≅ чого на світі не буває!; буває, що й слон літає; *див. тж.* B-1232.

1239. der Blinde spottet des Hinkenden, der Kahle des Glatzkopfes *присл.* ≅ насміявся голений над стриженням; *див. тж.* B-1090, E-760, T-429.

Blindekuh: 1240. Blindekuh spielen грали в піжмурки.

Ich war die einzige, die sich um ihn gekümmert hat, erinnerst du dich? Wie wir zusammen Blindekuh spielten? (A. Seghers)

Blindheit: 1241. wie mit Blindheit geschlagen sein 1. втратити зір; бути враженим сліпотою (не помічати того, що для всіх очевидно); 2. втратити розум, глуд.

blindlings: 1242. blindlings rennen мчати стрімголов.

blink: 1243. blink und blank *розм.* що виблискує чистотою, блискучий, чистий.

Blitz: 1244. wie der Blitz *розм.* блискавично, миттю, вмить.

1245. wie ein geölter Blitz *розм.* кулею, стрілою, з усіх ніг; ≅ одна нога тут, а друга там.

Er knurrt vor Behagen. Und wie hübsch kann er arbeiten. Über Barrieren springt er wie ein geölter Blitz. (P. Busch)

1246. wie ein Blitz aus heiterem Himmel *див.* H-1169.

1247. die Nachricht schlug ein wie ein Blitz ця звістка як громом прибила.

Diese Überlegung schlug wie ein Blitz bei ihm ein, und wie vor einigen Tagen... beschloß er sich auch jetzt zum sofortigen Handeln. (O. Gotsche)

1248. Blitz, Donner und Hagel! *див.* D-473.

1249. j-s Augen schießen Blitze *чуж.-н.* очі сиплють іскрами.

1250. Donner und Blitz schleudern *див.* D-474.

1251. wie vom Blitz getroffen як громом прибитий; *див. тж.* D-478, K-1003.

Wie vom Blitz getroffen fährt

Adam hoch. «Wenn du mich noch mal treten tust, hau ich dich eins in die Fresse, du Rotzäufel». (H. Jobst)

Blitzableiter: 1252. als Blitzableiter dienen *розм.* бути громовідводом (*про того, на кому зганяють гнів*).

Wenn das Ehepaar Schulze sich zankt, müssen oft die unschuldigen Kinder als Blitzableiter dienen, bis die erregte Stimmung sich wieder gelegt hat. (W. Friederich)

Blitzschlag: 1253. wie Blitzschlag (und Wolkenbruch) aus heiterem Himmel *див.* H-1169.

Block: 1254. den Block abnehmen *жарт.* запросити на перший танок (*дівчину*).

1255. von großen Blöcken haut man große Stücke *присл.* ≅ кому багато дано, від того багато й вимагають; *див. тж.* E-129, K-377.

Blödsinn: 1256. höherer (abo blühender) Blödsinn (*тж. фам.* Blödsinn zum Quadrat) *розм.* нісенітниця, дурниця; *див. тж.* U-238.

Blonde: 1257. eine kühle Blonde *берл. жарт.* кухоль світлого пива.

bloß: 1258. nackt (abo blank) und bloß зовсім голий.

1259. bloß nicht! тільки не цел, не дай боже!

1260. bloß sein *розм.* не мати й гроша за душою.

1261. mit bloßem Auge *див.* A-1455.

1262. mit bloßem Kopf з непокритою головою, простоволосий.

Blöße: 1263. dem Gegner eine Blöße bieten виявити свою слабкість, спасувати перед ворогом.

Wer dem Gegner seine Blöße bietet, ist selbst an seiner Niederlage schuld. (W. Friederich)

1264. sich (D) eine Blöße geben 1. виявити своє вразливе місце; виявити своє неуцтво, свою некомпетентність (*у чому-н.*).

Sie vermied es ganz einfach, sich Blößen zu geben, indem sie selten und wenig sprach. (Th. Mann)

2. видати, викрити себе.

Dein Mann hat sich eine Blöße gegeben, darüber besteht kein Zweifel. Er hat sich kompromittiert... (Th. Mann)

3. давати привід для осуду, компрометувати себе.

Es zwang sie etwas, auf der Karte nach dem Preis zu sehen, sie wollte sich aber nicht die Blöße der Kleinig-

keit geben und überwand sich. (W. Rinecker)

1265. *j-d kann seine BlöÙe nicht verbergen* хто-н. не може приховати своєї слабкості (або своєї провини, своєї вадн тощо).

Er ist nun ein Phlegmatiker und kann seine BlöÙe nicht verbergen. (W. Friederich)

1266. *etw. in seiner ganzen BlöÙe darstellen* розкрити, викрити (сутність чого-н.), показати що-н. в усій наготі, без прикрас.

Blücher: 1267. *rangehen wie Blücher* розм. діяти рішуче; *досл.* ринутися в бій, як Блюхер (Блюхер — прусський фельдмаршал, брав участь у битві з армією Наполеона під Ватерлоо).

Du hast schon zwei Stück Kuchen gegessen? Du gehst ja ran wie Blücher. (W. Friederich)

1268. *aber sicher, sagte Blücher* розм. абсолютно безперечно, точно, безумовно; *досл.* як сказав Блюхер: «Напевно!»

«Und du hast wirklich alles eingepackt?» — «Aber sicher, sagte Blücher». (W. Friederich)

blühen: 1269. *da wird ihm was Schönes blühen!* жарт. дістанеться ж йому на горіхні!, ох, і перепаде ж йому!

blühend: 1270. *etw. ist blühender Unsinn* див. U-238.

Blume: 1271. *die blaue Blume* див. B-1122.

1272. *durch die Blume sprechen* (або sagen) алегорично, манівцями, натяками говорити (або висловлюватися); див. тж. V-39.

...F(reiligrath) kann sich über die Art, wie ich ihn behandle, nicht beklagen, aber indirekt und durch die Blume bekommt er doch viel zu hören. (F. Engels)

1273. *ich werde dir helfen die Blumen abzureiÙen!* розм. ну сгривай!, ти в мене діждеш! (погроза).

1274. *vielen Dank für die Blumen!* розм. ірон. дякую за пораду!, натяк зрозумів, дякую!

«Jungen in deinem Alter sehe ich immer mit sauberen Fingernägeln». — «Vielen Dank für die Blumen!» (W. Friederich)

1275. *heute Blume, morgen Heu* присл. \cong сьогодні пан, а завтра пропав; див. тж. F-901, H-1108, P-552.

Blumentopf: 1276. *damit ist (bei*

j-m) kein Blumentopf zu gewinnen розм. щим (від кого-н.) нічого не доб'єшся, ...und auch die andern ... meinen's vielleicht ehrlich, aber mit solchen Figuren wie dem Matschat könnt ihr bei mir keinen Blumentopp gewinnen. (E. Claudius)

blümerant: 1277. *es wird j-m ganz blümerant* розм. кому-н. стає не по собі.

Blut: 1278. *armes Blut* розм. бідолашка, сердешна.

1279. *blaues Blut* див. B-1123.

1280. *das edle Blut der Reben* висок, благородний напій.

1281. *feuriges (або heißes) Blut* гаряча кров, палкий темперамент.

1282. *junges Blut* молодь.

1283. *ein junges Blut* юнак; дівчина.

Auch für ihn fiel manches ab im Lauf der Jahre, denn die MäÙe wurden ja nicht jünger, wenn sie auf dem Hof blieben, und Maniu liebte nur das junge Blut. (B. Kellermann)

1284. *ein unschuldiges Blut* 1. незрозбешена людина; 2. цнотлива дівчина.

1285. *ein Mädchen wie Milch und Blut* див. M-510.

1286. *sein eigen Fleisch und Blut* див. F-647.

1287. *Blut vom Blute und Fleisch vom Fleische* кров од крові і плоть від плоти.

Ich bin Blut vom Blute und Fleisch vom Fleische der deutschen Arbeiter. (E. Thälmann)

1288. (nur) *ruhig Blut!* не хвилюйтеся!, спокійно!

«Mir Mordabsichten, Julian? Dir!».

Mampe-Bitter schenkt sich selber ein.

«Ruhig Blut, Julian! Niemand kann dir was anhaben. Du hast nur Antons Frühstück noch ein Stückchen».

(E. Strittmatter)

1289. *das Blut erstarrt (або stockt, gefriert) j-m in den Adern (або ums Herz)*

кров холоне в жилах у кого-н.

Grischa stockte für eine Sekunde

erblassend das Blut ums Herz. (A. Zweig)

1290. *Blut klebt an j-s Händen* чий-н. руки закривавлені.

Wie schwer haben es RechtsanwäÙte, Menschen zu verteidigen, an deren Händen Blut klebt. (W. Friederich)

1291. *das Blut kochte j-m in den Adern* (тж. *j-s Blut gerät in Wallung*) хто-н. скипів гнівом, розлютувався.

1292. **das Blut schoß** (або stieg) *j-m* in den (або zu) **Kopf** 1. кров ударила в голову кому-н. (про стан афекту).

Regine schoß das Blut zu Kopf. Jetzt wurde sie sich der großen Auszeichnung bewußt, die ihr zuteil werden sollte. (E. Brüning)

2. *див.* B-1295.

1293. *j-s* **Blut schreit nach** (або um) **Rache** *висок.* чия-н. кров волає про помсту.

1294. **das Blut stand** *j-m* in den **Ohren** *розм.* хто-н. почервонів по самі вуха.

Da fühlte sich dieser beschämt und wußte, daß ihm das Blut in den Ohren stand. (E. Claudius)

1295. **das Blut stieg** *j-m* ins **Gesicht** (або in die Wangen) кров ударила кому-н. в обличчя (від сорому).

1296. **das Blut verleugnet sich nicht** кров говорить у кого-н. (дається знаки характер, натура; виявляються родинні почуття).

1297. *j-s* **Blut wallt auf** *висок.* у кого-н. кров грає, кипить (від сильного почуття).

1298. **das Blut ist** *j-m* aus den **Wangen gewichen** (тж. alles Blut ist aus *j-s* Gesicht gewichen) хто-н. дуже зблід; уся кров відхлинула від чийого-н. обличчя.

Auch Carlos war das Blut aus den Wangen gewichen. Mit einer halben Million war man ein Herr. Soviel. Soviel Land wie man nur haben wollte. konnte man dafür kaufen... (E. Klein)

1299. **die Bande des Blutes** *див.* B-104.

1300. **kalten** (або ruhigen) **Blutes** спокійно, холоднокровно; *див.* тж. B-1328.

1301. **die Stimme des Blutes** *див.* S-2016.

1302. *j-m* **Blut abzapfen** (або lassen) пустити кров кому-н.

1303. **ruhig** (або kaltes) **Blut bewahren** зберігати спокій, залишатися спокійним; *див.* тж. R-598.

«Na, siehst du», sagt er, «immer überlegen. Ruhig Blut bewahren und immer mit dem Kopf arbeiten, ja?» (E. Claudius)

1304. *j-s* **Blut durchbittern** псувати кров, отруювати життя кому-н.

Sollte Eifersucht sich anschicken, dein Blut zu durchbittern, laß sie nicht ein! (E. Strittmatter)

1305. **dickes Blut haben** 1. мати важкий характер; 2. бути важким на під'юм, нерішучим, млявим.

1306. **leichtes Blut haben** 1. мати легку, веселу вдачу; 2. бути легковажним.

1307. **Blut lassen müssen** *розм.* дорого поплатитися (за що-н.); *див.* тж. B-1350 (2).

1308. *für j-n, etw.* (A) **sein Blut lassen** (або vergießen) *розм.* проливати свою кров за кого-н., що-н.

1309. *j-d* **hat Blut geleckt** хто-н. дібрав смаку, увійшов у смак.

Wenn sie einmal Blut geleckt hat, muß ich ihr auch eine kaufen. (W. Friederich)

1310. **böses Blut machen** викликати незадоволення (або гнів, лють).

Es war ihm bekannt, daß Toinettes Aufwand böses Blut in Paris machte, und nun verging kaum eine Woche, ohne daß er dem höflichen, beflissenen und mißbilligenden Necker... Order geben mußte... (L. Feuchtwanger)

1311. **Gut und Blut** (auf)opfern (або einsetzen) *див.* G-1610.

1312. **Blut (und Wasser) schwitzen** 1. тремтіти від страху, обливатися холодним потом.

Natürlich politisch zuverlässig sind sie beide nicht. Ich sage dir, sie haben Blut und Wasser geschwitzt, als sie mit der Karte anfangen mußten. (H. Fallada)

2. обливатися кривавим потом, знемагати (від надмірної фізичної праці або морального напруження).

Er denkt, man kriegt den Kleeaker, den man braucht, wenn man ein Maschinengewehr aufstellt; das will ihm nicht in den Kopf, daß man Blut schwitzen soll... (A. Seghers)

1313. *j-m* **das Blut in den Adern sieden** (або kochen) **machen** допекти кому-н. до живого.

1314. **Blut spucken** не тямити себе, бути в нестямі від злості.

1315. *j-m* **das Blut ins Gesicht treiben** примусити почервоніти, увігнати в краску кого-н.

1316. *etw.* **treibt j-m das Blut in den Kopf** що-н. дуже дратує кого-н.

1317. **Blut verlieren** *розм.* зазнавати втрат.

Er verlor Blut dabei — es war eine aufgeflogene Festung! — aber er hatte plötzlich nicht mehr den Mut, alles zu riskieren. (B. Kellermann)

1318. **neues** (або frisches) **Blut zu führen** поповнити молоддю (який-н. колектив).

Wenn wir unserem Verein nicht neues Blut zuführen, wird er bald ganz aussterben. (*W. Friederich*)

1319. *j-n bis aufs Blut aussaugen* (або шчинди) висмокувати всю кров, всі соки з кого-н.

1320. *sich bis aufs Blut bekämpfen* розм. боротися не на життя, а на смерть.

1321. *j-n bis aufs Blut hassen* ненавидіти кого-н. усіма фібрами душі.

1322. *j-n bis aufs Blut peinigen* (або quälen) жорстоко мучити кого-н., знущатися з кого-н.

1323. *etw. in Blut ersticken* потопити в крові що-н.

Der erste Ansturm der revolutionären Avantgarde des deutschen Proletariats wurde von der Bourgeoisie mit Hilfe der Sozialdemokratie im Blute der Arbeiterschaft erstickt. (*E. Thälmann*)

1324. *j-d hat Musik im Blut* розм. хто-н. дуже музикальний від природи, хто-н. природжений музикант.

Für ihn gibt es nur eins — Musik. Das ist zwar kein leichter Beruf, aber er hat doch nun mal Musik im Blut. (*W. Friederich*)

1325. *etw. steckt* (або розм. sitzt, liegt) *j-m im Blut* що-н. у кого-н. природжене, що-н. у чий-н. натурі, що-н. властиве кому-н.

Escherich jagte — dieser alte Kriminalist war ein echter Jäger. Das steckte ihm im Blut. (*H. Fallada*)

1326. *im Blute waten* купатися, потопати в крові.

1327. *etw. geht* (або steigt, schlägt) *j-m ins Blut* що-н. хвилює, збуджує кого-н.

Stanislaus gab ihr fünf Mark. Sie gab ihm Küsse, die ihm wie Rotwein ins Blut stiegen. (*E. Strittmatter*)

1328. *mit kaltem Blut* спокійно, холоднокровно; див. тж. В-1300.

1329. *etw. mit Blut abwaschen* змити кров'ю (провину, образу).

Er hätte sich nicht mit einer Erklärung abspesen lassen sollen. «Mörder!» Nein, das war nur mit Blut abzuwaschen. (*B. Uhse*)

1330. *etw. mit seinem Blut besiegeln* поет. віддати життя за що-н.

1331. *mit* (або durch) *Blut und Eisen* жорстоко, залізом і кров'ю; див. тж. F-441.

Schon die bescheidenere Aufgabe, die vor Bismarck stand, die Einheit

Deutschlands, ließ sich nur mit Blut und Eisen verwirklichen. (*B. Uhse*)

1332. *von Blut triefen* бути закривав-

леним.

1333. *Menschen von* (або aus) *Fleisch und Blut* див. F-651.

1334. *Blut ist dicker als Wasser* присл. кровний зв'язок найміцніший.

1335. *gesundes Blut macht guten Mut* присл. у здоровому тілі — здоровий дух; див. тж. G-485.

Blutbad: 1336. *ein Blutbad anrichten* unter *j-m* учинити криваву розправу над ким-н.

Blüte: 1337. *die Blüte des Lebens* (або der Jahre) поет. весна життя, молодість; див. тж. В-1352.

1338. *die Blüte des Landes* висок. цвіт нації.

1339. *du bist ja eine Blüte!* розм. ну й тип же ти!

1340. *etw. treibt üppige Blüten* що-н. розцвітає буйним цвітом.

1341. *etw. treibt wunderliche* (або sonderbare, seltsame) *Blüten* (hervor) що-н. призводить до незвичайних, дивних наслідків.

Der Vortrag des Kaltwasser-Doktors trieb wunderliche Blüten hervor. Meine Tante z. B. legt sich nur noch mit einem nassen Lappen auf den Augen schlafen. (*W. Friederich*)

1342. *j-m eine Blüte stechen* вичитати кому-н.; поставити кого-н. на своє місце.

1343. *aus jeder Blüte Honig saugen* wollen звідусіль збирати вершки; мати з усього користь; досл. брати мед з кожної квітки.

Wie er aus jeder Blüte Honig saugen will, das ist mir wirklich unsympathisch. (*W. Friederich*)

1344. *in voller* (або höchster) *Blüte* stehen 1. буйно цвісти.

Dies Büchlein betrachtete er oft mit großer Befriedigung und brachte neue Zeichnungen darin an, meistens um die Zeit, wenn das Kartoffelfeld in voller Blüte stand. (*G. Keller*)

2. бути в розквіті, процвітати, досягти найвищого рівня розвитку.

1345. *in der Blüte des Lebens* (або seiner Jahre) stehen бути в розквіті сил.

1346. *in der Blüte der Jahre* у розквіті віку, у самому соку.

1347. *etw. in der Blüte vernichten* знищити, зруйнувати що-н. у зародку. Durch den gemeinen Brief ihrer

Schwester wurde die Liebe zwischen den beiden in der Blüte vernichtet, (W. Friederich)

1348. über die erste Blüte hinaus sein
бути не першої молодості.

bluten: 1349. *j-n für etw.* (A) **bluten lassen** розм. примусити кого-н. розпла- титися за що-н. (тж. перен.).

1350. für etw. tüchtig (або schwer) **bluten müssen** 1. бути вимушеним пла- тити великі гроші за що-н.; 2. дорогою ціною заплатити за що-н.; див. тж. B-1307.

1351. *j-n weiß bluten* розм. нещадно експлуатувати кого-н., висмоктувати з кого-н. кров.

Blutegel seid ihr alle. Blutet mich weiß. Du, dein Bonvivant von Grab- steinhändler... (E. M. Remarque)

Blütezeit: 1352. die Blütezeit des Le- bens поет. весна життя, молодість; див. тж. B-1337.

Blutstropfen: 1353. bis zum letzten Blutstropfen до останньої краплі крові (битися, боротися).

Übrigens waren sie sich auch gei- stig nähergekommen, da sie beide ein «größtes Deutschland» erstrebten, für das Clotilde, wie sie sagte, bis zu ihrem letzten Blutstropfen kämpfen wollte. (B. Kellermann)

1354. in *j-m* steckt kein guter Bluts- tropfen хто-н. зіпсований до самих кісток.

Bock: 1355. stur wie ein Bock (тж. ein sturer Bock) розм. фам. упертий (як) осел; див. тж. E-746, P-30.

1356. *j-n stößt der Bock* розм. фам. 1. хто-н. пручається, огинається; див. тж. B-1357; 2. хто-н. судорожно схлипує.

1357. *j-d hat einen (або den) Bock* розм. фам. хто-н. пручається, огинає- ться; див. тж. B-1356(1).

Wenn Klaus seinen Bock hat, ist nichts mit ihm anzufangen. Da hilft auch gar kein Zureden. (W. Friede- rich)

1358. den Bock melken розм. фам. робити що-н. непотрібне, безглузде, з чого користі як з цапа молока; див. тж. E-754.

1359. einen Bock schießen розм. сплю- хувати, дати маху, схибити.

Meißner hat nach meiner Ansicht einen groben Bock geschossen. (H. Marchwitza)

1360. *j-d kann den Bock zwischen den Hörnern küssen* хто-н. худий, як тріска.

1361. die Schafe von den Böcken scheiden див. S-246.

1362. den Bock zum Gärtner machen прик. поставити цапа город стерегти; пустити цапа в капусту; див. тж. F-1027, H-1592, K-267, L-80.

Und die Moral von der Geschichte: Macht einen Bock zum Gärtner nicht. (S. Österreicher)

1363. wenn die Böcke lammen прик. ≅ ніколи; коли рак свисне; див. тж. H-3, 1573, N-345, P-265, S-162.

1364. wenn der Bock geschossen, kommt guter Rat geflossen присл. ≅ якби той розум наперед, що напослі; див. тж. D-696, G-276, H-927, N-23, 26, S-1583, T-153.

1365. wenn zwei Böcke einander sto- ßen, so liest der dritte die Wolle auf присл. ≅ де два сваряться, третій має користь; див. тж. S-1618, Z-63.

1366. wird der Bock zu gut gefüttert, so wird er stöbig присл. ≅ з жиру соба- ки казяться; див. тж. E-762.

Bockshorn: 1367. *j-n ins Bockshorn jagen (або treiben)* розм. зігнути, скру- тити кого-н. в баранячий ріг; нагнати страху на кого-н.

Was will er denn bloß von mir, dachte Mettenheimer, ich werde mich doch nicht von so einem jungen Bur- schen ins Bockshorn jagen lassen. (A. Seghers)

1368. ins Bockshorn kriechen розм. злякатися; ≅ сховатися в куші.

Bocksprung: 1369. Bocksprünge ma- chen викинути коника, утнути штуку.

Boden: 1370. ein goldener Boden золоте дно (невичерпне джерело прибутку).
1371. Grund und Boden див. G-1463,
1372. der Boden brennt *j-m* unter den Füßen (тж. *j-m* wird der Boden unter den Füßen zu heiß) у кого-н. земля горить під ногами; кому-н. загрожує небезпека.

... hier oben war er zu bekannt, der Boden war ihm heiß geworden. (A. Seghers)

1373. der Boden wich unter *j-s* Füßen хто-н. втратив ґрунт під ногами.

1374. der Boden schwankt *j-m* unter den Füßen (або unter *j-s* Füßen) земля хитається під чийми-н. ногами; земля тікає з-під ніг у кого-н.

1375. *j-m* den Boden ebenen усувати перешкоди з чийого-н. шляху; про- кладати шлях, створювати умови ко- му-н.

1376. (festen) Boden fassen стати на твердий ґрунт, укріпитися.

1377. einen gemeinsamen Boden finden знайти спільну основу (для переговорів тощо).

1378. günstigen (або guten) Boden finden знаходити сприятливий ґрунт.

Die Missionäre fanden in den fremden Ländern oft günstigen Boden für die Verbreitung der christlichen Botschaft. (W. Friederich)

1379. Boden (або an Boden) gewinnen збільшуватися (розмірами); діставати перевагу; здобувати прихильників; набувати впливу; поширюватися.

Als sie am Abend kampierten, hatten sie wieder Boden gewonnen. (E. Klein)

Alles war besser als dieses ziellose Reiten im Schritt, als die Gewißheit, daß die Banditen mit jeder Sekunde an Boden gewannen. (E. Klein)

1380. Boden (або an Boden) verlieren зменшуватися (розмірами); втрачати прихильників; втрачати вплив.

1381. Boden unter den Füßen gewinnen (тж. розм. Boden unter die Füße kriegen) відчутти ґрунт під ногами; відчутти себе впевнено; див. тж. E-603.

1382. (festen) Boden unter den Füßen haben мати (твердий) ґрунт під ногами.

Dem Wenzel ist's plötzlich, als habe er ... wieder Boden unter den Füßen... (F. Wolf)

1383—1385. den Boden unter den Füßen verlieren 1. втратити ґрунт під ногами; 2. втратити почуття реальності, міру об'єктивності.

1386. j-m den Boden unter den Füßen wegziehen (або entziehen) 1. вибити ґрунт з-під ніг у кого-н.

Mich hast du hereingelegt, mir hast du den Boden unter den Füßen weggezogen. (L. Feuchtwanger)

2. підірвати чие-н. економічне становище.

1387. dem Faß den Boden ausstoßen див. F-157.

1388. etw. schlägt dem Faß den Boden aus! див. F-158.

1389. für j-n, etw. den Boden gut vorbereiten (тж. j-m, einer Sache den Boden bereiten) підготувати ґрунт для кого-н., чого-н.

1390. j-m den Boden unterwühlen підкопуватися під кого-н.

1391. (völlig, restlos) am Boden zerstört sein розм. бути дуже приголомшеним, сповненим відчаю.

Seine Freundin hat ihm abgeschrieben. Er ist völlig am Boden zerstört. (W. Friederich)

1392. am Boden liegen 1. бути переможеним.

...und es kann nur eine Frage von wenigen Wochen sein, daß auch England am Boden liegt. (H. Fallada)

2. бути в дуже скрутному становищі.

Rita macht sich auf den Weg zu Rolf Meternagel, der schon wieder — zum wievielten Mal in seinem Leben! — am Boden liegt. (Chr. Wolf)

1393. j-d steht auf festem Boden хто-н. має тверді переконання (або знання); хто-н. почуває себе впевнено (у якій-н. справі); хто-н. має твердий ґрунт під ногами; див. тж. E-609.

1394. auf verlorenem Boden kämpfen боротися за безнадійну справу.

1395. auf fruchtbaren Boden fallen потрапити на сприятливий ґрунт, не пропасти марно.

Die mahnenden Worte der Verkehrspolizei zum Pfingstverkehr sind diesmal auf fruchtbaren Boden gefallen. Die Zahl der Unfälle ist nicht unerheblich gesunken. (W. Friederich)

1396. auf dem Boden der Tatsachen (або der Wirklichkeit) stehen (або bleiben) додержуватися фактів, бути об'єктивним.

1397. sich auf den Boden der Tatsachen (або der Wirklichkeit) stellen спиратися на факти, на реальну дійсність.

1398. sich auf schwankendem (або unsicherem) Boden bewegen стояти на хисткому ґрунті, не мати надійної основи.

1399. sich auf schwankenden (або unsicheren) Boden begeben ставати на хисткий ґрунт, втрачати надійну основу.

1400. auf deutschen Boden kommen жарт. стоптати підосшви, ходити в драгих черевиках.

1401. auf feindlichem Boden у ворожому оточенні.

1402. etw. aus dem Boden stampfen створити що-н. з нічого, на голому місці; див. тж. E-612.

Auch Napoleon konnte später keine Armeen mehr aus dem Boden stampfen. (W. Friederich)

1403. wie aus dem Boden gestampft (або gewachsen) наче з-під землі, раптово, не знати звідки взявся; див. тж. E-613.

...sind sie nicht wenig erstaunt, wie aus allen Seitengassen ebenfalls— wie aus dem Boden gestampft Arbeitertrupps erscheinen. (F. Wolf)

1404. (wie Pilze) aus dem Boden schießen (або wachsen) *див.* P-342.

1405. *j-d* schämt sich in den Boden hinein (або in Grund und Boden) (*тж.* *j-d* wäre am liebsten vor Scham in den або unter den Boden gesunken) *хто-н.* ладен крізь землю провалитися (від сорому); *див.* *тж.* E-591, 615.

1406. ein Faß ohne Boden *див.* F-154.

1407. unter dem Boden liegen спочивати в могилі; *див.* *тж.* E-597, 617, R-88.

...nahe an der Stadtmauer lebte die Witwe eines Seldwylers, der schon lange fertig geworden und unter dem Boden lag. (G. Keller)

1408. *j-n* unter dem Boden haben wollen бажати *чий-н.* смерті.

Ich ruhe nicht, bis ich ihn und ihn unterm Boden hab'. (F. Schiller)

1409. *j-n* unter den Boden bringen *розм.* заналастити, доконати *кого-н.*; *див.* *тж.* E-618, R-87.

Den Tanzmeister brachten diese Unterrichtsstunden beinahe unter den Boden... (W. Hauff)

1410. *j-n* zu Boden drücken дуже обтяжити *кого-н.*, пригнути *кого-н.* до землі.

Er hat zwar jetzt ein eigenes Haus, aber die vielen Schulden drücken ihn zu Boden. (W. Friederich)

1411. zu Boden schlagen (або werfen) 1. *j-n*, *etw.* розбити щент *кого-н.*, *що-н.*

Wie die Brandung eines wilden Meers überflutete die deutsche Armee ... Holland, Belgien, Frankreich, und warf alles zu Boden, was sich ihr in den Weg stellte. (B. Keller-mann)

2. *j-n* звалити на землю, збити з ніг *кого-н.*; *див.* *тж.* B-1412.

1412. *j-n* zu Boden strecken (або hauen) звалити на землю, збити з ніг *кого-н.*; *див.* *тж.* B-1411.

1413. *j-n* zu Boden (або in Grund und Boden) reden *розм.* розбити щент *чий-н.* доводи; мало не до смерті заговорити *кого-н.*

...im Aufsichtsrat ... hat mich Konsul Hagenström gestern ganz einfach zu Boden geredet... (Th. Mann)

1414. *etw.* zu Boden treten плюндрувати, зневажати *що-н.*

Bodensatz: 1415. *etw.* bis zum Bodensatz durchkosten *розм.* зазнати багато горя; \cong спізнати, почім ківш лиха.

Bogen: 1416. den Bogen heraushaben *див.* H-857.

1417. einen (großen) Bogen machen *um j-n*, *etw.* обминати *кого-н.*, *що-н.*; уникати зустрічі з *ким-н.*

Also mach keinen Bogen mehr um die Probleme; beiß dich durch! (K. Wurzbeger)

1418. den Bogen hoch spannen ставити великі вимоги.

1419. große Bogen spucken *розм. фам.* зазнаватися, високо нестися.

Tellergröße Augen machte der Alte vor Staunen. «Der spuckt aber 'nen großen Bogen». (E. Klein)

1420. den Bogen überspannen (або zu straff spannen) \cong перегинати палицю.

Berndt hätte den Bogen überspannt, auf der einen Seite mehr versprochen, als er halten könnte, auf der anderen mehr gefordert, als der Betrieb hergehen könnte. (A. Seghers)

1421. in Bausch und Bogen *див.* B-289.

1422. *j-n* in hohem Bogen hinauswerfen (або rauswerfen) *розм. фам.* виганяти, виставляти за двері *кого-н.*

Am liebsten hätte sie dies Weib in hohem Bogen hinausgeworfen, aber sie beherrscht sich... (W. Bredel)

1423. in großem (або hohem) Bogen hinausfliegen *розм. фам.* вилітати з тріском (*звідки-н.*).

1424. in einem weitgespannten Bogen у великій кількості; у широкому масштабі; скрізь.

Schon daraus erhellt, daß die Erzeugnisse dieser Firma in einem weitgespannten Bogen das gesamte menschlich-tierische Dasein gleichermaßen erfassen und verbreiten. (H. Jobst)

1425. mit *j-m* über den Bogen sein *розм.* мати натягнуті стосунки з *ким-н.*
böhmisch: 1426. böhmische Berge *див.* B-603.

1427. böhmische Dörfer *див.* D-494.

1428. *etw.* kommt *j-m* böhmisch vor *що-н.* здається *кому-н.* дивним, незрозумілим.

Bohne: 1429. blaue Bohnen *див.* B-1124.

1430. *j-n* mit blauen Bohnen füttern *розм.* застрелити *кого-н.*

Den soll man mal mit blauen Bohnen füttern. Im Krieg hat er daheim gegessen und arme Weiber abschürigelt. (*E. Strittmatter*)

1431. *j-d hat die Bohnen gefunden* розм. кому-н. пощастило.

1432. *das ist nicht die Bohne* (keiner Bohne або nicht einer Bohne) wert розм. це ламаного гроша не варте.

Freundschaft, die auf Fressen und Saufen gegründet ist, die ist nicht einer Bohne wert. (*J. B. Schuppins*)

1433. *nicht die (або keine) Bohne* (verstehen, wissen) розм. фам. нічорисько (не розуміти, не знати).

Es muß also doch etwas mit der Töpferstraße sein, trotzdem er nicht die Bohne versteht. (*H. Fallada*)

1434. *nicht die Bohne!* (тж. keine Bohne!, nicht die Spur von einer Bohne!) розм. фам. анітрохи!, зовсім ні!, аж ніяк!; див. тж. S-1703(1).

«Tut das Auge sehr weh?» — «Keine Bohne», brummt der Sieger gerührt. (*E. Kästner*)

Bohnenlied: 1435. *j-m das Bohnenlied singen* розм. 1. спровадити кого-н.; 2. дати відставку кому-н.; звільнити кого-н.

1436. *das geht übers Bohnenlied* розм. 1. це нечувано, неймовірно; 2. це нестерпно.

Bohnenstange: 1437. *lang (або dürr) wie eine Bohnenstange* (тж. eine lange або dürrе Bohnenstange) довжелезний як жердина; див. тж. H-1458, S-1770.

Lang wie eine Bohnenstange, knochig und mager. (*T. Skou-Hansen*)

Bohnenstroh: 1438. *grob wie Bohnenstroh* розм. фам. грубий, неотесаний.

1439. *dumm wie Bohnenstroh* розм. фам. ≅ дурний як пень; дурний, аж світиться.

Bolzen: 1440. *einen Bolzen drehen* жарг. упорати дільце, владнати справу.

1441. *j-m den Bolzen fiedern* розм. допомагати кому-н., підтримувати кого-н.

1442. *j-m nicht alles zu Bolzen drehen* розм. погурати кому-н., дивитися крізь пальці на чий-н. вчинки.

Bombe: 1443. (potz) *Bomben und Granaten!* розм. прокляття!

1444. *wie eine Bombe einschlagen* як бомба вибухнути.

1445. *die Bombe ist geplatzt* розм. ≅ вдарив грім (сталося те, чого побоювалися).

1446. *die Bombe ist am Platzen* (тж. jetzt platzt die Bombe!) розм. настає критичний момент, вирішальна хвилина.

Jetzt heißt es die Ohren steifhalten, die Bombe ist am Platzen, aber wollen, wollen können die uns gar nichts! (*H. Fallada*)

1447. *die Bombe kommt zum Platzen* розм. вдарить грім (що-н. неприємне неминуче станеться).

Die Leute werden Augen machen, wenn die Bombe zum Platzen kommt und Dr. Fendt als Heiratsschwinder verhaftet wird. (*W. Friederich*)

1448. *eine Bombe platzen lassen* розм. викликати сенсацію.

1449. *mit Bomben und Granaten durchfallen* розм. провалитися з тріском.

bombenfest: 1450. *bombenfest schlafen* спати без задніх ніг.

1451. *das steht bombenfest* розм. це напевно.

bombenvoll: 1452. *bombenvoll sein* розм. бути переповненим.

Die «Rote Mühle» ist bombenvoll. Wir bekommen nur noch einen Tisch. (*E. M. Remarque*)

Bonbons [b5'b5]: 1453. *das Programm bot einige Bonbons* у програмі було кілька цікавих виступів.

Boot: 1454. *j-n in sein Boot aufnehmen* прийняти кого-н. у свою компанію.

Es ist in der Tat eckelhaft, daß man verdammt ist, es als ein Glück zu betrachten, wenn ein solches Löschräppler einen mit in sein Boot aufnimmt. (*K. Marx*)

1455. *sie sitzen in einem (або im selben, im gleichen) Boot* вони в одній компанії; ≅ одним миром мазані; див. тж. K-13.

«Und noch eins: Warum sagst du eigentlich «euch»? Sitzt du nicht mit im Boot?» fragte Pohl. (*K. Wurzberger*)

Bord: 1456. *über Bord gehen* опинитися за бортом (тж. перен.); бути викинутим з виру життя.

Denkst du mit dieser crew den Raum zu erobern, passenger? Sie werden uns kitschen, und ich werde über Bord gehen. (*E. Wiechert*)

1457. *j-n über Bord schmeißen* розм. викинути, вигнати, скинути з рахунку кого-н.

Der Champagner wird Erna lehren, daß sie mich zu früh über Bord geschmissen hat. (*E. M. Remarque*)

1458. über Bord springen *розм.* зникнути, наківати п'ятами.

Während im Juli Adolf der Schnauzbärtige vierzehn Millionen Stimmen kassieren wollte, springen diesmal zwei Millionen über Bord und sagen dem geliebten Führer adjüs. (*H. Jobst*)

1459. *etw.* über Bord werfen *викинути* за борт *що-н.* (*тж. перен.*); відкинути *що-н.* (*сумніви, спогади тощо*).

Gehen wir's mal durch. Er hat gesagt, über Bord geworfen hätte die Bourgeoisie die Fahne der bürgerlichen demokratischen Freiheiten...

(*A. Seghers*)

Borg: 1460. auf (або vom) Borg leben *жити в борг.*

Borgen: 1461. Borgen macht Sorgen (*тж.* hüte dich vor Borgen, so schläfst du ohne Sorgen) *присл.* ≅ станеш позичати — будеш бідувати; в борг береш — собі на шию ярмо кладеш; *див. тж.* S-835.

1462. Borgen will ein Wiederborgen *присл.* що винен — оддати повинен; *див. тж.* S-836.

borgen: 1463. wer will borgen, komme morgen *присл.* завтра в борг, а сьогодні за готівку.

Born: 1464. ein Born der Weisheit *кладезь премудрості.*

Borste: 1465. Borsten haben *жарг.* бути при грошах, мати гроші.

1466. seine Borsten hervorkehren *розм.* наїжитися, визвіряться; ≅ показати зуби; *див. тж.* B-1467.

borstig: 1467. borstig werden *розм.* наїжитися; *див. тж.* B-1466.

böse: 1468. j-d hat den bösen Blick (або ein böses Auge) *у кого-н.* лихе око.

1469. die böse Dreizehn *див.* D-621.

1470. eine böse Sieben *див.* S-1290.

1471. böses Blut machen *див.* B-1310.

1472. j-d hat eine böse Zunge (або ein böses Mundwerk, Maul) *розм.* хто-н. лихий на язик; *див. тж.* M-720.

1473. das sieht böse aus *кепські справи.*

1474. j-d ist böse dran *розм.* чий-н. справи погані, кепські.

1475. böse tun 1. удавати з себе сердитого, злого; 2. *mit j-m* заподіювати зло *кому-н.*

1476. im bösen auseinandergehen *розійтись ворогами.*

Sind Fritz und Anna eigentlich im bösen auseinandergegangen? (*W. Friederich*)

1477. gedenke meiner nicht im bösen! *висок.* не згадуй лихим словом!

1478. es ist nichts so böse, es findet sich etwas Gutes dabei *присл.* лихо не без добра; *див. тж.* F-900, L-423, N-456, U-179, V-494.

Böse, n: 1479. auf Böses denken (або sinnen) *замисляти* лихе.

1480. Böses mit Gutem vergelten (або *заст.* danken) *віддячити* добром за зло.

1481. vom Bösen (ab)lassen *відмовитися* від злих намірів.

1482. Böses muß man mit Bösem arzneien *присл.* ≅ клин клином виганяють; *див. тж.* A-1219, H-1311, K-325, W-810.

1483. Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten *присл.* ≅ лихо приходить пудами, а сходить золотниками; щастя біжить, а нещастя летить.

1484. Böses schreibt man in Stein, Gutes in Sand *присл.* ≅ добро довго пам'ятується, а зло — ще довше.

Böse, m: 1485. wer den Bösen schont, schadet dem Frommen *присл.* ≅ зlodія не бити — доброго губити; *див. тж.* H-1608, L-165, W-805.

Bosheit: 1486. an j-m seine Bosheit auslassen *зігнати злість на кому-н.*

1487. mit konstanter Bosheit *розм.* *настирливо, знову й знову.*

Mit konstanter Bosheit kommt er immer wieder auf jenen peinlichen Vorfall zurück. (*W. Friederich*)

1488. Bosheit schnauben *палахкотити злістю.*

Bote: 1489. Boten gehen *заст.* бути на посылках, на побігеньках.

1490. der hinkende Bote kommt nach (або hinterher) *погані вісті надходять* опісля; ≅ ягідки ще попереду.

Botschaft: 1491. die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube (*J. W. Goethe*, «Faust») *живі перекази, та віри їм не ймеш.*

Bottich: 1492. das gehört nicht in denselben Bottich *розм.* це не те саме, не можна плутати одне з іншим.

Bouillon: 1493. Bouillon in den Knochen haben *розм.* мати велику фізичну силу.

boxen: 1494. sich durch die Welt boxen *розм.* завойовувати собі місце під сонцем за допомогою кулаків.

Boykott: 1495. j-m, einer Sache den Boykott ansagen (або erklären) *оголосити бойкот кому-н., чому-н.*

1496. *j-n, etw. mit Boykott belegen* (abo in Boykott tun) бойкотувати ко-го-н., що-н.

Bramarbas: 1497. den Bramarbas herausbeißen *розм.* удавати (з себе) хороброго; вихваллятися своєю сміливістю.

Die Moral der Geschichte war, ...daß man nicht den Wüstling und den Bramarbas herausbeißen soll... (G. Weerth)

Branche: 1498. das schlägt nicht in meine Branche це не для мене, це мене не стосується.

Auch er würde froh sein, wenn die Sache erst abgemacht war, auch in seine Branche schlug sie nicht. (H. Fallada)

Brand: 1499. *j-d hat einen tüchtigen Brand* *розм.* хто-н. дуже хоче пити, кого-н. мучить спрага.

1500. seinen Brand löschen *розм.* угамувати справу.

1501. in Brand geraten загорітися, зайнятися, запалати.

1502. *etw. in Brand setzen* (abo stekken) підпалити, запалити що-н.

Leverenz hatte die Pfeife gestopft und in Brand gesetzt. (H. Beck)

1503. wer andern einen Brand schürt, verbrennt gewöhnlich seine eigenen Finger *присл.* ≅ хто іншим ліха бажає, сам ліхо має; *див. тж.* B-809, F-112, G-1446, N-299, S-569.

Brandbrief: 1504. *j-m einen Brandbrief schicken* *розм.* надіслати кому-н. термінового листа (найчастіше з проханням про грошову допомогу).

Seit einem Monat haben sie nichts mehr von sich hören lassen? Dann müssen wir mal einen Brandbrief hinschicken. (W. Friederich)

braten: 1505. man wird dir was braten *розм.* *фам.* це не для тебе писано; дзуськи.

1506. das kannst du dir braten *розм.* *фам.* 1. роби з цим що хочеш; 2. можеш думати що завгодно.

Braten: 1507. ein fetter Braten *див.* F-394.

1508. das ist ein magerer Braten *розм.* тут не розживешся.

1509. das war ein teurer Braten *розм.* ≅ це влетіло в добру копійчку.

1510. der Braten ist unser! *розм.* наша взяла!

1511. dem Braten nicht (recht) trauen *розм.* ставитися недовірливо (до чо-го-н.); ≅ не вірити байкам.

Paul hat immer Geld in der Tasche. Er behauptet zwar, er bekomme das von einem Freund. Aber ich traue dem Braten nicht. Wer verschenkt schon Geld. (W. Friederich)

1512. den Braten riechen *розм.* зметикувати; зрозуміти, в чому справа.

So geht's im Leben, wenn du den Braten riechst, dann hast den Strick schon um den Hals, und es nützt nichts mehr, daß du zappelst. (I. Klein)

1513. *j-m den Braten versalzen* *розм.* *фам.* зіпсувати настрої кому-н., дошкулити, підкласти свиню кому-н.

1514. da haben wir den Braten! *розм.* *ірон.* от тобі й на!; *див. тж.* B-658, G-744, P-84, S-121.

Bratkartoffeln: 1515. daher der Name Bratkartoffeln! *розм.* *жарт.* так ось воно що!

1516. ich verstehe immer nur Bratkartoffeln! *розм.* *фам.* я нічого не розумію!; *див. тж.* B-63.

Bratwurst: 1517. Bratwürste im Hundestall suchen *див.* H-1624.

Brauch: 1518. das ist des Landes nicht der Brauch (J. W. Goethe, «Faust») звичай скромний наш на це не схожий (у нас це не заведено).

1519. wie es (der) Brauch ist (тж. wie es Brauch und üblich або wie es Brauch und Herkommen ist) як заведено, як водиться.

Die vorliegenden Blätter sollten nur dem lieblichen Werke als flüchtige Einleitung, als Vorgruß dienen, wie es Brauch und üblich ist. (H. Heine)

1520. nach Sitte und Brauch *див.* S-1362.

1521. wo's Brauch ist, legt man die Kuh ins Bett (тж. wo's Brauch ist, reitet der Pfaffe auf'm Bullen zur Kirche; wo's Brauch ist, trägt man den Kuhschwanz als Halsband) *присл.* ≅ що край, то звичай, що сторона, то новина; у всякій подвір'ї своє повір'я; *див. тж.* D-498, L-105, S-1743.

brauchen: 1522. *j-d läßt sich zu allem brauchen* кого-н. можна підмовити на будь-яку справу, хто-н. згоден на все.

1523. das könnte ich so (abo gerade) brauchen! *розм.* *ірон.* цього тільки мені не вистачало!

1524. dich können wir (gerade) brauchen! *розм.* *ірон.* тебе тільки тут не вистачало!

1525. was man nicht weiß, das eben braucht man, und was man weiß, kann

man nicht brauchen (J. W. Goethe, «Faust») бо треба нам, чого не знаємо ми, що знаємо, з того пуття немає.
braun: 1526. *j-n braun und blau schlagen* (або verprügeln) розм. фам. віддубасити, відлущувати когo-н.

Und einmal wird ihn einer abpassen; den Kerl, wenn er von ihr kommt, und ihn braun und blau schlagen. (L. Feuchtwanger)

Brausche: 1527. *sich (D) eine Brausche fallen* набити собі гулю.

Brausekopf: 1528. *ein jugendlicher Brausekopf* розм. гаряча голова (про юнака).

Brautpaar: 1529. *ein Brautpaar aufbleiben* оголосити про заручини.

Brautschau: 1530. *auf (die) Brautschau gehen* розм. жарт. підшукувати собі наречену, ходити на оглядини.

Mir scheint, daß Peter jetzt auf Brautschau geht. Bei jedem Ball und bei jeder geselligen Veranstaltung ist er zu finden. (W. Friederich)

brechen: 1531. *nichts zu brechen und* (або noch) *zu beißen haben* див. В-515.

Brechen: 1532. *mit Brechen und Krachen* розм. з великими труднощами, через силу.

1533. *zum Brechen voll sein* розм. бути заповненим ущерть; див. тж. В-1534.

Das ganze Lager ist zum Brechen voll, und nicht nur dein Block. (B. Apitz)

brechend: 1534. *brechend voll sein* розм. бути заповненим ущерть; див. тж. В-1533.

Bredouille [-'duljə]: 1535. *j-n in die Bredouille bringen* розм. ставити когo-н. у скрутне становище.

«Man möchte schließlich keinen in die Bredouille bringen durch ein unvorsichtiges Wort», entgegnete Maurice. (L. Feuchtwanger)

1536. *in die Bredouille geraten* розм. потрапити в скрутне становище.

«Gestern bin ich vielleicht in die Bredouille geraten!»— «Wieso?»— «Die Kontrolle kam, und ich konnte meine Fahrkarte nicht finden». (W. Friederich)

1537. *in der Bredouille sein* (або sitzen, stecken) розм. бути в скрутному становищі.

Brei: 1538. *einen Brei anrühren* розм. затіяти яку-н. справу, заварити кашу.

1539. *den alten Brei (wieder) aufwärmen* (або aufrühren, aufkochen) розм. 1.

ворушити минуле, порпатися у мотлосі; 2. видавати старе за нове.

1540. *seinen Brei dazu geben* (тж. *sich in den Brei mischen*) розм. втручатися в чужі справи.

1541. *einen heißen Brei im Maul haben* розм. говорити невиразно, нерозбірливо.

1542. *von etw. (D) einen langen Brei machen* розм. довго і нудно говорити про що-н.

1543. *j-m Brei um den Bart* (або ums Maul, um den Mund) *schmieren* див. S-632.

1544. *den Brei verschütten* розм. зіпсувати справу.

1545. *sich (D) den Mund* (або das Maul) *am heißen Brei verbrennen* розм. прохопитися словом, бовкнути зайве; нашкодити собі своїм базіканням; див. тж. S-672, Z-391.

Solien sich andere am heißen Brei den Mund verbrennen, setz dich endlich. (H. Jobst)

1546. *um den Brei herumreden* розм. фам. говорити не по суті.

1547. *um den (heißen) Brei herumgehen* (або herumschleichen) розм. ходити коло та навколо; див. тж. K-246.

Weshalb aber geht der jetzt so um den Brei herum, redet nicht gleich von der Sache... (F. Wolf)

1548. *j-n zu Brei schlagen* (або zermalmen, zerschmettern) розм. фам. стерти на порох когo-н., залишити мокре місце від когo-н.; див. тж. F-961, H-90, W-989.

Jemand schreit: «Schlag ihn zu Brei...!» ...Eine Bremse quitscht. Hinter dem Lastauto hält ein Überfallwagen. (A. Ichenhäuser)

1549. *j-n zu Brei drücken* розм. фам. стиснути в обіймах когo-н.

1550. *der Brei wird nicht so heiß gegessen, als er aufgetrungen wird* (або wie er gekocht ist) присл. ≅ не такий чорт страшний, як його малюють; див. тж. E-316, 778, K-1272, T-271.

1551. *iß deinen Brei und halte das Maul* присл. ≅ мовчи, глуха, менше гріха; див. тж. В-571, M-763, R-257, 269, 279, S-989, 1135, 1667, W-748, Z-417.

1552. *regnet's Brei, fehlt ihm der Löffel* присл. і каша є, так ложки нема; див. тж. A-1157, G-1158, M-785.

1553. *wer den Brei gekocht hat, der esse ihn auch* присл. хто кашу заварив,

той і мусить їсти; *див. тж. E-215, K-665, S-238, 2342, T-675.*

breit: 1554. groß und breit *див. G-1419, 1420.*

1555. lang und breit *див. L-115.*

1556. kurz und breit *див. K-1342.*

1557. es ist so breit wie lang *розм.* від цього ніщо не зміниться; це одне й те саме; хоч верть-круть, хоч круть-верть.

Breite: 1558. *j-d geht in die Breite (und Dicke) розм. хто-н. повнішає, роздається виір.*

Strohn war letzten Freitag hier.

Der Kerl ist kolossal in die Breite und Dicke gegangen... (*K. Marx*)

1559. *etw. geht in die Breite (abo ins Breite) 1. що-н. викладено, висловлено дуже докладно; 2. що-н. розгладжується, розрівнюється, поширюється.*

Die Studentennarben des Sägemüllers gehn freundlich in die Breite. Er holt Kognak, Zigarren und Zigaretten. (*E. Strittmatter*)

1560. um eines Haares Breite *див. H-27.*

breitschlagen: 1561. sich breitschlagen lassen *zu etw. розм. дати себе умовити.*

Sonntag wollte ich unbedingt zu Hause bleiben, aber dann habe ich mich doch breitschlagen lassen und bin mitgefahren. (*W. Friederich*)

Bremse: 1562. die Bremse ziehen *розм. гальмувати, зупиняти (розсіток чо-го-н.).*

1563. zieh die Bremse an! *розм. фам. тихіше на поворотах!*

1564. die Bremsen lockern *розм. ≅ попустити віжки, дати собі волю.*

bremsen: 1565. ich kann mich bremsen *розм. я можу володіти собою, держати себе в руках.*

1566. *j-n andauernd bremsen müssen розм. увесь час стримувати кого-н., не давати волі кому-н.*

brennen: 1567. wo brennt's denn? *розм. 1. що за поспіх?; 2. що трапилося?*

1568. es brennt ja noch nicht! *розм. з цим можна не поспішати, це не горить.*

1569. *j-d brennt darauf, etw. zu tun хто-н. горить нетерпінням зробити що-н.*

1570. *j-m brennt etw. auf den Nägeln див. N-90.*

1571. *j-m brennen die Nägel див. N-89.*

1572. *etw. brennt j-m auf der Seele див. S-1088.*

1573. vor Ungeduld brennen *див. U-148.*

1574. was dich nicht brennt, das blase nicht (*тж. was dich nicht brennt, sollst du nicht löschen*) *присл. ≅ як твоє не мелеться, не бігай з кошиком; не сунь свого носа до чужого проса; див. тж. H-628, J-82, R-424, S-1749, T-717.*

brennend: 1575. ein brennendes Problem (*тж. eine brennende Frage*) актуальне, пекуче питання.

1576. *etw. brennend nötig haben* мати нагальну потребу в чому-н., дуже потребувати чого-н.

1577. brennend gern *розм. від щирого серця, усією душею.*

1578. sengend und brennend *див. S-1248.*

Brenner: 1579. *j-d hat einen wahren Brenner darauf розм. кому-н. не терпиться, хто-н. ніяк не дочекається цього.*

Brennessel: 1580. sich (*mit etw. bei j-n*) in die Brennesseln setzen *розм. фам. уклапатися, ускочити в клопіт; поширяться в дурні; див. тж. K-588, N-278, P-98, T-310.*

Brennpunkt: 1581. im Brennpunkt *y (самоу) центрі.*

Er leitete eine Proletarische Hundertschaft und stand als Kommunist in jenen Jahren stets in den Brennpunkten der entbehrungsreichen, oft blutigen Kämpfe. (*E. Panitz*)

1582. *etw. in den Brennpunkt rücken* надавати першорядного значення чому-н.

Brennsuppe: 1583. *j-d ist auch nicht auf der Brennsuppe hergeschwommen розм. ≅ хто-н. теж не ликом штий.*

...auch unsereiner ist nicht auf der Brennsuppe hergeschwommen und weiß, wie man sich in solchem Falle benimmt. (*S. Zweig*)

Bresche: 1584. eine Bresche schlagen (*abo schießen, legen*) зробити пролом (*тж. перен.*).

«Was haben denn die vor?» sagte Ernst ganz betroffen. Er redete Thomas zum erstenmal an, als hätte die Begebenheit in die Verachtung für den ehemaligen Freund eine Bresche geschlagen. (*A. Seghers*)

1585. für *j-n, etw. in die Bresche springen (abo treten) (тж. sich für j-n, etw. in die Bresche werfen) 1. замі-*

нити, підмінити *кого-н., що-н.*; зайняти *чис-н.* місце; 2. поспішити на допомогу *кому-н., чому-н.*; стати стіною за *кого-н., що-н.*

Ich wußte nichts zu sagen und hinterher beantragte die Regine, mich auszuschließen. Aber da warf sich die Lilo für mich in die Bresche. (K.-H. Jakobs)

Brett: 1586. das Schwarze Brett (чорна) дошка для оголошень (*переважно в університетах*).

1587. das Brett bohren, wo es am dünnsten ist *розм.* іти по лінії найменшого опору; уникати труднощів.

1588. harte Bretter bohren *розм.* робити важку роботу, долати великі труднощі.

1589. ein Brett vor den Augen haben *ірон.* нічого не бачити, не помічати.

1590. ein Brett vor dem Kopf haben *розм.* бути тупуватим, тупоголовим.

1591. ein Brett vor dem Munde haben *ірон.* не вміти двох слів до купи зв'язати.

1592. Bretter schneiden *жарт.* дуже хропти; *досл.* дошки пиляти.

1593. j-t das Brett unter den Füßen wegziehen вибити ґрунт з-під *чийх-н.* ніг, позбавити *кого-н.* останньої опори.

1594. hoch am Brett sein (або sitzen) *розм.* посідати високе становище.

1595. (hoch) ans Brett kommen *розм.* добитися високого становища, зайняти почесне місце.

1596. ans Schwarze Brett kommen *розм.* скомпрометувати себе, зажити поганою славою.

1597. auf einem Brett *розм.* усе разом; повністю; \cong за одним махом.

Kaum nach Hause zurückgekehrt, war er von diesem Schläge getroffen worden... diesem Bankerotte..., bei welchem er auf einem Brett achtzigtausend Mark verloren hatte, ... (Th. Mann)

1598. j-n aus dem Brett schlagen *розм.* перемогти, вивести з ладу *кого-н.*

1599. durch ein eichenes Brett sehen (*тж.* durch zehn Bretter sehen) *розм.* бачити на два аршини під землею, бачити усе наскрізь.

1600. in die Bretter gehen *розм.* врізати дуба, умерти.

1601. bei j-t einen Stein im Brett haben *див.* S-1881.

1602. da (або hier) ist die Welt mit Brettern vernagelt *розм.* становище безвихідне; справа зайшла у безвихідь.

1603. die Welt ist (wohl) nicht mit Brettern vernagelt *розм.* з будь-якого становища можна знайти вихід; \cong світ не клином зійшовся.

Bretter (підмостки): 1604. die Bretter, die die Welt bedeuten театральні підмостки, сцена, театр.

1605. auf den Brettern stehen грати на сцені.

1606. etw. geht über die Bretter *що-н.* іде на сцені.

Die kleine Aufführung ging ... zum erstenmal vor Arbeitern über die Bretter. (N. D.)

Brezelbacken: 1607. das geht wie's Brezelbacken *розм.* справа йде дуже швидко, як по маслу.

Brief: 1608. ein blauer Brief *див.* B-1125.

1609. die ältesten Briefe zu etw. haben мати пріоритет у *чому-н.*

1610. keinen Brief von etw. haben *розм.* не бути впевненим у *чому-н.*

1611. j-m Brief und Siegel auf etw. geben давати цілковиту гарантію *кому-н.* у *чому-н.*; запевняти *кого-н.* у *чому-н.*

1612. etw. mit Brief und Siegel belegen доводити *що-н.* за допомогою документів.

1613. mit j-m Briefe wechseln листуватися з *ким-н.*; *див.* *тж.* B-1615, 1618.

brieflich: 1614. brieflicher Unterricht заочне навчання.

1615. mit j-m brieflich verkehren листуватися з *ким-н.*; *див.* *тж.* B-1613, 1618.

Brieftasche: 1616. j-d hat eine dicke Brieftasche *див.* D-327.

Briefträger: 1617. j-m den Briefträger machen (*тж.* für j-n den Briefträger spielen) *розм.* бути на побігеньках у *кого-н.*

Briefwechsel: 1618. mit j-m im (або in) Briefwechsel stehen листуватися з *ким-н.*; *див.* *тж.* B-1613, 1615.

Brille: 1619. j-m eine Brille aufsetzen (або verkaufen) замилювати очі *кому-н.*, уводити в оману *кого-н.*; *див.* *тж.* D-732, S-149, 321 V-441, X-1.

1620. die Brille verkehrt (або die verkehrte Brille) aufsetzen *розм.* бачити все у спотвореному вигляді.

1621. alles nur durch seine (або die) eigene Brille sehen (або betrachten) оцінювати все суб'єктивно; міряти все на свій аршин.

Es ist schwer, sich mit jemandem auseinanderzusetzen, der alles nur durch seine eigene Brille sieht. (W. Friederich)

1622. *etw. durch eine fremde (або andere) Brille (an)sehen* (тж. *etw. durch j-s Brille ansehen*) дивитися чужими очима на що-н.; міряти все на чужу мірку; жити чужим розумом.

1623. *etw. durch die richtige Brille (an)sehen* мати правильний погляд на що-н.

1624. *etw. durch eine rosa (або rosarote, rosenrote, rosige, gefärbte) Brille (an)sehen* (або betrachten) дивитися крізь рожеві окуляри на що-н.; бачити у рожевому світлі що-н.; див. тж. G-1040, L-535.

Das bedeutet, die Wirklichkeit durch eine rosige oder durch eine graue Brille betrachten. (G. Krupkat)

1625. *etw. durch eine (або die) schwarze Brille (an)sehen* (або betrachten) бачити в темних кольорах що-н.

1626. *ohne gelehrte Brille lesen* керуватися здоровим розумом; не бути вченим педантом.

1627. *das sieht man ohne Brille* (тж. *es gehört keine besonders scharfe Brille dazu*) розм. це і так видно, це ясно як день.

Brimborium: 1628. (ein großes) **Brimborium** (або viel **Brimborium**) **machen** *um etw. розм.* здійснити галас, зчинити бучу навколо чого-н.

bringen: 1629. *etw. an sich bringen* розм. привласнити що-н.

1630. *etw. groß bringen* розм. роздути (спрагу, чутку).

Die Presse brachte den Einbruch in der Kriminalausstellung sehr groß. (B. Brecht)

1631. *es auf etw. bringen* дотягти, довести (до певної кількості).

Quangel hatte seine anfängliche Leistung von einer Karte pro Woche jetzt verdoppelt. Ja, an guten Sonntagen brachte er es sogar auf drei Karten. (H. Fallada)

1632. *j-n außer sich bringen* вивести з рівноваги кого-н.

1633. *j-n dahin bringen, daß ...* переконати кого-н., що...

1634. (es) *dahin (або so weit) bringen, daß ...* доводити до того, що...; добиватися того, що...

1635. *es weit bringen* див. W-406.

1636. *etw. hinter sich bringen* покічити з чим-н., покласти край чому-н.

Diese Frau... gehörte zu allem, was er glaubte, hinter sich gebracht zu haben... (E. Claudius)

1637. *etw. ins reine bringen* див. R-342.

1638. *es mit sich bringen* викликати що-н., спричинитися до чого-н.

1639. *etw. nicht über sich bringen können* див. U-22.

1640. *j-n ums Leben (або ums Geld, um sein Vermögen usw.) bringen* позбавити кого-н. життя (або грошей, майна тощо).

1641. *es zu etw. bringen* досягти успіхів, вибитися в люди; див. тж. W-406.

Siegfried Masche ... hat es zum ambulanten Straßenhändler gebracht und die Stätte seines Wirkens nach Meiblen verlegt. (H. Jobst)

1642. *es zu nichts bringen* нічого не досягти в житті, не вибитися в люди.

Ich habe es ... auf dieser schönen Erde zu nichts gebracht. (H. Heine)

1643. *j-n wieder zu sich bringen* привести до тями кого-н.

1644. *j-n zum Reden bringen* примусити говорити кого-н.

1645. *j-n zum Schweigen bringen* примусити замовкнути кого-н.

1646. *etw. zum Stehen bringen* зупинити що-н.

Brocken: 1647. *dicke (або schwere) Brocken* військ. розм. (великокаліберні) снаряди; \approx гостинці; див. тж. K-762.

Denn sie antworteten drüben mit schweren Brocken den ganzen Nachmittag... Und dann aaste unsere Artillerie hinüber... (A. Zweig)

1648. *das ist ein Brocken!* розм. нетесана людина!

1649. *das ist ein harter Brocken* розм. це важка справа; це міцний горішок.

«Na», sagte Christ... «Ein zähes Luder. Das wird ein harter Brocken». (W. Steinberg)

1650. *ein fetter Brocken* див. F-394.

1651—1652. *ein paar Brocken* розм. уривки фраз; кілька слів.

1653. *j-m einen schweren Brocken aufbrummen* розм. звалити на кого-н. важку справу.

1654. *j-m ein paar Brocken hinwerfen* розм. відмогтися нікчемною подачкою.

1655. *die Brocken aus der Suppe fischen* (тж. *sich D die besten Brocken nehmen*) розм. вилловлювати найкращі шматки; \cong збирати вершки.

1656. *an einem harten Brocken kauen* (або *zu kauen haben*) розм. розв'язувати важке завдання, вирішувати складну проблему.

Wenn ich nur endlich mein Auto abbezahlt hätte, aber an dem harten Brocken werde ich noch lange zu kauen haben. (W. Friederich)

Brombeere: 1657. *das ist billig wie Brombeeren* 1. це зовсім дешево, дешевше від дірки з бублика; 2. це нічого не варте, це нічого не значить.

Du glaubst wohl, du kannst dir heute alles erlauben?... Das ist billig wie Brombeeren... (J. Becher)

1658. *häufig wie Brombeeren* на кожнотому кроці.

Brot: 1659. *das liebe* (або *das tägliche*) **Brot** хліб насущний.

Und wie meinen Sie, daß wir wieder zu unserem täglichen Brot kommen, um das Sie im Vaterunser bitten? (B. Brecht)

1660. *das ist ein hartes* (або *schweres*) **Brot** розм. хліб, здобутий у поті чола.

1661. **Lohn und Brot** див. L-684.

1662. *j-m das Brot vom Munde stehlen* віднімати заробіток у кого-н., позбавляти кого-н. шматка хліба.

1663. *sein Brot mit Tränen essen* (тж. *kaum das liebe Brot haben*) розм. ледве зводити кінці з кінцями.

• 1664. *anderer* (або *fremder*) **Leute Brot essen** розм. їсти чужий хліб; жити чужим хлібом.

Er leidet darunter, daß er anderer Leute Brot essen muß. Er kann sich so schlecht unterordnen. (W. Friederich)

1665. *sein eigen Brot essen* розм. жити своєю працею; *досл.* свій хліб їсти.

1666. *sein Brot haben* вийти в люди, мати свій заробіток.

Willi wurde Schornsteinfeger. Auch er hatte sein Brot. (E. Strittmatter)

1667. *sein gutes Brot haben* розм. добре заробляти.

1668. **Brot im Hundestall suchen** див. H-1624.

1669. *sich (D) sein Brot sauer* (або *schwer*) *verdienen* (тж. *ein hartes Brot*

haben) тяжкою працею заробляти свій хліб.

Wenn es dich amüsiert, daß du nie mehr ... dein Brot sauer verdienen mußt, ... kannst du dich auch über Dimitroff amüsieren. (A. Seghers)

1670. *dazu gehört mehr als Brot essen* розм. це не смішки; це не фунт ізюму.

Einen solchen Betrieb ganz allein zu leiten, dazu gehört mehr als Brot essen. (W. Friederich)

1671. *j-d ißt das tägliche Brot bei j-t* розм. хто-н. у кого-н. частийгість.

1672. *j-d sieht aus, als hätten ihm die Hühner das Brot weggefressen* (або *als hätte man ihm die Butter vom Brot gepoppten*) розм. хто-н. має дуже збентежений вигляд.

1673. *j-d kann mehr als Brot essen* розм. хто-н. багато чого може зробити; хто-н. може більше, ніж постолі плести.

1674. *wissen, auf welcher Seite das Brot gebuttert* (або *gestrichen*) *ist* розм. бути бувалою людиною; \cong бувати в бувальцях.

Und diese Kritik soll ich dem Chef vortragen? Ich bin doch nicht verrückt.

Ich weiß doch, auf welcher Seite das Brot gebuttert ist. (W. Friederich)

1675. *j-m ist sein* (letztes) **Brot gebakken** (тж. *j-d hat sein Brot bald verspeist*) розм. кому-н. лишилося недовго жити; \cong кому-н. недовго рясат топтати.

1676. *j-m etw. aufs Brot streichen* (або *schmierem*) розм. фам. 1. докоряти кому-н. чим-н.; колоти очі кому-н. чим-н.; 2. раз у раз нагадувати кому-н. про що-н., хвастати перед ким-н. чим-н.; \cong протуркати всі вуха кому-н. чим-н.; див. тж. B-1917.

Und sie streicht es einem nicht aufs Brot, sie ist zurückhaltend. (L. Feuchtwanger)

1677. *j-n bei Wasser und Brot stecken* див. W-212.

1678. *in Lohn und Brot stehen* (або *sein*) див. L-689.

1679. *in Arbeit und Brot kommen* (тж. *in Lohn und Brot kommen*) розм. влаштуватися на роботу.

1680. *j-n in Lohn und Brot nehmen* див. L-688.

1681. *nach Brot gehen* розм. шукати заробітку; заробляти на хліб.

1682. *j-n ums Brot bringen* (тж. *j-t das Brot nehmen*) розм. позбавити кого-н. шматка хліба, засобів існування; див. тж. B-1697.

1683. da ist mir die Butter vom Brot gefallen *див.* B-1910.

1684. der Mensch lebt nicht vom Brot allein не самим хлібом, не хлібом єдиним живе людина.

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein! Hut ab vor dem Erfinder dieser These, er hat sich unsterblich gemacht. (*H. Jobst*)

1685. fremder Leute Brot essen tut weh *присл.* чужий хліб боком вилізе; \cong чужа хата гірше ката.

1686. anderer Leute Brot ist den Kindern Kuchen *присл.* \cong на чужій ниві все ліпшая пшениця; все чуже смачніше; *див.* тж. K-1288, S-1519.

1687. man muß sich mit Brot behelfen, bis man Fleisch bekommt *присл.* \cong нема хліба — їж пироги; *див.* тж. K-160, L-347, M-426, O-65.

1688. wessen (abo wes) Brot ich esse, dessen (abo des) Lied ich singe *присл.* чий хліб їм, того й пісні співаю; \cong на чьому возі сидіти, того й волю волити; *див.* тж. H-929.

1689. ohne Brot ist schlimm gastieren *присл.* \cong красна ріка берегами, а обід пирогами; *див.* тж. H-631.

1690. eigen Brot nährt am besten (*тж.* besser eigenes Brot als fremder Braten) *присл.* свій хліб ліпший; свій борщ, хоч і не солоний, ліпший за чужу юшку; *див.* тж. E-166, K-776.

1691. Brot kostet Schweiß *присл.* \cong щоб мати, треба працювати; *див.* тж. B-958, 1825, E-697, F-588, 665, G-643, H-72, K-367, M-694, P-190, S-1015.

Brötchen: 1692. kleine Brötchen backen *розм. фам.* відступатися.

Du hättest hören sollen, was er alles versprach! Als ich aber der Sache auf den Grund ging, fing er an, kleine Brötchen zu backen. (*W. Friederich*)

1693. seine Brötchen verdienen *розм.* заробляти на хліб.

1694. etw. wie warme Brötchen verkaufen *розм. що-н.* швидко розпродати. **Brotkorb:** 1695. j-m den Brotkorb höher hängen *розм. фам.* 1. тримати кого-н. напівголодним, морити голодом; скоротити чий-н. раціон; *див.* тж. F-891, 1185.

Der Vater behauptet, daß die Mutter ihm für diesen geahnten Festtag seit langem den Brotkorb höher gehängt und alles Fettige und Alkoholische eingespart habe. (*F. Wolf*)

2. знизити зарплату кому-н.

Wer sich vor der heutigen Versammlung drückt, der soll später nicht klagen, wenn die Herren ihm den Brotkorb noch höher hängen. (*H. Marchwitza*)

Brotkruste: 1696. dich haben sie wohl mit der Brotkruste aus dem Urwald gelockt *розм. фам.* ти що, з неба впав?; *див.* тж. B-97.

brotlos: 1697. j-n brotlos machen позбавити кого-н. шматка хліба, заробітку; *див.* тж. B-1682.

1698. brotlos werden втратити заробіток.

Bruch: 1699. Bruch machen *розм. фам.* 1. бити посуд; 2. пошкодити літак під час посадки.

Er winkte ab. «Ist auch nicht nötig. Wenn Karl Bruch macht, nützt selbst eine ganze Werkstatt nichts». (*E. M. Remarque*)

1700. sich (D) einen Bruch lachen *розм. фам.* рвати кишки зо сміху, умирати від сміху; *див.* тж. A-1215, B-239, 1809, F-794, L-27, 653.

1701. Mensch, du hast wohl einen Bruch! *розм.* чоловіче, ти, певно, несповна розуму!; тобі, певно, клепки в голові бракує.

1702. red' dir keinen Bruch! *розм. ірон.* не базикай так багато!

1703. etw. geht in (die) Brüche (*тж.* etw. geht zu Bruch) *розм.* 1. що-н. ламається, розбивається (*вщент*).

Als das Schiff «George III» in die Brüche ging und zu sinken begann, hatte sie 220 Sträflinge an Bord, in Käfigen eingesperrt. (*E. E. Kisch*)

2. що-н. розладується.

Während andere Ehen den Stürmen nicht standhielten und in die Brüche gingen, schienen für sie alle Entbehrungen nur geschaffen, um sie noch fester aneinanderzuschmieden. (*E. Brüning*)

3. що-н. зазнає краху, закінчується крахом.

1704. mit etw. in die Brüche kommen (abo geraten) *розм. фам.* зазнати невдачі в чому-н.; ускочити в халепу з чим-н.

1705. es kommt zum (abo zu einem) Bruch mit j-m діло доходить до розриву з ким-н.

War es etwa zwischen ihm und Ingerlise zum Bruch gekommen? Kaum. (*T. Skou-Hansen*)

Bruchteil: 1706. im (або für den) Bruchteil einer Sekunde в одну мить; як оком змигнути.

Brücke: 1707. alle Brücken hinter sich abbrechen (або verbrennen) спалити за собою мости; ≅ спалити свої кораблі (відрізати всі шляхи до відступу).

Nichts darf dich mehr an die Vergangenheit erinnern. Du mußt alle Brücken hinter dir abbrechen. (W. Legère)

1708. j-m die Brücke aufziehen розм. відмовити в допомозі кому-н.

1709. j-m eine (goldene) Brücke (або goldene Brücken) bauen полегшити кому-н. (супротивній стороні) шлях до відступу, дати час опам'ятатися кому-н.

«Jaja, so ist das Leben», seufzte Stanislaus, nur um etwas zu sagen, nur um Marlen eine Brücke zu bauen. (E. Strittmatter)

1710. j-m die Brücke halten (або vertreten) розм. підтримувати кого-н., заступатися за кого-н.

... die aus Altona halten den Brüdern von der Eisernen Division so und so die Brücke. (O. Goische)

1711. eine Brücke (або Brücken) schlagen zwischen zwei Personen, zwischen zwei Sachen встановлювати контакти, зв'язок між ким-н., чим-н.

Bruder: 1712. Bruder Hitzig розм. жарт. запальна людина, гаряча голова.

1713. Bruder Leichtfuß розм. жарт. легковажна людина.

1714. Bruder Liederlich розм. жарт. розпусник.

1715. ein leichter (або lockerer) Bruder розм. несхв. вітрогон, вертихвіст.

1716. Bruder Lustig (тж. ein lustiger Bruder) розм. веселун.

1717. nasser Bruder розм. товариш по чарці, горілчаний брат.

1718. Brüder in Apoll заст. поет. сьни Аполлона, брати по Парнасу, поети, письменники.

1719. unter Brüdern розм. жарт. відверто, щиро кажучи.

Sie ist unter Brüdern hundertundachtzig Franken wert... (G. Keller)

1720. sich wie die feindlichen Brüder gegenüberstehen ворогувати, бути на ножах один з одним.

Obwohl nah verwandt, haben sich Heinz und Bruno eigentlich immer

wie die feindlichen Brüder gegenüberstanden. (W. Friederich)

1721. gleiche Brüder, gleiche Kappen присл. ≅ обоє рябое; одного поля ягода; зустрівся Яким з таким; див. тж. B-1795, D-223, 615, E-204, G-1077, S-499, 1448, 2309, T-635.

1722. ohne Bruder kann man leben, aber nicht ohne Freund присл. ≅ не так тиі сто братів, як сто друзів; див. тж. F-920, 933.

Bruderhand: 1723. j-m die Bruderhand reichen (або anbieten, entgegenstrecken) подавати кому-н. руку допомоги, надавати братню допомогу кому-н.

Brüderschaft: 1724. mit j-m Brüderschaft trinken (тж. mit j-m auf Brüderschaft anstoßen) (ви)пити (на) брудершафт з ким-н.; див. тж. D-781.

Es war einfach schnurrig! Die ganze Gesellschaft trank Kognak aus Kaffeetassen. Wir haben alle Brüderschaft getrunken! (B. Kellermann)

Brühe: 1725. die alte Brühe розм. знев. давня пісня (про що-н., що вже набридло).

1726. eine lange Brühe (або viel Brühe) um etw. machen розм. знев. докладно говорити, розводитися про що-н.; ≅ тягти волинку; тягти сірка за хвіст.

1727. j-d mußte die ganze Brühe bezahlen розм. кому-н. довелося розплувати справу.

1728. j-d hat die Brühe davon розм. кому-н. від цього лише збиток, хто-н. не має ніякої користі з цього.

1729. keine große Brühe (або nicht viel Brühe) mit j-t machen розм. фам. не перемонитися, не панькатися з ким-н.

1730. j-n in der Brühe sitzen lassen розм. поставити кого-н. у скрутне становище; загнати кого-н. на слизьке.

1731. in der Brühe sitzen (або stecken) розм. опинитись у скрутному становищі; ≅ сісти в калюжу.

1732. da (або oft) kommt die Brühe teurer als das Fleisch (або der Braten) присл. підлива обходиться дорожче за печеню; ≅ шкурка вичинки не варта; див. тж. M-684, S-42.

brühwarm: 1733. eine brühwarne Neuigkeit розм. найостанніша новина.

1734. (j-m) etw. brühwarm berichten (або mitteilen, erzählen) розм. негайно доповісти, повідомити що-н. (кому-н.).

brüllen: 1735. *j-d brüllt vor Dummheit* *див. D-702.*

1736. *gut gebrüllt, Löwe!* *розм. добре сказано!, браво!*

Brüllen: 1737. *das ist (ja) zum Brüllen!* *розм. сміх один!, сміхота одна!, сміх та й годі!*

Und als er dann plötzlich in der Unterhose dastand, das war zum Brüllen. (*W. Friederich*)

Brummschädel: 1738. *einen Brummschädel kriegen (also haben)* (*тж. mit einem Brummschädel aufwachen*) *розм. мати головний біль; мати шум у вухах (з похмілля).*

Nie hätte ich gedacht, daß man von französischem Kognak so einen Brummschädel kriegen kann. (*R. Strahl*)

Brunnen: 1739. *am Flusse Brunnen graben* *див. F-734.*

1740. *Brunnen trinken* *пити мінеральну воду.*

1741. *in den Brunnen fallen* *розм. гинути, пропадати (про надії, ілюзії), руйнуватися (про плани).*

Sie dürfen uns nicht im Stiche lassen, oder es fällt alles in den Brunnen. (*Th. Fontane*)

1742. *Wasser in den Brunnen schütten (also tragen)* *див. W-205.*

1743. *an kleinem Brunnen löscht man auch seinen Durst* *присл. з малої криниці також можна напитись; ≅ мала штучка червінчик, а ціна велика; див. тж. B-1796, D-513, 579, G-1117, 1206, H-689, K-566, L-501, N-451.*

1744. *trinke, weil du am Brunnen bist* *присл. пий, поки колодязь поруч; ≅ харай, Петре, поки тепле; див. тж. A-1515, E-396, G-559, 1153, H-837, 1100, 1114, P-210, R-490, T-346, W-166.*

1745. *den Brunnen schätzt man erst, wenn er kein Wasser gibt* (*тж. wenn der Brunnen trocken ist, weiß man den Wert des Wassers*) *присл. ≅ тоді йому ціну визнаєш, як його втеряєш; див. тж. B-688, G-1628, K-1285, S-309.*

Brust: 1746. *Brust an Brust* *впритул, близько; груди в груди.*

1747. *die Brust wird j-m eng* (*тж. j-m wird es eng in der Brust* *або um die Brust*) *кому-н. груди розпирає від надміру почуттів.*

Marie wurde bei diesen Worten die Brust eng. Sie fühlte neidvoll ... die Verzweiflung um ihren Jungen... (*A. Seghers*)

1748. *frei die Brust!* *розм. вилий душу!, розваж серце!*

Na, was hast du auf dem Herzen, Persicke? Immer raus, alter Junge, frei die Brust! (*H. Fallada*)

1749. *an j-s Brust sinken* (*тж. j-m an die Brust sinken*) *кинутися кому-н. в обійми.*

1750. *an den Brüsten der Natur* *поет. на лоні природи.*

1751. *an den Brüsten der Weisheit saugen* *висок. гризти граніт науки,*

1752. *sich an die Brust schlagen* *бити себе в груди, каятись.*

1753. *j-d hat es auf der Brust* *розм. у кого-н. заднішка.*

Seit etwa einem Jahr hat Vater es auf der Brust. Aber er geht einfach nicht zum Arzt. (*W. Friederich*)

1754. *sich auf (also vor) die Brust schlagen* *бити себе в груди, запевняти (в чому-н.).*

1755. *j-d ist schwach auf der Brust* *1. розм. у кого-н. хворі легені; 2. розм. фам. у кого-н. вітер у кишені гуляє.*

1756. *aus voller Brust schreien* *розм. кричати на все горло.*

1757. *sich in die Brust werfen* *през. бундючитись, напускати на себе пиху.*

«Du hast ja schon gesagt, wie du es machen wirst, wenn du erst wieder einen Laden hast». Der Alte warf sich in die Brust. (*E. Klein*)

1758. *etw. in seiner Brust begraben* *див. B-381.*

1759. *mit geschwellter Brust* *окрилений надією, з надією в серці.*

1760. *mit pochender Brust* *схвильовано (розповідати що-н.).*

1761. *mit schwerer Brust* *з важким серцем.*

«Nein, warten Sie», sagte er mit schwerer Brust. «Ich habe Ihnen so viel zu sagen, und unsere Zeit ist so kurz». (*Th. Mann*)

1762. *von der Brust weg* (*тж. aus freier Brust*) *розм. відверто, прямо, без натяків.*

Und dann von der Brust weg, Herr Vetter — ich bin halt ein plumper, gerader deutscher Kerl ... (*F. Schiller*)

Brustton: 1763. *im Brustton der Überzeugung* *ірон. авторитетним тоном.*

Was er sagte, war eigentlich nicht wichtig, aber er trug alles im Brustton der Überzeugung vor. (*W. Friederich*)

brüten: 1764. vor sich hin brüten замислитися; поринути в думки; *див. тж. B-1765.*

Alle Leute sprachen erregt. Anton brütete vor sich hin. Er hörte nur halb zu, obwohl es ihm in die Ohren dröhnte. (A. Seghers)

Brüten: 1765. ins (tiefe) Brüten versinken замислитися, поринути в думки; *див. тж. B-1764.*

Statt zu «schildern», versank Rose wieder ins Brüten und verkroch sich in die Bilder der Vergangenheit. (B. Apilz)

Brutus: 1766. auch du, mein Brutus! *прик. і ти теж, Брут! (коли близька людина зраджує; часто жартівливо).*

Der mit der Schreibmaschine geschriebene Brief war eigentlich nur eine Zeile und lautete: «Auch du, mein Sohn Brutus?» (B. Kellermann)

Bube: 1767. ein Bube macht mehr Buben *присл. ≅ за лихим прикладом сам лихим станеш; див. тж. B-513, G-789, 796.*

Bubikopf: 1768. Bubikopf mit Spielwiese *жарт. лиса голова, лясина.*

1769. einen Bubikopf schneiden *розм. підстригти під хлопчика.*

Buch: 1770. j-d ist wie ein aufgeschlagenes Buch für j-n (*тж. j-d liest in j-s Seele wie in einem Buch або wie in einem aufgeschlagenen Buch*) *хто-н. бачить наскрізь кого-н., знає кого-н. як свої п'ять пальців, як облупленого.*

Ich kenne alle Regungen ihres Herzens. Sie ist für mich wie ein aufgeschlagenes Buch. (W. Friederich)

1771. reden wie ein Buch *говорити як по писаному.*

1772. das Buch der vier Könige *євф. колода карт.*

1773. das Goldene Buch *див. G-1199.*

1774. ein Buch mit sieben Siegeln *книжка за сімома печатками (що-н. зовсім незрозуміле).*

Vorsichtig ..., daß ihm die Zusammenhänge noch immer ein Buch mit sieben Siegeln sind, beginnt er die Vernehmung. (G. Prodöhl)

1775. Buch führen 1. (*тж. die Bücher führen*) *вести облік; вести бухгалтерські книги; 2. über etw. робити записи, вести щоденник чого-н.*

Haben Sie über Ihre Amerikareise Buch geführt? (W. Friederich)

1776. Bücher wälzen *розм. прочитати безліч книжок, перевернути гори літератури.*

1777. im Buch der Natur lesen *висок. спостерігати природу, розуміти природу (досл. читати в книзі природи).*

1778. im schwarzen Buche stehen *попасти до чорного списку (бути скомпрометованим).*

1779. in j-s Buch stehen *бути чім-н. боржником.*

1780. ein Lehrer, ein Arzt usw. wie er (або sie, es) im Buche steht *типовий учитель, лікар тощо, як його звичайно описують у книжках.*

Das ist ein Roter, wie er im Buche steht, den kennen wir! (K. Wurzbeger)

1781. über den Büchern sitzen (*або розм. hocken*) *гібити над книжками.*

Hatte er nicht selbst als junger Mann jahrelang über den Büchern gesessen, sich alles erarbeitet... (E. Claudius)

1782. etw. zu Buche bringen *записати що-н. до книги обліку.*

1783. etw. schlägt zu Buch *що-н. дає ефект, має значення.*

Wir haben diesmal viel zu hohe Unkosten, so daß dieses Geschäft nicht sehr zu Buch schlagen wird. (W. Friederich)

1784. etw. steht (mit soundsoviel Mark) zu Buche *що-н. оцінюється (у стільки-то марок).*

1785. etw. steht j-m schwer zu Buche *що-н. обходиться, коштує кому-н. дуже дорого; хто-н. як платиться за що-н.*

Dieser Mord wird den Henkern am Tag des Gerichts schwer zu Buche stehen. (A. Seghers)

1786. Bücher fressen und nicht verdauen ist ungesund *присл. не на користь книжки читати, якщо тільки верхки хapatъ; див. тж. L-463, 464.*

1787. Bücher machen keine Weisen *присл. на самій книжковій мудрості далеко не заїдеш.*

Buchführung: 1788. doppelte Buchführung haben *ірон. вести подвійну бухгалтерію, вести двоїсту гру.*

Buchholtz: 1789. dazu hat Buchholtz kein Geld *розм. на це в мене (або у нього) нема грошей; це для мене (або для нього) надто дорого; досл. на це у Бухгольца нема грошей (Бухгольц — скарбник короля Пруссії Фрідріха II. На запит міністерства, чому в Берліні не ремонтується Довгий міст, король наклав резолюцію: Buchholtz hat kein Geld dazu).*

1790. da kennen Sie Buchholtzen schlecht! розм. погано ви мене (або його) знаєте!

Sie werden doch nicht glauben, daß Dr. Müller jemals vergißt, was Sie ihm angetan haben. Da kennen Sie Buchholtzen schlecht! (W. Friederich)

Büchse I: 1791. die Büchse ins Korn werfen *див. К-1029.*

1792. mit der goldenen (або silbernen) Büchse schießen давати хабара.

Büchse II: 1793. *etw.* in die Büchse schmeißen розм. жертвувати що-н.

«Hier kommt nun der Meister», sagte Gustav, «und der wird... auch für meinen Teil etwas in die Büchse schmeißen». (E. Strittmatter)

1794. mit der Büchse herumgehen розм. просити милостиню, жебрати.

1795. sie sind aus einer Büchse geschmiert розм. одним миром мазані; одного поля ягода; *див. тж. В-1721, D-223, 615, E-204, G-1077, S-499, 1448, 2309, T-635.*

1796. kleine Büchsen, gute Salben *присл. ≈* маленьке, та важеньке; *див. тж. В-1743, D-513, 579, G-1117, 1206, H-689, K-566, L-501, N-451.*

Buchstabe: 1797. *j-s* vier Buchstaben розм. *жарт. чий-н. кінцівки.*

1798. am Buchstaben kleben розм. *несхв. сліпо додержуватися букви (чо-го-н.).*

1799. sich an den Buchstaben halten додержуватися тексту буквально (*нехтуючи його зміст*); перекладати дослівно.

1800. sich an den (toten) Buchstaben des Gesetzes halten (*тж. das Gesetz dem Buchstaben nach erfüllen; den Buchstaben des Gesetzes erfüllen*) додержуватися (мертвої) букви закону.

1801. auf den Buchstaben genau літера в літеру, точнісінько, дослівно.

1802. *etw.* bis auf den letzten Buchstaben erfüllen виконати що-н. точно, пунктуально.

Für einen preußischen Beamten war es selbstverständlich, seine Pflichten bis auf den letzten Buchstaben zu erfüllen. (W. Friederich)

1803. setz dich auf deine vier Buchstaben! розм. *жарт. заспокойся, сядь на місця!*

1804. zu sehr nach dem Buchstaben gehen (*тж. sich zu sehr nach dem Buchstaben richten*) суворо додержуватися

букви закону (*статуту тощо*); бути формалістом.

1805—1806. *etw.* dem Buchstaben nach erfüllen виконувати формально що-н. **buchstäblich:** 1807. das ist buchstäblich wahr з оригіналом згідно.

Buckel: 1808. sich (D) den Buckel freihalten розм. забезпечити собі тил; *див. тж. R-529.*

1809. sich (D) einen Buckel lachen (*тж. sich D den Buckel voll lachen*) розм. *фам. умирати від сміху; див. тж. A-1215, B-239, 1700, F-794, L-27, 653.*

1810. *j-d* hat einen breiten Buckel розм. у кого-н. спина широка — витримає; на кого-н. можна звалити всю роботу; *див. тж. R-531, 539.*

1811. seinen (або den) Buckel hinhalten розм. відбувати за кого-н.

Das Land lag da und wartete auf uns. Ich habe den Buckel dafür hingehalten. (O. Gotsche)

1812. einen krummen Buckel machen vor *j-t* розм. раболопствувати, низькопоклонничати, спину гнути *перед ким-н.; див. тж. R-533.*

1813. *j-t* den Buckel salben розм. *фам. уперіщити по спині кого-н.*

1814. den Buckel vollkriegen (*тж. einen auf den Buckel bekommen*) розм. *фам. дістати прочухана; див. тж. B-1824, D-274, 307, 622, 731(2), E-192, F-326, J-9, 11.*

1815. *j-t* den Buckel voll schlagen (або schmieren) (*тж. j-t den Buckel salzen*) розм. *наміяти боки кому-н.; див. тж. D-275, 306, E-193, F-327, 795, H-663, J-8.*

1816. *j-t* den Buckel vollfügen розм. *фам. набрехати кому-н.; намолоти сім мішків гречаної вовни; див. тж. A-1254, 1283, 1338, H-1516, J-10.*

Wir hörten jeden Abend zu dritt die auswärtigen Sender im Radio, und Walter war sehr geschickt im Einstellen. «Sie lügen uns ja den Buckel voll», sagte er. (B. Kellermann)

1817. *j-t* läuft es kalt den Buckel herunter (або über den Buckel) розм. у кого-н. мурашки бігають по спині; *див. тж. E-402, H-655, K-51, R-548, S-318.*

Kohlhas schwieg. Im Raum herrschte Stille, bis der lange König halblaut sagte: «Mann, das ist Sachel Da läuft's einem ja kalt den Buckel 'runter!» (K. Wurzberger)

1818. du kannst mir den Buckel runter rutschen (або langrutschen, aufsteigen) розм. фам. мені начхати на тебе, плював я на тебе.

«Die Jammereule soll mir den Buckel runterrutschen», erwiderte Brenten und kaute weiter an seinem Wurstbrot. (W. Bredel)

1819. genug auf seinem Buckel haben розм. мати багато клопоту.

1820. etw. auf seinen Buckel nehmen розм. узяти на себе що-н. (напр., відповідальність).

...wer will das Land und seine Schulden auf den Buckel nehmen und sich mit dem lausigen Gesindel vom Parlament herumärgern. (L. Feuchtwanger)

1821. alles liegt auf j-s Buckel (тж. es ist alles auf j-s Buckel gekommen) розм. усе лежить на чіх-н. плечах; усе звалили на чіх-н. плечі.

1822. eine gute Zahl Jahre (або manch Jährchen) auf dem Buckel haben розм. мати чимало років за плечима; див. тж. R-537.

Was haben Sie dagegen, Spranger? Ich hab' doch ein Paar Jahre mehr als Sie auf dem Buckel. (A. Seghers)

1823. etw. auf dem Buckel haben розм. бути обтяженим чим-н., мати на своїх плечах що-н.

Buckelblau: 1824. Buckelblau bekommen розм. дістати прочухана; див. тж. B-1814, D-274, 307, 622, 731(2), E-192, F-326, J-9, 11.

bücken, sich: 1825. wer sich nicht bückt, der ackert nicht gut присл. ≅ хочеш їсти калачі — не лежи на печі; див. тж. B-958, 1691, E-697, F-588, 665, G-643, H-72, K-367, M-694 P-190, S-1015.

bucklig: 1826. sich bucklig lachen розм. сміятися до упаду.

Bude: 1827. eine sturmfreie Bude розм. кімната (або квартира) з окремим ходом.

Endlich habe ich in eine sturmfreie Bude umziehen können. Da wird jetzt ein Festchen gefeiert, daß die Wände wackeln. (W. Friederich)

1828. j-m die Bude einlaufen (або einrennen) див. E-272.

1829. die (ganze) Bude auf den Kopf stellen див. K-955.

1830. die Bude zumachen розм. фам. закрити лавочку; покласти край (чо-му-н.).

1831. j-m auf die Bude rücken (або steigen) розм. 1. нагрянути до кого-н.; див. тж. H-210.

Hier ist mir auch wieder ein Wuppertaler Poet und entfernter Verwandter auf die Bude gestiegen. (F. Engels)

2. узяти в роботу кого-н.; див. тж. K-664.

Werden wir gleich ausprobieren, Kameraden. Alles raus, wir rücken dem Pfaffen auf die Bude. Wer von unserem Geld frißt, hat die verdammte Pflicht, dafür etwas zu leisten. (H. Jobst)

1832. j-m in die Bude geschneit kommen див. S-699.

1833. es hat j-m in die Bude geschneit (або geregnet) див. S-700.

1834. dir wird's schon auch noch mal in die Bude regnen! розм. дивись, діждешся і ти біди!, прийде час, буде й тобі погано!; ≅ не все котові масниця, буде й великий піст.

Büfett: 1835. das kalte Büfett холодні закуски.

Bug: 1836. j-m eine vor den Bug knallen розм. фам. дати ляпаса кому-н.

Als er dann noch mal zu muckern anfing, da hab ich ihm aber eine vor den Bug geknallt. So bald läßt der sich nicht wieder blicken. (W. Friederich)

1837. j-m einen Schuß vor den Bug geben (або setzen) див. S-881.

Bühne: 1838. die Bühne betreten (або висок. beschreiten) виступати на сцені.

1839. an der Bühne sein розм. працювати в театрі, бути актором (актрикою); див. тж. T-287.

1840. auf der Bühne stehen грати, виступати (в театрі).

Seit dreißig Jahren steht sie auf der Bühne. (W. Friederich)

1841. etw. auf die Bühne bringen поставити що-н. (на сцені).

1842. sich hinter der Bühne abspielen відбуватися за кулісами; див. тж. K-1296.

1843. etw. über die Bühne bringen довести до кінця, завершити що-н.

Es wird Zeit, daß er endlich mal sein Studium über die Bühne bringt. (W. Friederich)

1844. über die Bühne gehen йти, ставитися (про н'есу).

1845. von der Bühne abtreten 1. (тж. sich von der Bühne zurückziehen) за-

лишити сцену, піти зі сцени (залишити професію актора); 2. піти звідки-н., залишити свою роботу; 3. (тж. von der Bühne des Lebens abtreten) піти з життя; див. тж. S-324.

1846. zur Bühne gehen стати актором, піти в актори; див. тж. T-289.

Bühnenhase: 1847. j-d ist ein alter Bühnenhase розм. жарт. у кого-н. великий стаж роботи в театрі.

Bulette: 1848. laß dem Kind die Bulette! розм. берл. не позбавляй його невинної розваги!

1849. (nur) immer ran an die Buletten! розм. до діла!, до роботи!, живо! Nun räuml mal die Bücher raus und tragt das Regal hinauf! Immer ran an die Buletten! (W. Friederich)

Bummel: 1850. auf den Bummel gehen (там. einen Bummel machen) розм. фам. піти прогулятися, потинятися.

Bummeln: 1851. ins Bummeln (und Blaumachen) kommen розм. ледарювати; прогулювати.

So war er wieder ganz allmählich ins Bummeln und ins Blaumachen gekommen. (H. Fallada)

bumsen: 1852. gleich bumst es розм. фам. ти в мене зараз дістанеш (стусана)!

1853. jetzt hat es gebumst у мене терпець увірвався.

Bund: 1854. mit j-m den Bund fürs Leben schließen (тж. den Bund der Ehe eingehen) висок. одружитися, взяти шлюб з ким-н.; див. тж. B-1860, E-48, 59, H-289, 770.

1855. mit j-m im Bunde sein (або stehen) бути в союзі, бути заодно з ким-н.

Bündel: 1856. ein Bündel Elend розм. жарт. людина, що має жалюгідний вигляд; див. тж. H-568.

1857. ein Bündel Nerven клубок нервів; див. тж. H-567.

1858. sein Bündel schnüren (або packen) розм. зібрати свої пожитки, піти реть.

1859. jeder trägt sein Bündel (тж. jeder hat sein Bündel zu tragen) розм. у кожного свій клопіт (або свої труднощі).

Aber ich schwätz hier und schwätz mit Ihnen. Leben Sie wohl. Es trägt jeder sein Bündel. (E. Strittmatter)

Bündnis: 1860. mit j-m das Bündnis fürs Leben schließen висок. одружитися, взяти шлюб з ким-н.; див. тж. B-1854, E-48, 59, H-289, 770.

1861. ein Bündnis eingehen (або schließen, machen) вступати в союз, укладати союз.

1862. ein Bündnis lösen розірвати союз.

bunt: 1863. (ein) bunter Abend див. A-57.

1864. eine bunte Platte див. P-365.

1865. eine bunte Reihe див. R-322.

1866. ein bunter Teller див. T-193.

1867. ein buntes Treiben див. T-537.

1868. etw. geht bunt zu (або durcheinander) розм. що-н. проходить безладно; де-н. справжній розгардіах.

1869. es zu bunt machen (або treiben) розм. заходити надто далеко; перебирати міру; ≅ передавати куті меду.

Ich rate nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt. (G. E. Lessing)

1870. es wird mir zu bunt розм. я більше не можу; у мене терпець уривається.

1871. das ist mir zu bunt розм. у мене голова йде обертом від цього.

Bürde: 1872. jedem wird seine Bürde schwer присл. ≅ ніхто не знає, чий чобіт муляє; див. тж. S-819.

1873. leichte Bürde wird auf die Länge schwer присл. ≅ у дорозі й голка важка; див. тж. D-177, L-131.

Bürge: 1874. für j-n, für etw. Bürge sein ручатися за кого-н., що-н.; див. тж. B-1877.

1875. Bürgen müssen zahlen (тж. Bürgen soll man würgen) присл. хто поручився, той і поплатився; див. тж. B-1878.

Burgfrieden: 1876. Burgfrieden mit j-m machen розм. 1. порозумітися з ким-н.; 2. укласти таємну угоду з ким-н.

«Die Sozis haben doch Burgfrieden mit den Nazis gemacht». — «Ich jedenfalls nicht», schreit Hempel von oben. (H. Jobst)

Bürgschaft: 1877. für j-n, für etw. Bürgschaft leisten ручатися за кого-н., що-н.; взяти на поруки кого-н.; див. тж. B-1874.

1878. leiste Bürgschaft — und das Verderben ist dir nahe присл. хто поручиться, той помучиться; див. тж. B-1875.

Bursche: 1879. alter Bursche розм. фам. друзяка, дружнше.

Ich nahm ihre Hand auf. Sie war kühl und matt. «Pat, alter Bursche»,

sagte ich verlegen... (E. M. *Remarque*)

1880. ein sauberer (або netter) **Bursche!** *през.* нічого собі молодчик!

1881. ein starker **Bursche** (*тж.* ein Baum von einem Burschen) здоровенний парубічок.

Bürstenbinder: 1882. trinken wie ein Bürstenbinder *розм.* пити запоєм; *див. тж.* F-172.

1883. j-d läuft (або rennt) wie ein Bürstenbinder *розм. хто-н.* біжить як очманілий; *див. тж.* F-171.

Busch: 1884. auf den Busch klopfen (або schlagen) *розм.* допитуватися, вивідувати; \cong зондувати ґрунт, закидати вудку.

«Ich wollte nur mal auf den Busch klopfen», setzt der Betriebsrat die Unterhaltung fort. (H. *Jobst*)

1885. mit etw. hinter dem Busche halten *розм.* приховувати *що-н.*, критися з *чим-н.*

1886. sich (seitwärts) in die Büsche schlagen *розм. фам.* сховатися в кущі, зникнути, забратися; *див. тж.* S-1196.

Fast tut es mir schon leid um die versäumte Möglichkeit, mich höchstpersönlich in die Büsche zu schlagen. Im wahrsten Sinne des Wortes. (G. *Hofé*)

1887. der eine klopft auf den Busch, der andere kriegt (або fängt) den Vogel *присл.* \cong ведмідь танцює, а циган гроші збирає.

1888. wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald *присл.* \cong вояків боятися — у ліс не ходити; *див. тж.* A-724, D-505, G-312, H-1451, L-183 S-1508, 1812, W-227, 806.

1889. verachte den Busch nicht, der dich schirmt *присл.* \cong не плюй у криницю — пригодиться води напитися; *див. тж.* G-709, S-817.

Busen: 1890. der Busen des Meeres *поет.* морські глибини.

1891. j-t seinen Busen öffnen *поет.* розкрити свою душу, вилити свої почуття *кому-н.*

1892. am Busen der Natur *поет.* на лоні природи.

Erstens sammelt man frische Kräfte am Busen der Natur, und zweitens knurrt auch Sekretären jetzt bisweilen der Magen. (H. *Jobst*)

1893. im tiefsten Busen у глибині душі.

1894. etw. im Busen hegen *поет.* почувати в душі, мати *яке-н.* почуття.

1895. es im Busen haben бути собі на умі.

1896. etw. im Busen tragen (*тж.* in seinem Busen bewahren або verschließen) *поет.* зберігати в своєму серці *що-н.*

1897. in seinen Busen greifen заглиблюватися в себе; пізнавати себе.

1898. j-t etw. in den Busen schieben *розм.* приписувати *кому-н. що-н.*; звертати *яку-н.* вину на *кого-н.*

büßen: 1899. etw. mit Geld büßen заплатити штраф, пеню за *що-н.*

1900. das mußt du mir büßen! *розм.* ти за це поплатишся!

Butter: 1901. j-t Butter aufs Brot schmieren *розм.* умаблювати, улещувати *кого-н.*

Ich hätte ihnen die Wahrheit gesagt. Ihr schmiert uns Butter aufs Brot, das hätt' ich gesagt, damit wir zufrieden und satt sind. (A. *Seghers*)

1902. Butter auf dem Kopf haben *розм.* мати пір'ячко на пискі, мати підмочену репутацію.

Der Schauspieler Max Harteisen hatte ... aus vornazistischen Zeiten noch reichlich viel Butter auf dem Kopf... Er hatte in pazifistischen Filmen mitgespielt... (H. *Fallada*)

1903. j-t die Butter vom Brote nehmen *розм.* поживитися за *чий-н.* рахунок; позбавити *кого-н.* ласого шматка.

1904. j-d sieht aus, als hätte man ihm die Butter vom Brot genommen (або gestohlen) *див.* B-1672.

1905. j-d läßt sich die Butter vom Brot nicht nehmen *розм. хто-н.* не дасть себе скривдити; \cong *хто-н.* не дасть собі в кашу наплювати; *див. тж.* N-183.

1906. wie Butter an der Sonne dastehen *розм.* зовсім розгубитися.

1907. wie Butter an der Sonne zerrinnen *розм.* спливати як вода, танути як віск (*напр., про гроші*).

Das Geld, das ich im Lotto gewonnen habe, ist (mir) wie Butter an der Sonne zerronnen. (W. *Friederich*)

1908. wie Butter an (або in) der Sonne (zer)schmelzen (або dahinschmelzen) *розм.* швидко мнати (*про яке-н. почуття*).

1909. j-t ist die Butter vom Brot gefallen *розм. фам. кому-н.* дуже не пощастило.

1910. da ist mir die Butter vom Brot gefallen *розм. фам.* у мене серце у грудях обірвалося.

1911. da liegt der Kamm bei der Butter *див.* K-59.

1912. alles (ist) in (bester) Butter! (*тж.* es ist alles in Butter, Herr Lutter!) *розм.* *фам.* все в порядку.

«Sol» sagte der Kommissar und sah sich um. «Alles in bester Butter!» (*H. Fallada*)

1913. Hand von der Butter! *див.* H-280.

1914. Butter verdirbt keine Kost *присл.* каші маслом не зіпсуєш; *див.* *тж.* G-1629.

Butterbrot: 1915. j-m fällt das Butterbrot regelmäßig auf die Fettseite *розм.* *кому-н.* завжди не щастить.

1916. j-n auf ein Butterbrot bitten *розм.* запросити на склянку чаю *кого-н.*

1917. j-m *etw.* aufs Butterbrot schmieren (або streichen) *розм.* 1. докоряти *кому-н.* *чим-н.*; 2. хвастати *перед ким-н.* *чим-н.*; протуркати всі вуха *кому-н.* *про що-н.*; *див.* *тж.* B-1676.

1918. um (або für) ein Butterbrot *розм.* за безцінь, даром, дурно; *див.* *тж.* A-1027.

Franziska hatte ihren Besitz abge-

rundet, sie hatte die Klosterweiden gekauft, ... alles für ein Butterbrot. (*B. Kellermann*)

1919. j-d muß noch ein paar Butterbrote essen *розм.* *хто-н.* ще не дуже до-свідчений, ще не *доріс*; \approx мало каші з'їв; *див.* *тж.* G-1457.

Butterseite: 1920. die Butterseite des Lebens *розм.* приємна сторона життя.

1921. j-d fällt (stets) auf die Butterseite *розм.* *кому-н.* завжди щастить.

Er ist ein ausgesprochenes Glückskind, er fällt stets auf die Butterseite. (*W. Friederich*)

1922. *etw.* nur von der Butterseite nehmen *розм.* помічати в *чому-н.* тільки позитивні сторони, заплющувати очі на *які-н.* вади.

Buxtehude: 1923. aus Buxtehude sein *розм.* бути родом невідомо звідки.

1924. in Buxtehude *розм.* дуже далеко; \approx у чорта на болоті; *див.* *тж.* B-839, F-1021, J-115.

Und sein Bruder Fritz wohnt irgendwo in Buxtehude — ich weiß es nicht. (*W. Friederich*)

C

Café: 1. das Café Viereck *жарг.* в'яз-няця.

canaille: 2. j-n en canaille behandeln *целе* поводитися з *ким-н.*

3. j-n en canaille beschimpfen брутально вилаяти *кого-н.*

Carte blanche [,kart(ə)'blɑ̃ʃ]: 4. j-m Carte blanche geben дати карт-бланш, необмежені повноваження *кому-н.*, дати цілковиту свободу дій *кому-н.*

Das Flohenabkommen mit Haldane hat schon etwas genützt. Admiral von Tirpitz baut fleißig U-Boote, und König Georg hat unserem Prinzen Heinrich geradezu Carte blanche gegeben. (*A. Zweig*)

Cercle ['sɛrkl(ə)]: 5. Cercle halten бу-вати, проводити час у вибраному колі людей.

Chambre garnie ['ʃɑ̃br(ə)gɑ̃'ni:]: 6. Chambre garnie wohnen наймати меб-льовану кімнату.

Chance ['ʃɑ:nsə]: 7. wie sind (або stehen) die Chancen? *розм.* як справи?, як ся маєте?

8. j-m eine Chance geben (або bieten) дати шанс *кому-н.*, надати *кому-н.* *яку-н.* можливість.

Um dir 'ne Chance zu geben, mit diesen Leuten ins Geschäft zu kommen, mußt' ich dich eben bombastisch herausstreichen, Reklame, verstanden? (*U. Becher*)

9. seine Chance versäumen (або verpassen) пропустити нагоду.

10. seine Chance erkennen (або wahrnehmen) скористатися з нагоди.

Charakter [k-]: 11. *etw.* nimmt (einen) ... Charakter an *що-н.* набирає *якого-н.* характеру, *що-н.* набуває характеру *чого-н.*

12. *etw.* trägt (або hat) (einen) Charakter *що-н.* має (або носить) який-н. характер.

13. es liegt in seinem Charakter це схоже на нього, це йому властиво, це відповідає його вдачі.

Ich hätte es nicht sagen können! Das nicht! Selbst wenn es mein sofor-

tiger Tod gewesen wäre. Es liegt nicht in meinem Charakter. (E. M. *Remarque*)

14. ein Mensch von Charakter людина з характером.

Ein Mensch von Charakter — das bedeutet: er hat etwas erlebt, und ist von den Erlebnissen geprägt worden... (E. *Thälmann*)

Charge [ʃarʒə]: 15. eine Charge bekleiden розм. мати який-н. чин, яке-н. звання.

Charme [ʃarm]: 16. seinen Charme spielen lassen пустити в хід свої чари.

«Sieh zu, daß du ihn dort webringst». — «Um diese Zeit.» — «Versuch es. Laß deinen Charme spielen». (E. M. *Remarque*)

Charybdis [ç-]: 17. aus der Szylla in die Charybdis geraten див. S-2358.

18. zwischen Szylla und Charybdis див. S-2359.

chinesisch [ç]: 19. chinesische Mauer китайський мур (нездоланна перешкода для зовнішнього впливу. За назвою стародавнього муру, що відокремлював Китай від Монголії).

Die wohlfeilen Preise ihrer Waren sind die schwere Artillerie, mit der sie alle chinesischen Mauern in den Grund schießt... (K. *Marx*)

20. chinesische Höflichkeit ірон. китайські церемонії.

21. das ist Chinesisch für mich розм. це для мене китайська грамота; див. тж. D-495.

22. er sprach Chinesisch für mich його слова були мені незрозумілі.

Chor [k-]: 23. ein Chor der Rache хор фурій (хор, який уособлює помсту богів в античний трагедії).

24. im Chor хором, усі разом.

Chose [ʃɔzə]: 25. immer die alte Chose розм. знову та сама історія!, стара пісня!; див. тж. G-564, L-428, 574, P-366, W-110.

26. eine Chose machen розм. утнути, устругнути штуку.

27. so geht die Chose nicht розм. так діла не буде; див. тж. S-742.

28. wir werden die Chose schon schauen див. S-319.

29. da haben wir die Chose! розм. от тобі й маеш!

Christ [k-]: 30. ein roher Christ розм. грубіян.

Bodendiek lacht... Ich sehe ihn an. Was für ein roher Christ, denke ich. (E. M. *Remarque*)

31. ein wunderlicher (або toller) Christ розм. дивак, дивна людина.

Christbaum [k-]: 32. j-d hat nicht alle auf dem Christbaum розм. фам. хто-н. несповна розуму, не має клепки в голові.

Chronik [k-]: 33. eine wandelnde Chronik 1. ірон. ходяча газета (про людину, яка завжди в курсі всіх подій); 2. пліткар(ка).

Clou [klu:]: 34. der Clou des Tages (або der Saison) розм. головна подія дня; окраса сезону.

35. das war (або ist) der Clou des Ganzen (або der Sache) це було окрасою програми.

36. den großen Clou machen розм. викликати, робити фурор.

Clown [klaun]: 37. ein komischer Clown розм. дивак; дурень.

38. den Clown spielen розм. блазнювати; дивачити.

Cocktail [ˈkɔkte:l]: 39. einen Cocktail geben влаштувати прийом.

Coup [ku:]: 40. seinen (großen) Coup ausspielen розм. зробити рішучий випад.

Am Tage darauf spielte der Staatsanwalt seinen großen Coup aus und beantragte die Vorlesung gewisser Schriftstücke aus dem Nachlaß des toten Mädchens. (L. *Feuchtwanger*)

41. einen (großen) Coup machen (або landen) розм. учинити щось зухвале; здійснити великий задум.

...dann hatte er sich zusammenzureißen für drei, vier Wochen, bis der große Coup gelandet war. (H. *Fallada*)

42. seinen letzten Coup starten розм. викинути свій останній козир.

Cour [ku:r]: 43. j-m die Cour schneiden (або zast. machen) залицятися до кого-н.

Will man aber einen intimen Freund an ihm (*John Bull*) haben, so muß man ihm wie einem Frauenzimmer die Cour machen. (H. *Heine*)

Courage [kuˈra:ʒə]: 44. dazu gehört schon einige Courage розм. для цього треба мати хоч трохи сміливості.

45. j-m die Courage abkaufen позбавити мужності, сміливості, залякати кого-н.

«Sie haben ihm die Courage abgekauft!» — «Wenn's drauf ankommt, wird gekniffen!» — «Groß angeben, und dann?» — «Kennen wir ja!» (E. *Claudius*)

46. sich (D) Courage antrinken розм. хильнути для хоробрості.
 47. Courage haben бути сміливим.
 «Schlappschwanz», knurrt der Polizist und schiebt die Pistole ins Futtermal, «dein Komplize hatte mehr Courage...» (H. Jobst)
 48. keine (або keine rechte, wenig) Courage haben розм. не відзначатися хоробрістю.

49. (große) Courage zeigen (або be- weisen, haben) розм. виявити (велику) сміливість.
 Creme [krem]: 50. die Creme der Gesellschaft ірон. верхки суспільства; див. тж. G-1582.
 Crux: 51. das ist eine Crux розм. це тяжкий хрест, тяжка кара.
 52. man hat seine Crux mit ihm розм. біда мені з ним.

D

- da: 1. da und da там і там.
 2. da und dort (тж. hier або hie und da) 1. тут і там, там і сям, де-не-де; 2. часом, інколи; див. тж. A-20.
 Ihr Herz schwimmt hurtig im Fett und stößt hier und da an. (E. Strittmatter)
 Die Mutter bemerkte daß Mädchen traurig sei, ja hie und da es ihr bedünkte, als ob sie verweinte Augen hätte. (W. Hauff)
 3. von da an (або ab) з того часу, відтоді.
 4. da haben wir's! (тж. da hast du's!) див. H-59.
 dabei: 5. es dabei bewenden lassen див. B-901.
 6. gut dabei sein розм. бути гладким, угодованим; бути в тілі.
 7. dabei sein (etw. zu tun) збиратися (що-н. зробити); братися до чого-н.; див. тж. D-140, 544.
 8. was ist denn (schon) dabei? розм. що ж тут такого?, а що тут дивного?
 9. es ist nichts dabei розм. це дуже легко; тут немає нічого страшного.
 10. und dabei bleibt's! (тж. es bleibt dabei!) див. B-1167.
 11. j-n dabei lassen не переконувати кого-н.
 Dabeisein: 12. im j-s Dabeisein (або im Dabeisein von j-m) у присутності кого-н., у чий-н. присутності.
 da capo: 13. da capo rufen викликати на біс.
 Dach: 14. ein niedriges Dach скромне житло, оселя.
 15. ein wirtlich(es) Dach поет. го- стинна хата.
 ...am offenen Heerweg steht's ... ein wirtlich Dach für alle Wanderer,

- die des Weges fahren. (F. Schiller)
 16. das Dach der Welt Дах світу (Tibet).
 17. das Dach stürzte über j-s Kopf розм. з ким-н. трапилася біда, кого-н. спіткало лихо.
 18. ein Dach über dem (або überm) Kopf haben розм. мати дах над головою; мати притулок.
 19. weder Dach noch Fach haben (тж. ohne Dach und Fach sein) не мати даху над головою; не мати де голову притулити; ≅ ні кола, ні двора.
 20. nun regnet's auf mein Dach розм. і до мене черга дійшла; тепер і мені доводиться сутужно.
 21. j-m auf dem Dache sein (або sitzen) 1. заст. стежити за ким-н.; переслідувати кого-н.; 2. дошкуляти кому-н.
 22. eins aufs Dach bekommen (або kriegen) див. E-192.
 23. j-m eins aufs Dach geben (тж. j-m aufs Dach steigen) див. E-193.
 24. bei j-m ist Feuer im Dach див. F-420.
 25. j-d hat Feuer im Dach див. F-424.
 26. etw. in Dach und Fach erhalten тримати у добромому стані що-н. (напр., будівлю).
 27. j-n unter sein Dach nehmen (тж. j-m Dach und Fach geben) розм. дати притулок кому-н.
 Onkel Prosper, der Halbbruder ihres Vaters, hatte sie sehr gern. Sie war ihm, der sie unter sein Dach aufgenommen hatte, von Herzen dankbar. (L. Feuchtwanger)

28. *mit j-m unter einem Dach wohnen* (або *häusern*) мешкати з *ким-н.* під одним дахом.

29. *unter Dach bringen* 1. *etw. буд.* підвести будівлю під дах; 2. *j-n* знайти притулок *кому-н.*; улаштувати *кого-н.*

Aber trotz seiner Erbitterung vergaß der Käsbiermartel nicht, daß ihm doch noch obliege, den Alten unter Dach zu bringen. (*L. Anzengrüber*)

30. *etw. unter Dach und Fach bringen* (або *haben*) закінчувати, завершувати *що-н.*

...versuchen Sie, den Vertrag so rasch wie möglich unter Dach und Fach zu bringen. Grüßen Sie meine Brüder, ich bäte um Eile... (*B. Kellermann*)

31. *unter Dach und Fach sein* 1. бути завершеним; 2. бути в безпеці; бути надійно схованим.

...der Rotor stand in einem alten Tattersall in Horn, das war 'n Ende raus, aber er war jedenfalls unter Dach und Fach. (*H.-G. Lietz*)

32. *bei j-m ist es unterm Dach nicht ganz richtig* *розм. жарт. хто-н.* несповна розуму; *хто-н* не має клепки в голові; *див. тж. D-43, 44, 45.*

33. *von (або auf) den Dächern predigen* *розм.* відкрито проповідувати *що-н.*; кричати на весь голос *про що-н.*

34. *die Spatzen pfeifen's von allen Dächern* (*тж.* *das wissen die Spatzen auf den Dächern*) *розм. жарт.* про це всі говорять; це ні для кого не є таємницею; \cong це стало притчею во язицех.

Sie brummelte: «Ein Kind soll sie von ihm kriegen, die Spatzen pfeifen es von den Dächern». (*H. Jobst*)

Dachdecker: 35. *das kannst du halten wie ein Dachdecker* *розм.* роби, як тобі завгодно.

Dachs: 36. *ein frecher Dachs* *розм.* нахаба.

37. *ein junger Dachs* *розм.* молокосос; *див. тж. G-1450.*

38. *von seinem eigenen Schmalz leben wie ein Dachs* 1. жити за рахунок власного жиру; 2. варитися у власному соку.

39. *arbeiten wie ein Dachs* працювати, не покладаючи рук; працювати як вил.

40. *essen wie ein Dachs* їсти мов не в себе.

41. *schlafen wie ein Dachs* спати мов убитий; спати як бабак; *див. тж. M-783, S-1871.*

42. *sich wehren wie ein Dachs* відчайдушно опиратися, оборонятися руками й ногами.

Dachschaden: 43. *j-d hat einen kleinen Dachschaden* *розм. фам. хто-н.* не має клепки в голові; *див. тж. D-32, 44, 45.*

Dachstübchen: 44. *es ist bei j-m nicht ganz richtig im Dachstübchen* *розм. хто-н.* несповна розуму; *див. тж. D-32, 43, 45.*

Dachziegel: 45. *bei j-m ist ein Dachziegel locker* *розм. хто-н.* несповна розуму; *див. тж. D-32, 43, 44.*

Daffke: 46. *etw. aus Daffke tun* *розм.* робити через упертість *що-н.*

Dafürhalten: 47. *nach meinem Dafürhalten* (*тж.* *meines Dafürhaltens*) на мою думку, на мій погляд.

dafürkönnen: 48. *j-d kann nichts dafür* 1. *хто-н.* не винен; 2. *хто-н.* не при своєму розумі.

Dagg: 49. *j-n durch die Daggen laufen lassen* *іст.* проганяти крізь стрій (*мира покарання в царській армії*).

daheim: 50. *in etw. (D) daheim sein* бути добре обізнаним з *чим-н.*; бути фахівцем у *якій-н.* галузі, добре знатися на *чому-н.*

Cho, cho, ich hatte einen Sohn. Gelehrt und in Büchern daheim wie du. Gestorben ist er mir. Auf der Walze, im Heuhaufen. (*E. Strittmatter*)

51. *wie geht's daheim?* *розм.* як справа дома?, як там твої проживають?, як твоя сім'я?

52. *daheim ist der Himmel blauer, und grüner sind die Bäume* (*тж.* *daheim ist daheim; überall ist es schön, daheim ist's am besten*) *присл.* у гостях добре, а дома ще краще; *див. тж. F-447, N-355.*

dahin: 53. *dahin sein* 1. зникати, шезати, танути; закінчуватися; 2. минати.

54. *ich hab's (або habe etw.) satt bis dahin* (*тж.* *mir steht's або steht etw. bis dahin*) *розм.* я ситий цим (або *чим-н.*) по зав'язку, мені це остогидло.

dahingestellt: 55. *etw. bleibt (або ist noch) dahingestellt* *що-н.* ще невідомо; питання *про що-н.* залишається відкритим, нерозв'язаним.

56. *etw. dahingestellt (sein) lassen* за-
лишати питання про що-н., відкритим,
нерозв'язаним.

dahinten: 57. *was dahinten ist, ist
gemäht присл.* ≅ що з воза впало, те
пропало.

dahinter: 58. *es ist nichts (abо nicht
viel) dahinter розм.* за цим ніщо не
криється; *див. тж. D-61.*

59. *bei j-m ist nicht viel (abо nichts)
dahinter хто-н.* порожнє місце, хто-н.
нічим особливим не відзначається.

dahinterstecken: 60. *es steckt (et) was
dahinter розм.* за цим щось криється;
це неспроста; тут щось та є.

«Ich will nur meine Miete bezah-
len». Es war noch drei Tage zu früh
und Frau Zalewski fiel vor Erstaunen
fast um. «Dahinter steckt doch was»,
meinte sie argwöhnisch. (E. M. Re-
marque)

61. *es steckt nichts dahinter розм.* за
цим нічого немає; за цим ніщо не кри-
ється; *див. тж. D-58.*

62. *da steckt j-d dahinter* причиною
цього є хто-н.

Dalles: 63. *aus dem Dalles herauskom-
men розм.* виборсатися, вилізти з не-
статків.

Ich muß sehen, wie ich schnell aus
dem Dalles herauskomme. (R. Klap-
penbach)

64. *im Dalles sein (abо sitzen) (тж.)
den Dalles haben; ewig im Dalles stek-
ken; aus dem Dalles nicht herauskom-
men; an Dalles leiden) розм.* терпіти
від нестачі грошей, терпіти злидні.

Damaskus: 65. *seinen Tag von Damas-
kus erleben розм.* переродитися, стати
іншою людиною; *див. тж. S-203.*

Dame: 66. *Dame von Welt див. W-496.*
67. *meine (abо die) alte Dame розм.*
фам. моя матуся, ненька.

68. *Dame spielen* грати в шашки.
damit: 69. *es ist nichts damit розм.*
з цього нічого не вийде.

70. *her(aus) damit! див. H-851.*
dämlich: 71. *j-n dämlich machen* обду-
рити, обвести круг пальця кого-н.;
див. тж. D-192.

«Mich machst du nicht dämlich,
Bücherwurm». Weißblatt schüttelte
sich. «Scheißkerle, Scheißkerle sind
wir!» Er ekelte sich vor sich selber.
(E. Strittmatter)

Damm: 72. *in j-m brachen alle Dämme
розм. кого-н.* (наче) прорвало, кого-н.
важко тепер зупинити.

In Stanislaus brachen alle Dämme.
Er erzählte; erzählte von der Hypno-
se und seiner mißglückten Kreuzi-
gung. (E. Strittmatter)

73. *j-m, einer Sache (D) einen Damm
entgegensetzen (тж. gegen j-n, etw.)* einen
Damm aufrichten) чинити рішучий
опір кому-н., протидіяти кому-н.,
обмежувати що-н.

Es ist die Aufgabe eines Parla-
ments, der Ausgabefreudigkeit der
Regierung einen Damm entgegenzu-
setzen. (W. Friederich)

74. *j-n wieder auf den Damm bringen*
розм. поставити на ноги, вилікувати
кого-н.

75. *auf dem Damm sein розм.* добре
себе почувати, бути здоровим; *див. тж.
F-771(1).*

76. *wieder auf dem Damm sein (тж.
wieder auf den Damm kommen) розм.*
видужати, стати на ноги, повернутися
до життя.

Jetzt, wo ich wieder auf dem Dam-
me und die Kinder wieder alle aus
dem Bette sind, wenn auch noch nicht
aus dem Hause, ist meine Frau wahr-
scheinlich infolge der Nachtwachen
und Krankheitspflege sehr herunter.
(K. Marx)

Dammbildung: 77. *Politik der Damm-
bildung* політика розмежування,
створення перешкод.

dämmen: 78. *schlemmen und dämmen*
див. S-539.

dämmern: 79. *j-d dämmert vor sich hin*
у кого-н. паморочиться в голові.

80. *bei j-m dämmert's (langsam)*
розм. фам. нарешті хто-н. збагнув,
почав розуміти.

81. *na, dämmert's nun? розм. фам.*
ну що, збагнув?, тепер зрозуміло?

Dämmerstunde: 82. *die geistige Däm-
merstunde* стан байдужості, інертно-
сті, апатії.

Damoklesschwert: 83. *ein Damok-
lesschwert hängt (abо schwebt) über
j-m над ким-н.* висить дамоклів меч;
див. тж. S-1031.

Dampf: 84. *Dampf in der Waschküche*
розм. напруження, шарпанина (в сі-
м'ї, на виробництві тощо).

Bei uns ist heute Dampf in der
Waschküche. Der Steuerprüfer hat
einige Fehler in der Lohnabrechnung
entdeckt. (W. Friederich)

85. *laß Dampf ab! розм. фам.* не га-
рячися!, не хвилюйся!, заспокойся!

Sie achtet sogar auf Bienkopps Wohlergehen... «Laß Dampf ab, damit du nicht die Manegerkrankheit kriegst». (E. Strittmatter)

86. *j-m Dampf antun* *заст.* розсердити, образити, скривдити *кого-н.*, завдати прикрощів *кому-н.*

Ich beschwöre Sie... tun Sie mir ja den Dampf nicht an! (G. E. Lessing)

87. *mächtigen Dampf haben* (або *kriegen*) *vor j-m, etw.* *розм.* боятися *кого-н.*, *чого-н.*, тремтіти, труситися *перед ким-н.*, *чим-н.*

Ohne sich von der Uhr wegzuwenden, meint er: «Hast wohl Dampf vor den Mädels?» (F. Wolf)

88. *Dampf hinter etw. machen* (або *setzen*) *розм.* прискорювати хід *якої-н.* справи; *див. тж. F-425.*

89. *Dampf hinter j-m machen* (тж. *j-m Dampf machen*) *розм.* квапити, підганяти *кого-н.*, піддавати пари *кому-н.*; *див. тж. F-429.*

Sie suchen einen Grund zum Bum-meln, das ist das Ganze. Aber mit Ihrer Hilfe werden wir ihnen in Zukunft ein bißchen Dampf machen. (E. Brüning)

90. *mit Dampf* *розм.* енергійно; \cong з вогником.

91. *mit vollem Dampf fahren* *розм.* їхати на всіх парах, шодуху.

92. *etw. unter Dampf halten* *розм.* тримати *що-н.* напоготові.

93. *unter Dampf liegen* (або *sein*) стояти під парами, готуватися до відплиття (*про судно*).

Dampfer: 94. *ein flotter Dampfer* *розм.* *фам.* першокласна дівчина, дівчина нівроку.

Kennst du die Kleine da drüben? Ein flotter Dampfer! (W. Friederich)

95. *j-d ist* (або *sitzt*) *auf dem richtigen* (або *auf dem falschen*) *Dampfer* *розм.* *хто-н.* має рацію (або не має рації); *хто-н.* на правильному (або на хибному) шляху.

Die Italiener sollen faul und unzuverlässig sein? Mein Lieber, da sitzt du aber auf dem falschen Dampfer! (W. Friederich)

Dämpfer: 96. *j-m* (або *j-s* *Gefühlen, Wünschen, Plänen usw.*) *einen Dämpfer aufsetzen* (або *geben*) *розм.* зменшити *чий-н.* запал; осадити *кого-н.*; приборкати *чий-н.* бажання.

Aber es schadet gar nichts, wenn mal seinem Hochmut ein Dämpfer aufgesetzt wird... (W. Bredel)

Dampfnudel: 97. *aufgehen wie eine Dampfnudel* як на дріжджах рости.

danach: 98. *es geht ihm danach* *розм.* так йому і треба.

99. *mir ist nicht danach* *розм.* у мене душа не лежить до цього.

100. *die Zeiten sind nicht danach* *розм.* не ті часи зараз.

101. *sich danach richten* беручи до уваги це.

102. *es ist auch danach* *розм.* воно й видно.

103. *er ist auch danach* *розм.* 1. на більше він і не заслуговує; 2. цього слід було від нього чекати.

104. *etw. ist nicht danach angetan* *див. A-987.*

Danaiden: 105. *das Faß der Danaiden* бочка данаїд, бездонна бочка (за грецькою міфологією, 49 дочок царя Ліїї Даная були приречені безперервно наливати воду в бездонні бочки. *Вислів вживається в значенні «нескінченна марна робота».*)

Sonst lag oft, wie das ewigleere Faß der Danaiden, vor meinem Sinne dies Jahrhundert... (J. C. F. Hölderlin)

106. *das Faß der Danaiden füllen wollen* *міф.* лити воду в бездонну бочку (займатися нескінченною марною роботою); *див. тж. D-107, F-165.*

Danaidenarbeit: 107. *eine Danaidenarbeit verrichten* займатися марною роботою, лити воду в бездонну бочку; *див. тж. D-106, F-165.*

danebensetzen, sich: 108. *sich gründlich* (або *schwer*) *danebensetzen* *розм.* 1. уклепатися; ускочити в клопіт; 2. попасти пальцем у небо.

Wenn er meint, Ottawa liegt in den USA, dann hat er sich gründlich danebengesetzt. (W. Friederich)

Dänemark: 109. *etwas ist faul im Staate Dänemark* \cong не все гаразд у Данському королівстві (В. Шекспір, «Гамлет»); *ірон.* тут щось негаразд.

Daß dieser echte Barockengel nur tausend Mark kosten soll, wundert mich. Da ist etwas faul im Staate Dänemark. (W. Friederich)

Dank: 110. *hab' Dank!* *ірон.* спасибі (тобі)!

111. *vielen Dank für Backobst* (або *für Obst, für Obst und Südfrüchte!*) *розм. фам.* ні вже, дякую!, красенько дякую!; *див. тж. D-130.*

Er schreibt ihr: «Überhaupt, wenn es ein Mädels wird, freut es mich ge-

nau so; aber ein Mädel, wie Du bist — vielen Dank für Obst und Südfrüchte!» (W. Pollatschek)

112. **Dank ernten** заслужити похвалу.

113. **schlechten Dank ernten** заслужити замість похвали чорну невдячність.

114. *j-m Dank schulden* бути в боргу *перед ким-н.*

115. *j-m Dank wissen* висок. бути вдячним *кому-н. за що-н.*

Der Präsident muß es mir Dank wissen, wenn er ein rechtschaffener Vater ist. (F. Schiller)

116. *j-m seinen Dank sagen* (або висок. abstaten, bezeigen, entrichten) висловити (або скласти) подяку *кому-н.*

117. *j-m etw. zu Dank(e) machen* терит. догодити *кому-н. чим-н.*

118. **zum** (або als) **Dank** на знак вдячності.

119. *j-m zu Dank verpflichtet sein* (тж. *j-m Dank schuldig sein* або schulden) бути зобов'язаним, завдячувати *кому-н.*

120. **langsam gegeben verliert den Dank** присл. ≈ дорого поміч у свій час; див. тж. G-4, W-792.

121. **mit Dank schmelzt man keine Suppe** (тж. «Hab' Dank» füllt den Beutel nicht) присл. ≈ із спасибі кожука не пошиєш; спасибі в кишеню не покладеш.

dankbar: 122. **ein dankbarer Stoff** розм. міцна тканина; тканина, який нема зносу.

123. **sich dankbar gegen j-n erweisen** віддячити *кому-н.*

124. *j-m für etw. (äußerst) dankbar sein* бути (дуже) вдячним *кому-н. за що-н.*

Dankbarkeit: 125. **seine Dankbarkeit bezeigen** (або beweisen, an den Tag legen) висловлювати подяку.

126. **aus Dankbarkeit** на подяку, у віддяку.

danken: 127. **sich (D) selber für etw. zu danken haben** нарікати на самого себе за *що-н.*

128. **Böses mit Gutem danken** див. B-1480.

129. **sonst geht's (dir) (або geht dir's) danke!** розм. ірон. все інше у тебе гаразд?, більше ти нічого не хочеш?; ≈ наставляй кишеню!; див. тж. G-1580.

«Und dann, Papa, brauche ich für die Ferienfahrt noch etwa 100 Mark

Taschengeld.» — «Aha, sonst geht's dir danke!» (W. Friederich)

130. **na, ich danke schön!** (тж. *ich danke* für Backobst або für Obst, für Obst und Südfrüchte!) розм. фам. красенько дякую!; див. тж. D-111.

Die sind ja noch schlimma wie Vata! Imma bloß schimpfen un kommandieren! Nee, danke für Backobst, det is nischt für mich! (H. Fallada)

131. **das dank' ihm der Teufel!** *заст. розм. фам.* від мене він подяки не діжде!

Dankesschuld: 132. *j-m eine Dankesschuld abtragen* не залишитися *перед ким-н.* у боргу.

dann: 133. **dann und dann** отоді й тоді; колись.

134. **dann und wann** іноді, зрідка, часом.

So waren sie wieder die alten Kameraden, und nur Maud konnte dann und wann nicht umhin, Hobby durch einen Blick daran zu erinnern, daß sie ein Geheimnis zusammen hätten. (B. Kellermann)

135. **bis dann!** розм. *бувай(те)!*; див. тж. G-1078.

dannen: 136. **sich von dannen machen** розм. зникнути, (непомітно) втекти; див. тж. A-1251, B-610, H-88, S-1802.

137. **von dannen gehen** (або ziehen) піти геть; виїхати.

138. *etw. geht gut von dannen* *що-н.* (який-н. захід) проходить добре, вдало.

d(a)ran: 139. **d(a)ran sein** розм. бути на черзі.

Dieter sah sich die Fragen an und sagte: «Heute war Nummer fünf dran». (E. R. Greulich)

140. **nahe daran sein** (*etw. zu tun*) збиратися (зробити *що-н.*); див. тж. D-7, 544.

141. **j-d ist gut** (або besser) **d(a)ran** розм. *чий-н.* справи йдуть добре (або краще).

Marschners Bett war leer. War er jetzt schon so gut mit der Schreibstube dran, daß er Nachturlaub bekam? (E. Strittmatter)

142. **schön** (або dumm) **d(a)ran sein** ірон. ≈ пошитися в дурні; сісти в калюжу.

Kannst du dir denken, daß ich schön dran war, als mein Vater plötzlich aufhörte, mir Geld zu schicken. (W. Friederich)

143. *übel* (або *schlecht*) *d(a)ran sein* ірон. бути в скрутному становищі.

144. *es* (або *da*) *ist (schon) (et)was (Wahres) d(a)ran* розм. у цьому є частина істини; це схоже на правду; див. тж. D-523(1).

d(a)rannehmen: 145. *j-n tüchtig d(a)rannehmen* розм. насідати на кого-н.; брати в роботу кого-н.

d(a)ransetzen: 146. *alles* (або *alle Kräfte*) *d(a)ransetzen* докласти всіх зусиль; зробити все можливе.

147. *das Leben d(a)ransetzen* ризикувати життям.

daranwollen: 148. *j-d will nicht so recht d(a)ran* розм. хто-н. ніяк не візьметься до чого-н., ухиляється від чого-н.

Darbietung: 149. *etw. zur Darbietung bringen* книжн. зіграти, показати що-н. (напр., на сцені).

darstellen: 150. *j-d, etw. stellt etwas dar* хто-н., що-н. справляє гарне враження; див. тж. V-481.

151. *j-d, etw. stellt nichts dar* хто-н., що-н. нічим не відзначається, не справляє ніякого враження; див. тж. D-525.

Darstellung: 152. *etw. gelangt zur Darstellung* книжн. що-н. зображується, описується.

darüber: 153. *darüber hinaus* крім того.

154. *darüber hinaus sein* звикнутися (з чимсь неприємним).

155. *es geht j-n nichts darüber* розм. це для кого-н. понад усе; немає нічого кращого для кого-н.

Darum: 156. *jedes Darum hat sein Warum* присл. ≅ диму без вогню не буває; див. тж. F-449, R-145, W-726.

das: 157. *auch das noch!* розм. ще цього бракує!, ще цього не вистачає!

«Tante Else bleibt eine ganze Woche hier! Und sie hat einen Riesenberg Strümpfe zum Stopfen mitgebracht.» — «Auch das noch!» (W. Friederich)

dasein: 158. *nicht dasein* розм. бути думками десь в іншому місці, витати у хмарах.

Dasein: 159. *der Kampf ums Dasein* див. K-65.

160. *ein (elendes) Dasein fristen* ледве жити; злидарювати.

161. *etw. ins Dasein rufen* створювати, викликати до життя що-н.

162. *ins Dasein treten* виникати, народжуватися.

dastehen: 163. *allein dastehen* див. A-489.

164. *wie steh' ich da?* розм. фам. чим я поганій, чим не молодець!

Ich habe alles gekriegt und bringe noch die Hälfte des Geldes wieder mit. Wie steh' ich da? (W. Friederich)

165. *wie stehe ich nun da!* розм. фам. хороший же я, що й казати!, що про мене люди скажуть?!

Auf diese Weise wissen alle Leute, daß ich damals geschwindelt habe.

Wie stehe ich nun da! (W. Friederich)

166. *j-d steht gut* (або *schlecht*) *da* розм. хто-н. добре (або погано) забезпечений.

167. (*ganz*) *groß dastehen* розм. бути в силі; мати великий авторитет, велику популярність.

Mein Sohn... wird hier erst eintreffen, wenn unsere Partei ganz groß dasteht. (H. Mann)

dato: 168. *bis dato* до сьогодні.

169. *nach dato* від сьогодні.

Datum: 170. *älteren Datums sein* жарт. бути старшим; належати до старшого покоління.

171. *etw. ist alten Datums* що-н. застаріле, не першої свіжості.

Dauer: 172. *etw. hat Dauer* що-н. існує постійно, триває вічно.

173. *einer Sache (D) ewige Dauer verleihen* увічнити що-н.

174. *auf die Dauer* 1. довго, тривалий час.

Aber er konnte schließlich dem Freunde den harmlosen Wunsch nicht auf die Dauer weigern. (L. Feuchtwanger)

2. кінець кінцем, зрештою; див. тж. L-125.

...Doch ich denke, sie legen demnächst was zu. Sie können uns doch nicht auf die Dauer alle zehn Tage mit zwanzig Mark abspeisen. (W. Breidel)

175. *von Dauer sein* витримати випробування часом; бути міцним, тривалим.

176. *etw. ist von langer* (або *kurzer*) *Dauer* що-н. є довговічним (або недовговічним).

Seine Erleichterung war nur von kurzer Dauer. In einiger Entfernung wendete der Wagen. (W. Steinberg)

177. *auf die Dauer wird die kleinste Last schwer* присл. ≅ у дорозі й голка важка; див. тж. B-1873, L-131.

dauern: 178. es dauert ewig und drei Tage *див. E-815.*

179. nichts dauert ewig ніщо під місяцем не вічне; ніщо не вічне на землі; *див. тж. D-411.*

180. das dauert mir zu lange! *розм. мені уже терпльє уривається.*

Däumchen: 181. Däumchen drehen *розм. ≅ сидіти, склавши руки; байдики бити; див. тж. D-182.*

Daumen: 182. (die) Daumen (umeinander) drehen *розм. ледарювати, бити байдики; сидіти, склавши руки; див. тж. D-181.*

Ich sitze den ganzen Juli allein herum und kann die Daumen drehen. (K. Ball)

183. j-m den Daumen drehen *розм. лєстити кому-н.*

184. j-m (або für j-n) den Daumen (або die Daumen, die beiden Daumen) drücken (або halten) *розм. побажати успіху кому-н.*

«Idiot», sagt Masche, «das ist es doch gerade, einen Lehmann gibt es nicht. Also bis nachher. Drück die Daumen, daß alles klappt.» (H. Jobst)

185. einen kranken Daumen haben *розм. не мати й гроша за душею.*

186. den Daumen rühren *розм. платити, видобувати гроші з гамана.*

187. den Daumen auf etw. halten (або drücken) *розм. притримувати, не давати що-н. (напр., гроші тощо); див. тж. H-314.*

Mein Neffe möchte sein Vermögen gern durchbringen, aber ich halte als Vormund den Daumen darauf. (J. Gotthelf)

188. j-m den Daumen aufs (або auf dem) Auge halten (або drücken, setzen) *розм. примушувати, силувати кого-н. до чого-н.; ≅ брати за горло кого-н.; див. тж. D-194.*

Franken und Schwaben..., wie wollen wir den Fürsten den Daumen auf dem Aug halten! (J. W. Goethe)

189. den Daumen auf dem (або den) Beutel halten *див. B-866.*

190. j-n mit festem Daumen bitten *розм. давати хабара кому-н.*

191. etw. über den Daumen abschätzen (або peilen) *розм. орієнтовно оцінювати, прикидати на око що-н.*

«Über den Daumen gepeilt sind es etwa 12 Meter.»— «Das können Sie doch nicht über den Daumen peilen,

das müssen Sie genau messen.» (W. Friederich)

192. j-n über den Daumen drehen *заст. обдурити, обкрутити навколо пальця кого-н.; див. тж. D-71.*

193. j-n unter den Daumen bringen (тж. j-n unter dem Daumen haben) *розм. тримати в залізному кулаці, підкорити своїй владі кого-н.; див. тж. S-769.*

Daumenschrauben: 194. j-m (die) Daumenschrauben anlegen (або ansetzen, aufsetzen) *розм. силувати, примушувати кого-н.; ≅ брати за горло кого-н.; див. тж. D-188.*

Die Daumenschrauben wurden mir gehörig angelegt. (H. Heine)

David: 195. David und Goliath великий і маленький (бібл. Давид і Голіаф). **davon:** 196. nichts mehr davon *розм. ні слова більше про це!*

197. was habe ich davon? *розм. навіщо це мені?*

davonbringen: 198. nichts (mit) davonbringen *розм. нічого не виграти (від чого-н.).*

davongehen: 199. j-d ist davongegangen *євф. хто-н. помер, віддав богові душу.*

Als Dr. med. Brill drei Tage später aus dem Krankenhaus kam, war Frau Alberta mit ihrem Sohn Hermann davongegangen. (K. Ball)

davonkommen: 200. mit dem Leben (або mit heiler Haut) davonkommen *розм. залишитися в живих, уціліти.*

...Ob die eingebuddelt werden oder nicht, ist schließlich schnuppe. Wichtig ist, daß wir mit heiler Haut davonkommen. Das ist meine Meinung. (H. Jobst)

201. gut (або heil, ungerupft) davonkommen (тж. mit geringen Schaden davonkommen; mit einem blauen Auge davonkommen; mit heilen Gliedern або Gliedmaßen davonkommen; mit dem bloßen Schrecken davonkommen) *розм. легко відбутися, відбутися легким переляком; див. тж. G-1569, K-715.*

Nein, auch wir werden nicht heil davonkommen. (H. Fallada)

Die Kranke verlangte nach Milch, sie wollte essen. «Ich bin noch einmal gut davongekommen, glaube ich», sagte sie erfrischt. (B. Kellermann)

Sein Ton bedeutete mir, daß ich froh sein sollte, mit heilen Gliedern davongekommen zu sein. (Th. Mann)

Davonlaufen: 202. es ist zum Davonlaufen! *розм.* це жакхливо!, це нестерпно!, хоч тїкай!

dazukommen: 203. kommt noch etwas dazu? що ще ви бажаєте? (*запитання продавця до покупця*).

204. wie bist du denn dazugekommen? *розм.* як ти дійшов до цього?, як ти подумався до цього?, як ти домігся цього?

Dazutan: 205. ohne j-s Dazutan без *чий-н.* допомоги.

dazwischenkommen: 206. es kommt etwas dazwischen *розм.* трапляється щось непередбачене.

Ach, wir kommen ja doch nicht nach Berlin. Jedesmal, wenn wir dorthin wollen, kommt etwas dazwischen. (*W. Friederich*)

Debatte: 207. in die Debatte eintreten почати обговорення, дебати.

208. *etw.* in die Debatte werfen *кинути яку-н.* репліку, перервати обговорення *якою-н.* реплікою, *яким-н.* запитанням; *див. тж. D-441.*

209. *etw.* zur Debatte bringen (*або stellen*) винести на обговорення (*яке-н.* питання); *див. тж. D-442.*

210. *etw.* steht zur Debatte *що-н.* є предметом обговорення, *що-н.* обговорюється; *див. тж. D-443.*

Das war auch Antons Meinung. Frieda gelb im Gesicht und eisern: «Anton steht hier nicht zur Debatte». (*E. Strittmatter*)

Deck: 211. nicht (ganz) auf Deck sein *розм.* почувати себе погано, бути хворим.

212. wieder auf Deck sein *розм.* відлужати.

Decke: 213. j-m fällt die Decke auf den Kopf *розм.* *хто-н.* не може повернутися в своїй кімнаті (*тому що вона дуже тісна*).

214. j-m die Decke von den Augen ziehen *розм.* відкрити очі *кому-н.* (*на що-н.*); *див. тж. B-1006.*

215. an die Decke gehen *розм.* обуритися, спалахнути від обурення, розгніватися.

Wenn mein Mann in einem Lokal eine Musikbox spielen hört, geht er immer gleich an die Decke. (*W. Friederich*)

216. vor Freude (bis) an die Decke springen *розм.* підскакувати (з радощів) аж до стелі.

Ich hätte (vor Freude) an die Decke springen mögen, als ich erfuhr, daß

ich den 1. Preis gewonnen hatte! (*W. Friederich*)

217. sich nach der Decke strecken *розм.* жити відповідно до своїх коштів; *див. тж. B-873.*

218. mit j-m unter einer Decke stecken *розм.* бути заодно з *ким-н.*, бути *чий-н.* спільником; *див. тж. B-833(2), H-1491.*

Also stecken sie mit dem Feind unter einer Decke. Sie wuchern und wühlen, während wir im Kampf stehen. (*E. Panitz*)

219. wer sich nicht nach der Decke streckt, dem bleiben die Füße unbedeckt *присл.* \cong по своєму ліжку простягай ніжки; *див. тж. B-877, L-242, M-339, S-2141, Z-196.*

Deckel: 220. den Deckel von den Töpfen heben *розм.* затівати *яку-н.* сумнівну справу.

221. eins (*або was*) auf den Deckel bekommen (*або kriegen*) *див. E-192.*

222. j-m eins auf den Deckel geben *див. E-193.*

223. der Deckel ist würdig des Deckels *присл.* \cong обое рябое; надивав свій свого; який їде, такого і на віз бере; *див. тж. B-1721, 1795, D-615, E-204, G-1077, S-499, 1448, 2309, T-635.*

Deckmantel: 224. unter dem Deckmantel під прикриттям, під виглядом, під маркою (*чого-н.*).

225. *etw.* dient zum Deckmantel *розм.* *що-н.* є лише приводом; *що-н.* є лише ширмою.

Deckung: 226. Deckung in Händen haben бути впевненим (*у чому-н.*), мати гарантії.

227. *etw.* in Deckung nehmen застрахувати *що-н.*

Degen: 228. den Degen einstecken *розм.* сховати шпагу в піхви; *перен.* угамуватися, утихомиритися, заспокоїтися.

Er grinste. «Steck den Degen ein, Kleiner. Weißt du, woran man einen Kavalier erkennt...» (*E. M. Remarque*)
229. den Degen ziehen (*або zücken*) *віймати шпагу; перен.* застосовувати зброю.

230. mit dem Degen rasseln брязкати зброєю.

dehnen, sich: 231. sich dehnen und strecken потягатися.

Dehors: 232. die Dehors wahren *висок.* дотримуватися зовні правил пристойності (*або декоруму*); *див. тж. D-238, S-343.*

Deibel, Deiwel, Deixel: 233. der Deibel (*або der Deiwel, der Deixel*) hol

ihn! розм. фам. чорт би його взяв!
хай йому біс!

«Der Deibel hol sie!» Papa Pöschel hob die Faust, aber zehn Zentimeter vor der Tischplatte fing er den geplanten Faustschlag ab. (E. Strittmatter)

234. weiß der Deibel! розм. фам. чорт його знає!

235. den Deibel an die Wand malen див. W-134.

236. da frag ich den Deibel (da)nach! розм. фам. наплювати мені на це!; див. тж. F-819, G-448, H-827, K-1253, T-249.

237. j-d arbeitet auf Deibel komm raus розм. фам. хто-н. працює до сьомого поту.

Dekorum: 238. das Dekorum wahren висок. дотримуватися зовнішньої пристойності; див. тж. D-232, S-343.

...der, ebenso wie der kleine, im Tode mehr ausgeben muß, als er im Leben verdient hat, um das Dekorum zu wahren. (E. M. Remarque)

239. auf Dekorum halten надавати значення зовнішній пристойності.

dem: 240. es ist nicht an dem це не так.

241. wenn dem (nun einmal) so ist, dann... якщо така справа, то...

242. wie dem auch sei що б (або як бн) там не було.

243. es sei dem, wie er wolle нехай робить, що хоче.

Dementi: 244. sich (D) ein Dementi geben суперечити самому собі.

245. j-t ein Dementi geben викрити чю-н. брехню.

denken: 246. etw. gibt j-m zu denken що-н. примушує кого-н. замислитися.

247. von j-m gut (abо schlecht) denken бути гарної (або поганої) думки про кого-н.

248. von j-m groß denken бути високої думки про кого-н.

249. nicht einmal denken розм. що й казати.

Aber was sollte er mit derlei Weisheiten? Kam er durch sie Marlen ein Stückchen näher? Nicht einmal denken. (E. Strittmatter)

250. denk dir nur! (тж. denk bloß!) подумати тільки!

251. denken Sie sich in meine Lage (abо an meine Stelle!) увійдіть у мое становище!; згляньтеся на мене!

252. denkste! розм. (берл. діал. від denkst du) як би не так!

«Und du, Anna, wäschst nach dem Essen das Geschirr ab!» — «Denkste!» (W. Friederich)

253. ich kann mir denken ірон. можу собі уявити!

«Sprechen nicht mit Ihnen?» wiederholte Mielke. Er schob seine Brille auf die Stirn und sah Regine lange und nachdenklich an. «Kann ich mir denken», sagte er dann. (E. Brüning)

254. ich denke gar nicht d(a)ran розм. і не подумую; про це не може бути й мови.

Ich soll mich bei ihm entschuldigen? Ich denke gar nicht daran! (W. Friederich)

255. ich kann mir gut denken розм. охоче (по)вірю.

«Entschuldigen Sie», sagte Köster, «ich kann mir gut denken, daß sie ärgerlich sind». (E. M. Remarque)

256. das hast du dir gedacht! розм. ач чого захоплюся!; ≈ бач, чого гирі забажалося, — кісничків!

«Kriegen wir nicht dieses Jahr eine Gehaltserhöhung?» — «Das hast du dir gedacht!» (W. Friederich)

257. das läßt sich denken розм. це можна зрозуміти, з цим можна погодитися.

«Man sagt, daß Hobby..., der vorhin nebenan war...» — «Nun, das läßt sich denken!» flüsterte eine andere Stimme... (B. Kellermann)

258. wo denkst du (abо denken Sie) hin? розм. що ти мелеш!, та ти що!

«Ich konnt' gleich schlafen, wie ich hier so sitze». «Wo denkst du hin! Mach jetzt den Stuhl frei! Da sind noch andre mit Gebresten». (E. Strittmatter)

259. solange ich denken kann відколи я себе пам'ятаю; наскільки я можу пригадати.

260. scharf denken мати світлий розум.

261. ganz wie Sie denken! ну, тоді робить, як хочете!

262. man sollte denken... здавалося б...

263. kannst du dir denken,... можеш собі уявити...?

264. das war ursprünglich anders gedacht я уявляв собі це зовсім по-іншому (вираження розчарування).

265. gedacht, getan прик. сказано — зроблено.

266. was ich denk' und tu', trau' ich andern zu присл. ≈ усяк міряє

всіх на свій аршин; *див. тж.* D-348, M-479, S-368.

267. *erst denken, dann handeln* *присл.* ≅ сім раз відміряй, а раз відріж; *див. тж.* B-305, 380, 699, V-409, 411, 428, 472.

Denken: 268. *das Denken und Trachten* *див. T-478.*

269. *ums Denken kann man keinen kränken* *присл.* ≅ усяк може думати все, що захоче.

270. *Denken ist Glückssache* *присл.* ≅ мертвого не вилікувати, дурного не вивчити.

Denkmal: 271. *ein bleibendes Denkmal* (*an etw. A*) вічний пам'ятник (*чому-н.*).

272. *wie ein Denkmal glotzen* *розм. фам.* дивитися як теля на нові ворота.

«Der glotzt wie ein Denkmal», Richter grinst und deutet mit dem Kopf auf Adam. (*H. Jobst*)

273. *sich (D) ein Denkmal setzen* створити щось величне, прославитися *чим-н.*

Denkzettel: 274. *einen Denkzettel erhalten* (*або bekommen, kriegen, abkriegen*) *розм.* дістати прочухана; *див. тж.* B-1814, 1824, D-307, 622, 731 (2), E-192, F-326, J-9, 11.

Alle mal herhören! Zwei Volksfeinde haben einen kleinen Denkzettel bekommen als Lehre für alle. (*H. Jobst*)

275. *j-m einen Denkzettel geben* (*або erteilen, verpassen*) *розм.* провчити *кого-н.*, дати добрий урок *кому-н.*; *див. тж.* B-1815, D-306, E-193, F-327, 795, H-663, J-8.

«Aber einen Denkzettel sollten wir ihnen geben», sagt das Mädchen links und zupft an den Saiten. (*H. Jobst*)

276. *j-d muß einen Denkzettel haben* *розм. кого-н.* слід добре провчити; ≅ нехай закарбує собі це на носі.

denn: 277. *es sei denn* хіба що.

278. *sei es denn!* хай буде так!

279. *geschweige denn...* *див. G-782.*

Depot: 280. *etw. in Depot geben* віддавати на зберігання *що-н.* (*цінності, гроші тощо*).

Deputat: 281. *sein Deputat haben* (*або bekommen*) 1. одержувати частину належної заробітної плати натурою; 2. *розм.* випити.

282. *sein Deputat weg haben* *розм.* дістати по заслугі (*про покарання*).

der: 283. *der und (etw. tun)* *розм.* щоб він (*що-н. зробив*) — та ніколи!

Der und tanzen? Lieber hackt er zwei Stunden Holz. (*W. Friederich*)

284. *j-d ist nicht der und jener* *розм. хто-н.* людина незвичайна, не з тих, що по тринадцять на дюжину кладуть.

Fritz winkte lässig ab. «Dieser Mensch ist nicht der und jener. Er blättert in gelehrten Büchern und schläft fast keine Nacht». (*E. Strittmatter*)

285. *da soll doch der und jener dreinfahren!* *розм. фам.* хай йому грець!, хай його дідько візьме!

Detail [-tæ]: 286. *bis ins kleinste Detail* (*або in die kleinsten Details; bis ins Detail hinein*) дуже докладно, з усіма подробицями; *див. тж.* E-364, 367, K-561, 577.

287. *im Detail* докладно.

288. *ins Detail gehen* (*тж. sich auf або in Detail einlassen*) удаватися в подробиці, в деталі; *див. тж.* E-363, 368.

Höre denn, ich will mich zwingen, ins Detail zu gehen. (*J. W. Goethe*)

289. *etw. im Detail kaufen* (*або verkaufen*) купувати (*або продавати*) на роздріб *що-н.*; *див. тж.* K-562, 572.

290. *sich in Details verlieren* розмінюватися на дрібниці, пропускати основне; *див. тж.* E-366.

Deuh: 291. *sich (D) einen Deuh geben* зробити зусилля над собою; перебороти себе.

Mir liegen solche politischen Streitereien nicht. Ich mußte mir richtig einen Deuh geben, da mitzumachen. (*W. Friederich*)

Deut: 292. *keinen* (*або nicht einen*) **Deut** зовсім нічого; антрохи, ні на йоту; *див. тж.* D-610, F-556, H-28, 34, 36, 424, J-71.

So ist es doch, was. So doch und keinen Deut anders. (*H.-G. Lietz*)

Aber damit wurde die Sache nicht um einen Deut klarer... (*J. Brëzan*)

293. *keinen* (*або nicht einen*) **Deut für etw. geben** (*або zahlen*) жодної копійки не дати, не заплатити за *що-н.*

294. *sich keinen Deut aus etw. (D) machen* *розм.* не виявляти ніякого інтересу до *чого-н.*, не цікавитися *чим-н.*

Zum Jahrmarkt komme ich aber nicht mit. Ich mache mir keinen Deut aus Karussellfahrten und dergleichen. (*W. Friederich*)

295. keinen Deut wert sein *розм.* бути нічого не вартим, нікуди не годитися; *див. тж.* D-560, 613, E-120, G-1392, H-799, P-221, T-90.

296. sich keinen Deut um etw. (A) kümmern *розм.* зовсім не думати, не турбуватися *про що-н.*

Leider hat sich unsere Nachbarin keinen Deut um unsere Blumen gekümmert, obgleich sie es versprochen hatte. (W. Friederich)

deutsch: 297. eine deutliche Sprache mit j-m reden відверто висловити кому-н. свою думку.

298. das war deutlich! сказано ясно!, запитань більше немає!

299. deutlich werden 1. (почати) говорити грубощі; 2. висловитися відверто.

300. j-m etw. deutlich machen пояснювати кому-н. що-н.

Deutlichkeit: 301. das ließ an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig усе було ясно, запитань не було.

302. etw. mit aller Deutlichkeit sagen (або betonen, hervorheben, erklären) сказати що-н. з усією відвертістю; з усією виразністю підкреслити що-н.

deutsch: 303. (auf) gut deutsch *розм.* 1. просто, зрозуміло; 2. ясно, недвозначно, без натяків.

Gut deutsch: aus der Karte läßt sich noch gar nichts sagen! Damit kommen wir nicht einen Schritt weiter. (H. Fallada)

304. deutsch sprechen (або reden) mit j-m *розм.* говорити відверто, щиро з ким-н.

Deutsch: 305. du verstehst wohl nicht mehr Deutsch (або kein Deutsch mehr)? *розм.* ти що, не розумієш простої (досл. німецької) мови?

Habe ich nicht eben gesagt, du sollst still sein? Du verstehst wohl nicht mehr Deutsch? (W. Friederich)

Dez [de:ts]: 306. j-n auf den Dez hauen (*тж.* j-m eins auf den Dez geben) *розм.* дати прочухана кому-н.; *див. тж.* B-1815, D-275, E-193, F-327, 795, H-663, J-8.

Er erinnerte sich, vorher zu Carmen lachend gesagt zu haben: «Kommt mir einer quer, hau' ich ihn auf den Dez». (W. Steinberg)

307. eins vor den Dez kriegen *розм.* дістати прочухана; *див. тж.* B-1814, 1824, D-274, 622, 731 (2), E-192, F-326, J-9, 11.

Dezem: 308. j-d hat seinen Dezem bekommen 1. хто-н. одержав свою частку, свою пайку; 2. хто-н. дістав по заслугі.

309. j-d muß überall sein Dezem dazu geben *розм. фам. хто-н.* скрізь втручається, всюди суне свого носа.

Dezember: 310. im Dezember seines Lebens на схилі віку.

Diamant: 311. schwarze Diamanten кам'яне вугілля; *досл.* чорні діаманти.

diät: 312. diät leben 1. дотримуватися дієти; *див. тж.* D-314; 2. жити скромно.

Diät: 313. einer Diät unterworfen sein (*тж.* sich einer Diät unterziehen) бути на дієті.

314. Diät (einhalten) (або beobachten) дотримуватися дієти; *див. тж.* D-312 (1).

dicht: 315. dicht sein 1. *розм.* бути вірним, певним, надійним; 2. *жарт.* бути охайним, чистим (*про тварин*).

316. dicht halten не пропускати волюги, бути водонепроникним.

317. dicht bei (або an) dicht stehen (або sitzen) *розм.* стояти (або сидіти) дуже близько один біля одного.

318. nicht ganz dicht sein *розм. жарт.* мочити пелюшки; \cong ловити рибу.

Klein-Eduard kann man noch nicht mit auf die Reise nehmen, er ist noch nicht ganz dicht. (W. Friederich)

Dichten: 319. das Dichten und Trachten *див.* T-478.

Dichterroß: 320. sein Dichterroß besteigen (або satteln, spornen) осідлати Переса (*почати писати вірши*).

Dichtung: 321. Dichtung und Wahrheit вигадка і правда; мрії і дійсність (*цей вислів став назвою автобіографічного роману Гете. У 1836 р. Рамер і Еккерман зробили в ньому перестановку: «Wahrheit und Dichtung» — «Правда і вигадка», саме в цій формі вислів став крилатим і в українській мові*).

Er mischt da Dichtung und Wahrheit, so daß der Grundton dieser Schilderungen wohl echt ist, aber ihre Einzelheiten nicht ohne genauere Prüfung als richtig gelten können. (Fr. Mehring)

dick: 322. (die Farben) dick auftragen *див.* F-138.

323. dick lügen *розм. фам.* \cong брехати, як рудий собака; *див. тж.* B-78, D-653, L-788.

Der Lehrling schwieg. Alle Durchreisenden logen sehr dick und wurden wild, wenn man ihnen nicht glaubte. (E. Strittmatter)

324. **sich dick und voll** (або dick und fett, dick und breit, dick und rund, dick und dünn) *essen* розм. фам. наїстися досхоху.

325. das werde ich dir dick ankreiden (або anstreichen)! *див. А-964.*

326. *j-n, etw. dick(e) haben* розм. фам. не зносити більше кого-н., чого-н.; бути ситим по зав'язку чим-н.

Diese alte Klatschbase habe ich jetzt dick. (W. Friederich)

Ich hab überhaupt den ganzen Laden hier dicke. (H. Fallada)

327. *j-d hat es dicke* (тж. *j-d hat eine dicke Brieftasche*) розм. фам. у кого-н. повнісінький гаманець.

328. **ein dickes Geschäft machen** *див. G-719.*

329. **(sich) dick(e) tun** (тж. *mit etw. dicke tun*) розм. през. вихвалитися, хизуватися, чванитися чим-н.

330. **durch dick und dünn gehen** (або *folgen*) *mit j-m* ≅ іти у вогонь і воду за ким-н.; *див. тж. F-433.*

Ich aber brauche handfesteste Kerle, die mit mir durch dick und dünn gehen. (E. Neutsch)

331. **es kommt zu dick(e)** розм. фам. цього вже забагато для одного разу.

332. **dick und fett werden** розм. розбагатіти.

333. **mit j-m dick befreundet sein** (тж. *dicke Freundschaft mit j-m halten*) розм. бути нерозлучними друзями, найщирішими приятелями.

334. **das dicke Ende kommt noch nach** (тж. *das dicke Ende ist hinten*) *прик.* ≅ це ще тільки квіт, а ягоди будуть; ти ще не бачив смаленого вовка.

Dickkopf: 335. **einen** (або *seinen*) **Dickkopf haben** (або *aufsetzen*) розм. образитися, надутися.

«Was ist denn mit Fritz? Warum sagt er denn nichts?» — «Er hat mal wieder seinen Dickkopf (aufgesetzt)!» (W. Friederich)

Dickschädel: 336. **seinen Dickschädel durchsetzen** розм. обстоювати своє з тупою впертістю; уперто домагатися свого будь-якими засобами.

Dieb: 337. **wie ein Dieb in der Nacht** *бібл.* яко тать вночі; *перен.* крадькома.

So spät darf ich nach Hause nicht kommen. Ich kann das nur so machen,

daß ich wie ein Dieb in der Nacht über das Dach des Gartenhauses klettere und dann durch das Fenster in mein Zimmer gelange. (W. Friederich)

338. **wer dem Diebe die Leiter hält, ist so schuldig wie der Dieb** *присл.* не лише той злодій, що краде, а й той, що драбину тримає; *див. тж. S-1861.*

339. **nicht alle sind Diebe, die der Hund anbellt** *присл.* ≅ не все вовк, що сіре.

340. **kluger Dieb hält sein Nest rein** *присл.* ≅ там вовк не бере, де сам живе; *див. тж. F-1033.*

341. **ein Dieb läßt nichts liegen als Mühlsteine und heißes Eisen** (тж. *Dieben sind alle Kleider gerecht*) *присл.* ≅ що злодій побачив, те й його; злодій ні з чим не розминеться.

342. **dem Diebe brennt die Mütze auf dem Kopf** *присл.* на злодієві шапка горить; *див. тж. E-558, G-841, 992, H-1598, S-840.*

343. **der Dieb stiehlt so lange, bis er an den Galgen kommt** *присл.* скільки злодій не краде, а тюрми не мине; *див. тж. G-69, K-1220.*

344. **ein Dieb baut dem anderen keinen Galgen** *присл.* ≅ ворова вороні ока не видовба; свій своєму поневолі брат; *див. тж. K-1098, M-607, T-270, W-715, 804.*

345. **große Diebe hängen die kleinen** *присл.* ≅ велика риба маленьку цілою ковтає; *див. тж. F-589.*

346. **ein Dieb wird selten reich** *присл.* чужим добром не забагатієш; *див. тж. G-962, 1614, H-805.*

347. **ein Dieb ist nirgends besser denn am Galgen** (тж. *dem größten Dieb der dickste Strick; altem Dieb neuer Strick*) *присл.* ≅ по злочину й кара; собаці — собака смерть; катюзі по заслугі; *див. тж. L-243, P-249.*

348. **der Dieb meint, sie stehlen alle** *присл.* ≅ усяк міряє всіх на свою мірку; *див. тж. D-266, M-479, S-368.*

diebisch: 349. **(eine) diebische Freude haben** (тж. *sich diebisch freuen*) *ан ет-в.* (D) розм. страшенно радіти з чого-н.

Diebsdaumen: 350. **j-d hat Diebsdaumen in der Tasche** *жарт. кому-н.* щастить.

Diebstahl: 351. **einen Diebstahl begehen** (або *verüben*) учинити крадіжку.

352. **wer einen kleinen Diebstahl tut, der stiehlt wohl auch größeres Gut** *присл.*

≅ вкрадеш голку, а потім коровку; від гудзика до ножики, від ножики до коника, а потім на шибеницю; *див. тж.* F-270, H-1596, K-34, 570, P-226.

dienen: 353. sich höher dienen просуватися по службі.

Eines Tages wurde August Bogdan eröffnet, daß für ihn die Zeit gekommen wäre, sich höher zu dienen.

(E. Strittmatter)

354. ist Ihnen damit gedient? *розм.* це вас влаштовує?

355. damit ist ihm nur halb (або nicht) gedient *розм.* це його мало (або не) влаштовує.

Aber ich weiß auch ganz genau, daß uns damit nur halb gedient wäre. (H. A. Langer)

356. zu dienen bin ich bereit, doch nicht zu dienen *присл.* служити радий — прислужуватись гидко.

357. wer allen dienen will, kommt immer am schlimmsten weg *присл.*

≅ одна людина всьому світу не догодить; *див. тж.* M-464, N-148, R-199.

358. wer dient, bis er ist unwert, dem ist des Teufels Dank beschert *присл.*

≅ нове ситечко на кілочку, а як пристаріється — садять квочку; *див. тж.* E-763, K-612.

Diener: 359. der stumme Diener *розм.* столик для закусок у вітальні.

360. einen (tiefen) Diener machen *розм.* низько вклонитися.

«Machst einen Diener, wenn du dem Vater die Hand gibst»... — «Ich sag nicht zweimal guten Tag zu einem, Großmutter». (E. Strittmatter)

361. viele Diener machen *низько* вклонитися, бути підкреслено ввічливим.

Dienerchen: 362. ein Dienerchen machen розшаркуватися.

Adam, statt freundlich zu lächeln und ein Dienerchen zu machen, fuchtel wild mit seinen Ärmchen herum und schreit jetzt sogar. (H. Jobst)

Dienst I: 363. aktiver Dienst дійсна військова служба.

364. Dienst bei der Fahne служба в армії.

365. den (або seinen) Dienst aufsagen відмовитися від місця, залишити роботу.

366. den (або seinen) Dienst quittieren залишити службу, піти у відставку.

Die junge Frelin drang alsbald in ihn, den Dienst zu quittieren. (Th. Fontane)

367. Dienst kloppen *військ. розм.* трубити, тягнути службу.

368. seinen Dienst tun (або machen, haben, halten) виконувати свої обов'язки.

Ihr Benehmen ist mir schon lange verdächtig. Sie tun Ihren Dienst nicht. (H. Mann)

369. die Arme (або die Beine) versagen j-m den Dienst руки (або ноги) не слухаються кого-н., відмовляються служити кому-н.

370. außer Dienst (*скор.* а. D.) у відставці.

371. im Dienst sein бути на службі.

372. im Dienst einer (guten) Sache (D) stehen (*тж.* sich in den Dienst einer (guten) Sache G stellen) служити якій-н. (благородній) справі.

373. etw. in Dienst nehmen (або stellen) здати в експлуатацію (*машину, верстат*).

374. etw. in j-s Dienst stellen поставити що-н. на службу кому-н.; *див. тж.* D-381.

Dienst II: 375. j-m einen Dienst erweisen (або leisten) (*тж.* j-m gute Dienste tun) стати в пригоді, прислужитися кому-н.

Er sprühte: «Sie ahnen nicht, was Sie mir für einen Dienst erwiesen, Genossin...» (E. Neutsch)

Ein Mann wie dieser Bertin konnte der Arbeiterklasse unschätzbare Dienste leisten. (A. Zweig)

376. j-m seine Dienste leihen *висок.* робити послуги, допомагати кому-н.

377. zu j-s Diensten (або j-m zu Diensten) stehen бути в чьому-н. розпорядженні; бути до чий-н. послуг.

378. ein Dienst ist des andern wert *присл.* за позикку — віддяка; *див. тж.* B-213, F-937, H-419, K-126, L-556, W-994.

379. Dienst ist Dienst, da hilft keine Freundschaft *присл.* дружба друбою, а служба службою; на службі ні брата, ні кума, ні свата; *див. тж.* G-726.

dienstbar: 380. ein dienstbarer Geist *див.* G-460.

381. j-m etw. dienstbar machen поставити що-н. на службу кому-н.; *див. тж.* D-374.

382. sich (D) j-n dienstbar machen підпорядковувати собі кого-н.

Dienstleistung: 383. zur Dienstleistung eintreten почати виконувати службові обов'язки.

dienstlich: 384. dienstlich fahren їхати у відрядження; їхати в службових справах.

385. dienstlich werden розм. перейти на офіційний тон.

386. j-m dienstlich kommen розмовляти з ким-н. офіційним тоном.

Dienstplan: 387. etw. steht auf dem Dienstplan військ. що-н. є в статуті.

Dienstweg: 388. auf dem (або im) Dienstwege у службовому, адміністративному порядку, по інстанції.

dies(es): 389. dies und das (тж. dies(es) und jenes) те і се; дещо, усяка всячина.

Und dann mußten sie noch die Pferde absetzeln und den Maultieren die Lasten abnehmen und dies tun und jenes. (E. Klein)

Differenz: 390. persönliche Differenzen mit j-m haben мати з ким-н. особисті рахунки.

Diktat: 391. sich (nicht) dem Diktat beugen (або fügen) (не) підкоряться диктату.

392. nach Diktat за наказом.

393. j-n unter sein Diktat bringen підкорити кого-н. своєму диктату, поставити кого-н. в залежність від себе.

dilatatorisch: 394. eine Sache dilatatorisch behandeln зволікати зі справою; бюрократично ставитися до якої-н. справи.

Dilemma: 395. aus dem Dilemma herauskommen знайти вихід із скрутного становища.

396. sich in einem Dilemma befinden стояти перед дилемою.

Wenn sie verständen, Vater, in welchem Dilemma ich mich befinde.

(Th. Mann)

397. in ein Dilemma geraten опинитися в скрутного становищі.

Ding: 398. das Ding an sich філос. річ у собі; щось невідоме, незрозуміле.

Mit lebhafter Geste fuhr Maktabi dazwischen. «Die Technik ist kein Ding an sich». (G. Krupkat)

399. ein Ding der Unmöglichkeit неможлива річ, щось зовсім неможливе.

400. ein Ding mit 'nem (або mit'm) Piff див. P-259.

401. ein junges (або nettes, liebes, hübsches) Ding розм. молоденька (або симпатична, мила, гарненька) дівчина.

402. ein albernes Ding розм. дуренька, дурепа.

403. das arme Ding розм. бідолаха.

404. ein kleines Ding фам. малятко, крихітка (про дитину).

405. ein loses Ding розм. вітрогонка; вертихвістка; легковажна дівчина.

406. große Dinge великі справи.

407. dunkle Dinge розм. цілковите непорозуміння; самі загадки.

Lauter dunkle Dinge. Die Mittelehrlinge ließen ihn reden. Dieser Stanislaus war schwer zu ergründen. (E. Strittmatter)

408. so ein junges (або blutjunges) Ding! фам. таке молоде!

409. das ist ein ander Ding висок. заст. (не) інша справа.

410. ist das (або das ist) ein Ding! (тж. das ist ein Ding wie 'ne Wanne!) розм. фам. оце так штука!, от здробово!

411. kein Ding währt ewig ніщо не вічне на землі; див. тж. D-179.

412. wie die Dinge liegen (або stehen) (тж. nach Lage der Dinge) розм. при такому стані речей, за таких обставин.

Jedoch durch den Verkauf der, wie die Dinge lagen, notwendig ungünstig ausfallen mußte, wäre nicht nur das in den Werken angelegte Kapital fast ganz verlorengegangen, sondern der Staat hätte sich auch der Gewinne begeben. (Th. Mann)

413. guter Dinge sein 1. бути в добромуморі; бути веселим; 2. бути оптимістично настроєним.

Offene blaue Augen, Blondhaar wie frische Schrippen, stramm, fröhlich und guter Dinge. (E. Strittmatter)

414. un verrichteter Dinge abziehen ніти ні з чим; піймати облизня; див. тж. L-341, N-190, S-23, U-274.

415. j-m ein Ding verpassen эле пожартувати з кого-н.

416. ein Ding ein Ding sein lassen залишити без змін що-н.

417. ein Ding (hin) drehen розм. фам. 1. утнути штуку, викинути коника.

Du denkst die ganze Zeit, du mußt auf Leo und mich aufpassen, damit wir keine Dinger drehen. (T. Skou-Hansen)

2. облягодити справу.

Natürlich würde sie ihn heiraten wollen, aber das Ding konnte er auch schon irgendwie hindrehen, daß es raßte. (H. Fallada)

418. krumme Dinger drehen розм. займатися темними справами.

Damit ich künftig nicht der einzige wäre, der aufpaßte, daß Onkel Finger keine krummen Dinge mehr drehte. Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser. (R. Strahl)

419. wir werden das Ding schon schaukeln! *див. S-319.*

420. die Dinge beim richtigen (або rechten) Namen nennen *розм. називати речі своїми іменами; див. тж. К-403.*

«Dann sagt mir doch endlich den Unterschied», bat Ulf. «Nennt die Dinge beim Namen». (K. Wurzbarger)

Indem sie die Zeit ihre Arbeit tun ließ, hat sie die ungeheure Macht zurückgewonnen, die Dinge beim richtigen Namen zu nennen. (Chr. Wolf)

421. die Dinge von selbst treiben lassen (*тж.* den Dingen ihren або freien Lauf lassen; die Dinge ihrem Lauf überlassen) puskati spravu на самоплив.

Ich drängte sie allerdings auch nicht mehr, sich endgültig von ihm zu trennen. Ich ließ den Dingen ihren Lauf. (G. Krupkat)

Andere wiederum haben mit siebzig, achtzig Jahren irdischen Daseins genug, sie überlassen die Dinge wunschlos ihrem Lauf. (G. Krupkat)

422. was macht ihr bloß für Dinger? *розм. чим це ви займаєтесь?, що це ви робите?*

423. j-d ist gewandt in allen Dingen *хт-н.* майстер на всі руки; \cong і швець, і жнець, і на дуду грець.

424. etw. geht mit rechten Dingen zu *розм. тут усе гаразд, усе в порядку.*

«Mein Kompliment, Doktor Azzam.» «Es geht alles mit rechten Dingen zu, Monsieur. Ich sah Sie heute früh im Weltfunk. Mit Madame Farrah.» (G. Krupkat)

425. etw. geht nicht mit rechten Dingen zu *розм. тут щось негаразд, тут не все в порядку; \cong тут нечистий рук доклав.*

Wer konnte nur die beiden Kästchen bringen? Es geht nicht zu mit rechten Dingen. (J. W. Goethe)

Kurz, es war ein lustiges Tier: aber dennoch graute Kohlenpeter, denn er meinte, es gehe nicht mit rechten Dingen zu. (W. Hauff)

426. über den Dingen stehen бути вище буденних дрібниць.

427. vor allen Dingen *насамперед, у першу чергу.*

428. alle(r) guten Dinge sind drei *присл. \cong бог трійцю любить.*

Noch eins, Herr Just: aller guten Dinge sind drei. (G. E. Lessing)

429. drei Dinge sind zu fürchten: der Esel von hinten, das wilde Schwein von vorn und ein Mönch von allen Seiten *присл. \cong бережись кози спереду, коня ззаду, а лихой людини з усіх боків; див. тж. O-70.*

430. kein Ding ohne Makel *присл. \cong і на сонці є плями; див. тж. N-321, S-1432.*

431. jedes Ding hat zwei Seiten *присл. усе має свій зворотний бік; \cong це паляця на два кінці.*

432. jedes Ding hat seine Zeit *див. Z-161.*

433. gut Ding will Weile haben *присл. \cong не питають, чи хутко, але питають, чи добре; поспішиш — людей насмішиш; див. тж. A-287, E-176, 557, H-1313, I-73, K-829, U-122, W-341.*

«So eilig habe ich es nicht», sagte er. «Vor vier Wochen kann ich ja doch nicht sprechen. Gut Ding will Weile haben»... (B. Kellermann)

434. klein Ding freut Kind *присл. \cong чим би дитина не бавилась, аби не плакала; див. тж. V-106.*

435. geschene Dinge sind nicht zu ändern (*тж.* geschene Dinge lassen sich nicht ungeschene machen) *присл. \cong що пройшло, того не вернеш; що з горщика вибіжить, того не позбираєш; див. тж. F-1184, G-730, H-1211, V-414, Z-85.*

dingfest: 436. j-n dingfest machen заарештувати, затримати кого-н.

Nie gelang es der Betriebsführung..., die Hersteller oder die Verteiler dingfest zu machen. (W. Breidel)

Direktion: 437. jede Direktion verlieren втратити самовладання.

Diskretion: 438. Diskretion (ist) Ehrensache! про це краще не говорити; \cong історія мовчить про це.

439. sich auf Diskretion ergeben здається на ласку переможця.

440. nach j-s Diskretion за чий-н. розсудом.

Diskussion: 441. etw. in die Diskussion werfen кинути яку-н. репліку під час дискусії; *див. тж. D-208.*

442. *etw.* zur Diskussion stellen винести на обговорення *що-н.*; *див. тж.* D-209.

443. *etw.* steht zur Diskussion *що-н.* обговорюється; *див. тж.* D-210.

«Hier stehen keine politischen Fragen zur Diskussion, sondern persönliche», sagt Schimmelpfennig gereizt. (H. Jobst)

Dispens: 444. Dispens erteilen звільняти (*у виняткових випадках*) від виконання *якого-н.* обов'язку.

Disposition: 445. Dispositionen treffen давати розпорядження.

446. *etw.* zu seiner Disposition haben мати у своєму розпорядженні *що-н.*

447. *j-m* zur Disposition stehen 1. бути в *чому-н.* розпорядженні; 2. бути в запасі (*про офіцера*).

448. *j-n* zur Disposition stellen *військ.* звільняти в запас *кого-н.*

Disput: 449. in einen Disput verfallen (*abо geraten*) почати (вчений) диспут.

Distanz: 450. Distanz halten (*abо wahren*) дотримувати дистанції.

451. Distanz zu sich (*D*) selber gewinnen подивитися на себе збоку.

Distel: 452. Disteln tragen keine Trauben *присл.* \cong не ростуть на вербі груші, а на осніці кислиці; *див. тж.* A-385, D-504, E-807, R-6, S-191, T-168.

Disziplin: 453. die Disziplin (ein)halten (*abо wahren*) дотримувати дисципліни.

454. Disziplin in den Knochen haben бути дисциплінованим, організованим.

455. die Disziplin übertreten (*abо verletzen*) порушувати дисципліну.

456. die Disziplin untergraben підривати дисципліну.

457. zur Disziplin anhalten привчати до дисципліни.

Docht: 458. keinen Docht in seiner Lampe haben *розм.* не вирізатися розумом; не зніматися зірок з неба.

459. *j-s* Docht brennt *aus розм. евф.* *чия-н.* лампада догоряє, *хто-н.* помирає.

Doktor: 460. den (*abо seinen*) Doktor machen *розм.* дістати ступінь доктора наук; *див. тж.* D-464.

461. sich Doktor nennen мати ступінь доктора наук.

462. es fällt kein Doktor vom Himmel *присл.* \cong не святі горшки ліплять; *див. тж.* M-422.

463. habe den Doktor zum Freund und den Apotheker zum Bittsteller, du

mußt doch sterben *присл.* \cong двом смертям не бути, а одної не минути; *див. тж.* H-519, T-398.

Doktorhut: 464. den Doktorhut erwerben стати доктором наук; дістати ступінь доктора наук; *див. тж.* D-460.

Dolch: 465. *j-m* den Dolch auf die Brust setzen *розм.* наступати на горло *кому-н.*; брати за горло *кого-н.*; *див. тж.* M-484.

466. *j-d* blickt Dolche *хто-н.* кидає гнівні погляди.

467. *j-d* spricht Dolche *хто-н.* кидає вогнем-блискавицею.

Dolchstoß: 468. *j-m* einen Dolchstoß versetzen уразити в саме серце, дуже образити *кого-н.*

Mit seiner Bemerkung, an ihr sei nichts echt, hat er ihr einen Dolchstoß versetzt. (W. Friederich)

doll: 469. das ist ja doll! *розм.* це вже занадто!

Dolmetsch: 470. sich zum Dolmetsch einer Sache (*abо eines Menschen*) machen виступати на захист *кого-н.*, *чого-н.*

Dolmetscher: 471. den Dolmetscher machen *розм.* перекладати (*чию-н. бесіду*), бути перекладачем.

Domizil: 472. sein Domizil aufschlagen *висок.* вибрати місце свого перебування, оселитися.

Donner: 473. Donner, Blitz und Hagel! (*тж.* Donner und Teufel!, Donner und Doria!) *розм. фам.* грім і блискавка!, сто чортів!; *див. тж.* H-111, P-440, W-570.

474. Donner und Blitz schleudern вергати грім і блискавку; *див. тж.* D-483.

475. wie ein Donner aus heiterem Himmel *див.* H-1169.

476. auf Donner folgt Regen *жарт.* сварка сльозами кінчається (*Досл.* після грому йде дощ).

477. unter Donner und Blitz під час великої грози.

478. wie vom Donner gerührt як громом прибитий; *див. тж.* B-1251, K-1003.

Der Herr S. stand wie vom Donner gerührt. (G. Weerth)

Donnerschlag: 479. wie ein Donnerschlag aus heiterem Himmel *див.* H-1169.

Donnerwache: 480. Donnerwache haben (*abо stehen*) *розм.* 1. затриматися на побаченні (*на вулиці*); 2. не зали-

шати домівки (чекаючи якої-н. надзвичайної події).

Donnerwetter: 481. *du Donnerwetter!* (тж. zum Donnerwetter!) розм. фам. хай йому чорт!

Du Donnerwetter! Da hatte sich Diehn zum Dorfkönig gemacht. Marschner sann auf Rache. (E. Strittmatter)

Nein, zum Donnerwetter. Sie sollen uns endlich sagen, was Sie wissen, das Spiel ist zu Ende. (H. Beck)

482. *wie das leibhaftige Donnerwetter* із швидкістю блискавки.

483. *wie ein heiliges* (або з одним святим) **Donnerwetter** (hinter)dreinfahren (або dazwischenfahren, hinterdreinschlagen) розм. фам. вергати грим і блискавку; див. тж. D-474.

484. *da soll doch gleich ein (heiliges) Donnerwetter dreinfahren* (або dreinschlagen) розм. хай йому біс!, чорт би його взяв!

485. *es setzt* (або gibt) **ein Donnerwetter** буде, спалахне сварка.

486. **ein Donnerwetter loslassen** розм. вибухнути лайкою; виступити з гострою критикою; зчинити бучу.

doppelt: 487. **doppelt gemoppelt** розм. жарт. одне й те саме, сказане (або зроблене) двічі (без особливої на те потреби); \cong масло масляне.

Dein Fahrrad ist bei der Hausratversicherung dabei, und da hast du noch eine besondere Fahrradversicherung abgeschlossen. Das ist doppelt gemoppelt. (W. Friederich)

488. *j-d sieht (alles) doppelt* розм. у кого-н. в очах двоїться, хто-н. на підпитку.

489. **doppelt und dreifach** 1. не раз (і не два), багато разів; 2. сторницею.

490. **doppelte Buchführung haben** див. B-1788.

491. *der Stoff liegt doppelt (breit)* ця тканина має подвійну ширину.

492. **doppelt (genäht) hält besser** (тж. **doppelt reißt nicht**) присл. що дві, то не одна; \cong сметаною вареників не зіпсуєш.

...und sagte dabei mit dem Versuch leichter Ironie: «Doppelt genäht hält besser». (W. Steinberg)

Doppelte: 493. **das Doppelte leisten** працювати за двох; робити вдвоє більше.

Dorf: 494. **böhmische** (або spanische) **Dörfer** розм. щось заплутане, незрозуміле; тарабарщина.

495. **das sind ihm böhmische** (або spanische) **Dörfer** розм. це для нього китайська грамота; див. тж. C-21.

Latein und Griechisch waren ihm, wie man zu sagen pflegt, böhmische Dörfer. (W. Hauff)

496. **die Kirche im Dorf lassen** див. K-443.

497. **mit der Kirche ums Dorf laufen** див. K-444.

498. **in jedem Dorf ist andre Lehr', in jedem Krug ist andre Beer'** (тж. soviel Dörfer, soviel Sitten) присл. \cong у всякім подвір'ї своє повір'я; див. тж. B-1521, L-105, S-1743.

Dorn: 499. *etw. ist j-m ein Dorn im Auge* (або im Leben) (тж. *etw. sitzt j-m wie ein Dorn im Leibe*) що-н. як більмо на оці, як сіль в оці (про те, що дуже роздратовує, пригнічує).

Cabo Martim gesellte sich zu seinen Freunden, er war zufrieden, der Streit mit Tiberia war ein Dorn in seinem Leben gewesen. (J. Amado)

Matschats Hahn saß Aehre wie ein spitzer, kalter Dorn im Leib. Erregt blätterte er in seinen Notizen; immer noch erkannte er die Zahlen und Buchstaben nicht genau. (E. Claudius)

500. **Dornen und Disteln** бібл. страждання й бідування.

501. **in den Dorn fallen** розм. сорпішити.

502. **j-s Lebensweg war voller Dornen** висок. чий-н. життєвий шлях був тернистим.

503. **j-m Dorn in den Fuß stecken** розм. заподіяти зло кому-н.

504. **von Dornen kann man keine Trauben lesen** присл. \cong тернина груш не родить; див. тж. A-385, D-452, E-807, R-6, S-191, T-168.

505. **wer die Dornen scheut, kommt nicht in den Busch** присл. \cong вовка боятися — без грибів бути; див. тж. A-724, B-1888, G-312, H-1451, L-183, S-1508, 1812, W-227, 806.

506. **was zum Dorn werden will, sticht beizeiten** присл. \cong що має бути колючкою, те завжди уколє; див. тж. H-133, K-58, N-279.

Dornenkrone: 507. **eine Dornenkrone tragen** висок. носити терновий вінок (символ мучеництва, страждання).

Dornrös|chendasein: 508. **ein Dornröschendasein führen** жарт. жити як уві сні.

Dornrös|chenschlaf: 509. **aus seinem Dornröschenschlaf erwachen** розм. жарт.

прокинутися після тривалої сплячки, пробудитися до життя.

510. *in Dornröschenschlaf liegen (abo fallen)* розм. перебувати в сплячці, поринути в сплячку.

Dose: 511. *faule Dosen machen* розм. теревені правити, лясати точити.

512. *j-m etw. in kleinen Dosen verabreichen (abo beibringen)* розм. поступово прищеплювати кому-н. що-н.

513. *in den kleinsten Dosen sind die besten Salben* присл. \cong мала штучка червінчик, а ціна велика; див. тж. В-1743, 1796, D-579, G-1117, 1206, H-689, K-566, L-501, N-451.

Drachensaat: 514. *Drachensaat aussäen* сіяти смуту, розбрат.

Es ist gut, daß diese militaristischen Schriften verboten worden sind. Die Drachensaat, die sie aussäen, ist äußerst gefährlich. (W. Friederich)

Draht: 515. *der Draht meldet* по телеграфу повідомляють.

516. *die Drähte (abo an den Drähten)* ziehen керувати з-за куліс; тримати віжки в руках (досл. смикати за мотузочки).

Regiert wird in den kapitalistischen Ländern ja nicht von der Regierung. Die Leute, die tatsächlich an den Drähten ziehen, sitzen in der Industrie und in der Finanzwelt. (W. Friederich)

517. *zu j-m einen Draht haben* розм. мати безпосередній зв'язок з ким-н.

518. *j-n auf Draht bringen* розм. фам. розкачати, розворушити кого-н.; примусити кого-н. бути дійовим, енергійним.

519. *auf Draht sein* розм. фам. 1. стійко триматися; 2. бути насторожі, пильнувати; держати вухо гостро; 3. бути спритним, хватким; швидко обертається.

Die Elmshorner sind auf Draht! Haben immer schon eine gute Parteiorganisation gehabt. (W. Bredel)

520. *wie auf Draht gezogen* напружений, неприродний; \cong як аршин проковтнув.

521. *durch (abo per) Draht* по телеграфу; по телефону.

Drahtzieher: 522. *die geheimen Drahtzieher* закулісні сили.

dran (див. тж. daran): 523. *an etw. (D)* ist etwas dran розм. 1. у чому-н. є частка істини; що-н. схоже на правду; див. тж. D-144.

«Das möchte ich nicht behaupten.» «Sie glauben, an der Sache sei etwas dran? Sie — als Biologe?» (G. Krupkat)

2. у чому-н. є якась вада, якийсь дефект.

524. *da (abo an etw. D)* ist alles dran розм. фам. 1. що-н. має всі достоїнства; що-н. сама досконалість; 2. що-н. має всі вади, дефекти, які тільки є в світі.

525. *an j-m ist nichts dran* розм. фам. хто-н. нічим не відзначається (ні вродою, ні розумом, ні хоробрістю тощо); див. тж. D-151.

526. *man weiß nie, wie man mit j-m dran ist* розм. ніколи не знаєш, чого від кого-н. чекати можна; не знаєш, що хто-н. утне.

527. *drauf und dran sein* див. D-544.

528. *da muß doch jemand dran gedreht haben* див. D-591.

529. *dran glauben müssen* див. G-1065.

• 530. *alles, was drum und dran ist* див. D-664.

Drang: 531. *Sturm und Drang* див. S-2283.

532. *im Drang der Geschäfte* у життєвій метушні.

533. *im Drang der Not* у злиднях.

534. *im Drang der Verhältnisse* у скрутних обставинах.

drängen: 535. *es drängt j-n, etw. zu tun* кому-н. не терпиться зробити що-н.; див. тж. F-201, 320 (2), 507, H-390, J-79.

Drängen: 536. *das Drängen und Treiben* метушня; сум'яття, збудження, хвилювання.

dransein: 537. *gut dransein* див. D-141.

538. *schön (abo dumm) dransein* див. D-142.

539. *übel (abo schlecht) dransein* див. D-143.

540. *gut (abo schlecht) mit j-m dransein* розм. (не) ладити, (не) уживатися з ким-н.

541. *nicht wissen, wie man mit j-m dran ist* розм. не знати, що в кого-н. на думці, ще не розібратися в кому-н.

dranst: 542. *j-d ist am dransten* розм. жарт. 1. чия-н. черга (робити що-н.); 2. настав чий-н. час.

dranwollen: 543. *j-d will nicht so recht dran* див. D-148.

drauf: 544. *drauf und dran sein (etw. zu tun)* збиратися (зробити що-н.),

братися до чого-н.; див. тж. D-7, 140.

So einfach war das, oft war sie schon drauf und dran gewesen, alles hinauszuschreien. (H. Beck)

545. *j-d hat nichts drauf* розм. фам. хто-н. мало на що здатний, від кого-н. нема чого чекати.

546. *j-d hat viel* (або *allerhand*, was) *drauf* розм. фам. 1. хто-н. жене машину з шаленою швидкістю, вижимає граничну швидкість; 2. хто-н. багато знає, хто-н. добрий фахівець.

draußen: 547. *draußen in der Welt* у світі, на білому світі.

548. *j-d ist wieder draußen* розм. хто-н. знову на волі (не у в'язниці).

drechseln: 549. *ein Kompliment drechseln* див. K-836.

550. *ich werd(e) dir was drechseln!* фам. дочекаєшся ти в мене!, от я тобі дам!

Dreck: 551. *jeder Dreck* розм. фам. усяка всячина, усякі дурниці.

552. *Dreck und Speck* (тж. *Speck und Dreck*) розм. фам. сама грязь, бруд; усякий мотлох.

553. *(immer wieder) den alten Dreck aufrühren* розм. фам. (знов і знов) згадувати давні (або неприємні) історії.

Er ist ja ein ganz netter Kerl, wenn er nur nicht immer wieder den alten Dreck aufrühren wollte. (W. Friederich)

554. *j-n wie (den letzten) Dreck (am Schuh) behandeln* розм. фам. дуже погано ставитися до кого-н.; обходитися з ким-н. як із скотиною.

555. *Dreck am Ärmel* (або *am Stecken*, vor der Tür) *haben* розм. фам. накоїти що-н.; мати рильце в пушку.

Das ist Quatsch, Herr Loheis. Jeder hat bißchen Dreck vor der Tür. Aber was zuviel ist, ist zuviel. (H. Jobst)

Vielleicht war der Enno Kluge viel geringerer als der Kommissar gedacht hatte, vielleicht hatte er auch andern Dreck am Stecken. (H. Fallada)

556. *Dreck in den Augen haben* груб. нічого не бачити.

557. *Dreck in den Ohren haben* груб. оглухнути; нічого не чути.

«Warum habt ihr das Feuer noch nicht ausgemacht?» — «He, Probst und Pulke, wird's bald?» schreit Ratze. «Ihr habt wohl Dreck in den Ohren.» (H. Jobst)

558. *j-d soll seinen Dreck alleine machen* розм. фам. нехай хто-н. на мене (або на нього, на нас) не розраховує.

559. *sich (D) einen Dreck aus etw. machen* розм. груб. плювати, чхати на що-н.; байдуже ставитися до чого-н.

560. *einen* (або *keinen*) *Dreck wert sein* розм. груб. не бути вартим ламаного гроша; див. тж. D-295, 613, E-120, G-1392, H-799, P-221, T-90.

561. *Dreck verscharren* розм. фам. ховати кінці в воду.

Wir haben schon mehr Dreck zusammen verscharrt. (H. Mann)

562. *nicht den Dreck unter dem Nagel* розм. фам. нічогосінько, ніскільки, анітрохи.

Gegenüber der Wanda ... da habe er gar nichts gutzumachen, nicht den Dreck unter dem Nagel... (F. Wolf)

563. *sich einen Dreck um j-n, etw. kümmern* розм. фам. занедбати кого-н., що-н., плювати на кого-н., що-н.

Die Frau stampft mit dem Fuß. «Die Nazis werden sich einen Dreck um dein Gestammel kümmern. Sei vernünftig, Wilhelm». (H. Jobst)

«Ach, Tom», sagte die Grit, «was du dir wieder ausdenkst. Die Regine kümmert sich 'nen Dreck um mich. Sie hat doch mit ihrem Robert genug zu tun.» (K.-H. Jakobs)

564. *das kümmert* (або *interessiert*) *dich einen Dreck* розм. фам. це тебе зовсім не стосується; це тобі зовсім не потрібне; це тобі потрібне, як торішній сніг.

Das bißchen, was wir gemacht haben, das kümmert ihn einen Dreck. Da hat er heute ganz andere Sorgen. (A. Seghers)

Das kümmerte Kufalt aber einen Dreck. (H. Fallada)

565. *das nützt dir einen Dreck* розм. фам. це тобі зовсім не допоможе; ≅ це допоможе тобі, як мертвому припарка.

Petrus sagte ganz unpathetisch: «Das nützt uns einen Dreck». (L. Frank)

566. *einen Dreck von etw. können* розм. нічого не могли, не вміти.

567. *einen Dreck von etw. verstehen* розм. нічого не розуміти; ≅ не тямили ні бєльмєса.

568. *sich aus dem Dreck herausarbeiten* (тж. *aus dem Dreck herauskommen*, *heraussein*) розм. 1. вибитися із злиднів; 2. виплутатися з брудної історії.

Shirley nickte, nicht besonders überzeugt, zaghaft nur. Eventuell war das ein Weg, aus dem Dreck herauszukommen. (*Wochenpost*)

Sonst hatte der Wilhelm recht gehabt; sie waren wohl aus dem Dreck; der Hof war wohl wieder beisammen. (*A. Seghers*)

569. *j-n* aus dem Dreck ziehen (або фисчен) (*тж. j-m* aus dem Dreck helfen) витягти кого-н. із скрутного становища.

Rita hatte noch nie erlebt, was es heißt, so einen großen Betrieb aus dem Dreck ziehen. (*Chr. Wolf*)

Die Frau scheint tatsächlich eine scharmante, sehr vernünftige — fischt ihn sofort aus dem Dreck, aber bißchen dalli! (*U. Becher*)

570. *j-n* durch den Dreck ziehen (*тж. j-n* in den Dreck ziehen або treten; *j-n* mit Dreck bewerfen або besudeln) *розм. фам.* змішати з грязью, втопати в болото кого-н.

Es ehrt die Kollegen, daß sie an dem Ruf ihres Betriebes so hängen, daß sie am liebsten auch einen Adler bestellt hätten, um den lästigen Hirsch aus dem Gerichtssaal zu heben, der nur gekommen war, ihr Etablissement in den Dreck zu ziehen. (*Wochenpost*)

571. *etw.* für einen Dreck verkaufen *розм. груб.* продавати за безцінь що-н.

572. in den Dreck fallen *розм. вкрай* зубожіти; опинитися в нужденному становищі.

573. im Dreck hängen (або sitzen, stecken, drinsitzen) *розм. фам.* бідувати, не мати й гроша за душею.

Warum hat man ihn auch zuerst herübergeholt? Ich häng hier im Dreck drin und könnte drüben soviel nützen. (*E. Claudius*)

574. *etw.* in den Dreck ziehen (або treten) *розм.* злісно перекручувати, переінакшувати що-н.

575. mit Dreck und Speck *розм.* не розбираючи, що до чого.

Hans hatte solchen Hunger, daß er die Kartoffeln mit Dreck und Speck aß. (*W. Friederich*)

576. kümmern dich um deinen eigenen Dreck! *розм. фам.* не втручаєся в чужі справи!; \cong не сунь свого носа до чужого проса!

577. sich um jeden Dreck kümmern *розм. фам.* лізти у всякі дрібниці, займатися всякими дрібницями.

578. wer Dreck angreift, besudelt sich (*тж.* wer Dreck anfaßt, wird selber dreckig) *присл.* \cong лихий чоловік — як хвороба: усе запакостити; у болото влізти легко, а назад — хоч волом тягни.

579. klein, hurtig und keck stößt den Großen in Dreck *присл.* хоч мале, та завзяте; *див. тж.* В-1743, 1796, D-513, G-1117, 1206, H-689, K-566, L-501, N-451.

dreckig: 580. dreckig und speckig (*тж.* speckig und dreckig) *розм. фам.* дуже брудний.

581. es geht *j-m* dreckig *розм. чий-н.* справи погані, кому-н. не щастить.

Es ist, weil es ihnen dreckig geht. Wenn es einem dreckig geht, wird alles schwer. (*H. Fallada*)

Dreh: 582. *etw.* ist *j-s* Dreh *розм. фам.* по чому-н. знати чий-н. хист, чию-н. вправність.

583. einer Sache (D) den (richtigen) Dreh geben *розм. фам.* вміло організувати що-н.

584. den (richtigen) Dreh herauskommen (або rauskriegen, wegbekommen, finden) (*тж.* auf або hinter den Dreh kommen) *розм. фам.* знайти відповідний спосіб (як зробити що-н.); зрозуміти, що треба робити.

Ein, zwei, drei Jahre lang den Markt beobachten. Vielleicht kriegen sie unsern Dreh raus. (*U. Becher*)

585. den (richtigen) Dreh (he) raushaben (або weghaben) *див.* H-857.

586. nicht den (richtigen) Dreh kriegen *розм. фам.* не мати сил (зробити що-н.).

«Hat er sich nun entschuldigt?»—

«Er wollte schon, aber er hat einfach nicht den richtigen Dreh gekriegt».

(*W. Friederich*)

587. den ganzen Dreh kennen *розм.* знати всі таємниці, весь підспідок справи.

588. im richtigen Dreh sein *розм.* поринути в яку-н. справу, в яке-н. заняття.

Drehe: 589. in der Drehe (*тж.* um die Drehe herum) *розм. фам.* 1. десь близько, приблизно, орієнтовно.

Das muß siebenundvierzig oder achtundvierzig gewesen sein, na, so um die Drehe herum. (*H.-G. Lietz*) 2. поблизу.

drehen: 590. *etw.* drehen und wenden перекручувати, переглумачувати що н.

591. da hat doch einer (або jemand) dran gedreht! (тж. da muß doch jemand dran gedreht haben!) розм. жарт. хтось тут (уже) доклав рук.

592. wie man es auch dreht und wendet... як там не крути, з якого боку не подивись...

593. daran ist nichts zu drehen und zu deuteln як там не крути, а це факт. **drehen, sich:** 594. (bei) j-m dreht sich alles розм. у кого-н. паморочиться в голові, голова йде обертом.

Freilich hat's sein müssen. Reg mich nicht auf! Es dreht sich mir alles, Hirnzittern hab ich. (E. Strittmatter)

595. sich drehen und wenden хитрувати, викручуватися; див. тж. А-7.

596. es dreht sich darum, daß... йдеться про те, що...

597. alles dreht sich um j-n розм. хто-н. перебуває в центрі уваги, привертає загальну увагу.

drehend: 598. mir ist (або ich bin) ganz drehend мене нудить.

Drehwurm: 599. j-d hat den Drehwurm розм. фам. 1. кого-н. нудить; 2. у кого-н. вітер у голові; ≅ у кого-н. сім п'ятиць на тиждень.

«Du hast 'n Drehwurm», erregte sich Martin,... «eben wolltest du zu Krupp. Wetterhahn!» (H. Marchwitz)

600. j-d kriegt den Drehwurm розм. фам. кого-н. починає нудити.

drei: 601. für drei (essen, arbeiten) розм. (істи, працювати) за трьох.

Peter ist jetzt im Flegelalter, wo man für drei essen kann. (W. Friederich)

602. drei gerade sein lassen див. G-664.

603. ehe man (або ich) bis drei zählen konnte розм. враз, і оком не змигнеш; див. тж. E-199.

604. nicht bis drei zählen können див. Z-19.

605. drei machen ein Kollegium (або einen Rat) присл. трое — це вже рада, трое утворюють кворум.

606. was drei wissen, erfahren bald dreißig присл. ≅ що знає кум, знає кумова жінка, а вже від неї і все село; див. тж. G-400, M-765.

dreieckig: 607. ein dreieckiges Verhältnis любовний трикутник.

Dreier: 608. der letzte Dreier розм. остання копійка, останній гріш.

609. seinen Dreier dazu geben розм. докинути і своє слово.

610. nicht für einen Dreier розм. анітрохи, ні на гріш, ні на копійку; див. тж. D-292, F-556, H-28, 34, 36, 424, J-71.

Der Anton wird das nie begreifen, der hat nie für einen Dreier Verstand. (W. Friederich)

611. keinen Dreier kriegen für etw. розм. не виручити ні копійки, ні гроша за що-н.

612. auf jeden Dreier sehen розм. рахувати кожну копійку; див. тж. G-1395, P-222.

...aber Gott sei Dank brauche ich ja nicht auf jeden Dreier zu sehen. (Th. Mann)

613. keinen Dreier wert sein розм. не бути вартим щербатої копійки; див. тж. D-295, 560, E-120, G-1392, H-799, P-221, T-90.

614. er läßt sich für einen Dreier ein Loch durch die Nase bohren (або einen Ring durch die Nase ziehen) присл. ≅ він за шматок ковбаси чортові душу продасть.

615. der eine ist einen Dreier wert, der andere drei Pfennige присл. ≅ обое рябце; див. тж. B-1721, 1795, D-223, E-204, G-1077, S-499, 1448, 2309, T-635. **Dreierlicht:** 616. es geht j-m ein Dreierlicht auf у кого-н. прояснилося в голві.

dreikantig: 617. j-n dreikantig hinauswerfen вигнати кого-н. (з приміщення).

dreist: 618. (dumm,) dreist und gottesfürchtig розм. фам. безцеремонно, нахабно, без усякого сорому.

dreizehn: 619. für j-n schlägt es dreizehn розм. з ким-н. покінчено.

620. nun (або jetzt) schlägt's (aber) dreizehn! розм. фам. це вже занадто!, далі нікуди!, дійшли до краю!

«Nun schlägt es aber dreizehn», sprach der Mann. «Sollte ich Schweine in meinem Garten haben; das wäre doch unerhört!» (H. Fallada)

Dreizehn: 621. die böse Dreizehn розм. чортова дюжина.

Dresche: 622. (eine) Dresche bekommen (або beziehen, kriegen) розм. дістати прочухана; див. тж. B-1814, 1824, D-274, 307, 731 (2), E-192, F-326, J-9, 11.

Fast hätte die Emmi für diese Antwort Dresche bezogen, da ruft die Wanda: «Mädels!» (F. Wolf)

Dreß: 623. in vollem Dreß розм. у святковому вбранні; див. тж. F-796, G-9, 775, P-50.

drin: 624. ganz drin sein in etw. розм. поринути, заглибитися (в яку-н. роботу).

625. da (або es) ist noch alles drin розм. фам. усе буде гаразд; усе перемелеться.

626. etw. ist nicht drin розм. фам. 1. про що-н. не було домовленості; 2. що-н. нереально; \cong цей номер не пройде.

627. ist denn so was drin! розм. та що ж це таке! (вигук прикрого здивування, невдоволення).

Dringlichkeit: 628. die Dringlichkeit einer Sache (G) beantragen оголосити яку-н. справу терміновоу.

drinstehen: 629. da stehe ich nicht so drin розм. я не в курсі цієї справи.

dritte: 630. j-d ist die (або der) dritte von links розм. хто-н. такий самий, як і всі, звичайна людина; див. тж. D-780, L-712.

631. etw. ist j-s drittes Wort див. W-846.

632. jedes dritte Wort ist eine Lüge bei j-m див. W-845.

633. an einem dritten Ort див. O-217.

634. etw. von dritter Seite erfahren див. S-1207.

Dritte: 635. der Dritte im Bunde друг, доброзичливець (двох друзів, закоханих тощо).

636. der lachende Dritte третій, що сміється (третьа особа, що має вигоду від боротьби двох супротивників).

Wenn bei uns einer «hott» sagt, macht der andere «hü!» Der lachende Dritte ist die Sippschaft da oben. (H. Jobst)

637. es ist noch ein Drittes zu erwägen треба зважити ще на одну обставину.

638. hier gibt es kein Drittes або..., або..., третього не існує.

639. es ist nicht für einen Dritten bestimmt це між нами (кажучи), це не для сторонніх.

drohen: 640. es droht auch der Schwache присл. \cong лякає мишка кицьку, та сама з нори не вилазить.

641. wer droht, macht dich nicht tot присл. хто погрожує, той не вб'є; див. тж. D-642, 643.

Drohen: 642. vom Drohen stirbt niemand присл. \cong хто погрожує, той не вб'є; див. тж. D-641, 643.

Droher: 643. nicht alle Droher fechten присл. хто погрожує, той не вб'є; див. тж. D-641, 642.

Drohendasein: 644. ein Drohendasein führen жити як трутень, як дармоїд.

Er läßt seine Frau arbeiten und führt selbst ein Drohendasein. (W. Friederich)

drüber: 645. alles geht drüber und drunter усе йде шкереберть, догори ногами; див. тж. D-747.

Dort hatte sie Otto erwartet, aber sein Urlaub war plötzlich gesperrt. Alles war drüber und drunter gegangen. (A. Seghers)

Druck: 646. hinter etw. (A) Druck machen розм. натискати, щоб прискорити що-н.

647. einen Druck auf j-n ausüben (тж. j-n unter Druck setzen) натискати на кого-н., примувати, силувати кого-н.

Es ist unstatthaft, daß Sie auf diese üble Weise Frau Upenhof unter Druck zu setzen versuchen. (W. Steinberg)

648. im Druck sein (або sitzen) (тж. sich im Druck befinden) розм. 1. бути в скрутному становищі; 2. бути дуже зайнятим, не мати перелічку.

649. mit etw. in Druck kommen розм. опинитися в скрутному становищі з чим-н. (напр. із строками виконання якої-н. роботи).

650. unter dem Druck der Verhältnisse скоряючись обставинам.

651. etw. unter Druck tun виконувати що-н. з примусу; прашувати з-під палки.

652. Druck erzeugt Gegendruck присл. будь-яка дія викликає протидію.

drucken: 653. wie gedruckt lügen розм. брехати, як по писаному; \cong брехати і оком не моргнути; див. тж. B-78, D-323, L-788.

Der Gerichtshof hat ihnen so lange zugehört..., und... ist zu der Überzeugung gelangt, daß beide wie gedruckt lügen. (B. Brecht)

drücken: 654. es drückt j-n wo розм. що-н. пригнічує, непокоїть, турбує кого-н.

Man tadelt: Krügers Arbeitsstil, denn er ließ zu jeder Tages- und Nachtzeit Besucher vor. «Wer zu mir kommt, den drückt's doch wo!» war Krügers Antwort. (E. Strittmatter)

655. **wo drückt's?** ? розм. у чому справа?, що трапилося?, що (тебе) турбує?

«Wo drückt's denn, König Vogelvogel?» — «Ich weiß nicht recht...»

(U. Becher)

drückend: 656. (der Saal, das Theater usw.) ist drückend voll (зал, театр то-що) переповнений.

Drücker: 657. am Drücker sitzen (або sein) розм. орудувати всіма справами, верховодити; ≅ тримати віжки в руках; див. тж. F-22, H-308, 692, 712, K-726.

658. *etw.* auf den letzten Drücker tun розм. робити що-н. в останню хвилину, поханцем.

Druckerschwärze: 659. Götter der Druckerschwärze ірон. впливові критики (газетяри).

660. *j-m* Druckerschwärze nachweinen ірон. оплакувати кого-н. (у пресі).

Druckposten: 661. einen Druckposten haben розм. мати тепле місце.

Druckpunkt: 662. Druckpunkt nehmen розм. фам. ухилитися (від роботи).

Kat gibt mir gute Ratschläge, wie ich versuchen soll, Druckpunkt zu nehmen. (E. M. Remarque)

drum: 663. sich drum und dran machen розм. займатися різними справами.

Vielleicht hatte Pedro recht, und es war besser, sich tausend Abende mit allem drum und dran zu machen. (E. Klein)

664. alles, was drum und dran ist (або hängt) усі привхідні обставини, усе інше.

Drum: 665. das ganze (або alles) Drum und Dran усе інше.

666. mit allem Drum und Dran 1. з усіма атрибутами; з усім належним.

Sie hat ja auch ein rotes Kreuz am Ärmel. Grund genug, die Untersuchung mit allem Drum und Dran voller Interesse zu begutachten. (H. Jobst)

2. з усіма іншими витратами; 3. з усім майном.

667. ohne viel Drum und Dran розм. без галасу; див. тж. K-480.

drumherum: 668. drumherum reden розм. говорити манівцями, натяками.

Er sagte nicht einfach ja zu dem Vorschlag, sondern redete drumherum. (G. de Bruyn)

drunter: 669. drunter und drüber gehen див. D-645.

du: 670. auf du und du stehen (або sein) 1. mit *j-m* бути на ти з ким-н.

Sie standen seit Kindestagen auf du und du. (Th. Mann)

2. mit *etw.* бути на ти з чим-н., добре знати що-н.

671. wie du mir, so ich dir присл. як ви нам, так і ми вам; див. тж. F-816, 823, G-911, 1521, H-171, W-101.

Du: 672. *j-m* das Du bieten запропонувати кому-н. перейти на ти.

Dudelsack: 673. es ist ein alter Dudelsack розм. стара пісня на новий лад.

Duell: 674. ein Duell ausfechten (або auskämpfen) битися на дуелі.

675. ein Duell bestehen вийти переможцем на дуелі.

dufte: 676. so eine dufte Nudel (або Nummer)! берл. фам. оце так фрукт!, ну й тип!

Dukaten: 677. wenn es auch Dukaten vom Himmel regnete... (тж. wenn auch die Dukaten vom Himmel regnen würden...) якби навіть пішов золотий дощ...

dumm: 678. *j-m* wird dumm розм. кого-н. нудить; у кого-н. паморочиться в голові.

679. *etw.* wird *j-m* zu dumm розм. кому-н. набридло що-н., хто-н. не може терпіти чого-н.

680. *j-m* dumm kommen грубіянити кому-н., поводитися по-хамському з ким-н.

Sei schön begrüßt, Genossin. Wenn dir die Männer dumm kommen, bin ich da. (E. Strittmatter)

681. *j-n* dumm machen wollen розм. хотіти обдурити кого-н.

682. sich dumm (an)stellen розм. прикидатися дурним, придурюватися.

Ich stellte mich also dumm, in diesem Fall viel dümmer als ich war, und antwortete: «Da bin ich aber neugierig». (P. Busch)

Vertrauensselig waren sie, dumm haben sie sich angestellt... (O. Gotsche)

683. *j-n* für dumm verkaufen розм. фам. обдурювати, ошукувати кого-н.

Das Gericht lachte. Nur der Gestapooffizier lachte nicht. Er kniff die Augen zusammen. «Wollen uns hier wohl für dumm verkaufen, was?» (E. Weinert)

684. *j-n* für dumm nehmen (або halten) вважати дурнем кого-н.; див. тж. N-135.

Man sollte ihn, Koroscheck, nur nicht für dumm nehmen. (B. Keller-mann)

685. dumm d(a)ran sein *див. D-142.*

686. du bist schön dumm, wenn...
розм. фам. ти будеш дурнем, якщо...; ти погано зробиш, якщо...

687. dumm, dreist und gottesfürchtig
див. D-618.

688. sich dumm und dämlich essen
розм. несхв. насищати свою утробу.

689. sich dumm und dämlich suchen
розм. несхв. попошукати.

690. sich dumm und dämlich fragen
розм. несхв. без кінця запитувати.

691. sich dumm und dußlig reden
розм. фам. вибитися з сил (умовляючи кого-н.).

692. er ist so dumm, daß er blöckt
(тж. er ist dümmer, als es die Polizei erlaubt; er ist bodenlos dumm)
розм. дурний, аж світиться; див. тж. D-702, N-133.

693. dumm geboren, nichts hinzuge-
lernt und die Hälfte vergessen *прик.*
дурним народився, нічого не навчив-
ся, ще й половину забув; дурнем був,
дурнем і залишився.

Dumme: 694. einen Dummen finden
розм. 1. an j-m обдурити, ошукати
кого-н.; 2. знайти дурня (який ви-
конав би чужу роботу).

695. der Dumme sein (*тж. den Dum-*
men machen або spielen) *розм. лиш-*
тися в дурнях; пошнитися в дурні.

696. hinterher sind alle Dummen
schlau *розм. якби той розум спереду,*
що тепер ззаду; див. тж. B-1364,
G-276, H-927, N-23, 26, S-1583,
T-153.

697. die Dummen werden nicht alle
присл. дурням нема переводу; див. тж.
N-144.

698. der Dumme hat's Glück *присл.*
дурням щастить; *див. тж. B-257,*
D-707, 778, G-1152, N-147, S-366,
U-160, V-255.

Dummenfang: 699. auf Dummenfang
ausgehen *розм. дурнів шукати; див.*
тж. B-259, G-1019.

Dummheit: 700. kapitale Dummheit
розм. дурість, якої світ не бачив.

701. eine Dummheit machen (*або be-*
gehen) *наробити, накоїти дурниць.*

702. j-d brüllt (*або stinkt*) vor Dumm-
heit (*тж. j-d ist mit Dummheit geschla-*
gen) *розм. хто-н. дурний як пень;*
хто-н. дурний, аж світиться; див. тж.
D-692, N-133.

703. Dummheit und Stolz wachsen auf
einem Holz *присл. дурість і пиха не-*
розлучні.

Dummkopf: 704. für den Dummkopf
gibt es keine Gesetze *присл. дурням за-*
кон не писаний; див. тж. N-152.

705. ein dienstfertiger Dummkopf ist
gefährlicher als ein Feind *присл. по-*
служливий дурень небезпечніший за
ворога; див. тж. B-1231, F-922,
T-405.

Dummsdorf: 706. j-d ist nicht von
(*або aus*) Dummsdorf *розм. хто-н.*
не дурний.

Das schadet nichts. Aber sie wer-
den mich nicht schnappen, verstehst
du. Ich bin nicht vom Dummsdorf.
(B. Pludra)

Dümmste: 707. der Dümmste hat's
meiste Glück *присл. дурням щастить;*
див. тж. B-257, D-698, 778, G-1152,
N-147, S-366, U-160, V-255.

Dumpfheit: 708. j-d ist mit Dumpfheit
geschlagen *розм. на кого-н. найшло*
запаморочення.

Dünger: 709. zu viel Dünger düngt
nicht wohl *присл. ≅ доброго потрошку.*

dunkel: 710. *etw. vor j-m dunkel ma-*
chen *розм. приховувати що-н. від*
кого-н.

Amerika landet schwer in Bordeaux.
Das will man vor uns Schlachtopfern
dunkel machen. (H. Marchwitzka)

711. es ist mir dunkel *розм. я не ро-*
зумію цього.

Dunkel: 712. darüber liegt (ein unheim-
liches) Dunkel *це повите темрявою (не-*
відомості).

713. das Dunkel lüften (*або erhellen*)
підняти завісу, пролити світло (*на*
що-н.).

714. ins Dunkel treten *висок. від-*
ступити на задній план; зійти зі сцени.

...in Frankreich hat nichts Be-
stand, und die großen Männer treten
schnell wieder ins Dunkel; sie erschei-
nen nur, um zu verschwinden. (H.
Heine)

715. *etw. in Dunkel hüllen* *тримати*
в таємниці, старанно приховувати
що-н.

Dunkle: 716. aus dem Dunkeln *розм.*
потай, нишком, нишком-тишком.

Alles in ihr empörte sich gegen die-
sen gefahrlosen Krieg aus dem Dun-
keln. Sie wollte tätig sein, es mußte
etwas getan werden, von dem man
eine Wirkung sah. (H. Fallada)

717. **im Dunkeln liegen** залишатися невідомим; не виявляти себе.

Und wie es entstanden war, das lag letzten Endes auch noch im Dunkeln. (F. Wolf)

718. **j-n im Dunkeln lassen** не сказати кому-н. нічого певного.

719. **sich im Dunkeln halten** (тж. **im Dunkeln bleiben**) триматися в тіні, залишатися за кулісами, діяти нишком.

720. **im Dunkeln tappen** розм. йти навшаня, навпомацки, блукати в темряві, діяти наздогад; див. тж. F-567.

721. **im Dunkeln ist gut munkeln** присл. \cong уночі всі коти сірі, а корови бури; ніч-мати все покріє; див. тж. K-258.

dünken: 722. **sich etwas Großes** (або Besseres) **dünken** задаватися, бути високої думки про себе.

dünn: 723. **sich dünn(e) machen** розм. жарт. звітяться, зшуклитися.

Ich fühle mich von all diesen alten Damen erdrückt. Wie dünn ich mich machen muß. (P. Busch)

724. **sich (D) etw. dünn machen** розм. украсти що-н.

725. **etw. ist dünn gesät** розм. чого-н. не рясно, мало; що-н. рідко трапляється.

Die bonapartistischen Volksrepräsentanten waren zu dünn gesät, um eine selbständige parlamentarische Partei bilden zu können. (K. Marx)

726. **durch dick und dünn gehen** див. D-330.

727. **wo es dünn ist, da reißt's** присл. де тонко, там і рветься; де блага, там і дереться.

Dunst: 728. **blauer Dunst** обман, ілюзії.

«Deine Theorie,» sagte der Inspektor schließlich leise und setzte sich müde wieder hin. «ist nichts als blauer Dunst.» (W. Steinberg)

729. **es ist alles Dunst** розм. це все брехня.

730. **keinen (blassen) Dunst von etw. haben** розм. фам. не мати жодного уявлення про що-н.; див. тж. A-2, 436, H-119, S-440.

Wenn es nun eine Szene betraf, die man zufällig wie «präpariert» hätte, dann hatte man «keinen Dunst» und saß drin. (H. Mann)

731. **Dunst kriegen** 1. військ. попасти під сильний обстріл; 2. розм. дістати нагинки, прочухана; див. тж. B-1814, 1824, D-274, 307, 622, E-192, F-32*, J-9, 11.

732. **j-m blauen Dunst vormachen** розм. морочити голову, замилювати очі, напускати туману кому-н.; див. тж. B-1619, S-149, 321, V-441, X-1.

Überhaupt hat dieser Taubenhans der Stadt blauen Dunst vorgemacht... (B. Kellermann)

733. **auf blauen Dunst hin** розм. у погоні за ілюзією.

734. **in Dunst und Rauch aufgehen** розвіятися як дим, піти прахом.

735. **im Dunst(e) sein** розм. бути на підпитку.

Dur: 736. **der eine singt Dur, der andere Moll** прик. \cong хто в ліс, а хто по дрова; хто до лісу, а хто до біса.

durch: 737. **durch und durch** розм. наскрізь, зовсім, цілком.

Das sei eine durch und durch un-sachliche Bemerkung. (H. Otto)

Sie konnte sogar mit ihren weit-sichtigen alten Augen sehen, wie das Kind dabei rot wurde. Es war ihr selbst durch und durch gegangen. (A. Seghers)

738. **durch sein** розм. 1. пройти, проминути.

Wenn der Wächter durch ist, sofort anfangen, jede Minute ist kostbar. Henschel, kapiert? (H. Jobst)

2. утекти, забратися; 3. бути в безпеці; подолати труднощі.

Ich setzte mich neben das Bett. «Pat», sagte ich, «bald bist du wieder durch.» — Sie bewegte den Mund. «Morgen schon...» (E. M. Remarque)

4. перемогти, вийти переможцем; скласти іспит.

Er war schnell gefahren, hatte sich die Jacke, die Weste aufgerissen, und seine Beinlinge waren breit und gespreizt von den blechernen Hosensklammern. «Bienkopp, du bist durch!» (E. Strittmatter)

739. **bei j-m drunter** (або unten) **durch sein** (або durchsein) втратити чий-н. прихильність, не існувати більше для кого-н., бути в немилості у кого-н.

durchblicken: 740. **etw. durchblicken lassen** розм. дати зрозуміти що-н., натякнути на що-н.

durchbrechen: 741. **nach oben durchbrechen** розм. вибиватися в люди; іти вгору.

Michael war sozusagen über Nacht nach oben durchgebrochen. (L. Frank) **durchbrennen:** 742. durchgebrannt sein розм. втекти, п'ятами наживати.

Als Thomas das letztmal durchgebrannt war, hatte ihn Kowalczyk in seiner Schmiede aufgenommen. (A. Seghers)

Durchbruch: 743. *etw. zum Durchbruch bringen* (тж. einer Sache zum Durchbruch verhelfen) проводити в життя що-н., домагатися здійснення чо-го-н.; прокладати шлях чому-н.

744. **zum Durchbruch kommen** виявляється, ставати помітним.

durchdrehen: 745. ganz (або völlig) durchgedreht sein розм. 1. бути зовсім знесиленим, виснаженим; 2. зовсім втратити голову.

746. **da dreht j-d durch** розм. чий-н. нерви не витримують.

Das ist ein Unsinn, solchen Spinner neun Stunden aufs Büro zu setzen, da dreht er noch ganz durch. (H. Fallada)

durcheinander: 747. alles geht durcheinander розм. усе йде шкереберть; див. тж. D-645.

«Hier geht alles durcheinander», sagte er, «in Ihrem Geschrei ist beinahe mehr Ordnung als in Ihren Überlegungen». (H. Kant)

748. **durcheinander sein** розм. бути збитим з пантелику; бути збентеженим.

Mir scheint, Jugendfreund, daß du ein wenig durcheinander bist. (R. Strahl)

749. **durcheinander reden** (або rufen) говорити (або кричати) разом, заважаючи одне одному.

Durcheinander: 750. ein wirres (або krauses, heilloses, tolles) Durcheinander розм. безладдя, плутанина, хаос.

Wir wurden umzingelt, wir schlugen uns aber zum Bahnhof durch. Die Gleise waren vollgestopft. Ein heilloses Durcheinander... (A. Seghers)

durchgehen: 751. j-m *etw. durchgehen lassen* попускати, дозволяти кому-н. що-н.

752. j-m **nichts durchgehen lassen** не попускати, не дозволяти нічого кому-н.

durchkommen: 753. glücklich durchkommen щасливо відбутися.

754. **bei einer Prüfung durchkommen** скласти іспит.

755. **damit werden Sie nicht durchkommen** це вам не допоможе; це вас не врятує.

Durchschnitt: 756. j-d erreicht gerade den Durchschnitt (тж. j-d ist nur Durchschnitt) хто-н. має посередні здібності, хто-н. не знімає зірок з неба.

757. **im Durchschnitt** у середньому, пересічно.

758. **über** (або unter) dem Durchschnitt вище (або нижче) середнього. **durchsehen:** 759. ich sehe darin nicht durch це мені незрозуміло.

durchsein: 760. bei j-m drunter (або unten) durchsein див. D-739.

Durchstecherei: 761. Durchstechereien treiben (або begehen, verüben) розм. займатися махінаціями.

durchwälzen: 762. ein dickes Buch durchwälzen розм. осилити товсту книжку.

durchzucken: 763. es durchzuckte j-n розм. хто-н. раптом зрозумів, збагнув.

Durchzug: 764. auf dem Durchzug sein робити переліт (про птахів).

Durst: 765. Durst bekommen відчуття спрагу.

766. **Durst haben** хотіти пити.

767. **den Durst löschen** (або stillen) вгамувати спрагу.

768. j-m **Durst machen** викликати спрагу в кого-н.

769. **einen** (або eins, ein Glas) über den Durst trinken розм. 1. вихилити чарку; 2. перепити, перебрати, хильнути зайвого; див. тж. F-625, G-1036, 1041, K-80.

Ich habe ja nichts gegen eine Flasche über den Durst, aber wie der sich volllaufen läßt, ist nun doch ein bißchen zuviel. (P. Addams)

770. **vor Durst vergehen** знемагати від спраги.

771. **Durst ist der beste Kellner** (тж. Durst macht aus Wasser Wein) \cong голлодному все до смаку; див. тж. B-249, H-1629, N-380.

durstig: 772. eine durstige Seele sein 1. розм. бути випивакою; 2. весь час хотіти пити.

Dusche: 773. j-m eine kalte Dusche geben (або verabreichen) розм. протверезити кого-н., влити відро холодної води на кого-н.

774. **eine kalte Dusche bekommen** розм. остудити свій запал.

775. *etw. wirkt auf j-n wie eine kalte Dusche* розм. що-н. діє на кого-н. протверезливо, як холодний душ.

Solcherart Rede wirkte als kalte Dusche auf mich. Senkpurs Manier, alles in großem Zusammenhang zu sehn, regte mich an. (K.-H. Jakobs)

Dusel: 776. *j-d hat Dusel (abo einen Dusel, einen großen, mächtigen, unheimlichen Dusel) розм. кому-н. дуже пощастило.*

Was für einen Dusel solch ein Idiot wie der Enno doch hatte! Was die Weiber an dem nur sehen? (H. Fallada)

Düsenjäger: 777. alter Mann (abo alte Frau) ist doch kein Düsenjäger! розм. жарт. не гарячкуй(те)!; не поспішай(те), адже в мене нема крил; див. тж. D-783.

Dussel: 778. der Dussel schläft mit dem Kopf auf seinem Glück присл. \cong дурень за щастям б'їжить, а воно в нього під ногами лежить; дурням щастя; див. тж. B-257, D-698, 707, G-1152, N-147, S-366, U-160, V-255.

Dutzend: 779. ein kleines Dutzend кїлька, декїлька.

Hat sie nicht süße Zwillinge? Ja, davon möchte man wohl ein kleines Dutzend haben. (W. Friederich)

780. ein Mensch wie zwölf aufs Dutzend gehen (тж. einer aus dem Dut-

zend; davon gehen zwölf auf ein abo aufs Dutzend) розм. звичайнісінька людина; людина, яких багато; див. тж. D-630, L-712.

Elli war nicht gerade besonders dazu geschaffen. Sie war ein Mädchen, wie zwölf aufs Dutzend gehn. (A. Seghers)

«Ein Kind aus dem Dutzend», sagte die Schwiegermutter absprechend, wenn sie das Baby sah. (H. Fallada)

Duzbrüderschaft: 781. mit *j-m Duzbrüderschaft trinken* випити на брудершафт з ким-н.; див. тж. B-1724.

Duzfuß: 782. mit *j-m auf Duzfuß stehen* розм. бути з ким-н. на ти.

D-Zug: 783. (ein) alter Mann (abo alte, eine alte Frau) ist doch kein D-Zug! розм. жарт. нема чого парка парити!, за тобою не уженешся!; адже в мене нема крил (швидше йти не можу)!; див. тж. D-777.

Während Hans auf die Straßenbahn stürzte wie ein Wilder, kam Peter langsam hinterher und brumpte: «Alter Mann ist doch kein D-Zug!» (W. Friederich)

784. im D-Zug durch die Kinderstube gefahren sein див. K-434.

E

Ebbe: 1. in *j-s Kasse herrscht (abo ist) Ebbe* (тж. bei *j-m ist abo j-d hat Ebbe* im Geldbeutel abo in der Kasse) розм. у кого-н. гаманець порожній, у кого-н. суцужно з грошима; див. тж. S-1042.

Kollegen, ich brauche euch nicht erst zu beweisen, daß in unserer Kasse mehr Ebbe herrscht als Flut, eine gradezu abgründige Ebbe. (F. Wolf)

eben: 2. das ist es (ja) eben розм. саме так, саме в цьому суть справи.

«Und was hat die gesagt?» — «Das ist es ja eben. Die und der Arzt wollen nicht kapiern, daß mich ein Auto angefahren hat. Ich soll einen Zeugen bringen». (H. Jobst)

3. на eben! розм. отож-то й е!, отож-бо й воно!

Ebene: 4. etw. liegt auf einer ganz anderen Ebene що-н. сюди не стосується; \cong це з іншої опери.

5. auf gleicher Ebene на тому самому (здеб. низькому) рівні.

6. auf höchster Ebene на високому (abo найвищому) рівні, у верхах.

7. auf die schiefe Ebene kommen (abo geraten) розм. покотитися по похилій площині.

8. auf der unteren Ebene на місцях у низових організаціях.

Ebenmaß: 9. etw. ins Ebenmaß bringen розміряти, розрахувати що-н.

Eber: 10. *j-d ist wütend wie ein angeschossener (abo angestochener) Eber* розм. фам. хто-н. злий як чорт (досл. як підстрелений кабан).

Echo: 11. bei *j-m ein (lebhaftes, starkes usw.) Echo haben (abo finden)* (тж. bei *j-m auf ein Echo stoßen*) знайти (жвавий) відгук, викликати (гаряче) співчуття в кого-н.

12. *j-s Echo sein* підспівувати *кому-н.*; повторювати *чий-н.* слова, не мати власної думки.

echt: 13. *echt und recht* правильно в усіх відношеннях.

14. *das ist (mal wieder) echt* розм. це так схоже на нього (на неї, на них), це властиво йому (їй, їм).

Eck: 15. *da macht's ein Eck* розм. кепські справи.

Eckart: 16. *der (ge)treue Eckart* вірний слуга, вірний страж, вірний паж (досл. вірний Еккарт — герой німецької міфології, ім'я якого стало символом вірності, невідкупності).

Ecke: 17. *eine ganze (abо ganz schön) Ecke* розм. фам. чималий кінець (про відстань між двома пунктами); див. тж. E-469.

Von Nürnberg nach Kiel, das ist eine ganz schöne Ecke. Und das sind Sie an einem Tag gefahren? (W. Friederich)

18. *das ist eine windige Ecke* розм. це небезпечне місце.

19. *keine Ecken, keine Reibungen* ніяких суперечок; мир та спокій; тихо та любо.

Märkte setzt sich, schlürft Pfefferminz und plaudert. Keine Ecken, keine Reibungen. (E. Strittmatter)

20. *sich (D) die Ecken und Kanten abstoßen (abо abschleifen)* див. K-94.

21. *an allen Ecken (und Enden)* (тж. *an allen Ecken und Kanten*; *in allen Ecken und Winkeln*) скрізь і всюди; по всіх усядах; див. тж. O-213.

Übrigens, ein ausgesprochenes Disteljahr. Das Sauzeug reckt sich an allen Ecken und Enden. (H. Jobst)

22. *es brennt an allen Ecken (und Enden)* (або *an allen Ecken und Kanten*) розм. зчинився гармидер, закрутилася веремія.

23. *es fehlt (abо es hapert) an allen Ecken (und Enden)* (або *an allen Ecken und Kanten*) розм. нічогосінько немає, як виметено.

24. *aus (abо von) allen Ecken (und Enden)* розм. з усіх кінців, з усіх куточків; див. тж. O-219.

25. *j-d stammt aus derselben Ecke* розм. фам. хто-н. з тієї самої місцевості.

26. *in die Ecke gehören* бути ні до чого не придатним, бути нікчемним.

Wer heutzutage nicht drei Sprachen spricht, gehört in die Ecke... (Th. Fontane)

27. *j-n in eine Ecke seines Herzens stellen* забути *кого-н.*, викреслити *кого-н.* з пам'яті.

Anders bei den Menschen. Stanislaus hatte Marlen keinesfalls in eine Ecke seines Herzens gestellt. (E. Strittmatter)

28. *etw. in allen Ecken kennen* (тж. *in allen Ecken Bescheid wissen*) розм. знати *що-н.* назубок, уздовж і впоперек.

Bereits lebte er acht Tage in dem ehrwürdigen Hause und kannte dasselbe schon in allen Ecken. (G. Keller)

29. *j-d ist mit j-m über drei Ecken (abо um ein paar Ecken) verwandt* розм. фам. хто-н. кому-н. далекий родич; \cong десята вода на киселі; його батько і мій батько коло однієї печі грілися; див. тж. E-589, H-1359.

«Keine Spur», sagte sie, «nicht mal über drei Ecken bist du mit dem verwandt, und der andere wird auch den Teufel tun und das Haus abreißen.» (H.-G. Lietz)

30. *j-n um die Ecke bringen* розм. фам. усунути з дороги, убити, порішити *кого-н.*; вивести в розхід *кого-н.*

...und da ist ja auch Maitre Levantour, der mit seinen Ränken schon ihren Vater um die Ecke gebracht hat. (L. Feuchtwanger)

31. *etw. um die Ecke bringen* розм. фам. марнотратити, розтринькувати (гроші, майно тощо); див. тж. F-347, G-536, L-496 (2), S-2129.

32. *um die Ecke gehen* розм. фам. гинути, вмирати.

33. *gleich um die Ecke wohnen* розм. жити поблизу, за рогом.

34. *nicht um die Ecke schauen* розм. діяти не оглядаючись.

35. *etw. um die Ecke herum sagen* розм. фам. говорити натяками, манівцями.

...Sie sagen um die Ecke herum: «weil ich so allein hier hocke den ganzen Tag». (S. Zweig)

36. *um die Ecke sein* розм. 1. непомітно зникнути; 2. пропасти, загинути; 3. програтися (в карти).

37. *j-t nicht um die Ecke trauen* розм. зовсім не довіряти *кому-н.*

eckig: 38. *sich eckig lachen* рвати кишки зо сміху.

Eden: 39. *ein wahres Eden* поет. рай земний.

Effe ff: 40. *etw. aus dem Effe ff verstehen* (або *können, wissen*) розм. добре зна-

тися на чому-н.; бути докою в чому-н.;
 ≅ зуби з'їсти на чому-н.; див. тж.
 E-137, F-386, 463.

Zudem versteht er technisch seine
 Sache aus dem Effeff. (F. Wolf)

Effekt: 41. Effekt machen розм. справ-
 ляти враження.

42. der Effekt (dabei) ist gleich Null
 резульат дорівнює нулю.

43. im Effekt у кінцевому підсумку;
 кінець кінцем.

eh: 44. seit (або von) eh und je розм.
 споконвіку; зроду-віку, відколи світ
 світом; див. тж. A-367, 563, B-696,
 J-51, 55, M-467.

So war es seit eh und je Und wie
 gesagt: bestimmte Gesetze der Pro-
 duktion kann man nicht einfach außer
 acht lassen oder umstoßen. (E. Clau-
 dius)

So war das von eh und je gewesen,
 daß die Fäden einer Untersuchung
 beim Leiter der Kommission zusam-
 menliefen und der kombinierte. (Wo-
 chenpost)

Ehe: 45. eine Ehe brechen порушити
 подружню вірність, зрадити.

46. eine gute Ehe führen (тж. in glück-
 licher Ehe leben) мати щасливе по-
 дружнє життя.

47. die Ehe scheiden (або auflösen,
 trennen) розірвати шлюб.

48. die Ehe schließen (або eingehen,
 vollziehen) одружитися, взяти шлюб;
 див. тж. B-1854, 1860, E-59, H-289,
 770.

49. sich ins Joch der Ehe beugen
 жарт. надіти на себе шлюбне ярмо.

50—51. j-n zur Ehe geben віддати ко-
 го-н. заміж.

52. eine Ehe zur linken Hand морта-
 натичний шлюб; нерівний шлюб.

53. Ehen werden im Himmel geschlos-
 sen присл. ≅ судженого конем не об-
 ідеш.

Ehebruch: 54. Ehebruch treiben (або
 begehen) зраджувати дружину, чоло-
 віка.

Ehebund: 55. die Hand zum Ehebund
 reichen див. H-289.

Ehehafen: 56. im Ehehafen landen
 жарт. знайти тиху пристань, одружи-
 тися; див. тж. H-95.

Eheleute: 57. wenn Eheleut' haben
 einen Sinn, so tragen sie alles Unglück
 hin присл. ≅ нашо й клад, коли в сі-
 м'ї лад; див. тж. G-540, H-647.

ehern: 58. etw. mit eherner Stirn be-
 haupten див. S-2058.

Ehestand: 59. in den Ehestand treten
 одружитися, побратися; див. тж.
 B-1854, 1860, E-48, H-289, 770.

Ehre: 60. was verschafft mir die Ehre?
 висок. чим зобов'язаний?

«Ganz recht, Herr Pfarrer», ant-
 wortet Sauerbier und geht dem Be-
 sucher entgegen. «Was verschafft uns
 die Ehre?» (H. Jobst)

61. mir ist die Ehre widerfahren...
 (тж. mir wurde die Ehre zuteil...) на мою долю випала честь...

62. seiner Ehre nichts vergeben див.
 V-95.

63. j-m die Ehre abschneiden (або rau-
 ben, stehlen) (тж. j-n um seine Ehre
 bringen) позбавити доброго імені,
 скомпрометувати, зганьбити кого-н.;
 зіпсувати чю-н. репутацію.

Wenn ich's nicht täte, dann würde
 man mir ganz schön die Ehre ab-
 schneiden, sie würden mich schief an-
 sehen. (A. Seghers)

64. j-m die Ehre antun (або geben)
 заст., часто жарт. робити честь ко-
 му-н. (своєю присутністю, своїм ві-
 зитом тощо).

65. seine Ehre beflecken запляму-
 вати, зганьбити свою честь.

66. Ehre einlegen mit etw. 1, зажити
 слави, прославитися чим-н.; 2, відзна-
 читися, справити враження чим-н.

Mit diesem alten Teppich im Wohn-
 zimmer können wir keine (große)
 Ehre mehr einlegen. (W. Friederich)

67. j-d kann mit etw. keine Ehre ein-
 legen хто-н. не може похвалитися
 чим-н.

68. die Ehre einstreichen присвоїти
 собі честь, визнання, славу, автори-
 тет.

69. j-m die letzte Ehre erweisen від-
 дати останню шану кому-н.; див. тж.
 G-587.

70. ich gebe mir die Ehre... маю (за)
 честь...

71. (ich) habe die Ehre! мое шану-
 вання! (привітання).

Polizeihauptmann kommt: Ah! Ha-
 be die Ehre! Wollen Sie sich auf fah-
 rende Menagerie ansehen? (E. Weinert)

72. mit wem habe ich die Ehre? висок.
 з ким маю честь (говорити)?

73. Ehre im Leibe haben бути чесним,
 мати совість; мати почуття власної
 гідності.

Wir sorgten, die Herren werden zu
 viel Ehr im Leibe haben und nein sa-
 gen... (F. Schiller)

74. keine Ehre im Leib(e) haben бути нечесною людиною; не мати ні стигда, ні совісті; не мати почуття власної гідності.

Hast recht. Ich spür ja selber, daß ich kein Ehr im Leib hab, sonst stünd ich nit da, wo mer mich nit mag... (L. Anzengruber)

Die Meisterin zeterte: «Hast du keine Ehre im Leib, dummes Weib?» (E. Strittmatter)

75. seine Ehre in etw. setzen вважати що-н. справою честі.

76. j-s Ehre verletzen (або antasten, angreifen) зачепити що-н. честь, образити кого-н., принизити кого-н. (в очах громадськості).

77. die Ehre verlieren позбутися честі; позбутися доброго імені (про дівчину).

78. seine Ehre verpfänden ручатися своєю честю.

79. j-n an der Ehre strafen накладати на кого-н. ганебну кару.

80. j-n an (або in) seiner Ehre kränken ображати що-н. гідність.

81. auf Ehre und Gewissen (тж. auf Ehre und Seligkeit) висок. чесно, широко по совісті.

«Auf Ehre und Gewissen», sagte Robert, «ich hab davon nichts gewußt». (H. Kant)

82. auf Ehre! (тж. bei meiner Ehre!) висок. слово честі!, клянусь честю!; див. тж. Н-744.

83. j-n bei seiner Ehre packen заціпати чие-н. самолюбство.

84. j-s in Ehren gedenken шанувати що-н. пам'ять.

85. j-n, etw. in Ehren halten шанувати кого-н., що-н.; дорожити честю кого-н., чого-н.

Er will protestieren. Dann stutzt er und glotzt. «Das muß du... das muß du hoch in Ehren halten», lallt er. (E. Strittmatter)

Und alle Völker der Erde werden stolz sein auf die Männer und Frauen, die ihre Nacken nicht feige gebeugt und den Namen ihrer Heimat in Ehren gehalten haben. (H. Mildner).

86. in Ehren sagen широко кажучи, сказати по совісті.

87. in Ehren grau werden (або ergraut sein) дожити до сивини у славі, у пошані.

88. etw. in Ehren tun зробити що-н. на совість.

89. mit allen Ehren з усіма почеснями.

90. j-m zu Ehren etw. tun робити що-н. на чю-н. честь.

91. j-n wieder zu Ehren bringen реабілітувати кого-н., зняти ганьбу з кого-н.

92. wieder zu Ehren kommen (або gelangen) бути знову в пошані; бути реабілітованим, бути поновленим у своїх правах.

93. etw. gereicht j-m zur Ehre висок. що-н. робить честь кому-н.

94. sich (D) etw. zur Ehre anrechnen вважати що-н. честю для себе.

95. Ehre, dem (або wem) Ehre gebührt присл. по заслугі й честь.

96. besser Ehr'ohne Leben, als Leben ohne Ehre присл. краще славна смерть, ніж ганебне життя; див. тж. E-109.

97. Ehre verloren, alles verloren; Geld verloren, nichts verloren (тж. besser arm in Ehren, als reich in Schanden) присл. ≅ добре ім'я краще багатства; див. тж. G-1638, N-126, R-583, S-286, T-141.

98. Ehr' ist zu hüten schwer присл. ≅ бережи честь змолоду.

Ehrenbezeugung: 99. die Ehrenbezeugung erweisen військ. віддавати честь.

Ehrenmann: 100. ein dunkler (або sauberer) Ehrenmann розм. шахрай, аферист, пройдовіт; темний тип.

Ehrenwort: 101. großes Ehrenwort розм. клянуся!

102. sein (großes) Ehrenwort geben дати слово честі, поклястися.

Fritz hat mir sein großes Ehrenwort gegeben, daß er niemandem etwas von der Sache erzählt. (W. Friederich)

103. das kleine Ehrenwort geben розм. невпевнено пообіцати.

104. sein Ehrenwort einlösen (або halten) дотримати слова честі.

Ehrfurcht: 105. j-m Ehrfurcht abfordern викликати повагу в кого-н.

ehrllich: 106. es ehrlich mit j-m meinen мати чесні наміри відносно кого-н.

107. aber ehrlich! саме так!, атож!

«Die Theaterkarte zu vergessen — er ist doch wirklich ein Kamell!» — «Aber ehrlich!» (W. Friederich)

108. ehrlich währt am längsten присл. чесне життя — найнадійніше; див. тж. G-991, R-198.

Und den Halbindianer möchte ich lieber auch nicht im Genick haben. Ehrlich währt am längsten, sagte ich immer. (E. Klein)

109. besser ehrlich gestorben als schändlich verdorben *присл.* краще слава смерть, ніж ганебне життя; *див. тж.* E-96.

Ei: 110. das Ei des Kolumbus колумбове яйце (так говорять, коли йдеться про несподіванку і просте розв'язання складного питання. За легендою, один з гостей на обіді у кардинала Мендози, вислухавши розповідь Колумба про відкриття Америки, вигукнув: «Так це ж так просто!» Тоді славетний мандрівник запропонував йому поставити яйце на стіл. Гість не зумів цього зробити, а Колумб поставив яйце, надбивши його з одного кінця.)

Keine Eisenbahn- und Transportkosten, kein Warten auf Kalkzuteilungen mehr. Morgenröte. Das Ei des Kolumbus, vier Ztpfel in einer Hand. (*E. Strittmatter*)

111. sein Ei dazwischen legen *розм.* вставити слівце, втрутитися в розмову.

112. etw. hat seine Eier *розм. що-н.* має свої труднощі.

«Es hat eben alles seine Eier», sagte Albin, tat tiefgründig und sah auf seine Taschenuhr. «Ich muß jetzt gehn». (*E. Strittmatter*)

113. j-d hat Eier im Fett (або im Schmalz) *розм.* \cong хто-н. як вареник у сметані плаває, як сир у маслі купається; *див. тж.* F-405, S-610, 611.

114. seine Eier in fremde Nester legen *розм.* \cong звалювати з хворої голови на здрому.

115. j-n anfassen (або behandeln) wie ein rohes Ei *розм.* дуже делікатно поводитися з ким-н.; боятися доторкнутися до кого-н.; *див. тж.* G-1028, S-142.

Wer sich in der City auskannte, behandelte diese beiden Brüder wie rohe Eier. (*B. Brecht*)

116. sich gleichen (або sich ähnlich sehen) wie ein Ei dem anderen (*тж.* einander wie zwei Eier gleichen) бути схожими один на одного, як дві краплі води; *див. тж.* A-1436, G-824, H-24, S-1543.

Letztere Sache sieht unsrem Dronke allerdings ähnlich wie ein Ei dem anderen. (*K. Marx, F. Engels*)

117. j-d hat mit j-m ein Ei zu schälen *розм. хто-н.* має свої рахунки з ким-н.; *кто-н.* хоче звести рахунки з ким-н.

118. nicht wissen, wo man sein Ei hinlegen sollte *розм.* не знати, що робити, що казати.

119. j-d muß das Ei unterm Huhn verkaufen *див.* H-1530.

120. etw. ist kein ausgeblasenes Ei wert *розм. що-н.* не варте дірки з бублика; *див. тж.* D-295, 560, 613, G-1392, H-799, P-221, T-90.

121. wie auf Eiern gehen *розм. жарт.* 1. обережно ступати, боятися ступнути; 2. діяти дуже обережно.

122. wie aus dem Ei gepellt (або geschält) *розм.* одягнений як лялечка; убраний, як на весілля.

Und dabei wie aus dem Ei gepellt. Ich habe nie solche Manschetten gesehen, und es bedrückt mich geradezu... (*Th. Fontane*)

123. j-d ist kaum aus dem Ei gekrochen *розм.* \cong у кого-н. ще молоко на губах не обсохло; *див. тж.* E-149, O-139, S-264, 655.

124. für einen Apfel und ein Ei *див.* A-1027.

125. etw. mit dem Ei der Leda beginnen *розм.* починати з самого початку, від Адама; *див. тж.* A-171, 365.

Dieses ist die schöne Helena, deren Geschichte ich euch nicht ganz erzählen und erklären kann; ich müßte denn mit dem Ei der Leda beginnen. (*H. Heine*)

126. kümmern dich nicht um ungelegte Eier *розм. фам.* не хвилююся передчасно.

Was geht's dich an, sagt eine fleckige Hauswand, kümmer' dich nicht um ungelegte Eier. (*H. Jobst*)

127. ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei *присл.* ложка дьогтю зіпсує діжку меду; *див. тж.* A-1035, S-249.

128. das Ei will klüger sein als die Henne *присл.* курку яйця не вчать; \cong діти батька не вчать; *див. тж.* G-73, J-102, K-33, 1247.

129. wer viel Eier hat, backt viel Kuchen *присл.* \cong кому багато дано, з того багато й питають; *див. тж.* B-1255, K-377.

130. ein gekochtes Ei im Frieden ist besser als ein gebratener Ochs im Krieg *присл.* \cong де згода, там і вигода; *див. тж.* E-347, F-954, K-1180.

Trotz des heiligen Zornes aber waren manche froh, daß es mit dem Krieg nun doch seine Weile haben werde. «Ein gekochtes Ei im Frieden ist besser als ein gebratener Ochs im

Krieg», führten sie wohl das alte Sprichwort an. (*L. Feuchtwanger*)

131. lieber (або besser) heute ein Ei, als morgen ihrer drei (або als morgen ein Küchlein) (*тж.* ein Ei heute ist besser als eine Henne morgen) *присл.* ≅ краще синиця в жмені, ніж журавель у небі; краще нині горобець, як завтра голубець; *див. тж.* F-587, G-971, H-73, 80, S-1510, 1539, V-367.

132. schlecht Ei, schlecht Kücken *присл.* ≅ з поганої трави лихе й сіно; *див. тж.* K-1291, W-1003.

133. ein halb Ei ist besser, als die ledige Schale *присл.* ≅ краще щось, ніж нічого; *див. тж.* B-733, F-586, L-147, 220.

Eiche: 134. j-d steht fest (або ist stark) wie eine Eiche *хто-н.* здоровий як бик; *хто-н.* міцної будови.

135. durch wiederholte Streiche fällt die größte Eiche (*тж.* viele Streiche fällen die Eiche) *присл.* ≅ крапля за краплею і камінь дообає, не тим крапля камінь дообає, що сильна, а тим, що часто падає; *див. тж.* S-497, T-598.

136. es fällt keine Eiche vom ersten Streiche *присл.* за один раз не зітнеш дерева враз; *див. тж.* B-281.

eichen: 137. auf etw. (A) geeicht sein *розм.* добре розумітися на чому-н., з'істи зуби на чому-н.; *див. тж.* E-40, F-386, 463.

Eichhörnchen: 138. flink wie ein Eichhörnchen моторний як білка.

139. j-d hat ein Eichhörnchen geschupft *жарт.* у кого-н. пухнасті вуса.

140. mühsam nährt sich das Eichhörnchen *жарт.* гроші нелегко даються.

141. mühsam baut sich das Eichhörnchen sein Nest *розм.* ≅ не відразу Москва будувалася.

Jetzt sieht man wenigstens schon mal das Gipfelkreuz. Bis dahin ist es aber fast noch eine Stunde. Ich kann dir sagen, mühsam baut sich das Eichhörnchen sein Nest. (*W. Friederich*)

Eid: 142. den Eid ablegen (або leisten, schwören) давати клятву, присягу.

Er schenkte dem Jüngling Waffen, Kleider und ein Pferd, versammelte die strittbaren Männer, wählte fünf zur Begleitung Saids aus, ließ sie einen furchtbaren Eid ablegen, daß sie ihn nicht töten wollten, und entließ ihn dann mit Tränen. (*W. Hauff*)

143. j-m den Eid abnehmen (*тж.* j-n in Eid und Pflicht nehmen) приводити кого-н. до присяги.

144. j-m einen Eid auferlegen примусити кого-н. дати клятву.

145. den Eid brechen порушити клятву.

146. einen hochheiligen Eid leisten поклястися найдорожчим, найсвятішим.

147. an Eides Statt як під присягою.

148. auf einen Eid trinken тостом скріплювати договір.

Er stoßt mit Märkte an. Es macht sich nötig, auf einen Eid zu trinken. Es wäre angebracht, wenn niemand erführe, weshalb Märkte Romie nach Berlin begleitete. (*E. Strittmatter*)

Eierschale: 149. j-m kleben (або hängen) (noch) die Eierschalen an (*тж.* j-d hat noch die Eierschalen hinter den Ohren) *хто-н.* ще жовтороте пташеня; ≅ у кого-н. ще молоко на губах не обсохло; *див. тж.* E-123, O-139, S-264, 655.

«Die meisten sind ausgesprochen doof». — «Viele haben sogar noch Eierschalen hinter den Ohren». (*H. Jobst*)

150. die Eierschale(n) abstreifen (або abschütteln, loswerden) *розм.* оперитися, змужніти; вийти з дитячого віку.

Eiertanz: 151. einen Eiertanz aufführen *розм. жарт.* лавірувати, викручуватися, хитрувати; *досл.* танцювати серед розкладених на підлозі яєць.

Eifer: 152. blinder Eifer безрозсудна старанність.

Und wenn sie ihn auch durch die Art ihrer Antworten zu erniedrigen suchte, so bezeigte doch der blinde Eifer, mit dem sie das tat, die Macht, welche seine kleinen Fragen über sie hatten. (*F. Kafka*)

153. ganz Eifer sein старатися з усіх сил, не шкодувати сил.

Sie war ganz Eifer, ihn für seine langweiligen Tage mit Arbeit zu versorgen. (*H. Fallada*)

154. im Eifer des Gefechts *див. G-339.*

155. in Eifer geraten (або kommen) 1. розсердитися; 2. увійти в раж, розпалитися.

Er kam langsam in Eifer und trug seine Ansichten einem Pfarrer vor, der immerfort zustimmend nickte. (*B. Kellermann*)

156. sich in Eifer reden розійтися, увійти в раж (нід час промови).

157. j-n in Eifer bringen 1. розсердити кого-н.; 2. розгарячити, розпалити кого-н.

158. sich vor Eifer umbringen (або überschlagen) wollen розм. фам. бути ладним з шури вилізти.

Eifersucht: 159. Eifersucht ist eine Leidenschaft, die mit Eifer sucht, was Leiden schafft (тж. Eifersucht Leid mit Eifer sucht) присл. ревності — це пристрасть, що завдає лише страждання.

160. wo keine Eifersucht, ist keine Liebe присл. без ревності немає й кохання.

eigen: 161. sich j-m, einer Sache ganz zu eigen geben див. G-195.

162. etw. sein eigen nennen (тж. etw. zu eigen haben) висок. володіти чим-н.

163. j-m etw. zu eigen geben висок. віддати, подарувати кому-н. що-н.

164. sich (D) etw. zu eigen machen висок. 1. оволодіти чим-н., взяти собі на озброєння що-н. (знання, теорію тощо).

Tauben-Schulz und Kraushaar wollten keine Narren sein und machten sich Dr. Timms Theorie zu eigen. (E. Strittmatter)

2. привласнити що-н.

165. es ist j-m eigen zumute кому-н. не по собі, ніяково.

166. eigen was, wie gut ist das присл. ≅ свій хліб ліпший; див. тж. B-1690, K-776.

Eigenlob: 167. Eigenlob stinkt присл. ≅ гречана каша сама себе хвалить; погана та дівка, що сама себе хвалить; див. тж. K-1258, L-641.

Eile: 168. Eile haben (або in Eile sein) поспішати, квапитися; див. тж. E-178.

169. es (або die Sache) hat Eile справа термінова, зі справою не можна зволікати; див. тж. E-174.

170. in aller Eile насіх, похапцем, нашвидкуруч.

In der Nacht hatte Horrath in aller Eile die Koffer gepackt und das Telegramm voraus gesandt. (E. Neutsch)

171. in fliegender Eile стрімголов, прожогом.

172. j-n zur Eile (an)treiben (або drängen) підганяти, квапити кого-н.

173. wer Eile hat, der gehe langsam присл. поволі їдь — далі заїдеш; див. тж. E-175, G-607, O-68, S-47, 48, 801.

ellen: 174. es eilt mit der Sache (тж. die Sache eilt) справа не терпить зволікання; див. тж. E-169.

175. eile mit Weile (тж. wer zu sehr eilt, wird langsam fertig) присл. поволі їдеш — далеко будеш; див. тж. E-173, G-607, O-68, S-47, 48, 801.

176. eilen macht oft heulen присл. ≅ скорий поспіх — людям посміх; див. тж. A-287, D-433, E-557, H-1313, I-73, K-829, U-122, W-341.

177. wer eilt nach fremdem Gut, auf den wartet Armut див. G-1614.

eilig: 178. es eilig haben поспішати; див. тж. E-168.

Herr Glinsky aber hat es eilig, sich mit Feldwebel Feicht von den Bayern verbinden zu lassen... (A. Zweig)

Eimer: 179. im Eimer sein розм. пропадати, гинути, сходити нанівець; зазнавати невдачі.

«Verdammt!» sagte Sauer neben ihm. «Das war nahe. Ich glaube, der ganze Keller ist im Eimer». (E. M. Remarque)

180. etw. geht in den Eimer розм. 1. що-н. іде прахом, летить шкереберть; 2. що-н. псується.

181. etw. in den Eimer bringen (або kehren) розм. викидати геть, кидати на вітер що-н.

Wieviel Export kehrt du zerbrochen in den Eimer? (W. Werner)

182. in den Eimer gucken розм. фам. лишитися ні з чим; ≅ лишитися над розбитим коритом; див. тж. M-616, R-457 (2).

183. es regnet (або gießt) wie mit (або aus) Eimern див. R-306.

ein I (eine, einer, eins): 184. ein und dasselbe одне й те саме.

185. ein für allemal див. A-493.

186. j-d, etw. ist j-s ein und alles див. A-504.

187. j-m eine (he)runterhauen (або reinhauen, (herunter)knallen, (herunter)langen, schmieren, wischen) розм. фам. уліпити ляпаса кому-н., затопити в лику кому-н.

«Hör sofort auf mit dieser blödsinnigen Heulerei, sonst hau ich dir eine runter!» Adam möchte schon aufhören. Er möchte überhaupt alles tun, was dieser Herr Ömke von ihm verlangt. (H. Jobst)

...ich bin fast sicher, daß Marianne sie sogar mitgebracht hatte — heute

sie ihm vor allen Leuten eine herunter. (R. Strahl)

Wenn er zumindest geflücht hätte! Wenn er mir nur eine geschmiert hätte, als er mich aus der Hütte riß! (S. Lenz)

188. du bist mir einer! розм. фам. ну й штучка ж ти!

Na hör mal, du bist mir einer! Ich hab so viel Leute eingeladen, die dir zuhören sollen, und jetzt sagst du im letzten Augenblick ab. (W. Friederich)

189. eins und alles усе.

190. j-m ist alles eins розм. кому-н. усе одно, однаково.

191. dies und das waren eins обидва явища відбувалися водночас.

192. eins auf die Birne (або aufs Dach, auf den Deckel, auf den Hut, auf den Kopf, auf den Schädel) bekommen (або kriegen) (тж. eins abbekommen) розм. фам. 1. дістати по шиї, по потилиці; 2. дістати прочухана; див. тж. B-1814, 1824, D-274, 307, 622, 731(2), F-326, J-9, 11.

...sie bringen Durcheinander in alte, vielleicht sogar bewährte Einrichtungen, sie kriegen eins auf den Kopf, drei-, viermal. (Chr. Wolf)

«Mach, daß das Aas die Schnauze hält», brüllt Prall, der wahrscheinlich auch was auf den Deckel gekriegt hat... (H. Fallada)

193. j-m eins auf die Birne (або aufs Dach, auf den Deckel, auf die Haube, auf den Hut, auf den Kopf, auf den Schädel) geben (або hauen) розм. фам. 1. дати кому-н. по шиї; 2. дати кому-н. прочухана; див. тж. B-1815, D-275, 306, F-327, 795, H-663, J-8.

Da hat es gar keinen Sinn, wenn Sie den Brüdern schöne lateinische Reden über Freiheit halten. Denen müssen Sie eins aufs Dach geben. (L. Feuchtwanger)

Ich war nahe daran, ihm eins über den Schädel zu hauen, aber in seinen Augen standen Tränen des Schmerzes und der Verzweiflung. (T. Skou-Hansen)

194. mit j-m über etw. (A) eins werden (або sein) домовитися з ким-н. про що-н., дійти згоди з ким-н. про що-н.

195—196.. sich mit j-m eins wissen (або fühlen) цілком поділяти чий-н. погляди.

197. einen heben (або kippen, trinken) розм. фам. випити по чарці (по склянці, по келиху), хильнути.

Matschat hielt ihn fest und sagte: «Heute abend, in der Kneipe, ja?» Kunzel sah auf: «Dort, wo wir immer waren?»— Matschat nickte verbissen. «Einen richtigen heben?» (E. Claudius)

«Ich gehe einen heben», murmelte er und stapfte hinaus. (E. Klein)

So, den Flügel haben wir jetzt raufgeschleppt. Jetzt gehen wir erst mal einen kippen. (W. Friederich)

198. etw. kommt (або läuft) auf eins hinaus див. H-1219.

199. auf eins, zwei (тж. eins, zwei, drei) розм. враз, відразу, і оком не змигнеш; див. тж. D-603.

Nachdem der Prinz so auf eins, zwei habe konvertieren können, sei wohl für den rechten Glauben wenig an ihm verloren. (L. Feuchtwanger)

200. in einem fort (тж. in einem weg; in einer Tour) розм. безперервно, безупинно; без угау.

«Wenn wir erst unser eigenes Nestchen haben, wollen wir nur vegetarisch essen, nicht wahr, Ludi?» In einem fort ging das so. (W. Bredel)

Der Ausflug war schrecklich. Vater hat in einem weg geschimpft, und die Kinder haben ständig geheult. (W. Friederich)

Wenn ich ihm aber je was glauben würde, dann höchstens, daß er fünfzehn Tage in einer Tour schlingen kann... (H. Marchwitza)

201. das geht in einem hin розм. це вже разом, за одним заходом.

202. einer für alle, alle für einen (тж. alle für einen, einer für alle) прик. один за всіх, усі за одного.

203. einer ist keiner присл. ≅ один кіл плота не вдержить; див. тж. M-183.

204. einer ist so gut wie der andere присл. ≅ зустрівся Яким з таким; див. тж. B-1721, 1795, D-223, 615, G-1077, S-499, 1448, 2309, T-635.

ein II: 205. ein und aus gehen див. A-1540.

206. nicht ein noch aus wissen див. A-1541.

einbilden: 207. sich (D) viel einbilden бути надто високої думки про себе; загордиться; див. тж. E-252.

Einblick: 208. (einen) Einblick in etw. (A) bekommen (або gewinnen)

(тж. sich D Einblick in etw. A verschaffen) дістати можливість ознайомитися з чим-н., з'ясувати що-н.

209. j-m (einen) Einblick in etw. (A) geben (або gewähren) ознайомити кого-н. з чим-н.

210. Einblick in etw. (A) haben 1. мати уявлення про що-н., бути обізнаним з чим-н.; 2. мати можливість ознайомитися з чим-н.

211. Einblick nehmen in etw. (A) (поверхово) переглянути що-н.; ознайомитися з чим-н.

Er blickte Christ an und sagte: «Morgen kannst du in die Akten Einblick nehmen». (W. Steinberg)

einbrocken: 212. eine Suppe einbrocken розм. заварити кашу, накоїти що-н.; див. тж. E-295.

213. j-m was Schönes (або eine schöne Suppe) einbrocken розм. фам. завдати клопоту кому-н.; нашкодити кому-н.

«Aber was soll werden, wenn er uns wirklich die Minna reinsetzt!» rief Sophie zornig. «Das hast du uns sicher eingebracht...» (H. Fallada)

Aber dem feinen Herrn, der mir die Suppe eingebracht hat, eins auszuwischen, war auch nicht schlecht, und so hab ich am Ende doch ja gesagt. (E. Klein)

214. sich (D) etwas (Schönes) (або eine böse, hübsche, schöne Suppe) einbrocken розм. фам. заварити кашу на свою голову; нашкодити собі.

«Na, ja, dumme Pute», begann er, aber es klang eher freundlich, «hab ich dir's nicht gleich gesagt, daß du dir was Schönes eingebracht hast?» (L. Feuchtwanger)

215. was man sich eingebracht hat, muß man (auch) aussessen (або ausbaden, auslöffeln) розм. заварив кашу, то їж; див. тж. B-1553, K-665, S-238, 2342, T-675.

Einbruch: 216. einen Einbruch verüben учинити крадіжку із зломом.

Einbuße: 217. Einbuße erleiden (або erfahren, haben) an etw. (D) зазнати збитків у чому-н., позбутися чого-н.

218. Einbuße am Ansehen (або im Rufe) erleiden втратити престиж, підмочити свою репутацію.

219. j-m, einer Sache (D) Einbuße tun висок. завдавати шкоди, шкодити кому-н., чому-н.

eindecken: 220. j-n mit Fragen (або Aufgaben, Arbeit) eindecken розм. за-

кидати кого-н. запитаннями (або завданнями, роботою).

Eindruck: 221. den Eindruck gewinnen дістати враження.

Hm, ich habe den Eindruck gewonnen, daß Pyle weitgehend sein eigener Herr ist. (G. Greene)

222. einen Eindruck machen (або erwecken)... справляти враження..., здаватися...

223. Eindruck schinden (bei j-m) розм. фам. справити величезне враження (на кого-н.).

224. unter dem Eindruck stehen бути під враженням.

einfach: 225. einfach und glatt прямо, без зайвих слів.

Wenn ich's nicht täte..., sie würden mich schief ansehen, da wär mir's lieber, man würde mir einfach und glatt befehlen: Tu dies! Tu das!.. (A. Seghers)

einfädelt: 226. das hast du gut (або schön, fein) eingefädelt розм. це ти добре (або гарно, ловко) придумав.

Einfall: 227. du hast aber närrische Einfälle! розм. що за дурниці спадають тобі на думку!

228. j-d hat Einfälle wie ein altes Haus розм. кому-н. приходять у голову нісенітниці.

229. j-d steckt voller Einfälle розм. у кого-н. повна голова нових ідей.

230. j-n auf einen Einfall bringen наводить на думку кого-н.

Bummels Zaubervorstellungen brachten Serno auf den Einfall, sich von Bummel in der Kutsche mit der Araberstute in andere Dörfer fahren zu lassen. (E. Strittmatter)

231. auf einen Einfall geraten (або kommen) додуматися до чого-н.; придумати, затіяти що-н.; див. тж. E-232.

Ein ganz Gerissener, kam sogar auf den genialen Einfall, sich als Telefonarbeiter ins Hotel zu schmuggeln... (B. Kellermann)

einfallen: 232. sich (D) etw. einfallen lassen розм. додуматися до чого-н.; придумати що-н. (цікаве); див. тж. E-231.

233. das fällt mir nicht im Traume (або im Schläfe) ein! (тж. das fällt mir gar nicht ein!, das sollte mir gerade einfallen!) розм. фам. і гадки не маю!, і думати не хочу про це!, і не подумую!

«...Du trittst zunächst mal am besten von deinem Anspruch zurück». Christian sagte: «Fällt mir im Traum nicht ein!» (A. Seghers)

234. was fällt dir ein? розм. чого це ти надумався?!, чого це ти раптом?, що з тобою?

Einfalt: 235. heilige Einfalt ірон. свята простота.

236. (eine) Einfalt vom Lande див. L-103.

Einfluß: 237. Einfluß haben (або ausüben) мати вплив.

238. Einfluß gewinnen набувати впливу.

Esterios fragte nicht, er hatte immer vermieden, in die Zwistigkeiten zwischen dem Kaiser und dem Patriarchen von Byzanz einzugreifen, und nie versucht, Einfluß zu gewinnen. (K. Herrmann)

239. j-s Einfluß (D) zugänglich sein піддаватися чьому-н. впливові.

einführen: 240. j-d hat sich gut eingeführt хто-н. справив гарне враження.

Eingang: 241. Eingang finden bei D, in A знайти доступ куди-н.; бути допущеним куди-н.; див. тж. E-268.

242. sich (D) Eingang verschaffen дістати доступ (до чого-н.); проникнути (куди-н.); див. тж. E-270.

243. Eingang verschaffen 1. einer Sache (D) вводити, запроваджувати що-н.; 2. j-t вводить кого-н. (в дім, у товариство тощо).

eingehen: 244. bei j-t ein- und ausgehen див. A-1540.

245. es geht j-t glatt ein розм. хто-н. легко схоплює (думку тощо).

246. es geht j-t schwer (або hart, sauer) ein хто-н. з трудом розуміє це.

247. etw. ist eingegangen що-н. припинило своє існування.

248. ins ewige Leben (або zur ewigen Ruhe, in die Ewigkeit eingehen) висок. евф. померти, заснути навіки, вічним сном.

eingenommen: 249. für j-n eingenommen sein бути прихильним до кого-н., симпатизувати кому-н.

250. gegen j-n eingenommen sein упереджено ставитися до кого-н.

251. von etw. eingenommen sein бути захопленим чим-н.

252. von sich eingenommen sein бути надто високої думки про себе; див. тж. E-207.

Einhalt: 253. j-t Einhalt gebieten зупинити, осадити кого-н.

An jenem Abend gelang es ihm noch, der Starre Einhalt zu gebieten. (Chr. Wolf)

254. einer Sache (D) Einhalt gebieten (або tun) покласти край чому-н.; припинити, затримати що-н.

...der herrschenden... Sorglosigkeit Einhalt zu tun, ihm würde es heute noch obliegen, seine königliche Hoheit rückhaltlos zu belehren... (Th. Mann)

einheimisch: 255. sich einheimisch fühlen освоїтися, акліматизуватися.

einheizen: 256. j-m gehörig (або tüchtig, ordentlich) einheizen розм. фам. 1. нагріти чуба, задати перцю кому-н.; 2. відверто, начистоту викласти що-н. кому-н.

257. tüchtig (або gehörig, ordentlich) einheizen розм. фам. добряче хильнути.

einig: 258. einig werden über etw. (A) дійти згоди, домовитися про що-н.; див. тж. E-261.

259. die beiden sind sich (D) einig жарт. вони нерозлучна пара (про закоханих).

Einigkeit: 260. Einigkeit macht stark (тж. Einigkeit ist die stärkste Stadtmauer; keine festere Mauer denn Einigkeit) присл. ≅ дружній череді вовк не страшний; див. тж. E-348, H-422, M-38.

Einigung: 261. eine Einigung zustande bringen (або vollziehen, erreichen, erzielen) дійти згоди; див. тж. E-258.

Einkehr: 262. bei j-t Einkehr halten заїжджати, заходити до кого-н.

263. bei (або in, mit) sich (selbst) Einkehr halten висок. замислитися про своє життя, про свої вчинки; зайнятися самоаналізом.

Einklang: 264. ein Einklang der Herzen висок. цілковита однотайність.

265. mit etw. in (або im) Einklang stehen висок. бути співзвучним чому-н., відповідати чому-н.

266. etw. in Einklang bringen (або setzen) mit etw. висок. привести що-н. у відповідність до чого-н., погодити, примирити що-н. з чим-н.

Wahrscheinlich konnte der Staatsanwalt wieder einmal nicht Bedürfnisse und Einkommen in Einklang bringen, hatte Spielschulden, Weibergeschichten und den entsprechenden moralischen Katzenjammer. (K. Ball)

267. nicht im Einklang mit *etw.* всу-переч *чому-н.*

Einlaß: 268. Einlaß finden знайти до-ступ, шлях *до чого-н.*; *див. тж. E-241.*

Doch wenn man die Aufnahme Hel-
muts ablehnte, wenn sein Neffe nicht
Einlaß fand in der Führerschule...,
dann würde der Junge ihm störend in
seine Zukunftspläne funken... (A.
Seghers)

269. *j-m* Einlaß gewähren впускати
кого-н. (куди-н.); дати *кому-н.* до-
ступ (*куди-н.*).

270. sich (D) Einlaß verschaffen ді-
стати доступ, проникнути (*куди-н.*);
див. тж. E-242.

einlassen: 271. sich auf (або in) *etw.*
(A) einlassen вдаватися *до чого-н.*;
брати участь у *чому-н.*

Matschat sagt vermissen: «Aehres
Spiegelfechtereien, seine Angebereien,
und wie er sich aufspielt, das wird
ihm schon noch vergehen! Andrytzki,
ich gebe dir einen guten Rat: Laß
dich auf nichts ein, auf gar nichts».
(E. Claudius)

einlaufen: 272. *j-m* das Haus (або
die Tür, *фам. die Bude*) einlaufen *розм.*
оббивати пороги *в кого-н.*; набридати
кому-н. своїми частими візитами; *див.*
тж. E-292.

einleuchten: 273. es leuchtet *j-m*
(nicht) ein *розм.* це (не)зрозуміло *ко-
му-н.*

Ja, Tom, das mit dem toten Ka-
pital leuchtet mir ein, so viel Verstand
habe ich. (Th. Mann)

einlegen: 274. Ehre einlegen mit *etw.*
див. E-66.

275. ein (gutes) Wort (або Fürspra-
che) für *j-n, etw.* einlegen закинути
слівце за *кого-н.*; вступити на захист
кого-н., чого-н.; *див. тж. E-298.*

Bei diesen könntest du ein gutes
Wort für mich einlegen, Petit-Capo-
ral, daß sie den Sultan der Franken
bitten, er möchte mich freilassen...
(W. Hauff)

einmachen: 276. laß dich einmachen!
розм. знев. багато ти розумієш!, не
з твоїм розумом братися до цього, мір-
кувати про це.

einmal: 277. auf einmal 1. раптом,
відразу; 2. разом, водночас.

278. einmal und nicht wieder! більш
ніколи; з мене досить!

279. einmal übers (або ums) andere
раз у раз, знову й знову.

280. es war einmal був собі, жив-був.
281. erst einmal спочатку, насам-
перед.

282. ich bin nun einmal so *розм.* та-
кий уже я; така в мене вдача; таким
уже я вродився.

283. das ist noch einmal gut gegangen
поки що все обійшлося добре.

284. nicht einmal навіть не...

285. einmal ist keinmal *присл.* один
раз не береться до уваги.

Einmalige: 286. etwas (völlig) Ein-
maliges щось єдине в своєму роді;
щось неповторне.

einpacken: 287. er soll (або kann)
einpacken! (*тж. er soll або kann sich
einpacken lassen!*) *розм. фам.* яка
з нього користь, гріш ціна йому!;
див. тж. E-289.

288. pack ein damit! *розм. фам.* об-
лиш це!

einpökeln: 289. er kann (або soll)
sich einpökeln lassen! *розм. фам.* яка
з нього користь!; *див. тж. E-287.*

einrahmen: 290. das kannst du dir
einrahmen lassen *розм. ірон.* можеш
залишити це собі на згадку (це мені
не потрібне).

einreichen: 291. *j-n* als Anwärter
einreichen *розм.* заносити *кого-н.* до
списків кандидатів, висувати *чию-н.*
кандидатуру (*письмово*).

einrennen: 292. *j-m* das Haus (або
die Tür, *фам. die Bude*) einrennen *розм.*
оббити всі пороги *в кого-н.*; *див. тж.*
E-272.

einrichten: 293. sich bei *j-m* häus-
lich einrichten *жарт.* зручно влаштува-
тися *в кого-н.*; почувати себе *в кого-н.*
як дома.

Einrichtung: 294. *etw.* wird zur
dauernden Einrichtung *що-н.* стає по-
всякденним, звичайним явищем.

einrühren: 295. etwas Schlimmes (або
eine schöne Suppe, eine schöne Geschi-
chte) einrühren *розм.* заварити кашу,
накоїти *що-н.*; *див. тж. E-212.*

Eins: 296. die blanke (або glatte) Eins
одиниця (*найвища оцінка в німецькій
школі*).

297. eine Eins mit Stern *розм.* най-
вища оцінка; \cong п'ятірка з плюсом;
досл. одиниця із зірочкою.

Für dieses Mittagessen hat Mutti
wirklich eine Eins mit Stern verdient,
findet ihr nicht? (W. Friederich)

Einsage: 298. für *j-n* Einsage tun замо-
вити слово за *кого-н.*; *див. тж. E-275.*

einsalben: 299. *j-m* den Rücken ein-salben розм. відлупцювати кого-н. (по спині); дати прочухана кому-н.; див. тж. R-525.

einsalzen: 300. das werd' ich ihm einsalzen! розм. за це йому від мене дістанеться на горіхи!; це йому даром не минеться!

Einsamkeit: 301. Einsamkeit bringt Traurigkeit присл. ≅ в порожній хаті сумно й спати.

einsargen: 302. alle Hoffnungen einsargen розм. назавжди втратити свої надії.

303. laß dich einsargen! розм. з тобою краще справи не мати; з тобою каші не зварити.

Einsatz: 304. im Einsatz sein (або stehen) книжн. 1. бути в експлуатації, експлуатуватися, діяти; 2. бути в бойовій готовності.

305. im freiwilligen Einsatz добровільно; з власної ініціативи.

306. in den Einsatz kommen військ. вступити в бій.

307. mit (або unter) Einsatz des Lebens (або der ganzen Person) не шкодуючи свого життя; ризикуючи власним життям.

Gleichzeitig übernimmst du die Pflicht, unter Einsatz deines Lebens unsere Benzinkutsche gegen eventuelle Angriffe roter Horden zu verteidigen... (H. Jobst)

308. mit (або unter) Einsatz aller (або der letzten) Kräfte з усієї сили, не шкодуючи сил.

309. etw. kommt zum Einsatz книжн. що-н. вступає в дію, вводиться в експлуатацію.

einscharren: 310. laß dich damit einscharren! розм. фам. забирайся геть!, відчепися!

einschlafen: 311. einen Briefwechsel einschlafen lassen припинити листування, перестати відповідати на листи.

312. eine alte Freundschaft nicht einschlafen lassen підтримувати стару дружбу.

einschlagen: 313. es hat bei *j-m* eingeschlagen розм. у кого-н. зразу саянула думка, догадка.

Wie die Liesel da eben raufkam und uns der Schreck in die Glieder fuhr, da hatt's bei mir eingeschlagen. (A. Seghers)

314. es wird gleich einschlagen! розм. ти в мене зараз зарибиш на горіхи!

315. *j-d* hat in seinem Beruf gut eingeschlagen розм. хто-н. досяг великих успіхів у своїй роботі.

316. es schlägt nicht immer ein, wenn es donnert присл. ≅ не такий страшний чорт, як його малюють; див. тж. B-1550, E-778, K-1272, T-271.

Einschnitt: 317. einen tiefen Einschnitt in etw. (A) setzen внести докорінні зміни в що-н., докорінно змінити що-н.

Die politische Katastrophe des Jahres 1933 setzt in Dessaus Biographie einen tiefen Einschnitt. (Wochenpost)

Einschränkung: 318. sich (D) Einschränkungen auferlegen обмежувати себе (в чому-н.).

Einsehen: 319. (ein) Einsehen haben увійти в чие-н. становище; зглянутися на кого-н.

...Eine ebenso nette Firma hat ein Einsehen gehabt, und er hat eine Schreibmaschine bekommen. (H. Fal-lada)

Einsicht: 320. habe doch Einsicht! увійди в мое становище!, зглянься на мене!

321. Einsicht in die Notwendigkeit філос. пізнана необхідність.

322. *j-m* (eine) Einsicht gewähren in etw. (A) 1. дати уявлення кому-н. про що-н.; 2. дати можливість ознайомитися кому-н. з чим-н.

323. Einsicht haben in *j-n*, etw. (A) розуміти стан речей; входити в чие-н. становище.

324. einer Einsicht nachgeben одуматися, схаменутися.

325. Einsicht nehmen in etw. (A) вникнути в що-н., ознайомитися з чим-н.

Aber die Witwe Dubranke, die in Raouls Büro Einsicht in den Brief nahm, erklärte den Brief für gefälscht. (B. Kellermann)

326. nach eigener Einsicht за власним розсудом, міркуванням.

327. *j-n* zur Einsicht bringen навести на розум кого-н.

328. zur Einsicht kommen (або gelangen) зрозуміти, усвідомити що-н., прийти до чого-н. (до якого-н. висновку після роздумів).

Er kam zu der Einsicht, daß er unmöglich hier bei diesem geizgeheitzten Meister herumhocken und warten konnte. (E. Strittmatter)

einspielen: 329. gut aufeinander eingespielt sein добре спрацюватися.

Einsprache: 330. Einsprache erheben заперечувати.

Einspruch: 331. (einen) Einspruch anmelden (або einlegen) накладати вето.

332. Einspruch erheben gegen etw. (A) заявляти протест, протестувати проти чого-н.

Thomas antwortete dennoch russisch: «Pawel Iwanowitsch, ich will noch einmal Einspruch erheben.» (W. Bredel)

333. gegen j-n Einspruch tun відхилити чию-н. кандидатуру.

Einst: 334. das Einst und das Jetzt минуле і сучасне.

Einstand: 335. den Einstand geben (або schmeißen) розм. пригостити з нагоди вступу на посаду; ≅ обмивати що-н.

Er war ärgerlich über den Zuzug, das war klar; aber es war mein Recht, mich herzustellen. «Ich schmeiße ein paar Runden Einstand», sagte ich. (E. M. Remarque)

einstecken: 336. Beleidigungen (або Schläge, Kränkungen, Stöße) einstecken розм. терпіти, переносити образу (або побої), проковтнути образу.

Der Deutsche, Schmäler, hat ihn schon zweimal leicht gestreift und dafür einen Schulterstoß einstecken müssen. (A. Zweig)

337. j-n immer noch (або dreimal) einstecken розм. фам. ≅ заткнути за пояс кого-н.

einstellen: 338. j-n gegen j-n, etw. (A) einstellen настроїти кого-н. проти кого-н., чого-н.

339. wie stellen Sie sich dazu ein? як Ви ставитесь до цього?

Einstellung: 340. eine kritische Einstellung zu etw. (D) haben критично ставитися до чого-н.

341. keine Einstellung zu etw. haben не мати певної думки про що-н.

Eintagsfliege: 342. es ist eine Eintagsfliege розм. він довго не протягне; він на ладан дихає.

eintauchen: 343. kopfüber in etw. eintauchen див. K-1020.

Eintracht: 344. Eintracht stiften доходити згоди.

345. die Eintracht stören порушити одностайність, згоду.

346. in (bester) Eintracht leben (або zusammenstehen) жити в злагоді один в одним.

347. Eintracht ernährt, Unfriede verzehrt присл. згода буде, а незгода руйнує; див. тж. E-130, F-954, K-1180.

348. Eintracht hat große Macht (тж. Eintracht bringt Macht) присл. ≅ дружній череді вовк не страшний; див. тж. E-260, H-422, M-38.

Eintrag: 349. j-m, einer Sache Eintrag tun книжн. заподіювати шкоду кому-н., чому-н.

Die Zerstreuungen der Jugend.. taten dem einsamen stillen Vergnügen Eintrag. (J. W. Goethe)

eintränken: 350. es j-m gehörig (або bitter) eintränken розм. фам. дати нагірку, всипати перцю кому-н.

Matschat wich zurück, ballte die Fäuste und zischte: «Wart nur! Dem werd ich's eintränken!» (E. Claudius)

Einvernehmen: 351. mit j-m im Einvernehmen (або in gutem, bestem, im guten, besten Einvernehmen) stehen (або leben) бути в добрих (або найкращих) стосунках з ким-н.; жити в злагоді з ким-н.

352. sich mit j-m ins Einvernehmen setzen книжн. входити в контакт, вступати в переговори з ким-н.

353. zu einem Einvernehmen gelangen книжн. дійти згоди.

Einverständnis: 354. im Einverständnis mit j-m handeln (або vorgehen, etw. unternehmen) діяти за чию-н. згодою, узгоджено з ким-н.

355. sich (D) j-s Einverständnis sichern заручитися чию-н. згодою.

356. sie waren im Einverständnis miteinander їх погляди збіглися; їх дії були скоординовані.

357. zum Einverständnis kommen доходити згоди, домовлятися.

358. in stillschweigendem Einverständnis розуміючи один одного без слів.

Einwand, Einwendung: 359. Einwände (або Einwendungen) machen (або erheben, vorbringen) gegen etw., j-n, bei j-m заявляти протест кому-н. з приводу чого-н., протестувати проти кого-н., чого-н.; заперечувати що-н.

Haacke war viel zu müde, um noch einen Einwand zu machen.. (B. Uhse)

Kluftig wollte Einwendungen machen, doch Gay ging ihn scharf an. (B. Apitz)

einwickeln: 360. j-n eingewickelt haben розм. обдурити, обкрутити навколо пальця кого-н.

361. sich einwickeln lassen розм. піматися на гачок; дати обдурити себе.

«...Meine paar Groschen gehen für Beiträge drauf». — «Da haste dich ganz schön einwickeln lassen», sagt Max mitfühlend, «Ooch, noch für den Mist bezahlen». (H. Jobst)

Einwurf: 362. einen Einwurf machen (або erheben, vorbringen) кинути репліку, докинути слово.

Einzelheit: 363. auf Einzelheiten eingehen (тж. sich in Einzelheiten einlassen) удаватися в подробиці; див. тж. D-288, E-368.

364. bis in die kleinste (або in die letzte) Einzelheit (тж. bis in die kleinsten Einzelheiten, in allen Einzelheiten) до найменших подробиць, дуже докладно; див. тж. D-286, E-367, K-561, 577.

365. in jeder Einzelheit beschlagen sein досконало розбиратися в чому-н.

366. sich in Einzelheiten verlieren розмінюватися на дрібниці; див. тж. D-290.

einzel: 367. bis aufs einzelne (тж. bis ins einzelste) до найменших подробиць; див. тж. D-286, E-364, K-561, 577.

368. ins einzelne gehen удаватися в подробиці; див. тж. D-288, E-363.

Einzelverpflichtung: 369. eine Einzelverpflichtung eingehen взяти на себе індивідуальне зобов'язання.

einzig: 370. einzig in seiner Art єдиний у своєму роді.

371. einzig und allein лише, тільки, виключно.

Und das hier habe ich für Sie, einzig und allein für Sie geschrieben. Alle Liebe der Welt, für Sie auf Papier geschrieben. (E. Strittmatter)

372. das ist (doch) einzig розм. фам. пе чудово!

Einzug: 373. den Einzug halten вступати (в місто, країну тощо).

Das war sein Tag gewesen, Ludwig Schillers Tag, als Hitler in Österreich Einzug hielt. (G. Hofé)

Eis: 374. das Eis brechen розбити лід (налагодити відносини, створити атмосферу дружби, довір'я).

Der blonde junge Doktor Däubler hatte das Eis gebrochen, aber erst Professor Hall vom Historischen Verein war imstande, die richtige Wärme und Zwanglosigkeit in Clotildes Salon zu erwecken. (B. Kellermann)

375. auf dünnem Eis gehen розм. почувати себе дуже невпевнено.

Michael, von Sophie freundlich aufgefordert, ging auf dünnstem Eise mit. (L. Frank)

376. sich auf dünnes Eis begeben піти на великий ризик.

377. aufs Eis legen (або stellen) розм. 1. etw. тимчасово відкласти що-н., перестати займатися чим-н.; ≅ покласти під сукно що-н.

Die Werft muß neue Märkte suchen. Wir treten kurz. Unser Vorkriegsprogramm ist auf Eis gelegt, unser, unser... (O. Gotsche)

2. j-n тимчасово усунути кого-н.; ≅ вивести з гри кого-н.

378. j-n aufs Eis führen (або locken) розм. 1. поставити кого-н. у скрутне становище; 2. обдурити, перехитрити кого-н.

Wie freute er sich dann, wenn er ein «Studentchen» aufs Eis gelockt und an ihm... die Erbärmlichkeit unserer Universitäten... nachgewiesen hatte. (K. Liebknecht)

379. j-d geht aufs Eis tanzen розм. ≅ хто-н. думає, що тепер йому море по коліна.

Ich rate dir sehr, nicht aufs Eis tanzen zu gehen, nur weil du diese Prüfung so gut bestanden hast. (W. Friederich)

380. ein Herz von (або aus) Eis haben див. H-1015.

Eisbein: 381. j-m die Eisbeine knicken розм. фам. дати прочухана кому-н.

382. Eisbeine bekommen (або kriegen) розм. фам. злякатися, здрейфити; див. тж. B-447, F-1124.

Eisen: 383. ein altes Eisen розм. немічна стара людина.

Ich bin krank und kann nicht mehr arbeiten. Aber ich habe schon immer viel gelesen, und auch jetzt will ich kein altes Eisen sein. (W. Steinberg)

384. ein glühendes Eisen розм. у розквіті сил; кров з молоком.

Annegret ist in üppigen Jahren: nicht gerade ein glühendes Eisen, aber sie weiß, was sie will. (E. Strittmatter)

385. ein heißes Eisen розм. ризикувана справа; делікатна справа.

Die Bilder mußten reproduziert und zu Doktor Jansen geschafft werden. Das war klar. Aber Dagmar und Carl Czwojdzinski, was da, wie weiter? Ein heißes Eisen. (H. Beck)

386. *j-n hauen wie kaltes Eisen* нещадно бити кого-н.

387. *ein neues Eisen aus dem Feuer holen* розм. висувати нові аргументи; вдаватися до нових доказів.

«Überleg's dir», sagt die Frau, «du mußt es tun. Wir alle stehen hinter dir». Adam gibt sich nicht geschlagen. Er holt ein neues Eisen aus dem Feuer und führt einen kräftigen Hieb gegen die Frau. (H. Jobst)

388. *mehrere (viele або zwei) Eisen im Feuer haben* розм. 1. мати в запасі кілька аргументів, кілька засобів; 2. мати багато можливостей, мати кілька шансів на успіх.

Torsten indessen dachte daran, was Degenhart ihm eingeschärft hatte. «Shirley? Mit der befassen wir uns ganz zuletzt, damit haben wir zwei Eisen im Feuer...» (H. Beck)

389. *auf Eisen beißen bei j-m* розм. зустріти рішучий опір у кого-н.; нічого не добитися від кого-н.; див. тж. G-1311.

Und in dieser Angelegenheit mit dem Fahndungsbuch beißt du bei ihm auf Eisen... (H. J. Geyer)

390. *durch Blut und Eisen* див. B-1331.

391. *j-n in Eisen legen* (або schließen) заковувати в кайдани кого-н.

Der Konsul hatte Lust, uns in Eisen legen zu lassen, aber dann konnte er nicht verhindern, daß ein Schimmer dieses Traums Gewalt über seine Seele gewann. (E. Wiechert)

392. *miteinander im Eisen liegen* розм. бути на ножах один з одним, ворогувати.

393. *zum alten Eisen zählen* (або gehören) розм. віджити свій вік; ≅ бути списаним в архів.

394. *j-n, etw. zum alten Eisen werfen* розм. викинути на смітник, здати в архів кого-н., що-н.

395. *j-d ist wie von* (або wie aus) Eisen хто-н. залізна людина, у кого-н. залізний характер, залізна воля.

396. *man muß das Eisen schmieden, solange es heiß ist* присл. куй залізо, поки гаряче; див. тж. A-1515, B-1744, G-559, 1153, H-837, 1100, 1114, P-210, R-490, T-346, W-166.

Noch stand Paris unter dem Eindruck der Erfolge von Trenton und Princetown, und man mußte das Eisen schmieden, solange es heiß war. (L. Feuchtwanger)

Eisenbahn: 397. *es ist* (або wird) (die) höchste Eisenbahn! розм. уже немає часу!, не можна гаяти жодної секунди!, справа не терпить ні найменшого зволікання!

Die Theateraufführung beginnt in einer Stunde, und ihr müßt euch ja noch umziehen. Beeilt doch!

Es ist die höchste Eisenbahn. (A. Herzog)

eisern: 398. *eisern schweigen* розм. уперто мовчати; ні пари з вуст.

Es ist selbstverständlich, daß wir, wenn wir von der Polizei geschnappt werden, eisern schweigen. (W. Friederich)

399. *aber eisern!* розм. фам. обов'язково!, безперечно!

«Noch müssen wir ja feste büffeln, aber wenn das Examen rum ist, dann wird gefeiert!»— «Aber eisern!» (W. Friederich)

400. *eisern sein* (або bleiben) бути невблаганним, твердим.

Wenn wir eisern sind und nicht nachgeben, werden wir mit unseren Forderungen schon durchdringen.

(W. Friederich)

eisig: 401. *es herrschte (ein) eisiges Schweigen* панувало гробове мовчання.

eiskalt: 402. *es wird j-m eiskalt* (тж. es überläuft einen eiskalt) ≅ у кого-н. мурашки бігають по тілу; див. тж. B-1817, H-655, K-51, R-548, S-318.

Mac zählte die Schritte ab, und als er siebzig gezählt hatte, wurde ihm eiskalt. (B. Kellermann)

Eiterbeule: 403. *eine Eiterbeule aufstechen* (або aufschneiden) покласти край (чому-н.).

Auf dem Gebiet der Wohnungsvermittlung herrschen bei uns unglaubliche Zustände. Wer wird es einmal wagen, diese Eiterbeule aufzustechen?

(W. Friederich)

Ekel: 404. *einen Ekel vor j-m, etw. haben* (або empfinden) відчувати огиду до кого-н., чого-н.

405. *einen Ekel bei* (або in) *j-m* (D) erregen викликати огиду в кого-н.

406. *zum Ekel werden* остогиднути.

Elefant: 407. *sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen* див. P-425.

408. *aus einer* (або aus jeder) *Mücke einen Elefanten machen* (тж. einen Floh für einen Elefanten ansehen) розм. робити з мухи слона; див. тж. S-1629.

Ist es wirklich so schlimm, daß sich Dieter heute zum Abendessen verspätet?

tet hat? Deswegen brauchtest du ihm doch nicht gleich Undiszipliniertheit vorzuwerfen! Man soll nicht aus einer Mücke einen Elefanten machen. (A. Herzog)

Elefantenhaut: 409. *j-d* hat eine Elefantenhaut *хто-н.* товстошкірий; *кого-н.*, *кому-н.* нічим не дошкулиш.

410. *j-d* will sich (D) eine Elefantenhaut zulegen *розм. хто-н.* хотів би мати залізні нерви.

elektrisieren: 411. sich elektrisieren lassen приймати курс електролікуванняня.

Element: 412. entfesselte Elemente (*тж.* das Wüten der Elemente) розбурхана стихія.

413. gefräßiges Element *поет.* вогонь, пожежа.

414—415. üble (або schlechte, verbrecherische) Elemente злочинні елементи.

416. in seinem Element sein (*тж.* sich in seinem Element fühlen) *розм.* почувати себе в своїй рідній стихії; *див. тж.* F-76.

Pastor Weber predigt; er ist in seinem Element. Er möchte nach Dresden versetzt werden. Jetzt bietet sich eine Gelegenheit, seine einwandfreie Gesinnung zu beweisen. (H. Jobst)

elend: 417. sich elend fühlen почувати себе нещасним.

418. es geht *j-m* (recht) elend *розм. у кого-н.* (дуже) кепські справи.

Elend: 419. das glänzende Elend бідність, убогість, прикрита зовнішнім блиском.

420. das nackte Elend страшенна бідність.

421. es ist ein Elend mit *j-m* (або damit) *розм. фам. з ким-н.* (або з цим) просто біда.

422. aussehen wie das leibhaftige Elend мати дуже поганий вигляд.

Frau Schmidt muß es sehr schlecht gehen, fürchte ich. Sie sieht aus wie das leibhaftige Elend. (W. Friederich)

423. das ist ja (або eben) das Elend! *розм.* у тім-то й річ!; у тім-то й наша біда!

«Nein», sagte ich. «Wir haben kein anderes mehr. Das ist ja das Elend! Es war das letzte. Der Felsen von Gibraltar». (E. M. Remarque)

424. das graue (або heulende) Elend haben *розм.* нудити світом (*часто на похмілля*); *див. тж.* E-425(2).

425. das graue (або heulende, besoffene) Elend kriegen *розм.* 1. удаватися в розпач; 2. нудити світом (*часто на похмілля*); *див. тж.* E-424.

426. das Elend bauen жити на чужині.

427. ins Elend fahren їхати на чужину.

428. *j-n* ins Elend bringen (або stoßen, stürzen) (*тж.* über *j-n* Elend bringen) накликати лихо на *кого-н.*

elf: 429. elf werfen *розм.* 1. зазнати цілковитої невдачі (*досл.* кинути одинадцять у грі в кості); 2. *діал.* дуже підпити.

430. das hält von elf bis zwölf *розм.* це щось німецьке, нетривале.

431. *j-d* kommt gleich um elf und neunzig heim *розм. хто-н.* приходиться дуже пізно.

elfenbeinern: 432. ein elfenbeinerer Turm *див.* T-721.

Elfenbeinturm: 433. im Elfenbeinturm sitzen сидіти в башті із слонової кістки (*бути відірваним від життя*).

434. sich in einen (або seinen) Elfenbeinturm zurückziehen замкнутися в башті із слонової кістки (*зректися радощів життя*).

elft: 435. in elfter Stunde *див.* S-2275.

Elixier: 436. das Elixier des Teufels *жарт.* горілка.

«Eine reine Seele mißachtet das Elixier des Teufels», erwidert der Pfarrer besänftigt. (H. Jobst)

Elle: 437. *j-d* geht, als hätte er eine Elle verschluckt *хто-н.* ходить, наче аршин проковтнув; *див. тж.* B-693, L-56, 593.

438. bei *j-m* ist die Elle größer als das Band *хто-н.* перебільшує свої прибутки, у *кого-н.* видатки перевищують прибутки.

439. *j-n* mit der Elle messen *розм.* побити, віддубасити *кого-н.*

440. alle Menschen mit der gleichen Elle messen (wollen) *розм.* міряти всіх на один аршин.

441. *j-n*, *etw.* mit der negativen Elle messen 1. брати під сумнів *що-н.*; 2. вороже ставитися до *кого-н.*, *чого-н.*

Ell(en)bogen: 442. seine Ell(en)bogen (ge)brauchen діяти безцеремонно, нахабно; *досл.* пускати в хід лікті.

443. keine Ell(en)bogen haben *розм.* бути неспіливим; не вміти відстояти себе.

Wenn wir nicht geschäftstüchtig sind, keine Ellenbogen haben, auch die Freiheit, zu verrecken, ohne daß

ein Hahn danach krächt. (U. Becher)
444. die Ell(en)bogen frei haben розм.
мати свободу дії.

445. Kopf und Ell(en)bogen (або
Kopf, Genie und Ell(en)bogen) zusam-
mennehmen розм. напружувати всі
сили; докладати всіх зусиль.

Ellenmaß: 446. das Ellenmaß anlegen
розм. побити кого-н.

Elster: 447. eine diebische Elster соро-
ка-зłodійка (про зłodійкувату жінку).

448. etw. der Elster auf den Schwanz
binden розм. розпустити плітку.

449. stehen wie eine Elster красти
як сорока.

450. schwatzen wie eine Elster цокот-
тати, торохтіти як сорока.

451. die Elster weiß wohl, wo sie
überwintern soll присл. знає сорока, де
зиму зимувати; див. тж. В-215.

452. der Elster wird auch wohl ein
Ei gestohlen присл. ≅ трапляється, що
й по мудрому чорт катається; див. тж.
F-1061, H-835, K-296, 633, L-500,
M-182, P-250.

453. die Elster läßt das Hüpfen nicht
присл. ≅ куди бик привик, туди й за-
вертає; трясє цап бороду, бо так при-
вик змолоду; див. тж. F-988, G-74,
1000, H-500, J-92, K-231, 259.

Eltern: 454. nicht von schlechten Eltern
sein розм. жарт. бути з гарної сім'ї;
дістати гарне виховання.

In Blumenau wird etwas gesche-
hen, und das wird nicht von schlech-
ten Eltern sein. (E. Strittmatter)

455. etw. ist nicht von schlechten El-
tern розм. жарт. що-н. непогане
(напр., товар, вино тощо).

456—457. j-d ist in der Wahl seiner
Eltern sehr vorsichtig gewesen розм.
ірон. хто-н. передбачливо вибрав со-
бі батьків (тобто в нього багаті бать-
ки).

Embargo: 458. auf etw. Embargo
legen (тж. etw. mit Embargo belegen)
встановити ембарго на що-н. (заборони-
ти ввозити або вивозити товари,
цінності тощо).

Emil: 459. ich will Emil heißen, wenn...
(тж. wenn..., dann heiß ich Emil)
розм. ≅ щоб я в землю провалився,
щоб я крізь землю пішов, якщо...; див.
тж. H-483.

Empfang: 460. Empfang halten (здеб.
einen Empfang geben) улаштовувати
прийм. приймати кого-н.

461. in Empfang nehmen 1. j-n зу-
стріти, прийняти кого-н.

In der Schneiderei nahm ihn ein
Rotteführer in Empfang. (B. Apitz)

2. etw. одержати що-н.

Empfangsdienst: 462. den Empfangs-
dienst besorgen приймати приїжджих
(у готелі, санаторії тощо).

empfehlen: 463. gut empfohlen sein
мати добру рекомендацію.

464. sich j-m empfehlen lassen висок.
засвідчити своє шанування кому-н.;
див. тж. E-465.

Empfehlung: 465. j-m seine Empfeh-
lung(en) machen (або ausrichten, be-
stellen, auftragen) висок. засвідчити
своє шанування кому-н.; див. тж.
E-464.

466. um die besten Empfehlungen bit-
ten an j-n висок. просити передати ко-
му-н. найкращі побажання.

empfinden: 467. nichts für j-n empfin-
den können розм. неполюбляти кого-н.

Ende: 468. ein Ende mit Schrecken
жахливий кінець; повна катастрофа.

Sein Leben auf Betrug aufzubauen,
ist immer schlecht, denn dabei gibt
es bestimmt ein Ende mit Schrek-
ken. (W. Friederich)

469. ein gutes (або ganzes) Ende чи-
мала відстань; див. тж. E-17.

470. ein ellenlanges (або langes) Ende
розм. здоров'ю.

471. das Ende vom Lied(e) розм. ірон.
кінець справи (найчастіше сумний);
те, чим закінчилася справа.

472. das dicke Ende kommt noch nach
див. D-334.

473. (das ist) das Ende von weg (або
von ab)! розм. це вже занадто!, це вже
не знати що!, далі нікуди!

Jetzt wird unsere Straße diesen
Sommer wieder nicht fertig gebaut.
Das ist doch das Ende von weg!
(W. Friederich)

474. es (або noch) ist kein Ende ab-
zusehen кінець-краю не видно чому-н.

475. letzten Endes кінець кінцем,
урешті-решт, зрештою; див. тж. E-505.

Ob er vielleicht hinter den einzel-
nen, sinnlosen Reparaturen stehe,
die letzten Endes nicht viel weniger
würden als eine neue Anlage? (A. Seg-
ghers)

476. seinem Ende entgegengehen за-
кінчуватися, наближатися до кінця.

Mehrere Kilometer nördlich der
Anstalt geht währenddessen ein Ge-
spräch seinem Ende entgegen.
(H. Jobst)

477. *einer Sache (D) ein Ende bereiten* (або *machen, legen, setzen*) (тж. *mit etw. ein Ende machen* або *zu Ende kommen*) покінчити з чим-н.; покласти край чому-н.

478. *seinem Leben ein Ende machen* (або *setzen*) покінчити з собою, накласти руки на себе; див. тж. L-267.

479. *sein Ende finden* (або *erreichen*) висок. евф. загинути, померти.

480. *ein ruhmloses* (або *frühes, trauriges, vorzeitiges, unerwartetes*) *Ende finden* закінчитися безславно (або *rano, сумно, передчасно, несподівано*).

481. *j-d findet kein Ende* (або *kann kein Ende finden*) хто-н. не йде і не йде; хто-н. говорить і говорить.

Wenn er erst einmal von seinen Jagderlebnissen anfängt, kann er kein Ende finden. (W. Friederich)

482. *das muß ein Ende haben* з цим треба покінчити.

483. *ein Ende nehmen* кінчатися, припинятися, переставати.

484. *ein schlimmes* (або *böses, kein gutes*) *Ende nehmen* погано закінчитися, мати сумний кінець.

Sieh mal an, der Herr spielt den vornehmen Spender, kaum zu glauben. Mit dir nimmt es kein gutes Ende, laß dir das von einem erfahrenen Manne sagen. (H. Jobst)

485. *kein Ende nehmen* не припинятися, кінця-краю не мати.

So lang wie das Lied von einem Glockenguß, das im Lesebuch kein Ende nehmen wollte und Prügel einbrachte. (E. Strittmatter)

486. *am Ende* 1. наприкінці; 2. кінець кінцем; 3. розм. можливо, мабуть.

487. *am Ende gar* розм. може статися, чого доброго.

488. *am Ende sein* 1. закінчуватися; 2. бути у відчаї.

Große Verzeihung! Romie ist am Ende. Der Sohn des Baumeisters hat sie verlassen. (E. Strittmatter)

489. *am Ende der Welt* на краю світу, дуже далеко.

490. *am Ende seines Lateins* (або *mit seinem Latein am* або *zu Ende sein*) (тж. *am Ende seiner Weisheit* або *mit seiner Weisheit am* або *zu Ende sein*) розм. не знати, що робити далі, зайти в безвихідь, дійти до краю; див. тж. K-1317.

Wir bitten Sie ganz einfach deshalb, weil wir nicht mehr wissen, wen wir

sonst noch bitten könnten, und weil wir mit unserem Latein am Ende sind. (H.-G. Lietz)

491. *am Ende seiner Kräfte sein* див. K-1065.

492. *etw. am* (або *beim*) *rechten* (або *richtigen*) *Ende anfassen* (або *angreifen, apacken*) розм. уміло братися до чого-н.; діяти за правилами.

Schokoladenreklame hängt man kurzerhand mit einem Luftballon in die Wolken; Firma Trumpf hat die Sache beim richtigen Ende angepackt. (H. Jobst)

493. *etw. am* (або *beim, vom*) *verkehrten* (або *unrechten*) *Ende anfassen* (або *angreifen*) розм. починати справу не з того кінця; див. тж. A-6, E-751, K-29, O-62, S-940.

494. *an allen* (Ecken und) *Enden* див. E-21.

495. *aus* (або *von*) *allen* (Ecken und) *Enden* див. E-24.

496. *bis ans Ende der Welt* 1. (хоч) на край світу, куди завгодно; 2. довіку.

497. *gegen Ende hin* наприкінці.

498. *ohne Ende* без кінця, нескінченно.

499. *eine Schraube ohne Ende* див. S-765.

500. *das ist vor seinem Ende* розм. ірон. що це на нього найшло?, мабуть, кінець світу настав (про людину, яка зробила щось таке, чого раніше ніколи на робила, напр., яку-н. добру справу).

501. *etw. geht zu Ende* що-н. кінчається.

502. *es geht mit j-m zu Ende* кому-н. вже недовго жити; кому-н. три чисниці до смерті.

Er hatte das schmale, eingefallene Gesicht der Lungenkranken, mit denen es zu Ende geht. (B. Ulse)

503. *zu Ende sein* закінчуватися, завершуватися.

504. *etw. zu Ende führen* (або *bringen*) закінчити, завершити, довести до кінця що-н.

505. *zum guten Ende* кінець кінцем; див. тж. E-475.

506. *zu welchem Ende?* навщо?, з якою метою?

507. *lieber ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende* присл. краще жадливий кінець, ніж жах без кінця.

508. *Ende gut — alles gut* (тж. *das Ende bewährt alle Dinge*; *an den Enden*

erkennt man den Rat; ein gutes Ende krönt das Werk) *присл.* кінець діло хвалить; кожній справі кінець гляди; все добре, що на добре виходить; *див. тж.* А-655, 663, 664, 1592, Z-226.

Endeffekt: 509. im Endeffekt *розм.* в остаточному підсумку, кінець кінцем.

Endkampf: 510. in den Endkampf kommen *спорт.* вийти у фінал.

Energie: 511. mit eiserner Energie з величезною енергією.

512. *j-d* ist mit Energie geladen *хто-н.* повний сил і енергії.

eng: 513. *j-s* engere Heimat *чий-н.* рідний край, *чий-н.* рідні місця, *чий-н.* батьківщина.

514. *eng, aber gemütlich* *присл.* тісно, зате тепло.

Enge: 515. in die Enge geraten *розм.* потрапити в безвихідне становище, зайти в безвихідь.

516. sich in die Enge gedrängt sehen *розм.* бути в скрутному становищі.

517. *j-n* in die Enge treiben (або zwingen) *розм.* притиснути до стіни, загнати на слизьке кого-н.; загнати у безвихідь кого-н.

Noch unwirsch, weil ihm plötzlich klar wurde, wie leicht er hätte in die Enge getrieben werden können, wenn jemandem diese Frage eingefallen wäre, forschte er... (E. Neutsch)

Aber alle zielten auf einen, zwangen mit ihren Andeutungen den Täter in die Enge, zum ausgeweglosen «Ich war es». (H. Beck)

Engel: 518. ein wahrer Engel справжній ангел (*чийна, добра людина*).

Selten habe ich einen so hilfsbereiten Menschen gesehen. Sie ist ein wahrer Engel. (W. Friederich)

519. der rettende Engel рятівник ставовища, добрий ангел.

520. ein Engel der Verkündigung *ірон.* провидець.

Der dicke Serno schöpft Luft auf und spricht wie ein Engel der Verkündigung aus einer Zigarrenqualmwolke: «Du weißt, ich bin sozial gesonnen. Bin ich?» (E. Strittmatter)

521. es geht ein Engel durchs Zimmer (*тж.* es fliegt ein Engel durch die Stube) *розм. жарт.* дуже тихо в кімнати; тихий ангел пролетів (*так говорять, коли під час розмови раптово виникає пауза*).

Es ging ein sogenannter Engel durch das Zimmer. (G. Keller)

522. ein Engel mit 'nem B davor (*тобто* B + Engel = Bengel) *розм. жарт.* нахаба, зухвалець (*з ангельською зовнішністю*).

Klaus sieht zwar goldig aus mit seinen blonden Locken, aber er ist ein Engel mit einem B davor. (W. Friederich)

523. darum streiten, wieviel Engel auf einer Nadelspitze tanzen können *розм. ірон.* сперечатися про те, скільки ангелів може розміститися на кінчику голки (*про безглузду суперечку*); *див. тж.* B-211, E-750, H-546.

«Richtig, daß ihr die Sache hier verhandelt, damit alle was davon haben!» sagt Karl Krüger und erzählt von frommen Männern, die in vergangenen Zeiten darum stritten, wieviel Engel auf einer Nadelspitze tanzen könnten. (E. Strittmatter)

524. die Engel (im Himmel) singen hören *розм. жарт.* 1. не тямити себе від радості, ніг під собою не чути; 2. завити від болю.

Bei der ersten Backpfeife fällt zwar Adams Kopf nicht gleich herunter, dafür hört er sämtliche Engel im Himmel singen. (H. Jobst)

525. es sind nicht alle Engel, die eine sanfte Stimme haben *присл.* ≅ голос як сурмонька, але ж чортова думонька; *див. тж.* F-971.

Engelszunge: 526. mit Engelszungen reden солодкомовно переконувати; ≅ співати словейком.

«Lässest du nicht mit dir unterhandeln?»—«Und wenn du mit Engelszungen redetest, mit nichten!» (G. Keller)

Engerle: 527. *j-n* Engerle tragen нести кого-н. удвох на схрещених руках.

engherzig: 528. nicht engherzig sein мати широку натуру.

englisch: 529. sich (auf) englisch empfehlen (або drücken, verabschieden) пити, не попросившись (*непомітно*); *див. тж.* A-204, F-834.

Ente: 530. eine blaue Ente вигадка, казка.

531. eine lahme Ente *розм. фам.* тухлий; *див. тж.* S-52.

532. kalte Ente крющон (*суміш білого виноградного вина з шампанським, у яку додають цукор*).

533. schwimmen wie eine bleierne Ente *розм. жарт.* зовсім не вміти плавати; ≅ плавати як сокира.

Entfaltung: 534. *etw.* zur Entfaltung bringen *книжн.* розвивати *що-н.*

535. zur Entfaltung kommen *набрати розмаху; розвиватися.*

entfernt: 536. weit davon entfernt sein (*etw. zu tun*) і гадки не мати, і не думати (*що-н. робити*).

537. *etw.* entfernt andeuten *робити делікатний натяк на що-н.; делікатно натякати на що-н.*

538. nicht im entferntesten (*тж.* nicht entfernt) ніскільки, анітрохи, ні в якій мірі, аж ніяк.

Als ich dir von der Sache erzählte, habe ich nicht im entferntesten daran gedacht, daß du das machen solltest. (*W. Friederich*)

Entfernung: 539. sich in einiger Entfernung halten *триматися остороно; не втручатися в що-н.*

Entgegenkommen: 540. sein Entgegenkommen beweisen (*або zeigen*) *виявити готовність, люб'язність (щось зробити, чимсь допомогти тощо).*

entgehen: 541. sich (*D*) *etw.* nicht entgehen lassen *не відмовляти собі в чому-н.; не пропускати якої-н. нагоди.*

Tilli und ich sind natürlich mitgekommen, denn so etwas wollten wir uns nicht entgehen lassen. (*P. Busch*)

entgelten: 542. *j-n etw.* entgelten lassen *покарати кого-н. за що-н.; змусити кого-н. поплатитися за що-н.*

543. *j-n etw.* nicht entgelten lassen 1. *не стягувати з кого-н. що-н. (напр., борг його покійного родича); 2. не мститися кому-н. за що-н. (зроблене його родичем).*

544. er soll es mir entgelten *розм.* він поплатиться за це!, я йому цього не подарую!

Entlassung: 545. fristlose Entlassung 1. звільнення без попередження; 2. *військ.* звільнення в безстрокову відпустку.

546. um die Entlassung einkommen (*або ansuchen*) *подати заяву про звільнення, про відставку.*

547. seine Entlassung nehmen *піти у відставку; звільнитися з роботи.*

Entlein: 548. ein häßliches Entlein «гидке каченя» (*про невродливу дівчинку; за однойменною казкою Г. Х. Андерсена*).

Die Filmschauspielerin Zarah Leander hat einmal erzählt, daß sie als Kind ein häßliches Entlein gewesen sei. (*W. Friederich*)

Entschädigung: 549. *j-m für etw.* Entschädigung leisten *відшкодувати кому-н. що-н.*

Entscheidung: 550. eine Entscheidung treffen *книжн.* вирішити, прийняти рішення; *див. тж.* E-554.

551. zur Entscheidung kommen 1. *вирішитися; 2. (або gelangen) канц.* вирішити, ухвалити (*що-н.*).

entschlüpfen: 552. sich (*D*) *etw.* entschlüpfen lassen *проговоритися, прохопитися словом про що-н.*

553. *j-m ist ein Wort entschlüpft жарт.* *хто-н.* проговорився, сказав зайве.

Entschluß: 554. einen Entschluß fassen (*тж.* zu einem Entschluß kommen) *прийняти рішення; див. тж.* E-550.

Herr Grünsphohm denkt nach. Er geht hin und her, dann hat er einen Entschluß gefaßt, er bleibt vor den beiden stehen. (*H. Fallada*)

555. durch eigenen Entschluß *добровільно; за власним бажанням.*

556. *j-n zum Entschluß bringen* *змусити кого-н. прийняти рішення.*

557. schneller Entschluß bringt oft Verdruß *присл.* *скорий поспіх — людам поспіх; див. тж.* A-287, D-433, E-176, H-1313, I-73, K-829, U-122, W-341.

entschuldigen, sich: 558. wer sich entschuldigt, klagt sich an *присл.* \cong на злодієві шапка горить; *див. тж.* D-342, G-841, 992, H-1598, S-840.

Entschuldigung: 559. *j-m eine Entschuldigung gewähren* *вибачати кому-н.*

560. eine Entschuldigung vorbringen *вибачатися, перепрошувати.*

entstehen: 561. was auch daraus entstehen mag! *хай буде, що буде!, що буде, те й буде!*

Entstehen, Entstehung: 562. im Entstehen (*або in der Entstehung*) *be-griffen sein* *бути в стадії виникнення, зародження, становлення.*

Plötzlich war er in Kossin aufgetaucht, von irgendwoher, als Schlosser — das Werk war noch gar nicht recht im Entstehen. (*A. Seghers*)

entweder: 563. ent oder weder *розм. жарт.* хоч так, хоч сяк.

564. entweder oder! *одне з двох!* (*про ультимативну умову*).

Entweder oder setzte er alles auf eine Karte. (*B. Kellermann*)

Entwicklung: 565. in (der) Entwicklung begriffen sein *бути в процесі розвитку; розвиватися.*

entwischen: 566. *j-n entwischen lassen* прогавити *кого-н.*; дати можливість *кому-н.* утекти.

Entwurf: 567. *einen Entwurf von etw. (D) machen* (або anfertigen, ausarbeiten) зробити ескіз (проект, план) *чого-н.*

568. *im Entwurf* начорно; у схемі.

Entzücken: 569. *in Entzücken geraten* (тж. *sich in Entzücken verlieren*) захопитися *чим-н.*, прийти в захоплення *від чого-н.*

entzückt: 570. *j-d ist von etw. nicht gerade entzückt* розм. *хто-н.* не в захопленні *від чого-н.*; див. тж. E-574.

Epistel: 571. *j-m (gehörig) die Epistel lesen* розм. читати нотацію *кому-н.*; брати в шори *кого-н.*, вичитувати *кому-н.*

Erachten: 572. *meines Erachtens* (тж. *meinem Erachten nach*) на мою думку, на мій погляд.

Es handelt sich meines Erachtens um vorbereiteten Fluchtversuch, wie ich schon betonte... (H. Jobst)

Erbarmen! 573. *es ist zum Erbarmen!* розм. жалюгідне видовище!, це дуже погано!

erbauen: 574. *über (або von) etw. nicht (або wenig) erbaut sein* розм. не бути в захопленні *від чого-н.*; див. тж. E-570.

Von dem Wetter in diesem Sommer konnte man nicht gerade erbaut sein. Es hat doch ständig geregnet. (W. Friederich)

erbaulich: 575. *das ist ja recht erbaulich!* ірон. оце так!, оце гарно!, краще не придумаєш!; див. тж. E-720.

Erbe: 576. *der lachende Erbe* розм. жарт. спадкоємець.

577. *er hat lachende Erben hinterlassen* прик. ≅ його смерть ніхто не оплакував.

Erben: 578. *wer sich verläßt auf's Erben, bleibt ein Narr bis ins Sterben* присл. ≅ надіявся дід на чужий обід, та й води не пив; див. тж. S-818, 897, V-137.

erben: 579. *bei j-m ist nichts zu erben* (або kann man nichts erben) розм. у *кого-н.* не розживешся, у *кого-н.* нічим поживитися.

Du willst den Hans anpumpen? Seit der nichts mehr von zu Hause bekommt, ist bei ihm nichts mehr zu erben. (W. Friederich)

erbittern: 580. *auf j-n erbittert sein* сердитися на *кого-н.*

erblos: 581. *j-n erblos machen* позбавити *кого-н.* спадщини.

erbötig: 582. *sich erbötig machen* (або erklären) (тж. *erbötig sein*) запропонувати свої послуги.

Erbpacht: 583. *j-d hat die Weisheit in Erbpacht* жарт. ≅ у *кого-н.* розуму сила, *хто-н.* дуже розумний.

Erbrechen: 584. *bis zum Erbrechen* розм. фам. до нудоти; до очманіння, до одуріння.

Karuleit drückte aber gleich seine Hoffnung herab, indem er fortfuhr: «Ich bin es satt bis zum Erbrechen».

(H. Marchwitza)

Erbschaft: 585. *fette Erbschaft* багата спадщина.

586. *eine Erbschaft machen* дістати спадщину.

Erbse: 587. *es ist drei Viertel auf (kalte) Erbsen* жарт. половина вчорашнього (жартівлива відповідь на запитання: Wie spät ist es?).

588. *als ob der Teufel Erbsen auf ihm gedroschen hätte* див. T-223.

589. *mit j-m durch einen Scheffel Erbsen verwandt sein* бути *кому-н.* дуже далеким родичем; ≅ родичі: на однім сонці онучі сушили; десята вода на киселі; див. тж. E-29, H-1359.

590. *drei Erbsen in der Hülse machen mehr Lärm, als wenn sie voll wäre* присл. ≅ порожня бочка гучить, а повна мовчить; див. тж. A-441, B-11, F-168, R-26, T-421.

Erdboden: 591. *j-d hätte (am liebsten) in den Erdboden versinken mögen* (тж. *j-d wäre am liebsten in den Erdboden versunken*) розм. *хто-н.* ладен був провалитися крізь землю від сорому; див. тж. B-1405, E-615.

592. *j-d ist wie vom Erdboden verschluckt* (тж. *als hätte j-n der Erdboden verschluckt*) *хто-н.* як крізь землю провалився.

...Niemand hat sie gesehen. Sie sind seit Mittag wie vom Erdboden verschluckt. Vielleicht ist Helmut auch weg... (E. Brüning)

Als ich mich umdrehte, sah ich ihn nicht mehr, als hätte ihn der Erdboden verschluckt. (W. Friederich)

593. *etw. vom Erdboden wegradieren* (тж. *etw. dem Erdboden gleichmachen*) розм. зрівняти з землею, стерти з лиця землі *що-н.*; каменя на камені не

залишити від чого-н.; див. тж. E-601, G-1483.

Wenn die uns so erledigen wollen, brauchen sie hundert Jahre dazu, und dann ist noch immer nicht viel davon zu merken. Unterdes radieren wir ihre Städte vom Erdboden weg. (H. Fallada)

594. wie Pilze aus dem Erdboden schießen див. P-342.

Erde: 595. jungfräuliche Erde цілина.

596. j-m dreht sich die Erde у кого-н. голова йде обертом, кому-н. макітрить-ся світ.

Vater Gustav kam zurück. «Dir dreht sich wohl die Erde? Das Wundertun soll Kraft und Knochen zehren». (E. Strittmatter)

597. j-n deckt die kühle Erde висок. евф. хто-н. спить у сирій землі; див. тж. B-1407, E-617, R-88.

598. so weit die Erde reicht до самого краю землі.

599. die Erde sei ihm leicht! (тж. möge ihm die Erde leicht sein!) висок. нехай буде йому земля пухом!

600. die Taktik der verbrannten Erde тактика «випаленої землі» (тактика масового знищення міст і сіл, що застосовувалася німецько-фашистськими військами під час відступу).

Im zweiten Weltkrieg wurde zu vieles Gebiet nicht nur durch Bomben, sondern auch durch die Taktik der verbrannten Erde verwüstet. (W. Friederich)

601. etw. der Erde gleichmachen (тж. etw. von der Erde wegwischen) зрівняти з землею, стерти з лица землі що-н.; див. тж. E-593, G-1483.

Wir werden dieses Gesindel von der Erde wegwischen. (B. Brecht)

602. im Schoß(e) der Erde висок. у надрах землі.

Im Schoß der Erde ruhen noch viele ungehobene Schätze. (W. Friederich)

603. Erde unter die Füße kriegen відчутти себе впевнено; див. тж. B-1381.

Kehrt nach Hause, in Over muß ich wieder Grund fassen, Erde unter die Füße kriegen. (O. Gotsche)

604. die Erde küssen розм. померти, спустити дух.

605. auf platter Erde на пустому місці.

606. auf der Erde bleiben розм. 1. зберігати самовладання, спокій; 2. збе-

рігати почуття реальності, не відриватися від землі.

607. den Himmel auf Erden haben див. H-1174.

608. die Hölle auf Erden haben див. H-1419.

609. j-d steht auf einer festen Erde хто-н. має твердий ґрунт під ногами, почуває себе впевнено; див. тж. B-1393.

Die Lehrlinge, diese armen Geister der Backstube, gingen umher und glaubten, auf einer festen Erde zu stehn. (E. Strittmatter)

610. mit beiden Beinen (або Füßen) (fest) auf der Erde stehen розм. стояти на реальному ґрунті, тверезо дивитися на речі.

611. auf Erden wandeln жити на землі.

612. etw. aus der Erde stampfen збити щось із нічого; див. тж. B-1402.

613. wie aus der Erde gewachsen наче з-під землі, раптово, не знати звідки взявся; див. тж. B-1403.

614. etw. in die Erde stecken приховувати що-н. (талант, здібності тощо).

Er kratzte sich den Kopf. «Ein Jammer, daß ein so gesegnetes Kind seine Wunder nun in die Erde stecken muß». (E. Strittmatter)

615. j-d hätte (am liebsten) in die Erde versinken mögen (тж. j-d wäre am liebsten in die Erde versunken) хто-н. ладен був крізь землю провалитися; див. тж. B-1405, E-591.

Als sie an diesem Abend nur zehn Kilo zu verrechnen hatte und Meister Mielke sie erstaunt fragte: «Nanu, lassen Sie nach, Kollegin?» — wäre sie vor Scham am liebsten in die Erde versunken. (E. Brüning)

616. über die ganze Erde в усьому світі.

617. unter der Erde liegen розм. лежати в могилі; див. тж. B-1407, E-597, R-88.

618. j-n unter die Erde bringen загнати в могилу, занести кого-н.; див. тж. B-1409, R-87.

Kein Wort für die Lehrlinge, kein Wort für Ludmila, die nun rannte und rannte, um den gasgefüllten Meister unter die Erde zu bringen. (E. Strittmatter)

619. j-n unter die Erde wünschen хотіти чиєї-н. смерті.

620. zu ebener Erde wohnen жити на першому поверсі.

621. wieder zu Erde werden *висок. евф.* із землі вийти і в землю піти.

622. auf Erden lebt kein Menschenkind, an dem man nicht ein'n Mangel find't *присл.* немає людини без вади; *див. тж. В-276, G-1310, K-1030, M-460, S-272, 1630.*

Ereignis: 623. die jüngsten Ereignisse останні події.

624. ein freudiges Ereignis *евф.* збільшення родини (*народження дитини*); *досл.* радісна подія.

Bei Hubers steht im nächsten Monat ein freudiges Ereignis bevor. (*W. Friederich*)

Erfahrener: 625. ein Erfahrener ist über einen Studierten *присл.* \cong не п'ятай вченого, а п'ятай бувалоого; *див. тж. L-357.*

Erfahrung: 626. eine Erfahrung machen *переконатися в чому-н.* на власному досвіді.

627. die Erfahrung am eigenen Leibe machen *розм.* відчути *що-н.* на своїй (власній) шкурі; *див. тж. L-370.*

628. schlimme (abо schlechte) Erfahrungen machen *розм.* переконатися на гіркому досвіді.

629. *etw.* in Erfahrung bringen *книжн.* дізнатися *про що-н.*; з'ясувати *що-н.*

Sein Diener Josef, dieses Schloßgespenst mit dem Knebelbart, hatte sogar in Erfahrung gebracht, wie die Gnädige seinem Herrn auf die Schliche gekommen war. (*E. Strittmatter*)

630. um eine Erfahrung reicher werden *розм.* навчатися на власному досвіді.

631. zu der Erfahrung gelangen дійти висновку, зробити висновок; *див. тж. E-643.*

632. Erfahrung kommt nicht vor den Jahren (*тж.* Erfahrung ist ein langer Weg) *присл.* \cong мудрим ніхто не вродився, а навчився; мудрість приходить з літами.

633. durch Erfahrung wird man klug *присл.* \cong не той багато знає, що багато прожив, а той, що багато пережив.

Erfolg: 634. ein durchschlagender Erfolg надзвичайний успіх.

635. *etw.* ist von Erfolg gekrönt (abо begleitet) *що-н.* увінчалось успіхом, вдало закінчилось.

636. *etw.* zum Erfolg bringen досягти успіху в чому-н.; успішно завершити *що-н.*

637. vor den Erfolg haben die Götter den Schweiß gesetzt *присл.* до успіху

важкий шлях; успіх дається нелегко.

Erfolgsserie: 638. j-d ist in eine Erfolgsserie geraten *для кого-н.* настали щасливі дні, настала щаслива пора життя.

Ja, Kufalt war in eine Erfolgsserie geraten, nun erwies es sich, daß der Knast doch zu was gut war. (*H. Fallada*)

Erfrischung: 639. eine Erfrischung zu sich (D) nehmen (abо einnehmen, genießen) закусити.

Erfüllung: 640. *etw.* geht in Erfüllung *що-н.* здійснюється, збувається. Was Wenzlow für die Torheit und Unwissenheit einer alten Frau hielt, ging plötzlich in Erfüllung. (*A. Seghers*)

Ergebnis: 641. ein mageres Ergebnis жалюгідний результат.

642. ein Ergebnis zeitigen дати результат; подіяти, вплинути.

643. zu dem Ergebnis kommen дійти висновку; *див. тж. E-631.*

ergehen: 644. *etw.* über sich ergehen lassen *розм.* покірно, терпляче зносити *що-н.*; примиритися з *чим-н.*; проковтнути (*образу*).

Und wie zur Bestätigung sagte Sahlbusch: «Sie sitzen da, lassen die Reden über sich ergehen wie Ochsen den Regen und sind froh, wenn sie sich wieder trollen können». (*E. Claudius*)

erhaben: 645. tu, sei nicht so erhaben! (abо tu nicht so erhaben!) *розм.* не заносся так!, не несися так високо!

«Und wie! Flundern. Davon habe ich schon seit Tagen geträumt!»— «Und dann tust du so erhaben? Das ist aber stark!» (*E. M. Remarque*)

646. über j-n, *etw.* (A) erhaben sein бути вище *кого-н.*, *чого-н.*; не звертати уваги на *кого-н.*, на *що-н.*

Erhabene: 647. vom Erhabenen zum Lächerlichen ist nur ein Schritt від великого до смішного лише один крок. *erhalten (sich):* 648. sich frisch und gesund erhalten зберегти бадьорість і здоров'я.

649. sich jung erhalten мати моложавий вигляд.

650. gut erhalten sein добре зберегтися; мати гарний вигляд (*про жінку*).

erheben, sich: 651. sich über andere erheben вважати себе кращим за інших, чванитися.

Erinnerung: 652. *j-n* in guter Erinnerung haben (або *bewahren, behalten*) зберегти добру пам'ять про кого-н.

653. (*j-m*) *etw.*, *j-n* in Erinnerung bringen *книжн.* нагадати (*кому-н.*) про що-н., про кого-н.

Den verstorbenen Wetzell... muß ich ebenfalls hier in Erinnerung bringen. (*H. Heine*)

654. *etw.* kommt *j-m* in (die) Erinnerung *що-н.* пригадується, спадає на думку *кому-н.*

655. in Erinnerungen schwelgen *поривути* у спогади.

Fulston schwelgte in Erinnerungen und plapperte in einem fort, während ich ein Gähnen unterdrückte. (*G. Krupkat*)

656. sich (*D*) *etw.* in (die) Erinnerung (zurück)rufen *згадувати* про що-н., *відновлювати* в пам'яті *що-н.*

Die Geschäfte... hatte er sich immer wieder in Erinnerung gerufen. (*W. Bredel*)

657. von schönen Erinnerungen an *j-n*, *etw.* (*A*) zehren *жити* спогадами про кого-н., про що-н.

Erkältung: 658. sich (*D*) eine Erkältung holen (або *zuziehen*) простудитися.
erkennen, sich: 659. sich *j-m* zu erkennen geben *назвати* своє ім'я, *відкритися* *кому-н.*

erkennlich: 660. sich *erkennlich* zeigen (або *erweisen*) *висловити* *вдячність*, *скласти* *подяку*.

Eine dreckige Hand! Sie hatte Grüße und Wünsche von Beetz' Frau und Töchtern übermittelt. Der Rittmeister zeigte sich *erkennlich*. (*E. Strittmatter*)

Erkenntnis: 661. *j-n* zu der Erkenntnis bringen, daß... *переконати* *кого-н.* в тому, *що...*; *напоумити* *кого-н.* на те, *що...*

662. zu der Erkenntnis kommen (або *gelangen*), daß... *зрозуміти*, *усвідомити*, *що...*; *переконатися*, *дійти* *висновку*, *що...*

Erkundigung: 663. Erkundigungen einziehen (або *einholen*) *наводити* *довідки*, *з'ясувати*.

Erlaß: 664. einen Erlaß verabschieden *відавати* *наказ*.

erlauben: 665. was erlauben Sie sich! *розм.* як ви смієте! (*вигук* *обурення*).

666. (na) erlauben Sie *mall* *розм.* *фам.* (але) *дозвольте!* (*вияв* *протесту*).

«Ich denke gar nicht daran, von diesem Stuhl aufzustehen». «Na, erlauben Sie mal, auf dem hab' ich doch bisher gesessen». (*W. Friederich*)
667. wem viel erlaubt ist, der soll sich am wenigsten erlauben *присл.* \cong *статовище* *зобов'язує*.

erleben: 668. der kann (або *wird*) aber was erleben! *розм.* *фам.* *ох* *i* *перепадє* *ж* *йому!*, *це* *йому* *даром* *не* *минеться!*

«Ein Bursche... hatte den Werner Kahle erkannt...» «Wirst was erleben!» (*A. Seghers*)

669. hat man je so (et)was erlebt! (*тж.* *hat* *man* *so* *was* *schon* *mal* *erlebt!*) *розм.* *де* *це* *бачено?*; *ні*, *ви* *бачили* *щось* *подібне!?*; *чи* *чувана* *це* *річ?*!

Er hat einfach mein Stück Kuchen aufgegessen; hat man so was schon mal erlebt! (*W. Friederich*)

erledigen: 670. ganz erledigt sein *розм.* *бути* *дуже* *столеним*.

671. er ist für mich erledigt *розм.* *для* *мене* *він* *більше* *не* *існує*; *я* *його* *й* *знати* *не* *хочу*.

Erliegen: 672. *etw.* zum Erliegen bringen *паралізувати* (*яку-н.* *діяльність*).

673. zum Erliegen kommen *занепадати*.

Erlöschen: 674. am Erlöschen sein (*тж.* *dem* *Erlöschen* *nahe* *sein*) 1. *згасати*, *гаснути*; 2. *евф.* *помирати*.

675. *etw.* zum Erlöschen bringen *погасити* (*ініціативу*); *облишити* (*прагнення*, *надії* *тощо*).

Ermangelung: 676. in Ermangelung (*G*) *книжн.* *через* *брак*, *за* *браком* *чого-н.*

677. in Ermangelung eines Besseren *див.* *B-738*.

ermessen: 678. daraus ist leicht zu ermessen (*тж.* *daraus* *läßt* *sich* *ermessen*) з *цього* *можна* *зробити* *висновок*; з *цього* *впливає*.

679. soweit ich ermessen kann *наскільки* *я* *можу* *судити*, *наскільки* *я* *розумію*.

Ermessen: 680. *etw.* steht (або *liegt*) in *j-s* Ermessen (*тж.* *etw.* *ist* *in* *j-s* *Ermessen* *gestellt*; *etw.* *ist* *j-s* *Ermessen* *anheimgestellt*) *розв'язання* *якого-н.* *питання* *передано* *кому-н.* *на* *його* *розсуд*.

681. nach freiem (або *eigenem*) Ermessen *з* *власним* *розсудом*.

Berndt zweifelte, daß der Leiter des D-Werkes nach eigenem Ermessen

gesprochen hätte, wahrscheinlich sei er vorgeschoben, jemand stecke dahinter. (A. Seghers)

682. nach menschlichem Ermessen певно, мабуть, цілком імовірно.

ernst: 683. jetzt wird's ernst розм.

1. кепські справи; пахне порохом. «Polizei», kreischt eine schrille Stimme... «Jetzt wird's ernst», sagt der Mann neben dem Mädchen. «Los, Kollegen». (H. Jobst)

2. так легко не відбудешся.

Du bist ja endlich, mein Täubchen! Aber diesmal wird's ernst. (Die Bärendusche)

684. j-n, etw. (nicht) (für) ernst nehmen (тж. es mit j-m, etw. D (nicht) ernst meinen) (не)серйозно ставитися до кого-н., чого-н.; (не) сприймати кого-н., що-н. усерйоз.

In dieser Nacht blühte er. Dort saß nun ein Mensch, der ihm zuhörte und ihn ernst nahm. (E. Strittmatter)

«Sie sind ein komischer Mensch. Warum nehmen Sie immer alles so ernst? Ändern Sie was damit?» — «Nein.» (G. Krupkat)

Ernst: 685. der Ernst des Lebens сувора дійсність; життєві клопоти.

Es lebe die humanistische Schulbildung, Herr Wachtmeister. Man wird sie im Ernst des Lebens immer brauchen können. (G. Hofé)

686. das istbarer Ernst! див. В-166.

687. mit etw. ist es (або wird es) Ernst що-н. починається (або здійснюється) всерйоз.

688. j-m ist es blutiger (або bitterer) Ernst mit etw. хто-н. ставиться цілком серйозно до чого-н.

689. allen Ernstes (або ganz im Ernst) (etw. behaupten, sagen) цілком серйозно (стверджувати, говорити що-н.).

690. Ernst machen 1. mit j-m, etw. серйозно взятися за кого-н., за що-н.

Trotzdem merkte er bald, daß die Peachums gesonnen waren, mit ihm Ernst zu machen. (B. Brecht)

2. mit etw. виконувати, здійснювати що-н.

Glauben Sie, er wird mit seinen Drohungen Ernst machen? (W. Friederich)

691. etw. für (baren) Ernst nehmen (або halten) див. В-163.

692. mit tierischem Ernst ірон. з убивчою серйозністю, без найменшого почуття гумору.

Was Professor Müller sagt, ist an sich hoch interessant, aber er trägt alles mit einem tierischen Ernst vor. (W. Friederich)

Ernstfall: 693. im Ernstfalle якщо буде реальна небезпека; у разі гострої потреби.

Ernte: 694. j-m ist die ganze Ernte verhängelt розм. хто-н. зовсім прибитий горем; хто-н. ходить сам не свій.

695. der Tod hielt reiche (або furchtbare, schreckliche) Ernte смерть забрала багато людей.

ernten: 696. ernten, wo man nicht gesät hat пожинати плоди чужої праці.

In gewisser Weise ernte ich, wo ich nicht gesät habe, denn die allseits bewunderten Wohnanlagen sind im Grunde die Idee meines Vorgängers. (W. Friederich)

697. ehe man erntet, muß man säen присл. не терши, не м'явши, не їсти калача; див. тж. В-958, 1691, 1825, F-588, 665, G-643, H-72, K-367, M-694, P-190, S-1015.

Eroberung: 698. Eroberungen machen розм. завойовувати симпатії, полонити серця.

699. auf Eroberungen ausgehen розм. жарт. намагатися завести знайомство з дівчатами.

Fröffnung: 700. j-m eine Eröffnung machen відкрити душу, зверитися ко-му-н.

Erörterung: 701. es bedarf keiner Erörterung mehr більше немає про що говорити, усе зрозуміло без слів.

702. etw. einer Erörterung unterziehen розглянути, обговорити що-н.

703. ohne lange Erörterungen без зайвих слів.

erpicht: 704. auf etw. (A) erpicht sein бути ласим, охочим, жадібним до чого-н.; полюбляти що-н., прагнути до чого-н.

«Ihr Jungen bildet euch immer ein», sagte Gastricius, «daß wir Alten erpicht darauf sind, Ratschläge zu geben». (A. Seghers)

Aber je mehr Leute in einer Nummer arbeiten, um so mehr Gage gibt's. Vielleicht denken Wiltons auch daran, denn die Frau ist sehr auf Geld erpicht. (P. Busch)

erreichen: 705. j-n telephonisch erreichen додзвонитися до кого-н. по телефону.

706. *etw. bei j-m erreichen* добитися чого-н. від кого-н.; домовитися з ким-н. про що-н.

Erröten: 707. *j-n zum Erröten bringen* примусити почервоніти кого-н.; увігнати в краску кого-н.

Ersatz: 708. *j-m Ersatz leisten* (або bieten, geben) відшкодовувати, компенсувати кому-н. збитки.

Erscheinung: 709. *eine massige Erscheinung* розм. ірон. товстун, товстуха.

710. *die tragenden Erscheinungen* 1. головні герої; 2. основні епізоди (книжки, фільму тощо).

711. *Erscheinungen haben* бачити привиди; мати галюцинації.

Da starrte Michael ihn an, blaß geworden, als hätte er eine Erscheinung: «Ich habe den Titel. Ich habe ihn». (L. Frank)

712. *in Erscheinung treten* виявлятися, показуватися, вимальовуватися, з'являтися.

Schick sollte nur bei dieser Manipulation nicht in Erscheinung treten. (H. J. Geyer)

«Ich verstehe», sagte er. «Sie möchten nicht selber am Bankschalter in Erscheinung treten, warum eigentlich nicht?» (H. Mager)

713. *etw. zu einer bleibenden Erscheinung machen* увічнити що-н.

erschließen, erschlagen: 714—715. (glatt) erschossen sein (тж. sich wie erschlagen fühlen або wie erschlagen sein) 1. бути стомленим, знесиленим.

Du machst dir keine Vorstellung, wie erschossen ich nach jeder Fahrstunde bin. (W. Friederich)

2. бути здивованим, приголомшеним, враженим (якою-н. новиною).

Erschütterung: 716. *in Erschütterung geraten* (або kommen) бути зворушеним, враженим.

Sein Seelchen war in Erschütterung geraten. (B. Apitz)

ersparen: 717. sich (D) *etw. ersparen können* зуміти втриматися від чого-н., зуміти уникнути чого-н.

718. *alles übrige können Sie sich ersparen* ірон. усе зрозуміло, немає потреби пояснювати це.

719. *nichts blieb j-m erspart* ніщо не минуло кого-н.; кому-н. довелося випити гірку чашу до дна; доля не милувала кого-н.

erspießlich: 720. *das ist ja recht erspießlich!* розм. ірон. оце гарно!

краще не придумаш!; див. тж. E-575.

Erstaunen: 721. *in Erstaunen geraten* (або kommen) здивуватися.

722. *j-n in Erstaunen setzen* (або ver-setzen) здивувати кого-н.

Nichts soll mich in Erstaunen setzen, Sir, was ein Gerichtshof in Westminsterhall... (F. Schiller)

erste: 723. *der* (або die, das) *erste beste* див. B-748.

724. *fürs erste* поки що; для початку.

725. *der erste setzt sich beim Feuer am nächsten* присл. ≅ хто перший до млина, перший меле; див. тж. H-871, Z-277.

Erstgeburt: 726. *dafür würde ich meine Erstgeburt (her)geben* (або verkaufen) розм. я все віддав би за це.

Einmal mit Sophia Loren auf einen Ball gehen — dafür würde ich meine Erstgeburt verkaufen. (W. Friederich)

erstunken: 727. *erstunken und erlogen* розм. груб. зухвала брехня; вигадка, байка.

ertappen: 728. *j-n auf frischer Tat* (або auf einem fahlen Pferde, in flagranci) *ertappen* спіймати кого-н. на місці злочину, зловити кого-н. на гарячому; див. тж. H-288.

Sie gingen in den Garten, erwarteten ihn, hofften, ihn möglicherweise in flagranci zu ertappen. (W. Steinberg)

erträglich: 729. *mit j-m erträglich stehen* мати гарні стосунки, ладити з ким-н.

Ertrinken: 730. *zum Ertrinken sein* жарт. бути дуже широким, надто великим (про одяг).

731. *wer am Ertrinken ist, greift auch ins Schermesser* присл. як топишся, то й за бритву вхопишся; див. тж. E-732, S-2207.

Ertrinkende: 732. *der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm* присл. і за соломинку вхопиться, хто топиться; див. тж. E-731, S-2207.

Erwachen: 733. *j-n zum Erwachen bringen* розбудити кого-н.

Erwägung: 734. *j-m etw. in Erwägung stellen* висок. примусити кого-н. подумати над чим-н.; указати кому-н. на що-н.

735. *etw. in Erwägung ziehen* висок. зважувати на що-н.; урахувувати що-н.

Daß es für ihn gesellschaftliche Schwierigkeiten in der Elbestadt geben würde, hatte er gar nicht in Erwägung gezogen. (K. Ball)

Erwähnung: 736. *j-s*, einer Sache (G) Erwähnung tun згадувати про ко-го-н., про що-н.

737. *etw.* ist nicht der Erwähnung wert не варто згадувати про що-н.

Erwartung: 738. seine Erwartungen (zu) hoch spannen 1. чекати чого-н. з не-терпінням; 2. покладати великі надії на що-н.

Ein Pessimist wird immer sagen, man soll seine Erwartungen nicht so hoch spannen. (W. Friederich)

739. wider (або gegen) alle Erwartungen понад усяке сподівання.

erwischt: 740. *j-n* hat es erwischt розм. 1. хто-н. захворів; 2. хто-н. помер; 3. кого-н. схопили, хто-н. попався; 4. хто-н. закохався.

«Was ist los, Fritz kommt seit Wochen nicht mehr zum Tennis spielen?» — «Den hat's erwischt. Er hat eine neue Freundin». (W. Friederich)

erzählen: 741. mir kannst du viel erzählen! (тж. das або das Märchen kannst du deiner Großmutter або anderen erzählen!) розм. мене ти не обдуриш!, розкажи це комусь іншому (або своїй бабусі!); див. тж. G-1069, W-397.

«...jetzt kriegt die Henne ein Kind». — «Von dem Rumtrampeln auf dem Buckel? Nee, Paul, so was kannst deiner Großmutter erzählen, uns nich!» (H. Jobst)

742. der kann was erzählen! розм. цей багато чого надивився!

743. dem werd' ich was erzählen розм. ось я йому всю правду скажу, я йому вичитаю.

744. das kannst du mir doch nicht erzählen! розм. і ти хочеш, щоб я тобі повірив!, це казна-що!

Esel: 745. ein (dummer) Esel груб. осел, дурень.

746. störrisch wie ein Esel розм. упертий як осел; див. тж. B-1355, P-30.

Ich habe ihr dringend empfohlen, den Schreibmaschinenkurs mitzumachen, aber sie will nicht. Sie ist störrisch wie ein Esel. (W. Friederich)

747. den hat der Esel im Galopp verloren 1. груб. ≅ він дурний, аж світиться.

Den Paul willst du zu der Party einladen? Aber mit dem kann man

doch kein vernünftiges Wort reden, den hat doch der Esel im Galopp verloren! (W. Friederich)

2. жарт. заст. він незаконнонароджений.

Von seinem Vater wußte Hans Aehre nichts, von seiner Mutter nicht viel. Die Kinder aus den Häuslerhütten schrien: «Dich hat der Esel im Galopp verloren!» Schreck und Scham saßen ihm wie ein knochiges Ungeheuer im Genick. (E. Claudius)

748. der (graue) Esel fährt (або guckt) heraus жарт. свиня пробивається у волоссі, (уже) свиня в бороді.

749. *j-d* paßt dazu wie der Esel zum Lautenschlagen розм. фам. хто-н. годиться для цього, як осел для гри на лютні; хто-н. для цієї справи не підходить.

750. um des Esels Schatten streiten (або zanken) розм. сперечатися про те, що нічого не варте; див. тж. B-211, E-523, H-546.

751. den Esel beim Schwanz aufzäumen розм. починати справу не з того кінця; див. тж. A-6, E-493, K-29, O-62, S-940.

752. *j-t* einen Esel bohren розм. 1. натякнути кому-н., що його вважають дурнем; 2. насміхатися з кого-н.; дурити кого-н.

753. das hieße den Esel Griechisch lehren це все одно, що осла грамоти вчити; це марна праця.

754. den Esel scheren розм. фам. бити що-н. безглузде (досл. стригти осла); див. тж. B-1358.

755. *j-n* auf den Esel setzen (або bringen) розм. вивести з себе, роздратувати кого-н.

756. vom Pferde auf den Esel (herunter-)kommen див. P-246.

757. er sucht den Esel und sitzt darauf присл. на коні їде і коня шукає; див. тж. A-1496, B-182, 282, L-679.

758. dem Esel das Haferstroh, dem Pferde der Hafer присл. ≅ який гість, така йому й честь; див. тж. G-148, M-342.

759. als Esel geboren, als Esel gestorben (тж. ein Esel bleibt der Esel) присл. хто дурнем уродився, тому дурнем і верти.

760. ein Esel nennt (або schilt) den anderen Langohr присл. ≅ дорікає горщик чавунові, що чорний, аж гульк — і сам у сажі; див. тж. B-1090, 1239, T-429.

761. aus dem Esel machst du kein Reitpferd, magst ihn zäumen wie du willst *присл.* ≅ на свиню хоч сидло надінь — усе конем не буде; *див. тж.* А-416, В-187, G-67, 75, К-262, R-356, V-318.

762. wenn's dem Esel zu wohl ist, geht er aufs Eis tanzen *присл.* ≅ з жиру собаки казяться; *див. тж.* В-1366.

763. solange der Esel trägt, ist er dem Müller wert *присл.* осел потрібний мірошнику, поки його в'ючити можна; *див. тж.* D-358, K-612.

764. wenn man den Esel nennt, kommt er schon gerennt *присл.* ≅ про вовка помовка, а вовк тут; *див. тж.* T-273, W-807.

765. wer sich zum Esel macht, muß Säcke tragen *присл.* ≅ назвався грибом — лизь у кіш; *див. тж.* А-1593, G-1639, T-275.

766. der Esel und die Nachtigall haben beid, ungleichen Schall *присл.* ≅ не рівняйся, свиня, до коня, бо шерсть не така; *див. тж.* А-384.

767. was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht *присл.* ≅ пес бреше на сонце, а сонце світить у віконце; пси в'юють, а місяць світить; *див. тж.* M-622.

Eselei: 768. eine Eselei begehen *розм.* робити дурницю.

Eselkopf: 769. auf einen Eselkopf sind Laugen umsonst *присл.* ≅ чорну душу милом не відмиєш; *див. тж.* В-33, M-608, S-692, T-430, W-185, 403.

Eselohr: 770. Eselohren in ein Buch machen *розм.* загинати ріжки сторінок у книжці.

Espenlaub: 771. zittern wie Espenlaub тремтіти як осиковий лист.

Kurz vor dem Kriegerdenkmal stolpert der Fliehende über den Fuß eines Zivilisten. Nun liegt er im Schnee und zittert wie Espenlaub. (H. Jobst)

Esse: 772. (frisch) aus der Esse kommen бути щойно зробленим, виготовленим.

773. in seiner Esse sein *розм.* почувати себе як удома, почувати себе в рідній стихії.

774. *etw.* in die Esse schreiben *розм.* ≅ поставити хрест на чому-н., махнути рукою на що-н.; *див. тж.* K-55, M-618, R-150, S-741.

essen: 775. zu Mittag essen обідати.

776. zu Abend (abo *терит.* zu Nacht) essen вечеряти.

777. j-n arm essen *жарт.* об'їдати кого-н. (*гостюючи в нього*); *див. тж.* F-880.

778. es wird nichts so heiß gegessen, wie gekocht (*тж.* nichts wird so heiß gegessen, wie es gekocht wird) *присл.* ≅ не такий чорт страшний, як його малюють; *див. тж.* В-1550, E-316, K-1272, T-271.

Bisher hatte Balla solche Diskussionen von sich und seiner Brigade fast immer mit der lapidaren Bemerkung abwehren können: Nichts wird so heiß gegessen, wie es gekocht wird. (E. Neutsch)

Essen: 779. das Essen rutscht nicht (*тж.* das Essen will j-m nicht recht munden) *розм.* їжа не йде; їжа несмачна.

780. am Essen mäkeln вередувати їжею.

781. tüchtig (abo kräftig, wacker) ins Essen einhauen *розм.* їсти так, що аж за вухами лящити.

782. vom Essen aufstehen вставати з-за столу.

783. vor Essen wird kein Tanz *присл.* на порожній шлунок і душа смутитися; *див. тж.* M-69.

784. viel Essen, viel Krankheit *присл.* ≅ хто солодко їсть, той погано спить.

Essig: 785. es (abo die Sache) ist Essig (*mit etw.*) *розм.* фам. кепська справа з чим-н.

...und die Generäle lächeln über ihre Verlegenheit, und wenn sie nicht gleich etwas sagt, ist es für immer Essig mit ihrer Autorität. (L. Feuchtwanger)

786. ein Gesicht wie Essig machen (abo ziehen) (*тж.* aussehen wie Essig) *розм.* зробити кислу міну.

787. zu Essig werden *розм.* закінчитися невдачею; пропасти даремно; зійти нанівець.

Etage: 788. in der dritten Etage sein *розм.* провалитися на екзамені.

Etat [e'ta:]: 789. es geht über (abo übersteigt) meinen Etat *розм.* це мені не по кишені.

790. seinen Etat überziehen жити невідповідно до своїх достатків.

etepetete: 791. etepetete sein (abo tun) *розм.* маніритися, маніжитися.

792. j-n etepetete behandeln *розм.* панькатися з ким-н.

etwas: 793. so etwas wie *розм.* щось подібне, свого роду.

794. (et)was werden (або sein) набути професії; стати поважною людиною.

Sei ein bißchen bescheidener. Später, wenn du mal was bist, dann kannst du solche Ansprüche stellen.

(W. Friederich)

795. das ist doch (schon) etwas! розм. це вже дещо!, це краще, ніж нічого.

796. das ist etwas stark! розм. це вже занадто!

797. nein, so etwas! розм. і треба ж!, хто б міг подумати!

798. j-d hat etwas an sich у кого-н. щось є (своє, особливе).

Sie hat etwas an sich, das ihr alle Herzen zufliegen läßt. (W. Friederich)

799. etw. hat etwas für sich розм. у чо-му-н. щось є (цікаве); що-н. заслугу-вує на увагу.

800. er hatte etwas mit ihr (або sie hatte etwas mit ihm) розм. між ними щось було.

Eule: 801. die Eule unter Krähen розм. загальне посміховище; ≅ біла ворона.

802. ein Gesicht machen, wie eine Eule am Mittag розм. мати заспаний вигляд.

Meine Schwester legt sich jeden Tag nach dem Essen eine halbe Stunde hin. Wenn sie dann aus ihrem Zimmer kommt, macht sie immer ein Gesicht wie eine Eule am Nachmittag. (W. Friederich)

803. da hat eine Eule gegessen розм. справа не вигоріла, зірвалася.

804. j-n zur Eule machen розм. збити кого-н. об'єктом глузувань; висміювати кого-н.

805. Eulen nach Athen tragen прик. ≅ їхати в Тулу із своїм самоваром; див. тж. А-151, F-336, 734, H-1435, W-205.

806. jedem dünkt seine Eule ein Falk(e) присл. ≅ хвалила сова своїх дітей, що найкращі в світі; див. тж. B-183, J-53, K-1257, 1327, N-139, S-254, V-366, W-386.

807. Eulen hecken keine Falken (тж. von Eulen kommen keine Sperber) присл. сова не приведе сокола; див. тж. А-385, D-452, 504, R-6, S-191, T-168.

Evakostüm: 808. im Evakostüm розм. жарт. у вбранні Єви, голяка; див. тж. А-360, 369, G-1233.

Eventualität: 809. auf alle Eventualitäten розм. на всякий випадок.

Evidenz: 810. j-n in Evidenz halten тримати кого-н. у курсі справ.

ewig: 811. die Ewige Stadt іст. Вічне місто (Рим).

812. ein ewiger Student розм. вічний студент.

813. j-n seit ewigen Zeiten [nicht gesehen haben розм. не бачити цілу вічність кого-н.; див. тж. E-821.

814. um j-n, etw. ist es ewig schade розм. дуже шкода кого-н., що-н.

815. ewig und drei Tage (dauern, warten usw.) розм. фам. без кінця-краю, цілу вічність (тривати, чекати тощо); див. тж. E-817.

Mein Paß ist immer noch nicht fertig. Das dauert ja ewig und drei Tage. (W. Friederich)

816. (auf) immer und ewig усе життя, довіку; до кінця життя, до гробу, до самої смерті.

Ewigkeit: 817. eine (kleine або halbe) Ewigkeit (dauern, warten usw.) розм. без кінця-краю, цілу вічність (тривати, чекати тощо); див. тж. E-815.

818. in die Ewigkeit eingehen (або abberufen werden) див. E-248.

819. bis in alle Ewigkeit (або für die Ewigkeit und einen Tag) поет. поки й віку, довіку, нескінченно.

Ist dir klar, daß ich dir von nun an nur noch Geschichten erzählen werde, bis in alle Ewigkeit? (H. Kant)

820. in (alle) Ewigkeit nicht розм. ніколи; ні в якому разі; ні за які гроші.

821. j-n seit einer Ewigkeit (або seit Ewigkeiten) nicht gesehen haben розм. не бачити цілу вічність кого-н.; див. тж. E-813.

ex: 822. ex trinken розм. пити до дна.

823. die Sache ist ex розм. ділу кінець, справу зроблено.

Examen: 824. ein Examen ablegen (або machen, bestehen) скласти іспит.

825. durchs Examen fallen (або sausen) (тж. im Examen durchfallen) розм. провалитися на іспиті, не скласти іспиту.

826. im Examen stehen (тж. ins Examen gehen) складати іспит.

827. j-n ins Examen nehmen (тж. j-n einem Examen unterziehen) розм. зробити екзамен кому-н.

Exempel: 828. ein Exempel liefern бути прикладом, зразком.

829. an j-m, etw. (D) ein Exempel statuieren і. розкритикувати кого-н., що-н., щоб навчити інших.

Das ist indessen eine Kinderkrankheit, die überstanden sein will, und gerade um sie abzukürzen, habe ich an dem Dühring so ausführlich ein Exempel statuiert. (F. Engels)

2. покарати кого-н., щоб навчити інших, щоб не було внадно іншим; див. тж. E-832.

Es gibt leichte und schwere Fälle, langweilige und interessante, zivile und politische. Heute steht ein politischer auf dem Programm: Fall Bessel. «Man wird ein Exempel statuieren», sagt der Staatsanwalt. (H. Jobst)

830. die Probe aufs Exempel machen див. P-477.

Exemplar: 831. das ist ein Exemplar! ірон. от так фрукт (тип)!

exemplarisch: 832. j-n exemplarisch bestrafen покарати кого-н., щоб навчити інших; див. тж. E-829 (2).

Existenz: 833. eine fragwürdige (або zweifelhafte) Existenz розм. підозріла особа; темний тип.

834. katilinarische Existenz політичний авантюрист.

835. eine verkrachte (або gescheiterte) Existenz розм. невдаха.

Er hat ein volles akademisches Studium und ist nur ein kleiner Angestellter? So was kann man doch nur als eine verkrachte Existenz bezeichnen. (W. Friederich)

Experiment: 836. keine Experimente machen не ризикувати.

Explosion: 837. etw. zur Explosion bringen висадити в повітря що-н.

extra: 838. es geht j-m nicht extra розм. хто-н. погано почуває себе.

Seitdem er die Nierensache hatte, geht es ihm nicht extra. (W. Friederich)

Extrapost: 839. mit Extrapost розм. якомога швидше; не гаючи часу; без затримки.

Extratour [-tu:r]: 840. (immer) eine Extratour tanzen розм. відособлятися, іти своїм власним шляхом; див. тж. R-326.

Extrawurst: 841. j-m eine Extrawurst braten розм. фам. потурати кому-н.; ставити в привілейоване становище кого-н.

«Was heißt da Gemeinheit?» platzte der Alte heraus. «Machen's doch nicht mit allen so. Sollen sie eine Extrawurst braten für den Grünschnabel?» (E. Klein)

842. er will immer eine Extrawurst gebraten haben розм. він хоче для себе особливих привілеїв.

843. du kriegst eine Extrawurst gebraten (тж. dir werden wir gerade eine Extrawurst braten) розм. ≅ наставляй кишеню!; ні, [дзуськи!]; див. тж. F-84.

Extrem: 844. in ein Extrem verfallen удаватися в крайність.

845. von einem Extrem ins andere fallen (або geraten) (тж. zwischen Extremen hin und her pendeln) кидатися з однієї крайності в іншу.

«Ja», sagte Frau, «daß du nicht von einem Extrem ins andere fällst. Überlege, ehe du entscheidest». (K. Wurzbeger)

846. die Extreme berühren sich присл. крайності сходяться.

F

F: 1. nach Schema F див. S-370.

Fabel: 2. etw. gehört ins Reich der Fabel що-н. чистісінька вигадка.

3. etw. wird zur Fabel що-н. стало притчею во язицех.

Fach: 4. etw. schlägt in j-s Fach це з чий-н. галузі, за чий-н. фахом.

5. vom Fach sein бути фахівцем, знавцем своєї справи.

6. mit etw. zu Fache kommen розм. упоратися з чим-н., закінчити що-н.; див. тж. R-64 (1), 65.

«Wer einen Handwagen... daheim hat, sollte ihn holen», ruft er, «dann kommen wir schneller zu Fache». (E. Strittmatter)

Fachbrief: 7. einen Fachbrief machen розм. набувати стажу роботи за фахом.

Ich bin eine FDJlerin... und mache jetzt meinen Fachbrief in einer LPG... (E. Claudius)

Fachmann: 8. da staunt der Laie, und der Fachmann wundert sich! див. S-1814.

fackeln: 9. nicht lange fackeln *розм.* 1. не церемонитися, не ліберальничати; 2. не баритися.

Der Mann springt verblüfft vom Trittbrett: «Die weigern sich, Herr Sturmführer! Soll ich...?» Im Nu ist das Fahrzeug von Uniformierten umringt. «Rausholen, nicht lange fackeln!» (H. Jobst)

fade: 10. fade reden (*тж.* ein fades Zeug reden) *розм.* говорити банальності, вульгарності.

11. alles ist mir fad(e) *розм.* мені все набридло, на мене все наганяє нудьгу.

Faden: 12. der Faden der Ariadne *нитка* Аріадни; керівна вказівка.

Fröstelnd und schon dadurch zu weiteren Unternehmungen gezwungen, aber erleichtert, als hätte ich den Faden der Ariadne... (M. Frisch)

13. der rote Faden *провідна* ідея, основна думка, лейтмотив; *досл.* червона нитка.

Die Tatsachenschilderung ist in keine voneinander getrennte Abschnitte aufgeteilt, und der Leser hat es oft schwer, den roten Faden zu finden. (N. D. L.)

14. *etw.* zieht sich wie ein roter Faden hindurch (*тж.* *etw.* zieht sich durch *etw.* wie ein roter Faden) *що-н.* проходить червоною ниткою *через* *що-н.*

Wie ein roter Faden zieht sich durch sie (*die sowjetische Außenpolitik*) hindurch die hohe Achtung vor dem Recht aller Völker auf ihre ungeschmälerte nationale Existenz... (A. Norden)

15. zarte Fäden spinnen sich (an) *вникають* ніжні почуття (*між ким-н.*).

16. *j-t* den Faden abschneiden *розм.* обірвати *кого-н.* на півслові; перебити *кого-н.*

«Hatten die beiden Gepäck bei sich?» schnitt ihm Degenhart den Faden ab. (H. Beck)

17. seinen (ab) oder immer den gleichen Faden spinnen *розм.* 1. жити на свій лад; 2. гнути свою лінію, своє правити.

«Und Gänsebraten essen wir auch», spann er den Faden weiter. Im ganzen Dorf hatte außer Don Felipe niemand je Gänsebraten gegessen. (E. Klein)

18. den Faden suchen *розм.* шукати виходу із скрутного становища.

19. den Faden verlieren *втратити* нитку (*розмови, оповідання тощо*).

Er, Balla, verlor den Faden in seinem Manuskript, ein Blatt segelte in einen Buchsbaum und er mußte fürchten, daß man ihn deswegen auslachte. (E. Neutsch)

20. den Faden der Rede anknüpfen (ab) aufnehmen) відновити перервану розмову.

Sie nahm den Faden ihrer Erzählung von neuem auf. (J. Amado)

21. alle Fäden in die Hand bekommen (ab) nehmen) взяти кермо влади в свої руки.

Ich weiß zuwenig, sagte er sich, alle anderen wissen mehr als ich, der eine dies, der andere das, und wenn das so bleibt, wenn es mir nicht gelingt, alle Fäden wieder in die Hand zu bekommen, werde ich den Dingen ewig hinterdreinrennen. (K. Wurzbeger)

22. *j-d* hat (ab) hält) alle Fäden in der Hand (*тж.* alle Fäden laufen in *j-s* Hand zusammen) *хто-н.* тримає все у своїх руках, керує всім; *див. тж.* D-657, H-308, 692, 712, K-726.

«Hat es in eurem Betrieb wegen des starken Winters auch solche Schwierigkeiten gegeben?» — «Fast keine. Unser Direktor ist ein guter Organisator und hatte alle Fäden in der Hand». (A. Herzog)

23. da beißt keine Maus den Faden ab *див. M-356.*

24. keinen trockenen Faden mehr am Leibe haben (*тж.* bis auf den letzten Faden paß sein) промокнути до нитки, до рубця; *див. тж.* F-151.

25. keinen guten Faden miteinander spinnen не ладити одне з одним.

26. keinen guten Faden an *j-t*, *etw.* (D) lassen *розм.* розкритикувати в пух і прах *кого-н.*, *що-н.*; *див. тж.* H-15.

Ihm folgten Stefans Verwandte, die sonst keinen guten Faden an ihm lassen. (R. Strahl)

27. *etw.* hängt an einem (dünnen, einzigen, seidenen) Faden *що-н.* висить, тримається на волосині; *див. тж.* H-20.

Manchmal hing es für das ganze Lager am seidenen Faden. (B. Apitz)

28. vom Faden (nicht) weichen *розм.* (не) відхилитися від теми.

Der Klassenerste ... unterstrich Stanislaus' Namen an der Tafel dreimal. Stanislaus wich nicht vom Faden. (E. Strittmatter)

29. *etw. zu Faden schlagen* розм. зроби́ти начорно, на живу нитку *що-н.*

30. *hast du den Faden angefangen, so spinn' ihn auch zu Ende* присл. ≅ за-вів пісню, то й веди до кінця; *див. тж. А-3, М-702, 796.*

31. *ein Faden von vielen gibt für den Bettler ein Hemd* присл. ≅ з хати по нитці — сирота у свитці; громада по нитці — голому сорочка.

32. *wo der Faden dünn ist, da reißt er* присл. де тонко, там і рветься.

Fähnchen: 33. *ein billiges Fähnchen* розм. знев. простенька, дешева сукня.

Fahne: 34. *so steht die Fahne* розм. ось так; саме так; такий стан речей.

Wer Unfug treibt, wer Mätzchen macht, wird nichts weniger als an die Tafel gekreidet. So steht die Fahne! (E. Strittmatter)

35. *die Fahne (von etw.) hochhalten* високо тримати прапор (*чого-н.*).

...Als er aus dem Gefängnis kam, war sein Blick tot, seine Haltung gebrochen, aber er sagte: «Man muß die Fahne sehen, man muß sie sehen und hochhalten». (E. Claudius)

36. *die Fahne nach dem Wind drehen (abo hängen)* *див. W-695.*

37. *j-d hat eine (lange) Fahne* розм. *фам. від кого-н.* тхне горілкою.

38. *die Fahnen verlassen* дезертирувати.

39. *die weiße Fahne zeigen* капітулювати.

40. *etw. auf seine Fahne schreiben* висок. обрати *що-н.* своїм девізом; *досл.* написати на своєму прапорі *що-н.*

41. *bei (abo unter) der Fahne sein (abo stehen)* висок. бути на військовій службі.

42. *mit fliegenden Fahnen zum Gegner überlaufen (abo übergehen)* перейти відкрито (*досл.* з розгорнутими прапорами) на бік противника.

...In dieser Situation blieb das deutsche Bürgertum jahrzehntelang steken, bis es mit fliegenden Fahnen zu den Verrätern Deutschlands überlief... (O. Grotewohl)

43. *zu den Fahnen eilen* висок. стати під прапори (*ити в армію*).

44. *j-n zu den Fahnen (abo zur Fahne) rufen* висок. призивати *кого-н.* на військову службу; *див. тж. W-44.*

45. *zur Fahne schwören* приймати військову присягу.

46. *zu (abo auf) j-s Fahne schwören* присягатися на вірність *кому-н.*

fahren: 47. *j-n, etw. fahren lassen (abo fahrenlassen)* розм. залишити *кого-н.*, *що-н.*; відмовитися *від кого-н.*, *чого-н.*

In einer Schulpause sprach mich das Jüdlein an: «Wenn du was brauchst... Laß doch endlich den Feck fahren...» (J. Becher)

48. *j-d fährt gut (abo schlecht) dabei* *кто-н.* на цьому виграє (*abo програє*).

Verkaufe es mir, Konrad, du sollst nicht schlecht dabei fahren. (B. Kellermann)

49. *was ist in dich gefahren?* що це з тобою?, що на тебе найшло?, який тебе гедзь укусив?

Gequält fragte er: «Was ist in dich gefahren?» (E. Claudius)

50. *fahre wohl!* щасливої дороги!, щастя (тобі)!, прощай!

51. *schlecht gefahren ist besser als gut gelaufen* присл. краще погано їхати, аніж добре йти.

Fahrerlaubnis: 52. *die Fahrerlaubnis machen* одержувати права водія.

Fahrgeld: 53. *das Fahrgeld schinden* розм. їхати без квитка; їхати «зайцем».

Fahrlässigkeit: 54. *sich (D) eine Fahrlässigkeit zuschulden kommen lassen* провинитися, допустивши *яку-н.* недбалість.

Fahrplan: 55. *j-m den Fahrplan verderben* розм. зірвати плани *кому-н.*; змішати (всі) карти *кому-н.*

Fahrt: 56. *eine Fahrt ins Blaue* *див. B-1145.*

57. *j-m freie Fahrt geben* надати повну свободу дій *кому-н.*

Er winkte mit der Hand, als wollte er Otábia freie Fahrt geben, und sie sprach weiter. (J. Amado)

58. *Fahrten machen* розм. пустувати, колобродити, бешкетувати.

59. *rasende Fahrt machen* розм. бігати як очманілий.

Heinz hatte mit Mühe mitzukommen, denn Otto machte rasende Fahrt. (B. Kellermann)

60. *das Schiff machte nur wenig Fahrt* розм. судно рухалося дуже повільно.

61. *auf hoher Fahrt* у відкритому морі; *див. тж. S-1064.*

62. *auf Fahrt gehen* вирушати в турпохід.

63. *j-n in Fahrt bringen* розм. 1. підняти настрій *кому-н.*; 2. розлютити, розпалити *кого-н.*

64. in Fahrt kommen (або geraten) розм. 1. увійти в раж (розповідати, роблячи що-н.); 2. налагодитися, увійти в колію.

...Weil wir so schön in Fahrt gekommen sind, gleich noch eine Frage. Soweit ich es beurteilen kann, bist du ein ganz brauchbarer Kerl, behauptest aber, kein guter Mensch zu sein. Wie kommst du darauf? (H. Jobst)

65. in Fahrt sein розм. 1. увійти в раж, розходитися; 2. бути не в душі, не в гуморі; 3. бути в доброму гуморі; 4. бути нападпитку.

66. gut in Fahrt sein (тж. in guter, in großer, in bester або in voller Fahrt sein) розм. 1. увійти в раж.

Stanislaus überhörte es. Er war in großer Fahrt. (E. Strittmatter)

2. добре себе почувати, бути у формі.

Der ganze Mann war frisch, geklickert, gut in Fahrt. (L. Feuchtwanger)

Fährte: 67. j-n auf die richtige (або falsche) Fährte bringen (або leiten) скеровувати кого-н. на правильний (або на хибний) шлях.

68. j-n auf eine falsche Fährte führen уводити в оману кого-н.

War sie nicht hier und anwesend wie heute? Hatte sie Wunschgetreu nicht desorientiert, ihn auf eine falsche Fährte geführt? (E. Strittmatter)

69. auf einer falschen (або tauben) Fährte sein (або bleiben, sich befinden) помилятися.

Die Försterin errötet. «Grundfalscher Irrtum!» Die Damen befinden sich sozusagen auf tauber Fährte. Die Försterin hat sich den Magen an kuhwarmer Milch verdorben. (E. Strittmatter)

70. auf j-s Fährte sein (тж. j-m auf der Fährte sein) йти по чий-н. слідах, переслідувати кого-н.

Belloni hatte die Vorstellung, daß er schon lange hier oben wartete, so lange, daß die Verfolger, falls sie auf seiner Fährte waren, ihn hätten aufstöbern müssen. (A. Seghers)

71. j-n auf die Fährte setzen пустити по сліду кого-н.

Achre dachte: Hab ich ihn auf die Fährte gesetzt? Darf ihn nicht verschrecken. (E. Claudius)

72. von der Fährte abkommen загубити слід.

Fahrwasser: 73. j-n aus dem Fahrwasser bringen розм. вивести кого-н. з рівноваги, порушити чий-н. спокій.

Christian, der anfangs an den richtigen Stellen höflich ja und nein gesagt hatte, machte einmal ernsthaft den Versuch, ihn aus dem Fahrwasser zu bringen. (T. Skou-Hansen)

74. in j-s Fahrwasser geraten потрапляти у фарватер чий-н. політики; підпадати під вплив кого-н.

75. in j-s Fahrwasser segeln розм. жити чий-н. розумом; ≅ танцювати під чию-н. дудку.

Inseheim schämte ich mich auch ein wenig, war ich doch auf dem besten Wege, im Fahrwasser der alten Magd zu segeln. (H. Jobst)

76. in seinem (або im richtigen) Fahrwasser sein розм. почувати себе в своїй стихії; див. тж. E-416.

«Verdammtes Proletenpack». Weil ihm dieser Ausdruck doch besser gefällt, ist er glücklich wieder im alten Fahrwasser. (H. Jobst)

Faible: 77. ein Faible für j-n, etw. haben любити кого-н., що-н.; мати уподобання до кого-н., чого-н.

Fakultät: 78. Kollege (або Bursche) von der anderen Fakultät розм. ірон. інший (людина з іншими поглядами, ніж у того, хто говорить).

Lieber Herr Wodrig, die Herren von der andern Fakultät haben's bedeutend schwerer als wir. (A. Zweig)

Fall I: 79. der freie Fall фіз. вільне падіння.

80. einen Fall tun заст. упасти.

81. zu Fall(e) bringen 1. j-n скинути, усунути кого-н.

Vielleicht war Grob sogar zu Fall zu bringen. Dann war aller Kehrrecht beseitigt... (W. Steinberg)

2. etw. зірвати (чий-н. плани), провалити (яку-н. справу).

Die kleinen Verkäufer prallten aufeinander. Das Rohrgflecht der Körbe knackte. Der Knirps unterfuhr seine Konkurrenz und brachte sie zu Fall. (E. Strittmatter)

3. j-n спокусити (дівчину).

82. zu Fall(e) kommen 1. бути усунутим з посади, скинутим; 2. провалитися, зірватися (про план тощо); 3. стати жертвою спокуси (про дівчину).

Ein Landgraf von Leuchtenberg ließ seine eigene Tochter einmauern, weil sie von einem Knappen zu Fall

gekommen war. (L. Kastner und Zoller)

Fall II: 83. das ist ein klarer Fall розм. це очевидно, це напевно, як пити дати, це ясно як божий день.

Bei diesem* Ringkampf wird Max Braun gewinnen, das ist doch ein klarer Fall. (W. Friederich)

84. **typischer (або krasser) Fall von denkste** розм. фам. ≅ дідька лисого!; дзуськи!; *див. тж. E-843.*

85. das ist (ganz) mein Fall розм. це мені до вподоби; це імонує мені.

Im allgemeinen ist Bilderangucken auch nicht gerade mein Fall... (Th. Fontane)

86. das ist ein Fall für sich це особливий випадок.

87. das ist (nicht) der Fall це (не) так, це (не) правда.

Das war aber nicht der Fall. Mit bedrückter Miene kam er von der Toilette zurück. (G. Greene)

88. für j-n liegt der Fall klar кому-н. ця справа ясна, зрозуміла.

Ich denke aber, für-dich als Arbeiterjunge liegt der Fall klar... (H. Jobst)

89. nehmen wir den Fall an, daß... (тж. gesetzt den Fall, daß...) припустімо, що ...

90. auf jeden Fall (тж. auf alle Fälle) в усякому разі, за будь-яких обставин, безумовно.

91. auf (або für) alle Fälle (тж. für den Fall der або aller Fälle) на всякий випадок.

Er beschloß sich, auf alle Fälle einen scharfen Hund zuzulegen, damit er nicht ganz schutzlos blieb. (A. Seghers)

92. auf keinen Fall аж ніяк, анітрохи, ні в якому разі.

93. für den Fall (тж. im Falle, daß...) якщо; у тому разі, коли; на випадок, коли.

94. für den äußersten Fall (тж. im äußersten Fall) у крайньому разі.

95. im besten Fall у найкращому разі.

96. im schlimmsten (або ungünstigsten) Fall у найгіршому разі.

97. von Fall zu Fall час від часу, від часу до часу.

Falle I: 98. j-m eine Falle stellen (або legen) ставити пастку, розставляти тенета на кого-н.; *див. тж. F-111, G-107, N-294, S-561.*

Nein, Schwester Vineta erwiderte seine Blicke sanft. Stellte ihm Gott eine neue Falle? (E. Strittmatter)

99. j-n in der Falle haben розм. пімати в пастку кого-н.; *див. тж. G-110.*

Aber, das weißt du doch, wenn sie dich kriegen, so bekommst du es schlimm, denn daß sie dich mit diesem Protokoll für immer in der Falle haben, ist doch klar. (H. Fallada)

100. in die Falle gehen (або geraten) (тж. in der Falle sitzen) розм. ускочити в пастку; піматися на гачок; *див. тж. G-109, M-240, N-297, S-566.*

...sonst hätte ich nicht so blindlings in die Falle gehen können. (W. Hauff)

101. j-n in eine Falle locken розм. заманувати в пастку кого-н.; *див. тж. G-111, N-298, S-568.*

Ihre Augen hasteten unruhig hin und her, während sie mit Frieda sprach, als hätte sie Angst, in die Falle gelockt zu werden. (W. Brede)

Falle II: 102. in die Falle gehen (або kriechen) (тж. sich in die Falle hauen) розм. фам. піти на бокову, лягти спати.

«Aha, SS..., stimmt's, Kamerad?» — «Quatsch nicht, mach lieber Platz».

«Laß deine Wut an denen aus, die es angeordnet haben, ich würde lieber in die Falle kriechen, statt mich von dir anpflaumen zu lassen». (H. Jobst)

fallen: 103. etw. fallen lassen розм. натякнути на що-н., сказати, дати зрозуміти що-н.

Hat der Angeklagte ... nicht gelegentlich Äußerungen fallen lassen, daß er desertieren wolle? (E. Weichert)

104. in das Du fallen розм. перейти на ти (у розмові з ким-н.).

105. es fällt j-m leicht (або schwer) це дається кому-н. легко (або важко).

106. es falle wie es wolle *прик.* що буде, те й буде.

107. wer fällt, über den läuft alle Welt *присл.* ≅ звались тільки з ніг, а кулаки знайдуться; *див. тж. B-277, H-1594, L-724, W-140, 801, Z-84.*

fällig: 108. fällig sein стати звичайним, стати звичкою.

Weihnachtsabend war bei Hardekops das traditionsgemäße Karpfchenessen fällig, das in diesem Jahr bei Frieda stattfinden sollte. (W. Brede)

109. da war was fällig *розм.* бенкет був на славу.

110. es ist (gleich) was fällig! *розм.* дістанеться ж тобі від мене!

Fallstrick: 111. *j-m* Fallstricke legen ставити тенета на кого-н.; *див. тж.* F-98, G-107, N-294, S-561.

112. wer einem andern Fallstricke legt, sich selbst darin zu fangen pflegt *присл.* ≅ не копай іншому ями, бо сам упадеш; *див. тж.* B-809, 1503, G-1446, N-299, S-569.

falsch: 113. eine falsche Katze (*тж.* ein falscher Hund) *розм.* нещира людина.

114. falsch wie Galgenholz *див.* G-20.

Falsch: 115. es ist kein Falsch an *j-m* (*тж.* *j-d* ist ohne Falsch) *хто-н.* відверта, щира людина, людина без фальші.

Falsche: 116. *j-d* gerät (або kommt) an den Falschen *хто-н.* звертається не за адресою, дістає відсіч; *див. тж.* A-389, T-703, U-222.

Натуріlich war er bei dem alten Aunft an den Falschen geraten, er würde sich in Berlin nach einem anderen umsehen müssen. (*E. Brüning*)

Falte: 117. die geheimsten (або verborgensten) Falten des menschlichen Herzens таємниці людської душі.

118. die Stirn in Falten legen (або ziehen) морщити лоба; *див. тж.* F-1096. ... sie legte die Stirn in Falten.

Dann aber glitt plötzlich eine stille Heiterkeit über ihr Gesicht. (*B. Kellermann*)

Fama: 119. die Fama behauptet (або berichtet, erzählt) *розм.* кажуть, що...

Familie: 120. eine Familie gründen одружитися, обзавестися сім'єю.

121. (keine) Familie haben (не) мати дітей.

122. in eine Familie einheiraten *поріднитися з ким-н.; увійти в шлю- н. сім'ю (після одруження).*

123. es (або das) kommt auch in den besten Familien vor *розм.* таке з кожним може трапитися; *досл.* і в найкращих сім'ях це трапляється.

124. es (або das) bleibt in der Familie *розм.* це між нами (кажучи).

125. es (або das) liegt in der Familie *розм.* такий уже цей рід; це властиве цій сім'ї.

Fanal: 126. zu einem Fanal werden стати провісником подій.

Doch die Revolution von 1918 be- saß nicht mehr die Kraft, diesen privaten Konflikt zu einem Fanal werden zu lassen. (*K. Ball*)

Fang I: 127. einen (guten) (або fetten) Fang tun (або haben, machen) 1. (ви- падково) спіймати запеклого злочинця.

«Bin schon sechs Jahre Wachtmei- ster», schnauft der Gendarm und stellt seinen Kragen zurecht, «man müßte mal einen wirklichen Fang tun...» (*F. Wolf*)

2. (випадково) роздобути цінну річ.

128. einem Wild den Fang geben *мисл.* добити пораненого звіра.

129. *j-m* den Fang geben dokonati *кого-н., завдати кому-н.* смертельного удару; *див. тж.* F-136.

Fang II: 130. *j-n* in Fängen haben *розм.* тримати в пазурах *кого-н.*

Sie hatten mich aber in ihren Fän- gen. Die vielen Briefe, die Lene mir schrieb, sind gar nicht einfach ver- lorengegangen. (*A. Seghers*)

131. *j-m* in (die) Fänge geraten *розм.* попасти в пазури до *кого-н.; див. тж.* F-543 (1), H-372 (1).

Wenn das Kind denen da oben in die Fänge gerät, geht es hops. (*B. Apitz*)

132. in *j-s* Fängen sein *розм.* бути в пазурах у *кого-н.*

Nun aber war er selber in den Fängen der Bestie... (*W. Bredel*)

fangen: 133. eine fangen *розм.* дістати ляпаса.

134. sich wieder fangen *заспокоїтися; ≅ узяти себе в руки.*

135. sich fangen lassen *розм.* пійма- тися на гачок, дати обдурити себе.

Fangschuß: 136. *j-m* den Fangschuß geben *розм.* остаточно розправитися, покінчити з *ким-н.; див. тж.* F-129.

Farbe: 137. die Farben beißen sich *розм.* кольори не гармонують.

138. die Farben dick (або stark) auf- tragen *розм. фам.* згущати барви, пере- більшувати; *див. тж.* F-209.

139. Farbe bekennen *розм.* відверто заявити про своє ставлення до *чого-н.; розкрити карти.*

Diesen Augenblick hatte sie seit langem gefürchtet, denn jetzt galt es, Farbe bekennen. (*B. Kellermann*)

140. Farbe bekommen 1. порожевіти, вкритися рум'янцем; видужувати (*про хворого*).

Der Mann am Tisch schielte seinem Brötchen nach, sagte aber nichts. Der

andere bekam langsam wieder Farbe. (E. M. *Remarque*)

2. ставати чіткішим, виразнішим.

141. die Farbe von geronnener Milch bekommen збліднути, пополотніти.

...seine Blicke blieben auf Andrytzki haften. Sein Gesicht bekam die Farbe von geronnener Milch, seine Fäuste öffneten sich, schlossen sich wieder, und dann war es, als erschläfe alle an ihm... (E. *Claudius*)

142. eine blühende (also irische) Farbe haben мати прекрасний (also свіжий) колір обличчя.

143. Farbe halten розм. бути непохитним; рішуче обстоювати свою думку.

144. j-m Farbe halten бути вірним кому-н.

...und hat sich keinen Freund damit, nicht einen verkauft, der in der Not ihm Farbe hielt. (F. *Schiller*)

145. die Farbe verlieren збліднути.

146. die Farbe wechseln (also verändern) 1. міняти свої переконання, погляди; 2. мінитися на обличчі, збліднути.

147. für seine Farbe kämpfen 1. виступати за свою організацію; 2. захищати свої переконання.

148. etw. in den glänzendsten (also leuchtendsten) Farben (aus)malen (also schildern) змальовувати що-н. яскравими барвами.

149. etw. in den dunkelsten (also schwarzesten, krassesten) Farben (aus)malen (also schildern) змальовувати що-н. темними барвами.

farbig: 150. da könnte man farbig sein! розм. от де багато вражень!

Ich habe gehört, du kennst eine Dame vom Zirkus! Zirkus, das wäre was! Da könnte man farbig sein! (E. M. *Remarque*)

Faser: 151. keine trockene Faser am Leibe haben промокнути до рубця; див. тж. F-24.

152. etw. mit allen Fasern seines Herzens wollen бажати чого-н. усією душею, усіма фібрами своєї душі.

Denn das, was man mit allen Fasern seines Herzens will, das geschieht. Das Leben setzt sich immer durch. (T. *Skou-Hansen*)

153. wie die Faser, so die Leinwand присл. яка пряжа, таке й полотно ляже.

Faß: 154. ein Faß ohne Boden досл. бездонна бочка; те, чому кінця-краю немає.

Deine Ausbildung ist wirklich ein Faß ohne Boden. Wann wirst du denn endlich mal dein erstes Geld verdienen? (W. *Friederich*)

155. das Faß der Danaiden див. D-105.

156. wie ein Faß trinken (also grub. saufen) розм. пити як не в себе.

157. dem Faß den Boden ausschlagen (also ausstoßen, austreiben) заст. розм. зіпсувати справу.

Der verlorene Prozeß trieb Martis Faß vollends den Boden aus. (G. *Keller*)

158. das (also etw.) schlägt dem Faß den Boden aus! розм. це вже занадто, далі нікуди!

Das hat allem die Krone aufgesetzt! Das hat dem Faß den Boden ausgeschlagen! (Th. *Mann*)

159. das brachte das Faß ins Rollen розм. це зрушило справу з мертвої точки.

160. ein anderes Faß anstecken жарт. 1. змінити тему розмови; 2. змінити масть (у картах).

161. ein Faß aufmachen розм. улаштувати весірку.

Dafür machen wir morgen ein richtiges Faß auf... (R. *Strahl*)

162. das Faß zuschlagen розм. поставити крапку на чому-н.; закінчити яку-н. справу.

163. das geht aus einem ganz anderen Fasse розм. це зовсім інша річ; ≅ це зовсім інша пісня.

164. nicht im rechten Fasse sein розм. бути не в гуморі.

165. ins Faß der Danaiden schöpfen займатися марною роботою, лити воду в бездонну бочку; див. тж. D-106, 107.

166. alte Fässer rinnen gut присл. ≅ люди на схилі віку балакучі.

167. aus fremden Fässern ist gut Wein zapfen присл. ≅ чужим добром підносять відром; див. тж. B-874, L-339, P-129, R-456.

168. leere Fässer klingen hohl (тж. leeres Faß tönt am lautesten) присл. порожня бочка гучить, а повна мовчить; див. тж. A-441, B-11, E-590, R-26, T-421.

169. wenn das Faß leer ist, so wischen die Freunde das Maul und gehen (тж. leer Faß, leere Freundschaft) присл. ≅ як Микита воли мав, то й Микита кумував; див. тж. B-878, T-431.

Fassade: 170. j-m die Fassade lackieren

груб. розцяцькувати фізіономію кому-н.

Warum nicht,— Weib ist Weib. Hat sie's also dem Wolle-Teddy erzählt. Na warte, Mariechen! Der lackieren wir auch mal die Fassade... (H. Fallada)

Faßbinder: 171. *j-d* läuft (або rennt) wie ein Faßbinder *розм.* хто-н. біжить як очманілий; *див. тж.* В-1883.

172. *zehen wie ein Faßbinder* *розм.* пити без просипу; *див. тж.* В-1882.

fassen (sich): 173. bitte, fassen Sie sich *kurzt* коротше, будь ласка!, будь ласка, висловлюйтеся стисло!

174. *wer zu viel fasset, zu wenig faßt* (*тж.* *wer zu viel faßt, läßt viel fallen*) *присл.* \cong хто два зайці гонить, жодного не здогонить; *див. тж.* А-662, В-379, Н-74, 471, 543, К-1321, Т-674.

Fasson: 175. *aus der Fasson geraten* *розм.* поглядшати.

Wenn du weiter so viel Butter ißt, wirst du bald ganz aus der Fasson geraten. (W. Friederich)

176. *j-n* *aus der Fasson bringen* *видити з себе кого-н.*

177. *mit bester Fasson* в найкращий спосіб, якнайкраще.

178. *jeder kann nach seiner (eigenen) Fasson* (або *auf seine eigene Fasson*) *selig werden* (або *sein*) \cong *розм.* усяк по-своєму казиться; кожний молодець на свій візирець.

Schließlich ist Deutschland eine Republik, und jeder Republikaner hat das verbriefte Recht, nach seiner Fasson selig zu werden. (H. Jobst)

Fassung: 179. *die Fassung bewahren* (або *behalten, zeigen*) бути спокійним, зберігати самовладання; *див. тж.* S-1333.

180. *seine Fassung (wieder) finden* опанувати себе, отямитися, схаменутися.

«Wie Sie wünschen», stammelt der verblüffte Schwarzfrack und stolpert linkisch über die Schwelle. Auf dem Flur findet er endlich seine Fassung wieder. (H. Jobst)

181. *j-n* *aus der Fassung bringen* (*тж.* *j-m* *die Fassung nehmen*) 1. збентежити кого-н.; 2. вивести з рівноваги кого-н.

Nein, damit hatte er nur die Handlungsreisenden in seinem Café aus der Fassung und zum Bezahlen der Zeche gebracht. (E. Strittmatter)

182. *aus der Fassung kommen* (або *geraten*) (*тж.* *die Fassung verlieren*)

1. збентежитися; 2. роздратуватися, втратити витримку.

Tatsächlich sah es so aus, als sei Käthe Behnert durch Regines Zwischenfrage ein wenig aus der Fassung geraten. (E. Brüning)

Vielleicht verliert er dann die Fassung und verrät sich. (G. Greene)

faul: 183. *eine faule Angelegenheit* (або *Geschichte, Sache*) *розм.* *фам.* темна, нечиста, підозріла справа.

Er hat dem Enno zum zehnten, er hat ihm zum hundertsten Male versichert, daß hier von faulen Geschichten nicht die Rede sein könne. (H. Fallada)

184. *nicht faul* *розм.* не довго дуваючи, не вагаючись.

185. *etwas ist faul im Staate Dänemark* (*тж.* *da ist etwas faul*) *див.* D-109.

186. *es steht faul um etw.* *розм.* кепська справа з чим-н.

Um seinen Paß steht es ziemlich faul. Wegen Steuerhinterziehungen wird er ihn wahrscheinlich nicht kriegen. (W. Friederich)

187. *faul kriegt wenig ins Maul* *присл.* хто ледащо, тому їсти нема що; *див. тж.* F-193, Т-480.

188. *sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Gaul* *присл.* \cong не візьмешся до роботи — робота сама не зробиться.

Faulbank: 189. *auf die Faulbank kommen* *розм.* бути посадженим на задню парту (*бути покараним*).

Faulbett: 190. *sich aufs Faulbett legen* (*тж.* *auf dem Faulbett liegen*) *ледарювати, байдикувати, бити байдики; див. тж.* В-133, 192, G-1257, Н-335, 669, 933.

Faulfieber: 191. *j-d* *hat das Faulfieber* *розм.* *ким-н.* оволоділи лінощі, хто-н. не хоче працювати.

Faulheit: 192. *j-d* *stinkt vor Faulheit* *розм.* *фам.* хто-н. невинуватий ледар; \cong ледащо з цілого світу; *див. тж.* S-2041.

193. *Faulheit ist der Schlüssel zur Armut* (*тж.* *Faulheit lohnt mit Armut*) *присл.* \cong з лежі не буде одежі, а з спання не буде коня; *див. тж.* F-187, Т-480.

Faust: 194. *das paßt wie die Faust aufs Auge* *розм.* це сюди не пасує; \cong це личить, як корові сідло; *див. тж.* Н-234, O-59, S-183.

Toller Propagandaschlager, paßt wie die Faust aufs Auge. (H. Jobst)

195. die Faust (або Fäuste) in der Tasche ballen розм. стискати кулаки (з гніву).

Bei der Ansprache des Fabrikbesizers ballten viele Arbeiter die Faust in der Tasche. (W. Friederich)

196. die Faust in der Tasche (або im Sack) machen розм. погрожувати кому-н. за спиною; ≅ кивати пальцем у чоботі.

Finster schauen, den Rücken kehren, die Faust im Sack machen und in einer Ecke maulen... (L. Anzengruber)

197. j-m die Faust zeigen (або machen) (тж. j-m die Faust unter die Nase halten) розм. погрожувати кому-н.

Ihm schien es das Gegebene, sich mit der Opposition zu verbünden und dem König und den Ministern die Faust zu zeigen. (L. Feuchtwanger)

198. seine Fäuste brauchen пускати в хід кулаки.

199. auf eigene Faust розм. на свій страх і ризик; див. тж. Н-346 (1).

Die Räte regierten auf eigene Faust, zögernd, mit halben Maßnahmen. (L. Feuchtwanger)

200. aus der Faust essen розм. їсти кулаками (без ножа і виделки).

201. es zuckt j-m in den Fäusten (etw. zu tun) розм. у кого-н. руки сверблять (що-н. зробити); див. тж. D-535, F-320 (2), 507, H-390, J-79.

Es zuckte Hinnerk in den Fäusten. Der Werftarbeiter bemerkte die Regung, sagte aber nichts... (O. Gotsche)

202. mit eiserner (або harter) Faust силою; досл. залізною рукою.

Die Verschwörung war mit harter Faust zerschlagen worden. (W. Breidel)

203. mit Faust und Knüppel у всеозброєнні.

204. mit der Faust auf den Tisch schlagen див. T-330.

205. j-n unter der Faust haben розм. затиснути в кулак, держати в кулаці кого-н.

206. von der Faust weg заст. розм. не зволікаючи, зразу.

207. das geht j-m von der Faust розм. це легко дається кому-н., це дрібниці для кого-н.

Fäustchen: 208. sich (D) ins Fäustchen lachen розм. сміятися в кулак (потихеньку зловтішатися); див. тж. F-538.

Der Lange wird sich in sein dickes Fell zurückziehen und sich ins Fäustchen lachen. (K. Wurzbberger)

faustdick: 209. etw. faustdick auftragen розм. перебільшувати що-н., згущати барви; див. тж. F-138.

Hast du nicht gemerkt, worauf er hinauswollte? Er hat es doch faustdick aufgetragen. (W. Friederich)

210. eine faustdicke Lüge розм. зухвала брехня.

211. es faustdick hinter den Ohren haben див. O-138.

Faxe: 212. Faxen machen (або treiben) розм. ламатися, кривлятися; ≅ дурня строїти.

Die machen keine langen Faxen, meine Liebe, darauf kannst du Gift nehmen. (L. Feuchtwanger)

Fazit: 213. das Fazit ziehen підбити підсумок, зробити висновок.

Einmal, als er — es war freilich in einer mutlosen Stunde gewesen — das Fazit seiner amerikanischen Erlebnisse zog, hatte er sogar gefunden: so gut wie nichts war erreicht. (L. Feuchtwanger)

fechten: 214. fechten gehen розм. ходити по миру, старцювати, жєбрати (досл. ходити фехтувати; у добу середньовіччя відставні ландскнехти і цехові підмайстри ходили по селах і, показуючи своє мистецтво фехтування, заробляли на хліб).

Feder I: 215. alle Federn springen lassen розм. натиснути на всі пружини, пустити в хід усі засоби.

Feder II: 216. die Feder ansetzen (або ergreifen) (тж. zur Feder greifen) взятися за перо, почати писати.

217. eine gewandte (або flotte) Feder führen (тж. eine flüssige Feder haben; geschickt in der Feder sein) висок. добре володіти пером.

218. eine scharfe (або spitze) Feder führen мати гостре перо; писати гостро.

Er ist ein brillanter Stilist und führt eine scharfe Feder. (W. Friederich)

219. seine Feder in Galle tauchen писати уїдливо.

220. aus j-s Feder stammen належати чьому-н. перу (про літературний твір тощо).

221. j-m etw. in die Feder diktieren примусити кого-н. писати що-н. під диктовку.

222. mit fliegender Feder нашвидку-
руч, наспіх (писати).

223. *etw.* unter der Feder haben пи-
сати що-н., працювати над чим-н.
(про письменника).

Kaum ist ein Manuskript abge-
schlossen, hat er schon wieder das
nächste unter der Feder. (W. Frie-
derich)

Feder III: 224. Federn lassen (müssen)
розм. зазнати шкоди, збитків; попла-
титися; *див. тж. Н-16, W-817.*

Ich habe mir vorgenommen, hier
gut über die Runden zu kommen,
und das werde ich durchhalten!
Für die Schuld anderer lasse ich keine
Federn! (K. Wurzbeger)

225. Frau Holle schüttelt die Federn
aus *див. Н-1413.*

226. aus den Federn kriechen *розм.*
фам. вставати з ліжка.

227. früh aus den Federn sein *розм.*
рано встати, з самого ранку бути на
ногах.

Er hielt an und fragte zur Mauer
hinauf: «Schon so früh aus den Fe-
dern, mein Junge? Tüchtig, tüchtig!»
(E. Strittmatter)

228. *j-n* aus den Federn scheuchen
(або шütteln, holen) *жарт.* розбудити
кого-н.; *досл.* витрусити кого-н. з
перини.

Doch Sie haben mir ja selbst ein-
geschärft, Patrick, daß ich Sie um
neun Uhr aus den Federn scheuchen
soll. (P. Addams)

229. morgens nicht aus den Federn
finden *розм.* насилу встати вранці з ліж-
ка; *див. тж. В-821.*

Menschen, die abends lange arbei-
ten, finden morgens meistens nicht
aus den Federn. (W. Friederich)

230. in die Federn kriechen *розм. фам.*
лягати спати; іти на бокову; *див. тж.*
F-240, 691.

231. in den Federn liegen (або stek-
ken) *розм.* вилежуватися в ліжку.

Hat er mal wieder «geladen», diese
versoffene Strandkanone, oder bei
welcher Dulzinea liegt er in den Fe-
dern? (F. Wolf)

232. sich mit fremden Federn schmük-
ken *розм.* 1. виряджатися в чуже вбран-
ня, в чуже пір'я; 2. привласнювати
чужі заслуги.

Als die Sekretärin gegangen war,
sagte Haiduck: «Ich will mich vor
euch nicht mit fremden Federn
schmücken». (H. Kant)

233. ohne Federn fliegen wollen (*тж.*
fliegen wollen, ehe die Federn gewach-
sen sind) *розм.* зважуватися на що-н.,
не маючи засобів для досягнення мети.

234. von den Federn aufs Stroh kom-
men *заст. розм.* збідніти, розоритися;
див. тж. P-246.

235. schöne Federn machen einen schö-
nen Vogel *присл.* ≅ і пень причепури,
він гарний буде; *див. тж. К-537,*
R-448.

236. viele Federn machen ein Bett
≅ курка по зерну кліє, та сита буває;
див. тж. В-13, G-961, 1554, К-1034,
T-68.

Federtesen: 237. ohne (viel) Federle-
sen *розм.* без церемоній, без зайвих
фраз, не довго думаючи.

Darauf sei das Mädchen... ohne
viel Federlesen von der Betriebspoli-
zei der Staatspolizei übergeben wor-
den... (A. Seghers)

238. nicht viel (або nicht lange)
Federlesens machen mit *j-m, etw.* (D)
розм. не церемонитися, не панькатися
з ким-н.

Ich habe des Guten so viel zu
schreiben, daß ich nicht lange Feder-
lesens zu machen brauche. (H. Heine)

239. viel zuviel Federlesens machen
mit *j-m* *розм.* морочитися, панькатися
з ким-н.

Man macht viel zuviel Federlesens
mit diesen Banditen... (B. Brecht)

Federnhausen: 240. nach Federn-
hausen gehen *розм. жарт.* піти на бокову,
укластися спати; *див. тж. F-230,*
691.

Federstrich: 241. durch einen (або mit
einem) Federstrich (одним) розчерком
пера.

Diese Beleidigung kann man nicht
durch einen Federstrich aus der
Welt schaffen. (W. Friederich)

242. mit ein paar Federstrichen ko-
rotko, стисло.

Fehde: 243. *j-m* Fehde ankündigen (або
ansagen) оголосити війну кому-н.

244. mit *j-m* in Fehde leben (або lie-
gen) *висок.* ворогувати з ким-н.

Fehdehandschuh: 245. den Fehde-
handschuh aufnehmen (або aufheben)
висок. прийняти виклик; *досл.* підня-
ти рукавичку; *див. тж. Н-459.*

Gunder nahm den Fehdehandschuh
auf und nun folgte 1944 eine Serie
von Zweikämpfen. (Leichtathlet)

246. *j-m* den Fehdehandschuh hinwer-
fen (або vor die Füße werfen, ins Ge-

сight werfen) висок. кинути рукавичку, кинути виклик кому-н.; див. тж. H-460.

...kalifornischer Millionär heiratet Tochter unbemittelten Immigrantenzarztes, der Hitler den Fehdehandschuh hinwarf. (U. Becher)

fehl: 247. fehl am Ort (або am Platze) sein бути недоречним.

Dann, unterwürfig, erwiderte er, er fürchte, in einem so verfeinerten Milieu und nach einer so kostbarer Darbietung sei seine arme Kunst fehl am Ort. (L. Feuchtwanger)

Hatten nicht auch Sie den Alten von seiner Dußligkeit zu überzeugen? Ihr Lachen ist völlig fehl am Platz. (H.-G. Lietz)

Fehl: 248. j-d ist ohne Fehl (und Tadel) (тж. an j-m ist kein Fehl) висок. хто-н. бездоганный, не має вад.

Er blieb nicht lange draußen. Nein, er kam in die Backstube zurück,forsch und ohne Fehl, aber er spuckte gegen den kleinen Kanonofen beim Garschrank. (E. Strittmatter)

249. niemand ist ohne Fehl розм. усі не без гріха.

Fehlbitte: 250. eine Fehlbitte tun даремно просити.

fehlen: 251. es an nichts fehlen lassen робити все можливе; дбати, піклуватися про все; докладати всіх зусиль; намагатися робити все якнайкраще.

Sie ließen es an nichts fehlen: Mutter und Mädchen sollten sich wie daheim in der eigenen Küche fühlen, aber von männlichen Armen umsorgt und umtan. (E. Strittmatter)

252. es sich (D) an nichts fehlen lassen ні в чому собі не відмовляти.

253. von meiner Seite soll es nicht fehlen за мною затримки не буде, за мною справа не стане.

254. es fehlt j-m immer etwas хто-н. завжди недужає.

255. bei dir fehlt's wohl (im Kopf)? розм. чи ти при своєму розумі?, чи ти не здурів?

256. das fehlte (gerade) noch! розм. цього ще бракувало!

Es kamen zwei Männer: Der Dorfkrämer und der Lehrer holten ihre Frauen ab.— «Das hat noch gefehlt!» (E. Strittmatter)

257. fehlt bloß (nur) noch, daß... ще не вистачало, щоб...

258. es fehlt nicht viel, so... ще трохи і...

259. was fehlt dir? (тж. wo fehlt's denn?) розм. що з тобою?, що сталося?

«Was fehlt ihm?» fragt Adam besorgt. «Das verstehen Sie sowieso nicht, eine recht komplizierte Nervensache...» (H. Jobst)

260. weit gefehlt! розм. нічого подібного!

Fehler: 261. ein falscher Fehler розм. жарт. груба помилка, ляпсус.

«Warum steht denn hier dein Name mit dt statt mit tt?» — «Na, das ist ein falscher Fehler.» (W. Friederich)

262. j-s Fehler übersehen закривати очі на чий-н. вади, хибн.

263. j-m seine Fehler vorhalten вказувати кому-н. на його недоліки.

264. aus den Fehlern lernen учитися на помилках.

Und Kreibel erzählt, wie Lenin und die russischen Arbeiter aus den Fehlern der Kommune und der Revolution 1905 gelernt haben. (W. Bredel)

265. für seine Fehler blind sein не помічати своїх недоліків.

266. hier hat sich ein Fehler eingeschlichen тут укралася помилка.

267. wer keinen Fehler hat, muß im Grabe liegen присл. ≅ людині властиво помилятися; див. тж. I-69.

268. anderer Fehler sind gute Lehrer присл. ≅ чужа біда навчає; на чужих помилках учаться; див. тж. G-310, T-440.

269. willst du fremde Fehler zählen, heb' an deine aufzuzählen присл. ≅ чужі гріхи перед очима, а свої — за плечима; див. тж. B-1216, P-195, T-8.

270. wer kleine Fehler nicht acht't, hat's bald zu großem Laster gebracht присл. ≅ вкрадеш голку, а потім коровку; від гудзика до ножика, від ножика до коника, а потім на шибеницю; див. тж. D-352, H-1596, K-34, 570, P-226.

Fehlgriff: 271. einen Fehlgriff tun (або machen) дати маху.

fehlschlagen: 272. (bei) j-m schlägt alles fehl розм. кому-н. (ніколи) нічого не вдається; кому-н. (ніколи) не щастить.

Fehltritt: 273. einen Fehltritt tun (або begehen) зробити помилку, схибити.

Fehlzündung: 274. eine Fehlzündung haben розм. неправильно зрозуміти (що-н.).

Feierabend: 275. dann ist Feierabend damit *розм.* і все, та й годі.

276. damit ist jetzt Feierabend (*bei mir*) *розм.* з цим раз і назавжди покінчено!

277. *j-m* Feierabend geben *розм.* звільняти кого-н. з роботи.

278. Feierabend machen *розм.* закінчити роботу, закінчити робочий день.

Die Arbeiter haben längst Feierabend gemacht... (*P. Schirdewahn*)

279. erst nach dem Feierabend kommen *розм.* прийти на шапкобрання.

feierlich: 280. das (або es) ist schon nicht mehr feierlich! *розм.* це вже драгує нерви; це вже занадто.

Wie lange man hier auf die Straßenbahn warten muß, das ist schon nicht mehr feierlich! (*W. Friederich*)

feiern: 281. krank feiern *розм.* симулювати хворобу.

Die heutigen Sozialgesetze begünstigen es sehr, daß die Arbeiter und Angestellten krank feiern. (*W. Friederich*)

Feile: 282. die (letzte) Feile anlegen *розм.* навести (останній) полиск.

fein: 283. *j-d* ist fein heraus *див.* Н-850.

284. sich fein machen *розм.* причепуритися, приодягтися.

feind: 285. *j-m* feind sein (або bleiben) вороже ставитися до кого-н.; бути *чийм-н.* ворогом.

286. *j-m* feind werden *розм.* розсердитися на кого-н.

Feind: 287. der böse Feind ворог, ворожа (або нечиста) сила.

288. Freund und Feind *див.* F-907.

289. sich (D) *j-n* zum Feind machen нажити ворога в особі кого-н.; настроїти кого-н. проти себе; *див.* тж. F-295.

290. Geschenk vom Feind ist nicht gut gemeint *присл.* ворог дарує — недобре замишляє.

291. fliehendem Feinde baue goldene Brücken *присл.* ≅ лежачого не б'ють; *див.* тж. U-261.

292. kleine Feinde und kleine Wunden sind nicht zu verachten *присл.* ≅ хоч річка й невеличка, а береги ламає; *див.* тж. A-1758, F-445, 1082, L-667, R-294, S-1890.

293. wer den Feind will verstehen, muß in Feindes Lande gehen *присл.* *досл.* хто хоче знати ворога, має побувати у ворожій країні.

Feindeshand: 294. in Feindeshand fallen (або geraten) попасти до рук ворога.

Feindschaft: 295. sich (D) *j-s* Feindschaft zuziehen нажити ворога в особі кого-н.; *див.* тж. F-289.

296. darum keine Feindschaft (nicht) *розм.* жарт. не ображайтеся; даруйте на слові.

Feld: 297. das freie Feld чисте поле.

298. das tote Feld необроблене поле.

299. das Feld der Ehre поле брані, поле бою.

...er ...schaltet die Spannungen im Innern der Staaten nach außen um und führt die Proletarierheere... heute zum gegenseitigen Abschlichten ins Feld der Ehre. (*A. Zweig*)

300. hier steht noch ein weites Feld zu (або für) *етв.* тут є ще широкі можливості для чого-н.

301. das ist ein (zu) weites Feld *розм.* про це можна багато говорити.

302. das Feld ausruhen lassen залишити поле під паром.

303. das Feld behaupten (або zst. behalten) 1. взяти гору, перемогти; 2. утримати свої позиції.

304. das Feld beherrschen бути господарем становища.

305. das Feld gewinnen перемогти, вийти переможцем.

306. *j-m* das Feld streitig machen бути *чийм-н.* суперником, конкурентом.

Wir hatten lange das Monopol, aber neuerdings macht uns eine kleine Firma mit recht guten Apparaten das Feld streitig. (*W. Friederich*)

307. das Feld räumen (*тж.* *j-m* das Feld überlassen) 1. залишити поле бою, відступити (*перед ким-н.*).

Immer öfter mußte er sich entschuldigen, ... den Verteidigern das Feld überlassen. (*L. Feuchtwanger*)

2. ретируватися, піти.

«Na warte, mein Jungchen», sagte er drohend. Dann räumte er das Feld. (*E. Kästner*)

308. auf dem Felde der Ehre fallen (або sterben) полягти на полі бою; загинути смертю хоробрих.

Lieber Vater, wir müssen tapfer sein; er ist zwar jung, aber wie ein Mann gestorben, auch auf dem Felde der Ehre. (*A. Seghers*)

309. aus dem Felde kommen повернутися з фронту.

310. *j-n* aus dem Feld schlagen *висок.* завдати поразки *кому-н.*

311. *etw.* aus dem blanken Feld stampfen дістати що-н. з-під землі; зробити що-н. з нічого.

312. **das steht** (або *ist, liegt*) noch im weiten Feld висок. до цього ще так далеко; коли ще це буде; про це ще рано говорити.

313. **ins Feld gehen** (або *rücken, ziehen*) 1. *gegen j-n, etw.* виступати проти кого-н., чого-н.; боротися проти кого-н., чого-н.

Während sich einige Abteilungen über seine Arbeitsweise nicht unfreundlich geäußert und nur unbedeutende Einwände gemacht hatten, war Heener rigoros gegen seinen Vorschlag ins Feld gezogen. (*E. Brüning*)

2. виступати в похід, іти на фронт.

Er kam nach dem Ende des Krieges an den Ort zurück, von dem er ins Feld gezogen war. (*A. Seghers*)

314. **im Feld(e) stehen** (або *sein*) бути, перебувати на фронті.

Dr. Inge: Was ist schon euer Hindenburg?

Dr. Hirsch: Er ist der Führer für alle, die im Felde standen! (*F. Wolf*)

Und ich weiß nicht, ob der Adenauer je schon im Feld war. (*E. Neutsch*)

315. *etw.* (*gegen j-n, etw.*) ins Feld führen висок. наводити що-н. як доказ, аргумент (проти кого-н., чого-н.); *див. тж. G-342, T-531.*

Die gegnerische Presse führte wiederum ihre alten Argumente ins Feld... (*B. Kellermann*)

316. **ins Feld kommen** прийти на фронт.

Der Krieg werde längst zu Ende sein, ... bevor er ins Feld käme. (*B. Kellermann*)

317. **zu Felde ziehen für** (або *gegen j-n, etw.*) виступати на захист (або проти) кого-н., чого-н.

Fell: 318. ein altes Fell *розм. груб.* дідуган; бабега.

319. ein gutes Fell *розм. гарний* хлопець.

320. *j-m* (або *j-n*) juckt das Fell *розм. фам. ≅ 1. чия-н.* спина палиці просить; *див. тж. R-524.*

«Gib's ihm», jöhlt es vom Fenster, «dem Judenlummel juckt das Fell». (*H. Jobst*)

2. кому-н. не терпиться (зробити що-н.); *див. тж. D-535, F-201, 507, H-390, J-79.*

321. *j-m* schwimmen alle Felle weg (або *davon*) *розм. чий-н.* надії загинули, пропали.

322. **seine Felle fortschwimmen** (або *wegschwimmen, davonschwimmen*) *sehen* *розм.* зазнати краху своїх ілюзій, втратити останню надію.

Nach der Pause führte die Sportgemeinschaft Dynamo noch mit 8 : 7, aber bald lag sie mit einigen Toren im Rückstand. Die Kondition ließ nach und die Spieler sahen ihre Felle davonschwimmen. (*A. Herzog*)

323. ein dickes Fell haben (тж. *sich D* ein dickes Fell zulegen) *розм.* бути товстошкірим, невразливим, нечутливим; ≅ з гармати не проб'єш.

«Warum regst du dich nur wegen jeder Kleinigkeit so auf? Erinnerst du dich nicht, wie hart ich kürzlich kritisiert worden bin? Ich habe mich trotzdem nicht aus der Ruhe bringen lassen!»—«Du hast gut reden. Ich habe nun einmal nicht ein so dickes Fell wie du». (*A. Herzog*)

324. *j-m* das Fell schneiden *розм.* вичитувати кому-н.; брати в шори кого-н.

Wenn der Junge so weitermacht, gerät er völlig auf die schiefe Bahn. Man muß ihm mal gehörig das Fell schneiden. (*W. Friederich*)

325. **das Fell versaufen** *груб.* хильнути за упокій небіжчика.

326. **das Fell vollhaben** (або *vollkriegen*) *розм.* дістати прочухана; *див. тж. B-1814, 1824, D-274, 307, 622, 731 (2), E-192, J-9, 11.*

327. *j-m* das Fell vollhauen (або *gerben, verhauen, versohlen*) *розм.* нам'ятти боки кому-н.; *див. тж. B-1815, D-275, 306, E-193, F-795, H-663, J-8.*

«Beweisen», brüllen ein paar Jungen, «sonst haun wir dir das Fell voll». (*H. Jobst*)

328. *sich (D)* das Fell über die Ohren ziehen lassen *розм.* дати обдурити себе.

329. *j-m* das Fell über die Ohren ziehen *розм. фам.* обдурити, пошити в дурні кого-н.

So, jetzt wollen wir mal schön sachte dir das Fell über die Ohren ziehen... (*J. Becher*)

330. *j-m* ans Fell wollen *розм.* мати намір взятися до кого-н.

Uns wollen sie ans Fell! Scheint der Beginn des Angriffs zu sein! (*W. Bredel*)

331. sich (D) *etw.* aufs Fell locken
розм. наклікати на себе лихо.

332. *j-n* beim Fell nehmen (або fassen, haben, halten) розм. узяти за барки *кого-н.*

333. das sitzt ihm in Fell und Fleisch
див. F-656.

334. Wut, Zorn *usw.* in *j-s* Fell hineinklopfen розм. зігнати гнів, злість на *кому-н.*

...Er packte auf einmal auf... die ahnungslose Liese am Schopf, um seine Wut in ihr Fell hineinzuklopfen. Die Liese schrie: «Was habe ich dir getan?» (A. Seghers)

335. man soll das Fell nicht verkaufen, bevor man den Bären erlegt hat див. B-180.

Fels: 336. Felsen ins Gebirge schleppen
прик. у гори каміння носити; робити щось безглузде; див. тж. A-151, E-805, F-734, H-1435, W-205.

Auch wenn ich damit Felsen ins Gebirge schleppe, sage ich dir: das Wollen ist die eine und das Erreichen die andere Sache. (K. Wurzbeger)

felsenfest: 337. felsenfest auf *etw.* (A) schwören твердо вірити в *що-н.*

338. felsenfest überzeugt sein *von etw.*
бути твердо переконаним у *чому-н.*

339. *etw.* steht felsenfest розм. *що-н.* вирішено остаточно.

...da stand sein Entschluß felsenfest. Er würde sich, wenn es einmal soweit war, seinen Sarg nicht von seinen Kindern ausborgen. (H. Marchwitza)

Fenster: 340. *j-m* blaue Fenster machen
розм. наставити синців *кому-н.*

341. offene Fenster einschlagen (або einwerfen) розм. \cong ломитися у відчинені двері; див. тж. T-687.

342. das schmeißt ihm keine Fenster ein розм. не йому аж ніяк не зашкодить.

343. am (або beim) mittleren Fenster stehen розм. мати середні достатки.

344. sich aus dem Fenster lassen розм. тихенько піти геть (*про гостя*); досл. вийти через вікно.

Es ist schon ziemlich spät, wir müssen uns langsam aus dem Fenster lassen. (W. Friederich)

345. aus hohen Fenstern sehen розм. дивитися звисока, кинути гнути.

346. durchs Fenster die Welt ansehen
мати вузький кругозір.

347. *etw.* (mit vollen або beiden Händen) zum Fenster hinauswerfen розм. пускати на вітер, розтринювати

(*гроші, майно*); див. тж. E-31, G-536, L-496 (2), S-2129.

An deiner Stelle würde ich etwas sparen und das Geld nicht so zum Fenster hinauswerfen. (A. Herzog)

Ferien: 348. Ferien nehmen (або machen) брати відпустку, іти у відпустку.

Ferkel: 349. wenn das Ferkel geboten wird, soll der Sack bereit sein присл. \cong бери, якщо дають.

fern(e): 350. es sei fern(e) von mir я далекий від цього, у мене й на думці нема такого.

351. *j-m* fern sein бути духовно далеким від *кого-н.*

352. von fern betrachtet якщо подивитися збоку, об'єктивно.

353. von fern her здалеку; див. тж. F-357.

354. von (або aus) nah und fern див. N-95.

355. nicht von ferne *terum*. ні в якому разі.

Ich bin nicht von ferne gewillt, diesen Vorschlag anzunehmen. (W. Friederich)

Ferne: 356. die blaue Ferne див. B-1126.

357. aus weiter Ferne здалеку; див. тж. F-353.

358. warum in die Ferne schweifen? нащо ходити далеко? (*якщо те саме можна зробити на місці*).

359. das liegt (або steht) noch in weiter (або nebelhafter) Ferne до цього ще далеко, це справа далекого майбутнього.

360. von Ferne ist gut lügen (тж. aus der Ferne lügt man gern) присл. добре тому брехати, хто за морем був; славні бубни за горами.

361. wer in der Ferne pocht, schweigt in der Nähe присл. хто здалеку погрожує, той зблизька мовчить.

ferner: 362. ferner liefen не з перших, не з кращих, не першого гатунку (*про людей, речі тощо*).

Seine Bilder gefallen mir auch ganz gut, aber im Grunde rangieren sie doch unter «ferner liefen». (W. Friederich)

Ferse: 363. die Ferse des Achilles *miß*. ахіллесова п'ята, уразливе місце.

364. die Fersen zeigen розм. нахивати п'ятами, втекти; див. тж. F-372, H-549, 551.

365. *j-d* reicht *j-m* nicht an die Fersen розм. *хто-н.* не годен у слід ступити *кому-н.*, *хто-н.* в пірметки не го-

дяться кому-н., хто-н. і нігтя чийо-го-н. не вартий.

366. sich an j-s Fersen heften висок. ходити слідом за ким-н.

367. j-m (dicht) auf den Fersen sein (або bleiben) (тж. j-m an або auf den Fersen sitzen; j-m auf den Fersen folgen) гнатися за ким-н., переслідувати по п'ятах кого-н.; див. тж. Н-86.

Schließlich verschwand er unplötzlich, die Polizei war ihm auf den Fersen. (B. Kellermann)

Er ist alt, die Geschichten sitzen ihm auf den Fersen, und vor sich hat er vielleicht nichts mehr. (H.-G. Lietz)

Ulf war als erster an der Wand, zog sich hinauf und kletterte zum Mittelfenster. Kohlhas folgte ihm auf den Fersen. (K. Wurzberger)

368. j-d hat j-n auf den (або seinen) Fersen хто-н. наступає на п'яти кому-н., переслідує кого-н.

369. j-m dicht auf den Fersen kommen приходити слідом за ким-н.

Den deutschen Soldaten kamen dicht auf den Fersen die frisch belehnten Familien, unter die das eroberte Land verteilt wurde. (A. Seghers)

370. j-m auf die Fersen treten розм.

1. наступити на ногу кому-н., образити кого-н., нашкодити кому-н.; див. тж. F-1159, 1182, H-1540, S-572, Z-94 (1); 2. змінюватися, поступатися місцем (про події тощо).

Ein Konzert trat dem anderen auf die Fersen. (H. Heine)

371. j-m nicht von den Fersen weichen розм. невідступно переслідувати кого-н., ходити слідом за ким-н.

Der Buchhalter hatte die Tür eines kleinen Büros aufgeschlossen, und Carlos wich ihm nicht von den Fersen. (E. Klein)

Fersengeld: 372. Fersengeld geben розм. втекти, п'ятами накввати; див. тж. F-364, H-549, 551.

Und das wollen Pioniere sein? Wenn es darauf ankommt, gegen Nazis loszugehen, geben sie Fersengeld. (M. Lange-Weinert)

fertig: 373. j-n fertig machen розм. 1. прикінчити, порішити кого-н.; 2. відлучувати, віддухрати кого-н.

«Machen Sie den ordentlich fertig, Herr Wachtmeister», schreit es vom Fenster, «der Kerl hat's verdient». (H. Jobst)

374. mit j-m fertig sein розм. порвати з ким-н., не бажати кого-н. знати.

Meine Nachbarin hat schon oft so schlecht über mich geredet, mit der bin ich fertig. (W. Friederich)

375. fertig sein 1. бути готовим; 2. вибитися з сил; 3. бути пропашою людиною; 4. бути зовсім п'яним.

376. fertig werden mit j-m, etw. розм. покінчити з ким-н., чим-н.; розквітатися з ким-н., чим-н.

Während sie so vor ihm saß, die Augen gesammelt und ruhig, den Mund verkniffen vor Mühe und Anstrengung, mit all den Problemen fertig zu werden, rückte sie ihm mit jedem Tag ferner. (E. Claudius)

377. nicht fertig werden mit etw. не мати сили пережити що-н., постійно думати про що-н.

378. fertig werden ohne j-n, etw. обходитися без кого-н., чого-н.

379. wir sind fertig miteinander розм. між нами все кінчено.

«Und so einem verbummelten Subjekt hat man vertraut!»... «Wir sind fertig miteinander, Herr Bodmer!» (E. M. Remarque)

fesch: 380. sei fesch! розм. будь ласка! Fessel: 381. j-m Fesseln anlegen (тж. j-n in Fesseln legen або schlagen) закувати в кайдани, позбавити волі кого-н.; див. тж. B-110, K-370.

382. sich (D) Fesseln anlegen накладати пута на себе; ускладнювати собі життя.

Ich werd mir Fesseln anlegen. Weg muß ich. Du kennst meinen hohen Auftrag. (E. Strittmatter)

383. die Fesseln abstreifen (або sprengen, zerreißen) скидати пута; див. тж. B-108, K-371.

384. j-n an sich mit allen Fesseln ketten прихилити до себе, причарувати кого-н.

Sie kettet es an sich mit allen Fesseln selbstsüchtiger Mutterliebe. (Chr. Wolf)

fes: 385. fest bleiben bei etw. (D) не відступатися від чого-н., твердо стояти на своєму.

386. fest sein in etw. бути обізнаним з чим-н., знатися на чому-н.; див. тж. E-40, 137, F-463.

387. sich (D) etw. fest vornehmen мати твердий намір (що-н. зробити).

388. fest zu j-m stehen розм. бути на чиему-н. боці.

Alle Leute, die Jean gekannt hatten, merkten, wie fest sie zu ihm stand, wie hoch sie ihn immer noch hielt. (A. Seghers)

389. feste darauf! розм. давай!, шкварл, жми! (вигук захоочення, іронічної підтримки).

Oberwachtmeister Gumpel hat sich entpuppt, und ein Schmetterling wurde der Menschheit geschenkt: Polizeipräsident Gumpel. Herzlich Glückwunsch und ein kräftiges «Feste drauf!» (H. Jobst)

Fest: 390. man muß die Feste feiern, wie sie fallen присл. досл. треба святкувати, коли є привід для цього; ≅ треба використовувати слушну нагоду.

festfahren: 391. die Sache ist festgefahren розм. справа зайшла в безвихідь.

festhalten: 392. etw. im Bild (або in einem Bild, in einer Zeichnung) festhalten утілювати що-н. у картині, малюнку тощо.

festnageln, festwurzeln: 393. j-d steht da wie festgenagelt (або festgewurzelt) хто-н. стоїть як укопаний, наче прикинів до місця; див. тж. А-684, 695, 707.

Als ich ihm eröffnete, daß sein Paß nicht verlängert würde, stand er da wie festgenagelt. (W. Friederich)

fett: 394. ein fetter Bissen (або Braten, Brocken, Harpen) розм. ласий шматок, добрий кущ; вигідне, прибуткове діло.

Der Entwurf des Bürohauses war ein fetter Brocken für ihn. Der hat ihm sehr viel eingebracht. (W. Friederich)

395. fettes Amt (тж. fette Stelle) розм. прибуткове місце, тепленьке містечко.

396. etw. fett machen сприяти чо-му-н.; пожвавити що-н. (напр., торгівлю, яке-н. діло тощо).

In diesem letzten Jahr hat der Herr mein Geschäft fett gemacht und gesegnet... (L. Feuchtwanger)

397. das macht den Kohl (або das Kraut, die Suppe) nicht fett розм. фам. цим справі не зарадиш; це не допоможе; від цього мало користі.

Aber die paar Männlein machen den Kohl auch nicht fett. (L. Feuchtwanger)

398. davon wirst du nicht fett розм. на цьому ти не наживешся, не розбагатієш.

Fett: 399. das Fett abschöpfen знімати пінку, збирати вершки; див. тж. R-38, S-114.

400. Fett ansetzen розм. погладшати, розтовстіти; див. тж. F-649.

Eine elende Jugend, Einsamkeit und Ausgeschlossenheit vom Glücke... man setzte kein Fett an dabei... (Th. Mann)

401. sein Fett haben (або kriegen, abkriegen, abbekommen, weghaben) розм. дістати по заслугах.

Ich wußte damals schon, daß ich mein Fett so oder so abkriegen würde. (G. Gote)

402. im eigenen Fett ersticken розм. подавитися власним багатством.

403. im eigenen Fett schmoren страждати з власної вини; див. тж. S-82.

404. sich ins Fett setzen розм. добре влаштуватися.

405. j-d sitzt (або schwimmt) **im Fett** розм. хто-н. як сир у маслі купається, як вареник у сметані плаває; див. тж. E-113, S-610, 611.

406. von seinem eigenen Fett zehren розм. жити на свої заощадження (досл. жити за рахунок власного жиру).

Ihm brauchst du nicht zu helfen. Er hat genug, um von seinem eigenen Fett zu zehren. (W. Friederich)

Fettlebe: 407. **Fettlebe machen** розм. жити собі на втіху; жити в розкошах, раювати.

«Wer nicht zuviel hat, hat zuwenig», und machte Fettlebe, lebte in Saus und Braus. (L. Feuchtwanger)

Fettnapf: 408. **am Fettnapf sitzen** розм. улаштуватися біля жирного пирога; жити розкошуючи.

Die sollen aber ihr Gefasel von der allgemeinen Not lassen. Wir müssen uns durchhungern, sagen die, die am Fettnapf sitzen. (W. Bredel)

Fettnäpfchen: 409. **bei j-m ins Fettnäpfchen treten** розм. жарт. смертельно образити кого-н.; зіпсувати стосунки з ким-н.; викликати чиє-н. незадоволення.

Er war froh, als er wieder draußen stand. Da hatte er schön ins Fettnäpfchen getreten. (E. Brüning)

410. für j-n ins Fettnäpfchen treten розм. ускочити в халепу, влипнути в історію через кого-н.

Das ist dann immer noch besser, als schließlich für Hübner ins Fettnäpfchen zu treten. (H. J. Geiger)

411. sich ins Fettnäpfchen setzen *розм.* вигідно влаштуватися, дістати доходу посаду.

Wie gut doch die Susi wieder mal dran ist! Die hat sich ins Fettnäpfchen gesetzt! (A. Seghers)

Fetzen: 412. (nur) ein Fetzen Papier *през.* клаптик паперу (*про документи, договір тощо*).

«Dies ist das erste Puff, das nationalsozialistisch verseucht ist», erklärt er wütend. «Verträge sind Fetzen Papier, was?» (E. M. Remarque)

413. in Fetzen gehen 1. *розм.* роздертися, пошматуватися; 2. ходити в лахмітті.

414. ...daß die Fetzen fliegen *розм. фам.* ...так, що тільки шмаття летіло. **feucht:** 415. das geht ihn einen feuchten Staub (або einen feuchten Kehrriech) *ан розм.* це його зовсім не обходить.

«Du bist heute ja miserabel aufgelegt. Hat dich deine Frau geärgert?» — «Das geht dich einen feuchten Kehrriech an!» (W. Friederich)

Feuer: 416. Feuer und Flamme sein мати запальний, нестримний характер; мати гарячий темперамент; палати ентузіазмом; *див. тж.* F-423.

Wieder ist die Marie Feuer und Flamme, wieder gibt sie dem Grenzgendarmen einen Auftrag und eine Anzahlung. (F. Wolf)

417. Feuer und Flamme für j-n, *етв.* sein палко, всім еством захопитися *ким-н., чим-н.*

Nach kurzer Zeit war sie Feuer und Flamme für die Todesspirale, und als der Rotor zwei Jahre später stand, war sie es, die daran hochging. (H.-G. Lietz)

418. wie Feuer und Wasser як лід і полум'я (*про протилежні вдачі, нестолучні речі*); ≅ як небо і земля; як день і ніч.

...schnitt ihr Köcker unwillig das Wort ab und versetzte: «Wugk und Swoboda, das ist wie Feuer und Wasser». (E. Panitz)

419. j-d speit Feuer (und Flamme) *хто-н.* вергає громи, кидає вогнеблискавицею; *див. тж.* F-431, G-29, P-21.

Der schöne Theodor sah aus, als wolle er Feuer speien. (E. Kästner)

420. bei j-m ist Feuer unterm (або

im) Dach *розм. хто-н.* дуже розлютований.

Bei unserem neuen Nachbar muß man sich etwas vorsehen. Bei dem ist immer gleich Feuer unterm Dach. (W. Friederich)

421. Feuer fangen 1. загорітися, спалахнути; 2. *розм.* захохатися до нестями.

Der Neue in dem guten blauen Anzug..., der hat Feuer gefangen... Einmal, einmal muß man tun dürfen, wozu das Herz einen treibt. (H. Fallada)

422. j-m Feuer geben дати прикурити *кому-н.*

423. Feuer haben *розм.* мати гарячий темперамент; *див. тж.* F-416.

«Sophie aus Franz?», sagte die Auguste, «da hat sie viel zuviel Feuer». (A. Seghers)

424. j-d hat Feuer im Dach *розм. хто-н.* вогненно рудий; *див. тж.* P-184.

425. Feuer hinter etw. (A) machen *розм. фам.* прискорювати *що-н.*; *див. тж.* D-88.

426. Feuer an etw. (A) legen підпалювати *що-н.*

427. Feuer mit Stroh löschen (*тж.* Öl ins Feuer gießen) *розм.* гасити вогонь соломкою; підкладати дров у багаття; підливати масла в огонь; *див. тж.* S-2199.

Eile war geboten, um sie in dieser Stimmung anzutreffen... Hin, und Öl ins Feuer... gießen! (M. Walser)

428. ein Feuer machen розпалити вогонь; розкласти багаття.

Aber niemand hat uns in der Schule beigebracht, ... wie man ein Feuer aus nassem Holz machen kann. (E. M. Remarque)

429. j-m Feuer machen *розм.* піддати жару, підігнати *кого-н.*; *див. тж.* D-89.

430. j-m Feuer unter den Frack (або unter die Füße, *груб.* unter dem Arsch, unterm Schwanz) machen *розм.* задати перцю, дати кладу *кому-н.*

«Ist er zuverlässig?» — «Dem mach ich Feuer unter dem Arsch, da spürt er wie eine Lokomotive. Kannst dich auf mich verlassen». (H. Jobst)

431. Feuer schnaufen *розм.* шаленіти, рвати й метати; *див. тж.* F-419, G-29, P-21.

Scheiß auf hundert Enten, die umherfliegen wie Sperlinge. Bienkopp soll nicht Feuer schnaufen. (E. Strittmatter)

432. das Feuer schüren 1. розпалювати пристражі; 2. підтримувати інтерес (до чого-н.).

Neuerdings scheint sich unsere Jüngste für Musik zu interessieren. Was können wir tun, um das Feuer ein bißchen zu schüren? (W. Friederich)

433. für j-n durchs Feuer gehen піти в огонь і воду за кого-н.; див. тж. D-330.

Jetzt sah er Leni so... weder fliegend noch hausbacken, sondern bereit, jedweden Liebsten zulieb durchs Feuer zu gehen..., jedwede Flugblätter zu verteilen. (A. Seghers)

434. in allen Feuern gehärtet sein пройти крізь вогонь і воду.

«Teufel können wir sein, in allen Feuern gehärtet», dachte Jak... (E. Claudius)

435. in Feuer kommen (abо geraten) розпалюватися, входити в азарт.

Im Verlaufe der Rede kommt er mehr und mehr in Feuer. (W. Bredel)

436. sich in Feuer reden розповідати що-н. із зростаючим запалом; розпалити (в суперечці, розмові тощо).

437. in Feuer stehen військ. бути під обстрілом.

Er dachte daran, daß seine ganze Armee mit allen Reserven jetzt im Feuer stand. (B. Kellermann)

438. j-n in Feuer setzen надихати кого-н.

439. mit dem Feuer spielen гратися з вогнем.

Warum willst du unbedingt den Wagen überholen?.. Unser Wagen könnte ins Schleudern kommen. Man soll nicht mit dem Feuer spielen. (A. Herzog)

440. mit Feuer und Gift шалено, люто, несамовито.

Gerade jene Schifffahrtskompanien, die Allan mit Feuer und Gift auf den Leib gerückt waren, sicherten sich die ersten Baustellen. (B. Kellermann)

441. mit Feuer und Schwert рішуче, жорстоко, вогнем і мечем; див. тж. B-1331.

Ich habe das Regime erbittert bekämpft. Natürlich nicht mit Feuer und Schwert, weil das nicht meinem

Temperament entspricht, aber doch sehr erbittert. (H. Kant)

442. j-n unter Feuer nehmen взяти під обстріл кого-н.

Er konnte das Großkapital... attackieren. Den Ring der Großbanken unter Feuer nehmen. (B. Kellermann)

443. zwischen zwei Feuern між двох вогнів; див. тж. H-269, S-2359.

Sie haben gut reden. Aber ich stehe zwischen zwei Feuern. Auf der einen Seite überwacht mich noch der Gerichtsoffizier..., und auf der anderen Seite steht schon — der Frieden. (F. Wolf)

444. wer Feuer will haben, muß den Rauch leiden присл. ≅ любиш їздити — люби й саночки возити; див. тж. B-957, G-167, 659, 964, H-1534.

445. Feuer fängt vom Funken an присл. з малої іскри великий вогонь буває; див. тж. A-1758, F-292, 1082, L-667, R-294, S-1890.

446. das Feuer, das mich nicht brennt, lösche ich nicht присл. ≅ моя хата скраю, я нічого не знаю; див. тж. H-541.

447. fremdes Feuer ist nicht so hell als daheim der Rauch присл. ≅ нема ніде краще, як удома; див. тж. D-52, N-355.

448. Feuer und Stroh ist keins des andern froh (тж. kommt Feuer und Stroh zusammen, so gibt es Flamme) присл. солома з вогнем не дружить; не підсовуй соломи до вогню; не сховаеш вогню в солоні.

449. Feuer macht Rauch присл. де не горить, там не курить; див. тж. D-156, R-145, W-726.

450—451. eigen Feuer und Herd kocht wohl присл. своя піч найбільше гріє; див. тж. H-870.

Feuerifer: 452. mit Feuereifer arbeiten працювати завзято, «з вогником», з повною віддачею сил.

Feueresse: 453. etw. in (abо hinter) die Feueresse schreiben розм. примиритися з якою-н. втратою; ≅ махнути рукою на що-н.

454. das ist hinter die Feueresse gefallen це втрачено назавжди; ≅ пиши пропало.

455. du denkst wohl, uns fliegt's Geld, zur Feueresse rein розм. ти вважаєш, що у нас грошей кури не клюють, що у нас грошей, хоч греблю гати.

feuern: 456. j-m eine feuern розм. дати ляпаса, поличника кому-н.

Er sagte «Kamel» zu mir, und da hab ich ihm eine gefeuert. (*W. Friederich*)

457. eine gefeuert kriegen *розм.* дістати ляпаса.

Feuerprobe: 458. die Feuerprobe des Lebens *висок.* горнило життя.

459. die Feuerprobe aushalten (*або* bestehen) витримати суворе випробування.

Der Verlauf der revolutionären Ereignisse der Jahre 1848—1849 war für die Lehre von Marx eine Feuerprobe, die sie auf das beste bestanden habe. (*W. Pieck*)

Feuertaufe: 460. die Feuertaufe erhalten (*або* empfangen) дістати бойове хрещення.

Vielleicht war es sogar gut, diese Feuertaufe schon jetzt empfangen zu haben, schon vor dem Kampf... (*Fr. Fühmann*)

Feuerwehr: 461. wie die Feuerwehr fahren *розм.* мчати, як на пожежу.

Fez [fe : ts] : 462. sich (*D*) einen Fez machen *розм.* дуріти, блазнювати, пусувати.

ff.: 463. *etw.* aus dem ff. verstehen (*або* können) *розм.* добре розумітися на чому-н., зуби з'їсти на чому-н.; *див.* тж. E-40, 137, F-386.

Fiasko: 464. Fiasko machen (*або* erleiden) зазнати фіаско.

Die gegnerische Presse führte wiederum ihre alten Argumente ins Feld: ...daß aus all diesen Gründen der Tunnel ein klägliches Fiasko erleiden würde. (*B. Kellermann*)

465. mit einem glatten Fiasko enden закінчитися цілковитим крахом.

Fibelwahrheit: 466. Fibelwahrheiten sagen *розм.* говорити прописні істини.

Fichte: 467. j-n in (*або* um, hinter) die Fichten führen *розм.* завести кого-н. в негрі; примусити кого-н. блукати потемки.

468. in die Fichten gehen *розм.* безслідно пропасти, загинути, сезнути.

469. um die Fichte rum sein *розм.* зрозуміти, усвідомити, прозріти.

Fichtner: 470. den (alten) Fichtner machen *військ. жарг.* зробити дурницю.

Fickmühle: 471. in eine Fickmühle geraten *розм.* ускочити в халепу.

fiduz: 472. kein Fiduz zu *etw.* haben *розм.* не дуже довіряти чому-н.

Fieber: 473. wie im Fieber sprechen марити наяву.

fies: 474. sich fies ärgern дуже сердитися.

475. vor *etw.* fies sein почувати відразу до чого-н., гидувати чим-н.

476. es geht j-m fies *розм.* чий-н. справи кепські.

fifty-fifty: 477. fifty-fifty machen *розм.* ділити прибуток (*або* витрати, здобич тощо) нарівно; *див.* тж. H-157, 161.

«Na, und dann», fuhr der junge Fritz fort, ... «dann machen wir Kasensturz und fifty-fifty!» (*W. Steinberg*)

Figur: 478. eine lustige Figur чудернацька постать; кумедна людина, дивак.

479. (ein Bild) in ganzer Figur (*портрет*) на весь зріст.

480. auf der Eisbahn Figuren laufen займатися фігурним катанням на ковзанках.

481. Figur machen вирізнятися своєю зовнішністю; справляти враження.

Das schönste Exemplar einer Blondine, die... neben den ersten Schönheiten des Hofes noch Figur machen würde. (*F. Schiller*)

482. eine gute (*або* schneidige) Figur machen (*або* abgeben) *розм.* справляти добре враження, мати ефектний вигляд.

Beim Turnier werde freilich Herr Mendel Hirsch keine gute Figur machen. (*L. Feuchtwanger*)

Hans-Otto macht in seinem hellgrauen Sportanzug und im blauen Hemd eine schneidige Figur. (*W. Breidel*)

483. eine Figur machen wie j-d бути схожим на кого-н.

Johannes Schaber machte in seinem Smoking eine Figur wie ein Aushilfskellner... (*W. Breidel*)

484. eine klägliche (*або* traurige) Figur machen (*або* abgeben) *розм.* являти собою жалюгідне видовище.

485. eine komische Figur machen (*або* abgeben) *розм.* мати смішний вигляд, справляти кумедне враження.

Figura: 486. wie Figura zeigt 1. дивись малюнок; 2. це очевидно, це владає в очі.

Film: 487. bei j-m ist der Film gerissen *розм.* фам. хто-н. утратив нитку розмови.

488. einen Film aufführen демонструвати фільм.

489. einen Film drehen 1. знімати фільм; 2. демонструвати фільм.

490. den ganzen Film verkorksen розм. зіпсувати всю справу.

Ihr Hornochsen habt mir meinen ganzen Film verkorkset! Nun kann ich euch auch nicht mehr schicken, er kennt euch ja. (H. Fallada)

491. beim Film sein працювати в га-лузі кіно (актором, режисером, опера-тором тощо).

Er ist seit vielen Jahren beim Film — ich glaube, als Beleuchter. (W. Friederich)

492. zum Film gehen розм. піти в кіноактори.

Fimmel: 493. einen Fimmel haben розм. през. мати настирливу ідею, пунктик.

Finanz: 494. die hohe Finanz вищі фінансові кола.

finden (sich): 495. es gut finden вважати прийнятним, схвалювати що-н.

496. sich selbst finden висок. осями-тися, схаменутися.

497. zu sich selbst finden висок. зна-йти себе, усвідомити свою роль, своє місце (у житті).

498. sich zueinander finden потовари-шувати.

499. das ist geradezu gefunden розм. це як знахідка.

500. ich finde nichts dabei розм. не бачу в цьому нічого поганого.

501. das ist so gut wie gefunden це майже задарма, за безцінь.

502. finden und verhehlen ist so gut wie stehlen присл. знайти і сховати — все одно, що вкрасти; не лише той злодій, що краде, а й той, що кінці ховає; див. тж. Н-724, S-1862.

503. das wird sich alles (або schon alles, noch alles) finden 1. усе налагодиться, уладнається.

Hauptsache, er ist bei dem Unfall nicht verletzt worden, das andere wird sich (noch) alles finden. (W. Friederich)

2. усе ще з'ясується.

504. es fand sich, daß... вийшло так, що...

505 das wird (або muß) sich finden майбутнє покаже, поживемо — побачимо.

Finger: 506. mein kleiner Finger hat es mir gesagt (або sagt mir) розм. жарт. ≅ я святим духом довідався, дізнався про це.

507. j-m (або j-n) jucken die Finger nach etw. (тж. es juckt або zuckt j-m або j-n in den Fingern, etw. zu tun) кому-н. не терпіться, у кого-н. руки сверлять (зробити що-н.); див. тж. D-535, F-201, 320 (2), H-390, J-79.

Kriminalrat Adam juckte es in den Fingern, wieder nach dem Hörer zu greifen, um Beckenbauer zu sich zu beordern... (W. Steinberg)

Es hat ihnen in den Fingern ge-zuckt, schon jetzt mit Stöbern und Nachsuchen und Packen anzufan-gen... (H. Fallada)

508. j-d hat den Finger drauf розм. хто-н. влучив точно в ціль.

509. man braucht nur die Finger da-nach auszustrecken розм. досить тільки руку простягнути.

510. j-d hat seine Finger drin (або dazwischen, im Spiel) розм. справа не обходиться без чужої-н. участі; хто-н. втручається, вплутується у що-н.

'Ne Räuberbande ist diese Gold-gräbervereinigung... Überall hat sie die Finger drin... (E. Klein)

Ob jemand seine Finger dazwi-schen gehabt hätte, ohne sich vorher mit Meiers Büro zu beraten? Ihm, nur ihm, Büttner, sei die Abwick-lung der ganzen Aktion anvertraut worden. (A. Seghers)

511. sich (D) die (або alle, alle zehn, alle fünf) Finger nach j-m, etw. lecken (тж. die Finger nach j-m belecken) розм. фам. мріяти про кого-н., що-н.; ≅ спати і бачити (у сні) кого-н., що-н.; див. тж. L-606.

Dabei hätte er keineswegs die Ab-sicht, das ererbte, einträgliche Ge-schäft zu verkaufen oder einer der Nichten zu überlassen, die sich da-nach die Finger leckten. (A. Seghers)

Der Meister pries sich glücklich, ein Weib zu besitzen, nach dem sich sogar ein Major die Finger beleckte. (E. Strittmatter)

512. den Finger auf etw. (A) legen розм. підкреслити важливість, серйозність якого-н. питання; приверну-ти увагу до якої-н. важливої справи.

So war auch die Behandlung der Wirtschaftspragen darauf abgestellt, den Finger auf die großen Aufgaben zu legen... (O. Grotewohl)

513. den Finger auf die Wunde legen порушити болюче питання, зачепити болюче місце.

Dem hochachtbaren Präsidenten gelang es nicht, den Finger auf die Wunde zu legen... (J. Amado)

514. sich (D) die Finger an etw. (D) beschmutzen (тж. sich D seine Finger mit etw. schmutzig machen) розм. забруднити руки чим-н., заплямувати себе; див. тж. Н-283.

Wir werden uns doch nicht an einer Waffe der Polizei die Finger beschmutzen! (E. Strittmatter)

515. sich (D) nicht gern die Finger schmutzig machen розм. не любити руки бруднити, бути білоручкою; див. тж. Н-324.

Petra soll dir beim Herrichten des neuen Zimmers helfen? Die macht sich aber gar nicht gern die Finger schmutzig. (W. Friederich)

516. einen Finger nach dem anderen entgegenstrecken розм. рахувати, лічити, розгинаючи пальці один за одним (німіці, рахуючи, пальці не загинають, а розгинають по черзі, починаючи з великого).

Heinz überlegte. Dann hob er seine Hand hoch und streckte mir einen Finger nach dem anderen entgegen: «Erstens muß ich noch meine Schularbeiten machen, zweitens...» (G. Feustel)

517. j-m den kleinen Finger geben (або reichen, hinhalten) розм. зробити дрібну послугу кому-н.; дати заціпку кому-н.

Carlos sah den Geck an, der dalag und schnarchte, und er dachte daran, wie der Geck Diego hatte umbringen wollen, und wie hatte er bloß glauben können, daß Pedro seinem Pepe auch nur den kleinen Finger reichen konnte. (E. Klein)

Der Alte schämte sich am Ende bloß, schmolte und wartete, daß sie ihm 'n kleinen Finger hinhielt. (H. Mann)

518. die Finger in der Pastete haben розм. вплутатися в яку-н. брудну історію; див. тж. Н-310, S-1579.

519. lange (або krumme, klebrige) Finger haben (або machen) розм. красти, бути нечистим на руку.

520. seine Finger aus etw. herauslassen (тж. seine Finger bei sich D lassen) розм. не втручатися, не вплутуватися у що-н.; див. тж. F-521 (2), Н-338 (1).

Er sagte leise: «Hab ich dir nicht gesagt, du sollst deine dreckigen Finger bei dir lassen? Und Meister?

Für mich bist du so wenig Meister wie Genosse. Weißt du, was ich jetzt machen werde?»... (E. Claudius)

521. die (або seine) Finger lassen (або davonlassen, weglassen) розм. 1. von j-m відступитися від кого-н., залишити в спокої кого-н.

Dann lassen Sie die Finger von ihm. Diesen Rat gebe ich Ihnen. Es könnte schließlich schlimm für Sie ausgehen. (H. J. Geyer)

2. von etw. триматися осторонь від чого-н., не втруятися у що-н.; див. тж. F-520, Н-338 (1).

Ich habe es geahnt, daß es einmal schief gehen wird!.. Wir hätten doch die Finger davon lassen sollen... (W. Bredel)

522. keinen (або nicht einen) Finger krümmen (або krumm machen, rühren) і пальцем не кивнути, не ворухнути; і за холодну воду не взятися; див. тж. Н-328.

Alle hatten die vorhandenen Mängel gespürt, aber niemand hatte bisher einen Finger krumm gemacht, um wirklich etwas zu ändern. (E. Brüning)

Du stiehst Müttern ihre Söhne, Frauen ihre Männer..., und machst nicht einen Finger krumm, um dem Morden Einhalt zu tun. (H. Fallada)

523. ich beiß mir lieber den (kleinen) Finger ab, als... (тж. eher або lieber lasse ich mir einen Finger abhacken, als...) розм. скоріше я собі пальця відкушу (або дам собі пальця відрубати), ніж...; див. тж. Н-484.

524. sich (D) die Finger wund (або krumm, lahm) schreiben розм. так багато писати, що аж рука трепне.

525. seine Finger in alles stecken розм. в усе втручатися; ≅ стромляти скрізь свого носа; див. тж. N-172, P-302.

Das kommt von eurem klugen Deichgrafen..., der immer grübeln geht und seine Finger dann in alles steckt! (Th. Storm)

526. seine Finger in etw. (A) stecken розм. втручатися у що-н.; ≅ стромляти свого носа у що-н.; див. тж. N-171 (2).

527. sich (D) die Finger verbrennen розм. 1. обпектися (на чому-н.), зазнати збитків; 2. нашкодити собі, скомпрометувати себе; див. тж. F-724, P-304.

Hatt' wenig Lust, mir die Finger zu verbrennen, wie man's meistens tut, wenn man sich in so was reinmisch. (E. Klein)

528. er hat an jedem Finger eine (тж.) er bekommt an jeden Finger zehn) розм. жарт. він має великий успіх у жінок; досл. у нього на кожному пальці по десятку таких.

529. j-n, etw. an den Fingern abzählen розм. на пальцях полічити кого-н., що-н.

530. das kann man sich an den (fünf) Fingern abzählen (або ausrechnen) розм. це очевидно, про це можна легко догадатися.

Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. (G. E. Lessing)

531. alles an den Fingern her erzählen розм. знати все без винятку.

532. (et)was (або eins) auf die Finger bekommen розм. дістати по руках.

533. j-m (et)was (або eins) auf die Finger geben (або klopfen, schlagen) розм. дати по руках кому-н.; спинити, осадити кого-н.; див. тж. P-305.

Welche Narrheit! Schwimmende Enten? Wann sollen sie reif sein? Enten im Rinderoffenstall? «Eins auf die Finger, dem Planbrecher Bienkopp!» (E. Strittmatter)

534. j-m auf die Finger sehen розм. фам. не спускати з очей кого-н.; пильно стежити за ким-н.

...und die Dienstboten haßten sie ja nur deshalb so, weil sie ihnen von früh bis spät auf die Finger sah. (B. Kellermann)

535. j-m aus den Fingern kommen (або rutschen) (тж. j-m durch die Finger schlüpfen) розм. вислизнути з рук у кого-н.

«Es sind zehn Jahre, daß wir uns nicht mehr gesehen hatten.»—«Seit ich euch aus den Fingern gerutscht bin». (H. Mann)

Es war auch wirklich zu ärgerlich, daß diese Wanze, mit der er seinen Vorgesetzten so schön hatte hinhalten wollen, ihm durch die Finger geschlüpft war. (H. Fallada)

536. j-n, etw. nicht aus den Fingern lassen розм. фам. не випускати з рук що-н.; не розлучатися з ким-н., чим-н.

537. sich (D) etw. aus den Fingern saugen розм. фам. висмоктати з пальця, вгадати що-н.

Wie, wenn sich die Habicht die wenig glaubhafte oder zumindest ziemlich ungläubliche Geschichte aus den Fingern gesogen hatte, um Liebesgaben zu ergattern? (U. Bacher)

538. durch die Finger lachen розм. сміятися в кулак; див. тж. F-208.

539. sich (D) etw. durch die Finger gehen (або schlüpfen) lassen розм. випустити з рук, прогавити що-н.

540. j-m durch die Finger sehen розм. ставитися поблажливо до кого-н., дивитися крізь пальці на чий-н. проступки.

541. etw. im kleinen Finger haben розм. знати назубок, як свої п'ять пальців, уздовж і впоперек що-н.

542. j-d bekommt (або kriegt) j-n, etw. in (або zwischen) die Finger розм. 1. хто-н., що-н. попадає до рук, попадається в руки кому-н.

Man habe kürzlich den Marstall gestürmt, man habe endlich die Bürschen zwischen die Finger bekommen, da habe ein Bonze Gerichtssitzungen verlangt und Gegenüberstellung und Verhöre und Gott weiß was für Zeremonien. (A. Seghers)

«Wenn ich die zwischen die Finger krieg», stöhnte er. «Kurz und klein hau ich sie». (E. Klein)

2. хто-н. знаходить що-н.; що-н. попадає під руку кому-н.

Ich habe nämlich durch Zufall ein Buch von Lenin über den Staat in die Finger bekommen. (W. Bredel)

543. j-m in die Finger fallen (або geraten, kommen) (тж. j-m zwischen або unter, vor die Finger geraten або kommen) розм. 1. попасти в руки кому-н., попасти до рук кому-н.; див. тж. F-131, H-372 (1).

...Und damit Sie... eine... Kleinigkeit genießen, habe ich Ihnen einen Mann mitgebracht, der Ihnen ein paar Details erzählen wird, wie die Roten mit unseren Leuten umgehen, die ihnen in die Finger fallen. (E. Weinert)

2. трапитися, нагодитися кому-н.; див. тж. H-372 (2).

Dabei kam ihm die Zeitung in die Finger, die er dem Spanier abgekauft hatte. (A. Seghers)

544. j-n, etw. in den Fingern haben розм. тримати в своїх руках кого-н., що-н.; див. тж. H-376.

Gefährliche Bande. Wohnen drüben. Was sie in den Fingern haben, geben sie nicht wieder her. (E. M. Remarque)

545. sich in die (або in den) Finger schneiden *розм.* глибоко помилятися.

Du meinst, Helmut wird dir das Geld pünktlich zurückzahlen? Ich glaube, da hast du dich in die Finger geschnitten. (A. Herzog)

546. etw. mit spitzen Fingern anfassen *розм.* обережно, з відразою, острахом доторкатися до чого-н.

547. mit allen zehn Fingern nach etw. greifen *розм.* ухопитися обома руками за що-н. (напр., за пропозицію тощо).

548. etw. mit dem kleinen Finger (der linken Hand) machen *розм. фам.* зробити що-н. дуже легко, просто, одним махом.

549. man braucht nur mit dem Finger zu schnippen... *розм.* досить поворухнути пальцем; досить хоч малесенького зусилля.

Denn Harms brauchte nur mit dem Finger zu schnippen, und Lastautos und Motorräder waren zur Stelle, und Uniformen und Waffen und Fahnen. (A. Seghers)

550. man kann es mit den Fingern greifen (*тж.* daran kann man mit dem Finger fühlen) *розм.* це ясно як день, це цілком очевидно.

551. mit Fingern (або mit dem Finger) auf j-n zeigen (або weisen) показувати пальцем услід кому-н. (як на щось ганебне).

Meinst du, du kannst hier niederkommen, daß die ganze Straße mit Fingern auf mich alte Frau zeigt. (F. Wolf)

552. j-n um den (kleinen) Finger wickeln *розм.* підкорити своїй волі кого-н.

Dieser Deutsche, er glaubt, er braucht nur hierher zu kommen, und schon wird er alle Leute um den Finger wickeln. (B. Kellermann)

553. das Geld, der Reichtum usw. zergeht (або zerrinnt) j-m unter (або zwischen) den Fingern *розм.* гроші, багатство тощо пливають крізь пальці в кого-н., швидко чезають, тануть.

Dadurch bekam die ganze Familie einen Zusatz, der einem nicht zwischen den Fingern zerging wie ihr Wochenlohn aus der Zementfabrik. (A. Seghers)

554. j-d ist vom Finger des Todes berührt *рум.* рука смерті торкнулася кого-н.

Sie öffnete die Augen und schloß sie wieder... Ein Mensch, berührt vom Finger des Todes. (L. Frank)

555. wenn man j-m den Finger hält (або gibt, reicht), nimmt er gleich die ganze Hand *русл.* дай йому палець, він і руку відкусить; *див. тж.* H-425, 1595, K-1289, T-274.

«Nicht übertrieben», knurrt Mache vom Fenster, «laß mir noch was übrig. Wenn man euch den Finger hält, nehmt ihr gleich die ganze Hand». (H. Jobs)

Fingerbreit: 556. (um) keinen Fingerbreit (*тж.* nicht um einen Fingerbreit) *розм.* ні на йоту; *див. тж.* D-292, 610, H-28, 34, 36, 424, J-71.

557. keinen Fingerbreit von etw. (D) abgehen (або nachgehen) *розм.* не поступитися ні на йоту в чому-н.

558. ein paar Fingerbreit größer (або kleiner) *розм.* трохи більше (менше).

Fingerhut: 559. ein Fingerhut voll *розм.* з наперсток, майже нічого; \cong як кіт наплакав.

560. das geht auf (або in) einen Fingerhut *розм.* цього дуже мало.

fingerlang: 561. alle fingerlang *розм. фам.* щохвилини, раз у раз, щогоднини; *див. тж.* N-158, 204.

finger: 562. wir werden die Sache schon finger *розм.* ми цю справу уладнаємо.

Fingernagel: 563. es brennt j-m unter den Fingernägeln *розм. кому-н.* несила чекати, кому-н. до зарізу треба.

Ökonom Klingbeil... hatte auch, wenn es Brenten besonders unter den Fingernägeln brannte, ein Mille (Zigaretten) im voraus bezahlt. (W. Bredel)

Fingerspitze: 564. bis in die Fingerspitzen durchdringen (або erfüllen) пролизувати, пройтися наскрізь.

565. es kribbelt j-m in den Fingerspitzen *розм. кому-н.* не терпиться (що-н. зробити).

Fingerzeig: 566. j-m einen Fingerzeig geben *розм.* порадити, підказати, натякнути кому-н. (як робити що-н.).

Er kann uns auch Fingerzeige geben, wie wir es anstellen können... (H. J. Geyer)

finster: 567. im finstern tappen блукати в п'ятмі; йти навіпомацки; діяти на здогад; *див. тж.* D-720.

Finsternis: 568. ägyptische Finsternis *див. А-429.*

Finte: 569. die richtige Finte finden *розм. ухитрится, приловчиться, знайти виверт.*

570. Finten machen *розм. хитрувати, крутити, викручуватися.*

571. j-n durch Finten täuschen *розм. морочити голову кому-н.*

Fips: 572. Meister Fips *див. М-412.*

Fisch: 573. faule Fische *розм. фам. пусті відмовки, виверти.*

574. kleine Fische *розм. дрібниця, абищия.*

«Wie war die Mathematikklausur?» — «Die beiden ersten Aufgaben waren schwierig, aber die anderen Aufgaben waren für mich kleine Fische.» (*A. Herzog*)

575. die Fische füttern *розм. жарт. «годувати рибу» (про того, хто блює під час хитаючи).*

«Wo ist denn der Peter?» — «Der steht hinten an der Reling und füttert die Fische.» (*W. Friederich*)

576. zappeln wie ein Fisch im Netz *розм. битися як риба в неводі.*

Als sich ihre Arme um seinen Hals legen, zappelt er wie ein Fisch im Netz. «Ich möchte gern deine Mutter sein», sagt die Frau. (*H. Jobst*)

577. j-d ist wie ein (або der) Fisch auf dem Trockenen *хто-н. як риба на березі.*

578. j-d fühlt sich wie ein Fisch im Wasser *розм. хто-н. почуває себе як риба у воді.*

579. j-d ist kalt wie ein Fisch *хто-н. холодний як риба, нечутливий; див. тж. F-592, 989.*

Ich verstehe nicht, wie er dieses Mädchen hat heiraten können. Sie ist doch kalt wie ein Fisch. (*W. Friederich*)

580. j-d ist gesund wie ein Fisch im Wasser \cong *хто-н. свіжий як огірочок.*
«Ich habe gehört, deine kleine Tochter ist krank gewesen. Wie geht es ihr denn jetzt?» — «Sehr gut. Sie ist wieder gesund wie ein Fisch im Wasser.» (*A. Herzog*)

«Ist der Junge gesund?» — «Ja, gnädige Frau, wie ein Fisch im Wasser.» (*H. Jobst*)

581. j-d ist stumm wie ein Fisch *розм. хто-н. німий як риба; \cong мовчить, наче води в рот набрав.*

...tatsächlich nahezu die ganze Verwandtschaft ist gegen uns. Sowie

ich hinzukomme, werden sie stumm wie die Fische! (*W. Bredel*)

582. j-d hat Fisch gegessen *розм. хто-н. неголений.*

583. weder Fisch noch Fleisch (*тж.* nicht Fisch, nicht Fleisch) *прик. ні риба ні м'ясо; \cong ні богові свічка ні чортові шпичка; ні пава ні гава; див. тж. G-89, H-156, 565, 1511, S-1295.*

Sie blieb dann bei der Gruppe, machte auch noch sauber, na, sie war in dieser Zeit weder Fisch noch Fleisch... (*H.-G. Lietz*)

584. gesottenem Fisch hilft das Wasser nichts *присл. \cong не допоможе мертвому кадило; не допоможуть мертвому припарки.*

585. frische Fische — gute Fische *присл. риба добра, поки свіжа; \cong не відкладай справи в довгий ящик.*

586. besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch *присл. \cong краще щось, як нічого; див. тж. B-733, E-133, L-147, 220.*

587. kleiner Fisch auf dem Tisch ist besser als im Bach ein großer Fisch *присл. \cong краще синиця в жмені, ніж журавель у небі; див. тж. E-131, G-971, H-73, 80, S-1510, 1539, V-367.*

588. wer Fische fangen will, muß vorher die Netze flicken *присл. \cong щоб рибу їсти, треба в воду лізти; див. тж. B-958, 1691, 1825, E-697, F-665, G-643, H-72, K-367, M-694, P-190, S-1015.*

589. große Fische fressen die kleinen *присл. велика риба маленьку цілою ковтає; див. тж. D-345.*

590. er lehrt die Fische schwimmen und die Tauben fliegen *присл. не вчи орла літати, а рибу плавати; див. тж. G-71, K-144.*

Fischeauge: 591. Fischeaugen machen *дуже дивуватися.*

Fischblut: 592. j-d hat Fischblut *розм. хто-н. холодний, нечутливий; див. тж. F-579, 989.*

Ich weine fast jeden Abend vor dem Einschlafen in die Kissen. Und keine Menschenseele, die mich versteht oder trösten könnte. Tilli hat Fischblut. (*P. Busch*)

fischen: 593. die (besten) Brocken aus der Suppe *fischen див. B-1655.*

594. im trüben fischen *див. T-605.*

595. es ist nichts dabei zu fischen *розм. тут не поживишся.*

Fisimatenten: 596. Fisimatenten machen *розм.* клеїти дурня; *див. тж.* F-631.

Kiepert und Guste wissen ja zu genau, daß sie bloß Fisimatenten machen fürs Geschäft. (*H. Mann*)

597. ohne viel (або lange) Fisimatenten *розм.* без зайвих слів, не зволікаючи.

fiskalisch: 598. fiskalisch wohnen жити в державній квартирі.

Fittich: 599. die Fittiche hängenlassen *розм.* опустити крила, похнюпити носа; *див. тж.* F-723, K-912, M-316, N-168, O-115.

So einer wie der läßt die Fittiche nicht hängen, nur weil ihm ein Stückchen Magen fehlt... (*K. Wurzbeger*)

600. *j-n* beim Fittich erwischen (або kriegen, packen) *розм.* схопити за комір, затримати кого-н.

601. unter *j-s* Fittichen *розм.* під крильцем у кого-н., під чий-н. захистом.

Derartige Galgenvögel schlugen sich gern ins Kleinland, wo sie sich sicherer fühlten unter den Fittichen der Besatzungsbehörde. (*A. Seghers*)

602. *j-n* unter seine Fittiche nehmen *розм.* 1. взяти під свій захист, під своє крильце кого-н.; *див. тж.* F-725.

Sie setzte sich neben Andrytzki, und wie sie so dasaß, breit und auseinandergegangen, rötlich das Gesicht, die gleichen störrischen Augen wie der Sohn, glich sie einer Glucke, bereit, das Küken unter ihre Fittiche zu nehmen. (*E. Claudius*)

2. жарг. взяти на себе кого-н. (*розм. правитися з ним*).

Fitz: 603. keinen Fitz wert sein *розм.* не бути нічого вартим.

fix: 604. fix mit *etw.* werden *розм.* швидко упоратися з чим-н.

605. fix und fertig цілком, остаточно, у готовому вигляді.

Sehen Sie, diese Geschichte vom Postraub, die ich fix und fertig im Kopf habe... (*H. Mager*)

606. fix und fertig sein 1. бути готовим, бути в повній готовності; 2. вибитися із сил, знесилитися; 3. розоритися, зубожіти.

607. *j-n* fix und fertig machen 1. стомити, знесилити кого-н.; 2. розорити кого-н.

608. mach fix! *розм.* мерщій!, швидко!, хутчіш!

609. von außen fix und innen nix *див.* A-1681.

Flachs: 610. lobe den Flachs nicht, bevor das Leinen gewoben ist *присл.* ≅ не хвали день до вечора; *див. тж.* T-69, W-751.

Flagge: 611. die Flagge streichen здатися, скласти зброю; *див. тж.* W-35.

612. unter fremder (або falscher) Flagge segeln *розм.* діяти під чужим іменем, видавати себе за іншого.

Kommt, ich darf dabei nicht erwisch't werden, ...ich segle hier unter falscher Flagge. (*H. Marchwitza*)

613. unter einer (bestimmten) Flagge segeln дотримуватися певного погляду; приставати на чий-н. бік.

flagrant: 614. *j-n* in flagranti ertappen *див.* E-728.

Flamme: 615. Feuer und Flamme sein *див.* F-416.

616. *j-s* alte Flamme *розм.* чий-н. давня любов, симпатія.

617. in (Rauch und) Flammen aufgehen спалахнути, зайнятися; згоріти.

Eine Anzahl von Häusern wurde zerstört, ein ganzer Häuserblock... ging in Flammen auf. (*B. Kellermann*)

Bei dem großen Brand in der Innenstadt ging damals auch unser Vermögen in Rauch und Flammen auf. (*W. Friederich*)

618. in hellen Flammen sein горіти натхненням.

619. *etw.* in Flammen setzen підпалювати що-н.

620. in Flammen stehen 1. палати, бути охопленим полум'ям.

Europa soll in Flammen stehen, wenn die Germanen untergehn... (*W. Bredel*)

2. закохатися, спалахнути коханьям.

Am ersten Abend — wir hatten kaum miteinander gesprochen — stand ich schon gleich in Flammen. (*W. Friederich*)

621. *etw.* den Flammen übergeben спалити, знищити вогнем що-н.

Flandern: 622. aus Flandern sein *розм.* бути легковажним.

Flasche: 623. *j-d* ist eine Flasche *розм.* хто-н. йолоп, бовдур.

Aber das ist so: Loheis hat 'ne Hakennase und Pufenbrink 'en Hakenkreuz. Dazu ist der Anstaltsdirektor 'ne Flasche... (*H. Jobst*)

624. einer Flasche den Hals brechen
тж. eine Flasche ausstechen) *розм.*
розпити пляшечку.

625. j-d hat zu tief in die Flasche
geguckt (або gesehen, geschaut) *розм.*
хто-н. дуже багато випив, зайвого
хильнув; *див. тж.* D-769, G-1036,
1041, K-80.

Und dann fand Fritz das Schlüs-
selloch nicht mehr. Er hatte zu tief
in die Flasche gesehen. (W. Friederich)

626. jede Flasche findet ihren Stöpsel
присл. ≅ аби шня, а хомут буде;
див. тж. H-499, K-1221, T-432.

flau: 627. flau gehen *розм.* захири́ти,
змарніти, підупасти, занепасти.

628. mir ist flau zumute у мене на
душі недобре, зле.

629. flau machen 1. знижувати на-
стрій; 2. викликати зниження цін.

Über achthundert! Die Kranken-
fälle häufen sich! Nicht flau machen!
(W. Bredel)

Flausen: 630. Flausen im Kopf haben
(*тж.* den Kopf voller Flausen haben)
розм. мати дурощі, маячні ідеї в го-
лові; *див. тж.* G-1371, R-156.

Der Ernst des Lebens ist ihm noch
völlig fremd; er hat immer nur
Flausen im Kopf. (W. Friederich)

Du weißt, daß er halbseidene Ge-
dichte macht und den Kopf voller
Flausen und unausgegorener Gedan-
ken hat. Aber kennst du ihn wirk-
lich? (K. Wurzbeger)

631. Flausen kriegen *розм.* пустувати;
≅ клеїти дурня; *див. тж.* F-596.

Die Klasse ist zu groß, aber ich
hoffe, daß sie nie kleiner wird. Jun-
gens, kriegt keine Flausen; Mädchen,
kriegt keine Kinder! (H. Kant)

632. mach mir keine Flausen (vor)!

розм. не верзи дурниць!
«Sie müssen doch einen Grund ge-
habt haben, anzunehmen, daß dieser
Georg Heisler verstorben ist?» Er
brüllte plötzlich: «Machen Sie hier
keine Flausen»... (A. Seghers)

633. j-m Flausen in den Kopf setzen
розм. задурити голову кому-н.; *див.*
тж. G-1373, R-157, 493.

Fleck: 634. ein blauer Fleck *розм.* си-
нець.

635. ein schädlicher Fleck чорна вівця,
ганебна пляма (в сім'ї, в роду).

Die Mutter des Mädchens ahnte
nicht, wie wahr die Befürchtung

Wenzlows gewesen war. das Kind
könnte auf der Familienliste ein
schädlicher Fleck werden. (A. Seghers)

636. einen schwarzen Fleck haben
розм. мати ваду.

Irgendwo haben wir alle einen
schwarzen Fleck, und die Kinder
sehen ihn dann. (H.-G. Lietz)

637. j-d hat einen Fleck auf der (wei-
Ben) Weste *розм.* у кого-н. підмочена
репутация, рильце в пушку.

638. keinen Fleck auf der Weste haben
розм. *жарт.* мати незаплямовану
репутацию.

639. den Fleck neben das Loch setzen
розм. працювати недбало.

640. am falschen Fleck *розм.* не там,
де треба; не до речи.

Unser Lehrer ist so gar kein Pädagoge.
Er wird immer am falschen
Fleck energisch. (W. Friederich)

641. auf dem Fleck (*тж.* vom Fleck
weg) на місці, негайно, зразу ж, не
зволікаючи.

Er verliebte sich auf den ersten
Blick in Mücki, eine nun siebzehn-
jährige hübsche Blondine, und mach-
te ihr auf dem Fleck einen Heirats-
antrag. (U. Becher)

Es war schade, daß kein Regisseur
in diesem Augenblick in der Bar saß;
ich wäre sicher gewesen, daß er Lenz
vom Fleck weg engagiert hätte.
(E. M. Remarque)

642. etw. steht (або ist) noch auf dem
(або am) alten (або auf demselben)
Fleck *розм.* *яка-н.* справа не просуну-
лася ні на крок, не зрушила з місця.

643. j-d hat den Mund (або das Maul)
auf dem rechten Fleck *розм.* у кого-н.
язык добре підвішений.

Ei was! Hauke muß noch einmal
werfen; nun zeig, daß du das Maul
am rechten Fleck hast! (Th. Storm)

644. j-d hat das Herz auf dem rechten
Fleck *див.* H-1018.

645. etw. vom Fleck bringen зрушити
з місця, з мертвої точки *що-н.*

646. sich nicht vom Fleck rühren (*тж.*
nicht vom Fleck kommen або gehen)
розм. не ворухнутися, не зрушити
з місця; тупцювати на місці.

Kleinert kam vom Ausguck zu-
rück und sagte: «Sie rühren sich
nicht vom Fleck. Sie haben Lunte
gerochen, ist doch klar.» (E. Neutsch)

Seit geraumer Zeit ging es in sei-

nem Leben lauer zu, manches kam nicht vom Fleck. (A. Seghers)

Fleisch: 647. (sein eigen) Fleisch und Blut (тж. Fleisch von seinem Fleisch) висок. своєї плоть і кров, плоть від плоти своєї.

...um 'n Buhn nimm dich an, du bist sein Ehn, er is dein Fleisch und Blut, du sollst's, und von dir kann er was lernen, und ohne Mannanleitung wird aus ein'm Buhn nix! (L. Anzengruber)

648. alles Fleisch auf Erden усе живе на землі, усі живі істоти.

649. Fleisch ansetzen розм. поглядшати, нагуляти тіла; див. тж. F-400.

650. faules Fleisch tragen розм. жарт. ледарювати, байдикувати, бити байдики; див. тж. F-668.

651. Menschen aus (abo von) Fleisch und Blut живі люди, люди з плоти і крові.

652. gegen sein eigen Fleisch und Blut sein (abo handeln, wüten) 1. повставати проти своєї плоти і крові, виступати проти своїх близьких; 2. діяти собі на шкоду.

653. etw. geht j-m in Fleisch und Blut über що-н. входить у чю-н. плоть і кров; хто-н. міцно засвоює що-н.

Wenn man gut Auto fahren will, müssen einem alle Handgriffe in Fleisch und Blut übergehen. (W. Friederich)

654. ins Fleisch schießen 1. наливатися соком; 2. процвітати.

...seine Geschäfte schossen ins Fleisch wie nie zuvor. (L. Feucht-wanger)

655. sich ins eigene Fleisch schneiden розм. шкодити (самому) собі; ≅ підрубати сук, на якому сам сидиш.

Ihm war damals die Flucht geglückt. Vor was? Vor wem? Vor denselben Kumpeln, die verhetzt und verdummt waren, und manchmal einfach bestochen, bis sie sich schnitten ins eigene Fleisch. (A. Seghers)

656. das steckt ihm in Fleisch und Blut (тж. das sitzt ihm in Fell und Fleisch) це в нього увійшло в плоть і кров; така його вдача.

Und wir, wir haben uns manchmal eingebildet, es stecke ihnen in Fleisch und Blut. (A. Seghers)

657. vom Fleisch fallen (abo kommen) розм. схуднути, спасти з тіла.

Serno fährt in die Pantinen. «Ihr

habt mich zuwenig geschont — habt ihr mich. Das ist es. Ohne Schonung kommt man vom Fleisch». (E. Strittmatter)

Fleischergang: 658. einen Fleischergang machen ходити куди-н. даремно; витратити марно час.

Fleischtopf: 659. die Fleischtöpfe Ägyptens жарт. казани з м'ясом у землі єгипетській (бібл. символ ситого життя).

Als meine Eltern nach Kanada auswanderten, hofften sie, dort Fleischtöpfe Ägyptens zu finden. (W. Friederich)

660. sich nach den Fleischtöpfen Ägyptens (zurück)sehnen тужити за колишнім ситим життям.

Sie sehnten sich aus den Gefahren der Revolution zurück nach den Fleischtöpfen Ägyptens... (K. Marx)

Fleiß: 661. Fleiß üben бути старанним.

662. j-d läßt es an Fleiß nicht fehlen хто-н. працює в поті чола, не покладаючи рук.

Da kann er bei mir schon was anfahren, denkt Mampe. Er geht an die Arbeit und läßt's an Fleiß nicht fehlen. (E. Strittmatter)

663. Fleiß bringt Brot, Faulheit Not (тж. um Fleiß und Mühe gibt Gott Schaf' und Kühe) присл. ≅ трудова копійка годую довіку; див. тж. A-1084, M-692.

664. Fleiß bricht Eis (тж. Mühe und Fleiß bricht alles Eis) присл. ≅ уперта праця все переможе; див. тж. A-1089, B-278, 408, G-293, S-1303, W-953, Z-157.

665. ohne Fleiß kein Preis (тж. Fleiß ist des Glückes Vater) присл. без труда нема плода; див. тж. B-958, 1691, 1825, E-697, F-588, G-643, H-72, K-367, M-694, P-190, S-1015.

Fliege: 666. matt wie eine Fliege розм. як сонна муха.

667. j-d kann keiner Fliege (et)was zuleide tun (тж. розм. j-d kann keiner Fliege ein Bein ausreißen) хто-н. і мухи не скривдить.

Die Else ist wirklich ein harmloses, gutmütiges Schaf. Die tut doch keiner Fliege etwas zuleide. (W. Friederich)

668. Fliegen fangen розм. ледарювати, байдики бити; див. тж. F-650.

669. j-d ärgert sich über die Fliege an der Wand (тж. j-n ärgert abo stört

die Fliege an der Wand) *розм. кого-н. драуге будь-яка дрібниця.*

Was ist denn mit unserem Chef los? Sonst ist er die Ruhe selbst, aber heute ärgert er sich über die Fliege an der Wand (*A. Herzog*)

670. die Fliegen setzen sich immer auf die mageren Pferde *присл. ≅ пішого сокола і ворони б'ють; див. тж. А-1159, 1172, Н-592, L-471, U-176.*

671. zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen *прик. ≅ одним пострілом убити двох зайців; див. тж. Т-166.*

Ich packe ihn an der Ehre. Ich frage einfach, ob er ihn haben will. Damit schlage ich zwei Fliegen mit einer Klappe. (*K. Wurzberger*)

fliegen: 672. fliege nicht eher, als bis dir die Federn gewachsen sind *присл. ≅ не поганяй, поки не запражеш.*

fliegend: 673. fliegendes Blatt *див. В-1103.*

674. fliegende Blätter *див. В-1104.*

fliehen: 675. *j-s* Gegenwart fliehen уникаати зустрічі з *ким-н.*

flink: 676. flink bei der Hand sein *розм. бути спритним, моторним, метким.*

Flinte: 677. die Flinte ins Korn werfen *див. К-1029.*

678. *etw.* kommt *j-m* vor die Flinte *що-н.* попадає на мушку *кому-н.*

Flirt: 679. sich mit *j-m* in einen Flirt einlassen почати флірт з *ким-н.*

Flitterwochen: 680. in den Flitterwochen sein проводити медовий місяць.

Flitzbogen: 681. *j-d* ist gespannt wie ein Flitzbogen *див. G-860.*

Flitzer: 682. einen Flitzer machen *розм.* ушитися, наживати п'ятами.

Sie haben's ja gesehen, ich bin gleich zu dem Enno gelaufen und habe ihn gewarnt, auf die Gefahr hin, daß er aus dem Laden einen Flitzer macht. Und dann ist das ganze Geschäft doch Essig. (*H. Fal-lada*)

Floh: 683. den Floh im Ohr (або im Pelz) sitzen haben *розм.* бути заінтригованим, зацікавленим (*чим-н.*).

Und dann: sie agitieren dich wegen des Studiums, und wenn du den Floh im Ohr sitzen hast, wirst du abgelehnt, und keiner rührt mehr einen Finger. (*H. Otto*)

684. *j-m* einen Floh ins Ohr (або in den Pelz) setzen *розм.* схвилювати, розтривожити, заінтригувати, зацікавити *кого-н.*

Dieser verfluchte Georg... hatte Gerschun zu guter letzt einen hübschen Floh... ins Ohr gesetzt. (*B. Keller-mann*)

685. die Flöhe husten (або niesen) hören *розм. през.* усе бачити і чути; чути, як комар чхає; *див. тж. G-1316.*

686. Flöhe hüten *розм.* робити *що-н.* безглузде; ≅ переливати з пустого в порожне; *див. тж. Н-1624, O-75, S-2200.*

687. lieber Flöhe hüten (*тж.* es ist leichter, einen Sack Flöhe zu hüten) *розм. жарт.* усе що завгодно, тільки не це.

688. einen Floh für einen Elefanten ansehen *див. E-408.*

Flohbeissen: 689. angenehmes Flohbeissen! *заст. жарт.* на добраніч!, приємного сну!

Ich gehe jetzt ins Bett! Angenehmes Flohbeissen! (*W. Friederich*)

Floh fett: 690. mit Flohfett geschmiert *розм. що-н.* смішне, про що розповідають із серйозною міною.

Flohkiste: 691. in die Flohkiste kriechen *заст. жарт.* літи на бокову, укластися спати; *див. тж. F-230, 240.*

Flor I: 692. im Flor stehen (або sein) 1. цвісти; 2. бути в повному розквіті.

Flor II: 693. *j-d* hat einen Flor vor den Augen *у кого-н.* туманиться в очах; *кому-н.* туманом застилає очі.

Floskel: 694. nicht viel Floskeln machen не займатися марнослів'ям, не розводити теревені.

Der Professor machte nicht gern viel Floskeln; er kam immer gleich zum Thema. (*W. Friederich*)

Flöte: 695. eine sanfte Flöte blasen бути дуже обережним у своїх висловлюваннях.

696. die erste Flöte spielen *розм.* грати першу скрипку.

697. da schweigen alle Flöten 1. усе завмерло навкруги; 2. слів немає, щоб висловити це.

flöten: 698. *etw.* ist flöten *розм. що-н.* загубилося, запропастилося, зникло.

699. *etw.* geht flöten *розм. що-н.* іде прахом; *що-н.* ламається, розбивається.

Die Jugendhaftigkeit, dachte Wenzlow, die ging überhaupt hier draußen flöten. (*A. Seghers*)

Flötenton: 700. *j-m* die Flötentöne beibringen *розм. фам.* провчити, навчити

розуму кого-н.; \cong уставити клепку кому-н.

Flötepfeifen: 701. ja, Flötepfeifen!
розм. ні, зась!, дзуськи!; див. тж. K-1244, P-549, 550.

flott: 702. flott leben (тж. ein flottes Leben führen) розм. жити безтурботно, дозвільно.

Das könnte dir so passen; ein flottes Leben führen, und ich kann die ganze Arbeit tun. (W. Friederich)

703. flott machen розм. налагодити (яку-н. справу).

704. wieder flott sein (або werden) розм. 1. знову бути на плаву, на ходу (про судно, автомобіль тощо).

...Der Wagen hielt vor der Nebenbox... Eine Minute später war die Maschine wieder flott. (E. M. Remarque)

2. розбагатіти, знову бути при грошах.

Wenn du Geld brauchst, pumpe doch Fritz an und nicht mich. Er ist jetzt wieder flott. (W. Friederich)

705. es geht flott розм. справи йдуть добре.

706. es geht flott her див. H-883.

Fluch: 707. einen Fluch ausstoßen вивергати прокляття.

708. ein Fluch liegt über (або auf) etw. (D), j-m прокляття лежить на чому-н., кому-н.

Flucht I: 709. die Flucht der Erscheinungen зміна явищ.

710. die Flucht ergreifen (тж. sich zur Flucht wenden, sich auf die Flucht begeben) розм. кинутися навітки; див. тж. F-717.

...da geriet der Kranke in eine so ausgelassene Heiterkeit, daß der Kaplan bestürzt und entrüftet die Flucht ergriff. (L. Anzengruber)

711. die Flucht in die Öffentlichkeit antreten звертатися до громадської думки (через пресу).

712. auf der Flucht erschossen убитий під час втечі (офіційна формула, до якої вдавалися фашисти, щоб прикрити беззаконні вбивства).

713. auf der Flucht sein тікати, рятуватися втечею.

714. j-n in die Flucht jagen (або schlagen) змусити втікати кого-н.

Es wird dich behüten und deinen unfreundlichen Jupiter in die Flucht schlagen. (E. M. Remarque)

Flucht II: 715. in einer Flucht в одну лінію, в один ряд.

flüchtig: 716. etw. flüchtig machen робити що-н. абияк, як попало; працювати недбало.

717. flüchtig werden (тж. sich flüchtig machen) розм. кинутися навітки; дати драла; див. тж. F-710.

Flug: 718. im Flug 1. на льоту; миттю; в одну мить; 2. злегка, мимохідь.

Flügel: 719. j-m sind die Flügel gewachsen у кого-н. вирости крила; у кого-н. надмір сил (енергії, почуттів тощо).

...der aber von den drängenden Amtsgeschäften ganz zurückgetreten war, bemächtigte sich seiner jetzt aufs neue und mächtigte als je zuvor, als seien plötzlich die Flügel ihm gewachsen. (Th. Storm)

720. Flügel bekommen відчутти себе окрилений.

721. j-m die Flügel beschneiden (або stützen) підрізати крила кому-н., позбавити кого-н. можливості розгорнути свою діяльність.

722. j-m die Flügel geben (або verleihen) окрилити кого-н.; додати сили кому-н.

Bier und Schnaps gaben seinen Worten Flügel. Er sprach davon, daß Kamele mehr wert und beliebter seien als Bäckerlehrlinge. (E. Strittmatter)

723. die Flügel hängen lassen занепасти духом; зневіритися, опустити руки; див. тж. F-599, K-912, M-316, N-168, O-115.

Wenn wir den Schacht wieder vor uns aufsteigen sahen, ließen wir alle die Flügel hängen. (H. Marchwitza)

724. sich die Flügel verbrennen обпалити собі крила, обпектися (на чому-н.); див. тж. F-527, P-304.

725. j-n unter seine Flügel nehmen (тж. die Flügel über j-n breiten) взяти під своє крильце, під свій захист кого-н.; див. тж. F-602 (1).

flügge: 726. flügge sein (або werden) оперитися, стати самостійним.

Flundern: 727. da werden sich die Flundern wundern! розм. жарт. чудеса в решеті, та й годі!; див. тж. S-1814.

Flunsch: 728. einen Flunsch ziehen (або machen) розм. зробити незадоволену міну, надуту губи; див. тж. G-814.

Er sagt: «Zieh bloß keinen Flunsch, Vater, weil ich dir mal die Meinung gegeist habe!» (H. Fallada)

Flur: 729. *allein auf weiter Flur stehen* (або sein) розм. лишитися самотнім, не мати ніякої підтримки.

Fluß: 730. *in Fluß bringen* 1. *etw. привести в дію, налагодити, зрушити з місця* що-н.

«Wie geht es Ihrem Mann?» fragte der Gefangene, sich wieder zu der Alten wendend, als sei damit die Angelegenheit in Fluß gebracht... (B. Brecht)

2. *j-n надихнути, запалити* кого-н.

Er brauchte Zuhörer. Ein einzelner vermochte nicht, ihn in Fluß zu bringen. (M. Walser)

731. *etw. in Fluß halten* підтримувати що-н. (який-н. процес тощо).

732. *in Fluß kommen* (або geraten) налагодитися, зрушити з місця; поживитися.

Seidenzopf kommt in Fluß, als sagte er sorgfältig Erlerntes auf: «Er ist ein sozial interessierter... junger Mann»... (H. Fallada)

733. (noch) *im Fluß sein* бути в процесі розвитку, розвиватися.

734. *am Flusse Brunnen graben* прик. коло річки колодязь копати (робити щось безглузде); див. тж. А-151, Е-805, F-336, H-1435, W-205.

flüssig: 735. *etw. flüssig machen* реалізувати що-н. (напр., капітал).

Momentan kann ich zwar nur zwölftausend Mark flüssig machen, aber Zellulose kriegen Sie, soviel Sie wollen. (H. Mann)

736. *flüssig sein* мати в розпорядженні гроші (готівкою).

Ich kann dir das Geld jetzt nicht geben, da ich im Augenblick nicht flüssig bin. (W. Friederich)

flüstern: 737. *dem werde ich (et)was flüstern!* розм. фам. 1. я йому покажу!; 2. я йому скажу прямо, відверто!

Wenn heute abend meine Schwester nach Hause kommt, werde ich ihr was flüstern. (W. Friederich)

738. *das kann ich dir flüstern* розм. фам. це я тобі обіцяю; можеш не сумніватися; це напевно; ≅ як пити дати.

Flut: 739. *was mit der Flut kommt, geht mit der Ebbe wieder weg* присл. ≅ легко прийшло, легко й пішло; як припливе, так і відпливе; див. тж. G-966, P-215, S-285.

Fohlen: 740. *auf seiner Mutter Fohlen* розм. фам. пішки, на своїх двох.

Folge: 741. *einer Sache (D) Folge ge-*

ben дати позитивну відповідь (на що-н.), задовольнити (чие-н. прохання).

742. *einer Sache (D) Folge leisten* підкоритися (наказу, розпорядженню тощо); послухатися (поради тощо).

Das aber könnte ich nicht mehr, wenn ich Ihrer Aufforderung Folge leisten würde. (H. J. Geyer)

743. *die Folgen tragen* відповідати за наслідки.

744. *für die* (або *in der*) *Folge* надалі, у майбутньому.

745. *in bunter Folge* упереміж.

746. *etw. hat etw. zur Folge* що-н. має які-н. наслідки.

Nach langen... Untersuchungen bin ich... zu der Schlußfolgerung gelangt, daß die Schaffung eines Instituts aus zweien... einen gewaltigen Aufstieg in der Entwicklung der Wissenschaft zur Folge haben würde. (Die Bärenlusche)

folgen: 747. *j-m in etw. nicht folgen können* не погоджуватися з ким-н. у чому-н.

748. *wie folgt* таким чином.

749. *was folgt daraus?* який звідси висновок?

Folgerung: 750. *aus etw. (D) Folgerungen ziehen* робити висновки з чого-н.

Folie: 751. *j-m zur Folie dienen* (тж. *eine gute Folie abgeben*) бути гарним фоном для кого-н., вигідно вирізняти чий-н. якості.

Folio: 752. *ein Narr in Folio* див. N-133.

Folter: 753. *auf der Folter liegen* зазнавати страждань, мучитися; див. тж. F-755.

754. *j-n auf die Folter spannen* мучити, морити, мордувати кого-н.

...aber Signora wird dich so lange quälen und auf die Folter spannen, bis du dich endlich dazu bequemst. (H. Heine)

Folterbank: 755. *auf der Folterbank liegen* зазнавати страждань; див. тж. F-753.

Fond [fɔ̃]: 756. *er hat einen guten Fond* по натурі він хороша людина.

Force [fɔrs]: 757. *darin zeigt er große Force* у цьому він сильний.

758. *das ist seine Force* це його коник, його пристрасть.

Form: 759. *der Formen wegen* для проформи, для годиться.

760. *feste Form(en) annehmen* (тж. *an Form und Gestalt gewinnen*) набу-

вати певної форми, ставати конкретнішим, вимальовуватися.

Langsam nimmt die Idee zu meinem neuen Roman feste Formen an. (W. Friederich)

Nun aber, da die Frage mehr und mehr an Form und Gestalt gewann, da der Besuch Konsul Hagenströms in der Mengstraße ganz einfach schon vor der Türe stand... (Th. Mann)

761. einer Sache (D) Form (und Gestalt) geben (тж. eine Sache in Form (und Gestalt) bringen) надати форми чому-н., оформити що-н.; див. тж. G-813, 871.

762. die Formen wahren (або beachten) додержуватися правил пристойності.

763. an der Form klieben бути формалістом, педантом.

764. etw. auf die kürzeste Form bringen висловлюватися дуже стисло; говорити конспективно.

Ich will, was ich dazu sagen habe — angeregt, wenn ich das scherzhaft hinzufügen darf, durch das Beispiel meiner Vorredner — auf die kürzeste Form bringen. (H. Kant)

765. viel auf Formen halten надавати великого значення формі, формальній стороні.

766. aus der Form bringen 1. j-n прикро вразити, роздратувати кого-н.; 2. etw. зіпсувати форму, фасон чого-н.

767. in aller Form за всією формою, офіційно, урочисто.

768. in Form bringen 1. etw. надати форми чому-н.; 2. j-n піднести настрої кому-н.

Das brachte mich in Form, und da legte ich richtig los mit Trinken. Ich erinnere mich, daß ich Mühe hatte, die erste leere Flasche auf den Fußboden zu stellen. (K.-H. Jakobs)

769. nicht in Form (або außer Form) sein 1. бути не в формі; 2. бути не в настрої.

770. in Form kommen увійти в форму.

771. (gut) in Form sein 1. бути в формі; див. тж. D-75; 2. бути у добром настрої.

Format: 772. von Format sein (тж. Format halten) бути незвичайною людиною.

773. j-m fehlt das Format zu etw. розм. хто-н. неспроможний що-н. зробити, нездатний до чого-н.

Aber ich glaube trotzdem nicht, daß du imstande bist, etwas wirklich

Bedeutendes zu schreiben. Dir fehlt das Format dazu. (T. Skou-Hansen)

Formel: 774. etw. in eine feste Formel fassen виразити що-н. певною формулою, точно передати що-н.

775. etw. auf eine (einfache) Formel bringen звести що-н. до простої формули, пояснити просто що-н.

Formelwesen: 776. im Formelwesen ersticken загрузнути у формальностях.

fort: 777. in einem fort див. E-200.

778. fort damit! груб. заберіть цел, геть!

779. fort mit dir! груб. забирайся геть!

780. nur immer fort! продовжуйте (говорити)!, далі!

781. fort und fort заст. безперервно; весь час, завжди.

Das heilige Wasser, das ihn zu spät erreicht habe, sei fort und fort als unreines Hexenwasser von ihm gewichen. (E. Strittmatter)

Fortgang: 782. seinen Fortgang nehmen тривати, йти далі, йти своїм звичаєм.

Und erst als die neuen Batterien in Stellung gegangen waren... , konnte in diesem Abschnitt der Krieg wieder seinen geordneten Fortgang nehmen. (F. Wolf)

Fortkommen: 783. sein Fortkommen finden (або haben) знайти джерело свого існування.

784. sein gutes Fortkommen haben бути добре забезпеченим.

785. j-m ein gutes Fortkommen wünschen зичити успіхів кому-н.

786. zu j-s Fortkommen beitragen допомогти кому-н. стати на ноги.

Fortschritt: 787. Fortschritte machen робити успіхи, мати успіхи.

788. im Fortschritt begriffen sein прогресувати; розвиватися; рухатися (вперед).

Fortuna: 789. Fortuna ist j-m hold (тж. Fortuna lächelt j-m) щастя усміхається кому-н., кому-н. щастить. Forum: 790. etw. gehört nicht vor j-s Forum що-н. виходить за межі чий-н. компетенції.

Fracht: 791. tote Fracht мертвий вантаж, баласт.

792. in Fracht nehmen зафрахтувати (судно).

Frack: 793. j-m saust (або geht) der Frack розм. фам. 1. хто-н. сам не свій (від хвилювання); 2. у кого-н. від страху жижки трусяться.

794. sich (D) einen Frack lachen
розм. рвати кишки зо сміху; див. тж.
A-1215, B-239, 1700, 1809, L-27, 653.

795. j-m den Frack vollhauen (abo
vollschlagen) розм. фам. нам'яти боки,
вспати бобу кому-н.; див. тж. B-1815,
D-276, 306, E-193, F-327, H-663, J-8.

796. in Frack und Lack розм. у свят-
ковому вбранні; в парадній формі;
див. тж. D-623, G-9, 775, P-50.

Frage: 797. eine brennende Frage див.
B-1575.

798. eine schwebende (abo offene)
Frage питання, яке лишилося відкри-
тим.

799. das ist eine andere Frage це інша
річ.

800. was für eine Frage! звичайно!
певна річ!, авжеж!; див. тж. F-821.

Ob ich bei der Fahrt mitkomme!
Was für eine Frage! Selbstverständ-
lich gern. (W. Friederich)

801. die Frage stieg in mir auf у мене
виникло питання.

802. das ist gar keine Frage! у цьому
можна не сумніватися.

Unser neuer Artikel wird viele Käu-
fer finden. Das ist gar keine Frage.
(W. Friederich)

803. das ist die (große) Frage (тж.
das ist noch sehr die Frage) це ще дуже
сумнівно; див. тж. F-817.

Innenpolitisch sind diese Maß-
nahmen wohl gut, aber wie das Aus-
land reagieren wird, das ist die große
Frage. (W. Friederich)

804. die Frage liegt nicht fern напро-
шується питання; само по собі виникає
питання.

805. einer Frage nachgehen з'ясувати
яке-н. питання.

806. eine Frage anschneiden див.
A-870.

807. j-d, etw. ist (abo steht) außer
Frage що-н. саме собою зрозуміло,
не підлягає сумніву, поза всяким сум-
нівом; у кому-н. можна не сумніва-
тися.

«Yaminas Tauglichkeit steht außer
Frage», sagte Maktabi zu Shelder.
«Nabou weiß genau, was er tut».
(G. Krupkat)

«...Und die beiden Herren?» —
«Völlig außer Frage! Natürlich, poli-
tisch zuverlässig sind beide nicht...»
(H. Fallada)

808. j-n, etw. außer Frage stellen
не мати сумніву щодо кого-н., чого-н.

Darum waren die guten Manieren

Johanns außer Frage gestellt. (Th.
Fontane)

809. j-d, etw. kommt in Frage 1. мова
може бути (лише) про кого-н., що-н.

Nur Pistolen kamen hier in Frage!
Diesmal war die Ehre der Neuteuto-
nia teuer zu bezahlen. (H. Mann)

2. (für etw.) кого-н., що-н. можна
брати до уваги (напр., при розподілі).

810. etw. in Frage stellen ставити
знак питання над чим-н.; брати під
сумнів що-н.

Damit sind doch Sinn und Zweck
des Versandhandels und seiner Kata-
loge in Frage gestellt... (Wochen-
post)

811. in Frage und Antwort у формі
запитань і відповідей.

812. etw. kommt nicht in Frage про
що-н. не може бути й мови; що-н.
зовсім не підходить.

Die Burschen in ihrem Rücken
wollen dem Werk etwas antun.
Kommt nicht in Frage. (A. Seghers)

813. j-n mit Fragen überschütten
(abo überfallen) закидати запитаннями
кого-н.

Jetzt wurde sie mit Fragen und
Vorwürfen überschüttet. (E. M. Re-
marque)

814. ohne Frage поза всяким сумні-
вом.

815. zur Frage stehen стояти на по-
рядку денному, обговорюватися.

816. wie die Frage, so die Antwort
присл. яке питання, така й відповідь;
див. тж. D-671, F-823, G-911, 1521,
H-171, W-101.

fragen: 817. es fragt sich noch це ще
під великим сумнівом, сумніваюся,
навряд чи; див. тж. F-803.

818. das frage ich dich! це повинен
ти знати, а не я!, тебе треба запитати!

819. j-d fragt nicht viel danach розм.
фам. кого-н. це не обходить, кому-н.
на це наплювати; див. тж. D-236,
G-448, H-827, K-1253, T-249.

820. da fragst du mich zuviel! розм.
я цього не знаю; спитай щось легше!

821. da fragst du noch! розм. ти ще й
питаєш!, звичайно!, певна річ!; див.
тж. F-800.

822. fragen Sie lieber nicht розм.
краще й не питати, і не питайте.

«Na, wie war die Überfahrt von
England?» — «Fragen Sie lieber nicht.
Wir waren alle halbtot». (W. Friede-
rich)

823. wie man fragt, so wird man be-
richten *присл.* яке питання, така й
відповідь; *див. тж.* D-671, F-816,
G-911, 1521, H-171, W-101.

824. besser zweimal fragen als einmal
irregehen *присл.* краще двічі запитати,
ніж блукати.

Fragen: 825. Fragen kostet (ja) nichts
(*тж.* Fragen kostet ja nicht den Kopf;
Fragen steht frei) *присл.* попиток не
збиток, спрос не біда; *див. тж.*
B-1055, 1062, V-270.

Geh doch mal in den Laden und
frage, wie teuer die Pfirsiche sind.
Fragen kostet ja nichts. (*W. Friede-
rich*)

826. mit Fragen kommt man durch
die ganze Welt (*тж.* mit Fragen kommt
man nach Rom) *присл.* язик на кінець
світу заведе; \cong язик до Києва доведе;
див. тж. M-341.

Fragezeichen: 827. aussehen wie
ein lebendiges Fragezeichen *розм.* усім
своїм виглядом показувати цілковите
нерозуміння; *досл.* бути схожим на
живий знак питання.

828. dastehen (abo dasitzen) wie ein
Fragezeichen *розм.* стояти (або сидіти)
зігнувшись, згорбившись (*досл.* як
знак питання).

829. ein (großes) Fragezeichen hinter
etw. (A) stellen ставитися з недові-
рою до чого-н.

830. mit Fragezeichen gespickt sein
розм. бути вкрай незрозумілим, за-
плутаним.

Das Leben war nicht mehr mit
Fragezeichen gespickt. Alles schien
beantwortet und in großer Klarheit
vor ihm zu liegen. (*E. Strittmatter*)

Fraktur: 831. Fraktur reden (mit j-m)
розм. фам. відкрито висловити свою
думку (*кому-н.*), поговорити відверто,
широ (*з ким-н.*).

Also lassen Sie sich alles noch mal
durch den Kopf gehen, Genosse. Vor
allem, reden Sie mit dem langen
König endlich mal Fraktur. (*K. Wurz-
berger*)

frank: 832. frank und frei відверто,
прямо, без натяків.

Liese tritt ein. ... Sie sieht so
fröhlich aus, sie bietet ihm frank
und frei die Hand. (*H. Fallada*)

Fransen: 833. Fransen quatschen *розм.*
фам. верзти дурниці; *див. тж.* Q-22.

französisch: 834. sich (auf) franzö-
sisch empfehlen (або drücken, verab-
schieden) пити, поїхати нишком, не

попрошавшись; *див. тж.* A-204, E-529.
Fraß: 835. j-m Fraß geben *розм.* давати
привід (для розмов, чуток, пліток то-
що).

Das kann man klären. Schlimmer
ist: Genosse Bienkopp hat dem Geg-
ner Fraß gegeben. Der Feind hetzt.
Er besudeit unseren Kreis im Rund-
funk! Wie stehn wir beim Bezirk da?
(*E. Strittmatter*)

Fratz: 836. ein süßer Fratz *розм.* гарне
дівчатко.

Fratze: 837. Fratzen schneiden *розм.*
робити гримаси, кривлятися; *див. тж.*
G-1375.

«Bei euch», sagten die Hörer in
Hemdsärmeln und schnitten Fratzen.
(*A. Zweig*)

Frau: 838. die Frau im Hause (або des
Hauses) господиня, хазяйка дому.

839. die weise Frau 1. чаклунка
(у казках); 2. баба-повитуха.

840. die Weiße Frau привид, дама
в білому.

841. Frau Base *розм.* кумася.

842. die angetraute Frau *жарт.* за-
конна дружина.

843. Frau Holle заметіль (у казках).

844. sich (D) eine Frau nehmen оже-
нитися, одружитися.

845. j-n j-m zur Frau geben видати
кого-н. заміж за кого-н.

846. j-d hat j-n zur Frau xto-н.
одружений з ким-н.

847. die Frau tut es dem Manne gleich
присл. \cong куди голка — туди й нитка,
куди чоловік — туди й жінка; *див. тж.*
N-80.

frech: 848. j-m frech kommen *розм.*
говорити грубощі кому-н.

849. frech wie Oskar *див.* O-224.

850. frech wie Dreck (або wie die
Laus im Grind, wie ein Rohrspatz)
розм. фам. нахаба з нахаб.

frei: 851. frei ausgehen лишитися
непокараним, уникнути покарання.

852. sich frei nehmen відпроситися
з роботи (на певний час).

853. frei (von der Leber) weg sprechen
див. L-320.

854. einer Sache (D) frei und ledig
sein висок, звільнитися від чого-н.,
позбавитися чого-н.; *див. тж.* L-700.

855. es steht dir frei ніхто тобі не
забороняє, ти вільний у своїх вчинках;
ти можеш робити що хочеш.

Du kannst jederzeit noch das Ge-
dicht über das Graham-Brot anfert-

gen. Es steht dir frei. (*E. Strittmatter*)

856. *ich bin so frei* 1. беру на себе сміливість; з вашого дозволу; 2. дякую (*напр., беручи що-н.*).

857. *frank und frei* див. F-832.

Freibrief: 858. *j-m einen Freibrief geben* надати кому-н. широкі повноваження, дати повну свободу дій кому-н.

Freie: 859. *im Freien* просто неба, під відкритим небом, на природі; див. тж. H-1179.

Während der Gerichtsverhandlung, die im Freien... abgehalten wurde, stand neben Klaus ein junger... Fischerknecht... (*W. Bredel*)

860. *ins Freie fahren* поїхати за місто, на природу; див. тж. G-1515.

Freiersfüße: 861. *auf Freiersfüßen gehen* розм. шукати собі наречену; свататися.

Freiheit: 862. *sich (D) die Freiheit nehmen* (тж. *sich Freiheiten herausnehmen*) насмілитися, взяти на себе сміливість, дозволити собі вільність.

Sie hatten keine Richtung, keinen Ehrgeiz. Nahmen sich jede Freiheit. (*L. Feuchtwanger*)

863. *in Freiheit kommen* вийти на волю, звільнитися.

...jeder hofft, bei dem bevorstehenden großen Schub mit in Freiheit zu kommen. (*W. Bredel*)

864. *j-n in Freiheit setzen* випустити кого-н. на волю (з в'язниці).

865. *Freiheit ist über allen Reichtum* (тж. *Freiheit geht über Silber und Gold*) присл. воля дорожча за срібло і золото.

866. *je mehr Freiheit, je mehr Mutwille* присл. \cong дай серцю волю — заведе в неволю.

Freite: 867. *auf die Freite gehen* заст. свататися; засялати старостів.

Freitod: 868. *in den Freitod gehen* заподіяти собі смерть, накласти на себе руки; див. тж. S-1230.

fremd: 869. *sich fremd gegen j-n stellen* (тж. *gegen j-n fremd tun*) холодно ставитися до кого-н.; не хотіти мати нічого спільного з ким-н.

870. *j-m, einer Sache (D) fremd werden* втратити зв'язок з ким-н., чим-н.; порвати з ким-н., чим-н.

871. *ich bin hier fremd* я не місцевий, я не тутешній.

«Sie sind fremd hier, wie?» — «Ja, ich bin auf Ferien». (*E. M. Remarque*)

872. *das ist mir fremd* я далекий від цього.

873. *j-d geht fremd* розм. фам. хто-н. зраджує в шлюбі, \cong скаче в гречку.

874. *was fremd, bezahlt man teuer* присл. \cong за морем вівці по копійці, та перевезти дорого.

Fremdsprache: 875. *wer eine Fremdsprache nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen* (*J. W. Goethe*) хто не знає жодної іноземної мови, той не знає і своєї рідної.

Fresse: 876. *die Fresse halten* розм. груб. не базикати, тримати язик за зубами; див. тж. M-315, 351, 721, 773, S-652, 669.

«Du bist aber schlaun», sagt Feuerpaul und lacht... «Fresse halten», droht jemand, «der Neue hat recht.» (*H. Jobst*)

877. *j-m die Fresse lackieren* (або *polieren*) розм. груб. набити пику кому-н.; див. тж. S-671.

Ich hätte ihr auch schon die Fresse lackiert! (*H. Fallada*)

Dann habe ich sechs Jahre Krieg geführt... Bis heute früh... Nur die Kolonien fehlen mir noch. Dir müßte man die schlaue Fresse polieren. (*O. Gotsche*)

878. *j-m die Fresse kaputt schlagen* розм. груб. роз'юшити пику кому-н.

«Wiederhol das noch einmal!», hatte der Fleischergeselle in wilder Wut geschrien, «und ich schlag dir die Fresse kaputt!» (*W. Bredel*)

879. *j-m eins (або eine) in die Fresse geben* (або *schlagen, fahren, hauen*) розм. груб. дати по морді кому-н., затопити в пику кому-н.

«Legen Sie ihn hier auf das Bett neben meinem», sagt Beerboom. «Dann kann ich ihm immer eins in die Fresse geben, wenn er heute nacht aufwacht...» (*H. Fallada*)

...er hatte Lust, beiden mit der Faust in die Fresse zu fahren, wie er es innerlich ausdrückte. (*A. Zweig*)

Heute noch, wenn ich ihn sehe, könnte ich ihm in die Fresse schlagen. (*E. Claudius*)

fressen: 880. *j-n arm fressen* розм. груб. об'їдати кого-н.; див. тж. E-776.

881. *friß mich nur nicht!* розм. фам. не з'їж мене тільки!, не дивись на мене так сердито!

882. *j-n ansehen* (або *anschauen*), *als wollte man ihn fressen* розм. дивитися на кого-н. так, наче хочеш його з'їсти.

883. *j-n, etw. hab' ich gefressen* розм. фам. я не перенешу, не терплю кого-н., що-н.

884. *er wird dich (schon) nicht (also nicht gleich) fressen!* розм. не бійся, він тебе не з'їсть!

885. *ich laß mich (gleich) fressen!* розм. даю голову на відріз!, ручаюся головою!

Der Krieg ging um Weißblatt. Beetz befahl, Weißblatt sofort wieder in Arrest zu stecken. «Ein Markierer is dös; fressen laß ich mich.» (E. Strittmatter)

886. *j-d hat es (endlich) gefressen* розм. фам. до кого-н. (нарешті) дійшло, (нарешті) хто-н. уторопав що до чого; див. тж. F-1077 (1), G-1389.

Fressen: 887. *etw. ist ein gefundenes Fressen für j-n* розм. фам. що-н. наче знахідка для кого-н.; що-н. є хорошим приводом для кого-н.

Er, sein «letztes Wort» und Abreise sind ein gefundenes Fressen für die Witzbolde. (E. E. Kisch)

888. *sich (D) ein Fressen aus etw. machen* розм. фам. робити собі забаву з чого-н., робити що-н. заради власної втіхи.

889. *sie ist zum Fressen* розм. фам. вона дуже гарна, вродлива, приваблива.

890. *j-n zum Fressen gern haben* розм. фам. без пам'яті захопитися ким-н., не чути душі в кому-н.

Freßkorb: 891. *j-m den Freßkorb höher hängen* розм. скоротити чий-н. раціон (досл. підвісити годівницю вище); див. тж. B-1695, F-1185.

Freude: 892. *das sind die Freuden des Berufs* ірон. це неприємності, пов'язані з професією.

893. *j-m Freude bereiten (also machen, bringen, spenden)* робити приємність, давати радість кому-н.; радувати кого-н.

Es würde mir große Freude machen..., einige Bücher beizusteuern. (B. Kellermann)

894. *seine (helle) (also zart. liebe) Freude an etw. (D), an j-m haben* розм. відчувати справжнє задоволення, насолоду від чого-н., не натішитися ким-н., чим-н.; див. тж. F-902.

Ich hatte meine liebe Freude an dem Göttergesindel, das so lustig nackt die Welt regierte. (H. Heine)

An diesem Sohn hatte auch Gustav seine Freude. (E. Strittmatter)

895. **Freud und Leid mit j-m teilen** (тж. *j-m in Freud und Leid zur Seite stehen*) висок. ділити з ким-н. радість і горе.

896. *j-m die Freude versalzen (also verderben)* розм. зіпсувати радість кому-н.

Es gibt so viele neidische Menschen, die anderen immer die Freude versalzen müssen. (W. Friederich)

897. *j-n in Freude versetzen* викликати радість у кого-н., радувати кого-н.

898. **herrlich und in Freuden leben** жити собі на втіху, жити в розкошах.

899. **geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber Schmerz** присл. з друзями і горе — півгоря, а радість подвійна; див. тж. G-797, L-422.

Sei hoch beseligt oder leide: Das Herz bedarf ein zweites Herz, Geteilte Freud' ist doppelt Freude, Geteilter Schmerz ist halber Schmerz. (Ch. A. Tiedge)

900. **Freud' und Leid sind nahe Nachbarn** (тж. *nach Freud' kommt Leid; keine Freud' ohne Leid; Freud' und Leid sind einander zur Ehe gegeben*) присл. нема добра без лиха; див. тж. B-1478, L-423, N-456, U-179, V-494.

901. **heute Freud', morgen Leid'** присл. ≅ сьогодні пан, а завтра пропав; див. тж. B-1275, H-1108, P-552. **freuen (sich):** 902. *sich nicht genug über j-n, etw. (A) freuen können* не натішитися ким-н., чим-н.; див. тж. F-894.

903. **das freut einen denn ja auch!** розм. ірон. порадували, що й казати!

freund: 904. *j-m freund sein* по-дружньому ставитися до кого-н.

Freund: 905. **Freund Hein** див. H-762.

906. **dicke Freunde** розм. фам. нерозлучні, щирі друзі.

907. **Freund und Feind** усі, друзі й вороги, друг і недруг.

Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. (G. E. Lessing)

908. **alter Freund** розм. фам. старий, дружище, друже.

909. **wer da? — gut Freund!** хто там? — свій!

910. **(mein lieber) Freund und Kupferstecher!** розм. фам. чоловіче (добрий)!, шановний (добродію)!, голубе!

«Freund und Kupferstecher, was gespielt wird, ist mir sonnenklar ...

Es handelt sich um deinen Beitritt zu roter Arbeiterjugend». — «Ich weiß nichts davon», verteidigt sich Adam. (H. Jobst)

911. du bist mir ein schöner Freund! розм. ірон. добрий же ти друг, що й казати!

912. gut Freund mit j-m sein дружити, приятелювати з ким-н.

913. kein (großer) Freund von etw. sein не (дуже) любити що-н.; не бути прихильником чого-н.

914. sich (D) überall gute Freunde machen усюди знаходити друзів.

915. sich (D) j-n zum Freund machen (тж. mit j-m gut Freund werden) потоваришувати, заприятелювати з ким-н.

916. einen Freund erkennt man in der Not (тж. im Unglück zeigt sich der Freund; Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot) присл. в лиху годину пізнаєш вірну людину; див. тж. F-934, G-1157.

917. es ist nicht jeder dein Freund, der dich anlacht присл. не всяк той друг, хто тобі усміхається.

918. was du dem Freunde leihest, das mahnt den Feind присл. ≅ коли хочеш приятеля позбутися, позич йому гроші; див. тж. L-432, 433.

919. Freunde sind über Silber und Gold присл. ≅ не май сто кіп у полі, а май друзів доволі; грошей мало — не біда, як є друзів череда; див. тж. F-932, G-543.

920. ein Freund in der Not ist besser als ein Bruder in der Ferne присл. ≅ не так тиї сто братів, як сто друзів; див. тж. B-1722, F-933.

921. für einen Freund geht man durch Feuer und Wasser (тж. wenn ein Freund bittet, so gilt nicht «Morgen») присл. ≅ для милого друга і коня з плуга.

922. ein närrischer Freund macht mehr Verdruß als ein weiser Feind присл. дурний приятель більше нашкодить, ніж розумний ворог; див. тж. B-1231, D-705, T-405.

923. alte Freunde soll man nicht vergessen, denn man weiß nicht, wie die neuen geraten (тж. ein alter Freund ist zwei neue wert; alter Freund, bester Freund) присл. ≅ для приятеля нового не цурайся старого; див. тж. A-540, B-59.

Freundlichkeit: 924. haben Sie die Freundlichkeit! будьте ласкаві!, зробіть ласку!

925. er ist die Freundlichkeit selbst він — сама привітність.

926. mit Freundlichkeit erreicht man mehr als mit Strenge присл. ≅ медом більше мух наловиш, ніж оптом.

Freundschaft: 927. (eine) dicke Freundschaft близька дружба.

928. dicke Freundschaft mit j-m halten див. D-333.

929. Freundschaft mit j-m schließen подружитися з ким-н.

930. Freundschaft mit j-m pflegen мати дружні стосунки, дружити з ким-н.

931. in aller Freundschaft відверто, по-дружньому.

932. Freundschaft ist das halbe Leben (тж. Freundschaft ist des Lebens Salz) присл. ≅ дружба та братство дорожче багатства; не так багатство, як вірне братство; див. тж. F-919, G-543.

933. Freundschaft geht über Verwandtschaft присл. вірний друг краще за сто родичів; див. тж. B-1722, F-920.

934. Freundschaft bewährt sich in der Not присл. при горі та в лиху годину пізнаєш вірну людину; див. тж. F-916, G-1157.

935. ungleich trennt die Freundschaft присл. ≅ ситий голодному не товариш; див. тж. G-900, R-310, 313, S-171.

936. geflickte Freundschaft wird nie wieder ganz присл. ≅ замирений друг ненадійний; загоїлась рана, а все рубець.

937. Freundschaft hin, Freundschaft her присл. ≅ за позику — віддяка; див. тж. B-213, D-378, H-419, K-126, L-556, W-994.

Friede(n): 938. der Frieden der Seele поет. душевний спокій.

939. Friede seiner Aschel (тж. er ruhe in Frieden!) див. A-1202.

940. dem Frieden nicht (recht) trauen не довіряти удаваному спокою; див. тж. L-110.

Die beiden haben sich zwar wieder versöhnt, aber ich traue dem Frieden nicht. (W. Friederich)

941. den Frieden brechen порушувати мирну угоду.

942. Frieden geben вгамуватися, заспокоїтися.

Der Hund gab endlich Frieden. Er legte sich auf den Bauch und leckte seine Pfoten. (E. Klein)

943. Frieden machen (abo schließen) укладати мир; миритися.

«Glaubst du, daß die Russen Frieden machen, wenn wir Moskau haben?» fragte er. Ich verneinte. (W. Bredel)

944. den Frieden erhalten зберігати мир.

945. *j-m* keinen Frieden lassen не давати спокою кому-н.

946. Frieden stiften мирити, примиряти, відновлювати мир.

947. im tiefsten Frieden (тж. mitten im Frieden) у мирний час, за мирних часів.

948. in Frieden hinübergehen (тж. zum ewigen Frieden eingehen) висок. евф. спочити з миром, померти.

949. *j-n* in Frieden lassen дати спокій кому-н., не чіплятися до кого-н.; див. тж. R-599.

Warum läßt man sie dann nicht in Frieden? (E. M. Remarque)

950. in Frieden und Freundschaft leben жити дружно і мирно, у дружбі та злагоді.

Ich hab's nicht so gemeint. Kleines Mißverständnis. Alles in Friede und Freundschaft. (H. Fallada)

951. um des lieben Friedens willen заради миру і спокою.

952. ein schlechter Frieden ist besser als ein gerechter Krieg присл. ≅ соломяна згода краща за золоту зваду; див. тж. V-256.

953. man kann nicht länger Frieden haben, als der Nachbar will присл. якщо сусід не згодиться, то й миру не буде.

954. Friede ernährt, Unfriede verzehrt присл. згода дім буде, а незгода руйнує; див. тж. E-130, 347, K-1180.

Friedensbruch: 955. einen Friedensbruch begehen порушити мир.

Friedensfuß: 956. mit *j-m* auf Friedensfuß leben (або auf dem Friedensfuß stehen) жити з ким-н. у мирі та злагоді.

957. *etw.* auf den Friedensfuß bringen поставити що-н. на мирні рейки.

Friedenspfeife: 958. mit *j-m* eine Friedenspfeife rauchen розм. жарт. викурити люльку миру з ким-н., помиритися з ким-н. (за звичаєм, індіанці на знак примирення викурюють спільну люльку).

Keine Zigaretten. Sie nimmt dem liegenden Ole die zernagte Stumpfpfeife aus dem Mund. «Laß uns Friedenspfeife rauchen!» (E. Strittmatter)

Friedenswacht: 959. auf Friedenswacht stehen (тж. Friedenswacht halten) стояти на варті миру.

960. auf Friedenswacht ziehen стати на вахту миру.

Frikassee: 961. aus *j-m* Frikassee machen розм. груб. жорстоко побити кого-н.; ≅ зробити котлету з кого-н.; див. тж. B-1548, H-90, W-989.

frisch: 962. frisch und fröhlich відверто, чесно.

Sag mir die Wahrheit frisch und fröhlich, Tell... (F. Schiller)

963. frisch heraus damit! говори прямо, без натяків; див. тж. L-320.

964. von frischem Datum нещодавній.

965. von frischem (тж. aufs frische) спочатку, знову.

966. frisch gewagt ist halb gewonnen (тж. frisch angelaufen ist halb gefochten) присл. сміливий наскок — половина порятунку; див. тж. A-708.

Frist: 967. in Fristen bezahlen вносити гроші на виплат, у розстрочку.

968. in kürzester Frist у найближчому майбутньому.

Fritz: 969. *etw.* ist für den Alten Fritzzen *terut.* фам. даремно, марно, дурно, марна праця.

fromm: 970. fromm tun удавати з себе побожну людину; бути ханжею.

Frommsein: 971. wo man viel vom Frommsein spricht, da suche nur den Frommen nicht присл. ≅ борода, як у владика, а сумління — як у шибеника; див. тж. E-525.

Fronarbeit: 972. Fronarbeit leisten працювати примусово; *icm.* відбувати панщину.

Frondeur: 973. den Frondeur machen gegen *etw.* (A) бути в опозиції, бути опозиціонером.

Aber ich bin niemals gesonnen, den Frondeur gegen unsere demokratische Ordnung zu machen! (W. Joho)

Front: 974. eine klare Front beziehen стати на певну позицію; обстоювати певну думку.

975. eine geschlossene Front bilden (або darstellen) створити єдиний фронт.

976. Front machen 1. gegen *j-n*, vor *j-m* стати струнко, виструнчитися перед ким-н.

Ein Schutzmann macht Front, eine elegante Frau, aus einem Laden tretend, sinkt lächelnd ins Knie. (Th. Mann)

2. gegen *j-n*, *etw.* (A) виступати проти кого-н., чого-н.; чинити опір

кому-н., чому-н.; протестувати проти кого-н., чого-н.

Alle seine Sinne waren erstarrt und hatten Front gemacht gegen das Unheilvolle, das da draußen vor sich ging. (B. Apitz)

977. aus der Front ausscheiden вибувати з ладу.

978. ein Kampf nach zwei Fronten боротьба на два фронти.

Frosch: 979. ein aufgeblasener Frosch розм. фам. чванько, зарозумілець.

Menschen, die wenig leisten, aber viel reden, kann ich nicht leiden, und den Müller, diesen aufgeblasenen Frosch, schon zweimal nicht! (W. Friederich)

980. j-d hat Frösche im Bauch розм. у кого-н. бурчить у животі.

981. einen Frosch im Halse haben розм. захрипнути, втратити голос.

982. sich aufblasen wie ein Frosch розм. фам. заноситися, високо нестися.

983. daliegen wie ein geprellter Frosch розм. лежати крижем.

984. sei kein Frosch! розм. 1. не клей дурня!, не кривляйся!

Na, Richter, Mensch, sei kein Frosch, da muß dir doch das Herz höher schlagen. (H. Jobst)
2. сміливіше!, не вагайся!

...Seien Sie kein Frosch, Herr Kluge, sagen Sie mir einfach: ein Herr auf der Frankfurter Allee hat sie mir gegeben. (H. Fallada)

985. das wissen alle Frösche im Teich розм. ірон. це всім відомо, про це кожна жаба на болоті скрекоче.

«So wahr ich hier stehe», beteuert Kimpel Fritz. «Das wissen alle Frösche im Teich.» (E. Strittmatter)

986. setz einen Frosch auf goldenen Stuhl, er hüpf dir wieder in den Pfuhl присл. ≅ як вовка не годуй, а він усе в ліс дивиться; див. тж. S-1002, W-800.

987. wo Frösche sind, da sind auch Störche присл. ≅ аби болото, а жаби будуть; див. тж. K-1225, S-1530.

988. der Frosch läßt das Quaken nicht присл. ≅ чого бик навик, того й реве; див. тж. E-453, G-74, 1000, H-500, J-92, K-231, 259.

Froschblut: 989. j-d hat Froschblut у кого-н. риб'яча кров; хто-н. холодний як риба, нечутливий; див. тж. F-579, 592.

Froschperspektive: 990. etw. aus der Froschperspektive knippen розм. робити зйомки з нижньої точки, знизу.

991. etw. aus der Froschperspektive sehen розм. дивитися із своєї дзвіниці на що-н., суб'єктивно міркувати про що-н.

Frost: 992. klingender (або markzerstörender) Frost скрипучий, тріскучий мороз.

993. bei Frost und Schnee взимку, в лютий мороз.

Frucht: 994. eine Frucht der Liebe дитя кохання (позашлюбна дитина); див. тж. K-388.

995. die verbotene Frucht заборонений плід.

Auch von Mädchen träumte Ole. Er war rank. Sein Haar hatte die Farbe ausgereifter Kastanien, sein Gesicht war von Wind und Wetter geschliffen, und seine Haut duftete nach Blumen und Wachs. Aber die Mädchen sahen ihn an wie eine verbotene Frucht. (E. Strittmatter)

996. etw. fällt j-m als reife Frucht (або wie eine reife Frucht) in den Schoß що-н. дістається кому-н. неждано-негадано.

997. die Früchte seines Tuns (або Handelns, Leichtsinns, Ungehorsams usw.) ernten розплачуватися за свої вчинки (або за свою легковажність, свою неслухняність тощо).

Sieh nur, wie rücksichtslos der fährt! Der wird auch noch eines Tages die Früchte seines Tuns ernten. (W. Friederich).

998. j-m die vollen Früchte tragen давати велику користь кому-н.

Und die sind jung und im Werden, sind allesamt noch im Wachstum begriffen, wie mein guter Philipp sagt, und werden wohl erst unsern Nachkommen die vollen Früchte tragen. (Th. Mann)

999. keine Früchte tragen не давати користі.

1000. böse Früchte tragen мати погані наслідки.

1001. verbotene Früchte schmecken süß (або am besten) присл. ≅ чого не вільно, те й кортить; див. тж. A-1031, O-53, S-1529, T-184.

1002. die schlechtesten Früchte sind es nicht, woran die Wespen nagen (G. A. Bürger) непогані ті плоди, які люблять оси (їдеться про твори, до яких при-

скінуються критики, незважаючи на позитивні якості цих творів).

Früchtchen: 1003. er ist ein sauberes (або nettes) Früchtchen! розм. нескв. оце так фрукт!, оце тип!

fruchten: 1004. was würde mir das fruchten? розм. яка мені користь від цього?

1005. es fruchtet bei j-m nichts на кого-н. ніщо не впливає; хто-н. невірний.

früh: 1006. früh und spät вранці і ввечері; завжди, будь-коли.

1007. von früh bis spät з ранку до вечора.

1008. früh nieder und früh auf, verlängert den Lebenslauf (тж. früh auf, gut Lauf) присл. \cong хто рано підводиться, за тим і діло водиться; див. тж. В-830, М-650, 651.

1009. früh gesattelt, spät geritten присл. рано осіддали, та пізно поїхали.

frühauf: 1010. von frühauf 1. з раннього дитинства; 2. з самого ранку.

Frühe: 1011. in aller Frühe з самого ранку, ще й на світ не зазоріло.

Johann Albrecht, in aller Frühe telegraphisch benachrichtigt, daß gegen Morgen die Geburt begonnen habe... (Th. Mann)

früher: 1012. früher oder später ранише чи пізніше; так чи інакше.

1013. da mußst du (schon) früher aufstehen розм. фам. 1. у такому разі тобі треба швидше повертатися; треба бути моторнішим; 2. це ти проспав, програвив.

Er will auch diesen Job haben? Da muß er schon früher aufstehen.

(W. Friederich)

1014. von früher her з давніх часів, з давніх-давен.

Frühling: 1015. der Frühling des Lebens поет. весна життя, юність.

1016. im Frühling des Lebens stehen поет. бути в розквіті віку.

1017. neuer Frühling, neue Nester присл. інші часи, інші місця; усе змінюється.

Keine Überraschung, kein Zündstoff. Ole geht nicht an die Decke. Musik aus fernen Zeiten. Vergeben und vergessen. Neuer Frühling, neue Nester. (E. Strittmatter)

frühstücken: 1018. feucht gefrühstückt haben розм. жарт. бути з самого ранку п'яним.

Fuchs: 1019. ein alter (або schlauer) Fuchs розм. фам. старий лис, хитрун. 1020. hol dich der Fuchs! розм. фам. щоб тебе вовки з'їли!

1021. wo sich Füchse (und Hasen) (або wo Fuchs und Hase einander) gute Nacht sagen розм. \cong у чорта на болоті; див. тж. В-839, 1924, J-115.

Der himmlische Sendbote suchte sich ein Land für seinen Verbleib aus, wo sich Füchse und Hasen gute Nacht sagen, nämlich Sibirien. (H. Jobst)

1022. da kommt der Fuchs zum Loch heraus розм. тепер зрозуміло, от і вся хитрість.

Ah, jetzt verstehe ich, dich reut das Geld, das du dafür bezahlen sollst. Da kommt also der Fuchs zum Loch heraus. (W. Friederich)

1023. den Weg (або diese Entfernung) hat der Fuchs (mit dem Schwanz) gemessen розм. тут стільки-то з гаком.

1024. die Füchse brauen (або koehen) розм. туман лягає, стелиться (полам).

1025. dem Fuchs beichten виказати свою таємницю ворогу; досл. висповідатися лисиці.

1026. Füchse prellen заст. перехитрити хитрунів, самого чорта круг пальця обкрутити.

1027. dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen присл. \cong приставити вовка до отари; див. тж. В-1362, Н-1592, К-267, L-80.

1028. wenn der Fuchs zeitig ist, trägt er selbst seinen Balg zum Kürschner (тж. alle listigen Füchse kommen endlich beim Kürschner in der Beize zusammen) присл. \cong ловить вовк, ловить, а як вовка спіймають — шкуру здеруть; оділлються вовкові кобилячі сльози; див. тж. S-2100, Z-156.

1029. man kann dem Fuchse nicht mehr nehmen als den Balg присл. \cong з одного вола двох шкур не деруть.

1030. ein alter Fuchs geht nicht zum zweiten Mal ins Garn присл. старого лиса трудно вловити; див. тж. К-1099, S-1509, 1538.

1031. der Fuchs ändert den Pelz und behält den Schalk (тж. alter Fuchs ändert wohl das Haar, aber nicht den Sinn) присл. \cong вовк линяє, а натури не міняє; див. тж. В-186, М-609, W-803.

1032. wenn der Fuchs predigt, nimm die Gänse in acht (тж. wenn der Fuchs Gänse fangen will, wedelt er mit dem Schwanz) присл. \cong хвостиком махає,

а курочок хапає; вовча думка, а лисячий хвіст; *див. тж. Т-272, W-802.*

1033. *wo der Fuchs sein Lager hat, da raubt er nicht присл.* ≅ там вовк не бере, де сам живе; *див. тж. D-340.*

1034. *ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn присл.* ≅ якби все вовк лежав, то вже б досі здох; *див. тж. G-963, K-1100, W-808.*

1035. *endlich ist der Fuchs in die Schlinge gegangen прик.* ускочив, як лис у пастку; ≅ піймався на гачок.

1036. *man fängt auch wohl den gescheiten Fuchs присл.* і хитрого лиса можна зловити.

1037. *stirbt der Fuchs, so gilt der Balg присл.* ≅ з поганої вівці хоч вовни жмут; *досл.* з мертвої лисиці хоч шкура згодиться.

Fuchspelz: 1038. *den Fuchspelz anziehen розм.* хитрувати, лукавити, крутити.

Fuchsschwanz: 1039. *Fuchsschwanz streichen розм.* підлабузнюватися, підлещуватися; ≅ лизати п'яти (*кому-н.*).

Fuchtel: 1040. *j-n unter j-s Fuchtel bringen* віддати *кого-н.* на *чий-н.* волю, підкорити *кого-н.* *чий-н.* владі.

Diese Teile der Bourgeoisie verschrieben sich den Terror... als Mittel, um die aufbegehrenden Volksmassen weiter in Knechtschaft zu halten und unter die Fuchtel Hitlers zu bringen. (*O. Grolewohl*)

1041. *unter j-s Fuchtel geraten* підпасти під *чий-н.* вплив.

Schwester Vinetas Augenbrauen zuckten, Stanislaus war ganz unter die Fuchtel des Necks geraten. (*E. Strittmatter*)

1042. *j-n unter der Fuchtel haben* (*або halten*) пильно стежити за *ким-н.*; держати в кулаці *кого-н.*

1043. *j-n unter die Fuchtel nehmen розм.* взяти в шори, в тверді руки *кого-н.*

1044. *unter j-s Fuchtel stehen розм.* бути під *чий-н.* суворим наглядом, під *чий-н.* впливом.

Die ersten Seiten waren rot beschrieben..., die damenhaft sein wollten und doch verrieten, daß die Schreiberin noch unter der Fuchtel von Fräulein Semmelmann... stand. (*F. C. Weiskopf*)

1045. *etw. unter der Fuchtel tun розм.* робити *що-н.* з-під палки, з примусу.
Fuffziger: 1046. *ein falscher Fuffziger розм.* нещира, дволика людина.

Fug: 1047. *Fug und Macht haben zu etw.* мати повноваження, право на *що-н.*, законну підставу для *чого-н.*

1048. *aus den* (*або aus allen*) **Fugen gehen** (*або geraten*) розпуститися, вийти з колії, розклеїтися.

Feinfühligkeit, Aufmerksamkeit, Takt sind die besten Medikamente, die verhindern können, daß der Organismus aus den Fugen gerät. (*Wochenpost*)

Die deutschen Jünglinge lieben «Hamlets», weil sie fühlen, daß «die Zeit aus den Fugen gegangen ist». (*H. Heine*)

1049. *etw. in seine Fugen heben* наводити порядок *де-н.*, давати лад *чому-н.*, упорядковувати, вводити в свою колію *що-н.*

Der Gast lud ihn flugs zu einem Versöhnungsschnaps ein. Die Welt wurde wieder in ihre Fugen gehoben. (*E. Strittmatter*)

1050. *in allen* (*seinen*) **Fugen krachen** тріщати скрізь.

Es zog sie ins Stadttinnere, das überhaupt nicht für diesen Verkehr und für diese Menge Leute gemacht war und das in seinen Fugen krachte, wenn der Abendstrom des Nachhausegehens, Einkaufens und Von-der-Arbeit-Kommens losging. (*Chr. Wolf*)

1051. *mit gutem Fug* (*тж. mit Fug und Recht*) з повним правом, з цілковитою підставою.

Was ihr, nur ihr gehörte, war keine Sache, sondern etwas Erlebtes. Darauf war sie stolz mit Fug und Recht. (*A. Seghers*)

fügen, sich: 1052. *wie sich das fügt!* *розм.* як це до речі!, от добре!

Herr Kurrat freut sich, die Tochter und ihre Freundin in Berlin zu treffen. «Wie sich das fügt!» Er ist auf Geschäftsreisen. Wen trifft er? (*E. Strittmatter*)

1053. *es kann sich fügen, daß...* може трапитися так, що ...

Fügung: 1054. *durch Fügung des Zufalls* завдяки випадку, випадково.

fühlbar: 1055. *die Müdigkeit, die Kälte usw. macht sich fühlbar* (втома, холод *тощо*) дається взнаки, дошкуляє.

fühlen: 1056. *etw. zu fühlen bekommen* відчутти, зрозуміти *що-н.*

1057. *j-m etw. fühlen lassen* дати відчувати кому-н. що-н. (свою владу, силу, волю тощо).

Fühler: 1058. *die (або seine) Fühler ausstrecken (bei j-m)* розм. пробувати ґрунт, вивідувати, випитувати що-н. (у кого-н.).

Führung: 1059. *mit j-m Führung nehmen (або in Führung treten)* вступити в контакт з ким-н.

Er ging nach Francheville, er legte dem Präfekten offen den Sachverhalt dar, er trat durch seine Vermittlung mit den deutschen Militärbehörden in Führung. (L. Feuchtwanger)

Da hat es sich schließlich von selbst ergeben, daß solche Außen-seiter wie ich und wie Ihre Herren von drüben miteinander Führung genommen haben. (A. Seghers)

1060. *in Führung mit j-m sein (або stehen)* (тж. Führung mit j-m haben) мати контакт, підтримувати зв'язки з ким-н.

Fuhrmann: 1061. *der beste Fuhrmann kommt auch aus dem Geleise* (тж. auch der geschickteste Fuhrmann fährt zuweilen aus dem Gleis) присл. ≅ трапляється, що й по мудрому чорт катається; див. тж. E-452, H-835, K-296, 633, L-500, M-182, P-250.

Führung: 1062. *eine Führung haben* вдатися до послуг екскурсовода.

1063. *in Führung gehen спорт.* стати лідером, вийти вперед.

1064. *in Führung sein* (тж. die Führung haben) спорт. вести рахунок, лідувати.

Fülle: 1065. *aus der Fülle des Herzens* від надміру почуттів.

1066. *in Fülle* удосталь, досхочу; див. тж. H-1547.

Man wird Geld in Fülle haben, wird die lastenden Verpflichtungen noch aus der Zeit des guten Königs Heinrich endlich, endlich abtragen können. (L. Feuchtwanger)

Füllhorn: 1067. *wie aus dem Füllhorn der Fortuna* як з рога достатку.

Fundament: 1068. *etw. aus dem Fundament verstehen* ґрунтовно знати що-н.; добре розумітися на чому-н.

Fundgrube: 1069. *Fundgrube des Wissens* жарт. кладезь премудрості, ученості.

fünf: 1070. *fünf(e) gerade sein lassen* див. G-664.

1071. *nicht bis fünf zählen können* див. Z-19.

1072. *nicht alle fünf(e) beisammen haben* розм. схибнутися, схитнутися з розуму, з'їхати з глузду.

1073. *fünf Minuten vor zwölf* див. M-532.

1074. *bis fünf Minuten nach zwölf Uhr* див. M-534.

Fünffingerhandwerk: 1075. *das Fünffingerhandwerk treiben* розм. крasti.

Fünfzehn: 1076. *kurze Fünfzehn machen* розм. швидко покінчити (зчим-н.), не марудитися.

funken: 1077. *es hat gefunkt* розм. 1. *bei j-m* нарешті дійшло до кого-н., нарешті хто-н. збагнув; див. тж. F-886, G-1389.

Endlich hat es bei Fritz gefunkt; jetzt hat er Spielregel begriffen. (W. Friederich)

2. *пристрасті розпалилися.*

Diesmal verlief die Lehrersitzung nicht so friedlich. Es hat ziemlich gefunkt. (W. Friederich)

3. *справа удалася, вигоріла.*

Endlich hat es gefunkt. Er ist jetzt Studienreferendar geworden und kann mit dem Unterrichten anfangen. (W. Friederich)

Funken: 1078. *zwischen beiden sprang ein Funken über* вони відчували взаємну симпатію.

1079. *j-d hat keinen Funken Ehre (im Leibe)* розм. у кого-н. немає анітрохи честі, ні краплини порядності.

Aber eine Scheidung hätte nichts geändert. Dem war alles egal, der hatte keinen Funken Ehre im Leibe. (H. Fallada)

1080. *Funken fangen* загорятися, спалахувати (тж. перен.).

1081. *daß die Funken fliegen (або sprühen, stieben)* 1. щосили, шодуху; 2. тільки пір'я летить.

Die beiden Gegner gerieten so hart aneinander, daß die Funken flogen. (W. Friederich)

1082. *ein Funken Feuer noch so klein, er äschert ganze Städte ein* (тж. aus einem kleinen Funken kommt oft großes Feuer; wer des Funkens nicht achtet, brennt leicht ab) присл. з малої іскри великий вогонь буває; див. тж. A-1758, F-292, 445, L-667, R-294, S-1890.

Funktion: 1083. *eine Funktion bekleiden* займати яку-н. посаду.

1084. *j-n* seiner Funktion entheben
звільнити з роботи *кого-н.*

1085. *j-n, etw.* außer Funktion setzen
1. припинити *чю-н.* діяльність;
2. вивести з ладу *щю-н.*

1086. in Funktion treten 1. розпочати
(свою роботу); 2. увійти в силу, на-
брати чинності (*про закон тощо*).

1087. *etw.* ist in Funktion *щю-н.* діє,
функціонує, працює; *див. тж. В-801.*

für: 1088. an und für sich *див. А-608.*
1089. für sich сам, самотньо, само-
тою.

1090. für und für постійно.

1091. *etw.* hat viel (abo etwas) für
sich *щю-н.* має свої позитивні риси,
щю-н. має свій сенс.

1092. fürs erste спочатку, на початок.

1093. wir sind für uns ми тільки
удвох, нас тільки двоє.

Es war schon nach zwölf. «Kommt»,
sagte ich, «wir gehen zu mir, da sind
wir für uns». (*E. M. Remarque*)

Für: 1094. *etw.* hat sein Für und Wider
щю-н. має свої плюси і мінуси.

1095. das Für und Wider (uci) за і
проти; *див. тж. G-1489.*

...und Ulf versuchte immer von
neuem, sich Klarheit zu verschaffen,
das Für und Wider abzuwägen und
alle Möglichkeiten und Konsequenzen
zu erkennen und abzuklopfen.
(*K. Wurzberger*)

Furche: 1096. die Stirn in die Furchen
legen зморщувати лоба; *див. тж. F-118.*

...und in seinem abgezehrten Kopf
lebten nur noch die dunklen Augen
mit den buschigen... Brauen, die
sich im Sprechen lebhaft bewegten
und die blasse Stirn in tiefe Furchen
legten. (*B. Kellermann*)

Furcht: 1097. Furcht haben vor *j-m,*
etw. (*D*) боятися *кого-н., чого-н.*

1098. *j-m* Furcht einflößen викли-
кати страх у *кого-н.*

1099. in Furcht geraten злякатися.

1100. *j-n* in Furcht (und Schrecken)
(ver)setzen (*тж. j-m* Furcht beibringen
abo einjagen) наганяти страх на *кого-н.*

1101. um *j-n* in Furcht sein боятися
за *кого-н.*

1102. ein Ritter ohne Furcht und Tadel
див. R-440.

1103. die Furcht hat tausend Augen
присл. страх має великі очі; *див.*
тж. F-1105.

1104. Furcht macht Beine *присл.* \cong
страх має довгі ноги; *див. тж. А-725.*

Furchtsame: 1105. der Furchtsame
sieht überall Gespenster *присл.* \cong хто
боїться, тому в очах двоїться; *див. тж.*
F-1103.

Furioso: 1106. in einem Furioso ша-
лено, несамовито; палко, полум'яно.

Dann aber stand er plötzlich still,
... und peitschte... Satz um Satz...,
bis er in einem Furioso heraus-
schmetterte... (*E. M. Remarque*)

Furore: 1107. Furore machen викликати
фурор.

Als die Brills in diesem Winter
1895/96 zur ersten Reunion in den
Sälen der Harmonie-Gesellschaft er-
schienen, machte Alberta unstrittig
Furore, wie man damals zu sagen
pflegte. (*K. Ball*)

Fürsorge: 1108. Fürsorge treffen_покло-
потатися (*про кого-н.*).

1109. in *j-s* Fürsorge stehen бути під
чюю-н. опікою.

Fürsprache: 1110. Fürsprache für *j-n*
einlegen *див. E-275.*

Fürsprecher: 1111. den Fürsprecher
machen für *j-n* бути в ролі *чийого-н.*
заступника.

«Das ist es», dachte er. «Er macht
für andere den Fürsprecher.» (*W. Bre-
del*)

Fürst: 1112. wie ein Fürst leben жити
по-царському, розкошувати.

Einmal im Monat lasse ich mir's
gut gehen und lebe wie ein Fürst.
(*W. Friederich*)

Furz: 1113. es ist *j-m* ein Furz in die
Quere gegangen *розм. у кого-н.* поганий
настрій.

1114. *etw.* ist für *j-n* (nur) ein Furz
розм. щю-н. для *кого-н.* дрібниці.

...und was aus dem Geschreibe
herauszuholen ist, das ist für einen
so großen Herrn nur ein Furz. (*L.
Feuchtwanger*)

1115. einen Furz im Kopfe haben
розм. груб. бундючитися.

1116. keinen Furz herausholen (abo
herauskriegen) *розм. фам.* нічого не
добитися.

Ich sagte es dir, aus dem kriegst
du keinen Furz heraus. (*B. Apitz*)

1117. aus einem Furz einen Donner-
schlag machen *розм. фам.* перебільшу-
вати; \cong робити з мухи слона.

Fuß: 1118. eilenden Fußes *висок.* швид-
ко, квапливо.

1119. festen Fußes упевнено, твердо.

1120. **leichten Fußes** (тж. mit leichten Füßen) швидко, легко.

Mit leichten Füßen eilte sie die Treppe hinunter... (B. Kellermann)

1121. **stehenden Fußes** висок, негайно, зараз же, в ту ж мить, не сходячи з місця.

Der Abgang erfolgte stehenden Fußes. (O. Gotsche)

1122. **trockenen Fußes** не замочивши ніг, не змокнувши.

Es sah ständig nach Gewitter aus, aber wir sind doch trockenen Fußes nach Hause gekommen. (W. Friederich)

1123. **sich (D) die Füße nach etw. ablaufen** (або wund laufen, abrennen) розм. збитися з ніг, розшукаючи що-н.; див. тж. В-455, Н-85, S-825, 1398.

1124. **kalte Füße bekommen** розм. фам. злякатися, здрейфити; див. тж. В-447, Е-382.

1125. **kalte Füße haben** розм. фам. бояться, тремтіти, труситися.

1126. **sich (D) kalte Füße holen** розм. зазнати невдачі, лишитися ні з чим.

1127. **festen (або sicheren) Fuß fassen** знайти твердий ґрунт, улаштуватися.

Nur hat er immer versucht, festen Fuß zu fassen. (W. Steinberg)

1128. **j-d hat Füße wie Blei** див. В-1155.

1129. **zwei linke Füße haben** бути незграбним.

1130. **j-m Füße machen** підганяти кого-н.

1131. **sich (D) einen weißen Fuß machen** (bei j-m) розм. вислужуватися (перед ким-н.).

Ist doch auch alles nur Angeberei! Riedel will sich 'nen weißen Fuß machen. Der blinzelt nach Oben, möchte Sturmführer werden! (W. Bredel)

...er ist hintersinnig und sucht beim Oberdeichgraf sich 'nen weißen Fuß zu machen... (Th. Storm)

1132. **den Fuß auf die Erde (або aufs Land) setzen** ступити на землю, зійти з корабля, вийти з літака.

1133. **keinen (або nie einen) Fuß über j-s Schwelle setzen** (тж. keinen Fuß in j-s Haus setzen; mit keinem Fuß j-s Haus betreten) не переступати порога чийого-н. дому; див. тж. S-1017.

...er setzte nie seinen Fuß in dieses Haus. (H. Mann)

1134. **keinen Fuß vor die Tür (або vors Haus) setzen** не виходити з дому; сидіти вдома.

Kein Wunder, wenn er immer blässer wird. Er setzt ja keinen Fuß mehr vor die Tür. (W. Friederich)

1135. **j-m den Fuß auf (або in) den Nacken setzen (або stellen)** поневолити, підкорити кого-н.; дати відчутти кому-н. свою владу.

Es würde notwendig sein, sich alle untertän zu machen, alle gepriesenen Freunde Martims für sich zu gewinnen und ihnen den Fuß in den Nacken zu setzen. (J. Amado)

1136. **einen Fuß vor den anderen setzen** переступати з ноги на ногу.

Bertin steht draußen in der Sonne und setzt nachdenklich einen Fuß vor den anderen. (A. Zweig)

1137. **die Füße unter einen fremden Tisch strecken** див. Т-338.

1138. **die Füße unter j-s Tisch st(r)recken** див. Т-337.

1139. **sich (D) die Füße warmlaufen (або vertreten)** розм. розім'ятися, зігріти ноги; див. тж. В-456.

Herr Verwalter muß sich aber erst die Füße warmlaufen. Mit fünfzig Jahren will die Blutzirkulation nicht mehr so richtig funktionieren. (H. Jobst)

1140. **sich (D) die Füße wund rennen** розм. набігатися, втомитися від клопотнечі.

Tag und Nacht bin ich auf Achse, renne mir die Füße wund... (H. Jobst)

1141. **auf (або mit) bloßen Füßen** босоніж.

1142. **j-d fällt immer wieder auf die Füße (wie die Katze)** розм. хто-н. завжди виходить сухим із води; досл. хто-н. завжди падає на ноги, як кіт.

Peter kann anstellen, was er will, er fällt immer wieder auf die Füße. (W. Friederich)

1143. **auf dem Fuße folgen** 1. j-m iti слідом за ким-н.

Die Wirtin ist ihm auf dem Fuße gefolgt, sie knipst Licht an... (H. Mager)

2. einer Sache (D) наставати зразу після чого-н.

1144. **auf freien Fuß kommen** опинитися на волі.

So kamen Quangels wieder auf freien Fuß, sehr zu ihrer eigenen Überraschung, denn mit ein paar gründlichen Verhören und einer

Hausuchung hatten sie gerechnet.
(H. Fallada)

1145. auf freiem Fuß sein бути на воли.

Der ehemalige Zuchthausaufseher prüft gewissenhaft, es ist sein Daseinszweck. «Seit wann auf freiem Fuß?» — «Gestern entlassen». (H. Jobst)

1146. j-n auf freien Fuß setzen випустити на волю, звільнити кого-н.

Schließlich hatte man die beiden wieder auf freien Fuß setzen müssen, da sie friedlich in der Kneipe gesessen und sich nicht an dem öffentlichen Skandal beteiligt hatten. (E. Neutsch)

1147. auf großem Fuße leben жити на широку ногу.

Es lebt auf einem großen Fuße, es will besser gefüttert und besser gekleidet sein als zuvor. (H. Heine)

1148. auf den Füßen sein бути знову на ногах, одужати.

Sie haben gesagt, daß unsere gute Mutter in ein paar Tagen wieder auf den Füßen sein wird. (Th. Mann)

1149. j-n, etw. auf illegalen Fuß setzen законспірувати кого-н., що-н.

1150. auf schwachen (abо wackligen) Füßen stehen стояти на хиткому ґрунті.

Seine Pegeha-Absichten schienen noch immer auf wackligen Füßen zu stehen, sei es, daß er wirklich erst seine Villa fertig haben wollte, sei es, daß er nun auch auf Stefans Rückkehr hoffte. (R. Strahl)

1151. auf eigenen Füßen stehen стояти на власних ногах (бути самостійним, матеріально незалежним).

Ach je, mein Vater. Ich konnte natürlich dort keine Besuche empfangen. Da hieß es auf eigenen Füßen stehen. (A. Seghers)

1152. sich auf eigene Füße stellen ставати на ноги (ставати самостійним, матеріально незалежним); див. тж. B-475.

1153. auf gleichem Fuße mit j-m stehen бути з ким-н. на рівній нозі.

«Alter Junge», sagt er. Er sagt es ganz freundschaftlich. Plötzlich fühlt er, sie beide stehen auf gleichem Fuß. (H. Fallada)

1154. auf gutem Fuß mit j-m stehen бути на дружній нозі з ким-н., приятелювати з ким-н.; див. тж. F-1157.

Beringer war immer auf gutem Fuß mit jedem gestanden... Er hatte

sich bei Hitlers Machtantritt schnell gleichgeschaltet. (A. Seghers)

1155. auf halbem Fuß mit j-m, etw. (D) stehen не дуже добре знати кого-н., що-н.

Dann geht's an Altnordisch und Angelsächsisch, mit denen ich auch immer so auf halbem Fuße gestanden. (F. Engels)

1156. auf schlechtem Fuße mit j-m stehen мати погані стосунки з ким-н.

Soviel er sich noch erinnern konnte, hatte Robert auf schlechtem Fuß mit dem Waldstein gestanden. (A. Seghers)

1157. auf vertrautem Fuß mit j-m stehen (abо sein) бути на дружній нозі з ким-н.; бути в дуже добрих взаєминах з ким-н.; див. тж. F-1154.

1158. auf gespanntem Fuße mit j-m stehen (тж. mit j-m übern Fuß gespannt sein) мати натягнуті, напружені стосунки з ким-н.

Zwar bin ich seit geraumer Zeit ein wenig übern Fuß mit ihm gespannt. (G. E. Lessing)

1159. j-m auf den Fuß (abо auf die Füße) treten розм. наступити на моголю кому-н., зачепити чие-н. самолюбство; див. тж. F-370 (1), 1182, H-1540, S-572, Z-94 (1).

Fräulein B. ist sehr empfindlich; bei der geringsten Kleinigkeit fühlt sie sich auf den Fuß getreten. (D. Schulz)

1160. j-d steht Gewehr bei Fuß див. G-938.

1161. du bist wohl heute mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden ти, мабуть, сьогодні встав на ліву ногу; див. тж. B-490.

1162. mit einem Fuß im Grabe stehen див. G-1294.

1163. mit einem Fuß im Gefängnis stehen див. G-336.

1164. mit beiden Füßen (fest) auf der Erde stehen див. E-610.

1165. j-n, etw. mit Füßen treten зневажати кого-н., що-н., нехтувати кого-н., ким-н., що-н., чим-н.

Dagmar schämte sich stets, darüber zu reden, daß sie mitansehen mußte, wie diese Frau das Leben mit Füßen trat. (H. Beck)

1166. über die eigenen Füße stolpern плутатися у власних ногах, бути незграбним.

1167. den Staub von den Füßen schüteln див. S-1800.

1168. *j-m vor die Füße laufen* розм. натрапити на кого-н.

1169. *j-m etw. (або розм. den Bettel, den ganzen Kram, den ganzen Krampe) vor die Füße werfen* (або schmeißen, pfeffern) кинути, шпурнути кому-н. що-н. (на знак відмови від продовження роботи); див. тж. L-52.

Aber wenn ich mich nicht irre, willst du uns die Arbeit vor die Füße werfen, willst du kapitulieren. (E. Neutsch)

Aber die Frau Direktor hat mit Wonne unseren Vertrag zerrissen und hat ihm dem erschrockenen Herrn Wilton vor die Füße gepfeffert. (P. Busch)

1170. *j-m etw. zu Füßen legen* покласти до чий-н. ніг що-н.; подарувати кому-н. що-н., віддати що-н. у чие-н. розпорядження.

Natürlich haben die Franzosen... noch nicht gemerkt, daß das deutsche Heer seinen fürstlichen Heerführern Geburtstagsgeschenke zu Füßen legt... (A. Zweig)

1171. *j-m zu Füßen fallen* кинути в ноги кому-н.

1172. *j-m zu Füßen liegen* 1. бути коло чий-н. ніг, боготворити кого-н., молитися на кого-н.; 2. валятися в ногах у кого-н.; на колінах благодіти кого-н.

1173. *gut (або schlecht) zu Fuß sein* розм. бути добрим (поганим) ходаком.

1174. *j-m zwischen die Füße laufen* крутитися, плутатися під ногами в кого-н.

Das bedeutet: sieht so der Nachfolger von dem Herrn Bentheim aus? Mir läuft er öfters zwischen die Füße, wir haben etwas zu tun in derselben Werkstatt. (A. Seghers)

1175. *den Weg unter die Füße nehmen* див. W-276.

1176. *es hinkt niemand an eines andern Fuß* присл. \cong чужий біль нікому не боить; чужа болячка не свербить. **Fußangeln:** 1177. *j-m Fußangeln legen* розм. розставляти пастки кому-н.

Fußfall: 1178. *einen Fußfall vor j-m tun* розм. падати ниць перед ким-н., падати в ноги кому-н.

Fußstapfe: 1179. *in j-s Fußstapfen treten* іти стопами кого-н., наслідувати кого-н.

Und dein Sprößling tritt in deine Fußstapfen. Das liegt in der Familie! (W. Bredel)

Fußsteig: 1180. *auf viel betretenem Fußsteig wächst kein Graß* присл. на битій дорозі й трава не росте.

Fußtritt: 1181. *j-m einen Fußtritt versetzen* 1. дати стусана кому-н.; 2. витурити кого-н.

Fußzehe: 1182. *j-m auf die Fußzehen (або auf die große Fußzehe) treten* розм. наступити кому-н. на мозолю, зачепити чие-н. самолюбство, чие-н. уразливе місце; див. тж. F-370 (1), 1159, H-1540, S-572, Z-94 (1).

Er verstand, daß er Brown auf die Fußzehen getreten hatte. (B. Brecht) **futsch:** 1183. *futsch sein (або gehen)* розм. пропасти.

...der Liebhaberwert ist futsch, und Sie, Madame Therese, sitzen da mit Ihren Siamoise-Kleidern. (L. Feuchtwanger)

1184. *futsch ist futsch und hin ist hin* присл. \cong голка в стіжок упала — ниши пропало; див. тж. D-435, G-730, H-1211, V-414, Z-85.

Futterkorb: 1185. *j-m den Futterkorb höher hängen* розм. скоротити чий-н. раціон; див. тж. B-1695, F-891.

füttern: 1186. *wer gut füttert, der gut buttert* присл. \cong сил коневі мішком — не ходитимеш пішком; хто землі дає, тому й земля дає; див. тж. P-251.

G

Gabe: 1. *eine milde Gabe* милостиня; подаяння.

2. *die Gabe der Rede* дар мови; хист до слова.

3. *von der Natur mit reichen Gaben ausgestattet sein* бути щедро обдарованим природою.

4. *unzeitige Gab' ist nicht dankenswert* присл. \cong дорога ложка до обіду; див. тж. D-120, W-792.

Gabel: 5. *die fünfzinkige Gabel* розм. жарт. п'ятірня.

6. *j-n auf die Gabel nehmen* розм.

давати під присягою показання проти кого-н. (піднявши руку).

7. in die Gabel ziehen шах. робити вилку (зарозжувати відразу двом фігурам).

gaffen: 8. sich an etw. (D) blind gaffen дивитися не надивитися на що-н. **Gala:** 9. in (voller) Gala в парадній формі, у святковому вбранні; див. тж. D-623, F-796, G-775, P-50.

Maurepas war in voller Gala, wie immer. (L. Feuchtwanger)

10. sich in Gala werfen надіти парадний костюм; жарт. причепуритися.

Fabian war schon früh auf den Beinen. Er brauchte fast eine Stunde, um sich für die Feier in Gala zu werfen. (B. Kellermann)

Galeerensklave: 11. arbeiten wie ein Galeerensklave працювати як каторжник.

Galerie: 12. Galerie spielen розм. стояти в ряд, шеренгою.

Galgen: 13. ein ganzer Galgen voll през. безліч.

14. j-n an den Galgen bringen розм. довести до петлі, відправити на шибеницю кого-н.

15. am silbernen Galgen hängen займати добре оплачувану, але дуже неспокійну посаду.

16. an den Galgen gehen лізти в петлю.

17. j-d gehört an den Galgen (тж. j-d ist reif für den Galgen) розм. за ким-н. шибениця плаче.

18. die Kleidung hängt wie der Löffel am Galgen розм. одяг на кому-н. висить мішком.

Galgenfrist: 19. eine Galgenfrist bekommen одержати відстрочку на дуже короткий час.

...Weil du gewußt hast, daß dich die Gehorsamsverweigerung augenblicklich das Leben kostet. Um eine Galgenfrist zu bekommen. (A. Seghers)

Galgenholz: 20. falsch wie Galgenholz наскрізь фальшивий.

...und auch sonst kein Mann, auch wenn er anscheinlicher gewesen wäre und nicht so falsch wie der Christian war, so falsch wie Galgenholz. (A. Seghers)

Galgenhumor: 21. Galgenhumor haben не втрачати гумору в біді,

Galle: 22. bitter wie Galle гіркий як полин.

23. j-d wurde eitel Gift und Galle див. G-1015.

24. die Galle läuft j-m über (тж. die Galle kocht j-m; die Galle kommt j-m hoch) кого-н. бере лють, кому-н. терпець уривається, хто-н. втрачає самовладання.

Jedesmal ... kommt ihm die Galle hoch. Dann möchte er hinaus. (H. J. Geyer)

25. die Galle regt sich bei j-m хто-н. починає сердитися, гніватися.

26. j-m die Galle erregen (або ins Blut treiben) виводити із себе, роздратовувати кого-н.

27. keine Galle haben бути спокійним, урівноваженим, добродушним.

28. j-m Galle (bitter) machen роздратовувати, озлобляти кого-н.

...die wilde dumpfe Lustigkeit der finstern Fastnacht machte einem ... die Galle bitter. (L. Feuchtwanger)

29. j-d speit (або spuckt) (Gift und) Galle (тж. j-d ist Gift und Galle) хто-н. дихає вогнем, кидає вогнеблискавицею; див. тж. F-419, 431, P-21.

Marschall Biron spie Galle infolge seiner Demütigungen vor der Provinz... (H. Mann)

Beerboom ist voll Gift und Galle, neun Mark dreißig hat er draufzahlen müssen. (H. Fallada)

30. seiner Galle Luft machen (тж. seine Galle ausschütten; sich D Galle machen) вилити свою жовч; дати волю своєму роздратуванню; див. тж. G-1012.

31. Galle im Herzen, Honig im Mund присл. ≅ на язичі медок, а на думці льодок; див. тж. A-1497, H-1453, L-330, R-259, 549, S-615, Z-272.

Galopp: 32. mach Galopp! розм. швидше!, ворушися мерщій!

33. im Galopp розм. похапцем, на швидку, хапливо.

34. es geht mit j-m im Galopp abwärts хто-н. нестримно котиться по похилій площині.

35. in gestrecktem Galopp (dahinjagen, dahinstürmen) щодуху (леміти, мчати).

galoppieren: 36. galoppieren Sie nicht so! розм. не так швидко!

Gamasche: 37. Gamaschen haben (або kriegen) vor j-m розм. тремтіти від жаху перед ким-н.

Gamaschenknopf: 38. der alte Gamaschenknopf розм. старий солдафон.

39. bis zum letzten Gamaschenknopf gerüstet sein бути в повній формі, бути готовим.

Gammelbrigade: 40. in einer Gammelbrigade sein бути у відстаючій бригаді.
gang, gäng: 41. gang (abo gäng) und gäbe sein бути загальноприйнятим, узвичаєним.

Ich erlaube mir noch submissent anzumerken, daß besagte kleine Indisposition bei allen großen Heerführern der Christenheit gang und gäbe ist. (*L. Feuchtwanger*)

Gang: 42. ein Gang nach Kanossa див. K-93.

43. der letzte Gang остання путь (похорон).

44. seinen letzten Gang gehen вирушити в останню путь.

45. der Gang der Dinge хід подій.

46. den vierten Gang einschalten розм. дуже поспішати, швидко іти.

47. seinen (alten) Gang gehen іти своїм звичаєм, іти по-старому.

«Es geht alles seinen Gang», antwortete Kohlhas. «Brunner taut allmählich auf und sagt hin und wieder ein Wörtchen». (*K. Wurzberger*)

48. alle Gänge und Schleiche kennen розм. знати всі ходи і виходи.

49. einen Gang machen піти куди-н. (*у справях*).

Interdessen sprach sie schon von Plänen ..., von Gängen, die sie schon machen wollte... (*F. C. Weiskopf*)

50. einen anderen Gang nehmen повернути на інше; див. тж. V-140.

51. j-n auf dem letzten Gang begleiten проводити в останню путь кого-н.

Er hat nicht einmal zugelassen, daß du mich auf meinem letzten Gang begleitest. (*Wochenpost*)

52. außer Gang setzen зупинити (*верстат тощо*).

53. im (abo in vollem) Gang(e) sein 1. бути введеним у дію, функціонувати; бути в розпалі.

Jetzt, Doria, mit mir auf den Kampfplatz! Alle Maschinen des großen Wagens sind im Gang. (*F. Schiller*)

Sie konnten die Türen zur Seite rollen und zuschauen, wie die Heimat an ihnen vorübergezogen wurde, in der der Frühling im vollen Gange war. (*E. Strittmatter*)

2. бути в побуті, в широкому житті, бути звичайною річчю.

Was die Frage nach seiner politischen Betätigung betreffe: für Politik habe er (*Gruhl*) sich nie sonderlich interessiert, «erst recht nicht für diesen Blödsinn», der damals im Gang gewesen sei... (*H. Böll*)

54. etw. in Gang bringen (abo setzen) 1. надати руху чому-н., привести в дію що-н., налагодити що-н.

...seine Hand zitterte, als er nach den Streichhölzern griff, um die erloschende Zigarre wieder anzuzünden. Endlich hatte Wolfgang die Zigarre wieder in Gang gebracht. (*B. Kellermann*)

Und wir werden die Polizei in Gang setzen, die Gestapo, die SS, die SA. Überall wird man von dem geheimnisvollen Kartenschreiber sprechen. (*H. Fallada*)

2. розпочати, відкрити (*кампанію тощо*).

Seine Leute hatten sich ... in die verschiedenen Stadtteile begeben, um die Demonstration in Gang zu bringen. (*B. Brecht*)

3. почати, зав'язати (*розмову*).

Sie kicherte und machte... Zeichen, ihr zu helfen, die Konversation in Gang zu bringen. (*F. C. Weiskopf*)

55. etw. in Gang halten (тж. etw. im Gange erhalten) не давати зупинитися чому-н.; підтримувати що-н. (*розмову, процес тощо*).

«Was, war es für ein Vogel? Wie heißt er?» fragte Antonina scheinbar gelangweilt, als ob sie durch ihre Frage nur das Gespräch in Gang halten wollte. (*K. Herrmann*)

56. in Gang kommen 1 почати працювати; почати рухатися.

Rumpelnd und pustend kam der Zug endlich in Gang, fuhr aus der traurigen, verrotteten, verlotterten Halle. (*H. Fallada*)

2. починатися.

Obwohl mehr als gewöhnlich getrunken wurde, wollte kein Gespräch in Gang kommen. (*B. Uhse*)

57. sich in Gang setzen рушити з місця.

Gängelband: 58. j-n am Gängelbande haben (abo führen, halten, leiten) розм. не давати волі кому-н.; водити на мотузці кого-н.

Prahlers nimmt den Mund so voll, weil er hingehen muß und seine Partei ihn am Gängelband hat... (*E. Neutsch*)

59. sich am Gängelband führen lassen (тж. am Gängelband gehen) розм. не мати волі; ходити на поводку в кого-н.

Mich kotzt es an, mich von gescheiterten Bourgeois am Gängelband führen zu lassen. (W. Bredel)

60. am Gängelband hängen розм. бути в полоні (яких-н. забобонів). Gans: 61. eine alberne (або dumme) Gans розм. дурна, дурепа; див. тж. H-1520, P-551.

62. aussehen (або ein Gesicht machen, dastehen) wie die Gans, wenn's donnert розм. фам. мати дурний вигляд; ≅ дивитися, як баран на нові ворота.

63. schnattern (або gackern) wie eine Gans молоти язиком, верзти дурниці.

64. watscheln wie eine Gans ходити перевальцем.

65. j-d ist so dumm, daß ihn die Gänse beißen хто-н. дурний, аж світиться.

66. Gänse ohne Schnattern gibt es nicht присл. ≅ у кожній троянді є колючки; див. тж. R-489.

67. flög' eine Gans übers Meer, käm' eine Gans wieder her присл. ≅ дурень до Києва, дурень і з Києва; див. тж. A-416, B-187, E-761, G-75, K-262, R-356, V-318.

68. die Gänse gehen überall barfuß присл. ≅ люди скрізь однакові; див. тж. L-106, S-1431, T-428, W-230.

69. die Gans geht so lange zur Küche, bis sie stecken bleibt присл. ≅ занадився кухоль по воду ходити, поки йому вухо не відламали; див. тж. D-343, K-1220.

70. die Gans, die im Hafer gewesen ist, läßt es nicht mehr присл. ≅ повадився вовк у кошару ходити, то все стадо перебере.

71. die Gans will den Schwan singen lehren присл. ≅ не вчи орла літати, а солов'я співати; див. тж. F-590, K-144.

72. man hält seine eigenen Gänse für Schwäne присл. ≅ дитина хоч кривенька, та батькові-матері миленька; див. тж. R-163.

73. junge Gänse wollen die alten zur Tränke führen присл. ≅ діти батька не вчать; див. тж. E-128, J-102, K-33, 1247.

74. die Gans läßt das Schnattern nicht присл. ≅ трясє цап бороду, бо так привик змолоду; див. тж. E-453, F-988, G-1000, H-500, J-92, K-231, 259.

Gänschen: 75. es flog ein Gänschen über Rhein und kam als Gickgack wieder heim присл. ≅ ворона й за море літала, та все чорна вертала; див. тж. A-416, B-187, E-761, G-67, K-262, R-356, V-318.

Gänsefüßchen: 76. etw. (in) Gänsefüßchen setzen взяти в лапки що-н.

Gänsehaut: 77. eine Gänsehaut bekommen (або kriegen) (тж. mit einer Gänsehaut bekleidet sein) розм. вкриватися гусячою шкірою (від холоду або нервового збудження).

Stanislaus bekam inwendig eine Gänsehaut. Er vergaß das Bier und ließ eine ganze Buttersemmel liegen. (E. Strittmatter)

78. j-m läuft (або j-n überläuft) eine Gänsehaut розм. у кого-н. мурашки бігають по тілу; у кого-н. мороз поза шкірою (або поза спиною, поза плечима) йде.

Und jedesmal, wenn mich in dem Gedränge jemand anrampelte, lief mir eine Gänsehaut über den Rücken. (R. Strahl)

Gänsemarsch: 79. im Gänsemarsch gehen (або marschieren, laufen) іти один за одним, низкою, ключем.

Der Weg war so schmal, daß wir im Gänsemarsch gehen mußten. (A. Herzog)

ganz: 80. ganz und gar зовсім, цілком, абсолютно.

Und nicht nur ein Ketzer bist du, fürchte ich, sondern ganz und gar ein Heide, der nicht einmal an die Wahrheit seines eigenen Glaubens glaubt. (L. Feuchtwanger)

81. ganz und gar nicht зовсім не, анітрохи, ніскільки.

82. im ganzen гуртом; оптом.

83. im ganzen und großen (тж. im großen und ganzen) загалом і в цілому.

...die in diesem Manifest entwickelten allgemeinen Grundsätze behalten im ganzen und großen auch heute noch ihre volle Richtigkeit. (K. Marx, F. Engels)

84. im ganzen (genommen) загалом, у цілому.

85. nicht ganz sein розм. бути несповна розуму.

Ganze: 86. das große Ganze основне, головне; головна мета.

87. ein großes Ganzes одне ціле,

88. aufs Ganze gehen іти на все; діяти рішуче; не йти ні на який компроміс.

«Sie gehen aufs Ganze», sagte er, und die mit ihm im Tagesraum harrenden Häftlinge starteten sorgenvoll...

(B. Apitz)

89. nichts Ganzes und nichts Halbes ні те ні се; ні рак ні риба; див. тж. F-583, H-156, 565, 1511, S-1295.

Wenn Sie mir jetzt nur ein Drittel geben und die Zahlung der Restsumme nicht fest zusagen wollen, dann ist das nichts Ganzes und nichts Halbes. (W. Friederich)

90. es geht ums Ganze на карту поставлено все; або все, або нічого.

gar: 91. gar kein ніякий.

92. gar nichts нічого.

93. gar zu (sehr) занадто.

94. lieber gar! (тж. warum nicht gar!, was denn nicht gar!) тільки цього ще бракувало!

95. gar zu gern див. G-707.

Garantie: 96. Garantie auf etw. (A) geben (тж. Garantie für etw. leisten) ручатися за що-н.; давати гарантію в чому-н., гарантувати що-н.

97. unter Garantie розм. напевно, з гарантією.

Garaus: 98. j-m (або einer Sache) den Garaus machen розм. заст. прикінчити, порішити кого-н.; покінчити з ким-н., чим-н.

Für ihn stand fest, daß er mindestens zwei bis drei Hexen den Garaus gemacht hatte. (E. Strittmatter)

Gardine: 99. die schwedischen Gardinen розм. в'язниця.

So hatten ihn die Gardinen seiner Wohnung vor den schwedischen Gardinen bewahrt. (E. Weinert)

100. j-n hinter schwedische Gardinen bringen розм. посадити за ґрати, запроторити в в'язницю кого-н.

101. hinter schwedische Gardinen kommen розм. потрапити за ґрати.

102. hinter schwedischen Gardinen sitzen розм. сидіти в в'язниці, за ґратами.

Du wirst dich noch ins Zuchthaus bringen und uns auch unglücklich machen. Ich habe keine Ruhe mehr... Weihnachten steht vor der Tür ... und schließlich sitzt du dann schon hinter schwedischen Gardinen. (H. J. Geyer)

Gardinenpredigt: 103. j-m eine Gardinenpredigt halten розм. зробити сімейну сцену кому-н.

Garn: 104. ein (або sein) Garn spinnen розповідати незвичайні історії.

105. gutes Garn spinnen розм. сумлінно робити що-н.

106. kein gutes Garn miteinander spinnen не ладити один з одним.

107. (nach j-m) das Garn aufstellen (або auswerfen) розм. ставити тенета, розкидати сіті (на кого-н.); див. тж. F-98, 111, N-294, S-561.

108. (j-m) durchs Garn gehen розм. вислизнути, утекти (від кого-н.); див. тж. L-145, M-238, N-295.

109. (j-m) ins Garn gehen (або laufen) розм. потрапити в пастку, попастися на гачок (кому-н.); див. тж. F-100, M-240, N-297, S-566.

Mohr: Geschwind, gnädiger Herr. Fiesco: Ist was ins Garn gelaufen?

(F. Schiller)

110. j-n ins Garn kriegen розм. пімати в пастку кого-н.; див. тж. F-99.

111. j-n ins Garn locken (або ziehen) розм. заманювати в пастку кого-н.; див. тж. F-101, N-298, S-568.

Ich weiß, daß sie mir lauernd Netze stellen. Ihr konntet ihr Geschöpf und Werkzeug sein, mich in das Garn zu ziehen. (F. Schiller)

112. wie das Garn, so das Tuch присл. яка пряха, таке й полотно; див. тж. A-281, 353, 543, 1034, 1193, B-275, K-1031, V-9, 371.

Garnichts: 113. ein reiner Garnichts розм. знев. нікчема.

Ewig läuft er in seiner Führeruniform herum und erwartet, daß man ihn zuerst grüßt, obwohl er doch ein reiner Garnichts ist. (H. Fallada)

Garnitur: 114. erste Garnitur розм. найкращі сили; основний склад.

115. zweite Garnitur розм. другорядні особи.

Garten: 116. quer durch den Garten розм. півгороду (про сун, у якому в різні овочі).

117. das ist nicht in seinem Garten gewachsen розм. це не він зробив (або придумав); \cong не з його розумом.

Gärtner: 118. des Gärtners Hund \cong собака на сіні.

119. den Bock zum Gärtner machen див. B-1362.

Gärung: 120. j-n in Gärung bringen викликати хвилювання в кого-н.

121. in Gärung sein хвилюватися.

Gas: 122. j-m das Gas abdrehen груб. 1. зігнати кого-н. із світу; 2. розорити, пустити з торбами кого-н.

123. Gas geben розм. дати газу, натиснути на всі педалі.

Der Erzieher schüttelt den Kopf.

«Du überdrehst mir die Feder».

— «Ich mach es ganz vorsichtig»,

sagt Ratze... — «Gib ordentlich Gas»,

brüllt einer der Jungen. (H. Jobst)

Gashahn: 124. den Gashahn aufdrehen розм. фам. накласти руки на себе.

Gasse: 125. eine hohle Gasse видолинок, улоговина.

126. eine Gasse bilden утворити прохід, вишикуватися шпалерами.

127. der Freiheit eine Gasse bahnen висок. прокласти шлях до царства свободи.

128. Gassen laufen іст. проходити крізь стрій (бути покараним шпіцрутенами).

129. j-n Gassen laufen lassen іст. проганяти кого-н. крізь стрій, карати кого-н. шпіцрутенами.

130. auf der Gasse liegen розм. байдикувати, ледарювати.

131. eine Marie in allen Gassen розм. пустун, шибайголова.

132. man hört es auf allen Gassen розм. про це дзвонять на всіх перехрестях.

133. über die Gasse verkaufen торгувати навинос.

134. auch in unserer Gasse wird einmal Feiertag sein присл. буде й на нашій вулиці свято; див. тж. W-434, Z-512.

gassi: 135. gassi gehen розм. піти погуляти (про собаку).

136. einen Hund gassi führen розм. вигулювати собаку.

Gast: 137. ein grober Gast розм. грубіян, нечема.

138. ein schlauer Gast розм. хитрун, хитрий лис.

139. ein schlimmer Gast розм. небезпечна людина; людина, з якою краще не мати справ.

140. ein seltsamer Gast розм. чудило, дивак.

141. ein selbhafter Gast розм. гість, який довго сидить, засиджується.

142. bei j-m zu Gast sein бути в гостях у кого-н.

143. zu Gast gehen іти в гості.

144. j-n zu Gast haben мати за гостя кого-н.

145. den ersten Tag ein Gast, den zweiten eine Last, den dritten stinkt er fast (тж. dreitägiger Gast ist eine Last) присл. гості першого дня — золото,

другого — срібло, а третього — мідь, хоч додому їдь.

146. der Gast ist wie ein Fisch, er bleibt nicht lange frisch присл. гості і риба псуються через три дні.

147. ungebeter Gast findet keinen Stuhl, sitzt hinter der Tür (тж. ungeladene Gäste gehören nicht zum Feste; ungeladener Gast ist eine Last) присл. незваному гостю місце за дверима; ≅ прийшли непрохані, то й підем некохані.

148. wie der Gast, so die Kost (тж. danach die Gäste sind, brät man die Bücklinge) присл. який гість, така ймоу й честь; ≅ який Яків, стільки й дяки; див. тж. E-758, M-342.

149. man soll nicht Gäste zum Kalbe laden, ehe die Kuh gekalbt hat присл. ≅ де ще те теля, а він уже з довбнею бігає; див. тж. A-8, B-180, 856, H-1541.

150. wer Gäste ladet, gehe vorher hübsch auf den Fleischmarkt присл. ≅ частуй усім, що хата має; що хата має, тим і приймає.

151. ein seltner Gast fällt nie zur Last присл. ≅ милий гість не часто буває; де люблять — не части, де не люблять — не ходи; див. тж. A-1306, G-595.

Gastfreundschaft: 152. Gastfreundschaft üben бути гостинним, привітним.

gastieren: 153. wer oft gastiert, hat bald quittiert присл. ≅ хто багато гуляє, той без сорочки походить.

Gastrecht: 154. das Gastrecht gewähren гостинно зустрічати кого-н.

Gastrolle: 155. eine Gastrolle geben розм. бути гастролером (з'являтися де-небудь дуже рідко, на короткий час).

Gatte: 156. j-n zum Gatten nehmen обрати собі чоловіка.

Gau: 157. in allen Gauen поет. скрізь, усюди.

Gaudium: 158. sein Gaudium (abo Gaudi) an etw. (D) haben тішитися чим-н.

159. das war ein (wahres) Gaudium! розм. ото була веремія!

Gaul: 160. das hält ja kein Gaul aus! розм. цього ніякі нерви не витримують!, хто це може витримати!

161. (wieder) seinen alten Gaul reiten (знову) сісти на свого коника, осідлати свого коника.

162. **mach (mir) den Gaul** (або die Gäule) **nicht scheu!** розм. не пар паркал, не гарячкуй!; *див. тж. P-237.*

«Ist jetzt endlich alles gepackt? Können wir endlich auf die Straßenbahn?» — «Nun mach mir doch den Gaul nicht scheu, wir haben doch noch über eine halbe Stunde Zeit». (W. Friederich)

163. **j-m wie einem lahmen Gaul zure-**
den розм. умовляти кого-н.

164. **das bringt (або haut) einen Gaul** (або den stärksten Gaul) **um** розм. від цього навіть кінь звалиться з ніг, навіть найдужча людина дуба вріже.

165. **den Gaul beim Schwanz auf-**
zäumen *див. S-940.*

166. **mit zwanzig Gäulen** розм. ніяка сила; ніякими силами; ні за які гроші; ні за що в світі; *див. тж. P-230.*

«Du scheinst ja gern Chloroform zu schnüffeln», sagte der Fahrer. «Mich kriegst du mit zwanzig Gäulen in kein Spital». (A. Seghers)

167. **wer den Gaul mietet, muß ihn**
auch füttern *присл.* любиш поганяти, люби й коня годувати; *див. тж. B-957, F-444, G-659, 964, H-1534.*

168. **einem geschenkten Gaul sieht**
man nicht ins Maul *присл.* дарованому коневі в зуби не дивляться.

Gaumen: 169. **einen feinen Gaumen**
haben бути гурманом.

Mein Vater liebte gutes Essen sehr und hatte einen feinen Gaumen. (W. Friederich)

170. **j-m den Gaumen kitzeln** дратувати *чий-н.* апетит.

171. **das kitzeln den Gaumen** це смачно.

172. **seinen Gaumen letzen** смакувати.

173. **j-m klebt die Zunge am Gaumen**
див. Z-370.

174. **das ist etwas für meinen Gaumen**
це мені до смаку, це мені подобається.
geartet: 175. **so ist er geartet** оце такий він; така вже в нього вдача.

Gebälk: 176. **es kracht (або knackt,**
knister) im Gebälk bei j-m розм. на
кого-н. насувається загроза (напр.,
банкрутства); ≅ пахне порохом.

Gebärde: 177. **Gebärden machen** жести-
кулювати.

gebauchkitzelt: 178. **j-d fühlt sich**
gebauchkitzelt розм. *фам.* хто-н. дуже
задоволений *чим-н., кого-н.* дуже ті-
шить *що-н.*

Gebein: 179. **jegliches Gebein** *жарт.*
усе, усе підряд.

geben: 180. **etw. von sich geben** про-
мовляти *що-н.*

Meine Mutter wollte mir auch einen Vati bieten, der gar zu gern rumkommandiert. Der hätte dann auch so was von sich gegeben. (A. Seghers)

181. **j-d gibt alles (wieder) von sich**
кто-н. блює; *кого-н.* нудить.

182. **es j-m (ordentlich або feste) geben**
розм. *фам.* ≅ усипати перцю, дати
прикурити *кому-н.*

Wenn er doch schon gestern so gut Bescheid gewußt hätte. Dem Buchhalter hätte er es gegeben... (E. Kleins)

183. **wenig (або nichts) geben auf**
j-n, etw. (A) не надавати ніякого
значення *кому-н., чому-н.*

184. **viel (або etwas) geben auf j-n,**
etw. (A) вважати на *кого-н., що-н.*;
бути високої думки про *кого-н., що-н.*

Waldstein horchte bei diesem Namen auf. Er gab viel auf den Mann. (A. Seghers)

Welsen hat Autorität unter den Genossen; sie geben viel auf sein Urteil. (W. Bredel)

185. **es ist j-m nicht gegeben, etw.**
zu tun *що-н.* *кому-н.* не під силу,
не до снаги.

«Bist du ihnen davon?» fragte die Meisterin, als er im Unterhemd ankam. — «Es ist mir nicht gegeben», sagte Stanislaus. «Ich gehe». (E. Strittmatter)

186. **gleich wird es (et) was (або noch**
was) geben! розм. ну і перепаде ж тобі!
див. тж. A-95, 240, S-1260.

187. **wo gibst denn (so) was!** (*тж.*
das gibt es ja gar nicht!) розм. де це
бачено!; такого ніде не побачиш!

Fremde Köter in der Wohnung, wo gibst's denn was! (Max v. d. Grün)
Gottfried tot, und der am Leben!
Das gibt es nicht! (E. M. Remarque)

188. **dem habe ich es aber gegeben!**
розм. *фам.* 1. я йому так вичитав!,
я його так узяв у шори!

Als wir heute nach Karten anstanden, drängelte sich einer von hinten vor. Dem habe ich's aber gegeben. (W. Friederich)

2. я йому так усипав перцю!, я
йому дав прикурити!

Als er mich dann angriff, da habe ich's ihm aber gegeben, das kannst du dir denken! (W. Friederich)

189. ich gäbe etwas (або viel) darum, wenn... я дорого заплатив би за те, щоб...

190. das gibt was! розм. зараз почнеться!; ото діло буде!

Als wir auf hundert Meter heran waren und hupen wollten, sahen wir plötzlich auf einem Seitenweg von rechts einen Motorradfahrer herankommen... «Verflucht! Das gibt was!» rief Lenz. (E. M. Remarque)

191. da gibt's nichts розм. тут нічого не скажеш; тут нема чого заперечувати.

192. sonst (або gleich) gibt's was! розм. а то погано буде! (погроза)

193. doppelt gibt, wer bald gibt присл. хто швидко допоміг, той двічі допоміг; два рази дає, хто скоро дає.

geben, sich: 194. sich natürlich (або unbefangen) geben поводитися невимушено.

Und so gab sich denn der kleine Louis bald so natürlich, als er dessen noch fähig war. (W. Liebknecht)

195. sich einer Sache, j-m zu eigen geben віддатися якій-н. справі, поринути у що-н.; присвятити своє життя чому-н., кому-н.

196. es (або das) wird sich schon (або wohl) geben (тж. das gibt sich alles) справа улагодиться; усе налагодиться.

Geberlaune: 197. in Geberlaune sein розм. бути щедрим, розщедритися.

Gebersdorf: 198. nicht von Gebersdorf sein жарт. бути скупим; бути з тих, хто неохоче поділиться чим-н.

Gebet: 199. j-n ins Gebet nehmen розм. вчитати кому-н., пошпетити кого-н., взяти в роботу кого-н.

Ihr reißt in Hast den Plunder aus den Schränken, (ob nicht ein Flugblatt knisternd sich verrät). Ihr nehmt die armen Leute ins Gebet. (E. Weinert)

Gebetbuch: 200. des Teufels Gebetbuch див. Т-236.

Gebiet: 201. das schlägt nicht in mein Gebiet розм. це не мій фах; це не входить у мою компетенцію.

Ihr Fall nun schlägt ganz und gar nicht in mein Gebiet. (B. Keller-mann)

Gebildete: 202. für einen Gebildeten gibt man zwei Ungebildete присл. за одного вченого десять невчених дають; за одного грамотного сім неграмотних дають; див. тж. N-143.

geboren: 203. der muß noch geboren werden, der es allen recht macht присл. усім не догодить.

Gebot: 204. die Zehn Gebote десять заповідей; високі моральні настанови.

Unverschämter Lummel. Bis morgen alle zehn Gebote zwanzig mal. (H. Jobst)

205. das höchste Gebot найперша заповідь.

206. das Gebot der Stunde вимога часу; лозунг сучасного моменту.

207. dem Gebot der Stunde gehorchen (або folgen) робити те, чого вимагає ситуація.

208. das elfte Gebot: laß dich nicht erwischen жарт. одинадцять заповідей: не попадайся.

Hans soll uns die Äpfel aus Nachbars Garten holen. Der versteht sich am besten aufs elfte Gebot. (W. Friederich)

209. j-m zu Gebot(e) stehen бути в чьому-н. розпорядженні; підкорятися кому-н.; бути до чийх-н. послуг.

210. j-m etw. zu Gebot(e) stellen давати що-н. у чьому-н. розпорядження.

Gebrauch: 211. Gebrauch machen von etw. скористатися з чого-н.; користуватися чим-н.; пустити в хід що-н.

Nun war Herschke Herr auf dem Tinkerhof, und er machte von dieser Herrschaft ausgiebigen Gebrauch. (A. Scharrer)

Mit ein paar Salven ins Lager hinein wird jeder Widerstand augenblicklich gebrochen, und ich würde nicht zögern, von dieser Maßnahme Gebrauch zu machen, wenn sie sich als notwendig erweisen müßte. (B. Apitz)

212. aus dem (або außer) Gebrauch kommen (або sein) вийти з ужитку, застаріти, бути неживимим.

213. etw. außer Gebrauch setzen вилучити що-н. з ужитку.

214. etw. in Gebrauch haben користуватися чим-н.

215. in Gebrauch kommen входити в ужиток; застосовуватися, вживатися.

216. etw. in Gebrauch nehmen почати користуватися чим-н.; постійно застосовувати що-н.

gebroschen: 217. ganz gebroschen sein занепасти духом; бути дуже пригніченим.

218. gebroschenes Deutsch sprechen говорити ламаною німецькою мовою.

Gebrüder: 219. auf Gebrüder Be(e)ne-
kens жарт. пішки, на батьківських.

220. Gebrüder Be(e)neke ist schon
immer das Beste пішки швидше дійдеи.

Gebühr: 221. nach Gebühr як (i) нале-
жить, як (i) слід.

222. j-n nach Gebühr einschätzen оці-
нити кого-н. по заслугі.

«Ich danke Gott», fuhr Helga fort,
«daß du dich entschlossen hast, nach
dem Westen zu gehen. Sagte ich dir
nicht längst, daß du hier nicht nach
Gebühr eingeschätzt wirst». (A. Seg-
hers)

223. j-n nach Gebühr würdigen відда-
вати належне кому-н.

224. über (alle) Gebühr висок, надмі-
ру, занадто; не по заслугі.

225. das ist wider alle Gebühr це су-
перечить правилам пристойності.

Geburt: 226. eine schwere Geburt
розм. жарт. складна справа; важке
завдання.

Geck: 227. mit j-m den Geck treiben
насміхатися, глузувати, глумитися з
кого-н.

Gedächtnis: 228. ein kurzes Gedäch-
tnis коротка пам'ять.

229. das Gedächtnis nimmt ab пам'ять
притупляється.

230. das Gedächtnis verläßt mich мене
зраджує пам'ять.

231. wenn mich mein Gedächtnis nicht
täuscht (або trügt)... якщо мене не зра-
джує пам'ять; якщо я не помиляюся...

232. sein Gedächtnis (wieder) auffri-
schen відсвіжити в пам'яті що-н.

233. etw. dem Gedächtnis einprägen
добре запам'ятати що-н., закарбу-
вати що-н. в своїй пам'яті.

234. aus dem Gedächtnis по пам'яті;
напам'ять.

235. j-n, etw. aus dem Gedächtnis
löschen (або tilgen) викреслити з па-
м'яті кого-н., що-н.

236. j-d verliert etw. aus dem Gedäch-
tnis (тж. etw. entfällt j-m aus dem Ge-
dächtnis) що-н. випадає в кого-н.
з пам'яті, хто-н. забуває про що-н.

237. j-d hat etw. im frischen Gedäch-
tnis (тж. j-d hat etw. noch frisch im
Gedächtnis) хто-н. добре пам'ятає що-н.

238. etw. gräbt sich in j-s Gedächtnis
(ein) що-н. урізується, укарбову-
ється в чий-н. пам'ять.

239. sich (D) etw. ins Gedächtnis
(zurück)rufen згадувати про що-н.,
відновлювати в пам'яті що-н.

Während der Kriminalrat redete,
versuchte er, sich die Darlegungen
Beckenbauers mit allen Details ins
Gedächtnis zu rufen... (W. Stein-
berg)

240. j-d ist kurz von Gedächtnis хто-н.
має коротку пам'ять.

Ich habe dir alles tags darauf
erzählt; du bist kurz von Gedächtnis.
(T. Skou-Hansen)

241. zum Gedächtnis на згадку, на
спомин.

Gedanke: 242. kein Gedanke! розм.
нічого подібного!, як би не так!,
авжеж!; див. тж. 1-18.

243. etw. bleibt nur Gedanke що-н.
не може здійснитися.

244. das ist ein Gedanke von Schiller
див. S-438.

245. mir will der Gedanke nicht aus
dem Kopf, daß... у мене не виходить
з голови думка про те, що...

246. ein Gedanke fuhr (або schoß)
j-m durch den Kopf (тж. ein Gedanke
durchschoß j-s Kopf) розм. у кого-н.
свінула думка.

Diese Gedanken schossen ihr durch
den Kopf, während sie die fort dauern-
den Stichelreden der Burschen zung-
genfertig zurückgab. (L. Anzengru-
ber)

Und plötzlich durchschießt ein
Gedanke seinen Kopf... «O Maack,
ich weiß es jetzt: Du hast uns alle
beschießen wollen». (H. Fallada)

247. j-m kam der Gedanke (тж.
j-m stieg der Gedanke auf; j-d kam auf
den Gedanken; der Gedanke fiel j-m
ein) кому-н. спало на думку.

Zuweilen kam ihr der Gedanke,
als ob sie nicht recht in dieses Ame-
rika hinein passe... (B. Kellermann)

Der kam nicht einmal auf den
Gedanken, daß er sich zu Wort hätte
melden können... (A. Seghers)

248. Gedanken sind (zoll)frei думки
не оподатковуються; думки не можна
заборонити.

249. j-m schwebt der Gedanke vor (тж.
j-d spielt mit dem Gedanken) хто-н.
подумує про те, щоб...

Mir schwebt der Gedanke vor,
unsere Jungen in ein Internat zu
tun. Vielleicht wird er dann vernü-
nftiger. (W. Friederich)

Einen Augenblick spielte er mit
dem Gedanken, sich davonzumachen.
(E. Klein)

250. eines Gedankens Länge частка секунди.

251. seinen Gedanken nachhängen (тж. sich seinen Gedanken hingeben) поринати в думки.

...das Geplapper der Schwester über den SS-Leutnant Burkhart möge aufhören, damit sie im Einschlafen ein paar Minuten ihren Gedanken nachhängen könnte. (A. Seghers)

252. sich (D) Gedanken machen 1. über etw. (A) обмірковувати що-н.; замислюватися над чим-н.

Er hatte Dora Malzahn geheiratet, ohne sich viel Gedanken darüber zu machen, daß sie bedeutend jünger als er war. (A. Seghers)

2. über etw. (A), um j-n, wegen j-s trivожитися, хвилюватися за кого-н., що-н., непокоїтися через кого-н., що-н.

Jehuda liebte seine Kinder und machte sich Gedanken darüber, ob sie, aufgewachsen in dem verfeinerten Sevilla, sich ins derbe Leben Kastiliens würden einfügen können. (L. Feuchtwanger)

253. sich (D) trübe Gedanken machen поринати в сумні думки.

254. sich (D) unnötige Gedanken machen даремно турбуватися.

255. j-m die Gedanken vom Munde nehmen попереджати кожне бажання кого-н.

256. seine Gedanken woanders haben (тж. mit den Gedanken abseits sein або abschweifen) витати в хмарах.

Entschuldigen Sie, Herr Kommissar, war gerade mit meinen Gedanken ein wenig abseits. (H. Jobst)

257. keinen Gedanken fassen не могли зібратися з думками.

Noch konnte sie keinen klaren Gedanken fassen, aber sie hatte Mühe, die hochdrängenden Tränen zurückzuhalten. (W. Bredel)

258. keinen Gedanken mehr an j-n verlieren більше не думати про кого-н.; більше не розмовляти з ким-н.

259. seine Gedanken beisammen (або beieinander) haben (тж. seine Gedanken sammeln) розм. зосередитися; зібратися з думками.

260. seine Gedanken nicht beisammen (або nicht beieinander) haben розм. бути вкрай не уважним, розгубленим.

Auch Ludmila hatte nicht mehr alle Gedanken beieinander, denn sie schleppte Stanislaus nicht in

seine Kammer, sondern in ihr Stübchen. (E. Strittmatter)

261. einen Gedanken ausspinnen (або weiterspinnen) розвивати, розгортати яку-н. думку.

Wie alle Schuster hatte Christian im Kloppen Zeit, die Gedanken weiterzuspinnen. (A. Seghers)

262. j-n auf einen Gedanken bringen (тж. j-m einen Gedanken eingeben) наштовхнути кого-н. на яку-н. думку; подати кому-н. яку-н. думку.

Etwas doch: Stanislaus hatte den Gendarm auf einen Gedanken gebracht. (E. Strittmatter)

263. j-n auf andere Gedanken bringen відвертати чий-н. думки, змусити кого-н. думати про щось інше.

264. auf andere Gedanken kommen 1. відриватися від своїх думок.

Gehen Sie ins Kino oder sonstwohin, damit Sie auf andere Gedanken kommen. (H. J. Geyer)

2. змінювати свої погляди.

265. auf unrechte Gedanken kommen подумати погано (про кого-н., що-н.).

266. sich (D) j-n, etw. aus den Gedanken schlagen розм. викинути кого-н., що-н. з голови, не думати більше про кого-н., що-н.

267. sich bei dem Gedanken ertappen зловити себе на думці.

268. bei einem Gedanken verweilen зупинитися, зосередитися на якій-н. думці.

269. hinter j-s Gedanken kommen розгадати чий-н. думки, плани.

Arnold ... bemühte sich ... hinter die Gedanken und Absichten des Alten zu kommen. (W. Bredel)

270. etw. in Gedanken tun робити що-н. машинально.

271. (ganz) in Gedanken versunken (або verloren, vertieft) sein (тж. ganz in Gedanken sein) замислитися, поринути в думки.

Klaus betrachtete seinen Nebenmann, der ganz in Gedanken versunken neben ihm herschritt. (W. Bredel)

272. sich mit einem Gedanken anfreunden звикнути до якої-н. думки, примиритися з якою-н. думкою.

273. mit dem Gedanken umgehen (тж. sich mit dem Gedanken tragen), etw. zu tun плекати яку-н. думку; носитися з думкою про що-н.

Er trug sich mit dem Gedanken, auf das Pult einer Betbank und von

dort auf den goldenen Kronleuchter zu springen. (E. Strittmatter)

274. um einen Gedanken (zu groß, zu kurz usw.) розм. трохи, трішечки, капелиночку (великий, короткий то-що); див. тж. I-20.

275. j-n von dem Gedanken abbringen (або abwendig machen) відвернути кого-н. від думки про що-н.

276. die besten Gedanken kommen immer hinterher (або hinterdrein, hinternach) присл. вдалі думки завжди приходять із запізненням; див. тж. В-1364, D-696, Н-927, N-23, 26, S-1583, T-153.

Gedankenwege: 277. seine eigenen Gedankenwege laufen (або gehen) заглибитися в себе, поринути в думки. **Gedeih:** 278. auf Gedeih und Verderb miteinander verbunden sein висок. бути довіку зв'язаним одне з одним.

Es war ein ungeschriebenes Gesetz, daß all die alten zum Dienst bei der Gestapo kommandierten Kriminalisten auf Gedeih und Verderb zusammenhielten... (H. Fallada)

279. j-m auf Gedeih und Verderb ausgeliefert sein висок. бути відданим на чю-н. волю.

Im Gefängnis waren die Männer ihren Wärtern auf Gedeih und Verderb ausgeliefert. (W. Friederich)

Gedenken: 280. j-n in gutem Gedenken behalten (тж. j-m ein gutes Gedenken bewahren) зберегти добру пам'ять про кого-н.

281. im Gedenken j-s пам'ятаючи про кого-н.

282. zum Gedenken j-s, einer Sache (G) на згадку про кого-н., про що-н.

Gedenktag: 283. j-s Gedenktag in Ehren halten шанувати чю-н. пам'ять. **Gedicht:** 284. das ist ein Gedicht! розм. це чудово!

Dieser Hut ist doch ein Gedicht. Und dieses Gedicht von einem Hut willst du herschenken. (W. Friederich)

gedruckt: 285. j-d lügt wie gedruckt розм. хто-н. бреше на кожному кроці; як не брехне, то й не дихне.

Geduld: 286. eine himmlische Geduld див. Н-1197.

287. mit j-m Geduld haben бути по-благливым до кого-н.

288. Geduld üben бути терплячим, виявляти терпіння.

289. die Geduld reißt j-m (тж. die Geduld geht j-m aus; j-d verliert die

Geduld) хто-н. втрачає терпіння, кому-н. терпець уривається; див. тж. G-297.

Ich verlor die Geduld. «Um meine Frau wieder zu sehen. Sie ist hier. Sie hat es mir selbst geschrieben». (E. M. Remarque)

290. darf ich Ihre Geduld in Anspruch nehmen? чи не можете ви приділити мені увагу?

291. sich in Geduld fassen (тж. sich mit Geduld wappnen) висок. терпіти; запастися терпінням.

292. mit Geduld und Spucke терпляче, з великим терпінням.

Denn drittens gibt es eine Menge Sachen, in denen Stefan keinen Widerspruch verträgt, jedenfalls nicht direkt; da ist ihm nur mit Geduld und Spucke beizukommen. (R. Strahl)

293. Geduld bringt Gewinn (тж. Geduld frißt den Teufel; Geduld siegt über alles Übel; Geduld und Fleiß bricht alles Eis; mit Geduld und Zeit wird Maulbeerblatt zum Atlaskleid; mit Geduld und Zeit kommt man mählich weit; mit Geduld und Spucke fängt man manche Mücke) присл. \cong терпінням і працею всього добудеш; див. тж. А-1089, В-278, 408, F-664, S-1303, W-953, Z-157.

294. Geduld bringt Huld присл. \cong звикне, то й полюбить.

Geduldetsein: 295. das Geduldetsein fühlen відчувати, що ти є тягарем для кого-н.

geduldig: 296. etw. geduldig über sich ergehen lassen терпляче переносити що-н.

Geduldsfaden: 297. j-m reißt der Geduldsfaden розм. кому-н. терпець уривається; див. тж. G-289.

«Hab' dich nicht so», versetzte ihr Frieda, der endlich der Geduldsfaden riß. (W. Bredel)

geeicht: 298. auf etw. (A) geeicht sein див. E-137.

Gefackel: 299. ohne viel Gefackel розм. не розмірковуючи довго.

Gefahr: 300. Gefahr laufen ризкувати.

Erst jetzt wurde der Magd klar, welche Gefahr sie lief, wenn sie mit dem Kinde des Protestanten auf der Straße aufgegriffen wurde. (B. Brecht)

301. der Gefahr ins Auge sehen дивитися небезпеці в очі.

Es war keine Gleichgültigkeit gegenüber dem eigenen Leben, was ihn

dazu trieb, der Gefahr ins Auge zu sehen. (E. Panitz)

302. **der Gefahr trotzen** нехтувати небезпеку.

303. **auf die Gefahr hin** з ризком, ризкуючи.

304. **auf eigne (abo seine) Gefahr** на свій страх і ризк.

305. **bei Gefahr des Kopfes** під загрозою смерті.

306. **sich in Gefahr begeben** важити своїм життям.

Ja, einmal ist es noch wieder gutgegangen, aber nie, nie darf sich Otto wieder in solche Gefahr begeben. (H. Fallada)

307. **j-n in Gefahr bringen** (тж. j-n einer Gefahr aussetzen) наражати на небезпеку кого-н.

Stanislaus sollte nicht mehr zu Gustav in die Wohnung kommen. Stanislaus gehorchte. Er wollte weder sich noch Gustav in Gefahr bringen. (E. Strittmatter)

308. **in Gefahr geraten** (abo kommen) (тж. sich der Gefahr aussetzen) наразитися на небезпеку, потрапити в небезпечне становище.

Immer öfter gab es Stockungen, das Richtfest geriet in Gefahr. (E. Neutsch)

309. **in Gefahr schweben** бути в небезпеці.

Lope läuft wie auf schwimmenden Hölzern über einen Teich. Er schwebt immer in der Gefahr, eines zu verfehlen. (E. Strittmatter)

310. **anderer Gefahr sei dein Lehr** присл. чужа біда навчить; див. тж. F-268, T-440.

311. **wenn die Gefahr vorüber, wird der Heilige ausgelacht** присл. ≅ ти його борони від собак, а він тобі покаже кулак; див. тж. H-1406, S-367, U-133, W-651.

312. **wegen möglicher Gefahr darf man Notwendiges nicht scheuen** присл. ≅ як вовка боятися, так і в ліс не йти; див. тж. A-724, B-1888, D-505, H-1451, L-183, S-1508, 1812, W-227, 806.

gefährlich: 313. **tue nur nicht so gefährlich!** (тж. hab dich nicht so gefährlich!) ірон. не згушай барвил, не гарячкуй!, не перебільшуй!

Gefahrte: 314. **kurzweiliger Gefährter** kürzet die Meilen присл. добрий товариш — це половина шляху; ≅ тоді

дорога спішна, коли розмова потішна; див. тж. R-354.

Gefälle: 315. **j-d hat ein gutes Gefälle** розм. у кого-н. луджене горло (про людину, яка може багато випити); див. тж. G-1535, K-297.

gefallen: 316. **sich (D) etw. (abo alles) gefallen lassen** терпіти що-н., терпляче переносити що-н.

Sie beruhigte sich, ließ sich seine Fürsorge gefallen und erlaubte ihm, ihre Hand zu küssen, nach einem Monat durfte er sogar ihren Mund wieder küssen. (K. Herrmann)

317. **sich (D) nichts gefallen lassen** не дати себе скривдити; ≅ не дати собі наплювати в кашу.

318. **das lasse ich mir gefallen** не заперечую, не маю нічого проти.

319. **das lasse ich mir nicht gefallen** я цього не дозволю.

Was würde Frau Wilton sagen? Würde sie nur schimpfen oder mir auch den Po verbremsen? Nein, das lasse ich mir nicht gefallen. (P. Busch)

320. **wie es Ihnen gefällt** як хочете, як вам завгодно, як вам заманеться.

321. **dem einen gefällt das, dem anderen jenes** присл. ≅ на любов і смак товариш не всяк; про смаки не сперечаються; що одному погода, то другому негода; див. тж. G-774, M-465, U-69.

Gefallen: 322. **j-m einen Gefallen tun** (abo erweisen) зробити послугу кому-н.

Sie denkt nicht daran, ihr den Gefallen zu tun. (L. Feuchtwanger)

323. **an j-m (D) (abo aneinander) Gefallen finden** відчути симпатію до кого-н. (abo один до одного); захопитися ким-н. (abo один одним).

Sie fanden Gefallen aneinander, und Carl Brill war nicht abgeneigt, mit Ladewig einen dieser heimlichen Klubs zu besuchen. (K. Ball)

324. **an etw. (D) Gefallen finden** знаходить задоволення в чому-н.; діставати задоволення від чого-н.

Der Knabe fand an dem vermeintlichen Verfolgungsspiel Gefallen und beschleunigte seine Kletterei. (G. Krupkat)

325. **an etw. (D) kein Gefallen haben** не бути схильним до чого-н.; не любити чого-н.

326. **j-m zu Gefallen reden** (abo sagen, sprechen) розм. лестити кому-н.

Er sagte das nur dem alten Raul zu Gefallen. Sie brauchten das alles

ja nicht. Wenn Pepe zurückkam, waren sie reich. (E. Klein)

327. *j-m etw. zu Gefallen tun* зробити що-н. заради кого-н.

gefällig: 328. hier ist gleich (abo vielleicht) etwas gefällig! розм. несхв. зараз почнеться! (про бірку, сварку).

329. was ist gefällig? чого бажаєте?, якщо ваша ласка?

Gefälligkeit: 330. haben Sie die Gefälligkeit! зробіть ласку!, будьте ласкаві!, будь ласка!

gefangen: 331. gefangen, gehangen прик. розправа коротка, швидка.

Gefangene: 332. Gefangene machen брати в полон.

Die Brücke muß gehalten werden.

Gefangene werden keine gemacht.

(W. Neuhaus)

gefänglich: 333. *j-n gefänglich einziehen* ув'язнити кого-н.; кинути кого-н. до в'язниці.

Gefängnis: 334. das Gefängnis von innen sehen жарт. сидіти у в'язниці.

335. im Gefängnis landen розм. потрапити у в'язницю; опинитися у в'язниці.

336. mit einem Bein (abo Fuß) im Gefängnis stehen розм. бути на порозі в'язниці, ризикувати опинитися за ґратами (abo на лаві підсудних).

gefaßt: 337. sich auf etw. gefaßt machen бути готовим до чого-н. (неприємного).

...aber eins merke dir, ich habe einen Freund, und dem werde ich noch heute alles sagen. Da kannst du dich auf etwas gefaßt machen. So eine unverschämte Frechheit.

(H. Jobst)

338. auf etw. (A) gefaßt sein сподіватися, чекати чого-н.

Er hätte nach Bolands Meinung das Büro gar nicht verlassen dürfen, da die Leitung ... auf etwas Besonderes gefaßt war. (A. Seghers)

Gefecht: 339. im Eifer (abo in der Hitze) des Gefechts у розпалі (битви, суперечки); захопившись чим-н.

340. *j-n außer Gefecht setzen* позбавити кого-н. здатності продовжувати боротьбу, суперечку тощо.

341. etw. außer Gefecht setzen вивести з ладу, зробити непридатним що-н.

342. etw. ins Gefecht führen наводити що-н. як аргумент, доказ; див. тж.

F-315, T-531.

343. ins Gefecht kommen вступити в бій.

Gefilde: 344. die elysäischen (abo die elysischen, die seelischen, die himmlischen) Gefilde (тж. die Gefilde Elysiums, die Gefilde der Seligen) елісейські поля (в античній міфології — це загробний світ, куди потрапляють обранці богів; у поезії — символ вічного спокою, царство краси і щастя).

Da flog er zum Flusse und wusch sich. Leider fand er in den seelischen Gefilden keine Seife. (E. Strittmatter)

345. Gefilde des Paradieses (тж. paradiesische Gefilde) жарт. райська осяля.

Gefitze: 346. so ein Gefitze! розм. що за метушня!

347. da gibt's kein Gefitze! розм. без зайвих слів!

geflügelt: 348. ein geflügeltes Wort лінгв. крилате слово.

Gefolge: 349. im Gefolge von etw. внаслідок чого-н.; у зв'язку з чим-н.

350. etw. im Gefolge haben мати своїм наслідком що-н.; спричиняти що-н., спричинятися до чого-н.

Gefolgschaft: 351. *j-m Gefolgschaft leisten* 1. супроводжувати кого-н., іти слідом за ким-н.; 2. коритися кому-н.

Gefrierpunkt: 352. auf dem Gefrierpunkt sein бути на точці замерзання, на мертвій точці.

Gefühl: 353. das höchste der Gefühle розм. фам. вершина чого-н.; найбільша міра чого-н.

Für dieses alte Buch will er zehn Mark? Drei Mark ist das höchste der Gefühle. (W. Friederich)

354. ein dunkles Gefühl невизране почуття.

355. *j-d ist ganz Gefühl* хто-н. дуже вразливий.

356. ein feines Gefühl haben тонко відчувати (що-н.).

357. ein Gefühl für etw. haben здогадуватися про що-н., нюхом відчувати що-н.

Er hat zwölf Stunden Dienst... Er hat kaum noch ein Gefühl dafür, daß er unaussprechliche Kostbarkeiten bewacht. (H. Fallada)

358. kein Gefühl für etw. haben не відчувати чого-н., не здогадуватися про що-н.

Heute hatte sie kein Gefühl dafür. Heute mühte sie sich, das wegzu-

drängen, was sie auf der Straße gesehen hatte, und beinahe freute sie sich, daß der schwierige Pfad sie sehr in Anspruch nahm... (L. Feuchtwanger)

359. *j-s Gefühl verletzen* образити кого-н., образити *чуж.-н.* почиття.

360. *das ist gegen mein Gefühl* це мені не до вподоби, не до душі.

361. *es im Gefühl haben* мати нюх на *що-н.*, відчувати *що-н.*

«Sieh wenigstens drauf», sagt der Mann, «oder bist du ein so ausgekochter Spieler, daß du's schon im Gefühl hast?» (H. Jobst)

362. *mit gemischten* (або *geteilten*) Gefühlen із суперечливими почуттями.

363. *sich von Gefühlen leiten lassen* керуватися почуттями.

Bei solchen Dingen darf man sich nicht von Gefühlen leiten lassen. (K. Wurzbeger)

Gefühlstube: 364. *auf die Gefühlstube drücken* розм. фам. зірпати на почиття.

Also jetzt willst du auf die Gefühlstube drücken, Vater?.. Bloß so was wirkt bei mir nicht... (H. Fallada)

Gegenanstalt: 365. *Gegenanstalten treffen* (або *machen*) вживати заходів, щоб запобігти *чому-н.*

Gegenbild: 366. *j-s Gegenbild sein* бути схожим на *кого-н.*, як дві краплі води.

Gegend: 367. *die Gegend unsicher machen* див. U-234.

368. *etw. in die Gegend* (werfen, legen, sagen) розм. куди попало (кинути, покласти *що-н.*); навання (сказати *що-н.*).

369. *in der Gegend* приблизно, близько.

In der Gegend um Weihnachten habe ich sie zum letzten Mal gesehen. (W. Friederich)

Gegengewicht: 370. *j-m das Gegengewicht halten* не поступатися *перед* *ким-н.*; див. тж. G-1084.

371. *als Gegengewicht für etw. dienen* (тж. ein Gegengewicht zu *etw.* bilden) контрастувати з *чим-н.*

Gegenkurs: 372. *Gegenkurs nehmen* повертатися; рухатися в протилежному напрямі.

«Was willst?» fragt eine Putzfrau. «Zum Direktor kommen», brüllt Adam und nimmt Gegenkurs. (H. Jobst)

Gegensatz: 373. *einen Gegensatz zu j-m, zu etw. bilden* бути протилежністю *кому-н.*, *чому-н.*; контрастувати з *ким-н.*, *чим-н.*

374. *in* (або *im*) *Gegensatz zu j-m, zu etw.* на протилежність *кому-н.*, *чому-н.*, на відміну від *кого-н.*, *чого-н.*

Im Gegensatz zu anderen gab es bei ihm keine Weibergeschichten. (B. Apitz)

375. *sich im Gegensatz zu j-m befinden* (тж. *im Gegensatz zu j-m stehen*) мати протилежну думку; бути в опозиції до *кого-н.*

376. *etw. in Gegensatz bringen* протиставити *що-н.*

377. *sich in Gegensatz zu j-m, zu etw. setzen* протиставити себе *кому-н.*, *чому-н.*

378. *Gegensätze berühren sich* (або *ziehen sich an*) крайності сходяться.

Gegensätze ziehen sich an: Frau Marga war sehr zierlich, ... sie hatte einen winzigen Vogelkopf, aber er war umwuchert von gekräuseltem Haar. (W. Steinberg)

Gegenseite: 379. *auf der Gegenseite stehen* займати протилежну позицію.

Gegenstreich: 380. *j-m einen Gegenstreich spielen* (тж. *j-m mit einem Gegenstreich antworten*) відплатити *кому-н.* тією ж монетою.

Gegenteil: 381. *das Gegenteil behaupten* твердити протилежне.

382. *das Gegenteil ist wahr* (або *ist der Fall*) якраз навпаки.

383. *im Gegenteil* навпаки.

«O nein», sagte sie, «es ist im Gegenteil sehr heiß hier». (B. Kellermann)

384. *etw. ins Gegenteil verkehren* хибно, неправильно тлумачити *що-н.*

385. *ins Gegenteil umschlagen* перетворитися на свою протилежність.

gegenwärtig: 386. *sich* (D) *etw. gegenwärtig halten* пам'ятати *що-н.*; уявляти собі *що-н.*; враховувати, брати до уваги, мати на увазі *що-н.*

387. *das ist mir noch gegenwärtig* це ще зовсім свіже в моїй пам'яті.

Gehabe: 388. *das ist ein Gehabe und Getue!* розм. страшенна метушня!

gehaben, sich: 389. *gehab(e) dich wohl!* бувай здоровий!

Gehalt: 390. *Gehalt und Gestalt* (або *Form*) форма і зміст.

391. *ohne tieferen Gehalt* беззмістовний, пустиї.

392. der Gehalt macht's присл. справа не в кількості, а в якості.

Gehege: 393. das Gehege der Zähne поет. уста.

394. *etw. entschlüpft* (або entflieht, entfleucht) dem Gehege *j-s* Zähne що-н. вихплюється з чий-н. уст.

Jetzt tut er ja sehr vornehm, aber als er noch Student war, da entfloh dem Gehege seiner Zähne manch kräftiger Fluch. (W. Friederich)

395. *etw. hinter dem Gehege seiner Zähne verschwinden lassen* жарт. з'їсти що-н.

396. (*j-m*) ins Gehege kommen заважати кому-н.; порушувати чий-н. права, зачіпати чий-н. інтереси, втручатися в чужі справи.

Nun, mein gelehrter ... Namensvetter ..., und ich, der Erzähler ..., wir werden uns bestimmt nicht ins Gehege kommen. (J. Petersen)

Geheimnis: 397. das ist das ganze Geheimnis ось і весь секрет.

398. ein öffentliches (або offenes) Geheimnis секрет на весь світ, секрет полішинеля.

399. hinter ein Geheimnis kommen (тж. in ein Geheimnis eindringen; ein Geheimnis lüften) проникнути в яку-н. таємницю, викрити таємницю.

Carlos hatte das Gefühl, hinter ein dunkles, sündiges Geheimnis gekommen zu sein. (E. Klein)

400. zum Geheimnis ist einer zu wenig und drei schon zu viel присл. \cong що знає кум, знає кумова жінка, а вже від неї і все село; див. тж. D-606, M-765.

geheimnisvoll: 401. geheimnisvoll tun секретничати.

gehen: 402. *j-n* gehen lassen відпустити кого-н.

403. sich gehen lassen 1. розпускається, давати волю своїм почуттям, не стримувати себе.

...sie hatte die Gewalt, aber sie durfte sich nicht gehen lassen, ... sie durfte nicht heftig werden. (L. Feuchtwanger)

2. розпускається, не стежити за собою, за своєю зовнішністю.

404. in sich geh(e)n зосередитися, заглибитися, побути наодинці із своєю совістю.

Sie haben zehn Minuten..., um in sich zu gehn und mit sich zu Rate zu gehn. (R. Leonhard)

405. *etw. mit sich gehen heißen* (або lassen) розм. потягти, поцупити що-н.

406. miteinander gehen зустрічатися (про закоханих).

Soviel ich weiß, gehen Anna und Fritz mindestens schon ein halbes Jahr miteinander. Ich glaube, sie werden bald heiraten. (W. Friederich)

407. geh' es, wie es geh' (тж. es mag gehen, wie es will) розм. хай буде, що буде; що буде, те й буде.

408. *etw. gehen lassen, wie es eben geht* пустити що-н. за течією, пустити що-н. на самоплив.

409. es geht auf Mitternacht (або auf den Herbst, auf den Winter usw.) настає ніч (або осінь, зима тощо).

410. es geht nicht nach dir по-твому не буде.

411. es geht nicht (тж. so geht das nicht) це неможливо; так не годиться.

412. es geht *j-m* nichts (dar)über (або über *j-n*, *etw.*) див. D-155.

413. es geht um *etw.* (A), um *j-n* 1. йдеться про що-н., кого-н.; 2. на карту поставлено долю чого-н., кого-н.

Es geht nicht um die Parteien, es geht um uns alle, es geht um Deutschland. (O. Grotewohl)

414. es wird schon gehen! розм. обійдеться.

415. wie geht's, wie steht's? розм. жарт. як ся маєте?, чи живі-здорові? див. тж. S-1851.

416. wie geht es (Ihnen)? як поживаєте?, як справи?

417. es geht розм. стерпно, непогано, нічого.

«Ist es nicht zu heiß?» fragte sie. «Nein, es geht», antwortete der Kopf. (E. Kästner)

418. so gut es (eben) geht у міру можливості, по можливості.

Als es dunkel war, empfahl Hobby ... sich aufs Ohr zu legen, so gut es eben ging. (B. Kellermann)

419. wie du gehst und stehst (тж. wie er або sie, es steht und geht) розм. ось прямо так, не сходячи з місця.

So ein Apothekerwort war's, ja, jedenfalls läßt er dich einschlafen, wie du gehst und stehst. (E. Strittmatter)

Gehen: 420. das Gehen und Kommen ходіння (туди й назад).

geheuer: 421. dort ist es nicht (ganz) geheuer там щось негарзд, неспокійно.

Hören Sie, Herr Stadtrat, schicken Sie ein Auto mit SA hinter meiner Taxe her — bei mir in der

Gegend ist es nicht geheuer. (E. Weinert)

422. *j-m* ist *etw.* nicht ganz geheuer 1. *що-н.* здається *кому-н.* дивним, незрозумілим; 2. *що-н. кому-н.* не до вподоби, не до душі.

«Gut, du gehst in die Kiste.» — «Was muß man da machen?» Adam ist die Sache nicht ganz geheuer. (H. Jobst)

gehext: 423. das Ding geht wie gehext усе робиться як у казці; справа йде як по маслу.

Gehirn: 424. sich (D) das Gehirn verrenken *розм. фам.* сушити собі голову, морочитися (*над чим-н.*).

425. *j-s* Gehirn treibt Blasen *хто-н.* дивак; *хто-н.* фантазер.

426. *j-m* hat man das Gehirn geklaut (*тж. j-d* hat kein Gehirn) *розм. фам. хто-н.* безмозка, нетямуща людина.

427. das stammt nicht aus seinem Gehirn *розм.* це не його ідея, це не він придумав.

428. laß dir nicht ins Gehirn spucken *розм. фам.* не дозволяй дурити собі голову.

Gehirnwindung: 429. sich (D) *etw.* in die Gehirnwindungen schreiben *жарт.* запам'ятати *що-н.*

Gehör: 430. bei *j-m*, unter *j-m* Gehör finden бути вислуханим *ким-н.*; знаходить відгук, підтримку в *кого-н.*; мати авторитет *серед кого-н.*

Eines Abends, als wieder ihre Zutulicheiten und Klagen kein Gehör fanden und sie erbittert vom Hofe hinweglief, faßte sie den alten Sternsteinhofer. (L. Anzengruber)

431. Gehör haben 1. мати (тонкий) слух.

Wanda war glücklich und gab immer Neues zum besten, wobei die Pettelkow, die viel Gehör hatte, die zweite Stimme sang. (Th. Fontane)

2. bei *j-m* заст. мати аудієнцію в *кого-н.*

Carlos hatte heut Gehör beim König. Eine Stunde wahrte die Audienz. (F. Schiller)

432. *j-m*, einer Sache Gehör schenken (*або geben*) вислухати *кого-н.*, приділити увагу *кому-н.*, *чому-н.*

433. sich (D) bei *j-m* Gehör verschaffen змусити *кого-н.* вислухати себе. «Gib deine Rede dem Herrn Admi-

rall» riet Henri ihm. «Er wird sich Gehör verschaffen». (H. Mann)

434. *j-n* um Gehör bitten просити *кого-н.* вислухати себе.

Ich bat ihn um Gehör und erzählte unerschrocken und mit vernehmlicher Stimme, was ich getan hatte und was ich wußte. (W. Hauff)

435. *etw.* zu Gehör bringen *книжн.* виконати *що-н.* (*розповісти, заспівати, зіграти*).

In dieser Pause bringen wir Ihnen einen seltenen Kunstgenuß zu Gehör... Unsere Vereinsnachtigall ... singt das schöne Lied aus dem «Zigeunerbaron». (W. Bredel)

gehören: 436. das gehört sich nicht це непристойно; так не заведено.

437. das gehört sich (nun einmal) so так (уже) заведено.

...ein Ding, das zu drehen war, müsse auch gedreht werden, das gehört sich nun einmal so. (H. Fallada)

438. wie es sich gehört як слід, як належить, як годиться; *див. тж. S-396.*

Gustav schob den widerstrebenden Jungen zur Tür hinaus. «Jetzt wird sie dich ablohnen, wie es sich für solche Leute gehört». (E. Strittmatter)

Gehörige: 439. es wird etwas Gehöriges setzen! *розм.* ну й перепаде ж тобі на горіхи!

Gehorsam: 440. *j-m* Gehorsam leisten (*або bezeigen, üben*) слухатися *кого-н.*, коритися *кому-н.*

441. sich (D) bei *j-m* Gehorsam verschaffen примусити *кого-н.* слухатися, коритися.

442. *j-m* den Gehorsam verweigern (*або versagen, kündigen*) перестати слухатися *кого-н.*, коритися *кому-н.*; вийти з покорі.

443. *j-n* unter seinen Gehorsam bringen підкорити *кого-н.* собі.

gehupft, gehüpft: 444. gehupft wie gesprungen *див. H-1639.*

Geier: 445. hol dich der Geier! *див. H-1409.*

446. hol's der Geier! *див. H-1408.*

447. weiß der Geier (wer, wo, wann usw.) *див. W-735.*

448. *j-d* fragt den Geier nach *etw.* *розм. фам. кому-н.* діла немає до *чого-н.*, *кому-н.* наплювати на *що-н.*; *див. тж. D-236, F-819, H-827, K-1253, T-249.*

Geifer: 449—450. Geifer (ver)spritzen през. виливати жовч, зловувати.

Geige: 451. die alte Geige *знев.* стара пісня, стара історія.

452. die erste Geige spielen *розм.* грати першу скрипку, грати провідну роль, бути першим (*у якій-н. справі*).

Jan Bullert aber kann auf die kräftigste Stütze seiner Musterwirtschaft nicht verzichten. «Du kannst auch hier die erste Geige spielen. Ich trete zurück», sagt Vater Jan. (*E. Strittmatter*)

453. nach j-s Geige tanzen *див.* Т-107.

454. da schweigen alle Geigen! *розм.* нема слів, щоб висловити це.

455. j-m hängt der Himmel voller Geigen *див.* Н-1158.

geigen: 456. j-m nach Hause geigen *розм.* відшити кого-н., дати відсіч кому-н.

457. ich werde dir einen anderen Tanz geigen! *розм.* ти в мене зтанцюєш!, я тобі покажу, де раки зимують!

Geiger: 458. ein Geiger zerreiβt viel Saiten, eh' er Meister wird *присл.* ≅ без навчання нема вміння; без муки нема науки; поки не упріти, доти не уміти; *див.* тж. R-273, U-67, W-613.

Geißel: 459. über j-n, etw. (A) die Geißel (des Spottes) schwingen картати, але висміювати кого-н., що-н.

Geist: 460. ein dienstbarer Geist *розм.* слуга; помічник.

461. ein großer Geist блискучий розум.

462. j-s guter Geist *чий-н.* добрий геній.

463. j-s böser Geist *чий-н.* злий геній.

464. j-d ist ein kleiner Geist (*тж.* j-d hat einen kleinen Geist) *у кого-н.* обмежений розум; *хто-н.* обмежена людина.

465. ein unruhiger Geist *неспокійна* людина; непосида.

466. der Geist der Zeit дух часу, епохи.

467. alle guten Geister! *розм.* 1. боже!, боже мій! (*вираження переляку*).

Alle guten Geister! Ich habe den Kuchen im Ofen vergessen! (*W. Friederich*)

2. от здорово! (*вираження захоплення*).

Von dort oben bist du heruntergesprungen! Alle guten Geister! (*W. Friederich*)

468. wes Geistes Kind ist er? *розм.* що це за людина?, що він собою являє?

Ich stelle fest, daß ich all seinen lästerlichen Unfug nur angehört habe, um mich darüber zu unterrichten, wes Geistes Kind er ist. (*H. Mann*)

469. große Geister stört das nicht (*тж.* das geniert den großen Geist nicht) *жарт.* хто-н. стоїть вище цього, вище цих дрібниць, хто-н. байдужий до цього.

«Petra hat ein großes Loch im Strumpf». — «Laß nur, große Geister stört das nicht». (*W. Friederich*)

470. den Geist abirren lassen витати у хмарах (*думками*).

471. den Geist aufgeben (*або* aushauchen) *висок.* померти, спустити дух.

Er hauchte eines Abends den Geist aus. Wurde starr und steif und noch gelber. (*K.-H. Jähn*)

472. seine erschläfften Geister beleben (*або* erfrischen) підбадьоритися, набратися духу.

473. (viel) Geist haben бути розумним, кмітливим.

474. seine Geister sammeln зібратися з думками; взяти себе в руки.

Noch sind Sie außer Fassung. Sammeln Sie erst ihre Geister... (*F. Schiller*)

475. seine guten Geister bei sich haben бути сповна розуму, при розумі.

476. den heiligen Geist zu schmecken kriegен *розм.* скуштувати березової каші, дістати прочухана.

«Auf, Leute, das Schwein will uns braten». — «Der kriegt heute nacht den heiligen Geist zu schmecken», flüstert Quärkchen. (*H. Jobst*)

477. im Geist(e) bei j-m sein (*або* mit dabeisein) думками бути з ким-н.

478. langsam im Geiste sein бути тугодумом.

479. j-m ohne Geist nachahmen сліпо наслідувати кого-н.

480. von allen guten Geistern verlassen sein *розм.* *фам.* бути несповна розуму, з глузду з'їхати; *див.* тж. G-1270.

Aber Frau Meister, sind Sie denn von allen guten Geistern verlassen? Das hört sich doch an wie Propaganda für die Kommunisten. Die Direktion hat ihren Laden gründlich gesäubert. (*H. Jobst*)

481. vor Geist sprühen *вражати* дотепністю, сипати дотепами.

Petra war heute besonders gut aufgelegt. Sie sprühte förmlich vor Geist. (*W. Friederich*)

482. **du gleichst dem Geist, den du begreifst** *ірон.* \cong це понад твій розум (вислів з «Фауста» Й. В. Гете, що став приказкою).

483. **der Geist, der stets verneint** вічний скептик (досл. дух заперечення; слова Мефістофеля з «Фауста» Й. В. Гете, що стали приказкою).

484. **der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach** бібл. сильний дух, та немічна плоть.

485. **ein gesunder Geist in einem gesunden Körper** *присл.* здорове тіло — здоровий дух; *див. тж. В-1335.*

Geiz: 486. **der Geiz ist ein Roß, das Wein fährt und Wasser säuft** *присл.* \cong скнарі гроші, як собаки сіно (досл. скнара схожий на коня, що возить вино, а сам воду п'є).

487. **des Geizes Schlund ist ohne Grund** *присл.* скупий схожий на діжку без дна: нічим її не наповниш; *див. тж. G-492.*

488. **Geiz ist die Wurzel alles Übels** *присл.* скупість — мати всіх пороків.

489. **Geiz ist die größte Armut** *присл.* скупий багач бідніший за жебрака; *див. тж. G-493.*

Geizhals: 490. **der Geizhals hat den Knopf auf dem Beutel** *присл.* \cong у скупого посеред зими льоду не випросиш.

491. **der Geizhals liegt auf seinem Geld wie der Hund auf dem Heu** *присл.* сидить, як пес на сіні: і сам не їсть, і другому не дає; і сам не гам, і другому не дам.

Geizige: 492. **je mehr der Geizige hat, je weniger wird er satt** *присл.* \cong скупий, якби міг, то б два рази одно їв; *див. тж. G-487.*

493. **der Geizige ist ein reicher Bettler** *присл.* скупий багач бідніший за жебрака; *див. тж. G-489.*

494. **der Geizige möchte die Laus um den Balg schinden** *присл.* скупий ладен з воші чоботи пошити.

Gelächter: 495. **ein homerisches Gelächter** гомеричний сміх.

496. **ein sardonisches Gelächter** сардонічний сміх.

497. **in Gelächter ausbrechen** (тж. ein Gelächter erheben) вибухнути сміхом, зайтися реготом.

«Trotzdem, Maud», Hobby brach von neuem in helles Gelächter aus. (B. Kellermann)

498. **j-n zum Gelächter machen** (тж. j-n dem Gelächter preisgeben) підняти

на сміх, зробити посміховиськом, показати у смішному вигляді когось.

499. **sich zum Gelächter machen** (тж. sich dem Gelächter preisgeben) зробити із себе посміховисько, показати себе у смішному вигляді.

Es macht meinem Vetter gar nichts aus, sich zum (allgemeinen) Gelächter zu machen. (Er ist und bleibt ein Spaßvogel. (W. Friedrich)

500. **zum Gelächter werden** стати посміховиськом.

Gelage: 501. **das Gelage bezahlen müssen** поплатитися за інших; \cong з чужого клопоту голова болить.

geläufig: 502. **es ist mir nicht geläufig** це мені невідомо; це для мене незвично.

gelb: 503. **der gelbe Neid** *див. N-245.*

504. **gelb und grün werden** *див. A-1118.*

505. **es wurde j-m gelb und grün vor (den) Augen** *див. A-1485.*

506. **sich gelb und grün ärgern** *див. A-1121.*

Gelbe: 507. **j-d hat noch das Gelbe um den Schnabel** *розм. ірон. хто-н. ше жовтороте пташеня, молококос.*

Gelbsucht: 508. **sich (D) die Gelbsucht an den Hals ärgern** *див. A-1122.*

Geld: 509. **bares Geld** готівка.

510. **dickes Geld** (або dicke Gelder) *розм.* великі гроші, велика сума.

511. **hartes Geld** *розм.* металеві гроші, дзвінка монета.

512. **kleines Geld** дрібні гроші.

513. **Geld und Gut** *див. G-1609.*

514. **j-d hat klotziges Geld** *див. K-628.*

515. **Geld pumpen** *розм.* 1. bei j-m, von j-m позичати гроші, брати в позику в когось-н.; *див. тж. P-522;* 2. j-m позичати гроші, давати в позику кому-н.

516. **j-m Geld abzapfen** (або abknöpfen) (тж. Geld aus j-m ziehen) *розм. фам.* викачувати гроші в когось-н.

«Du verweist zu Schiff?» — «Nach England, Geld aus Elisabeth ziehn». (H. Mann)

517. **das Geld nicht ansehen** *див. A-875.*

518. **sein Geld im Strumpf haben** *див. S-2223.*

519. **aus** (або bei) *etw.* Geld heraus-schlagen *розм.* наживати гроші, капітал на чому-н.

520. **Geld auf die hohe Kante legen** *див. K-99.*

521. **Geld auf der hohen Kante haben** див. K-98.

522. **Geld machen** розм. зарпібати гроші; див. тж. G-1394.

Der Gedankenleser, der sich vor einem größeren Kreis produziert, kann wahrscheinlich auch Geld machen. (L. Feuchtwanger)

523. **Geld scheffeln** (тж. das Geld in vollen Scheffeln або scheffelweise einheimen) зарпібати гроші лопатою.

Mein Klassenkamerad Erich hat die Fabrik seines Vaters übernommen. Der scheffelt schon Geld, während ich noch studiere. (W. Friederich)

Jedenfalls hatte er heute nicht mehr die geringste Lust, untätig zuzusehen, wie alle Leute das Geld in vollen Scheffeln einheimsten. (B. Kellermann)

524. **am Geld hängen** (або kleben) (тж. dem Gelde gut sein) бути жадібним до грошей, любити гроші; див. тж. G-1397.

Er wird wohl nicht mit ins Ausland fahren. Die Reise ist ziemlich teuer, und ich weiß, er ist dem Gelde gut. (A. Herzog)

525. **auf sein Geld pochen** не схв. хизуватися своїм багатством.

«Wer zahlt, schafft an!» ist ein Spruch, mit dem manche reiche Leute auf ihr Geld pochen. (W. Friederich)

526. **(gut) bei Geld sein** розм. мати гроші, бути при грошах; див. тж. G-1398, K-208.

527. **das ist nicht für Geld feil** це не продається.

528. **für kein Geld der Erde** (тж. nicht або auch für Geld und gute Worte) розм. ні за які гроші.

Er wollte die Maschine jetzt auf der Stelle kaufen. Aber Köster lachte ihn aus. Er hätte sie für kein Geld der Erde mehr hergegeben. (E. M. Remarque)

529. **j-d kann sich für Geld sehen lassen** розм. хто-н. дивак, оригінал, жартильник.

Dein Bruder ist ja ein Komiker, wie er im Buch steht. Er kann sich für Geld sehen lassen. (W. Friederich)

530. **j-d schwimmt** (або erstickt, wühlt) **im Geld** (тж. j-d stinkt nach Geld; j-d hat Geld wie Heu) розм. у кого-н. грошей хоч греблю гати;

у кого-н. грошей кури не клюють; див. тж. K-628.

Auf einmal rauchte er sogar Corona-Coronas, — er mußte Geld wie Heu haben. (E. M. Remarque)

531. **etw. läuft** (або geht, reißt) **ins Geld** що-н. б'є по кишені, влітає в добру копійчину.

Außerdem ist es billiger, denn eine ordentliche Zivilgarderobe läuft, glaube ich, schrecklich ins Geld, und Schulenburg klagt ohnedies beständig, daß alles so teuer wird. (Th. Mann)

532. **ins Geld wachsen** розм. підніматися в ціні.

533. **j-d, etw. ist (gar) nicht mit Geld zu bezahlen** див. B-914.

534. **etw. mit schwerem Geld bezahlen** дуже дорого заплатити, сплатити купу грошей за що-н.

535. **mit dem Geld herausrücken** (тж. Geld lockermachen або springen lassen) розм. видобути гроші з гамана, розщедритися.

Im Gesicht des Alten arbeitete es. Er wollte mit dem Geld nicht herausrücken, aber Pedro und Carlos standen beide vor ihm..., und er mußte Wort halten. (E. Klein)

536. **mit dem Geld um sich schmeißen** (або werfen) (тж. Geld hinauswerfen; das Geld auf den Kopf hauen) сипати грішми; розтринькувати гроші; див. тж. E-31, F-347, L-496 (2), S-2129.

Davon sind zwanzig Mark verdient. Die werden wir heute auf den Kopf hauen. Müssen die Jungfernfahrt doch feiern! (E. M. Remarque)

537. **zu Geld kommen** розбагатіти, нажити капітал.

«Nächsten Freitag wirst du deinen Einstand geben, damit du es weißt». — «Laß ihn erst zu Gelde kommen», brummt der alte Wagenschmierer. (E. Strittmatter)

538. **etw. zu Gelde machen** розм. продати що-н., перевести що-н. на гроші.

539. **je mehr Geld, desto mehr Sorgen** присл. чим більше грошей, тим більше турбот.

540. **was bedeutet schon Geld gegenüber einem herzlichen Einvernehmen in der Familie** присл. нащо й клад, коли в сім'ї лад; див. тж. E-57, H-647.

541. **leicht Geld, leicht Ware** присл. ≅ дешева рибка — погана юшка; див. тж. B-1003.

542. Geld allein macht nicht glücklich
присл. не в грошах счастья.

543. besser ohne Geld denn ohne Freun-
de *присл.* \cong вірний приятель — то най-
більший скарб; *див. тж.* F-919, 932.
Geldbeutel: 544—545. *j-d hat Ebbe*
im Geldbeutel *див.* E-1.

546. *j-s Geldbeutel hat* (die) Schwind-
sucht *див.* S-1042.

Geldklemme: 547. in arger Geldklemme
sein *розм.* мати велику потребу в гро-
шах, мати дуже обмежені кошти;
див. тж. G-550, K-209.

Geldsache: 548. in Geldsachen hört
die Gemütlichkeit (abo die Freun-
dschaft) auf *присл.* дружба дружбою,
а гроші лік люблять; \cong брат братом,
а бринза за гроші.

Geldsack: 549. auf seinem Geldsack
sitzen *розм.* бути скнарою.

Geldverlegenheit: 550. in Geldver-
legenheit geraten потрапити в скрутне
становище; сісти на мілину; *див. тж.*
G-547, K-209.

Gelege: 551. *j-n ins Gelege bringen*
закликати кого-н. до порядку, до сло-
кою.

gelegen: 552. gelegen kommen бути
до речі, до ладу; саме в час.

Der Tod des Königs von Preußen
kommt sehr gelegen. (K. Marx)

553. es ist *j-m* (sehr) daran gelegen
це дуже важливо, це має велике зна-
чення для кого-н.

554. was ist daran gelegen? кому яке
діло?

Aber was ist daran gelegen, wer
unter der Maske steckt? (H. Heine)

Gelegenheit: 555. bei der ersten besten
(abo bei erster) Gelegenheit при першій
нагоді.

556. die Gelegenheit ausspähen (*тж.*
auf eine Gelegenheit lauern) вичіку-
вати слушної нагоди.

557. die Gelegenheit ergreifen (abo
nehmen) (*тж. розм.* die Gelegenheit
beim abo am Schopfe fassen abo pak-
ken; keine Gelegenheit auslassen) ско-
ристатися з нагоди, не пропустити
слушного випадку.

Fabian ergriff die Gelegenheit,
seinen Söhnen die schicksalhafte
Rolle der Marne im Weltkrieg zu
erläutern... (B. Kellermann)

Nach ihrer Meinung sei nicht dar-
an zu zweifeln, daß Zibulka die
Gelegenheit am Schopf packen würde,
um mit ihnen zu fahren. (A. Seghers)

Marschner ließ keine Gelegenheit
aus, bei Säufergesprächen darauf
hinzuweisen, daß sich gewisse Leute
und Dorfmarschälle ihre Kinder
jetzt von anderen Leuten und frucht-
bareren Bauern anfertigen lassen
müßten. (E. Strittmatter)

558. die Gelegenheit entwischen lassen
пропустити нагоду, слушний випа-
док.

559. wenn die Gelegenheit grüßt, muß
man sie beim Schopf ergreifen *присл.*
 \cong уживай світа, поки твої літа;
див. тж. A-1515, B-1744, E-396,
G-1153, H-837, 1100, 1114, P-210,
R-490, T-346, W-166.

560. Gelegenheit macht Diebe *присл.*
 \cong погано не клади, злодя до спокуси
не веди; *див. тж.* T-716.

Gelehrsamkeit: 561. *j-d hat die Ge-*
lehrsamkeit mit Löffeln gefressen *ірон.*
хто-н. напханий ученістю.

Gelehrte: 562. darüber sind sich die
Gelehrten noch nicht einig *розм.* це ще
не вирішено; про це ще можна поспе-
речатися.

563. dem Gelehrten ist gut predigen
присл. мудрій голові досить двох слів;
див. тж. W-925.

Geleier: 564. immer das alte Geleier
ірон. завжди та сама пісня; завжди
одне й те саме; *див. тж.* C-25, L-428,
574, P-366, W-110.

G(e)leis(e): 565. ausgefahrene Geleise
уторовані шляхи.

566. die alten Geleise verlassen діяти
по-новому; відмовитися від попередніх
переконань.

Diesmal muß alles sehr schnell
gehen. Ich bin der gleichen Meinung
wie Aehre. Man muß auch einmal
etwas wagen, die alten Geleise verlas-
sen. (E. Claudius)

567. auf zwei Geleisen leben вести по-
двійне життя; грати подвійну роль.

Im Frieden war es leicht gewesen,
auf zwei Geleisen zu leben. Die Ille-
galität hatte List gekostet und Tau-
send Schliche und Mut. (A. Seghers)

568. auf ein falsches (abo aufs falsche)
Geleise geraten стати на хибний шлях.

569. *j-n, etw. auf ein falsches* (abo
aufs falsche) Geleise schieben спряму-
вати на хибний шлях, не в те русло
кого-н., що-н.

570. *etw. auf ein rechtes* (abo aufs
rechte) Geleise schieben спрямувати
в правильне русло що-н., дати правиль-
ний напрям чому-н.

571. auf ein totes (або aufs tote) Geleise geraten (або kommen) потрапити у безвихідь, застряти на мертвій точці; *див. тж. S-76.*

572. auf einem (або dem) toten Geleise sein бути у безвихідному становищі, на мертвій точці, на точці замерзання.

573. auf ein totes (або aufs tote) Geleise schieben 1. *j-n* відтиснути на задній план *кого-н.*; 2. *etw.* відкладати (на невизначений час) *що-н.*; \cong класити під сукно *що-н.*

574. *j-n* aus dem Geleise bringen 1. збити із звичної колії *кого-н.*; 2. збити з пантелику, спантеличити *кого-н.*

575. *j-n* aus dem rechten Geleise drängen збивати з доброго шляху *кого-н.*; *див. тж. B-51.*

Blinder Mißverständnisse Gewalt drängt oft den besten aus dem rechten Geleise. (F. Schiller)

576. aus dem Geleise kommen *розм.* 1. вибитися з колії.

Und wieder einmal zeigte es sich deutlich, daß auch ein ... Mensch von der Bühne abtreten kann, ohne daß die Welt im geringsten dadurch aus dem Geleise kommt. (W. Raabe)

2. втратити нитку (*думки, розповіді тощо*).

Während dieser Szene kam der signor padre nicht im mindesten aus dem Geleis... (H. Heine)

577. aus dem rechten Geleise kommen збитися з пуття; *див. тж. B-53.*

578. *j-n* aus dem Geleise werfen вибити *кого-н.* з колії, порушити *чий-н.* звичний ритм життя, перевернути *чис-н.* життя; *див. тж. B-52.*

Hans, du bist toll, du bist denerviert durch die letzten Tage, du bist aus dem Geleise geworfen... (F. Wolf)

579. im Geleise sein почувати себе нормально.

580. im alten Geleise bleiben (або sein, laufen) залишатися по-старому, бути, як і раніше.

Ein anderer Teil der Bourgeoisie wünschte Bonaparte, ... auf dem Präsidentenstuhl sitzen zu lassen, damit alles im alten Geleise bleibe. (K. Marx)

581. *etw.* im rechten Geleise halten регулювати діяльність, забезпечувати нормальну роботу *чого-н.*; *див. тж. B-55.*

582. im richtigen Geleise sein (або laufen) працювати, функціонувати нормально.

583. sich in ausgefahrenen Geleisen bewegen іти уторованими стежками.

584. ins Geleise bringen (або setzen) 1. *etw.* налагоджувати, упорядковувати, врегульовувати *що-н.*; *див. тж. B-57.*

...(man) hatte gerade von ihr immer erwartet, daß, wenn etwas schief ging in ihrer Umgebung, sie es wieder ins Gleis bringen werde. (L. Feuchtwanger)

2. *j-n* виводити на правильний шлях, вводити в нормальну колію *кого-н.*

Am liebsten verkehrte er mit Kindern, die in der Schule nicht fort kamen ... Er brachte fast alle ins Geleise... (G. Keller)

585. ins (rechte) Geleise kommen входити в (свою) колію, налагоджуватися; *див. тж. B-58.*

Auch in unserer kleinen lokalen Fehde gegen die jütische Eisenbahn waren die Dinge ins rechte Gleis gekommen. (T. Skou-Hansen)

Geleit: 586. *j-m* das Geleit geben висок. супроводжувати *кого-н.*

So drückte er sich, schwitzend, sonderbar unsicher, zwischen den fünfzehn böhmischen und luxemburgischen Herren herum, die ihm das Geleit gegeben hatten. (L. Feuchtwanger)

587. *j-m* das letzte Geleit geben висок. віддати останню шану *кому-н.*; *див. тж. E-69.*

Hardekopf hatte nie diesen Namen gehört. Womöglich ein Senator? Aber dem gaben Sozialdemokraten doch nicht das letzte Geleit. (W. Breidel)

Geleiter: 588. Gott sei dein Geleiter! *див. G-1220.*

gelinde: 589. gelinde gesagt *розм.* м'яко кажучи.

Gelöbnis: 590. Gelöbnis ist ehrlich, Halten beschwerlich *присл.* краще не обіцяти, як слова не держати.

gelten: 591. gelten lassen 1. *j-n* визнавати *кого-н.*, рахуватися з *ким-н.*

Mit Tilli vertrage ich mich jeden Tag besser. Sie fängt an, mich anzuerkennen und gelten zu lassen. (P. Busch)

2. *etw.* *розм.* погоджуватися з *чим-н.*

592. viel gelten bei *j-m* мати великий авторитет у *кого-н.*

593. **es gilt** (zu + *Infinitiv*) треба, слід (що-н. зробити).

...seine Pläne blieben die gleichen; es galt, das Volk in Sicherheit zu wiegen, um zu überlisten. (*W. Breidel*)

594. **es gilt!** добел, гаразд!

«Gib mir diese Dinge wieder, und du kannst wohl mein Weib dafür haben»... — «Es gilt!» (*G. Keller*)

595. **wer etwas will gelten, der komme selten** присл. коли хочеш бути в честі, то не дуже до людей части; *див. тж. A-1306, G-151.*

geltend: 596. *etw. geltend machen* 1. пред'являти (права на що-н.), заявляти (про права на що-н.); скористатися (своїми правами, своїм впливом).

Aber eben dieses Verhältnis gibt auch ihm gewisse Rechte an den Prinzen, die er sehr gut geltend zu machen weiß. (*F. Schiller*)

2. *gegen j-n, etw. visувати що-н.* як довід проти кого-н., чого-н.

Mir hat man nichts getan. Nach Redensarten, die die Kerle haben fallen lassen, scheuen sie sich, mich auszuweisen, weil sie mir damals einen Pass gegeben haben, was man gegen sie geltend machen könnte. (*E. E. Kisch*)

597. **sich geltend machen** 1. даватися взнаки, проявлятися; *див. тж. G-606;* 2. проявляти себе; *див. тж. G-605.*

Geltung: 598. *etw. hat Geltung* що-н. залишається в силі, є ефективним, дійовим; що-н. застосовне (до відповідних умов).

599. *j-m, einer Sache (D) Geltung verschaffen* створити авторитет кому-н.; надати сили чому-н.

600. **sich (D) Geltung verschaffen** ставати впливовим, здобувати авторитет.

601. **an Geltung verlieren** втрачати вплив, авторитет (про кого-н.); втрачати чинність, значення (напр., про закон).

602. **in Geltung sein** бути чинним.

603. **in Geltung bleiben** залишатися в силі.

...ihre Privilegien und Verfügungen für mindestens zwölf Jahre in Geltung blieben. (*L. Feuchtwanger*)

604. *etw. zur Geltung bringen* виставляти напоказ що-н.; показувати, демонструвати що-н.

«Der Kimono kleidet sie vorzüglich, Franziska», sagte er... «Er

bringt ihre Figur vorzüglich zur Geltung» (*B. Kellermann*)

605. **sich zur Geltung bringen** проявляти себе; *див. тж. G-597 (2).*

Die Welt und ihre Problematik brachte sich uns erst wieder in Gestalt Onkel Fingers zur Geltung. (*R. Strahl*)

606. **zur Geltung kommen** даватися взнаки, проявлятися; *див. тж. G-597 (1).*

gemach: 607. **gemach fährt man den Berg hinauf** (тж. *gemach geht man auch weit*) присл. поволі ідеш — далеко будеш; *див. тж. E-173, 175, O-68, S-47, 48, 801.*

Gemach: 608. **wer will haben gut Gemach, bleibe unter Dach und Fach** присл. у гостей добре, а вдома ще краще; нема ніде краще, як удома; усюди добре, а дома найкраще.

gemein: 609. *j-m, einer Sache (D) ist etwas gemein* кому-н., чому-н. властиві спільні риси, якості.

610. *j-d, etw. hat mit j-m, etw. nichts gemein* хто-н., що-н. не має нічого спільного з ким-н., чим-н.

611. **sich mit j-m gemein machen** водитися, знатися, приятелювати з ким-н.; *див. тж. G-616, 644.*

Gemeinplatz: 612. **Gemeinplätze erwidern** (тж. *in Gemeinplätzen reden*; *sich in Gemeinplätzen ergehen*) відбуватися банальними фразами.

Ich hörte eine Weile zu, erwiderte ein paar Gemeinplätze und begab mich zu Erna Bönig, um mir ihr Grammophon zu holen. (*E. M. Remarque*)

Gemeinsamkeit: 613—614. **viele Gemeinsamkeiten mit j-m, mit etw. (D) aufweisen** мати багато спільного з ким-н., чим-н.

Gemeinschaft: 615. **in Gemeinschaft mit j-m** вкупі, разом з ким-н.

616. **mit j-m Gemeinschaft haben** (або *machen*) підтримувати зв'язки, приятелювати з ким-н.; *див. тж. G-611, 644.*

Gemüse: 617. **höheres Gemüse** розм. вищі чини, начальство.

618. **das junge Gemüse** (або *junges Gemüse*) розм. фам. дітлахи, дівтора; підростаюче покоління.

619. **red kein Gemüse!** розм. не мели дурниці!

Gemüsehandel: 620. **da hört (sich doch) der Gemüsehandel auf!** розм. що за

неподобство!, це нечувано!, чи це чувана річ! *див. тж. G-629.*

Da hört sich doch der Gemüsehandel auf! Hat doch einer seinen Wagen in meine offene Garage gestellt. (*W. Friederich*)

Gemüt: 621. die Gemüter aufregen (або erregen) хвилювати, збуджувати уми.

622. *j-d hat Gemüt хто-н. добра, чуйна людина.*

623. *j-d hat ein Gemüt wie ein Schaukel Pferd розм. ≅ на кому-н. можна воду возити (про терплячу, покірливу людину).*

624. *j-d hat ein Gemüt wie ein Veilchen (або wie ein Fleischerhund) (тж. j-d hat kein Gemüt) хто-н. нечуйна, безсердечна, бездушна людина.*

625. *j-d hat ein offenes Gemüt у кого-н. щира, відкрита душа.*

626. *j-d hat ein sonniges Gemüt розм. ірон. хто-н. дивак, хто-н. має чудернацьку вдачу.*

Du meinst, ich machte die Aus-hilfsarbeit umsonst? Du hast ja ein sonniges Gemüt. (*W. Friederich*)

627. *sich (D) etw. zu Gemüte führen*
1. брати близько до серця *що-н.*;
2. брати до уваги, враховувати *що-н.*;
3. *розм. жарт. пригощатися, ласувати чим-н.*

So denkt er, während er im Speise-wagen sitzt und sich ein Glas Port-wein zu Gemüte führt. (*H. J. Geyer*)

gemütlich: 628. *nur immer gemütlich!* *розм. спокійно!, не хвилюється!*

Gemütlichkeit: 629. *da hört (aber) die Gemütlichkeit auf!* (*тж. da hört sich doch die Gemütlichkeit auf!*) *розм. що за неподобство!, куди це годиться!; див. тж. G-620.*

630. *in aller Gemütlichkeit* спокійно, не поспішаючи.

genau: 631. *es mit etw. (sehr) genau nehmen* 1. бути надзвичайно точним, педантичним, скрупульозним *у чо-му-н.*; 2. надавати великого значення *чому-н.*

632—633. *es mit etw. nicht so genau nehmen* не звертати особливої уваги *на що-н.*, не надавати великого значення *чому-н.*

Generalnenner: 634. *etw. auf einen Generalnenner bringen* звести до одного знаменника, узгодити *що-н.*; *див. тж. N-262.*

Genick: 635. *j-m das Genick brechen* *розм. 1. скрутити в'язи, зламати шию*

кому-н. (тж. перен.); див. тж. H-181; 2. погубити, розорити кого-н.

636. *sich (D) das Genick brechen* *розм. скрутити собі в'язи; зананастити себе; див. тж. H-182, K-1085.*

Während Allans Name früher kaum mehr gewesen war als der Name eines Rekordfliegers, der heute bejubelt wird und morgen sich das Genick bricht... (*B. Kellermann*)

637. *j-d hat ein steifes Genick* *хто-н. упертий, не поступливий.*

638. *j-m im Genick sitzen* *розм. стояти за плечима в кого-н.; насідати на кого-н.; див. тж. N-66.*

Er dachte: Die Arbeit, schaff' ich sie? Nein, ich nicht. Sie! Ein richtiger Teufel, sitzt mir im Genick, macht mir Beine. (*E. Claudius*)

Genie: 639. *das Genie für etw. haben* мати здібності *до чого-н.*

«Manche Abende bring ich zwei, drei Mark nach Hause. Ich kann Skat...» — «Ja, wer das Genie dafür hat», bestätigt der Blasse. (*H. Fal-lada*)

640. *j-n zum Genie stempeln* *ірон. оголосити кого-н. генієм.*

Genierer: 641. *nur kein Genierer!* *розм. не соромтеся!*

genießen: 642. *j-d ist nicht zu genießen* *розм. хто-н. нестерпний; з ким-н. неможливо знайти спільну мову.*

643. *willst du genießen, so laß dich die Mühe nicht verdrießen* *присл. ≅ хочеш їсти калачі — не лежи на печі; див. тж. B-958, 1691, 1825, E-697, F-588, 665, H-72, K-367, M-694, P-190, S-1015.*

Genossenschaft: 644. *mit j-m Genossenschaft machen* бути в одній компанії, водитися *з ким-н.*; *див. тж. G-611, 616.*

Der eine macht seit einem Jahr Genossenschaft mit Halsabschneider... (*E. Neutsch*)

645. *eine gute Genossenschaft hat gut genährte Pferde* *присл. у гарній артілі й худоба в тілі.*

genug: 646. *es ist gerade genug, daß...* досить того, що...

647. *nicht genug, daß...* мало того, що...

648. *genug und übergenug* більш ніж досить.

649. *ich habe genug davon!* *розм. мені це набридло!, з мене досить!*

...Niemand braucht auf mich zu warten. Ich helf mir allein. Und ich

racker mich auch nicht mehr ab für drei, ich hab genug davon. (*E. Klein*)
650. *j-d* ist sich selbst genug *хто-н.* живе самотньо, не має потреби в друзьях.

651. *genug ist besser als zu viel* *присл.* \cong коли є хліба край, то й під вербою рай; *див. тж. А-1169, R-311.*

Genüge: 652. *Genüge an etw. (D) finden* (або haben) бути задоволеним *чим-н.*

653. *Genüge tun* (або leisten) *высок.*
1. *j-m* задовольнити *кого-н.*; віддати належне *кому-н.*; 2. *einer Sache (D)* додержувати *чого-н.*

In vierundzwanzig Stunden ist deine Strafe abgeübt und der irdischen Gerechtigkeit Genüge getan... (*H. Jobst*)

654. *zur Genüge* дуже добре, (більш ніж) досить.

Diese Walze kenne ich zur Genüge. (*G. Greene*)

genügen: 655. *sich (D) an etw. (D) genügen lassen* задовольнятися, обмежуватися *чим-н.*

Ich ließ mir an einem dieser Bogen genügen und wandte mich zu einem Büchergestell, das neben dem Fenster stand. (*H. Carossa*)

Genuß: 656. *etw. ist ein Genuß* *що-н.* смакує.

657. *in den Genuß von etw. kommen* мати *які-н.* пільги, користуватися *якими-н.* благами.

658. *j-n um den Genuß bringen* позбавити *кого-н.* задоволення.

659. *willst du Genuß, so nimmst auch den Verdruß* *присл.* \cong любиш смородину — люби й оскомину; *див. тж. В-957, F-444, G-167, 964, H-1534.*

Gepräge: 660. *das Gepräge der Zeit* відбиток часу.

661. *j-m, etw. (D) das Gepräge geben* (або verleihen) позначитися на *кому-н.*, *чому-н.*, накласти (свій) відбиток на *кого-н.*, *що-н.*

Geprahl: 662. *groß Geprahl, schmale Bissen* *присл.* \cong на нозі сап'ян рипить, а в борщі трясця кипить; *див. тж. K-1094, L-392, S-141, 1141.*

gepropft: 663. *gepropft voll* *див. V-389.*

gerade: 664. *drei, fünf* (або sieben) *gerade sein lassen* *розм.* заплющувати очі на *що-н.*, дивитися крізь пальці на *що-н.*

Du willst nicht mit spazierengehen? Komm doch mit! Es ist gerade so

schönes Wetter. Man muß auch einmal fünf gerade sein lassen! (*A. Herzog*)

Hätte ihn jemand genauer beobachtet, so hätte er bemerkt, daß der wenig redende Quangel nun überhaupt nicht mehr sprach und daß er... eher geneigt war, die Sieben grade sein zu lassen. (*H. Fallada*)

665. *j-n gerade stellen* *розм.* поставити на місце *кого-н.*, вичитати *кому-н.*

gerädert: 666. *sich wie gerädert fühlen* почувати себе знеможеним, знесиленим.

Rankl fühlte sich leer, gerädert und noch dazu um den Rausch geprellt, der diesem Katzenjammer hätte vorausgehen müssen. (*F. C. Weiskopf*)

geradezu: 667. *j-d ist etwas geradezu* *розм.* *хто-н.* грубуватий, прямолінійний.

668. *geradezu ist der nächste Weg* *присл.* прямий шлях — найкоротший.

gerammelt, gerappelt: 669. *gerammelt* (або *gerappelt*) *voll* *див. V-389.*

geraten: 670. *aüßer sich geraten* *див. А-1684.*

Geratewohl: 671. *aufs Geratewohl* наважання, наздогад, на щастя.

Das Fenster war dunkel, er hatte das verhaßte Gesicht gar nicht erkennen können; er hatte aufs Geratewohl in das dunkle Fenster gewollt. (*A. Seghers*)

Geräusch: 672. *Geräusch machen* здійсмати галас.

gerecht: 673. *j-m, einer Sache (D) gerecht werden* 1. віддати належне *кому-н.*, *чому-н.*; оцінити по заслугі *кого-н.*, *що-н.*; 2. справитися (з *яким-н. завданням*); відповідати (*яким-н. вимогам*).

Die deutsche studentische Jugend kann jedoch ihrer kommenden Aufgabe nur dann gerecht werden, wenn sie in einem völlig neuen demokratischen Geiste an ihr Studium und ihre Zukunft herangeht. (*O. Grotewohl*)

Gerechtigkeit: 674. *ausgleichende Gerechtigkeit* справедливе відшкодування заподіяних збитків.

675. *die strafende Gerechtigkeit* каруюче правосуддя.

676. *Gerechtigkeit üben* діяти справедливо, по закону.

Doch sie gestehe dann, daß sie die Macht allein, nicht die Gerechtigkeit geübt. (*F. Schiller*)

677. *j-m, einer Sache (D) Gerechtigkeit widerfahren lassen* (або зупити владати належне кому-н., чому-н.; задовольнити чие-н. законне право.

Gerede: 678. *aus dem Gerede herauskommen* перестати бути об'єктом глузування (або поговору).

679. *im Gerede sein* бути об'єктом глузування (або поговору).

680. *j-n, etw. ins Gerede bringen* робити об'єктом глузування (або поговору) кого-н., що-н.

Und alles, was wir haben von ihm, ist ... ein Bild in Uniform und eine Schwiegertochter, die von Bett zu Bett steigt und uns ins Gerede bringt... (*E. Neutsch*)

681. *ins Gerede kommen* стати об'єктом глузування (або поговору).

Wenn sie keinen Vater für ihr Kind zeigen konnte, mußte der Hof bald ins Gerede kommen. (*B. Brecht*)

Gericht: 682. *das Jüngste* (або Letzte) **Gericht** рел. страшний суд; див. тж. T-13.

Darauf werden Sie bis zum Jüngsten Gericht warten können. Einen Kunsthistoriker, der was von Bibliotheken versteht, gibt es nicht... (*G. de Bruyn*)

683. *ein strenges Gericht über j-n ergehen lassen* виносити суворий вирок кому-н.

684. *sich dem Gericht stellen* стати перед судом.

685. *mit j-m scharf* (або hart, streng) *ins Gericht gehen* суворо критикувати, подавати суворий критиці кого-н.

686. *über j-n Gericht halten* (тж. *über j-n zu Gericht sitzen*) судити кого-н.; чинити суд над ким-н.

Jetzt wollen wir über den Schuldigen zu Gericht sitzen, nämlich über dich. (*H. Fallada*)

687. *j-n vor(s) Gericht fordern* (або laden, stellen) віддати під суд кого-н. **gerichtlich:** 688. *gegen j-n gerichtlich vorgehen* подати в суд на кого-н. **gering:** 689. *vornehm und gering* див. V-449.

690. *gering gerechnet* принаймні, щонайменше.

691. *ein geringes tun* внести свій вклад, свою лепту.

692. *von j-m gering denken* бути невисокої думки про кого-н.

693. *auch nur im geringsten* хоч скільки-небудь.

694. *nicht im geringsten* анітрохи, зовсім ні, аж ніяк.

Geringe: 695. *es ist nichts Geringes* це справа важлива.

Geringere: 696. *kein Geringerer als ...* ніхто інший, як...

Gerippe: 697. *j-d sieht aus wie ein wandelndes Gerippe* розм. фам. хто-н. як скелет, як живі моші.

gern: 698. *j-d hat* (або sieht) *es gern*, *wenn... хто-н. любить, коли...*

Mein Vater sieht es gern, wenn die ganze Familie abends im Wohnzimmer versammelt ist. (*W. Friederich*)

699. *j-n gern haben* любити кого-н., симпатизувати кому-н.

700. *bei j-m gern gesehen sein* (або werden) бути бажаним гостем у кого-н.

701. *gern oder ungern* (тж. *gern oder nicht*) волею-неволею, хочеш не хочеш, хоч-не-хоч.

702. *gut und gern(e)* див. G-1573.

703. *der kann mich gern(e) haben!* розм. ірон. не хочу мати з ним нічого спільного, хай забирається геть!

704. *das habe ich gern* розм. ірон. нічого сказати!, як тобі це подобається!

Das habe ich gern, wenn ich mich an den Schreibtisch setze und anfangen will, und da hat jemand meinen Füller genommen. (*W. Friederich*)

705. *gern(e) geschehen!* нема за що (дякувати)!

706. *es ist nicht gern(e) geschehen!* дуже жаль!, дуже жалкую про це!

707. *gar zu gern* (тж. *von Herzen gern*; *herzlich gern*; *für sein Leben gern*) охоче, із задоволенням.

Ja, tausend Dank, Ditlinde, die esse ich für mein Leben gern! (*Th. Mann*)

Gernegroß: 708. *den Gernegroß spielen* розм. напускати на себе солідність;

удавати із себе дорослого (про дітей).

Gerste: 709. *man muß die Gerste nicht eben aus dem Sacke schütten, bis man Weizen hat* присл. ≅ не плюй у криницю — пригодиться води напитися;

див. тж. B-1889, S-817.

Gerte: 710. *schlank wie eine Gerte* стрункий як тополя.

Geruch: 711. *j-n in einen Geruch bringen* ославити кого-н., пустити погану славу про кого-н.; див. тж. G-777.

712. **in den Geruch von ... kommen** зажити слави, репутації (*напр.*, поганої, жорстокої, скупі тощо людини).

713. **in einen schlechten Geruch kommen** зажити поганої слави.

714. **in keinem guten (або in schlechtem, üblem) Geruch stehen** мати погану репутацію.

715. **ein gemein Geruch ist selten erlogen** *присл.* ≅ який Сава, така йому й слава.

Gerücht: 716. **das Gerücht tötet den Mann** *присл.* ≅ від поговору не втечеш.

717. **das Gerücht wächst, während es erzählt wird** *присл.* ≅ добра слава лежить, а погана біжить.

Geschäft: 718. **viele Geschäfte haben** бути дуже зайнятим.

719. **ein (gutes або dickes) Geschäft mit (або bei) etw. machen** укласти (видну) угоду, (добре) заробити на чому-н.

Dabei machte er nebenbei noch ein Geschäft; denn er bekam das Verdeck ja gratis und Leder war teurer als Stoff. (E. M. Remarque)

720. **wieder ins Geschäft kommen** стати на ноги, поправити діло.

721. **mit j-m ins Geschäft kommen** вступати в ділові стосунки з ким-н.; *див. тж. G-724.*

Um dir 'ne Chance zu geben, mit diesen Leuten ins Geschäft zu kommen, muß ich dich eben bombastisch herausstreichen, Reklame, verstanden? (U. Becher)

722. **Geschäft ist Geschäft** *присл.* справа е справа.

723. **erst das Geschäft, dann das Vernügen** *присл.* справив діло, гуляй сміло; *див. тж. A-1085.*

geschäftlich: 724. **mit j-m geschäftlich zu tun haben** вступати в ділові стосунки з ким-н.; *див. тж. G-721.*

Geschäftsordnung: 725. **aus der Geschäftsordnung fallen** порушувати регламент.

Geschäftssache: 726. **in Geschäftssachen hört die Freundschaft auf** *присл.* дружба дружбою, а служба службою; *див. тж. D-379.*

geschehen: 727. **etw. geschehen lassen** допускати що-н., не перешкоджати чому-н.; примиритися з чим-н.

In der vierten Woche ihrer Krankheit fuhr Otterer mit einem Leiter-

wagen auf dem Hof vor und holte sie und das Kind ab. Sie ließ es wortlos geschehen. (B. Kellermann)

728. **es geschieht ihm (ganz або schon) recht!** так йому й треба!, туди йому й дорога!, ≅ катюзі по заслугі!

«Geschieht ihm ganz recht», sagte lachend ein Kumpel. «So eine Schande!» (A. Ichenhäuser)

729. **es ist (здеб. da war's) um j-n geschehen** 1. хто-н. втратив розум (*закохався*); 2. хто-н. загинув.

730. **geschehen ist geschehen, verloren ist verloren (тж. geschehen ist geschehen, was zerbrochen, wird nicht mehr ganz)** *присл.* ≅ що з воза впало, те пропало; *див. тж. D-435, F-1184, H-1211, V-414, Z-85.*

731. **was geschehen soll, das geschieht** *присл.* що має бути, того не минути; що має статися, те станеться.

Geschehen: 732. **Geschehen im Bild** фотохроніка (*розділ у журналі*).

733. **kriegerisches Geschehen** воєнні події, війна.

gescheit: 734. **du bist doch (або wohl) nicht (recht) gescheit!** *розм.* ти не при своєму розумі!, ти з глузду з'їхав!; *див. тж. K-632.*

«Du bist doch nicht gescheit!» «Jawohl, der Krieg ist da.» Wonnig hatte Kaffee geholt und unterwegs etwas aus dem Radio der Kompanieschreibstube gehört. (E. Strittmatter)

735. **daraus kann man nicht gescheit werden** *розм.* тут нічогосінько не зрозумієш.

Geschettes: 736. **aus ihm wird nichts Gescheites iron.** з нього не буде нічого путнього, з нього не буде пуття.

Geschenk: 737. **ein Geschenk des Himmels** дарунок богів; ≅ фортуна усмінулась.

738. **kleine Geschenke erhalten die Freundschaft** *присл.* ≅ не дорогий подарунок, а дорога шана.

Geschichte: 739. **eine alte Geschichte** *розм.* стара історія, стара пісня.

Katrin hob wie in Verzweiflung die Hände: «Mein Gott! Immer wieder von vorn, immer wieder die alten Geschichten.» (E. Claudius)

740. **eine faule Geschichte** *див. F-183.*

741. **die ganze Geschichte** *розм.* 1. усе разом.

Ich hatte das ganze Kaffeegeschirr aufs Tablett getan, und dann bin ich gegen den Türpfosten gestoßen.

und die ganze Geschichte ist auf den Küchenboden gefallen. Alles war kaputt. (W. Friederich)

2.: das ist die ganze Geschichte! от і вся історія!

742. eine haarige Geschichte розм. кепська, неприємна історія.

743. eine schöne (або nette) Geschichte! розм. ірон. гарненька історія, нема чого й казати!

744. da haben wir die Geschichte! розм. ірон. от тобі й маєш!; див. тж. В-658, 1514, Р-84, S-121.

745. alte Geschichten aufwärmen див. А-1344.

746. erzähl mir keine (langen) Geschichten! розм. ≅ не тягни сірка за хвіст, говори коротше!

747. Geschichten machen розм. фам. 1. поводитися нерозумно, робити дурниці; 2. клеїти дурня; див. тж. G-748.

748. lange Geschichten machen розм. фам. клеїти дурня; див. тж. G-747 (2).

«Also machen Sie jetzt keine langen Geschichten und kommen Sie mit!» wiederholte stur der ehemalige Feldweibel. (H. Fallada)

749. eine große Geschichte machen aus etw. розм. роздувати яку-н. історію, здійсмати галас навколо чого-н.

750. eine schöne Geschichte einrühren див. E-295.

Geschick I: 751. Geschick zu etw. (D) haben мати здібності до чого-н.

752. weder Geschick noch Gelenk haben не бути здатним ні на що, не мати ні до чого здібностей, бути бездарою.

753. etw. kommt aus dem Geschick розм. що-н. розладнується.

754. j-d kommt aus dem Geschick mit etw. розм. хто-н. втрачає які-н. навички, втрачає вправність у чому-н.

755. etw. wieder im Geschick haben (тж. etw. wieder ins Geschick bringen) розм. упорядкувати, налагодити що-н.

756. etw. kommt wieder ins Geschick розм. що-н. налагоджується.

757. j-d kommt wieder ins Geschick mit etw. розм. хто-н. знов стає вправним, умілим у чому-н., хто-н. знов набив руку на чому-н.

Geschick II: 758. sich in sein Geschick ergeben коритися своїй долі.

759. j-d wurde vom Geschick eingeholt fortuna відвернулася від кого-н., кому-н. дуже не пощастило; доля завдала удару кому-н.

In den ersten Wochen des siebten Baujahres aber wurde Allan vom

Geschick eingeholt. In den amerikanischen Stollen ereignete sich die große Oktoberkatastrophe... (B. Kellermann)

760. niemand ist mit seinem Geschick zufrieden присл. ніхто не задоволений своєю долею.

Geschirr: 761. im Geschirr sein розм. ≅ тягти лямку.

762. sich ins Geschirr legen (або werfen) (тж. tüchtig ins Geschirr gehen) запрягтися в роботу, з головою поринути в роботу.

«Wenn mir drüben sind», kündigte er mir an, «dann werfen wir uns sofort ins Geschirr, und es wird gleich was auf die Kante gelegt...» (H. Marchwitza)

763. unter das alte (або zum alten) Geschirr gerechnet (або geworfen) werden бути зданим в архів, вийти в тираж (про людей).

Geschlecht: 764. das starke Geschlecht розм. жарт. сильна стаття (чоловіки).

765. das zarte (або schwache) Geschlecht розм. жарт. ніжна, тендітна стаття (жінки).

766. das schöne Geschlecht розм. жарт. прекрасна стаття (жінки).

Geschmack: 767. j-d, etw. sagt j-s Geschmack (nicht) zu хто-н., що-н. (не) до смаку, (не) до вподоби кому-н.

768. j-d findet (або bekommt, gewinnt) Geschmack an j-m, etw. (D) кому-н. подобається, припадає до душі хто-н., що-н.

...und seitdem die Konsulin alterte, begann auch sie an dieser Geistesrichtung Geschmack zu finden. (Th. Mann)

769. j-d gewinnt einer Sache (D) (keinen) Geschmack ab кому-н. (не) до смаку що-н., кому-н. (не) подобається що-н.

770. hast du (da) Geschmack? розм. 1. ти розумієш це?, уторопав?; 2. і ти віриш цьому?

771. j-d kommt auf (або hinter) den Geschmack (von etw.) розм. хто-н. добирає смаку, входить у смак (чого-н.), хто-н. приохочується (до чого-н.).

772. etw. ist nach j-s Geschmack розм. що-н. кому-н. до смаку, до вподоби.

Im besten Fall hatten Ethel und er das Vergnügen, auf zwei Paar Negerschultern die Prozession durch New York mitzumachen — und das war keineswegs nach seinem Geschmack. (B. Kellermann)

773. jeder nach seinem Geschmack *прик.* ≅ усякий молодець на свій взірець; кожна Ганна по-своєму гарна.

774. über (den) Geschmack läßt sich nicht streiten (*тж.* die Geschmäcke sind verschieden) *присл.* на любов і смак товариш не всяк; *див. тж.* G-321, M-465, U-69.

geschniegelt: 775. geschniegelt und gebügelt *розм.* у святковому вбранні; *див. тж.* D-623, F-796, G-9, P-50.

Eine Weile später verließ er geschniegelt und gebügelt, ganz feucht von Essenzen das Hotel. (*B. Keller-mann*)

Geschrei: 776. im Geschrei sein бути об'єктом поговору, пліток.

777. j-n ins Geschrei bringen *терум.* ославити кого-н.; *див. тж.* G-711.

778. ins Geschrei kommen *терум.* стати об'єктом поговору, пліток.

779. viel Geschrei und wenig Wolle *присл.* ≅ багато галасу даремно; *див. тж.* L-150, M-700.

Dann soll er Wollhändler sein und schlechte Geschäfte gemacht haben... Armer Schelm! Er meinte, wenn er Wollhändler würde, könne er endlich in der Wolle sitzen. Ich glaube nichts von der ganzen Geschichte; viel Geschrei und wenig Wolle. (*H. Heine*)

Geschütz: 780. grobes (або schweres) Geschütz auffahren (або aufführen) *розм. фам.* пустити в хід важку артилерію.

Frieda trat ins Schlafzimmer. «Du wirst doch hoffentlich nicht deine ganzen Urlaubstage herumlaufen?» «Nanana!» wies er sie friedlich zu-recht. «Man muß nicht gleich der-art grobes Geschütz auffahren.» (*W. Bredel*)

Geschwätz: 781. durch Geschwätz ver-rät die Elster ihr Nest *присл.* ≅ язик мій — ворон мій; *див. тж.* H-838, S-970, 990.

geschweige: 782. geschweige denn... не кажучи вже ...

Dieser Mann hat die Karte noch nie in Händen gehabt, hat nie ihren Inhalt gelesen, geschweige denn ihn schreiben können, der ist ja viel zu blöd für so was. (*H. Falloda*)

Geschwindigkeit: 783. in aller Geschwindigkeit спішно, нагально.

784. mit affenartiger Geschwindigkeit *розм. фам.* дуже швидко, з блиска-вичною швидкістю; *див. тж.* A-418, 421, 423.

Der Matrose kletterte mit affen-artiger Geschwindigkeit hinauf und machte die Fahne wieder fest. (*W. Friederich*)

785. Geschwindigkeit ist keine Hexerei *див. H-1121.*

Geselle: 786. ein lockerer Geselle *розм.* вітрогон, верхнівіст.

787. ein lustiger Geselle *розм.* веселун.

788. ein schleimiger Geselle *розм.* під-лабуза.

789. ein böser Geselle führt den anderen in die Hölle *присл.* ≅ лихий приклад і доброго псує; *див. тж.* B-513, 1767, G-796.

Gesellschaft: 790. der Abhub (або der Auswurf) der Gesellschaft покидьки суспільства; *див. тж.* H-707, M-469.

791. die Spitzen (або die Stützen) der Gesellschaft *ірон.* стовпи суспіль-ства.

792. eine Gesellschaft geben влаштову-вати вечірку, запрошувати гостей.

793. j-m Gesellschaft leisten підтрима-ти компанію кому-н.

... ich kann Ihnen nicht genug danken, daß Sie mir Gesellschaft leisten. (*B. Kellermann*)

794. in Gesellschaft gehen виїздити у світ.

795. in Gesellschaft ist auch der Tod nicht schrecklich *присл.* у гурті і смерть не страшна.

796. böse (або schlechte) Gesellschaft verdirbt gute Sitten *присл.* ≅ за лихим прикладом і сам лихим станеш; *див. тж.* B-513, 1767, G-789.

797. bei Gesellschaft kommt das Un-glück leichter an *присл.* з друзями і горе — півгоря, а радість подвійна; *див. тж.* F-899, L-422.

Gesetz: 798. der Arm des Gesetzes *див. A-1136.*

799. das Auge des Gesetzes *див. A-1353.*

800. im Namen des Gesetzes! ім'ям закону!

801. auf dem Boden des Gesetzes stehen ґрунтуватися на законі.

802. j-n außerhalb des Gesetzes stellen оголосити поза законом кого-н.

803. gegen das Gesetz verstoßen (*тж.* das Gesetz übertreten або verletzen) порушити закон.

804. nach dem Buchstaben des Gesetzes згідно з буквою закону.

805. etw. zum Gesetz machen узаконити що-н.

806. sich (D) etw. zum Gesetz machen узяти собі за правило що-н.

Er hatte es sich zum Gesetz gemacht, den Mund zu halten, wenn die Frage berührt wurde... (A. Seghers)

Gesicht I: 807. ein anderes (abo neues) Gesicht aufsetzen (abo aufstecken) змінити вираз обличчя; надіти маску.

Er öffnete die Tür und hatte in zwischen Zeit gefunden, ein anderes Gesicht aufzusetzen. (H. Böll)

808. ein vornehmes (abo kluges, weises usw.) Gesicht aufsetzen (abo aufstecken) ірон. зробити поважну (abo розумну тощо) міну, набрати поважного (abo розумного тощо) вигляду.

Der Kahlwicht schüttelte den Kopf und setzte ein vornehmes Gesicht auf. (E. Strittmatter)

809. etw. bekommt (abo kriegt, gewinnt) ein Gesicht (und Gestalt) справа вимальовується.

810. jetzt hat die Sache ein Gesicht тепер усе як слід, як належить.

So, jetzt noch Stempel und Unterschrift auf den Antrag — jetzt hat die Sache ein Gesicht. (W. Friederich)

811. etw. bekommt ein neues (abo anderes) Gesicht що-н. набирає нового вигляду.

Mit leidenschaftlichen Worten sprach Fischer vom deutschen Bauernkrieg, und das Bild jener Tage deutscher Vergangenheit bekam ein neues Gesicht für mich... (B. Uhse)

812. einer Sache (D) das Gesicht geben надавати характерного вигляду, характерних рис чому-н.; накладати відбиток на що-н.

813. einer Sache (D) das richtige Gesicht geben надавати закінченого вигляду чому-н.; див. тж. F-761, G-871.

814. ein Gesicht machen (abo schneiden, ziehen, verziehen) кривитися, робити незадоволену міну; див. тж. F-728.

Der Kranführer rief: «Mensch, was macht ihr denn für Gesichter! Wir sind doch nicht auf einer Beerdigung!» (E. Claudius)

...Wenn du dir die Finger wund schreibst, aber da ziehen sie schon Gesichter und möchten die Löhne am liebsten wieder runtersetzen. (H. Fallada)

Der Jung verzieht das Gesicht und schielt nach der hin- und herpendelnden Gestalt. (H. Jobst)

815. ein abwesendes Gesicht machen дивитися відсутнім поглядом.

816. ein finsternes Gesicht machen хмуритися.

817. ein langes Gesicht machen (abo ziehen) розм. мати розчарований вигляд.

Es ist Tauwetter angesagt. Da wird unsere Tochter aber ein langes Gesicht machen, wenn aus der Schlittschuhfahrt nichts wird. (A. Herzog)

818. j-d macht ein Gesicht wie drei (abo sieben, vierzehn) Tage Regenwetter розм. хто-н. стає як чорна хмара.

819. ein saue(res) (abo schiefes) Gesicht schneiden (abo ziehen) розм. робити кислу міну.

Die Monteure schnitten saure Gesichter. Schließlich sprach einer, was sie dachten: «Schon reichlich spät, Herr Oberstleutnant». (B. Uhse)

820. das (abo sein) Gesicht verlieren втрачати своє обличчя; втрачати свій авторитет.

821. das (äußere) Gesicht wahren (abo retten) додержувати правил пристойності.

Holt entschied sich, das Gesicht zu wahren und Vetter seinem Vater vorzustellen. (D. Noll)

822. sein wahres Gesicht zeigen показати своє справжнє обличчя.

823. j-m etw. am (abo vom) Gesicht ablesen (тж. in j-s Gesicht etw. lesen) розм. бачити що-н. по чиему-н. виразу обличчя; див. тж. A-1423, 1517, L-608, S-2053.

Er konnte Pedro nicht leiden, das war ihm vom Gesicht abzulesen, und es sprach auch aus jedem Wort, das er sagte. (E. Klein)

824. j-m wie aus dem Gesicht geschnitten sein бути схожим на кого-н., як дві краплі води; див. тж. A-1436, E-116, H-24, S-1543.

Der älteste Junge reichte ihr schon bis zur Schulter. Der war seinem Vater Otto wie aus dem Gesicht geschnitten. (A. Seghers)

825. etw. steht j-m im Gesicht geschrieben що-н. написане на обличчі в кого-н.; по чиему-н. обличчю видно, що...

«Oh, es ist alles so töricht, was Sie denken», fuhr Sonja fort, «nichts als törichte Gedanken stehen auf Ihrem Gesicht geschrieben, Jacques». (B. Kellermann)

826. ins Gesicht (hinein) в обличчя, в очі, відверто, без натяків.

Dann sagte er, zitternd vor Wut: «Wissen Sie, daß ich Sie in ein KZ schicken werde? Sie wagen, mir einen solchen Vorschlag ins Gesicht hinein zu machen, und Sie zittern und heulen nicht vor Angst». (H. Fallada)

Ich habe ihn ein bißchen ausgefragt. Er schläft am Tage schlecht. Du sagst ihm das ins Gesicht. (E. Strittmatter)

827. *j-m* voll ins Gesicht sehen прямо, сміливо дивитися в очі кому-н.

Frau Gergut sah Stanislaus voll ins Gesicht, lächelte und war wie eine kleine Sonne. (E. Strittmatter)

828. einer Sache (D) ins Gesicht schlagen суперечити кому-н.

Es kümmert ihn wenig, daß seine Behauptungen vor Gericht den Tatsachen ins Gesicht schlagen. (W. Friederich)

829. den Tatsachen ins Gesicht sehen сприймати речі такими, якими вони є; дивитися правді в очі.

830. *j-m* die Wahrheit ins Gesicht schleudern сказати кому-н. правду в очі.

Jahrelang habe ich geschwiegen, aber einmal mußte ich ihm die Wahrheit ins Gesicht schleudern. (W. Friederich)

831. einer Gefahr ins Gesicht sehen дивитися небезпеці в очі.

832. *j-d* kann *j-m* nicht ins Gesicht sehen (або blicken) хто-н. не може дивитися в очі кому-н.; див. тж. A-1450.

833. er ist mir (beinahe, fast) ins Gesicht gesprungen він (майже не) кинувся на мене з кулаками.

834. sich (D) eine Zigarre ins Gesicht stecken розм. фам. закурити сигару.

835. den Hut, die Mütze usw. ins Gesicht drücken розм. насунути на голову капелюх, шапку тощо.

836. *j-m* den Spiegel vors Gesicht halten див. S-1542.

837. etw. steht *j-m* zu Gesicht що-н. личить кому-н., що-н. до лица кому-н. Mochten andere das tun, das waren Schurken, ihnen stand es zu Gesicht... (W. Bredel)

838. ein freundlich Gesicht ist das beste Gericht присл. \cong добре слово краше, ніж м'який пиріг; див. тж. W-927.

839. ein schönes Gesicht oft dem Herzen nicht entspricht присл. \cong наша Галя як краля, та тільки душа невмишлена; зовнішність обманлива; див. тж.

A-1032, G-874, 1442, P-553, S-267, 345, 1000.

840. das Gesicht ist der Spiegel des Herzens присл. лице — дзеркало душі; \cong що в серці вариться, то на лиці не втаїться; див. тж. A-704, G-990.

841. das Gesicht verrät den Wicht присл. \cong на злодієві шапка горить; див. тж. D-342, E-558, G-992, H-1598, S-840.

Gesicht II: 842. das zweite Gesicht haben уміти передбачати майбутнє; досл. мати другий зір.

843. *j-m* aus dem Gesicht kommen (або sein) зникнути з чийх-н. очей; див. тж. A-1432.

844. *j-n*, etw. aus dem Gesicht verlieren упускати з очей кого-н., що-н.; див. тж. A-1434.

Marinelli: Aber daß wir ihn nicht aus dem Gesichte verlieren. (G. E. Lessing)

845. *j-m* ins Gesicht fallen (або springen) упадати в очі кому-н.; див. тж. A-1445.

846. *j-n*, etw. ins Gesicht fassen 1. подивитися, глянути на кого-н., що-н.; 2. мати на увазі що-н., враховувати, передбачати що-н.; див. тж. A-1446.

847. *j-m* vors (або zu) Gesicht kommen потрапляти на очі кому-н.; див. тж. A-1473.

848. *j-n*, etw. zu Gesicht bekommen (або розм. kriegen) побачити кого-н., що-н.

...so litt sie jetzt darunter, wenn diese Frau auch nur die Aufschrift der Feldpostbriefe, die sie von Fritz erwartete, zuerst zu Gesicht bekam. (A. Seghers)

849. Gesichte haben галюцинувати, марити.

Frau Stamm fährt sich über die Augen: Sitzt dort die Frau von jenem Sonntag, die Schlittenkönigin, oder trank sie zuviel und hat jetzt Gesichte? (E. Strittmatter)

Gesichtsfarbe: 850. an Gesichtsfarbe verlieren збліднути.

Gesichtskreis: 851. aus dem Gesichtskreis verschwinden зникнути з поля зору.

852. in den Gesichtskreis treten потрапити в поле зору; з'явитися на горизонті.

Gesichtspunkt: 853. auf dem Gesichtspunkt stehen додержуватися певного погляду, певної точки зору.

854. unter dem Gesichtspunkt z (цієї) точки зору, з (цього) погляду; *див. тж. G-856.*

...er ist auf einmal gegen den Krieg an sich, und das ganz besonders unter dem Gesichtspunkt seiner eigenen Teilnahme. (*H. Jobst*)

855. von einem Gesichtspunkt ausgehen виходити з якого-н. погляду, з якої-н. точки зору.

Gesichtswinkel: 856. unter dem Gesichtswinkel z (цієї) точки зору, з (цього) погляду; *див. тж. G-854.*

Gesindel: 857. lichtscheues Gesindel *розм.* темні особи, темні типи, набрид. In diesem nördlichen Stadtteil ist es nicht sehr angenehm; es treibt sich da allerhand lichtscheues Gesindel herum. (*W. Friederich*)

gesinnt: 858. j-m freundlich (або gut, feindlich *исв.*) gesinnt sein бути настроєним до кого-н. дружньо (добре, вороже *тощо*).

Gespann: 859. ein ungleiches Gespann *ірон.* нерівня, не пара (*про людей*).

gespannt: 860. j-d ist gespannt wie ein Regenschirm (або Flitzbogen) *розм. жарт.* хто-н. аж палає з цікавості; хто-н. дуже заінтригований.

861. j-d ist auf *etw.* (A) gespannt хто-н. з нетерпінням чекає чого-н. **Gespent:** 862. j-d sieht aus wie ein wandelndes Gespenst *розм. жарт.* хто-н. блідий як смерть.

863. j-d sieht (am hellichten Tage) Gespenster *розм.* кого-н. переслідують галюцинації (або всілякі побоювання).

Und dann Matschat! Ein alter Genosse. Er war schon vor dreiund-dreißig in der Partei. Du siehst Gespenster! (*E. Claudius*)

864. Gespenster an die Wand malen *див. W-134.*

Gespött: 865. sein Gespött mit j-m treiben глузувати з кого-н.

866. j-n zum Gespött machen зробити посміховище з кого-н.

867. zum Gespött werden стати посміховищем.

Gespräch: 868. das Gespräch auf *etw.* (A) bringen звести розмову до чого-н.

869. mit j-m ins Gespräch kommen розговоритися, зав'язати розмову з ким-н.

Auf diese Weise kommen der fast neue Lehrer aus Blumenau und die neue Geflügelzuchtgehilfin der Genossenschaft... in ein Gespräch. (*E. Strittmatter*)

870. *etw.* ist im Gespräch *що-н.* в усіх на язичі, *що-н.* є притчею во язичех.

Gestalt: 871. einer Sache (D) die rechte (або richtige) Gestalt geben (або verleihen) надавати завершеного вигляду чому-н.; *див. тж. F-761, G-813.*

872. *etw.* gewinnt (Gesicht und) Gestalt (*тж. etw.* nimmt Gestalt an) *див. G-809.*

873. die Sache gewinnt eine andere Gestalt справа повертає на інше.

874. häßlich von Gestalt, schön an innerem Gehalt *присл.* \cong зовнішність обманлива; *див. тж. A-1032, G-839, 1442, P-553, S-267, 345, 1000.*

gestanden: 875. offen gestanden відверто кажучи.

Geständnis: 876. ein Geständnis ablegen зізнаватися (*у своїй провині*).

Der Vorbestrafte Bessel wurde beim Verteilen von Flugblättern kommunistischer Herkunft erlappt und festgenommen. Bessel legt ein umfassendes Geständnis ab. (*H. Jobst*)

877. sein Geständnis machen оспівдитися в коханні.

Denn er war ja nicht nur gekommen, um Geständnisse zu machen, sondern auch um welche zu hören; er wollte nicht nur Beichtkind, sondern auch Beichtvater sein. (*G. de Bruyn*)

gesteckt: 878. gesteckt voll *див. V-389.*

gestern: 879. ein Mensch von gestern *през.* ретроград.

880. j-d ist nicht von gestern *розм. хто-н.* не ликом шитий; *хто-н.* бував у бувальцях.

Doktorchen, ich bin auch nicht von gestern. (*H. Mann*)

881. von gestern sein застаріти.

882. j-n von gestern und heute kennen *розм.* знати кого-н. як облупленого.

Hermann kannte den Mann von gestern und heute... (*A. Seghers*)

Gestern: 883. im Gestern leben жити вчорашнім днем.

gestieft: 884. gestieft und gespornt *розм. жарт.* у повному параді, у повній бойовій готовності.

Gestieft und gespornt war er in Güterwagen und Lkws bis an den oberen Bug gefahren worden, und dann hatte er den gleichen Weg zu Fuß und in umgekehrter Richtung noch einmal zurückgelegt. (*H. Kant*)

gestohlen: 885. der (або das) kann mir gestohlen bleiben *розм. през.* я його

(або про це) і знати не хочу!, мені до нього (або до цього) й діла немає!
gestopft: 886. gestopft voll *див.* V-389.
gestrichen: 887. gestrichen voll *див.* V-389.

888. das Maß ist gestrichen voll *див.* M-246.

889. die Nase gestrichen voll haben *див.* N-167.

Gestrige: 890. die ewig Gestrigen *през.* ретрогради, реакціонери.

891. das Gestrige *канц.* учорашній лист.

892. unterm Gestrigen *канц.* учорашнім числом.

Gesuch: 893. einem Gesuch entsprechen (або Folge geben, stattgeben, willfahren) задовольнити клопотання, заяву, прохання.

894. ein Gesuch machen (або anbringen, einreichen) *розм.* звернутися із заявою, проханням.

gesund: 895. j-d ist gesund und munter (або gesund und frisch) *див.* M-776.

896. j-n gesund pflegen *виходити,* поставити на ноги *кого-н.*

897. j-n gesund schreiben *виписати* на роботу. *кого-н.* (після хвороби).

898. *etw.* ist j-m sehr gesund *що-н.* пішло на користь *кому-н.*

899. aber sonst bist du gesund!? (*тж.* du bist wohl nicht ganz gesund!?) *розм. фам.* ти що, здурів?, чи ти несповна розуму?

Mit diesem klapprigen Auto willst du über die Alpen fahren? Du bist wohl nicht ganz gesund! (*W. Friederich*)

Gesunde: 900. die Gesunden und die Kranken haben ungleiche Gedanken *присл.* ≅ ситий голодного не розуміє; *див. тж.* F-935, R-310, 313, S-171.

Gesundheit: 901. seiner Gesundheit leben *тремтіти* за своє здоров'я, дуже піклуватися про своє здоров'я.

902. die Gesundheit untergraben (або zerrütten) (*тж.* mit seiner Gesundheit wüsten) *збавити* собі здоров'я.

903. j-s Gesundheit ausbringen *проголосити* заздоровне слово на честь *кого-н.*

904. j-d ist bei guter Gesundheit *хто-н.* цілком здоровий.

905. j-d strotzt von Gesundheit *хто-н.* пащить здоров'ям.

906. Gesundheit ist der größte Reichtum *присл.* здоров'я — найбільше багатство; *див. тж.* M-175.

Getue: 907. ein großes Getue mit j-m, mit *etw.* (D) machen *розм.* носитися з *ким-н., чим-н.,* як з писаною торбою, як дурень із ступою, як кіт з оселедцем.

Gevatter: 908. Gevatter Schneider und Handschuhmacher *през.* міщани, обивателі (*вислів Ф. Шіллера*).

909. Gevatter Tod *фолькл.* смерть.

910. (zu) Gevatter stehen *заст.* 1. бути хрещеним батьком; 2. допомагати (*кому-н. в чому-н.*); 3. бути заставленим у ломбарді.

Mein Rock, den ich Tag vorher versetzt hatte, ... steht noch zu Gevatter. (*F. Kluge*)

911. Gevatter über'n Zaun, Gevatter wieder herüber *присл.* ≅ як ви нам, так і ми вам; *див. тж.* D-671, F-816, 823, G-1521, H-171, W-101.

Gewächs: 912. ein sonderbares (або seltsames, komisches, einmaliges) Gewächs *розм. жарт.* дивак, дивакувата людина.

913. ein verdächtiges Gewächs *підозріла* особа.

gewahr: 914. j-n, *etw.* (A) (або seiner, dessen G) gewahr werden *помітити,* побачити *кого-н., що-н.*

Er setzte seine stumme Erklärung fort: Es geht langsam. Du wirst es nicht gleich gewahr. (*A. Seghers*)

Im Haus Nummer zweiundzwanzig wohnt Rosekatrin Senf. Bienkopp wird's erst gewahr, als er bei ihr im Stübchen steht. (*E. Strittmatter*)

Gewähr: 915. die (або eine) Gewähr bieten (або geben) *für etw.* бути запорукою *чого-н.,* гарантувати *що-н.; див. тж.* G-918.

916. Gewähr leisten (*тж.* die Gewähr übernehmen) *für etw.* ручатися за *що-н.,* гарантувати *що-н.*

gewähren: 917. j-n gewähren lassen *надавати* свободи дій *кому-н.*

Gewährleistung: 918. Gewährleistung bieten (або geben) *für etw.* гарантувати *що-н.; див. тж.* G-915.

Gewahrsam: 919. sich in polizeilichem Gewahrsam befinden *бути* під арештом, бути затриманим поліцією.

920. *etw.* befindet sich in sicherem Gewahrsam *що-н.* зберігається у надійному місці.

921. *etw.* in Gewahrsam bringen (або geben) *здати* на зберігання *що-н.*

922. in Gewahrsam nehmen 1. (тж. in Gewahrsam bringen або setzen) *j-n* узяти під арешт, заарештувати кого-н.

Herr Hauptmann Frey, nehmen Sie den Mann in Gewahrsam! Führen Sie ihn auf sein Zimmer! (B. Keller-mann)

2. (тж. in Gewahrsam haben, behalten або halten) *etw.* узяти на зберігання що-н.; зберігати що-н.

Sie können sowohl den Apparat als auch die Bibliothek, von welchen beiden ein Verzeichnis beigelegt ist, in Ihren Gewahrsam nehmen. (J. W. Goethe)

Gewalt: 923. die himmlischen Gewalten *див. Н-1200.*

924. (die) höhere Gewalt *юр.* форсмажор, непереборна сила (надзвичайні обставини, які не можна ні усунути, ні подолати).

925. *j-t* geschieht Gewalt над ким-н. чинять насильство.

Großvater, hilf! Gewalt geschieht dem Vater. (F. Schiller)

926. Gewalt antun *книжн.* 1. *j-t* чинити насильство над ким-н.

Nicht ein einziges Mal hatte er ihn «Großherzogliche Hoheit» genannt, hatte ihm Gewalt angetan und seine Reinheit und Feinheit groblich verletzt. (Th. Mann)

2. *etw.* (D) перекручувати, спотворювати (істину, факти, історію, закон тощо).

Bei alledem können wir nicht verbergen, daß wir ... in Versuchung geraten sind, der historischen Wahrheit dieses einzige Mal Gewalt anzutun. (Chr. Wieland)

927. sich (D) Gewalt antun *книжн.* робити над собою зусилля.

Am ersten Tag tat sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte... (Gebr. Grimm)

928. Gewalt brauchen вдатися до насильства, застосувати силу.

929. *j-n, etw.* in seine Gewalt bekommen (тж. über *j-n, etw.* Gewalt gewinnen або bekommen) оволодіти ким-н., чим-н.; здобути владу над ким-н., чим-н.

Trauer wurde zu Geld gemünzt und half Schulden tilgen, doch über Franz Bummel gewann das alte Lotterleben wieder Gewalt. (E. Strittmatter)

930. *j-n, etw.* in der (або seiner) Gewalt haben (тж. über *j-n, etw.* Gewalt haben) мати владу над ким-н., чим-н.; розпоряджатися чиею-н. долею, чим-н.

Es saß ein Mann im Straßengraben, der schüttelte sich wie ein Sommerbaum im Nachtwind. Es war ein großes Schütteln, das diesen Mann in der Gewalt hatte. (E. Strittmatter)

931. sich in der Gewalt haben володіти собою.

Es dauerte nur ein paar Minuten, dann hatte er sich wieder in der Gewalt. (B. Kellermann)

932. in (або unter) *j-s* Gewalt stehen (або sein) бути під владою кого-н., залежати від кого-н.; *див. тж. Н-380, М-37, V-164.*

933. *j-n, etw.* in (або unter) seine Gewalt bringen підкорити своїй владі кого-н., що-н.; оволодіти чим-н.

934. das ist nicht in meiner Gewalt це не від мене залежить.

935. mit Gewalt швидко, бурхливо.

Dazwischen regnete es mit Gewalt, woraus manche Unbequemlichkeit entstand. (J. W. Goethe)

936. mit aller Gewalt 1. шосили, з усієї сили; 2. за всяку ціну, що б то не було.

937. bei großer Gewalt ist große Narrheit *присл.* сила без голови шаліє.

Gewehr: 938. *j-d* steht Gewehr bei Fuß хто-н. у повній бойовій готовності.

939. das Gewehr strecken (або hinlegen, werfen) скласти зброю, здатися.

940. haben ein Gewehr! *розм. фам.* ач чого захотів!

«Jetzt würde ein kaltes Bier gut-tun!» — «Haben ein Gewehr! Der Kühlschrank ist völlig leer». (W. Friederich)

941. Gewehr ab! *військ.* до ноги! (команда).

942. Gewehr auf Schulter! (тж. das Gewehr über!) на плече! (команда).

943. 'ran an die Gewehr! *розм. фам.* 1. швидко! (досл. до зброї!); 2. підняти келихи!

944. unter dem Gewehr stehen 1. бути при зброї; стояти в строю; 2. служити в армії.

945. sich unter Gewehr stellen стати до строю, взяти зброю в руки.

Die Regierung hat alle kampffähigen Männer aufgefordert, sich unter Gewehr zu stellen. (B. Brecht)

Geweih: 946. *j-m ein Geweih aufsetzen* розм. наставити роги кому-н.

Gewerbe: 947. *ein undankbares Gewerbe* невдячна праця.

948. *ein Gewerbe aus allem machen* розм. шукати в усьому вигоди.

949. *sich (D) ein Gewerbe bei j-m machen* розм. обережно під'їхати, підсипатися до кого-н.

Während sich der Geheimrat ... durch das Dorf schwatzte, dachte er immer daran, was er sich wohl für ein Gewerbe beim Schulzen Haase machen könnte, denn er liebte es gar nicht, mit der Tür ins Haus zu fallen. (H. Fallada)

Gewese: 950. *viel (abo großes) Gewese* *um etw. machen* розм. зчинити галас, наробити шелесту, здійняти бучу через що-н.

Auch als der Luxemburger sein Versprechen nicht halten und seine Schwester nicht zu der Heirat überreden konnte, hatte er weiter kein großes Gewese gemacht... (L. Feuchtwanger)

Gewicht: 951. *großes (abo besonderes usw.) Gewicht haben* мати великий (abo особливий тощо) вплив, мати велике значення.

Die Stimmen, die aus dem Radio drangen, hatten deshalb für Ianusch noch ein besonderes Gewicht, als Sorge sich endlich jemand um ihn. (A. Seghers)

952. *viel (abo großes, besonderes, entscheidendes usw.) Gewicht auf etw. legen* (тж. *einer Sache D* Gewicht beilegen *abo* beimessen) надавати великого (abo особливого, вирішального тощо) значення чому-н.

Die Schauspieler lächelten zurück und erwiderten, wenn Monsieur Durand darauf Gewicht lege, Monsieur Durand zu bleiben, so seien sie die ersten, diesen Wunsch zu achten. (L. Feuchtwanger)

953. *sein ganzes Gewicht in die Waagschale werfen* пустити в хід усю силу свого авторитету, весь свій вплив.

Der Präsident hat für die Durchsetzung der neuen Prüfungsordnung sein ganzes Gewicht in die Waagschale geworfen. (W. Friederich)

954. *etw. verliert an Gewicht* що-н. втрачає вагу, значення.

...die Haltung Reckes, die Abschiedsworte Traus, die aus durchgrübelten Nächten geliebten Zwei-

fel über den Sinn des Lebens, und auch der Streit mit Simmler verlor an Gewicht. (K. Wurzbarger)

955. *etw. fällt (schwer) ins Gewicht* що-н. має (велике) значення.

Dabei fällt die Frage kaum ins Gewicht, ob ich sie auch nur verdiene. Ich gehe zur Abfahrtsstunde auf den Bahnhof, um zu winken. (Th. Mann)

gewillt: 956. *sich gewillt zeigen* виявити бажання (зробити що-н.).

Gewinn: 957. *klingender Gewinn* значний прибуток.

958. *Gewinn abwerfen* давати прибуток, бути рентабельним.

959. *einen Gewinn machen* виграти; одержати прибуток.

960. *aus etw. Gewinn ziehen* мати користь (вигоду, прибуток) з чого-н.

Mit großer Erregung habe er es gelesen und unermeßlichen Gewinn daraus gezogen. (W. Bredel)

961. *kleiner Gewinn hält das Haus beisammen* присл. \cong курка по зерну клює, та сита буває; *див. тж. B-13, F-236, G-1554, K-1034, T-68.*

962. *böser Gewinn fährt bald hin* присл. \cong крадене не йде на користь; чужим добром не збагатієш; *див. тж. D-346, G-1614, H-805.*

963. *Gewinn will Beine haben* присл. \cong вовка ноги годують; *див. тж. F-1034, K-1100, W-808.*

964. *tut dir Gewinn wohl, so laß dir Verlust nicht wehe tun* присл. \cong любиш кататися — люби й саночки возити; *див. тж. B-957, F-444, G-167, 659, H-1534.*

gewinnen: 965. *es über sich (abo übers Herz) gewinnen* висок. зважитися (на що-н.).

966. *wie gewonnen, so zerronnen* (тж. *übel gewonnen, übel zerronnen*) присл. легко прийшло, легко й пішло; *див. тж. F-739, P-215, S-285.*

Süßauer lächelnd hatte wieder einmal zweihundertfünfzehn Mark an Kufalt ausbezahlt, nicht ohne die Bemerkung zu machen «Wie gewonnen, so zerronnen». (H. Fallada)

Gewisper: 967. *Gewisper und Getuschel* (перешіптування і) шушукання.

Den dritten Tag gab es Gewisper und Getuschel in der Schule. (B. Uhse)

gewiß: 968. *seiner Sache (D) gewiß sein* бути впевненим у правоті своєї справи.

969. so gewiß ich lebe висок. клянуся, можете не сумніватися.

970. gewiß und wahrhaftig! слово честі!

Gewiß: 971. ein Gewiß ist besser denn zehn Ungewiß присл. \approx близька соломка краща далекого сіңця; див. тж. E-131, F-587, H-73, 80, S-1510, 1539, V-367.

Gewissen: 972. ein böses (або schlechtes, schuldbeladenes) Gewissen нечисте сумління.

Schlafende Städte sind Wucherer mit schlechtem Gewissen. Bananen, Käse und Brot verkriechen sich hinter Rollpanzern... (H. Jobst)

973. ein reines (або ruhiges, gutes, unbeschwertes) Gewissen чисте (спокойне) сумління.

Wer im Oktober neunundvierzig fünfundzwanzig war und männlichen Geschlechtes, der hatte bestimmt einmal ein Soldbuch besessen, und er hatte kaum ein heiles Fell und selten... ein reines Gewissen. (H. Kant)

974. j-d sieht aus wie das böse Gewissen (selbst) у кого-н. винуватий вигляд.

975. das Gewissen beißt (або zwickt, drückt, schlägt) сумління мучить, гризе.

Manchmal, besonders zur Vorweihnachtszeit, beißt das Gewissen. (H. Jobst)

Sie ist froh, von diesen beiden schweigenden Gestalten fortzukommen, ihr Gewissen zwickt sie ein wenig... (H. Fallada)

Überdies drückte mich wegen meines Briefes das Gewissen. (Welch ferne Vorfahren hatten mir wohl dieses törichte Gewissen hinterlassen?) (G. Greene)

Schlägt Ihr Gewissen oft in dieser Art? (H.-G. Lietz)

976. j-d hat sein Gewissen befleckt у кого-н. нечисте сумління; у кого-н. рильце в пушку.

977. sein Gewissen befragen запитати своє сумління; звернутися до свого сумління.

Ich muß erst mal mein Gewissen befragen, ob ich diesen scharfen Brief abschicken soll. (W. Friederich)

978. sein Gewissen einschläfern (або beruhigen, erleichtern) приспати (заспокоїти, розважити) своє сумління.

979. j-d hat ein weites Gewissen хто-н. не дуже совісний.

980. j-d hat ein enges Gewissen хто-н. дуже совісний.

Sie hat ein enges Gewissen. Sie würde nie am Telefon sagen lassen, sie sei nicht zu Hause, wenn sie doch da ist. (W. Friederich)

981. sich (D) ein Gewissen aus etw. machen мучитися, терзатися, гризтися чим-н., відчувати докори сумління через що-н.

...er solle sich nur kein Gewissen daraus machen und recht viele Russen umlegen, wie, sei ganz egal. (W. Bredel)

982. auf (Ehre und) Gewissen див. E-81.

983. etw. fällt j-m aufs Gewissen що-н. викликає в кого-н. докори сумління.

984. j-d hat j-n, etw. auf dem Gewissen хто-н., що-н. у кого-н. на совісті.

Er hat nicht nur Leute von uns, sondern auch manchen von euch auf dem Gewissen. (W. Bredel)

«Vorsicht..., der Druckkessel könnte explodieren». — «Soll er doch», schreit Tüpfel, «die verfluchten Zigeuner haben meine Scheune auf dem Gewissen». (H. Jobst)

985. etw. auf sein Gewissen laden брати що-н. на свою совість.

Nein, ich will mir so was nicht auf mein Gewissen laden. (H. Marchwitza)

986. etw. liegt j-m auf dem Gewissen що-н. лежить на чий-н. совісті.

987. gegen Recht und Gewissen handeln див. R-210.

988. j-m ins Gewissen reden соромити, совістити кого-н., звертатися до чий-н. совісті.

Pöschel entschuldigte sich. Er habe Lilian ins Gewissen geredet. Man könne heutzutage nicht mehr allzuviel sagen. (E. Strittmatter)

989. mit gutem Gewissen із спокійною совістю.

990. böses Gewissen verraten die Augen присл. \approx що в серці вариться, то на лиці не втаїться; див. тж. A-704, G-840.

991. ein gutes Gewissen ist das beste Ruhekissen присл. хто чисте сумління має, той спокійно спать лягає; див. тж. E-108, R-198.

992. das böse Gewissen verrät sich selbst присл. \approx на злодієві шапка го-

рять; *Сив. тж.* D-342, E-558, G-841, H-1598, S-840.

993. ein böses Gewissen hat Wolfszähne (*тж.* böse' Gewissen, böser Gast, weder Ruhe noch Rast) *присл.* совість гризе без зубів; совість спати не дає; *див. тж.* S-2101.

Gewissenszwang: 994. *j-n* einem Gewissenszwang unterwerfen примусити кого-н. вступити в конфлікт із своєю совістю.

Gewißheit: 995. über etw. (A) Gewißheit erhalten упевнитися в чому-н.; дістати вірогідні відомості про що-н.

996. etw. wird *j-m* zur Gewißheit *хто-н.* переконуються в чому-н.

Gewitter: 997. ein häusliches Gewitter сімейна сцена, сварка в сім'ї.

Gelegentlich mal ein häusliches Gewitter ist ja ganz schön, aber jeden Tag Streit und Zank, das ist zuviel. (*W. Friederich*)

998. ein Gewitter bricht los (або geht auf *j-n* nieder) *розм.* буря обрушується на *чию-н.* голову.

Gewohnheit: 999. in die Gewohnheiten der Gänse verfallen *розм.* паякати, правити теревені.

Willst du jetzt auch in die Gewohnheiten der Gänse verfallen? ...Sage gradeheraus, was ist! (*H. Fallada*)

1000. Gewohnheit ist ein eisern Hemd (*тж.* Gewohnheit wächst mit den Jahren) *присл.* звик собака за возом бігти — побіжить і за саними; трясє цап бороду, бо так привик змолоду; *див. тж.* E-453, F-988, G-74, H-500, J-92, K-231, 259.

1001. Gewohnheit ist eine andere Natur (*тж.* die Gewohnheit wird zur zweiten Natur) *присл.* звичка — друга натура. **Gewohnheitstier:** 1002. der Mensch ist ein Gewohnheitstier *присл.* людина до всього звикає.

Geziehe: 1003. das Geziehe und Gezerre суєта, метушня.

... schon damit endlich das Geziche und Gezerre aus sei und alles entschieden und sie Ruhe habe. (*L. Feuchtwanger*)

Gicht: 1004. *j-m* die Gicht an den Hals wünschen *розм.* побажати всіляких нападєй кому-н.

gicks: 1005. gicks und gacks *розм.* 1. кожний стрічний; 2. безглузда балаканина.

1006. *j-d* sagt weder gicks noch gacks *розм.* *хто-н.* не може сказати ні бе ні ме.

1007. weder gicks noch gacks wissen *розм.* не знати ні бєльмєса.

gießen: 1008. es gießt wie mit (або aus) Eimern (або mit Kannen, Kübeln, Mulden) *розм.* дощ лє як з відра; *див. тж.* R-306.

Gift: 1009. ein blondes Gift *розм. фам.* чарівна блондинка.

1010. darauf kannst du Gift nehmen *розм. фам.* можєш не сумніватися в цьому, можєш бути цілком упевнєним у цьому.

Darauf kannst du Gift nehmen. Wozu haben denn diese Herren die Boches ins Land gelassen? (*L. Feuchtwanger*)

1011. ich nehme Gift drauf *розм. фам.* можу заприсягтися в цьому.

Ich nehme Gift drauf, daß die noch nie hier drin war. (*U. Becher*)

1012. (sein) Gift (ver)spritzen *розм.* вилити свою жовч; дати волю своєму роздратуванню; *див. тж.* G-30.

1013. voll Gift stecken *розм.* бути жовчним.

1014. *j-d* speit (und spuckt) Gift und Galle (або Gift und Feuer) (*тж.* *j-d* ist Gift und Galle) *див.* G-29.

1015. *j-d* wurde eitel Gift und Galle *розм. хто-н.* вилив усю сєсю жовч.

1016. mit Feuer und Gift *див.* F-440. **giftig:** 1017. auf *j-n* giftig sein бути злим на кого-н.

Giftzahn: 1018. *j-m* den Giftzahn ziehen *розм.* знєшкодити кого-н., змусити принишкнути кого-н. (*напр.,* наклепника).

Gimpelfang: 1019. auf Gimpelfang ausgehen *розм.* розраховувати на простаків, шукати дурнів; *див. тж.* B-259, D-699.

Gipfel: 1020. der Gipfel der Vollendung сама досконалість.

1021. *j-n* auf den höchsten Gipfel jagen *розм.* вжити найсуворіших примусових заходів до кого-н.

Damit wird kaum jemand den Anfang machen. Oder wollen Sie mich gleich auf den höchsten Gipfel jagen? (*K. Wurzberger*)

1022. das ist (doch) der Gipfel *розм.* це вже занадто!, це вже ні на що не схоже!; *див. тж.* H-1387, 1401, L-473.

Jetzt hat er doch einfach von meinem Fahrrad einen Reifen an seines montiert. Das ist doch der Gipfel (*W. Friederich*)

Gips: 1023. *j-d* hat Gips im Kopf *розм. хто-н.* дурний як баран.

Gitter: 1024. *j-n* hinters Gitter bringen *розм.* посадити кого-н. за ґрати, у в'язницю.

Das Material reichte aus, um ihn für ein paar Jahre hinters Gitter zu bringen. (*W. Steinberg*)

1025. hinter dem Gitter sitzen *розм.* сидіти за ґратами.

1026. ein goldenes Gitter ist auch ein Gitter (*тж.* hinter dem Gitter schmeckt auch Honig bitter) *присл.* і золота клітка для пташки неволя; *див. тж.* K-11, V-378.

Glacéhandschuhe [gla'se:-]: 1027. die Glacéhandschuhe ausziehen *розм.* безцеремонно, грубо поводитися.

1028. *j-n, etw.* mit Glacéhandschuhen anfassen *розм.* дуже делікатно поводитися з *ким-н., чим-н.*; *див. тж.* E-115, S-142.

Glanz: 1029. einer Sache (D) Glanz geben (*тж. etw.* auf Glanz polieren) надавати поліску *чому-н.*

1030. im Glanze des Ruhmes stehen бути на вершині слави.

1031. *j-d* hat sich in seinem vollen Glanz (або in vollem Glanz) gezeigt *кто-н.* показав себе в усій своїй красі.

1032. mit Glanz (und Gloria) 1. блискуче, чудово; з честю; 2. hinausfliegen *розм. ірон.* з тріском вилетіти (*напр., з роботи*); 3. durchfallen *розм. ірон.* з тріском провалитися (*на екзамені*).

1033. wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte! *жарт.* чи це ж моїй хатині така шана? (*вираз із «Орлеанської діви» Шіллера; часто вживається, коли з'являється рідкий гість*).

Glanznummer, Glanzpunkt: 1034—1035. die Glanznummer (або der Glanzpunkt) des Lebens найкращий момент у житті.

Glas I: 1036. ein Glas über den Durst trinken (*тж.* die Nase zu tief ins Glas stecken; zu tief ins Glas schauen або gucken) *розм. жарт.* хильнути зайвого, перепити; *див. тж.* D-769, F-625, G-1041, K-80.

1037. gern ins Glas gucken (або schauen) *розм. жарт.* бути охочим до випивки, любити випити.

Glas II: 1038. *j-n* durchschauen, als wenn er aus Glas wäre *розм.* бачити кого-н. наскрізь.

1039. du bist doch nicht aus Glas! *розм. жарт.* (відійди від світла) адже ти не скляний; *див. тж.* G-1042.

1040. *etw.* durch gefärbte Gläser (an-)sehen дивитися крізь рожеві окуляри на *що-н.*; *див. тж.* B-1624, L-535.

Gläschen: 1041. ein Gläschen über den Durst trinken *розм. жарт.* хильнути зайвого; *див. тж.* D-769, F-625, G-1036, K-80.

Glaser: 1042—1043. dein Vater war doch kein Glaser? *розм. фам.* ти ж не прозорий; (відійди від світла) твій батько не скляр; *див. тж.* G-1039.

gläsern 1044. wer unter einem gläsernen Dach wohnt, soll nicht mit Steinen werfen *присл.* хто скляний дах має, нехай на чужий каменем не кидас; *див. тж.* G-1048.

Glasglocke: 1045. *j-n* unter einer Glasglocke halten *розм.* тримати *кого-н.* під скляним ковпаком.

1046. *j-n* unter eine Glasglocke setzen *розм.* посадити *кого-н.* під скляний ковпак.

Glashaus: 1047. im Glashaus sitzen бути легко вразливим.

Weil die Betreffenden selbst im Glashaus sitzen, können sie weder fruchtbare Kritik noch Selbstkritik üben. (*W. Ulbricht*)

1048. wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen *присл.* хто скляний дах має, нехай на чужий каменем не кидас; *див. тж.* G-1044.

glatt: 1049. *etw.* ist glatter Unsinn *див.* U-238.

1050. glatt voraussagen *див.* H-864.
1051. *j-d* ist glatt wie ein Aal (або wie nasse Seife) *несхв. хто-н.* слизький як вугор (*хитрий, виверткий*); *див. тж.* A-11.

Der ist glatt wie ein Aal und schlüpft durch jedes Netz, dachte er. (*K. Wurzbeger*)

Glatteis: 1052. sich auf (або aufs) Glatteis begeben стати на слизький шлях.

1053. *j-n* aufs Glatteis führen (або locken) *розм.* пошити в дурні *кого-н.*
«Sieh einer an!» rief er, «hast mich also aufs Glatteis gelockt». (*K. Wurzbeger*)

1054. mit *etw.* aufs Glatteis geraten потрапити у дражливе, делікатне становище з *чим-н.*

1055. sich (nicht) auf das Glatteis locken lassen (не) дати себе спровокувати.

Glauben: 1056. des (festen) Glaubens sein, daß... (дуже) вірити в те, *щс...*

1057. *j-d lebte des Glaubens, daß...* хто-н. жив вірою в те, що...

1058. *etw. findet Glauben* чому-н. вірять.

1059. *j-m den Glauben nehmen an j-n, etw. (A)* підривати чю-н. віру в кого-н., що-н.

1060. *j-m, einer Sache (D) Glauben schenken* (або beimessen) ставитися довірливо до кого-н., чого-н.

...sie verteidigten ihn sogar, suchten nach Erklärungen, nach Gründen für diese vieldiskutierte Heirat, aber sie hatten nichts dagegen, den Gerüchten Glauben zu schenken. (J. Amado)

1061. *auf Treu und Glauben* див. Т-556, 557.

1062. *im guten Glauben* від щирого серця, з найкращих міркувань.

1063. *etw. in gutem Glauben aufnehmen* приймати що-н. на віру.

glauben: 1064. *j-n etw. glauben machen wollen* намагатися примусити кого-н. повірити в що-н.

1065. *d(a)ran glauben müssen* (або sollen) розм. фам. віддати кінці, відкинути ноги.

Bei dem Lawinenunglück hat auch unser Nachbar dran glauben müssen, es ist schrecklich. (W. Friederich)

1066. *kaum zu glauben* розм. важко повірити.

«Doch. Ich habe meine beiden letzten Groschen den Orgelmännern am Bahnhof gegeben». — «Sieh mal an, der Herr spielt den vornehmen Spender, kaum zu glauben...» (H. Jobst)

1067. *ich glaube gar!* розм. 1. про це не може бути й мови; 2. так я й повірив!, сумніваюся!

1068. *wer leicht glaubt, wird leicht betrogen* (тж. glaube nicht alles, was du hörst) присл. не всякій чутці вір; див. тж. Н-1476.

1069. *wer's glaubt, wird selig* (тж. wer's glaubt, zahlt 'nen Taler) розм. фам. блажен той, хто віру в серці має; скажи це комусь іншому (а я в це не вірю); див. тж. Е-741, W-397.

Glaubwürdigkeit: 1070. *einer Sache (D) die Glaubwürdigkeit* absprechen не визнавати що-н. вірогідним.

1071. *etw. verliert an Glaubwürdigkeit* що-н. здається невірогідним.

gleich I: 1072. *j-m ist etw. gleich* розм. кому-н. байдуже до чого-н.

1073. *gleich zu gleich stehen* бути рівноправним.

1074. *es bleibt sich gleich* це однаково.

1075. *etw. ins gleiche bringen* уладнати, урегулювати що-н.; див. тж. G-1082.

...und sie wußte, solange sie nicht die Sache mit dem Geschreibe ins gleiche brachte, werde Nicolas keine Liebe mit ihr machen. (L. Feuchtwanger)

1076. *es kommt* (або läuft) *aufs gleiche hinaus* див. Н-1219.

1077. *gleich sucht sich, gleich findet sich* (тж. gleich und gleich gesellt sich gern) присл. \cong рибак рибака бачить здалека; див. тж. В-1721, 1795, D-223, 615, E-204, S-499, 1448, 2309, T-635.

gleich II: 1078. *bis gleich!* розм. поки що до побачення!, бувай(те)!; див. тж. D-135.

Gleiche n I: 1079. *ein Gleiches tun* робити те саме.

1080. *Gleiches mit Gleichem erwidern* (або vergelten) відплатити тим самим, тією самою монетою.

1081. *wenn zwei das Gleiche tun, ist es nicht das Gleiche* присл. коли двоє роблять те саме, то це вже не те саме. *Gleiche f II:* 1082. *etw. in die Gleiche bringen* налагодити яку-н. справу, уладнати що-н.; див. тж. G-1075.

gleichgesetzt: 1083. *alles andere gleichgesetzt* за інших однакових умов. *Gleichgewicht:* 1084. *j-m das Gleichgewicht halten* не поступатися *перед* ким-н.; див. тж. G-370.

1085. *einander das Gleichgewicht halten* взаємно урівноважуватися; бути рівноцінними.

1086. *j-n aus dem Gleichgewicht bringen* вивести кого-н. з рівноваги; див. тж. G-1092.

Aber heute hatte sich etwas ereignet, was alle aus ihrem Gleichgewicht gebracht hatte. (E. Brüning)

1087. *j-d kommt* (або gerät) *aus dem Gleichgewicht* (тж. j-d verliert das Gleichgewicht) хто-н. втрачає рівновагу.

Schwahl geriet nicht aus dem Gleichgewicht. (B. Apitz)

Er glaubte zu wissen, durch was Ilona das innere Gleichgewicht verloren hatte. (L. Frank)

1088. *ins Gleichgewicht kommen* урівноважуватися, вирівнюватися; знаходити душевну рівновагу.

Der Fichtensarg schlingert unbeholfen, kippt vornüber und kommt endlich ins Gleichgewicht. (*H. Jobst*)

gleichmachen: 1089. *etw.* der Erde (або дем Boden, дем Erdboden) gleichmachen зрівняти із землею, зруйнувати дощенту *що-н.*

Gleichmaß: 1090. aus dem Gleichmaß geraten *розм.* схилнутися з розуму.

Gleichmut: 1091. Gleichmut bewahren залишатися байдужим, спокійним.

1092. *j-n* aus dem Gleichmut bringen (або werfen) вивести *кого-н.* з рівноваги; *див. тж. G-1086.*

1093. in vollem Gleichmut спокійно, байдуже.

Gleichnis: 1094. in Gleichnissen reden висловлюватися алегорично.

Gleichschritt: 1095. Gleichschritt halten (*тж.* im Gleichschritt marschieren) йти в ногу.

1096. außerhalb des Gleichschritt(e)s не в ногу.

Gleis: *див. G(e)leis(e).*

Glied: 1097. gesunde (або gerade) Glieder haben *розм. жарт.* бути здоровим, цілим і неушкодженим, мати цілі руки-ноги.

1098. die Glieder strecken потягатися.

1099. an allen Gliedern zittern тремтати всім тілом.

1100. aus dem Glied treten вийти із строю.

Der Fähnleinführer ließ den Jungen aus dem Glied treten und kanzelte ihn vor den anderen ab. (*E. Panitz*)

1101. bis ins dritte (або vierte *usw.*) Glied до третього (або четвертого *i. m. д.*) коліна.

1102. ins Glied treten *військ.* стати в стрій.

Erst nachdem noch zwei zusammengebrochen sind, läßt Meisel die letzten drei ins Glied treten. (*W. Bredel*)

1103. der Schreck(en) sitzt (або steckt) *j-m* noch in den Gliedern *див. S-776.*

1104. der Schreck(en) ist *j-m* in die Glieder gefahren *див. S-775.*

1105. *j-m* liegt es bleischwer in den Gliedern у *кого-н.* усе тіло мов чавуном налите.

1106. *j-m* liegt das Wetter in den Gliedern *хто-н.* відчуває зміну погоди; у *кого-н.* суглоби болять, коли змінюється погода.

1107. mit heilen Gliedern davonkommen *див. D-201.*

Gliedmaßen: 1108. mit heilen Gliedmaßen davonkommen *див. D-201.*

Glitzern: 1109. vom Glitzern des Geistes verlassen sein *розм.* бути несповна розуму, схилнутися.

Jan, dieser Mensch, der früher, wie man so sagt, ein Pfiiffikus war, war jetzt reinweg vom Glitzern des Geistes verlassen. (*E. Strittmatter*)

Glocke: 1110. die große Glocke läuten *розм.* звертатися безпосередньо до найвищого начальства.

1111. wissen (або begreifen *usw.*), was die Glocke geschlagen hat *розм.* розуміти всю серйозність становища; *див. тж. S-2274, U-71.*

Ich glaubte, so einen Unschuldengel gäbe es nicht, in so einer Situation nicht zu wissen, was die Glocke geschlagen hat. (*K.-H. Jakobs*)

1112. die Glocke ist gegossen *розм. заст.* усе гаразд; \cong рибка в сіті.

1113. er hört die Glocke läuten, weiß aber nicht, wo sie hängt *див. L-229.*

1114. *etw.* an die große Glocke hängen *розм.* роздзвонити, розголосити *що-н.*

Er hoffte nur noch für später, daß nichts von diesem Gespräch an die große Glocke gehängt würde. (*E. Neutsch*)

1115. *etw.* kommt (або gerät) an die (große) Glocke *розм. що-н.* стає загальновідомим, розголошується.

Aber an die Glocke kommt's ja doch, ob du willst oder nicht. (*F. Wolf*)

Glockenschlag: 1116. mit dem (або beim, auf den) Glockenschlag kommen прийти точно, хвилина в хвилину.

Glöcklein: 1117. kleine Glöcklein klingen auch *присл.* \cong мале тілом, та велике духом; маленьке, та важеньке; *див. тж. B-1743, 1796, D-513, 579, G-1206, H-689, K-566, L-501, N-451.*

Glorie: 1118. in der Glorie seines Ruhmes в ореолі (своєї) слави.

1119. sich in voller Glorie zeigen з'явитися в усій своїй красі.

Glosse: 1120. seine Glossen machen über *j-n*, zu *etw.* глузувати з *кого-н.*, *чого-н.*; робити критичні зауваження щодо *кого-н.*, *чого-н.*

Glotzauge: 1121. Glotzaugen machen *розм.* уп'ялити очі в *кого-н.*, у *що-н.*

Glück: 1122. das Glück im Winkel *жарт.* скромне щастя, щастя в кутку

(жив. у значенні «міщанське благополуччя»).

1123. *j-t lächelt (або lacht) das Glück (тж. j-n begünstigt das Glück) кому-н. усміхається щастя.*

1124. *j-d hat (kein) Glück bei, mit j-t, etw. кому-н. (не) щастить у чому-н., з ким-н., чим-н.*

1125. *j-d hat Glück im Unglück хто-н. вдало вийшов з біди.*

1126. *damit hast du bei mir kein Glück* цим ти в мене нічого не добуєшся.

1127. *j-d hat weder Glück noch Stern кому-н. ні в чому не щастить.*

1128. *sein Glück machen* добитися успіху, улаштуватися в житті; знайти своє щастя.

Tüchtige, sagte man, machen in Amerika ihr Glück. (W. Bredel)

1129. *sein Glück versuchen (або probieren)* спробувати щастя.

1130. *j-m Glück und Segen wünschen* побажати щастя і благополуччя кому-н.

1131. *sein Glück verscherzen* розм. легковажно випустити своє щастя.

1132. *sein Glück verträumen* розм. прогавити своє щастя.

1133. *Glück auf!* у добрий час!, щасливо!, на горіл (побажання гірників).

«Glück auf!» Genosse Brosowski zog langsam seine Uhr aus der Westentasche. (A. Ichenhäuser)

1134. *Glück auf den Weg!* щасливої дороги!

1135. *j-d hat mehr Glück als Verstand* розм. фам. кому-н. дуже щастить, хто-н. не стільки розумний, скільки щасливий; ≅ дурням щастить.

1136. *auf gut Glück* навмання.

«Am 20. November», behauptet Loni wieder auf gut Glück, während der Sanitätsprofessor pendelt und sie ernst anschaut... (F. Wolf)

1137. *sich auf sein Glück verlassen* покладатися на своє щастя, діяти навмання.

1138. *vom Glück begünstigt sein* бути улюбленцем долі.

1139. *von Glück sagen (або reden) können* вважати, що (тобі) пощастило.

Ich konnte von Glück sagen, daß die Straßenbahn auf mich wartete, sonst hätte ich den Zug nicht mehr erreicht. (W. Friederich)

1140. *zum Glück* на щастя.

1141. *er (або das) hat mir gerade noch zu meinem Glück gefehlt!* розм. ірон. для повного щастя мені тільки його (або цього) не вистачало!

1142. *auch uns wird das Glück einmal lächeln* присл. буде й на нашій вулиці свято; і в наше віконце гляне сонце; див. тж. S-1430.

1143. *Glück und Glas, wie leicht bricht das!* присл. ≅ щастю не вір; на щастя не покладайся.

1144. *das Glück ist wie Aprilwetter* присл. щастя мінливе.

1145. *Glück läuft einem ins Haus, dem anderen heraus* присл. ≅ хтось живе — наживеться, а хтось живе — нагорується; див. тж. B-876, O-63.

1146. *das Glück gleicht dem Balle, es steigt zum Falle* присл. ≅ щастю не вір (досл. щастя, як м'яч — піднімається, щоб упасти).

1147. *jeder (або der Mensch) ist seines Glückes Schmied* присл. усяк свого щастя коваль; усяк сам собі долю кує.

1148. *Glück ist schwerer zu ertragen als Unglück* присл. ≅ і добро приїдається (досл. щастя важче пережити, ніж лихо); див. тж. T-66.

1149. *wer das Glück hat, dem fliegen die Enten gebraten ins Maul* (тж. wer das Glück hat, dem geben seine Hühner Milch; wer das Glück hat, der fährt auf einem Besenreis über den Rhein; wer's Glück hat, dem kalbt ein Ochs) присл. ≅ у кого щастя заведеться, у того й півень несеться; кому щастя, той і на кию виплине; коли не ведеться, то й курка не несеться.

1150. *wem das Glück pfeift, der tanzt wohl* (тж. wem das Glück aufspielt, der hat gut tanzen) присл. ≅ кому в житті щастить, той і лиха не знає; див. тж. R-455.

1151. *jagt er das Glück zur vordern Tür hinaus, es läuft ihm zur hintern wieder zu* (тж. ein Glück bringt das andere; wo das Glück ansetzt, da regnet es Glück) присл. ≅ щастя в парі ходять.

1152. *Glück geht über Witz* (тж. Glück ist der Dummen Vormund) присл. дурням щастя; див. тж. B-257, D-698, 707, 778, N-147, S-366, U-160, V-255.

1153. *wem das Glück den Finger reicht, der soll ihm die Hand bieten* (тж. wenn das Glück anpocht, soll man ihm auf

(тун) *присл.* \cong п'ятниця удруге не трапиться; гуляй, дитино, поки твоя година; *див. тж.* А-1515, В-1744, Е-396, G-559, Н-837, 1100, 1114, P-210, R-490, T-346, W-166.

1154. das Glück hilft dem Kühnen, dem Feigen weiset es den Rücken *присл.* де відвага, там і щастя; *див. тж.* K-1295, M-813.

1155. Glück und Unglück wandern auf einem Steg *присл.* із щастя та горя скувалася доля.

1156. des einen Glück ist des andern Unglück *присл.* що для одного щастя, для іншого — нещастя; *див. тж.* S-239, 1528.

1157. Glück macht Freunde, Unglück prüft *присл.* щастя дає друзів, нещастя випробовує їх; *див. тж.* F-916, 934.

1158. wenn's Glück regnet, sitzt er im Trocknen *присл.* \cong є в глекумолоко, та голова не влязить; *див. тж.* A-1157, B-1552, M-785.

glücklich: 1159. sich glücklich schätzen, *etw. zu tun* вважати для себе за щастя зробити *що-н.*

1160. eine glückliche Hand *див.* H-305.
Glückliche: 1161. dem Glücklichen schlägt keine Stunde (*тж.* die Uhr schlägt keinem Glücklichen) *прик.* щасливі на час не зважають.

Glückshafen: 1162. in den Glückshafen einlaufen *розм.* успішно завершити *що-н.*

Glückshauben: 1163. ein Glückshauben mit auf die Welt bringen (*тж.* mit einer Glückshaube geboren sein) *розм.* народитися в сорочці.

Glückspilz: 1164. du bist aber ein Glückspilz! *розм.* от щастить людині!

Glücksstein: 1165. ein Glücksstein ist auf *j-s* Weg gerollt *розм.* кому-н. поталанило, пощастило.

Honig blinkte in den Bienenbeuten. Dem jungen Paar stand ein guter Winter mit Speck zu den Abendbrotten und Kuchen zu den Sonntagen bevor. Ein Glücksstein schien auf seinen Weg gerollt zu sein. (E. Strittmatter)

Glücksstern: 1166. *j-d* steht unter dem Glücksstern *кому-н.* таланить, щастить.

1167. *j-d* ist unter einem Glücksstern geboren *хто-н.* народився під щасливою зіркою.

1168. *j-s* Glücksstern ging unter *чия-н.* зірка згасла.

Glückssträhne: 1169. in der Glückssträhne sein бути в щасливій порі удач.

Glut: 1170. in der Glut des Hasses палаючи ненавистю.

Gnade: 1171. Gnade vor (або für) Recht ergehen lassen (*тж.* Gnade walten lassen) змилюватися, змінити гнів на милість.

Man läßt Gnade vor Recht ergehen, aber man hat seine Dienstvorschriften, seine Obliegenheiten sozusagen. (E. Strittmatter)

1172. *j-m* eine Gnade erweisen (або gewähren) зробити ласку *кому-н.*

1173. die Gnade haben удостоїти милості, зробити ласку.

1174. vor *j-m* (або vor *j-s* Augen) Gnade finden бути ласкаво прийнятим *у кого-н.*, сподобатися *кому-н.*

1175. vor *j-m* (або vor *j-s* Augen) keine Gnade finden не бути помилуваним *ким-н.*, не дістати пощади *в кого-н.*

1176. sich *j-m* auf Gnade und Ungnade (або Barmherzigkeit) ausliefern (або ergehen) здатися на милість *кого-н.*

Doch wenn auch das Schiff da unten voll Mörder steckt, so will ich mich ihnen doch lieber auf Gnade und Ungnade ergeben, als längere Zeit unter diesen Toten zu verbringen. (W. Hauff)

So lieferte ich mich Frau Hunger auf Gnade und Barmherzigkeit aus, gab alles zu und erklärte, ich würde mich bessern. (R. Strahl)

1177. *etw.* aus Gnade und Barmherzigkeit (ун робити *що-н.* з милості.

1178. in Gnaden милостиво, ласкаво.

1179. bei *j-m* in Gnaden stehen бути в милості *у кого-н.*

1180. ohne Gnade und Barmherzigkeit нещадно, немилосердно.

1181. von Gottes Gnaden *заст.* милістю божою (*напр.:* ein Dichter von Gottes Gnaden поет милістю божою).

1182. *j-n* zur Gnade bestimmen розчулити *кого-н.*

1183. halten zu Gnaden *заст.* не *у* гнів сказати.

Euer Exzellenz — das Kind ist des Vaters Arbeit — Halten zu Gnaden — Wer das Kind eine Mähre schilt, schlägt den Vater ans Ohr, und Ohrfeig um Ohrfeig — Das ist

so Tax bei uns — Halten zu Gnaden.

(F. Schiller)

Gnadenbrot: 1184. das Gnadenbrot bei j-m essen їсти чий-н. хліб, жити на утриманні в кого-н.

...ich kann's doch nicht länger ansehen, daß ich immer so das Gnadenbrot an eurem Tisch essen soll. (Th. Storm)

1185. j-m das Gnadenbrot geben мати кого-н. на своєму утриманні.

...ja, ihr müßt mir nun schon das Gnadenbrot geben, mir, unnützem Weibe. (Th. Mann)

Gnadenstoß, Gnadenschuß: 1186. j-m den Gnadenstoß (або Gnadenschuß) geben добити, прикінчити кого-н. (щоб він не мучився).

Gnadenweg: 1187. auf dem Gnadenweg як пільга, як виняток.

Gold: 1188. das flüssige Gold рідке золото (нафта).

1189. das schwarze Gold вугілля.

1190. Gold in der Kehle haben розм. мати золоте горло (тобто добре співати і цим заробляти багато грошей).

1191. Gold in der Kniekehle haben розм. бути чудовим танцюристом (і цим заробляти багато грошей).

Seine Schwester ist eine großartige Tänzerin. Sie hat Gold in der Kniekehle, sage ich dir. (W. Friederich)

1192. treu wie Gold sein служити вірою і правдою.

1193. im Gold schwimmen бути дуже багатим, в золоті купатися.

1194. j-m etw. mit Gold aufwiegen платити шалені гроші кому-н. за що-н.

1195. j-d, etw. ist (gar) nicht mit Gold zu bezahlen (тж. j-d, etw. läßt sich nicht mit Gold aufwiegen) див. B-914.

1196. schlechtes Gold liebt den Probierstein nicht присл. ≅ темна справа світла боїться.

1197. es ist nicht alles Gold, was glänzt присл. не все те золото, що блищить; див. тж. A-1681, O-19.

1198. geliehen Gold wird zu Blei, wenn man es wieder fordert присл. боржник весело бере, та сумно віддає. **golden:** 1199. das Goldene Buch почесна книга.

1200. die goldene Hochzeit див. H-1350.

1201. das goldene Kalb див. K-24.

1202. die goldene Mitte (тж. der goldene Mittelweg) золота середина.

Nirgends ist die Macht der Extreme so groß wie in der Politik. Wer findet hier schon die goldene Mitte?

(W. Friederich)

1203. die Goldene Regel див. R-285.

1204. goldene Worte див. W-836.

Goldfisch: 1205. einen Goldfisch angeln розм. жарт. шукати багату наречену (досл. ловити золоту рибку).

Goldmünze: 1206. die Goldmünze ist klein, gilt aber viel присл. мала штучка червінчик, а ціна велика; див. тж. B-1743, 1796, D-513, 579, G-1117, H-689, K-566, L-501, N-451.

Goldwaage: 1207. jedes Wort auf die Goldwaage legen скрупульозно зважувати кожне слово.

«Nun leg nicht jedes Wort auf die Goldwaage», bat er eindringlich.

(K. Wurzbeger)

gönnen: 1208. j-m nicht die Luft gönnen заздрити кому-н. в усьому.

1209. gönnen Sie sich Zeit! не поспішайте!

1210. gönnen Sie mir die Ruhe! дайте мені спокій!

gordisch: 1211. ein gordischer Knoten гордіїв вузол (дуже заплутана справа).

1212. den gordischen Knoten durchhauen (або lösen, zerhauen) розрубати гордіїв вузол (розв'язати складну справу швидко і несподіваним способом).

Gosche: 1213. die Gosche halten dial. grub. тримати язик за зубами, не базікати.

«Und daß du mir diesmal die Gosche hältst vor dem Menschen».

(L. Feuchtwanger)

Gosse: 1214. j-n aus der Gosse auflesen розм. през. витягти кого-н. з болота (або із злиднів).

1215. in der Gosse enden (або landen) розм. през. загинути в злиднях, погано кінчити.

1216. sich in der Gosse wälzen розм. през. ваятися в грязюці.

1217. j-n durch die Gosse ziehen (або schleifen) розм. втоптувати в багно кого-н., змішувати з болотом кого-н.; див. тж. G-1484.

Gott: 1218. barnherziger Gott! висок. боже милосердний! (вираз подиву, переляку тощо); див. тж. H-1148.

1219. da sei Gott vor! розм. та боронь боже!, та хай бог милує!

1220. Gott sei dein Geleiter! *диал. розм.* иди (собі) з богом!

1221. Gott bewahre! (*тж.* Gott behüte!) *розм.* не дай боже!, боронь боже!; *див. тж.* В-880.

Außerdem macht es sich nicht gut, wenn man bei ... Siegesfeiern «Deutschland, Deutschland über alles» singt, und der Magen knurrt dazu eine ganz andere Melodie. Nicht etwa die Internationale, Gott bewahre! (*H. Jobst*)

Doch was sollte er tun, um es mit den Leuten nicht zu verderben? Nein sagen? Gott behüte! (*H. Marchwitz*)

1222. Gott erbarm(e)! *розм.* боронь боже!, ні в якому разі!

1223. großer (abo allmächtiger) Gott! (*тж.* mein Gott!) *розм.* боже мій!, боже великий! (*вираз незадоволення, нетерпіння, подиву*).

«Großer Gott, Carl!» schrie Paul Parke entsetzt. «Bist du total verückt geworden?» (*W. Bredel*)

Oh, du mein Gott, was für eine Welt! (*B. Kellermann*)

1224—1225. Gott gebe es, daß... дай боже, щоб...

1226. alle Tage (abo Zeit), die Gott werden läßt *жарт.* кожний божий день (abo кожна божа година).

Willst du nicht laufen? Wir haben alle Zeit, die Gott werden läßt, bis die aus ihren Betten auf der Straße sind. (*H. Fallada*)

1227. Gott sei's getrommelt (und gepfiffen)! *розм. жарт.* слава богу (от здорово)!

«So, und nun bekommst du auch dein Geld wieder». — «Gott sei's getrommelt!» Emil atmete befreit auf und steckte das Geld ein. (*E. Kästner*)

1228. ach, du lieber Gott! *розм.* ах ти, боже мій!, ай-ай-ай! (*вираз досади*); *див. тж.* Z-116.

Du lieber Gott, das auch noch! Wenn ihm bloß nichts passiert ist! (*W. Bredel*)

1229. weiß Gott *розм.* їй-богу!, справді ж бо!

1230. das weiß Gott und die Welt *розм.* це всі знають, це всім відомо.

1231. Gott weiß (wo, wohin, wie usw.) *див.* W-735.

1232. Gott weiß es (*тж.* das wissen die Götter) *розм. жарт.* це лише богу відомо; а бог його знає; *див. тж.* H-1152, T-235.

1233. j-d steht da (abo erscheint usw.) wie ihn (abo sie) Gott geschaffen hat *жарт. хто-н.* стоїть голий, у чому мати народила; *див. тж.* A-360, 369, E-808.

1234. als (sich der liebe) Gott den Schaden besah *розм. жарт.* коли подивилися, що ж там трапилось...

1235. gnade dir Gott! *розм.* ну, стережися! (*погроза*).

Wir finden alles. Aber dann gnade euch Gott! (*M. W. Schulz*)

1236. Gott strafe mich, wenn... бий мене сила божа, якщо...

1237. Gott straf (abo grub. verdamm') mich! прокляття!

1238. Gott sei Dank! слава богу!

Backhans, der jedem prüfend in die Augen sah, dachte: Keiner ist schadenfroh! Gott sei Dank! (*E. Claudius*)

1239. das möge Gott verhüten не доведи боже, боронь боже.

1240. Gott befohlen! *заст. висок.* з богом!, прощайте!

1241. das wollte Gott! так уже судилося!

1242. Gott noch (ein)mal! *розм. фам.* ах ти, боже мій! (*вираз нетерпіння, незадоволення*); *див. тж.* H-931, 1154, T-216.

1243. grüß Gott! *заст. розм.* здрастуйте!, боже помагай!

1244. helf Gott! *розм.* бувайте здорові! (*коли людина чхає*).

1245. Gott habe ihn selig! *висок.* царство йому небесне.

«Schlappschwanz», knurrt der Polizist..., «dein Komplize hatte mehr Courage, Gott hab' ihn selig». (*H. Jobst*)

1246. wie es Gott gefällt як богу буде завгодно.

1247. er singt, daß Gott erbarm' *розм.* він співає так, що не доведи господь (слухати).

1248. j-d spielt (abo tanzt usw.) wie ein junger Gott *розм. хто-н.* грає (abo танцює тощо) як бог, божествоно.

Auf ihrem ersten Abend tanzte (spielte, musizierte) sie wie ein junger Gott. (*W. Friederich*)

1249. leben wie (der liebe) Gott in Frankreich *розм.* жити, як у бога за пазухою; жити безтурботно; *див. тж.* A-173, H-932, M-823.

...ich heirate Madame Rousseau, und wir leben alle wie Gott in Frankreich. (*L. Feuchtwanger*)

1250. Mann Gottes! розм. фам. ди-
вак.

Mann Gottes, das ist doch ganz
einfach! (W. Friederich)

1251. leider Gottes розм. на жаль.

1252. j-m Gottes Lohn geben розм.
дати прочухана кому-н.

Der Mann mit dem halben Ohr riß
Stanislaus den Haselstock aus der
Hand. «Gebt ihm Gottes Lohn!»
schrie er. (E. Strittmatter)

1253. du bist das größte Roß (або Ка-
mel, Rindvieh) auf Gottes Erdboden
розм. фам. ти дурень, яких ще світ не
бачив.

1254. das liegt (або steht) in Gottes
Händen (тж. das liegt bei Gott) на те
е воля божа.

Rasch tritt der Tod den Menschen
an. Der kleine Mensch fällt einen
Baum, doch wie der Baum fällt,
liegt in Gottes Händen. (E. Stritt-
matter)

1255. um Gottes Lohn (або Gottes-
lohn) arbeiten (або etw. tun) ірон.
працювати (або робити що-н.) задарма.

1256. von Gottes Gnaden див. G-1181.

1257. dem lieben Gott die Zeit (або den
Tag, die Tage) (ab)stehlen розм. ледарю-
вати, бити байдяки; див. тж. В-133,
192, F-190, H-335, 669, 933.

1258. den (lieben) Gott einen frommen
(або guten) Mann sein lassen розм. фам.
жити безтурботно, не утруднюватися
нічим; див. тж. H-934.

Adam stolpert vergnügt pfeifend
um die Frauenkirche und läßt den
lieben Gott einen frommen Mann sein.
(H. Jobst)

1259. an Gott und die (або alle) Welt
schreiben (або sich wenden) розм. фам.
звертатися геть до всіх (досл. до всіх
сил, небесних і земних).

1260. auf Gott bauen розм. покладати
надії на бога.

1261. bei Gott їй-богу.

1262. bei Gott und den Menschen
schwören божитися, присягатися.

Er schwöre bei Gott und den Men-
schen, er werde die Insel nicht ver-
lassen, er werde dableiben und sich
wehren. (B. Uhse)

1263. j-d ist bei Gott кого-н. бог за-
брав.

1264. ein Anblick (або Bild, Schau-
spiel) für (die) Götter розм. жарт. ви-
довище, гідне богів; прекрасне видо-
вище.

Er hatte nicht gesehen, daß ich
die Torte auf dem Stuhl abgestellt
hatte und setzte sich drauf. Ich kann
euch sagen, das war ein Anblick für
Götter. (W. Friederich)

1265. in Gottes Namen! бора ради!,
будь ласка! (вираз згоди).

1266. geh mit Gott! іди з богом!

1267. sich über Gott und die Welt unter-
halten говорити про все на світі.

1268. um Gottes willen 1. ради бора;
2. боже мій!, батеньку! (вираз пере-
ляку).

1269. von Gott und Rechts wegen заст.
за законами божими і людськими, за
всіма законами.

...von Gott und Rechts wegen
hätte ich unter Narren leben und
sterben müssen. (H. Heine)

1270. du bist wohl ganz (und gar)
von Gott (або von allen Göttern) ver-
lassen розм. фам. чи ти з глузду з'їхав?,
чи ти несповна розуму?; див. тж. G-480.

Kaum waren die beiden um die
Ecke, da blubberte Gottfried los.
«Bist du denn ganz von Gott verlas-
sen, Robby? Verpaßt so eine Gele-
genheit!» (E. M. Remarque)

1271. von Gott und der Welt nichts
wissen розм. нічого не тямити, ні на
чому не знатися.

1272. nach dem Gott die Güte der Kerze
присл. який бог, така йому й свічка;
див. тж. K-1006, M-176, T-433, V-379.

1273. vertrauet Gott, doch haltet euer
Pulver trocken (тж. Gott gibt wohl die
Kuh, aber nicht den Strick dazu) присл.
на бога надійся, а сам не зівай; на
бога складайся, а сам роботи не цу-
райся.

1274. wem Gott wohl will, dem will
Sankt Peter nicht übel \cong присл. бог не
зрадить, свиня не з'їсть.

Gotteslohn: 1275. um (einen) Gottes-
lohn arbeiten див. G-1255.

göttlich: 1276. ein göttlicher Fraß
розм. фам. їжа для богів (смачна,
вишукана їжа).

Gottlose: 1277. die Gottlosen bekommen
die Neige (або den Rest) (тж. der Rest
ist für die Gottlosen; den Gottlosen
gehört die Hefe) розм. жарт. \cong що
на дні, те найсолодше; наслідок
смачніше; див. тж. L-481.

Götze: 1278. schaff' dir keinen Götzen
бібл. не сотвори собі кумира.

Götzendienst: 1279. Götzendienst mit
j-m, etw. treiben през. створити собі

кумира, зробити ідола з кого-н., чоґо-н.

Grab: 1280. wie ein Grab schweigen (або verschwiegen sein) (тж. ein Grab sein) бути німим як риба, мовчати як могила, не прохопитися жодним словом.

Mit keiner Silbe legt er sich fest, schweigt wie ein Grab. Ich weiß nur, daß er seit Jahren Nabous Vertrauter ist. (G. Krupkat)

«...aber wehe, wenn du den andern was sagst, bevor ich zurück bin».

«Herr Lohkamp», beteuerte er und wirbelte den Taler durch die Luft, «ich bin ein Grab». (E. M. Remarque)

1281. ein feuchtes (або nasses) Grab finden (тж. sein Grab in den Wellen finden) знайти свою смерть у хвилях, потонути; див. тж. Т-366.

Alle seinen Brüder haben ihr Grab in den Wellen gefunden. (W. Friedrich)

1282. ein frühes Grab finden висок. передчасно загинути, рано зійти в могилу; див. тж. Т-365.

1283. j-t ein Grab schaufeln копати могилу кому-н.

1284. sich (D) selbst sein (eigenes) Grab graben (або schaufeln) самому собі копати могилу.

1285. diesseits des Grabes поет. у цьому житті, на цьому світі.

1286. j-n an den Rand des Grabes bringen мало не загнати в могилу коґо-н.

1287. bis über das Grab hinaus до смерті, до самої могили.

...er vergißt es dem Handstand niemals (bis übers Grab hinaus nicht), daß er sich ständig über die österreichischen Erzherzöge und Feldherren lustig machte. (F. Wolf)

1288. bis zum Grabе аж до гробу, до смерті (запевнення, клятва).

Auf der Wachstuchdecke... lag ein Fetzen liniertes Papier, auf dem eine ungelenkte Hand... gekritzelt hatte: «Ich liebe dich... bis zum Grab.» (Die Bärendusche)

1289. von der Wiege bis zum Grabе див. W-621.

1290. j-n ins Grab bringen розм. звести в могилу, увігнати в домовину коґо-н.

1291. j-t ins Grab helfen розм. відправити на той світ коґо-н.

1292. ins Grab sinken висок. зійти в могилу, лягти в землю.

1293. etw. mit ins Grab nehmen за- брати з собою в могилу що-н.

1294. mit einem Bein (або Fuß) im Grab stehen (тж. am Rande des Grabes stehen) розм. стояти однією ногою в домовині, бути на краю могили; див. тж. G-1303.

Dr. Schulz kann nichts mehr übernehmen. Der steht doch schon mit einem Bein im Grabe. (W. Friedrich)

Ich stehe mit einem Fuße im Grabe, mir bleibt nur eine kurze Frist... (Th. Mann)

1295. j-d würde sich im Grabe umdrehen, wenn er das wüßte (або hörte usw.) хто-н. перекинувся б у домовині, якби довідався (або почув тощо) про це.

1296. j-n zu Grabe geleiten висок. провести в останню путь коґо-н.

1297. j-n zu Grabe läuten висок. читати відхідну кому-н.

1298. j-n zu Grabe tragen поховати, віддати землі коґо-н.

1299. etw. zu Grabe tragen висок. поховати, забути, пустити в непам'ять, у небуття що-н.

1300. seine Hoffnung zu Grabe tragen див. H-1367.

Graben: 1301. im Graben liegen розм. бути на фронті; воювати.

1302. juble nicht eher, als bis du über den Graben bist присл. не кажи «гоп», поки не перескочиш; див. тж. S-786.

Grabesrand: 1303. am Grabesrande stehen бути на краю могили; див. тж. G-1294.

gram: 1304. j-t wegen einer Sache (G) gram sein (або werden) розм. не злюбити коґо-н. за що-н., мати злість на коґо-н. за що-н.

1305. j-t wegen einer Sache (G) nicht gram sein прощати кому-н. що-н.

Gram: 1306. (der) Gram nagt (або frißt) an j-t розм. нудьґа гнітить, гризе, бере за серце коґо-н.

1307. aus Gram über j-n, etw. sterben померти з нудьґи за ким-н., чим-н.

1308. vom Gram gebeugt пригнічений горем.

grämen: 1309. sich zu Tode grämen померти з горя.

Granatapfel: 1310. es ist kein Granatapfel so schön, er hat ein böß' Kernlein присл. ≅ немає людини без вади; див. тж. B-276, E-622, K-1030, M-460, S-272, 1630.

Granit: 1311. auf Granit beißen bei j-m зустріти рішучий опір у кого-н.; нічого не добитися від кого-н.; див. тж. E-389.

Ihre Handschrift wird er nicht kennen, er hat bei ihr bisher auf Granit gebissen. (D. Noll)

Gras: 1312. wachsen wie das Gras im Winter ірон. не рости, не розвиватися; рости, як трава взимку.

1313. wo er hinhaut (abo hinschlägt), da wächst kein Gras mehr розм. жарт. 1. якщо він ударить, то й кісток не збереш.

Lehrer Renner wiegt gut und gern neunzig Kilo, wo er hinhaut, wächst kein Gras mehr. (H. Jobst)

2. якщо він б'є, то до смерті (про нищівну критику).

Vor diesem Kritiker habe ich Angst. Wo der hinhaut, da wächst kein Gras mehr. (W. Friederich)

1314. über etw. (A) ist Gras gewachsen розм. що-н. вже травою поросло, про що-н. вже ніхто не пам'ятає.

Soll sie sich ausweinen, soll sie zur Ruhe kommen, soll Gras über alles wachsen. (Chr. Wolf)

1315. über etw. (A) Gras wachsen lassen дати час заспокоїтися, уладнатися чому-н.

Jetzt hältst du dich zwei-drei Wochen ganz still, läßt Gras über die Geschichte wachsen. (L. Feuchtwanger)

1316. das Gras wachsen hören 1. мати надзвичайно гострий слух; чути, як трава росте; 2. розм. ірон. на два аршини під землею бачити; див. тж. F-685.

Sei lieber darüber froh, daß euer unbekannter Mann das Gras hat wachsen hören. (B. Apitz)

1317. ins Gras beißen розм. груб. врізати дуба.

Wenn er ein Soldat wird, muß er ins Gras beißen, das ist klar. (B. Brecht)

1318. unter dem Grase liegen спочивати в могилі.

1319. indessen das Gras wächst, verhungert der Gaul присл. ≈ поки сонце зійде, роса очі виїсть; див. тж. H-817, P-248, R-27.

Gräte: 1320. ein Paar Gräten розм. невелика сума грошей.

1321. an den Gräten hängen розм. висіти на волосні.

1322. j-d hängt fast nur noch in den Gräten розм. від кого-н. залишилися лише шкіра та кістки, хто-н. став худий як тріска, сама снасть.

gratulieren: 1323. j-d kann sich (D) gratulieren! розм. кому-н. це так не минеться!, кому-н. перепаде на горіхи.

grau: 1324. alles in grau sehen розм. бачити все в темному світі.

1325. grau in grau 1. у сірих тонах, невиразно.

Ich sah zwar nichts, vor der Zylinderöffnung lag alles grau in grau, aber wo die beiden gesehen hatten, wie konnte ich da allein nicht sehen...

(J. Becher)

2. у темному світі.

Dieser dicke Tintenkuhl beurteilte die Lage grau in grau. (W. Breidel)

1326. alt und grau werden див. A-526.

1327. das ist nicht grau und nicht grün розм. це ні те ні се.

1328. graue Vorzeit (abo Zeit) сива давнина; див. тж. A-565.

Graupe: 1329. große Graupen im Kopfe haben розм. ірон. носитися з маревними ідеями, затівати щось грандіозне; див. тж. R-494.

Graupenzähler: 1330. j-d ist ein richtiger Graupenzähler розм. хто-н. дуже скупий, скнарний.

Grazie: 1331. die Grazien три грації (символ краси).

Doch haben alle Götter sich versammelt, Geschenke seiner Wiege dazubringen. Die Grazien sind leider ausgeblieben. (J. W. Goethe)

1332. die Grazien haben nicht an seiner (abo ihrer) Wiege gestanden ірон. він (abo вона) красою не вражає (досл. грації не стояли біля його або її коляски).

1333. sie ist ja nicht gerade eine Grazie розм. грацією її аж ніяк не назвеш.

greifen: 1334. falsch greifen 1. муз. взяти неправильний тон; 2. помилятися; братися до якої-н. справи не з того кінця.

1335. um sich greifen розповсюджуватися, поширюватися.

1336. zu hoch greifen зажадати надто велику ціну; перебільшувати (значення чого-н.).

1337. den werde ich mir mal greifen розм. фам. я ще до нього доберуся!, я ще візьму в роботу його!; див. тж. L-136.

Greifen: 1338. das ist zum Greifen nah(e) це зовсім близько, рукою подати.

Die wunderschönen, blauen lockenden Berge... gleichsam zum Greifen nahe... (A. Stifter)

Greisenalter: 1339. das Greisenalter bringt keine Freuden присл. \cong старість не прийде з добром: коли не з кашлем, то з горбом; див. тж. А-558. **Grnze:** 1340. die grüne Grenze «зелений» державний кордон (що проходить уздовж природних рубежів).

1341. alles hat seine Grenzen усьому є межа.

1342. eine Grenze ziehen уміти поставити себе (у стосунках з людьми).

1343. keine Grenze(n) kennen не знати меж (у чому-н.).

1344. seine Grenzen kennen 1. тримати себе в межах (пристойності); 2. знати свої здібності, знати, на що ти здатний.

1345. j-m, einer Sache (D) Grenzen setzen (або stecken) встановлювати межі кому-н., чому-н., тримати в рамках кого-н., що-н.

1346. alle Grenzen überschreiten (або übersteigen, überspringen) переходити всякі межі.

Gustav war nach solch einer Versammlung wieder einmal zu unserem «Ober» gerufen worden, der ihm kurz und eisig erklärte: «Sie überspringen alle Ihnen gesteckten Grenzen». (H. Marchwitza)

1347. sich in Grenzen halten (уміти) обмежувати себе, не дозволяти собі нічого зайвого (по відношенню до кого-н.).

Man muß es lernen, sich in Grenzen zu halten, dann hat man es im Leben leichter. (W. Friederich)

1348. j-n in seine Grenzen zurückweisen поставити на місце кого-н.

1349. über die Grenzen hinauslangen розм. вийти за межі (чого-н.).

1350. über die grüne Grenze gehen розм. перейти кордон (здеб. нелегально).

Grete: 1351. (Nachbarin) Grete und Bete през. якісь там сусідки.

Ja, als Mutter eines Mannes, der eine Glashütte besitzt, bin ich doch was anderes als Nachbarin Grete und Bete... (W. Hauff)

Greuel: 1352. j-d, etw. ist j-m ein Greuel хто-н., що-н. викликає огиду в кого-н.

1353. Greuel begehen (або verüben) чинити звірства.

Griebs: 1354. j-n am (або an den) Griebs fassen розм. схопити за горло, за комір, узяти за барки кого-н.

Griff: 1355. Griffe und Kniffe розм. виверти, хитрощі.

1356. ein eiserner Griff залізна хватка.

1357. ein falscher Griff неправильний прийом; промах, похибка.

1358. ein kühner Griff сміливий крок, відчайдушний вчинок.

1359. ein Griff ins Blaue стрибок у невідомість.

Hagebuecher stieß einen Laut hervor, der... alles ausdrückte: höchstes Erschrecken und zugleich schon den ersten, ratlosen Griff ins Blaue... (W. Raabe)

1360. Griffe klopfen (або kloppen) військ. жарг. займатися стройовою підготовкою.

1361. allerhand Griffe gebrauchen вдаватися до всіляких хитрощів, вивертів.

1362. den rechten Griff kennen (або heraushaben) знати, як взятися до чого-н.

1363. einen Griff in etw. tun розм. запустити руку у що-н., погріти руки на чому-н.

Da war besonders die Truhe mit der Leibwäsche, den seidenen Hemden, in die er einen letzten Griff tun wollte. (E. Panitz)

1364. einen guten (або glücklichen) Griff tun (або machen) розм. 1. зробити вдалий вибір; 2. використати вдалий прийом.

1365. einen Griff nach etw. tun просягти руку до чого-н., за чим-н.

1366. j-d hat etw. im Griff у кого-н. рука набита на чому-н., що-н. горить в руках у кого-н.

Du bereitest es artig und meisterlich als ein Künstler, welcher alles im Griff hat. (V. Herberger)

1367. etw. in den Griff bekommen набити руку на чому-н., набути вправності в чому-н.

1368. mit einem Griff за одним присідом, за одним разом.

1369. mit ein paar Griffen двома-трьома рухами, швидко.

Grille: 1370. Grillen fangen розм. нудитися, нудити світом; див. тж. Т-609.

1371. j-d hat Grillen im Kopf (тж. j-m sitzen Grillen im Kopf) розм. у

кого-н. в голові якісь дурущі; *див. тж.* F-630, R-156.

...Diesem schwierigen hochnäsigen Kerl, dem wer weiß was für Grillen quer im Kopf sitzen, daß er bedenkenlos zu den plattesten Argumenten greift. (*Chr. Wolf*)

1372. sich (D) Grillen in den Kopf setzen *розм.* забрати, вбити собі в голову якісь дурниці.

1373. j-m Grillen in den Kopf setzen *розм.* забити кому-н. голову всілякими дурницями, задурити голову кому-н.; *див. тж.* F-633, R-157, 493.

Wenn Sie sich etwa der Hoffnung hingeben, meiner Frau Grillen in den Kopf gesetzt zu haben, so befinden Sie sich auf dem Holzweg. (*Th. Mann*)

1374. j-m die Grillen vertreiben (abо austreiben) *розм.* 1. вибити дурущі з *щей-н.* голови, відучити кого-н. вередувати; *див. тж.* M-662, 667; 2. відірвати кого-н. від сумних думок, розважити кого-н.

Grimasse: 1375. Grimassen schneiden (abо machen, ziehen) гримасувати, кривлятися, строїти міни; *див. тж.* F-837.

Er war guter Dinge und sah Christian unter Qualen wach werden und im Halbschlaf Grimassen schneiden. (*H. Otto*)

Grimm: 1376. seinen Grimm auslassen *ап j-m* видити свій гнів на кого-н.

grinsen: 1377. daß ich nicht grinse! *розм. ірон.* сміх та й годі!; *див. тж.* K-378, L-10.

Ruft mir da wer nach? Ja, das ist Dengler, Unteroffizier Dengler. Unteroffizier? Daß ich nicht grinse! (*O. Gosche*)

Grips: 1378. j-d hat Grips (im Kopf) *розм. фам.* у кого-н. макітра варить, хто-н. має голову на плечах; *див. тж.* G-1523.

Du bist jung, du hast Grips im Kopf und ein Herz in der Brust. (*H. Jobst*)

1379. j-d hat nicht viel Grips im Kopf *розм. фам. хто-н.* не відзначається розумом.

1380. seinen Grips (abо sein bißchen Grips) zusammennemen *розм.* покрити мозком, розкинути розумом.

grob: 1381. j-m grob kommen *розм.* грубити кому-н.

1382. etw. aus dem groben (abо aus dem gröbsten) arbeiten обробляти *що-н.* начорно.

Grobheit: 1383. j-m Grobheiten an den Hals (abо an den Kopf) werfen *розм.* нагрубити кому-н., наговорити кому-н. грубощів.

Gröbste: 1384. j-d ist aus dem Gröbsten (he)raus *розм. для кого-н.* найважче (abо найнебезпечніше) вже позаду.

Wenn die Liesel dicht hält..., bist du für diese Nacht aus dem Gröbsten raus. (*A. Seghers*)

Groll: 1385. einen Groll auf j-n haben (*тж.* einen Groll gegen j-n hegen) відчувати злість до кого-н.

1386. einen Groll gegen j-n fassen зненавидіти кого-н.

Groschen: 1387. ein paar Groschen *розм.* невелика сума грошей, гроші.

1388. j-d ist ein falscher Groschen *розм. хто-н.* удає з себе кращу людину, ніж він є насправді.

1389. endlich ist der Groschen gefallen (*тж.* der Groschen ist gefallen) *bei j-t* *розм. жарт.* нарешті *хто-н.* зметував, збагнув; *досл.* нарешті монета впала (*тобто телефон-автомат нарешті запроцював*); *див. тж.* F-886, 1077 (1).

1390. bei j-m fällt der Groschen aber langsam (*тж.* der Groschen fällt pfennigweise) *розм. фам. хто-н.* погано тямить, повільно міркує.

1391. etw. kostet mich keinen Groschen *що-н.* мені нічого не коштує; я дістану *що-н.* задарма.

1392. j-d ist keinen Groschen wert *розм. хто-н.* ламаного гроша, копійки щербатої не вартий; *див. тж.* D-295, 560, 613, E-120, H-799, P-221, T-90.

1393. den (abо jeden) Groschen umdrehen *розм.* труситися над кожною копійкою; *див. тж.* P-220.

Er hat sie immer gezwungen, den Groschen umzudrehen. (*Chr. Wolf*)

1394. einen schönen (abо hübschen) Groschen verdienen *розм.* заробити чимало, загребти добрі гроші; *див. тж.* G-522.

1395. sich (D) jeden Groschen abzwacken *розм. фам.* рахувати кожну копійку, відмовляти собі в усьому; *див. тж.* D-612, P-222.

1396. seine paar Groschen zusammenhalten *розм.* заощадити грошенята.

1397. sehr auf die Groschen sein *розм.* бути жадібним до грошей; *див. тж.* G-524.

1398. bei Groschen sein *розм.* бути при грошах, мати гроші; *див. тж.* G-526, K-208.

1399. nicht recht bei Groschen sein *розм.* бути несповна розуму.

1400. nicht für drei Groschen Bestand haben *розм.* не мати анітрохи здорового глузду; *див. тж.* K-1224.

Wie kannst du nur bei der Kälte ohne Strümpfe weggehen? Du hast doch nicht für drei Groschen Bestand. (*W. Friederich*)

1401. das ist ja allerhand für'n Groschen! *розм. фам.* отакої!, от тобі й маєш!

1402. wer den Groschen nicht ehrt, ist des Talers nicht wert *присл.* хто шага не береже, той не варт і копійки; *див. тж.* H-804, P-225.

1403. der Groschen bringt den Taler *присл.* з копійки карбованці робляться; *див. тж.* P-227, S-1474.

groß: 1404. ganz groß *розм.* першокласно, чудово; першокласний, чудовий.

1405. nicht groß *розм.* не дуже.

1406. niemand groß *розм.* ніхто, жодна людина.

1407. *etw.* en groß kaufen купувати *що-н.* оптом; *див. тж.* G-1437.

Wir hatten rechtzeitig von seinem Plan gehört und deshalb ...den ganzen Erlös aus einem Kriegerdenkmal dazu verwendet, im «Walhalla» EB-karten en groß zu kaufen. (*E. M. Re-marque*)

1408. auf *etw.* groß achten звертати на *що-н.* особливу увагу.

1409. auf *j-n* groß achten високо цінувати *кого-н.*

1410. *j-n* groß ansehen (*або* anblicken, anschauen) *розм.* з подивом дивитися на *кого-н.*, витріщати очі на *кого-н.*

Der Satz, einmal ausgesprochen, mißfiel ihr... Geschke sah sie groß an. (*A. Seghers*)

1411. groß ausgehen *розм.* гульнути, розщедритися.

Hast zu Zeit? Heute abend möchte ich mit dir groß ausgehen. Ich habe mein erstes selbstverdientes Geld bekommen. (*W. Friederich*)

1412. *etw.* groß bringen *див.* B-1630.

1413. (ganz) groß dastehen *див.* D-167.

1414. von *j-m* groß denken *див.* D-248.

1415. bei *j-m* wird *etw.* groß geschrieben *розм.* *що-н.* у *кого-н.* на першому місці, *що-н.* для *кого-н.* головне.

Im übrigen ist er zurückhaltend, sehr sachlich, reiner Verstandemensch. Gefühl wird bei ihm nicht groß geschrieben. (*G. Krupkat*)

1416. (ganz) groß herauskommen *розм.* стати знаменитістю.

1417. sich nicht groß um *j-n*, *etw.* (*A*) kümmern *розм.* не піклуватися про *кого-н.*, *що-н.*

1418. *j-d* ist groß in *etw.* (*D*) *розм.* *фам.* *хто-н.* сильний у *чому-н.*, *хто-н.* досяг великих успіхів у *чому-н.*

Die Rothschilds waren schon groß im Geschäft und gehörten zu den bedeutendsten Firmen des Kontinentens... (*B. Brecht*)

1419. *etw.* groß und breit erzählen докладно розповідати про *що-н.*; *див. тж.* A-1635, L-115.

1420. groß und breit dastehen (*або* daliegen) *розм.* займати багато місця, привертати увагу своїми великими розмірами.

1421. groß und klein (*тж.* klein und groß) усі без винятку, старі й малі, геть усі.

1422. was ist da schon groß dabei? *розм.* ну то й що ж тут такого?, нічого особливого тут немає!

1423. was gibt's da noch groß zu reden? *розм.* про що тут говорити?, тут нема про що й говорити!

1424. *etw.* im großen betreiben робити *що-н.* з великим розмахом, не розмінюватися на дрібниці.

1425. im großen gesehen розглядаючи *що-н.* у загальних рисах, у загальному плані.

1426. im großen (und) ganzen *див.* G-83.

1427. im großen und im kleinen *ком.* оптом і в роздріб.

Große: 1428. sich (*D*) *etw.* Großes dünken *див.* D-722.

1429. den Großen spielen *розм.* удавати з себе великого пана.

1430. im Großen wie im Kleinen (*тж.* im Kleinen wie im Großen) у великому і малому, в усьому.

1431. *etw.* ins Große steigern збільшувати, посилювати *що-н.*

Aber wie unzutreffend waren alle historischen Parallelen, vor allem die tragischen. Heloise und Abälard, Isolde und Tristan, Julia und Romeo hatten es leicht, ihre Leidenschaft, durch Widerstände gereizt, ins Große zu steigern. (*G. de Bruyn*)

Größe: 1432. eine dunkle (або unbekante) Größe невідома величина; те, про що (або той, про кого) нічого невідомо.

Unser neuer Chef kommt aus Frankreich und ist leider eine unbekante Größe. (W. Friederich)

1433. eine abgetakelte Größe розм. ірон. людина, яка раніше займала високу посаду.

1434. in ganzer Größe на весь зріст. **Großeinsatz:** 1435. im Großeinsatz об'єднаними зусиллями.

Großhandel: 1436. Großhandel treiben продавати оптом.

1437. im Großhandel kaufen купувати оптом; див. тж. G-1407.

Großmaul: 1438. Großmaul ist zum Handeln faul присл. язиком сяк і так, а ділом ніяк; див. тж. Н-1533, К-1292, Р-451, S-904, W-931.

Großmut: 1439. Großmut üben виявляти великодушність.

Großmutter: 1440. das kannst du deiner Großmutter erzählen! див. E-741.

Großvater: 1441. als der Großvater die Großmutter nahm жарт. давно колись, давним-давно; ≅ за царя Панька.

Grübchen: 1442. Grübchen in den Backen, Schelm im Nacken присл. ≅ наша Галя як краля, та тільки душа невмивана; див. тж. А-1032, G-839, 874, P-553, S-267, 345, 1000.

Grube: 1443. j-m eine Grube graben конати яму кому-н.

Dort kommen die Verräter, sie haben dem Nachbarn die Grube gegraben. (B. Brecht)

1444. j-n in die Grube bringen загнути в могилу, укласти в домовину кого-н.

Da seht, eure Verfolgungen haben sie in die Grube gebracht. (Th. Mann)

1445. in die (або zur) Grube fahren розм. лягти в могилу, померти.

Die Söhne wiederholen immer die Fehler ihrer Väter. Und am Ende fahren wir doch alle auf die gleiche Weise in die Grube. (Chr. Wolf)

1446. wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein присл. не копай іншому ями, бо сам упадець; див. тж. В-809, 1503, F-112, N-299, S-569.

Grübeleien: 1447. sich Grübeleien hingeben розм. поринати в роздуми; див. тж. G-1448.

Grübeln: 1448. ins Grübeln kommen розм. поринути в роздуми; див. тж. G-1447.

Das Alkoholteufelchen verstopfte meine Ohren, ich kam ins Grübeln. (H. Jobst)

grün: 1449. die grüne Grenze див. G-1340.

1450. ein grüner Junge розм. ≅ жовторотий хлопчак, молокосос; див. тж. D-37.

Er ist ja noch ein grüner Junge und hat vom Leben wenig Ahnung. (W. Friederich)

1451. sich grün und blau ärgern див. A-1121.

1452. j-m grünes Licht geben див. L-513.

1453. sich grün machen розм. заст. бути надто високої думки про себе.

1454. j-n grün und blau schlagen див. B-1138.

1455. j-m nicht grün sein розм. недоброзичливо ставитися до кого-н., неполюбляти кого-н., не симпатизувати кому-н.

1456. grün und gelb werden див. A-1118.

1457. j-d ist für etw. noch zu grün розм. фам. хто-н. ще надто молодий, недосвідчений у чому-н.; ≅ мало каші з'їв; див. тж. B-1919.

Was ich tu, das ist meine Sache, und was du tust, das ist deine Sache. Ratschläge von dir sind unerwünscht. Dafür bist du mir noch zu grün. (H. Fallada)

1458. j-m wird es grün und gelb (або blau) vor den Augen див. A-1485.

1459. das ist nicht grau und nicht grün див. G-1327.

1460. wer sich grün macht, den fresen die Ziegen присл. ≅ хто стає вівцею, того стрижуть; див. тж. Н-1450, L-81, S-251, T-167.

Grün: 1461. bei Mutter Grün schlafen див. M-817.

1462. dasselbe in Grün розм. майже те саме, одне й те саме.

In den hiesigen Gasthöfen ist eine Speisekarte wie die andere. Es gibt immer dasselbe in Grün. (W. Friederich)

Grund I (грунт, дно, основа): 1463. Grund und Boden земля, землеволодіння.

Es war viel Grund und Boden, aber den Eindruck ausschließlichen Besitzes machte er doch nicht, er reichte nicht... (L. Anzengruber)

1464. den Grund brechen *мор.* підняти якір.

1465. den Grund zu *etw.* legen закласти основи *чого-н.*

1466. keinen Grund unter den Füßen haben не мати ґрунту під ногами.

1467. wieder festen Grund unter den Füßen spüren знову відчути твердий ґрунт під ногами.

1468. auf Grund на основі, на засадах (*чого-н.*).

1469. einer Sache (D) auf den Grund kommen (*або gehen, sehen*) з'ясувати суть *чого-н.*

Jedenfalls hatte man keine Zeit, der Sache auf den Grund zu kommen, denn unversehens waren sechs Wochen dahin, und Samuel N. Spoelmann, der Milliardär, reiste ab. (Th. Mann)

1470. das ist nicht auf seinem Grund und Boden gewachsen це (ця думка, ідея *тощо*) належить не йому.

1471. auf den Grund geraten (*або laufen*) сісти на міліну.

1472. auf den Grund sinken іти на дно, потопати.

1473. aus dem Grund seiner Seele (*або seines Herzens*) від усієї душі, від широго серця.

1474. bis auf den Grund 1. до дна; 2. зовсім, глибоко, до глибини душі.

Er setzte sich und lauschte, bis auf den Grund bewegt, und saß in der Münchener Tonhalle, wo er das erstmal in seinem Leben eine Symphonie von Beethoven gehört hatte. (L. Frank)

1475. im Grunde seines Herzens у глибині душі.

1476. im Grunde (genommen) власне кажучи.

Es war keine wichtige Verabredung. Im Grunde war es gar keine Verabredung. Ich wollte nur Bescheid wissen über sie... (H. Fallada)

Sie befürchtete auch, daß sein Nimbus in der Öffentlichkeit verblassen würde, wenn die Leute wüßten, wie simpel sein Wesen im Grunde genommen sei. (B. Kellermann)

1477. ein Schiff in den Grund bohren пустиги на дно, потопити судно.

1478. in Grund und Boden остаточно, зовсім.

Bei den augenblicklichen Verhältnissen ... konnte er durchaus gut sein ... und sich in Grund und Boden festzulegen. (K. Ball)

1479. *j-n, etw.* in Grund und Boden verdammen (*або kritisieren*) розкритикувати *кого-н.*, *що-н.* у пух і прах, дощенту; накинутися з гострою критикою на *кого-н.*, *що-н.*

1480. *j-n* in Grund und Boden reden *див.* B-1413.

1481. *j-d* schämt sich in Grund und Boden *див.* B-1405.

1482. in Grund und Boden verdorben sein бути зіпсованим, розбещеним аж до самих кісток.

1483. *etw.* in Grund und Boden stampfen (*або schießen*) зрівняти з землею *що-н.*; каменя на камені не залишити від *чого-н.*; *див.* тж. E-593, 601.

1484. *j-n* in Grund und Boden verreiben *розм.* змішати з гряззю, утоптати в болото *кого-н.*; *див.* тж. G-1217.

1485. *etw.* in Grund und Boden wirtschaften догосподарюватися, невмілим господарюванням призвести до занепаду *чого-н.*

1486. ohne Grund und Boden безкрай, безмежний, бездонний.

«Du gewalttätiger Tiger! O Liebe ohne Grund und Boden!» Wird Anngret verrückt. (E. Strittmatter)

1487. von Grund auf 1. докорінно, в корені, радикально; *див.* тж. G-1488.

Wollte man ihr glauben, so hatte sich Willi seit jenem bedeutungsvollen Tage... von Grund auf gewandelt. (E. Brüning)

2. ґрунтовно, глибоко.

1488. von Grund aus у корені, докорінно, радикально; *див.* тж. G-1487 (1).

Grund II (підстава, причина): 1489. Gründe und Gegengründe (усі) за і проти; *див.* тж. F-1095.

1490. dazu liegt aller Grund vor для цього є всі підстави.

1491. dazu liegt kein Grund vor нема ніяких підстав для цього.

1492. allen (guten) Grund haben (*тж.* Grund genug haben) мати всі підстави.

1493. keinen Grund haben не мати ніяких підстав.

Der riesige, rosige Irländer hatte aber keinen Grund, nach der Pfeife zu greifen. (B. Kellermann)

1494. für *etw.* (A) Gründe geltend machen (*або Gründe liefern*) висувати, виставляти причини *чого-н.*

1495. das hat so seine Gründe на це є свої причини.

Es ist kein Zufall, daß er jetzt auch sein Haus verkaufen will. Das hat so seine Gründe. Im Vertrauen: er hat viel Geld beim Spielen verloren. (W. Friederich)

1496. aus gutem Grund з добрих міркувань.

...und die Bibliothekarinnen sich darüber hinaus in ihrer Berufsehre gekränkt fühlten, weil eine der Ihnen das tat, was den Benutzern der Bibliothek aus gutem Grund (der zu erwartenden Fettflecke wegen nämlich) verboten wurde. (G. de Bruyn)

1497. aus naheliegenden Gründen із прозумілих причин.

1498. aus diesem kühlen Grunde розм. жарм. з цієї (простої) причини, через це.

Er hat mir schon zweimal Geld nicht zurückgegeben und aus diesem kühlen Grunde kriegt er jetzt eben keins mehr von mir. (W. Friederich)

1499. etw. mit Grund (або mit guten Gründen) behaupten (або nachweisen) з цілковитою підставою, з повним правом стверджувати (або доводити) що-н.

1500. etw. mit Gründen belegen мотивувати що-н.

1501. nicht ohne Grund не без підстави, небезпідставно.

Grundfeste: 1502. etw. in den Grundfesten erschüttern підгяти що-н. під корінь, зруйнувати дощенту.

Grundlage: 1503. für etw. die Grundlage abgeben бути основою, передумовою чого-н.

1504. eine Grundlage essen розм. з'їсти що-н. ситне, заправитися.

1505. für etw. die Grundlage(n) schaffen закласти основи чого-н., заснувати що-н.; див. тж. G-1511 (2).

1506. auf neuer Grundlage по-новому.

gründlich: 1507. j-n gründlich vornehmen розм. добре вичитати кому-н., пошлетити як слід кого-н.

1508. ich werde es dir schon gründlich austreiben! розм. от я відучу тебе від цього!

Grundsatz: 1509. j-d ist aller Grundsätze bar хто-н. зовсім безпринципний.

1510. sich (D) etw. als Grundsatz aufstellen (тж. sich D etw. zum Grundsatz machen) взяти собі за правило що-н.

Grundstein: 1511. den Grundstein legen zu etw. 1. закласти фундамент

чого-н.; 2. закласти основи чого-н., заснувати що-н.; див. тж. G-1505.

1512. etw. legt den Grundstein zu або für etw. (тж. etw. ist der Grundstein zu etw.) що-н. дає початок чому-н., лежить в основі чого-н.

Dieser Befehl der sowjetischen Militäradministration legt den Grundstein für unseren politischen... Verwaltungsbau in der sowjetischen Zone. (W. Bredel)

grundverlogen: 1513. ein grundverlogener Mensch розм. брехун.

Grüne: 1514. im Grünen на природі.

1515. ins Grüne fahren (або gehen) поїхати за місто, на природу; див. тж. F-860.

Grünspan: 1516. etw. hat Grünspan angesetzt що-н. застаріло, вкрилося пліснявою.

Diese Geschichten waren alt, hatten ein wenig Grünspan angesetzt... (E. Strittmatter)

Gruß: 1517. j-m von j-m einen Gruß (або viele Grüße) bestellen (або auftragen, ausrichten) просити передати вітання кому-н., вітати кого-н. від кого-н.

...Und du ziehst morgen um, das Wohlfahrtsamt hat einen Vormund für dich eingesetzt. Schlaf dich noch mal ordentlich aus und bestell einen Gruß vom grünen Heinrich. (H. Jobst)

1518. mit j-m Grüße austauschen привітатися з ким-н.

1519. j-m (s)einen Gruß entbieten передати вітання кому-н.

1520. Gruß und Handschlag! тисну Вашу руку, з привітом... (у кінці листа)

1521. guter Gruß, guter Dank (тж. gut Gruß, gute Antwort) присл. як гукають, так і відгукуються; яке «здрасгуй», таке й «прощай»; див. тж. D-671, F-816, 823, G-911, H-171, W-101.

Grußfuß: 1522. (bloß) auf dem Grußfuß mit j-m stehen розм. лише вітатися з ким-н. (не бути з ким-н. добре знайомим).

«Du stehst doch gut mit diesem Herrn Gelusich?» «Gut? Mein Gott, wie man's nimmt. Wir sind auf Grußfuß.» (F. C. Weiskopf)

Grütze: 1523. Grütze im Kopf haben розм. фам. бути тямущим, мати голову на плечах; див. тж. G-1378.

Haben wir die Schule nicht bis ans Dach gebracht, wir Frauen, natürlich mit Ohm Willen und dem Hans, die mehr Grütze im Kopf haben als zehn andere Hosenträger? (F. Wolf)

1524. wenig (або nicht viel, keine) Grütze im Kopf haben розм. фам. бути не дуже розумним, тупуватим.

1525. er kann mehr als Grütze löffeln розм. він хлопець не дурень.

Gunst: 1526. j-m seine Gunst entziehen позбавити кого-н. своєї прихильності.

1527. j-m eine Gunst erweisen зробити послугу, зробити ласку кому-н.

1528. einer Gunst teilhaftig werden заслужити чию-н. прихильність.

1529. sich in j-s Gunst einschleichen (тж. sich j-s Gunst erschleichen) хитрiстю добитися чиеї-н. прихильності; втертися в довіру до кого-н.

1530. in Gunst bei j-m stehen (тж. j-s Gunst genießen) користуватися чиею-н. прихильністю, мати успіх у кого-н.

...trotzdem keine Behörde daran gedacht hatte, von dem angesehenen, mächtigen Mann, der bei dem Herzog und der Gräfin groß in Gunst stand, dergleichen zu verlangen. (L. Feuchtwanger)

1531. sich in der Gunst des Schicksals sonnen бути улюбленцем долі.

1532. zu j-s Gunsten на чию-н. користь.

1533. etw. zu j-s Gunsten buchen ставити що-н. в заслугу кому-н.

1534. etw. zu seinen Gunsten vorbringen (або vortragen) сказати що-н. на свій захист.

Gurgel: 1535. j-d hat eine ausgepichte Gurgel розм. хто-н. може багато випити; у кого-н. луджене горло; див. тж. G-315, K-297.

1536. sich (D) die Gurgel schmieren (або sprülen) розм. жарт. промочити горло, хильнути чарочку; див. тж. K-301.

1537. j-m die Gurgel zudrehen скрутити в'язи кому-н., погубити, занасити кого-н.; див. тж. H-190, K-1088.

Sie haben mir alles weggenommen. Jetzt drehen Sie mir die Gurgel zu... (W. Bredel)

1538. j-m die Gurgel zuschnüren (або zudrücken) (економічно) задушити кого-н.; див. тж. H-179, K-300.

1539. j-m an der Gurgel sitzen брати за горло кого-н. (загрожувати чиему-н. існуванню); див. тж. K-308.

Schließlich saß den deutschen Industriellen die Krise dermaßen an der Gurgel, daß ihnen nichts übrigblieb, als im März 1931 nach Moskau zu fahren. (A. Norden)

1540. j-m an die Gurgel springen (або fahren) (тж. j-n an der Gurgel fassen або packen) розм. схопити за горло кого-н.; див. тж. K-305.

Für gewöhnlich mußten die Kellner den Herrn zurückhalten, seinem taktlosen Gläubiger an die Gurgel zu springen. (B. Brecht)

1541. j-m an die Gurgel wollen розм. фам. намагатися взяти за горло кого-н.; див. тж. K-1090.

1542. bis zur Gurgel по горло.

Auch daß in einem Menschen, der noch eben mit Fragen angefüllt war bis zur Gurgel... (F. Wolf)

1543. etw. durch die Gurgel lagern розм. пропити що-н. (майно, гроші тощо); див. тж. H-216, K-304, 1092, S-593.

Jagt die Spargroschen einer Witwe durch die Gurgel, das Genick soll man ihm brechen, jeden Knochen einzeln. (F. Wolf)

1544. j-d hat etw. in die unrechte Gurgel bekommen (тж. etw. ist j-m in die unrechte Gurgel gekommen) розм. 1. хто-н. поперхнувся, подавився чим-н.; 2. хто-н. неправильно зрозумів що-н.; див. тж. H-221, K-310.

Gurke: 1545. eine (putzige або ulkige) Gurke розм. дивак.

1546. sich (D) eine (große) Gurke (he)rausnehmen розм. нахабно поводитися.

1547. der hat aber (ein Paar) Gurken an розм. на ньому поношені, старі черевики.

Gurkensalat: 1548. was versteht der Bauer vom Gurkensalat? розм. фам. та що ти в цьому тямий?, ти розбираєшся в цьому як свиня в апельсинах.

Gürtel: 1549. den Gürtel enger machen (або schnallen) затягти тугіше пояс (голодувати); див. тж. L-397, R-414, S-604.

Gusche: 1550. halt die Gusche! груб. заткни пельку!

Stanislaus sorgte in der Tat für neue Überraschungen. Eines Abends, bevor er zu Bett ging, plapperte er vor sich hin: «Alle Frauen kriegen Kin-

der». «Die Gusche hältst du! Husch, ins Bett!» (E. Strittmatter)

Guß: 1551. *j-d* ist aus anderem Guß хто-н. з іншого гіста.

Die Leute, die wir dabei einsetzen können, müssen aus ganz anderem Guß sein als du. (T. Skou-Hansen)

1552. *j-d, etw.* ist (wie) aus einem Guß що-н. (напр., твір, вистава) являє собою завершене ціле; хто-н. є цільною людиною.

Nie hätte sein Thomas, sein heller, sein immerzu hilfsbereiter Thomas etwas Verkehrtes machen und auch noch vor ihm verheimlichen dürfen. Thomas hätte aus einem Guß sein müssen. (A. Seghers)

1553. in einem Guß 1. безперервним струменем; 2. з одного маху.

1554. Güsse machen Flüsse присл. ≅ з крихіток купка, з крапель море; див. тж. B-13, F-236, G-961, K-1034, T-68.

Gusto: 1555. *etw.* mit Gusto tun робити що-н. зі смаком.

Während sie ... auf das Frühstück warteten, begann Wally von ihrer Begegnung mit Claire zu erzählen. Sie tat es mit Gusto. (F. C. Weiskopf)

gut: 1556. gerade so gut з тим самим успіхом, так само.

1557. gut genug досить добре.

1558. gut abhaben розм. мати ласий шматок.

Aber ich habe Ihnen doch alles erklärt, dreihunderttausend Adressen, vielleicht zehn Mark das Tausend, macht drei Tausend Mark. Sie sollen auch gut abhaben, Herr Berthold. (H. Fallada)

1559. bei j-m gut angeschrieben sein див. A-700.

1560. gut auskommen укладатися в бюджет.

1561. mit j-m gut auskommen розм. жити в злагоді з ким-н.

1562. *etw.* bekommt j-m gut див. B-538.

1563. es gut meinen див. M-398.

1564. es gut mit j-m meinen див. M-399.

1565. dafür bin ich mir zu gut це нижче моєї гідності.

1566. für *etw.* gut sein (або stehen) ручатися за що-н.; мати хороші передумови для чого-н.

«Herr Lenz», sagte ich mit Würde, «der Scheck ist so sicher, wie Sie

unsicher sind. Mein Freund Blumenthal ist für die zwanzigfache Summe gut...» (E. M. Remarque)

1567. *j-m* (або gegen *j-n*), einer Sache (D) gut sein добре ставитися до когось-н., чого-н., любити когось-н., що-н.

Selbst der kleine, stille Emil verwandelte sich und stellte sich bei seiner Arbeit mit dem Rücken zur Wand, um gut gegen die Frauen zu sein und sie mit dem Anblick seines armen Krüppelrückens zu verschonen. (E. Strittmatter)

1568. gut daran tun правильно діяти.

Man tut jetzt wirklich gut daran, alle Vereine zu meiden und vollkommen neutral zu bleiben. (H. Jobst)

1569. gut wegkommen легко відбуватися; див. тж. D-201, K-715.

Jetzt bist du noch gut wegkommen, du gehst mit deinem Vater nach Haus, und der Sturm ist vorüber. (H. Fallada)

1570. gut auf j-n zu sprechen sein див. S-1659.

1571. *etw.* für gut befinden див. B-357.

1572. im guten добром, по-хорошому; див. тж. G-1634.

Im guten einigt man sich schließlich immer. (H. Mann)

1573. gut und gern(е) розм. 1. охоче; 2. без будь-яких труднощів, легко, вільно; 3. щонайменше.

1574. kurz und gut див. K-1344.

1575. (das ist ja alles) gut und schön (або schön und gut), aber ... усе це добре, але ...; усе це, звісно, так, але...

«Schön und gut», sagte Maktabi. «Ihre Biomatzen sind aber noch nicht geboren, lieber Oswin». (G. Krupkat)

1576. und damit gut! та й годі!, і все!

1577. schon gut! нема за що! (у відповідь на висловлення вдячності); нічого! (у відповідь на вибачення).

1578. *j-d* tut nicht gut розм. хто-н. погано поводитися.

Seine Eltern haben ihn ins Internat gesteckt. Er tut zu Hause nicht gut. (W. Friederich)

1579. so gut es geht див. G-418.

1580. sonst geht's gut? (тж. sonst geht dir's gut?) розм. фам. а більше ти нічого не хочеш?, ≅ а дідька личого!, наставляй кишеньку; див. тж. D-129.

1581. **du hast** (або *er hat usw.*) **es gut** *див. Н-55.*

1582. **alles, was gut und teuer ist** *розм. ірон. сильні світу цього, вершки суспільства; див. тж. С-50.*

Auf dem Presseball war mal wieder alles vertreten, was gut und teuer ist. (*W. Friederich*)

1583. **du bist gut!** *розм. ти дивак!*

1584. **das kann ja gut werden** *розм. усе обійдеться, усе буде гаразд.*

1585. **mach's gut!** *див. М-14.*

1586. **das tut nicht gut** *розм. це не доведе до добра; це протипоказано.*

1587. **wer weiß, wozu es gut ist** хто знає, може, це на краще, на користь.

1588. **laß gut sein!** облиш!, годі про це (говорити)!

1589. **laß es gut sein!** *розм. нічого!, дрібниці!, хай буде так!*

1590. **du hast** (або *er hat usw.*) **gut reden** (або *lachen usw.*) тобі (або йому тощо) добре говорити (сміятися тощо).

Allan hatte gut reden. Es war ja gar nicht möglich, vorläufig einen einzigen Zug in den Tunnel zu bringen... (*B. Kellermann*)

1591. **das ist gut!** *розм. ірон. гарненька історія!, що й казати!*

1592. *etw. (або es) tut j-m gut* *розм. що-н. корисно для кого-н.*

Ich habe hier einen Kurplatz in Bad Liebenstein. Ich denke, es täte Ihnen gut. (*J. Brězan*)

1593. **es trifft sich gut** *див. Т-529.*

1594. **selen Sie so gut!** будьте ласкаві!, коли ваша ласка; *див. тж. G-1633, 1635.*

1595. **wozu ist das gut?** на що це згодиться?

1596. **so gut wie nichts** *розм. майже нічого, все одно що нічого, вважай, що нічого.*

Hanno Buddenbrook wußte nichts von Hessen-Nassau, nicht viel, so gut wie nichts. (*Th. Mann*)

1597. **so gut wie sicher** *розм. без сумніву, поза всякими сумнівами.*

Es war schon so gut wie sicher, daß in Hamburg — wie immer — August Bebel kandidieren würde... (*W. Bredel*)

1598. **bei j-m gut ankommen** *див. А-775.*

1599. **damit kommt er bei mir gut an!** *розм. зі мною цей номер не пройде!*

1600. **so gut er kann** як тільки він може; що тільки йому під силу.

1601. **da sind wir gut dran!** *розм. от так ускочили в халепу!, от халепал!*

1602. **j-d ist gut daran** *див. D-141.*

Gut: 1603. **eingebrahtes Gut** посар.

1604. **fahrende** (або *bewegliche*) **Güter** рухоме майно; *див. тж. Н-41.*

1605. **geistige Güter** духовні блага

1606. **das höchste Gut** *що-н. найдорожче, найцінніше.*

Für mich ist der Mensch wichtiger als eine politische Einstellung; denn das höchste Gut ist der Mensch. (*H. Vogt*)

1607. **die irdischen Güter** земні блага.

1608. **liegende** (або *unbewegliche*)

Güter нерухоме майно; *див. тж. Н-42.*

1609. **Geld** (або *Hab*) **und Gut** усе майно, багатство.

1610. **Gut und Blut** (ау) *opfern* *висок. пожертвувати геть усім.*

Trauen Sie es uns zu, wir opfern Gut und Blut für Sie, vertrauen Sie sich sonst niemandem. (*L. Feuchtwanger*)

1611. **nicht um alle Güter der Welt** ні за що в світі.

1612. **billig Gut ist nie gut** *присл. ≅ дешева рибака — погана юшка.*

1613. **laß es dich nicht nach fremdem Gut gelüsten** *присл. ≅ на чужий коровай очей не поривай.*

1614. **unrecht Gut gedeihet nicht** (*тж. wer eilt nach fremdem Gut, auf den wartet Armut; gestohlen Gut liegt hart im Wagen; unrecht Gut ist nicht gut; unrecht Gut ist ein Funken im Kleiderkasten*) *присл. чужим добром не збагатієш; див. тж. D-346, G-962, Н-805. gutachtlich:* 1615. **sich gutachtlich äußern über etw.** дати, зробити свій висновок *про що-н.*

Güthen: 1616. **sich (D) ein Güthen tun** *розм. жарт. ублажати себе, робити собі приємність; див. тж. G-1632.*

Gute(s): 1617. **das Gute an** (або *bei*) **der Sache ist...** позитивне, добре в цьому те, що...

1618. **genug des Guten!** *розм. жарт. доброго потрошку!*

1619. **etw. ist zuviel des Guten** (або *des Guten zuviel*) *розм. ірон. це вже занадто, цього вже більш ніж досить.*

«Gott zum Gruß», sagt er freundlich. Hierauf folgt ein tiefer Seufzer. «Diese Wärme heute, beinahe des Guten zuviel». (*H. Jobst*)

1620. **des Guten zuviel tun** *розм. ірон. 1. перестаратися, переборщити; 2. хильнути зайвого.*

1621. *etw.* hat sein Gutes *що-н.* має свої позитивні сторони, свої плюси.

Auch die sündige Welt hat ihr Gutes! Hermann Weichelt brauchte die Halme nicht mehr mit der Sense abzuprügeln; man brauchte sie nicht mehr zu raffeln, zu binden, zu puppen und zu gabeln. Das reinste Gotteswerk, so ein Mähdrescher. (E. Strittmatter)

1622. Gutes mit Bösem vergelten віддячити за добро злом.

1623. *j-m* Gutes (und Liebes) erweisen зробити послугу *кому-н.*, зробити добро *кому-н.*

1624. *etw.* schlägt *j-m* zum Guten aus *див. А-1663.*

1625. *etw.* zum Guten wenden (або lenken) повертати справу на краще.

1626. sich zum Guten wenden повертати на краще, покращуватися.

Wendet sich eine Sache erst zum Guten, so tut sie es gründlich. (A. Zweig)

1627. zum Guten reden апелювати до розуму, до добрих почуттів.

1628. eher schätzt man das Gute nicht, als bis man es verlor *присл.* що маємо — не дбаємо, втративши — плачемо; *див. тж. В-688, 1745, К-1285, S-309.*

1629. des Guten kann man nicht genug (або zu viel) tun *присл.* \cong сметано вареників не зіпсуєш; *див. тж. В-1914.*

Güte: 1630. *j-d* ist die Güte selbst *хто-н.* є втіленням доброти.

1631. (ach) du meine (або liebe) Güte! *розм. фам.* ах ти боже мій! (вираз переляку або здивування); *див. тж. В-1026, Н-1153.*

Mich sperren sie mit meinen zwölf Jahren höchstens in die vierte Klasse zwischen lauter kleine Idioten. Du liebe Güte, man kann doch nicht alles... (P. Busch)

1632. sich (D) eine Güte tun *розм. жарт.* улажати себе; *див. тж. G-1616.*

1633. haben Sie die Güte! будьте ласкаві!, зробіть ласку!; *див. тж. G-1594, 1635.*

1634. in aller Güte по-хорошому, добром; *див. тж. G-1572.*

gütig: 1635. wollen Sie so gütig sein! будьте ласкаві!, зробіть ласку!; *див. тж. G-1594, 1633.*

gütlich: 1636. sich (D) gütlich tun ні в чому собі не відмовляти, розкошувати; розважатися, веселитися.

1637. sich (D) gütlich tun *ан etw.* (D) смакувати *що-н.*, ласувати *чим-н.*

gutlos: 1638. besser gutlos als ehrlos *присл.* добре ім'я краще від багатства; *див. тж. Е-97, N-126, R-583, S-286, T-141.*

gutsagen: 1639. wer gutsagt, muß zahlen *присл.* поручився — то й плати; \cong назвався грибом — лізь у кошик; *див. тж. А-1593, Е-765, T-275.*

Gymnastik: 1640. Gymnastik treiben займатися гімнастикою.

H

Haar: 1. die Haare sträuben sich *j-m* in die Höhe (*тж.* die Haare stehen або das Haar steht *j-m* zu Berge) *розм.* у кого-н. волосся стає дибом, волосся їжиться на голові.

Mir sträubten sich die Haare, denn ich wußte sofort, was geschehen war, und Stefans Anblick bestätigte gleich meinen Verdacht. (R. Strahl)

2. es fehlte nur ein Haar *розм.* не вистачало лише дрібниці, за малим діло стало.

3. wenn mir in der Hand Haar wächst *розм.* ніколи; \cong як на долоні волосся поросте; *див. тж. В-1363, Н-1573, N-345, P-265, S-162.*

4. sich (D) die Haare (aus)raufen (або ausreißen) *розм.* рвати на собі волосся (з розпауч, досади).

5. graue Haare wegen einer Sache (G) (або über *etw.*, um *etw.* A) bekommen *розм.* постаріти передчасно через *що-н.*

6. kein gutes Haar an *j-m* finden *розм.* не бачити в *кому-н.* жодної позитивної риси, вважати *кого-н.* зовсім поганою людиною.

Es sei unbegreiflich, fand er, daß man nicht schon längst versucht habe, auf diesem Weg Einfluß in Versailles zu gewinnen, und wiewohl er sonst an Doktor Dubourg, dem Feinde und Verleumder Beaumar-

chais, kein gutes Haar fand, nannte er seinen Einfall das Ei des Kolumbus. (*L. Feuchtwanger*)

7. ein Haar (або Haare) in der Suppe (або in etw.) finden розм. 1. знаходити недоліки, вади в чому-н.; 2. чіплятися, прискипуватися до чого-н., виявляти незадоволення.

Fritz Mengers... hatte sich zu einem streitbaren Opponenten entwickelt, der überall in der Partei-suppe Haare fand. (*W. Bredel*)

8. j-m die Haare vom Kopf fressen розм. об'їдати кого-н.

Nun hat Onkel Karl keine Kartoffeln mehr... Adam, dieser Nichtsnutz, lacht auch noch darüber... «Du frißt uns noch die Haare vom Kopf.» (*H. Jobst*)

9. Haare auf den Zähnen haben розм. несхв. бути зубастим, гострим на язик; ≅ пальця в рот не клади.

...beide hatten Haare auf den Zähnen und eine fast unverständliche Geduld, und wenn immer Robert einem Lehrer oder einer Lehrerin begegnete, stellte er sie neben das Doppelbild von Wanda und Daputa... (*H. Kant*)

10. mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben розм. бути по вуха в боргах; ≅ у боргах, як у реп'яхах.

11. kein Haar von j-m haben розм. бути зовсім не схожим на кого-н.

12. j-m kein Haar krümmen розм. і пальцем не зайняти кого-н., волоссини не зронити чиєї-н.; див. тж. Н-512.

Herr Pastor hätte ruhig eine arm-lange Zervelatwurst auf seine Misionsreise mitnehmen können, ihr wäre kein Haar, oder besser, keine Haut gekrümmt worden. (*H. Jobst*)

13. sich (D) wegen einer Sache (G) (або über etw., um etw. A) keine grauen Haare wachsen lassen розм. не засмучуватися через що-н., не перейматися чим-н., не брати чого-н. близько до серця.

«Ist gut», sagte Marianne, und dann flüsterte sie mir herzlich zu: «Laß dir meinetwegen bloß keine grauen Haare wachsen, hörst du, Ali!» (*R. Strahl*)

14. j-d läßt sich darum keine grauen Haare wachsen (тж. das macht j-m keine grauen Haare) розм. це кого-н. анітрохи не хвилює; ≅ хто-н. і вусом

не веде, кому-н. і за вухом не свербит від цього.

...du kannst dem Wilhelm was wegnehmen, das macht dir ja keine grauen Haare; du kannst es aber gar nicht ihm allein wegnehmen... (*A. Seghers*)

15. kein gutes Haar an j-m, etw. (D) lassen розм. нещадно розкритикувати кого-н., що-н.; живою місця не залишити на кому-н.; див. тж. F-26.

Dazu hat die Presse seinen guten Ruf völlig zerstört, sie hat kein gutes Haar an ihm gelassen. (*B. Kellermann*)

16. Haare bei etw. lassen (müssen) розм. постраждати, поплатитися за що-н.; див. тж. F-224, W-817.

Wenn wir da lediglich abwarten, kann sich alles mögliche zusammenbrauen. Dabei kann manch einer Haare lassen — und erfahrungsgemäß trifft es bei solchen Unfällen immer die Kleinen. (*H. H. Kirst*)

17. die Haare machen причісуватися.

18. Haare spalten розм. през. попати-ся в дрібницях, бути педангом.

...und von einem Fehlschlag konnte man in diesem Falle noch nicht reden. Noch nicht, das hieß... Haare spalten. (*F. C. Weiskopf*)

19. j-m die Haare zu Berge treiben розм. сповнювати жахом кого-н.

Nicht 56 Melodien würden Sie in Träume schmerzlicher Sehnsucht wiegen, sondern das Toben von Kohlenoxydstürmen und der Donner atmosphärischer Entladungen trieben Ihnen die Haare uz Berge. (*G. Krupkat*)

20. etw. hängt (або schwebt) an einem Haar що-н. висить, тримається на волоссіні; див. тж. F-27.

Des Reiches Schicksal schien an einem Haar zu schweben. (*Chr. Wieland*)

21. etw. an (або bei) den Haaren herbeiziehen розм. притягати за волосся що-н. (використовувати що-н., напр., докази, доводи без достатніх підстав); говорити про щось несуттєве.

Ich brauche weder eine vage Entschuldigung noch eine an den Haaren herbeigezogene Erklärung — ich halte mich ausschließlich an die Tatsachen. (*H. H. Kirst*)

22. (bis) aufs Haar (тж. auf ein Haar) genau розм. точно, точнісінько, достеменно, до найменших подробиць.

Er wußte aufs Haar genau, was der Kerl dachte. (*L. Feuchtwanger*)

23. stimmt aufs Haar! *розм.* абсолют-но точно!

24. *sich* (або *sein*) aufs Haar gleichen (або *ähnlich* sehen) бути схожим на кого-н., як дві краплі води; *див. тж.* А-1436, Е-116, G-824, S-1543.

...dort saßen mehr als hundert Leute, die einer dem anderen aufs Haar ähnlich sahen. (*H. Thürk*)

25. *sich* (або *einander*) in die Haare geraten (або *kommen*, *fahren*, *kriegen*) *розм.* учепитися в волосся одне одному, учепитися одне в одного; *див. тж.* L-668.

...und zuweilen, wenn sich zwei gleichzeitig bückten und mit den Köpfen aneinander stießen, sah es aus, als wollten sie sich in die Haare geraten. (*E. Claudius*)

«Was heißt 'eure'?», antwortete Brosowski scharf. «Unsere!» — «Kriegt ihr euch schon wieder in die Haare?» Hannes schüttelte den Kopf... (*A. Ichenhäuser*)

26. *sich* (або *einander*) in den Haaren liegen (*тж.* *sich* bei den Haaren haben) *розм.* сваритися, ворогувати; \cong бути на ножах один з одним; *див. тж.* H-566, K-1174, 1190, M-488.

Bis jetzt gefällt es mir besser, die Brüder liegen sich gegenseitig in den Haaren. Du hast die Stennes-Geschichte hier nicht miterlebt. (*A. Seghers*)

27. um ein Haar *розм.* 1. (*тж.* *ums* Haar; bei einem Haar; um eines Haares Breite) мало не, трохи не.

Und solch einen Gast hätte der Chef um ein Haar abgewiesen. (*B. Kellermann*)

Sie erinnerten sich an dieses und jenes, was ihnen besonders geglikt war, was ihnen ums Haar schiefgegangen wäre. (*A. Seghers*)

2. трохи, трішечки.

28. nicht um ein Haar (*тж.* *um* kein Haar) *розм.* ні на йоту, ні на волосину, анітрохи; *див. тж.* D-292, 610, F-556, H-34, 36, 424, J-71.

...denn bei seinen äußerst kurzen, etwas krummen Beinen sah er im Stehen nicht um ein Haar höher aus wie im Sitzen. (*L. Anzengruber*)

Du bist um kein Haar besser als dein Bruder. Eher schlechter. (*B. Brecht*)

29. kurze Haare sind bald gekämmt (або *gebürstet*) *прик.* тут нема чого й робити; тут роботи майже ніякої.

Ich gucke alle paar Tage mal ins Kontor. Kurze Haare sind bald gekämmt. (*Th. Mann*)

30. graue Haare und Weisheitszähne *kommen* nicht immer miteinander *присл.* і з сивою бородою не все розум приходять; *див. тж.* А-535, 556, B-214.

31. lange Haare, kurzer Verstand *присл.* волосся довге, та розум короткий; \cong на голові густо, а в голові пусто.

«Doofe Gans», flüstert Helmut Schulz. «Lange Haare, kurzer Verstand». Die Jungen lachen, und Eva bekommt einen roten Kopf. (*H. Jostf*)

Haarausraufen: 32—33. das ist ja zum Haarausraufen! *розм.* хоч волосся на собі рви!; хоч лікті кусай!

Haar breit: 34. nicht um ein Haar breit (*тж.* kein Haar breit) (аб)weichen *розм.* не відступати ні на йоту; *див. тж.* D-292, 610, F-556, H-28, 36, 424, J-71.

Aber zwei junge Knaben, auch das soll vorkommen, sind kein Haar breit gewichen. (*A. Seghers*)

Haaresbreite: 35. j-d ist um Haaresbreite dem Tod entronnen (або *der* schlimmsten Gefahr entgangen) *хто-н.* був на волосок від смерті, від загибелі.

Bei der Explosion im Werk ist mein Mann um Haaresbreite dem Tode entronnen. (*W. Friederich*)

36. nicht um Haaresbreite ні на волосину, ні на йоту; *див. тж.* D-292, 610, F-556, H-28, 34, 424, J-71.

haarklein: 37. *etw.* haarklein erzählen *розповідати що-н.* з усіма подробицями.

Hab: 38. Hab und Gut *див.* G-1609.

39. mit Hab und Gut *розм.* з усім майном, з усіма пожитками.

Wirst du dich mit dem Hab und Gut deines Vaters auf und davon machen? (*F. Schiller*)

Habchen: 40. Habchen und Babchen *розм.* *фам.* усе збіжжя, манаття, бєбєхи.

Habe: 41. fahrende (або *bewegliche*) Habe *розм.* рухоме майно; *див. тж.* G-1604.

42. liegende (або *unbewegliche*) Habe *розм.* нерухоме майно; *див. тж.* G-1608.

43. die ganze Habe *розм.* усе майно; *всі* пожитки.

Habedank: 44. mit «Habedank» schmalzt man keine Suppe (тж. Habedank füllt den Beutel nicht) присл. спасибі в кишеню не покладеш.

haben: 45. *j-d hat es an der Lunge* (abo im Hals usw.) у кого-н. хворі легени (abo болять горло тощо).

46. *j-d hat (so) etwas an sich* у кого-н. є щось своєрідне, особливе.

47. *etw. bei sich haben* мати при собі що-н.

48. *j-d ist für alles zu haben* розм. хто-н. завжди на все згоден, завжди на все готовий.

49. *(et)was gegen j-n haben* розм. мати що-н. проти кого-н.

50. *sie hat (et)was mit ihm* (abo er hat etwas mit ihr) (тж. sie haben etwas miteinander) розм. у неї з ним (abo у нього з нею, між ними) щось є.

«Hat sie's mit dem?» raunte die Dürre ihrer Nachbarin zu. (E. Claudius)

51. *j-n um sich haben* розм. не бути самотнім, мати кого-н. біля себе.

52. *j-d ist für etw. nicht zu haben* розм. хто-н. не охочий до чого-н., кого-н. не підмовиш на що-н.

53. *j-d ist noch zu haben* розм. хто-н. ще вільний (неодружений).

54. *etw. ist zu haben* що-н. є в продажу; див. тж. Н-433.

55. *j-d hat es gut* (abo schlecht) розм. кому-н. добре (abo погано) живеться.

Du hast es gut gehabt, und alle haben es jetzt gut. Aber zu meiner Zeit, da war es anders... (Th. Fontane)

56. *was habe ich davon!* розм. яка з цього користь?

Ich habe zwei Autos, eine Zehnzimmerwohnung und genug Geld — was habe ich davon! (E. M. Remarque)

57. *dich hat's (wohl)!* розм. фам. ти з глузду з'їхав!

Ich soll die ganze Arbeit allein machen und keinen Pfennig dafür kriegen? Dich hat's wohl! (W. Friederich)

58. *j-d hat (et)was* розм. з ким-н. щось негарзд, з ким-н. щось трапилося.

59. *da haben wir es!* (тж. da hast du es!) розм. от тобі й маєш!, от тобі й на!

Kampfbereit stemmte sie die Arme auf die dicken Hüften. «Da haben wir es! Gefällt Ihnen Ihr Zimmer nicht mehr?» (E. M. Remarque)

60. *da hab ich dich!* ось ти й попався, голубчику!, тепер ти в моїх руках.

Hab ich dich, Springbock? Ich brauch deinen Rat. Es ist am Ende Rotlauf im Stall. (E. Strittmatter)

61. *jetzt hat er's* розм. нарешті до нього дійшло, він зрозумів.

62. *j-d hat's in sich* розм. фам. 1. кого-н. важко розкусити, хто-н. собі на умі.

Der hat's in sich; dem sieht man gar nicht an, was er in sich hat. (A. Zweig)

2. у кого-н. є здібності, хто-н. розумний.

Häßlich ist er man ja, schön kann ihn keiner nennen. Aber er hat's in sich. (A. Zweig)

63. *etw. hat's in sich* розм. фам. 1. що-н. підняти неможливо, таке воно важке; 2. що-н. не так легко зробити.

64. *etw. hat viel* (abo etwas) für sich багато що промовляє на користь чого-н., що-н. має свої позитивні сторони.

65. *j-d hat's (ja) (dazu)!* розм. у кого-н. знайдуться на це гроші, хто-н. може собі це дозволити.

66. *(das) werden wir gleich haben!* розм. зараз усе буде зроблено.

67. *was hast du, was kannst du* (тж. haste, was kannst) розм. фам. 1. дуже швидко, стрімголов, щосили, щодуху; 2. миттю, вмить.

...und wenn Sie's da unten so weiter treiben, mein Lieber, so geht Ihnen, was hast du, was kannst du, der ganze Lungenlappen zum Teufel. (Th. Mann)

68. *damit hat sich's!* розм. та й годі!, на тому й порішили!

Was du da alles vorschlägst, kommt nicht in Frage! Er kann bei uns übernachten und essen, und damit hat sich's. (W. Friederich)

69. *(es) hat sich was!* розм. фам. нічого подібного!, ере!, авжеж!

Und ich soll das schwere Paket allein zur Post schleppen? Hat sich was! (W. Friederich)

70. *hab dich nicht (nur) so!* розм. перестань зараз же!

71. *die haben sich aber gehabt!* розм. ну і сварилися, лялися вони!

72. *wer will haben, muß auch graben* присл. ≅ щоб мати, треба працювати; див. тж. В-958, 1691, 1825, Е-697, F-588, 665, G-643, K-367, M-694, P-190, S-1015.

73. besser kleines «Hab' ich» als großes «Hätt' ich» *присл.* ≅ краще ніжні горобець, як завтра голубець; *див. тж.* E-131, F-587, G-971, H-80, S-1510, 1539, V-367.

74. wer zu viel haben will, dem wird zu wenig *присл.* ≅ дві сороки за хвоста не вхопиш; *див. тж.* A-662, B-379, F-174, H-471, 543, K-1321, T-674.

Habenichts: 75. *j-d* ist Baron von Habenichts *розм. у кого-н. ні кола, ні двора; див. тж.* H-612.

Unser Nachbar ist auch so ein Baron von Habenichts. (*W. Friederich*)

76. dem Habenichts kann auch der Teufel nichts stehlen *присл.* ≅ голий — як той святий: лиха не боїться.

Haber: 77. *j-n* sticht der Haber *розм. в кого-н. вселився біс; див. тж.* H-101 (2).

habhaft: 78. *j-s* habhaft werden *схопити, затримати, заарештувати кого-н.; див. тж.* H-108.

79. einer Sache (G) habhaft werden *заволодіти чим-н., захопити що-н.*

Einer der umschrittensten und zugleich merkwürdigsten Zubehörteile des menschlichen Körpers ist die Seele. Selbst dem raffiniertesten Chirurgen ist es bisher nicht gelungen, ihrer habhaft zu werden. (*H. Jobst*)

Habich: 80. der Habich ist mir lieber als Hättich (*тж.* Habich ist ein schöner Vogel, Hättich nur ein Nestling) *присл.* ≅ краще ніжні горобець, як завтра голубець; *див. тж.* E-131, F-587, G-971, H-73, S-1510, 1539, V-367.

Habicht: 81. wenn man den Habicht über die Hühner setzt, so ist ihr Tod gewiß *присл.* ≅ біда, коли вовк вівці пасе.

Hack: 82. Häck und Mack *розм. мотлох.*

83. Hack und Pack *розм. набрид.*

hacken: 84. sich für *j-n* in Stücke hacken lassen *див. S-2246.*

Hacken: 85. sich (D) die Hacken nach etw. ablaufen (або abrennen) *розм. збитися з ніг, розшукуючи що-н.; див. тж.* B-455, F-1123, S-825, 1398.

Irgendwo klingt befreiendes Lachen auf, zuerst zaghaft, dann sprudelnd wie ein Bergwasser. «Die sollen sich ihre Hacken abrennen». (*H. Jobst*)

86. *j-m* (dicht) auf den Hacken sein (або sitzen) (*тж.* an *j-s* Hacken hängen) *розм. переслідувати по п'ятах*

кого-н., гнатися за ким-н.; див. тж. F-367.

...aber als er aussteigen müßte, fährt er an der Jablonskistraße vorbei. Sicher ist sicher, falls wirklich noch ein Verfolger an seinen Hacken hängt, will er... ihn nicht in die Wohnung ziehen. (*H. Fallada*)

Uns sitzt der Amerikaner auf den Hacken, und ihr scheint hier noch im tiefsten Frieden zu leben. (*B. Apitz*)

87. *j-m j-n* auf die Hacken hetzen *розм. нацькувати кого-н. на кого-н.; див. тж.* H-204.

«Drei Mark für die Reparatur, sonst hetz ich dir die Polizei auf die Hacken!» Stanislaus ließ sich sein Reisegeld rupfen. (*E. Strittmatter*)

88. sich auf die Hacken machen *розм. утекти, п'ятами накивати; див. тж.* A-1251, B-610, D-136, S-1802.

89. *j-m* auf die Hacken treten *розм. наступати на п'ятах кому-н., підганяти, квапити кого-н.*

Hackepeter, Hackfleisch, Hackmus: 90. Hackepeter (або Hackfleisch, Hackmus) aus *j-m* machen *розм. жорстоко побити кого-н.; усі кістки переламати кому-н.; див. тж.* B-1548, F-961, W-989.

England liegt auf dem Bauch... Sie machen Hackepeter aus dem Weltreich... (*B. Uhse*)

...und-wenn die sehen, in welchem Zustand er ist, dann machen sie Hackfleisch aus ihm, bis er alles eingestanden hat... (*H. Fallada*)

Sollte einer quatschen, ziehe ich ihm persönlich das Fell über die Ohren und mache Hackmus aus ihm! (*H. Jobst*)

Häcksel: 91. Häcksel im Kopf haben *розм. бути дурним.*

Du hast ja Häcksel im Kopf. (*L. Feuchtwanger*)

Hader: 92. Hader gewinnt man nichts als Haderlumpen *присл.* ≅ не судись, бо постілл дорожче обійдеться за чобіт; *див. тж.* P-501, S-1001.

Hafen I: 93. im (sicheren) Hafen sein *добре влаштуватися; досягти успіхів у житті, досягти бажаної мети.*

Nach all den Jahren der Wanderschaft hat er jetzt eine gute Stelle. Er ist im (sicheren) Hafen. (*W. Friederich*)

94. *etw.* in den richtigen Hafen bringen *розм.* спрямувати що-н. у потрібне русло.

Bei dieser Geschichte von der Invasion auf dem Hügel war viel zu gewinnen, er mußte nur verstehen, sie in den richtigen Hafen zu bringen.

(*J. Amado*)

95. in den Hafen der Ehe einlaufen (*тж.* im Hafen der Ehe landen) одружитися, вийти заміж; \cong знайти тиху пристань; *див. тж.* E-56.

96. in den letzten Hafen einlaufen *евф.* умерти.

97. kurz vor dem Hafen scheitern *розм.* зазнати краху, майже досягнувши мети.

Hafen II: 98. jedem Hafen einen Deckel wissen *розм.* мати на все готову відповідь.

99. aus dem hohlen Hafen reden *розм.* верзти нісенітницю, дурниці.

100. das ist nicht in seinem Hafen gekocht *розм.* це не його заслуга.

Hafer: 101. *j-n* sticht der Hafer *розм. фам.* 1. хто-н. нависніє з розкошів, з жиру казиться; 2. в кого-н. вселився біс; *див. тж.* H-77.

Matschat wird vorsichtig. Leise redet er auf ihn ein: «Was sticht dich der Hafer? Glaubst du, dieses Großmaul, dieser Aehre bringt so was fertig?» (*E. Claudius*)

102. *j-m* zeigen, wo der Hafer blüht *розм.* показати кому-н., де раки зимують; *див. тж.* H-513 (2), 749.

Er gehörte einem Wanderverein an und knirschte ab und zu: «Die sozialdemokratische Jugend wird diesen Kriegshengsten noch zeigen, wo der Hafer blüht!» (*E. Strittmatter*)

103. der Hafer steht gut *розм.* справи йдуть непогано.

104. hier ist gut Hafer säen *розм.* тут грають у мовчанку.

105. er hat seinen wilden Hafer noch lange nicht ausgesät *розм. груб.* він ще не переказився.

106. der Hafer wird vor der Gerste nicht reif *присл.* \cong усякому овочеві своя пора; на все свій час; *див. тж.* Z-161.

Haferbrei: 107. der Haferbrei prahlte, er wäre gleich mit Butter geboren *присл.* гречана каша хвалилась, ніби вона з коров'ячим маслом родилась; \cong хвалилася вівця, що в неї хвіст, як у жеребця (та ніхто тому не вірив).

Haft: 108. *j-n* in Haft nehmen (або bringen, setzen) заарештувати, взяти під варту кого-н.; *див. тж.* H-78.

Können Sie sich noch an den Mann erinnern, dem Sie das Geld ge..., ich meine, der Sie in Haft nehmen lieb? (*H. Beck*)

haftbar: 109. *j-n* haftbar machen für *etw.* покласти на кого-н. відповідальність за що-н.; зробити кого-н. відповідальним за що-н.

Hagel: 110. daß dich alle Hagel! *розм. груб.* а щоб тобі!, а бодай тобі!

111. Donner und Hagel! (*тж.* alle Hagel!) *розм.* грім і блискавка!; нечиста сила!; *див. тж.* D-473, P-440, W-570.

Hagestolz: 112. ein eingefleischter Hagestolz *розм.* закоренілий холостяк; *див. тж.* J-105.

«Sie hätten heiraten sollen, Herr Fiebiger», meinte der Hauptmann, welcher ein eingefleischter Hagestolz war. (*W. Raabe*)

Hahn: 113. der gallische (або welsche) Hahn галльський півень (символ Франції).

114. der grüne Hahn *ірон.* зелений мундир (жандарм).

Gustav mistete den Ziegenstall aus. Er sah den grünen Hahn nicht kommen. Dem forschen Mann flog eine Gabel Ziegenmist vor die gewichsten Schäfter. (*E. Strittmatter*)

115. kein Hahn kräht (mehr) danach (або nach *j-m, etw.*) *розм. фам.* і думати про це давно забули; нікому нема до цього (або до кого-н., чого-н.) діла; *див. тж.* K-1102.

Du wußtest doch auch ... wieviel schreiendes, blutiges, herzerreißendes Unrecht heute in Deutschland geschieht — und kein Hahn kräht danach. (*H. Fallada*)

116. *j-d* ist wetterwendisch wie der Hahn auf dem Turme *розм.*; \cong у кого-н. сім п'ятниця на тиждень; *див. тж.* H-1508, N-205, W-571, 581.

117. wie ein Hahn hochgehen *розм.* розходитися, розшумітися.

118. nackt und bloß wie ein gerupfter Hahn *розм.* голий як бубон.

119. von *etw.* soviele verstehen wie der Hahn vom Eierlegen *розм. фам.* \cong знатися на чому-н., як свиня на перці; розбиратися в чому-н., як свиня в апельсинах; *див. тж.* A-2, 436, D-730, S-440.

120. einherstolzieren wie der Hahn auf dem Mist *розм. фам.* бундючитися як півень на гноїщі.

121. wie zwei Hähne aufeinander losgehen *розм.* наскакувати одне на одного, як два півні.

122. ehe der Hahn dreimal gekräht hat *розм.* перш ніж півень тричі прокурикає, ще вдосвіта.

Und ich sage ihm, die Zeche wird bezahlt sein, ehe der Hahn dreimal gekräht hat. Danach wird es immer fröhlicher. (*E. Strittmatter*)

123. und wenn der Hahn die Eier dazu legen müßte *розм.* обов'язково, неодмінно, за всяку ціну (*досл.* навіть якщо для цього півень нестися мусить).

124. Hahn im Korb sein *розм.* 1. бути єдиним чоловіком серед жінок; 2. бути загальним улюбленцем.

...und in der Redaktion war der Verfasser Hahn im Korb. (*W. Rinecker*)

125. j-m den (roten) Hahn aufs Dach setzen *розм.* пустити червоного півня кому-н., підпалити чий-н. будинок.

...und häßt den Bauerfängern, den Schlächtern und Schindern, den roten Hahn aufs Dach gesetzt... (*J. Becher*)

126. der Hahn ist kühn auf seinem Mist *присл.* і півень на своєму смітті гордий; *див. тж.* Н-1593, К-847.

127. zwei Hähne taugen nicht auf einem Mist *присл.* ≅ два коти на одному салі не помиряться; *див. тж.* В-184, Н-1606, N-145.

Hahnenschrei: 128. beim (або mit dem) ersten Hahnenschrei aufstehen *розм.* вставати з першими півнями, дуже рано.

Hahnrei: 129. j-n zum Hahnrei machen *розм.* наставити роги кому-н., зробити рогоносцем кого-н.; *див. тж.* Н-1484.

Sie hatte ihn zum Hahnrei gemacht — sie, die er wie eine kostbare fremde Blüte aus den Grusonischen Gewächshäusern gezeigt hatte. (*K. Ball*)

Hain: 130. Bruder Hain *фолькл.* смерть.

Häkchen: 131. ein Häkchen auf j-n haben *мати зуб проти кого-н., точити зуб на кого-н.*

132. ein Häkchen im Kopfe haben *розм.* бути з дуриною, недоумкуватим, пришелепкуватим.

133. was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten *присл.* ≅ нахили виявляються з дитинства; *див. тж.* D-506, К-58, N-279.

...aus dem wird sein Lebtag nichts: was ein Häkchen werden will, muß sich beizeiten krümmen. (*Grimms Märchen*)

haken (sich): 134. hinter etw. (A) haken (*тж.* dahinter haken) *розм.* проштовхувати, прискорювати яку-н. справу.

135. es hakt sich *розм.* справа не йде, не посувається; *див. тж.* Н-1235.

Haken: 136. da ist (або liegt, sitzt) der Haken! *розм.* ось у чому заковика, притичина!

Sie können das Grundstück kaufen, aber es muß innerhalb zwei Jahren bebaut sein. Das ist der Haken bei der Sache. (*W. Friederich*)

137. es hat einen Haken *розм.* тут є одна заковика; *див. тж.* К-736.

Es kommt manchmal auch dort vor, aber hier hat es einen Haken. (*A. Seghers*)

138. (einen) Haken schlagen *виписувати петлі, петляти (заплутувати свої сліди).*

Halali: 139. Halali blasen *тюкати, улюлюкати.*

140. zum Halali pauken *бити в литаври.*

Der Krieg schläft heute nicht ein wie sonst um diese Zeit. Es paukt nah und fern zum Halali. (*G. Hofé*)

halb: 141. eine halbe Ewigkeit *див. E-817.*

142. das ist doch nur halber Kram *див. K-1110.*

143. (nur noch) ein halber Mensch sein *див. M-446.*

144. die halbe Welt *багато хто, усі навколо.*

145. halb umsonst *за безцінь, дурно, задарма.*

146. j-d ist nur eine halbe Portion *розм. хто-н. слабенький, миршавий, хирлявий.*

Aber mir blieb keine Zeit zum Überlegen, denn der Kerl war brutal, und er war, weiß Gott, keine halbe Portion. (*H.-G. Lietz*)

147. halb mit Unrecht *не зовсім чесним шляхом.*

148. j-n halb verrückt machen *див. V-184.*

149. j-d macht alles nur halb *розм. хто-н. не доводить нічого до кінця.*

150. mach's nur halb! *див. М-12.*

151. halb und halb 1. наполовину, непевно.

Ach, ich bin überzeugt, daß er das Treiben seines Assaiés halb und halb gekannt hat, daß er auch über die Zustände in seinem Lager nicht so vollständig unwissend war. (*Th. Mann*)

2. (*тжс.* halbe-halbe; auf halb und halb) на половинних паях, з половини. Er wollte das Geschäft mit ihr halb und halb machen... (*B. Keller-mann*)

152. nur halb (або halben Herzens, mit halbem Herzen) bei der Sache sein (або dabeisein) (*тжс.* mit halbem Herzen *etw.* tun) *розм.* робити що-н. неохоче, без особливого бажання; *див. тжс. Н-1053.*

Allein man hatte die Hauptmacht ihrer Truppen aufgelöst, man traf Vorbereitungen halben Herzens, man sabotierte den Angriff, noch ehe er recht begonnen hatte. (*L. Feuchtwanger*)

153. nur halb (або mit halbem Ohr) (zuhören (або hinhören) *розм.* слухати краєм вуха, не уважно.

Hin und her gezerrt von solchen Erwägungen, hörte er nur mit halbem Ohr zu, während Franklin weitersprach. (*L. Feuchtwanger*)

Alle Leute sprachen erregt. Anton brütete vor sich hin. Er hörte nur halb zu... (*A. Seghers*)

154. sich halb und halb zu *etw.* entschließen *розм.* наважитися наполовину; ще перебувати в нерішучості.

Ich kann mich nur halb und halb dazu entschließen, im Winter diese große Reise zu machen. (*W. Friederich*)

155. nicht halb so gut зовсім не так добре.

156. nicht halb, nicht ganz (*тжс.* weder halb noch ganz) *прик.* ні два ні півтора; ні те ні се; *див. тжс. F-583, G-89, H-565, 1511, S-1295.*

Halbe: 157. Halbe-Halbe machen *розм.* ділити витрати (або здобич, прибуток тощо) нарівно; *див. тжс. F-477, H-161.*

«Na, Kumpel?» sagt die Ratte plötzlich in einem ganz andern Ton. «Wollen wir nicht Halbe-Halbe machen?» (*H. Fallada*)

Halbes: 158. nichts Halbes und nichts Ganzes *див. G-89.*

halbkrank: 159. sich halbkrank lachen *розм.* умирати від сміху; *див. тжс. H-163, 1515.*

halblang: 160. nur mach's halblang! *див. М-12.*

halbpact: 161. halbpact machen *розм.* брати участь на половинних паях; ділити нарівно (*прибуток, здобич тощо*); *див. тжс. F-477, H-157.*

Wenn ich dir eine sichere Adresse nenne, wollen wir dann halbpact machen. (*Th. Mann*)

Halbsaison: 162. für die Halbsaison демісезонний.

halbtot: 163. sich halbtot lachen *розм.* умирати від сміху; *див. тжс. H-159, 1515.*

halbwegs: 164. halbwegs gebildet sein *розм.* бути недоуком.

165. mach's (nur) halbwegs! *див. М-12.*

Halde: 166. j-n auf Halde setzen *розм.* вигнати, відшити кого-н.

Hälfte: 167. meine bessere (або schönere) Hälfte *див. В-723.*

168. sagen wir «die Hälfte» *розм.* ≅ брешти, та не забріхуйся! брешти, та знай міру!

Du willst heute zum Mittagessen fünfzehn Dampfnudeln gegessen haben? Sagen wir «die Hälfte!» (*W. Friederich*)

Halfter: 169. j-n am Halfter halten *розм.* тримати в руках, у шорах кого-н.

Jedenfalls, Fräulein Wahl, halten Sie den Mann am Halfter. (*A. Zweig*)

170. sich von den Halftern befreien *розм.* скинути з себе хомут, тягар.

Hall: 171. wie der Hall, so der Schall *присл.* який голос, такий і відголосок; *див. тжс. D-671, F-816, 823, G-911, 1521, W-101.*

Hallo: 172. großes Hallo um *etw.* (A) machen (*тжс.* viel Hallo von *etw.* machen) *розм.* здійсмати великий галас навколо чого-н.; *див. тжс. H-729, 1424.*

Er warf als erster und gewann eine Weckuhr. Ich folgte und schnappte einen Teddybären. Der Budenbesitzer übergab uns beides und machte viel Hallo davon, um weitere Kunden anzulocken. (*E. M. Remarque*)

173. j-n in Hallo bringen *розм.* розворушити, розбурхати кого-н.

Halm: 174. keinen Halm besitzen *розм.* не мати нічого, ні гроша,

175. auf dem Halm на пні, на корені (найчастіше про злаки).

176. *etw.* schießt in den Halm що-н. сходить, дає сходи.

Hälmlein: 177. *j-m* das Hälmlein durch den Mund streichen (або ziehen) лести кому-н., улещувати кого-н.

Hals: 178. Hals über Kopf розм. 1. стрімголов, прожогом, притьмом.

Und nun erzählt der Vater, wie sie bereits im August nach der schweren Bombardierung Hals über Kopf nach Mecklenburg geflohen seien. (F. Wolf)

2. наспіх, поспіхом, похапцем, нашвидкуруч.

Dann hatte er sich Hals über Kopf von Marianne, seiner Frau, verabschiedet. (E. Neutsch)

179. *j-m* den Hals abschneiden (або abdrehen) розм. задушити кого-н.; скрутити в'язи кому-н. (перен.); див. тж. G-1538, K-300.

Sie schneiden uns den Hals ab, weil Sie merken, wir haben den Auftrag und keine Maschinen. (H. Fal-lada)

180. *etw.* bricht *j-m* den Hals що-н. губить, занепадає кого-н.

Eine solche Gesinnung würde Ihnen nicht unbedingt den Hals brechen... (E. Weinert)

181. *j-m* den Hals brechen розм. порізати, зарізати кого-н.; див. тж. G-635 (1).

182. sich (D) den Hals (або Hals und Beine) brechen розм. скрутити собі в'язи, загинути; див. тж. G-636, K-1085.

Damit nicht mich die Schuld trifft, wenn du dir den Hals brichst. (E. Neutsch)

183. einer Flasche den Hals brechen див. F-624.

184. den Hals recken (тж. sich D) den Hals verrenken; einen langen Hals machen; den Hals lang machen) (nach *j-m*, nach *etw.*) витягати шию (щоб подивитися на кого-н., на що-н.), зазірати з цікавістю (куди-н., через що-н.), цікавитися (ким-н., чим-н.).

Es ist wie im Theater und doch ganz anders. Man weiß nicht recht, wer Schauspieler und wer Publikum zu sein hat. Die Erzieher machen lange Hälse, im Gesicht des Direktors zuckt Nervosität. (H. Jobst)

185. sich den Hals heiser reden розм. добалакатися до хрипоті.

186. *etw.* kann (або konnte, mußte) *j-n* (або *j-m*) den Hals kosten 1. що-н. може (або могло) коштувати кому-н. життя; 2. що-н. може (або могло) завдати прикросів кому-н.; див. тж. K-917, 1086.

187. es wird nicht gleich den Hals kosten! розм. фам. нічого страшного!, не знімуть же тобі голову за це! див. тж. K-918.

188. *etw.* schnürte *j-m* den Hals zu розм. у кого-н. перехопило подих (від страху тощо); див. тж. K-303.

189. *j-m* den Hals stopfen розм. груб. заткнути пельку кому-н., змусити замовкнути кого-н.; див. тж. M-324, 727, 769.

190. *j-m* den Hals umdrehen розм. скрутити в'язи кому-н.; див. тж. G-1537, K-1088.

191. *j-d* kriegt den Hals nicht voll розм. фам. у кого-н. ненажерлива утроба; кому-н. усе мало; у кого-н. руки заребуці, очі завидючі.

Du kannst den Hals nicht vollkriegen und redest schon vom Verschenken. Und an Weiber denkst du überhaupt nicht, was? (E. Klein)

192. den Hals wagen (або riskieren, aufs Spiel setzen) розм. важити головою, ризкувати життям; див. тж. H-662, K-924, L-259.

193. den Hals in die Schlinge stecken див. S-567.

194. den Hals aus der Schlinge ziehen див. S-564.

195. sich (D) die Gelbsucht an den Hals ärgern див. A-1122.

196. *j-m* die Pest an den Hals fluchen (або wünschen) розм. бажати кому-н. усіляких напастей, накликати лихо на чю-н. голову.

Ihre einzige Sünde bestand vielleicht darin, daß sie diesem Marmosch mit seinen Aktien die Pest an den Hals wünschte. (B. Kellermann)

197. sich (або einander) an die Hälse gehen розм. учепитися в горло одне одному.

198. *etw.* geht *j-m* an (або um) den Hals що-н. загрожує чьому-н. життю.

199. *j-d* hat *etw.* (найчастіше viel Arbeit) am (або auf dem) Hals(e) розм. у кого-н. що-н. (який-н. тягар, багато роботи, багато турбот тощо) на шні, на плечах.

200. *j-d* hat *j-n* am (або auf dem) Hals(e) розм. 1. у кого-н. на шні хто-н. (напр., член сім'ї).

Dein Vater ist mit der 'Niobe' untergegangen. Ein Unglück. Hinterher hatte er dich, deine Geschwister und deine Mutter am Halse... (O. Gotsche)

2. хто-н. переслідуюється ким-н., хто-н. не знає спокою від кого-н.; див. тж. Н-206.

201. *j-t etw. an den Hals hängen* розм. 1. накинута, нав'язати кому-н. що-н.; 2. паразити кого-н. на яку-н. неприємність.

Aber wenn sich Stefan wirklich zum Ritter schlagen oder zum Grafen adoptieren läßt, dachte ich, hänge ich ihm persönlich ein FDJ-Verfahren an den Hals! (R. Strahl)

202. *sich (D) (abo j-m) etw. an (abo auf) den Hals reden* розм. наклікати на свою (abo на чію-н.) голову що-н. (яку-н. неприємність).

...Du sollst jetzt überhaupt nicht mehr so viel reden. Man redet sich leicht was auf den Hals. (E. Weichert)

203. *sich j-t an den Hals werfen* 1. кидатися на шию кому-н.; 2. (abo hängen) розм. знєв. вішатися на шию кому-н., вішатися на кого-н.

204. *j-t j-n auf den Hals schicken* (abo hetzen, bringen) розм. підбурити кого-н. проти кого-н., нацькувати кого-н. на кого-н.; див. тж. Н-87.

Wir hetzten ihm nochmals den Ebert auf den Hals und rekonstruierten den Fall so, wie er sich vermutlich zugetragen hat. (W. Steinberg)

205. *j-d hat etw. auf den Hals bekommen* (abo gekriegt) розм. фам. кому-н. нав'язали що-н., на кого-н. звалили який-н. тягар.

206. *j-d hat j-n auf den Hals bekommen* розм. фам. хто-н. переслідуюється ким-н., хто-н. не знає спокою від кого-н.; див. тж. Н-200 (2).

207. *sich (D) j-n, etw. auf den Hals laden* узяти на себе який-н. тягар; див. тж. В-76.

Der Bursche maulte etwas. Fahle wettete: «Ach, was hab' ich mir mit euch auf den Hals geladen! Auf einen Millimeter kommt's nicht an, sagst du?» (E. Claudius)

Glauben Sie denn, ich wollte mir kurz vor meiner Pensionierung noch ein Disziplinarverfahren auf den Hals laden? (P. Addams)

208. *j-m etw., j-n auf den Hals laden* нав'язати кому-н. що-н., кого-н.; зва-

лити який-н. тягар на кого-н.; посадити кому-н. на шию кого-н.

209. *j-m auf dem Hals(e) liegen* (abo sitzen) розм. фам. сидіти, висіти у кого-н. на шії (обтяжувати кого-н.).

Meinem Mann liegen ja auch noch die Kinder seines verunglückten Bruders auf dem Hals. (W. Friederich)

210. *j-t auf den Hals rücken* розм. нагрянути до кого-н.; див. тж. В-1831 (1).

Sie... fragte, wann der Genosse Haiduck denn arbeiten solle, wenn ihm jedermann unangemeldet auf den Hals rücken könne, erkundigte sich, ob Robert und Trullesand vielleicht Anarchisten seien... (H. Kant)

211. *sich (D) die Lunge aus dem Hals rennen* розм. набігатися, ніг під собою не чути від утоми.

Kufalt und Maack haben sich die Lunge aus dem Hals gerannt: es ist ihnen gelungen ... fünf Leute von der Schreibstube zusammenzutrommeln. (H. Fallada)

212. *sich (D) die Kehle* (abo die Lunge, die Stimme) aus dem Hals schreien надсадитися від крику, репетувати на все горло.

Ich schrie mir die Kehle aus dem Hals, aber meine Kinder hörten mich nicht. (W. Friederich)

213. *aus vollem Halse* (lachen, singen, schreien) на все горло (сміятися, співати, кричати); див. тж. К-309, L-802.

Auch die Mutter hörte genau zu, obwohl sie wahrscheinlich kaum etwas verstand, denn dazu hätten Carlos und Fresia aus vollem Hals schreien müssen. (E. Klein)

214. *barfuß bis zum* (abo bis an den) Hals див. В-198.

215. *es (abo etw.) steht j-t bis zum* (abo bis an den) Hals (тж. j-d hat etw. bis zum Hals über) розм. кому-н. остогидло що-н.; див. тж. Н-232, S-167.

216. *etw. durch den Hals jagen* розм. пропити що-н. (майно, гроші); див. тж. G-1543, K-304, 1092, S-593.

217. *j-d hat es im Hals* див. Н-45.

218. *j-m kam es warm im Hals hoch* у кого-н. потеплішало на душі, хто-н. розчулювся; див. тж. Н-988.

Er begrüßte Fahle, und als er die feste grobe Hand spürte, den warmen offenen Blick, in dem der Wunsch für gutes Gelingen lag, kam es ihm warm im Hals hoch. (E. Claudius)

219. **die Worte bleiben j-m im Hals stecken** слова застряли в горлі у кого-н.; *див. тж. К-312, М-744.*

Er konnte Mädchen gut leiden, aber er konnte es keinem Mädchen sagen, da blieben ihm sofort die ganzen Sätze im Hals stecken... (W. Rinecker)

220. **der Bissen bleibt j-m im Ha'se stecken** *див. В-1035.*

221. **j-d hat etw. in den falschen (abo unrechten, verkehrten) Hals bekommen (abo gekriegt)** (тж. *etw. ist j-m in den falschen abo unrechten, verkehrten Hals gekommen abo geraten*) *розм. фам. хто-н. неправильно зрозумів що-н.; див. тж. G-1544, K-310.*

222. **nun stehen wir da mit (rein)gewaschenem Hals!** *розм. жарт. і от стоїмо як дурні з помитими шиями (уся підготовка до чого-н. виявилася марною).*

«Stellt euch vor, die Premiere ist auf morgen verschoben». — «Nun stehen wir da mit (rein)gewaschenem Hals. Was machen wir jetzt?» (W. Friederich)

223. **j-m über den Hals kommen** *розм. заскочити зненацька кого-н.; ≅ звалитися як сніг на голову кому-н.*

Wenn unser Führer so an Rußland rangegangen wäre wie Sie hier an die Kuh, dann wären uns die Bolschewisten schon über'n Hals gekommen. (E. Weinert)

224. **sich um den Hals (abo um Hals und Kragen) bringen** *розм. наражати себе на смертельну небезпеку; див. тж. К-996.*

225. **j-m um den Hals fallen** кинути на ший кому-н. (з радістю).

Das schöne Mädchen jubelte hell auf und fiel ihm augenblicklich um den Hals. (B. Kellermann)

226. **sich um den Hals (abo um Hals und Kragen) reden** поплачатися головою за свої слова, за свою балакучість; *див. тж. К-998.*

Gräfin, Sie würden sich um den Hals reden. (G. E. Lessing)

227. **j-n, etw. vom Hals(e) bekommen (abo haben, bringen)** (тж. *sich D j-n, etw. vom Halse schaffen, schütteln abo wälzen*) *розм. відкараскатися від кого-н., чого-н., здихатися кого-н., чого-н.; див. тж. Н-613.*

«Schrei nicht so», zischte Hortense scharf, «du mußt dir das Judenbalg

vom Halse schaffen, so schnell wie möglich». (B. Apitz)

228. **j-m nicht vom Halse gehen** *розм. чіплятися до кого-н., приставати з ножем до горла.*

229. **sich (D) j-n, etw. vom Halse halten 1.** захищатися, відбиватися від кого-н., чого-н.; **2.** триматися подалі від кого-н., чого-н.

Geld hat er ja nun, ...kann sich Brotarbeit in jeder Form vom Halse halten... (H. Mager)

230. **j-m etw. vom Halse halten** захищати, охороняти, оберігати кого-н. від чого-н.

231. **bleib mir vom Ha'se!** *див. В-1165.*

232. **etw. hängt (abo wächst) j-m (schon) zum Halse heraus** *розм. фам. кому-н. до смерті остогидло що-н.; див. тж. Н-215, S-167.*

Oh, das habe ich alles versucht, es ist langweilig — es wächst mir zum Halse heraus — und immer zu warten und zu warten! (B. Keller-mann)

...und das Geraune über unbewegten Lippen, der per Kunstgriff hörbar gemachte innere Monolog, der hänge euch schon lange zum Halse heraus. (H. Kant)

Halsbruch: 233. **Hals- und Beinbruch!** *розм. ні пір'я ні луски; див. тж. А-188.*

Der Nichtraucher sagte zu Uli: «Kopf hoch, Kleiner!» Den anderen nickte er zu. «Hals- und Beinbruch, ihr Lümmels. Ihr habt ja den Martin. Da braucht ihr mich nicht». (E. Kästner)

Halskrause: 234. **etw. paßt zu j-m, etw. (D) wie eine Halskrause zur Baumkatze** *що-н. личить кому-н., як корові сідло; див. тж. F-194, O-59, S-183.*

Under gab... den Eingang frei und sah mit Erstaunen den zweiten, einen häßlichen Jungen..., der einen schönen grünen Reitermantel und eine Offiziersmütze trug, die zu seinem Gesicht paßte wie eine Halskrause zur Baumkatze. (A. Zweig)

235. **die Halskrause wird immer enger** *розм. становище ускладнюється.*

Halsschmerzen: 236. **Halsschmerzen nach etw. (D) жарт. прагнення (до) чого-н.**

halt: 237. **es ist halt nicht anders** тут нічого не можна змінити; тут нічого не вдієш.

Halt: 238. *j-m, einer Sache (D) Halt gebieten* висок. зупинити кого-н., що-н., стати на перешкоді кому-н., чому-н., не допустити чого-н.

239. **einen Halt haben** мати опору, твердий ґрунт під ногами.

Er sagte ihnen, wie notwendig es sei, im Leben einen Halt zu haben.

(*R. Huelsenbeck*)

240. **an j-m einen festen Halt haben** мати в чий-н. особі тверду опору, надійну підтримку.

241. **bei j-m Halt suchen** шукати підтримки в кого-н., сподіватися на чий-н. допомогу.

Sie hatte neben ihm gesessen und hatte gefühlt, daß sein Arm bei ihr Halt suchte, daß er, ohne es eigentlich zu wissen, jemand brauchte, der ihm Klarheit gab. (*E. Claudius*)

242. **den Halt verlieren** 1. втратити рівновагу; 2. втратити душевну рівновагу, занепасти духом.

Er hatte jeden Halt verloren. Sein Gesicht war gerötet, seine Stirn von Schweiß bedeckt, seine Augen waren unnatürlich geweitet. (*K. Herrmann*)

243. **sich bei j-m Halt holen** дістати підтримку в кого-н.

Er versuchte, sich bei Emil Halt zu holen. Dieser Mensch hatte offenbar nicht unter Versuchungen zu leiden. (*E. Strittmatter*)

halten: 244. **sich gut (abо schlecht) halten** поводитися добре (або погано).

245. **j-d kann sich irgendwo nicht halten** хто-н. не може утриматися де-н. (на роботі, на посаді тощо).

Er wird sich mit seinem Geschäft in unserer Gegend nicht halten können. (*W. Friederich*)

246. **an sich halten** володіти собою, стримувати себе.

247. **etwas auf sich halten** стежити за собою, за своєю зовнішністю.

Stenotypistinnen, Reinemachefrauen, ja, auch daran leiden wir Mangel, was sich denken läßt, weil kein Mädchen, das — entschuldigen Sie — etwas auf sich hält, auf den Bau geht. (*E. Neutsch*)

248. **sich (zu sehr) für sich halten** триматися окремо, осторонь.

249. **es mit j-m halten** 1. знатися, водитися з ким-н.

Die Frau des Gutsvogtes kratzte sich in der Küche die nackten Arme. «Die Leute sagen, sie hält's mit dem

Knecht. Sie schläft im Pferdestall bei ihm!» (*E. Strittmatter*)

2. бути згодним з ким-н.

250. **viel von j-m, etw. halten (тж. viel або große Stücke auf j-n, etw. halten)** цінувати кого-н., що-н.; бути високої думки про кого-н., що-н.

Denn er hielt viel von einer Lebensweise, die anderthalb Jahrtausende vorgehalten hatte... (*A. Zweig*)

251. **wenig (або nichts) von j-m, etw. halten** мало цінувати (або анітрохи не цінувати) кого-н., що-н.; бути невисокої (або поганої) думки про кого-н., що-н.

Der Alte hielt nichts von diesem Unterricht. Anfangs hatte er bloß finstere Augen gemacht... (*E. Klein*)

252. **j-d hält es so** хто-н. робить так, поводитися так.

253. **wie hältst du es mit...?** розм. якої ти думки про...?

Sage mir, prächtiger Herrscher, wie hältst du es mit den Liedern deines Homer? (*L. Feuchtwanger*)

254. **jeder hält es, wie er will** присл. ≅ у всякої Пашки свої замашки;

див. тж. К-1010, М-109, Т-305, W-385.

Halten: 255. **es gibt (або es ist) kein Halten (mehr)** немає впину, угаву кому-н.; кого-н., що-н. (вже) не можна зупинити, стримати.

Von da an war kein Halten mehr. Stanislaus wurde in das Amt eines Wundertäters hinaufgerissen. (*E. Strittmatter*)

256. **zum Halten kommen** зупинитися.

Noch ehe er reichlich zum Halten kam, liefen etliche SS-Leute, die Karabiner von den Schultern reißend, den Zug entlang. (*B. Apitz*)

Haltung: 257. **eine Haltung einnehmen (або vertreten)** зi etw. зайняти яку-н. позицію щодо чого-н.

258. **sich (D) eine gute Haltung an-gewöhnen** засвоїти хороші манери.

259. **sich (D) Haltung geben** опанувати себе, виявити самовладання; збергти спокійний вигляд.

Adam richtete sich auf, gab sich Haltung und verließ den Raum. Die Tür schloß er leise. (*W. Steinberg*)

260. **Haltung (be)wahren** зберігати самовладання, володіти собою.

...daß es nicht erlaubt ist, sich gehenzulassen und es sich bequem zu machen, sondern daß es unter

allen Umständen geboten ist, Haltung zu wahren. (*Th. Mann*)

261. **die Haltung verlieren** втратити самовладання.

Sie verlor denn auch ganz die Haltung, warf den Oberkörper nach vorn und schrie: «Verraten hat er dich!» (*H. Mann*)

Hammel: 262. **um wieder auf besagten Hammel zu kommen** (або zurückzukommen) розм. повернімось до наших баранів (до попередньої теми розмови).

Sie erinnern sich, Madame, ... daß durch eine geschwätzige Putaine, die Frau Fulvia, jene fürchterliche Verschwörung des Catalina an den Tag kam.— Doch um wieder auf besagten Hammel zu kommen, im Kollegium des Herrn Geheimrats Schmalz höre ich das Völkerrecht... (*H. Heine*)

Hammelbein: 263. **j-m die Hammelbeine grazeziehen** (або langziehen) розм. покарати кого-н.; ≅ усипати бобу кому-н.; скрутити в баранячий піг кого-н.

264. **j-n an die Hammelbeine** (або bei den Hammelbeinen) **kriegen** розм. добратися до кого-н., притягти кого-н. до відповідальності.

Hammer: 265. **entweder Hammer oder Amboß** (тж. Hammer oder Amboß) ≅ хоч пан, хоч пропав; або виграв, або програв.

...überall die bange Wahl, ob wir Hammer sein wollen oder Amboß. (*F. Spielhagen*)

266. **den Hammer fallen lassen** припинити роботу (*пантово*).

Heutzutage kannst du sicher sein, daß alle Arbeiter Punkt zwölf Uhr den Hammer fallen lassen. (*W. Friederich*)

267. **etw. unter den Hammer bringen** продавати з молотка що-н.

268. **unter den Hammer kommen** (або geraten) (висок. тж. dem Hammer verfallen) піти з молотка.

269. **zwischen Hammer und Amboß sein** (або geraten, stecken) бути між молотом і ковадлом; ≅ опинитися між двома вогнями; див. тж. F-443, S-2359.

hämmern: 270. **j-m etw. ins Bewußtsein hämmern** див. B-910.

Hand: 271. **die bessere** (або schöne) **Hand** розм. дит. права рука.

272. **die flache Hand** долоня.

273. **die hohle Hand** жменя.

274. **j-m sind die Hände bei der Arbeit im Wege** хто-н. дуже моторний, спритний у роботі.

275. **Ausgabe letzter Hand** видання в останній (авторській) редакції.

276. **rechter** (або linker) **Hand** праворуч (або ліворуч).

Rechter Hand von der Tür befand sich ein langer, roher, mit Papieren bedeckter Tisch, über welchem eine große Karte von Europa und eine kleinere der Ostsee an der Wand befestigt war. (*Th. Mann*)

277. **etw. leichter Hand machen** розм. легко упоратися з чим-н. (напр., з роботою).

278. **Hand in Hand** рука в руку, пліч-о-пліч, разом.

Hand in Hand damit geht in führenden Industrieländern auch eine Veränderung des bisherigen Pflegesystems. (*Wochenpost*)

279. **Hand aufs Herz** розм. поклавши руку на серце; цілком відверто, по совісті.

«Junger Mann», sagte er, «ich hab nicht viel Zeit. Neulich der Preis war ein Wunschtraum von Ihnen. Also Hand aufs Herz, was kostet der Wagen?» (*E. M. Remarque*)

280. **Hand von der Butter!** (тж. Hände weg!, Hände davon!) розм. фам. не чіпати!, руки геть!

281. **die** (або seine) **Hand von j-m abtun** (або abziehen, nehmen, wenden) висок. позбавити кого-н. своєї підтримки, свого заступництва.

Boris erinnerte sich an die Bemerkung des sterbenden Vaters, daß er «seine Hand von Janko abgezogen habe»... (*B. Kellermann*)

282. **die Hand** (або die Hände) **nach j-m, etw. ausstrecken** замірятися, зазіхати на кого-н., що-н.

283. **die Hände** (або sich D seine Hände) **mit etw. beschmutzen** (або schmutzig machen) заплямувати своє ім'я, забруднити свої руки чим-н.; див. тж. F-514.

284. **j-m die Hand bieten** (або reichen)

1. (тж. j-m die Hand geben або entgegenstrecken) простягти, подати руку кому-н. (на знак примирення); 2. (тж. j-m seine Hand або seine helfende, hilfreiche Hand leihen або leisten) zu etw. допомагати, придати на допомогу кому-н. у чому-н.

...er soll ein Ende machen, wie er kann; aber niemand soll ihm eine helfende Hand dazu leihen. (*W. Raabe*)

285. **sich (D) Hand und Fuß binden** зв'язати собі руки і ноги (*позбавити себе змоги зробити що-н.*).

286. **j-m sind die Hände (або Hände und Füße) gebunden** (*тж. j-d ist an Händen und Füßen gefesselt або gebunden*) у кого-н. зв'язані руки і ноги (*хто-н. не має змоги зробити що-н.*).

287. **j-m die Hände unter die Füße breiten** дуже оберігати кого-н.; ≅ по-рошинки здувати з кого-н.

288. **j-m die Hand im Sack erwischen** розм. упіймати кого-н. на гарячому; *див. тж. E-728.*

289. **j-m die Hand fürs Leben (або zum Ehebund) geben** (*або reichen*) одружитися, взяти шлюб, побратися; *див. тж. B-1854, 1860, E-48, 59, H-770.*

290. **j-m freie Hand geben** (*або lassen*) розв'язати руки, дати свободу дій кому-н.

Wollen Sie mir freie Hand lassen, Prinz? Wollen Sie alles genehmigen, was ich tue? (*G. E. Lessing*)

291. **j-d gibt seine Hand darauf** хто-н. клянеться, заприсягається, що зробить це.

Versprochen ist versprochen, Ali, gib mir die Hand drauf! (*R. Strahl*)

292. **etw. hat Hand und Fuß** розм. що-н. є обґрунтованим, логічним; що-н. стоїть на реальному ґрунті.

Äh, mm, ich meine, ich schwafle nicht, ich rede. Was ich sage, hat Hand und Fuß. (*U. Becher*)

293. **etw. hat weder Hand noch Fuß** (*тж. etw. ist ohne Hand und Fuß*) розм. що-н. є безпідставним, необґрунтованим, нелогічним.

294. **eine hohle Hand haben** (*або machen*) розм. брати (*або здирати*) хабарі.

295. **eine lange Hand haben** розм. мати велику владу, великі повноваження; *див. тж. A-1141.*

296. **lockere (або lose) Hand haben** розм. давати волю рукам, бути скорим на руку; *див. тж. H-441.*

Während des Krieges hatte Lampert sogenannte Fremdarbeiter beschäftigt, und er hatte sie nicht nur hungern lassen, sondern Lampert senior und auch der junge Laffe hat-

ten lose Hände... und in den losen Händen meistens Reitpeitschen oder Knüppel. (*E. Claudius*)

297. **eine offene (або milde) Hand haben** мати щедру руку, бути щедрим.

Karl Alexander hatte eine offene Hand für seine Herzdame. (*L. Feuchtwanger*)

298. **reine (або saubere) Hände haben** (*тж. seine Hände sauberhalten*) мати чисту совість; бути чесним, бездоганним, невідкупним.

299. **schmutzige (або unsaubere) Hände haben 1.** мати нечисту совість, мати щось на совісті; **2.** брати хабарі.

300. **schwere Hand haben** мати важку руку, боляче бити; *див. тж. H-458.*

Es ist eine ganz neue Feder, aber schon spießt sie. Das macht, weil Sie solch schwere Hand haben. (*H. Fallada*)

301. **j-d hat eine leichte Hand** у кого-н. рука не важка, хто-н. б'є не боляче.

302. **seine Hand irgendwo haben** розм. мати свою руку, своїх людей, своїх прихильників де-н.

Was sagen Sie nun? Und dann haben wir unsere Hand drüben in Rußland. (*E. Weinert*)

303. **eine fertige Hand haben** розм. *заст.* бути спритним, умілим.

304. **die Hände frei haben** (*тж. freie Hand або Hände haben*) мати свободу дій.

Dann, fuhr er fort, glauben die Faschisten, den führenden Kopf zertreten und für ihre Evakuierung freie Hand zu haben. (*B. Apitz*)

305. **j-d hat eine glückliche Hand** у кого-н. легка рука, хто-н. легкий на руку, кому-н. щастить.

306. **j-d hat (або zeigt) eine unglückliche (або keine glückliche) Hand** кому-н. не щастить.

Margarete hatte in dem letzten Unternehmen keine glückliche Hand gezeigt. (*L. Feuchtwanger*)

Die National Öl kam nicht so rasch vorwärts, wie man es erwartete, sie hatte keine glückliche Hand. (*B. Kellermann*)

307. **zwei linke Hände haben** розм. *жарт.* бути вайлуватим, незграбним, незугарним.

Auch wer zwei linke Hände hat, muß bedenken, daß die eine die andere wäscht... (*O. Gotsche*)

308. **die Hand am (entscheidenden) Knopf (або am Hebel der Macht) haben**

розм. тримати в своїх руках кермо влади; *див. тж. D-657, F-22, H-692, 712, K-726.*

309. **die Hand auf j-m, etw. (D) haben** розм. мати владу над ким-н., володіти чим-н.

...und dann hatte der die Hand auf ihrer Therese und auf den Papieren. (*L. Feuchtwanger*)

310. **die (або seine) Hand im Spiel haben bei etw. (тж. seine Hand in etw. D haben)** розм. бути причетним до чого-н.; докласти руку до чого-н.; *див. тж. F-518, S-1579.*

Persönlich hat er es nicht getan..., aber vielleicht hatte er die Hand im Spiel. (*B. Kellermann*)

Lenormant hatte die Steuern zweier Provinzen gepachtet und hatte seine Hand in manchen andern Unternehmungen. (*L. Feuchtwanger*)

311. **(immer) die Hand in der Tasche haben** розм. бути щедрим.

312. **alle Hände voll zu tun haben** 1. мати багато клопоту, бути дуже зайнятим; 2. старатися з усіх сил.

Ich und meinesgleichen, wir schlagen uns zeit unseres Lebens damit herum und haben alle Hände voll zu tun, es hier und da zu betrügen und ihm kleine, schlaue Genugtuungen zuteil werden zu lassen. (*Th. Mann*)

313. **seine (schützende) Hände über j-n halten** розм. захищати, брати під свій захист кого-н.

Über das Kind halten sie alle Hände, verlaß dich drauf. (*B. Aritz*)

314. **die Hand auf etw. (A) halten** розм. притримувати, не давати що-н. (*напр., гроші*); *див. тж. D-187.*

315. **die Hand auf der Tasche (або auf dem Beutel) halten** розм. бути скупим; *див. тж. B-866.*

316. **(die) letzte Hand an etw. (A) legen** (тж. die letzte Hand anlegen) закінчити, завершити що-н.; ≅ зробити останній штрих.

Sie aß mit bei Tisch, mußte aber häufig in die Küche, da sie letzte Hand an die Gerichte zu legen und sie zu servieren hatte. (*L. Feuchtwanger*)

317. **die Hand auf j-n, etw. (A) legen** накласти руку на що-н.; прибрати до рук кого-н., що-н.; *див. тж. H-388.*

Sowie er zurück ist, wird er die Hand auf den Sohn legen. (*L. Feuchtwanger*)

Baron Boris Stirbey versuchte, seine Hand auf die gesamte Ausbeute des «Goliath» zu legen. (*B. Kellermann*)

318. **die (або seine) Hand für j-n ins Feuer legen** (тж. sich D für j-n, etw. die Hand abhacken або abschlagen lassen) ручатися головою за кого-н.

Und für diese Loni Langer und ihren Mann, dafür lege ich freudig meine Hand ins Feuer! (*F. Wolf*)

319. **Hand an sich legen** накласти на себе руки, заподіяти собі смерть.

«Der Pastor will nicht, daß mein Mann auf dem Kirchhof beerdigt wird...— «Warum denn nicht?» frage ich erstaunt.— «Er hat — weil er Hand an sich gelegt hat»... (*E. M. Remarque*)

320. **Hand an j-n legen** (тж. die Hand gegen j-n erheben) підняти руку на кого-н.; убити кого-н.

Man werde sich hüten, sich ins Unrecht zu setzen, Hand an ihn zu legen. (*L. Feuchtwanger*)

Und zu unserer Schande soll der noch leben und frei sein, der Hand an ihn legte? (*W. Hauff*)

321. **keine Hand an j-n, etw. (A) legen** рук не докласти до чого-н.; не доторкнутися до кого-н., чого-н.

...habe ich ihnen rund genug erklärt, daß ich weiter keine Hand mehr an die Dame legen werde... (*W. Hauff*)

322. **Hand ans Werk legen** *див. W-537.*

323. **die Hände in den Schoß legen** сидіти склавши руки, нічого не робити.

324. **sich (D) die Hände nicht schmutzig machen wollen** боятися забруднити руки, бути білоручкою; *див. тж. F-515.*

325. **die Hände regen** працювати, не покладаючи рук; не давати спочинку рукам.

Wann gibt es bei einer Mutter schon Feierabend? Sie regt doch ihre Hände von früh bis spät. (*W. Friederich*)

326. **sich (D) die Hände reiben** потирати руки (від задоволення).

327. **die Hände ringen** ламати руки (*у розпачу*).

328. **keine Hand rühren** (тж. weder Hand noch Fuß rühren) і пальцем не ворухнути; ≅ і за холодну воду не братися; *див. тж. F-522.*

329. *j-m die Hände salben* (або *ver-silbern, schmieren*) розм. дати хабара кому-н.; \cong підмастити кого-н.; позолотити руку кому-н.

330. *eine leserliche Hand schreiben* розм. мати чіткий почерк.

331. *man kann nicht die Hand vor (den) Augen sehen* нічого не видно; \cong темно, хоч в око стрель.

332. *das ist nicht meine Hand* розм. це не моя рука, не мій почерк.

333. *j-s rechte Hand sein* бути *чиєю-н.* правою рукою.

...und seinen Feinden wurde es schwer, zu leugnen, daß er «des Bürgermeisters rechte Hand» sei. (Th. Mann)

334. *seine Hände sinken lassen* опустити руки; занепасти духом.

335. *die Hände in die Taschen stecken* ледарювати, байдикувати; *див. тж. В-133, 192, F-190, G-1257, H-669, 933.*

336. *die Hand der Tochter, der Schwester usw. an j-n vergeben* дочку (або сестру тощо) віддати заміж за кого-н., заручити з ким-н.

Ich habe nämlich die Hand Eurer Majestät vergeben, und zwar an einen Prinzen, den Sie gar nicht kennen. (H. Mann)

337. *seine Hände in Unschuld waschen* умити руки (скласти з себе всяку відповідальність).

Ich wasche meine Hände in Unschuld. Ich war immer ein vollkommener Kammerdiener. (F. Dürrenmatt)

338. *die Hände (weg)lassen* розм. 1. *von etw.* не втручатися в що-н.; *див. тж. F-520, 521 (2); 2. von j-m, etw.* залишити в спокої кого-н., що-н.

339. *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen* сплеснути руками.

Ich habe, weiß Gott, die Hände über dem Kopf zusammengeschlagen, als der anfang zu wirtschaften. (Th. Mann)

340. *an Hand* (тж. *anhand*) на підставі; за допомогою.

Immerhin er war eine Zeitlang über das Kapitel des Ostgotenreiches mit einem ... Salto hinweggesprungen, bis eines Tages ein Primaner an Hand eines neuen Lehrbuches ihn festnagelte und sogar bei der Schulbehörde denunzierte. (F. Wolf)

341. *an j-s Hand* під чий-н. керівництвом, з чиєю-н. допомогою.

342. *an j-s Händen klebt Blut* (тж. *j-s Hände sind mit Blut befleckt* або *besudelt; j-d hat blutige Hände*) *див. В-1290.*

343. *j-m etw. an die Hand geben* давати, довіряти кому-н. що-н.

Unseren Schwererziehbar-Jugendlichen auf der Burg kann man ja nicht genug Leitbilder an die Hand geben. (W. Werner)

344. *j-m an die Hand* (або *zur Hand gehen*) (тж. *j-m zur Hand sein*) допомагати кому-н.

...nur wenn er jetzt nicht bald käme, und Christian müßte ihr immer weiter zur Hand gehen, da käme der Josef Winkler ihm zuvor, der hätte die Schnatterei gelernt... (A. Seghers)

345. *j-n an der Hand haben* мати кого-н. під рукою, поблизу, поруч.

346. *auf eigene Hand* 1. самовільно, на свій страх і ризик; *див. тж. F-199.*

Jeder Maler malt jetzt auf eigene Hand und für eigene Rechnung... (H. Heine)

2. самостійно, власними силами.
347. *es liegt (klar) auf der Hand* це цілком очевидно; \cong ясно як божий день; *див. тж. H-396.*

Daß aus diesem unerfreulichen Zustand Mißverständnisse und Meinungsverschiedenheiten entstehen, liegt auf der Hand. (H. Jobst)

...und im Unterschied zu jenem geologischen Vorgang lagen ihre Ursachen klar auf der Hand. (H. Kant)

348. *j-m auf die Hände sehen* розм. стежити за ким-н.

349. *j-n auf Händen tragen* на руках носити кого-н., палко кохати кого-н.

«Nein», erwiderte Annegret wild. «Sie tragen mich auf Händen. Selbst du bist dir nicht zu schade, im dunklen Walde mit mir zu reden!» (E. Strittmatter)

350. *aus öffentlicher Hand* з державних коштів.

351. *etw. aus zweiter* (або *dritter*) *Hand kaufen* купувати з рук що-н.

352. *etw. aus erster* (або *zweiter, dritter*) *Hand wissen* (або *erfahren, haben*) з перших (або других, третіх) рук дізнатися про що-н., з перших рук дістати що-н.

353. *etw. aus freier Hand verkaufen* 1. продавати що-н. за взаємною згодою; 2. продавати що-н. з рук у руки, без посередника.

354. aus freier (або aus der freien) Hand zeichnen малювати від руки.

355. j-m aus der Hand fressen розм. фам. беззаперечно слухатися кого-н.; ≅ бути шовковим.

Ho, Kleiner, willst den alten Juan doch nicht treten. Hab dir ja nichts getan. Wart nur'n paar Tage, aus der Hand wirst mir noch fressen. (E. Klein)

356. etw. aus der Hand geben (або lassen) поступитися чим-н., відмовитися від чого-н.

357. etw. aus der Hand lesen читати по лінії руки, пророкувати що-н. по лініях руки; ворожити по руці.

358. etw. aus der Hand legen випустити що-н. з рук.

Warum sollen wir unseren entscheidenden Vorteil freiwillig aus der Hand legen? (Chr. Wolf)

359. j-n bei der Hand nehmen вести за руку кого-н.

...man muß euch doch noch öfter mal bei der Hand nehmen, bis ihr euch aus diesem Dschungel selbständig herausfindet. (H. Marchwitza)

360. (immer) bei der (або zur) Hand sein бути (завжди) під рукою, бути (завжди) напоготові.

Frieda wurde Sekretärin auf dem Gemeindebüro und belehrte dort auch Adam Nietnagel, den alten Sozialdemokraten, wenn niemand sonst zum Belehren zur Hand war. (E. Strittmatter)

361. etw. bei der (або zur, unter der) Hand haben мати під рукою, напихати що-н.

Die Manipulationen streiften das Gesetzbuch — aber für den äußersten Fall hatte er seine Trinkgelder bei der Hand. Er schuf Geld, wo immer er konnte. (B. Kellermann)

Branns stellte die Batterie an, die er zur Hand hatte. (A. Seghers)

362. flink bei der Hand sein див. F-676.

363. durch j-s Hände gehen проходити через чий-н. руки.

364. hinter der Hand розм. прикривши рукою (обличчя, очі, рот).

Auch gähnte er einmal gänzlich undienstlich, wie wohl hinter der Hand... (A. Zweig)

365. j-m in die Hände arbeiten див. A-1091.

366. sich (D) in die Hände arbeiten див. A-1092.

367. sich in j-s Hand begeben висок. віддатися у чий-н. руки.

368. etw. in die Hand (або in die Hände) bekommen дістати, роздобути що-н.

Und neulich habe ich Photographien vom Aufbau Brasiliens in die Hände bekommen. (E. Neutsch)

369. etw. in seine Hand bringen придбати що-н., заволодіти чим-н.

...sie ... wußte übrigens bei dieser Gelegenheit auf wohlfeile, doch nicht unanständige Art viel Boden und Besitz in ihre Hand zu bringen. (L. Feuchtwanger)

370. j-m etw. in die Hand drücken сунути в руку кому-н. що-н. (напр., хабара)

Seine Vorgesetzten drückten... beide Augen zu, wenn er ihnen dann und wann eine Handvoll Zigarren in die Hand drückte... (W. Bredel)

371. in j-s (dargebotene) Hand einschlagen дійти згоди, домовитися з ким-н.

372. j-m in die Hand (або in die Hände) fallen (або kommen, geraten, laufen) (тж. in j-s Hand fallen) 1. потрапитися в чий-н. руках; див. тж. F-131, 543 (1).

Fahrenberg hatte noch durchgesetzt, daß er, bevor er in die Hände des Arztes kam, seine Angaben vorbringen konnte... (A. Seghers)

Sie ist selbst gewarnt worden, so daß sie nicht heimging, und der Staatssicherheit nicht in die Hände lief. (A. Seghers)

2. трапитися, нагодитися, підвернутися кому-н.; див. тж. F-543 (2.)

Es war vielleicht mein Glück, daß ich Max in die Hände fiel. Wer weiß, was passiert wäre mit mir. (H. Otto)

373. in die unrechten (або falschen) Hände fallen (або geraten, gelangen) потрапити не в ті руки.

Verduften solltest du. Was meinst du, für wen der Plan war? Der war für drüben bestimmt! Für die alte Firma, die jetzt in Westdeutschland eine neue Fabrik aufbaut! Aber ich hab Pech gehabt. Er ist in die falschen Hände geraten. (E. Claudius)

374. in die rechten Hände gelangen (або geraten) потрапити до надійних рук; знайти адресата.

Stanislaus' Brief war in die rechten Hände gelangt. Ein gutes Gedicht,

ein fast trauriges Gedicht, aber die Sache war die: ein Gedicht voll Vermutungen und ungerechtfertigter Trauer. (E. Strittmatter)

375. *j-m etw. in die Hand geloben* (abo versprechen) твердо пообіяти кому-н. що-н., дати слово кому-н. зробити що-н.; див. тж. H-456.

Weil ich Marianne in die Hand versprochen hatte, es ihm nicht zu sagen! (R. Strahl)

376. *j-n, etw. in der* (abo in seiner) **Hand haben** (abo halten, behalten) тримати в своїх руках кого-н., що-н.; див. тж. F-544.

Wenn es notwendig ist! Hau ab, bevor Degenhart kommt, du hast doch alles in der Hand. (H. Beck)

«Bist du munter?» fragt Adam leise. Keine Antwort. Die Nacht hält Schlaf in der Hand. (H. Jobst)

Wir glauben auch, daß wir die Verpflichtung haben, die Erziehung der Genosin Marduk in der Hand zu behalten. (K.-H. Jakobs)

377. **sich in der Hand haben** тримати себе в руках, володіти собою.

Wenzlow ging in den gemeinsamen Raum zurück; er hatte sich in der Hand. (A. Seghers)

378. *j-m etw. in die Hand* (abo Hände) **geben** 1. передати, доручити кому-н. що-н.; 2. дати в руки кому-н. що-н. (напр., які-н. докази).

379. *etw. in j-s Hand* (abo *j-s* Hände) **legen** полишити що-н. на чий-н. розсуд; ввірити кому-н. що-н. (напр., свою долю).

Das Urteil, Sir, das ich in Eure Hand gelegt — wo ist's? (F. Schiller)

380. *j-d, etw. liegt* (abo ist, steht) **in j-s Hand** (abo Händen) хто-н., що-н. залежить від кого-н.; хто-н., що-н. у чийх-н. руках; хто-н. підвладний кому-н.; див. тж. G-932, M-37, V-164.

«Du wirst später selbst anderen Menschen die Wahrheit verkünden». — «Steht das in meiner Hand?» — «Nur zum Teil». (H. Jobst)

Ich bin, dank Eurer später Wachsamkeit, von aller Welt geschieden, keine Kunde gelangt zu mir durch diese Kerkermauern, mein Schicksal liegt in meiner Feinde Hand. (F. Schiller)

Auch die Gerichtsbarkeit, sofern sie über Polizeistrafen hinausgeht, liegt in den Händen der Brigade oder Division... (A. Zweig)

Die Gnädige sprach matt. Sie hatte geweint. «Hier liege ich nun und gewissermaßen in Ihren Händen, junger Mann». (E. Strittmatter)

381. *etw. in die* (abo in seine) **Hand nehmen** взяти в свої руки, взяти на себе що-н. (напр., організацію чого-н.).

...Ich habe ihn vom Dienst dispensiert, er wird sich verantworten müssen. Alles möchte man selbst in die Hand nehmen, auf keinen ist Verlaß... (H. Jobst)

Ein Glück, daß Bienkopp eine Antwort einfällt: Könnte Frau Stamm nicht die Kultur im BLÜHENDEN FELD in die Hand nehmen? (E. Strittmatter)

382. **sich in die Hand nehmen** взяти себе в руки, опанувати себе.

Sie nimmt sich in die Hand und lernt, schneller gesund zu werden durch genaues Denken. (Chr. Wolf)

383. **in anderen Händen** в інших руках, у іншого власника.

384. *etw. in die öffentliche Hand* **überführen** націоналізувати що-н.

385. **wir wollen jetzt in die Hände spucken!** розм. фам. давайте-но працювати!, нумо до праці!

386. **in festen Händen sein** 1. розм. бути зарученою (abo одруженою); 2. (тж. in fester Hand sein) не продаватися.

387. **in guter Hand** (abo in guten Händen) **sein** 1. бути в хороших руках; 2. (тж. in zuverlässigen Händen sein) бути в надійних руках.

388. *etw. in seine (eigenen) Hände spielen* (abo bringen) прибрати до (своїх) рук що-н.; див. тж. H-317.

389. *j-m etw. in die Hände spielen* 1. підсунути, втлющити кому-н. що-н.

Dann kommen die Boches, und dann hat sie den Fuhrpark und das Benzin den Boches in die Hände gespielt. (L. Feuchtwanger)

2. допомогти кому-н. заволодіти чим-н.

390. **es zuckt j-m in den Händen** (etw. zu tun) у кого-н. руки сверблять, кому-н. так і кортить (зробити що-н.); див. тж. D-535, F-201, 320 (2), 507, J-79.

Aehre hatte geschluckt, hatte sich Mühe gegeben, ruhig zu bleiben, obwohl es ihm in den Händen zuckte. Er gab nur bissig zurück: «In welcher SED bist du eigentlich?» (E. Claudius)

391. **das nehme ich mit geschmatzten Händen** розм. фам. я візьму це із задоволенням, з дорогою душею.

392. **mit harter Hand** твердою рукою.

Alles Entgegenstrebende wird mit harter Hand ausgejätet. (A. Zweig)

393. **mit leichter Hand** легко, невимушено.

«Gewiß», sagte er endlich, «dabei lesen sich Ihre Sachen, als seien alle mit leichter Hand geschrieben». (H. Mager)

394. **mit rauher Hand** (etw. zu tun) грубо, неделікатно (робити що-н.).

395. **j-d macht das mit der linken Hand** (im Finstern) розм. це для козо-н. дрібниці, хто-н. упорається з цим дуже легко.

396. **das läßt sich mit Händen greifen** (тж. das ist mit Händen zu greifen) це цілком очевидно; ≅ ясно як божий день; див. тж. Н-347.

397. **mit leeren Händen abziehen** див. L-341.

398. **mit vollen Händen geben** (або spenden, schenken) щедро дарувати, наділяти; роздавати жменями.

399. **sich mit Händen und Füßen** (або mit Hand und Fuß) gegen etw. sträuben (або stemmen, wehren) (тж. mit Händen und Füßen ausschlagen) розм. пручатися, відбиватися руками й ногами від чого-н.; опиратися чому-н. усіма засобами; див. тж. Н-1492.

400. **mit der Hand umherfahren** (тж. mit den Händen або mit Händen und Füßen reden) розм. фам. жестикулювати.

401. **sich um j-s Hand erwerben** (тж. um j-s Hand anhalten або bitten) просити чий-н. руки.

...und Fabian konnte nicht leugnen, daß ihn diese vier Häuser besonders reizten, sich um die Hand des jungen Mädchens zu bewerben. (B. Kellermann)

Der Mann auf den Gläsern hat bei ihren Eltern um die Hand von Fräulein Tilli angehalten. (P. Busch)

402. **unter der Hand 1.** потай, нішком, непомітно, крадькома; з-під поли

(продавати); див. тж. U-254; 2. по секрету.

Es gab, wie der Franzose unter der Hand versicherte, auf der Welt nichts so Sonderbares als diese Tanzstunden. (W. Hauff)

403. **etw. unter der Hand** (або unter den Händen) haben 1. див. Н-361;

2. працювати над чим-н.

404. **von Hand zu Hand** з рук в руки; по руках.

Er streicht die Reden von Georg Ledebour und Clara Zetkin an. Nachdem er gelesen hat, gibt er die Zeitungen von Hand zu Hand. (Wochenpost)

Beide Quangels zweifelten nicht einen Augenblick daran, daß ihre Karten jetzt in den Betrieben heimlich von Hand zu Hand gingen... (H. Fallada)

405. **etw. (напр., die Arbeit) geht j-m flink** (або leicht, flott, schnell usw.) **von der Hand** що-н. проходить успішно, легко; справа спориться, удається.

Aber siehe, das Dichten ging nicht mehr so flott von der Hand, als sich Ludmila neben Stanislaus erwärmte. (E. Strittmatter)

Die Hausarbeit, die er sonst nicht gern verrichtete, ging ihm plötzlich schnell von der Hand. (H.-G. Lietz)

406. **etw. geht langsam** (або mühsam) **von der Hand** що-н. посувається повільно, не виходить, не вдається, не клеїться.

Am anderen Tage war die Arbeit nur mühsam von der Hand gegangen, Balla hatte sich mehrmals erbrochen, in den Betonbrei hinein, den er umgerührt hatte. (E. Neutsch)

407. **etw. von guter Hand** (erfahren, wissen) з надійних джерел (дізнатися про що-н., знати що-н.).

408. **von langer Hand 1.** (тж. von langer Hand her) давно; здавна; 2. поволі, задалегідь; ґрунтовно.

Es kann sich ebensogut um einen überraschten Einbrecher handeln als auch um eine von langer Hand vorbereitete Tat... (W. Steinberg)

409. **von zarter Hand** віжною рукою, рукою жінки; з жіночих рук.

410. **von der Hand in den Mund leben** ледве зводить кінці з кінцями; ледве перебуватися.

Leider war ein solcher Auftrag wie der des wohlhabenden Russen ein Einzelfall. Ständig lebten Zet-

kings von der Hand in den Mund.
(H. Ilberg)

411. *etw.* (schroff) von der Hand weisen (рішуче) відкинути, відхилити *що-н.*

Gewiß, die Idee ist ungeheuerlich, und doch — kann man sie denn ohne weiteres von der Hand weisen?
(G. Krupkat)

412. *etw.* läßt sich nicht von der Hand weisen (тж. *etw.* ist nicht von der Hand zu weisen) не можна не визнати *чого-н.*, не можна нехтувати *чим-н.*

Der Gedanke Ottos ist trotzdem nicht gänzlich von der Hand zu weisen.
(H. A. Langer)

413. *etw.* zur Hand nehmen вдатися до *чого-н.*

414. zu Händen von ... кому-н. особисто, в руки (напис на конверті).

Auf dem Brief steht deutlich «zu Händen von Dr. Ernst Müller», also hatten sie den Brief nur ihm zu übergeben.
(W. Friederich)

415. zur linken (або zur rechten) Hand ліворуч, з лівого боку (або праворуч, з правого боку).

416. eine Ehe zur linken Hand див. E-52.

417. zur linken Hand heiraten узяти морганатичний, нерівний шлюб.

418. sprich immerzu, doch laß die Hände in Ruh присл. язиком що хоч кажи, а руки при собі держи; язиком що хоч тіпай, а руками волі не давай.

419. eine Hand wäscht die andere (тж. offene Hand macht offene Hand) присл. рука руку мие; див. тж. B-213, D-378, F-937, K-126, L-556, W-994.

420. kunstreiche Hand geht durch alle Land присл. ≅ ремесло на плечах не висить і хліба не просить, а хліб дає; див. тж. H-472.

421. was die Hand schreibt, dafür muß der Kopf halten присл. ≅ що написано пером, того не виволочеш волом; див. тж. S-785, W-932.

422. viele Hände haben bald Feierabend (тж. viele Hände machen schnell ein Ende; viele Hände, leichte Arbeit) присл. ≅ робота спільна, як пісня весільна; гуртом можна й море загатити; див. тж. E-260, 348, M-38.

Handbewegung: 423. mit einer Handbewegung *etw.* abtun розм. відмахнутися від *чого-н.*

Handbreit: 424. nicht um eine Handbreit розм. ні на йоту, ні на воло-

сину; див. тж. D-292, 610, F-556, H-28, 34, 36, J-71.

425. gib ihm eine Handbreit, so nimmt er die ganze Elle присл. дай йому палець, то він і руку відкусить; див. тж. F-555, H-1595, K-1289, T-274.

Händedruck: 426. ein klingender Händedruck розм. чайові.

Im Zuschauerraum war es dunkel, als Alexander die Loge betrat, in der ihm nach einem klingenden Händedruck ein Platz zugewiesen worden war.
(F. C. Weiskopf)

Handel: 427. Handel und Wandel 1. торгівля; 2. життя-буття.

428. der Handel im großen оптова торгівля.

429. der Handel im kleinen роздрібна торгівля.

430. Handel treiben торгувати.

431. den Handel verstehen мати досвід, знати діло, бути майстром своєї справи; див. тж. H-469.

432. *etw.* aus dem Handel ziehen знімати з виробництва *що-н.*; вилучати з продажу *що-н.*

433. *etw.* ist im Handel *що-н.* можна купити, *що-н.* є в продаж; див. тж. H-54.

434. *etw.* in den Handel bringen пускати в продаж *що-н.*

435. *etw.* kommt in den Handel *що-н.* надходить у продаж.

Händel pl: 436. Händel mit j-m haben посваритися з *ким-н.*, бути в сварці з *ким-н.*

437. Händel suchen шукати привід для сварки.

438. kleine Händel stärken die Liebe присл. милі посваряться — краще помиряться.

handeln: 439. wie einer handelt, so sagt man's ihm nach присл. ≅ який Сава, така йому й слава; див. тж. L-297.

händeringend: 440. *etw.* händeringend suchen розм. гарячково шукати *що-н.*

Handgelenk: 441. j-d hat ein lockeres (або loses) Handgelenk розм. хто-н. дає волю рукам; див. тж. H-296.

442. *etw.* aus dem Handgelenk schüteln (або machen, tun) розм. надзвичайно легко, без будь-яких зусиль зробити *що-н.*

443. das kann man nicht so aus dem Handgelenk machen розм. цього не можна зробити без попередньої підготовки, нашвидкуруч.

Laß mich nur ausholen, so etwas kann man nicht aus dem Handgelenk machen. Also was macht den Revolutionär von heute aus? Das Lernen und das Durchbeißen. (K. Wurzberger)

handgemein, handgreiflich: 444. **handgemein** (або handgreiflich) (mit-einander) werden дати волю рукам; пустити в хід кулаки, побитися; *див. тж. Н-446.*

Handgreiflichkeit: 445. es kam zu **Handgreiflichkeiten** дійшло до бійки; справа закінчилася бійкою.

446. **sich zu Handgreiflichkeiten erdreisten** пустити в хід кулаки; *див. тж. Н-444.*

Handgriff: 447. *j-m einen Handgriff tun* допомогти кому-н. (у роботі).

448. **das ist (doch) nur ein Handgriff!** це дуже легка справа!; раз-два і кінець!

Handhabe: 449. *j-m eine Handhabe bieten* (або geben) дати привід кому-н.

Wir... müssen erwarten, ob man uns einklagen wird, was aber kaum zu erwarten steht, da wir schlau genug waren, keine Handhabe zu bieten... (F. Engels)

Handkehrum: 450. **im Handkehrum** в одну мить, миттю; *див. тж. Н-464.*

Handkuß: 451. *etw. mit Handkuß annehmen* *розм.* прийняти що-н. з (вельною) вдячністю.

Handlanger: 452. **den Handlanger machen** (*тж. für j-n den Handlanger spielen*) бути зброєю в чийх-н. руках; бути чий-н. поплічником.

Handschlag: 453. **Gruß und Handschlag!** *див. G-1520.*

454. *etw. durch einen* (або mit einem) **Handschlag besiegeln** (або bekräftigen) висок. скріпити яку-н. угоду потиском рук.

Es wird auf Pferdehändlermanier mit einem Handschlag besiegelt. «Eingetreten mit Haut und Haar!» (E. Strittmatter)

455. *j-n durch Handschlag verpflichten* взяти обіцянку з кого-н.

456. *j-m etw. mittels Handschlag geloben* (або versprechen) твердо пообіцяти кому-н. що-н.; *див. тж. Н-375.*

457. *j-n mit Handschlag begrüßen* (або verabschieden) подати, потиснути руку кому-н. (вітаючись або прощаючись з ким-н.).

Handschrift: 458. **eine gute** (або kräftige) **Handschrift haben** (або schreiben)

розм. жарт. мати важку руку; боляче бити; *див. тж. Н-300.*

Mein Vater ist ein ruhiger Mensch, aber er hat eine gute Handschrift, wenn es drauf ankommt. Ich habe schon manche Ohrfeige von ihm bekommen. (W. Friederich)

Handschuh: 459. **den Handschuh aufheben** (або aufnehmen) підняти рукавичку, прийняти виклик; *див. тж. F-245.*

460. *j-m den Handschuh ins Gesicht schleudern* (*тж. j-m den Handschuh* (hin)werfen) кинути рукавичку, кинути виклик кому-н.; *див. тж. F-246.*

461. *j-n, etw. mit Handschuhen anfassen* *розм.* обережно, делікатно поводитися з ким-н., чим-н.

Handtuch: 462. **ein schmales Handtuch** 1. вузький рушник; 2. *розм.* струнка людина; 3. *розм.* вузька довга кімната.

463. **schlapp wie ein nasses Handtuch sein** *розм.* бути м'якою, слабовільною, безхарактерною людиною.

Handumdrehen: 464. **im Handumdrehen** умить, миттю, в одну мить; *див. тж. Н-450.*

Im Handumdrehen waren die Trupps aufgelöst, und ich stand allein, mir selbst und dem unbekanntem Fräulein Doris überlassen. (H. Jobst)

Handvoll: 465. **eine Handvoll von Menschen** купка людей.

466. **diese Handvoll** *розм.* ця крихітка.

Was die Kathrin, diese Handvoll, schon schaffte! (Br. Reimann)

Handwerk: 467. *j-m das Handwerk legen* *розм.* покласти край чий-н. підступам, припинити чю-н. злочинну діяльність.

Im Grunde war es ihm ganz egal, ob er hier einem Verbrecher das Handwerk legte oder nicht. (H. Fallada)

468. **ein Handwerk aus etw. machen** зробити що-н. своїм фахом.

Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. (G. E. Lessing)

469. **sein Handwerk** (або sich auf sein Handwerk) **verstehen** (*тж.* in einem Handwerk zu Hause sein) бути майстром, знавцем своєї справи; знати свою справу; *див. тж. Н-431.*

Auch die waren gegangen, muntere Burschen, konnte man wohl sagen, sie verstanden ihr Handwerk. (H. Fallada)

470. *j-m ins Handwerk pfuschen* (тж. *j-m* das Handwerk verpfuschen) втручатися в чий-н. справі; заважати кому-н.; псувати справу кому-н.; див. тж. S-1582.

Pfuscht man ihm ins Handwerk und hilft selbst nach, dann kommt Stümperhaftes heraus, woran man ihm fälschlich schuld gibt. (A. Seghers)

471. *wer viele Handwerke kann, wird zuletzt ein Bettelmann* присл. ≅ за все береться, та не все вдається; див. тж. A-662, B-379, F-174, H-74, 543, K-1321, T-674.

472. *jegliches Handwerk nährt seinen Mann* (тж. mit einem Handwerk kommt man weiter als mit tausend Gulden; Handwerk hat einen goldenen Boden) присл. ремесло годуе; ≅ добре тому ковалеві, що на обидві руки кує; див. тж. H-420.

Hanf: 473. *sich nicht aus dem Hanf finden können* розм. ніяк не могли розібратися в чому-н.; залутатися в чому-н.; див. тж. H-855.

474. *im Hanf sitzen* розм. сидіти на тепленькому місці.

Hanfsamen: 475. *es ist j-m wie dem Vogel im Hanfsamen* хто-н. живе розкошючи, як сир у маслі купається (досл. почуває себе як птах у коноплях).

Hangen: 476. *mit Hangen und Bängen* 1. дуже хвилюючись, з великим хвилюванням, занепокоєнням; 2. ледве-ледве, на превелику силу; див. тж. H-486.

hangen: 477. *hangen und bängen* боятися, тремтіти від страху.

hängen: 478. *etw. niedriger hängen* розголосити що-н., довести що-н. до загального відома.

479. *alles, was drum und dran hängt* див. D-664.

480. *hier hängt er (abо sie)* розм. фам. я тут!

«Fritz, wo steckst du denn?» — «Hier hängt er!» — «Wo denn?» —

«Auf dem Balkon!» (W. Friederich)

481. *wo hängt's denn?* розм. фам. що трапилось?, у чому справа?

482. *es hängt etw. an etw.* (D) розм. з чим-н. пов'язано що-н., від чого-н. залежить що-н.

«Mensch», drängte Bertin heiser. «Kamrad, es hängt ein Menschenleben an dem Gespräch, ein Kamradleben, Mensch». (A. Zweig)

483. *ich will mich hängen lassen*, wenn... розм. щоб я провалився, якщо...; див. тж. E-459.

484. *lieber lasse ich mich hängen*, als daß... розм. нехай мене повісять, але я...; див. тж. F-523.

Lieber lasse ich mich hängen, als daß ich mich mit dem Kerl noch mal an einen Tisch setze. (W. Friederich)

485. *wer hängen soll, ersäuft nicht* присл. кого мають повісити, той не втопиться.

Hängen: 486. *mit Hängen und Würgen* насилу, з лихом пополам; див. тж. H-476 (2).

Hans: 487. *die großen Hansen* поважні особи.

488. *Hans Dumm* розм. дурник.

489. *Hans Feigling* (abо Hasenfuß) розм. боягуз; див. тж. H-901.

490. *Hans im Glück* розм. щасливчик, улюбленець долі.

491. *Hans Huckebein* розм. бідолаха, сіромаха.

492. *Hans Liederlich* (тж. Hans Unbedacht) розм. вітрогон.

493. *Meister Hans* див. M-413.

494. *Hans Ohnesorge* розм. безтурботна людина, метелик.

495. *Hans Taps* розм. вайло, похтій, незграба.

An dem tiefen Mitleid, das sie im Augenblick erfüllte, erkannte Babka den hoffnungslosen Ernst ihres Gefühls für diesen großen Jungen..., diesen Hans Taps, der einen Luchs für eine Baumkatze hielt und mitten im wilden Walde mit Flitzbogen und Messerchen sein Leben durchbrachte. (A. Zweig)

496. *Hans Urian* див. U-288.

497. *ich will Hans heißen* (wenn das anders ist) розм. назвіть мене дурнем (якщо я помилюся).

498. *er ist Hans Dampf* (abо Hansdampf) in allen Gassen прик. ≅ без нашого Гриця вода не освятиться; див. тж. P-167.

499. *jeder Hans findet seine Grete* присл. ≅ для кожного Гриця є своя птиця; див. тж. F-626, K-1221, T-432.

Hänschen: 500. *was Hänschen sich gewohnt, läßt Hans nimmer* (тж. was

Hänschen lernt, kann Hans) *присл.* ≅ що знає Івась, те знає й Іван; *див. тж.* E-453, F-988, G-74, 1000, J-92, K-231, 259.

501. was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr *присл.* ≅ чого Івась не навчився, того й Іван не знатиме; *див. тж.* B-178, J-93.

Hansdampf: 502. er ist Hansdampf in allen Gassen *див.* H-498.

Hanswurst: 503. den Hanswurst machen (або spielen) *розм.* 1. клеїти дурня; 2. удавати з себе дурного, прикидатися дурником.

Dagegen mein armer Bert, der nichts weiß und nichts kann und nur daran denkt, den Hanswurst zu spielen, obgleich er gewiß nicht einmal dazu Talent hat! (*Th. Mann*)

504. dein Hanswurst bin ich nicht *розм. фам.* знайди собі іншого дурня.

«Haust du mit ab?» — «Wohin?» — «Nach Deutschland zum geliebten Führer». Stanislaus sprang auf. «Dein Hanswurst bin ich nicht!» (*E. Strittmatter*)

hapern: 505. es hapert bei j-m mit etw. *розм. у кого-н.* не ладиться з чим-н.

Und mit dem Rechnen hapert es noch viel mehr. Die Brüche und das Malnehmen und Teilen von diesen Bruchzahlen ist eine schreckliche Quälerei. (*P. Busch*)

506. woran hapert es? *розм.* за чим діло стало?

Happen: 507. ein fetter Happen *див.* F-394.

508. keinen Happen Brot von j-m annehmen і шматка хліба не взяти від кого-н., відмовитися від чий-н. допомоги.

509. sich (D) den Happen nicht entgegen lassen не прогавити своєї пайки.

510. den großen (або einen fetten) Happen schnappen урвати ласий шматок, левову пайку.

511. j-m die Happen im Munde zählen дорікати кому-н. шматком хліба.

Härchen: 512. j-m kein Härchen krümmen *розм.* і пальцем не зачепити кого-н.; *див. тж.* H-12.

Harke: 513. j-m zeigen, was eine Harke ist *розм.* 1. показати кому-н., як треба працювати; 2. показати кому-н., де раки зимують; нагнати холоду кому-н.; провчити кого-н.; *див. тж.* H-102, 749.

Jaja, Kamerad, unser Hindenburg, der hat den Brüdern schon gezeigt, was eine Harke ist... (*H. Jobst*)

Wenn ich ihm gezeigt habe, was eine Harke ist, dann können wir viel leichter in ein anständiges Verhältnis zueinander kommen. (*B. Brecht*)

Harm: 514. j-m Harm zufügen (або bereiten, verursachen) *розм.* образити кого-н.

Harnisch: 515. j-n in Harnisch bringen (або jagen) допекти до живого кому-н., довести до шаленства кого-н.

Als ich sah, daß weder Ernst noch Spott den Grafen bewegen konnte, seine Liebe der Ehre nachzusetzen, versucht' ich es, ihn in Harnisch zu jagen. (*G.E. Lessing*)

516. in Harnisch geraten (або kommen) розлютоватися, оскаженіти.

517. im Harnisch gehen бути у всеозброєнні.

Die Freiheit soll lernen, ...im Harnisch zu gehen. (*Th. Mann*)

518. in Harnisch sein бути сердитим, розлюченим.

519. kein Harnisch schützt gegen den Tod *присл.* ≅ від смерті і в печі не сховаєшся; *див. тж.* D-463, T-398.

harren: 520. es steht geschrieben, daß sechs oder sieben nicht sollen harren auf einen Narren *прик.* ≅ двоє третього не чекають; *див. тж.* M-180.

hart: 521. etw. kommt j-n hart an *див.* A-768.

522. es hart bekommen *розм.* дуже вболівати, брати що-н. близько до серця.

Kraftczek bekam es hart. Er mußte seine Madonna entschuldigen. «Sie wird bissel viel Arbeit haben, denn sie wird bald von dem, bald von dem gebraucht im Kriege». (*E. Strittmatter*)

523. etw. hart büßen бути жорстоко покараним за що-н.

524. hart gegen j-n sein суворо ставитися до кого-н.

525. es geht hart auf hart 1. іде боротьба не на життя, а на смерть; 2. точиться палка суперечка; *див. тж.* H-776.

Wenn es eben hart auf hart ginge mit der Heirat, sähen die Dinge oft recht nüchtern aus. (*A. Scharer*)

526. es wird hart halten буде важко.

527. hart gegen hart nimmer gut ward *присл.* ≅ натрапив чорт на біса;

наскочила коса на камінь; *див. тж.* H-529, L-626, S-1747.

hartgläubig: 528. hartgläubiger Thomas *див. T-292.*

Hartschädel: 529. ein Hartschädel hat seinesgleichen gefunden (*тж.* zwei Hartschädel sind aneinandergeraten) *присл.* ≅ наскочила коса на камінь; *див. тж.* H-527, L-626, S-1747.

Hase: 530. ein alter Hase *розм.* ≅ стріляний горобець, обстріляний звір.

531. falscher Hase м'ясний рулет, «несправний заєць» (*печеня з січеного м'яса у формі довгого округлого куска, що нагадує тушку зайця.*)

Das Abendbrot wurde aufgetragen. Der falsche Hase lag da und duftete. Sie aßen. (*E. Strittmatter*)

532. j-d ist kein heuriger Hase mehr *розм. фам. хто-н.* уже не дитина, вже не маленький.

533. sehen, wie der Hase läuft *розм. фам.* стежити, дивитися, як ідуть справи.

Ich kann auch morgen mit Arbeiten anfangen. Man muß erst sehen, wie der Hase läuft. (*H. Fallada*)

534. wir werden ja sehen, wie der Hase läuft *розм.* ≅ поживемо — побачимо.

535. wissen, wie der Hase läuft *розм. фам.* розумітися на чому-н.; знати, як взятися до справи; *див. тж.* H-623, 757.

536. siehst du, so läuft der Hasel *розм.* ось бачиш, які справи.

537. da (або hier) liegt der Hase im Pfeffer! *розм. фам.* ось у чому справа; ≅ ось де собака заритий!; *див. тж.* H-1570, K-362.

«Da liegt der Hase im Pfeffer!» rief Hartmann aufstehend. (*K. Wurzbeger*)

538. wo sich Hasen und Füchse gute Nacht sagen *див.* F-1021.

539. nicht den Hasen in der Pfanne glauben не вірити на слово; вірити тільки фактам.

540. einen Hasen im Busen haben (або tragen) бути боягузом, мати заяче серце; *див. тж.* H-547, 548.

541. mein Name ist Hase (ich weiß von nichts) *прик.* ≅ моя хата скраю (я нічого не знаю); наше діло півняче: проспівав, а там хоч не розвидняйся; *див. тж.* F-446.

Wenn das Hitler wüßte, sagen sie, der weiß ja nichts, sein Name ist Hase... (*B. Brecht*)

542. ein beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch *присл.* полоханий заєць і пенька боїться; *див. тж.* H-1601, K-256, 422, M-340, S-432.

543. wer zwei Hasen hetzt, fängt keinen *присл.* хто два зайці гонить, жодного не здогонить; *див. тж.* A-662, B-379, F-174, H-74, 471, K-1321, T-674.

544. wenn man's am wenigsten erwartet, springt der Hase aus dem Graben *присл.* чого й не сподіваєшся, того дочекаєшся; *див. тж.* U-273.

Hasel: 545. in die Haseln gehen *розм.* іти на побачення (до дівчини).

Hasenbalg: 546. sich um den Hasenbalg streiten (або zanken) *розм.* сперечатися про дурниці, сваритися через дрібниці; *див. тж.* B-211, E-523, 750.

Hasenfuß: 547. einen Hasenfuß in der Tasche haben *розм.* бути полохливим як заєць, бути боягузом; *див. тж.* H-540, 548.

Hasenherz: 548. ein Hasenherz haben *розм.* мати заяче серце, бути боягузом; *див. тж.* H-540, 547.

Wenn es dunkel ist, geht meine Schwester um keinen Preis mehr in den Keller. Sie hat ein Hasenherz. (*W. Friederich*)

Hasenpanier: 549. das Hasenpanier ergreifen *розм. жарт.* утекти, п'ятами наківати; *див. тж.* F-364, 372, H-551.

Es ist ein Erfahrungswert, daß Kleingarteneinbrüche von den kleinen Ganoven durchgeführt werden, und die greifen in der Regel nicht nach einem Hammer, wenn sie überrascht werden, die ergreifen das Hasenpanier... (*W. Steinberg*)

hasenrein: 550. die Geschichte ist nicht hasenrein справа нечиста; тут щось негаразд.

Hasenschuhe: 551. Hasenschuhe anhaben (або anziehen) *розм.* дати драла, п'ятами наківати; *див. тж.* F-364, 372, H-549.

Haß: 552. Haß gegen j-n fassen зненавидіти кого-н.

553. Haß gegen j-n haben (або hegen) почувати ненависть до кого-н., ненавидіти кого-н.

554. den Haß gegen j-n, etw. impfen (або säen) вселити, посіяти ненависть до кого-н., чого-н.

555. vor Haß glühen палати ненавистю.

Haube: 556. *j-m* eins auf die Haube geben *див. E-193.*

557. *j-m* auf die Haube greifen (або рücken) *розм. наслідати на кого-н.*

558. *j-m* auf der Haube sitzen *розм. стежити за ким-н.; ходити назирці за ким-н.; не відходить ні на крок від кого-н.; див. тж. H-687.*

559. *j-n* unter die Haube bringen *розм. оженити кого-н.; віддати заміж кого-н.*

Die dicke Majorin und die immer leidend dreinblickende Frau des Hauptmanns sahen... ihre Lebensaufgabe darin, die noch unverheirateten Offiziere unter die Haube zu bringen. (*B. Uhse*)

560. unter die Haube kommen *розм. вийти заміж; оженитися.*

...denn die Hauptsache ist und bleibt, daß ich wieder unter die Haube komme und hier nicht länger als geschiedene Frau herumliege... (*Th. Mann*)

Haubitze: 561. voll (або geladen) wie eine Haubitze *розм. фам. п'яний як чп; п'яний як ніч.*

Hauch: 562. den letzten Hauch von sich geben (або ausstoßen) *висок. евф. спустити дух (умерти).*

hauen: 563. *j-m* eine (he)runter hauen *розм. дати доброго ляпаса; дати в зуби кому-н.*

Mein Auge macht inzwischen, was es will. Es zwinkert auf den Vogt zu. Der Vogt nimmt sich das Zwinckern an. Er kommt und haut mir eine runter. (*E. Strittmatter*)

564. ich glaubte, mich haut's vom Stuhl *розм. я думав, що впаду із стільця (від здивування).*

565. weder gehauen noch gestochen (*тж. nicht gehauen und nicht gestochen*) *прик. ≅ ні те ні се; ні два ні півтора; див. тж. F-583, G-89, H-156, 1511, S-1295.*

Hauen: 566. auf Hauen und Stechen mit *j-m* stehen *розм. бути на ножах, ворогувати з ким-н.; див. тж. H-26, K-1174, 1190, M-488.*

Seinen Nachbarn kennt er einfach nicht mehr; er steht schon seit Jahren auf Hauen und Stechen mit ihm. (*W. Friederich*)

Häufchen: 567. ein Häufchen Nerven *розм. клубок нервів; див. тж. B-1857.*

568. ein Häufchen Unglück (або Elend) *розм. людина, що має жалюгідний вигляд; див. тж. B-1856.*

Er zog sich ... den Lehnstuhl heran, wobei er die alte Großmutter, oder was sonst das Häufchen Elend war, wie einen Packen Lumpen herunterstreifte. (*A. Seghers*)

Haufen I: 569. alles auf einen Haufen werfen (або schütten) валити все на одну купу; *див. тж. H-1617.*

570. *j-n* über den Haufen fahren *розм. переїхати, задавити кого-н., наїхати на кого-н.*

571. über den Haufen fallen *розм. 1. валитися, завалюватися.*

...ein schwankendes Gebäude braucht des Erdbens nicht, um übern Haufen zu fallen... (*F. Schiller*)

2. руйнуватися, гинути, пропадати. Ich bin Bettler, wenn die itzige Verfassung nicht übern Haufen fällt. (*F. Schiller*)

572. *j-n* über den Haufen knallen (або schießen) *розм. пристрілити, розстріляти на місці кого-н.*

«Jetzt hab ich das kriegsgesetzliche Recht, Sie auf der Stelle über den Haufen zu knallen!» schrie er. (*E. Weinert*)

Darin steckte der zwar grob sagte, aber väterlich gemeinte Rat, den Vetter einfach über den Haufen zu schießen. (*K. Ball*)

573. *j-n* über den Haufen stoßen (або rennen) *розм. збити з ніг кого-н.*

Ich sage dir, Anna, er lief so, er hätte mich fast über den Haufen gerannt. (*H. Fallada*)

Gestatteten die Eltern Stanislaus, das Kind an die Luft zu führen, so war sie ein Ausbund von Zärtlichkeit, eine Meisterin von Schmeichelhänden, ein kleiner Liebestüfel und jederzeit imstande, Stanislaus' festeste Vorsätze sanft über den Haufen zu rennen. (*E. Strittmatter*)

574. *etw.* über den Haufen werfen *розм. поламати, звести нанівець, розбити (плани, розрахунки тощо).*

...das hatte ihr... gefallen, und so hatte sie sich von einer Minute zur anderen entschlossen, ihre bisherigen Pläne über den Haufen zu werfen. (*E. Brüning*)

Nun er aber eine so niederträchtige Schlußfolgerung zog, warf ihre Empörung ihre Logik über den Haufen, sie vergaß, daß sie selber an Onkel Prosper gezweifelt hatte. (*L. Feuchtwanger*)

Wenn auch Hindenburg Reichspräsident war — um selbst das System über den Haufen zu werfen und die geeigneten Männer zu rufen, dafür war der Mann zu alt. Deutschland, so wie es jetzt war, labte sich am Völkerbund. (A. Seghers).

Haufen II: 575. **der helle** (або gewaltige) **Haufen** *іст.* основне військо, що йде в бій слідом за авангардом.

576. **ein verlorener Haufen** *іст.* загибланцкнехтів, що йде в бій попереду основного війська і приречений на загибель.

577. **wieder beim Haufen sein** *військ.* розм. повернутися до строю (як *правило, після поранення*).

578. **in hellen Haufen kommen** *розм.* лавою сунути, валом валити.

579. **zum alten Haufen fahren** *заст.* спочити, упокоїтися.

Haupt: 580. **ein bemoostes Haupt** 1. *розм. жарт.* «старик» (*студент старшого курсу, на відміну від новачка*).

Ich hoffe sehr, daß bei unserem Sommerfest nicht nur die jungen Semester, sondern auch die bemoosten Häupter kräftig mitmachen. (W. Friederich)

2. *розм.* людина похилого віку.

581. **entblößten Hauptes** з непокритою головою.

582. **erhobenen** (або **aufrechten**) **Hauptes** з високою піднятою головою.

583. **sinnenden Hauptes** **dasitzen** сидіти замислюючись, поринувши в думки.

584. **nicht haben, wo man sein Haupt hinlegt** *висок.* не мати де голову прихилити (*не мати притулку*).

585. **sein Haupt mit Asche bestreuen** *див. А-1203.*

586. **sein greises Haupt schütteln** *розм. жарт.* заперечливо похитати головою, відмовити.

587. **Haupt an Haupt** пліч-о-пліч, поруч; *див. тж. К-941.*

588. **etw. an Haupt und Gliedern reformieren** докорінно змінювати *що-н.*, піддавати докорінним перетворенням *що-н.*

589. **j-n aufs Haupt schlagen** розбити щент, наголову *кого-н.*

Frankreich wird die frechen Räuber aufs Haupt schlagen. (L. Feuchtwanger)

590. **mit geducktem Haupt** з похилою головою, похнюпивши голову.

591. **zu Häupten** у головах.

592. **auf des Kahlen Haupt hagelt es am ärgsten** *присл. ≅* на убогоро всюди капає; *див. тж. А-1159, 1172, F-670, L-471, U-176.*

Hauptbissen: 593. **j-m den Hauptbissen wegschnappen** *розм.* вирвати ласий шматок у *кого-н.*

Haupteslänge: 594. **j-n um Haupteslänge überragen** *висок.* бути на голову вище *кого-н.*

Hauptsächlichkeit: 595. **im Hauptsächlichsten** здебільшого, переважно.

Haupttreffer: 596. **einen Haupttreffer machen** дістати головний виграш; здобути першу премію.

Lieber Herr Fiala! Versicherungstechnisch gesprochen, haben Sie einen Haupttreffer gemacht. (F. Werfel)

Haupttrumpf: 597. **seinen Haupttrumpf ausspielen** ходити з головного козиря; пускати в хід головний козир.

Haus: 598. **altes Haus** *розм. фам.* старий дружище, другака.

599. **ein fideles** (або **lustiges**) **Haus** *розм. фам.* веселун, весельчак.

600. **das Hohe Haus** парламент.

601. **frei Haus** *торг.* з (безкоштовною) доставкою додому.

602. **ein gelehrtes Haus** *розм. жарт.* учена голова, учений муж.

603. **Haus und Hof** *домівка, рідний дім, своє подвір'я; див. тж. Н-868.*

Er wurde milde in Haus und Hof, streichelte manchmal ein Pferd, lächelnde den Kühen zu... (J. Roth)

604. **auf j-n kann man Häuser bauen** *розм. на кого-н.* можна цілком покластися.

Wenn Sie mir nichts auf der Welt rechnen können, auf den dürfen Sie Häuser bauen. (H. Fallada)

605. **sein Haus bestellen** дати передсмертне розпорядження; скласти заповіт.

606. **j-m das Haus einlaufen** *див. E-272.*

607. **ein großes** (або **glänzendes**) **Haus führen** (або **machen**) жити розкішно, на широку ногу.

Er (Tolstoi) macht ein glänzendes Haus, geht zu aller Welt... (F. Engels)

608. **ein offenes** (або **gastfreies**) **Haus haben** (або **führen**) бути гостинним, приймати багато гостей.

Maiers haben ein offenes Haus. Auch wenn man unangemeldet kommt, haben sie Zeit, und meist

trifft man noch Bekannte dort.
(W. Friederich)

609. das Haus hüten сидіти вдома, не виходити з дому.

Die Kur war einfach — Nichttrauchen..., nichts tun, das Haus hüten...
(K. Marx)

610. j-m das Haus verbieten перестати приймати кого-н.

611. Haus und Hof verlassen покинути все, піти з дому.

612. j-d hat weder Haus noch Hof у кого-н. ні кола, ні двора; див. тж. Н-75.

613. j-n aus dem Hause haben розм. здихатися, спекатися кого-н.; див. тж. Н-227.

...und ihre ehemaligen Besitzer befinden sich wohl dabei, weil sie den unruhigen Gast aus dem Hause haben... (W. Hauff)

614. aus gutem (abo besserem) Hause sein (abo stammen, kommen) бути, походити з хорошої сім'ї.

615. man ist ja nicht mehr Herr im eigenen Haus я наче не господар у своєму домі, життя не стало у власному домі.

616. j-m ins Haus geschneit kommen див. S-699.

617. etw. steht ins Haus розм. що-н. має статися.

618. j-m nach Hause geigen див. G-456.

619. von Haus aus (abo her) змалку, з самого дитинства; з природи, за вдачею.

Sie war von Haus aus an enges, ängstliches Wirtschaften gewöhnt.
(L. Feuchtwanger)

620. von Haus zu Haus verkehren зустрічатися сім'ями.

621. bei j-m zu Hause sein бути в чьому-н. домі своєю людиною.

Von jenem Tag an war ich bei Marx zu Hause... (W. Liebknecht)

622. mit seinen Gedanken nicht zu Hause sein розм. бути неуважним.

623. in einer Sache zu Hause sein бути добре обізнаним з чим-н., знатися на чому-н.; див. тж. Н-535, 757.

Klaus Heinrich war zu Hause in diesem Gebiet; er streckte den Arm darüber hin, den rechten, um seinen Begleiterinnen alles zu zeigen, obgleich nicht viel Sehenswürdiges vorhanden war. (Th. Mann)

624. sich (wie) zu Hause fühlen почувати себе як удома.

Du sollst dich ganz wie zu Hause fühlen. Wie soll er das machen ohne Vergleich? Was ist zu Hause? (H. Otto)

625. damit bleib mir zu Hause розм. залиш це при собі, дай мені спокій з цим, не чіпляйся до мене з цим.

626. nicht zu Hause sein für j-n, etw. відмовитися прийняти кого-н., не бажати мати справу з ким-н., чим-н.

Für einen Leichnam bin ich nicht zu Haus... (J. W. Goethe)

627. wo sind Sie zu Hause? звідки ви родом?

Sie schien einen Augenblick nachzudenken, dann fragte sie: «Wo bist du zu Hause?» (H. Jobst)

628. schau in dein Haus! прик. ≅ не сунь носа до чужого проса; див. тж. В-1574, J-82, R-424, S-1749, T-717.

629. was im Hause gekocht wird, soll man auch im Hause essen прик. ≅ не слід виносити сміття з хати; див. тж. W-181

630. hast du ein Haus, so denk' nicht d'raus присл. ≅ добра добувши, кращого не шукай; див. тж. S-1376, V-28.

631. nicht die Ecken verschönern dis Haus, sondern die Pasteten (тж. ein Haus ist nicht schön durch seine Wände, wohl aber durch gastliche Hände) присл. не чепурна хата вбранням, та щедра чаштуванням; див. тж. В-1689.

632. von nichts kann man kein Haus bauen присл. ≅ з нічого й не буде нічого; див. тж. M-381, N-325.

Häuschen: 633. j-n aus dem Häuschen bringen розм. фам. допекти кому-н., роздратувати, звести з розуму кого-н.

Sie hat ihn merkwürdig angeregt, ... aus dem Häuschen gebracht.
(H. Mann)

634. aus dem Häuschen geraten (abo kommen, sein) розм. 1. роздратуватися, втратити самовладання (від люти).

«Aber jetzt sagt ihr's ja wieder!» gerät das Männlein fast aus dem Häuschen. (F. Wolf)

2. не дати собі ради, втратити голову (від радощів, кохання, горя).

Wir schüttelten uns die Hände, er war vor Freude rein aus dem Häuschen. (H. Jobst)

3. бути несповна розуму, з глузду з'їхати.

Haushalt: 635. den Haushalt verabschieden екон. затверджувати бюджет.

636. dem Haushalt vorstehen *екон.* керувати господарством.

haushalten: 637. *j-d hält mit seinen Kräften (або mit seiner Zeit) haus* *хто-н.* береже свої сили (або свій час).

638. mit vielem hält man haus, mit wenigem kommt man aus *присл.* великими прибутками живуть, малими — обходяться.

haushoch: 639. haushoch gewinnen *розм.* виграти з розгромним рахунком.

An diesem Nachmittag gewinnen die Jungen haushoch. Der neue Tor-mann ist erste Klasse. (*H. Jobst*)

640. *j-m haushoch überlegen sein (т ж.* haushoch über *j-m emporgagen) розм.* значно перевершувати *кого-н.* (*у чо-му-н.*).

hausieren: 641. mit etw. (*D*) hausieren gehen *розм.* 1. пропонувати всім підряд *що-н.* (*напр., який-н. товар*); 2. поширювати (*чутки, поговор тощо*).

Häuslein: 642. jedes Häuslein hat sein Kreuzlein *присл.* у кожній хаті свої турботи.

häuslich: 643. sich bei *j-m häuslich einrichten (або niederlassen) див.* E-293.

Hausnummer: 644. eine hohe Hausnummer *розм.* великий розмір взуття.

Hausrecht: 645. das (або sein) Hausrecht brauchen (або ausüben) 1. скористатися своїм правом господаря дому; 2. *gegen j-n* показати на двері *кому-н.*, виставити за двері *кого-н.*

Haussegen: 646. der Haussegen hängt schief *розм. ірон.* чвари, розбрат у сім'ї.

647. Haussegen ist besser als Goldregen *присл.* нащо й клад, коли в сім'ї лад; *див. тж.* E-57, G-540.

Haut: 648. eine alte Haut *розм. знев.* стариган, дідуган.

649. eine brave (або tapfere) Haut *розм.* молодець, хоробра людина, сміливець.

Verdun, Champagne. Dreimal verwundet, Eiserner Erster. Potz Donner, Wilhelm war eine tapfere Haut. (*H. Jobst*)

650. eine ehrliche (або gute) Haut *розм.* чесний, добрий хлопець, добряк.

Hamlet ist die ehrlichste Haut von der Welt. (*H. Heine*)

651. eine gemüthliche Haut *розм.* хлопець, друзяка.

652. eine komische (або wunderliche) Haut *розм.* дивак.

653. eine treue Haut *розм.* вірний, відданий друг.

654. die Haut juckt *j-m див.* J-77.

655. die Haut schauderte *j-m у ко-го-н.* мурашки забігали по спині; *див. тж.* B-1817, E-402, K-51, R-548, S-318.

656. nur (або nichts als) Haut und Knochen (або Knochen und Haut) *розм.* шкіра та кості, сама снасть, тільки тіль.

Achte lächelte. Er erinnerte sich genau an sie, an den ersten Tag in seiner Kolonne, als sie bissig sagte: «Dich? Du bist ja nur Haut und Knochen!» (*E. Claudius*)

Draußen hockten die Männer noch immer in Scharen... und Frauen, die Füße nackt, mit bloßen, fleischigen Armen, andere nur Knochen und Haut. (*H. Marchwitza*)

657. *j-m die Haut abziehen (тж. j-m die Haut über den Kopf або über die Ohren ziehen) розм. фам.* оббирати *кого-н.*, дерти шкіру з *кого-н.*; обдурювати *кого-н.*

658. sich die Haut von den Fingern arbeiten *розм.* працювати до сьомого поту, в поті чола (свого).

Er wird sich die Haut von den Fingern arbeiten, Ihnen die Miete pünktlich zu bezahlen. (*B. Brecht*)

659. die alte Haut ausziehen змінити свої погляди, переконання.

660. etw. bekommt eine Haut *що-н.* вкривається кіркою, плівкою (*напр. про молоко, сун тощо*).

Man hatte die Mittagspause verlängern müssen; die Erbsensuppe mit Speck in den großen Kübeln hatte eine Haut bekommen. (*A. Seghers*)

661. Haut und Leben dalassen накласти головою; *див. тж.* L-257.

662. seine Haut dransetzen (або aufs Spiel setzen) ризкувати, важити життям (або головою); *див. тж.* H-192, K-924, L-259.

663. *j-m die Haut gerben розм.* бити, лупцювати, духопелити *кого-н.*; *див. тж.* B-1815, D-275, 306, E-193, F-327, 795, J-8.

...die Bauern haben mich erwischt und mir die Haut gegerbt. (*Gedr. Grimm*)

664. neun Häute haben *розм.* бути двожилльним, дужим, витривалим.

665. *j-m die Haut ritzen розм.* зачіпати за живе, уражати *кого-н.* (*напр., докорами, зауваженнями тощо*).

666. seine Haut zu Markte tragen (або bringen) розм. наражати себе на небезпеку, ставити своє життя на карту.

Dann hat das Volk die Sache aufgefoghten und seine Haut zu Markte gefoghten. (Th. Mann)

667. sich seiner Haut wehren розм. захищатися, боронитися; огризатися, ≅ показувати пазурі (або зуби).

...dann kommt es schon vor, daß man sich seiner Haut wehren muß... (W. Steinberg)

Aber sie saßen nur auf ihren Bänken und brüllten vor Lachen, als sie sahen, wie wir uns weiter unserer Haut wehren mußten. (K.-H. Jakobs)

668. etw. geht j-m an die Haut розм. що-н. безпосередньо стосується кого-н., зачіпає за живе кого-н.

...mischte sich ihm in die zornige Klage über das große Unrecht grotesk der Ärger über allerlei Unflug der Revolutionäre, der ... doch ihm selber an die Haut ging. (L. Feuchtwanger)

669. auf der faulen Haut liegen (тж. sich auf die faule Haut legen) ледарювати, байдикувати, бити байдики; див. тж. В-133, 192, F-190, G-1257, H-335, 933.

Wir liegen nicht auf der faulen Haut. Wir sind gut vorangekommen. Endlich. (T. Skou-Hansen)

670. etw. auf eigener Haut zu spüren bekommen розм. пересвідчуватися у чому-н. на власному досвіді.

671. j-m auf die Haut kommen розм. добратися до кого-н., розправитися з ким-н.

672. aus der Haut fahren (або platzen) втратити самовладання, роздратуватися, розлютуватися.

Der Emil Borkhausen ist fast aus der Haut geplatzt vor so viel Unverständnis. (H. Fallada)

673. nicht aus seiner Haut (heraus)können розм. не бути спроможним змінити свою вдачу, свою натуру.

Der eine Mensch ist so, der andere so. Und keiner kann aus seiner Haut. (K. Wurzbeger)

674. aus der Haut kriechen розм. із шкури лізти, дуже старатися.

675. ich kann mir das doch nicht aus der Haut schneiden! розм. фам. де ж я це візьму?

676. bis auf die Haut naß sein (або durchnäßt sein) промокнути до кісток, до нитки, до рубця.

Naß bis auf die Haut, die Hände und die Kleider klebrig vom Dreck, erreichten sie endlich nach sechzehn Fahrten die Teilsohle. (H. Marchwitza)

677. j-m ist (або j-d fühlt sich) nicht (recht) wohl in seiner Haut (тж. j-m sitzt die Haut unbequem) розм. кому-н. не по собі, хто-н. не в гуморі, хто-н. почувається ні в сих ні в тих.

Sie setzten sich auf Baumstümpfe, und Anna schenkte ihm reines Wasser ein. Sie konnte sehen, daß ihm nicht wohl in seiner Haut war. (B. Brecht)

Unbequem mußte dem Alten jetzt die Haut sitzen, dem Eroberer Seeligenstadt. (A. Seghers)

678. wieder in die alte Haut schlupfen розм. повернутися до колишнього способу життя; повернутися до своїх поглядів.

679. etw. sitzt j-m in Haut und Seele розм. що-н. увійшло в чю-н. плоть і кров.

Diesen Ton kannte er vom Kasernenhof. Er saß ihm in Haut und Seele. (E. Strittmatter)

680. in j-s Haut nicht stecken mögen розм. не хотіти бути в чий-н. шкурі.

«Mit dem Spaten totgeschlagen». — «Ist doch aussichtslos». — «Wieso? Sie sind ja raus». — «Für wie lang?» — «Ich möcht' nicht in ihrer Haut stecken». (A. Seghers)

681. in derselben Haut stecken бути в такому ж незavidному становищі (як і хтось інший).

682. in keiner guten Haut stecken розм.

1. бути хворобливим, кволим; 2. бути у скрутному становищі.

Mir macht das doch selbst keinen tollen Spaß. Ich stecke wohl in keiner guten Haut... (Chr. Wolf)

683. mit ganzer (або heiler) Haut dayonkommen див. D-200.

684. sich j-m, einer Sache (D) mit Haut und Haar(en) verkaufen (або verschreiben) розм. душею й тілом віддатися на милість кого-н.; віддатися чому-н., поринути у що-н.; див. тж. L-384, 393.

Er hatte sich dem falschen Propheten mit Haut und Haaren verschrieben, hatte sich seinethalben das Leben verpfuscht. (L. Feuchtwanger)

685. j-m mit Haut und Haar(en) verfallen sein розм. цілком підпасти під чий-н. вплив.

686. *etw. geht* (або dringt, fährt) *j-m unter die Haut* розм. що-н. хвилює зворушує, бере за серце кого-н.

Vor allem dieses Gedicht ist mir irgendwie unter die Haut gegangen. (K. Wurzbeger)

Es ist ihr nicht unter die Haut gegangen. Eine Episode. Wie Spatzen und der Taube. (H. Otto)

Er muß etwas erlebt haben, das ihm mächtig unter die Haut gefahren ist. (K. Wurzbeger)

687. *j-m nicht von der Haut weichen* розм. ходити назирці за ким-н., не відходити ні на крок від кого-н.; див. тж. Н-558.

Der Junge nimmt nichts übel, er weicht mir nicht von der Haut. (Th. Mann)

688. *aus fremder Haut ist gut Riemen schneiden* присл. ≅ добре чужими руками жар вигортати.

689. *in kleinen Häut' stecken auch Leut'* присл. ≅ малі тілом, та великі духом; див. тж. В-1743, 1796, D-513, 579, G-1117, 1206, K-566, L-501, N-451.

Hebel: 690. *alle Hebel in Bewegung setzen* див. В-893.

691. *den Hebel an der richtigen Stelle ansetzen* правильно взятися до роботи, правильно повести справу.

692. *am (längeren) Hebel sitzen* ≅ стояти біля керма влади; тримати віжки в руках; див. тж. D-657, F-22, H-308, 712, K-726.

heben: 693. *einen heben* див. E-197.

694. *hebe dich weg!* розм. груб. забирайся геть!

Hechel: 695. *j-n unter die Hechel nehmen* (тж. *j-n durch die Hechel ziehen*) розм. перемивати кісточки кому-н.; перетирати на зубах кого-н.; див. тж. Н-1529.

Hecht: 696. *ein junger Hecht* розм. фам. молодець, хват.

Manchen jungen Mädchen gefällt ein solcher Typ eines Draufgängers— ein richtiger junger Hecht. (W. Friederich)

697. *ein schlauer Hecht* розм. фам. хитрун, пройда.

698. *ein (ganz) toller Hecht!* розм. фам. урвиголова, шибеник, бідовий клопець.

Toller Hecht, unglaublich, so was frei herumlaufen zu lassen. Belastung, keine Mittel. Sowie so schon viel zuviel Gesindel. (H. Jobst)

699. *der Hecht im Karpfenteich* розм. фам. енергійна людина, що спонукає інших до діяльності, підганяє інертних.

700. *die Hechte im Teich lassen die Fische nicht faul werden* присл. на те й шука в морі, щоб карась не дрімав; ≅ для того й муха на світі, щоб ліниви вдень не спали; див. тж. R-5. *Hechtsuppe:* 701. *hier zieht es wie Hechtsuppe!* розм. тут страшений про-тяг.

Heer: 702. *das Heer der langen Finger* евф. згряя злодіїв.

703. *stehendes Heer* військ. регулярна армія, постійний склад армії.

704. *ein Heer ab danken* іст. розпустити військ.

705. *beim Heere stehen* військ. перебувати в армії.

706. *ein Heer ohne Haupt ist bald zerstaubt* присл. без доброго командира військ гинє.

Hefe: 707. *die Hefe der Gesellschaft* (або des Volkes) през. покидьки суспільства; див. тж. G-790, M-469.

708. *den Kelch bis auf die Hefe leeren* (тж. *etw. bis auf die Hefe auskosten* або austrinken müssen) висок. випити чашу до краю, зазнати сповна кого-н.

Hefekloß: 709. *wie ein Hefekloß aufgehen* розм. жарт. гладшати як на дріжджах, товстшати.

Heft: 710. *das Heft ergreifen* (або in die Hand nehmen) захопити владу; взяти владу в свої руки.

711. *das Heft aus der Hand geben* передати владу в інші руки.

712. *das Heft in der Hand haben* (або halten, behalten, nicht aus der Hand geben) тримати владу в своїх руках; див. тж. D-657, F-22, H-308, 692, K-726.

713. *j-m das Heft aus der Hand nehmen* (або reißen, drehen, entwinden) вирвати, забрати владу з чий-н. рук.

...Merken Sie nicht — denn also, — daß die Künstlerin Fröhlich unter meinem Schutz steht, und daß ich nicht gesonnen bin, sie beleidigen, noch auch das Heft mir entwinden zu lassen. (H. Mann)

714. *eine Sache beim* (або am) *rechten Hefte fassen* уміло взятися до якої-н. справи.

715. *wer das Heft in Händen hat, hat auch die Sorgen* присл. більше пошани — більше й клопоту; у кого влада, у того й турботи.

Hefteilmachen: 716. das geht wie's Hefteilmachen *розм. фам.* йде як по конвейеру, як по маслу.

Hefteilmacher: 717. aufpassen wie ein Hefteilmacher *розм. фам.* пильнувати, бути насторожі; *див. тж. S-426.*

Hege: 718. Hege und Pflege дбайливі і догляд.

hegen: 719. *j-n, etw. hegen und pflegen* пестити *кого-н., що-н.*; дбайливо доглядати *кого-н., що-н.*

Er haßte die Mächtigen, die den Bazillen der Feindschaft und Rache hegen und pflegten, mit der Absicht, diese Tröpfe als erste auf die Schlachtbank zu schicken. (*K. Wurzbarger*)

Heger: 720—721. nach dem Heger kommt der Feger *присл.* один заощаджує, а другий витрачає.

Hehl: 722. kein(en) Hehl aus etw. machen не приховувати *чого-н.*; не робити таємниці з *чого-н.*

Gilberte machte kein Hehl daraus, daß sie Fernands Abneigung gegen das höfische Wesen und die Pariser Salons nicht teilte... (*L. Feuchtwanger*)

Sie machen daraus nicht einmal ein Hehl. Sie können noch keine Gleichungen lösen... (*A. Seghers*)

723. ohne Hehl відверто, щиро.

Hehler: 724. der Hehler ist so gut wie der Stehler *присл.* не лише той злодій, що вкрав, а й той, що переховав; *див. тж. F-502, S-1862.*

Heide: 725. wie ein Heide fluchen *розм. фам.* безбожно лягтися.

Heidelerche: 726. singen wie eine Heidelerche *розм. жарт.* заливатися соловейком.

Heidengeld: 727. ein Heidengeld verdienen *розм.* заробляти шалені гроші.

728. etw. kostet ein Heidengeld *розм. що-н.* коштує шалені гроші.

Heidenlärm: 729. einen Heidenlärm machen *розм.* зчинити страшений галас; *див. тж. H-172, 1424.*

Heidenspaß: 730. *j-m* einen Heidenspaß machen *розм.* робити велику приємність *кому-н.*

Und so was... war eine Arbeit, die dem Alois einen Heidenspaß machte. (*L. Feuchtwanger*)

731. das war ein Heidenspaß *розм.* це було дуже кумедно.

heidi: 732. heidi gehen (або sein) *розм.* 1. згинути, зникнути, пропасти; піти прахом; 2. піти, втекти.

heil: 733. heil und ganz (*тж.* heil und gesund) у повній цілості; цілий і неушкоджений, цілий і здоровий.

734. heil davonkommen *див. D-201.*

Heil: 735. das war mein Heil це врятувало мене; завдяки цьому я врятувався.

736. sein Heil in der Flucht suchen шукати порятунку у втечі.

737. sein Heil versuchen спробувати щастя.

Laß mich mal mein Heil versuchen. Vielleicht gelingt es mir, den Spreißel aus dem Finger zu ziehen. (*W. Friederich*)

738. *j-m* Heil und Segen (або Glück und Heil) wünschen побажати *кому-н.* усіх благ, усього найкращого.

739. es geschieht nur zu deinem Heil це тобі ж на користь; *див. тж. B-761.*

740. zum Heil gereichen іти на користь, давати користь.

heilig: 741. (ach du) heiliger Bimbam! (*тж.* heiliges Kanonenrohr!, heiliger Strohsack!) *розм. фам.* матінко моя!, ой, деле!

Die ganze Litanei der einschlägigen Ausdrücke ... bricht über den erschrockenen Samuel herein. Heiliges Kanonenrohr, wo haben die Herren nur so vornehmes Latein gelernt! (*H. Jobst*)

742. heilig und bestimmt *розм.* як бог свята.

«Er sitzt bei Lüft», flüstert sie hastig. «Bestimmt?» — «Heilig und bestimmt!» (*H. Fallada*)

743. hoch und heilig versprechen *див. H-1324.*

744. bei allem, was mir heilig ist присягаюся, клятвено запевняю; *див. тж. E-82.*

Heilige: 745. ein wunderlicher (або komischer, sonderbarer) Heiliger *ірон.* дивак, оригінал.

Dieser wunderliche Heilige nahm es mit der Kunst desto genauer, je weniger er an sie glaubte. (*Th. Mann*)

746. seine Heiligen aufgezählt kriegen *розм.* бути покараним, побитим.

747. die Heiligen vom Himmel herunterschwören *розм.* клястися всіма святими.

748. *j-d* ist kein Heiliger *розм. хто-н.* не святий (*тобто не позбавлений людських вад*).

749. *j-m* zeigen, wo bei den Heiligen die Haare sind *розм.* показати кому-н., де раки зимують; *див. тж.* Н-102, 513 (2).

Eich, wenn ich in den Krieg komm, will ich zeigen, wo bei den Heiligen die Haare sind. (*E. Strittmatter*)
Heiligenschein: 750. *j-n* des Heiligenscheines entkleiden позбавити кого-н. ореола святості.

751. sich mit einem Heiligenschein umgeben (*тж.* sich *D* einen Heiligenschein umhängen) *ірон.* створити навколо себе ореол святості.

Heim: 752. Heim und Herd *див.* Н-868.
Heimatpaß, Heimatschuß: 753. einen Heimatpaß (або Heimatschuß) kriegen (або erhalten) *військ. розм. жарт.* дістати поранення, що дає право на відпустку або на лікування в лазареті.

Müller meint, er habe einen Oberschenkeldurchschuß, einen guten Heimatpaß. (*E. M. Remarque*)

...sie hört..., wie der Peter... durch einen Granatsplitter in der rechten Schulter seinen Heimatschuß erhielt. (*F. Wolf*)

Heimfahrt: 754. die Heimfahrt antreten вирушати, виїжджати на батьківщину.

heimführen: 755. ein Mädchen (або die Braut) heimführen одружитися.

heimgeigen: 756. laß dir heimgeigen! *розм. фам.* забирайся геть!, забирайся, поки не пізно!

heimisch: 757. in einer Sache heimisch sein *розм.* добре знатися на чому-н., бути обізнаним з чим-н.; *див. тж.* Н-535, 623.

heimlich: 758. heimlich, still und leise *розм.* тишком, крадькома.

Hans wollte seinen Vater um Kinogeld bitten. Er traf ihn im Garten beim Unkrautjäten. Da verschwand er heimlich, still und leise, denn er fürchtete, helfen zu müssen. (*W. Friederich*)

Heimlichste: 759. in seinem Heimlichsten у глибині душі, глибоко в душі.

heimzahlen: 760. es *j-m* heimzahlen *розм.* відплатити, помститися кому-н., розквитатися з ким-н.

Der Anton? Der hat mich gestern vor meinen Freunden blamiert. Dem werd' ich's schon heimzahlen, wenn er wieder hierher kommt. (*W. Friederich*)

761. *j-m* mit gleicher Münze heimzahlen *розм.* відплатити кому-н. тією ж монетою.

Hein: 762. Freund Hein (mit der Hippe) *розм.* кошава (з косою), смерть.

Heinrich: 763. blauer Heinrich *військ. жарг.* перлова каша; \cong «шрапнель».

764. der grüne Heinrich *розм.* поліцейський автомобіль (для заарештованих).

765. langer Heinrich *розм.* відмичка.

766. ein sanfter Heinrich *розм. фам.* скромна людина.

767. stolzer Heinrich *розм.* рисова каша.

Heinz: 768. ein fauler Heinz *розм.* ледар, нероба.

769. will Heinz nicht, so muß Kunz *присл.* \cong чого не хоче робити один, те мусить зробити інший.

Heirat: 770. eine Heirat schließen (або machen) вийти заміж; одружитися; *див. тж.* В-1854, 1860, Е-48, 59, Н-289.

Frau Reiners hatte die beste Heirat von den Mettenheimer-Töchtern gemacht. (*A. Seghers*)

771. bis zur Heirat wird es schon wieder gut sein *присл.* загоїться, поки весілля скочиться; *див. тж.* Н-1358.

772. Heirat in Eile bereut man mit Weile *присл.* женився на скору руку, та на довгу муку.

heiraten: 773. besser heiraten als flirten *присл.* краще женитися, ніж волочатися.

heiß: 774. *j-d* ist weder heiß noch kalt кому-н. ні холодно ні жарко; і не свербить і не болить; *див. тж.* К-50.

775. es ist (або wird) *j-m* heiß und kalt (*тж.* es überläuft або überkommt *j-n* heiß und kalt; es läuft *j-m* heiß und kalt über den Rücken) кого-н. кидає то в жар, то в холод; кого-н. обсіпає то жаром, то холодом.

«Wir wollen endlich unsere Ruhe», schreit es von den Pritschen, «schmeißen sie die Kerle raus». — «Er hat mich lädiert», jammert das Skelett, «mir ist heiß und kalt». (*H. Jobst*)

Ich war sprachlos. Stellen Sie sich vor, das von meinem leibhaftigen Vater! So eine Schande! Mir wurde heiß und kalt. (*Die Bärenhutsche*)

Heiß und kalt überließ es den jungen Geistlichen. (*L. Anzengruber*)

776. es geht heiß her *розм.* 1. робота кипить; 2. т читься палка суперечка; *див. тж.* Н-525 (2).

heissen: 777. *etw.* mitgehen heißen
розм. украсти що-н.

778. *j-n* willkommen heißen привітати кого-н.

779. was soll das heißen? (тж. was heißt das?) що це значить?

780. das will schon (et)was heißen! це таки щось значить!

781. hier heißt es aufgefaßt тут треба бути уважним.

Heißhunger: 782. sein Essen mit Heißhunger verzehren пожадливо їсти.

Unser neuer Lehrling verzehrt jeden Mittag sein Essen mit einem Heißhunger, als ob er seit Wochen nichts zu essen bekommen hätte. (W. Friederich)

heiter: 783. das kann ja heiter werden! (тж. jetzt wird's heiter; das ist ja heiter) розм. ірон. гарненька історія!

Das ist ja heiter. Das Auto tut nicht, und die letzte Straßenbahn ist auch längst weg. (W. Friederich)

Hekuba: 784. was ist mir Hekuba? (тж. bei mir Hekuba!) яке мені діло до Гекуби! (тобто мені це байдуже; вислів походить з трагедії У. Шекспіра «Гамлет»: was ist ihm Hekuba, was ist er ihr! — що Гекуби до нього, що йому до Гекуби!)

«Was ist mir Hekuba?» murmelte der Korrektor, der etwas sagen mußte. (W. Raabe)

Held: 785. der Held des Tages герой дня; див. тж. L-718, M-128.

Der eigentliche Held des Tages aber ist der Schreiner Juli Watz, bei Handstand. (F. Wolf)

786. kein Held in *etw.* (D) sein не бути сильним у чому-н., не відзначатися у чому-н.

helfen: 787. sich (D) nicht zu raten noch zu helfen wissen див. R-120.

788. sich (D) zu helfen wissen вміти вийти із скрутного становища.

789. ich werd' dir (gleich) helfen! розм. жарт. ну стрвай, ти в мене дочекаєся! (погроза); див. тж. S-1691.

Du hast einfach meinen Pralinenkasten aufgemacht und dir etwas herausgenommen? Ich werd' dir helfen! (W. Friederich)

790. ich kann mir nicht helfen нічого не могу з собою вдяти.

791. es hilft (alles) nichts нічого не вдієш, нічим не зарадиш.

792. damit ist ihm nicht geholfen це його не влаштує.

793. was hilft es яка рація, який сенс у тому, (що...).

794. hilf dir selbst, so hilft dir Gott присл. на бога складайся, а сам роботи не цурайся; на бога надійся, а сам не зивай; роби, небоже, то й бог поможе.

hell: 795. *j-d* denkt hell хто-н. добре метикує.

helle: 796. *j-d* ist sehr helle розм. хто-н. дуже розумний, у кого-н. є голова на плечах.

Heller: 797. keinen (або nicht einen) roten (або lumpigen) Heller besitzen (або haben) розм. й гроша не мати за душею, не мати ані копійки за душею.

«Ich besitze nicht einen roten Heller mehr, die letzte Krone habe ich dem Gepäckträger gegeben.» Janko weinte fast. (B. Kellermann)

798. seine drei Heller überall dazugeben розм. скрізь втручатися (у розмові).

799. keinen (roten) Heller wert sein (тж. nicht einen Heller kosten) гроша ламаного не бути вартим; див. тж. D-295, 560, 613, E-120, G-1392, P-221, T-90.

Weder den Hof noch den Wald, hören Sie! Dieses Versprechen kostet Sie nicht einen Heller... (B. Kellermann)

800. keinen (або nicht einen) roten Heller zahlen розм. не заплатити ані гроша.

Was das Ungeziefer betrifft, Lumpengesindel, zahlt keinen roten Heller. Er hat deshalb eine Stinkwut auf seine Flöhe. (H. Jobst)

801. ich gebe keinen Heller für *j-n*, *etw.* я за це й ламаного гроша не дам; я й гроша на нього не поставлю.

Glaubst du, daß der Junge die Operation übersteht? Ich gebe keinen Heller für ihn. (W. Friederich)

802. auf Heller und Pfennig розм. все до останньої копійки; копійка в копійку.

Regine hatte allen Lohn, den sie als Plätterin verdiente, in einen Kasten eingeschlossen, dazu Erwins Verdienst, den er auf Heller und Pfennig abliefern mußte. (E. Brüning)

Als Jacques die einzelnen Posten addierte, stimmte es auf Heller und Pfennig... (B. Kellermann)

803. bis auf den letzten Heller розм. геть до останньої копійки.

804. wer den Heller nicht ehrt, ist des Talers nicht wert *присл.* хто шага не береже, той не варт і копійки; *див. тж.* G-1402, P-225.

805. ein ungerechter Heller frißt einen Taler *присл.* ≅ чуже добро боком вилізе; *див. тж.* D-346, G-962, 1614. **Helligkeit:** 806. bei Helligkeit udeh, при денному світлі.

hellwach: 807. *etw.* mit hellwachen Sinnen tun *розм.* добре усвідомлювати собі те, що робиш; здавати собі справу з того, що робиш.

Hemd: 808. kein (ganzes) Hemd (mehr) am (abo auf dem) Leibe haben *розм.* обноситися, обідратися.

809. das letzte Hemd hergeben (abo verschenken) (*тж.* sich D das letzte Hemd vom Leibe reißen) віддати все до останньої сорочки.

Sie ist der beste Kamerad. Sie würde das letzte Hemd hergeben, um ihren Freunden zu helfen. (*W. Friederich*)

810. *etw.* wie sein (abo das) Hemd wechseln *розм.* міняти як рукавички *що-н.* (*думки, погляди, переконання*).

811. j-n bis aufs Hemd ausziehen (abo ausplündern, plündern) (*тж.* j-m das letzte Hemd vom Leibe ziehen abo reißen; j-m das Hemd über den Kopf ziehen) *розм.* обібрати *кого-н.* до останньої нитки; зняти з *кого-н.* останню сорочку.

812. alles bis aufs Hemd verlieren *розм.* втратити геть усе.

813. ein Schlag, und du stehst im Hemd! *розм. груб.* так дам, що й зуби не позбираеш, тільки мокре місце залишиться! (*для підсилення значення вираз уживається також у розширеному варіанті: und noch ein Schlag, und das Hemd steht allein da!*)

814. das Hemd ist (abo sitzt) mir näher als der Rock (*тж.* das Hemd ist einem näher als die Weste) *присл.* своя сорочка до тіла ближче; своя пазуха ближча; *див. тж.* J-54, K-828, S-73.

Jedem saß das Hemd näher als der Rock. (*H. Beck*)

Hemdsärmel: 815. in Hemdsärmeln miteinander verkehren *розм.* фамільярничати одне з одним, бути запанібрата.

Hemmschuh: 816. einer Sache den Hemmschuh anlegen гальмувати *яку-н.* справу.

...der Mißmut hat der Phantasie den Hemmschuh angelegt... (*H. Heine*)

Hengst: 817. wo ist Hengst, wenn's Gras wächst *присл.* ≅ поки бабуся спече книші, в дідуся вже не буде душі; *див. тж.* G-1319, P-248, R-27.

Henker: 818. weiß der Henker... (*тж.* der Henker mag es wissen) *див.* W-735. 819. potz Henker! *див.* P-440.

820. daraus soll der Henker klug werden *розм.* тут сам чорт ногу зломить; *див. тж.* T-230.

821. hol's der Henker! *див.* H-1408.

822. der Henker hole ... *лайл.* чорт забирай...

Der Henker hole die sogenannten konstitutionellen Verfassungen, wovon unsere deutschen Kammerchwätzer alles Heil erwarten. (*H. Heine*)

823. hol dich der Henker! *див.* H-1409.

824. nun hat's der Henker! *груб.* тепер все пішло к бісу!, все пропало!

825. reitet dich der Henker? (*тж.* bist du des Henkers?) *груб.* чи ти з глузду з'їхав?; сказався ти, чи що?; *див. тж.* T-231, 237.

826. das taugt dem Henker nichts! *розм.* це ні к чорту не годиться.

827. j-d fragt den Henker nach *etw.* (*тж.* j-d schert sich den Henker um *etw.*) *розм. груб.* кому-н. начхати на *що-н.*; *див. тж.* D-236, F-819, G-448, K-1253, T-249.

828—833. selbst der Henker läßt sich bezahlen *прик.* ніщо не робиться за дарма, дурно.

Henkersmahl(zeit): 834. sein Henkersmahl (abo seine Henkersmahlzeit) halten 1. поїсти перед страстю; 2. *розм. жарт.* поїсти перед розставанням.

Henne: 835. kluge Hennen legen auch einmal in die Nessel *присл.* ≅ трапляється, що й по мудрому чорт катається; *див. тж.* E-452, F-1061, K-296, 633, L-500, M-182, P-250.

836. die Henne schlachten, um ein Ei zu gewinnen *прик.* зарівав курку, щоб дістати яйце; ≅ погнався за зайцем, та коневі голову звернув.

837. wenn man der Henne nicht ba'd ein Nest macht, legt sie unter die Nessel *присл.* ≅ куй залізо, поки гаряче; *див. тж.* A-1515, B-1744, E-396, G-559, 1153, H-1100, 1114, P-210, R-490, T-346, W-166.

838. wenn die Henne ihr Gackern ließe, wüßte man nicht, das sie gelegt hat *присл.* ≅ *кожна сорока гине через свій язик; див. тж. G-781, S-970, 990.*

839. eine blinde Henne findet wohl auch ein Korn *присл.* і сліпа курка знаходить зерно.

her: 840. *hinter j-m her sein* *розм.* 1. переслідувати *кого-н.*; не давати спокую *кому-н.*

Na also, mach dich auf die Strümpfel! Wahrscheinlich sind sie schon hinter dir her. (*B. Uhse*)

Ich verstehe nur nicht..., warum Sie so hinter dem Leutnant her sind. Wenn der hops geht, verdienen Sie kein Geld. (*H. Fallada*)

2. не давати проходу *кому-н.*, чіплятися *до кого-н.*; упадати *коло кого-н.*, *за ким-н.*; *див. тж. H-844.*

Diehn hatte die hübsche Magd geschwängert, hinter der Marschner her war. (*E. Strittmatter*)

841. *hinter einer Sache (D) her sein* *розм.* ганятися *за чим-н.*, розшукувати *що-н.*; дуже цікавитися *чим-н.*

Wenn er so zäh und beharrlich hinter dem Fernstudium her sei wie er jede wichtige Arbeit betreibe, stehe ihm bald der Weg zur Hochschule offen. (*A. Seghers*)

842. *über j-n her sein* *розм.* накинутися *на кого-н.*

843. *über etw. (A) her sein* *розм.* бути зайнятим *чим-н.*

844. *um j-n her sein* *розм.* залицятися *до кого-н.*, упадати *коло кого-н.*, *за ким-н.*; *див. тж. H-840 (2).*

845. *her damit!* *див. H-851.*

846. *j-d ist nicht weit her* *див. W-411.*

847. *es ist nicht weit her mit j-m, etw. див. W-416.*

heran: 848. *nur heran!* *розм.* підійдіть, будь ласка!

heraus: 849. *frei (або offen) heraus* сміливо, прямо, відверто.

850. *j-d ist fein heraus* *розм. хто-н.* спритно вивернувся із скрутного становища; ≅ *хто-н.* вийшов сухим з води.

Die Geier flattern von allen Seiten, und nur wer Schulden machen kann, ist fein heraus. Sie verschwinden von selbst. (*E. M. Remarque*)

851. *heraus mit der Sprache!* (*тж. her(aus) damit*) *розм.* а ну говори!; *кажи все відверто!*

Wir wissen viel mehr, als Sie denken. Also heraus mit der Sprache! (*Fr. Erpenbeck*)

852. *heraus mit dir!* *див. R-159.*

853. *aus sich heraus* добровільно, з власної ініціативи.

herausfahren: 854. *es ist mir nur so herausgefahren* *розм.* це у мене вихопилося (*про слова*).

Entschuldige bitte, daß ich eben «Dummheit» sagte. Es ist mir nur so herausgefahren. (*W. Friederich*)

herausfinden (sich): 855. *j-d kann sich aus der Sache nicht herausfinden* *розм. хто-н.* не може розібратися в *чому-н.*; *див. тж. H-473.*

herausgehen: 856. *aus sich (D) herausgehen* стати відвертим, щирим; стати товариським.

heraushaben: 857. *den Bogen (або den Dreh, die Kurve, den Trick) (he)raushaben* *розм.* знати, як взятися до справи; бути спритним, вправним.

Der Kalfaktor ist nur Bewunderung. «Du hast den Bogen aber raus...» (*H. Fallada*)

heraushängen: 858. *etw. hängt j-m hier (або zum Halse) heraus* *див. H-232.*

herauskommen: 859. *(ganz) groß herauskommen* *див. G-1416.*

860. *es kommt auf eins (або aufs gleiche, auf dasselbe) heraus* *розм.* це зводиться до одного (й того ж); *див. тж. H-1219.*

Ob wir den Betrag jetzt zahlen oder im nächsten Monat, kommt letzten Endes doch auf eins heraus. (*W. Friederich*)

herausmachen: 861. *sich gut (або fein) herausmachen* *розм.* 1. одужувати; 2. досягати успіхів, процвітати.

herausnehmen: 862. *sich (D) viel herausnehmen* *розм.* сваволити; робити, що заманеться.

Dieses junge Mädchen nimmt sich aber wirklich etwas viel heraus. (*D. Schulz H. Griesbach*)

herausputzen (sich): 863. *sich auf jung herausputzen* *ірон.* одягатися не за віком, молодитися.

heraussagen: 864. *glatt heraus sagen* говорити прямо, без натяків.

herausschauen: 865. *da schaut nichts dabei heraus* *розм.* 1. з цього нічого не вийде, це безнадійно; 2. тут нічого не заробиш.

herausspringen: 866. *dabei springt (et)was für j-n heraus* *розм. хто-н.*

заробляє щось на цьому, це дає виду, перевагу кому-н.

Er hielt als Brigadier glatt, ohne Zwischenfall, seine Leute zusammen; jeder wußte: Für mich springt was raus, wenn ich Weber gewähren lasse. (A. Seghers)

Heli überlegte, ob dabei etwas für sie herausspringen könnte. (H.-G. Lietz)

Herbst: 867. im Herbst des Lebens на схилі віку, на схилі життя.

Herd: 868. Helm und Herd (тж. Haus und Herd; Herd und Hof; der häusliche або neimische Herd) висок. домашнє вогнище, домівка; див. тж. Н-603.

Wer solch ein Herz an seinen Busen drückt, der kann für Herd und Hof mit Freuden fechten. (F. Schiller)

869. (sich D) einen eigenen Herd gründen створити собі домашнє вогнище, обзавестися домівкою.

Hans hat eine nette Braut und wird (sich) bald einen eigenen Herd gründen. (W. Friederich)

870. eigner Herd ist Goldes wert присл. своя піч найкраще гріє; ≅ своя стріха — своя втіха; див. тж. F-450.

871. wer zuerst zum Herd kommt, setzt seinen Topf, wohin er will присл. ≅ хто перший до млина, перший меле; див. тж. E-725, Z-277.

Herde: 872. der Herde folgen (тж. mit der Herde laufen) несхв. іти за юрбою, не мати власних переконань.

873. in jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf присл. всяка отара не без паршивої вівці; ≅ у родині не без виродка.

herein: 874. immer herein! розм. заходьте скоріше!

875. hier herein! розм. вхід тут!, заходь(те) сюди!

876. (immer) herein in die gute Stube! див. S-2227.

hereinfallen: 877. damit bin ich aber hereingefallen! розм. оце так ускочив!, пошився в дурні!

hereinschneien: 878. hereingeschneit kommen розм. звалитися як сніг на голову.

Gestern abend saßen wir gerade beim Essen, als Tante Anna hereingeschneit kam und uns ins Kino mitnehmen wollte. (W. Friederich)

Herfahrt: 879. auf der Herfahrt по дорозі сюди; див. тж. H-963.

Hergang: 880. das ist der ganze Hergang! от і все, от і вся історія.

hergehen: 881. über j-n hergehen розм. картати кого-н., вчитувати кому-н.; див. тж. H-896.

882. es geht hier bunt her розм. тут справжній розгардіяш.

883. es geht hoch (або flott) her розм. 1. тут бучний бенкет, бенкет на всю губу.

In dem von Rauch, Lärm und Getriebe erfüllten Raum ging es hoch her. An den meisten Tischen wurde Schaumwein getrunken. (F. C. Weiskopf)

2. (тж. es geht wild her) чортзна-що робиться, усе шкереберть.

Kurz nach Pfingsten tun sich ein paar Leute zusammen und gründen einen Verein... Bei der ersten Sitzung geht es hoch her. (H. Jobst)

Auf der Panieschreibstube ging es wild her. Kompaniewachtmeister Zauderer machte sich marschfertig. Er war blaß und rollte sein Kochgeschirr in eine Decke. (E. Strittmatter)

884. es geht heiß her див. H-776.

herhaben: 885. wo er es wohl herhat? розм. 1. звідки він це взяв?, звідки він про це дізнався?; 2. від кого, звідки це в ньому?

herhalten: 886. herhalten müssen розм. 1. розплачуватися за інших, бути козлом відпущення; 2. бути предметом насмішок, глузувань.

«Es ist nun mal so», seufzt er, «der Ärmste und Dümme muß herhalten...» (H. Jobst)

herholen: 887. das ist weit hergeholt розм. це притягнуто за волосся (використано невиправдано, випадково, без достатніх підстав).

Hering: 888. ein komischer Hering розм. дивак.

889. dürr wie ein Hering сухий як тараня.

890. sie stehen (або sitzen) (dichtgedrängt) wie die Heringe in der Tonne (або im Faß) розм. їх там повноповнісінько, як оселедців у бочці; див. тж. S-164.

Wenn man morgens ins Büro fährt, steht man in der Straßenbahn wie die Heringe in der Tonne. (W. Friederich)

891. an einem Hering acht Tage essen розм. жити надголодь, перебиватися з хліба на квас.

Herkules: 892. Herkules am Scheide-
wege Геркулес на роздоріжжі (про
людину, яка вагається між двома
можливими рішеннями).

hermachen: 893. viel von sich herma-
chen розм. із шкури лізти, щоб ство-
рити собі рекламу і привернути до
себе загальну увагу.

In der heutigen kapitalistischen
Wirtschaft ist es wohl notwendig,
daß die Firmen so viel von sich her-
machen. (W. Friederich)

894. mit j-m viel hermachen розм.
панькаться з ким-н.

895. sich über j-n, etw. hermachen
розм. накинута на кого-н., на що-н.;
братися за кого-н., за що-н.

hernehmen: 896. j-n arg hernehmen
розм. картати, шпетити кого-н.; див.
тж. Н-881.

Herr: 897. Alter Herr студ. почесний
член студентської корпорації.

898. mein Alter Herr мій старий, мій
батько.

899. möblierter Herr розм. жарт.
мешканець мебльованої кімнати.

900. ein sauberer Herr! розм. през.
добра штучка, що й казати!, ну й тип!,
ну й фрукт!

901. Herr Hasenfuß розм. ірон. боя-
гуз; див. тж. Н-489.

902. Herr Naseweiß розм. ірон. ви-
скочка.

903. Herr Tunichtgut розм. нероба.

904. mein Herr und Gebieter (або Mei-
ster) жарт. мій чоловік і повелитель.

905. die Herren der Schöpfung розм.
жарт. представники чоловічої статі,
чоловіки.

906. meine Herren! (наголошується
«meine») розм. фам. матінко моя!,
ой, леле!

907. Herr des Himmels! (тж. Herr,
du meine Güte!) розм. боже!, боже мій!

908. sein eigener Herr sein вільно
розпоряджатися собою; бути самому
собої хазяїном.

...ich bin dreiundvierzig Jahre
alt, ich bin mein eigener Herr und
darf jedem verwehren, sich in meine
Angelegenheiten zu mischen. (Th.
Mann)

909. j-d ist nicht mehr Herr seines
Kopfes розм. хто-н. несповна розуму;
в кого-н. клепки в голові бракуе.

Auch ein Liebesgespräch, und die
Sage, Ole Bienkopp sei seit seiner
Krankheit nicht mehr Herr seines

Kopfes, verdichtet sich. (E. Stritt-
matter)

910. nicht (mehr) Herr über sich selbst
(або seiner selbst, seiner Sinne) sein
не володіти собою.

911. Herr der Lage (або der Situation)
sein бути господарем становища, во-
лодіти ініціативою.

Wieder die qualvolle Stille, bis
die Lehrerin sich in ihrer Verlegen-
heit erholt hatte und ganz Herr der
Lage war. (Die Barendusche)

912. Herr seines Schicksals sein розм.
розпоряджатися своєю долею.

913. Herr seiner Sinne sein володіти
собою.

So verfolgte er, zwischen Angst
und Feigheit..., nicht mehr Herr
seiner Sinne, den Fortgang der Ver-
handlung.. (H. Fallada)

914. Herr im Haus(e) sein бути госпо-
дарем, мати право розпоряджатися.

915. über j-n, etw. (A) Herr sein
розпоряджатися ким-н., чим-н., мати
владу над ким-н., чим-н.; див. тж.
Н-940.

916. Herr über Tod und Leben sein
мати необмежену владу; вирішувати
питання життя або смерті.

Der Gauleiter sei unberechenbar,
sagten die Leute. Man durfte nicht
vergessen, daß er Herr über Tod und
Leben im Lande war. (B. Kellermann)

917. Herr über sich selbst werden опа-
нувати себе.

918. einer Sache (G) Herr werden
(тж. über etw. A Herr werden) спра-
витися з чим-н.; подолати, перебо-
роти що-н.

Mühsam gelang es ihm, seiner Auf-
regung Herr zu werden: «Also Ge-
nosse Fable..., so kann man nicht
diskutieren. Ich ersuche dich schon,
etwas sachlicher zu bleiben.» (E.
Claudius)

919. in aller Herren Ländern скрізь,
усюди.

920. zwei Herren dienen служити
двом панам.

921. den Herrn herauskehren (або zei-
gen) поводитися як господар, як на-
чальник; показувати, хто тут хазяїн.

Selbst wenn die Betriebsangehö-
rigen beim Mittagstisch sitzen, muß
er noch den Herrn herauskehren.
(W. Friederich)

...und das erste war, daß er dem
jungen Mann den Herrn zeigte.
(H. Fallada)

922. den großen (abo vornehmen) Herrn spielen удавати з себе великого пана.

923. sich zu j-s Herrn machen (тж. zu j-s Herrn werden) стати чийм-н. господарем, володарем.

Der Serno also hat dich gewarnt und hat sich zu deinem Herrn gemacht. (E. Strittmatter)

924. man kann nicht (gleichzeitig) zwei(en) Herren dienen присл. не виходить служити водночас двом панам.

925. viele Herren — schlechtes Regiment присл. ≅ де багато господиць, там хата неметена; див. тж. А-1197, Н-1302, К-754.

926. des Herrn Fuß düngt den Acker wohl (тж. des Herrn Auge macht das Vieh fett) присл. ≅ де господар не ходит, там нивка не родить; всякий двір хазяйським оком держиться.

927. wenn die Herren vom Rathause kommen, sind sie am klügsten присл. ≅ якби той розум спереду, що тепер ззаду; див. тж. В-1364, D-696, G-276, N-23, 26, S-1583, T-153.

928. wenn die Herren sich raufen, müssen die Bauern Haare lassen (тж. großer Herren Streit geht über Land und Leut; der Herren Sünde, der Bauern Buße) присл. пани б'ються, а в мужиків чуби тріщать.

929. welchem Herrn du dienst, dessen Kleider du trägst присл. ≅ на чиему возі їдеш, того й пісню співай; див. тж. В-1688.

Herrengunst: 930. Herrengunst währt nicht lange присл. ≅ панська ласка на швидкому коні їздить.

Herrgott: 931. Herrgott noch (ein)mal (abo nochmal!) розм. фам. (ах) боже мій! (вираз нетерпіння, незадоволення); див. тж. G-1242, H-1154, T-216.

Herrgott nochmal! Wer sagt denn das nun wieder? (H. Becker)

Herrgott noch mal, der Möglichkeiten waren so viele, und sie überwältigten mich geradezu, während ich angelegentlich in die Auslage... schaute. (H. Mager)

932. leben, wie der (lustige) Herrgott in Frankreich розм. жарт. жити, як у бога за пазухою; див. тж. А-173, G-1249, M-823.

933. dem Herrgott die Zeit (abo die Tage) stehlen розм. ледарювати, байдикувати; див. тж. В-133, 192, F-190, G-1257, H-335, 669.

Er stahl dem lieben Herrgott den Tag! Was fehlte ihm denn? Er schlief genug, er aß mit Appetit, es ging ihm nichts ab, aber er arbeitete nicht! (H. Fallada)

934. den Herrgott einen guten (abo frommen) Mann sein lassen розм. фам. жити безтурботно; див. тж. G-1258.

Alles umsonst gewesen, die ganze Mühe, und der junge Herr treibt sich unterdessen in der Welt herum und läßt den Herrgott 'nen guten Mann sein. (E. Klein)

Herrgottsfrühe: 935. in aller Herrgottsfrühe розм. ще й на світ не зазоріло.

In aller Herrgottsfrühe saß Rita im Schnellzug nach Berlin. (Chr. Wolf)

Herrlichkeit: 936. die ganze Herrlichkeit розм. уся принадність, уся краса. ...als auch Dorothea im Herbst wiederkam, vermied er sorgfältig jedes Zusammentreffen, und so war die ganze Herrlichkeit für einmal dahin. (G. Keller)

937. das ist die ganze Herrlichkeit! жарт. от і все!, та й край!

Herrlichste: 938. er, der Herrlichste von allen розм. жарт. мій (abo її, твій) благовірний.

Na, da kommt er ja endlich, der Herrlichste von allen. (W. Friederich)

Herrschaft: 939. die Herrschaft ausüben панувати.

940. die Herrschaft über j-n, etw. (A) haben (abo führen) мати владу над ким-н., чим-н.; див. тж. H-915.

941. die Herrschaft über j-n, etw. (A) gewinnen здобути владу над ким-н., чим-н.

Vollends gewinnt das Bild über den Ton Herrschaft bei jenen Fernsehmusiksendungen, die sich in phantasievollen Ausdeutungen der Musik gefallen. (Wochenpost)

942. die Herrschaft an sich reißen (тж. sich der Herrschaft bemächtigen) захопити владу.

Ich glaube, sie konnte ihm jeden verderblichen Plan ins Herz senken, auch den, die Herrschaft über Indien an sich zu reißen. (K. H. Berger)

943. die Herrschaft über sich (A) haben (abo behalten) володіти собою.

944. j-n unter seine Herrschaft bringen підкорити кого-н. своїй владі.

945. zur Herrschaft gelangen домогтися владн.

946. Herrschaft nochmal! розм. 1. о боже!, от тобі й на!; 2. лайл. хай йому біс!

Herrschaft nochmal! Jetzt habe ich meine Schlüssel im Büro liegenlassen! (W. Friederich)

herrühren: 947. das rührt von dir her розм. це справа твоїх рук.

herüberfallen: 948. bald (або fast) oben herüberfallen розм. ірон. бути бундючним, кирпу гнути, високо нестися.

herum: 949. um j-n herum sein упадати коло кого-н., залищатися до кого-н.

herumgehen: 950. etw. herumgehen lassen передавати що-н. одне одному.

herumkommen: 951. weit und viel herumkommen багато мандрувати, багато бачити.

952. um etw. (A) nicht herumkommen не минути, не уникнути чого-н.

herumreden: 953. d(a)rum herumreden багато говорити, але не сказати головного; ходити кругом та навколо.

Er versteht es großartig, drum herumzureden. Und was man gerne wissen möchte, erfährt man durchaus nicht. (W. Friederich)

herumschnüffeln: 954. überall herumschnüffeln усюди стромляти свого носа.

herumsprechen (sich): 955. es hat sich herumgesprochen, daß... пішли чутки, пішла поголошка, подекуюють, що...

Das Ereignis hatte sich im Cafe Stephanie herumgesprochen und war Arthur vor einer Minute zu Ohren gekommen. (L. Frank)

herunter: 956. ganz herunter sein зовсім знесилитися, вибитися із сил.

957. herunter damit! геть!

herunterbringen: 958. j-n sittlich herunterbringen розбестити, зіпсувати кого-н.

herunterhauen, -knallen, -langen: 959. j-m eine herunterhauen (або herunterknallen, herunterlangen) див. E-187.

herunterrutschen: 960. bei j-m völlig hinten heruntergerutscht sein упадати в немілість у кого-н.

herunterschlucken: 961. eine Beleidigung herunter Schlucken розм. стерпіти образу,

hervorheben: 962. etw. lobend hervorheben вихваляти що-н.

Herweg: 963. auf dem Herweg по дорозі сюди; див. тж. H-879.

Herz: 964. j-m blutet das Herz у кого-н. серце кривавиться, серце кров'ю обливається.

965. das Herz brennt j-m (тж. es brennt j-m auf dem Herzen) у кого-н. душа болить.

Lisa fühlte im voraus, ihr würde das Herz brennen, wenn Robert da oben ... mit unglücklichem Gesicht bei ihr säße... (A. Seghers)

Frau Kumiak brannte noch etwas auf dem Herzen: «Ist denn die Grubenarbeit nicht sehr gefährlich?» fragte sie Martin. (H. Marchwitza)

966. j-m bricht das Herz у кого-н. серце крається, душа розривається.

Auf einmal war es ihm klar, daß seine Liebschaft aufhören konnte, so oder so, ohne daß ihm das Herz brach. (A. Seghers)

967. das Herz dreht sich j-m im Leibe (her)um (тж. es dreht einem das Herz im Leibe herum) у кого-н. серце спускається (напр., від жалю).

968. j-s Herz flattert wie eine Taube im Sack (тж. das Herz geht j-m wie ein Lämmerschwanz) у кого-н. серце тіпається як телячий хвіст (від радощів, страху тощо).

Bienkopps Herz flatterte wie eine Taube im Sack. In seiner Seele flammte es auf wie Wunderkerzen in der kindlichen Weihnachtszeit. (E. Strittmatter)

969. alle Herzen fliegen j-m zu (або schlagen j-m entgegen) усі дуже люблять кого-н., хто-н. полонив усі серця.

Er ist ein strenger Lehrer und verlangt sehr viel, und trotzdem fliegen ihm alle Herzen zu. (W. Friederich)

970. es friert j-m das Herz im Leib(e) хто-н. дуже змерз, заляк від холоду.

971. j-s Herz hängt an j-m, etw. (D) хто-н. усім серцем відданий кому-н., чому-н.

Du würdest uns nicht in Versuchung führen, auf alles einzugehen, was sich bietet..., nicht auf diesen Gutshof, an dem mein Herz hing. (A. Seghers)

972. das Herz hüpf t j-m vor Freude у кого-н. серце підстрибує в грудях з радощів.

973. *j-s Herz ist leer у кого-н. самотньо на душі.*

Wie sie auch Schule und Gutsbetrieb auf die Festtage rüstete, ihr Herz war leer, als hätte man ihr eine jüngere Tochter oder Schwester gestohlen. (A. Seghers)

974. *j-m ist das Herz schwer (тж. es ist j-m schwer ums Herz) у кого-н. тяжко на душі.*

In diesen Tagen hatte Rentmair, dem das Herz unerträglich schwer war, nochmals Riedl aufgesucht. (A. Seghers)

...und wenn mir schwer ums Herz ist, dann nehme ich das kleine Buch... und setze mich ans Fenster... (Th. Fontane)

975. *das Herz krampft (або schnürt, zieht) sich j-m zusammen (тж. j-m wird es eng ums Herz) у кого-н. серце стискається.*

Dennoch krampfte sich mir das Herz zusammen, ich rang nach Atem. Zweifellos war ich krank. Ob es den anderen ebenso erging? (G. Krupkat)

Plötzlich zog sich sein Herz zusammen in einem eigentümlich frostigen Unbehagen. (A. Seghers)

976. *das Herz lacht j-m (im Leibe) (тж. j-m geht das Herz auf; es wird j-m weit ums Herz) кому-н. стає радісно на душі, чий-н. серце радіє.*

Das Herz lacht einem, wenn man die Lok mit dem sauberen roten und schwarzen Anstrich fahrbereit dastehen sieht. (Neues Deutschland)

Dem ausgetrockneten Uralten ging das Herz auf bei dieser Kennzeichnung des Konkurrenten. (L. Feuchtwanger)

Das Herz ging ihnen auf, wenn sie ihn anschauten mit seinem Birnenschädel, ... seinen traurigen Augen... (L. Feuchtwanger)

977. *volles Herz lief j-m über розм. кого-н. прорвало.*

Erst als sie in der Tür stand, lief ihr volles Herz über. «Dich müßte man erschlagen!» fauchte sie mit ihrer kleinen Stimme. (T. Skou-Hansen)

978. *j-m schaudert das Herz хто-н. здригається (з жаху, огиди тощо).*

979. *j-m schlägt das Herz höher хто-н. запалюється, відчуває душевне піднесення.*

Na, Richter, Mensch sei kein Frosch, da muß dir doch das Herz

höher schlagen. Der Führer sieht auf dich. (H. Jobst)

980. *j-s Herz schlägt für j-n хто-н. симпатизує кому-н., чий-н. симпатії належать кому-н.*

Unsere Herzen schlagen für Vietnam. (Neues Deutschland)

981. *j-m schlägt das Herz bis zum Halse (hinauf) (тж. das Herz pocht j-m bis in den Hals hinauf; das Herz springt j-m in die Kehle; j-m ist das Herz recht zum Zerspringen) у кого-н. серце мало не вискочило з грудей (від бігу, хвилювання тощо).*

Die Kletterei hatte ihn angestrengt und ließ sein Herz bis zum Halse hinauf schlagen. (E. Neutsch)

982. *j-m schlägt (або sitzt) das Herz im Halse кому-н. перехопило дух від хвилювання.*

Michael, der bis zu dieser Sekunde Eifersuchtsqual nicht gekannt hatte, schlug das Herz plötzlich im Hals. (L. Frank)

...er sah nur noch den Schacht vor sich, dessen fauler Dunst ihm den Atem benahm. Das Herz saß ihm oben im Hals... (H. Marchwitza)

983. *j-m schwillt das Herz у кого-н. серце тріпоче (від радощів, хвилювання тощо).*

Aus dem kleinen Gasthaus drang der Duft gebratener Leber. Auch Zwiebeln waren dabei. Uns schwoll das Herz. (E. M. Remarque)

984. *ein Herz und eine Seele sein див. S-1084.*

985. *nicht wissen, wo j-s Herz steht розм. не знати, що в кого-н. на душі, на думці.*

Ich kenne meine Polly doch wirklich wie meinen Nähbeutel, aber wo ihr Herz steht, davon habe ich keine Ahnung. (B. Brecht)

986. *das Herz steht j-m still розм. серце в кого-н. завмирає (від жаху, тривоги тощо).*

987. *j-m tat das Herz (im Leibe) weh (тж. j-m war weh або beklommen ums Herz) у кого-н. серце стиснулося.*

Vielleicht tat auch ihm das Herz weh, aber er ließ sich nicht merken... (H. Fallada)

Carlos war ein bißchen weh ums Herz. Der Braune war ein guter Gaul, und jetzt würde er ihn hier zurücklassen müssen. (E. Klein)

988. *j-m wird das Herz warm (тж. es wird j-m warm ums Herz) кому-н.*

стае тепло на души; *див. тж.*
H-218.

Und wie ihr euch eure Zähne an Leningrad stumpf gebissen habt, da ist mir mein Herz ganz warm geworden. (*A. Seghers*)

Da wurde es Leonid Sergejewitsch wärmer ums Herz... (*Die Bären-dusche*)

989. **beklommenen Herzens** із завмирання сердца.

990. **leichten Herzens** з дорогою душею; залюбки; з легким сердцем.

Der Wilhelm sagte, er will leichten Herzens ins Feld gehen... (*A. Seghers*)

991. **kalten Herzens** холоднокровно, байдуже.

Nehmt der Schlampe das Kind weg. Sie würde es kalten Herzens in Stücke reißen. (*B. Brecht*)

992. **reinen Herzens** з чистою совістю.

Der Schuldige bin ich. Sie können reinen Herzens zur Hölle fahren. (*G. Krupkat*)

993. **schweren** (або blutenden) **Herzens** 1. згнітвши серце; знехотя; 2. з важным сердцем.

994. **dem Drang seines Herzens verfallen sein** (*тж.* dem Zuge або dem Trieb des Herzens folgen; nach seinem Herzen handeln) керуватися в своїх вчинках почиттями; іти за покликком сердца; робити, як велить серце.

Pippig schämte sich, auch nur eine Minute lang dem Drang seines Herzens verfallen gewesen zu sein. (*B. Apitz*)

Er war dem Trieb des Herzens gefolgt und hatte sich von ihm über-rumpeln lassen. (*B. Apitz*)

995. **j-s Herzen nahestehe**n бути близьким *чисту-н.* сердцю.

996. **seinem Herzen einen Stoß geben** *розм.* наважитися (*на що-н.*), дати (нареши) свою згоду.

997. **seinem Herzen Luft machen** *див. L-757.*

998. **j-m (fast) das Herz abdrücken** (або schwer machen) засмучувати *кого-н.*, завдавати болю *кому-н.*, тривожити *чию-н.* душу.

Und wie er Gedanken aussprechen konnte, die Geschehe nicht einmal richtig zu denken verstand, obwohl sie ihm Tag und Nacht das Herz abdrückten. (*A. Seghers*)

Es waren weniger Einkäufe zu registrieren gewesen, dafür immer

mehr Begebenheiten, die das Herz schwer machten und Sorge und Not mit sich brachten. (*E. Panitz*)

999. **sich (D) das Herz aus dem Leibe ärgern** *розм. фам.* лопатися від злості, скаженити.

1000. **j-m das** (або sein) **Herz auf**tu(n) (або erschließen, aufschließen, öffnen, eröffnen) звіритися, відкритися *кому-н.*

Ole ist beleidigt. Er hat hier sein Herz aufgetan. Das war kein Vergnügen. Er fängt an zu brüllen. (*E. Strittmatter*)

Er öffnete ihm sein Herz als Gengabe. Eine andere konnte er nicht bieten. (*A. Seghers*)

1001. **j-m sein** (або das) **Herz aus-schütten** (або ausleeren, *висок.* ergießen) вилити душу *кому-н.*

Er versuchte, ihr sein Herz auszuschießen, und erzählte von Zemtriks sinnlosem Tod. (*D. Noll*)

Er konnte sein volles Herz nicht einmal ausleeren. Herrmann war nach der Arbeit nicht heimgekommen. (*A. Seghers*)

1002. **j-m das Herz brechen** розбити *чисту-н.* серце.

Sie wollten mich um den Verstand bringen, und Sie brechen mir das Herz. (*G. E. Lessing*)

1003. **es drückt j-m das Herz in der Brust** у *кого-н.* серце стискається (*від жаху, суму тощо*).

Es drückt mir ... das Herz in der Brust, wenn ich mich der bösen Stunden erinnere. (*L. Feuchtwanger*)

1004. **sein Herz für j-n, etw. entdecken** зацікавитися *ким-н., чим-н.*; проїнятися співчуттям *до кого-н., чого-н.*

«Sie arbeitet in der Annenfürsorge? Das hat sich doch gar nicht nötig». — «Natürlich nicht. Aber Sie hat... ihr Herz für die Armen entdeckt.» (*W. Friederich*)

1005. **j-s Herz erfreuen** тішити *чисту-н.* серце.

Wirklich herrschte in der Wohnung die einzige Art von Chaos, die das Herz des Menschen erfreut; das Chaos des Neueinzuges. (*Die Bären-dusche*)

1006. **sich (D) das Herz erleichtern** (*тж.* sein Herz erleichtern) розважити душу.

1007. **sich (D) ein Herz fassen** (або nehmen) (*тж.* sein Herz in die Hand

або in beide Hände nehmen) наважиться, наслідитися, набратися духу.

Ich dachte wie er; wir faßten uns ein Herz und stiegen voll Erwartung hinunter. (W. Hauff)

...und als sie wieder nach dem nächsten Wagen griffen, nahm er sich das Herz und fragte: «Was ist das denn für'n Verein?» (H. Marchwitz)

...sie nahm sich plötzlich ein Herz und sagte das, was sie schon lange hatte sagen wollen: «Darf ich Sie bitten zu warten mit dem Geld...» (H. Böll)

1008. zu j-m kein Herz fassen können не бути спроможним подолати неприязнь до кого-н.

1009. j-s Herz gewinnen (або im Sturm erobern, fesseln) полонити чие-н. серце.

Schwerblütig wie sie ist, hat er ihr Herz doch schnell gewonnen. (W. Friederich)

Wenn er nicht einmal damals beständig sein konnte, wenn nicht einmal Maria da Graças Sanftmut und Hingabe sein flatterhaftes Herz zu fesseln vermochten, wenn ihn noch nie eine Frau beherrschen konnte, wie sollte er sich da plötzlich so gewandelt haben, daß er sogar von Arbeit sprach. (J. Amado)

1010. ein Herz haben (тж. viel Herz haben; ein Herz im Leibe haben; noem. ein Herz im Busen tragen) бути щирою, чуйною людиною; мати велике серце.

«Sie haben wenigstens noch ein Herz im Leib, Herr Kommissar», antwortet Zumpelhuber... (H. Jobst)

1011. ein Herz haben für j-n, etw. співчувати кому-н., чому-н.; жаліти кого-н., що-н.

«Der hatte zu viel Herz für unser-einen». — «Wenn wir ihn nicht raus-holen». (A. Zweig)

1012. kein Herz haben für j-n, etw. не співчувати кому-н., чому-н.; не жаліти кого-н., що-н.

Hier geht es um unsere Ehre, und der Kerl denkt bloß ans Fressen. Hast du denn kein Herz für Paul und Loheis? (H. Jobst)

1013. ein goldenes Herz haben мати велике серце, бути людиною великої душі.

1014. ein hartes (або steinernes, eisernes) Herz haben (тж. ein Herz von Stein haben) мати кам'яне серце; мати не серце, а камінь.

1015. ein kaltes Herz haben (тж. ein Herz aus або von Eis haben) розм. мати холодне серце; бути безсердечним, бездушним.

Manchmal denke ich: haben Sie vielleicht ein kaltes Herz? (Th. Mann)

1016. ein warmes Herz haben мати палке серце.

1017. ein Herz wie Butter haben (тж. ein weiches або mitfühlendes Herz haben) мати серце з воску, бути м'яко-сердим.

Sie wird den Wunsch bestimmt nicht abschlagen. Sie hat doch ein Herz wie Butter. (W. Friederich)

1018. j-d hat das Herz auf dem rechten Fleck (або auf der richtigen Stelle) (тж. j-m sitzt das Herz am rechten Fleck) розм. хто-н. справжня людина (добра, чесна, смілива тощо).

In Würzburg, wo er gelernt hatte, galt er unter seinen Kameraden für einen unerschrockenen Burschen, dem das Herz am rechten Fleck sitze. (W. Hauff)

Taubenhaus ist ein großzügiger Mann, der das Herz auf dem rechten Fleck hat. (B. Kellermann)

1019. das Herz auf der Zunge haben (або tragen) бути відвертим; ≅ що на думці, те й на язичку.

...denn ich bin eine Frau von Takt, die andere nicht mit Klagen belästigt und ihr Herz nicht an jedem Wochentage auf der Zunge trägt. (Th. Mann)

1020. j-d hat das Herz in der Hose (тж. das Herz ist j-m in die Hosen gefallen або gerutscht; das Herz sank j-m in die Eingeweide) розм. у кого-н. душа в п'яти пішла; у кого-н. усередині похололо.

Da hatte ich schon das Herz in der Hose und fand es ganz richtig, daß er mich am Jackenärmel festhielt. (R. Strahl)

Das Herz rutschte mir in die Hose, sein Gesicht war zugeknöpft. (H. Jobst)

1021. sein Herz an j-n, etw. (A) hängen серцем прихилитися, прив'язатися до кого-н., чого-н.; див. тж. H-1048.

1022. j-m das Herz heben піднімати чий-н. настрій; підбадьорювати кого-н.; сповнювати надію кого-н.

Sie hörte auf seine Stimme, und wiewohl es eine unschöne Stimme

war, hob ihr Klang ihr das Herz.
(L. Feuchtwanger)

1023. sein Herz hingeben für j-n звертати свої почуття і помисли до кого-н.

1024. sich (D) das Herz schwer machen засмучуватися, журитися, тужити.

Ach, so ein kleiner Nichtstuer, ein Rennwetter, der ist nicht wichtig, um den machen Sie sich das Herz nicht schwer! (H. Fallada)

1025. j-s Herz rühren (тж. j-m ans Herz або an j-s Herz rühren) зворушити чие-н. серце; розчулити кого-н.

Vielleicht rühren seine Umkehr und Reue das Herz des Pfarrers, und der sieht davon ab, Mampe unfeierlich und ohne Grabrede einscharren zu lassen, wie es mit anderen Selbstmördern geschah. (E. Strittmatter)

1026. j-m sein Herz schenken віддати своє серце кому-н.

1027. etw. schnürt einem das Herz zusammen (тж. etw. dreht j-m das Herz ab) що-н. крає серце кому-н.

1028. sein Herz an j-n verloren haben заховатися в кого-н.

1029. j-m liegt etw. am Herzen що-н. близьке чиему-н. серцю; хто-н. бере близько до серця що-н.

Es lag dem Bruder gar nicht am Herzen, daß nur der älteste Sohn uneingeschränkt erben sollte. (A. Seghers)

1030. an gebrochenem Herzen sterben померти від горя.

1031. j-m ans Herz gewachsen sein припасти до душі, прийтися до вподоби кому-н.

Helene war ihr ans Herz gewachsen. (A. Seghers)

1032. etw. greift (einem) ans Herz

1. що-н. бере за душу, зворушує;

2. що-н. ранить серце, завдає болю.

1033. j-m etw. ans Herz legen (настійно) рекомендувати, радити кому-н. що-н.

Bienskopp hat sie Märkte mit großer Wichtigkeit übergeben. Er hat sie ihr sozusagen ans Herz gelegt. (E. Strittmatter)

Bevor Don Estéban vertritt, legte der König ihm ans Herz: «Laß nur keinen neuen Schimpfwort an, Don Estéban!» (L. Feuchtwanger)

1034. etw. auf dem Herzen haben розм. мати що-н. на серці, не наважитися висловити що-н. (напр., прохання, бажання).

Der Hans hat noch etwas auf dem Herzen... (F. Wolf)

1035. etw. liegt j-m wie ein Stein auf dem Herzen що-н. гнітить кого-н., каменем лежить на серці; див. тж. A-518.

Sie wollte es nicht einmal der Rosa sagen, was ihr wie ein Stein auf dem Herzen lag. (A. Seghers)

1036. j-n auf Herz und Nieren prüfen (або фам. ausquetschen) розм. піддати кого-н. суворому випробуванню.

«Ich denke, ihr werdet bald heiraten», erwiderte Walter. «Davon kann gar keine Rede sein. Ich muß ihn erst auf Herz und Nieren prüfen, ehe ich mich entscheide». (W. Breidel)

1037. eine Prüfung auf Herz und Nieren розм. суворе випробування.

1038. aus (або mit, von) ganzem (або vollem, tiefstem, überströmendem, innerstem) Herzen (тж. висок. aus Herzens Grund) від широго серця, від усієї душі; див. тж. H-1081.

Gesche folgte dem gemiedenen Trauerzug mit einem dünnen unschlüssigen Faden aus seinem innersten Herzen. (A. Seghers)

...er erkannte plötzlich das Vorbild seiner Jugend, den Hauptmann Degenhardt, an dem er mit ganzem Herzen gehangen hatte. (A. Seghers)

Wie mußte ein Mensch, der immer aus vollem Herzen handelte, leiden unter einem solchen Leben erzwungenen Zögerns, erzwungener Halbheiten. (L. Feuchtwanger)

Mac ist ein Mann und ein Egoist wie alle Männer, ich kann ihm diesen Vorwurf nicht ersparen, obgleich ich ihn von ganzem Herzen liebe. (B. Kellermann)

1039. aus gutem Herzen з душевної доброти.

Dabei hat dieser Bertin lediglich aus gutem Herzen gehandelt, aus einer anständigen, vielleicht sentimental Kameradschaft... (A. Zweig)

1040. j-n, etw. aus dem Herzen reißen (або austilgen) вирвати з серця, викинути з пам'яті кого-н., що-н.

...und sie dachte beklommenen Atems, warum sie ihn nicht aus ihrem Herzen reißen konnte... (A. Zweig)

Sie hat sich vom Vater wie vom Sohne losgesagt, sie wird sie austil-

gen aus ihrem Herzen. (*H. Fallada*)

1041. *etw. ist j-m (so recht) aus dem Herzen gesprochen* *що-н.* цілком відповідає *чий-н.* думкам (або почуттям).

1042. *aus seinem Herzen keine Mördergrube machen* *розм. фам.* висловлюватися щиро, відверто, не приховувати своїх думок.

Ein richtiger Sozialist macht aus seinem Herzen keine Mördergrube! (*H. Jobst*)

1043. *kühl bis ans Herz hinan* зовсім незворушний, безпристрасний, холодний, байдужий.

Kühl bis ans Herz hinan steht der Diener Räder dabei. In der Villa meldet sich niemand. (*H. Fallada*)

1044. *bis ins tiefste Herz hinein* до глибини душі.

Übrigens war es doch schön — Gott, Hobby erschrak bis ins tiefste Herz hinein. (*B. Kellermann*)

1045. *etw. erschreckt j-n bis ins Herz* *що-н.* сповнює смертельним жахом *кого-н.*

Der Anblick ihres Schaffners und Motorführers wird ihn nicht mehr bis ins Herz erschrecken. (*F. Werfel*)

1046. *sich bis in sein Herz hinein schämen* відчувати глибокий сором.

1047. *etw. in seinem Herzen begraben* *див. В-381.*

1048. *j-n, etw. in sein (або ins) Herz schließen* прихилитися серцем до *кого-н., чого-н.; див. тж. Н-1021.*

Sie hatte sie tief und endgültig in ihr Herz geschlossen, zumal nach einem Vorkommnis, das die übrigen Hausbewohner befremdete. (*A. Seghers*)

1049. *j-m ins Herz sehen (або schauen, blicken)* (*тж. j-m das Herz anschauen*) зазірати в душу *кому-н.*; читати у *чьему-н.* серці.

Das hat Anton oft gesagt. Der Herr schaut das Herz an! Also, was ist Bienkopp für ein Klappergestell? (*E. Strittmatter*)

1050. *sich in j-s Herz stehlen* (*тж. sich j-m ins Herz wurmen*) закрастися в душу *кому-н.*

Erzähl' es ihm, wie du dich in ihr Herz stahlst, Betrüger... (*F. Schüller*)

Dieser Mensch ist dir furchtbar nahe gekommen, Don Alfonso, er hat sich dir ins Herz gewurmt. (*L. Feuchtwanger*)

1051. *j-n ins Herz treffen* (*тж. j-s Herz treffen, j-m ins Herz fahren*) уразити *кого-н.* у саме серце; зачепити за живе *кого-н.*; *див. тж. S-1094.*

Der schnoddrige Redner hatte sein Herz getroffen. (*A. Seghers*)

Georg hörte ja selbst die leise dringliche Stimme, die weiter, weiter rief. Der Anruf des Postens war ihm aber ins Herz gefahren. (*A. Seghers*)

1052. *j-n im Herzen tragen* зберігати пам'ять про *кого-н.*, не переставати кохати *кого-н.*

1053. *mit dem Herzen nicht dabei sein* робити *що-н.* неохоче; не цікавиться роботою (або справою *тощо*), бути байдужим до *чого-н.*; *див. тж. Н-152.*

1054. *mit Herz und Hand* (*тж. mit Herz und Hirn, mit Herz und Sinn*) всією душею, всім серцем.

1055. *für j-n, etw. mit Herz und Mund eintreten* гаряче, палко підтримувати *кого-н., що-н.*; виступати за *кого-н., що-н.*

Pierre trat für die Amerikaner nicht nur mit Herz und Mund ein, er förderte ihre Sache durch die Tat. (*L. Feuchtwanger*)

1056. *etw. mit Herz und Mund versprechen* клятвено обіцяти *що-н.*

1057. *etw. ist nach j-s Herzen* *що-н.* до смаку, до вподоби, до душі *кому-н.*

1058. *es übers Herz bringen, etw. zu tun* зважитися, наслідитися на *що-н.*

Nie, nie, nie würde ich's übers Herz bringen, daß mein Freund sich vielleicht meinewegen von der Grobhesseloher Brücke... (*J. Becher*)

1059. *es wird j-m flau ums Herz* *кому-н.* стає не по собі.

Wenn ich so eine Rotznase heulen höre, wird mir flau ums Herz. (*H. Jobst*)

1060. *es wird j-m leicht ums Herz* у *кого-н.* відлягло від серця; у *кого-н.* наче камінь із серця звалився; *див. тж. Н-1069.*

Er haßte sich dafür, daß ihm nun leichter ums Herz wurde... (*B. Uhse*)

1061. *es wurde j-m weich ums Herz* *кто-н.* розчулився.

1062. *reden, wie es einem ums Herz ist* говорити щиро, відверто; говорити все, що на серці.

Monsieur Xavier antwortete: «Versuch es nicht erst mit Schlaueit und Diplomatie. Rede, wie es dir ums Herz ist.» (*L. Feuchtwanger*)

1063. **unter j-s Herzen** (тж. im Grunde seines Herzens) у глибині душі, глибоко в душі.

...doch irgendwo unter seinem Herzen ballte sich ein schwerer Klumpen von Bitterkeit und Trauer zusammen. (*Die Bärendusche*)

1064. **ein Kind unter dem Herzen tragen** висок. носити дитину під серцем (*бути вагітною*); див. тж. K-412.

Aber das traute sie ihm doch nicht zu, daß ihr Junge, den sie einmal unter dem Herzen getragen hatte, Judemädchen erst schändete und dann gleich hinterher erschöß. (*H. Fallada*)

1065. **von Herzen gern** див. G-707.

1066. **etw. vom Herzen haben** перестати піклуватися про що-н., не дбати більше про що-н.

1067. **etw. kommt von Herzen** (тж. etw. steigt aus dem Herzen) що-н. іде від душі, від щирого серця.

Er atmete schwer, seine Brust war zu eng für diese Welle großen Gefühles, die aus dem Herzen stieg... (*B. Uhse*)

1068. **sich (D) alles vom Herzen (herunter)reden** (тж. frei von Herzen reden) розважити душу, висловивши все, що наболіло.

Er war der einzige, mit dem sie ganz frei von Herzen reden konnte. (*L. Feuchtwanger*)

1069. **j-m fiel ein Alp** (або ein Stein, ein Mühlstein) **vom Herzen** розм. у кого-н. відлягло від серця; у кого-н. наче камінь із серця звалився, гора з плечей звалилася; див. тж. H-1060.

Sie wissen nit, wie 'n Leuten völlig ein Stein vom Herzen fällt, wann was Unordentlichs sich wieder in d' Ordnung schicken will. (*L. Anzengruber*)

Sie lachte noch einmal, und Carlos fiel ein so großer Stein vom Herzen, daß man den Plumps bestimm bis im Herrenhaus hörte. (*E. Klein*)

1070. **j-m zu Herzen gehen** 1. дійти до чийого-н. серця; знайти шлях до чийого-н. серця; 2. сподобатися, запасти в душу кому-н.

Einmal hatte er ein Mädchen gekannt, das ihm sehr zu Herzen gegangen war. (*E. Strittmatter*)

1071. **sich (D) etw. zu Herzen nehmen** брати близько до серця що-н.

1072. **willig Herz — leichte Füße** присл. ≅ до милої небоги нема далекої дороги; див. тж. L-558.

1073. **dem Herzen tut's wohl, wenn der Mund seine Not klagt** (тж. wes das Herz voll ist, des geht der Mund über) присл. чим серце повне, те й язиком спливає; ≅ у кого що болить, той про те й гомонить; див. тж. J-81, L-803, S-619, 620, Z-54.

1074. **was dem Herzen gefällt, das suchen die Augen** присл. куди серце лежить, туди й око біжить; куди серце летить, туди й око глядить; див. тж. A-1492.

1075. **was vom Herzen kommt, geht zu Herzen** присл. серце серцю звістку подає; що від серця сказано, до серця доходить.

Herzblut: 1076. **etw. wie sein eigenes Herzblut hüten** берегти що-н. як зіницю ока; див. тж. A-1352, 1398.

Ich übernehme sie mit Freude und Stolz. Ich verspreche euch, ich werde die Fahne hüten wie mein eigenes Herzblut. (*A. Ichenhäuser*)

1077. **mit seinem Herzblut schreiben** висок. писати кров'ю (свого) серця.

Herzdrücken: 1078. **nicht an Herzdrücken sterben** розм. фам. не побоятися висловитися відверто.

Glaube nicht, daß ich Angst habe! Ich sage unserem Chef offen, was mir nicht gefällt. Ich sterbe nicht an Herzdrücken. (*A. Herzog*)

Herzensbildung: 1079. **es fehlt j-m an Herzensbildung** хто-н. нетактовна людина.

Herzensfülle: 1080. **aus Herzensfülle** від надміру почуттів.

Herzensgrund: 1081. **aus (або von) Herzensgrund** висок. від щирого серця, від усієї душі; див. тж. H-1038.

...Ach, ich danke Ihnen aus Herzensgrund!... Aber dann haben Sie also Mut und wollen sich zu mir bekennen vor aller Welt, da Sie doch zu mir gehören? (*Th. Mann*)

1082. **aus Herzensgrund tief aufatmen** полегшено зітхнути, зітхнути на повні груди.

Herzenslust: 1083. **nach Herzenslust** удосталь, досхочу; скільки душа забажає.

Herzessache: 1084. **eine lebendige Herzenssache** кровна справа, кровне діло.

Herzenstrieb: 1085. **aus eigenem Herzenstrieb** за власним бажанням, за велінням серця.

Sie kam aus eigenem Herzens-
triebe, sie kam aber auch auf Antrieb
der mütterlichen Freundin. (W. Raa-
be)

Herzleid: 1086. sich das blaue Herz-
leid an den Hals ärgern розм. злитися
до нестями, занедажати від злості.

...der sind auch ein paar ruhige
Tage zu gönnen, eh' sie sich das
blaue Herzleid an den Hals ärgert...

(O. Ludwig)

herzlich: 1087. herzlich dumm дуже
дурний, дурний як пень.

1088. herzlich gern див. G-707.

1089. herzlich schlecht дуже погано.

1090. herzlich wenig дуже мало.

1091. mit j-m herzlich stehen мати
найкращі стосунки з ким-н.

1092. das ist mir herzlich lieb я вітаю
це від щирого серця.

Herzschlag: 1093. einen Herzschlag
lang поет. одна мить.

Hesse: 1094. ein blinder Hesse розм.
фам. телепень, бовдур.

Hetzpeltsche: 1095. mit der Hetz-
peltsche hinter j-m sein розм. підга-
няти, квапити кого-н.

Heu: 1096. sein Heu herein (або im
Trocknen) haben розм. заробити чималі
гроші.

1097. j-d hat Heu und Stroh im Kopfe
див. S-2198.

1098. j-d hat Geld wie Heu див.
G-530.

1099. Heu machen косити сіно.

1100. man muß Heu machen, wenn
die Sonne scheint присл. коси сіно,
поки сонце світить; див. тж. A-1515,
B-1744, E-396, G-559, 1153, H-837,
1114, P-210, R-490, T-346, W-166.

Heulen: 1101. Heulen und Zähneklap-
perн ірон. плач і скрегіт зубовний.

Erzabt: Was? Ist dieser Bube
Gaveston wieder da?

Gaveston: Ja, Junge. In London
gibt's Heulen und Zähneklappern.
(B. Brecht)

1102. es ist zum Heulen! розм. хоч
сядь та плач!; хоч вовком вий!

...seht mich an, keine Waden mehr,
kein Gramm Fett. Der Bankert
frißt uns alles weg. Es ist zum Heu-
len... (H. Jobst)

heute: 1103. heute oder morgen не
сьогодні-завтра, от-от, найближчим
часом; за день-два, скоро.

1104. etw. geschieht nicht heute und
nicht morgen що-н. буде не сьогодні
і не завтра, що-н. буде не скоро.

1105. j-d ist nicht von heute хто-н.
не сьогодні народився, хто-н. лю-
дина була.

1106. das ist nicht von (gestern und)
heute це вже не нове.

1107. von heute auf morgen 1. несподі-
вано, раптом.

«Wer mußte gehen? Doktor Krü-
ger mußte gehen?» — «Ja, Doktor
Krüger mußte von heute auf morgen
gehen», wiederholte das Mädchen.
«Die ganze Stadt spricht davon».
(B. Kellermann)

2. умить, враз.

Es hatte ein Ende mit den Angstver-
käufen von Schuldforderungen, der
landesübliche Zinsfuß sank, unsere
Verschreibungen waren als Anlagepa-
piere freudig begehrt, und von heute
auf morgen schnellte der Kurs unse-
rer hochverzinslichen Anleihen aus
kummervollem Stande weit über parí
empor. (Th Mann)

1108. heute oben, morgen unten присл.
сьогодні пан, а завтра пропан; див.
тж. B-1275, F-901, P-552.

1109. heute rot, morgen tot (тж. heute
wacker, morgen auf dem Totenacker)
присл. сьогодні жив, а завтра
згнів.

1110. heute mir, morgen dir присл.
кожному своя черга; сьогодні ти,
а завтра я.

1111. besser heute, als morgen (тж.
was du heute kannst besorgen, das ver-
schiebe nicht auf morgen) присл.
краще сьогодні, ніж завтра; див. тж.
H-1113, V-199.

1112. heute zechen, morgen nichts
zu brechen присл. ≅ коли густо, а
коли й пусто; часом з квасом, а порою
і з водою.

Heute: 1113. das Heute muß dem Mor-
gen nichts borgen присл. ≅ не відкла-
дай на завтра те, що можна зробити
сьогодні; див. тж. H-1111, V-199.

1114. nutze das Heute! прик. ≅
куй залізо, поки гаряче; тоді де; и
луб'я, як дерецься; див. тж. A-1515,
B-1744, E-396, G-559, 1153, H-837,
1100, P-210, R-490, T-346, W-166.

Hexe: 1115. die arme Hexe розм. не-
щасне створіння.

1116. eine kleine Hexe розм. жарт.
пустуха.

hexen: 1117. etw. geht wie gehext розм.
що-н. робиться як у казці; усе йде
як по маслу.

1118. ich kann doch nicht hexen!
розм. я ж не чаклун; я не могу цього зробити; див. тж. Z-72.

Mein Chef will, daß ich die zehn Briefe in einer Stunde tippe. Aber ich kann doch nicht hexen! (W. Friederich)

Hexeneinmaleins: 1119. das ist das Hexeneinmaleins розм. це підозрілі комбінації.

Beiß dich durch und lerne. Mach was aus deinem Leben. Das ist das neue Hexeneinmaleins. (K. Wurzbeger)

Hexenmeister: 1120. j-d ist kein großer Hexenmeister розм. хто-н. не вирізняється розумом; хто-н. зірок з неба не хапає.

Hexerei: 1121. Geschwindigkeit ist keine Hexerei розм. це справа нехитра, раз, два і готово.

«Hast du schon die ganzen Kartoffeln geschält?» — «Na und? Geschwindigkeit ist doch keine Hexerei!» (W. Friederich)

1122. das ist die ganze Hexerei розм. оце і вся премудрість.

1123. das ist keine Hexerei розм. нічого хитрого тут немає, це невелика премудрість.

hie: 1124. hie und da див. D-2.

Hieb: 1125. der Hieb sitzt удар влучив у ціль.

1126. j-d kann einen Hieb vertragen розм. хто-н. сам цілу діжку вип'є.

1127. einen (kleinen або leichten) Hieb haben розм. фам. 1. мати пунктик; 2. бути напідпитку.

1128. auf einen Hieb розм. одним ударом; одним махом; ураз.

Die Bäuerin Schulte trank ihr Glas wie ein Mannsbild auf einen Hieb leer. (E. Strittmatter)

1129. fest gegen Hieb und Stich sein бути невразливим; див. тж. H-1130.

Danach dann sei er fest gegen Hieb und Stich, gefeit gegen jedes Klima der Welt... (Th. Mann)

hiebfest: 1130. hieb- und stichfest s: in бути зовсім невразливим; див. тж. H-1129.

hier: 1131. hier beigefügt канц. до цього додається.

1132. hier und da див. D-2.

1133. j-d ist nicht von hier розм. 1. хто-н. нетутешній; 2. хто-н. несповна розуму.

«Ach, laß man, Adam, ich hab Sorgen». — «Ich auch. Unser neuer Set-

zer ist nicht ganz von hier». (H. Jobst)

1134. die Sache steht mir bis hier див. S-1836.

hierher, hierhin: 1135. die Sache steht mir bis hierher (або hierhin) див. S-1836.

1136. bis hierher und nicht weiter! далі нікуди; дійшли до краю; гірше вже бути не може.

Nachdem unser Lehrer heute eine erste Mahnung beschlossen hatte mit den Worten: «Bis hierher und nicht weiter!», wußten wir, daß seine Geduld erschöpft war. (W. Friederich)

1137. wie kommst du hierher? розм. фам. яким побитом?, яким вітром тебе занесло?; див. тж. H-1139.

1138. das gehört nicht hierher розм. це тут ні до чого; ≅ це з іншої пісні.

hierherdrehen: 1139. von wo hat es euch hierhergedreht? розм. фам. яким вітром вас сюди занесло?; див. тж. H-1137.

Hilfe: 1140. hier tut Hilfe not тут треба допомоги.

1141. j-m Hilfe leisten надавати допомогу кому-н.; див. тж. H-1147.

1142. um Hilfe schreien (або rufen) (тж. zu Hilfe rufen) кликати на допомогу.

Trudel, ... wenn dir mal der alte Adler in den Anlagen begegnet, schrei am besten gleich um Hilfe... (H. Jobst)

1143. weder Hilfe noch Rat (або nicht Hilfe noch Rat) wissen не знати як бути, що робити; покласти в безвихідь.

Vielleicht irrte er durch die gleichen Straßen wie sie... , und wußte nicht Hilfe noch Rat. (B. Uhse)

1144. j-m zu Hilfe kommen прийти на допомогу кому-н.

...warf einen Blick auf ihren Gatten, der in einem Armsessel bei ihr saß, und kam ihrer kleinen Tochter zu Hilfe, die der Großvater am Fenster auf den Knien hielt. (Th. Mann)

1145. j-n, etw. zu Hilfe nehmen вдаватися до чий-н. допомоги, до допомоги чого-н.

Hilferuf: 1146. auf j-s Hilferufe eingehen відгукнутися на чие-н. воцання про допомогу.

Hilfsdienst: 1147. j-m Hilfsdienst leisten надавати допомогу кому-н.; див. тж. H-1141.

Himmel: 1148. barmherziger Himmel! висок. боже милостивий!, боже мій!; див. тж. G-1218.

1149. **der siebente Himmel** сьоме небо (символ великої радості, глибокого задоволення).

Daß der siebente Himmel... bald zum sechsten... oder zu einer ganz gewöhnlichen Stube wird, weiß doch jeder, sehen Sie, aber keiner will es wahrhaben... (G. de Bruyn)

1150. **Himmel und Hölle!** (тж. груб. Himmel, Arsch und Wolkenbruch!) прокляття!, сто чортів!

1151. **weiß der Himmel** (wer, was, wo usw.) див. W-735.

1152. **das weiß der Himmel** (тж. der Himmel mag es wissen) розм. бог його знає; див. тж. G-1232, T-235.

Im Dorfe fragt man: «Wie konnte das Unglück geschehn?» Der Himmel mag wissen! Ramsch kann nur sagen, was er gesehen hat. (E. Strittmatter)

1153. **ach, du lieber Himmel!** (тж. großer або allmächtiger Himmel!) розм. боже мій!, сили небесні!, боже праведний!; див. тж. B-1026, G-1631.

Du lieber Himmel, ich bin ja aus allen Wolken gefallen, wie es losging. (U. Becher)

«Allmächtiger Himmel!» empfängt sie ihn, die Hände über dem Kopf zusammenschlagend. (W. Breidel)

1154. **Himmel noch (ein)mal!** розм. фам. господи!, ах ти, боже мій! (вираз нетерпіння, незадоволення); див. тж. G-1242, H-931, T-216.

Himmel noch mal, wo ist denn meine Aktentasche? (W. Friederich)

1155. **und wenn der ganze Himmel dabei einstürzt** за всяку ціну; будь-що.

1156. **eher stürzt (або fällt) der Himmel ein**, als daß... скоріше небо впаде, ніж ...

1157. **j-d glaubt, der Himmel stürzt über ihm zusammen** (або fällt ein, stürzt ein) хто-н. вважає, що він пропав, що для нього все втрачено.

So einer glaubt beim ersten Fehlschlag, es gehe unter keinen Umständen weiter, und der Himmel stürze über ihm zusammen. (K. Wurzbeger)

1158. **j-m hängt der Himmel voller Geigen** (тж. j-d ist або schwebt im siebenten Himmel) хто-н. в захваті, блаженствує, ніг під собою не чує, почуваче себе на сьомому небі.

Ein Briefchen von der Puppe, ein Küßchen außer der Reihe, und der

Himmel hängt voller Geigen. (K. Wurzbeger)

Sie war hier im siebenten Himmel. Sie fiel ihm oft am hellen Tag um den Hals, auf der Straße oder im Auto. (A. Seghers)

1159. **den Himmel (er)stürmen** штурмувати небо, лізти на небо (тобто прагнути неможливого); див. тж. W-813.

1160. **Himmel und Erde schwören** клястися небом і землею.

1161. **den Himmel offen sehen** висок. блаженствувати, раювати.

1162. **Himmel und Hölle (або Erde) in Bewegung setzen** див. B-893.

1163. **er sah den Himmel für eine Baßgeige** (або für einen Dudelsack) an ≅ йому (аж) небо за макове зернятко здалося.

1164. **den Himmel auf Erden versprechen** ірон. обіцяти рай на землі, обіцяти золоті гори; див. тж. B-1143.

Wie aber war er jung geblieben! Die Nazis hatten gerade ihm den Himmel auf Erden versprochen, er hatte sich aber nichts vormachen lassen. (A. Seghers)

1165. **Himmel und Hölle versprechen** проклонати, ляяти на чому світ стоїть.

Pierre versprach uns Himmel und Hölle für die Übergabe seiner Braut. Das ließ uns aufhorchen. (F. Wolf)

1166. **am literarischen Himmel** у літературних колах.

1167. **es ist nicht an den Himmel zu malen** розм. це неможливо собі уявити; це не піддається ніякому описові.

1168. **aus heiterem Himmel** зненацька, раптом.

«Ach ihr! Ihr wißt nur was von der Lächerlichkeit des Todes», erklärt Gerda plötzlich aus heiterem Himmel. (E. M. Remarque)

1169. **wie ein Blitz** (або Blitzschlag, Blitzstrahl, Donner, Donnerschlag) **aus heiterem Himmel** як грім з ясного неба.

Er kehrte in die Küche zurück; er packte auf einmal, wie der Blitz aus heiterem Himmel, die ahnungslose Liese am Schopf. (A. Seghers)

Eine Szene entstand unerwartet... wie Blitzschlag und Wolkenbruch aus heiterem Himmel. (J. Becher)

1170. **aus allen Himmeln fallen** (або stürzen) розм. остовпіти (від подиву), бути приголомшеним; див. тж. W-814.

1171. *j-n* aus allen Himmeln reißen
розм. приголомшити кого-н.

1172. *j-n*, *etw.* in den (або bis an den, bis in den) (dritten) Himmel heben (або loben, rühmen) вихваляти, підносити до небес кого-н., що-н.; *див. тж. Н-1191, 1507, К-530, S-1952, W-815.*

Er hat dich nicht gerade in den Himmel gelobt, das wieder nicht... (A. Seghers)

Und sie lobten dann den Hund..., rühmten ihn bis in den Himmel... (H. Heine)

1173. im siebenten Himmel sein (або schweben) *див. Н-1158.*

1174. (es) wie im Himmel haben (*тж.* den Himmel auf Erden haben; wie im Himmel leben) жити як у раю.

Serno war bereit, das Opfer in Dienste zu nehmen. Bummels vornehme Stute sollte es auf dem Serno-Hofe haben wie im Himmel. (E. Strittmatter)

1175. dafür sorgen, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen *див. В-264.*

1176. es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen *див. В-272.*

1177. *j-n* in den Himmel versetzen
розм. привести в экстаз кого-н.

1178. um (des) Himmels willen! *розм. ради бога!, ради всего святого!*

Um des Himmels willen!, dachte er. Welcher Mensch schreibt denn so was? (H. Fallada)

«Ich muß mal raus», erwiderte er.— «Bleib um Himmels willen, gleich ist sie doch fertig!» (W. Breidel)

1179. unter freiem Himmel просто неба, на свіжому повітрі; *див. тж. F-859.*

1180. unter dem hellen Himmel серед білого дня.

Er hatte nichts gegen das Nähen. Es mußte sein. Der Mensch konnte nicht mit blärenden Löchern in seinen Kleidern unter dem hellen Himmel einhergehen. (E. Strittmatter)

1181. wer unterm Himme! weiß...? *поет. хто в світі знає?*

Stanislaus hob die Nase. «Wer unterm Himmel weiß, was Wahrheit ist?» (E. Strittmatter)

1182. vom Himmel herunter *розм. з неба; просто так; ні з того ні з цього.*

«Herrgott», sagte Toms, «warum verstehst du's nicht? Glaubst du, vom

Himmel herunter kommt eine Idee gefallen?» (A. Seghers)

1183. (wie) vom Himmel gefallen де не взявся, хтозна звідки взявся.

1184. *j-d*, *etw.* ist wie vom Himmel gefallen хто-н. наче з неба звалився; що-н. з'явилося невідомо звідки.

«Einen Fingerhut?» grinste der Verkäufer. «Sie sind wohl vom Himmel gefallen»... (Die Bärendusche)

Emma Dürr meldet sich. «Bienkopps Sorgen sind nicht vom Himmel gefallen. Er hat sie von Anton übernommen, das war mein Mann. Hat Bienkopp bisher Schaden gemacht?» (E. Strittmatter)

1185. es (або diese Ungerechtigkeit) schreit zum Himmel! *розм. це кричуща несправедливість!, це нечувано!, обурлива річ!, неподобство!*

1186. *etw.* schreit zum Himmel um Rache *висок. що-н. кличе до помсти.*

Viktor, siehe zu und hilf, ... daß keine neue wilde Tat zum Himmel um Rache schreie. (W. Raabe)

1187. es (або *etw.*) stinkt zum Himmel *розм. груб. це казна-що; це нестерпно, жахливо.*

Du kannst einem die kleinste Freude verderben. Dein Egoismus stinkt zum Himmel. (E. Neutsch)

1188. wenn der Himmel einfiel, bliebe kein alter Topf ganz (*тж.* wenn die Sonne vom Himmel fiel, säßen wir alle im Dunkel) *присл. ≅* якби та якби та вирости в роті гриби; *див. тж. А-76, W-516.*

himmelangst: 1189. es ist *j-m* himmelangst *розм. хто-н. дуже боїться, кому-н. дуже страшно.*

Himmeldonnerwetter: 1190. Himmeldonnerwetter noch einmal! що за чорт!

himmelhoch: 1191. *j-n*, *etw.* himmelhoch anpreisen *розм. підносити до небес кого-н., що-н.; див. тж. Н-1172, 1507, К-530, S-1952, W-815.*

1192. *j-n* himmelhoch um *etw.* (A) bitten *благати кого-н. про що-н.*

1193. *j-m* himmelhoch überlegen sein *набагато перевершувати кого-н. (напр., розумом, хоробрістю тощо).*

Michaels Mutter, eine schöne Frau, dünn, mit großen Feueräugen, liebte ihren Mann und war ihm so himmelhoch überlegen, daß er es in seinem ganzen Leben niemals bemerkte. (L. Frank)

Himmelsrichtung: 1194. in alle vier Himmelsrichtungen на всі чотири боки; під чотири вітри; *див. тж. W-706.*

...schrie Curió die unzähligen Vorteile, die der Laden bot, in alle Himmelsrichtungen, vor allem während des sensationellen Ausverkaufs, der auf einem Transparent über die ganze Fassade des Hauses in roten Lettern angezeigt wurde... (*J. Amado*)

Himmelswagen: 1195. der große Himmelswagen *ачп.* Велика Ведмедиця.

himmelweit: 1196. himme'weit verschieden (abо entfernt) sein відрізнятись як небо від землі.

himmlisch: 1197. eine himmlische Geduld ангельське терпіння.

1198. die himmlischen Heerscharen *висок.* небесне воїнство (*ангели*).

1199. das himmlische Licht *висок.* сонце.

1200. die himmlischen Mächte (abо Gewalten) *висок.* сили небесні (*боги*).

1201. der himmlische Vater *висок.* отець небесний (*бог*).

hin: 1202. hin und her 1. (*тж.* hin und wider; hin und zurück) туди й назад.

Großmutter lief eilig hin und her... (*J. Becher*)

2. з боку на бік.

1203. hin wie her *розм.* все одно; хоч так, хоч сяк.

1204. nicht hin noch her wissen *розм.* не бачити виходу із скрутного становища; не дати собі ради.

1205. hin und wieder іноді, часом.

Daheim legte er den Schornstein umsonst und hinterließ hin und wieder ein paar Eier, die er wie ein Zauber-künstler aus seinem haarigen Fegerzylinder fischte. (*E. Strittmatter*)

1206. auf j-s Bitte hin у відповідь на *чье-н.* прохання.

1207. auf j-s Rat hin за *чьею-н.* порадою.

1208. hin und her gerissen sein *розм.* розриватися, кидатися то в один, то в другий бік.

Richtig einkaufen ist heutzutage nicht immer leicht, weil man durch die Fülle des Angebots ganz hin und her gerissen wird. (*W. Friederich*)

1209. nicht hin noch her ні сюди, ні туди.

1210. vor sich hin про себе, тихенько (*наспівувати, насвистувати*); не звертаючи ні на кого уваги.

Als er Friedensheim sieht, pfeift er leise und gedankenvoll vor sich hin. (*H. Fallada*)

1211. hin ist hin, verloren ist verloren (*тж.* hin ist hin, und weg ist weg) *присл.* \cong що з воза впало, те пропало; *див. тж. D-435, F-1184, G-730, V-414, Z-85.*

Gestern ist im Büro der alte Tauchsieder kaputtgegangen. Da kann man nichts machen, hin ist hin. (*W. Friederich*)

Hin: 1212. das Hin und Her (*тж.* das Hin und Zurück) безперервний рух, біганина, метушня.

Der erste aufregende Tag mit seinem Hin und Her... ist vorüber. (*H. Fallada*)

Davon hatte das Mädchen, in seinem Reisefieber, von Hin und Zurück erregt, gar nichts verraten. (*A. Seghers*)

1213. ein langes Hin und Her зволікання; вагання.

Es gab ein langes Hin und Her. Und endlich, endlich hat Frau Antonina denn auch ja gesagt. (*P. Busch*)

1214. nach vie'em (abо langem, endlosem, einigem usw.) Hin und Her після тривалого (abо короткого) обміну думками; після тривалих (abо коротких) роздумів, вагань.

hinab: 1215. hinab mit dir! *розм.* злязь!

hinaus: 1216. darüber hinaus крім того, до того ж.

1217. hinaus mit dir! забирайся геть!

1218. auf etw. (A) hinaus sein прарнути (*до*) *чого-н.*, жадати *чого-н.*

hinauskommen, hinauslaufen: 1219. es kommt (abо läuft) auf eins (abо aufs gleiche, auf dasselbe) hinaus *розм.* це зводиться до одного й того ж, це одне й те саме; *див. тж. H-860.*

...und dann werden sie dich totschlagen oder vor den Volksgerichtshof bringen, und das läuft auf dasselbe hinaus... (*H. Fallada*)

1220. es kommt (abо läuft) darauf hinaus, daß... це зводиться до того, що...

Alles kommt darauf hinaus, daß er die dicke Margot heiraten sollte... (*H. Mann*)

«Ich fürchte», sagte er, «nun läuft's doch wieder nur darauf hinaus, daß ich Ihre Neugier zwar geweckt, aber nicht befriedigt habe». (*H. Mager*)

hinaussein: 1221. über etw. (A) hinaussein 1. бути вище чого-н.; 2. подолати, пересилити що-н.

Jetzt war Frau Hete auch über das Zittern hinaus... (H. Fallada)

hinauswollen: 1222. auf etw. hinauswollen розм. мітити, націлюватися на що-н.

Shirley verstand genau, worauf er hinauswollte: Zwängte sich in ihr Leben, verlangte einfach, sie solle arbeiten. (H. Beck)

1223. j-d will hoch hinaus розм. хто-н. високо мітить.

1224. wo will das hinaus? розм. що з цього вийде?, до чого це приведе?

Hinblick: 1225. in (або im) Hinblick auf etw. (A) зважаючи на що-н., беручи до уваги що-н., з огляду на що-н.; див. тж. Н-1242.

Denn zu der Zeit gab es noch keinen Motor. Die Mannschaft fluchte ellenlang im Hinblick darauf, den Christabend in Ungemütlichkeit und Mangel zu verbringen. (H. Leip)

hindeichseln: 1226. eine Sache fein (або gut) hindeichseln розм. спритно облагодити, улаштувати яку-н. справу.

«Wir können's gut hindeichseln», sagt der plänereiche Kufalt. (H. Fallada)

hindenken: 1227. wo denkst du hin! розм. та ти що!, що це ти надумав!, таке скажеш!

«Ist es hier in der Stadt?» — «Aber wo denkst du hin, wir können doch als Kulturstadt den Fremden nicht zumuten...» (H. Jobst)

Das ist keine Drohung, wo denken Sie hin! (Weltbühne)

Hindernis: 1228. j-m Hindernisse in den Weg legen (або bereiten) чинити перешкоди кому-н.; ≅ устромляти палиці в колеса кому-н.

Was waren Ihre Eltern, legten die Ihnen kein Hindernis in den Weg? (A. Arnim)

hinein: 1229. bis in... hinein аж до ... (якого-н. строку).

hineinhauen: 1230. j-m eine hineinhauen grub. дати ляпаса кому-н.; затопити у вухо кому-н.

hineinreiten: 1231. sich kolossal (або schön) hineinreiten розм. улипнути в гарненьку історію, ускочити у велику халепу.

«Richtig!» sagt der Pastor scharf zu Jansch. «Außerordentlich richtig.

Sie haben sich schön hineingeritten». (H. Fallada)

hineinwürgen: 1232. j-m eine hineinwürgen розм. фам. вишпетити, розпекти кого-н.; див. тж. R-348.

hinhaue: 1233. es (або das) haut hin розм. фам. 1. з цим усе гаразд; 2. цього досить.

1234. etw. haut j-n (lang) hin розм. фам. що-н. приголомшує, ошелешує.

hinken: 1235. es hinkt damit розм. справа не йде на лад; справа кульгає; див. тж. Н-135.

hinnen: 1236. von hinnen fahren (або scheiden, gehen) умирати.

hinreißen: 1237. sich hinreißen lassen не втриматися, дати волю своїм почуттям.

hinschlagen: 1238. da schlägt einer lang hir (und stehe kurz wieder auf) розм. фам. неймовірно, але (це) факт.

Da schlägt einer lang hin und steh kurz wieder auf: Anton und Erna haben heute geheiratet, und sie haben sich doch erst vor drei Wochen kennengelernt! (W. Friederich)

hinseln: 1239. ganz hinein розм. 1. зовсім знесилитися, дуже стомитися.

Christel Treu ist in Fahrt. Nervös rückt sie mit dem Kopf. «Ich bin ganz hin», haucht sie. (H. J. Geyer) 2. von j-m, etw. бути в захопленні від кого-н., чого-н.

Er ist von seiner Gylen ganz hin. (P. Addams)

1240. alles ist hin розм. усе пропало; усе пішло прахом.

Er dachte erbittert: Und wenn schon... ist sowieso alles hin, also ist es völlig egal. (E. Claudius)

1241. ich bin hin! розм. я пропав!, я загинув!

«Es ist alles verloren!» rief Enno verzweifelt. «Ich bin ja doch hin! Ich hab keinen Krankenschein, und ich müßte zur Arbeit...» (H. Fallada)

Hinsicht: 1242. in Hinsicht auf etw. (A) щодо чого-н.; зважаючи на що-н., беручи до уваги що-н.; див. тж. Н-1225.

1243. in aller (або jeder) Hinsicht в усіх відношеннях, в усьому.

1244. in keiner Hinsicht ні в якій мірі, жодною мірою, анітрохи.

1245. in verschiedener Hinsicht з різних точок зору.

Hinsinken: 1246. zum Hinsinken müde sein розм. падати з ніг від втоми.

hinsollen: 1247. wo soll es hin? розм. чим це закінчиться?

hinten: 1248. einen (або ein paar) hinten draufkriegen розм. фам. дістати по потилиці, по шиї.

1249. es j-m vorn und hinten reinstecken розм. обдаровувати, засипати подарунками кого-н.

Unsere Nachbarn haben ihre Kinder so gern, daß sie die Liebe überreiben und es ihnen hinten und vorn reinstecken. (W. Friederich)

1250. j-d, etw. fehlt j-m hinten und vorn розм. хто-н. відчуває відсутність кого-н., чого-н. на кожному кроці.

1251. j-n am liebsten von hinten sehen розм. не хотіти бачити кого-н., не симпатизувати кому-н.

1252. von hinten bis vorn (тж. von vorn bis hinten) від початку до кінця.
hintenherum: 1253. sich etw. hintenherum besorgen (або verschaffen) розм. купити що-н. з-під поли.

1254. hintenherum kommen розм. поцяти здалеку.

Hinterbein: 1255. sich auf die Hinterbeine stellen (або setzen) розм. стати на дуби, упертися, не погоджуватися.
...Jaster wollte Sie ja für sich haben, aber ich habe mich auf die Hinterbeine gestellt. (H. J. Geyer)

hinterdrein: 1256. einer Sache (D) hinterdrein sein добиватися чого-н.

Hintere: 1257. j-n auf den Hintern setzen розм. груб. загнути на слизьке, посадити в калюжу кого-н.

Hinterfuß: 1258. j-n beim Hinterfuß erwischen розм. жарт. вловити кого-н. за хвіст (застати кого-н. в останню хвилину).

Hintergrund: 1259. die Hintergründe der Ereignisse закулісний хід подій.

1260. j-n, etw. in den Hintergrund drängen (або rücken, schieben) відсутності на задній план кого-н., що-н.

...aber die Politik, die Arbeit in Partei und Gewerkschaft ist doch sehr in den Hintergrund gedrängt worden. (W. Bredel)

1261. etw. im Hintergrund haben мати в резерві що-н.

1262. sich im Hintergrund halten (тж. im Hintergrund bleiben) триматися в тіні.

1263. im Hintergrund stehen бути на другому (або на задньому) плані; лишатися в тіні, бути поза увагою.

Er wird sich eine schöne, große, weite Fläche aussuchen, wo er immer weg kann, selbst wenn zwei, drei Greifer im Hintergrund stehen. (H. Fallada)

1264. in den Hintergrund treten відступати на задній план.

Die Pädagogik ist hier machtlos. Hier tritt die Schule in den Hintergrund... (Die Bärendusche)

Hinterhalt: 1265. etw. im Hinterhalt haben розм. мати про запас, припаси що-н.; див. тж. Н-1267, 1277.

Wenn er sie unruhig ansah, lächelte sie, und wenn er fragte, sagte sie: «Ich habe ja dich im Hinterhalt!» (Chr. Wolf)

1266. ohne Hinterhalt без прихованої думки, щиро, відверто.

Hinterhand: 1267. etw. in der Hinterhand haben розм. мати про запас, припаси що-н.; див. тж. Н-1265, 1277.

1268. in (або bei) der Hinterhand sein (тж. die Hinterhand haben) бути останнім; плентатися в хвості, пасти задніх.

«Gemeinheit!» erklärte Gustav. «Warum nicht den ersten?» — «Den ersten ha'm sie Udo Blankenfels gegeben», knurrte Anton. «Daß ich nicht meckere! Bei der Hinterhand!» (E. M. Remarque)

hinterher: 1269. hinterher ist er am klügsten розм. він мудрий по шкоді.
Hintern: 1270. j-m den Hintern blau schlagen (або versohlen) відлущувати, віддубасити кого-н.

Wenn ich euch erwische, schlage ich euch den Hintern blau, ihr dreckiges Gesindel. (B. Brecht)

Wir haben Krieg gespielt, und die Rote Armee hat uns den Hintern versohlt. (H. Jobst)

1271. fast auf den Hintern fallen розм. мало не власти від здивування.

1272. j-m in den Hintern treten розм. груб. дати штурхана кому-н.; вижбурнути геть кого-н.

...und die Polizisten an jedem Ort dir in den Hintern treten können und beim Verhör dich mit Peitschen schlagen... (A. Zweig)

Hinterpfortchen: 1273. sich (D) ein Hinterpfortchen offenlassen залишити собі лазівку; див. тж. Н-1283.

Hinterste: 1274. das Hinterste zuvorderst kehren розм. зробити що-н. на-впаки.

hinterstellig: 1275. *etw. hinterstellig machen* розм. стати на перешкоді *чому-н.*, зірвати *чий-н.* план.

Hintertreffen: 1276. *j-n ins Hintertreffen bringen* відтіснити *кого-н.*

Er zog den Hut mit verbindlichem Schwung, und schon diese Begrüßung brachte mich ins Hintertreffen...

(H. Mager)

1277. *etw. im Hintertreffen haben* мати *що-н.* про запас; *див. тж. H-1265, 1267.*

Er war auch nicht der einzige Freund; Diepold hatte wohl viele im Hintertreffen. (A. Seghers)

1278. *ins Hintertreffen kommen* (або *geraten*) опинитися в невідгідному становищі; зазнати збитків.

Aber nun war ich ein bißchen ins Hintertreffen geraten; und da war es besser, Schluß zu machen. (K.-H. Jakobs)

1279. *im Hintertreffen sein* бути в невідгідному становищі; бути на задньому плані; зазнавати збитків.

Hintertreppe: 1280. *Hintertreppen brauchen* діяти кружним шляхом, шукати лазівку; *див. тж. H-1282.*

1281. *das alles sieht nach Hintertreppe aus* розм. усе це схоже на поганій фарс; усе це обман.

Hintertür, Hintertürchen: 1282. *Hintertüren benutzen* діяти кружним шляхом, шукати лазівку; *див. тж. H-1280.*

1283. *sich (D) eine Hintertür (або ein Hintertürchen) offenlassen* розм. залишити собі лазівку, забезпечити собі шлях до відступу; *див. тж. H-1273.*

Allzu fest will ich mich an sein Geschäft noch nicht binden; ich will mir noch eine Hintertür (ein Hintertürchen) offenlassen. (W. Friederich)

1284. *etw. durch die Hintertür einführen* ввозити нелегально *що-н.*

1285. *durch die Hintertür hereinkommen* проникати *куди-н.* з чорного ходу.

hintun: 1286. *ich weiß nicht, wo ich ihn hintun soll* розм. не пам'ятаю, де й коли я його бачив (або про нього чув).

hinunter, hinweg: 1287. *hinunter* (або *hinweg*) *mit ihm!* розм. геть його!

Hinz: 1288. *Hinz und Kunz* розм. фам. кожний стрічний.

1289. *Hinz hat es angestellt* (або *angestellt*), *Kunz muß es ausbaden* присл. \cong хто киследи поїв, а на кого оскома

напала; на вовка помовка, а злодій кобилу вкрав; *див. тж. U-233, W-372.*
Hiob: 1290. *arm wie Hiob* бідний як Іов, дуже бідний; бідний як церковна миша.

Hiobsbotschaft, Hiobskunde, Hiobspost: 1291. *j-m eine Hiobsbotschaft* (або *Hiobskunde, Hiobspost*) (über)bringen принести *кому-н.* погану звістку.

Hippe: 1292. *Freund Hein mit der Hippe* *див. H-762.*

Hirn: 1293. *etw. ist nicht j-s Hirn entsprungen* *що-н.* зародилося не в *чий-н.* голові.

Das neue Projekt wird zwar überall als Pauls Idee verbreitet, ich bin aber sicher, daß so ein Quatsch nicht seinem Hirn entsprungen ist. (W. Friederich)

1294. *j-m das Hirn ausblasen* розм. фам. душу виперти з *кого-н.*

1295. *sich (D) das Hirn zergrübeln* (або *zermartern*) сушити собі голову (над *чим-н.*); морочитися (коло *чого-н.*); *див. тж. B-1018, K-936.*

1296. *man sieht das Hirn nicht an der Stirn* присл. \cong голова велика, та дуже дика; голова, як казан, а розуму ні ложки; *див. тж. S-2061.*

Hirngespinst: 1297. *Hirngespinnste haben* фантазувати, вигадувати нісенітницю.

1298. *Hirngespinnste nähren* поринати в оманливі мрії, витати в хмарах.

1299. *sich mit Hirngespinnsten quälen* бути в полоні ілюзій.

Hirnkastl: 1300. *dir fehlt's im Hirnkastl* *dial. розм. фам.* чи ти з глузду з'їхав?

Hirsch: 1301. *alter Hirsch* розм. 1. старий служака; 2. стара, заяложена історія, історія «з бородою».

Hirt: 1302. *viele Hirten, übel gehütet* присл. \cong де багато няньок, там дитя каліка; *див. тж. A-1197, H-925, K-754.*

1303. *wie der Hirt, so die Herde* присл. який пастух, така й череда.

hist: 1304. *weder hist noch hott wissen* розм. не знати, що робити; не знати, куди праворуч, а куди ліворуч; *див. тж. H-1509.*

1305. *der eine will hist, der andere hott* *прик.* \cong хто в ліс, а хто по дрова; хто до лісу, а хто до біса; *див. тж. H-1512, T-677.*

Hitze: 1306. *in der Hitze des Gefechts* *див. G-339.*

1307. *j-n* in Hitze bringen розбурхати, розгарячити *кого-н.*

1308. in Hitze kommen (або geraten) спалахнути; розгарячитися, розпалився.

Ich schimpfte ihn wieder, wir gerieten endlich beide in Hitze. (J. v. Eichendorff)

1309. sich in Hitze reden розгарячитися, розпалитися (*під час розмови*).

Koch hatte mit Sicherheit einen Ausbruch Alexanders erwartet und sich nicht zuletzt deshalb so sehr in Hitze geredet. (F. C. Weiskopf)

1310. in der Hitze reden марити, маячити.

1311. eine Hitze vertreibt die andere *присл.* ≅ клин клином виганяють; *див. тж.* А-1219, В-1482, К-325, W-810.

hitzefrei: 1312. hitzefrei bekommen не мати занять у школі через спеку.

Die Schulkinder bekamen aus pädagogischen Gründen hitzefrei. (R. Strahl)

hitzig: 1313. hitzig ist nicht witzig *присл.* ≅ скорий поспіх — людям поспіх; *див. тж.* А-287, D-433, E-176, 557, I-73, K-829, U-122, W-341.

Hobel: 1314. Was unter den Hobel kommt, muß Späne lassen *присл.* ліс рубають — тріски летять; *див. тж.* В-283, Н-1315, 1316, 1437.

hobeln: 1315. wo gehobelt wird, da fliegen Späne *присл.* ≅ де борошно, там і порошно; *див. тж.* В-283, Н-1314, 1316, 1437.

Hobeln: 1316. beim Hobeln fliegen Späne *присл.* у лісі дрова рубають, а до села тріски летять; *див. тж.* В-283, Н-1314, 1315, 1437.

hoch: 1317. *j-m* *etw.* hoch anrechnen *див.* А-818.

1318. *j-n*, *etw.* zu hoch anschlagen переоцінювати *кого-н.*, *що-н.*

1319. hoch anstreben *див.* А-962.

1320. es geht hoch her *див.* Н-883.

1321. *etw.* ist *j-m* (або für *j-n*) viel zu hoch *розм.* *що-н.* вище *чийого-н.* розуміння; *що-н.* понад *чий-н.* розум; *див. тж.* Н-1482.

Du hast eben keine Ahnung von Kapitaltransaktion und Akkumulation eines Geschäftsmannes en gros und en détail, Adam. Das ist für deinen armseligen Verstand viel zu hoch... (H. Jobst)

1322. *j-d* steht *j-m* zu hoch, als daß... *кто-н.* надто високої думки про *кого-н.*, *що-н.*, *щоб...*

1323. hoch und niedrig кожний, всякий; усі без винятку.

1324. *etw.* hoch und heilig (або teuer) versprechen клятвено, урочисто обіцяти *що-н.*

Hoch und heilig hatte er Brill versprochen, keine Karten mehr anzurühren. (K. Ball)

1325. wenn es hoch geht (або kommt) *розм.* щонайменше; *див. тж.* Н-1331, 1335.

1326. wer hoch klimmt, der fällt hart (*тж.*, wer hoch steht, kann tief fallen) *присл.* ≅ хто високо літає, той низько сідає; *див. тж.* В-273, Н-1338, S-1868.

Hoch: 1327. *j-m* ein Hoch schreien вигукувати «ура» на честь *кого-н.*; зустрічати *кого-н.* вигуками «ура».

Er wußte sich populär im Herzogtum. Sein Bild hing in zahllosen Stuben, das Volk schrie ihm Hoch. (L. Feuchtwanger)

1328. ein Hoch auf *j-n* ausbringen проголосити тост на честь *кого-н.*

Hochdruck: 1329. es herrscht Hochdruck іде напружена робота.

1330. mit Hochdruck повним ходом, на повну силу, з усіх сил.

Kein Wort wird mehr gesprochen. Die Fotografen arbeiten mit Hochdruck! Mac, deine Sache ist gemacht. (B. Kellermann)

hochgehen: 1331. wenn's hochgeht *розм.* щонайменше; *див. тж.* Н-1325, 1335.

1332. *j-n* hochgehen lassen *розм.* 1. видати поліції *кого-н.*; 2. схопити, накрити, застукати *кого-н.* (*заарештувати*).

Nach monatelangen Vorarbeiten ist es der Polizei gelungen, eine internationale Schmugglerbande hochgehen zu lassen. (W. Friederich)

Selbst wenn er darum hundert Häftlinge hätte hochgehen lassen müssen, da wäre ihm völlig gleichgültig gewesen. (B. Apitz)

Hochglanz: 1333. sich auf Hochglanz bringen *розм.* вичепуритися, вирядитися як павич.

hochkantig: 1334. *j-n* hochkantig hinauswerfen *розм.* *фам.* з тріском витурити *кого-н.*

hochkommen: 1335. wenn's hochkommt *розм.* щонайменше; *див. тж.* Н-1325, 1331.

hochleben: 1336. *j-n hochleben lassen* пити за *чис-н.* здоров'я; побажати *кому-н.* багато років життя.

Hochmut: 1337. *j-t den Hochmut austreiben* збити пиху з *кого-н.*

1338. *wo Hochmut aufgeht, geht Glück unter* (*тж.* Hochmut hat immer Schmach hinter sich; Hochmut kommt vor dem Fall) *присл.* \cong не несиж високо, бо низько сядеш; *див. тж.* B-273, H-1326, S-1868.

Hochmutsteufel: 1339. *j-n hat der Hochmutsteufel* *розм.* *хто-н.* став за-розумілий.

Hochseil: 1340. *auf dem Hochseil balancieren* бути в дуже непевному становищі.

Er sitzt da, hört zu und scheint überlegen zu lächeln. Die Situation ist unklar und heikel. Frieda balanciert gewissermaßen auf dem Hochseil. (*E. Strittmatter*)

höchst, Höchste: 1341—1342. *aufs (abo auf das) höchste (abo Höchste)* надзвичайно, вкрай, дуже.

Zuletzt, in höchster Angst, wandte er sich an Dierkopf. Der tat aufs Höchste erschrocken. (*L. Feuchtwanger*)

Hochtour: 1343. *j-n auf Hochtouren bringen* *розм.* 1. підганяти, квапити *кого-н.*

Dieser Arbeitsplatz gefällt mir nicht. Unser Meister will uns andauernd auf Hochtouren bringen, und das hält kein Mann auf die Dauer aus. (*W. Friederich*)

2. розсердити, розізлили *кого-н.*

1344. *auf Hochtouren kommen* *розм.* 1. увійти в ритм роботи; 2. розлютуватися, роздратуватися.

1345. *auf Hochtouren laufen (abo arbeiten)* *розм.* 1. працювати на повну силу; 2. йти повним ходом.

Die Vorbereitungen auf die Leipziger Frühjahrsmesse laufen auf Hochtouren. (*Neues Deutschland*)

Das Schamottewerk arbeitete auf Hochtouren, und als sie eintraten, kam Fahle erstaunt herbei. (*E. Claudius*)

1346. *auf Hochtouren sein* *розм.* 1. напружено працювати; \cong натискувати на всі педалі; 2. бути в нестямі, лютувати.

Hochwasser: 1347. *der Fluß, der Bach usw. führt Hochwasser* річка (abo струмок *тощо*) розливається.

... aber es hatte während der ganzen letzten Tage geregnet, und der Bach führte Hochwasser. (*E. Klein*)

Hochzeit: 1348. *die diamantene Hochzeit* діамантове весілля (*60 років подружнього життя*).

1349. *die eiserne Hochzeit* залізне весілля (*65 років подружнього життя*).

1350. *die goldene Hochzeit* золоте весілля (*50 років подружнього життя*).

1351. *die kupferne Hochzeit* мідне весілля (*7 років подружнього життя*).

1352. *die silberne Hochzeit* срібне весілля (*25 років подружнього життя*).

1353. *eine wilde Hochzeit* *розм.* святкування незареєстрованого шлюбу.

1354. *Hochzeit halten* (abo *розм.* *та-chen*) справляти весілля.

Ludwig Richter, der sein Arbeitsgerät zusammenlegte, lachte laut. «Da mußt du schon selber Hochzeit machen, Louise», meinte er vergnügt. (*H. Zinner*)

1355. *das ist nicht meine Hochzeit* *розм. фам.* це не моя справа, це мене не стосується.

1356. *man kann nicht auf allen (abo auf zwei) Hochzeiten tanzen* *розм.* не можна танцювати на двох весіллях водночас (*тобто бути присутнім водночас на двох заходах*).

Wie leicht kommt es vor, daß zwei interessante Veranstaltungen auf einen Tag fallen, aber man kann nun mal nicht auf zwei Hochzeiten tanzen. (*W. Friederich*)

1357. *auf der falschen Hochzeit tanzen* *розм.* прорахуватися, помилитися в розрахунках.

1358. *bis zur Hochzeit ist alles wieder gut* *присл.* загоїться, поки весілля скіється; *див. тж.* H-771.

1359. *er ist auf seines Großvaters Hochzeit gewesen* *присл.* \cong такий він мені родич, як десята вода на киселі; *див. тж.* E-29, 589.

Hocke: 1360. *in die Hocke gehen* (abo *springen*) *розм.* піти навприсядки.

Hof: 1361. *Haus und Hof* *див.* H-603.

1362. *Herd und Hof* *див.* H-868.

1363. *j-t den Hof machen* залицятися до *кого-н.*, упадати коло *кого-н.*

Er erinnerte sich an Jankos Rat, der Baronin gehörig den Hof zu machen. genießere dich ja nicht. (*B. Kellermann*)

Hoffart: 1364. *Hoffart macht närrisch* *присл.* \cong пиха і глупство живуть по сусідству; *див. тж.* T-439.

Hoffen: 1365. Hoffen und Harren macht manchen zum Narren *присл.* ≅ дурень думкою багатіє; *див. тж.* Н-1382.

Hoffnung: 1366. *j-m* alle Hoffnung abschneiden позбавити кого-н. будь-якої надії; *див. тж.* Н-1371.

1367. eine Hoffnung begraben (або zu Grabe tragen) втратити надію, зневірися.

Ich fand Fanny noch immer wunderhübsch, aber erstens hatte ich längst alle eigenen Hoffnungen auf sie begraben, und zweitens machte es mich stutzig, daß sie sich auf jeder Post in jeder Stadt nach einem postlagernden Brief erkundigte. (*R. Strahl*)

1368. eine Hoffnung hegen (або haben) плекати надію, тішити себе надією.

1369. *j-m* Hoffnung machen подавати надію кому-н., вселяти надію в кого-н., сповнювати надією кого-н.

Darum machen sie jedem von uns Hoffnung, er könnte es jetzt auch werden. (*A. Seghers*)

1370. sich (D) auf etw. (A) Hoffnung machen сподіватися на що-н.

1371. *j-m* seine letzte Hoffnung rauben позбавити кого-н. останньої надії; *див. тж.* Н-1366.

1372. die Hoffnung schüren збуджувати надію.

«Umsonst habe ich Sie nicht in mein Kommando geholt», schürte Zweiling die Hoffnung. (*B. Apitz*)

1373. guter Hoffnung sein (*тж.* in Hoffnung sein) бути при надії (*бути вагітною*).

Schorsch Philipp Scuffert... bemerkte Mitte Juni, daß sein Weib Anna Barbara guter Hoffnung war. (*C. Zuckmayer*)

1374. Hoffnung auf *j-n*, auf etw. (A) setzen покладати надії на кого-н., на що-н.

Zuerst, als man sich darüber klar wurde, daß der Durchbruchversuch mißlang, hatte Zimmering doch noch auf manchen Hoffnung gesetzt. (*A. Seghers*)

1375. die Hoffnung nicht sinken lassen не втрачати надії.

1376. *j-s* Hoffnungen täuschen (або vereiteln) зрадити чий-н. надії.

1377. sich in der Hoffnung wiegen *висок.* тішити себе надією.

Das trifft unbedingt zu, Prinz. Und ich wiege mich in der Hoffnung, daß sie Ihnen gefallen haben. (*Th. Mann*)

1378. *j-n* in der Hoffnung wiegen за-спокоювати, тішити надією кого-н.

Im Trubel des Tages war ich nicht dazu gekommen, mit Stefan zu reden, doch ich wollte Onkel Finger auch nicht in der Hoffnung wiegen, daß ich die seltsame Begebenheit vergessen wollte. (*R. Strahl*)

1379. *j-n* mit Hoffnungen abspeisen подавати марну надію кому-н.; ≅ годувати жданиками кого-н.

1380. beim Eintritt hier laßt alle Hoffnungen fahren! залиште усяку надію, ви, що входите сюди (*напис біля входу в пекло у «Божественній комедії» Данте*).

1381. nicht jede Hoffnung geht in Erfüllung *присл.* не все збувається, чого людина сподівається.

1382. wer mit der Hoffnung fährt, hat die Armut zum Kutscher (*тж.* wer von Hoffnung lebt, der stirbt am Fasten; wer auf Hoffnung jagt, der fängt Nebel) *присл.* ≅ на вітер надіяється — без мелива бути; надія — добрий сніданок, та погана вечерея; *див. тж.* Н-1365.

1383. Hoffnung erhält, wenn Unglück fällt *присл.* щастя скоро покидає, а надія — ніколи; *див. тж.* М-458.

Höflichkeit: 1384. chinesische Höflichkeit *див. С-20*.

1385. *j-m* seine Höflichkeiten machen *заст.* засвідчити свою пошану кому-н.

1386. darüber schweigt (або das verschweigt) des Sängers (або Dichters) Höflichkeit *розм.* це історія замовчує, це питання ми обминаємо мовчанкою (*про делкатну справу*).

Höhe: 1387. das ist (doch) die Höhe! *розм.* це вже занадто!, далі нікуди!; *див. тж.* G-1022, Н-1401, L-473.

«Das ist doch die Höhe», sagte Frau Flink. «Sie stehen hier und können nicht mal eben nach der Maschine sehen». (*H. Böll*)

1388. auf der Höhe des Lebens *поет.* у розквіті життя.

1389. auf der Höhe des Ruhmes *поет.* на вершині слави, в zenіті слави.

1390. etw. auf der Höhe halten підтримувати що-н. у доброму, у належному стані.

Seine Korpulenz ist vertrauenswürdig; deshalb hält er sie durch fleißige Früh- und Dämmerstümpfen auf der Höhe. (*E. M. Remarque*)
 1391. auf der Höhe sein 1. (тж. sich auf der Höhe fühlen) добре себе почувати, бути здоровим.

Er hatte die Müdigkeit aus der letzten Nacht übergangen, fühlte sich ... wieder frisch und körperlich auf der Höhe. (*W. Rinecker*)
 2. бути на висоті (становища, вимог тощо).

Als es noch Zeit war, wollten sie von uns nicht viel wissen. Unseres war auch nicht immer auf der Höhe, aber da hätten wir mitgemacht. (*A. Seghers*)

1392. nicht ganz auf der Höhe sein (або sich befinden) 1. бути не на висоті (становища, вимог тощо).

Bei alledem schmerzt es mich, daß deine Gesundheit sich nicht völlig auf der Höhe befindet. (*Th. Mann*)

2. розм. погано себе почувати;
 3. розм. бути не в гуморі.

1393. sich in die Höhe arbeiten досягти успіху; вибитися в люди; пробитися вище.

Die Baronin triumphierte. «Siehst du», sagte sie zu Sonja, «ich werde mich wieder in die Höhe arbeiten, und dieser Marmorosch wird noch auf den Knien liegen vor mir!» (*B. Kellermann*)

1394. j-n in die Höhe bringen (або tragen) піднести, підняти на належну висоту кого-н.

Seine Kenntnisse, sein Genie, seine unerhörte Arbeitskraft brachten ihn rasch in die Höhe... (*B. Kellermann*)

1395. in die Höhe fahren (або schnellen) розм. схопитися, скочити на ноги.

Erschrocken fuhr er in die Höhe und blickte in den leeren Abgrund hinab. (*W. Hauff*)

1396. in die Höhe gehen (або steigen) розм. скипити гнівом, розлютуватися.

1397. in die Höhe kommen прокласти собі шлях (у житті).

1398. (Preise, Normen) in die Höhe schrauben (або treiben) роздувати, завищувати (ціни, норми тощо).

Aber warum schaffen sie so wenig? Und warum verübelte man es ihr, daß sie mehr ablieferte? Fürchten die

Frauen, daß sie die Norm in die Höhe trieb? (*E. Brüning*)

Höhepunkt: 1399. auf dem Höhepunkt sein (тж. seinen Höhepunkt erreichen; auf seinem Höhepunkt anlangen) досягти апогею, бути в розпалі.

Das tat Christian auch von selbst; er kam aus dem Stall in die Küche gehumpelt, als das Gefeiische um die Kuh auf dem Höhepunkt war. (*A. Seghers*)

Die Kundgebung auf dem Platz erreichte den Höhepunkt. (*J. Amado*)
 1400. zu einem Höhepunkt werden опинитися в центрі уваги.

höher: 1401. höher geht's nicht mehr (або nimmer)! далі нікуди!, дійшли до краю!; див. тж. G-1022, H-1387, L-473.

Höhle: 1402. sich in die Höhle des Löwen begeben (або wagen) іти до лігвища лева (звертатися до могутньої і небезпечної людини).

Die Bücher der Papierwarenhandlung waren korrekt geführt, und Färber zahlte pünktlich die vorgeschriebenen Steuern. Ich kam so nicht weiter und entschloß mich, in die Höhle des Löwen zu gehen. (*G. Gote*)

Hohn: 1403. ätzender Hohn див. A-1248.

1404. das ist ein Hohn auf die Wahrheit це дуже далеко від істини.

1405. j-m zum Hohne на зло кому-н.

1406. Hohn für Lohn, Stank für Dank присл. ≅ не сподівайся за добро дяки; див. тж. G-311, S-367, U-133, W-651.

hold: 1407. j-m, einer, Sache (D) hold sein прихильно ставитися до кого-н., чого-н.; потурати кому-н., чому-н.

holen: 1408. hol's der Geier (або der Henker, der Kuckuck, der Teufel)! розм. фам. чорт забирай! (вираз обурення).

Hol's der Henker! Nur Carein... Er war heute nah und wie einer, der weiß, daß in jedes Menschen Herz eine Flamme sprüht, wenn man nur den Schutt wegräumt. (*E. Claudius*)

«Feme» nennen sie das. Hinterher kommen sie in einer Gutsbrennerei ... zusammen und prahlen miteinander... «Der Kuckuck soll's holen, wenn wir nicht wieder Ordnung im Vaterland schaffen sollten». (*E. Strittmatter*)

Hol's der Teuffel! Das ist eine verflixt schwierige Rechnung. (W. Friederich)

1409. hol dich der Geier (abo der Henker, der Kuckuck, der Teuffel)! (тж. даβ dich der Geier abo der Henker, der Kuckuck, der Teuffel hole!) розм. фам. хай тебе чорти візьмуть!, щоб тебе лиха година взяла!

1410. bei j-m ist nicht viel (abo nichts) zu holen розм. фам. з кого-н. нічого не візьмеш.

1411. was du willst, das hole selbst, was du nicht willst, begehre durch einen andern присл. ≅ краще одно око своє, ніж чужі двоє; див. тж. J-101, S-1226, T-676.

Holland: 1412. da ist Holland in Not (тж. Holland ist in Not abo in Nöten) розм. кепська справа; скрутне становище.

Ich kann nicht mit! Bei mir ist Holland in Not. Ich muß morgen einen Artikel abliefern und hab noch gar nicht angefangen. (W. Friederich)

Holle: 1413. Frau Holle schüttelt ihre Betten (abo die Federn) aus snig ліпить, йде лапятий snig (досл. фрау Холле вививає свої перини).

Holle: 1414. die grüne Hölle «зелене пекло», тропічний незайманий ліс.

Zur Zeit wird eine neue Expedition in die grüne Hölle ausgerüstet. (W. Friederich)

1415. das ist (ja) die Hölle auf Erden! це ж справжнє пекло!, це не життя, а пекло!

Er schlägt sie immer wieder! Das ist ja die Hölle auf Erden! (W. Friederich)

1416. die Hölle bricht aus! розм. настає кінець світу!

1417. die Hölle ist los розм. тут сам чорт ногу зломить; тут наче кінець світу, страшений гармидер; див. тж. T-229.

1418. eine Ausgeburt der Hölle див. A-1595.

1419. die Hölle auf Erden haben жити як у пеклі.

Wer früher in Erzbergwerken arbeitete, der hatte die Hölle auf Erden. (W. Friederich)

1420. j-m die Hölle heiß machen розм. задати перцю, нагріти чуба кому-н.

«Wenn wir morgen nicht da sind, macht die Vereinigung uns die Hölle

heiß», sagte Pablo aus der Ecke her, in der die Leinwandsäckchen mit dem Gold lagen. (E. Klein)

1421. gehe (abo fahr) in die Hölle (abo zur Hölle) зруб. іди під три чорти!

Sie werden alt, Harriman! Alt! Ich brauche Sie nicht mehr. Geh! Sie in die Hölle. (B. Kellermann)

1422. zur Hölle fahren розм. умирати. Bewahre! Der Schuldige bin ich. Sie können reinen Herzens zur Hölle fahren. Beruhigt Sie das? (G. Krupkat)

1423. j-m das Leben zur Hölle machen див. L-263.

Höllenspektakel: 1424. einen Höllenspektakel machen розм. здійснити страшений галас, наробити шелесту, зчинити бучу; див. тж. H-172, 729.

Der Herzog machte einen Höllenspektakel, zerschlug Spiegel und Parfüms, zerschmiß mit seinem Degen kostbare Wäsche... (L. Feuchtwanger)

Holz: 1425. dasitzen wie ein Stück Holz сидіти як пень (нерухомо).

Du sitzt da wie ein Stück Holz — sag doch mal was! (W. Friederich)

1426. das ist gutes Holz an j-m розм. у кого-н. добрі задатки, нахили.

Hediger!.. das ist gutes Holz an deinem Buben, der wird gut, laß ihn nur machen. (G. Keller)

1427. hartes Holz bohren виконувати важку роботу; долати великі труднощі.

1428. Holz vor der Hütte (abo vorm Haus, vor der Tür, bei der Wand, vor der Herberge) haben розм. фам. мати пишні груди.

«Die schwarze da drüben rassig, was?» — «Ja, und erst ihre blonde Nachbarin. Die hat Holz vor der Hütte». (W. Friederich)

1429. j-d läßt Holz auf sich hacken (abo hauen, spalten) розм. фам. хто-н. покірлива, поступлива людина; ≅ на кому-н. можна воду возити.

Mit Onkel Eduard kannst du doch machen, was du willst. Er läßt Holz auf sich hacken. (W. Friederich)

1430. Holz sägen розм. жарт. хропти; див. тж. A-1213.

1431. aus anderem Holz (geschnitzt) sein бути іншою вдачі, іншого складу; бути з іншого тіста.

Wer weiß, ob das nicht ein Erzfascist war oder ein Mitläufer..

Da ist Blohm aus anderem Holz.
(D. Noll)

1432. aus gutem Holz (geschnitzt)
sein мати хорошу вдачу.

Seine derzeitige Schwäche für diese
Teenagerdummheiten hat nichts zu
sagen. Im Grunde ist er aus gutem
Holz (geschnitzt). (W. Friederich)

1433. aus hartem Holz (geschnitzt)
sein бути черствим, нечулим; див. тж.
H-1496.

1434. aus dem gleichen (або aus glei-
chem, aus demselben) Holz (geschnitzt)
sein бути людьми однакового складу;
бути з того самого тіста; ≅ одного
тіста книші.

Das Mitarbeiterteam im Bundes-
wirtschaftsministerium ist aus dem
gleichen Holz geschnitzt, 59 leitende
Beamte bedienten Schalthebel staatli-
cher Wirtschaftsmacht. (Wochenpost)

1435. Holz in den Wald tragen прук.
у ліс дрова возити; див. тж. А-151,
Е-805, F-336, 734, W-205.

1436. krummes Holz gibt ebenso gute
Kohle als gerades присл. ≅ і чорна
корова біле молоко дає; див. тж.
H-1532, K-1290, T-511.

1437. wo Holz gehauen wird, fallen
Späne присл. ліс рубують — тріски
летять; див. тж. В-283, H-1314, 1315,
1316.

1438. Holz, das nicht willig spaltet,
treibt man mit Keilen auseinander присл.
≅ горбатого виправить могила, а
упертого дрючина.

Hölzchen: 1439. vom Hölzchen aufs
Stöckchen kommen розм. фам. губити
нитку розмови, перескакувати з п'я-
того на десяте; див. тж. H-1620.

Holzhammer: 1440. gegen j-n den
Holzhammer nehmen розм. покарати
кого-н.; вжити суворих заходів щодо
кого-н.

1441. j-n mit dem Holzhammer bear-
beiten розм. фам. ставитися грубо,
суворо до кого-н.; виховувати пали-
цею кого-н.

Der neue Meister ist nicht beliebt,
weil er jeden Lehrling mit dem Holz-
hammer bearbeitet. (W. Friederich)

1442. j-m etw. mit dem Holzhammer
beibringen розм. фам. утовкмачувати
кому-н. що-н.

In der Volksschule hatten wir einen
Lehrer, der uns das Einmaleins mit
dem Holzhammer beibrachte. (W.
Friederich)

1443. j-d hat eins mit dem Holzhammer
(ab)gekriegt розм. фам. хто-н. прише-
лепкуватий.

Holzweg: 1444. auf einen Holzweg ge-
raten розм. помилятися, припуска-
тися помилки, ставати на хибний
шлях.

1445. auf dem Holzweg(e) sein (або
sich befinden) розм. бути на хибному
шляху; жорстоко помилятися.

...man hatte ihn jedoch lächelnd
mit dem Bemerken abgewiesen, wenn
er glaube, es handle sich um Rechts-
findung im liberalen Sinne, so sei
er auf dem Holzweg... (E. Weinert)

Wenn Sie sich etwa der Hoffnung
hingeben, meiner Frau Grillen in
den Kopf gesetzt zu haben, so befin-
den Sie sich auf dem Holzwege, mein
wertgeschätzter Herr, dazu ist sie
ein zu vernünftiger Mensch. (Th.
Mann)

Honig: 1446. Honig reden розм. гово-
рити медові речі, багато обіцяти, лес-
тити.

Niemals paktieren mit denen, auch
wenn sie Honig reden. (F. Wolf)

1447. j-m Honig um den Bart (або
ums Maul, um den Mund) schmieren
див. S-632.

1448. aus jeder Blüte Honig saugen
wollen див. В-1343.

1449. wo Honig ist, da sammeln sich
die Fliegen присл. де мед, там і мухи;
див. тж. K-716.

1450. wer sich zum Honig macht, den
benaschen die Fliegen присл. хто стає
медом, того мухи злижуть; див. тж.
G-1460, L-81, S-251, T-167.

1451. wer Honig lecken will, darf die
Bienen nicht scheuen присл. ≅ як ні-
чим не ризкувати, то нічого й не мати;
див. тж. А-724, В-1888, D-505, G-312,
L-183, S-1508, 1812, W-227, 806.

Honigkuchenpferd: 1452. grinsen
wie ein Honigkuchenpferd розм. фам.
осміхнутися, вищиритися.

Er grinste wie ein Honigkuchen-
pferd. Da wußte ich, daß ich auf
irgendeinen Trick hereingefallen war.
(W. Friederich)

Honigrede: 1453. Honigrede ist nicht
ohne Gift присл. ≅ слова ласкаві, та
думки лукаві; див. тж. А-1497, G-31,
L-330, R-259, 549, S-615, Z-272.

Honigschlecken: 1454. es ist kein
Honigschlecken розм. це тобі не кутя
з медом.

Mutter Courage: Die Liebe ist eine Himmelsmacht, ich warne dich..., ist's kein Honigschlecken. (*B. Brecht*)
Honigtopf: 1455. wie Bienen an einem Honigtopf kleben липнути як мухи до меду.

1456. der Weg zu den Honigtöpfen шлях до земних благ.

Hopfen: 1457. an (або bei) j-m ist (або da ist) Hopfen und Malz verloren розм. хто-н. невиправний; це справа пропаша, марна.

Aber es machte ihm Spaß, wie er uns versicherte; vielleicht war doch noch nicht Hopfen und Malz an ihm verloren. (*R. Strahl*)

Hopfenstange: 1458. dürr (або lang) wie eine Hopfenstange розм. жарт. худий як скіпка; довгий як жердина; див. тж. В-1437, S-1770.

hopp, hops: 1459. j-n hopp (або hops) nehmen розм. фам. згарбати, злапати, схопити кого-н.

Was meinen Sie, was wird, wenn ich Sie jetzt hops nehme, Fräulein Schönlein, und einen kleinen heimlichen Posten hier in Ihrer Wohnung placiere? (*H. Fallada*)

1460. hops gehen розм. фам. 1. загинути, занаститися; скрутити собі в'язи.

Und hier sitze ich fest, und da schicken die mich ins KZ, da gehe ich gleich hops, das halte ich keine vierzehn Tage aus! (*H. Fallada*)

2. попастися, спійматися.

Ich verstehe nur nicht ..., warum Sie da so hinter dem Leutnant her sind. Wenn der hops geht, verdienen Sie kein Geld. (*H. Fallada*)

3. пророрити, збанкрутувати.

1461. j-n, etw. hops gehen lassen розм. махнути рукою на кого-н., що-н.

Diese ließen ihn unweigerlich hops gehen, wenn es mit dem Judenbalg herauskommen würde. (*B. Apitz*)

1462. hops sein пропасти, загинути.

Wenn Sie mich morgen noch mal vorführen, Herr Kriminalassistent, bin ich hops. Dann erkennt sie mich bestimmt wieder. (*H. Fallada*)

Horcher: 1463. der Horcher an der Wand hört seine eigene Schand' присл. ≅ хто підслухує під дверима, стає свідком власної ганьби.

hören: 1464. j-d hört sich gern reden розм. ірон. хто-н. любить ораторствувати.

1465. j-d läßt nichts von sich hören хто-н. не подає про себе ніякої звістки; про кого-н. нічого не чути.

Kleiner Auftrieb für ihre Eitelkeit: Ramsch und Bienkopp kämpfen um sie. Kleiner Zweifel: Weshalb läßt Ramsch nichts von sich hören? Ist sie aus Stein? (*E. Strittmatter*)

1466. (na) hör mal! (або hören Sie mal!) розм. ну, знаєш (або знаєте)!, так діло не піде!, так діла не буде!

Na, hör mal! Ich kann doch nicht deinen Hausaufsatz für dich schreiben. (*W. Friederich*)

1467. das läßt sich hören розм. це добре, це розумно; це приємно чути.

«...Sollte trotzdem was schiefgehen, haben wir's eben irgendwo gefunden». — «Gut, das läßt sich hören...» (*H. Jobst*)

1468. das hört sich gut (an) розм. це приємно слухати; це чудово звучить.

1469. höre ich recht? розм. та що ви кажете?!, вухам своїм не вірю!

1470. man höre und staune! розм. подумайте тільки!, хто б міг подумати!

1471. das hört sich schon anders an розм. це вже інша справа.

«Und wer soll sich um den Abschluß der Geschichte Klopsch kümmern? Gerade jetzt.» Das hörte sich schon anders an. Leverenz verstand ihn. «Torsten, wer sonst?» (*H. Beck*)

1472. wer nicht hören will, muß fühlen присл. хто не хоче чути, мусить відчути.

Hören: 1473. j-m vergeht Hören und Sehen розм. у кого-н. голова обертом іде; кому-н. світ макітриться.

...und eben walzte die Demoiselle Albertine mit einem jungen Menschen auf eine Weise, daß mir Sehen und Hören verging. (*E. Hoffmann*)

«Werden wir rauskriegen», sagt Nettelbeck. «Jedenfalls wird die Sippschaft vermöbelt, bis ihr Hören und Sehen vergeht...» (*H. Jobst*)

Hörensagen: 1474. sich nicht aufs Hörensagen verlassen розм. не покладатися на думку інших.

Bei wichtigen Entscheidungen sollte man sich nie aufs Hörensagen verlassen, sondern selbst herausfinden, wie die Dinge liegen. (*W. Friederich*)

1475. vom Hörensagen розм. з чуток, з розмов.

1476. **Hörensagen** ist halb gelogen *присл.* ≅ не всякій чутиці вір; *див. тж.* G-1068.

Horizont: 1477. der geistige Horizont духовний, інтелектуальний рівень.

Wirklichen Fortschritt bringen nur Menschen zustande, deren geistiger Horizont weit über ihr eigentliches Fachgebiet hinausgeht. (*W. Friederich*)

1478. seinen Horizont erweitern розширювати свій кругозір.

Nur der ist ein wahrhaft Gebildeter, der sich bis an sein Lebensende bemüht, seinen Horizont zu erweitern. (*W. Friederich*)

1479. einen engen (або beschränkten, kleinen) Horizont haben мати вузький (або обмежений) кругозір.

Die beiden heiraten? Er, der anerkannte Forscher, und sie, das Mädchen aus dem kleinbürgerlichen Milieu mit einem so engen Horizont? (*W. Friederich*)

1480. einen weiten Horizont haben мати широкий кругозір.

Das Buch handelt zwar nur von der Atomphysik, aber auf jeder Seite spürt man, welch weiten Horizont sein Verfasser hat. (*W. Friederich*)

1481. sich am Horizont abzeichnen ви-мальовуватися на обрії.

1482. *etw.* geht über *j-s* Horizont *що-н.* понад *чье-н.* розуміння, *хто-н.* не може зрозуміти *що-н.*; *див. тж.* H-1321.

Horn: 1483. sich (*D*) die Hörner abrennen (або ablaufen, abstoßen, ein-geppen) *розм.* переказитися, дійти розуму, порозумішати.

Er kannte dessen Unruhe, seine Leidenschaft für die Fremde, er hatte sie stets verteidigt, sich dabei seiner eigenen Jugend entsonnen und gesagt: «Soll er die Welt kennenlernen und sich die Hörner abstoßen». (*E. Neutsch*)

1484. *j-m* Hörner aufsetzen *розм.* наставити роги *кому-н.*; *див. тж.* H-129.

Curio war verrückt auf Marialva, aber er begnügte sich, ihr Freund zu sein, um ihm keine Hörner aufzusetzen. (*J. Amado*)

1485. *j-m* die Hörner stutzen *розм.* обламатися роги *кому-н.*; збити пиху з *кого-н.*

1486. Hörner tragen *розм.* бути рогоносцем.

1487. die Hörner verlieren *розм.* втратити свій запал, свою задержуваність.

1488. *j-m* die Hörner zeigen (або bieten) *розм.* найжуватися, показувати зуби *кому-н.*; *див. тж.* K-1105, Z-36.

1489. *j-n* auf die Hörner nehmen *розм.* нападати, накидатися на *кого-н.*, атакувати *кого-н.*

Nach dem, was er mir angetan hat, braucht es sich nicht zu wundern, daß ich ihn bei jeder Gelegenheit auf die Hörner genommen habe. (*W. Friederich*)

1490. *etw.* auf die (або auf seine) Hörner nehmen *розм.* брати на себе, на свою відповідальність *що-н.*

1491. mit *j-m* in ein (або ins gleiche, in dasselbe) Horn blasen (або stoßen, фам. tuten) *розм.* в одну дудку грати, бути заодно з *ким-н.*; *див. тж.* B-833 (2), D-218.

1492. sich mit Hörnern und Klauen zur Wehr setzen відбиватися руками й ногами, опинатися щосили; *див. тж.* H-399.

1493. *j-m* zwischen die Hörner hauen *розм.* поставити на місце *кого-н.*

Er sah in Bienkopp fortan einen brünstigen Staats- und Preisbullen, dem man ab und an mit dem Knüppel zwischen die Hörner hauen muß. (*E. Strittmatter*)

1494. am Horne faßt man den Ochsen, beim Worte den Mann *присл.* вола в'яжуть мотузком, а чоловіка — словом. **Hornberger:** 1495. *etw.* geht wie das Hornberger Schießen aus *розм.* *що-н.* закінчується нічим, безрезультатно. **Hornhaut:** 1496. *j-d* hat Hornhaut auf der Seele *розм.* *хто-н.* дуже черства, нечула людина; ≅ у *кого-н.* душа мохом поросла; *див. тж.* H-1433.

Das besorgte seine Frau. Lehrer Gerber hatte Augen, die auf Vorteile gerichtet waren, und Hornhaut auf der Seele. (*E. Strittmatter*)

Hose: 1497. Hose wie Jacke *див.* J-7.

1498. *j-m* flattert die Hose vor Angst *розм.* у *кого-н.* жижки трусяться від страху.

«Du hast es ihm ganz schön gegeben», grinst Adam, «dem wird die Hose flattern vor Angst... Hättest ihn wirklich ersaufen lassen, wenn...» — «Unsinn», sagt Heinrich, «ich hätte ihn nicht ersaufen lassen». (*H. Jobst*)

1499. die Hosen anhaben *розм.* командувати, верховодити, старшинувати (*здебільшого про жінку*).

Bienkopp stößt mit Bullert an. Ihre Adamsäpfel hüpfen im Trinktakt. Bullert legt seinen Arm um Ole. «Wer trägt die Hosen, respektive — wer hat sie an bei euch? Du oder Anngret? Der Bull muß weg». (*E. Strittmatter*)

1500. die Hose(n) (gestrichen) voll haben (*тж.* sich *D* in die Hosen machen; sich *D* die Hosen feuchten vor Angst) *розм.* *груб.* до смерті перелякатися.

Andrytzki gesellte sich zu den beiden. Der Schlepper lachte plötzlich auf: «Hast die Hose voll, ja? Glaubst, ich laß euch verschüttgehen?» (*E. Claudius*).

Und Heine und Dieter waren auch im Betrieb prima, waren aktiv in der FDJ-Gruppe und machten sich vor den Busfahrern nicht in die Hosen... (*W. Rinecker*)

1501. *j-m* die Hosen strammziehen (*або* straffziehen) (*тж.* *j-m* die Hose voll hauen *або* ausklopfen) *розм.* *фам.* висікти, відшмагати *кого-н.*

1502. sich auf die Hosen setzen *розм.* *фам.* почати старанно вчитися, засісти за уроки; *див.* *тж.* H-1505.

1503. *j-d* hat das Herz in der Hose *див.* H-1020.

1504. wenn du in meinen Hosen stecktest *розм.* якби ти був у моїй шкурі; якби ти був на моєму місці.

Hosenboden: 1505. sich auf seinen Hosenboden setzen *розм.* *фам.* засісти за уроки; *див.* *тж.* H-1502.

Hosentasche: 1506. *etw.* wie seine Hosentasche kennen *розм.* знати *що-н.* як свої п'ять пальців.

Sie haben vor zwei Jahren 'ne neue Straße gebaut, und an der liegt 'ne Polizeistation. Ich kenne die Gegend wie meine Hosentasche... (*E. Klein*)

Hosianna: 1507. *j-m* Hosianna schreiben (*або* singen) співати дифірамби *кому-н.*; звеличувати, вихвалити *кого-н.*; *див.* *тж.* H-1172, 1191, K-530, S-1952, W-815.

hott, hü: 1508. (ein)mal hott und (ein)mal ha (*або* hü) sagen *розм.* говорити то так, то сяк; \cong мати сім п'ятниць на тиждень; *див.* *тж.* H-116, N-205, W-571, 581.

Bei Martin weiß man nie, was er eigentlich will. Mal sagt er hü und mal hott. (*W. Friederich*)

1509. nicht hott noch ha wissen (*тж.* weder hü noch hott wissen) *розм.* не знати, куди праворуч, а куди ліворуч; не знати, що робити; *див.* *тж.* H-1304.

1510. weder hü noch hott *розм.* ні тпру ні ну; ні взад ні вперед.

1511. es ist nicht hü und nicht hott ні се ні те; *див.* *тж.* F-583, G-89, H-156, 565, S-1295.

1512. der eine will (*або* sagt) hü, der andere hott *прик.* один тягне вліво, другий вправо; \cong хто в лів, а хто по дрова; *див.* *тж.* H-1305, T-677.

Wir müssen uns endlich mal an Ordnung gewöhnen. Wenn bei uns einer «hott» sagt, macht der andere «hü». (*H. Jobst*)

hüben: 1513. hüben und drüben (*тж.* hüben wie drüben) і тут, і там; то тут, то там; і з одного, і з другого боку.

Ach geh, Adam, der Krieg liegt weit, weit zurück, und geschossen wurde hüben wie drüben. (*H. Jobst*)

Hucke: 1514. *j-m* die Hucke vollhauen (*або* voll hauen, vollmachen) *розм.* *фам.* нам'яти боки, надавати стусанів *кому-н.*; *див.* *тж.* J-8.

An der Ecke warten ein paar Buben auf ihren Schulkameraden. Dem wollen sie die Hucke vollhauen, weil er beim Lehrer gepetzt hat. (*W. Friederich*)

1515. sich (*D*) die Hucke voll lachen (*або* vollachen) *розм.* *фам.* умирати від сміху; *див.* *тж.* H-159, 163.

Als der Bauer sah, daß der Apfeldieb wegen seiner vollgestopften Taschen nicht mehr durch den Zaun entwischen konnte, lachte er sich die Hucke voll. (*W. Friederich*)

1516. *j-m* die Hucke voll lügen (*або* vollügen) *розм.* *фам.* набрехати *кому-н.* цілий міх; \cong намолоти сім мішків гречаної вовни; *див.* *тж.* A-1254, 1283, 1338, B-1816, J-10.

1517. *j-m* die Hucke voll reden *розм.* говорити без угаву, не замовкаючи; *див.* *тж.* B-1144.

Hufe: 1518. *j-n* zwischen die Hufe bekommen *розм.* схопити, заарештувати *кого-н.*

Mit solchen Bullen, wie Wilhelm, war nicht zu spaßen. Wenn sie einen zwischen die Hufe bekamen, dann stampften sie einen kaputt. (*A. Seghers*)

Huhn: 1519. ein armes Huhn *розм.* бідолаха.

1520. ein dummes (abo albernes) Huhn розм. фам. дурна; дурень; див. тж. G-61, P-551.

1521. ein fide'es Huhn розм. фам. перогутка, сміхунка.

1522. ein komisches (abo ulkiges) Huhn розм. фам. дивак, дивачка.

1523. ein leichtsinniges Huhn розм. фам. розтяпа.

Was, sie hat dem Vertreter an der Tür zwanzig Mark Anzahlung gegeben, ohne eine Quittung dafür zu verlangen? — So ein leichtsinniges Huhn. (W. Friederich)

1524. ein verrücktes Huhn розм. фам. навіжений.

Ja, und dann ist da natürlich noch dein Verehrer, der Buchbinder, das verrückte, alte Huhn. (L. Feuchtwanger)

1525. ein versoffenes Huhn розм. безпроспний п'яниця.

«Wißt ihr», sagt Kufalt langsam, «ich hab's ja nicht sagen wollen, aber vielleicht weiß ich doch einen. Er ist zwar ein ganz versoffenes Huhn...» (H. Fallada)

1526. j-d sieht aus, als hätten ihm die Hühner das Brot weggefressen (abo gepommen) див. B-1672.

1527. da lachen (ja) die Hühner! (тж. darüber lachen Hühner) розм. курам на сміх!

1528. sein Huhn im Topf haben добре забезпечити себе; влаштувати свої справи; див. тж. S-252.

1529. j-s Hühner und Gänse herzäh'en розм. перемивати кісточки кому-н.; див. тж. H-695.

1530. j-d muß das Ei unterm Huhn verkaufen розм. хто-н. мусить продавати товар, ледве виготовивши його; досл. хто-н. мусить продавати яйце прямо з-під курки.

Er kann dir finanziell bestimmt nicht helfen, er ist ja selbst nicht gut dran. Er muß das Ei unterm Huhn verkaufen. Reserven hat er keine. (W. Friederich)

1531. früh mit den Hühnern zu Bette und auf mit dem Hahn um die Wette прик. лягати з курами, вставати з півнями.

1532. ein schwarzes Huhn legt auch weiße Eier присл. і чорна курка білі яйця несе; див. тж. H-1436, K-1290, T-511.

1533. Hühner, die viel gackern, legen wenig Eier присл. ≅ багато слів —

мало діла; хто багато говорить, той мало робить; див. тж. G-1438, K-1292, P-451, S-904, W-931.

1534. der Hühner Gackern leidet man um der Eier willen присл. ≅ любиш кататися — люби й саночки возити; див. тж. B-957, F-444, G-167, 659, 964.

Hühnchen: 1535. aussehen wie ein krankes Hühnchen мати жалюгідний вигляд.

1536. sich wie Müllers Hühnchen nähren харчуватися чим бог пошле; жити як птиця небесна.

1537. ein Hühnchen mit j-m zu rupfen haben розм. фам. мати свої рахунки з ким-н.

...Ihr geht unterdessen mit Wilhelm füttern. Wenn ihr wollt, kommt wieder, hätte mit euch ein Hühnchen zu rupfen. (H. Jobst)

1538. es ist kein Hühnchen noch so klein, über's Jahr will's eine Henne sein присл. восени й курчата курми будуть.

Hühnerauge: 1539. sich nicht auf die Hühneraugen treten lassen не дати себе скривдити; ≅ не дати собі в кашу наплювати.

1540. j-m auf die Hühneraugen treten розм. наступити кому-н. налюбому мозолю; зачепити чие-н. болюче місце; див. тж. F-370 (1), 1159, 1182, S-572, Z-94 (1).

...treten Sie dem Vetter doch auf die Hühneraugen, soll er Ihnen doch Genugtuung geben, wenn diese Federfuchser und Paragraphenhengste es nicht können. (K. Ball)

Hühnlein: 1541. die Hühnlein soll man nicht verkaufen, noch ehe die Eier gelegt sind присл. ≅ журавель у небі, а ти йому вже ціну встановлюєш; див. тж. A-8, B-180, 856, G-149.

hut: 1542. außen hui, innen pfui див. A-1681.

Hui: 1543. im Hui (abo in einem Hui) розм. фам. 1. вмить, як оком змигнути; див. тж. H-1642.

Er arbeitet sehr schnell. Im Hui ist immer alles erledigt. (W. Friederich)

2. нашвидкуруч, на швидку руку. Na, hör mal, das hast du aber im Hui gemacht. Ich fürchte, du mußt das noch mal abschreiben. (W. Friederich)

Hülle: 1544. die sterbliche Hülle висок. тлін.

1545. **die** (або seine) **sterbliche Hülle ablegen** висок. евф. заснути навіки, спочити вічним сном.

1546. **(die) Hülle und Fülle** достаток, багатство; безліч.

Deshalb ist jetzt einstweilen Hülle und Fülle in unserer Taverne... (G. Keller)

1547. **in Hülle und Fülle** удосталь, досхоchu; \cong хоч відбавляй; *див. тж. F-1066.*

Ein Polizist geht nicht stempeln, Arbeit in Hülle und Fülle! Gute Arbeit, Männerarbeit. (H. Jobst)

Hummel: 1548. **eine wilde Hummel** розм. жарт. непосида, вертуха, дзига.

1549. **Hummeln im Hintern** (або im Gesäß) **haben** розм. фам. крутитися, вертінися; не всидіти на місці.

Humor: 1550. **ausgelassener Humor** вільний жарт.

1551. **galliger Humor** злий гумор.

1552. **ein unverwüstlicher Humor** невичерпний гумор.

1553. **den Humor nicht verlieren** не втрачати почуття гумору.

1554. **j-n bei gutem Humor halten** підтримувати в кому-н. добрий настрій.

1555. **Sinn für Humor haben** мати почуття гумору.

Hund: 1556. **ein armer Hund** розм. фам. бідолаха; *див. тж. S-591.*

1557. **ein ausgekochter Hund** розм. пройдисвіт, пройда.

Wenn Sie es gewesen sind, sind Sie ein ganz ausgekochter Hund. (H. Fallada)

1558. **blöder** (або elender) **Hund!** лайл. собака!, несл!

1559. **ein falscher Hund** *див. F-113.*

1560. **der große Hund** розм. велика дця, велике пабе.

1561. **ein junger Hund** розм. *груб.* щеня, цуценя (про молоду недосвідчену людину).

1562. **ein scharfer Hund** розм. сувора, невблаганна людина.

...es mußte ein scharfer Hund sein. Gefährlich, ihm in die Zähne zu laufen. (W. Steinberg)

1563. **ein schlapper Hund** *през.* \cong мокра курка, тютя.

1564. **die weißen Hunde** баранці (на хвилях).

1565. **frieren wie ein junger Hund** розм. фам. мерзнути, тремтіти від холоду як цуценя.

1566. **wie Hund und Katze** (або Kater) **leben** розм. жити як кіт із собакою.

...aber schon in ihrem zehnten Jahre konnten sie so gräßlich fluchen als ihr Vater, fingen mit jedem Händel an, vertrugen sich unter sich selbst so schlecht wie ein Hund und Kater... (W. Hauff)

1567. **wie die Hunde um einen Knochen** laufen гризтися як собаки за кістку.

1568. **j-d ist bekannt wie ein bunter** (або scheckiger) **Hund** *див. B-529.*

1569. **ein dicker Hund** розм. фам. 1. неприємна, кляузна справа; 2. нахабство, грубість, хамство.

Was hat er gesagt, du sollst dich um deinen eigenen Dreck kümmern? Das ist ein dicker Hund! (W. Friederich)

1570. **da liegt der Hund begraben!** розм. ось де собака заритий!, ось у чому справа!; *див. тж. H-537, K-362.*

Dagegen hat Mutter Diemke ein ganz hübsches Schuldkonto. Da wären drei gefallene Söhne. Hier liegt der Hund schon begraben. (H. Jobst)

1571. **hol ihn der Hund!** *груб.* а ну його к бісу!, ну його до дідька!

Hol der Hund das Kriegshandwerk, Herr Kamrad! (E. Strittmatter)

1572. **j-d schüttele's ab wie der Hund** **den Regen** розм. \cong кому-н. як з гуски вода.

1573. **wenn die Hunde mit dem Schwanze bellen** жарт. ніколи; \cong як рак свисне; як на долоні волосся поросте; *див. тж. B-1363, H-3, N-345, P-265, S-162.*

1574. **kein bunter Hund** **schaut dich** **an** розм. нікому ти не потрібний, ніхто на тебе не дивиться.

1575. **er steckt voller Dummheiten** **wie der Hund voller Fiöh(e)** розм. фам. дурощів у нього хоч відбавляй.

1576. **kein Hund** **nimmt** (або frisst) **ein Stück Brot** (або einen Bissen Brot) *von j-t* *кого-н.* ніхто знати не хоче, *кого-н.* мають за ніщо.

Und dann können unsere Leute drüben sagen: So, bedankt euch bei den Radikalen, die ihr aus der Emigration geholt habt, damit sie das Volk entwaffnen, die durch Deutschland fahren durften, also mit dem Kaiser unter einer Decke stecken, vielleicht sogar seine Agenten sind. Dann frisst

doch von denen kein Hund mehr einen Bissen Brot. (*E. Weinert*)

1577. *j-n wie einen Hund behandeln* жорстоко ставитися до кого-н., знущатися з кого-н.

Es gehörte früher zum Prinzip mancher Unteroffiziere, die Rekruten wie einen Hund zu behandeln. (*W. Friederich*)

1578. *Hunde flöhen* розм. фам. вишукувати бліх (виконувати якусь дрібну стомливу роботу, наприклад, вишукувати помилки в тексті).

1579. *den Hund hinken lassen* розм. ухилитися (від чого-н.); вдаватися до викрутів, хитрощів.

1580. *bei diesem Wetter jagt man keinen (або ja nicht mal einen) Hund vor die Tür* розм. у таку погоду навіть собака не виганяють на вулицю.

Ich kann gut verstehen, daß der Junge heute nicht hinausmöchte. Bei diesem Wetter jagt man ja nicht einmal einen Hund vor die Tür. (*W. Friederich*)

1581. *daß es einen Hund jammern kann* розм. (жити так погано) що гірше й не буває.

Noch heute führen manche alten Rentner ein Leben, daß es einen Hund jammern kann. (*W. Friederich*)

1582. *damit lockt man keinen Hund hinterm Ofen (her)vor* (тж. damit lockt man keinen Hund vom Ofen) розм. цим нікого не спокусиш, на це ніхто не поласиться.

Denn auch Herr Kuchenbäcker, jetzt Zauberer Aba Kadabra, hätte mit seinen Tricks keinen Hund mehr hinter dem Ofen hervorgelockt. (*R. Strahl*)

1583. *das macht ja den Hund in der Pfanne verrückt* розм. фам. від цього можна з глузду з'їхати, це жахливо.

Jetzt muß ich für dieselbe Sache zum drittenmal einen Fragebogen mit über hundert Fragen ausfüllen. Das macht ja den Hund in der Pfanne verrückt! (*W. Friederich*)

1584. *j-n, etw. auf den Hund bringen* розм. фам. розорити, довести до занепаду кого-н., що-н.

Aber das kann ich mir jetzt ausrechnen, daß Deutschland nicht auf die Beine gebracht werden kann mit den Mitteln, durch die es auf den Hund gebracht wurde. (*L. Frank*)

1585. *auf den Hund kommen* розм. фам. 1. занепасти.

Es war also wirklich der Hannes. Sein Vater hatte früher die Wirtenschaft besessen, aber alles auf den Hund kommen lassen... (*B. Keller-mann*)

2. опуститися, занепасти, низько впасти.

Da muß man aber, wenn man Robert Iswall heißt, schön auf den Hund gekommen sein. (*H. Kant*)

1586. *auf dem Hund sein* розм. фам. терпіти нестатки, бідувати.

Ich war ganz auf dem Hund, die Feiertage standen bevor. (*A. Seghers*)

1587. *mit allen Hunden gehetzt sein* розм. фам. ≅ пройти крізь огонь і воду; пройти крізь сито й решето; див. тж. W-221.

Der Held desselben ist ein lebenslustiger, kräftiger Venetianer, der mit allen Hunden gehetzt wird... (*H. Heine*)

1588. *das ist unter allem Hund* розм. фам. це нижче всякої критики, це не витримує ніякої критики; див. тж. K-90, 1200, M-630, 682.

1589. *vor die Hunde gehen (або kommen)* розм. 1. пропасти, загинути.

Die Schlittenfahrten, hieß es, seien ein Laster der entarteten Habsburgischen Gesellschaft, und um ihres Trianon, um ihres «Klein-Schönbrunn» willen lasse die Österreicherin das große Amerika vor die Hunde gehen. (*L. Feuchtwanger*)

2. розоритися, вилетіти в трубу.

«Er müßte jemand finden», sagte Julia.— «Er und er. Wenn er also niemand findet, gehst du vor die Hunde für ihn». (*H. Otto*)

1590. *etw. vor die Hunde werfen* розм.

1. марнотратити, розтринькувати що-н.; 2. вдавати на наругу, на поталу що-н.

Mein Vater stand noch auf dem Standpunkt, daß die Kunst nicht für das Volk, sondern nur für eine Elite da sei. Wenn man sie dem ganzen Volke anbietet, dann wirft man sie vor die Hunde, pflegte er zu sagen. (*W. Friederich*)

1591. *er taugt so viel dazu, wie ein toter Hund zum Beilen* прик. ≅ з нього толку, як з козла молока; див. тж. U-245.

1592. *den Hund an eine Bratwurst binden* (тж. den Hund nach den Bratwürsten schicken) прик. ≅ пустити

цапа в капусту; *див. тж.* B-1362, F-1027, K-267, L-80.

1593. *der Hund ist freudig auf seinem Hofe* *присл.* кожний пес на своєму подвір'ї гордий; *див. тж.* H-126, K-847.

1594. *wenn der Hund unten liegt, beißen ihn alle Hunde* (*тж.* den letzten beißen die Hunde) *присл.* ≅ підстреленого сокола і ворони б'ють; *див. тж.* B-277, F-107, L-724, W-140, 801, Z-84.

1595. *wo der Hund aufs Kissen kommt, will er mit im Bette liegen* *присл.* ≅ пусти собаку під стіл, а він дереться на стіл; посади свиню за стіл, вона й ратиці на стіл; *див. тж.* F-555, H-425, K-1289, T-274.

1596. *am Riemen lernt der Hund Leder kauen* *присл.* ≅ вкрадеш голку, а потім коровку; *див. тж.* D-352, F-270, K-34, 570, P-226.

1597. *alter Hund macht gute Jagd* *присл.* ≅ старий віл борозни не псує; *див. тж.* O-67.

1598. *getroffener Hund bellt* *присл.* ≅ на злодієві шапка горить; *див. тж.* D-342, E-558, G-841, 992, S-840.

1599. *alte Hunde sind schwer bändig zu machen* *присл.* старого собаку не привчиш до ланцюга; *див. тж.* B-280.

1600. *bange Hunde bellen viel* (*тж.* Hunde, die viel bellen; beißen nicht) *присл.* ≅ бієся пса не того, що гавка, а того, що ластиться; котрий собака багато бреше — мало кусає.

1601. *begossene Hunde fürchten das Wasser* *присл.* ≅ битому собаці й кия не показуй; налякав міх, то й торби страшно; *див. тж.* H-542, K-256, 422, M-340, S-432.

1602. *bissige Hunde fahren in jeden Stein* *присл.* ≅ дурний собака і на хазяїна бреше.

1603. *bissige Hunde haben zerrissene Ohren* (*тж.* böser Hund — zerrissen Fell) *присл.* ≅ пустився в бійку — чуба не жалій.

1604. *stumme Hunde und stille Wasser sind gefährlich* *присл.* ≅ у тихому болоті чорти водяться; у потихонях чорт сидить; тиха вода греблю рве; *див. тж.* W-224.

1605. *viele Hunde sind des Hasen Tod* *присл.* де багато собак, там зайцю смерть.

1606. *zwei Hund' an einem Bein kommen selten überein* *присл.* ≅ два вед-

меді в одному барлозі не живуть; *див. тж.* B-184, H-127, N-145.

1607. *bösem Hund gehört ein Knittel* *присл.* по собаці й цілок.

1608. *wer dem Hund nicht wehrt, der hetzt ihn* *присл.* ≅ злодія не бити — доброго губити; *див. тж.* B-1485, L-165, W-805.

1609. *wenn man den Hund schlagen will, findet man bald einen Stecken* (*тж.* wenn man den Hund schlagen will, findet man Knüppel in allen Winkeln) *присл.* хто хоче вдарити, той кия знайде; *див. тж.* S-1995, 2188.

1610. *schlafenden Hund soll man nicht wecken* *присл.* ≅ не чіпай лихо, коли воно спить; не дражни гада, то й не вкусить; *див. тж.* W-555.

1611. *er will mit den großen Hunden gehen, bringt aber das Bein nicht hoch* *присл.* ≅ захотів бути паном, та тонку кишку має.

1612. *wer mit Hunden zu Bett geht, steh mit Flöhen auf* *присл.* хто з псами лягає, той з блохами встає; ≅ не чіпай смолу, бо прилипне; *див. тж.* K-368, P-119.

1613. *wer nach jedem bellenden Hunde werfen will, muß viele Steine aufheben* (*тж.* laß die Hunde bellen, wenn sie nur nicht beißen) *присл.* ≅ великої треба хусти, щоб зав'язати людям усти; *див. тж.* A-1281, L-502, M-380. **Hundenase:** 1614. *eine Hundenase haben* *розм.* мати тонкий нюх, тонке чуття.

Hundepetch: 1615. *Hundepetch haben* *розм.* зазнати великої невдачі; *див. тж.* P-112.

Ja, sie haben aber auch ein Hundepetch gehabt! (*W. Bredel*)

hundert: 1616. *auf hundert kommen* (*або sein*) *розм. фам.* розлютуватися; *див. тж.* A-349.

Sie brauchen nicht gleich auf hundert zu kommen! Ich habe Ihnen ja nur aus Versehen die falsche Fahrkarte gegeben. (*W. Friederich*)

Hundert: 1617. *das Hundert ins Tausend werfen* *мішати* все докупи; *див. тж.* H-569.

1618. *unter Hunderten nicht einer* *лише* дехто, мало хто; *див. тж.* H-1619.

Es ist merkwürdig, aber unter Hunderten weiß nicht einer, daß Washington nicht im Staate Washington liegt. (*W. Friederich*)

Hundertste: 1619. kaum der Hundertste лише дехто, мало хто; *див. тж. Н-1618.*

1620. vom Hundertsten ins (abo aufs) Tausendste kommen *розм.* перескакувати з п'ятого на десяте; відхилитися від теми розмови; *див. тж. Н-1439.*

Olga aber kam nun vom Hundertsten ins Tausendste, und zuletzt wurde ihm wieder dieser Xaver Sawosch als geschäftliches Genie vor Augen geführt. (*B. Kellermann*)

hundeschlecht: 1621. es geht j-t hundeschlecht *розм.* у кого-н. дуже кепськи справи.

Hundeschнауze: 1622. kalt (abo kühl, gleichgültig) wie eine Hundeschнауze холодний, бездушний, нечудий.

Hundeseele: 1623. keine Hundeseele ist da *розм.* немає жодної живої душі.

Hundestall: 1624. Brot (abo Bratwürste) im Hundestall suchen *розм.* шукати що-н. там, де його й бути не може; робити що-н. безглузде; *див. тж. F-686, O-75, S-2200.*

Hunger: 1625. einen grimmigen Hunger haben (*тж.* Hunger haben wie ein Bär abo ein Wolf; Hunger für drei haben) *розм.* мати вовчий апетит, бути голодним як вовк; *див. тж. B-194.*

Sie ist sehr langsam..., viel wird bestimmt nicht überbleiben für ihn, und er hat Hunger wie ein Wolf. (*H. Fallada*)

Hoffentlich gibt es heute abend was Ordentliches zu essen. Ich habe Hunger für drei. (*W. Friederich*)

1626. den Hunger stillen вгамувати голод.

1627. der Hunger ist niemandes Freund *присл.* ≅ голод не тітка, а лютої мачухи лютіший; голод не свій брат.

1628. Hunger treibt den Wolf ins Dorf *присл.* ≅ вижене голод на холод.

1629. Hunger ist der beste Koch (*тж.* Hunger macht rohe Bohnen süß; Hunger macht hartes Brot zu Honigkuchen) *присл.* ≅ голодному все до смаку; голод — найкращий кухар; *див. тж. B-249, D-771, N-380.*

1630. wo der Hunger kommt ins Haus, da geht der Verstand zum Fenster hinaus *присл.* ≅ голод — поганий порадирик; *див. тж. B-250.*

1631. der Hunger lehrt geigen (*тж.* Hunger ist ein guter Redner) *присл.* ≅ біда навчить коржі з маком їсти; *див. тж. A-1170 N-373, W-226.*

Hungerstreik: 1632. in den Hungerstreik treten оголосити голодовку (на знак протесту проти чого-н.).

Hungerpfote: 1633. an den Hungerpfoten saugen *розм.* голодувати, жити надголодь; *див. тж. Н-1635.*

Hungertuch: 1634. j-n am Hungertuche halten *розм.* тримати кого-н. на голодному пайку.

Ogleich Campe durch Heines Werke ein reicher Mann wurde, hat er den Dichter stets ... am Hungertuche gehalten... (*F. Mehring*)

1635. am Hungertuche nagen *розм.* голодувати, жити надголодь, не мати й шматка хліба; *див. тж. Н-1633.*

Sie sind ruiniert, das ist, was sie sind. Sie nagen am Hungertuch. (*B. Brecht*)

Hungrige: 1636. der Hungrige denkt nur ans Essen *присл.* ≅ голодній курці просо на думці; *див. тж. B-246.*

1637. den Hungrigen ist nicht gut predigen *присл.* ≅ голодного музикою не нагодуєш; *див. тж. B-248, M-67, W-935.*

Hunnen: 1638. wie die Hunnen hausen безцинувати, поводитися по-варварському.

Die Jugendlichen haben während des Jazzkonzerts wie die Hunnen gehaust. Kein Stuhl ist mehr heil. (*W. Friederich*)

hüpfen, hupfen: 1639. gehüpft (abo gehüpft) wie gesprungen *розм. фам.* це те саме; ≅ хоч верть-круть, хоч круть-верть; *див. тж. J-7, W-987.*

Hurr: 1640. in einem Hurr *розм.* раптово, поспішно.

Husch: 1641. auf einen Husch *розм.* на хвилинку; *див. тж. S-1680, 1685.*

1642. im (abo in einem) Husch *розм.* миттю, вмить; *див. тж. H-1543 (1).*

husten: 1643. ich huste drauf! *розм.* начхати мені на це!

1644. ich werde dir eins (abo was) husten! *розм. фам.* дідька лисого!, а дзуськи!; *див. тж. B-1091, P-211.*

Hut I: 1645. etw. ist ein alter Hut *розм. фам.* що-н. вже давно відомо, що-н. вже не раз чули; *див. тж. J-6, W-556.*

Die Geschichte ist aber ein alter Hut; die hat mir mein Vater schon erzählt. (*W. Friederich*)

1646. da geht j-t der Hut hoch! *розм. фам.* 1. у кого-н. очі на лоб лізуть (від здивування); 2. хто-н. скаженіе, шаленіе.

1647. **Hut ab vor j-m, etw.** розм. шана й хвала кому-н., чому-н.

Hut ab vor den Busfahrern, die trotz Regen, Schnee und Eis jeden Tag ihre Bergstrecke fahren. (W. Friederich)

1648. **den Hut immer in der Hand haben** розм. ірон. бути занадто шанобливим, ввічливим.

1649. **den Hut lüften** (або ziehen) розм. вітатися, розкланюватися (здімаючи капелюх).

«Meine Herren», sagte er kurz und lüftete den Hut, «meinen Dank! Ich erwarte Ihre Berichte. Ciao!» (W. Steinberg)

Aber in letzter Zeit kannten sie sich nicht mehr, sie zogen den Hut nicht mehr voreinander... (H. Fallada)

1650. **seinen Hut (unter den Arm) nehmen müssen** розм. мусити піти, забратися геть.

Er eignet sich nicht für den Verkauf. Er wird bald seinen Hut unter den Arm nehmen müssen. (W. Friederich)

1651. **das kannst du dir an den Hut stecken** розм. фам. можеш взяти це собі (про щось непотрібне).

Den Vorschlag, mein lieber Meibaum, dachte Robert, den kannst du dir an den Hut stecken. Koordiniere du man, aber nicht mich. (H. Kant)

1652. **j-m eins auf den Hut geben** див. E-193.

1653. **eins auf den Hut kriegen** див. E-192.

1654. **es gibt (gleich) 'was auf den Hut** розм. фам. зараз перепаде тобі на горіхи.

1655. **etw. aus dem Hut machen** (або tun) розм. фам. робити експромтом, ураз чо-н.

Was der Mensch tut, tut er nicht so einfach aus dem Hut; er hat seine Gründe. (H. Kant)

1656. **j-n (або alle) unter einen Hut bekommen** (тж. alle unter einem Hut haben) розм. зібрати (або спіймати) всіх.

«Das war ein vernünftiger Grund», sagte Castrius, «um sie rasch wieder unter einen Hut zu bekommen und eine plausible Erklärung für die Öffentlichkeit zu finden». (A. Seghers)

Und wenn ihr halbweg ehrbar tut, dann habt ihr sie all unter'm Hut. (J. W. Goethe)

1657. **viele Köpfe** (або verschiedene Wünsche) **unter einen Hut bringen** розм. узгодити різні точки зору.

Adam zuckelt unlustig die Straße hinunter, ehrlich bemüht, sich selbst und die widerstrebenden Gefühle unter einen Hut zu bringen. (H. Jobs)

1658. **unter einen Hut kommen** об'єднатися, стати однодумцями, дійти згоди.

Hör auf. Es hat keinen Zweck. In dieser Hinsicht kommen wir zwei nie unter einen Hut. (K. Wurzbeger)

1659. **du hast wohl Spatzen unter dem Hut?** див. S-1506.

1660. **j-d ist nicht (ganz) richtig unter dem Hut** розм. у кого-н. клепки бракує; хто-н. несповна розуму.

Hut II: 1661. **auf der Hut sein** бути насторожі, пильнувати.

Schlau und vorsichtig. Vorsichtig, Anna, immer auf der Hut — je länger wir kämpfen, um so länger werden wir wirken. (H. Fallada)

1662. **j-n in seiner Hut haben** (тж. j-n in seine Hut nehmen) взяти під свій захист, під своє заступництво кого-н.

Du aber bist fromm und liebst Gott. Deinen Herrn. Auch mich hat der Herr in seiner Hut. (E. Strittmatter)

1663. **bei j-m in guter Hut sein** висок. бути в безпеці, в надійних руках у кого-н.

Sie sagten aus, Frau Zingli habe sie wissen lassen, ihr Mann sei erschlagen worden, und das Kind habe sie einer Magd anvertraut, bei der es in guter Hut sei. (B. Brecht)

1664. **in** (або unter) **j-s Hut sein** висок. бути під чийм-н. захистом.

1665. **gute Hut erhält das Gut** присл. ≅ будеш пильнувати — будеш мати.

Hütlein: 1666. **unterm Hütlein spielen** розм. заст. обдурювати.

Hutschnur: 1667. **das geht (doch) über die Hutschnur!** розм. фам. це вже занадто!

...das ging ihm (dem Rittmeister) denn doch über die Hutschnur. (H. Fallada)

I

t: 1. **i bewahre!** *див.* B-880.

2. **i der tausend!** *розм. фам.* скажи!, чи ти ба!, просто неймовірно!

3. **i was!** та що ти!

«Ich will ihm gleich einen Umschlag machen». — «I was! Der braucht doch keinen Umschlag für das bißchen Schrammen» ... (*H. Fallada*)

4. **i wo!** *див.* W-776.

5. **das Tüpfelchen** (або *der Punkt*) **auf dem i** *розм.* дрібниця, що надає завершеності *чому-н.*

6. **das Tüpfelchen** (або *den Punkt*) **auf das i setzen** *розм.* поставити крапку над *i*; надати завершеного вигляду *чому-н.*

Kohlhas dachte, das mußte ja kommen. Es setzt geradezu den Punkt auf das *i*. (*K. Wurzberger*)

7. **es fehlt nicht einmal das Tüpfelchen** (або *Pünktchen*) **auf dem i** *розм.* усе зроблено якнайкраще; не забуто жодної дрібниці.

8. **da fehlt noch das Tüpfelchen** (або *Pünktchen*) **auf dem i** *розм.* не вистачає лише дрібниці.

9. **bis zum Tüpfelchen** (або *Punkt*) **über** (або *auf*) **dem i** *розм.* до найменших дрібниць; з великою точністю; *див.* *тж.* I-62, 77.

Ich: 10. **mein anderes** (або *zweites*) **Ich** *висок.* (мое) друге я, найкращий друг, постійний супутник.

11. **j-s besseres Ich** *див.* B-724.

12. **das eigene Ich** *ірон.* власна персона.

Das eigene Ich war so gut versteckt, daß es nicht mehr da war. (*A. Seghers*)

13. **das liebe Ich** *ірон.* любов до самого себе.

14. **mein ganzes Ich** усе мое я, уся моя істота, усе мое ество.

15. **sein Ich nicht vergessen** *розм.* не забувати про себе, не упускати свого.

Idee: 16. **eine fixe Idee** настирлива, невідступна ідея.

Soll ich aufstehen und dem Beerboom eins in die Fresse hauen? Das wird eine fixe Idee. (*H. Fallada*)

Mein Vater war ein Schwärmer, und er hatte die fixe Idee, die Demokratie in Aktion zu studieren. (*K.-H. Jakobs*)

17. **das ist eine Idee** *von Schiller* *див.* S-438.

18. **keine Idee!** (*тж.* Sie haben eine Idee!; haben Sie eine Idee!) *розм. фам.* нічого подібного!, де там!; *див. тж.* G-242.

19. **keine (blasse) Idee** *von etw. haben* *розм.* не мати жодного уявлення про *що-н.*

20. **um eine Idee** (zu kurz, zu lang usw.) *розм.* трощечки, трішки, капелінку (короткий, довгий *тощо*); *див. тж.* G-274.

Igel: 21. **das paßt wie der Igel zum Handtuch** (або *zum Taschentuch*) *розм. фам.* це сюди зовсім не підходить; \cong личить, як корові сідло, як свині наритники.

Illusion: 22. **sich (D) Illusionen** *von etw. machen* тішити себе ілюзіями *відносно чого-н.*

Nimm's hin, Adam, und mach dir keine Illusionen. Die alte Ziege paßt auf, daß du nichts klast. (*H. Jobst*)

23. **j-m seine Illusionen rauben** (*тж.* j-n aus allen Illusionen reißen) позбавити *кого-н.* будь-яких ілюзій.

24. **sich in den Illusionen wiegen** тішити себе ілюзіями, віддаватися ілюзіям.

Wie dem aber auch sei, nicht bloß die alten Bonapartisten, sondern auch die große Masse des Volkes wiegt sich gern in diesen Illusionen. (*H. Heine*)

immer: 25. **immer wieder** безперестанку, безперервно, знову і знову.

26. **(auf) immer** *und ewig* *див.* E-816.

Imstande: 27. **imstande sein** 1. *могти, бути спроможним, бути в силі (зробити* *що-н.); 2. бути здатним (на* *що-н.).*

Inanspruchnahme: 28. **unter Inanspruchnahme** за рахунок (*чого-н.*), використовуючи (*що-н.*).

Index: 29. *etw.* (ein Buch, ein Roman usw.) **steht auf dem Index** *що-н.* (книжка, роман *тощо*) стоїть у списку забороненої літератури.

30. *etw.* (ein Buch, einen Roman usw.) **auf den Index setzen** включити *що-н.* (*напр.*, книжку, роман) до списку забороненої літератури.

Initiative: 31. die Initiative ergreifen виявити ініціативу.

32. *j-s Initiative knebeln* сковувати *чию-н.* ініціативу.

33. die Initiative an sich reißen захопити ініціативу в свої руки.

inliegend: 34. inliegend senden wir Ihnen... канц. до цього додаємо (або додається)...

innen: 35. von innen und außen зовні і зсередини, з усіх боків.

36. *j-n (von) innen und (von) außen kennen* див. А-1680.

Innere, Innerste: 37. bis ins Innere (або ins Innerste) до глибини душі.

Bis ins Innere erschüttert hatte Becker Schluß gemacht mit seinem Leben und mit dem Leben seines Herren... (A. Seghers)

Ein Ereignis ist eingetreten, das jeden Genossen bis ins Innerste aufwühlt. Der Reichstagsbrandprozeß hat begonnen. (J. Petersen)

38. im Inner(e)n (або Innersten) 1. усередині; 2. у душі, у глибині душі.

Insel: 39. die Insel der Seligen (або der Glücklichen) книжн. країна безтурботного щастя, обітований край.

insichgekehrt: 40. insichgekehrt sein заглибитися в себе, замкнутися в собі, поринути в свої думки.

instand: 41. *etw. instand halten* тримати в порядку, у належному стані *що-н.*; див. тж. І-44.

Anzug und Mantel mit großer Sorgfalt instand gehalten, was freilich nicht über ihr Abgetragensein hinwegtäuscht. (H. Fallada)

42. *etw. instand setzen* ремонтувати, лагодити, виправляти *що-н.*; відбудовувати *що-н.*

Mit Hilfe einiger Einwohner... war das Haus ziemlich schnell instand gesetzt worden. (A. Seghers)

43. *etw. setzt j-n instand* (*etw. zu tun*) заст. *що-н.* дає змогу *кому-н.* (робити *що-н.*).

Die (Morphiumspritze) wird ihn instand setzen, diese Herren, die da zu ihm im Anmarsch sind, ruhig und sogar ein bißchen gelangweilt zu begegnen. (H. Fallada)

intakt: 44. *etw. intakt halten* тримати в належному стані, в цілковитому порядку *що-н.*; див. тж. І-41.

...Aber den ganzen Staatsapparat mit unseren Leuten besetzen und intakt halten, dazu gehört mehr, nicht wahr? (W. Bredel)

Interesse: 45. das ist dein Interesse (тж. das liegt in deinem Interesse) це в твоїх інтересах, це для твоєї користі.

46. (kein) Interesse an *etw.* (D), an *j-m haben* (не) бути зацікавленим у *чому-н.*, у *кому-н.*

47. *etw. seinen Interessen dienstbar machen* підкорити *що-н.* своїм інтересам.

48. sein Interesse zu wahren wissen уміти захистити свої інтереси.

49. Interesse für *etw.* (A) zeigen зацікавитися *чим-н.*; виявити інтерес до *чого-н.*

50. (nur) aus Interesse hande'n діяти, керуючись (лише) вигодою.

51. *j-n bei seinen Interessen packen* розм. зуміти зацікавити *кого-н.*

52. in *j-s Interesse* (тж. im Interesse einer Sache) у *чий-н.* інтересах, в інтересах *якої-н.* справи.

53. *etw. ist nicht von Interesse* *що-н.* нецікаве, непривабливе.

intim: 54. mit *j-m intim verkehren* бути своєю людиною в *якій-н.* сім'ї, *якому-н.* товаристві.

intus: 55. einen intus haben розм. фам. хильнути, бути напідпитку.

56. *etw. intus haben* розм. фам. 1. зрозуміти, засвоїти *що-н.*; 2. з'їсти, випити *що-н.*

...und läßt sich einen Grog mit doppelter Rumpportion geben. Als er den intus hat, ist die Uhr zwölf Uhr zwanzig geworden. (H. Fallada)

57. *j-d kann etw. nicht intus kriegen* розм. фам. *хто-н.* не може осилити *що-н.*, упоратися з *чим-н.*

Inventur: 58. Inventur halten 1. робити інвентаризацію; 2. обдумувати своє життя, розбиратися в своїх почуттях.

Wollte man den daraus resultierenden Weltschmerz auf Flaschen abfüllen, der Mensch krempelt sein Inneres nach außen und hält Inventur. (H. Jobst)

inwendig: 59. *etw. in- und auswendig kennen* знати *що-н.* назубок, як свої п'ять пальців.

60. inwendig sah es in *j-m sehr übel* aus розм. у *кого-н.* було важко на душі.

61. inwendig weiß er es, aber auswendig nicht розм. він знає, а сказати не може.

Im Ernst ist der doch nicht zu gebrauchen. Inwendig weiß er immer alles, aber auswendig nicht. (W. Friederich)

i-Punkt: 62. bis auf den (letzten) i-Punkt розм. до найменшої дрібниці; з великою точністю; див. тж. I-9, 77.

Im Betrieb ist das «Bedeutsystem» eingeführt, ... bei dem jede Minute, ja jede Sekunde des Arbeitstages wörtlich bis auf den i-Punkt berechnet ist. (F. Wolf)

Irdische: 63. das Irdische segnen евф. піти в безвість, померти.

Irre: 64. j-n irre machen звести з розуму кого-н.; спантеличити кого-н.

...die Erkenntnis, daß sie Hedwig Muller war..., machte mich fast irre. (H. Böll)

65. ganz irr(e) sein збентежитися, розгубитися, зняковіти.

66. an j-m, etw. (D) (ganz) irr(e) werden засумніватися в кому-н., чо-му-н.; узяти під сумнів що-н.

Irre: 67. j-n in die Irre führen (або locken) 1. завести кого-н. (не туди, куди треба); 2. вводити в оману кого-н.; 3. збивати з доброго шляху кого-н.

Die neue Bauerngemeinschaft hat ihn. Demütig steht er vor seiner Lagerstatt. «Nun habe ich mich in Gottes und deine Hände begeben, Ole. Führt mich nicht in die Irre». (E. Strittmatter)

68. in die Irre gehen 1. заблудитися; 2. помилитися; 3. іти хибним шляхом.

Bei diesen wunderlichen Reden passierte es dem hohen Offizier bisweilen, daß seine Gedanken in die Irre gingen. (E. Panitz)

Irren: 69. Irren ist menschlich присл. людині властиво помилятися; див. тж. F-267.

Irren ist menschlich. Wenn du

einmal dein Herz verschenkst. Klappe zu, Affe tot. (W. Steinberg)

Irrenhaus: 70. dem Irrenhaus entsprungen розм. фам. наче божевільний, наче втік з будинку для божевільних.

71. j-d ist reif fürs Irrenhaus розм. кому-н. місце в будинку для божевільних.

Irrtum: 72. im Irrtum sein (тж. sich im Irrtum befinden) помилятися, бути на хибному шляху.

Wie und wovon der Mensch lebt, ist nicht wichtig? Da bist du schön im Irrtum. (J. Becher)

73. Irrtum ist der Übereilung Sohn присл. ≅ зроблено швидко, тому й вийшло гідко; див. тж. A-287, D-433, E-176, 557, H-1313, K-829, U-122, W-341.

Irrung: 74. Irrungen, Wirrungen непорозуміння; плутанина; помилки, хибні погляди.

Selbst so hervorragende Vertreter der deutschen Linken, wie Franz Mehring, haben in dem Verhalten von Marx zu Lassalle nur... Irrungen und Wirrungen gesehen. (W. Pieck)

Irrwisch: 75. ein richtiger Irrwisch розм. жарт. непосида, вертун.

italienisch: 76. eine italienische Nacht див. N-36.

I-Tüpfelchen: 77. etw. bis aufs (або bis zum) I-Tüpfelchen (genau) erledigen (або regeln, ausführen usw.) розм. зробити що-н. дуже точно, не забувши жодної дрібниці; див. тж. I-8, 62.

Der Untersetzte riß den Klemmer herunter. «Müssen Sie die Personalien denn bis zum I-Tüpfelchen aufnehmen, bevor sie der Frau helfen.» (L. Frank)

ja: 1. weder ja noch nein sagen розм. не говорити ні «так», ні «ні», не висловлювати певної думки.

2. zu allem ja (und amen) sagen див. A-573.

Ja: 3. sein Ja und Amen zu etw. geben (або sagen) розм. погоджуватися з чим-н.

Jahrelang hatte er Elisabeths wegen den für ihn unehrenhaften ideologischen Waffenstillstand eingehal-

ten, hatte zu allen Anwürfen geschwiegen oder ein resigniertes Ja und Amen gesagt. (G. de Bruyn)

4. mit Ja stimmen голосувати «за».

5. mit Ja antworten дати свою згоду.

Jacke: 6. das ist eine alte Jacke розм.

фам. це давно всім відомо; це історія з бородою; див. тж. H-1645, W-556.

7. es ist Jacke wie Hoss (тж. Hoss wie Jacke) розм. все одно, хоч круть-

верть, хоч верть-круть; хрін від редьки не солодший; один чорт; *див. тж. Н-1639, W-987.*

An sich sei es ihm Jacke wie Hose, was die Berliner Regierung tue; er fühle sich in München sehr sicher. (*L. Feuchtwanger*)

8. *j-m* die Jacke voll hauen (або vollhauen, vollschlagen, ausklopfen) *розм. фам.* дати прочухана, нам'яти боки кому-н.; *див. тж. В-1815, D-275, 308, E-193, F-327, 795, H-663.*

9. die Jacke voll kriegen (або voll bekommen) *розм. фам.* дістати прочухана; дістати по шиї; *див. тж. В-1814, 1824, D-274, 307, 622, 731 (2), E-192, F-326, J-11.*

...die Engländer müssen die Jacke voll bekommen schon wegen der Buren. (*B. Kellermann*)

10. *j-m* die Jacke voll lügen (або voll-lügen) *розм. фам.* набрехати кому-н.; \cong намолоти сім мішків гречаної вовни; *див. тж. А-1254, 1283, 1338, В-1816, H-1516.*

Jackenfett: 11. Jackenfett kriegen *розм. фам.* дістати прочухана; дістати по шиї; *див. тж. В-1814, 1824, D-274, 307, 622, 731 (2), E-192, F-326, J-9.*

Jagd: 12. war das eine Jagd! *розм.* от метушня була!, ну і галасу ж було!

13. Jagd machen auf *j-n, etw.* *розм. фам.* ганятися, охотитися за ким-н., чим-н.

Und was stolchst du hier herum. Macht die Hitlerjugend auf mich Jagd? (*E. Panitz*)

14. auf (der) Jagd nach *etw. (D)* sein бігати, шукаючи що-н.

Monte war auf Jagd nach Kundschaft, nach würdigen älteren Herren... (*H. Fallada*)

Jagdgründe: 15. in die ewigen Jagdgründe eingehen (або einkehren) *євф.* упокоїтися, відправитися на той світ.

Du mußt doch ein gemachter Mann sein, jetzt, wo dein Schwiegerpapa in die ewigen Jagdgründe eingekehrt ist. (*F. C. Weiskopf*)

16. *j-n* in die ewigen Jagdgründe schicken *євф.* убити, відправити на той світ кого-н.

jagen: 17. mit so was (або mit *j-m, etw.* damit) kannst du (або kann man) mich jagen *розм. фам.* я і знати, і чути про це (або про кого-н., що-н.) не хочу, я цього (або кого-н., що-н.) не перенешу.

«Mit den Weltverbesserern kann man mich jagen», pflegte er oft zu sagen... (*B. Brecht*)

Jäger: 18. alle sind nicht Jäger (або es sind nicht alle Jäger), die das Horn blasen *присл.* \cong не все то козак, що списа має; *див. тж. К-755, M-610.*

19. der gute Jäger erjagt das Wild *присл.* на стрільця і звір біжить; *див. тж. В-87.*

Jägerlatein: 20. Jägerlatein spinnen *розм.* плести нісенітниці, дурниці.

21. das Jägerlatein verstehen (*тж.* sich im Jägerlatein auskennen) *розм.* спритно брехати; брехати як мисливець.

Jahr: 22. das Jahr Null початок (після розгрому гітлерівської Німеччини перед прогресивними силами країни постало завдання створити нову демократичну миролюбну державу. Тому 1945 рік увійшов в історію як рік початку перебудови, тобто нульовий рік. Звідси й переносне значення звороту — початок, зовсім нове).

Bienkopps Gesundheit kehrt Schritt für Schritt zurück. Und wieder ist's ihm wie im Jahre Null. Er wird sein Leben in die jetzt noch blassen Hände nehmen und neu anfangen. (*E. Strittmatter*)

23. Jahre gehen ins Land минають роки.

24. ein fettes Jahr урожайний рік.

25. ein mageres Jahr неврожайний рік.

26. Jahr für (або um) Jahr рік за роком.

Nicht aus diesem Grunde schreibe ich nun schon Jahr für Jahr nieder... (*E. Strittmatter*)

27. seine Jahre (voll) haben 1. досягти повноліття; 2. досягти пенсійного віку.

28. *j-d* hat siebzig (або sechzig *usw.*) Jahre auf dem Rücken (або auf dem Buckel) *розм. кому-н.* уже стукнуло сімдесят (або шістдесят тощо).

29. aus den besten Jahren heraussein бути вже немолодим; *розм.* бути в літах.

Er war aus den besten Jahren heraus und die Haare gingen ihm aus. (*B. Kellermann*)

30. bei (або in den) Jahren (*тж.* in gesetzten Jahren) sein *розм.* бути в літах.

Sie lügt, sie lügt immer, sie ist in den Jahren und muß lügen. (B. Kellermann)

31. in die Jahre kommen постаріти.

32. in den besten Jahren sein бути в розквіті сил; *див. тж.* А-554, М-570.

33. nach (або über) Jahr und Tag через багато (або кілька) років.

Als nach Jahr und Tag Frau Lisbeth einen schönen Knaben bekam, ging Peter nach dem Tannenbühl und sagte sein Sprüchlein. (W. Hauff)

34. seit Jahr und Tag давним-давно, з давніх часів, з давніх-давен.

Ich befinde mich jetzt nämlich so wohl, wie ich mich seit Jahr und Tag nicht befunden habe. (H. Heine)

35. von Jahr zu Jahr з року в рік.

36. vor Jahr und Tag одного разу; колись.

Er musterte etwas belustigt den Mann, den er vor Jahr und Tag aus einem englischen Gefangenenlager gefischt hatte. (A. Seghers)

37. vor seinen Jahren sterben передчасно померти, померти молодим.

38. zu hohen Jahren kommen досягти похилого віку.

jahraus: 39. jahraus, jahrein з року в рік, весь час, постійно.

...hopst er demonstrativ auf seinem Einbein und einer vorsintflutlichen Krücke jahraus, jahrein zur Fabrik. (F. Wolf)

Jakob: 40. j-d, etw. ist der wahre Jakob *розм. жарт. хто-н., що-н.* хоч куди, кращого й немає.

Man dachte unverweilt, diese (Lydia) wäre der wahre Jakob unter den Weibern und keine bessere gäbe es in der Welt. (G. Keller)

Jammer: 41. der alte Jammer *розм.* стара історія, стара пісня (*про яку-н. неприємну подію*).

42. Jammer und Schadel дуже шкода!; який жаль!

Jammer und Schade, daß der Kursus von Vorträgen über Nationalökonomie, den Marx gab, nur etwa ein halbes Jahr oder weniger gedauert hat. (W. Liebknecht)

43. bodenloser Jammer *розм.* невтішне горе.

44. ein Bild des Jammers *див.* В-977.

45. sich in Jammer auflösen владати в розпач.

Luise Ziemßen war eine tapfere Frau. Sie löste sich nicht in Jammer auf. (Th. Mann)

Jammertal: 46. das irdische Jammertal *поет. заст.* земна юдоль (*життя з його турботами*).

Jasper: 47. den letzten Jasper machen *розм.* спустити дух, сконати.

Das ist der Zynker, der dir noch einen Blumenstrauß unter die Nase hält, wenn du deinen letzten Jasper machst. (B. Apitz)

Jawort: 48. j-m das Jawort geben (або erteilen) *висок.* погодитися на шлюб з ким-н., дати згоду на шлюб з ким-н.

...ich habe mich nicht entschließen können, ihm mein Jawort fürs Leben zu erteilen. (Th. Mann)

49. das Jawort erhalten *висок.* дістати згоду на шлюб.

je: 50. je und je 1. завжди, повсякчас; 2. час від часу, часом; раз у раз.

51. von (або seit) je (*тж.* von je und je) віддавна, з давніх-давен; *див. тж.* А-367, 563, В-696, Е-44, J-55, М-467.

jeder: 52. jeder beliebige *розм.* кожний стрічний; перший-ліпший.

53. jeder hat das Seine lieb (*тж.* jeder lobt das Seine) *присл.* ≅ кожна корова своє телятко лиже; *див. тж.* В-183, Е-806, К-1257, 1327, N-139, S-254, V-366, W-386.

54. jeder ist sich selbst der Nächste *присл.* ≅ своя сорочка до тіла ближче; *див. тж.* Н-814, К-828, S-73.

jeder: 55. von jeder віддавна, з давніх-давен, споконвіку; *див. тж.* А-367, 563, В-696, Е-44, J-51, М-467.

Jenseits: 56. j-d ist ins Jenseits abberufen worden *евф. хто-н.* помер, відійшов у вічість.

57. j-n ins Jenseits schicken (або befördern) *розм. евф.* відправити на той світ кого-н.

Meine frische Truppe stürzt sich auf die Partei, die übrigbleibt, und schickt die Führer noch warm ins Jenseits. (H. Mann)

Jericho: 58. die Mauern Jerichos стіни ієрихонські (*стіни міста Ієрихона, зруйновані, за біблійними переказами, трубними звуками*).

Ganz gewiß, die Demokraten glauben an die Posaunen, vor deren Stößen die Mauern Jerichos einstürzten. (K. Marx)

59. die Posaunen von Jericho ієрихонські труби.

Joch: 60. das Joch der Ehe *жарт.* ярмо шлюбу.

61. sich dem Joch (або unter das Joch) beugen скоритися тяжкій долі, схилити голову.

62. das Joch abschütteln (або abwerfen) скинути тяжке ярмо.

63. j-m ein schweres Joch auferlegen звалити тягар на кого-н., закабалити кого-н.

64. ein schweres Joch tragen висок. нести важкий тягар.

65. im Joch sein гнути спину, ламати хребет.

66. sich ins Joch der Ehe beugen див. E-49.

67. j-n fest (або tüchtig) ins Joch spannen запрягти в роботу кого-н.

68. unter einem harten Joch seufzen знемагати під важким тягарем.

Johanna: 69. Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder (F. Schiller) Іоанна йде й ніколи не повернеться (так говорять жартома під час прощання). **Johannes:** 70. dastehen wie ein hölzerner Johannes заст. стояти як істукан.

Jota: 71. (um) kein Jota (або nicht ein Jota) ні на йоту, анітрохи; аж ніяк; див. тж. D-292, 610, F-556, H-28, 34, 36, 424.

Aber der Johann, in der Dorfnachbarschaft wohlbekannt, war kein Jota individueller als der anonyme Verkehrsteilnehmer im städtischen Verkehrsmittel... (K. Korn)

Jubel: 72. da ist Jubel, Trubel, Heiterkeit розм. флм. там весело і гомінко; ≅ там дим коромислом.

Jubeljahr, Jubelmonat: 73. alle(r) Jubeljahre (або Jubelmonate) (einmal) розм. дуже рідко, коли-не-коли; вряди-годи.

Einige Dinge wären zusammengekommen, die alle Jubeljahr mal zusammen vorkämen... (A. Seghers)

Artur kam alle Jubelmonate auf ein Stündchen, um nach den Eltern zu sehn. (E. Strittmatter)

jubeln: 74. jubeln und jauchzen дуже радіти; радісно вигукувати.

75. juble nicht zu früh, es kann noch anders kommen присл. не радій передчасно; ≅ рано пташка заспівала, коли б кучка не спіймала; див. тж. V-368.

jucken: 76. es juckt j-m in den Beinen у кого-н. ноги самі просяться в танок.

77. j-m (або j-n) juckt das Fell (або der Buckel, die Haut) розм. 1. за ким-н. палиця плаче.

Du, überlustiger Gesell, juckt dich zum dritten Mal das Fell? (J. W. Goethe)

2. кому-н. не терпиться, кортить (зробити що-н.).

78. juckt es dir in den Knochen? розм. тобі не терпиться?, тобі не сидиться?

79. es juckt j-n, etw. zu tun (або nach etw.) розм. кому-н. не терпиться зробити що-н.; див. тж. D-535, F-201, 320 (2), 507, H-390.

80. wem's (або wen's) juckt, der kratze sich присл. хай той турбується, кого це стосується.

81. wo's juckt, da kratzt man присл. що в кого свербить, те він і чуха; див. тж. H-1073, L-803, S-619, 620, Z-54.

82. was dich nicht juckt, das kratze nicht присл. як не свербить, то й не чухайся; у чужі справи не втручайся; див. тж. B-1574, H-628, R-424, S-1749, T-717.

Jugend: 83. die akademische Jugend студентство, студентська молодь.

84. milchzähnlige Jugend розм. зелена молодь.

85. die Jugend aufleben lassen згадати молодість.

86. über die (або seine) erste Jugend hinaussein бути вже не першої молодості.

87. von Jugend auf змолоду, з молодих літ; див. тж. J-91.

88. wer die Jugend hat, hat die Zukunft (F. Schiller) молоді належить майбутнє.

jung: 89. jung und alt див. A-524.

90. so jung kommen wir nicht wieder zusammen розм. жарт. ≅ хто знає, коли ще нам доведеться зустрітись.

Sie wollen schon gehen. So jung kommen wir nicht wieder zusammen. Bleiben Sie doch noch ein bißchen. (W. Friederich)

91. von jung auf змолоду, з молодих літ; див. тж. J-87.

92. jung gewohnt, alt getan присл. ≅ трясє цап бороду, бо так привик змолоду; див. тж. E-453, F-988, G-74, 1000, H-500, K-231, 259.

93. jung geboren, alt erzogen присл. ≅ мудрим ніхто не вродився, а навчився; див. тж. B-178, H-501.

Junge: 94. alter Jungel розм. фам. дружище, друже.

«Hör mal, alter Junge» ..., fängt Beerboom in einem ganz anderen

Ton auf der Straße an. (H. Fallada)
95. ein ausgekochter Junge *розм. фам.* бувалий хлопець, пройда.

96. blaue Jungen (або Jungs) *див. В-1127.*

97. ein fixer Junge *розм. фам.* молодець.

98. ein grüner Junge *див. G-1450.*

99. ein schwerer Junge *розм. фам.* карний злочинець.

100. Junge, Junge! *розм. фам.* оце так! (*вигук здивування*).

101. gib deinem Jungen einen Dreier und tu's selber *присл. ≅* покладайся лише на себе; *див. тж. Н-1411, S-1226, T-676.*

102. die Jungen wollen den Alten raten *присл.* діти батька не вчать; *див. тж. E-128, G-73, K-33, 1247.*

Jungfer: 103. alte Jungfer *розм.* стара дівка.

Jungfrau: 104. j-d kommt zu etw. wie die Jungfrau zum Kind *розм. фам.* що-н. само знаходить кого-н., само плыве в руки кому-н.

Junggeselle: 105. ein eingefleischter Junggeselle *закоренілий холостяк; див. тж. Н-112.*

Junggesellenpantoffel: 106. in den Junggesellenpantoffeln stecken *розм.* бути холостяком.

jüngst: 107. das Jüngste Gericht *див. G-682.*

108. der Jüngste Tag *див. T-13.*

Jungvogel-daunen: 109. j-d hat noch die Jungvogel-daunen dran *розм. у кого-н.* ще молоко на губах не обсохло.

«Gut», ... hat er gebrüllt, «habe ich eben die Jungvogel-daunen noch dran, aber ich bin wenigstens kein alter Esel, der nur an sein Fell denkt.» (E. Strittmatter)

Junkernhandwerk: 110. das Junkernhandwerk treiben *заст. ірон.* бити байдики, ледарювати, байдикувати.

Juwel: 111. ein Juwel von einem Menschen *золота людина; золото, а не людина.*

Jux: 112. sich (D) einen Jux machen *розм.* пустувати, гратися; жартувати.

Möglicherweise war was mit den Tieren nicht in Ordnung... Nein, nichts was geschehen, alles schlief. Also machte sich jemand einen Jux. (P. Busch)

113. (einen) Jux mit j-m machen *розм. фам.* жартувати з кого-н., позбиткуватися над ким-н.

Die Studenten, an den Alten gewöhnt, gingen spaßhaft auf ihn ein, machten auch sonst Jux mit ihm. (L. Feuchtwanger)

114. etw. aus Jux tun *розм.* робити що-н. жартома, щоб жартувати.

j.w.d. [jɔt we: 'de:l] 115. j.w.d. (*скор. від ganz weit draußen*) *розм. фам.* на краю світу; ≅ у чорта на болоті; де чорти навкулачки б'ються; *див. тж. В-839, 1924, F-1021.*

K

Kabinettsfrage: 1. aus etw. (D) eine Kabinettsfrage machen *розм. ірон.* надавати кому-н. надзвичайно великого значення.

Kadi: 2. zum Kadi laufen *розм. жарт.* звертатися до суду.

Wenn Ihnen an dem Tag, wo Sie einziehen, die Bude auf den Kopf fällt, wird Ihnen das Ergebnis nicht gefallen, und Sie werden meinen Schweiß vergessen und zum Kadi laufen, stimmt's? (H. Kant)

3. j-n zum (або vor den) Kadi schleppen *розм. жарт.* притягати до суду кого-н.

Käfer: 4. ein netter (або niedlicher,

reizender usw.) Käfer *розм. жарт.* гарненька дівчина.

Dieses aber, mein teurer Ewald, ist das Mädchen, von welchem schon die Alten sagten: «Seht, welch ein netter Käfer!» (O. Bierbaum)

5. einen Käfer haben *розм.* 1. бути диваком; носитися з настирливою ідеєю; 2. бути напідпитку.

Kaffee: 6. das ist ein kalter Kaffee! *розм. знев.* це вже давно всім відомо; це зовсім нецікаво.

«Kalter Kaffee», wirft ein anderer ungeduldig ein, «den Dreh kennt jedes Kind...» (H. Jobst)

7. da kommt einem (ja) der (kalte) Kaffee (wieder) hoch! *розм. фам.* це

огидно!, дивитися гідко!; *див. тж. K-22.*

Kaffeeklatsch: 8. einen Kaffee-klatsch machen *розм. ірон. базікати, тріпати язиком.*

Frau Hardekopf holte die Rüscher, und die Frauen machten in der Küche einen kleinen Kaffeeklatsch. (*W. Bredel*)

Kaffeesatz: 9. aus dem Kaffeesatz wahrsagen (або orakeln) *розм. ворожити на кавовій гуші.*

Käfig: 10. in einem goldenen Käfig sitzen (або leben) сидіти (або жити) в золотій клітці (в розкошах, але в неволі).

Annette hat zwar reich geheiratet, sitzt aber in einem goldenen Käfig. (*W. Friederich*)

11. schöner Käfig nährt den Vogel nicht *присл. і золота клітка для пташки неволя; див. тж. G-1026, V-378.*

kahl: 12. wo's kahl ist, da kann man nichts ausraufen *присл. голого легко голити; з голого, як із святого, не візьмеш нічого; див. тж. N-71, 320, O-171.*

Kahn: 13. in einem (або in demselben) Kahn sitzen бути заодно, у згоді; *див. тж. B-1455.*

Weiß ich, Holzbusch, wir sitzen ja in einem Kahn. (*K. Ball*)

14. in den Kahn fliegen *розм. потрапити за ґрати.*

Kain: 15. Kain und Abel *бібл. Каїн і Авель (убивця і невинна жертва).*

...Ein Leben ist untergegangen.

Eine Welt ist für jemand zerstört worden. Jeder Mord, jeder Totschlag ist der erste Totschlag der Welt.

Kain und Abel... (*E. M. Remarque*)

Kainsmal, Kainszeichen: 16. das Kainsmal (або das Kainszeichen) haben (або tragen) носити на собі каїнову печать (тобто тавро прокляття).

Kaiser: 17. des Kaisers Rock tragen служити у війську, перебувати на військовій службі.

Karl, nun zeig, ob du eine sichere Hand hast und ob du einmal das Recht haben wirst, des Kaisers Rock zu tragen! (*F. Werfel*)

18. auf den alten Kaiser borgen *розм. брати в борг без віддачі.*

19. auf den alten Kaiser dahinleben жити безтурботно, не замислюючись про майбутнє.

20. (sich) um des Kaisers Bart streiten *див. B-211.*

21. wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren *див. N-319.*

Kakao: 22. da kommt einem (ja) der Kakao (wieder) hoch! *розм. фам. дивитися гідко!; див. тж. K-7.*

Eine Szene war in dem Film, da kam mir fast der Kakao wieder hoch, so grausam war sie. (*W. Friederich*)
23. j-n durch den Kakao ziehen *розм. фам. підсміюватися над ким-н.; розигрувати, обдурювати кого-н.*

«Die trocken bald im Frühjahr», meinte der Reservist Hinz... Wir spürten, der ... zog uns durch den Kakao! (*H. Marchwitza*)

Kalb: 24. das Goldene Kalb золотий тельць (*символ багатства*).

Nun hast du die Hand der einzigen Tochter des Kaisers erhalten ... und einem goldenen Kalb ist ein kaiserlicher Jungfernkranz aufgesetzt worden... (*F. Dürrenmatt*)

25. Augen machen wie ein (ab)gestochenes Kalb *розм. фам. ≅ дивитися як теля на нові ворота.*

26. mutwillig sein wie ein Kalb (*тж. das Kalb austreiben*) дуріти, пустувати, казирити.

27. j-d hat ein Kalb abgebunden (або gemacht, gesetzt) *розм. кого-н. нудить, хто-н. блює.*

28. das Goldene Kalb anbeten поклонятися золотому тельцю; *див. тж. M-100.*

29. das Kalb beim Schwanz nehmen *розм. братися до справи не з того кінця; див. тж. A-6, E-493, 751, O-62, S-940.*

30. das Kalb ins Auge schlagen (або treffen) *розм. образити кого-н.; ≅ зачепити за живе.*

31. mit fremdem Kalb pflügen *розм. ≅ чужими руками жар вигортати; див. тж. K-220, 706, 1141, S-2337.*

32. der Tanz um das Goldene Kalb поклоніння золотому тельцю.

Ich bin hier ein vollkommener Versager, ein miserabler Tänzer ums Goldene Kalb, aber ich stehe vollkommen zu meinem Versagen, und das gefällt denen hier. (*U. Becher*)

33. das Kalb will klüger sein als die Kuh *присл. ≅ курку яйця не вчать; див. тж. E-128, G-73, J-102, K-1247.*

34. wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh *присл. ≅ вкрадеш голку, а по-*

тим і коровку; *див. тж.* D-352, F-270, H-1596, K-570, P-226.

35. wenn's Kalb gestohlen ist, besert der Bauer seinen Stall *присл.* ≅ повів коня кувати, як кузня згоріла; *див. тж.* K-419, S-1679.

Kalbfleisch: 36. *j-d* ist noch Kalbfleisch *розм. хто-н.* ще недосвідчений, молодий.

37. Kalbfleisch und Kuhfleisch koehen nicht zugleich *присл.* ≅ старий хоче спати, а молодий — гуляти.

Kalbsauge: 38. Kalbsaugen machen *розм.* витріщити очі.

Kalbsfell: 39. dem Kalbsfell folgen (*тж.* zum Kalbsfell schwören) *розм.* знев. надіти солдатський мундир, піти в солдати.

«Na, will er denn auch zum Kalbsfell schwören?» sagte er zu Joachim und wies mit dem Kopf auf Hans Castorp. (*Th. Mann*)

Kaldaune: 40. die Kaldaunen vollschlagen *розм. фам.* набити черево, напхатися.

Kalenden: 41. *etw.* auf die griechischen Kalenden verschieben *розм.* відкладати *що-н.* до грецьких календ (*тобто* на безрік, *оскільки у греків календ не було*).

Kalender: 42. Kalender machen *розм.* корпіти *над чим-н.*, вивчати *що-н.*

43. *etw.* (або einen Tag) im Kalender rot anstreichen *запам'ятати який-н.* день як знаменну дату; відзначити *що-н.* як знаменну подію.

Heute kam Herr Müller einmal pünktlich ins Büro. Das (diesen Tag) müssen wir im Kalender rot anstreichen. (*W. Friederich*)

Kaliber: 44. ein besonderes Kaliber *розм.* людина особливого складу; *див.* на людина.

Er ist schon ein besonderes Kaliber und äußert seine Meinung unverblümt, oft geradezu grob. (*W. Friederich*)

Kalif: 45. Kalif auf kurze Dauer *ірон.* каліф на годину.

Kalk: 46. bei *j-m* rieselt (schon) der Kalk (aus der Hose) *розм. фам.* з *кого-н.* порохня сиплеться.

Den Müller könnt ihr doch unmöglich als Jugendleiter nehmen, bei dem rieselt doch schon der Kalk aus der Hose. (*W. Friederich*)

Kalkül: 47. *j-s* Kalkül kreuzen *поламати чий-н.* плани.

Der Widerstand der Türken bei Silistria hat diesen Kalkül gekreuzt... (*K. Marx*)

48. *etw.* ins Kalkül ziehen (або einbeziehen, einsetzen) *ураховувати, брати до уваги що-н.*

kalt: 49. kalt und warm aus einem Munde blasen *розм.* бути нещирим; ≅ служити і нашим і вашим; *див. тж.* A-320, S-865.

50. *j-d* ist weder kalt noch warm (або nicht warm und nicht kalt) *розм. хто-н.* байдужий; *кому-н.* ні холодно ні жарко; *див. тж.* H-774.

51. es überläuft *j-n* kalt *у кого-н.* мороз поза шкірою проходить; *кого-н.* мороз проймає; *див. тж.* B-1817, E-402, H-655, R-548, S-318.

Ich sah seinen Blick, als er mich zurückschleppte. Es überlief mich kalt. Welch ein Mensch war das! (*G. Krupkat*)

Kamel: 52. eher geht ein Kamel durchs Nadelöhr, als... *скоріше верблюду пролізе крізь вушко голки, ніж...*

Kamellen: 53. alte (або olle) Kamellen *розм. фам.* це давно всім відомо, це прописна істина.

Ach, das ist ja alles olle Kamellen, das hat hier mit gar nichts zu tun. (*H. Fallada*)

Kameradschaft: 54. gute Kameradschaft halten *бути хорошими друзями, дружити.*

Kamin: 55. *etw.* in den Kamin schreiben *розм.* поставити хрест *на чому-н.*, махнути рукою *на що-н.*; *див. тж.* E-774, M-618, R-150, S-741.

Kubitza ... bemerkte zu uns: «Leute, überlegt's euch, ihr macht euch kontraktbrüchig. Dann könnt ihr das Verdiente in den Kamin schreiben». (*H. Marchwitza*)

Kamm I: 56. *j-m* schwillt der Kamm *розм.* 1. *хто-н.* загордився, дметься як жаба на болоті; 2. *хто-н.* розлютувався.

«Ihr seid ganz schöne Schweine». — «Was, Schweine?» Jetzt schwillt Schmid's Günter der Kamm. — «Schweine sagt dieser Rotzer zu uns». (*H. Jobst*)

57. *j-m* den Kamm stutzen *розм.* збити пуху з *кого-н.*

58. man sieht zeitig am Kamme, was ein Hahn werden will *присл.* ≅ нахили виявляються з дитинства; *див. тж.* D-506, H-133, N-279.

Kamm II: 59. bei j-m (abo dort) liegt der Kamm auf (abo bei, neben) der Butter *розм. фам. у кого-н. (abo там)* усе догори дном, там справжній розгардіяш.

60. alle(s) über einen Kamm scheren *розм.* стригти всіх під один гребінець; міряти всіх однією міркою; *див. тж. L-448, S-820.*

Wir wissen jedoch Unterschiede zu machen und scheren nicht alle über einen Kamm... (*W. Bredel*)

kämmen: 61. j-n tüchtig kämmen *розм.* дати перцю кому-н.

Kämmerlein: 62. im stillen Kämmerlein *жарг.* у затишному містечку.

Ich muß mal im stillen Kämmerlein darüber nachdenken. So kann ich noch gar nichts sagen. (*W. Friederich*)

Kampf: 63. ein Kampf gegen Windmühlen(flügel) боротьба з вітряками, безцільна боротьба.

64. ein Kampf auf Leben und Tod (abo auf Leben und Sterben; auf Biegen und Brechen) (*тж.* ein Kampf bis aufs Messer) боротьба не на життя, а на смерть; *див. тж. K-1179, L-274.*

65. der Kampf ums Dasein боротьба за існування.

Ein Wolf bekommt keine Rangerhöhung; er verteidigt sich doch bis zuletzt. Man nennt es den Kampf ums Dasein. (*A. Seghers*)

66. j-m den Kampf ansagen викликати кого-н. на бій.

67. aus dem Kampf ziehen відмовитися від боротьби; припинити боротьбу.

68. im Kampfe stehen боротися.

...daß meine Vernunft in beständigem Kampfe steht mit meiner angeborenen Neigung zur Schwärmerei. (*H. Heine*)

69. ohne (langen) Kampf und Krampf без зволікань, відразу ж.

Der vertrat ein junges Land und konnte mit der Jugend gehen ohne langen Kampf und Krampf. (*L. Feuchtwanger*)

Kämpfer: 70. Kämpfer und Waffen *військ.* жива сила і техніка.

Kanal: 71. sich (D) den Kanal volllaufen lassen (*тж.* sich D den Kanal vollsaufen) *груб.* пити до нестями, пиячити.

Er setzte, nicht mehr ganz so sicher, hinzu: «Man braucht sich ja

nicht jeden Tag den Kanal vollzusaufen, stimmt's?» (*H. Marchwitza*)

72. ich habe den Kanal voll! *розм. фам.* з мене досить!, більше не можу!

Kandare: 73. j-n, etw. an die Kandare nehmen (*тж.* j-m, etw. D die Kandare anlegen abo anziehen, festziehen; j-n, etw. auf Kandare reiten) *розм.* приструнчити, приборкати, загнудати, приборати до рук кого-н., що-н.; *див. тж. K-450.*

Ich nahm meine Gefühle an die Kandare und antwortete: «Zu Befehl, Oberfeldmeister, ich hätte es von Ihnen nicht anders erwartet». (*H. Jobst*)

Na also, Doktor, wie wollen Sie den Netzigern die Kandare anlegen? (*H. Mann*)

74. j-n an der Kandare haben (abo halten) *розм.* тримати кого-н. в залізному кулаці, в міцних руках.

«Red doch laut», denkt er, «s kann jeder hören, 's ist doch wahr, natürlich wir zuerst, natürlich trauen wir uns nicht. Die oben haben uns nicht schlecht an der Kandare». (*A. Zweig*)

75. in die Kandare beißen *розм.* закустити вудила, скипіти гнівом, спалахнути.

Kaniden: 76. vor die Kaniden gehen *розм.* 1. загинути; 2. опуститися; розоритися.

Kaninchen: 77. sich vermehren wie die Kaninchen *розм.* плодитися як кролики, ≅ як гриби по дощу; *див. тж. K-142.*

Die Zahl der Briefmarkensammler hat nach dem letzten Krieg in Europa sehr zugenommen. Man könnte fast sagen, sie haben sich wie die Kaninchen vermehrt. (*W. Friederich*)

Kanne: 78. in die Kanne steigen müssen *студ.* випити «штрафну» (*кухоль пива, чарку вина*).

79. in die Kanne! *студ.* пий!

80. zu tief in die Kanne gesehen (abo geguckt) haben *розм.* хильнути зайвого; *див. тж. D-769, F-625, G-1036, 1041.*

81. es gießt mit Kannen (abo wie aus Kannen) *див. G-1008.*

kannibalsch: 82. sich kannibalsch wohl fühlen почувати себе дуже добре, блаженствувати.

Im Sommer am Strand — da fühle ich mich kannibalsch wohl. (*W. Friederich*)

Kanone: 83. *j-d* ist eine große Kanone
розм. фам. хто-н. велика цяця, велике цабе; хто-н. великий фахівець.

84. wie eine Kanone voll (geladen)
sein розм. фам. бути п'яним як чіп, нализатися, надудлитися.

85. Kanonen spannen vor *j-m* *розм. тягти кого-н. наче на аркані.*

Ich werde Vogt und Blind aneinanderbringen, wenn ich Kanonen vor die Kerls spannen sollte. (*K. Marx*)

86. die Kanonen sprechen lassen *розпочати війну.*

Wenn unser Ultimatum nicht angenommen wird, werden wir die Kanonen sprechen lassen. (*W. Friederich*)

87. wie aus der Kanone geschossen
миттю, умить, як блискавка.

88. mit Kanonen auf (abo nach) Spatzen schießen *розм. з гармати по горобцях стріляти.*

Herr Doktor, Sie können doch nicht mit Kanonen nach Spatzen schießen. (*K. Ball*)

89. sofort mit Kanonen schießen *відразу розпочати з найголовнішого; ≅ узяти бика за роги.*

Er schoß sofort mit Kanonen. «Junger Mann», sagte er, «ich hab nicht viel Zeit. Neulich der Preis war ein Wunschtraum von Ihnen...» (*E. M. Remarque*)

90. unter aller Kanone *розм. нижче від усякої критики; нікуди не годиться, украй погано; див. тж. Н-1588, К-1200, М-630, 682.*

Hast du ihren neuesten Film gesehen? Er ist doch wirklich unter aller Kanone. (*D. Schulz*)

Kanonrohr: 91. heiliges Kanonenrohr! *див. Н-741.*

Kanossa: 92. nach Kanossa gehen *іти в Каноссу, каятися, нести каяття; припинуватися. (Каносса — замок у Північній Італії, куди в 1077 р. німецький імператор Генріх IV, відлучений від церкви римським папою Григорієм VII, пішов пішки, щоб покаятися перед папою, який перебував там).*

93. ein Gang nach Kanossa *шлях у Каноссу, шлях припинень.*

Kante: 94. sich (D) die (Ecken und) Kanten abschleifen *розм. обтесатися, навчитися добре поводитися.*

95. an allen Ecken und Kanten *див. Е-21.*

96. an (abo auf) der Kante stehen
розм. бути в небезпечному, загрозовому становищі.

97. *j-n, etw.* auf eine scharfe Kante stellen *розм. поставити кого-н., що-н. у загрозоване становище.*

Ich glaube, die Zukunft des Rubrikaten Robert Wolf ist in diesem Augenblick auf eine so scharfe Kante gestellt, daß ein falscher Schub nach beiden Seiten hin ihn ... in den Abgrund stürzen wird. (*W. Raabe*)

98. Geld auf der hohen Kante haben
розм. мати заощадження.

Er hat mehr Geld auf der hohen Kante, als du denkst. Er ist ein reicher Mann. (*W. Friederich*)

99. Geld auf die (hohe) Kante legen
розм. робити заощадження, відкладати гроші на чорний день.

Christian ... verbrauchte nie mehr, als sein Handwerk abwarf. Er legte sein Invalidengeld monatlich auf die Kante. (*A. Seghers*)

Kanter: 100. im Kanter gewinnen
спорт. розм. легко здобути перемогу.

Kanthaken: 101. *j-n* beim (abo am) Kanthaken nehmen (abo packen, kriegen) *розм. фам. дати прочухана кому-н.*

Kantonist: 102. ein unsicherer Kantonist *розм. ненадійна людина.*

Dieser Bertin ist ein unsicherer Kantonist, nicht unanständig, aber schwach, schwach. (*A. Zweig*)

Kantus: 103. einen Kantus steigen lassen *заспівати пісню хором.*

Kapazität: 104. eine internationale Kapazität *учений із світовим іменем.*
Kapee: 105. Kapee haben *розм. бути кмітливим, швидко схоплювати.*

106. schwer von Kapee sein *розм. фам. погано мізкувати; бути тугодумом.*

Kapital: 107. eisernes Kapital *непорушний грошовий фонд; див. тж. В-744, R-127.*

Fünzig Pfennig Restgeld mußte er behalten als eisernes Kapital. (*A. Seghers*)

108. *j-s* geistiges Kapital *чий-н. духовний багаж, чий-н. знання.*

109. totes Kapital *мертвий капітал (майно, що не дає ніяких прибутків; знання, здібності, що не знаходять застосування).*

Jetzt bin ich pleite, meine letzten paar Groschen sind im Eimer! Was soll ich mit dem alten Schuppen anfangen? Totes Kapital. (*H. Jobst*)

110. *aus etw. Kapital schlagen* мати вигоду, прибуток з чого-н.; заробляти капітал на чому-н.

...er weiß es, er hat sie alle überlistet. Vielleicht auf eine häßliche Weise überlistet, indem er aus dem Tode des Sohnes Kapital schlug... (H. Fallada)

Kapitän: 111. die Kapitäne der Landstraße водії грузовиків.

Viele rühmen den Kapitänen der Landstraße besondere Rücksichtnahme auf die PKW-Fahrer nach. (W. Friederich)

Kapitel: 112. das ist ein Kapitel für sich *розм.* про це можна лише догадуватися, про це можна думати по-різному.

...Passen Sie auf, Herr Loheis, das Gericht ist nämlich ein Kapitel für sich. Die haben Tabellen, und danach wird verknackt... (H. Jobst)

113. das ist ein abgeschlossenes Kapitel з цим покінчено.

Die Perlenkette lag vor ihm. Ein abgeschlossenes Kapitel. Daneben lag das Bild von Brunhilde Czwoidzinski. (H. Beck)

114. das ist ein (ganz) anderes Kapitel (*тж.* das gehört in ein anderes Kapitel) *розм.* це зовсім інша річ; *див. тж.* B-1116.

Dein Schwiegervater ist ein anderes Kapitel, du bist das erste! Du sagst, du hast keine Namen genannt... (H. Fallada)

115. das ist ein dunkles Kapitel *розм.* це темна історія.

«Und was hat er vorher gemacht?» — «Das ist ein dunkles Kapitel. Er soll den Konkurs einer Firma verschuldet und den Chef praktisch zum Selbstmord getrieben haben». (W. Friederich)

116. das ist ein trauriges Kapitel *розм.* це сумна історія.

117. das ist ein umstrittendes Kapitel це спірне питання; нерозв'язана проблема.

Freundschaft ist ein umstrittendes Kapitel, besonders, wenn es sich um Freundschaften handelt, an denen der Zahn der Zeit ungestört knabbern konnte. (H. Jobst)

118. *j-m die Kapitel lesen* *розм.* вичитувати кому-н., читати нотацію кому-н.

119. auf ein anderes Kapitel kommen змінити тему розмови.

kapores: 120. kapores gehen гинути.

Kappe: 121. blinde Kappe шапка-невидимка.

122. das kann *j-m* die Kappe kosten *розм.* за це можна поплатитися головою.

123. *j-m* (et)was (або eins) auf die Kappe geben *розм.* дати по потилиці кому-н.

124. *etw.* auf seine (eigene) Kappe nehmen *розм.* брати що-н. на себе, на свій страх і ризик, на свою відповідальність.

Das einzige, was er als Mensch und ehrenhafter Bundesbruder jetzt tun könne, sei, diesen... Handstreich völlig auf seine eigene Kappe zu nehmen! (F. Wolf)

125. *etw.* kommt (або geht) auf *j-s* Kappe *розм.* що-н. падає на чий-н. голову (*напр.*, яке-н. випробування)

Und wo er auch immer was angestellt hätte — es wäre auf meine Kappe gegangen! (R. Strahl)

126. Kappe um Kappe, Schlappe um Schlappe *присл.* за позику — віддяка; *див. тж.* B-213, D-378, F-937, H-419, L-556, W-994.

127. heiraten ist nicht Kappen tauschen *присл.* ≅ жінка не черевик — з ноги не скинеш.

Kaptus: 128. das geht über meinen Kaptus *жарт.* це вище мого розуміння.

kaputt: 129. kaputt sein *розм.* 1. зіпсуватися; зламатися; розбитися; 2. загинути; розоритися.

Noch ein Jahr Krieg und die deutschen Kleinhändler möchten kaputt sein. (E. Strittmatter)

130. was ist (denn da) kaputt? *розм. фам.* що сталося?

Du schaut so doof aus der Wäsche, was ist kaputt? (W. Friederich)

131. *etw.* kaputt kriegen (або machen) зіпсувати, зламати що-н.

132. *j-n* kaputt machen *розм.* знищити кого-н.; розорити кого-н.

Jetzt ist es mir klar: das ist ein Denunziant, der einen ehrlichen Menschen kaputt machen will, wie er die hilflose Frau kaputt gemacht hat. (E. Weinert)

133. sich kaputt machen 1. псувати своє здоров'я; 2. убиватися.

134. *etw.* kaputt schlagen розбити що-н.

135. sich kaputt lachen *розм.* сміятися до упаду, до знесилля.

Das war der Gipfel von der Geschichte, die sie bei all den Geburtstagen immer wieder erzählten, das andere war nur noch drum herum: ... und die beiden Frauen haben sich beinahe kaputt gelacht... (H. Kant)

Kaputtgehen: 136. am Kaputtgehen sein розм. бути при смерті.

Heine ist am Kaputtgehen. Vor vierzehn Tagen war ich bei ihm, da lag er im Bett und hatte einen Nervenanschlag gehabt. (F. Engels)

karg: 137. besser karg als arg присл. ≅ злиднями очі не колють.

kariert: 138. kariert gucken (або schauen) розм. фам. мати чудний, дивний вигляд.

Unser Lehrbub guckt heute so kariert, der ist wohl erst heute früh ins Bett gekommen. (W. Friederich)

139. kariert reden (або quatschen) розм. фам. молоти дурниці, верзти нісенітницю.

Immer, wenn es feierlich wird, redet er so kariert (daher). (W. Friederich)

Karnickel: 140. immer das Karnickel sein (або machen) розм. фам. бути козлом відпущення.

141. das Karnickel hat angefangen (тж. das Karnickel hat's getan) розм. ірон. винен кролик (тобто жертва злочину, а не злочинець); ≅ невістка винна.

142. sich vermehren wie die Karnickel розм. плодитися як кролики; див. тж. K-77.

Karo: 143. Karo trocken (тж. Karo einfach) розм. ірон. черствий хліб; сам хліб без нічого (без масла та ін.).

Heute ist der 29., da bin ich völlig abgebrannt. Ich esse nur noch Karo trocken. (W. Friederich)

Karpfen: 144. lerne mich die Karpfen nicht kennen, mein Vater war Fischer присл. ≅ не вчи плавати щуку — щука знає свою науку; див. тж. F-590, G-71.

Karpfenmäulchen: 145. ein Karpfenmäulchen machen розм. жарт. складати губи бантиком; маніжитися.

Karre(n): 146. der Karren läuft richtig розм. діло на мазі, справа йде добре.

147. die Karre (або der Karren) läuft schief розм. справи кепські.

148. die Karre (або der Karren) ist verfahren (або hat sich festgefahren)

розм. справа зайшла в безвихідь, застопорилася.

Ohne Werbung kriegen wir keine neuen Kunden, Geld für Werbung ist keins da: die Karre ist restlos verfahren. (W. Friederich)

149. die Karre (або den Karren) in den Dreck fahren (або schieben) розм. фам. зіпсувати, провалити справу.

150. die Karre (або den Karren) im Dreck (stecken) lassen розм. фам. кинути справу напризволяще.

Du hast die Karre im Dreck gelassen und dich anderweitig unterhalten! (Th. Mann)

151. die Karre (або den Karren) einfach laufen lassen розм. пустити справу на самоплив.

152. die Karre (або den Karren) stehen lassen розм. спинитися на півдорозі.

153. die Karre (або den Karren) aus dem Dreck ziehen (або reißen) розм. фам. виправити становище, налагодити справу.

Sie waren sich immer einig gewesen, als er mit seiner kleinen Tischlerwerkstatt verkrant war, daß der Führer den Karren aus dem Dreck gerissen hatte. (H. Fallada)

154. j-m an den Karren fahren розм. фам. накидатися, нападати на кого-н.; див. тж. W-51.

155. an einem schweren Karren ziehen розм. тягти лямку.

156. unter den Karren kommen розм. стати жертвою кого-н., загинути.

157. alle vor den gleichen Karren spannen розм. залучити всіх до однієї справи; завантажити всіх однією роботою.

158. j-n vor seinen Karren spannen розм. використати кого-н. у своїх інтересах.

159. sich nicht vor j-s Karren spannen lassen розм. не дати використати себе в чий-н. інтересах; не дати втягти себе в яку-небудь справу; див. тж. W-54.

Denkst du, ich lasse mich vor den Karren spannen? Ich will unabhängig bleiben. (W. Friederich)

160. man muß mit dem Karren fahren, wenn man keinen Wagen hat присл. ≅ нема чобіт — узувай постоли; див. тж. B-1687, L-347, M-426, O-65.

Kartause: 161. j-n bei der Kartause kriegen розм. схопити за горло кого-н.

Karte: 162. das ist eine angelegte Karte
розм. цю справу вирішено.

163. die Karte fällt (або die Karten fallen) gut розм. справи йдуть добре, усе гаразд.

164. die Karte fällt (або die Karten fallen) schlecht розм. кепські справи.

165. wissen, wie die Karten fallen розм. передбачати, знати все наперед.

166. diese Karte sticht (або alle diese Karten stechen) (heute) nicht mehr розм. цей засіб (тепер) не діє (або усі ці засоби тепер не годяться).

Die Autorität des Vaters soll alles entscheiden? Diese Karte sticht heute nicht mehr. (W. Friederich)

167. seine (або die) Karten aufdecken (або offen auf den Tisch legen, offen ausspielen) розм. розкрити свої карти.

Es war ihm klar, daß Grob auch gegenüber Gret-Marianne Upenhof seine Karten nicht voll aufgedeckt hatte. (W. Steinberg)

168. eine Karte ausspielen розм. зважитися на що-н., зробити який-н. крок.

169. die letzte Karte ausspielen розм. використати останню можливість, випробувати останній засіб; див. тж. T-623.

Mit seinem Angebot eines zinslosen Darlehens hat er wohl die letzte Karte ausgespielt. (W. Friederich)

170. eine gefälschte Karte im Ärmel haben розм. замшляти зле, кувати лихо.

...und sag in des Königs Französisch, was für eine gefälschte Karte du im Ärmel hast. (L. Feuchtwanger)

171. alle Karten in der Hand behalten розм. мати всі карти в руках; мати всі шанси на успіх; див. тж. T-629.

172. alle Karten in der Hand haben розм. тримати всю владу в своїх руках.

Offiziell hat er die Leitung seines Werkes seinen Söhnen übergeben, aber in Wirklichkeit hat er alle Karten in der Hand. (W. Friederich)

173. die Karten legen (тж. aus Karten wahrsagen) ворожити на картах.

Aber nicht nur wir Kinder... hatten vor den Perivlats so einen geheimen Respekt, und das kam daher, weil die Perivlatin sehr gut Karten legen konnte... (O. M. Graf)

174. die Karten gut mischen розм. спритно скеровувати хід подій.

Er versteht es, ganz im Hintergrund zu bleiben und doch die Karten gut zu mischen. (W. Friederich)

175. alles auf eine Karte setzen розм. поставити все на карту; ризикувати всім; див. тж. N-433.

Auch jetzt, wo alles verloren war, war er bereit, noch einmal alles auf eine Karte zu setzen. (A. Seghers)

So wie andere nach Amerika fahren, um alles auf eine Karte zu setzen. So wie es die Narren machen. (B. Brecht)

176. auf die falsche Karte setzen розм. поставити не на ту карту; помилитися в розрахунках, дати маху.

177. auf die richtige Karte setzen розм. поставити на правильну карту, не помилитися.

...daß diese Macht bestimmt in die Brüche gehen wird, hat er schnell auf die richtige Karte gesetzt. (A. Seghers)

178. das paßt in meine Karten розм. це мені дуже підходить, саме це мене влаштовує.

179. j-m in die Karten spucken розм. зруйнувати чий-н. плани; зіпсувати яку-н. справу.

Moment mal, Kollege Nachtwächter, wie wäre es, wenn wir, statt in der Vergangenheit herumzupolken, dem Herrn Brötchengeber in die Karten spuckten? (H. Jobst)

180. sich (D) nicht in die Karten sehen (або gucken) lassen (тж. seine Karten nicht verraten) розм. приховувати свої плани, наміри, не розкривати своїх карт.

Das würde er sicher nicht verraten, die Herren von den Stäben ließen sich nicht gern in ihre Karten sehen. (A. Zweig)

181. j-m in die Karten sehen (або schauen, gucken) розм. побачити, розгадати чий-н. плани, наміри.

182. mit allen Karten spielen розм. не соромитися у виборі засобів.

183. mit gezinkten Karten spielen розм. шахраювати, вести нечесну гру.

Die Offiziere sind zweifelhafte Figuren, sie tun unparteiisch. In der Tat aber ist es eine Bande reaktionärer Strauchdiebe. Sie spielen mit gezinkten Karten. (O. Gotsche)

184. mit offenen (або aufgedeckten) Karten spielen розм. діяти відкрито.

185. mit verdeckten Karten spielen розм. діяти потай, нишком; маскуватися.

Ich hätte bei einem Haar ausge-
rufen: O bitte, ich habe keine Veran-
lassung, mit verdeckten Karten zu
spielen... (H. Moger)

Kartenhaus, Kartenhäuschen: 186.
etw. fällt zusammen (abo stürzt ein) wie ein Kartenhaus (abo Kartenhäuschen) що-н. руйнується як карткова хатка.
Kartoffel: 187. eine Kartoffel im Strumpf haben *розм. ходити в драгих панчохах.*

188. die Kartoffeln von unten wachsen sehen (*тж. sich D die Kartoffeln von unten anschauen*) *розм. лежати в могилі.*

189. rin in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln *розм. то так, то сяк; то туди, то сюди (про суперечливі накази).*

Nun wechselte der Betrieb mehr-
mals die Produktionsverfahren nach
dem Motto: rin in die Kartoffeln,
raus aus den Kartoffeln. (N. D.)

Kartoffellegen: 190. das lernt sich
schneller als das Kartoffellegen zu *розм. це ж простіше простого.*

Wegen der Kinderkriegerei keine
Sorge! Lernt sich schneller als das
Kartoffellegen zu. (H. Jobst)

Kartoffelsuppe: 191. jeden Tag Kar-
toffel-suppe! *ірон. щодня одне й те ж!*
Karussell: 192. mit j-m Karussell fah-
ren *розм. фам. дати доброго прочухана кому-н.*

Käse: 193. alter Käse *розм. фам. йо-
лоп, дурень.*

«Feuerpaul ist doch gar nicht
tot», gibt Adam zu bedenken. «Alter
Käse, mindestens paar Jahre Gefäng-
nis. Das ist schlimmer als tot». (H.
Jobst)

194. so ein verdammter Käse! *розм. кепські справи!, це казна-що.*

195. der Käse stinkt *жарг. тут справа нечиста, тут щось негаразд.*

Willst du in den Laden gehen und
erreichen, daß dir das ganze Tablett
mit den Ringen vorgelegt wird, ohne
daß sie gleich auf den Gedanken
kommen, der Käse stinkt. (H. Fal-
lcda)

196. (kaum) drei Käse hoch *розм. жарг. ≅ від горшка два вершка; з палець заввишки.*

197. das geht dich einen Käse an *розм. фам. це тебе зовсім не обходить; не з твоім розумом братися до цього; див. тж. Q-11.*

Was in dem Brief drinsteht, das
geht dich einen Käse an! (W. Friede-
rich)

198. Käse machen *розм. 1. робити нікому не потрібні речі; 2. займатися дурницями.*

Nun mach keinen Käse, sondern
komm mit! Wir brauchen dich doch.
(W. Friederich)

199. red (abo erzähle, quatsch) kei-
nen Käse! *розм. фам. не мели дурниці!, не верзи нісенітниць!; див. тж. K-775.*

...Ich zählte nach. «Eins fünfzig
sind das...» — «Quatsch keinen Käse
oder bist du noch grün?» (E. M. Re-
marque)

200. auf den Käse fliegen *розм. по-
пастися на гачок.*

201. Schluß mit dem Käse *розм. фам. годі базікати.*

«Bist du so was wie'n Politiker?»
fragt Adam. «Quatsch. Seh ich viel-
leicht so aus? Aber jetzt Schluß mit
dem Käse!» (H. Jobst)

202. sich über jeden Käse aufregen
*розм. хвилюватися через кожну дріб-
ницю; див. тж. Q-14.*

Kasse: 203. die Kasse führen *розпо-
ряджати грошима.*

204. getrennte Kasse führen (abo ha-
ben, machen) *жити кожний на свої кошти.*

Gard knöpfte ihre Tasche auf.
«Wir machen getrennte Kasse», sag-
te er schüchtern. (G. und J. Braun)

205. offene Kasse bei j-m haben *розм. користуватися необмеженим кредитом у кого-н.; завжди розраховувати на чий-н. гаманець.*

206. Kasse machen *розм. 1. підрахо-
вувати виручку, виторг; 2. одержу-
вати гроші за лікарняним листком.*

207. *etw. (напр., der Film, das Stück usw.) macht volle Kassen* *розм. що-н. (напр., фільм, вистава тощо) робить повний збір.*

208. (gut) bei Kasse sein (*тж. gute Kasse haben*) *розм. мати багато грошей; бути при грошах; див. тж. G-526, 1398.*

Deshalb will ich ja zur Pfandleihe;
da kann ich sie wieder abholen, sowie
ich bei Kasse bin. (H. Kant)

Sie lächelte mit all ihren Gold-
zähnen. «Unberufen, gut Morgen,
gehe ich wieder hin. Habe diese
Woche gute Kasse gehabt...» (E. M.
Remarque)

209. knapp (або schlecht, klamm) bei Kasse sein розм. не мати грошей, сидіти на міліні; потрапити в скрутне матеріальне становище; див. тж. G-547, 550.

210. gegen Kasse розм. готівкою.

211. j-d hat Ebbe in der Kasse див. E-1.

212. einen Griff in die Kasse tun (тж. in die Kasse greifen) розм. 1. запустити руку в касу (або в чужу кишеню), учинити крадіжку.

Archaz ..., der selbst hie und da einen Griff in des Königs Kasse tun mochte, sagte geradezu: «Er hat's gestohlen». (W. Hauff)

...sie konnte aber auch in die Kasse greifen — hab acht! (H. Fallada)

2. взяти гроші із заощаджень (або з ощадної книжки).

213. etw. reißt ein (großes або gewaltiges) Loch in die Kasse див. L-657.

214. um Kasse bitten розм. просити рахунок (у ресторані).

215. j-n zur Kasse bitten розм. вимагати гроші в кого-н.

Kassel: 216. ab nach Kassel! див. A-23.

Kassenbestand: 217. an seinem Kassenbestand festhalten бути ошадливим.

Kassensturz: 218. Kassensturz machen розм. робити ревізію каси, підраховувати виторг.

Kastanie: 219. j-m (або für j-n) die Kastanien aus dem Feuer holen розм. витягати каштани з вогню для кого-н.

220. sich (D) von j-m die Kastanien aus dem Feuer holen lassen розм. чужими руками жар вигортати; див. тж. K-31, 706, 1141, S-2337.

Kasten: 221. der Kasten Noah(s) знев. Ноїв ковчег (уживається як символ чого-н. застарілого, допотопного); див. тж. A-1103.

222. viel (або etwas) auf dem Kasten haben розм. фам. мати голову на плечах; добре мізкувати.

...wer wirklich was kann, etwas auf dem Kasten hat, sozusagen, der kommt natürlich durch... (J. Brězan)

223. nicht alle auf dem Kasten haben розм. фам. бути несповна розуму.

Warum ist sie so ausfällig geworden? Sie hat wohl nicht alle auf dem Kasten! (W. Friederich)

224. wenig auf (або in) dem Kasten haben розм. бути обмеженою, нерозумною людиною.

225. in den Kasten kommen розм. фам. потрапити за ґрати.

226. alles in einen Kasten schmeißen розм. скидати все в одну купу.

Dasu ist mein Alter so dumm, daß er Kommunismus und Liberalismus als «revolutionär» in einen Kasten schmeißt... (F. Engels)

227. in dem Kasten stehen розм. спорт. бути воротарем; стояти на воротах.

Kater: 228. verliebt sein wie ein Kater бути закоханим по (самі) вуха.

229. j-d hat einen Kater розм. у кого-н. голова тріщить з похмілля; див. тж. K-232, 272.

Ach, Kufalt, ich hab' neu schrecklichen Kater, ich wollte, ich läge auf meinem Bett und könnte heulen. (H. Fallada)

230. mit einem Kater aufwachen розм. прокинутися з тяжкою головою (з похмілля).

231. wenn der alte Kater auch nicht mehr mausen kann, so sitzt er doch noch gern vor dem Loche присл. ≅ звук собаки за возом бігти — побіжить і за саними; див. тж. E-453, F-988 G-74, 1000, H-500, J-92, K-259.

katerig: 232. j-m ist katerig розм. у кого-н. голова тріщить з похмілля; див. тж. K-229, 272.

katholisch: 233. katholisch daherreden розм. верзти нісенітницю, дурницю.

234. da geht's nicht katholisch zu розм. тут щось негаразд; це неспроста.

Katholischwerden: 235. es ist zum Katholischwerden! розм. збожеволіти можна!

Kattun: 236. j-m Kattun geben 1. військ. розм. задати перцю (противникові); 2. дати прочухана кому-н.

237. Kattun kriegen розм. 1. дістати прочухана, нагінку; 2. військ. розм. зазнати жорстокого артилерійського обстрілу.

Katze: 238. eine falsche Katze див. F-113.

239. eine fescbe Katze розм. гарненька дівчина.

240. die neunschwänzige Katze батіг з дев'ятьма ремінцями.

Mit der neunschwänzigen Katze wurden früher Meuterer auf See gezüchtigt. (W. Friederich)

241. sieht doch die Katz' den Kaiser an! розм. фам. іншим можна, а чому мені не можна?

242. die Katze, die sich in den Schwanz beißt *розм. ірон. нескінченна справа (про дискусію, суперечку тощо).*

243. die Katze springt immer auf die alten Füße *розм. усе йде своєю чергою, своїм звичаєм.*

In unserem Wahlkreis ist der Kandidat der Liberalen Partei wieder Sieger geworden. Die Katze springt immer auf die alten Füße. (*W. Friederich*)

244. da ist keine Katze *розм. тут нема нікого, жодної душі.*

245. das trägt eine Katze auf dem Schwanz fort *див. S-942.*

246. wie die Katze um den (heißen) Brei herumgehen (або herumschleichen) *розм. фам. ≅ ходити коло та навколо; обходити яке-н. делікатне питання; див. тж. B-1547.*

Gewiß war er um die Kleebindische Hütte wie die Katze um den heißen Brei herumgeschlichen und suchte durch die Alte zu erfahren. (*L. Anzengruber*)

247. mit j-m wie die Katze mit der Maus spielen (*тж. Katze und Maus mit j-m spielen*) *гратися з ким-н. як кіт з мишею.*

Der Journalist lächelte gezwungen und sagte: «Frau Upenhof hat mich überzeugt, daß ich nicht Katz und Maus spielen soll.» (*W. Steinberg*)

248. j-d fällt immer auf die Füße wie die Katze *хто-н. завжди сухим з води виходить.*

249. der Katze den Schmer abkaufen *розм. спіймати облизня.*

250. der Katze die Schelle umhängen (або anbinden) *називати речі своїми іменами.*

Aber Diederich beruhigte sie. «Laß nur, Mutter, es wird Zeit, daß man der Katze die Schelle umhängt.» (*H. Mann*)

251. die Katze im Sack kaufen *розм. купувати kota в мішку (придбати що-н. без попередньої перевірки).*

Das ist es eben, seufzte der Kalif, indem er traurig die Flügel hängen ließ, «wer sagt dir denn, daß sie jung und schön ist? Das heißt eine Katze im Sack kaufen!» (*W. Hauff*)

252. j-t die Katze im Sack verkaufen *розм. продати кому-н. kota в мішку; всучити кому-н. що-н.*

253. die Katze aus dem Sack lassen *розм. розголосити таємницю, зробити таємне явним.*

«Na», sagte Christ leichthin, «die Anastasia Eisenhelm hat auch ein paar Katzen aus dem Sack gelassen, nachdem ihr einiges über den Helden ihres Lebens klargeworden war. Das ist nun einmal so.» (*W. Steinberg*)

254. es hagelt Katzen *розм. фам. жахлива погода (дощ, злива, град, сніг тощо).*

Er geht jeden Tag spazieren, und wenn es Katzen hagelt. (*W. Friederich*)

255. das ist für die Katz(e) *розм. усе це даремно, марно; ≅ коту під хвіст. Dann nickt er bedächtig. «Und stellt euch vor, alles für die Katz. Als ich die Treppen herunterkomme, empfängt mich der Kommissar...» (H. Jobst)*

256. gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser (*тж. geöffnete Katze scheut den kochenden Kessel*) *присл. хто обпикає на окропі, той і на холодну воду дмухає; обпикає на молоці, то й на воду студять; див. тж. H-542, 1601, K-422, M-340, S-432.*

257. wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse *присл. як kota дома нема, то миші по столу бігають; коли миші kota не чують, то собі безпечно гарцюють; див. тж. A-280.*

258. bei Nacht (або nachts) sind alle Katzen grau *присл. ≅ уночі всі коти сірі; див. тж. D-721.*

«Sauerbier hat mich bestimmt gesehen, Frau Bessel» — «Das glaube ich nicht, mein Junge, nachts sind alle Katzen grau.» (*H. Jobst*)

259. die Katze läßt das Mäusen nicht *присл. ≅ куди бик привик, туди й завертає; див. тж. E-453, F-988, G-74, 1000, H-500, J-92, K-231.*

260. grindige Katzen leben lange *присл. ≅ скрипуче колесо довше ходить; див. тж. A-1033, B-279, L-499.*

261. diebisch wie eine Katze, furchtsam wie ein Hase *присл. лякливий як заєць, а шкідливий як кішка.*

262. reist eine Katze nach Frankreich, so kommt ein Mausfänger wieder *присл. ≅ ворона й за море літає, та дурна вертається; див. тж. A-416, B-187, E-761, G-67, 75, R-356, V-318.*

263. die Katze möchte der Fische wohl, sie mag aber die Füße nicht naß machen *присл. ласа кішка до риби, та в воду лізти не хоче; див. тж. B-1022.*

264. für die Mäuslein ist die Katze ein wildes Tier *присл. дужче за кішку нема нікого для мишки.*

265. das macht der Katze keinen Buckel
присл. ≅ від цього гірше не буде.

266. der Katze Scherz, der Mäuse Tod
присл. котіві жарти, а мищі плач; котіві смішки, а мищі слізки; кому весілля, а курці смерть.

267. der Katze den Speck, dem Wolfe die Schafe befehlen *присл.* ≅ приставити вовка до отари; *див. тж.* В-1362, F-1027, H-1592 L-80.

268. je mehr man die Katze streichelt, desto höher trägt sie den Schwanz *присл.* чим більше кицьку гладити, тим вона вище горб підіймає.

269. hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen *присл.* улепливий приятель схожий на кішку: спереду ласкає, а ззаду кусає.

Katzenbuckel: 270. einen Katzenbuckel machen (*vor j-m*) *розм.* низько вклоняться (*кому-н.*); лестити (*кому-н.*).

Die Straße machte einen Katzenbuckel. (*H. Jobst*)

271. j-m eins auf den Katzenbuckel geben *розм.* задати перцю *кому-н.*

Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürftel (*G. E. Lessing*)

Katzenjammer: 272. j-d hat Katzenjammer *розм.* у кого-н. голова трищить з похмілля; *див. тж.* К-229, 232.

Ich hatte einen Katzenjammer und Helen weigerte sich, mitzugehen. (*E. M. Remarque*)

273. den Katzenjammer vertreiben *розм.* похмелитися.

274. Katzenjammer, Schadelbrummer *присл.* похмілля — не весілля.

Katzenkopf: 275. j-m einen Katzenkopf geben *розм.* дати по потилиці *кому-н.*

276. einen Katzenkopf kriegen *розм.* дістати по потилиці.

Katzenpfote: 277. mit Katzenpfoten streicheln (*або* angreifen) *розм.* діяти хитро і підступно.

Katzenrammeln: 278. das geht wie das Katzenrammeln! *розм. груб.* здурити можна!

Georg Kroll besieht seine Zigarre. «Sechsendreißigttausend! Das geht wie das Katzenrammeln! Wo soll das enden?» (*E. M. Remarque*)

Katzenschwanz: 279. keinen Katzenschwanz *розм.* ні краплини, ні крихти.

Katzensprung: 280. es ist nur ein Katzensprung (dahin) *розм.* рукою подати (*до чого-н.*).

Nur ein Katzensprung bis zu den olivfarbenen Gestalten. Das linke Vorderrad wuchtet schwer in eine Rinne. (*G. Hofé*)

Katzenwäsche: 281. Katzenwäsche machen *розм. жарт.* умитися на швидку руку.

katzfreundlich: 282. katzfreundlich tun *розм.* бути дуже люб'язним; бути лагідним, поступливим, покладливим.

«Jawohl, Herr Leutnant». Der Alte drehte den Hut in den Händen hin und her und tat katzfreundlich. (*E. Klein*)

kauderwelsch, Kauderwelsch: 283. kauderwelsch (*або* Kauderwelsch) sprechen 1. спотворювати, перекручувати мову; 2. верзти дурниці.

Kauf: 284. leichten (*або* billigen) Kaufs davonkommen (*або* ziehen) легко відбутися.

285. j-n, etw. (mit) in Kauf nehmen примирятися з *ким-н.*, *чим-н.*; зважати на *кого-н.*, *що-н.*; йти на *що-н.* (*заради чого-н.*)!

...sie würde es nie leiden, daß er davon ihren Verwandten erzählte, lieber noch nahm sie ihn in Kauf. (*H. Fallada*)

kaufen: 286. dafür kann ich mir nichts kaufen! (*тж.* was ich mir dafür kaufe!) *розм. фам.* яка мені від цього користь!, мені це ні до чого!

287. den werde ich mir mal (*або* schon, noch) kaufen! *розм. фам.* ось я доберуся до нього!

«Komm mir nicht damit, was hat das hiermit zu tun?» unterbrach er sie heftig. «Dieser Carlin... Nun, den werd' ich mir kaufen. Und auch den Fahle. Ach, hol sie alle der Henker!» (*E. Claudius*)

288. das hast du wohl gekauft, als keiner im Laden war? *розм. фам.* це ти, мабуть, украв?

Kaufmann: 289. jeder Kaufmann lobt seine Ware *присл.* усяк купець свій товар хвалить.

Kauz: 290. ein alter Kauz *розм. фам.* старий шкарбан; *див. тж.* К-315.

291. ein lustiger Kauz *розм. фам.* веселун, сміхотун.

292. ein reicher Kauz *розм. фам.* багач.

293. ein närrischer (*або* merkwürdiger, sonderbarer, wunderlicher, seltsamer, kurioser, schnurriger, drolliger, komi-

scher) **Kauz** розм. фам. дивак, чудило, химерник.

Das ist sicher wieder der eine von den beiden seltsamen Käuzen, die hinten auf der letzten Bank sitzen.

(M. Lange-Weinert)

Kaviar: 294. Kaviar für das Volk надто тонка, делікатна справа для грубого смаку; \cong не для нашого коня паша.

Kegel: 295. mit Kind und Kegel див. K-411.

Kegler: 296. der beste Kegler kann wohl einmal einen Pudel machen присл. \cong трапляється, що й по мудром чорт катається; див. тж. E-452, F-1061, H-835, K-633, L-500, M-182, P-250.

Kehle: 297. j-d hat eine ausgepichte Kehle розм. у кого-н. луджене горло; див. тж. G-315, 1535.

298. j-d hat eine ausgebrannte (abo ausgedörrte) Kehle у кого-н. в горлі пересохло.

299. j-d hat (immer) eine trockne Kehle розм. хто-н. завжди готовий хильнути; див. тж. L-315.

300. j-t die Kehle abschneiden (abo zuschnüren) розм. (економічно) задущити кого-н., затягти зашморг на чий-н. шиї; див. тж. G-1538, H-179.

301. sich (D) die Kehle anfeuchten (abo schmieren, ölen) розм. жарт. прополоскати горло; хильнути чарочку; див. тж. G-1536.

302. sich (D) die Kehle ausschreien (abo aus dem Hals schreien, wund schreien) див. H-212.

303. etw. schnürte j-t die Kehle zu (тж. die Kehle ist j-t wie zugeschnürt) у кого-н. язик присох у роті; хто-н. забув язика в роті (напр., від страху); див. тж. H-188.

Es war aber noch ein anderes, das ihm die Kehle zuschnürte. (L. Anzen-gruber)

304. etw. durch die Kehle jagen розм. пропити що-н. (гроші, майно тощо); див. тж. G-1543, H-216, K-1092, S-593.

305. j-t an die Kehle gehen (abo fahren, springen) учитися в горло кому-н.; схопити за горло кого-н.; див. тж. G-1540.

Überall und immer hatten sie das Gefühl des unsichtbaren Todfeindes, der ihnen an die Kehle gehen könnte. (J. Petersen)

306. j-t geht's an die Kehle розм. кому-н. загрожує небезпека.

307. j-t das Messer an die Keh'e setzen див. M-484.

308. j-t an der Kehle sitzen розм. брати за горло кого-н.; див. тж. G-1539.

309. aus voller Kehle (schreien, lachen usw.) на все горло (кричати, сміятися тощо); див. тж. H-213, L-802.

310. j-d hat etw. in die falsche (abo unrechte) Kehle bekommen (abo gekriegt) (тж. etw. ist j-t in die falsche abo unrechte Kehle geraten abo gekommen) розм. фам. хто-н. неправильно зрозумів що-н.; див. тж. G-1544, H-221.

Wenn General von Klitzing das hört, und er muß es erfahren, kann er es in die falsche Kehle bekommen und uns einen Anranzer verpassen. (K. Ball)

Sie reagierte schnell. Sofort ergriff sie das Wort, ehe etwas in die falsche Kehle geraten konnte: «Sie sind von der Polizei, na, wunderbar!» (H. Beck)

311. Gold in der Kehle haben див. G-1190.

312. das Wort bleibt j-t in der Kehle stecken у кого-н. слова застряли в горлі; див. тж. H-219, M-744.

Mir blieb das nächste Nein in der Kehle stecken. (R. Strahl)

Kehraus: 313. den Kehraus machen розм. закінчити (свято, весілля тощо); закрити (напр., ресторан).

Die betrunkene Meute der übrigen Block- und Kommandoführer machte Kehraus und bediente sich mit allem, was an Flaschen in den Regalen stand... (B. Apitz)

314. zum Kehraus kommen розм. прийти на шапкобравня.

Kehrbesen: 315. ein alter Kehrbesen розм. старий шкарбан; див. тж. K-290.

kehren I: 316. j-d ist in sich gekehrt хто-н. поринув у свої думки, замкнувся в собі.

Solcherart hat sich im Laufe der Jahrhunderte eine typische Erscheinung herausgebildet: ernste, 'meist in sich gekehrte Männer... (H. Jobst)

kehren II: 317. jeder kehre vor seiner Tür! див. T-717.

kehren, sich: 318. sich kehren und wenden вивертатися, викручуватися.

319. sich nicht an etw. (A) kehren не звертати уваги на що-н., ігнорувати що-н.

Kehricht: 320. das geht ihn einen feuchten Kehricht an див. F-415.

Kehrseite: 321. die Kehrseite der Medaille зворотний бік медалі.

Das reicht ja für einen Orden!
Aber nun die Kehrseite der Medaille.
(K. Ball)

Keil: 322. da hat's gehörige Keile gesetzt розм. фам. тут була велика бійка.

323. (tüchtige) Keile bekommen (або beziehen, kriegen) розм. фам. дістати доброго прочухана.

Der Kuno-Dieter sollte .. nun die Keile beziehen, um die der Kleine sich gedrückt hatte. (H. Fallada)

324. einen Keil in etw. (або zwischen zwei Personen) treiben вганяти клин у що-н., між ким-н.; вносити розлад у що-н.

325. ein Keil treibt den anderen (тж. auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil) присл. клин клином вибивають; див. тж. А-1219, В-1482, Н-1311, W-810.

Keim: 326. den Keim zu etw. legen покласти початок чому-н., закласти фундамент чого-н.

In Gesprächen mit Kollegen wurde der Keim zu diesem Buch gelegt.
(W. Friederich)

327. etw. im Keim ersticken (або erdrosseln, erdrücken) знищити в зародку що-н.

Er sagte sich, daß kostbarste Volkskräfte von unerreichbarem Wert durch die übergroße Armut im Keim erstickt würden... (L. Frank)

keiner: 328. uns kann keiner! розм. нам усе дарма; ми нікого не боїмося.

Das gibt Selbstvertrauen, mir kann keiner, die andern sind noch zehnmal so doof... (H. Fallada)

Wir, so prahlen sie, leben korrekt und sittlich, uns kann keiner. (Eulenspiegel)

Kelch: 329. der Kelch ist (або ging) vorbei (або vorüber) висок. ця чаша нас обминула.

330. den vollen Kelch der Freude austrinken доскочу натішитися, зазнати насолоди.

Die hat sich jegliches erlaubt, sie hat den vollen Kelch der Freuden ausgetrunken. (F. Schiller)

331. den (bitteren) Kelch (bis auf den Grund) або bis auf die Neige) leeren див. N-254.

Kelle: 332. essen, was die Kelle gibt розм. ≅ їсти, що бог послав.

333. nehmen Sie fürlieb mit dem, was die Kelle gibt присл. ≅ чим багаті, тим

і раді; що хата має, тим і приймає.

Keller: 334. j-d hat Kisten und Keller voll див. K-460.

kennen: 335. sich nicht mehr kennen розм. себе не пам'ятати (від гніву тощо).

336. das kennen wir! розм. знаємо ми це! (визук недовір'я).

337. da kennst du ihn aber schlecht розм. ти його погано знаєш!

Da kennst du ihn aber schlecht. Er würde jederzeit für andere einspringen, wenn es wirklich notwendig ist. (W. Friederich)

338. da kenne ich (або kennt er usw.) nichts розм. я не рахуюся (або він не рахується тощо) ні з чим.

Wenn ihn jemand überholen will, dann kennt er nichts. Er gibt Gas und weg ist er. (W. Friederich)

kennenlernen: 339. j-n kurz kennenlernen близько познайомитися з ким-н.

340. du sollst (або wirst) mich noch kennenlernen! розм. я тобі ще покажу!, ти мене ще запам'ятаєш! (погроза).

Kenntnis: 341. von j-m. etw. Kenntnis bekommen (або erhalten) дістати відомості про кого-н., про що-н.

342. von j-m. etw. Kenntnis haben знати про кого-н., що-н.; бути в курсі справ про кого-н., що-н.

Das ist Ihnen jawohl bekannt, junger Mann, daß Sie, wenn Sie von einem Verbrechen Kenntnis haben, aussagen müssen. (H. Fallada)

343. von j-m Kenntnis nehmen (тж. j-n zur Kenntnis nehmen) довідатися про кого-н.; звернути увагу на кого-н.; вислухати кого-н.

Endlich nahm sie von mir Kenntnis. Berichten Sie, Will! (G. Krupkat)

...man nimmt mich zur Kenntnis und geht zur Tagesordnung über. (H. Jobst)

344. von etw. Kenntnis nehmen (тж. etw. zur Kenntnis nehmen) урахувати, взяти до уваги що-н.; ознайомитися з чим-н.

Aber wenn Batzke auch daran gelegen zu sein schien, daß sein neuer Kumpel von dieser Tatsache Kenntnis nahm, so hütete er sich doch, für Kufalt zu zahlen. (H. Fallada)

«Nun, meine Herren», beginnt er jovial, «haben Sie schon den Weihnachtsartikel Ihrer Zeitung zur Kenntnis genommen?» (H. Jobst)

345. *etw. entzieht sich j-s Kenntnis* книжн. *що-н. кому-н.* зовсім невідомо.

346. *aus eigener Kenntnis* на власному досвіді.

347. *j-n in Kenntnis setzen* книжн. *повідомити кого-н., довести до чийого-н. відома.*

Wir müssen die unfreiwilligen Spender in jedem einzelnen Fall davon in Kenntnis setzen..., daß nicht Diebe am Werke waren, sondern die Vollstrecker der Gerechtigkeit. (L. Frank)

348. *j-m etw. zur Kenntnis bringen* книжн. *довести що-н. до чийого-н. відома; попередити кого-н. про що-н.*

Kerbe: 349. *mit j-m in dieselbe* (або in die gleiche) **Kerbe hauen** (або schlagen) розм. 1. діяти заодно з ким-н.; 2. підтакувати, підспівувати кому-н.; ≅ гнути ту саму лінію.

Ich blickte ihn an. Ich traute meinen Augen nicht: das war echt! Sofort schlug ich weiter in dieselbe Kerbe. (E. M. Remarque)

Kerbholz: 350. *j-s Kerbholz ist voll* розм. *хто-н. кругом винний.*

351. *j-m etw. auf das Kerbholz schneiden* розм. *ставити за провину кому-н. що-н.*

352. (et)was (або viel, allerhand) *auf dem Kerbholz haben* розм. *мати на совісті що-н.; ≅ мати рильце в пушку; див. тж. К-863, Z-91.*

Während des Suchens hatte er sich das vernebeln können, er hatte sogar mit dem Assistenten Schröder davon geschwatzt, daß der Kluge bestimmt noch was anderes auf dem Kerbholz hatte. (H. Fallada)

353. *aufs Kerbholz reden* розм. 1. давати пусті обіцянки; 2. базікати без увагу.

354. *bei j-m auf dem Kerbholz stehen* розм. 1. бути винним перед ким-н.; 2. бути на прикметі в кого-н.; мати погану репутацію в кого-н.

355. *etw. geht* (або kommt) *nicht aufs Kerbholz* розм. *заст. що-н. не йде в рахунок, не враховується, не береться до уваги.*

Marketenderin (bringt eine Flasche): Das kommt nicht aufs Kerbholz. Ich geb' es gern. (F. Schiller)

Kerl: 356. *ein ausgepichtter Kerl* розм. *пройдисвіт, пройда.*

357. *ein fixer* (або *patenter*) **Kerl** розм. *молодець, хлопець хоч куди.*

...und er hat den Jung und ein paar andere zwei- oder dreimal zu sich eingeladen zum Mittagessen und hat ihnen eine ganze Stunde lang erzählt, was für patente Kerle sie sind. (E. Klein)

358. *ein geriebener* (або *gerissener, durchtriebener*) **Kerl** розм. *пройдисвіт, бита голова, битий жак, бувалий хлопець.*

«Und, Väterchen, könntest du jetzt noch immer solche Aufgaben lösen?» — «Du bist ein gerissener Kerl, mein Söhnchen. Du weißt es, aber du fragst...» (Die Bären-dusche)

359. *ein hergelaufener Kerl* розм. *зайда, чужинець.*

360. *das ist ein Kerl!* розм. *оце хлопець!; ≅ хоч куди козак!*

Kern: 361. *des Pudels Kern* розм. *суть справи (про те, що було приховано, а потім виявилось).*

Dort ist des Pudels Kern völlig bloßgestellt worden — hören Sie. (K. Ball)

362. *das also war* (або *ist*) *des Pudels Kern!* так ось де собака заритий! *див. тж. Н-537, 1570.*

363. *in j-m steckt ein guter Kern* *хто-н. має хороші задатки.*

Er hätte diese Dummheit keinesfalls machen dürfen, aber im Grunde steckt doch ein guter Kern in ihm. (W. Friederich)

364. *einer Sache (D) auf den Kern gehen* *вникнути в суть справи.*

365. *auf den Kern kommen* *перейти до головного, до суті справи.*

Es berührte mich angenehm, daß er nicht mit persönlichem Kram Zeit verplemperte, sondern sofort auf den Kern kam. (K.-H. Jakobs)

366. *bis auf den Kern bloßlegen* *розкрити саму суть чого-н.*

367. *wer den Kern essen will, muß die Nuß knacken* *присл. ≅ треба нахилитись, щоб з криниці води напитись; див. тж. В-958, 1691, 1825, Е-697, F-588, 665, G-643, H-72, M-694, P-190, S-1015.*

Kessel: 368. *wer sich an alten Kesseln reibt, wird rußig* *присл. ≅ не чіпай смолу, бо прилипне; див. тж. Н-1612, P-119.*

Kette: 369. *eine Kette bilden* 1. *братися за руки; 2. передавати що-н. з рук у руки, ланцюжком.*

Für dieses Spiel müssen die Kinder erst einmal eine Kette bilden. (W. Friederich)

370. *j-m Ketten anlegen* (тж. *j-n* in Ketten legen або schlagen, schließen, schmieden) закувати в кайдани кого-н. (позбавити кого-н. волі, обмежити чю-н. свободу); див. тж. B-110, F-381.

371. *die* (або seine) *Ketten sprengen* (або abwerfen, zerreißen) висок. розривати кайдани, скидати ярмо (рабства, неволі); див. тж. B-108, F-383.

372. *an der Kette hängen* бути позбавленим свободи дій.

Viele Ehemänner glauben, sie hängen an der Kette, nur weil sie nicht jeden Abend ins Wirtshaus gehen können. (W. Friederich)

373. *an seinen Ketten rütteln* висок. боротися за свою свободу.

Schon seit Jahrzehnten haben die unterdrückten Völker an ihren Ketten gerüttelt. (W. Friederich)

374. *j-n an die Kette legen* дуже обмежувати чю-н. свободу, не давати волі кому-н.; див. тж. B-117.

Wie soll ein junger Mensch die Welt wirklich kennenlernen, wenn er von seinen Eltern an die Kette gelegt wird. (W. Friederich)

375. *in Ketten und Banden liegen* (або schmachten) томитися в оковах; див. тж. B-111.

Keule: 376. *und wenn es Keulen regnet* розм. ні за що в світі.

377. *große Keulen schlagen* *große Beulen* присл. кому багато дано, з того багато й спитають; див. тж. B-1255, E-129.

kichern: 378. *daß ich nicht kichere!* розм. фам. не сміши мене!, сміх та й годі!; див. тж. G-1377, L-10.

Was, du willst in drei Monaten Englisch lernen? Daß ich nicht kichere! (W. Friederich)

Kicks: 379. *nicht Kicks und nicht Kacks sagen* розм. нічогосінько не сказати, не вимовити ні слова.

Ich sage nicht Kicks, ich sage nicht Kacks. In den Augen des Heimkehrers lichten Flämmchen. (E. Strittmatter)

Kiebitz: 380. *Kiebitze hüten* розм. марнувати час; ледарювати, байдикувати.

Kleker: 381. *j-n, etw. auf dem Kieker haben* розм. фам. 1. узяти на замітку кого-н., що-н.; 2. мати зуб проти

кого-н., чо-н.; 3. мати на прикметі кого-н., що-н.

«Wenn du jemanden richtig auf dem Kieker hast, läßt du ihn seine Pferde mit noch ganz was anderem füttern», sagte Vera. (H. Kant)

Kiel: 382. *ein Schiff auf Kiel legen* мор. розпочати будівництво судна, закласти судно.

Kielwasser: 383. *j-d kommt* (або segelt) in *j-s Kielwasser* хто-н. іде слідом, по п'ятах за ким-н.

Kielwasserstrom: 384. *j-n in seinen Kielwasserstrom reißen* розм. повести за собою, захопити кого-н. (своїми ідеями, закличками тощо).

Kieme: 385. *j-n bei den Kiemen packen* розм. узяти за зябра кого-н.

Kien: 386. *Kien reden* розм. верзти дурниці, нісенітниці.

387. *auf dem Kien sein* (тж. höllisch auf den Kien passen) розм. фам. бути насторожі, пильнувати.

Englisch lernen und auf dem Kien sein, kapiert, Herr Layerführer? (B. Apitz)

Kind: 388. *ein Kind der Liebe* (тж. ein lediges або natürliches Kind) дитя кохання (позашлюбна дитина); див. тж. F-994.

Wußten Sie schon, daß dieser berühmte Mann ein Kind der Liebe ist? (W. Friederich)

389. *ein Kind des Glückes* щасливець, улюбленець долі.

390. *ein Kind seiner Zeit* дитина своєї епохи, сучасна людина.

391. *etw. ist (nicht) j-s geistiges Kind* хто-н. (не) перший придумав що-н., (не) перший висунув ідею про що-н.

Er hat ein dickes Buch über das Leben nach dem Tode geschrieben, aber eigentlich ist es nicht sein geistiges Kind, denn es sind die Ideen seines verstorbenen Freundes. (W. Friederich)

392. *ein totgeborenes Kind* розм. пропаша справа; справа, приречена на провал.

...der Putsch fliegt auf... Ich bin in den letzten Tagen immer auf den Beinen gewesen, habe überall umgehört — ein totgeborenes Kind! (H. Fallada)

393. *ein Kind des Todes* див. T-358.

394. *Kinder und Kindeskind* усе потомство.

395. *Kind Gottes* (in der Hutschachtel) розм. фам. дивак!

Kind Gottes (in der Hutschachtel), wie kann man nur so einfältig fragen! Natürlich fährt der Bus heute abend wieder zurück. (W. Friederich)
396. **wes Geistes Kind ist er?** *див.*
G-468.

397. **ein kluges Kind weiß alles von allein** *ирон.* він сам (або вона сама) усе знає; \cong самі з розумом.

398. **dieses Kind ist zum Fressen** *розм.* дуже гарна дитина.

399. **du bist wohl als Kind zu heiß gebadet!** *розм. фам.* \cong у тебе не всі дома; у тебе клепки бракує.

400. **wie sage ich es meinem Kinde?** як про це сказати?

«Wissen Sie was, Weio», sagt Pangel, «ich will Ihnen sagen, was ich eben entdeckt habe... Also passen Sie auf, aber wie sage ich es meinem Kinde? Verdammt komisch, von solchen Sachen zu sprechen...» (H. Fallada)

401. **das Kind mit dem Bade ausschütten** 1. разом з купіллю вихлюпнути й дитину (разом з поганим відкинути й хороше).

Ich gebe zu, daß der Redner diesen einen Gesichtspunkt nicht genügend betont hat, aber trotzdem war die Rede ausgezeichnet. Man darf doch nicht das Kind mit dem Bade ausschütten. (D. Schulz, H. Griesbach)

2. \cong перегинати палицю; рубати з плеча.

Du wirst doch nicht das ganze Manuskript deiner Rede im Ärger zerreißen, bloß weil du ein paar Sätze darin gefunden hast, die dir auf einmal nicht mehr gefallen. Das hieße das Kind mit dem Bade ausschütten. (H. Herzog)

402. **ein Kind bekommen** (або kriegen) народити дитину.

Ich krieg keine Kinder, solange ich nicht bewußt weiß, sie werden mir nicht totgeschossen. (H. Fallada)

403. **das Kind beim (rechten) (або beim richtigen) Namen nennen** *розм.* \cong називати речі своїми іменами; *див. тж.* D-420.

Hör zu, ... was gespielt wird, ist mir sonnenklar. Dir doch auch, du scheinheiliger Kerl. Nennen wir das Kind beim Namen. Es handelt sich um deinen Beitritt zur roten Arbeiterjugend. (H. Jobst)

404. (noch) **ein halbes Kind sein** бути ще майже дитиною.

Agnes hat damals viel zu früh geheiratet. Sie war ja noch ein halbes Kind. (W. Friederich)

405. **kein Kind mehr sein** бути вже дорослим, вийти з дитячого віку.

Warum soll ich den Film nicht sehen? Ich bin doch kein Kind mehr. (W. Friederich)

406. **lieb Kind bei j-m sein** *розм.* бути чийм-н. любимчиком.

407. **sich lieb Kind bei j-m machen** (*тж.* lieb Kind bei j-m werden wollen) підлешуватися до кого-н.; вислужуватися перед ким-н.; догоджати кому-н.

Bei den anderen war es damals noch verpönt, oder es ging aus Heuchelei da..., vielleicht aus Angst oder um sich lieb Kind beim Russen zu machen. (A. Seghers)

408. **wir werden das Kind schon schauen!** *див.* S-319.

409. **j-n an Kindes Statt annehmen** усиновити, удочерити кого-н.

Seine Mutter sei eine Schauspielerin gewesen, die ihn gegen Entgelt von armen Leuten an Kindes Statt habe annehmen lassen, und ehemals habe er Hunger gelitten, woher sie grünliche Färbung seines Gesichtes rühre. (Th. Mann)

410. **das ist nichts für kleine Kinder** *розм. фам.* це тебе не стосується; це не для твого розуму.

Gib das Buch her, das ist nichts für kleine Kinder. Später, wenn du groß bist, darfst du es lesen. (W. Friederich)

411. **mit (або samt) Kind und Kegel** *розм.* з усією сім'єю, з чадами і домочадцями; з усім добром.

Die Börsen notieren wieder normal, Tausende Aktionäre samt Kind und Kegel setzen ihre vorübergehend abgebrochene Erholungsreise fort. (H. Jobst)

412. **mit einem Kind gehen** носити дитину під серцем, бути вагітною; *див. тж.* H-1064.

Schon seit ich mit dem Klaus ging, habe ich immer daran denken müssen, was aus dem Jungen wird. (H. Fallada)

413. **mit einem Kind** (або einem Sohne, einer Tochter) **niederkommen** *розм.* народити дитину (або сина, дочку).

414. **mit Kindern gesegnet sein** *розм.* мати багато дітей.

Die Ehe meiner Großeltern war mit Kindern gesegnet. Vier starben allerdings ganz jung. (*W. Friederich*)
 415. von einem Kind entbunden werden розподитися (*про породілля*).

416. von Kind auf з дитинства, з малку; *див. тж. K-565.*

417. ein Kind kein Kind, zwei Kinder ein halb Kind, drei Kinder ein Kind *присл.* один син — не син, два сини — півсина, три сини — ото тільки син.

418. Kinder und Narren sagen die Wahrheit *присл.* ≅ юродиві й діти нехотя правду кажуть; *див. тж. K-426, 438.*

419. wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist, (so) deckt man ihn zu (*тж.* wenn das Kind ertrunken ist, deckt man den Brunnen zu) *присл.* колодязь накрили, коли дитина втопилася; ≅ як біда докучить, то й розуму научить; *див. тж. K-35, S-1679.*

420. artiges Kind fragt nichts, artiges Kind kriegt nichts *присл.* ≅ поки дитя не заплаче, мати не зрозуміє.

421. wie man die Kinder gewöhnt, so hat man sie *присл.* ≅ чою дитину навчиш, те від неї й дістанеш.

422. gebranntes Kind scheut das Feuer *присл.* хто обпікся на окропі, той і на холодну воду дмухає; *див. тж. H-542, 1601, K-256, M-340, S-432.*

423. es ist besser das Kind weine denn die Mutter *присл.* хто дітям потурає, потім сам плаче; *див. тж. M-819.*

424. kleine Kinder machen Kopfweh, große — Herzweh (*тж.* kleine Kinder drücken die Knie, große das Herz; kleine Kinder treten der Mutter auf die Schürze, große aufs Herz) *присл.* від малих дітей голова болить, а від великих — серце.

425. kleine Kinder, kleine Sorgen; große Kinder, große Sorgen *присл.* малі діти — малий клопіт, а підростуть — буде великий.

Kindermund: 426. Kindermund tut Wahrheit kund *присл.* вустами дітей говорить істина; *див. тж. K-418, 438.*

Kinderschuh: 427. die Kinderschuhe abstreifen (або ausziehen, ausvertreten) (*тж.* den Kinderschuhen entwachsen sein; aus den Kinderschuhen herauskommen) *розм.* ≅ вийти з пелюшок; вийти з дитячого віку.

Wie aber steht es um eine eben aus den Kinderschuhen gewachsene Stadt, die vor wenigen Jahren erst ihre Bewohner erhielt? (*K. Beuchler*)

428. in den Kinderschuhen stecken *розм.* перебувати в періоді дитинства; бути на початковій стадії розвитку.

Kinderspiel: 429. das ist kein Kinderspiel *розм.* це не іграшки, це справа серйозна.

430. etw. ist ein Kinderspiel *розм.* дуже легко, за іграшку зробити *що-н.*

Am Sonntag sind wir den ganzen Tag im Gebirge herumgeklettert. Am Abend war ich völlig erschöpft. Für meinen Freund dagegen, der ein geübter Bergsteiger ist, war das alles nur ein Kinderspiel. (*A. Herzog*)

Kinderstube: 431. Mangel an Kinderstube *розм.* недолік виховання.

432. eine (gute) Kinderstube haben (або genießen) дістати добре виховання.

433. keine Kinderstube haben бути погано вихованим.

Zu schade, er verdirbt sich manche Chance, weil er keine Kinderstube hat. Dabei ist er begabt. (*W. Friederich*)

434. im Galopp durch die Kinderstube geritten sein (*тж.* im D-Zug durch die Kinderstube gefahren sein) *розм.* бути неотесаним, не вміти добре поводитися.

Das war aber ein unhöflicher Gast! Der ist wohl im Galopp durch die Kinderstube geritten! (*W. Friederich*)

Kinderwagen: 435. sich aus dem Kinderwagen kennen *розм.* бути знайомими з дитинства.

Kinderwindel: 436. die Kinderwindeln hinter dem Ofen trocknen *розм.* бути цяцею-хлопчиком, слухняним хлопчиком.

Er war schließlich der Vater eines Glasfressers und hatte in seiner Jugend nicht gerade Kinderwindeln hinter dem Ofen getrocknet. (*E. Strittmatter*)

Kindeseine: 437. von Kindesbeinen an visok. з самого дитинства, з малку.

Kindesmund: 438. aus Kindesmund spricht immer die Wahrheit *присл.* вустами дітей говорить істина; *див. тж. K-418, 426.*

Sehen Sie, aus Kindesmund spricht immer die Wahrheit. (*P. Addams*)

Kinkerlitzchen: 439. Kinkerlitzchen machen *розм.* фам. робити дурниці; клеїти дурня.

Kippe: 440. Kippe machen *розм.* ділити прибуток і збитки порівну.

...Wären Sie mir gefolgt, hätten Sie mehr gehabt... Aber heute können wir Kippe machen. (E. M. Remarque)

441. es steht mit j-m, mit etw. auf der Kippe (тж. j-d, etw. steht auf der Kippe) розм. чиз-н. становище дуже непевне.

kippen: 442. einen kippen (gehen) див. E-197.

Kirche: 443. die Kirche im Dorf lassen розм. відмовитися від нереального задуму; не гарячитися даремно.

Ein Schiff ... kann man doch nicht als Kriegshilfe bezeichnen, Mann. Laßt doch die Kirche im Dorf. (W. Friederich)

444. mit der Kirche ums Dorf laufen (або fahren) (тж. die Kirche ums Dorf tragen) розм. робити великий гак.

Die Herrenstraße sind Sie gekommen? Dann sind Sie mit der Kirche ums Dorf gefahren. Es gibt einen viel kürzeren Weg. (W. Friederich)

Kirchenbann: 445. in den Kirchenbann tun відлучати від церкви.

Kirchenlicht: 446. j-d ist kein (großes) Kirchenlicht розм. знев. хто-н. зірок з неба не знімає; див. тж. L-485, 517.

Nein, in keiner Hinsicht ein großes Kirchenlicht, dieser Enno, soweit sah sie jetzt schon klar, aber er tat, was er konnte. (H. Fallada)

Kirchenmaus: 447. arm wie eine Kirchenmaus розм. бідний як церковна миша.

Aber welches Land nahm einen denn auf? Einen Menschen, arm wie eine Kirchenmaus! Und dazu jemanden, den man aus Frankreich auswies. (J. Petersen)

448. naß wie eine Kirchenmaus \cong мокрий як курка.

Der Kollege ist vom ehrenamtlichen Schweiß naß wie eine Kirchenmaus. (H. Kant)

Kirmes: 449. es ist nicht alle Tage Kirmes прик. \cong не все котові масниці.

kirre: 450. j-n (klein und) kirre machen (або kriegen) розм. фам. утихомирити, приборкати, приборати до рук кого-н.; див. тж. K-73.

...und er wird die Jungfer trotz allen rebellatischen Lausbuben klein und kirre machen. (L. Feuchtwanger)

Laß nur, den kriegen wir noch wieder kirre. (H. Mann)

Kirsche: 451. Kirschen im Nachbars Garten \cong чуже завжди здається кращим, ніж своє.

«Ernas Mann interessiert sich neuerdings sehr für unsere neue Nachbarin». — «Aha, Kirschen im Nachbars Garten». (W. Friederich)

452. mit j-m ist nicht gut Kirschen essen (або pflücken) розм. з ким-н. краще справи не мати; \cong кому-н. пальца в рот не клади.

Mit Fernfahrern ist nicht gut Kirschen essen, blinde Passagiere mögen sie nicht. (H. Jobst)

Kirschenpflücken: 453. das ist kein Kirschenpflücken розм. це нелегка справа.

Kirschkern: 454. billiger als Kirschkernешевше від дірки з бублика.

Kiste: 455. eine dumme Kiste розм. безглузда історія.

456. eine faule Kiste розм. фам. темна справа.

457. eine schwierige Kiste розм. фам. нелегка справа, хитра штука.

Ich weiß nicht, ob wir den großen Schrank durch das enge Treppenhaus bringen. Das ist eine schwierige Kiste. (W. Friederich)

458. eine Kiste bauen (тж. Kisten machen) розм. фам. утнути штуку.

459. eine Kiste haben розм. бути надіпнтку.

460. j-d hat Kisten und Kasten (або Keller) voll хто-н. живе розкошуючи; у кого-н. скрині напхані добром.

461. die Kiste schmeißen розм. фам. зробити, закінчити справу.

462. die ganze Kiste schmeißen розм. фам. верховодити в усьому.

463. fertig ist die Kiste! розм. усе гаразд; справу зроблено; див. тж. L-40, 184.

Wir fahren in ein fortschrittliches Dorf, kurbeln einen Film zusammen, und trali, trala, fertig ist die Kiste! (A. Herold)

Kitsch: 464. das ist Kitsch in Reinkultur це справжня халтура (у літературі, мистецтві).

Kitt: 465. der ganze Kitt розм. фам. усе, усе разом.

466. ganz schönen Kitt reden розм. фам. верзати дурниці, нісенітниці.

467. da hast du den Kitt! розм. фам. ось тобі й наслідок!, оце й усе!

Kittchen: 468. j-n ins Kittchen bringen (або stecken, sperren) розм.

фам. посадити за ґрати, в холодну кого-н.

469. **ins Kittchen kommen** розм. фам. потрапити за ґрати, в холодну.

470. **im Kittchen sitzen** розм. фам. сидіти за ґратами, у холодній.

Die meisten Generalsteuerpächter, die sich nicht in Sicherheit gebracht hatten, saßen im Kittchen. (L. Feuchtwanger)

Kittel: 471. **j-n beim Kittel kriegen** розм. схопити за комір, затримати кого-н.

472. **hinter jedem Kittel herlaufen** розм. знев. бігати за кожною спідницею; див. тж. S-874.

Kitzel: 473. **j-m den Kitzel nach** етв. **austreiben** (або **vertreiben**) відбити в кого-н. охоту до чого-н.

474. **der Kitzel sticht j-n nach** етв. розм. кому-н. дуже хочеться чого-н.; ≅ у кого-н. руки сверблять (зробити що-н.).

kitzeln: 475. **das kitzelt den Gaumen** це викликає апетит.

Klage: 476. **über** (або **gegen**) **j-n Klage führen** (або **erheben**) юр. скаржитися на кого-н., подавати скаргу на кого-н.

Klagelied: 477. **ein Klagelied über j-n, етв. anstimmen** розм. скаржитися, нарікати на кого-н., на що-н.; плакатися, співати лазаря.

Klagen: 478. **Klagen füllet nicht den Magen** присл. ≅ сльозами горя не здолаєш; плачем лиха не виплачеш.

Kläger: 479. **wo kein Kläger ist, da ist auch kein Richter** присл. ≅ на нема й суду нема; див. тж. N-319.

Wer hier erschossen werden dürfte, bin vermutlich ich. Wo kein Kläger ist, ist kein Richter. (G. Hofé)

Klamauk: 480. **ohne viel Klamauk** розм. без галасу, без зайвого клопоту; див. тж. D-667.

Ich dachte: Fang endlich an. Man verreckt nur einmal, und ich will verrecken, auf der Stelle und ohne viel Klamauk. (H. Jobst)

481. **um етв. viel Klamauk machen** розм. зчинити галас, зняти бучу; наробити шестесту навколо чого-н.

Klammerbeutel, Klammersack: 482. **dich haben sie wohl (als Kind) mit dem Klammerbeutel** (або **Klammersack**) **gepudert** (тж. **du bist wohl mit dem Klammerbeutel gepudert**) розм. фам. ти наче з-за рогу мокрим мішком намаханий.

Kapierst du denn nicht, daß du den Satz nur wiederholen sollst? Dich haben sie wohl als Kind mit dem Klammerbeutel gepudert. (W. Friederich)

Klang: 483. **етв. gibt einen guten Klang** що-н. добре звучить, приємне на слух.

484. **j-s Name hat einen guten Klang** чие-н. ім'я має добру репутацію.

Klappe: 485. **die Klappe aufreißen** (тж. **eine große Klappe haben**); **die große Klappe schwingen**) **груб.** роззявляти рота; тріпати язиком.

Dafür reißen eure Großen die Klappe verdammt weit auf. Sie sollen aufpassen, daß ihnen nichts im Hals stecken bleibt. (K. Wurzberger)

486. **die Klappe halten** **груб.** мовчати, помовчувати.

487. **halt die Klappe!** (тж. **mach die Klappe zu!**) **груб.** заткни пельку!; закрий фонтан!

«Halt die Klappel» knurrt der Kommissar, was Borkhausen ganz richtig für eine Bejahung nimmt. (H. Fallada)

«Na halt schon endlich deine Klappe», verwies ihn Backhans und kletterte aus der Kammer heraus. (E. Claudius)

488. **eine** (або **die**) **große Klappe riskieren** (або **schwingen**) **груб.** просторікувати, розп'якувати; відчайдушно вихвалитися.

Mußt du denn immer die große Klappe riskieren? Laß doch mal die anderen von ihren Erlebnissen erzählen. (W. Friederich)

489. **j-m eins auf die Klappe geben** розм. фам. заткнути рота кому-н.

Junge, wenn du jetzt noch mal den Papa unterbrichst, dann gebe ich dir eins auf die Klappe. (W. Friederich)

490. **in die Klappe kriechen** (або **fallen**) (тж. **sich in die Klappe hauen**) розм. фам. піти на бокову, завалитися спати.

491. **marsch, in die Klappe!** розм. зараз же в ліжко! (звертання до дітей). Eben hat es elf geschlagen. Marsch, in die Klappe. (W. Friederich)

492. **zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen** див. F-671.

Klappen: 493. **етв. zum Klappen bringen** розм. завершити що-н.; з'ясувати питання про що-н.

Und während dieser Krankheit würde er die Sache mit der Witwe Hete Häbrele schon richtig zum Klappen bringen. (H. Fallada)

494. *etw. kommt zum Klappen* розм. *що-н.* завершується, йде до розв'язки.
Klappenwerk: 495. *auf dem Klappenwerk gut beschlagen sein* розм. не лізти за словом у кишеньку.

...er war auf dem Klappenwerke gut beschlagen. (O. Bierbaum)

Klappermühle: 496. *j-d spricht wie eine Klappermühle* *хто-н.* торохтить як сорока.

Klappern: 497. *Klappern gehört zum Handwerk* присл. без галасу справи не зробіш.

Klaps: 498. *j-d bekommt (або kriegt) einen Klaps* розм. *фам. хто-н.* майже знепритомнів (від неприємної несподіванки).

Wenn unser Gärtner sieht, daß die Spatzen seinen frischgesetzten Salat ganz gefressen haben, kriegt er einen Klaps. (W. Friederich)

499. *einen Klaps haben* розм. *фам.* з глузду з'їхати.

klar: 500. *etw. klar und deutlich (або offen) sagen* сказати *що-н.* відверто, широко.

501. *das ist doch klar wie Klobbrühe (або wie dicke Tinte, wie Mehlsuppe, wie Stiefelwichse)* розм. *жарт.* це цілком ясно.

«Nach acht Uhr abends und vor neun Uhr morgens ist nie eine Karte abgelegt...» — «Aber das ist doch klar wie Klobbrühe! ... Weil da die Häuser abgeschlossen sind». (H. Fallada)

502. *klar bleiben* мати ясну голову; діяти тверезо.

Ich hatte sie bestellt, weil ich den Wein fühlte. Ich wollte klar bleiben. (E. M. Remarque)

503. *etw. ins klare bringen* внести ясність у *що-н.*; з'ясувати *що-н.*, пролити світло на *що-н.*; *див. тж. K-511.*

504. *(sich D) ins klare kommen über etw. (A)* (*тж. mit etw. klar sein* або *kommen*) з'ясувати, зрозуміти *що-н.*; розібратися в *чому-н.*

...man kann ja gar nicht ins klare kommen, wie sich alles zugetragen. (W. Hauff)

505. *mit etw. klar sein* 1. закінчити, завершити *що-н.*; 2. *див. K-504.*

506. *sich (D) über etw. (A) klar (або im klaren) sein* добре розуміти, усвідомлювати *що-н.*, мати чітке уявлення про *що-н.*

Sie waren sich klar darüber, daß ein Teil der Karten der Polizei in die Hände fiel... (H. Fallada)

Er steht da mit einem verlorenen Lächeln, er ist sich nur noch nicht klar, wie er den Abgang zu bewerkstelligen hat... (H. Fallada)

507. *klar Schiff!* мор. судно готове (до відплиття).

Klarheit: 508. *j-m Klarheit geben* пояснити *кому-н.* (*що-н.*).

Sie hatte neben ihm gesessen und hatte gefühlt, daß sein Arm bei ihr Halt suchte, daß er, ohne es eigentlich zu wissen, jemand brauchte, der ihm Klarheit gab. (E. Claudius)

509. *etw. gewinnt an Klarheit* *що-н.* з'ясується, стає зрозумілим.

510. *über etw. (A) Klarheit gewinnen* усвідомити, зрозуміти *що-н.*

511. *sich (D) Klarheit verschaffen über etw. (A)* (*тж. über etw.* A Klarheit schaffen) ввести ясність у *що-н.*; з'ясувати *що-н.*; *див. тж. K-503.*

Er wollte sich Klarheit verschaffen und sagte direkt: «Es ist jener Grob, der hier bei Stuttgart einen Mann tötete und bei Ihnen wohnte». (W. Steinberg)

Und daß du nicht gefragt hast, warum ich gekommen bin, das war gut. Aber nun müssen wir Klarheit schaffen. (E. Claudius)

Klartext: 512. *Klartext(e) sprechen (або von sich geben)* розм. зрозуміло висловлювати свою думку.

Im Wirtschaftskommentar hat der Verfasser endlich einmal Klartext gesprochen und die Fehler der Regierung angezeigt. (W. Friederich)

Klasse: 513. *erster Klasse* 1. першокласний.

Sein Bruder ist ein Geiger erster Klasse. (W. Friederich)

2. несвітнений, страшний.

Und dein sauberer Bruder ist ein Gauner erster Klasse. Er hat mich ganz schön übers Ohr gehauen mit den Briefmarken. (W. Friederich)

514. *j-d, etw. ist (ganz große) (або erste) Klasse* (*тж. eine Klasse für sich*) розм. *хто-н.*, *що-н.* вищий клас.

Ihr nach oben gerutschtes Röckchen bringt Knopf in arge Bedräng-

nis. «Mensch, die ist Klasse», schnalzt er. (H. Jobst)

Soso, vorzüglich, erste Klasse! Dieser Rotkopf Holten schafft hier und tut sich wichtig. (E. Strittmatter)

Klassenschwanz: 515. sich am Klassenschwanz herumdrücken (тж. am Klassenschwanz sitzen) бути серед гірших учнів.

Klatsch: 516. Klatsch und Tratsch розм. фам. плітки, розмови, чутки, поговір.

Nicki lauschte mit aufgerissenen Augen. Er liebte Klatsch und Tratsch und Skandal über alles. (B. Keller-mann)

517. Klatsch hat einen großen Mund присл. ≅ скажеш слово, а добавлять десять.

Klaue: 518. j-n den Klauen des Todes entreißen вирвати кого-н. з пазурів смерті.

519. eine schreckliche (або schlechte) Klaue haben розм. фам. дряпати як курка лапою; мати поганий почерк; див. тж. P-303.

520. j-m in die Klauen fallen (або geraten) розм. потрапити в пазури до кого-н.

Ich möchte dir nicht in die Klauen geraten, Harpyie. Immer willst du alles ganz, das ist dein Wesen. (E. Neutsch)

521. j-n in seinen Klauen haben розм. тримати кого-н. в пазурах.

Klaue: 522. in seiner Klaue sein (або sitzen, hocken) розм. сидіти дома.

Klausur: 523. unter Klausur під наглядом; (сидіти) під замком.

Klavier: 524. ein Klavier mißhandeln розм. бренькати на роялі.

525. auf zwei Klavieren spielen розм. вести подвійну гру, бути дворушником; ≅ і нашим, і вашим.

«Ein Himmelhund, der Julian.» — «Wie meinen?» — «Er spielt auf zwei Klavieren, mein ich.» Die Förstersfrau versteht nicht. (E. Strittmatter)

kleben: 526. j-m eine kleben розм. фам. дати ляпаса кому-н.; див. тж. K-585.

527. eine geklebt kriegen розм. фам. дістати ляпаса.

Kleber: 528. Kleber und Streber кар'єристи.

Klebstoff: 529. Klebstoff an den Fingern haben розм. бути нечистим на руку, хватким.

Klee: 530. j-n, etw. über den (grünen) Klee loben розм. розхвалювати, підносити до небес кого-н., що-н.; див. тж. H-1172, 1191, 1507, S-1952, W-815.

Es ist nicht zu leugnen, diese beiden Herren Studmann und Pagel hatten während der Bahnfahrt keinen allzu günstigen Eindruck von der Sophie bekommen, der leicht zu begeisterte Rittmeister mochte dies hilfreiche Prachtmädel über den grünen Klee loben. (H. Fallada)

Kleeblatt: 531. ein echtes (або feines, unzertrennliches) Kleeblatt розм. це троє нерозлучних друзів.

Klecks: 532. einen Klecks in den Akten haben розм. мати догану в особовій справі.

Kleid: 533. nicht aus den Kleidern kommen розм. не лягати спати, бути на ногах.

534. sich in die Kleider fahren (або werfen) розм. швидко вдягтися.

535. man soll nicht alle Kleider an einen Nagel hängen присл. ≅ на одному цвяху все не повісиш.

536. das Kleid macht nicht den Mann, der Sattel macht kein Pferd присл. ≅ не суди по одязі — суди по розуму; див. тж. K-545, M-174.

537. Kleider machen Leute (тж. das Kleid macht den Mann) присл. ≅ і пень прибере — він гарним буде; див. тж. F-235, R-448.

kleiden: 538. es kleidet j-n gut розм. це до лица кому-н. (про одяз).

539. seine Gedanken in Worte kleiden висловлювати свою думку; втілювати свої думки в слова.

Kleiderordnung: 540. das ist gegen die Kleiderordnung розм. це проти правил; так не годиться.

Kleiderschrank: 541. zweibeiniger Kleiderschrank розм. жарт. хлоп'яга, хлопчище; широкоплеча й висока людина.

Kleiderständer: 542. j-d ist der reinste Kleiderständer розм. жарт. хто-н. одягнув на себе весь свій гардероб.

Kleidung: 543. j-n gut in der Kleidung halten розм. добре одягати кого-н.; дбати про чий-н. одяг.

544. sich gut in der Kleidung halten розм. добре одягатися.

545. nach der Kleidung wird man empfangen und nach dem Verstand verabschieden присл. по одязі стрічають,

а по уму випроводжають; *див. тж. K-536, M-174.*

klein: 546. ein klein wenig (*тж. ein klein bißchen; ein kleines bißchen*) трошки, капелинку.

547. klein und groß *див. G-1421.*

548. kurz und k'ein *див. K-1357.*

549. k'lein und geschlagen покріливо.

Eines Tages... krümmte er sich und stöhnte wie einer, der seinen letzten Seufzer tun will, er erklärte klein und geschlagen, er werde zum Arzt gehen. (*W. Bredel*)

550. klein anfangen *див. A-658.*

551. klein begeben *див. B-433.*

552. klein (und niedrig) denken *von j-m* зневажати кого-н., зневажливо ставитися до кого-н.

Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. (*G. E. Lessing*)

553. zu klein geraten *розм.* не вдається на зріст.

554. *etw. ist für j-n (або j-m) ein kleines für кого-н. що-н. за іграшку, кому-н. неважно зробити що-н.*

Wir sollten früher anfangen? Es ist für mich ein kleines, das ist jetzt noch zu ändern. (*W. Friederich*)

555. j-n klein und kirre machen *див. K-450.*

556. sich klein machen *розм.* принижуватися.

...zum letztenmal war in sein Leben eine Freundschaft gekommen, wo es nicht darum ginge, zu prahlen oder klein zu machen... (*A. Seghers*)

557. j-d hat einen k'einen sitzen *див. S-1374.*

558. (ganz) k'lein (und häßlich) werden (*тж. ganz klein und häßlich sein*) *розм.* присмирнішати; стати тихіше води, нижче травн.

Hübner wird ganz klein. Er wird weich und nett... (*H. J. Geyer*)

Weißt du doch, wie er immer angegeben hat? Nachdem er jetzt das Examen zweimal nicht bestanden hat, ist er ganz klein und häßlich geworden. (*W. Friederich*)

559. *etw. auf klein drehen* *розм.* прикрутити що-н. (*напр. ,кран*).

Frau Greta drehte die Gashähne auf klein und lief ins Schlafzimmer, wo sie sich hastig umzog. (*J. Brezan*)

560. bei kleinem поступово, потроху.

561. bis ins kleinste *розм.* дуже докладно, з усіма подробицями; *див. тж. D-286, E-364, 367, K-577.*

Natürlich mußte sie die Eriebnisse des Tages bis ins kleinste erzählen. (*B. Kellermann*)

562. im kleinen kaufen (*або verkaufen*) купувати (*або продавати*) на роздріб; *див. тж. D-289, K-572.*

563. über ein kleines скоро, незабаром.

564. um ein kleines не набагато, трохи.

565. von klein auf змалку, з дитинства, з дитячих років; *див. тж. K-416.*

Georg hatte immer von klein auf gegen ein starkes Gefühl von Mißbehagen kämpfen müssen... (*A. Seghers*)

566. klein, aber fein (*тж. klein, aber oh*) *присл.* ≅ маленьке, та важеньке; мала штука червінчик, а ціна велика; *див. тж. B-1743, 1796, D-513, 579, G-1117, 1206, H-689, L-501, N-451.*

Unterschätze den neuen Mathematiklehrer nicht. Er ist klein, aber oh. (*W. Friederich*)

Kleine: 567. j-d ist im Kleinen genau хто-н. акуратний, точний.

568. im Kleinen wie im Großen *див. G-1430.*

569. vom Kleinen auf das Große schließen за малим судити про велике.

570. beim Kleinen fängt man an, beim Großen hört man auf *присл.* ≅ від гудзика до ножика, від ножика до коника, а потім на шибеницю; *див. тж. D-352, F-270, H-1596, K-34, P-226.*

kleinhaben: 571. j-d hat es nicht klein *розм. у кого-н. немає дрібних грошей.*

Kleinhandel: 572. im Kleinhandel kaufen (*або verkaufen*) купувати (*або продавати*) на роздріб; *див. тж. D-289, K-562.*

Kleinholz: 573. Kleinholz machen *розм.* розтрощити все щент; *див. тж. K-636.*

Reden Sie nicht so 'nen Stuß, Schwahl, ehe der rankommt, habe ich hier Kleinholz gemacht... (*B. Apitz*)

574. viel Kleinholz machen *розм. фам.* ≅ наламати дров; наробити дурниць.

Der Kandidat hat seine Fassung sehr gut vorgetragen, aber leider hat er beim Übertragen ins Englische viel zuviel Kleinholz gemacht. (*W. Friederich*)

575. j-n zu Kleinholz machen (*тж. Kleinholz aus j-m machen*) *розм. фам.*

1. побити, відлущувати, віддубасити кого-н.; 2. розтерти на порох кого-н. (морально знищити).

Kleinigkeit: 576. das ist keine Kleinigkeit! розм. це справа серйозна!, це не жарт!

577. bis auf die letzten Kleinigkeiten розм. до найменших подробиць, дуже докладно, скрупульозно; див. тж. D-286, E-364, 367, K-561.

Allans Pläne lagen seit Jahren bis auf die letzten Kleinigkeiten fertig vor. (B. Kellermann)

578. sich in Kleinigkeiten verlieren (або verzetteln) розмінюватися на дрібниці.

kleinkriegen: 579. j-d ist nicht kleinkriegen (тж. j-d läßt sich nicht kleinkriegen) хто-н. не занепадає духом; хто-н. не дає себе залякати, не здається, не піддається.

'n Morgen, Vater! Ich wollte mich nur verabschieden. Heut geht's doch los... Laß dich nicht kleinkriegen von diesen doofen Kommißköppen. (W. Bredel)

Der Angestellte Burger macht fast täglich Überstunden. Er ist einfach nicht kleinzukriegen. (W. Friederich)

kleinlaut: 580. j-n kleinlaut machen збентежити кого-н.

581. kleinlaut werden присмирнішати, притихнути; знизити тон.

kleinlich: 582. kleinlich denken розм. бути дріб'язковим.

Kleinrentner: 583. geistiger Kleinrentner розм. през. духовно убога людина.

Kleinvieh: 584. Kleinvieh gibt auch Mist присл. ≅ усяка дрібниця може знадобитись.

kleistern: 585. j-m eine kleistern розм. фам. дати лямаса, поличника кому-н.; див. тж. K-526.

«Du hast sie krank hypnotisiert, wie?» flüsterte Fritz in der Backstube. «Es ist gerecht, was kleistert sie dir eine». (E. Strittmatter)

Klemme: 586. j-m aus der Klemme helfen (тж. j-n aus der Klemme ziehen або reißen) розм. допомогти кому-н. викрутитися з біди; див. тж. P-95, T-309.

Aber ich hab Mitleid mit dir, du Inngelchen. Wenn du mir versprichst, nicht wieder solche Dummheiten zu machen, helfe ich dir aus der Klemme. (H. Jobst)

587. sich aus der Klemme helfen (або ziehen) розм. викрутитися з біди; див. тж. P-96.

...so mußte sich Monsieur Caron schon mit eigener Kraft aus der zeitweiligen Klemme helfen. (L. Feuchtwanger)

588. in die Klemme geraten розм. ускочити в біду; потрапити в скрутне (матеріальне) становище; див. тж. B-1580, N-278, P-98, T-310.

...der Junge schrieb nur, wenn er mitten im Monate in die Klemme geriet, und er erhielt auch stets das Erbetene. (L. Anzengruber)

589. in der Klemme sitzen (або sein, stecken) розм. бути в скрутному становищі; сидіти на мілині; див. тж. P-99, T-313.

Also die tüchtige Eva saß auch in der Klemme, war ins Ruppinsche zu ihren Verwandten ausgerissen... (H. Fallada)

Wie er Pierre kannte, wird der bald in der Klemme sein und um Stundung bitten. (L. Feuchtwanger)

590. j-n in der Klemme sitzenlassen (або steckenlassen) розм. залишити в біди кого-н.; див. тж. P-100, T-312.

591. j-n in die Klemme treiben розм. поставити кого-н. у скрутне становище; див. тж. P-97, 117, T-311.

klemmen, sich: 592. sich hinter etw. klemmen розм. підганяти, форсувати що-н.

593. sich hinter j-n klemmen розм. 1. клопотатися за кого-н.; 2. добиватися протекції через кого-н.

Klette: 594. j-d ist die reinste Klette розм. хто-н. справжній реп'ях; хто-н. пристає як шевська смола.

595. wie eine Klette an j-m hängen (або kleben) (тж. sich wie eine Klette an j-n hängen) розм. приставати до кого-н. як реп'ях, як шевська смола.

596. wie die Kletten zusammenhängen (або zusammenhalten, aneinanderhängen) розм. липнути один до одного.

Klima: 597. sich einem (або an ein) Klima anpassen акліматизуватися.

Klimbim: 598. da ist großer Klimbim! розм. там бенкет на всю губу.

Klimmzug: 599. Klimmzüge machen розм. напружуватися, з усіх сил старатися, докладати багато зусиль.

Kling: 600. mit Kling und Klang з брязкотом, з дзеньканням.

Buddenbrooks sind fertig, sie sind endgültig abgetan, sie ziehen ab,

und Hageströms rücken mit Kling und Klang an ihre Stelle. (Th. Mann)

Klinge: 601. eine scharfe Klinge führen
виступати з гострими полемічними
статтями і промовама.

602. die Klingen kreuzen
схрестити шпаги.

Sie kreuzten ziemlich wild mit
Argumenten und Gegenargumenten
die Klingen. (F. Wolf)

603. eine gute (abo tapfere) Klinge
schlagen 1. добре фехтувати; бути хо-
рошим фехтувальником; 2. розм. фам.
багато пити і їсти; любити поїсти; 3.
für etw. сміливо виступити на захист
чого-н.

Endlich muß für die Gerechtig-
keit eine Klinge geschlagen werden.
Der Kampf ist unvermeidbar. (F.
Wolf)

604. bei der Klinge bleiben розм.
продовжувати боротьбу, не здава-
тися.

605. j-n über die Klinge springen las-
sen розм. відправити на той світ,
убити кого-н.

Oberst Maradas ... forderte die
Übergabe des Schlosses. Als diese
verweigert wurde, legten die Kaiser-
lichen die Leiter an, stürmten das
Schloß, brannten es bis auf die nack-
ten Mauern aus und ließen die schwe-
dische Besatzung über die Klinge
springen. (Th. Fontane)

606. j-n vor die Klinge fordern розм.
викликати на дуель кого-н.; викликати
на дискусію кого-н.

607. j-d, etw. kommt j-m vor die
Klinge розм. хто-н., що-н. наштовхує-
ться на чий-н. багнети, на чий-н. опір.
Klingel: 608. Klingeln putzen розм.
ірон. дзвонити у двері квартир і ті-
кати (дитячі витівки).

klingeln: 609—610. jetzt hat's ge-
klingelt! розм. фам. тепер зрозуміло,
тепер усе ясно.

klingen: 611. das klingt anders розм.
це зовсім інша справа.

612. das neue klinget, das alte klappert
присл. ≅ нове ситечко на кілочку,
а як пристаріється — садять квочку;
див. тж. D-358, E-763.

613. klinget es nicht, so klappert's
doch присл. ≅ на безриб'ї і рак риба;
див. тж. B-1237, N-379, S-262.

Klinker: 614. Klinken putzen (gehen)
розм. фам. 1. торгувати, розносячи
товар по квартирах; ≅ оббивати по-

роги; 2. просити милостиню, старцю-
вати, жебракувати.

...Viele von deiner Sorte gehen
Klinken putzen oder stempeln. Die
Schwarze Kunst ist verhünzt. (H.
Jobst)

klipp: 615. klipp und klar розм. ко-
ротко і ясно; див. тж. K-656, 1343.

Sie müssen klipp und klar sagen,
ob sie stimmt. (E. Panitz)

Klönen: 616. ins Klönen kommen
розм. діал. розмовляти, теревенити.

Du besuchst mich, und ich finde
das gut, und jetzt sitzen wir hier
und angeln und kommen ins Klönen.
(H. Kant)

Kloß: 617. j-d hat einen Kloß im Hals
(abo im Munde) розм. 1. хто-н. гово-
рить нерозбірливо, невиразно; 2.
у кого-н. немає голосу; хто-н. по-
гано співає.

618. ein Kloß stieg j-m in den Hals
розм. у кого-н. клубок у горлі стоїть.

Als Raudorn zuletzt zu Kohlhas
trat, fühlte der, wie ihm ein Kloß
in den Hals stieg und seine eigenen
Worte fremd klangen. (K. Wurz-
berger)

Kloßbrühe: 619. klar wie Kloßbrühe
див. K-501.

Kloster: 620. je näher dem Kloster,
je ärmer der Bauer присл. чим ближче
до монастиря, тим бідніший мужик.

621. das Kloster macht niemand'
fromm присл. у монастирі благочестив-
им не станеш.

Klotz: 622. ein Klotz von einem Mann
(abo von einer Frau) (тж. ein grober
abo roher, ungebildeter Klotz) розм.
груба, неотесана людина; бовдур.

Wer's gesehen hat, denkt: Der
Quangel bleibt immer der gleiche
rohe Klotz, und der Kammergerichts-
rat ist ein feiner Mann. (H. Fallada)

Und dennoch ärgerte es ihn, daß
er ein derart ungebildeter Klotz war.
(E. Neutsch)

623. sich (D) einen Klotz ans Bein
binden див. B-465.

624. j-m einen Klotz ans Bein binden
див. B-466.

625. einen Klotz am Bein haben див.
B-463.

626. für j-n (abo j-m) ein Klotz am
Bein sein (тж. j-m wie ein Klotz am
Bein hängen) розм. бути тягарем для
кого-н.; завдавати клопоту кому-н.

In der heutigen Zeit ist die Familie ein Klotz am Bein. (*H. Jobst*)

Nicht, daß er nicht begreift; aber seine Brigade in diesen schweren Tagen allein zu wissen, hängt ihm wie ein Klotz am Bein. (*K. Wurzbeger*)

627. auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil *див. K-325.*

klotzig: 628. *j-d hat klotziges Geld (abо klotzig viel Geld, klotzige Gelder) розм. фам. у кого-н. грошей кури не клюють; див. тж. G-530.*

Kluft: 629. eine Kluft zwischen sich (*D*) und *j-m* legen відмежуватися від кого-н.

klug: 630. *j-d ist so klug als wie vorher (abо zuvor) розм. хто-н. так нічого й не зрозумів (вислів з «Фауста» Гете: da steh' ich nun, ich armer Tor! Und bin so klug, als wie zuvor).*

631. aus *j-m, etw. (nicht) klug werden* розм. (не) розкусити, (не) зрозуміти *кого-н., що-н.; (не) розібратися в кому-н., чому-н.; див. тж. S-514.*

Wahrscheinlich ein anständiger Junge, aber zu fremd, um recht aus ihm klug zu werden. (*A. Seghers*)

632. du bist wohl nicht recht klug! розм. ти, мабуть, несповна розуму, ти з глузду з'їхав!; *див. тж. G-734.*

kluge: 633. auch der Klügste kann sich täuschen (*тж. auch der Klügste kann irren; auch die Klügsten fallen oft herein*) *присл. трапляється, що й по мудрому чорг катається; див. тж. E-452, F-1061, H-835, K-296, L-500, M-182, P-250.*

klügeln: 634. er klügelt dir das Essen vom Tisch! розм. він тобі намудрує; з ним клопоту не збудешся.

Die Langlodigen mußst du unter Druck halten, sonst klügeln sie dir das Essen vom Tisch. (*E. Strittmatter*)

Klump(en): 635. alles auf einen Klumpen werfen скидати все в одну купу.

636. alles in (abо zu) Klump(en) hauen (abо schlagen, schießen) розм. розтрити все на шматки; *див. тж. K-573.*

637. in Klump(en) sein розм. бути зруйнованим, знищеним.

Kluppe: 638. *j-n in die Kluppe nehmen* розм. приборати до рук *кого-н.*

knabbern: 639. nichts zu knabbern haben розм. ≅ класти зуби на полицю, голодувати; *див. тж. B-515, K-642, 777.*

640. an etw. (*D*) zu knabbern haben розм. потіти, пріти, сушити голову над *чим-н.*

Knabbern: 641. etwas zum Knabbern haben розм. мати чим поласувати.

642. nichts zum Knabbern haben розм. ≅ покласти зуби на полицю; *див. тж. B-515, K-639, 777.*

Knabe: 643. ein alter Knabe розм. фам. старий, старина.

Und ich dachte: Nethe, alter Knabe, sitzt an seinem wackligen Tischchen, hustet im Qualm der Karos... (*G. Görlich*)

644. ein halbwüchsiger Knabe розм. підліток.

645. ein komischer Knabe розм. дивак. **knacken:** 646. an *j-m* knackt alles розм. хто-н. убраний як на весілля; *хто-н. одягнений з голочки.*

Knacker: 647. ein alter Knacker розм. фам. старий шкарбан; *див. тж. K-648, 660.*

Wir Immigranten sind hier mit Vierzig alte Knacker, die sich nicht zurechtfinden können. (*U. Becher*)

Knacks: 648. ein alter Knacks розм. фам. старий шкарбан; *див. тж. K-647, 660.*

649. etw. gibt *j-m* einen Knacks розм. *що-н. руйнує чие-н. здоров'я.*

650. sich (*D*) einen Knacks holen (*тж. einen Knacks kriegen abо weghaben, wegstehlen*) розм. підірвати своє здоров'я.

651. *j-d hat den Knacks* розм. *хто-н. несповна розуму; див. тж. K-654.*

Entschuldigen? Bei dem? Ihr habt den Knacks vom letzten Frost. (*E. Strittmatter*)

Knall: 652. Knall und Fall зразу, враз, негайно; раптом.

Das also ist er, der Knall und Fall den Plan umgestoßen hat. (*E. Neutsch*)

653. mit Knall und Fall розм. з тріском (*вигнати кого-н.*)

Schmeißt sie hinaus mit Knall und Fall. (*L. Feuchtwanger*)

654. *j-d hat einen Knall* розм. фам. *хто-н. схитнувся з розуму, з'їхав з глузду; див. тж. K-651.*

knallen: 655. *j-m eine (abо ein paar) knallen* *див. E-187.*

knapp: 656. knapp und schneidig коротко і ясно; без зайвих слів; *див. тж. K-615, 1343.*

Der Genosse Wunschgetreu gab den Bericht von der Parteikonferenz

knapp und schneidig. Nichts mehr von Essen. (E. Strittmatter)

657. *mit etw. knapp sein* розм. скупиться, бути скупим на що-н.

658. *j-m geht es sehr knapp* (тж. *j-d* ist knapp dran або bei der Kasse) розм. у кого-н. сутужно з грошима.

659. *aber nicht zu knapp!* розм. не скупись!

Knast: 660. *alter Knast* розм. фам. старий шкарбан; див. тж. К-647, 648.

661. *Knast schieben* розм. фам. сидіти (у в'язниці).

«Also gut, ich werde schreiben, und wehe Ihnen, wenn nicht jedes Wort wahr ist! Ich rufe unnachtsichtlich die Polizei». — «Und ich schiebe wieder Knast, gewiß doch, Herr Pastor». (H. Fallada)

662. *seinen Knast abreißen* розм. фам. відсидіти своє (у в'язниці).

663. *in den Knast geraten* розм. потрапити у в'язницю.

«Onkel Finger», sagte ich mühsam, «ich weiß genau, daß sie allerhand auf dem Kerbholz haben und garantiert nie unschuldig in den Knast geraten sind». (R. Strahl)

Kneipe: 664. *j-m auf die Kneipe rücken* (або steigen) розм. 1. ввалитися до кого-н. в дім; нагрянути до кого-н.; 2. насідати на кого-н.; брати в роботу кого-н.; див. тж. В-1831.

Sie fangen jetzt an, ihm deswegen auf die Kneipe zu steigen. (F. Engels)

kneten: 665. *wer geknetet hat, muß backen* присл. ≅ хто кашу заварив, той і мусить її їсти; див. тж. В-1553, Е-215, S-238, 2342, Т-675.

Emma hat ihre Arbeit im Forstrevier aufgegeben. Ab heute steht sie der Neuen Bauerngemeinschaft zur Verfügung. Wird Frieda Simson das Gemeindeland jäten? Niemals! Wer geknetet hat, muß backen. (E. Strittmatter)

Knie: 666. *j-d bekommt* (або hat) *weiche Knie* (тж. *j-m* werden die Knie weich; *j-d* wird schwach in den Knien; *j-m* weichen die Knie) у кого-н. ноги підломлюються, коліна тремтять (від страху); див. тж. К-681.

Es geht um die Frage eines möglichen Sympathie-Streiks mit den Arbeitern ... falls die Gewerkschaft weiche Knie bekommt. (F. Wolf)

Dort... bewegt sich jetzt aus dem tiefen Schwarz der Schatten eine

Gestalt dem Drahtzaun zu — eine Gestalt, die vor Angst und Aufregung in den Knien schwach zu werden droht... (A. Zweig)

667. *das* (або die) *Knien beugen* vor *j-m*, *etw.* преклонити коліна перед ким-н., чим-н.

668. *j-m weiche Knien machen* дуже налякати кого-н.

669. *auf den Knien leben* жити на колінах, у неволі; бути поневолелим.

Dolores: Willst auch du auf den Knien leben, Vater?

Wirt: Ich will meine Ruhe haben... (E. Weinert)

670. *vor j-m auf den Knien liegen* (або gutschen) валятися в ногах у кого-н.; плазувати перед ким-н.; стелитися під ноги.

Die Baronin triumphierte. «...Ich werde mich wieder in die Höhe arbeiten, und dieser Marmorosch wird noch auf den Knien liegen vor mir!» (B. Kellermann)

671. *j-d bricht in die Knie* (тж. *j-m* brechen die Knie) розм. хто-н. падає з ніг; хто-н. на ногах не стоїть (від утоми); у кого-н. ноги підломлюються.

«Wie denn, wie denn?», brüllt er russisch, bricht in die Knie und schreit noch einmal und schon halb heulend: «Wie denn?» (A. Zweig)

672. *j-n in* (або auf) *die Knie zwingen* поставити на коліна кого-н.

...Durchhalten bis zum Siege. Ist schließlich ihre nationale Pflicht. Nichts dagegen zu sagen. Aber wie zwingen wir Rußland auf die Knie?.. (E. Weinert)

673. *in die Knie gehen* 1. (тж. *in die Knie sinken*) ставати, опускати на коліна; див. тж. К-674 (2).

Paul geht vorsichtig in die Knie, wippt ein bißchen und zwinkert verlegen. (H. Jobst)

2. ставати на коліна, підкорятися, поступатися силі.

Vor deinem Urlaub hast du denn um mich Besorgten gespielt, jetzt verlangst du seelenruhig, ich solle vor deinen Drohungen in die Knie gehen... (K. Ball)

674. *ins Knie gehen* 1. присідати навпочіпки; 2. ставати, опускати на коліна; див. тж. К-673 (1).

675. *j-n übers Knie legen* розм. відшмагати, відлупцювати кого-н.

Die Direktion straft das bei Erwachsenen mit einer Tagesgabe. Kinder werden gehörig übers Knie gelegt. (P. Busch)

676. *etw. übers Knie brechen* розм. 1. діяти необачно; робити що-н. наспіх, похапцем.

Eine so wichtige Angelegenheit wie die Berufswahl kann man schließlich nicht übers Knie brechen. (A. Herzog)

2. зробити що-н. з одного маху.

Kniebeuge: 677. in die Kniebeuge gehen присідати, робити присідання.

Kniefall: 678. einen Kniefall vor j-m machen (abo tun) кинути в ноги кому-н., покаятися перед ким-н.

«Geh lieber nach Hause und söhne dich mit dem Vater aus», sagte sie, «es ist besser, daheim einen Kniefall zu tun, als draußen ganz unter die Räder zu geraten.» (H. Marchwitz)

kniefällig: 679. j-n kniefällig bitten на колінах просити кого-н.

Kniescheibe: 680. die Kniescheibe kommt j-m durch den Kopf жарт. хто-н. починає лисіти.

knieweich: 681. j-d wurde knieweich у кого-н. ноги підломлися (від страху); див. тж. K-666.

Kniff: 682. Griffe und Kniffe див. G-1355.

683. allerlei Kniffe und Piffe (abo Kniffe und Ränke) anwenden хитрувати.

684. hinter j-s Kniffe kommen розкрити кого-н.; розгадати чий-н. наміри.

685. mit allerlei Kniffen und Piffen розм. усіма правдами і неправдами.

Knigge: 686. frei nach Knigge за правилами хорошего тону (A. v. Knigge — автор відомої у XVIII ст. в Німеччині книги правил хорошего тону).

687. j-m einen Knigge verschaffen (abo empfehlen) ірон. рекомендувати кому-н. ознайомитися з правилами хорошего тону.

«Herr», spottete er, «...offenbar muß ich mir einen Knigge für den Umgang mit Schippnern verschaffen. Wie wär's mit einem Schluck zur Versöhnung?» (A. Zweig)

Knochen: 688. ein alter Knochen розм. фам. старий, старина.

689. ein fauler (abo elender) Knochen розм. фам. ледар, лежебока.

690. der feine Knochen розм. фам. ну й фрукт!

Und das hast du natürlich auch vergessen, daß er seine eigene Mutter nicht gekannt hat, wenn sie mit der schweren Posttasche die Prenzlauer Allee lang kam? Wie er da mit seinem Mädchen weggeguckt hat, der feine Knochen, der? (H. Fallada)

691. das ist ein harter (abo tüchtiger) Knochen розм. це складна справа; ≅ твердий горішок.

Heute müssen wir eine ganz lange Bruchrechnung machen. Das ist vielleicht ein harter Knochen. (W. Friederich)

692. nur Knochen und Haut див. H-656.

693. j-m tun alle Knochen (im Leibe) weh у кого-н. болить усе тіло, усі кістки ниють.

694. die alten Knochen wollen nicht mehr розм. сили вичерпуються, сил більше немає.

695. seine müden Knochen ausruhen (abo ausstrecken) розм. дати своїм кісткам відпочинок, відпочити.

696. du kannst deine Knochen bündeln розм. (так відлупцюю, що) не збереш своїх кісток.

«Wenn du's verrätst, dann kannst du deine Knochen bündeln», ruft Kimpel aus dem Garten. (E. Strittmatter)

697. die Knochen dehnen und recken розм. потягуватися.

698. du kannst dir die Knochen nummerieren lassen! розм. фам. я тобі зараз усі ребра полічу!

Wenn du mir nicht gleich meinen Tennisschläger gibst, dann kannst du dir deine Knochen nummerieren lassen. (W. Friederich)

699. j-m alle Knochen zu Brei schlagen розм. відлупцювати кого-н., нам'яти боки кому-н.

«Und der wollte mir alle Knochen zu Brei schlagen», wundert sich Kulfalt wirklich. (H. Fallada)

700. j-m alle Knochen im Leibe entzweischlagen (abo zerschlagen, kaputt schlagen) переламати всі кістки, полічити ребра кому-н.

«Und mach, daß du aus der Stube kommst, oder ich schlage dir alle Knochen im Leibe entzwei!» Sie ruft von der Küchentür her... (H. Fallada)

Wenn er den Enno jetzt hier hätte, würde er ihm alle Knochen im Leibe zerschlagen. (H. Fallada)

701. die Knochen vertreten *розм.* розі-м'ятися.

702. die Knochen zusammennehmen (або zusammenreißen) *розм.* виструнчитися, стати стрункою.

«Unteroffizier Lenz», erwiderte ich, «nehmen Sie die Knochen zusammen, wenn Sie mit einem Vorgesetzten reden!»... (E. M. *Remarque*)

Ich reiße die Knochen zusammen und melde: «Hauptquartier der Firma Kroll und Söhne!» (E. M. *Remarque*)

703. seine Knochen zusammenzählen *розм.* обмацувати себе.

Er zählte seine Knochen zusammen: er war heil, die Kameraden, mit denen er gelegen hatte, waren ein Mischmasch. (A. *Seghers*)

704. wenn es an die eigenen Knochen geht *розм.* коли йдеться про власну шкуру.

Zeugnis? Wer fragt schon nach einem Zeugnis, wenn es ihm an die eigenen Knochen geht. (E. M. *Remarque*)

705. das geht auf die Knochen *розм.* це вимотує, виснажує.

706. auf anderer Knochen reiten *розм.* ≅ чужими руками жар вигортати; *див. тж.* K-31, 220, 1141, S-2337.

707. sich bis auf die Knochen blamieren *розм.* геть-чисто осоромитися.

Mir ist es außerordentlich peinlich..., daß ich mich mit dem polnischen Schließchen bis auf die Knochen blamiert habe. (B. *Kellermann*)

708. j-n bis auf die Knochen blamieren *розм.* геть-чисто осоромити кого-н.

709. j-n bis auf die Knochen durchschauen *розм.* бачити кого-н. наскрізь.

Der Kerl kann mir doch nichts vormachen. Den durchschaue ich bis auf die Knochen. (W. *Friederich*)

710. bis in die Knochen до самих кісток.

Fabian, melde mich gehorsamt vom Urlaub zurück. Als siebzehnjähriger Freiwilliger, ... mit dem Eisernen Erster an der Front ausgezeichnet, deutsch bis in die Knochen. (B. *Kellermann*)

711. Disziplin in den Knochen haben *див. D-454.*

712. Mumm (або Schneid, Schwung) in den Knochen haben *розм.* фам. відчувати в собі велику силу, бути міцним; *див. тж.* S-609.

Nein, er lebt wieder, er hat wieder Mumm in den Knochen und fühlt sich

aufgeräumt im Kopf wie nie. (A. *Zweig*)

713. der Schrecken ist j-m in die Knochen gefahren *див. S-775.*

714. etw. sitzt (або liegt, steckt) j-m in den Knochen *розм.* фам. що-н. глибоко сидить у кому-н.; що-н. дається взнаки кому-н., дає себе знати.

«Um so schlimmer». Immermann lachte wieder. «Sitzt einem schon so in den Knochen, daß man es nicht mehr merkt.» (E. M. *Remarque*)

Etwas Schlimm kann niemand schaden, und Ernas Beschimpfungen sitzen mir noch in den Knochen. (E. M. *Remarque*)

...Habe diese Woche gute Kasse gehabt; den alten Böcken steckt das Frühjahr schon in den Knochen... (E. M. *Remarque*)

715. mit heißen Knochen herauskommen (тж. heile Knochen behalten) легко відбутися; *див. тж.* D-201, G-1569.

«Sorgen hast du!» rief Kunze aus, «statt froh zu sein, wenn du überhaupt mit heißen Knochen aus der Geschichte herauskommst». (B. *Uhse*)

716. wo ein guter Knochen ist, sammeln sich die Hunde *присл.* де гарна кістка, там і собаки; *див. тж.* H-1449.

Knochenkotzen: 717. das ist zum Knochenkotzen! *розм.* фам. це чортнашол; це огидно!; *див. тж.* K-1056.

knockout: 718. j-n knockout schlagen 1. *спорт.* нокаутувати кого-н.; 2. приголомшити кого-н.; деморалізувати кого-н.; *див. тж.* K-750.

Nein, er hatte kein Glück mit ihr gehabt, lauter schwankende Gestalten um sie: der feige Meier, der geschwätzige Kniebusch, ...der trottelhafte Vater, der glaubte, es wäre etwas Wein in anderer Leute Gesicht zu gießen, und der dann, von der eigenen Heldentat Knockout geschlagen, bekiffen am Tisch saß. (H. *Fal-lada*)

Knopf: 719. ein komischer Knopf *розм.* фам. дивак.

720. j-m geht der Knopf auf *розм.* хто-н. прозиває, у кого-н. очі відкриваються (на що-н.); *див. тж.* L-168, 508, S-1147, T-93.

Wirst schon verstehen, wenn dir der richtige Knopf aufgeht, mein Kind... (F. *Wolf*)

721. Knöpfe haben *розм. діал.* мати багато грошей.

722. Knöpfe auf den Augen haben *розм.* нічого не бачити, не помічати.

723. Knöpfe in den Ohren haben *розм.* нічого не чути; затуляти вуха, не хотіти слухати.

724. die Knöpfe von den Hosen stehlen *розм.* безсоромно шахраювати; \cong з-під стоячого підешу випорювати; з-під живого п'яти різати.

725. *etw.* an den Knöpfen abzählen *розм.* міркувати, як краще зробити; ворожити на пальцах.

726. *j-d* drückt auf den Knopf *розм.* \cong хто-н. тримає віжки в руках, керує всім; *див. тж.* D-657, F-22, H-308, 692, 712.

Knopfloch: 727. aus allen Knopflöchern grinsen *розм.* скалити зуби, шкіритися.

728. aus sämtlichen Knopflöchern plätzen *розм. жарт.* бути дуже товстим.

729. aus allen Knopflöchern strahlen *розм.* сяяти (*від радості*); \cong мати вигляд іменинника.

730. aus allen Knopflöchern vor Faulheit tinken *розм.* бути дуже ледачим.

Knorpel: 731. ein starker Knorpel *розм.* твердий горішок.

Und wie ein Sperling die Roßäpfel, so pickte der Wachtmeister die Worte, die der Rittmeister im Gehen verlor: «Zu Befehl, ein starker Knorpel, Herr Rittmeister», sagte er. (*E. Strittmatter*)

Knospe: 732. eine zarte Knospe *гарненька дівчина.*

733. in der Knospe seines Lebens sein *бути в розквіті сил.*

Der Herr Preiß war damals in der Knospe seines Lebens, voller Tätigkeit... (*G. Weerth*)

Knoten: 734. ein gordischer Knoten *див. G-1211.*

735. bei *j-m* ist der Knoten gerissen (*або geplatzt*) *розм.* у кого-н. діло пішло на лад, справа налагодилася.

An Erfurt erinnere ich mich besonders gern. Dort gewann ich vor drei Jahren ein Juniorenturnier. Und da platzte wohl auch der Knoten, wie man so sagt, bei mir. (*N. D.*)

736. es hat einen Knoten *розм.* тут є одна заковика; *див. тж.* H-137.

737. einen Knoten in *etw.* (*D*) finden *наштовхнутися, натрапити на труднощі в якій-н. справі.*

738. sich (*D*) einen Knoten ins Taschentuch machen *розм.* зав'язувати вузол (*щоб не забути про що-н.*).

739. den gordischen Knoten zerhauen *див. G-1212.*

Knüppel: 740. der Knüppel der Not \cong кістлява рука голоду.

741. da liegt der Knüppel beim Hunde *розм.* це небезпечно, біди не обберешся; лиха не минути.

Eine verkürzte Arbeitszeit erfordert die Einstellung einiger Arbeitskräfte. Da liegt der Knüppel beim Hunde. (*D. Schulz*)

742. ein Knüppel zwischen den Beinen *sein* *див. B-497.*

743. einen Knüppel am Bein haben *див. B-463.*

744. *j-m* einen Knüppel zwischen die Beine (*або vor die Füße*) werfen *див. B-496.*

knüppeldick: 745. es knüppeldick hinter den Ohren haben *див. O-138.*

746. es kam gleich knüppeldick *розм. фам.* посилалися нещастя і невдачі.

747. *j-d* hat es knüppeldick(e) *розм. фам.* хто-н. ситий по саме горло (*чим-н.*).

Knüppelsuppe: 748. *j-m* Knüppelsuppe kochen *розм.* дати прочухана кому-н.; показати кому-н., де раки знімують.

«Wart, wart, wenn ich heimkomm», sagt Emma. «Ich köch euch Knüppelsuppe mit Rutenpfeiffer!» (*E. Strittmatter*)

Knute: 749. unter der Knute stehen (*або leben*) *розм.* бути поневоленням.

k. o. ['ka: 'o:]: 750. *j-n* k. o. schlagen
1. *спорт.* нокаутувати кого-н.;
2. приголомшити кого-н.; *див. тж.* K-718.

751. k. o. sein 1. *спорт.* бути нокаутованим; 2. *розм.* знесилитися, видихатися.

Kobold: 752. ein kleiner (*або lustiger*) Kobold *жарт.* непосида, вертун.

Kobolz: 753. (einen) Kobolz schießen *розм.* перекидатися, перевертатися.

Koch: 754. viele Köche verderben den Brei *присл.* \cong де багато кухарок, там борщ пересолений; де багато кухарок, там їсти нема чого; *див. тж.* A-1197, H-925, 1302.

755. es sind nicht alle Köche, die lange Messer tragen *присл.* не всяк кухар, хто довгий ніж має; *див. тж.* J-18, M-610.

756. **der Koch wird vom Geruch satt** *присл.* кухарка від запаху сита буває.

kochen: 757. *bei j-m kocht's* (тж. es kocht in j-m) хто-н. лютує, аж кипить від люті.

Kochen: 758. **zum Kochen bringen** *розм.* схвилювати, розбурхати (почуття тощо).

Sie war unfähig, mit zwei, drei Blicken das Blut eines reisenden Kaufmanns zum Kochen zu bringen.

(E. Strittmatter)

Kochtopf: 759. **an den Kochtopf gefesselt sein** (тж. mit dem Kochtopf verheiratet sein) *розм. ірон.* займатися лише хатнім господарством.

Köder: 760. **einen Köder auswerfen nach j-m** *розм.* приманювати, ловити кого-н.; розставляти тенета на кого-н.

761. **an den Köder beißen** (тж. auf den Köder anbeißen) *розм.* пійматися на гачок.

Jetzt aber biß der alte Bertin auf den Köder an, und nun half keine Begütigung... (A. Zweig)

Koffer: 762. **schwere Koffer** *військ. розм.* (великокаліберні) снаряди; ≅ гостинці; *див. тж. B-1647.*

763. **ein Koffer mit doppeltem Boden** *розм.* двозначність; темна справа.

764. **die Koffer packen** *розм.* забиратися геть; ≅ змотувати будки.

765. **j-d muß (abo kann) die Koffer packen** *розм.* кого-н. звільняють з роботи.

766. **aus dem Koffer leben** постійно роз'їжджати, бути в роз'їздах.

Der aus dem Koffer lebt und zwanzig Bier trinkt an einem Abend. So was kann ich. (H. Otto)

767. **nicht alle im Koffer haben** *розм. фам.* бути несповна розуму; з глузду з'їхати.

Kohl: 768. **aufgewärmter Kohl** *розм. знев.* стара пісня, стара історія.

769. **der süße Kohl** *розм.* солодкі слова. Der süße Kohl Weydemeyers ist rührend. Der Kerl erklärt erst ein Manifest abfassen zu wollen, worin er uns für Lumpen erklärt, und wünscht dann, das möge keine persönlichen Differenzen absetzen. (F. Engels)

770. **der Kohl ist fett** *розм.* усе гаразд.

Er trat zu Kohlhas, meldete sich und fragte ärgerlich: «Jetzt ist der Kohl fett, was? Es ging alles viel zu schnell». (K. Wurzberger)

771. **den alten Kohl wieder aufwärmen** *див. A-1344.*

772. **seinen Kohl bauen** *розм. ірон.* жити на самотині; *досл.* вирощувати капусту.

773. **den Kohl fett machen** *розм. фам.* зарадити справі, допомогти, врятувати становище.

Auch wenn der Franz ihn beaaste, so galt doch, daß er jetzt drei Kilometer hinter den eigentlichen Kampfräumen lag, und diese drei Kilometer, die eben machten den Kohl fett. (A. Zweig)

774. **das macht den Kohl nicht fett** *див. F-397.*

775. **den Kohl reden** *розм. фам.* плести дурниці, верзти нісенітниці; *див. тж. K-199.*

776. **unser Kohl schmeckt wohl** *присл.* ≅ свої сухарі краці за чужі пироги; *див. тж. B-1690, E-166.*

Kohldampf: 777. **Kohldampf haben** (abo schieben) *розм. фам.* голодувати; ≅ класти зуби на полицю; *див. тж. B-515, K-639, 642.*

Zuerst einmal gehen wir futtern. Ich habe Kohldampf noch und noch. (H. Fallada)

Wenn du hinterher rennen müßtest, würde das bißchen Zeug gleich in dein langes Fahrgestell rutschen und du müßtest die ganze Nacht Kohldampf schieben. (K. Wurzberger)

Kohle: 778. **die weiße Kohle** біле вугілля (*енергія падаючої води*).

779. **die Kohlen unter der Asche anblasen** розпалити пристрасті; роз'ятрити стару рану.

780. **feurige** (abo glühende) **Kohlen auf j-s Haupt** (abo j-m aufs Haupt) **sammeln** *висок.* присоромити, усовістити, примусити почервоніти кого-н.

«Ich!» Sie prallte zurück. «Herr Lohkamp, das ist zuviel! Das sind ja glühende Kohlen auf mein Haupt!» (E. M. Remarque)

781. **Kohlen schaufeln** *розм. фам.* загібати добрий гріш.

782. **die Kohlen stimmen** *розм. фам.* тут платять добре.

783. **wie auf (glühenden) Kohlen sitzen** (abo stehen) сидіти (abo стояти) як на вугіллі, як на жару, як на голках; *див. тж. N-77.*

Oh, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen. (G. E. Lessing)

784. **wie über die (feurigen) Kohlen laufen** *розм. фам.* дуже швидко бігти,

Koks: 785. viel Koks haben розм. мати багато грошей.

786. so ein Koks! розм. фам. дурниця!, нісенітниця!

Kolleg: 787. Kolleg lesen (або abhalten) читати курс лекцій; вести семінар (у вищому навчальному закладі).

Koller: 788. (s)einen Koller bekommen (або kriegen) розм. розлютуватися, стати несамовитим.

«Das Vorspiel», sagt Alex gemüthlich. «Ich aber vom Fenster weg, sonst kriegen die Hähne den Koller». (H. Jobst)

Kollision: 789. mit j-m in Kollision kommen (або geraten) мати сутичку в ким-н.

790. es kam zu einer Kollision дійшло до сутички.

Kolonne: 791. die fünfte Kolonne п'ята колона (ворожа агентура).

Man hat dich geschult, auf solche Leute zu achten, die Widerstandskämpfer waren. Die sammelt ihr dann für eure Fünfte Kolonne. (H. Kant)

Koloß: 792. ein Koloß auf tönernen Füßen колос на глиняних ногах.

Meine Freunde, das sogenannte britische Weltreich, dieser Koloß auf tönernen Füßen, wird uns nicht abhalten, die Hauptstadt eines perversen Volkes zu vernichten... (B. Brecht)

Komiker: 793. einen unfreiwilligen Komiker abgeben опинитися в смішному становищі.

Komma: 794. bis aufs Komma розм. точнісінько, слово в слово.

Kommando: 795. wie auf Kommando усі разом; водночас; як по команді.

Hier begannen alle wie auf Kommando zu lachen, der Chef, die Kassiererinnen und die Umstehenden. (Die Bärenhutsche)

kommen: 796. das kommt sehr gelegen розм. це саме до речі.

797. j-m grob kommen див. G-1381.

798. hart aneinander kommen розм. мати сутичку з ким-н.

799. hinter etw. kommen розм. розгадати що-н.; догадатися про що-н.; зрозуміти суть чого-н.

Ich habe ihm einen Stoß vor die Brust gegeben und Sie «altes Ekel» gerufen. Aber jetzt will ich ihm erst hinter seinen Schwindel kommen. (P. Busch)

800. der soll mir nur kommen! (тж. laß ihn nur kommen!) розм. нехай він тільки прийде!

801. so mußte es kommen! (тж. das mußte ja so kommen!) розм. цього слід було чекати! (про щось неприємне, що передбачали заздалегідь).

802. dahin darf man es nicht kommen lassen розм. цього не можна допустити.

803. damit kommst du nicht weit bei mir розм. так ти нічого не доб'єшся від мене.

804. das durfte nicht kommen (тж. das hätte nicht kommen dürfen) розм. цього не треба було говорити (або робити).

805. das habe ich (schon lange) kommen sehen я вже давно чекав цього.

806. das kommt davon! розм. отож-то й воно; так воно й буває.

807. j-d ist nicht dazu gekommen хто-н. не встиг (зробити що-н.).

808. ich kam, ich sah, ich siegte приїшов, побачив, переміг (слова Ю. Цезаря, якими він сповістив своїх друзів про швидку перемогу над понтийським царем Фарнаком у 47 р. до н. е.; вислів вживається також іронічно в тих випадках, коли хто-н. вважає, що йому вдалося розв'язати яке-н. важке завдання).

Hermann Kants «Die Aula», seit drei Jahren Gegenwartsroman Nr. 1, bot die Vorlage zu einem turbulenten sozialistischen Theaterstück. Die Hallenser kamen, sahen und siegten: sie ernteten Gelächter am laufenden Band und grandiosen Applaus. (Eulenspiegel)

809. es kam nicht dazu до цього справа не дійшла.

Ich faßte mit der linken Hand mein Schlüsselfund in der Tasche und nahm mir vor, mich auf jeden Fall zu wehren... Doch es kam nicht dazu. (E. M. Remarque)

810. es kam, wie es kommen mußte розм. усе вийшло так, як і слід було чекати.

811. es ist weit mit j-m gekommen розм. хто-н. зайшов надто далеко.

Hermann läßt Dreck und schwitzt, da hört er einen bekannten Pliff. Der dicke Serno stampft über den Acker. «Es ist weit mit dir gekommen, Christenbruder. Ein Spitzbub bist du jetzt.» (E. Strittmatter)

812. jetzt kommt's! розм. починається!; ось воно!

Die Mitglieder auf den Wandbänken rücken sich zurecht. Jetzt kommt's! Jan Bullert holt Atem, ein bißchen viel und lange Atem. (E. Strittmatter)

813. kommen Sie mir nicht damit не говоріть мені цього.

814. man darf es nicht zu weit kommen lassen розм. цьому треба покласти край.

815. (es) komme, was (da) wolle (тж. mag kommen, was will; wie's kommt, so kommt's) 1. хай буде, що буде; що буде, те й буде; ≅ або пан, або пропав.

...und aus dem Mut heraus sagte er: Es komme, was da wolle, ich habe den Mann wieder auf freien Fuß gesetzt... (H. Fallada)

2. що б то не було; хоч би що там було.

Holt war so müde, daß er nur noch einen Gedanken kannte: Schlafen, mag kommen, was will! (D. Noll)

816. so darfst du ihm nicht kommen! розм. так не можна з ним поводитися!

817. was ist über ihn gekommen? розм. що це з ним сталося?, яка його муха вкучила?

Aber Aehre... ist ja wie siebzehn. Wie soll man das verstehen? Ein fast fünfzigjähriger Mann und ist wie siebzehn! Was ist über die Menschen gekommen? (E. Claudius)

818. wenn es hoch kommt розм. щонайбільше; у кращому разі.

819. wie es (gerade) kommt розм. як попало; як прийдеться.

Im Vereinszimmer hat Jan Bullert die Rednerweste ausgezogen. Er spricht, wie's kommt, schimpft zwi-schendurch, und das geht ihm besser von der Hand. (E. Strittmatter)

820. wie kommen Sie darauf? розм. як ви смієте?, що ви собі дозволяете?

821. auf etwas anderes kommen змі-нити тему розмови.

822. auf j-n nichts kommen lassen не дозволяти говорити погане про кого-н.; не давати скривдити кого-н.

«Und wenn Pepe es sagt, schafft er's auch.» Auf seinen Bruder ließ er nichts kommen. (E. Klein)

823. neben j-m zu sitzen kommen опи-нитися поруч з ким-н.

824. zu sich (selber) kommen опримо-нити, прийти до пам'яті.

Laß ihn in seinem Dreck liegen; der wird schon wieder zu sich kommen. (W. Bredel)

825. zu nichts kommen розм. 1. не встигнути нічого зробити; 2. нічого не досягти (у житті).

Nein, Schwager, drüben kommt der Mensch zu gar nichts... (H. March-witza)

Glotilde hatte ihm immer seine Geschäftsuntüchtigkeit vorgeworfen, in der sie die Ursache dafür erblickte, daß er zu nichts komme! (B. Keller-mann)

826. zu (et)was kommen багато чо-го добитися (у житті).

827. was selten kommt, kommt scharf присл. рідко, та їдко; раз, та гаразд.

828. erst komme ich und dann kommt mein Nächster присл. ≅ своя сорочка до тіла ближче; див. тж. Н-814, J-54, S-73.

829. was langsam kommt, kommt gut присл. ≅ зроблено спішно, тому й вийшло смішно; див. тж. А-287, D-433, E-176, 557, Н-1313, I-73, U-122, W-341.

Kommen: 830. Kommen und Gehen штовханина; мегушня, біганина; ≅ суєта суєт.

Dafür herrschte in Gewerkschaft am Großen Schippsee reges Kommen und Gehen. (O. Gotsche)

Kommentar: 831. Kommentar überflüssig розм. коментарі зайві.

Sehe gerade wieder die Bilder vom 1. Mai und Befreiungstag, die Du mir geschickt hast, wo die Polizei den reibungslosen Ablauf der Demonstration sichert. Kommentar überflüssig. (W. Pollatschek)

Kommiß: 832. beim Kommiß sein військ. розм. бути на військовій службі.

Wir sind Gott sei Dank nicht beim preußischen Kommiß. (F. C. Weiskopf)

Komodie: 833. j-s Komödie durch-schauen розкусити чий-н. хитрощі.

834. (eine) Komödie spielen грати комедію, придурюватися.

Kompliment: 835. Komplimente an-geln (тж. nach Komplimenten fischen) розм. напрушуватися на компліменти.

836. Komplimente schneiden 1. (або drechseln) розм. пускати влучні компліменти; 2. заст. робити реверанси, розшаркуватися.

Solche Fragen kreuzten sich in unserem Kopfe, während Paganini seine unaufhörlichen Komplimente schnitt... (H. Heine)

837. ein Kompliment zurücksagen відповісти на комплімент компліментом.
Kompromiß: 838. sich einem Kompromiß beugen (тж. ein(en) Kompromiß eingehen або schließen) піти на компроміс.

Kondition: 839. nicht in der besten Kondition sein бути не в формі.

Konferenztisch: 840. sich an den Konferenztisch setzen взяти участь у нараді.

Konflikt: 841. mit etw. in Konflikt geraten (або kommen) вступати в конфлікт з ким-н.

842. es kommt zum Konflikt справа доходить до конфлікту.

konform: 843. mit j-m konform gehen розм. дійти згоди з ким-н.; погодитися з ким-н.

Das Herstellungsgeheimnis unserer Firma... solches steht nicht zu erwarten... hier gehe ich mit Herrn Wenzel konform. (F. Wolf)

konfus: 844. j-n konfus machen розм. збивати з пантелику кого-н.; конфусити кого-н.

«Du machst ihn mit deinem Gequatsche ganz konfus», sagt ein Mann gegenüber. «Knie dich rein, Junge, und hör nicht hin.» (H. Jobst)

König: 845. König des Himmels (тж. König der Könige) рел. владики небесний, цар царів.

846. ein ungekrönter König некоронований король.

847. ein jeder ist in seinem Hause König присл. кожен у своєму домі король; див. тж. Н-126, 1593.

Konkurrenz: 848. j-m Konkurrenz machen (тж. mit j-m in Konkurrenz stehen) конкурувати з ким-н.

Es mußten stetige, über Jahrzehnte reichende Gelder sein, mit denen man den Banken Konkurrenz machen konnte. (E. Panitz)

Konkurs: 849. sich in Konkurs erklären оголосити про своє банкрутство; див. тж. В-150.

850. Konkurs machen (тж. in Konkurs gehen або geraten) збанкрутувати; див. тж. В-151, Р-404, 405.

Aber ich kriege den Wagen wieder, nicht wahr? Ich mache Konkurs,

wenn ich ihn nicht bekomme. (T. Skou-Hansen)

«Schon gut», wehrt Onkel Erwin ab, «ist egal, wer s frißt, ob Sie oder der Staat. Werden demnächst sowieso in Konkurs gehen, wenn nicht ein Wunder passiert...» (H. Jobst)

können: 851. es will gekonnt sein це треба вміти.

852. uns (або mir) kann keiner див. К-328.

853. was du kannst, kann ich schon lange розм. куди тобі до мене!; ≅ далеко куди до зайця!

Diesmal kann ich wirklich sagen, was andere können, kann ich auch. (H. Fallada)

854. du kannst mir was розм. фам. з мене досить.

Konnex: 855. mit j-m Konnex wahren підтримувати контакт з ким-н.; див. тж. К-859.

856—857. mit j-m in Konnex kommen (або treten) увійти в контакт, знайти спільну мову з ким-н.; див. тж. К-860.

Ich weiß nicht, ob ich eine besondere Art Mensch bin, aber ich kam nicht in Konnex mit meinen Kameraden. (H. Rein)

Konsequenz: 858. die Konsequenzen ziehen (aus etw.) зробити висновки (з чого-н.).

Gut, Adam fühlt sich kräftig und wird heute beweisen, daß er die Konsequenzen gezogen hat. (H. Jobst)

Kontakt: 859. mit j-m Kontakt halten підтримувати контакт з ким-н.; див. тж. К-855.

Ladewig hatte in den Jahren des Prozesses ständig Kontakt mit Brill gehalten und ihm den einen oder anderen Rat gegeben. (K. Ball)

860. mit j-m Kontakt kriegen (тж. mit j-m in Kontakt treten) увійти в контакт, налагодити стосунки з ким-н.; див. тж. К-856.

Leider kriege ich erst jetzt mit dir Kontakt, so daß dich das Folgende vielleicht etwas überrascht. (H. Kant)

Kontext: 861. j-n aus dem Kontext bringen збити з пантелику кого-н.

...und die Schürzen sind es, welche...— doch sie bringen mich aus dem Kontext, ich sprach ja von der Reiterstatue... (H. Heine)

Konto: 862. j-s schwarzes Konto розм. чий-н. гріхи.

863. viel auf dem Konto haben *розм.* мати чимало грохів на своєму рахунку; *див. тж.* K-352, Z-91.

864. *j-m etw. aufs Konto schreiben* (або buchen, setzen) *розм.* поставити що-н. на карб кому-н.

Strahlende Blitzsiege die ich auch ein wenig auf mein Konto buchte. Volk und Raum ohne plutokratische Bedrohung nunmehr. (G. Hofé)

865. *etw. geht* (або kommt) *auf j-s Konto* *розм.* що-н. піде на карб кому-н.; *хто-н.* відповідатиме за що-н.

Das geht dann auf Ihr Konto, wenn ich abhaue. Dann habe ich dir nachts gesagt, es handelt sich um dein Konto. (H. Otto)

Das Blut, das heute nacht fließt, kommt womöglich auf sein Konto. (W. Bredel)

866. *etw. ist auf j-s Konto* *що-н.* лежить на чий-н. совісті.

Das wären dann schon zwei schwere Einbrüche auf seinem Konto, und Rückfall wurde doppelt hart bestraft. (W. Steinberg)

kontra: 867. *j-m kontra geben* *розм.* суперечити кому-н.

Kontrolle: 868. *die Kontrolle über j-n, etw. (A) verlieren* втрачати контроль, владу над ким-н., чим-н.

869. *etw. unter Kontrolle bringen* контролювати, перевіряти що-н.

Dann schule deine Gefühle und bring sie unter Kontrolle. Und prüfe sie unablässig am Wissen. (K. Wurzbeger)

870. *etw. unter Kontrolle stellen* узяти під контроль що-н.

871. *unter Kontrolle stehen* перебувати під контролем.

Konversation: 872. *Konversation machen* (або führen, treiben) вести бесіду, розмову.

...man sah sie nie allein, man konnte mit ihnen nur allgemein leere Konversation machen. (L. Feuchtwanger)

Konversationslexikon: 873. *ein wandelndes* (або lebendes) *Konversationslexikon* *розм. жарт.* ходяча енциклопедія; *див. тж.* L-506.

Konversationston: 874. *im Konversationston* невимушеним тоном.

Konzept: 875. *j-m das Konzept stören* (або verderben) зіпсувати кому-н. усю справу, перешкодити кому-н. у якій-н. справі.

«Jetzt hast du sein Konzept gestört», flüstert Edgar, «der kennt sich in dem Schwindel selbst nicht mehr aus». (H. Jobst)

...der empfindliche Gelehrte mit der goldenen Brille... verdarb ihm beinahe das Konzept. (A. Zweig)

876. *j-n aus dem Konzept bringen* збити з пантелику кого-н.; вивести з рівноваги кого-н.; *див. тж.* K-1335, T-278.

Erst jetzt merkte Holt, wie sehr Gomulka Ziesche aus dem Konzept gebracht hatte. (D. Noll)

877. *sich nicht aus dem Konzept bringen lassen* не дати збити себе з пантелику.

Abdul ließ sich nicht aus dem Konzept bringen. «Gerade in letzter Zeit wurden von verschiedenen Instituten Funkzeichen, vermutlich in mejanischer Sprache, empfangen». (G. Krupkat)

878. *aus dem Konzept geraten* (або kommen) збентежитися; зняквітати; розгубитися; *див. тж.* T-279.

Als dann der Obersturmführer noch eine Reihe überraschender Fragen stellte, geriet er gänzlich aus seinem Konzept. (E. Panitz)

879. *etw. paßt nicht in j-s Konzept* (*тж. etw. paßt j-m nicht ins Konzept*) *що-н.* порушує чий-н. плани; *що-н.* не влаштовує кого-н.

Konzert: 880. *Konzert machen* *розм.* голосно кричати.

Konzession: 881. *j-m Konzessionen machen* піти на поступки, зробити поступки кому-н.

Außerdem wirkt ein Direktor am Steuer volkstümlich, und man muß nun mal dem Volk gewisse Konzessionen machen. (H. Jobst)

kopernikanisch: 882. *kopernikanische Wendung* великий перелом.

Kopf: 883. *ein findiger Kopf* *розм.* метка, спритна людина.

884. *ein flacher* (або leerer, hohler) **Kopf** *розм.* пуста голова; дурна людина.

885. *ein heller* (або klarer, offener) **Kopf** *розм.* світла голова; ясний розум.

886. *j-m brummt der Kopf* *розм.* у кого-н. голова пухне, голова тріщить.

887. *j-m raucht der Kopf* *розм. хто-н.* дуже заклопотаний, у кого-н. голова йде обертом (від турбот); *див. тж.* K-889.

Übermorgen muß ich einen Artikel für unsere Fachzeitschrift abliefern; dazu kommen Sorgen mit den Kindern. Du kannst dir vorstellen, wie mir der Kopf raucht. (A. Herzog) 888. *j-d* arbeitet, daß (або bis) ihm der Kopf raucht розм. хто-н. працює до запаморочення.

Er sah ein, daß es töricht und ärgerlich wäre, gerade vor dem letzten Schuljahr noch sitzenzubleiben und begann... zu studieren, daß ihm der Kopf rauchte. (H. Hesse)

889. *j-d* weiß nicht, wo ihm der Kopf steht розм. у кого-н. голова йде обертом; у кого-н. клопоту повна голова; див. тж. K-887.

Reineboth jagte zum Lager zurück, wußte nicht, wo ihm der Kopf stand. (B. Apitz)

890. *j-m* steht der Kopf (nicht) nach etw. розм. кого-н. (не) цікавить що-н.; див. тж. K-901.

Der Polizist mit den zwei grünen Streifen am Ärmel musterte Carlos noch einmal. «Ach was, soll er hinreiten, wenn ihm der Kopf danach steht». (E. Klein)

891. *j-m* steht der Kopf woanders чия-н. голова зайнята іншим, іншими справами.

Aber mir — mir steht der Kopf woanders. Wenn wir uns nur nicht verspäten. (W. Bredel)

892. (bei) *j-m* wächst der Kopf durch die Haare розм. жарт. хто-н. почав лісити.

893. *j-m* wurde der Kopf heiß кров ударила в голову кому-н.

894. hocherhobenen Kopfes з високою піднятою головою.

Lieber halte ich den Schnabel und gehe hocherhobenen Kopfes, aber beschämt hinter ihr her zum Tisch. (E. M. Remarque)

895. Kopf hoch! розм. не вішати носал, вище голову!

896. seinen (або einen dicken) Kopf aufsetzen (тж. auf seinem Kopfe bestehen або beharren) розм. уперто наполягати на своєму, відстоювати своє.

Weil ich mir meinen Kopf in Betreff des Adolfs aufgesetzt hatte, so setzt jetzt meine Frau ihren in Betreff des Mädchens auf. (W. Raabe)

897. den Kopf oben behalten розм. не розгубитися, не втратити голови.

Sie hat ihren Mann früh verloren, hat fünf Kinder... aufgezogen — und hat dabei immer den Kopf oben behalten. (A. Herzog)

898. einen roten Kopf bekommen дуже почервоніти, зашарітися, вкритися рум'янцем.

«Doofe Gans», flüstert Helmut Schulz. «Lange Haare, kurzer Verstand». Die Jungen lachen, und Eva bekommt einen roten Kopf. (H. Jobst)

899. seinen Kopf durchsetzen розм. наполягати на своєму, добитися свого.

Die schwarze Person stürzte uns aus dem Laden entgegen. Sie umkreiste den Ford. «Rot wäre schöner gewesen, Pupp! Aber du mußtest natürlich deinen Kopf durchsetzen». (E. M. Remarque)

900. sich (D) den Kopf einrennen розм. розбити собі голову.

Er glaubt, immer... seinen Willen durchsetzen zu können. Er wird sich noch einmal den Kopf einrennen. (A. Herzog)

901. *j-d* hat nicht den Kopf für etw. розм. кому-н. не до чого-н., в кого-н. не це в голові, кого-н. не цікавить що-н.; див. тж. K-890.

Bitte verschone mich mit deinen Soldatenspielereien. Ich habe heute absolut nicht den Kopf dafür. (F. C. Weiskopf)

902. einen harten Kopf haben розм. бути твердолобим.

903. *j-d* hat seinen Kopf für sich розм. у кого-н. свої прихми, свої химери.

904. den Kopf auf dem richtigen Fleck haben розм. мати розумну голову, бути розумним.

905. *j-d* hat einen dicken Kopf розм. фам. у кого-н. голова пухне від турбот.

906. seinen eigenen Kopf haben розм. діяти по-своєму; діяти на власний розсуд.

907. einen raschen Kopf haben розм. добре мізкувати; бути кмітливим.

908. einen unklaren Kopf haben розм. погано мізкувати.

909. den Kopf voll haben розм. мати багато турбот; див. тж. K-971, 985.

Er muß erst diesen Sprung machen, damit dir das auffällt. Du hast den Kopf voll. (H. Otto)

910. etw. hat Kopf und Fuß розм. що-н. має завершений вигляд, має чітко окреслені форми.

911. **den Kopf über Wasser halten** розм. (ледве) триматися на поверхні.

In den Jahren um 1930 haben viele Geschäftsleute nur mit äußerster Mühe den Kopf über Wasser halten können. (W. Friederich)

912. **den Kopf hängen (або sinken) lassen** розм. похнюпити голову, занепасти духом; див. тж. F-599, 723, M-316, N-168, O-115.

Wir ließen die Köpfe hängen, auf die von oben herab die traurigen Akkorde von der unwandelbaren Treue des Murmeltiers fielen. (Die Bärenäusche)

913. **den Kopf hergeben müssen** (тж. den Kopf für j-n, etw. lassen müssen) по-платитися головою (за кого-н., що-н.).

914. **für j-n den Kopf hinhalten** відповідати за кого-н.

915. **den Kopf hochhalten (або aufrecht-halten, hoch tragen)** високо тримати голову; поводитися з гідністю.

Mochte dem nun wie immer sein, Frau Antonie war gewillt, den Kopf hoch zu tragen, solange sie über der Erde weilte und Menschen auf sie blickten. (Th. Mann)

916. **sich (D) einen blutigen Kopf holen** розм. дістати жорстоку відсіч.

917. **etw. kann j-m Kopf und Kragen kosten (або den Kopf kosten)** що-н. може коштувати голови кому-н.; див. тж. H-186, K-1086.

Diese Geschichte konnte ihm Kopf und Kragen kosten, ein Disziplinarverfahren, sogar Entlassung und Ausstoß. (K. Ball)

918. **es wird nicht gleich den Kopf kosten** (тж. man wird dir nicht gleich den Kopf abreißen) розм. за це тобі голову не знімуть; див. тж. H-187.

919. **j-m den Kopf vor die Füße legen** (тж. j-n einen або um einen Kopf kürzer machen) відтяти голову кому-н.; обзглартити кого-н.

Roeder brüstete sich später damit, es sei ihm gelungen, rund hundert Intellektuellen und Arbeitern den Kopf vor die Füße zu legen. (H. Poelchau)

920. **j-m den Kopf taub machen** розм. задурити голову кому-н.

921. **j-m den Kopf warm (або heiß) machen** розм. розсердити, розлютити, розгнівити кого-н.

922. **sich (D) einen heißen Kopf reden** (тж. sich D den Kopf або die Köpfe heiß reden) розм. гаряче сперечатися.

«Redet euch nicht die Köpfe heiß», unterbrach er den Streit. (B. Apitz)

Wo sich Reporter aneinander heiße Köpfe redeten, wie ich mich ausdrückte, erinnerte sich auch die Novellistik ihrer kalten Füße. (H. Marchwitza)

923. **den Kopf zu j-m reinstecken** розм. завітати до кого-н.

Sogar der alte Packer ... freute sich, als Thomas den Kopf zu ihm reinsteckte. (A. Seghers)

924. **den Kopf (або Kopf und Kragen) riskieren (або wagen, aufs Spiel setzen)** ризкувати життям; див. тж. H-192, 662, L-259.

Der hing ja an seinem Geld wie an der lieben Seligkeit. Als ob es nicht viel wichtiger wäre, daß sie alle Kopf und Kragen riskierten bei der Geschichte. (E. Klein)

925. **den Kopf unterm Arm tragen (або schleppen)** розм. падати з ніг, на ногах не стояти.

Andere Jungleute sind straff und marschieren, du aber schleppst, wenn ich's dialektisch betrachte, den Kopf unterm Arm. (E. Strittmatter)

926. **j-m den Kopf voll setzen (або machen)** розм. затуркати голову кому-н.

927. **seinen Kopf zum Pfand setzen** ручатися головою.

928. **den Kopf in den Sand stecken** розм. ховати голову в пісок, як страус (не хотіти помічати небезпеку); див. тж. S-2133.

...den Kopf in den Sand stecken und für drei Groschen hoffen, daß es vielleicht noch einmal vorübergeht, daß man ungeschoren davonkommt, wenigstens diesmal noch. (K. Wurzberger)

929. **den Kopf in die Schlinge stecken** див. S-567.

930. **sich (D) einen klaren Kopf trinken** розм. похмелитися; випити, щоб у голові ясніше стало.

Ich seh nichts mehr. Ich muß mir erst 'nen klaren Kopf trinken. Hol mal ein bißchen Kognak aus der Speisekammer, Emil! (H. Fallada)

931. **j-m den Kopf verdrehen** розм. закрутити, запаморочити голову кому-н.; заморочити кого-н.

Man sagte ihm nach, daß er mit Vorliebe ganz jungen unerfahrenen Dingern den Kopf verdreht... (J. Brezan)

Ihm hätte die Nachricht, daß drüben Frieden sei, den Kopf verdreht.

(A. Zweig)

932. den Kopf verlieren розгубитися; втратити розум.

Na, ein Bursch wie du soll wegen so einer nicht den Kopf verlieren.

(F. Wolf)

933. ich (ver)wette meinen Kopf розм. клянуся своєю головою.

Aber Rumpf trat näher, um sich die verdächtige Falte an ihrer rechten Hüfte genauer anzusehen. «Ich wette meinen Kopf», lachte er, «daß es ein Messer ist». (B. Kellermann)

«Wir erwischen die Kerle», versicherte der Leutnant. «Meinen Kopf verwett ich, daß wir sie erwischen».

(E. Klein)

934. j-m den Kopf waschen (тж. j-m den eckigen Kopf behacken) розм. намити голову кому-н.

Er wußte nicht, ob er mitlachen oder König den Kopf waschen sollte. «Sie packen das Ding ein, schicken es nach Hause und Schluß». (K. Wurzbeger)

Sie haben mir den Kopf gewaschen, und ich hab scheußlich stillgehalten. (Chr. Wolf)

Die Simson ist nicht begeistert von der verlorenen Aussicht auf einen Genuß. Jetzt wird dem Bienkopp der eckige Kopf behackt, und sie hat nichts davon. (E. Strittmatter)

935. den Kopf in den Nacken legen (або werfen) задерти голову.

Erst als Georg seinen Kopf in den Nacken legte, sah er den obersten Turm... (A. Seghers)

Er rannte hinüber zum Schachtort und kam mit einem Polizisten zurück. Der warf den Kopf in den Nacken und besah sich den kleinen Jungen... (A. Ichenhäuser)

936. sich (D) den Kopf zerbrechen розм. сушити собі голову (над чим-н.); див. тж. В-1018, Н-1295.

Nun, die haben den Plan, und sie zerbrechen sich wohl schon den Kopf, wer der Zeichner sein könnte. (E. Claudius)

937. den Kopf aus der Schlinge ziehen див. S-564.

938. j-m den Kopf (wieder) zurechtrücken (або zurechtsetzen) розм. напумити, на розум наставити кого-н.; устави́ти кле́пку кому-н.

Uli müssen wir einmal den Kopf zurechtrücken. Er meint, er könne mit seinen sechzehn Jahren schon machen, was er will. (A. Herzog)

939. Kopf und Ellenbogen zusammennehmen див. E-445.

940. (die) Köpfe zusammenstecken розм. шептатися, шушукатися.

Überall sahen ihnen die Leute nach und steckten ratend die Köpfe zusammen. (H. Marchwitza)

941. Kopf an Kopf пліч-о-пліч, впритул; див. тж. Н-587.

Kopf an Kopf standen die Menschen, eine dünne graue Mauer...

(Br. Reimann)

942. j-m etw. an den Kopf werfen розм. кинути кому-н. прямо в обличчя що-н. (образу, звинувачення тощо).

Doch war es ihm eine Erleichterung, nach so langer stummer Verachtung zu schimpfen, Thomas die ganze Wut an den Kopf zu werfen.

(A. Seghers)

943. nicht auf den Kopf gefallen sein розм. бути кмітливим; знати, що до чого.

Und in den nächsten Wochen erzählten sich die Bauern der Umgebung, die nicht auf den Kopf gefallen waren, daß der Richter... mit den Augen gezwinkert habe. (B. Brecht)

944. das Geld auf den Kopf hauen див. G-536.

945. j-m auf dem Kopf herumtanzen (або herumtrampeln) розм. фам. сидати на голову кому-н.

946. sich nicht auf dem Kopf herumtanzen (або herumtrampeln) lassen (тж. sich D nicht auf den Kopf spucken lassen) розм. не давати себе скривдити; не дозволяти сидати собі на голову; не давати собі в кашу наплювати.

Wenn er nicht wollte, daß alle seine Barone sich gegen ihn empörten, durfte er sich von den Castro's nicht lassen auf dem Kopf herumtanzen lassen. (L. Feuchtwanger)

947. eins auf den Kopf kriegen (або bekommen) див. E-192.

948. j-m eins auf den Kopf geben див. E-193.

949. etw. schlägt j-m auf den Kopf розм. що-н. викликає в кого-н. головний біль, дратує чий-н. нерви.

Ob es Föhnwind war oder Lärm im Klassenzimmer, ob eine zu lange Konferenz oder feuchtschwüle Witterung, ob das Kreischen der Elektrik-

schen oder der Geruch von heißem Asphalt — es gab kaum etwas, das ihr nicht auf den Kopf geschlagen wäre. (W. Steinberg)

950. **sich gleich auf den Kopf stellen** розм. сразу ж ставати дибки, удаватися в амбіцію.

951. **j-m auf den Kopf spucken** груб. повестися по-хамському з ким-н.; нагрубніяти кому-н.

952. **j-d kann j-m auf den Kopf spucken** розм. жарт. хто-н. набагато вищий від кого-н.

953. **etw. steht auf dem Kopfe** розм. що-н. перевернуто догори ногами.

Der Lehrer stieß den Krämer an. «Ich habe darüber nachgelesen: Das Leben protestiert, wenn die Dinge auf dem Kopfe stehn.» (E. Strittmatter)

954. **etw. (здеб. Tatsachen, Begriffe тощо) auf den Kopf stellen** розм. перекручувати, спотворювати що-н. (напр., факти, поняття); ≅ називати біле чорним.

Zornig erklärte er, was da Herr Potter sage über den Mangel an Ethos unter den Deutschen, das stelle die Dinge auf den Kopf. (L. Feuchtwanger)

955. **das Haus (або die Wohnung, die Bude) auf den Kopf stellen** розм. фам. 1. перевернути все в домі (або в квартирі, кімнаті) догори дном.

Während unserer Abwesenheit haben die Kinder die Wohnung auf den Kopf gestellt. Es war einfach unglaublich! (W. Friederich)

2. влаштувати в домі (або в квартирі) бучний бенкет.

Am Dienstag fuhren meine Eltern fort, und noch am selben Abend haben wir das Haus auf den Kopf gestellt. Es war ein herrliches Festchen! (W. Friederich)

3. (тж. alles auf den Kopf stellen) перевернути все догори дном (вжити радикальних заходів).

«Paß auf, mit dem Geld stellen wir die ganze Welt auf den Kopf», versprach der Geck. (E. Klein)

956. **sich auf den Kopf stellen** розм. фам. із шкури лізти.

957. **j-m etw. auf den Kopf (zu)sagen** сказати кому-н. що-н. відверто, в обличчя.

Torsten wiederholte. Das war eine Reaktion, die er bei Shirley vermißt hatte. Das hatte Degenhart mit dem

«unverblümt auf den Kopf zusagen» gemeint. (H. Beck)

958. **aus dem Kopf** розм. напам'яті, по пам'яті.

...so schrieb ich das erstmal aus dem Kopf und nicht als Anhaltspunkt für eine öffentliche Erklärung. (K. Marx)

959. **etw. fällt aus dem Kopf** розм. що-н. вилітає, вискакує з голови, з пам'яті.

Manchmal hatte Robert noch eben dasselbe gedacht, aber ihm fielen... die Worte aus dem Kopf. (A. Seghers)

960. **sich (D) j-n, etw. aus dem Kopf schlagen** розм. викинути з голови кого-н., що-н.; див. тж. S-1338.

Daraus wird nichts, liebes Mädchen, schlag dir das aus dem Kopf. (E. Neutsch)

961. **etw. will j-m nicht aus dem Kopf** розм. що-н. не йде з думки в кого-н.; див. тж. S-1336.

962. **bei meinem Kopfe!** розм. клянусь головою!

963. **j-n beim Kopf nehmen** розм. схопити за чуба кого-н.

964. **bis über den Kopf in Schulden stecken** див. S-834.

965. **sich (D) etw. durch den Kopf gehen lassen** подумати, поміркувати про що-н.; вникнути в що-н.

Hermann Griezer, der lebenserfahrene Schwager, lag auf seinem Sofa, randvoll, und war philosophisch gestimmt. «Ich habe dich mir durch den Kopf gehen lassen», sagte er, «und ich bin zu der Überzeugung gekommen. Du bist ein Spion». (H. Kant)

966. **sich (D) eine Kugel durch (або in) den Kopf jagen** див. K-1267.

967. **es (або ein Gedanke) fährt (або geht, fliegt, läuft, schießt, zischt) j-m durch den Kopf** розм. у кого-н. промайнула думка, кому-н. спало на думку.

Zwar war durch Webers Kopf gefahren, der Alte ist ja verrückt, was treibt denn der? (A. Seghers)

Solche Gedanken fliegen durch seinen Kopf, während er oben an Deck den Eimer an der Leine in den Strom fallen läßt... (F. Wolf)

Das alles ist ein wenig von dem, was mir in diesen letzten zehn Tagen durch den Kopf gegangen ist. (H. Fallada)

Doch diesmal schoß mir jäh der Gedanke durch den Kopf: Sollte ich

nicht lieber die Daumen drücken, daß es mit ihm und Fanny klappte? (R. Strahl)

Es zischte ihm aber durch den Kopf: die beiden Petzolds sind auch meine Kumpel... (A. Seghers)

968. *etw.* (abo dieser Gedanke) bohrt *j-m* im Kopfe *що-н.* (abo ця думка) не дае спокою *кому-н.*

969. *j-m* geht (es wie) ein Müh!rad im Kopf (her)um (*тж.* in *j-s* Kopf geht ein Müh!rad herum; der Kopf geht *j-m* in die Runde; *j-m* ist ganz dumm im Kopf) *розм.* у *кого-н.* голова йде обертом; *кому-н.* світ макітриться.

In seinem Kopf geht ein Müh!rad um, und gewiß bedauert er sich jetzt auch. (H. Mager)

Nachdem wir jetzt seit drei Stunden nichts als Bilder angeschaut haben, ist mir ganz dumm im Kopf. (W. Ffiederich)

970. *etw.* geht (abo kommt) *j-m* in den Kopf *що-н.* спадае на думку *кому-н.*

Es ging ihm zwar nicht in den Kopf, daß es sie weg von ihrer Familie zog. (A. Seghers)

971. *j-d* hat viel im Kopf *розм.* у *кого-н.* у голові багато турбот; *див.* *тж.* K-909, 985.

Er hatte aber zuviel Sachen im Kopf, um sich darum zu kümmern, mit wem Weber verkehrte. (A. Seghers)

972. *etw.* geht *j-m* im Kopf(e) herum *розм.* *що-н.* не дае спокою *кому-н.*; *що-н.* не йде з думки в *кого-н.*

Das mache ich ja gerade! Verstehst du das nicht? So etwas geht einem im Kopf herum, das ist doch klar. (E. M. Remarque)

973. *etw.* im Kopfe herumtragen *носи-* тися з *чим-н.* (з *якою-н.* думкою, *пропозицією тощо*).

974. *etw.* macht *j-n* (ganz) dumm im Kopf *розм.* *що-н.* зводить з розуму *кого-н.*

...der Gedanke an frisch gebackenes Brot machte mich ganz dumm im Kopf, und ich streifte oft abends stundenlang durch die Stadt und dachte an nichts anderes als Brot. (H. Böll)

975. *etw.* im Kopf rechnen *лічити* про себе.

976. *j-d* ist nicht richtig im Kopf (*тж.* *j-d* ist im Kopf gestört) *розм.* *хто-н.* несповна розуму.

Er wandte sich zu Backhans und Reichelt, der näher gekommen war: «Er ist bestimmt nicht richtig im Kopf». (E. Claudius)

Sie ist bestimmt etwas im Kopf gestört, vielleicht ist sie wahnsinnig geworden durch den Tod des Heinz. (F. Wolf)

977. *j-d* ist schwach im Kopf *розм.* *хто-н.* недоумкуватий.

978. *j-m* *etw.* in den Kopf setzen *розм.* забивати голову *кому-н.* *чим-н.*; навчати *кого-н.* *чого-н.*

Und jetzt hat er der Marie noch das Pendeln in den Kopf gesetzt. (F. Wolf)

979. sich (D) *etw.* in den Kopf setzen *розм.* узяти, вбити собі в голову *що-н.*; *див.* *тж.* S-227.

Nachdem er auch diesen Wodka bestellt hatte — er schien es sich nun einmal in den Kopf gesetzt zu haben, mein Gastgeber zu sein... (H. Mager)

980. *etw.* steigt *j-m* in den Kopf (abo zu Kopfe) *розм.* *що-н.* ударяе в голову *кому-н.*, п'янить *кого-н.*; *що-н.* запаморочуе голову *кому-н.*

«Brot, Margarine, ein Bückling, ein halber Liter Milch, damit kommst du fein durch, fällst nicht von Kräften und der» — Handbewegung — «steigt dir nicht zu Kopfe». (H. Fallada)

981. das will (abo geht) mir nicht in den Kopf (hinein) *розм.* 1. мені це в голову не йде (не *запам'ятовується*); 2. це не вкладається в мойй голові, в мойй свідомості; *див.* *тж.* S-1347.

982. mit bloßem Kopfe з непокритою головою.

983. mit dem Kopf nach unten *неспо-* дівано, зненацька.

Die meisten Handlungen geschehen mit dem Kopf nach unten. (H. Mann)

984. mit schwerem Kopf (*тж.* schweren Kopfes) *заклопотано.*

Mit schwerem Kopf stieg er zu Bett. Seine Gedanken beschäftigten sich noch damit, was wohl nachher kommen werde... (B. Uhse)

Schweren Kopfes und müde, aber ganz getrost steigt Christoph Kroyzing zurück in den Unterstand... (A. Zweig)

985. *j-d* sitzt mit dickem (abo einem dicken) Kopf da *розм.* *фам.* у *кого-н.*

голова пухне від турбот; *див. тж. K-909, 971.*

986. *mit dem (або seinem) Kopf für j-n, etw. haften* відповідати головою за кого-н., за що-н.

987. *mit dem Kopf unter dem Arm kommen* *розм.* ледве ноги приволокти; дуже стомитися.

988. *mit dem Kopf durch (або gegen) die Wand (rennen) wollen* *див. W-136.*

989. *nach seinem eigenen Kopf handeln* робити, що заманеться; діяти, як ліва нога захоче.

Scheinbar taub und vollkommen gleichgültig, in Wirklichkeit ein zugänglicher und eigensinniger Bursche, der im Großen wie im Kleinen nach seinem eigenen Kopf handelte... (T. Skou-Hansen)

990. *über j-s Kopf hinweg* *розм.* через чю-н. голову, без чий-н. згоди.

In dem richtigen Vorgefühl, daß sie gegen die Absicht, die Mittagspause durchzuarbeiten, gestimmt hätte, hatte man einfach über ihren Kopf hinweg gehandelt... (E. Brüning)

991. *etw. geht über j-s Kopf* *що-н. понад чий-н. сили, чий-н. можливості.*

Das Gespräch beginnt etwas unbequem zu werden. «Das geht alles über meinen Kopf», sage ich. «Ich kann nicht einmal einen Kaninchenkragen bezahlen». (E. M. Remarque)

992. *j-m etw. über den Kopf poltern* *розм.* приголомшити, ошелешити ко-го-н. чим-н.

993. *j-m, einer Sache (D) über den Kopf wachsen* *розм.* 1. перестати коритися кому-н., вийти з чий-н. покорн; 2. перевершити кого-н.; узяти гору над ким-н., чим-н.

Ich bezwecke nämlich nach Holland zu gehn, um meine hiesigen Angelegenheiten, die sonst mir über den Kopf wachsen, in Ordnung zu bringen. (K. Marx)

Unsere Väter haben das Gespenst des vernichtenden Atoms gebannt; und wir werden uns die Automaten nicht über den Kopf wachsen lassen, mögen sie noch so vollendet sein. (G. Krupkat)

994. *etw. über den Kopf ziehen* *розм.* викинути з голови, забути що-н.

Einen einfachen Ärger kann man ziemlich schnell über den Kopf ziehen, denkt Christian. Unter den Baum-

riesen in der Allee herrscht Dämmerlicht. (H. Otto)

995. *j-n um Kopf und Kragen bringen* наражати кого-н. на смертельну небезпеку.

Du bringst mich noch um Kopf und Kragen, Herrgott noch mal. (H. Jobst)

996. *sich um Kopf und Kragen bringen* наражати себе на смертельну небезпеку; *див. тж. H-224.*

Sie bringen sich doch um Kopf und Kragen, Mann! (E. Weinert)

997. *j-n um einen ganzen Kopf hervorragen* бути на голову вище від кого-н.

998. *sich um Kopf und Kragen reden* *розм.* поплатитися головою за свої слова; *див. тж. H-226.*

999. *es geht um Kopf (und Kragen)* *розм.* йдеться про життя і смерть.

«Jawohl, Kollegen, es geht um Kopf und Kragen!» fährt der Redner plötzlich fort... (F. Wolf)

Sie flüsterte: «Vater, es geht um deinen Kopf. Wie ich können dich andere beobachtet haben. Weiß die Mutter davon, daß du so was fugst?» (H. Fallada)

1000. *sich um seinen Kopf spielen* (*тжс.* Kopf und Kragen verspielen) загубити, заналастити себе.

Jetzt hast du dich um deinen Kopf gespielt — durch deine eigene Schuld. Jetzt bist du geliefert. (H. Fallada)

1001. *von Kopf bis Fuß* (*тжс.* vom Kopf bis zu den Füßen *або* bis zur Zehe) *розм.* з голови до ніг; з голови до п'ят; від верху до низу; *див. тжс. O-15, S-352, W-718.*

Er ist gemacht zum Geschäftsmann, dazu ist er eingesetzt, er ist Geschäftsmann von Kopf zu Fuß. (L. Feuchtwanger)

Es war ursprünglich um nichts mehr, als das Bestreben eines Menschen der Aktion, sich vom Kopf bis zur Zehe stets jener Korrektheit und Intaktheit bewußt zu sein, die Haltung gibt. (Th. Mann)

1002. *ein Brett vor dem Kopf haben* *див. B-1590.*

1003. *(wie) vor den Kopf geschlagen* *розм.* як громом прибитий; *див. тжс. B-1251, D-478.*

Auch dort fehlte die große helle Rückwand... Regine war wie vor den Kopf geschlagen. (E. Brüning)

1004. *j-n vor den Kopf stoßen* (*або* schlagen) *розм.* образити кого-н.; ді-йняти до живого кого-н.

Wir müssen abwarten, was sich herausstellt, bevor man ihn so furchtbar vor den Kopf stößt. (A. Seghers)

1005. *j-m etw. zum Kopfe führen* нагадувати кому-н. про що-н.; звертати чю-н. увагу на що-н.

Euch Studenten hier will ich noch einmal zum Kopfe führen, daß ihr weder das Recht noch die Möglichkeit habt... (H. Kant)

1006. *wie der Kopf, so der Hut* ≅ по синку свитка; *див. тж. G-1272. M-176, T-433. V-379.*

1007. *viele Köpfe gehen schwer unter einen Hut* (тж. *soviel Köpfe, soviel Sinne*) *присл.* ≅ скільки голів, стільки й умів; що голова, то й розум.

1008. *den Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm* *присл.* держи голову в холоді, а ноги в теплі — будеш жити вік на землі.

1009. *wer keinen Kopf hat, braucht keinen Hut* *присл.* хто не має голови, тому й капелюх не потрібний.

1010. *jeder hat seinen Kopf für sich* *присл.* ≅ у всякого Мусія своя затія; *див. тж. H-254, M-109, T-305, W-385.*

1011. *was man nicht im Kopfe hat, (das) muß man in den Beinen haben* *присл.* ≅ за дурною головою і ногам нема спокою.

1012. *man muß nicht mit dem Kopfe durch die Wand rennen* (тж. *mit dem Kopf durch die Wand geht es einmal nicht*) *присл.* головою стіни не проб'єш.

Köpfchen: 1013. *j-d hat Köpfchen* (тж. *j-d ist ein Köpfchen*) *розм. фам. хто-н. розумний, кмітливий; хто-н. має голову на плечах.*

Und weil du ein Arbeiter bist, darum willst du kein Köpfchen haben, was? (E. Claudius)

1014. *Köpfchen, Köpfchen!* *розм. фам.* треба мати голову на плечах.

«Wie hast du denn das Ergebnis so schnell ausgerechnet?» — «Nicht wahr, da staunst du! Köpfchen, Köpfchen!» (W. Friederich)

kopflo: 1015. *j-n kopflo machen* *розм.* затуркати голову кому-н.

Zehn lumpige, verlauste, serbische Bauern hatten das Bataillon durcheinandergebracht und kopflo gemacht. (E. Strittmatter)

kopfscheu: 1016. *j-n kopfscheu machen* залякати кого-н.; нагнати страху на кого-н.

Kopfschmerzen: 1017. *j-m Kopfschmerzen machen* завдавати кому-н. багато клопоту.

1018. *sich (D) über etw. (abo wegen etw. G) Kopfschmerzen machen* дуже турбуватися про що-н.

Kopfschütteln: 1019. *etw. verur-sacht viel Kopfschütteln* *розм. що-н. викликає великий подив.*

kopfüber: 1020. *sich kopfüber in etw. stürzen* (тж. *kopfüber in etw. ein-tauchen*) поринати з головою в що-н.

Kopfzerbrechen: 1021. *etw. macht j-m Kopfzerbrechen* *розм. над чим-н. треба довго морочитись; над чим-н. треба добре поламати голову.*

Dieser Diebstahl..., von der Mathilde da, macht mir Kopfzerbrechen. Mein Sohn Aribert behauptet, es fehlten einhundert Mark aus seiner Brieftasche. (E. Strittmatter)

Hobby blinzelte geschmeichelt. «Das war keineswegs einfach», sagte er. «Es machte mir viel Kopfzerbrechen». (B. Kellermann)

1022. *sich (D) über etw. (nicht) viel Kopfzerbrechen machen* *розм. (не) ла-мати собі голову над чим-н.*

koram: 1023. *j-n koram nehmen* *заст. розм. вичитувати кому-н.; шпетити кого-н.*

Ich war Herr im Haus. Ich hätt' meine Tochter mehr koram nehmen sollen. (F. Schiller)

Korb: 1024. *einen Korb bekommen* (тж. *sich D einen Korb holen*) *розм. ≅ дістати гарбуза (під час сватання).*

Vertrackt, daß ich meine Uniform nicht mehr anhab; in meiner Fliegerkluft bekam ich nie einen Korb! (U. Becher)

1025. *den Korb einstecken* *розм. при-мириться з відмовою (коли дівчина не погоджується на шлюб).*

Ich zwinge meine Tochter nicht. Stehen Sie ihr an — wohl und gut, so mag sie zusehen, wie sie glücklich mit Ihnen wird. Schüttelt sie den Korb... — so stecken Sie den Korb ein. (F. Schiller)

1026. *j-m einen Korb geben* *розм. відмовити кому-н.; ≅ піднести гарбуза кому-н. (тому, хто сватається).*

Um Mariannes Kiosk machte ich einen großen Bogen, sicherheitshalber; ich fürchtete, sie können es sich überlegt haben und mir doch noch einen Korb geben. (R. Strahl)

1027. *das Wasser geht über die Körbe* *див. W-192.*

Körbchen: 1028. ins Körbchen gehen розм. іти в ліжку, лягати спати.

Korn I: 1029. die Büchse (або die Flinte) ins Korn werfen розм. скласти зброю; спасувати перед труднощами; занепасти духом.

Wenn man nicht wüßte, für was man hier steht, da könnte man manchmal die Büchse ins Korn werfen. (G. Hauptmann)

Die Flinte ins Korn werfen hat immer noch Zeit. Du mußt doch überlegt haben, was du nun tun willst. (K. Wurzbeger)

1030. kein Korn ohne Spreu присл. розм. рози без колючок не буває; див. тж. В-276, Е-622, G-1310, М-460, S-272, 1630.

1031. wie das Korn, so das Mehl (тж. schlechtes Korn gibt niemals gutes Brot) присл. яка пшениця, така й паляниця; див. тж. А-281, 353, 543, 1034, 1193, В-275, G-112, V-9, 371.

Korn II: 1032. j-n auf dem Korn haben розм. розраховувати, сподіватися на кого-н., мати на прикметі кого-н.

Gestern ist ihr Verlobter erst gefallen, heute hat sie schon wieder einen andern auf dem Korn! (H. Fallada)

1033. j-n, etw. aufs Korn nehmen розм. 1. брати на мушку кого-н., що-н.

Degenhart indessen hatte diesen Eisenbahner aufs Korn genommen und steuerte direkt auf ihn zu. (H. Beck)

2. націлятися на кого-н., на що-н.

Ich bin beim Osterspaziergang. Gut, wie der Dichter den deutschen Spieß auf Korn nimmt. (K. Wurzbeger)

Körnlein: 1034. viele Körnlein machen einen Haufen присл. з крихіток купка, з крапель море; див. тж. В-13, F-236, G-961, 1554, T-68.

Körper: 1035. am ganzen Körper fliegen (або zittern) тремтіти всім тілом.

1036. in einem gesunden Körper (wohnt) ein gesunder Geist див. G-485.

Korsett: 1037. seinen Gefühlen kein Korsett an'egen розм. дати волю своїм почуттям.

koscher: 1038. das ist nicht ganz kosher розм. тут щось негаразд.

Kost: 1039. (die) geistige Kost пожива для розуму.

1040. j-m freie Kost geben забезпечити кого-н. безплатним харчуванням.

1041. j-n auf magere (або schmale) Kost setzen посадити кого-н. на го-лодну дієту.

1042. sich bei j-m in Kost geben харчуватися, столуватися у кого-н.

Und schließlich gab sich Kien-schäper bei Frau Eva Kluge in Kost... (H. Fallada)

1043. j-n in Kost nehmen прийняти на пансіон, узяти на харчування кого-н.

1044. bei j-m in Kost sein харчуватися, столуватися у кого-н.

1045. mit Kost und Logis на всьому готовому; на повному пансіоні.

kosten: 1046. es sich (D) etwas kosten lassen не обмежувати себе у витратах.

1047. koste es, was es wolle що б то не було; за всяку ціну.

«Idiot», stammelt er, «ich bin ein Idiot». Und Adam beschließt, männlich zu werden. Ab sofort, ohne mit der Wimper zu zucken. Koste es, was es wolle. (H. Jobst)

Kosten: 1048. keine Kosten scheuen не зупинятися перед витратами, не обмежувати себе у витратах.

1049. auf Kosten von j-m, von etw. (тж. auf j-s Kosten) за чий-н. рахунок, за рахунок кого-н., чого-н.

Wir haben hier genug von den Speckjägern, die hergezogen kommen, um auf die Kosten unserer Knochen zu profitieren. (H. Marchwitza)

1050. auf seine Kosten kommen 1. дістати задоволення, бути задоволеним; **2.** добре повеселитися; **3.** не залишитися в накладі.

Aber auch die Jugend kommt auf ihre Kosten. Onkel Sebastian vom Fox-Verleih kennt die Schmerzen und Nöte der lieben Kinder. (H. Jobst)

Kot: 1051. j-n, etw. in den Kot zerren (або treten, ziehen) розм. утоптати в болото кого-н., що-н., змішати з гряззю кого-н., що-н.; див. тж. S-648.

Kotau: 1052. vor j-m Kotau bezelgen (або machen) низькопоклонничати, плазувати перед ким-н.

Sollte er sich vor diesem Kerl klein zeigen?... Vor ihm Kotau machen? (W. Bredel)

Kothurn: 1053. auf dem hohen Kothurn einherschreiten (тж. auf hohem Kothurn gehen) говорити патетичним тоном.

Kotz: 1054. Kotz Bomben Element! (тж. Kotz Bomben und Granaten!;

Kotz Donner!) *розм груб.* чорт його бери!

Kotzen: 1055. das große Kotzen kriegen *розм.* відчувти огиду (до чого-н.).

Wenn ich sehe, wie mein Kollege nur immer das Notwendigste tut, und immer nur das, was ihm Vorteil bringt, dann könnte ich das große Kotzen kriegen. (W. Friederich)

1056. es ist zum Kotzen! *розм.* це чортзна-що!; це огидно!; *див.* тж. K-717.

Leider haben Sie recht, Fräulein Erika, es ist zum Kotzen. Trotzdem, den Mut dürfen wir nicht verlieren. (H. Jobst)

1057. j-n zum Kotzen überhaben *розм.* не терпіти кого-н.

Weil Sie nichts sind wie ein Aufpasser! Weil ich Sie zum Kotzen überhabe! (H. Fallada)

Krabbe: 1058. hübsche Krabbe *розм.* гарненька дівчинка.

1059. kleine Krabbe *розм.* карапуз; малюк.

Krach: 1060. Krach kriegen *розм.* дістати прочухана.

Überall fingerbreit Licht aus den Fenstern. Schlecht zugehängt, und wenn der Feldwebel das sieht, wer kriegt den Krach? (A. Zweig)

1061. mit j-m Krach haben (abo kriegen) *розм.* сваритися з ким-н.

1062. Krach machen (abo schlagen) *розм.* здійсмати галас, зчиняти бучу; *див.* тж. L-149.

Er brüllte so laut und aufgeregt, daß ein paar Kumpel aus dem Schlaf auffuhren und riefen, er solle nicht solchen Krach machen. (E. Weinert)

Schlag jetzt keinen Krach und sag mir, wie sie richtig heißt und wo sie wohnt. (K. Wurzbeger)

1063. mit Ach und Krach *див.* A-313.
Kraft: 1064. volle Kraft! повний упед!

1065. am Ende seiner Kräfte sein (тж. mit seiner Kraft am Ende sein) вибитися із сил, знесилитися.

1066. unter (abo mit, bei) Aufbietung (abo unter Aufgebot) aller Kräfte (abo Kraft) напружуючи всі сили, з усіх сил.

«Klar», sagt Adam unter Aufbietung aller Kraft und schluckt die fürchterliche Angst hinunter. (H. Jobst)

1067. seine Kraft (abo Kräfte) einsetzen (abo daransetzen) напружити всі сили, докласти всіх зусиль.

Ich appelliere an das ganze deutsche Volk, gemeinsam seine Kräfte für die Erhaltung der Einheit seines Vaterlandes... einzusetzen. (W. Pieck)

1068. Kräfte messen мірятися силою.
1069. seine Kräfte (abo Kraft und Macht) verzetteln розмінюватися на дрібниці; розпорошувати сили.

Jetzt wäre es Unsinn gewesen, Kraft und Macht um dieses äußere Zeichen zu verzetteln. (L. Feuchtwanger)

1070. etw. gewinnt an Kraft *що-н.* набирає сили, посилюється.

«Aber einen Denkzettel sollten wir ihnen geben», sagt das Mädchen links und zupft an den Saiten. «Los», sagt der Lange. Das Lied wächst zögernd, gewinnt allmählich an Kraft (H. Jobst)

1071. aus eigener Kraft власними силами.

1072. etw. außer Kraft setzen відмінити *що-н.* (закон, постанову тощо); визнавати недійсним *що-н.*

Und weil dieser Staat beinahe so mächtig ist wie Gott der Herr, setzte er die göttliche Verfügung außer Kraft. (H. Jobst)

1073. außer Kraft sein (abo treten) втратити силу, бути недійсним (про документи тощо).

1074. j-d ist noch bei Kräften (тж. j-d bleibt bei Kräften) *хто-н.* ще сповнений сил (багворий, працездатний).

1075. in Kraft bleiben (abo sein) залишатися в силі, бути чинним (про закон, рішення тощо).

Der Verschiß blieb auch nachts in Kraft, wo der in Verschiß Erklärte aus dem Bett gezerrt und mit Nachttöpfen begossen wurde. (J. Becher)

1076. was in j-s Kräften steht *yse,* що в чийх-н. силах.

Er hat mich sehr freundlich empfangen und mir versprochen, alles zu unternehmen, was in seinen Kräften steht. (W. Bredel)

1077. etw. in Kraft setzen затвердити, прийняти *що-н.* (напр., закон).

1078. in Kraft treten увійти в силу, набрати чинності.

1079. mit aller Kraft з усіх сил.

1080. nach besten Kräften у міру сил і можливостей, наскільки можливо.

1081. etw. geht j-m über die Kraft (тж. etw. geht über j-s Kräfte) *що-н.* понад чий-н. сили.

1082. von Kräften fallen (або kommen) ослабнути, підупасти на силі, охлянути.

Brot, Margarine, ein Bückling, ein halber Liter Milch, damit kommst du fein durch, fällt nicht von Kräften... (H. Fallada)

1083. wieder zu Kräften kommen набратися сил, зміцнити, подужчати.

Und nun würde Sandel in der Ruheminute wieder zu Kräften kommen. (Wochenpost)

Kragen: 1084. j-m platzt der Kragen розм. фам. кому-н. терпець уривається; хто-н. ладен луснути від злості.

Aber man stelle sich vor, zwei Tage später kommt doch so ein ganzer Verein zu ihm, der sich «Arbeiterwohlfahrt» nennt und von «Dreckstall» und unmenschlichen Zuständen faselt. Da soll einem alten bewährten Pädagogen nicht der Kragen platzen. (H. Jobst)

1085. sich (D) den Kragen brechen розм. фам. аламати собі шию; див. тж. G-636, H-182.

1086. etw. kann j-m den Kragen kosten розм. фам. що-н. може коштувати голови кому-н.; див. тж. H-186, K-917.

1087. Kopf und Kragen riskieren 1. див. K-924; 2. ризкувати всім.

1088 j-m den Kragen umdrehen розм. фам. скрутити в'язи кому-н.; див. тж. G-1537, H-190.

1089. j-n am Kragen fassen (або haben, packen, nehmen) (тж. j-n beim Kragen nehmen) розм. схопити за комір; притягти до відповідальності; взяти в роботу кого-н.

Wer hat recht gehabt, he? Wären fein dran jetzt, wenn wir noch auf der anderen Seite von der Straße sitzen täten. Hätten uns todsicher schon beim Kragen, die Bullen. (E. Klein)

1090. j-m an den Kragen wollen розм. фам. намагатися взяти за горло кого-н. (зазіхати на чие-н. життя або майно); див. тж. G-1541.

«Mensch, weißt du, daß sie dir an den Kragen wollen?» empfing ihn Hortense. (B. Apitz)

1091. j-m an den Kragen gehen розм. добиратися до кого-н., енергійно братися за кого-н.

Als er endlich wieder in seinem Arbeitszimmer saß, schmerzte sein Kopf,

und er spürte keine Lust, dem Udo Volkman härter als bisher an den Kragen zu gehen. (W. Steinberg)

Er funktionierte stets großartig, wenn andere betroffen waren, aber wenn es dir selbst, auch auf durchaus lustige Weise, an den Kragen ging, dann war dein Humor gar nicht so groß. (H. Kant)

1092. etw. durch den Kragen jagen розм. пропити що-н.; див. тж. G-1543, H-216, K-304, S-593.

1093. was hilft der goldene Kragen, wenn nichts im Magen присл. ≅ що з тієї честі, як нема чого їсти; див. тж. T-348.

1094. goldener Kragen, nichts im Magen присл. ≅ костюм рипить, а в животі булькотить; див. тж. G-662, L-392, S-141, 1141.

Kragenwette: 1095. das ist nicht meine Kragenweite розм. це мене не влаштовує, це не підходить мені.

1096. j-d ist j-s Kragenweite розм. хто-н. одного складу з ким-н.

Krähe: 1097. die Krähe hack mich, wenn... розм. не зійти мені з цього місця, якщо...

Die Krähe hack mich, wenn der Junge nicht Gotteskräfte in sich hat, Nachbar Büdner. (E. Strittmatter)

1098. eine Krähe hackt der andern die Augen nicht aus присл. ворона ворони ока не видовба; ворон ворона не заклоє; див. тж. D-344, M-607, T-270, W-715, 804.

1099. alte Krähen sind schwer zu fangen присл. ≅ старий вовк не лізе до ями; див. тж. F-1030, S-1509, 1538.

1100. fliegende Krähe findet allzeit etwas присл. ≅ кожна пташка своїм поськом живе; див. тж. F-1034, G-963, W-808.

1101. eine Krähe macht keinen Winter присл. ≅ одна ластівка не робить весни; див. тж. S-921.

krähen: 1102. keiner kräht nach j-m, etw. розм. фам. ніхто й не згадає про кого-н., що-н.; вже й думати забули про кого-н., що-н.; див. тж. H-115.

Keiner kräht nach uns, hier holt uns auch keiner mehr 'taus. (B. Apitz)

Krakeel: 1103. Krakeel haben (або machen) розм. сперечатися, сваритися, скандаляти.

Und wenn man es gehen läßt, wie es geht, sind einem die anderen Gespanne fortwährend auf den Fersen, oder Vogt Bremme kommt und macht Krakeel. (E. Strittmatter)

Ein Gesicht kam in den Lichtkreis der Laterne, ach, es war der Löhntütenmann, dem schadete es auch nichts, mit dem hatte er genug Krakeel gehabt. (H. Fallada)

Kralle: 1104. die Krallen einziehen *розм.* ховати свої пазури (удавати *прия́зність*).

1105. *j-t* die Krallen zeigen *розм.* показувати пазури, давати відсіч *кому-н.*; *див. тж.* H-1488, Z-36.

1106. *j-n, etw.* nicht aus den Krallen lassen *не* випускати з пазурів, з-під своєї влади *кого-н., що-н.*

1107. *j-n, etw.* in die Krallen bekommen *накласти лапу на що-н.; при- брати до рук кого-н., що-н.*

1108. *j-n, etw.* in den Krallen haben (або halten) *розм. фам.* тримати в пазурах *кого-н., що-н.*

1109. *etw.* mit eisernen Krallen packen *розм.* схопити *що-н.* мертвою хваткою.

Kram: 1110. das ist doch nur halber Kram *розм. знев.* це нікому непотрібна річ; ця робота нікуди не годиться.

1111. mach (doch) deinen Kram allein(e)! *розм. фам.* розплутуй сам свої справи!, облич мене з цим!

1112. mach nicht so viel Kram! *розм. фам.* не розводь тяганину!; *див. тж.* L-51.

1113. nicht viel (або keinen großen) Kram mit *j-t* machen *розм. фам.* не церемонитися з *ким-н.*

1114. seinen Kram vor allen Leuten ausbreiten *розм. през.* розповідати всім про свої особисті справи; виносити свої особисті справи на загальне обговорення.

1115. *j-t* den ganzen Kram verderben *розм. фам.* зіпсувати всю справу *кому-н.*

1116. *j-t* den ganzen Kram vor die Füße werfen (*тж.* den ganzen Kram hinwerfen або hinschmeißen) *див.* F-1169.

1117. *etw.* paßt (nicht) *j-t* in den Kram *розм. що-н.* (не) влаштовує *кого-н., (не)* підходить *кому-н., (не)* відповідає *чий-н.* намірам; *див. тж.* S-2145.

Aber dieser Junge, der HJ-Führer Persicke, paßt ihm nicht in den Kram. (H. Fallada)

Der feine Pinkel hat sich bloß ins Fäustchen gelacht. Hat ihm alles wunderbar in den Kram gepaßt. (E. Klein)

1118. *j-t* in seinen Kram hineinreden *розм. фам.* лізти з порадами до *кого-н.,* втручатися в *чий-н.* справи. **Krampf:** 1119. Krampf machen *розм. през. 1.* ≅ із шкури пнутися; *2.* кривлятися (*поводитися неприродно, бундючно*).

krank: 1120. sich krank arbeiten *див.* A-1097.

1121. krank feiern *див.* F-281.

1122. sich krank lachen *див.* L-7.

1123. krank machen (*тж.* sich krank stellen) *удавати із себе хворого.*

«Du mußt mir helfen», sagt Knopf mit Flüsterstimme, «ich mache krank und brauche so was wie einen Zeugen. Bloß für die Kasse...» (H. Jobst)

1124. *j-n* krank schreiben *видати кому-н.* листок непрацездатності.

Kranke: 1125. dem Kranken schmeckt auch der Honig bitter *присл.* хворому й мед гіркий; ≅ поганому животу й пироги вадять.

Kränke: 1126. sich (D) die Kränke an den Hals ärgern *див.* A-1122.

1127. daß du die Kränke kriegst! *розм. груб.* ≅ щоб тобі ні дна ні покришки!; щоб тобі пуття не було!

1128. es ist, um die Kränke zu kriegeln! *розм.* від цього сказитися можна, це нестерпно!

Krankheit: 1129. Krankheit kommt vierspännig an und zieht einspännig ab (*тж.* Krankheit kommt mit Extrapost und schleicht hinweg wie die Schnecke; Krankheiten kommen zu Pferde und gehen zu Fuß wieder fort) *присл.* ≅ здоров'я льотом вилітає, а по-волово-вому вертає; лихо до нас біжить бігом, а від нас на карачках лізе.

Kranklachen: 1130. es ist zum Kranklachen! *смій та й годі!*; *див. тж.* L-29

Kratze: 1131. sich (D) die Krätze an den Hals ärgern *див.* A-1122.

1132. die Krätze kriegen *розм. фам.* роздратуватися, розлютуватися.

Kratzfuß: 1133. einen Kratzfuß (або Kratzfüße) machen *заст.* робити реверанс, розмаркуватися.

Aber daß Jumbo, der zweitälteste Elefant unserer Herde... Trompetenstöße... ausstieß und einen Kratzfuß machte, damit hatte keiner gerechnet. (P. Busch)

Kraut: 1134. wie Kraut und Rüben
розм. фам. упереміж; абняк.

... die Zähne fehlten zum Teil, zum Teil standen sie wie Kraut und Rüben... (H. Fallada)

1135. gegen etw. ist kein Kraut gewachsen розм. проти чого-н. немає ніяких засобів, чому-н. не можна нічим зарадити.

Sie sagte: «Lieber Franz, ich will es dir lieber selbst sagen. Georg und ich — sei mir nicht böse. Man kann nichts dagegen machen, weißt du, dagegen ist kein Kraut gewachsen».

(A. Seghers)

1136. das macht das Kraut nicht fett див. F-397.

1137. j-d, etw. schießt ins Kraut розм. хто-н., що-н. швидко росте; що-н. буйно розростається.

Der war damals noch ein ganz junger Bengel gewesen, aber flott und mächtig ins Kraut geschossen.

(A. Seghers)

Krawatte: 1138. j-m die Krawatte zuziehen затягти кому-н. петлю на шії, покінчити з ким-н.

Ich weiß, daß er hier gewesen ist; ich habe Beweise! Dann können Sie ihm die Krawatte ja alleine zuziehen und brauchen mich nicht dazu. (H. Mann)

1139. es geht um die Krawatte це питання життя і смерті.

Wir sitzen in der Falle. Die Zeit für große Taten ist vorbei... Jetzt geht es um die Krawatte. (B. Apitz)

Krebs: 1140. den Krebs straft man nicht mit Ersäufen присл. ≅ лякали шуку, що в озері її топтимуть; не лякай kota салом.

1141. mit einer andern Hand den Krebs aus dem Loch ziehen розм. ≅ чужими руками жар вигортати; див. тж. K-31, 220, 706, S-2337.

krebsen: 1142. krebzen und rackern розм. поневірятися.

Trotzdem muß ich krebzen und rackern, damit wir nicht vor Hunger krepieren. (U. Becher)

Krebsgang: 1143. den Krebsgang gehen розм. іти назад; деградувати; котитися вниз.

Monsieur Bonaparte geht sehr unterschieden den Krebsgang. (F. Engels)

Kredit: 1144. seinen moralischen Kredit erschöpfen вийти з довіри.

1145. außer allem Kredit sein зовсім не мати довіри; втратити всяку довіру.

1146. j-n um seinen allen Kredit bringen дискредитувати кого-н., підірвати довіру до кого-н.

Kreide: 1147. bei j-m (tief oder hoch) in der Kreide stehen (oder sein, stecken) (тж. in die Kreide kommen) залізи в борги по самі вуха, дуже заборгувати кому-н.

Hier und dort rationalisierten wir die Fertigung, aber im Zuwachs der Produktion blieben wir unter dem Durchschnitt des Industriezweiges. Mit der Planerfüllung stehen wir in der Kreide. (N. D)

Ist das Jahr schlecht, kommen wir in die Kreide; ist das Jahr gut, fressen die Schulden vom vorigen alles auf. (E. Klein)

1148. immer tiefer in die Kreide geraten розм. фам. усе більше залазити в борги.

1149. mit doppelter Kreide (an)schreiben (тж. doppelte Kreide nehmen) розм. обраховувати, обдурювати (записуючи більшу суму боргу).

Er wird nicht dumm sein und wohl zur Verrechnung mit dem Bauern doppelte und dreifache Kreide nehmen. (L. Anzengruber)

Kreis: 1150. die besseren Kreise див. B-722.

1151. weite Kreise широкі кола (напр., світової громадськості).

1152. der Kreis ist geschlossen коло зімкнулося.

1153. störe meine Kreise nicht! не втручайся не в свої справи!, дай мені спокій!

1154. etw. zieht (weitere) Kreise що-н. швидко поширюється (напр., чутка).

1155. sich im Kreise drehen повторюватися.

1156. j-n in seinen Kreis ziehen приблизити до себе кого-н., ввести кого-н. у своє коло.

Kreislauf: 1157. fehlerhafter Kreislauf зачароване коло.

Krempel: 1158. den ganzen Krempel vor die Füße werfen див. F-1169.

Krethi: 1159. Krethl und Plethi розм. през. шатія, шатія-братія, усякий набрид.

«Beim Militär ist man da mit Krethi und Plethi zusammen!» warf Tante Marianne ein. (D. Noll)

kreucht: 1160. was da kreucht und fleucht бібл. усі тварі земні, усе живе.

Denn alles, was da kreucht und fleucht und wächst und blüht, von

Horizont zu Horizont, alles ist sein Eigentum. (H. Jobst)

kreuz: 1161. **kreuz und quer** в усіх напрямках, уздовж і впоперек; *див. тж. K-1162.*

Die Spur des Fremden führte kreuz und quer durchs Schwäbische, ohne erkennbares Ziel, willkürlich. (L. Feuchtwanger)

Kreuz: 1162. (in) die Kreuz und (in) die Quer (тж. ein Kreuz und Quer) *розм. на всі боки, в усіх напрямках; уздовж і впоперек; див. тж. K-1161.*

Elisabeth hörte um sich herum ein Kreuz und Quer von Betrachtungen wie auf einer Fahrt, die zu Freundschaften oder Feindschaften keine Zeit läßt. (A. Seghers)

...schlich er sich die Kreuz und die Quer durch sein Land. (L. Feuchtwanger)

1163. **man hat sein (liebes) Kreuz mit ihm** (тж. es ist ein Kreuz mit ihm) *розм. з ним справжня мука; див. тж. N-360.*

«...Übrigens, wissen Sie zufällig, wo der Versicherungsfritze wohnt?» — «Meiner hat ihn rausgeschmissen, es ist ein Kreuz mit den Männern...» (H. Jobst)

1164. **j-m ein Kreuz aufladen** примусити страждати *кого-н.*

Und zurück zu ihrem Vater? Er hatte ihr das Kreuz aufgeladen. (L. Renn)

1165. **drei Kreuze hinter j-m machen** *розм. фам. позбутися кого-н.; полегшено зітхнути після того як хто-н. пішов.*

1166. **ein Kreuz über etw. (A) machen** (або schlagen) поставити хрест на чому-н.; махнути рукою на що-н.

«Über die uns in Ansicht gestellte Freigebigkeit des Königs können wir auch ein Kreuz machen», murrte er. (A. Wedding)

1167. **sein Kreuz auf sich nehmen** (або tragen) *висок. нести свій хрест, терпляче вносити всі злигодні.*

Nimm dein Kreuz auf dich, heißt es... (Th. Mann)

1168. **ein Kreuz schlagen** *реп. перехреститися, осінити себе хрестом.*

1169. **j-n ans Kreuz schlagen** (або nageln) розіпнути на хресті, прикувати до хреста *кого-н.*

Bis mal ein Kaiser auf die Idee kam, das Christentum zur Staatsreligion zu machen und mal zur Ab-

wechslung ein paar Heiden ans Kreuz zu schlagen. (A. Seghers)

1170. **j-n aufs Kreuz legen** *розм. покласти кого-н. на обидві лопатки.*

Das ist nicht meine Art. Ich bin einfach nervös geworden. Die Unverschämtheit dieses Beckenbauer... Er hat uns aufs Kreuz gelegt... (W. Steinberg)

1171. **j-m etw. aus dem Kreuz leiern** *розм. фам. випрошувати, виканючувати що-н. у кого-н.*

1172. **sich in sein Kreuz schicken** примиритися із своєю долею.

1173. **etw. übers Kreuz legen** покласти *що-н. навхрест.*

1174. **mit j-m über(s) Kreuz sein** (або stehen) *розм. бути на ножах, ворогувати з ким-н.; див. тж. H-26, 566, K-1190, M-488.*

«Der Heimkehrer? Wir sind ein bißchen übers Kreuz. Ich war nicht zu seiner Hochzeit». — «Das macht nichts... Er ist ein Genosse und ein Freund der Pioniere». (E. Strittmatter)

1175. **zu Kreuz(e) kriechen** *розм. фам. принижено просити вибачення; каятися; ставати на коліна.*

Denn Monte war nicht zu Kreuze gekrochen, Monte hatte, wie er schon öfter gesagt hatte, für eine längere Zeit seines Lebens genug gearbeitet. (H. Fallada)

kribbeln: 1176. **es kribbelt und krabbel** *розм. аж кишити, розм. роїться.*
...Seit den frühen Morgenstunden kribbelte und krabbelte es im Lager wie in einem Ameisenhaufen. (H. Jobst)

1177. **es kribbelt j-m in den Fingerspitzen** (або in den Fingern) *розм. у кого-н. руки сверблять (зробити що-н.).*

Krieg: 1178. **der Krieg aus dem Dunkeln** таємна війна.

Alles in ihr empörte sich gegen diesen gefahrlosen Krieg aus dem Dunkeln. (H. Fallada)

1179. **ein Krieg bis aufs Messer** боротьба не на життя, а на смерть; *див. тж. K-64, L-274.*

Der Trust würde sich auf das Projekt stürzen..., oder aber Allan konnte mit ihm einen Krieg bis aufs Messer führen. (B. Kellermann)

1180. **Krieg verzehrt, was Friede beschert** *присл. згода дім будує, а не-*

згода руйнує; *див. тж.* E-130, 347, F-954.

kriegen: 1181. sich nicht kriegen lassen *розм.* не дати піймати себе.

1182. zuviel kriegen *розм.* 1. пересититися; 2. розлютуватися, оскаженіти, не витримати.

1183. j-d ist nicht tot zu kriegen 1. хто-н. живучий як кішка; 2. кого-н. ніщо не зломить.

1184. das werden wir schon kriegen! *розм.* якось викрутимося, усе буде гаразд; *див. тж.* S-319.

1185. dann wird er mit mir zu tun kriegen! *розм.* тоді він матиме справу зі мною!

Kriegsbeil: 1186. das Kriegsbeil begraben *розм.* припинити війну, розбрат, чварн (*досл.* закопати томагавк — *військовий звичай північно-американських індіанців*); *див. тж.* S-2150.

1187. das Kriegsbeil ausgraben *розм.* знову розпочати війну (*досл.* відкопати томагавк).

Kriegsbemalung: 1188. in voller Kriegsbemalung *розм. ірон.* в повній бойовій готовності; при всіх регаліях (*за звичаєм північно-американських індіанців розмалювати обличчя і шию перед битвою*).

Kriegsfackel: 1189. die Kriegsfackel in ein Land schleudern запалити вогнище війни в якій-н. країні.

Kriegsfuß: 1190. auf (dem) Kriegsfuß mit j-m stehen (*або leben*) ворогувати з ким-н.; *див. тж.* H-26, 566, K-1174, M-488.

1191. etw. auf den Kriegsfuß setzen (*або bringen*) перевести на военний стан (*напр., промисловість, транспорт тощо*).

Kriegshetze: 1192. Kriegshetze betreiben підбурювати, підбивати на війну.

Kriegspfad: 1193. sich auf den Kriegspfad begeben (*тж.* den Kriegspfad beschreiten) розпочати війну, стати на шлях війни.

Kriegstaumel: 1194. den Kriegstaumel schüren розпалювати воєнну істерію, роздувати воєнний психоз; *див. тж.* K-1195.

Kriegstrommel: 1195. die Kriegstrommeln rühren закликати до війни, роздувати воєнний психоз; *див. тж.* K-1194.

kringeln: 1196. sich vor Lachen kringeln

розм. сміятися до упаду, за боки братися від сміху.

Kringeln: 1197. es (*або j-d, etw.*) ist zum Kringeln! *розм.* можна кишки порвати від сміху (*дивлячись на кого-н., що-н.*); *див. тж.* K-1273, S-424.

Krippe: 1198. an der Krippe sitzen (*або stehen*) *розм. фам.* влаштуватися біля кормушки; зайняти тепле містечко.

Krips: 1199. j-n beim Krips kriegen (*або nehmen*) *розм.* схопити за комір, узяти за барки кого-н.

Kritik: 1200. unter jeder (*або aller*) Kritik нижче від усякої критики, дуже погано; *див. тж.* H-1588, K-90, M-630, 682.

Krokodilstränen: 1201. Krokodilstränen weinen (*або vergießen*) *розм. фам.* проливати крокодилові сльози.

Und der Herr Erzbischof von Canterbury wird seine Krokodilstränen mit Grund vergießen. (*B. Brecht*)

Krone: 1202. die Krone der Schöpfung 1. висок. вінець творіння (*людина*); 2. жарт. прекрасна стаття (*жінки*).

1203. einer Sache (*D*) die Krone aufsetzen *розм.* завершити, закінчити що-н. увінчати яку-н. справу (*чим-н.*).

1204. das setzt allem (*або der Sache*) die Krone auf! *розм.* це вже виходить за всякі межі! це вже занадто!

1205. sich (*D*) einen Zacken (*або eine Perle*) aus der Krone brechen *розм. ірон.* приривувати свою гідність.

Er hätte sich keine Perle aus der Krone gebrochen, wenn er das selbst gemacht hätte, noch dazu in dieser Lage. (*K. Wurzberger*)

1206. j-m wird keine (*або nicht gleich eine*) Perle (*або Zacke*) aus der Krone fallen (*тж.* j-m bricht kein Zacken *або keine Zacke* aus der Krone) *розм. ірон.* з ким-н. нічого не станеться від цього, з кого-н. корона не впаде.

Direktor Bentheim war der Meinung, aus Sprangers Krone falle keine Zacke, wenn er nach Hadersfeld käme. (*A. Seghers*)

1207. was ist ihm in die Krone gefahren? *розм. фам.* яка його муха вкусила?

«Hören Sie, Ingenieur, was ist Ihnen in die Krone gefahren?» sagte der Italiener... (*Th. Mann*)

1208. sich in die Krone legen завзято захищатися,

1209. einen in der Krone (sitzen) haben *розм. фам.* бути напідпнтку.

1210. die Perle in der Krone sein *див. P-141.*

Krönung: 1211. *etw.* findet seine Krönung in *etw.* (D) *висок. що-н.* увінчується, завершується *чим-н.*

Kropf: 1212. *etw.* ist überflüssig wie ein Kropf *розм. фам. що-н.* потрібне як собаці п'ята нога, як торішній сніг.

1213. seinen Kropf leeren *розм. фам.* виливати душу.

Kröte I: 1214. faule Kröte *розм.* ледарка, нероба.

1215. eine giftige Kröte *розм.* відьма; гадюка.

1216. eine kleine Kröte *розм.* зухвале дівчисько.

Kröte II: 1217. ein paar Kröten *розм.* дрібні гроші.

Der Alte verzog unter dem Blick Schadows das Gesicht. Böse sagte er: «Guck nicht so! Was willst du machen? Die paar Kröten hier ... nu, wenn ich davon leben solltet!» (E. Claudius)

Krücke: 1218. schwinge die Krücken! *груб.* забирайся геть!

1219. auf fremden Krücken gehen *розм.* жити чужим розумом.

Krug: 1220. der Krug geht so lange zu Wasser (abо zum Brunnen), bis er bricht *присл.* до часу дзбан воду носити; *див. тж. D-343, G-69.*

Krügelein: 1221. es ist kein Krügelein, es find't kein Deckelein *присл.* ≅ і на дірявий горнець знайдеться купець; *див. тж. F-626, H-499, T-432.*

Kruke: 1222. eine freche Kruke *розм.* нахаба.

Was, schenken... in so teuren Zeiten? Du bist wohl verrückt, du freche Kruke... (P. Busch)

1223. verrückte Kruke *розм.* божевільний.

Krümchen: 1224. kein Krümchen Verstand haben *розм.* не мати ані крихти здорового розуму; *див. тж. G-1400.*

1225. wären nur Krümchen da, Mäuschen würden sich schon finden *присл.* ≅ на готовий шматок знайдеться роток; *див. тж. F-987, S-1530.*

krumm: 1226. j-n krumm ansehen *скоса* дивитися на кого-н.; *див. тж. S-329, 407.*

1227. sich krumm und schief lachen *корчитися* від сміху; *див. тж. S-409, 415.*

1228. krumm liegen *розм.* обмежувати свої витрати.

1229. *etw.* (D) krumm nehmen *розм.* ображатися на що-н.

«Du hast bestimmt bei einem Leierkastenmann tischlern gelernt», verspotteten wir ihn. Aber er nahm es sich nicht krumm. (G. Hardel)

1230. j-n krumm und lahm schlagen (abо hauen) *розм.* мало не до смерті побити кого-н.

1231. es geht krumm mit j-m *чиі-н.* справи кепські.

Krumme: 1232. das Krumme gerade und das Gerade krumm machen *розм.* називати чорне білим, а біле — чорним.

krümmen, sich: 1233. sich krümmen wie ein Aal (*тж.* sich krümmen und winden) *див. A-7.*

Krüppel: 1234. j-n zum Krüppel schlagen (abо machen, hauen) *покалічити, знівечити* кого-н.

Kübel: 1235. es gießt wie mit Kübeln *див. G-1008.*

1236. j-n mit Kübeln von Schmutz übergießen (*тж.* Kübel voll Schmutz über j-n ausgießen) *розм.* обливати брудом, обкидати болотом кого-н.; *див. тж. S-649.*

Küche: 1237. die kalte Küche *холодні* закуски.

1238. lange Küche *розм.* метушня, пов'язана з готуванням їжі.

1239. warme Küche *розм.* гарячі страви.

1240. die Küche machen *займатися* хатнім господарством.

Ich sitz hier zu Hause herum, mache nichts weiter als die Küche, passe auf das Kind auf, aber sonst. (E. Claudius)

1241. j-n in Teufels Küche bringen *див. T-241.*

1242. in des Teufels (abо Henkers) Küche geraten *див. T-242.*

1243. fette Küche — magres Erbe *присл.* ≅ вареники доведуть, що й хліба не дадуть; від того погоділи, що солодко пили, їли; *див. тж. N-157, S-527.*

Kuchen: 1244. ja, Kuchen! *розм. фам.* авжеж!, чом би не так!, дзуськи!; *див. тж. F-701, P-549, 550.*

1245. sie haben den Kuchen für sich selbst gebacken *розм.* вони самі себе підвели.

1246. der Kuchen ist angebrannt *розм.* справа не вигоріла.

Kücken: 1247. das Kücken will klüger sein als die Henne *присл.* яйця курку не вчать; *див. тж.* E-128, G-73, J-102, K-33.

Kuckuck: 1248. auf etw. klebt der Kuckuck *розм.* на що-н. накладено арешт, що-н. опечатано.

1249. weiß der Kuckuck (wer, wo, warum usw.) *див.* W-735.

1250. hol dich der Kuckuck! *див.* H-1409.

1251. der Kuckuck soll es holen (*тж.* hol's der Kuckuck!) *див.* H-1408.

1252. der hört den Kuckuck nicht mehr rufen *розм.* він до весни не дотягне (*умре*).

1253. j-d fragt den Kuckuck nach etw. (*тж.* j-d schert або kümmert sich den Kuckuck um etw.) *розм. фам. кому-н.* діла немає до чого-н., кому-н. начхати на що-н.; *див. тж.* D-236, F-819, G-448, H-827, T-249.

1254. zum Kuckuck! *розм. фам.* чорт забирай!

1255—1256. j-n zum Kuckuck jagen *розм. фам.* послати кого-н. під три чорти; *див. тж.* T-263.

1257. jeder meint, sein Kuckuck singe besser als des anderen Nachtigall *присл.* ≅ хвалила сова своїх дітей, що найкращі в світі; *див. тж.* B-183, E-806, J-53, K-1327, N-139, S-254, V-366, W-386.

1258. der Kuckuck ruft seinen eigenen Namen *присл.* ≅ гречана каша хвалилась, ніби вона з коров'ячим маслом родилась; хвальби повна торба, а в торбі нема нічого; *див. тж.* E-167, L-641.

Kuckucksei: 1259. j-m ein Kuckucksei einschmuggeln (abo ins Nest legen) *розм.* піднести неприємний сюрприз, підкласти свиню кому-н.

Aber der Frau Hete war es, als schmuggle sie der Anne doch mit Enno Kluge ein rechtes Kuckucksei ein. (*H. Fallada*)

1260. sich (D) ein Kuckucksei ins Nest legen *розм. фам.* сплхувати, дати маху, пошитися в дурні.

1261. sich wie ein Kuckucksei ausnehmen *розм.* вирізняться серед інших (як біла ворона).

Kuddel: 1262. aus j-m saure Kuddeln machen *розм.* віддубасити кого-н., нам'яти боки кому-н.

Kugel: 1263. die Kugel war nicht für ihn gegossen небезпека обминула його; його час ще не настав.

1264. die Kugel kommt ins Rollen настає вирішальний момент.

1265. j-m eine Kugel aufbrennen *див.* A-1260.

1266. j-m eine Kugel durch den Kopf jagen пустити кому-н. кулю в лоб.

1267. sich (D) eine Kugel durch (abo in) den Kopf jagen (abo schießen) пустити собі кулю в лоб.

1268. eine große Kugel schieben *розм.* облагодити важливу справу.

1269. eine ruhige Kugel schieben *розм. фам.* 1. мати легку, спокійну роботу; 2. працювати спроквола, не кваплячись.

Er hat sich ins Depot versetzen lassen. Er glaubt, dort eine ruhige Kugel schieben zu können. (*A. Herzog*)

1270. die schwarze Kugel gezogen haben 1. зазнати невдачі; 2. зробити невдалий вибір.

1271. mit goldenen (abo silbernen) Kugeln schießen добиватися успіху грошима, підкуном; давати хабарі.

1272. nicht jede Kugel trifft (*тж.* nicht alle Kugeln treffen) *присл.* ≅ не кожне кусається, що з вусами; *див. тж.* B-1550, E-316, 778, T-271.

Kugeln: 1273. das ist zum Kugeln! *розм.* померти можна від сміху!; *див. тж.* K-1197, S-424.

Kuh: 1274. die Kuh des kleinen Mannes *розм. жарт.* коза.

1275. die melkende Kuh *розм.* дійна корова (*джерело доходу*).

Du bist die melkende Kuh für sie. (*K. Ball*)

1276. darüber muß eine Kuh lachen це курям на сміх.

1277. dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor (abo wie die Kuh, wenn's donnert) *розм. фам.* вирячитися як теля на нові ворота; *див. тж.* O-58.

1278. etw. paßt i-m hinein, wie eine Kuh in die Akademie що-н. пристало кому-н., як свині наритники.

...daß er in die Welt der kleinen Leute hineinpaßte wie eine Kuh in die Akademie. (*L. Feuchtwanger*)

1279. soviel von etw. verstehen, wie die Kuh vom Sonntag *розм. фам.* ≅ знатися на чому-н., як сліпий на кольорах; тямити, як свиня в апельсинах; *див. тж.* A-437.

1280. was nützt der Kuh Muskate? ≅ нащо сипати бісер перед свиньми?; не для нашого коня паша; ковбаса не для пса.

1281. der Kuh das Kalb abfragen розм. замучити кого-н. запитаннями.

1282. die Kuh bei den Hörnern packen (або fassen) ≅ ухопити бика за роги; див. тж. O-61, S-1999.

Glauben Sie mir, es ist das klügste, die Kuh bei den Hörnern zu packen. (L. Feuchtwanger)

1283. es ist finster wie in einer Kuh розм. темно, хоч в око стрель.

1284. man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch immer was (da)zu (тж. der Mensch ist wie eine Kuh, er lernt immer noch zu) присл. ≅ вік живи—вік учись; див. тж. A-1637, 1725, L-459, 461, M-424.

«Man kommt unter Leute», sagte Borkhausen bescheiden. «Man hört dies und das. Der Mensch ist wie 'ne Kuh, er lernt immer noch zu». (H. Fallada)

1285. wenn die Kuh den Schwanz verloren hat, merkt sie erst, wozu er gut war присл. ≅ що маємо — не дбаємо, втрапивши — плачемо; див. тж. B-688, 1745, G-1628, S-309.

1286. nimmst du die Kuh, so nimm auch den Halster dazu присл. ≅ пропав віл, то пропадай і ярмо.

1287. eine Kuh deckt viel Armut zu присл. ≅ корова у дворі — харч на столі.

1288. Kühe fremder Leute haben immer größere Euter присл. ≅ у чужих руках завжди більший шматок; див. тж. B-1686, S-1519.

1289. schenkt man jemandem eine Kuh, will er auch das Futter dazu присл. ≅ дай йому пальця, то він і руку відкусить; див. тж. F-555, H-425, 1595, T-274.

1290. schwarze Kühe geben auch weiße Milch (тж. ist die Kuh auch noch so schwarz, sie gibt immer weiße Milch) присл. і чорна корова біле молоко дає; див. тж. H-1436, 1532, T-511.

1291. von böser Kuh kommt kein gutes Kalb присл. ≅ з поганої трави лихе й сіно; див. тж. E-132, W-1003.

1292. Kühe, die am meisten brüllen, geben am wenigsten Milch присл. ≅ хто багато говорить, той мало робить; див. тж. G-1438, H-1533, P-451, S-904, W-931.

Kuhhandel: 1293. Kuhhandel treiben розм. през. 1. торгуватися; 2. вести закулісні переговори.

Kuhhaut: 1294. das geht auf keine Kuhhaut! розм. цього не можна описати!, цього навіть уявити собі не можна!

Kühne: 1295. dem Kühnen gehört die Welt присл. ≅ де відвага, там і щастя; див. тж. G-1154, M-813.

Kulisse: 1296. hinter den Kulissen за кулісами, потай; див. тж. B-1842.

Indessen, wer konnte wissen, welche Kräfte hinter den Kulissen am Werk waren. (W. Steinberg)

1297. hinter die Kulissen sehen (або schauen, einen Blick tun) зазірнути за куліси; побачити, що відбувається за кулісами подій.

Kult: 1298. einen Kult mit j-m treiben палко кохати, обожнювати кого-н.

Kultur: 1299. j-d ist von keiner Kultur beleckt розм. хто-н. невихований, некультурний.

Kümmel: 1300. j-d bohrt den Kümmel aus dem Käse розм. фам. хто-н. скнара, дріб'язкова людина.

1301. j-m den Kümmel reiben розм. вилаяти кого-н.

Kummer: 1302. das soll der kleinste (або der geringste) Kummer sein це ще не біда.

1303. seinen Kummer abladen поділити своє горе.

1304. j-m Kummer machen (або bereiten) розм. завдавати горя, прикростей кому-н.

1305. sich (D) über etw. (A) wenig Kummer machen не турбуватися про що-н.; не цікавитися чим-н.

1306. wer keinen Kummer kennt, der weiß nicht, was Freude ist присл. хто не знав лиха, той не знає й радощів.

kund: 1307. j-m etw. kund und zu wissen tun висок. сповістити кого-н. про що-н., довести що-н. до чийого-н. відома.

Kunde: 1308. ein fauler Kunde розм. 1. сумнівний, непевний клієнт; 2. ненадійна людина; людина, що не викликає довіри.

1309. ein geriebener (або schlauer, gerissener) Kunde розм. стріляний горобець, бита голова.

Kunst: 1310. eine brotlose Kunst заняття, що не дає заробітку, неприбуткове ремесло.

1311. die schönen (або bildenden, darstellenden) Künste образотворче мистецтво.

1312. die Schwarze Kunst 1. друкарська справа, книгодрукування; 2. чаклунство, чорна магія.

«Bei mir wird ihm das Starren vorgehen». — «Er ist mit dem Teufel im Bunde und ein Schüler der Schwarzen Kunst». (E. Strittmatter)

1313. das ist keine Kunst! розм. це справа нехитра, невелика мудрість; будь-хто може це зробити; див. тж. K-1325.

1314. hier geht seine Kunst betteln розм. тут він безсилий, тут він нічого зробити не може.

1315. (na), was macht die Kunst? розм. жарт. ну, як справи?, як ся маєте?

1316. seine Künste spielen lassen пустити в хід усі свої таланти, усю свою майстерність, усе своє вміння; див. тж. K-1322, R-303.

Und dann charmierte er umher und ließ seine Künste spielen und machte ein unglaubliches Geld. (Th. Mann)

1317. mit seiner Kunst am (або zu) Ende sein зайти в безвихідь; вичерпати всі свої можливості; дійти до краю; див. тж. E-490.

1318. nach allen Regeln der Kunst за всіма правилами мистецтва, як належить.

1319. nicht Kunst und Wissenschaft allein, Geduld will bei dem Werke sein (J. W. Goethe, «Faust») тут потрібне, крім знання і вміння, ще диявольське терпіння.

1320. die Kunst ist lang, und kurz ist unser Leben (J. W. Goethe, «Faust») мистецтво довге, вік короткий.

1321. zuviel Kunst ist umsonst присл. ≅ на двох весіллях одразу не танцюють; див. тж. A-662, B-379, F-174, H-74, 471, 543, T-674.

Kunstgriff: 1322. alle Kunstgriffe spielen lassen (тж. alle Kunstgriffe in Tätigkeit setzen) пустити в хід усю свою майстерність, усе своє вміння; див. тж. K-1316, R-303.

künstlich: 1323. sich künstlich aufregen розм. 1. учиняти істерику; 2. удаватися в амбіцію.

Kunstpause: 1324. eine Kunstpause machen зробити коротку паузу, щоб досягти більшого ефекту.

Kunststück: 1325. das ist kein Kunststück це неважко зробити, це не ви-

кликає ніяких труднощів, невелика мудрість; див. тж. K-1313.

Es ist heute für mich kein Kunststück mehr, einen Verleger zu finden.

(A. Seghers)

kunterbunt: 1326. es geht hier kunterbunt zu тут казна-що робиться, тут сам чорт ногу зломить.

Kupfer: 1327. jeder hält sein Kupfer für Gold, sein Stroh für Heu und des andern Heu für Stroh присл. ≅ кому, як болото, а мені, як злото; див. тж. B-183, E-806, J-53, K-1257, N-139, S-254, V-366, W-386.

Kuppelpez: 1328. (sich D) einen Kuppelpez verdienen розм. през. посватати пару; досл. заробити собі шубу (вираз походить від давнього звичаю після весілля дарувати сваці шубу або хутро на комір).

Kur I: 1329. j-m die Kur machen (або schneiden) розм. заліцятися до кого-н.

Kur II: 1330. j-n in die Kur nehmen 1. узятися лікувати кого-н.; 2. узяти на себе піклування про кого-н.; 3. узятися за кого-н.

Kuratel: 1331. j-n unter Kuratel setzen (або stellen) узяти під опіку кого-н.

1332. unter Kuratel stehen бути під опікою.

Kurs: 1333. Kurs nehmen (або halten) auf etw. (A) взяти курс на що-н.

1334. einen neuen Kurs steuern здійснювати новий політичний курс.

1335. j-n aus dem Kurs bringen (або setzen) збити з пантелику кого-н.; див. тж. K-876, T-278.

1336. hoch im Kurse (або in hohem Kurse) stehen 1. високо цінитися; 2. мати велику популярність; 3. bei j-m мати великий авторитет у кого-н.

Kurve: 1337. die Kurve kratzen 1. різко вирулювати; 2. дати чосу, п'ятами наживати; 3. осилити (що-н.), упоратися (з чим-н.); див. тж. K-1338.

1338. die Kurve kriegen розм. фам. осилити (що-н.); див. тж. K-1337 (3).

1339. die Kurve heraushaben (або weghaben) див. H-857.

kurz: 1340. zu j-m kurz angebunden sein див. A-615.

1341. kurz entschlossen розм. швидко, рішуче, не вагаючись.

1342. kurz und breit розм. кремезний; приземкуватий.

1343. kurz und bündig (тж. kurz und klar; kurz und knapp) коротко і ясно; без зайвих слів; див. тж. K-615, 656.

Jan Molsen beantwortete das Gemastammel seines früheren Schulkameraden und Arbeitskollegen kurz und bündig... (O. Gotsche)

1344. kurz und gut одним словом, коротше кажучи.

«Verstehe», grinst Knopf, «Angst vor Filzläusen und so. Kurz und gut, du gefällst mir...» (H. Jobst)

1345. über kurz oder lang рано чи пізно.

Na, mit einem Worte, ich denke, mich über kurz oder lang zu verheiraten. (Th. Mann)

1346. kurz und schmerzlos розм.: швидко і безболісно; враз.

1347. j-n kurz abfertigen (або abtun)

швидко збутися, здихатися кого-н.

1348. etw. kurz abschneiden категорично спростувати що-н.

...und hiermit sei wohl die Anklage der Untreue kurz abgeschnitten. (G. Keller)

1349. sich kurz fassen висловлювати-ся лаконічно.

1350. j-n kurz halten (або kurzhalten) розм. бути суворим з ким-н., не давати волі кому-н.

1351. zu kurz kommen бути обділеним.

1352. j-d ist geistig zu kurz gekommen розм. кого-н. природа обділила розумом.

1353. es kurz mit j-m, etw. machen (тж. j-n, etw. kurz abmachen) швидко, не зволікаючи покінчити з ким-н., чим-н.

1354. mach's kurz! див. М-8.

1355. um es kurz zu machen розм. коротше кажучи.

1356. zu kurz schießen див. S-419.

1357. alles kurz und klein schlagen (або hauen) розм. розтрусити все вщент, рознести в пух і прах.

Und wenn dein Mann alles kurz und klein schlägt, wenn er heimkommt und die Geschichte mit uns sieht? (L. Frank)

1358. etw. ist kurz розм. чого-н. є в обріз, без лишку.

Es gab Milch für die Kinder und

Bier für die Großen. Und Brot und Schlackwurst, weil die Suppe kurz war. (A. Seghers)

1359. mit etw. kurz treten розм. діяти обережно з чим-н.

1360. den kürzeren ziehen зазнати невдачі, програти.

Kürze: 1361. in Kürze книжн. скоро, незабаром.

1362. in aller Kürze дуже коротко, стисло.

1363. in der Kürze liegt die Würze присл. \cong чим коротше, тим краще.

Wir müssen viel sagen, aber wir müssen es in aller Kürze tun. In der Kürze liegt auch die politische Würze. (H. Kant)

Kurzschluß: 1364. Kurzschluß haben розм. 1. втратити самовладання; 2. втратити здатність розуміти; не тямити більше нічого.

1365. seelischer Kurzschluß розм. афект.

1366. du hast wohl Kurzschluß im Gehirn груб. ти, мабуть, з глузду з'їхав.

Kurzweil: 1367. (allerlei) Kurzweil treiben розважатися, коротати час.

1368. mit j-m Kurzweil machen (або haben) розважатися з ким-н.

kusch: 1369. j-n kusch halten розм. тримати в покорі кого-н.; залякувати кого-н.

1370. kusch sein розм. зніяковіти, знітяться; замовкнути.

küssen: 1371. und wer küßt mich? розм. фам. а як же зі мною?, а про мене хто потурбується?

Küssen: 1372. das ist zum Küssen розм. фам. це дуже мило, це чудово.

Kußhand: 1373. j-m eine Kußhand zuwerfen посилати поцілунок сдала, поцілунок рукою.

1374. mit Kußhand розм. з великою радістю, з великим задоволенням, з дорогою душею, залюбки.

Kutscher: 1375. das kann mein (або Lehmanns) Kutscher auch розм. це всякий зможе, тут багато розуму не треба.